

انتشارات دانشگاه تهران

مزدینا

و تأثیر آن

در ادبیات پارسی



انتشارات دانشگاه تهران

# مزینا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

تألیف

دکتر محمد معین

دانشیار دانشکده ادبیات

۱۳۲۶

چاپخانه دانشگاه





## ماخذ کتاب (۱)

### I- ماخذ پارسی و عربی

- آتشکده (تذکره). لطفعلی بیگ آذر. بمبئی ۱۲۹۹.
- الاثار الباقیه عن القرون الخالیة. ابوریحان بیرونی. باهتمام زاخو Sachau. چاپ لیپزیگ. ۱۹۲۳ میلادی.
- اخلاق ایران باستان. دینشاه جی جی باهای ایرانی. از سلسله انتشارات انجمن زرتشتیان ایرانی بمبئی (چاپ دوم) تهران. چاپخانه مجلس ۱۳۱۲ (۲)
- اردا ویرافنامه. بقلم مؤلف کتاب. تهران. مطبعة پاکتچی. ۱۳۲۵.
- اشعة الالهات (مجموعه). شامل (اشعة اللمعات جامی، مقصد اقصی و مبدأ و معاد و زبدة الحقایق عزیز نسفی و جواهر الاسرار، منتخب مفتاح الاسرار آذری). چاپ تهران. سال ۱۳۰۳ قمری.
- امثال و حکم. آقای علی اکبر دهخدا. چهارمجله. تهران چاپخانه مجلس. ۱۳۰۸ - ۱۳۱۱.
- انجمن آرای ناصری. (فرهنگ پارسی). رضاقلی هدایت. تهران، دارالطباعة خاصة همایونی. ۱۲۸۸ قمری.
- ایران امروز (مجله). بمدریت آقای محمد حجازی. تهران. سال سوم.
- ایران شاه. یوردادود. از انتشارات انجمن زرتشتیان ایرانی بمبئی. ۱۹۲۴ میلادی
- ایران در زمان ساسانیان. آتور کریستنسن. ترجمه آقای یاسمی. شرکت چاپ رنگین ۱۳۱۷.
- ایران و اهمیت آن در ترقی و تمدن بشر. پ. پ. بلسارا. ترجمه آقای عبدالحسین سپنتا. نشریه انجمن ایران لیگ. بمبئی ۱۹۳۶ میلادی.
- بحر الجواهر. محمد بن یوسف طبیب هروی. تهران. ۱۲۸۸ قمری.
- برهان جامع. (فرهنگ پارسی). محمد کریم بن مهدیقلی تبریزی. تبریز، چاپ مطبعة آقا علی. ۱۲۶۰ قمری.
- برهان قاطع (فرهنگ پارسی). محمد حسین برهان. چاپ شرکت طبع کتاب دومجله. تهران ۱۳۱۷.
- بوستان. (سعدی نامه). سعدی شیرازی. باهتمام ذکاء الملک فروغی. تهران. چاپخانه بروخیم. ۱۳۱۶.

---

(۱) بترتیب حروف تهجی نام کتاب. (۲) اعداد مطلق (بدون قید اضافی) همه معرف سال هجری شمسی میباشد.

- دوم -

بیان الاذیان . ابوالعالی محمد حسینی علوی . مصحح آقای اقبال . چاپخانه مجلس ۱۳۱۲ .

تاج العروس . ابوالفیض سید محمد بن محمد بن محمد مشهور بحر تثنی التثنی . چاپ مصر . ده مجلد . ۱۳۰۶ - ۱۳۰۷ قمری .

تاریخ ادبیات ایران . آقای بدیع الزمان فروزانفر . از انتشارات مؤسسه و عظم خطابه . تهران . شرکت سهامی چاپ . سال ۱۳۱۶ - ۱۳۱۷ .

تاریخ ادبیات ایران . آقای دکتر شفق . چاپ دوم . شرکت مطبوعات . چاپخانه مجلس ۱۳۱۵ .

تاریخ الامم والملوک . (تاریخ طبری) . ابوجعفر محمد بن جریر طبری . چاپ اول . مطبعة حسینیة مصریه . ۱۲ مجلد (با ضمیمه)

تاریخ ایران باستان . بیرنیا (مشیرالدوله) . سه مجلد . چاپ مطبعة مجلس ۱۳۱۱ - ۱۳۱۳ .

تاریخ بخارا . ابوبکر محمد بن جعفر نریشی . ترجمه ابونصر احمد بن محمد بن نصر قباوی . تلخیص محمد بن زفر بن عمر . مصحح آقای مدرس رضوی . بسمایه کتابفروشی سنائی . ۱۳۱۷ .

تاریخ بلخی ، (ترجمه تاریخ طبری) . ابوعلی محمد بن عبدالله بلخی . چاپ کانپور (هند) و نسخه خطی کهن متعلق بکتابخانه آقای علی اکبر دهخدا .  
تاریخ بلخ . ابوالحسن علی بن زید بیهقی معروف بابن فندق . مصحح آقای بهمنیار . چاپخانه کانون ۱۳۰۸ .

تاریخ سنی ملوک الارض والانبیاء . ابو عبدالله حمزة بن حسن اصفهانی . چاپ مطبعة کویانی برلین . ۱۳۴۰ قمری .

تاریخ سیستان . (۲) مصحح آقای ملک الشعراء بهار . بسمایه کتابفروشی خاور ۱۳۱۴ .  
تاریخ قم . حسن بن محمد بن حسن قمی . ترجمه حسن بن علی بن حسن بن عبدالملک قمی . مصحح آقای سید جلال طهرانی . چاپخانه مجلس ۱۳۱۳ .

تاریخ گزیده . حمد الله بن ابی بکر بن احمد مستوفی قزوینی . جلد اول باهتمام ادوارد برون . لندن ۱۹۱۰ میلادی و ضمیمه آن باهتمام برون و نیگل سن ۱۹۱۳ میلادی .

تاریخ مفصل ایران . (جلد اول : تاریخ مغول) . آقای عباس اقبال . تهران . مطبعة مجلس ۱۳۱۲ .

تبصرة الهوام فی معرفة مقالات الانام . منسوب بسید مرتضی بن داعی حسینی رازی . چاپ اول طبع تهران (ضمیمه کتاب قصص العلماء) ۱۳۰۹ قمری . چاپ دوم مصحح آقای اقبال . چاپخانه مجلس ۱۳۱۳ .



تجلیات روح ایرانی . آقای کاظم زاده ایرانشهر . چاپ دوم . تهران . بنسگاه

پروین ۱۳۲۰ .

تحفة المؤمنین . محمد مؤمن حسینی . باهتمام ملاعلی وسید حسین اصفهانی . ۱۲۷۴ قمری .

تذكرة الاولیاء . شیخ فریدالدین عطار . دو مجلد . تهران . بسمایه کتابخانه

مرکزی ۱۳۲۱ .

تعلیم و تربیت ( مجله ) . وزارت معارف . سال پنجم شماره های ۳ ، ۴ و ۶  
( یادگار زریران ) بقلم آقای بهار .

تفسیر ابوالفتوح رازی . چاپ قدیم ( پنج مجلد ) که دو مجلد اول و قسمتی از مجلد سوم  
بامر مظفرالدین شاه در ۱۳۲۳ قمری در مطبعة شاهنشاهی و بقیه از طرف وزارت معارف  
در سالهای ۱۳۱۳ و ۱۴ و ۱۵ شمسی بچاپ رسیده . و چاپ جدید آن بتصحیح آقای قمشه  
از طرف شرکت علمی در ۱۰ مجلد طبع شده است .

تفسیر الالفاظ الدخيلة فی اللغة العربية مع ذکر اصلها بحروفه . طویبا العنسی  
الحلبی البستانی . چاپ دوم باهتمام یوسف توما البستانی . مصر . ۱۹۳۲ میلادی .

تفسیر القرآن . سید عبدالله بن محمد رضا حسینی معروف بشیر . مصحح آقای تقوی  
تهران . ۱۳۱۴ .

تفسیر قمی . ابوالحسن علی ابن ابراهیم بن هاشم قمی . باهتمام حاج محمد حسین  
کاشانی . ۱۳۱۳ قمری .

التنبیه علی حدوث التصحیف . ابو عبدالله حمزة بن حسن اصفهانی . نسخه خطی  
متعلق بکتابخانه مدرسه مروی .

التنبیه و الاشراف . ابوالحسن علی بن حسین مسعودی . مصحح عبدالله اسماعیل  
الصاوی . قاهره ۱۳۵۷ قمری .

توریه . جزو دورة ( کتاب مقدس : عهد عتیق و عهد جدید ) چاپ لندن ۱۹۰۱ میلادی .  
جام جم . اوحدی مراغه . ضمیمه سال هفتم مجله ارمغان - چاپخانه فردوسی ۱۳۰۷ .  
جذبات الهیه . ( منتخب غزلیات مولانای رومی ) باهتمام آقای اسدالله ایزدگشوب  
اصفهان . اخگر ۱۳۲۰ .

جشن سده . بquam گروهی از محققان . نشریه انجمن ایرانشناسی . شماره ۲ . تهران ۱۳۲۴ .  
جواهر الاسرار . ( منتخب مفتاح الاسرار ) علی حمزة بن علی ملک بن حسن طوسی  
آذری ( در جزو مجموعه اشعة اللمعات ) ۱۳۵۳ قمری .

جنات الخلود . محمد رضای امامی ( ضمیمه حمله حیدری ) تهران ۱۲۷۰ قمری .  
چهار مقاله . احمد بن عمر بن علی نظامی عروضی سمرقندی بتصحیح و تحشیه  
آقای محمد قزوینی . لیدن . مطبعة بریل ۱۳۲۷ قمری .

## - چهارم -

حافظ شیرین سخن . مؤلف کتاب . مجلد اول . سرمایه بنگاه پروین . تهران ۱۳۱۹ .  
 حقیقه الحقیقه و شریعة الطریقه . ابوالمجد مجدود بن آدم سنائی . بمبئی ۱۲۷۰ قمری .  
 حماسه سرائی در ایران . آقای دکتر ذبیح الله صفا . تهران . چاپخانه خود کار  
 ایران ۱۳۲۴ .

خرده اوستا . تفسیر و تألیف آقای ابراهیم پورداود . از سلسله انتشارات انجمن زرتشتیان  
 ایرانی بمبئی و ایران لیگ ( از نفقه پشوتن مارکر ) ۱۳۱۰ .

در النظیم . رضای همدانی . تهران . چاپخانه میرزا علی اکبر . ۱۲۷۶ قمری .

دساتیر . بخط میرزا محمد علی کشکول مطبعة دت پرشاد ۱۳۰۵ قمری .

دیوان ابونواس . چاپ مصر . سال ۱۲۷۷ قمری .

دیوان شمس الدین محمد حافظ شیرازی . مصحح آقای محمد قزوینی و آقای  
 دکتر قاسم غنی . تهران . چاپخانه مجلس ۱۳۲۰ .

دیوان افضل الدین ابراهیم خاقانی شروانی . مصحح عبدالرسولی . تهران . چاپخانه  
 سعادت . ۱۳۱۶ .

دیوان ابوالمجد مجدود بن آدم سنائی باهتمام آقای مدرس رضوی . سرمایه  
 شرکت طبع کتاب . ۱۳۲۰ .

دیوان فخرالدین عراقی ( کلیات ) . چاپ نولکشور . کانپور ( هند ) ۱۳۲۶ قمری .

دیوان قصاید و غزلیات فریدالدین عطار نیشابوری . مصحح آقای سعید نفیسی .  
 سرمایه کتابفروشی اقبال ۱۳۱۹ .

دیوان محمد بن عبدالملک معزی نیشابوری . باهتمام آقای عباس اقبال .  
 سرمایه کتابفروشی اسلامیه . تهران ۱۳۱۸ .

دیوان ابوالنجم احمد منوچهری دامغانی . چاپ تهران باهتمام عبدالکریم فریدنی .  
 ۱۲۹۵ قمری و چاپ پاریس باهتمام کازیمیرسکی ۱۸۸۶ میلادی .

دیوان ابومعین حمیدالدین ناصر بن خسرو قبادیانی . مصحح آقای تقوی با  
 مقدمه بقلم آقای تقی زاده . کتابفروشی تهران . مطبعة مجلس . سالهای ۱۳۰۴ - ۱۳۰۷ .

دیوان سید احمد هاتق اصفهانی . با مقدمه بقلم آقای یاسمی . کتابفروشی  
 خاور . ۱۳۰۷ .

راحة الصدور و آية السرور ( تاریخ سلجوقی ) . محمد بن علی بن سلیمان راوندی .  
 مصحح آقای محمد اقبال . لیدن ۱۹۲۱ میلادی .

رساله در تحقیق احوال و زندگانی مولانا جلال الدین محمد مولوی . آقای  
 بدیع الزمان فروزانفر . تهران . چاپخانه مجلس ۱۳۱۵ .

روایات داراب هر مز دیار . باهتمام موبد مانك رستم اونوالا . دو مجلد . بمبئی  
 ۱۹۲۱ میلادی .



- پنجم -

- روزشماری در ایران باستان و آثار آن در ادبیات پارسی. مؤلف کتاب حاضر. تهران. مطبعة پاکتچی ۱۳۲۵.
- ریاض العارفین. رضاقلی هدایت. (چاپ دوم) بسمایه کتابخانه مهدیه. تهران ۱۳۱۶.
- زراتشت نامه. زرتشت بن بهرام بن یزدو. باهتمام فریدریک رزنبرگ. بطرژبوزگ ۱۹۰۴ میلادی.
- سخنوران دوران پهلوی. دینشاه ایرانی. جلد اول. از انتشارات انجمن زرتشتیان ایرانی بمبئی. بمبئی ۱۹۳۳ میلادی.
- سخن و سخنوران. آقای بدیع الزمان فروزانفر. دو مجلد. بسمایه شرکت محدود طبع کتاب. چاپخانه مجلس ۱۳۰۸.
- سعدی نامه. بقلم جمعی از فضلاء. بجای شماره های ۱۱ و ۱۲. مجله تعلیم و تربیت. سال ۱۳۱۶ و نیز جداگانه باهتمام آقای یغمائی در همان سال چاپ و منتشر گردیده.
- سلطنت قباد و ظهور مزدك. کریستنسن. ترجمه آقایان فلسفی و بیرشک. تهران. بسمایه کتابفروشی خاور ۱۳۰۹ - ۱۳۲۰.
- سوشیانی (موجود زرتشتی). آقای ابراهیم پورداود. بسمایه انجمن زرتشتیان ایرانی بمبئی. چاپخانه هور بمبئی ۱۹۲۷ میلادی.
- سیر تمدن و تربیت در ایران باستان. آقای دکتر بیژن. جلد اول. چاپخانه روشنائی ۱۳۱۶.
- شاهنامه فردوسی. باهتمام مرتضی حسینی. چاپ مطبعة نادری بمبئی ۱۳۰۸ قمری و چاپ کتابفروشی بروخیم (دوره ۱۰ جلدی) از روی چاپ وولرس با مقابله با دیگر نسخ ۱۳۱۳.
- الشاهنامه. ترجمه فتح بن علی بنداری. مصحح آقای دکتر عبدالوهاب عزام. قاهره ۱۳۵۰ قمری.
- شرح الاسباب والعلامات فی الامراض و معالجاتها. برهان الدین نفیس بن عوض بن حکیم متطبیب کرمانی. کلمکته ۱۸۳۶ میلادی.
- شرح قاموس. (ترجمان اللغة). شرح محمد بن یحیی بن محمد شفیع قزوینی بر (قاموس اللغة) ۱۳۰۳ - ۱۳۰۸ قمری.
- شرح گلشن راز. شرح محمد بن یحیی بن علی لاهیجی. تهران. مطبعة میرزا عباس. ۱۳۱۰ قمری.
- شرق (مجله). بمدیریت آقای رمضانی و سردبیری آقای سعید نفیسی. (مجموعه های دوره اول) ۱۳۰۳ - ۱۳۱۰.
- الصراح من الصحاح. ترجمه پارسی صحاح. ابوالفضل محمد بن عمر بن خالد معروف بجمال قرشی. چاپ نولکشور (هند) ۱۰۳۵ قمری.

- ششم -

غرائب القرآن و رغائب الفرقان (تفسیر نیشابوری). حسن بن محمد حسین نظام  
نیشابوری (سه مجلد) تهران ۱۲۸۰ قمری

غیاث اللغات (فرهنگ پارسی و تازی). چاپ نولکشور (هند) ۱۸۹۰ میلادی.  
فارسنامه. ابن البلخی. باهتمام گای لیسترانج و رینولد النیکلسون. مطبعة  
کمبریج. ۱۹۲۱ میلادی.

فتوح البلدان. احمد بن یحیی بن جابر بغدادی بلاذری. چاپ اول. قاهره ۱۳۱۹ قمری.  
فردوسی نامه. بقلم جمعی از فضلا. از انتشارات مجله مهر (شماره ۶ و ۵ سال  
دوم) ۱۳۱۳.

فرهنگ جهانگیری. جمال الدین حسین انجو (عضدالدوله) دو مجلد. چاپ لکنهو  
۱۲۹۳ قمری.

فرهنگ رشیدی. ملا عبدالرشید تنوی. مصحح مولوی ابوطاهر ذوالفقار علی مرشد  
آبادی. کلکته چاپ پیتست مشن پرس ۱۸۷۲ میلادی. و دو نسخه خطی متعلق بکتابخانه  
آقای دهخدا.

فرهنگنامه پارسی. آقای سعید نفیسی. جلد اول. چاپخانه مجلس ۱۳۱۹.  
فلسفه ایران باستان. دینشاه ایرانی. از سلسله انتشارات انجمن زرتشتیان بمبئی.  
بمبئی ۱۳۱۱.

قاموس کتاب مقدس. هاکس آمریکائی. بیروت ۱۹۲۸ میلادی.  
قرآن با کشف الایات. باهتمام میرزا علیمحمد کاشانی بخط محمدصادق گلپایگانی  
۱۲۹۸ قمری.

گاو (مجله). بمدریت آقای حسن تقی زاده. شامل دودوره قدیم و جدید. چاپ برلین  
(دوره جدید از غرة جمادی الاولی ۱۳۳۸ قمری شروع و تا سال ۱۳۴۰ قمری منتشر گردید).  
کنز الحقایق. شیخ محمود شبستری. نسخه خطی متعلق بمؤلف کتاب.  
گاتها. (سرودهای زرتشت). تألیف و ترجمه آقای پورداد. چاپ اول. از انتشارات  
انجمن زرتشتیان ایرانی بمبئی و ایران لیگ ۱۳۰۵ خورشیدی. چاپ دوم این کتاب که طبع آن  
در دومجلد در بمبئی پایان رسیده بود در تابستان ۱۳۲۴ دچار حریق گردید (نگارنده از نسخه  
مؤلف محترم استفاده کرده است).

گاه شماری در ایران قدیم. آقای حسن تقی زاده. بسرمایه کتابفروشی تهران  
چاپخانه مجلس ۱۳۱۶.

گلستان. سعدی شیرازی. مصحح فروغی. تهران. چاپخانه مجلس ۱۳۱۹.  
گرشاسب نامه. علی بن احمد اسدی طوسی باهتمام آقای حبیب یغمائی. تهران  
چاپخانه بروخیم ۱۳۱۷.



- هفتم -

- لطيفة غيبية . محمد بن محمد دارابی . تهران ۱۳۰۴ .  
لغت فرس . علی بن احمد اسدی طوسی . مصحح آقای عباس اقبال . تهران . چاپخانه  
مجلس ۱۳۱۹ .  
لغت نامه . آقای علی اکبر دهخدا . مجلد اول و دوم . تهران . چاپخانه مجلس  
۱۳۲۵ (در کتاب حاضر بنام فرهنگ دهخدا یاد شده ☆)  
مثنوی . جلال الدین مولوی . باهتمام نیکلسن . ۳ مجلد (متن فارسی) لیدن . مطبعة بریل  
۱۹۲۵-۱۹۲۹-۱۹۳۳ میلادی .  
مجالس المؤمنین . قاضی نورالله بن شریف شوشتری . تهران مطبعة میر باقر ۱۲۶۸ قمری .  
مجمع الفرس . ( فرهنگ پارسی ) سروری . نسخه خطی متعلق بکتابخانه  
آقای دهخدا .  
مجلد التوارینخ والقصص . (۲) مصحح آقای ملک الشعراء بهار . سرمایه کتابفروشی  
خاور ۱۳۱۸ .  
مجموعة فی الحکمة الالهية . شیخ شهاب الدین سهروردی . مصحح آقای هانری  
کربن . جلد اول . استانبول ۱۹۴۵ میلادی .  
مروج الذهب ومعادن الجوهر . ابوالحسن علی بن حسین بن علی مسعودی .  
باهتمام محمد محیی الدین عبدالحمید . قاهره ۱۳۵۷ قمری (در ۴ جزء)  
مصباح الارواح . اوحدی کرمانی . نسخه خطی متعلق بکتابخانه آقای فروزانفر  
استاد دانشگاه .  
مصیبت نامه . شیخ فریدالدین عطار . تهران . سرمایه کتابفروشی مرکزی ۱۳۵۴ قمری .  
الملل والنحل . شهرستانی . بتصحیح ویلیام کرتن . لپزیگ . ۱۹۲۳ میلادی و چاپ  
مصر ۱۲۶۳ قمری .  
منطق الطیر . شیخ فریدالدین عطار نیشابوری . نولکشور (هند) ۱۳۵۲ قمری .  
مهر (مجله) . بمدیریت آقای مجید موقر . سال هفتم شماره های ۳، ۴ و ۵-۶ ( زرتشت  
بهرام پزدو) بقلم مؤلف .  
نظام التوارینخ . قاضی ناصرالدین عبدالله بن عمر بیضاوی . باهتمام آقای کریمی .  
تهران . کتابفروشی علمی . ۱۳۱۳ .  
نقائس الفنون فی عرایس العیون . محمد بن محمود آملی . باهتمام میرزا احمد .  
تهران ۱۳۰۹ قمری .  
نوروز نامه . منسوب بنخیم . مصحح آقای مجتبی مینوی . تهران . کتابفروشی  
کاوه ۱۳۱۲ .

---

(☆) چون در جریان طبع کتاب حاضر، هنوز نام قطعی فرهنگ فوق تعیین نشده بود .

- هشتم -

وجه دین . ناصر بن خسرو قبادیانی . از سلسله انتشارات کاویانی . برلین .  
و ندیداد . ترجمه آقای ابراهیم پورداود . نسخه خطی مؤلف محترم .  
ویس و راهین . فخرالدین اسعد گرگانی . تهران . سرمایه کتابفروشی بروخیم  
۱۳۱۴ .

یادنامه پورداود . بقلم جمعی از محققان . باهتمام مؤلف کتاب حاضر و سرمایه  
انجمن زرتشتیان تهران ۱۳۲۵ .

یادنامه دینشاه . بقلم جمعی از دانشمندان . بمبئی ۱۹۴۳ میلادی .  
یسنا . تفسیر و تألیف آقای ابراهیم پورداود . جلد اول از سلسله انتشارات انجمن  
زرتشتیان ایرانی بمبئی و ایران لیگ . بمبئی ۱۳۱۲ .  
یشتها . تفسیر و تألیف آقای پورداود . از سلسله انتشارات انجمن زرتشتیان ایرانی بمبئی  
و ایران لیگ . جلد اول در ۱۳۰۷ و جلد دوم در ۱۳۰۸ در بمبئی بچاپ رسیده .

II - مأخذ اروپائی (۱)

Asan<sup>a</sup> (Dastur J. M. Jamasp) : Pahlavi Texts . vol II, Bombay,  
1913 .

Bailey ( H. W. ) : Zoroastrian Problems in the Ninth century  
Books . (Ratanbai Katrak Lectures) Oxford , 1943 .

Bartholomae (Ch.) : Altiranisches Wörterbuch. Strassburg, 1904.

Benveniste (E.) : Le Mémorial de Zarêr ; Journal Asiatique,  
Tome CCXX , pp. 245 - 293 .

Burey (R. G.) : The Fourth Gospel and the Logos Doctrine .  
Cambridge , 1940.

Christensen (Arthur) : Etudes sur le Zoroastrisme de la Perse  
antique . Kobenhavn , 1928 .

- L'Iran sous les Sassanides . Kobenhavn. 1936- deuxième édition  
revue . Copenhagen, 1944 .

- Les Kayanides . Kobenhavn, 1932.

- Quelques notices sur les plus anciennes périodes du Zoroastrisme  
(Ex Actorum Orientalium volumine IV excerptum)

- Les Types du premier homme et premier roi dans l'histoire  
légendaire des Iraniens . Stockholm et Leide , 1917 - 1934 .

---

(۱) بترتیب الفبائی (لاتینی) نام خانوادگی مؤلفان .



Corbin (Henry) : Sihâbaddîn Yahyâ As - Suhrawardî, Opera Metaphysica et Mystica . Istanbul, 1945 .

-Recherches philosophiques autour de Zarathustra (conférence donnée le 22 mai à l'institut Franco - Iranien)

Darmesteter (James) : Etudes Iraniennes . Paris . 1883 .

-Le Zend - Avesta, 3 vol . Paris , 1892-93 .

Dhalla (M. N .) : History of Zoroastrianism , New York, 1938 .

-Zoroastrian Theology, New York . 1914 .

-Our Perfecting World , New York , 1930 .

Geiger (Wilhelm) : Handbuch der Awestasprach ; Erlangen, 1879 .

Gray (L. H.) : The Foundations of the Iranian Religions ( K . R. Cama Oriental Institute . No . 5 ) Bombay .

Harlez (C. de) : Manuel du Pehlevi des livres religieux et historiques de la Perse. Paris, 1880 .

Herzfeld (E. E.) : Archaeological History of Iran. London, 1935 .

Horn ( Paul) : Grundriss der Neupersischen Etymologie. Strassburg , 1893 .

-Geschichte der Persischen Litteratur, Zweite Ausgabe. Leipzig, 1909 .

Inostranzev (M.) : Iranian Influence in Moslem Literature . (translated by Nariman) Bombay , 1918 .

Jackson (A. V. W. ) : Zoroaster , The prophet of Ancient Iran, New York , 1901 .

Kapadia (S. A .) : The Teachings of Zoroaster and the philosophy of the Parsi religion . London , 1905 .

Laufer (Berthold) : Sino - Iranica, Chinese contributions to the History of civilization in Ancient Iran . Chicago , 1919 .

Lommel (H.) : Die Religion Zarathustras nach dem Awesta dargestellt . Tübingen, 1930 .

Massé (H .) : Essai sur le poète Saadi . Paris, 1919 .

Meillet (A .) : Trois conférences sur les Gâthâ de l'Avesta . Paris, 1925 .

Minorsky (V.) : Vis o Râmîn, a Parthian Romance (Reprinted from the B S O A S. 1946, XI/4.)

Modi (M. E. J .) : Aiyâdegâr - i - Zârîran , Shatrôhâ - i - Airân, and Afdiya va Sahigiya - i Sistan. Bombay, 1899 .

-Qisseh - i Zartûshtiân - i Hindûstân va Bayan - i Atash Behrâm - i Naosari, (K . R. Cama Oriental Institute Publications No. 25) Bombay, 1933 .

Moï'n (M.) : Literary Aspects of Achaemenian Inscriptions , in «Ahang» quarterly . Delhi . vol II . 1946.

-A Piece of Poetry in Old Persian. Tehran , 1944 .

-Yusht -i Fryân and Marzabân Nâmah , Tehran, 1945.

Nöldeke (Th.) : The Iranian National Epic, or The Shâhnamah, translated by L. Bogdanov (K.R. Cama Oriental Institute Publications No. 7.)

Nyberg (H. S.) : Hilfsbuch des Pehlevi, 2 Bände . Uppsala , 1928 – 1931 .

Reichelt (Hans) : Avesta Reader. Textes, Notes, Glossary and Index . Strassburg , 1911 .

Rieu (Charles) : Catalogue of the Persian Manuscripts in the British Museum, 3 volumes and the supplement. London, 1879 , 1881 1883 and 1895 .

Spiegel (Fr.) : Die Traditionnelle Literatur der Parsen . Wien, 1860 .

-Avesta die Heiligen Schriften der Parsen. 3 Bände; Leipzig, 1852-63

Tareporewala (I. J. S.) : The Religion of Zarathushtra . Madras , 1926.

West (E. W.) : Mainyo— i — Khard (translated) . Stuttgart and London, 1871.

-Sacred Books of the East. vol. V. (Dinkard), vol XXIV; Oxford, 1885 and vol . XLVII; Oxford, 1897 .

Westergaard (N. L.) : Zendavesta or the Religious Books of the Zoroastrians . vol 1. Kobenhavn, 1852 – 54.

Wolf (Fritz) : Glossary zu Firdosis Schahname. Berlin , 1935 .

☆☆☆

Encyclopédie de l' Islam. 1913 – 1938 .

Encyclopaedia Britannica, eleventh edition .

La Grande Encyclopédie, 31 volumes. Paris .

Grundriss der Iranischen Philologie, herausgegeben von Wilh . Geiger und Ernst Kuhn . Strassburg , 1896 - 1904 .

Arda Viraf, by Jamaspji Asa and M. Haug, Bombay and London, 1872 .

Andrees Handatlas, sechste Auflage. Bielefeld und Leipzig, 1914.

Journal of the American Oriental Society, Boston and New Haven, 1849 sqq .

Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain . London , 1827 sqq .

- یازدهم -

## نشانه‌های اختصاری

### I - پارسی

الف - نشانه‌های عمومی و نامها

پ. د = پورداود	ق. م = قبل از میلاد (تاریخ)
ج = مجلد (کتاب)	ك = کریستسن
ح = حاشیه	م = میلادی (تاریخ)
رك = رجوع کنید	م - م = مؤلف کتاب
ص = صفحه (کتاب)	ن. ل = نسخه بدل
ظ = ظاهر، شاید	ه = هجری (تاریخ)

ب - نشانه‌های کتابها

- ا. ب = ایران باستان . پیرنیا (سه مجلد)
- انجمن = انجمن آرای ناصری.
- ایران . ساسان = ایران در زمان ساسانیان . کریستسن . ترجمه پارسی .
- برهان = برهان قاطع .
- زند اوستا = زند اوستای دارمستتر (سه مجلد)
- شاهنامه بنخ = شاهنامه چاپ بروخیم (دوره ده جلدی)
- صراح = الصراح من الصحاح .
- غیاث = غیاث اللغات .
- گاتها = گاتها . پورداود . چاپ اول
- یسنا = یسنا . پورداود . جلد اول .
- یشت ۱ = یشتها . پورداود . جلد اول .
- یشت ۲ = یشتها . پورداود . جلد دوم .
- یشتها = یشتها . پورداود . مجلد اول و دوم .

- دوازدهم -

## II - نشانه های اروپائی

الف - نشانه های عمومی و نامها

Cf = رجوع شود به

Dar = Darmesteter دارمستتر

Ibid = ایضاً، همان کتاب

Jam = جاماسب جی

Ji = جیوانجی

P = صفحه

Sqq = پیچ

V, vol = جلد، مجلد

Zor = Zoroastrianisme.

ب - نشانه های کتابها

Air. Wb = Altiranisches Wörterbuch von Bartholomae.

DK = Dinkart.

E.B = Encyclopaedia Britannica.

Ir. Na = Iranisches Namenbuch von Justi.

J A O S = Journal of the American Oriental Society.

J R A S = Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain.

L. XX = Larousse du xxe. siècle.

SBE = Sacred Books of the East.

Vend = Vendidad.

Yt = Yachts.

Z-A = Le.Zend-Avesta, par Darmesteter.

Zor = Zoroaster, by Jackson.

Z s p = Zadsaparam.



## جدول تطبیق حروف لاتینی با حروف پارسی

زبان‌شناسان برای سهولت قرائت کلمات زبانها و لهجه‌های گوناگون، الفبای لاتینی را اقتباس کرده، با تغییراتی جزئی الفبائی ترتیب داده‌اند که بدان، حروف مصوت و غیر مصوت زبانها و لهجه‌های خاوری و باختری با آسانی نوشته و خوانده میشود. چون برخی از حروف مقرر الفبای مزبور در چاپخانه‌های تهران موجود نیست، از اینرو الفبای ذیل در کتاب حاضر بکار برده شده است:

حروف لاتینی	معادل پارسی آنها	مثال‌ها	حروف لاتینی	معادل پارسی آنها	مثال‌ها
☆ a	ا (همزه مفتوح)	abr ابر	ç	چ	Çerâ چرا
â	آ (الف ممدود)	âbâd آباد	x	خ	taxt تخت
à	آ (دریمنی تلفظ شود)	âxna آخنه (اوستائی) = لگام	d	د	dûd دود
o	ا (همزه مضمووم کوتاه)	to تو	dh	ذ	puxdha پوخته (اوستائی) = پنجم
ô	ا (همزه مضمووم کشیده)	ôyûm (اوستائی) = او یوم	r	ر	râz راز
u	او (کوتاه)	ushtra (اوستائی) اوشتره = شتر	z	ژ	zâr زار
û	او (کشیده)	pîrûzhkar (پهلوی) = پیروز گر	zh	ژ	bâzh باز
e	ا (همزه مکسور کوتاه)	emrûz امروز	s	س	sâl سال
ə	ا (نوعی از همزه مکسور) (کوتاه در قدیم)	erash (اوستائی) = راست	sh	ش	shâm شام
ê	ا (همزه مکسور کشیده)	xvêsh (پهلوی) = خویش	f	ف	barf برف
i	ای (کوتاه)	rûzi روزی	q	ق	tâq طاق
î	ای (کشیده)	shîr شیر (ابن)	k	ک	kâr کار
b	ب	bâr بار	g	گ	gûr گور
p	پ	por پر	l	ل	lâl لال
t	ت	tâb تاب	m	م	mâdar مادر
th	ث	tholth ثلث (عربی) سه يك	n	ن	nâm نام
J	ج	horj برج (عربی)	v	و	vâm دام
			h	ی (یای اول)	râh راه
			y	ویای مشدد	yâr یار

☆ a در آخر کلمات؛ در نگارش پارسی بصورت  
هاء غیر ملفوظ نوشته شده مانند پوخته در  
جدول فوق.

- چهاردهم -

## فهرست کلی کتاب

تأصفحة دهم	ازصفحة اول	ماخذ کتاب
دوازدهم	یازدهم	نشانه های اختصاری
"	سیزدهم	جدول تطبیق حروف لاتینی باحروف پارسی
"	چهاردهم	فهرست کلی کتاب
"	پانزدهم	فهرست جدولها
"	"	فهرست تصویرها
نوزدهم	شانزدهم	سر آغاز بقلم آقای پورداود استاد دانشگاه
۲۲	۱	دیباچه
۶۰	۲۳	بخش اول: آئین آریائیان پیش از ظهور زرتشت
۱۱۴	۶۱	" دوم: زرتشت مؤسس مزدیسنا
۱۵۰	۱۱۵	" سوم: اوستا وزند
۲۶۴	۱۵۱	" چهارم: آئین مزدیسنا
۲۸۲	۲۶۵	" پنجم: می مغانه
۲۹۴	۲۸۳	" ششم: آیات واحادیث
۴۹۴	۲۹۵	" هفتم: مزدیسنا و شعر پارسی
۵۳۶	۴۹۵	" هشتم: تصوف و مزدیسنا
پایان کتاب	۵۳۷ تا	فهرست ها و غلطنامه

\* در آغاز هر بخش فهرست بهره ها و عنوان های جزء درج گردیده است و فهرست کامل موضوعهای کتاب بترتیب الفبائی در پایان آن ثبت خواهد شد.

- پانزدهم -

## فهرست جداولها

جدول اول : نسب نامه زرتشت	برابر صفحه ۶۹
دوم : شجره نسب خاندان پدری زرتشت	» » ۷۱
سوم : نسکهای اوستا	» » ۱۲۵
چهارم : تدوین اوستا بترتیب تاریخ	» » ۱۴۹
پنجم : امشاسپندان و ایزدان همکار	» ۱۶۲

---

## فهرست تصاویرها

۱- نمونه کهن ترین نسخه یستا	برابر صفحه ۱۲۶
۲- آتشکده معمولی	» » ۱۹۰
۳- لوازم آتشگاه	» » ۱۹۵
۴- تصویر آتشگاه بر سکه اردشیر اول	» » ۱۹۶
۵- کستی، صندره	» » ۲۴۸
۶- برسم ، برسمدان و برسمچین	» » ۲۵۸

## بقلم آقای ابراهیم پورداد

استاد اوستا و فرهنگ ایران باستان

کزین برتر اندیشه برنگذرد  
خداوند روزی ده ورهنمای  
فروزنده ماه و لاهید و مهر

بنام خداوند جان و خرد  
خداوند نام و خداوند جای  
خداوند کیهان و گردان سپهر

تأثیر آئین ایران باستان نه فقط در منظومه های چون شاهنامه و گرشاسبنامه و در آثار منثوری مانند قابوسنامه و سیاستنامه و جزاینها دیده میشود، بلکه در سراسر ادبیات هزار ساله فارسی چه نظم و چه نثر نیز هویداست و نبایستی هم جزاین باشد، زیرا اقلیم و نژاد و زبان ما همان است که در چند هزار سال پیش بود، با این تفاوت که سرزمین کنونی ما پاره ایست از ایران زمین بزرگ و دراستیلای بیگانگان نژاد غیر آریایی باین دیار راه یافت و زبان ما مانند همه زبانهای زنده روی زمین در گردش طولانی خود تغییری یافته از فرس هخامنشی بهیشت فارسی در آمد. آنچه اکنون در این مرز و بوم داریم هیچیک نوزاد نیست، بهر یک از شئون ملی خود پردازیم می بینیم راه چندین هزار ساله سپرده و از ریشه و بن بسیار کهنسال سرزده است. زندگی و طرز فکر، مانند نژاد و زبان ما، دنباله زندگی و اندیشه و نژاد و زبان مردمانی است که خود نیانگان ما در چند هزار سال پیش بشمارانند. آنچه در سیر تاریخ بر این دیار گذشت و تحولاتی که در رفت و آمد بیگانگان روی داد، و تندبادهای حوادث زمان که بدین مرز و بوم وزید درخت تناور ملیت ما را ریشه کن نکرد، فقط شاخه های نو از آن سرزده، اما خود تنه و ریشه همچنان پابرجاست و از سرچشمه دیرین خود سیراب است. ایران با همه پیش آمدهای ناگوار مشخصات خود را از دست نداده است. هنوز مردمان این کشور با اینهمه تاخت و تاز اقوام بیگانه، در خطه آسیا علائم خصوصی خود را دارا هستند و باطوایف سامی و مغول نژاد مشتبه نمیشوند و حتی از هم نژادان آریایی خود که در سرزمین های دیگر آسیا هستند، باز شناخته میگردند و با نام دیرین خود ایرانی خوانده میشوند. این امتیاز فقط در نام نیست، بلکه در تمام شئون ملی که بدان اشاره کردیم نمایان و آشکار است. ایران با آب و



هوای خاص خود و با وضع کوه و دره و رود و دشت و کویر خویش مردمان مخصوصی میپروراند و بساهم اقوام بیگانه را که بدین سرزمین تاختند و اعقاب آنان چندی در اینجا زیستند تغییر ماهیت یافته بشکل و طبع بومیان درآمدند. در هر خاک و محیطی این خاصیت نهفته است جز اینکه در سرزمین ایران بیشتر بروز داده شده و آزمایش یافته است. تاریخ ایران این مسئله را بخوبی ثابت کرده است. بسا بیگانگانی که بدین کشور رسیدند و پس از دوسه پشت، در زمره خاندان های ایرانی بشمار آمدند. حتی در مهمترین و بزرگترین امر معنوی قومی که دین است، همین تحول در ایران روی داد. دینی که از فاتحین عرب بایرانیان رسید، در اینجا رنگ و روی ایرانی گرفته، تشیع خوانده شد و از مذهب اهل سنت امتیاز یافت. همچنین فارسی که نویسندگان ایرانی پس از استیلای عرب آثار گرانمای خود را بدین زبان بیادگار گذاشتند، با هجوم هزارها لغت تازی، اساس ایرانی خود را از دست نداد. بنابر این اگر بگوئیم ادبیات فارسی بیرون از تأثیر مزدیسنا یعنی دین دیرین ایران نیست بخطا نرفته ایم. اگر این تأثیر و یا نفوذ بیچشم همه کس نیاید برای این است که از ادبیات ایران پیش از اسلام آگاه نیستیم و آن را ندیده ایم چنانکه نمیدانیم اینهمه آداب و رسوم و عادات زندگی ما از کجا سرچشمه گرفته است. اگر آداب و رسوم و طرز زندگی و لهجات گوناگون ایران را جستجو کنیم و داستانها و افسانهائی که در درگوشه و کنار از مردمان کوه و دره و دشت و دیه و شهر شنیده میشود گرد آوریم و در کتابی مدون سازیم، خواهیم دید که این گونه عادات و رسوم بیش از آنست که گاهی در اینجا و آنجا از این و آن دیده و شنیده ایم و اگر هم از ایران باستان اطلاعی داشته باشیم خواهیم دانست که بیشتر آنها از ایران باستان بیادگار مانده است. خود نگارنده بسیاری از این عادات و داستانها را در سراسر ایران و سرزمینهای که ایرانی نشین بوده و هست مانند ترکستان روسیه و افغانستان سراغ دارم که بخوبی یادآور ایران باستان است و گاهی هم مفهوم يك جمله اوستایی را روشن میکند و معنی خبری را که یکی از نویسندگان قدیم یونان و رم درباره ایران یاد کرده و گنگ مینماید، معلوم میسازد. همچنین است تأثیر مزدیسنا در ادبیات فارسی؛ تا در این زمینه تحقیقی

نکستیم و نتیجه را در کتابی بدون نساویم نمیتوانیم دریابیم که تا چه اندازه گویندگان مسلمان ایرانی، افکار و اصطلاحات گویندگان زرتشتی پیش از اسلام را بمیراث برده اند. همه سخنسرایان ایرانی، چه آنان که غرور ملی بحد کمال داشته مانند فردوسی و چه آنان که چندان پای بند گذشته مرز و بوم خود نبودند مانند ناصر خسرو، خواه نخواه در تحت نفوذ آیین ایران باستان بودند و در آثار آنان این نفوذ را کم و بیش میتوان دید و این نفوذ قهری است زیرا القاطی که برای بیان فکر خود بکار بردند همان القاطی است که دو چند هزار سال پیش در سرزبانهای مردم این مرز و بوم بود و ناگزیر هر لحظه اندیشه خاصی در بردارد و این اندیشه و یا فکر بدون اینکه گوینده یا نویسنده متوجه باشد کار خود را میسازد و در قالب الفاظ خود نمایی میکند پس جای شکفتنی نیست اگر با لغات روزگار هخامنشیان و اشکانیان و ساسانیان که با تغییری زبان ما را تشکیک می دهند، اندیشه و تعبیری هم از آن دوران و بسا بالاتر، در ادبیات ما دیدیم شود. در ادبیات فارسی، از حدود کلمات گذشته، بتعبیرات و تشبیهاتی برمیخوریم که در اوستای چندین هزار ساله هم دیده نمی شود و در نوشتههای پهلوی بیشتر.

رشتهایی که ایران پس از اسلام را بایران باستان می پیوندند در همه شئون ملی ما پیداست. البته شئون ملی را نباید با اخلاق شخصی مشته ساخت و ادعا کرد که اخلاق را هم از نیاگان دلیر و بزرگوار خود بازت برده ایم. یکی از آن رشته ها که تاکنون نگسیخته، رشته ایست که ادبیات دلکشی فارسی را بآیین ایران باستان پیوسته است و آن موضوع همین کتاب است. اقوام دیگر کهنسال که مانند ایرانیان آسیبهای فراوان دیدند اما زبان و ملیت خود را نگاهداشتند چون یونانیان، نیز این رشته پیونده را از دست ندادند. آنان هم بدین نیاگان خود پایدار نماتند اما در ادبیات خود از گروه پروردگاران دیرین خویش روی نگردانیدند و قلم بروی گذشته درخشان خود نکشیدند. بگویندگان مسلمان ایرانی هم از دین یکتاپرستی نیاگانشان لغات و تعبیراتی بارث رسید و سرمایه زبان فارسی گردید، آنچنانکه ادبیات فارسی همیشه با مهر و نشان ایران باستان آراسته است. دل پاک گوینده ایرانی پس از خاموش شدن

- نوزدهم -

آتشکده ها ، باز آتشکده عشق است و درمان دردش در دست پیر مغانی است که دیرگاهی است ازدیار دیرین خود رخت بر بسته دیگر دست کسی بدامن وی نمیرسد. این گوینده که روی بآتش کرده و دست نیاز بسوی مغان بر آورده مانند يك شاعر عیسوی کسیش یونانی به المپ (Olympia) پناه نمیرد و از باخس (Bachos) چاره نمی جوید .

گفتیم موضوع این نامه بدست دادن رشته ایست که ادبیات فارسی را بادیات مزدیسنا میپيوند، یا عبارت دیگر از یکسو نشان دادن برخی لغات و اصطلاحات نظم و نثر فارسی است که معادل آنها دو اوستایی که هنوز در دست داریم نیز دیده میشود و ازسوی دیگر نمودن افکار و مفاهیم مزدیسنا در ادبیات فارسی است این امر که تاکنون سابقه نداشته بکوشش آقای دکتر محمد معین صورت گرفت و خدمت شایانی نسبت بادیات فارسی انجام گردید . پیدا است که چنین خدمتی باید بدست یاری کسی صورت پذیرد که از ادبیات فارسی بهره مند و بادیات مزدیسنا نیز آشنا باشد. خوشبختانه گردآورنده فاضل این نامه بزرگ و سودمند از این هردو برخوردار است. خود نگارنده که گواه کار دشوار ایشان بودم بخوبی میدانم که در هنگام هشت سال چه رنجی در سر اینکار بردند تا چنین گنجی اندوختند. گذشته از کار و کوشش بسیار که از مشخصات ایشان است، چنین تألیفی بدون ذخیره علمی و شوق سرشار صورت نمیگیرد . خوانندگان این نامه ارجمند خود خواهند دریافت که يك رشته از لغات مزدیسنا که در ادبیات فارسی بکار رفته آنچنانکه باید توضیح و ریشه و بن آنها نشان داده شده است و در هر جمله از نظم و نثر که این واژه ها آمده ابهام برطرف گردیده است ، همچنان خواهند دانست معاشی که در فرهنگها برای آنها یاد شده چیزی جز حدس ناخوش و سست نیست .

از اینها گذشته بسیاری از مسائل مزدیسنا در این نامه یاد شده که دانستن آنها ادیبان

فارسی زبان را بایسته است .

که خود رنج بردن بدانش سزا است  
نیابد کسی گنج نابرده رنج (فردوسی)

برنج اندر آری تنت را رواست  
برنج اندر است ای خردمند گنج

پورداود

تهران. خرداد ماه ۱۳۲۶





# دییاجه

مزدیسنا آئین رسمی ایران .

حمله عرب و فتایج آن .

مهاجرت پارسیان .

زرتشتیان ایران .

ایرانیان مسلمان .

منظور از تألیف کتاب .

## بنام خدا

در روزگار کهن، شبی در آسمان شمال باختری ایران ستاره‌ای طلوع کرد. افق تیره و تار، ابرها متراکم، زمین و زمان آشفته، مردم و جانوران مضطرب و پریشان بودند. ستاره فروزان مجالی برای تجلی انوار آسمانی نیافت. خود را آرام آرام از پس ابرهای انبوه بسوی خاور کشید، شب و روز راه پیمود تا بساحت شمال خاوری بر فراز شهر بلخ رسید. درباری باشکوه، مردمی مستعد و شهریاری توانا یافت. نخستین بار پرتو مقدس خویش را بر پیشانی او بتافت، راهی بدش باز کرد و از آنجا اول صفحه ضمیر درباریان و سپس اهل بلخ و آنگاه جهان متمدن خاور نزدیک را روشن ساخت. از آن زمان تا کنون بیش از سه هزار بار زمین مدار خود را بگرد آفتاب طی کرده بیش از سه هزار بهار، تابستان، پاییز و زمستان پدید آمده، بیش از سی و نه هزار بار قمر دور کره زمین گردیده از پرتو نور خویش شبان تیره خاکیان را منور ساخته است. کاخهای بلند، شهرهای باشکوه، اقوام و ملل نیرومند، از قانون طبیعت - تخریب از پی تکوین - پیروی کرده بدیاری نیستی شتافته‌اند، اما هنوز پرتو آن نور مقدس باقیست و بردل‌های گروهی روشندل و پاک ضمیر می‌تابد.

آنستاره خود زرتشت پیامبر ایرانی است که انوار جانبخش وی کانون مزدیسنا را فروزان ساخته.

مزدیسنا ~~مزدیسنا~~ Mazdayasna کلمه‌ایست

اوستائی، همان زبانی که بخشی از کتاب دینی اوستا<sup>(۱)</sup> بدان بر زبان زرتشت جاری شده. این کلمه صفت و مرکب از دو جزء است:

مزدیسنا  
آئین رسمی  
ایران

(۱) دك : بخش سوم.

## دیباچه

(مزده) بمعنی دانا و در عرف آئین زرتشتی بخدای یگانه اطلاق میگردد<sup>(۱)</sup>  
(یسنا) بمعنی ستایش<sup>(۲)</sup> در پهلوی مزدیسنا را **𐬨𐬀𐬰𐬭𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬀** (مزدسنیه Mazdêsnîh) گویند<sup>(۳)</sup>.

در اوستا (مزدیسنا) بارها آمده است. در بسیاری از موارد باصفت (زرتشتی) و بمعنی (دین آورده زرتشت) یکجا استعمال شده<sup>(۴)</sup>، بسا نیز با کلمه (راستی پرست) همراه است<sup>(۵)</sup>.

پیروان آئین مزدیسنا را مزدیسنان (پهلوی **𐬨𐬀𐬰𐬭𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬀** Mazdêsnân) گویند<sup>(۳)</sup>.

در حدود هزار و صد سال پیش از مسیح آئین مزدیسنا پدید آمد<sup>(۶)</sup> و روز بروز بر دامنه نفوذ آن بیفزود. ظاهراً آخرین پادشاهان هخامنشی زرتشتی بودند. از اخبار مورخان یونانی برمیآید که اوستا کتاب آسمانی مزدیسنان در زمان هخامنشیان مدون بوده<sup>(۷)</sup> و ایرانیان طبق آن رفتار میکردند<sup>(۸)</sup>.

پس از هجوم اسکندر<sup>(۹)</sup> و تشیت حکومت یونانیان در ایران<sup>(۱۰)</sup> و نفوذ آنان در شئون ملی، اگرچه دین ایرانی ازین نرفت ولی اوستا پراکنده و پریشان گردید.

---

(۱) رک: بخش چهارم بهره ۱. (۲) از همین ریشه است کلمه (یشت) اوستائی و (یشتن) پهلوی (بمعنی ستایش کردن) و جشن پارسی. رک: بخش سوم.

(۳) Nyberg, Pehlevi. Band 1 und 2.

(۴) رک: یسنا ۱۲ بند های ۶ و ۸ - فروردین یشت بند ۸۹ - ویسپرد ۴ بند ۲ و ۱۵ بند ۱ و غیره. (۵) رک: مهریشت بند های ۶۶ و ۱۲۰. یشتها ج ۱ ص ۲۸.

(۶) رک: بخش دوم. (۷) رک: بخش سوم. (۸) گاتها چاپ اول ص ۴۹ - ۵۱.

(۹) اسکندر در ۳۳۳ ق. م در ایسوس و در ۳۳۱ ق. م در گوگمل بر سپاهیان داریوش سوم غلبه کرد - داریوش در ۳۳۰ ق. م کشته شد و اسکندر مالک الرقاب ایران گردید. وفات وی در تاریخ ۳۲۳ ق. م در بابل اتفاق افتاد. رک: تاریخ ایران باستان ج ۲ ص ۱۲۴۲ - ۱۹۳۶. (۱۰) از ۳۲۳ ق. م تا ۲۵۰ ق. م. رک: تاریخ ایران باستان ج ۳ ص ۱۹۵۴ - ۲۲۰۲.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

در سنت زرتشتیان و در بسیاری از کتب پهلوی مانند دینکرت (۱) و بندهشن و اردای ویرافنامه مسطور است که اوستای هخامنشیان را اسکندر بسوخت (۲) و از همین رو او را گجستک یعنی ملعون لقب دادند.

پس از انقراض سلسله سلوکیان یونانی در ایران و تأسیس سلسله اشکانیان بدست ارشک اول در سال ۲۵۰ میلادی (۳) بنای تمدن یونانی بر ایرانزمین تسلط داشت. معیناً ایرانیان در اجرای آئین مذهبی خود آزادتر بودند و هر قدر بر طول سلطنت پارتیان می‌افزود و بالنتیجه از دوره حکومت یونانیان دور میشدند از نفوذ تمدن اینان بطور محسوس کاسته می‌گردید، چنانکه در اواخر عهد اشکانیان خط یونانی از میان رفت و خط پهلوی جایگزین آن گردید. از پادشاهان ایندودمان ولخشی (بلاش) اشکانی (۴) دستور داد تا اوستای پراکنده و پیریشان را از اطراف و اکناف گرد آورند. برخی از شاهان این سلسله بتقوی و تدبیر معروف بودند: تیرداد پادشاه ارمنستان برادر بلاش

---

(۱) مندرجات دینکرت بویژه راجع باوستان بسیار مهم است و از حیث مطالب علمی سرآمد همه کتب پهلویست. پس از بررسیهای خاور شناسان غالب مطالب آن راجع باوستان بصحت پیوسته است. دینکرت ابدأ در امور دین تعصب و تسامح ندارد و حتی صراحة مینویسد اوستائی که اکنون در دست است آن کتاب مقدس قدیم نیست بلکه تا آن اندازه که موبدان عهد ساسانی کلام مقدس را از برداشتند همان اندازه جمع آوری شده: گاتها ص ۵۱.

(۲) در دینکرت آمده: بیست و یک نساک اوستا را زرتشت سپنتمان بگشتاسب داد و بنا به سنت دیگر بدارا پسر دارا سپرد - دو نسخه از آن یکی در خزینه شایگان و دیگری در دژنپشت موجود بود مجموعاً اوستا هزار فصل داشت. اسکندر ملعون و قتیکه قصر شاهنشاهی ایران را آتش زد، کتاب مقدس را نیز با آن بسوخت - نسخه دیگر را یونانیان از شایگان برگرفته بزبان خود ترجمه کردند. اما اصل شایگان (شایگان - شیزیکان؟) بتحقیق معلوم نیست ولی دژنپشت یعنی قلعه اوراق را باید بدفتر خانه (دبیرخانه) ترجمه کرد. گاتها ص ۴۲.

(۳) رک: ایران باستان ج ۳ ص ۲۲۰۰ - ۲۲۰۳. (۴) در سلسله اشکانیان پنج ولخشی (بلاش) هست. دارمستتر گمان میکند که در زمان ولخشی اول که از سال ۵۱ تا ۷۸ سلطنت کرده و معاصر Neron امپراتور روم بوده. در همان اوقات که انجیل نوشته شد اوستا نیز مدون گردید - در میان پادشاهان اشکانی، بویژه خانواده بلاش اول پیارسائی و دینداری نامبردار بودند. ولخشی در پاسخ دعوت امپراتور (نرو) بدو نوشت، «تو خود باین جا بیا چه

## دیباچه

اول اشکانی (۵۱ - ۷۸ میلادی) برای آنکه آب دریا را نیلاید از مسافرت بحری صرف نظر کرد و خود را از راه خشکی بدربار روم رسانید تا تاج پادشاهی را از دست امپراتور بگیرد (۱).

پس از انقراض سلسله اشکانی نوبت پادشاهی بازدشیر پاپکان (۲۲۶ - ۲۴۱ میلادی) سر دودمان ساسانی رسید. ظهور وی دیباچه کتاب سعادت ایران بشمار می‌رود. ملیت ایران از پرتو کوششهای او رونقی مخصوص یافت. این پادشاه اساس سلطنت خویش و اخلاف را بر آئین مزدیسنا بنیاد نهاد - وی علاقه بمذهب را بارت برده بود: ساسان پدر بزرگش در استخر متولی معبدناهید (اناهیت) (۲) بود ازینرو اردشیر باهمتی مخصوص در احیای آئین باستانی کوشید. درزوی سکه ها آتشکده بعنوان علامت ملی معرفی گردید - او خود را در سنگنبشته ها (۳) مزدیسنا یعنی ستاینده مزدا (۴) خوانده. آنچه مورخان در خصوص دینداری و ارتباط پادشاهی با روحانیت بدو نسبت داده اند، فردوسی در شاهنامه ضمن اندرزهای وی پسرش شاپور تلخیص کرده گوید:

چنان دین و دولت بیکدیگر نهند	تو گوئی که در زیر یکچادر نند
نه بی تخت شاهی بود دین بیای	نه بی دین بود شهریاری بجای (۵)

[دنباله حاشیه صفحه پیش]

از برای تو گذشتن ازین دریای بیکران آسانتر است.» و مراد او مانند برادرش نیالودن آب مقدس بود ولی (نرو) معنی جواب را نفهمید و آنرا دشنامی پنداشت - گلدنر میگوید دیگر پادشاهان پارت نیز دیندار و خدا پرست و زرتشتی نیک بودند. گاتها ص ۵۲.

(۱) گاتها ص ۵۲. (۲) رک: یشتها ج ۱ ص ۱۵۸-۱۷۶. (۳) که اکنون نیز باقی میباشند. (۴) رک: بخش چهارم بهره ۱. (۵) مفهوم همین گفتار اردشیر در ضمن احادیث نبوی آمده: احمد بن عمر بن علی نظامی عروضی در چهار مقاله نویسد: «پس پادشاه نائب امامست و امام نائب پیغامبر و پیغامبر نائب خدای عزوجل، و خوش گفته درین معنی فردوسی:

چنان دان که شاهی و پیغمبری	دو گوهر بود در یک انگشتری
----------------------------	---------------------------

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

اردشیر بقول دینکرت هیربدان هیربد تنسر<sup>(۱)</sup> را بدربار خویش خواند و ویرا فرمود تا اوستا را مرتب سازد - پسرش شاپور اول (۲۴۱ - ۲۷۲ میلادی) نیز کار پدر را دنبال کرد و بدستور وی آنچه در اوستا، درباره علوم پزشکی، جغرافیا، ستاره شناسی و فلسفه در یونان و هندوستان و کشورهای دیگر متفرق بود بدست آورده باوستای موجود افزودند - از آن پس نیز در محافظت کتاب مقدس و شرح و تفسیر آن و جمع آوری اوراق مذهبی بهیچوجه کوتاهی نکردند تا در زمان شاپور دوم (۳۰۹ - ۳۷۰ میلادی) پسر هرمز، بواسطه اختلافاتی که در معنی برخی از جزوه های اوستا ایجاد شده بود، بفرمان وی پیشوای نامبردار روحانی، آذربیدپور مهراسپند (ماراسپند)<sup>(۲)</sup> اوستا را مرور و اشتباهات موبدان را در مورد معانی و گزارش آیات رفع کرد و آنگاه مندرجات کتاب مقدس را مسجل گردانیده از قوانین کشور شمردند.

[دنباله حاشیه صفحه پیش]

و خود سید ولد آدم میفرماید: الدین والملك توأمان - دین و ملك دو برادر همزادند که در شکل و معنی از یکدیگر، هیچ زیادت و نقصان ندارند (چاپ خاور ص ۱۱).

(۱) تنسر از دانشمندان مشهور عهد ساسانی است. مسعودی در مروج الذهب و التنبيه والاشراف ازو سخن میراند و میگوید که وی از ابناء ملوک الطوائف بود. پدرش در فارس شهر یاری داشته ولی تنسر از آن چشم پوشید و زهد و تقوی برگزید و در بسط سلطنت اردشیر خدمات شایان کرد و کلیه ملوک الطوائف ایران را بفرمانبرداری از اردشیر دعوت کرد و خود در مسائل مذهبی و قوانین مدنی دارای تألیفات بوده است - مسعودی قسمتی از نامه او را که از طرف اردشیر بابکان بیادشاه طبرستان جسنفشاه نوشته و او را باطاعت دعوت میکند ضبط کرده و همه آن نامه که یکی از اسناد معتبر و دلکش تاریخ ایرانست از روی ترجمه ابن المقفع در تاریخ طبرستان بتوسط محمد بن الحسن ابن اسفندیار بفارسی ترجمه شده و ترجمه این نامه جداگانه توسط آقای مینوی چاپ و منتشر گردیده است. درست زرتشتیان است که تنسر در رأس گروهی از موبدان که برای تدوین و ترتیب اوستا جمع شده بودند قرار داشته است.

(۲) آذربید مهراسپندان از مشهور ترین موبدان عهد ساسانی و از مقدسان زرتشتی است. درست مزدیسنان معجزات و کراماتی برای او قائل شده بسیاری از کتب ادعیه پهلوی و یازند را بدو نسبت داده اند و بنابست کهن خرده اوستا گرد آورده همین موبدان موبد است. خرده اوستا ص ۳۰ - ۴۱.



پس از آذربد مهر اسپندان نیز باین تفسیر افزوده شد و توضیحاتی بدان الحاق گردید مثلاً تفسیر پهلوی و ندیداد طبق بررسیهای خاور شناسان پس از سال ۵۲۸ میلادی، بشکلی که اکنون داراست درآمده، چه در گزارش يك جمله و ندیداد (فرگرد ۴ بند ۴۹) از مزدك بامدادان (پسر بامداد) که در تاریخ مزبور بفرمان خسرو اول انوشیروان (۵۳۱ - ۵۷۹) کشته شد نام برده شده است (۱).

در اواخر سلطنت ساسانیان، یعنی در قرن ششم میلادی خط دین دبیری (یا خط اوستائی) پرداخته شد تا ایرانیان بدینوسیله توانستند کلمات مقدس را خوب و صحیح تلفظ کنند (۲).

بطور کلی عهد ساسانیان بزرگترین دوره رونق آئین مزدیسنا بود. روحانیت زرتشتی در این عصر بکمال اقتدار رسید چنانکه گاهی موبدان و اشراف بر علیه شاه متحد میشدند. نفوذ موبدان در جامعه بحدی مسلم بود که حتی در زندگانی فردی شهریان نیز دخالت میورزیدند - تقریباً همه مسائل میبایست توسط همین طبقه قطع و فصل شود، نفوذ موبدان فقط بر پایه قدرت روحانی ایشان و همچنین داوریهای عرفی که از طرف دولت موافقت شده بود، و نیز قدرت آنان در تبرک بخشیدن ولادتها، ازدواجها و غیره... و اقدام بتطهیر و قربانیها متکی نبود، بلکه دارا بودن املاک ارضی و منابع سرشاری که از طریق جرائم دینی و عشریه، و صدقات و هدایا وصول میشد مویذ نفوذ آنان بود - بعلاوه روحانیت زرتشتی دارای نوعی استقلال وسیع بود و میتوان گفت که موبدان تقریباً دولتی در میان دولت ایجاد کرده بودند. (۳)

موبدان کارهای عوام و رفتار خواص را مورد بازرسی قرار میدادند - رهبری اخلاقی و روحی ملت بویژه تانیمه اول قرن ششم میلادی بدانان اختصاص داشت. موبد زرتشتی معتقد بود که حکومت موظفست او را بر علیه مبدعان مذهبی یاری کند، و

(۱) گاتها ص ۵۴ . (۲) گاتها ص ۴۸ .

(۳) Christensen, Sassanides, p. 112.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

حکومت نیز کور کورانه تقلید میکرد و بدیهی است که بالنتیجه از اینهمه قدرت سوء استفاده های فراوان میشد.

در همین عصر فرقه هایی ظهور کردند که کمابیش از مزدیسنا نشأت یافته بودند: مذهب زروانی که در میان طبقات اشراف رواج یافته و معتقد بود که زروان اعظم پدر هر مزد (اهورمزدا) و اهریمن است (۱)، مذهب مانوی که آئین مزدیسنا و مذهب مسیح و آئین بودا را درهم آمیخته بود و مذهب مزدکی که یکنوع مسلك اشتراکی بشمار میرفت ولی همه آنها در قدرت مرکزی روحانیت زرتشتی مستهلك گردید (۲).

حملة عرب پس از ظهور اسلام اعراب در صدد تسخیر ایران برآمدند. در  
و نتایج آن رمضان سال ۱۳ هجری در جنگ بویب (نزدیک کوفه کنونی) با  
ایرانیان روبرو شدند. در این جنگ هر دسته نیروی طرف را سنجیدند. سپس در جنگ  
قادسیه (رمضان سال ۱۴ هجری) و جلولا (۳) (سال ۱۸ هجری) ایرانیان شکستهای سخت  
خوردند و بالنتیجه عراق بتصرف تازیان افتاد (۴) و پس از جنگ نهاوند (سال ۲۱  
هجری) که تازیان آنرا «فتح الفتوح» نامیده اند قدرت شاهنشاهی ساسانیان درهم شکست  
و راه برای فاتحان باز شد.

از این پس، وضع مردم هر شهرستان بسته بتصمیم مرزبان (حاکم) آن بود، برخی از  
مرزبانان در برابر هجوم بینگانگان مقاومت میکردند و سرنوشت آنان در جنگ تعیین  
میشد و گروهی نیز ناگزیر درخواست صلح کرده پرداخت جزیه ملزم میگرددیدند. با  
اینهمه ملت ایران یکباره مطیع نگشت، اغتشاش و آرامش متناوباً پدیدار میشد و پایداری  
در برابر نیروی مهاجم مدتی دراز ادامه یافت. یزدگرد، آخرین پادشاه ساسانی دست  
از کوشش برنداشت و همواره در جمع سپاه میکوشید تا شاید بتواند پیشرفت تازیان را

(۱) Cf. ibid. p. 114 sqq

(۲) Dr. Gh. Sadighi, Les Mouvements Religieux Iraniens (Introduction.)

(۳) نزدیک حلوان. (۴) مداین پایتخت ساسانیان در سال پانزدهم هجری تسخیر گردید.

## دیباچه

متوقف سازد، ولی اعراب بدو مجال توقف نمیدادند و وی ناگزیر از شهری بشهر دیگر میرفت تا در نتیجه خیانت امر ابدست آسیابانی درمر و کشته شد (۱). این واقعه بسال سی و یکم هجری مطابق ۶۵۲ میلادی اتفاق افتاد (۲).

پس از این واقعه ایران ضمیمه کشور تازیان گردید و حکام نواحی مختلف آن از جانب خلفا گماشته میشدند. ایرانیان محکوم اراده آنان بودند. صدمات و مشقاتی که مردم ایران از تازیان دیدند صفحات تاریخ را پر کرده است. بزرگترین آنها ضربتهای معنوی بود که بر فرهنگ ایران وارد آمد. سرجان ملکم در تاریخ ایران خود نویسد (۳): «پیروان پیغمبر عربی از پایداری و لجباجی که ایرانیان در دفاع ملک و مذهب خویش نمودند چنان درخشم بودند که چون دست یافتند هر چیز را که موجب تقویت ملیت دانستند عرضه تخریب و هلاک ساختند، شهرها با خاک یکسان و آتشکده ها با آتش سوخته شد، و موبدان را که مأمور مواظبت امور و مباشرت خدمات معبد ها و هیكلها بودند از دم تیغ گذراندند و کتب فضیلت ملت اعم از آنکه در مطلق علوم نوشته شده بود یا در تاریخ و مسائل مذهبی، با کسانی که اینگونه کتابها در تصرف ایشان بود در معرض تلف آوردند، عرب متعصب بجز قرآن در آن ایام نه کتابی میدانست و نه میخواست که بداند، موبدان را مجوس و ساحر میدانستند و کتب ایشان را کتب سحر مینامیدند. از حال کتب یونان و روم میتوان قیاس کرد که کتب ممالکتی مثل ایران چقدر از آن طوفان باقی خواهد ماند.» اساساً در میان خود اعراب اهل سواد بسیار کم بود و با سوادان محترم نبودند و بلکه نوشتن را تنگ میشمردند چنانکه مورخ معروف عرب الواقدی نویسد که در اوایل اسلام از تمام قبیله قریش فقط ۱۷ تن نوشتن را بلد بودند و آخرین شاعر بدوی عرب ذوالرمله با سواد بودن خود را پنهان میکرد و میگفت قدرت نوشتن در میان ما بی ادبی

---

(۱) رک: بخش چهارم بهر۵. (۲) رک: تاریخ طبری (جزء ۳ ص ۷۱-۷۶) و مروج الذهب مسعودی (جزء ۱ ص ۲۳۹). (۳) رک: تجلیات روح ایزانی تألیف آقای ایران شهر: چاپ تهران ص ۳۵-۳۶.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

شمرده میشود (۱). جاحظ در کتاب الیسان والتیین خود نقل کند که روزی یکی از امراء قبیله قریش کودکی را دید که بمطالعه کتاب سیبویه مشغولست، فریاد برآورد: «شرم بر تو باد، این شغل آموزگاران و گدایان است!» - در آن روز گارا آموزگاری یعنی تعلیم اطفال در میانه اعراب بسیار خوار بود، زیرا حقوق آنان ۶۰ درهم بیش نبود و این مزد در نظر ایشان بسیار ناچیز میآمد (۲).

عبدالرحمن بن خلدون (۳) در فصل معنون به «العلوم العقلية و اصنافها» گوید: «وقتی که کشور ایران (بدست عرب) فتح شد کتب بسیاری در آن سرزمین بدست تازیان افتاد. سعد بن ابی وقاص (سردار عرب) بعمر بن الخطاب در خصوص آن کتب نامه نوشت و در ترجمه کردن آنها برای مسلمانان رخصت خواست، عمر بدو نوشت که آن کتب را در آب افکند چه اگر آنچه در آنهاست رهنمائی است خداوند ما را براهنما تر از آن هدایت کرده است، و اگر گمراهی است خدا ما را از شر آن محفوظ داشته. بنابراین آن کتابها را در آب یا در آتش افکندند و علوم ایرانیان که در آن کتب مدون بود از میان رفت و بدست ما نرسید.» (۴)

ابوریحان بیرونی (۵) درباره خوارزم، در آثار الباقیه نویسد: «و چون قتیبه بن مسلم دوباره خوارزم را پس از مرگ تدشیدن اهالی آن، فتح کرد اسکجمولک را برایشان والی گردانید. و قتیبه هر کس را که خط خوارزمی میدانست و از اخبار و اوضاع ایشان آگاه بود و از علوم آنان مطلع، بکلی فانی و معدوم الاثر کرد و ایشان را در اقطار ارض متفرق ساخت و لذا اخبار و اوضاع ایشان بدرجه ای مخفی و مستور مانده است که بهیچوجه وسیله ای برای شناختن حقایق امور در آن کشور بعد از ظهور اسلام در دست نیست.» باز ابوریحان در همان کتاب نویسد: «و چون قتیبه بن مسلم نویسندگان ایشان (نویسندگان خوارزمیان)

---

(۱) تجلیات روح ایرانی ص ۳۶ - ۳۷. (۲) تاریخ ادبیات تألیف آقای دکتر صورتگر از انتشارات مؤسسه و غط و خطابه ص ۱۰. (۳) متولد بسال ۷۳۲ در تونس و متوفی بسال ۸۰۸ ذرقاهره. (۴) یشتهاج ۲ ص ۲۰. (۵) متولد بسال ۳۶۲ در بیرون (خوارزم) و متوفی بسال ۴۴۰ هجری در غزنه.

## دنیایچه

را هلاك كرد و هربدان ایشان را بكشت و كتب و نوشته‌های آنان را بسوخت، اهل خوارزم امی ماندند و در امور یكه محتاج الیه ایشان بود فقط بمحفوظات خود اتكاء كردند و چون مدت متمادی گردید و روزگار دراز بر ایشان بگذشت امور جزئی مورد اختلاف را فراموش كردند و فقط مطالب کلی مورد اتفاق در حافظه آنان باقی ماند. « (۱)

دولتشاه سمرقندی در تذكرة الشعراء خود نویسد (۲): «و نیز حکایت کنند که امیر عبدالله بن طاهر که بروزگار خلفای عباسی، امیر خراسان بود روزی در نیشابور نشسته بود، شخصی کتابی آورد و بتحفه پیش او بنهاد پرسید که این چه کتابی است گفت این قصه و امق و عذراست. خوب حکایتی است که حکما بنام شاه نوشیروان جمع کرده اند. امیر فرمود که ما مردم قرآن خوانیم، بغیر از قرآن و حدیث پیغمبر چیزی نمیخواهیم. ما را از این کتاب در کار نیست و این کتاب تألیف مغان است و پیش ما مردود است. فرمود تا آن کتاب را در آب انداختند و حکم کرد که در قلمرو من هر جا که تصانیف عجم و مغان باشد جمله را بسوزانند. از اینجهت تا روزگار آل سامان اشعار عجم را ندیده اند و اگر احیاناً نیز شعر گفته باشند بدون نکرده اند.»

نفوذ اسلام در ذهنهای مردم ایران طوری ریشه دوانید که خط قدیم (پهلوی) خود را نیز ترك کرده خط عربی را فراگرفتند و تا چند قرن زبان عربی زبان رسمی حکومت گردید. (کلمان هوار) دانشمند فرانسوی در کتاب تاریخ ادبیات عرب نویسد (۳):

«اوستا که کتاب مذهبی ساسانیان و شکل جدید دین قدیم اهور مزدا بود از میان برخاسته آثاری از آن جز در چند آتشکده که استیلا کنندگان ایران [اعراب] در گوشه و کنار آن باقی گذاشته بودند دیده نمیشد.

«زبان فارسی از رسمی بودن افتاده و تنها يك زبان مکالمه گردیده، از خصایص يك زبان ادبی چیزی در آن باقی نمانده بود. ایرانیان فقط بزبان عربی می نوشتند. تأثیر زبان

---

(۱) ترجمه عبارات از علامه آقای قزوینی است که استاد محترم آقای یورداد در جلد دوم بشته‌ها ص ۲۱ - ۲۳ نقل کرده اند. (۲) چاپ لیدن ص ۳۰.

(۳) C. Huart, Histoire de la litterature Arabe, 1902, p. 62.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

عربی طوری ثابت و محکم ماند که تا امروز زبان فارسی خود را از نفوذ آن نتوانسته است برهاند. (۱)

صدمات تازیان منحصر بدینها نبود. آنان از باده آنهمه ثروت و گنجینه های رایگان که از ایران برده بودند مست و مغرور گشته خود را بالاتر و زیر دست تر قرار دادند و برخلاف اصول اسلامی باصل و نسب و تقدم خود در اسلام افتخار کردند. افراد احم دیگر میبایست خود را یکی از قبیله های تازیان منسوب کنند و بعبارت دیگر از موالی و بنندگان آن قبیله باشند تا بتوانند حقوق خود را محفوظ دارند. اعراب تا بدانجا تعصب جاهلیت را احیاء کردند که ایرانیان را پست و خوار شمرده نام پادشاهان با عدل و داد ایران را بزشتی یاد میکردند (۲).

از آغاز تسلط عرب، ایرانیان از لحاظ دیانت ناگزیر بودند یا قبول دین اسلام کنند و یا جزیه بپردازند. در نتیجه آنان بسه بخش تقسیم شدند:

**مهاجرت** ۱- گروهی از پیروان آئین باستانی یعنی بهسدینان نخواستند **پارسیان** دست از آئین نیاکان بردارند و از سوی دیگر تحمل فرمانبرداری بیگانه و پرداخت جزیه را نیز نداشتند، از اینرو ترك دیار را بر ترك کیش و آئین برتری دادند و نخست سر بکوه و بیابان نهادند. در سالهای دراز کوههای خراسان، پناهگاه آوارگان بود تا آن سامان نیز بچنگال دشمن درآمد، بناچار از آنجا هجرت گزیدند. گروهی از ایرانیان بسوی چین رفتند. بارها در سالنامه های چین از وجود مهاباد (موبد) در شهر کانتن اسم برده میشود (۳). مسعودی (۴) در تاریخ خویش از بودن زرتشتیان و آتشکده های بسیار در چین سخن میراند، شاید مراد همان زرتشتیانی باشند که بهمراهی پسر یزدگرد بچین رفته اند و سالنامه ها از آنان خبر میدهد: بقول چینیان یسه سه

(۱) تجلیات روح ایرانی ص ۳۷. (۲) تجلیات روح ایرانی ص ۳۹.

(۳) کانتن Canton در جنوب چین، پایتخت ایالت کونانگ، تونگ Konang Tung

و جمعیت آن نهصد هزار تن میباشد. (۴) در سده چهارم هجری میزیسته.



Yessessé (یزدگرد) از پسر آسمان، امپراتور تای تسونگ *Fai Tosung* مدد خواست و او امتناع کرد. پس از مرگ یزدگرد که ایرانیان دسته دسته از میهن خود مهاجرت کردند، گروهی نیز با پسر یزدگرد بنام پیلوسه *Pilussé* (پیروز) بتخارستان که آنوقت متعلق به چین بود پناه بردند، در سال ۶۶۲ میلادی امپراتور اورا بشاهی ایران شناخت و در سال پس از آن پیروز به چین رفت و جزو سرداران مستحق حفظ مخصوص امپراتور گردید. در سال ۶۷۷ م در محلی موسوم به چانگ گان *Cang-ngan* (۱) آتشکده‌ای ساخت و در همین سال مرد. پسرش نی نیسه *Ni-Nissé* (نریسی) در خدمت امپراتور بهمانند و پس از چندی این شاهزاده با لشکری بهمراهی یکی از سرداران امپراتور بطرف ایران حرکت کرد تا تخت و تاج اجداد خویش را بازستاند. چون سردار چینیان با شاهزاده ایرانی نساخت بناچار در سال ۷۰۷ م دوباره به چین برگشت و در دربار امپراتور موظف بود. در سال ۷۵۰ م، یعنی در اوایل خلافت بنی عباس باز یکدسته از ایرانیان بمهاجران ایرانی چین ملحق گردیدند. بدیهی است که وجود زرتشتیان در چین بواسطه شهزادگان ایرانی بیشتر از وجود مهاجران هندوستان شهرت یافته است (۲).

اما گروه دیگر از ایرانیان، از خراسان بسوی جزیره هرمز و خلیج فارس حرکت کردند و چندی در آنجا بسر بردند ولی باز دشمن مهلت نداد ناگزیر ایران، میهن نیاکان خود را بدرود گفته رهسپار دیار هند شدند. شرح این مسافرت در داستان منظوم بنام (قصه سنجان) ذکر شده (۳) در آن منظومه آمده است ایرانیان،

(۱) *Andrees Handatlas*, s. 480 (*Tschang-ngan*).

(۲) از اینرو مسعودی از آنان یاد میکند ولی از مهاجران هند نامی نمیبرد. باید دانست که تنهایی زرتشتیان نبودند که از جور اعراب هجرت گزیدند بلکه عیسویان ایران نیز بهر جا که توانستند فرار کردند (زک: ایران‌شاه. پور دلاود ص ۱۰-۱۱).

(۳) این رساله منظومه مختصریست بنظم پارسی نسبت قدیم و مشهور به «قصه سنجان» و مشتمل بر حوادث مهاجرت پارسیان بهند. سراینده آن بهمن کیقباد پسر دستور هرمزدیار سنجانا میباشد (سنجان شهر کوچکی است در گجرات هندوستان و «الف» در زبان گجراتی مانند «ی» در فارسی و عربی علامت نسبت است، سنجانا یعنی منسوب بسنجان و اهل سنجان) - بهمن پور کیقباد از خاندانی بنام و دانشمند بوده، قصه سنجان از روی سنت

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

مقام و جای و باغ و کاخ و ایوان      همه بگذاشتند از بهر دینشان  
 بکوهستان همی ماندند صد سال      چو ایشانرا بدینگونه شده حال  
 پس از چندی که مسلمانان بکوههای خراسان (۱) نیز دست یافتند زرتشتیان  
 بجزیره هرمز شتافتند (۲) :  
 ابا دستور و بهدین یگانه      بسوی شهر هرمز شد روانه (۳)

[دنباله حاشیه صفحه پیش]

پارسیان که از زمان دیرین تاریخ مهاجرت خود راسینه بسینه نقل میکردند، از زبان دستوری دانا و بزرگ که سمت استادی برناظم داشته (سراینده نام او را ذکر نمیکند) برشته نظم کشیده شده و در خرداد روز (ششم) از فروردین ماه سال نهصد و شصت و نه یزدگردی مطابق سال ۱۶۰۰ میلادی پایان رسیده - قدیمترین نسخه خطی قصه سنجان که اکنون در دست است بخط هیربد داراب پسر هرمزدیار پسر قوامالدین پسر کیقباد سنجانا گرد آورنده روایت در سال ۱۰۶۱ یزدگردی مطابق ۱۶۹۲ میلادی نوشته شده - این قصه ارزش ادبی ندارد چه اشعارش بسیار سست و ناپخته است و پیدا است که زبان پارسی نزد زرتشتیان هند، پس از گذشتن نهصد سال از لطافت اصلی خود دور شده بگونه دیگری درآمده - بهمن کیقباد خود شاعر نبود ولی بمنظور آنکه داستان مهاجرت آسانتر بذهنها سپرده شود و پارسیان آنرا بخاطر سپارند بنظم آن پرداخت. خود گوید :

خجل گشتم ز خامی سخنها      ندارم بهره ای زینگونه فنها

اما چون قصه سنجان یگانه سند تاریخی است، خاورشناسان اروپا و پارسیان هند در موضوع مهاجرت آنرا مورد توجه و استفاده قرار میدهند و صحت مطالب آن با اندک تفاوت از روی قراین تاریخی باثبات رسیده است (رك : ایرانشاه . پورداود . مقدمه).  
 (۱) یاقوت در معجم البلدان نوشته : خراسان از طرف عراق تا آزادواریهی کشیده میشود و از طرف هند تخارستان و سیستان و کرمان حدود آنست و بنابراین در آنهنگام بسیار وسیعتر از حدود امروزی بوده - از خطبه عروسی پارسیان که در جزو خیرده اوستا موجود است، و هنوز هنگام عقد، موبدان آنرا میسرایند بخوبی برمیآید که پارسیان از خراسان مهاجرت کردند چه درین خطبه که بزبان گجراتی (اشرواد) و پهلوی (پتمان پتوندی) یعنی پیمان و صلت یا (پیمان نامه) گویند، در جزو مهریه عروس از زرسرخ نیشابور یاد میشود. این خطبه یا عقد نامه بیشک از عهد ساسانیان باقی مانده است (ایرانشاه ص ۷) (۲) یاقوت در معجم البلدان نوشته : جزیره هرمز بندر کرمانست و کلیه مال التجاره هندوستان از این بندر وارد کرمان و سیستان و خراسان میشود . (۳) پیشوایان دین را دستور و موبد و هیربد میگویند و دیگر طبقات را بهدین.

در آن کشور چون سال آمد ده و پنج ز دروندان (۱) کشیده هریکی رنج  
در این جزیره نیز از لشکریان عرب بتنگنا افتاده بسوی هندوستان (از راه دریا)  
مهاجرت کردند :

زن و فرزند در کشتی نشاندند بسوی هند کشتی تیز راندند  
چو کشتی سوی هند آمد یکایک بدیب (۲) افتاد لنگر دار پیشک  
در آن بودند بهدین نوزده سال شده آخر منجم زد یکی فال (۳)  
منجمان و موبدان صلاح دیدند که از آن سرزمین گذشته بدیار گجرات شتابند،  
ناگزیر کشتیها بدریا انداخته بادبانها بر افراشتند و روانه شدند - پس از چندی  
دریا نوردی دچار طوفانی سهمگین گشتند، همه دست ستایش بسوی خداوند دراز و نذر  
کردند که اگر از مهلکه جان بدر برند و بکنار رسند آتش بهرام بر افروزند (۴). دعاها  
مستجاب شد و تلاطم دریا فرو نشست :

ز یمن آتش بهرام فیروز از آن سختی همه گشتند بهروز  
کشتیها بسنجان رسید (۵) :

چنین حکم قضا شد هم از این پس سوی سنجان رسیدند آن همه کس

(۱) دروند (بضم اول) فقط در ادبیات زرتشتی استعمال میشود - در اوستا در گونت  
dregvant بمعنی شریر و خبیث و دروغزن آمده . رك :

P , Horn , Grundriss der Neupersischen Etymologie .

(۲) دیب جزیره ایست در خلیج عمان ، در جنوب شبه جزیره Kathiavar ، مساحتش ۲۰  
میل مربع و سکنه آن ۱۹۰۰ تن و از مستملکات پرتقال میباشد .

(۳) بلادری (متوفی بسال ۲۷۹) نویسد که : بن مسعود پس از فتح جیرفت و مطیع ساختن  
کرمان بسوی خواف شتافت ، گروهی از ایرانیان که بدانجا مهاجرت کرده بودند در جزیره  
هرمز ایستادگی کردند . عاقبت سردار عرب بر آنان چیره شد و بسیاری از آنان از راه دریا  
فرار کردند و برخی بسوی مکران شتافتند و دسته ای بسیستان روی نهادند : جزیره هرمز که  
مشهور بمغستان است شاید از همان اوقات که پناهگاه زرتشتیان گردید بدین نام موسوم شده  
باشد . (۴) آتشکده های بزرگ ویا (درب مهر) های مهم را آتش بهرام (ورهرام) گویند

و آنها بمنزله Cathédrale های عیسویان میباشند - رك : بخش چهارم بهر ۲ .  
(۵) سنجان هندوستان ، شهریکه زرتشتیان در آنجا رحل اقامت افکنند ، یاد آور سنجان ایرانست .



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

راجة (۱) محل (جادی رانه) (۲) نام داشت. نماینده‌ای از ایرانیان نزد راجه رفت و از او درخواست تادر قلمرو خود پناهگاهی بدانان سپارد:

مر او را نام جادی رانه بود      سخی و عادل و فرزانه بود  
اباهدیه به پیشش رفت دستور      که اندر علم و دانش بود مشهور  
نخست راجه از لباس و آلات جنگ آنان بترسید و برای تاج و تخت خود بیندیشید.  
دستور بدو اطمینان داد که از آنان گزندى بملكوى نرسد:

همه هندوستان را یار باشیم      سر خصمانت را هر جا یاشیم  
یقین دانی که ما یزدان پرستیم      برای دین زد و ندادن برستیم  
راجه از دین و آئین آنان پرسید و پس از آن بایشان اجازه اقامت داد بشرط آنکه بزبان ایرانی سخن نگویند و زنا نشان بلباس هندوان در آیند و آلات جنگ را از خود دور کنند، و در هنگام شام مراسم عروسی فرزندان خود بجای آورند. دستور همه را پذیرفت و از طرف راجه زمینی بدانان اعطا شد که سراسر جنگل و بیابان و ویران بود، ایرانیان آنجا را آباد کرده (سنجان) نام دادند:

مر او را نام سنجان کرد دستور      بسان ملك ایران گشت معمور  
پس از چندی دیگر باره دستور نزد راجه شتافت و درخواست رخصت برای ساختن آتش بهرام کرد، پس از اخذ اجازه آتش بهرام، که در کشتی نذر کرده بودند

[ادبانه حاشیه صفحه پیش]

یا قوت در معجم البلدان از چهار سنجان که همه در خراسان قدیم واقع بود سخن رانده است: نخست نام قلعه ایست در دروازه مرو که آنرا (در سنگان) نیز میگفتند - دوم محلی است در باب الباب در بتد - سوم جائی است نزدیک نیشابور - چهارم قلعه ایست در خواب - اگر بگوئیم که نورسیدگان خراسانی باین گوشه هندوستان، نام شهر اصلی خویش را داده اند چندان بخطا نرفته ایم چه آشکده خود را نیز که بلافاصله پس از ورود ساختند، بیاد کشور ویران شده ایران و پادشاه ناکام آن (ایران شاه) خواندند - مستشرق معروف امریکائی جکسن نویسد که زرتشتیان در سال ۷۱۶ میلادی یعنی ۶۵ سال پس از کشته شدن یزدگرد سوم وارد سنجان شدند و ۶۰ سال دیگر یعنی در سال ۷۷۵ باز دست دیگرى بآنان ملحق شد. (۱) امرا و پادشاهان نواحی جزء هند بنام راجه یا راجا مشهورند. (۲) Jadi Rana (ایران و اهمیت آن - بلسارا - ص ۳۸).

## دیباچه

بزار فروخته شد و آنرا (ایران‌شاه) نام نهادند. کار ایرانیان در سنجان بواسطه آلات و ابزاریکه از خراسان با خود آورده بودند بالا گرفت، بخوشی و آسایش چندین صدسال در آنجا گذرانندند (۱).

پارسیان پس از سیصدسال اقامت در سنجان، شهرهای دیگر گجرات پراکنده شدند. در آنروز گار نزاع‌ها و مشاجرات بسیار رویداد. امروز در شهرهای مهم هند مشاغل مهم علمی، صنعتی و تجاری را پارسیان در دست دارند (۲).

از آغاز مهاجرت، این گروه وفادار که بنام (پارسیان) خوانده میشوند آداب و شعار دیرین ملی خود را محفوظ داشته در اجرای مراسم و آئین پیشینیان خویش چیزی فروگذار نکرده‌اند. با وجود این جدائی همیشه ایران را میهن اصلی خود می‌دانند و آزادی و پایداری آنرا می‌خواهند و از اظهار محبت و وفاداری بدان خود داری نمیکنند و هنوز چشم‌براهند که روزی بیاید تا مانند مرغان دور از آشیان، خود را در آغوش کشور باستانی و مرز و بوم ساسانی بیفکنند (۳).

۲ - گروه دیگر از ایرانیان که با حفظ آئین مزدیسنا در میهن خویش باقی ماندند، ناچار متحمل رفتارهای زشت و ناشایست ملت غالب و هم‌میهنان خود گردیده همواره مورد تحقیر و اهانت و مجبور بنهفتن عقاید و آئین اجدادی خویش بودند و در اجرای آداب و مراسم مذهبی آزادی نداشتند و روزگار بتلخی و سختی می‌گذرانندند - میشله (۴) مورخ نامی فرانسه حال آنرا بدینگونه توصیف میکند:

زرتشتیان  
ایران

«چون شب فرا میرسد اعضای خانواده گرد هم می‌آمدند و روزهای گذشته خود را با حسرت و سوگواری یاد آوری میکردند. دلها بجوش و خروش می‌آمد. رازها

(۱) زرتشتیان هندوستان، چند قرن پس از ورود بهند، در کوه کنهری Kanheri که در ۲۵ میلی بمبئی واقع است پنج کتیبه پهلوی از خود بیادگار گذاشته‌اند.

(۲) رك: ایران‌شاه تألیف آقای پورداود، از انتشارات انجمن زرتشتیان ایرانی بمبئی - چاپ بمبئی. آوریل ۱۹۲۵ ص ۱ - ۱۵. (۳) تجلیات روح ایرانی ص ۲۹ - ۳۰. برای اطلاع

از شرح احوال زرتشتیان هندوستان، رك: قصه زرتشتیان و بیان آتش بهرام نوساری، بمبئی ۱۹۳۳. (۴) رك: Michelet, Bible de l'humanité

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

و آرزوها از پس پرده بیرون آمده خود نمائی میکرد، گوئی روح قدیم ایران در برابر چشم آنان مانند پریان خیالی نمودار میگشت و با ایشان درد دل میگفت و آنانرا قوت قلب می بخشید و تسلی میداد. (۱)

در قرون نخستین اسلام تا قرن پنجم، مذهب زرتشتی در ایران هنوز بسیار رایج و عده پیروان آن کیش زیاد بود. در کتب جغرافی عربی و بویژه در احسن التقاسیم مقدسی و مسالك الممالك اصطحزی از کثرت مجوس در ولایت پارس و فراوانی آتشکده ها و همچنین در ولایات دیگر ایران مکرر سخن رفته است (۲). بدیهی است که در نتیجه رسوخ کامل اسلام در اقطار و اکناف کشور و رنجهای بیشماری که پیروان آئین مزدیسنا وارد میآمد، روز بروز از عده آنان کاسته گردید تا بدین درجه رسید که اکنون شاهد آنیم. امروز بخش اعظم زرتشتیان در یزد و کرمان اقامت دارند.

۳- اما ایرانیانیکه بدین اسلام درآمدند، از آغاز ظاهراً از نعمت  
ایرانیان  
مسلمان  
آزادی و برادری که میوه های شیرین آن دین حنیف بود  
برخوردار بودند، ولی همینکه حرارت انقلاب سیاسی روی  
بخاموشی گذاشت و دوره چهار خلیفه اول پایان رسید و زمام امور بدست بنی امیه افتاد،  
«تخت را بامنبر برابر» و پادشاهی را با خلافت توأم ساختند و تعصب جاهلیت را مبنی بر  
افتخار عرب و تذلیل ملل دیگر، برخلاف مبانی اسلامی رواج دادند و بویژه در مورد  
ایرانیان، که گروهی از آنان جزو بردگان (موالی) عرب بودند از انواع تحقیر و اهانت  
خود داری نمیکردند (۳). بر اثر این اوضاع کم کم پیشوایان ایران از خواب غفلت  
و رخوت که هر ملت در نتیجه انقلاب سیاسی مدتی دچار آن میگردد بیدار شدند،  
آنگاه آثار استیلا و فرمانروائی بیگانه را درك کردند و بحقیقت بندگی و  
زیر دستی پی برده ارزش آزادی و استقلال را دریافتند. آثار این هشیاری بصور  
گوناگون ذیل در آمد:

(۱) تجلیات روح ایرانی ص ۳۰. (۲) مجله کاوه دوره جدید شماره ۱ ص ۱۲ ح.

(۳) تاریخ ادبی بقلم آقای اقبال، مجله دانشکده. سال اول شماره ۶ ص ۲۹۴ - ۲۹۵.

## دییاجه

نهضت‌های سیاسی، مانند نهضت ابو مسلم خراسانی و انقراض خلافت بنی امیه (۱)، خروج بابک خرم‌دین در آذربایجان (۲)، ظهور مازیار در طبرستان و حمزه بن عبدالله در سیستان (۳) و طاهریان در خراسان و صفاریان در سیستان و سامانیان در ماوراءالنهر و آل زیار در شمال و آل بویه در مرکز و جنوب ایران (۴).  
نهضت‌های مذهبی، مانند طرفداری از آل علی و ترویج تشیع (۵)، ظهور به آفرید پسر ماه‌فرودین (۶)، خروج مقنع و اتباع او «سپید جامگان» (۷) و ظهور سنده‌یاد (۸) و راوندیه (۹).  
پیدایش فرق متنفذ، مانند شعوبیه (۱۰) و اخوان الصفا (۱۱).

- 
- (۱) تجلیات روح ایرانی ص ۴۷ - ۵۰. (۲) که در حدود سال ۲۰۱ در عهد مأمون خروج کرد و تا سال ۲۲۱ (زمان معتصم) بعضیان خود ادامه داد. رک: مجله مهر سال ۳ شماره ۲ ضمن مقاله (شعوبیه) بقلم آقای همائی. (۳) تاریخ سیستان مصحح آقای ملک الشعراء بهار، چاپ خاور ص ۱۵۶ پیوسته.
- (۴) برای اطلاع از تاریخ این خاندانها رجوع شود به: زین الاخبار گردیزی چاپ ایران شهر (برلین) ص ۵ - ۶۲. مجمل التواریخ والقصص مصحح آقای ملک الشعراء بهار، چاپ تهران ص ۳۸۶ - ۴۰۴. تاریخ طبرستان بتصحیح آقای اقبال: قسم دوم و قسم سوم و قسم چهارم. تاریخ سیستان مصحح آقای ملک الشعراء بهار چاپ خاور ص ۱۷۲ پیوسته.
- (۵) تجلیات روح ایرانی چاپ تهران ص ۴۱ - ۴۶. خاندان نوبختی تألیف آقای اقبال، مقدمه.
- (۶) مقاله قدیمترین آثار بقلم آقای اقبال در مجله شرق سال اول شماره دوم. (۷) رک: مجله مهر سال سوم شماره ۳ - تاریخ بخارا تألیف ابوبکر محمد بن جعفر نریشی ترجمه ابونصر احمد بن نصر قباوی تلخیص محمد بن زفر بن عمر، مصحح آقای مدرس ص ۷۷ پیوسته. (۸) رک: طبری جلد سیم صفحه ۱۱۹ - مروج الذهب مسعودی جلد ششم - تساریخ یعقوبی جلد دوم ص ۴۴۱ - کتاب البلدان تألیف یعقوبی ص ۳۰۳ - تاریخ طبرستان چاپ دارن ص ۴۷ - تاریخ سواحل خزر تألیف دارن صفحه ۴۴۲ - کتاب (نام نامه ایرانی) تألیف یوستی ذیل کلمه Sumbat - تجلیات روح ایرانی چاپ دوم ص ۵۶. (۹) تاریخ ادبیات تألیف آقای دکتر صورتگر ص ۱۷. (۱۰) رک: سلسله مقالات «شعوبیه» بقلم آقای همائی، در سال سوم مجله مهر - تاریخ ادبی بقلم آقای اقبال مجله دانشکده شماره ۶ ص ۲۹۷. (۱۱) تاریخ ادبیات ایران بقلم آقای بدیع الزمان فروزانفر - چاپ مؤسسه وعظ و خطابه ص ۵۶ - ۶۰.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

کوششهای علمی و ادبی ایرانیان، مانند ابن مقفع (۱) و بهرام ابن مردان - شاه (۲) و زادویه بن شاهویه و عمر بن فرخان و بهرام هروی مجوسی و محمد بن بهرام و غیره (۳) نفوذ ایرانیان، مانند آل برمک (۴) و آل سهل (۵) در دربار خلافت (۶) از طرف دیگر زبان شیرین پارسی (که خود از بزرگترین ارکان ملیت ایران است) با ظهور گویندگانی مانند محمد بن وصیف سگری - حنظله بادغیسی - ابوشکور بلخی - شهید بلخی - رودکی - دقیقی و فردوسی و پیدایش نثر نویسانی مانند بلعمی - مترجمان تفسیر طبری - مؤلف حدود العالم - نویسنده الابنية عن حقایق الادوية - مؤلف تاریخ سیستان و مؤلفان شاهنامه ابومنصوری و بهمت فرهنگ نویسانی مانند اسدی و فرخی و قطران تبریزی، بر بنیادی استوار قرار گرفت و امروز از پرتو کوشش آن بزرگان و اخلاف آنانست که ما بتکلم بزبان پارسی مفتخریم (۷).

دانشمندان خاور و باختر در شرح هر يك از این نهضت ها و اقدامات کتابها و رساله ها پرداخته اند و امروز دانستن آن حقایق بر متبعان مشکل نیست، اما موضوعی که دریافت آن آسان نمی نماید مسئله تأثیر است که مزدیسنا - آئین زرتشت - پس از انقراض سلسله ساسانیان و ظهور اسلام در روح ملت ایران باقی گذاشته است .

از روشهایی که روانشناسان معاصر برای ادراك روحیات اقوام و ملل گذشته بکار میبرند، روش « مشاهده بیرونی غیر مستقیم » است و آن عبارتست از مطالعه

منظور از  
تألیف کتاب

---

(۱) ابن مقفع تألیف آقای اقبال چاپ برلین، ایران شهر - مقدمه کلیله و دمنه مصحح آقای قریب - مقدمه کلیله و دمنه ابن المقفع بقلم محمد حسن نائل المرصفي چاپ مصر ۱۹۲۷. (۲) مجله کاوه دوره جدید سال دوم شماره ۳ ص ۱۴ - ح. (۳) الفهرست ص ۲۴۴ - ۲۴۵. تاریخ حمزه ص ۸. (۴) رک: برمکیان تألیف لوسین بوار. L. Bouvart, Les Barmecides, Paris, 1912. - مقدمه تاریخ برای امکه بقلم آقای قریب. (۵) تجارب السلف مصحح آقای اقبال ص ۱۶۲ - ۱۶۸. (۶) رک: تتبعات اسلامی تألیف گلدزیهر اتریشی Goldzieher, Mohammedanische Studien, Band 1, S. 109. (۷) برای اطلاع از احوال بزرگان مزبور رجوع شود: تاریخ ادبیات تألیف آقای فروزانفر از انتشارات وعظ و خطابه - و نیز سخن و سخنوران تألیف معظم له - تاریخ ادبیات تألیف آقای دکتر شفق - تاریخ ادبی تألیف آقای اقبال (مجله دانشکده).

## دیباچه

کیفیات نفسانی از خلال تاریخ، نژاد شناسی، علم ادیان، فقه اللغة، علوم، صنایع و بویژه ادبیات - انتخاب روش مزبور از آنجهت است که بشر بخود کیفیات روحانی پیشینیان، بهیچوجه دسترس ندارد چه اقوام و ملل با همه افکار و عقاید خود در «قرون خالیه» فرورفته اند، ناگزیر برای اندریافت آن عقاید و افکار باید تظاهرات خارجی یعنی اشارات، اقوال و افعال را که «آثار باقیه» آنان میباشد، در قاموس نفس خویش ترجمه و تعبیر کرد.

اما برای «ادبیات»، دانشمندان دو مفهوم قائلند (۱): ادبیات بمعنی عام و ادبیات بمعنی خاص.

ادبیات بمعنی عام شامل کلیه شقوق فعالیت های فکری و روحی يك ملت از نظم و نثر؛ و نگاشته های مربوط بهنرهای زیبا، ریاضیات، طبیعیات، فلسفه، تاریخ، نژاد شناسی، ملل و نحل، فقه اللغة و خلاصه فرهنگ کامل (۲) آن میباشد (۳). و ادبیات بمعنی خاص فقط شامل اشعار و نوشته های منشور ادبی است (۴).

منظور نگارنده از تدوین کتاب حاضر نشان دادن تأثیر مزدیسنا - آئین زرتشت - در ادبیات پارسی است، منتهی ادبیات بمعنی عام خود. در حقیقت مزدیسنا مانند آب زلالی است که از سرچشمه ای پاك تراوش کرده، دیری در کوهستانی مصفی و باطراوت بسیر خود ادامه داده، ناگهان بمنطقه ای سنگزار تصادف میکند. صخره های صما پیشرفت آنرا متوقف میسازد اما جویبار نزه مأیوس نمیکردد، بخشی از آن راه خود را کج کرده ناحیت مزبور را از راست و چپ دور میزند و دور میشود، و بخش اعظم

---

(۱) رك: دائرة المعارف بریتانیا (Literature) - دائرة المعارف فرانسه (Litterature).

(۲) Culture.

(۳) برخی از قدما شماره علوم ادبی را ۱۲ میدانستند و شاعری آنها را در این دو بیت نام برده: نحو و صرف عروض بعده لغة ثم اشتقاق و قرظ الشعر انشاء کذا المعانی بیان، الخط قافية تاریخ هذا العلم العرب احصاء و مؤلف کتاب نفایس الفنون فی عرایس العیون ۱۵ فن دانسته و علوم بدیع، دواوین و امثال را افزوده. رك: قسم اول از کتاب مزبور ص ۹-۷۶.

(۴) بدیهی است که گاهی ادبیات اخص از حدود خود تجاوز کرده وارد قلمرو ادبیات عالی میشود.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

آن سر بزیر خاک فرو میبرد، زیر سنگها را میکاود و در اعماق زمین، راهی میجوید و بسیر خود ادامه میدهد. و گاه بگاه سر بلند میکند و خود را بسطح زمین میرساند، اندکی بر روی زمین راه میسپرد، باز بمانعی گران بر میخورد، همان شیوه دیرین را دنبال میکند و مجدداً سر بزیر خاک فرو میبرد.

کسیکه بخواهد جویبار مصفی را بشناسد، و راه آنرا در مناطق مختلف تشخیص دهد، باید نخست از سرچشمه آغاز کند، بدرستی در ماهیت آب، صبغه محیط و خصایص آن دقیق شود، امتیازات آنرا نسبت به چشمه های دیگر دریابد، آنگاه در امتداد جویبار حرکت کند، چون بمنطقه سنگزار برسد، دیده بصیرت بکشد، نقشه ای دقیق از این ناحیت بردارد، اینجا و آنجا شیارها، جویها و رودها بیند، بهر يك نزدیک شود و در چگونگی آب و خواص هر يك بررسی کند، نتایج را با مستدرکات قبلی بسنجد، آنچه را که متوافق بیند یادداشت و همین شیوه پسندیده را در تمام منطقه اعمال کند و بدین طریق همه فروع و شاخه های جویبار اصلی را پیدا کند، و در صحیفه نقشه خویش مرتسم سازد.

وظیفه نگارنده در نگارش این کتاب همانند وظیفه یکچنین سیاح کنجکاوست، اما تا کجا از عهده برآمده است، داوری آن با خوانندگان دانشمند و نقاد است که :  
فکر هر کس بقدر همت اوست.

در پایان این دیباچه، وظیفه خود میدانم که سپاسگزاری خویش را از استادان معظم : آقایان بدیع الزمان فروزانفر و ملک الشعراء بهار و فاضل تونی، که بهنگام تعلم در دوره دکتری ادبیات پارسی، از خوان فضل و فضیلت ایشان بهره ها برده، بویژه استاد ارجمند آقای پورداود، که علاوه بر راهنماییهای فراوان در طرح و تدوین مطالب و مندرجات این رساله، کتابخانه گرانبهای خویش را در معرض استفاده نگارنده گذاشتند، عرضه دارد؛ باشد که در آستان معالی آن رهبران علم و ادب پذیرفته آید.

محمد معین

# بخش اول

## آئین آریائیان پیش از ظهور زرتشت

دین آریائی - آسمان ، خدای

بزرگ - مهر - آتش - دوگانگی

- ابرها - ایندرا - وریتر او آهی

- سومه - مائتره - انعکاس دین

آریائی در شاهنامه :

۱- یزدان پرستی ۲- پیامبران

۳- روحانیان ۴- دوگانگی

۵- ستاره پرستی ۶- آتش پرستی



## آئین آریائی

پیش از آنکه آریائی‌ان (۱) بایران و هندوستان مهاجرت کنند، در سرزمینی (۲) با هم زیسته یکقوم را تشکیل میدادند.

قوم هند و ایرانی و اسلاف آنان - یعنی طایفه هندواروپائی - هیچ نوع یادگار و اثری که حاکی از طرز زندگی، درجه تکامل قوای مادی و معنوی، معتقدات آنان درباره محیطی که میزیستند، باقی نگذاشته‌اند؛ ولی آریائیانی که به هندوستان مهاجرت کردند مجموعه ای را که مرکب از هزار و اندی دعا و سرود است و اکنون یکی از کتابهای چهارگانه هندوان و کهن ترین آنها محسوب میشود یعنی ریگ و دا Rig Véda را بنیادگار گذاشته‌اند (۳) - این سند تاریخی برای محققان باریک بین

(۱) E.B نویسد: «آریان Aryan اصطلاحیست که بمعانی متعدد اطلاق شده. ماکس مولر Max Müller آنرا بویژه درباره همه زبانهای که بیشتر بعنوان هندواروپائی یا هندوژرمانی شناخته شده استعمال کرده، بهمین وجه وی آریا Aryas را در مورد همه متکلمین بدین زبانها بکار میبرد و هم اودر کتاب «Biographies of Words and the Home of the Aryas» نویسد: آریائی‌ان Aryas کسانی هستند که بزبانهای آریائی تکلم میکنند، رنگشان هرچه و خونهاشان از هرنژاد باشد - ما که آنها را آریائی مینامیم منظوری جز از نظر دستور زبان آنان که آریائیست، نداریم» ص ۲۴۵ - اصل ریشه aryas هر چه باشد، اینقدر واضح است که اینکلمه بتداعی، معانی بسیار را بخاطر میآورد و مللی که متعلق ببخش خاوری هند و اروپائی‌ان بودند خود را بدین نام مفتخر میدانستند. «L.XX. نوشته: «آرین Aryen از نظر زبانشناسی زبانیهست که بدسته‌اند و ایرانی از طایفه هندواروپائی Indo-européenne داده شده - اینکلمه از واژه آریا Arya مشتقست، اجداد مشترك ملل هند و ایران خود را بدان نام معرفی میکردند، حتی واژه ایران خود از همین ریشه آمده - برخی از زبان‌شناسان سابقاً اصطلاح آرین Aryen را بمجموع السنه هند و اروپائی اطلاق کرده‌اند، ولی اکنون عموماً این اصطلاح را متروک گذاشته‌اند.» (۲) در حدود شمال ماوراءالنهر و دریای خزر. (۳) ودا Véda در سانسکریت از ریشه vid بمعنی دانستن و خود بمعنی علم هم آمده و آن مجموعه کتابهای مقدس هندوان قدیم و متعلق بمذهب برهمنائی است و شامل چهار کتاب است: Rig - Véda, Sâma - Véda, Yajur - Véda, Atharva - Véda. هر ودا مجموعه‌ایست از سرودها که باوزان مختلف و درباره خدایان متعدد ساخته شده ولی اساساً مربوط بقدیه، روشن کردن و نگهداشتن آتش مقدس است (L.XX)

## آئین آریائی

بسیار گرانبهاست - قسمت اعظم سرودهای ریگ ودا مربوط بقدمترین دوره سکونت و تبدیل زندگانی چادرنشینی بآبادی گزینی آریائیان، دربخش شمال باختری هندوستان میباشد - این قسمت که اکنون به ( پنجاب ) نامزد است، درآ زمان بواسطه رود هند و شعب آن، «هفت رود» یا «هفت آب» نامیده میشد و مجموعه ریگ ودا که مربوط باین قطعه است بسیار قدیمتر از گاتهای زرتشت است که شرح آن بیاید (۱). بدون شك این سرودها افکار تازه‌ای را حاکی نبوده است، بلکه همان معتقداتی را که آریائیان تازه وارد از شمال با خود آورده بودند، روایت میکند، بنابراین از روی همین سرودها، اگر از معتقدات ابتدائی نژادهند و اروپائی که مبدأ پیدایش دوزمذهبی که صوره و معنا بعید، ولی از لحاظ نشأت نژادی قریب بیکدیگرند - یعنی برهمنائی هند و مزدیسناى ایران - شده است، نتوان پی برد؛ در هر حال در باره عقاید هندو ایرانیان که طبقه دوم هند و اروپائیان میباشد، میتوان اطلاعات گرانبهای بدست آورد. کهن ترین دوره حیاتی نژاد آریا که بدان دسترسی داریم زمانی است که ما آریائیان را در عرصه دنیا دارای آن درجه از معتقدات روحانی می بینیم که میتوان آنرا طبیعی محض نامید. آریائیان ایندوره در تحت تأثیر تظاهرات قوای طبیعی میهن خود که بواسطه زندگانی نیمه چادر نشینی و نیمه آبادی نشینی دائماً شاهد آن بودند، قوای طبیعت را پرستش میکردند - آنان قوا و تظاهرات سودمند طبیعت را بعنوان خدایان و موجودات مقدس ستایش کرده مورد عبادت خود قرار میداده اند: آسمان پاك، نور، آتش ( در مظاهر سه گانه خود که برق آسمان و شعله آتش معابد و سوخت اجاق خانواده باشد)، آفتاب، زمین که در حکم مادر مهربانست، بادهای، آبها و رعد احیا کننده و فرحبخش.

در برابر این قوای نيك و سودمند، قوای زیان بخش طبیعت که تراست، مظاهر آنها تاریکی و خشکی (کم بارانی) میباشد که آریائیان در اشکال اهریمنان و ارواح

---

(۱) رك: بخش سوم.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

مضر در نظر خود مجسم میکردند. آنان از این ارواح مضر متنفر بودند، آنها را لعنت میکردند و هیچوقت در صدد بر نمیآمدند که رضایت خاطرشانرا فراهم و بواسطه قربانیها، اوراد و عبادتهای مختلف غضب ایشانرا مبدل بر رحمت سازند و همین خودیکی از مهمترین وجوه اختلاف اساسی معتقدات اقوام آریائی با اقوام ترك و مغول میباشد چه مطابق عقیده اینان باید قوای مضر را بواسطه عبادت و قربانیها رضاء کرد، باید مرحمت و دفع مضرت آنان را خرید و با ایشان ساخت.

اما آریائیان عقیده داشتند باید با ایشان جنگید و بر آنان غلبه کرد و نخستین وظیفه قوای سودمند طبیعت یاری کردن انسانست در این مبارزه: کار روشنائی مبارزه با تاریکی - و - وظیفه باد و رعد جمع کردن ابرهائی که اهریمنان خشکی متفرق میسازند، و نیز جهانیدن برق و ریختن بارانست.

همین مختصر اشاره بمعتقدات آریائیان احساسات شرافتمندانه آنانرا نسبت بخدایان خود ثابت مینماید، که در روابط و مناسبات خود با معبودان خویش قائل بترس و تملق نبوده اند بلکه فقط بستایش و درخواست یاری و سپاسگزاری میپرداختند، یعنی رابطه آنان با آلهه مبتنی بر اعتماد و صمیمیت بوده است.

بواسطه همین اعتماد و صمیمیت که اساس معتقدات آریائیانست، یکمذهب ساده و روشنی ایجاد شد که آنرا بطریق ذیل میتوان خلاصه کرد (۱):

خدای بزرگ  
کهن ترین و عالیمقامترین خدای نژاد آریا، آسمان صاف محیط بر عالم، بمعنی وسیع این واژه است. اسم آسمان در زبان سانسکریت، و در ریگ ودا (قدیمترین کتب سانسکریت) ابتدایاوه Dyâuh (۲) بوده که بعدها به وارون Vârun یا وارونه Vâruna تبدیل شد. دیا اوه تا کنون نیز بشکل Dyaos بمعنی آسمان مرئی است و وارونه عکوسا به اورانس

---

(۱) رك: سلسله مقالات (ما در نظر دیگران) ترجمه س. معظم خراسانی از تاریخ ماد و ایران تألیف مادام رك زین روسی، در مجله دانشکده (بمدیریت آقای ملك الشعراء بهار) شماره های ۲ - ۴ - ۶ - ۷ - ۹. (۲) همانریشه deus لاتینی و (دیو) پارسی و dieu فرانسه.

## آئین آریایی

Ouranos تبدیل شده، که در زبان یونانی بمعنی آسمانست (۱). این نامها ما را بدوره بدوی نژاد آریا و زمانی که اسلاف مللی که بعدها اروپا را مسکن خود قرار دادند و در شرف قیام برای مهاجرت از میهن اصلی خود بودند، سیر میدهد.

هند و ایرانیان مسلماً بخدایان متعدد اعتقاد داشتند، ولی ظاهراً برای آسمان تفوق مقامی قائل بودند، از این رو واژه دیا اوه و وارونه اغلب کلمه آسوره Asura یعنی بزرگ و ولینعمت، را می افزودند. و همچنین گاهی برای وارونه صفت Viçva Vedas یعنی « همه دان » استعمال میشده (۲). آفتاب چشم وارونه محسوب میگردد، آتش در موقع تظاهر بشکل برق، پسر او، و قسمت مرئی آسمان ستاره دار، جامه سلطنتی وی بشمار میرفت. وارونه تنها مظهر قوای مادی طبیعت نیست بلکه از نظر قوای معنوی نیز دارای صفات اخلاقی عالیهست: او بر قرار کننده آسمان و زمین است. او ایجاد کننده و حافظ نظم سعادت دنیاست و انحراف از این قوانین گناه و نخستین مرحله هر نوع کثری و کاستی است. بهمین جهت از گناهها بدرگاه وارونه توبه کرده عفو می طلبیدند، زیرا که وارونه همانطور که رحیم است، جبار نیز هست و از همه گناهان بزرگترین تقصیر در نظر او دروغ است (۳). آسمان در همه ادوار تاریخی در نزد ایرانی مانند دیگر اقوام مظهر (عظمت) بوده است (۴).

نام وارونه در اغلب خطابهها با نام رب النوع منور دیگری  
 میتره (مهر) بنام میتره Mitra همراهست. میتره لغه بمعنی دوست

---

(۱) Ouranos یا Uranus خدای یونانی مظهر آسمان است که مربوط بخدای لاتین Caelus یا Caelum میباشد. طبق کتاب Théogonie تألیف Hésiode اورانوس پسر Gaea (زمین) بود که با وی ازدواج کرد و از این وصلت گروهی از خدایان و موجودات متولد شدند مانند: Titan - Océan ها، Cyclope ها، غولها و غیره (L. XX).

(۲) نظیر (هروسپ آگاه) درپازند برای هرمزد و (علام الغیوب) در اسلام برای الله.

(۳) دانشکده، شماره ۷ ص ۳۷۱.

(۴) آسمان گو فروش این عظمت کاند در عشق  
 خر من مه بجوی خوشه پروین بدو جو  
 « حافظ »



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

بوده و مظهر روشنائی روز است - میتره ( سانسکریت ) یا میتره Mithra ( اوستا ) که بمنزله آپولون Apollon (۱) ایرانی است باخدای آسمان رابطه نزدیکی دارد (۲) بحدی که آندو در حکم یکجفت غیرقابل تجزیه و تفکیک میباشند - وارونه - میتره ، میتره - وارونه ، مانندهم بوده هیچیک بر دیگری تقدم ندارد ، این هر دو دارای يك فكر میباشند و متفقاً نظام عالم و قانون راستی را حفظ میکنند و با هم ناظر کارها و دلهای نوع بشر بوده همه چیز را می بینند و همه چیز را میدانند ، شدت پیوند ایندو بحدیست که حتی درموقع حرکت ، سوار يك گردونه دوچرخه میشوند درحقیقت بقول مولانا : چون یکی روحند اندر دوبدن .

آفتاب را اغلب چشم وارونه - میتره و یا وارونه مینامند ، چه چیز مناسب تر از ترکیب آسمان و روشنائی است ؟ میتره - وارونه : آسمان منور .

اگرچه بعض قرائن ارتباط میتره و وارونه را با پنج رب النوع دیگر روشنائی میرساند و این ترکیب ارباب انواع ویژه دوره هند و ایرانی نژاد آریا نبوده است بلکه در جزو معتقدات دوره قبل از آن نیز دیده میشود ولى این ارباب انواع در درجات نازل و دارای اهمیتی کمتر بوده اند و چنین بنظر میرسد که پنج رب النوع اخیر فقط انعکاسات وجودی و مشتقات وارونه و میتره بوده اند که برای تکمیل شماره هفت، که درانظار و افکار همه ملل بویژه آریائیان مبارك و مقدس بوده است (۳)، ایجاد شده اند - این هفت آله را بنام آدیتیا Aditia نام برده اند (۴) .

---

(۱) یکی از خدایان عمده یونانی ، خدای نور ، صنایع و پیشگوئی است . برخی از علماء قائلند که منشاء اینخدایمشرق است و بعضی آنرا خاصه یونانی تصور میکنند قدما خود، آپولونهای متعدد میشناختند ولى امروزه يك آپولون دوری ( A . dorien ) و يك آپولون ایرونی ( A . ironien ) میشناختند ولى افسانه های آندو با هم مخلوط شده آپولون پسر Zeus و Lêto میباشد. (L.XX) (۲) Z - A . vol . 3 , p.XLIV .

(۳) یشت ۱ ص ۷۴-۷۹ . (۴) آدیتیا Aditia یا Adityas هفت خدای هند و ایرانی است که در ودا نام سه تن از آنها بما رسیده: میتره Mitra، وارونه Vâruna و Indra . و Aditi نام ربه النوعی است که مادر آدیتیا محسوب شده (LXX. - E . B)

## آئین آریائی

رب النوع آتش یکی از نامهای متعدد برق-پسر آسوره وارونه-در زبان سانسکریت

«آدروان (۱)» یعنی دارای آذر و آتش است- قصص مذهبی

ॐ

این اسم عام را برای کسیکه آتش را بنوع بشر داده، وسوزاندن

قربانیها را در معابد مقرر فرموده بصورت اسم خاص در آورده است- تاکنون در هندوستان

طبقه خاصی از روحانیان وجود دارد که موسوم به آدروان هستند و وظیفه مستقیم آنان

خدمت با آتش مقدس و آتشهاییکه برای سوزاندن قربانیها و فدیها اختصاص دارند، میباشد

مطابق سنت هندوان، اینان از نژاد همان کسی هستند که آتش را کشف کرده است.

اگر در این موضوع بیشتر کنجکاوی کنیم، خواهیم دید که نخستین کاشف آتش

چیزی جز خدای عنصر آتش، خود آتش- که بشکل برق از آسمان بزمین نازل شده-

نیست و عبارت دیگر «آذر» پسر «وارونه» است.

آدري ādri در زبان سانسکریت یعنی شعله و «آدریو» ādrio بمعنی مشتعل

است و این هر دو واژه بعنوان صفت خدای آتش موسوم به آگنی Agni بسیار

دیده میشود (۲)- بنا بر این آذریکی از قدیمترین نامهای آتش در زبان آریائی است،

و شاید هم کهن ترین نام آن باشد، چنانکه يك واژه یونانی که مسلماً مربوط بدوره

ما قبل هند و ایرانی نژاد آریائی است این مطلب را تأیید میکند و آن واژه اتر اگنه

atragne میباشد که بمعنی مولد آترا (آذر) است. این کلمه اسم یکنوع نباتی بوده

است که در ادوار بسیار کهن بوسیله اصطکاک آن تولید آتش میکرده اند، ولی این

عادت بقدری باستانی بوده که حتی در دوره کلاسیک (قدیم) یونان نیز متروک شده

بوده و خود این نبات هم بطور قطع شناخته نمیشده است.

مقدس بودن عنصر آتش میان تمام اقوام قدیم مانند عده هفت مشترک و آن

همیشه مورد ستایش مخصوص و محبت نوع بشر بوده است زیرا که آتش، دوست و

مصاحب سودمند انسان بود- آتش در اجاق خانواده فقدان اشعه آفتاب و گرمی

(۱) Atharvan یا Adhervan (۲) آگنی (اغنی) آتش مقدس و رب النوع آتش

در وداست - اوهمه چیز را می بیند ولی در عین حال رحیم و بخشاینده است. (L.XX.)

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

خورشید را جبران کرده، دافع زیانها و پلیدیهای است که در تاریکی پنهانند و خوابهای بد و موجودات مودی را از انسان دور میسازد، آتش در معبد واسطه رابطه با عالم روحانی بوده دعاها را بشر را با شعله خود که بمنزله بالهای آتشین است، بسوی آسمان میبرد (۱).

سرود آتش - ریگ ودا، کتاب مقدس هندوان با سرود آتش، آغاز میشود و آنرا دانشمندی بنام (مدو چندس) پسر (وشوه متره) در بحر موسوم به گایتری Gaytri در نه بیت سروده و آن چنین است:

Agnim ile purohitam yajnasya devam rtvijam  
hotaram ratnadha tamam. بیت اول

ترجمه: من میستایم اگنی را که پروهت (نماینده روحانی) است. هنگام پرستش (۲)  
او که روشن است و او که رتوک (۳) و هوتار (۴) است و او که دهنده ثروت است در پاداش پرستش.

Agnih purvebbhir rsibhir idyo nutanair uta sa  
devan eha vaksati. بیت دوم

ترجمه: اگنی شایسته ستایش بود از (سوی) دانشمندان باستان و نیز میباشد از (سوی دانشمندان) کنونی - باشد که اودیوان (خدایان) را اینجا بیاورد.

Agnina rayim asnavat posam eva dive dive  
yasasam viravattamam. بیت سوم

ترجمه: بوسیله اگنی پرستنده اش ثروت می یابد، که روز بروز افزون می شود، و آنکه وسیله شهرت و بسیار فرزندان پیوست میکند (یا آنکه پرستنده اش بهترین قهرمانان میگردد).

Agne ! yam yajnam adhvaram visvatah paribhur  
asi sa id devesu gacchati. بیت چهارم

---

(۱) مجله دانشکده، شماره ۹ ص ۴۶۰ - ۴۶۱. (۲) در متن (یجنسیه) از یجنه + اسیه میباشد. یجنه از همان ریشه یزشن و یسن بمعنی جشن است که در اصل بمعنی پرستش بوده.  
(۳) در متن (رتو جم) از کلمه (رتوک) یعنی کسیکه بگاہ معین پرستش میکند. (۴) در متن (هوتارم) از (هوتار) بمعنی خواننده.

## آئین آریائی

ترجمه : ای اگنی ! تنها آن پرستش که در آن مانعی پیش نیاید و تواز همه سو آنرا نگهداری، چنین پرستش بسوی دیوان (خدایان) میرود.

Agnir hota kavikratuh satyas citrasravastamah  
devo devebhir a gamat. بیت پنجم .

ترجمه : اگنی هوتا، او که در بجا آوردن رسوم پرستش فرزانه و راست است و خدائی است که آوازه او شگفت آور است در اینجا با ایزدان دیگر بیاید.

Yad anga dasuse tvam bhadram kariyasi tavet  
tat satyam angirah (۱). بیت ششم

ترجمه : ای اگنی ! توشادی میآوری برای او که نیاز میدهد، و آن در حقیقت ای انگیرس شادی برای تو میباشد.

Upa tvagne dive dive dosavastar dhiya vayam  
namo bharanta emasi, بیت هفتم

ترجمه : ای اگنی ! ما بتو نزدیک میشویم روز بروز و شب و روز نیاز خویش را با اندیشه بتو پیشکش میکنیم (یعنی در اندیشه بتو ارادت میورزیم و بسخن و پرستش آنرا روزان و شبان خدمت تو تقدیم میکنیم و ما بدینوسیله بتو تقرب میجوئیم)،

Rajantam adhvaranam gopam rtasya didivim  
vardhamanam sve dame, بیت هشتم

ترجمه : خداوند نیازها نگهبان کار راست، روشنی دهنده و در جای خود توانا.

Sa nah piteva sunave' gne supayano bhava  
sacasva svastaye. بیت نهم

ترجمه : ای اگنی ! آسان رس باش بما مانند پدر پسر و بسا ما بمان برای بهبودی ما (۲).

(۱) انگیره و انگیرس نام یکی از دانشمندان بزرگ که اتیروان یعنی روحانیان نگهبان آتش از دوده او بودند - کلمه انگیرس از ریشه (انگار) است بمعنی شراره آتش .

(۲) رك : کارنامه ایرانیان در عصر اشکانیان . تألیف آقای شوشتری . ج ۲ ص ۴ - ۷.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

دوگانگی  
آریائیان از دیر باز بدو مبدأ خیر و شر قائل بودند - از یکسو خدایان و از سوی دیگر اهریمنان قرار داشتند. امور نیک و خیر مانند روشنائی و باران را بخدایان نسبت میدادند و امور بد و شر همچون تاریکی و خشکی را باهریمنان - آتش، پسر آسمان، در شکل ابتدائی خود که برق باشد، در مبارزه ارواح منور، که حامل و حامی روشنی، گرما و زندگانی هستند، با روانهای پلید، تاریکی و خشکی عامل مؤثر شمرده میشود. میدان این مبارزه بین آسمان و زمین، در جو است.

انقلابهایی که در نظر ما معمولاً در قالب تظاهرات هوایی جلوه گر میشوند و ما بندرت در آنها تعمق میکنیم، برای آریائیان قدیم که دارای روح حساس و فکر مصور بودند، مظهر مبارزه شدیدی بود که بین موجودات فوق بشر و قادر بر خیر و شر بعمل می آمد، و این نمایش را در پرده های مختلف خیال خود مجسم میکردند.

این نمایش بدو صورت متمایز، باعوامل و بازیگران مختلف در کمون عقاید آنها جلوه گراست: از یکسو دو نیروی نیکوکار عالی، یعنی نور و باران، که مبدأ دیگر نیکیها هستند قرار دارند - و از سوی دیگر خطرناکترین دشمنان انسان یعنی قوایی که باعث سلب نور و باران میگرددند.

مبارزه در برابر کارکنان تاریکی و شب نسبة آسانتر و طبیعتاً با آفتاب محولست. با وجود این همین مبارزه را فکر نژاد آریائی با هزاران رنگ آمیزی ظریف مجسم کرده در انواع تظاهرات جلوه گر میسازد، و بدینوجه مبدأ بیشتر افسانه های مربوط با آفتاب همان معتقدات اولی آریائیانست (۱). شعبه ایرانی از هند و ایرانیان زیاد فکر خود را با ساطیر راجع با آفتاب معطوف نداشته اند، بلکه این افسانه ها انعکاس ضعیفی در معتقدات روحانی آنان یافته است.

نمایش دوم که در زمینه مبارزه راجع با بهای آسمانی بعمل می آید و مربوط

(۱) مجله دانشکده، شماره ۹ ص ۴۶۲.

## آئین آریائی

بافسانه های رعدی آریائی نیست، توجه آنان را زیاد تر جلب کرده و دارای هیجان و روح شدیدی میباشد، ادوار متفاوت و پرده های مختلف آن با هم تفاوت دارند. گاهی بنظر می رسد که فتح و غلبه با ارواح نیکو کار است - و گاهی برعکس تصور می رود دسیسه کاری دشمن برای ضبط آبهای حیات بخش آسمانی متعدد است: زمانی خدای بکار میبرد و خود را باشکال گوناگون متشکل میسازد، یعنی بصورت ابرهای مختلف در می آید، و گاهی با کمال غضب قوای نیکو کار را مورد حمله قرار میدهد.

باید دانست که همه ابرها، ابرهای بارانی نیستند: اگر بعضی از آنها بروی زمین تشنه و بریان از گرمی آفتاب، آب زندگی میریزند و رفع عطش میکنند، بالعکس برخی از آنها باران را در خود حبس کرده در اعماق بطون خویش پنهان میدارند، تا آنگاه که نیزه آتشین برق آنها را از هم بشکافد و باران زندانی را نجات دهد، این اختلاف ابرها، که ما کمتر مورد توجه قرار میدهیم - زیرا عادت کرده ایم بطور سطحی در تظاهرات طبیعت بنگریم - در نظر کسانی که با طبیعت هماهنگ بوده همه زندگانی خود را محکوم باراده طبیعت میدیدند و ناگزیر برای ادامه معیشت، شناختن کامل تظاهرات طبیعت را ضروری میدانستند، مسلم و لازم مینمود - فکر شاعرانه و قدرت توصیفی آریائیان، نه تنها آنها را بقالب هزاران تشبیهات ساده و مشابه میریخته است بلکه آنها را مبدل باشخاص زنده و روابطشان را باهم بمبارزه حیاتی تبدیل میکرد - این تشبیهات از حیث سادگی از یکطرف، و از جهت کمال از سوی دیگر موجب حیرت جهانیانست و ما نمونه ای از آن در ذیل ثبت میکنیم (۱):

دماغ ساده و بامحبت یکقوم شبان، باسانی صحنه آسمان را با  
مرتعی سبز و خرم مقایسه کرده، ابرهای لطیف را که در فضای  
آسمان بآهستگی در جنبشند بگله های گاو که در چراگاه حرکت میکنند، مشابه  
میسازند - و باران نیکو کار که برای تغذیه زمین و همه موجوداتی که در آن سکنی

ابرها

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

دارند بکار میرود بمنزله شیراحشام تصور میشود - آری :

مزرع سبز فلک دیدم و داس مه نو      یادم از کشته خویش آمد و هنگام درو (۱)  
یقیناً اعتقاد باینکه ابرها گاوانی هستند که در آسمان حرکت میکنند بواسطه  
سادگی تشبیه یکی از کهن ترین عقاید آریائیاست .

در اساطیر آریائی برای ابرها تشبیه دیگری نیز موجود است که اگر چه  
بسادگی تشبیه فوق نیست ولی خالی از تناسب و لطف هم نمیباشد: ابرهای سپیدلطیف  
را بزنان زیبا تشبیه کرده اند - این دختران آسمانی ، حامل آبهای مقدس ، زنان  
آسوره ها و بویژه زن آسوره وارونه میباشند - همین ابرها مادر برق ، یعنی آتش  
آسمان، هستند .

از این تشبیهات پدیدار میگردد ارواح پلید ، که مانع ریزش باران شده  
خستگی و گرسنگی را باعث میشوند، در حکم گاو دزد و زن دزدند - این دزدان آنها  
را یا بکلی محو و یا در غارهای تاریک و حصارهای استوار خود زندانی میکنند - نفرت  
یکقوم شبان و نجیب نسبت بگاو دزد و زن دزد محتاج بشرح نیست - مطابق افسانه  
های آریائی ابرهای سیاه که در کنار افق پیدا میشوند و شکل قلل جبال و یا دیوارها  
و برجهای کنگره دار قلاع را دارند ، زندان ابرهای باران میباشند .

ایندره      در این هنگام است که ایندرا Indra یا آندره Andra (۲) -

رب النوع رعد - سلاح درخشانی بر تن کزده دو چرخه جنگی  
خود را با سبان تندرو خاکستری رنگ گلگون (ابرهای تندرو

इन्द्र

خاکستری) بسته ، با دوست دائمی خود وایو Vāyu (باد که در طبقات عالی هوا میوزد)  
آماده جنگ میشود - بادهای تند که سپاه ایندرا را تشکیل میدهند، دنبال او میروند، و

---

(۱) حافظ . (۲) ایندرا (شدید) پادشاه دیوان (خدایان هند)، سلطان آسمان ، رب النوع  
رعد ، آورنده بارانهای فراوان و حامی آریائیان محسوب شده - او را گاهی پسر Aditi  
(ربه النوع فضا) میدانند و زمانی برادر توأم اگنی Agni خدای آتش بشمار میآورند - ایندو  
گاهی خدای دو گانه (Agni - Indra) و زمانی سه گانه (Agni - Soma - Indra)  
یا (Agni - Vāyu - Indra) را تشکیل میدهند (L. XX)

## آئین آریائی

جنگ آغاز میگردد سپاهیان رعد بکوه یا حصاریکه زندانست حمله میکنند زندانبانان تاب مقاومت نداشته پایداری آنان بر اثر ضربات شدید و مکرر حربه آتشین ایندوره درهم شکسته، قلل کوه و دیوارهای قلعه فرو ریخته، مطابق تشبیه نخستین گساوان خلاص میشوند و شیر خود را بروی زمین میریزند - و طبق تشبیه دوم دختران و زنان اسیر رهایی یافته محمول خویش را بزمین تشنه تقدیم میکنند (۱).

اگر بابرهایی که در آسمان گردش میکنند، نظر افکنیم،  
خواهیم دید که باشکال گوناگون، از قبیل صورت انسان،  
جانوران، مخلوقات عجیب و غریب، دور نماها، شهرها و غیره  
متشکل میشوند.

وریتره  
و  
اهی

چنانکه گفتیم همه این ابرها بارانی نیستند - اجداد آریائی ما، ابری را که باران نمیداد بزرگترین دشمن خود میدانسته بنام وریتره Vritra میخواندند - وریتره یعنی مخفی کننده و دزد - و بنابراین وریتره Vritrahan (در اوستا ورثراغن و در پهلوی ورهرام و در پارسی بهرام) (۲) در اصل بمعنی (وریتره کش) میباشد - این نام بزرگترین و محترمترین لقبی است که بخدایانی که بوریتره حمله میکنند و بدن او را سوراخ سوراخ ساخته باران محتوی آنرا بزمین میریزند، داده شده - بویژه ایندوره که بزرگترین دشمن وریتره است و نیزه آتشین او - برق - کافیت که این دزد باران را نابود کند، بدین لقب خوانده میشود. در فرهنگهای پارسی (آب دزد) و (قطره دزد) بمعنی مطلق ابر آمده (۳) و آن در اصل ابری بوده که باران را در خود ضبط و از باریدن منع میکرد.

اهریمن دیگری موسوم به اهی Ahi  مار یا اژدها - در کوه مسکن داشته

دیوان را بیاری خود میطلبد. اهی - رعد سیاه بوران و طوفانست که با هزاران حلقه و پیچ

---

(۱) مجله دانشکده، شماره ۹ ص ۴۶۴-۴۶۵. (۲) رک: بخش چهارم بهره ۲: آتش  
برام. (۳) برهان، ذیل (قطره دزد).



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

و تاب بر فراز قله کوه می پیچد و دیوار مانند بسوی آسمان بالا میرود، با این مارهم، همان ایندوره پر طاقت مصاف داده او را میکشد.

در ریگ ودا بارها از این مبارزه سخن رفته است و یقیناً ماری که در اساطیر و ادبیات رزمی و افسانه های تمام ملل موجود است همان اهی آریاییان قدیم است که متدرجاً علت تشبیه که ابرهای سیاه باشد از میان رفته ولی مشبه به یعنی مار یا اژدهای بدکار در خاطرها محفوظ مانده است (۱)؛ آری بقول جامی :

باشد اندر صورت هر قصه ای      خرده بینان را زمعنی حصه ای

داستان آژی دهاک Aji Dahâka (جزء اول آن همان اهی سانسکریت است) که افسانه نزاع تری تنه Traitana بامارسه سر (در ودا) را شاملست، در اوستا بصورت منازعه ثره اته اونه Thraêtaona (یعنی فریدون) بامارسه سر : Aji Dahâka thri - kameredha xshvaesh (۲) آمده (۳) - فردوسی نیز این نام را بعنوان (ضحاک) و (اژدها) (۴) که دومار (بجای مارسه سر) برکتش رسته بود، و فریدون با او جنگید و ویرا منکوب کرد، معرفی مینماید (۵).

اما تشبیه ابربمار که در ادبیات پارسی آمده، منشائی باستانی دارد که ذکر آن گذشت - منوچهری در وصف ابر گوید :

---

(۱) دانشکده، شماره ۹ ص ۴۶۶. (۲) خشوئوه xshvaewa در اوستا بمعنی زود خزننده و تند رونده است و آن در بند ۶۵ از فرگرد ۱۸ و نذیرداد آمده - در گزارش پهلوی اژی شپاک Aji - Shepâk آمده و در توضیحات افزوده اند: مارشپاک - اکنون در پارسی (مارشپا) گوئیم - ناظم (ویس ورامین) گوید: سر دیوار او پر مارشپا جهان از زخم آنها ناشکیبا کامه (شپا) که در فرهنگها بمعنی افعی ضبط شده در واقع صفت مار است. رک: یسنا ج ۱ ص ۱۶۲ ح ۲. (۳) رک: Yasna IX. 7, note 2 (Z-A) (۴) فردوسی در باره جمشید گوید: نهان بود چندی از دم اژدها (ضحاک) بفرجام هم زو نیامد رها.

(شاهنامه بنج ج ۱ ص ۳۴) - خورشگر هر روز مردی جوان را: بکشتی و مغزش برون آختی مر آن اژدها را خورش ساختی (همانمجلد ص ۳۵) و نیز او را (اژدها فش) مینامد: کی اژدها فش بیامد چو باد بایرانزمین تاج بر سر نهاد (ص ۳۳) - بایوان ضحاک بردندشان بدان اژدها فش سپردندشان (ص ۳۵) و نیز (اژدها پیکر) ش میخواند: شنودند کانجا یکی مهترست بر از هول شاه اژدها پیکرست (ص ۳۳). (۵) رک: Z-A. vol. 3, p. XLIV.

## آئین آریائی

برآمد ز کوه ابر مازندران      چو مار شکنجی و ماز اندر آن (۱)  
 سومه      یکی از امتیازات معتقدات آریائیان عزت نفس و شرافتمند است  
 سوما      که ایشان در شناسائی طبیعت اعم از روحانی یا جسمانی، زمینی  
 یا آسمانی، و نیز در روابط خود با قوای فوق طبیعت آشکار میکردند.

بدیهی است آریائیان مانند پیروان همه مذاهب معتقد باده و فدیّه بوده اند  
 ولی در این اعمال، روحی مخصوص نشان میدادند. ابراز ذلت و فروتنی را در برابر آله  
 روا نمیدانستند. آریائی مستمندانه استمداد و طلب یاری نمیکرد، بلکه خود نیز در  
 حدودی معین بخدایان خویش مساعدت مینمود. آریائی تصور میکرد که در کشمکش  
 خدایان نیک، ارواح منور و قوای سودمند با اهریمنان و قوای بد، انسان نیز باید  
 شرکت و معاضدت کند.

در نظر او سرودها، سپاسگزارها و مدایح انسان سبب تهییج و تشجیع خدایان  
 میشود. فدیّه‌ها در حکم ضیافتی است که برای مهمانان عالیه مقام و عزیز تهیه میکنند.  
 خدایان دوستانه دعوت دوستان خود را می‌پذیرند. همانطور که انسان از غذا قوت  
 میگیرد، آنان نیز بواسطه این ضیافت‌ها قوی میشوند. مخصوصاً این اثر در شیر  
 گیاه مقدس سومه Soma (سانسکریت) یا هئومه Haoma (اوستا) که روح را فرح  
 میبخشد موجود است. این نوشابه خدایان را مسرور و قوی‌دل ساخته. حس جنگجویی  
 آنانرا تهییج میکند. گوئی خدایان بدین نوشابه تیار شدند و اگر بقدر کافی از این  
 مایع معجز نما ننوشند قادر نخواهند بود که بر دشمنان غلبه نمایند. بویژه ایندوه  
 مطابق سرودها مقادیر بسیاری از این مایع مسکر را میآشامد و پس از آن هیچ قوه‌ای  
 قادر نیست در برابر او مقاومت ورزد.

این گیاه کوهستانی سومه دارای ساقه نرم و پریافست و شیرهای سپید برنگ  
 شیر دارد (۲) عصاره این گیاه را میجوشانند بحدی که دارای رنگ شود. استعمال

(۱) مازشکاف که اندر چیزی افتد (لغت فرس) چین و شکن. (۲) طبق آئینهای آریائی Dr. Aitchinson

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

این هایع در موقع قربانی یکی از کهن ترین و بهترین رسم عبادت آریائیست - این نوشابه را روی آتش میریختند ، الکلی که در آن موجود بود سبب اشتعال آتش میگردد - روحانیان نیز در موقع اجرای مراسم عبادت بقدر کفایت از آن مینوشیدند . این نوشابه نه تنها مقدس و گرامی بود ، بلکه از غرائب معتقدات آریائی این است که برای این گیاه درجه خدائی قائل بوده اند - سومه یکی از خدایان مقتدر که مورد پرستش و احترام بوده ، محسوب میشد - وی در موقع رأفت نیکو کار و بهنگام غضب خطرناک و قهار بود - علت اسناد این دو خاصیت نیز تا حدی واضحست ، زیرا که نوشابه های مهیج و مسکر ، اگر باندازه کمی استعمال شود ، باعث تقویت روح و بدن و موجب انبساط خاطر و سرعت فکر میباشد ، برعکس استعمال آنها بمقادیر زیاد سبب زوال هوش و کسالت شود و بسا اتفاق افتد که بواسطه شدت تهییج موجب جنون میگردد ، بجا فرموده است شاعر شیراز :

صوقی ارباده باندازه خورد نوشش باد      ورنه اندیشه اینکار فراموشش باد  
همین آثار متضاد یقیناً فکر ساده آریائیان را متأثر ساخته باعث احراز مقام خدائی سومه شده است - استخلاص از خیالات و فراموشی موقت زحمات و غصه ها ، زیاد شدن قوه فعاله و نیرومند شدن روح ، آزادی بیان ، پیدایش احساسات شاعرانه و لطیف ، حتی پیش بینی ها و پیش گوئیهای صائب که بواسطه نوشیدن سومه حاصل میشد ، این حس را در آریائیان تولید میکرد که گویا يك قوه خارجی فوق بشری در وجود آنان حلول میکند ، این قوه ربانی که برایشان مسلط میگردد و در میان گیاه مقدس بودیعت نهاده شده ، خدائی است موسوم بسومه ، که دوست و مطلوب خدایان و افراد بشر است .

[دنباله حاشیه صفحه پیش]

نگلیسی و دمکنم R. de Mecquenem رئیس سابق هیأت حفاران فرانسوی شوش ؛ گیاه مزبور همان Ephedra Vulgaris است که عصاره اش بنام Ephedrine در طب بکار میرود - در افغانستان نیز (ریواس) را (هوم) گویند که بگیاه مورد بحث ربطی ندارد . (و نیز دك : یشتهاج ۱ ص ۴۷۱ .)

## آئین آریائی

علت تصور محبت خدایان دیگر نیز نسبت بسومه معلوم است، زیرا که مطابق قواعد روانشناسی انسان همواره معبودان خویش را دارای همان احساسات و احتیاجات که خود دارند است - منتهای بمقیاسی بزرگتر و شدیدتر - میداند (۱): بهمین جهت آریائیان تصور میکردند که چون خود آنان سومه را دوست میدارند، قهرآ خدایان ایشان هم باید شدیدتر آنرا دوست داشته باشند. لهذا در مواقع جشن و سور، که بعقیده آریائیان خدایان نیز در آنها حضور بهم میرسانیدند، مقدار زیادی مشروب سومه میبایست حاضر باشد تا میهمانان آسمانی تردماغ و زنده دل شده، باقوای مضاعف از همان مجلس ضیافت بچنگ و ریتره و اهی و پیروان آنان، دزدان مستورکنندگان گاوان بروند (۲).

علاوه بر اینکه آریائیان تصور میکردند که با دعا های خود  
مقتره  
بخدایان یاری میکنند، چنین معتقد بودند که در خود دعا، بلکه در بعض کلمات آن، که بر زبان رانده میشود، و در برخی ترکیبات لفظی قدرتی مکتوم است که خدایان را بهمراهی و حتی اطاعت و انقیاد مجبور میکند و انسانرا قادر میسازد که با نیروی خود بر ارواح پلید و زیان بخش غلبه کند - بنابراین منتره Mantra (که امروز بفارسی منتر گوئیم و معنی اصلی خود را از دست داده) یا عبارت مقدس، حربه ای مؤثر و قوی بود که در برابر آنان بکار برده میشد - بمرور ایام در باب قدرت منتر مبالغه ورزیده بحد خرافات رساندند و تصور کردند که بعضی از افراد بشر را، که دارای استعداد مخصوص طبیعی هستند، منتر میتواند بهر امری قادر کند، ولی اعتقاد ابتدائی آریائیان نسبت باثر منتر، چنانکه گفته شد ساده بود و در حدود تصورات آنها منطقی بشمار می رود.

دارمستتر نویسد: «دعای بشر معمولاً مطابق با طبیعت است، انسان دعای نزول

---

(۱) مضمون حدیث: کما میزتموه باوهامکم بادق معانیه، فهو مخلوق لکم مردود الیکم.

(۲) دانشکده، پارسیان، ص ۴۶۸.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

باران را در مواقع خشکی میخواند و معمولاً مستجاب میشود زیرا که بعد از خشکی حتماً باید باران بیاید. انسان در موقع تاریکی خواهش روشنائی میکند و مسلماً بعد از تاریکی باید روشنائی باشد. عبارت دیگر، انسان احتیاجات ساده خود را نسبت به هر چیزی بهنگام فقدان آنچیز در ضمن دعا میخواهد، در صورتیکه مطابق مقررات خود طبیعت، همان مقصود قهراً باید موجود شود، بنا بر این انسان می بیند که دعای او مقرون با جابت می گردد و از این قضیه چنین نتیجه میگیرد که در خود دعا اثر اجرای آن موجود است.

نباید فراموش کرد که در آن زمان احتیاجات آریائیان خیلی ساده بوده است و آنان در ضمن ادعیه چیزی مافوق عادت نمیخواستند بلکه همان نیازمندیهای معمول درخواست میشد: خواستن اولاد و اعقاب متعدد و سالم، تکثیر گاو و گوسفند، سلامت و طول عمر، غلبه بر دشمنان در جنگ. همه این آرزوهای ساده که موضوع دعاها و آریائیان بود، چیزهایی است که بدون هیچ نوع دعائی هم قهراً نصیب آنان میشد، زیرا که زندگانی ساده و سالم و تفوق عددی طایفه آنان موجب حصول این مقاصد میگردد؛ ولی چون اشخاص بی علم و ساده، در هر چیزی علل خارق عادت را بر علل طبیعی ترجیح میدهند، همین حصول مقصود عقیده آریائیان را درباره اثر منتر راسخ تر میکرد (۱).



در پایان این مقال، خلاصه ای از دین اسلاف آریائیان یعنی طایفه « هند و اروپائی » را که بعدها در میان قوم هند و ایرانی تا دیر باز ( در میان هندوان تا پیدایش ریگ و دا و در میان ایرانیان تا آغاز بعثت زرتشت ) باقی بود بصورت مواد ذیل می نگاریم :

۱- آئین آریائیان و اسلاف ایشان مبتنی بر تاله قوای طبیعی بود و آنان بخدایان

---

(۱) دانشکده، پارسیان، ص ۴۶۹.

## آئین آریائی

متعدد که هر يك را مظهر یکی از قوای طبیعت میدانستند اعتقاد داشتند. در میان این مظاهر مهمتر از همه روشنایی و باران بود.

میتره (سانسکریت) و میثره (اوستا) خدای آفتاب، ایندیره خدای رعد (وتنها خدائی که صورت تجسم داشته)، یما Yama (سانسکریت) و ییمه Yima (اوستا) (۱) پسر خورشید که نخستین بشریست که مرگ بر او چیره شده بر دوزخ حکومت میکند (۲)، وارونه (در ودا بمنزله همان اهورای اوستاست) که نظام عالم را حفظ میکند، از خدایان آنان محسوب میشدند (۳).

۲ - خدایان این طایفه بصورت مذکر و مؤنث شناخته می شدند چنانکه: خدای بزرگ آسمان، دیاوہ Dyâuh (سانسکریت)، Zeus (یونانی)، Jupiter (لاتینی)، Zio یا Tiu (توتنی) - و همچنین خدای آتش Agni (سانسکریت)، Ignis (لاتینی)، Ugnis (لیتوانی) و Ogni (اسلاوی باستانی) مذکر بوده اند.

خدای سپیده دم Ushàh (سانسکریت)، Ushanh (اوستائی)، Auszra (لیتوانی)، Eostra (آنگلوساکسونی) و Aurora (لاتینی) مؤنث بشمار رفته اند. در ودا مصرح است که او شاه دختر دیاوہ (آسمان) است.

۳ - طایفه مزبور خدایان آسمانی را بخانواده های زمینی تشبیه میکردند، همچنانکه در خانواده، پدر بزرگ و فرمانرواست و دیگر افراد هر يك بترتیب دارای شائی میباشند، در عوالم علوی نیز همین ترتیب برقرار است:

آسمان، که از میان خدایان تنها اوست که جاویدانست (۴) پدر بشمار میرود، و این معنی از لقبی که در زبانهای هند و اروپائی بدو داده اند مشهود است:

---

(۱) Z - A., p. XLIV - XLV. (۲) این نام همانست که در داستانهای ملی ما بصورت جمشید درآمده. (۳) رگ: مذهب و فلسفه هندوان - مجله مهر سال ۳ شماره ۹. (۴) از اساطیر آریائی است: سپیده دم از آفتاب شکست میخورد، ابر آفتاب را مغلوب کرده پنهانش میسازد، رعد و برق ابر را شکست میدهند؛ فقط آسمانست که شب و روز تغییر ناپذیر و جاویدانست.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

Ju - piter (یونانی) Zeus - πατήρ (سانسکریت) Dyâuh pitâ

(لاتینی) یعنی (خدای) آسمان (ملقب به) پدر - از اینجا مستفاد میشود که طایفه مذکور با آسمان پدر خطاب میکردند و سپیده دم را دختر او و دیوان (۱) را پسران او محسوب میداشتند (۲) - منشاء پدری «اهور مزدا» در مزدیسنا و ابوت خدای بزرگ در دین مسیح از همین اعتقاد ناشی شده است. (۳)

۴ - اعتقاد بدوگانگی در مبادی خیر و شر از معتقدات قدیم آریائیان محسوب می شود: بدیها و خوبیها را هر يك منشائی بود که بایکدیگر دائم در جنگ بودند. قوای خیر باعث سعادت و قوای شر مسبب تیره بختی افراد بشمار میرفت - مظاهر خیر روز و فصول معتدل و فراوانی و تندرستی و زیبایی و راستی و مظاهر شر، شب و زمستان و خشکسالی و قحط و امراض و زشتی و دروغ و امثال آنها بوده است. (۴)

۵ - معتقدات مزبور بویژه اعتقاد بقوای طبیعت بمرور در میان آریائیان بصورت اعتقاد بخدایان مختلف در آمد، «چنانکه برای خورشید و ماه و ستارگان و ابر و باد و آب و خاک، علائم و اشکالی مصنوع درست کرده آنها را قوای خدائی یا خدایان کوچک میدانستند و کم کم این تصورات سبب تولید عقیده بخدایان متعدد و شرک (۵) گردیده ببت پرستی منجر شد.»

«در چنین دوره ضلالت و کفر زرتشت پیغمبر (همانطور که حضرت محمد در دوره دیگری بین قوم بی تربیت تر از آریائیان ظهور کرد) آشکار گردید و مانند يك پیغمبر و مصلح جدی شروع بانهدام بنیان کفر و دوپرستی نموده بطوری ایمان و عقیده اصلی آریائی را بشکل جدید و بلندی بر اساس یکتا پرستی کامل نهاد که برای یک جامعه

(۱) daêvah سانسکریت، daêvo اوستا، deus لاتینی، dêvas لیتوانی، dia ایراندی قدیم،

dieu فرانسه، dêv پهلوی و دیو پارسی همه از ریشه div fəv سانسکریت، بمعنی

درخشیدن است که بخدایان اطلاق شده و چون زرتشت خدایان پیشین را از کرسی عزت فرود آورد در مزدیسنا دیو بمعنی اهریمن مستعمل شد. (۲) Air. Wb. (۳) رك: مجلة سخن

سال اول شماره ۴ مقاله (خدا چگونه پدر گردید؟) بقلم نگارنده. (۴) سیر تمدن ص

۱۴-۱۵. (۵) Polythéisme.

## آئین آریائی

متمدن شایسته قبول باشد. (۱)

۶- قراین و امارات میرساند که ایرانیان بمرور در دین آریائی تصرفی قائل شدند چنانکه از وقتی که تاریخ ایرانیان معلوم است مزدا (مزدا اهورا و بعدها اهور مزدا) خدای بزرگ طوایف شهر نشین و متمدن شرقی و غربی ایران محسوب میشده است. مزدپرستی قدیمتر از دین زردشتی است. مزدا خدای قبیله یا ملتی معین نیست و خدای عالم و پروردگار بنی آدم است از این جهت روابط افراد انسان با قوای آسمانی در دیانت مزدائی خیلی محکمتر است از آنچه در دیگر ادیان آسیای وسطی آمده است. مخصوصاً جنبه اخلاق شخصی در نهایت پاکی و روشنی در این دین مجزا و آشکار است. دین ایران بواسطه این دو صفت که یکی عموم و شمول و دیگری صفا و خلوص اعتقاد است رفته رفته در ادیان شرق نزدیک نافذ گردید. (۲)

## انعکاس دین آریائی در شاهنامه

از تفحص و بررسی دقیق در شاهنامه فردوسی، که مهمترین سند روایات ملی ایران است (۳)، جسته جسته اطلاعاتی، راجع بدین آریائی ایرانی (پیش از ظهور زرتشت) بدست می آوریم - برخی از این معلومات با نتیجه تحقیقات دانشمندان خاورشناس مطابقست ولی از بخش دیگر نیک پیداست که نویسندگان خداینامک (مأخذ اصلی شاهنامه ها) در تحت تأثیر سنن مزدیسنا بنگارش آنها پرداخته اند - اینک خلاصه این اطلاعات را در زیر مینگاریم:

۱- یزدان پرستی  
بروایت فردوسی کلیه پادشاهانی که پیش از زرتشت میزیستند یزدان پرست (۴) بوده اند:

- 
- (۱) کتاب سموئیل لنگ باب ۱۳ - ترجمه دینشاه (کتاب فلسفه ایران باستان، ص ۳۵).  
(۲) ایران در زمان ساسانیان. کریستنسن ص ۱۳. (۳) دك: فردوسی نامه مهر.  
(۴) چنانکه در بخش ۴ بیاید یزدان جمع ایزد، و آن نامیست که بهر يك از فرشتگان دین مزدیسنا اطلاق میشده ولی در پهلوی و پارسی یزدان خاصه درباره خالق متعال استعمال شده است - از امثله ای که در فوق ذکر شده کاملاً پیداست که مراد فردوسی از (یزدان) همان خدایتعالی است نه فرشتگان.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

### کیومرث (۱):

کی نامور سر سوی آسمان	بر آورد و بدخواست بر بدگمان
بدان برترین نام (۲) یزدانش را	بخواند و بیالود مژگانش را. (۳)
سیامک، چون بر تخت نشست گفت:	
که: «بر هفت کشور منم پادشا	بهر جای پیروز و فرمانروا
» فرمان یزدان پیروزگر	بداد و دهش تنگ بسته کمر. (۴)
هم در ضمن داستان سیامک، فردوسی گوید:	
نیارا همی (۵) بود آئین و کیش	پرستیدن ایزدی بود، پیش. (۶)
و مراد از نیای سیامک، کیومرث است.	
هوشنگ، پس از آنکه آتش را کشف کرد،	
جهاندار پیش جهان آفرین	نیایش همنیکرد و خواند آفرین. (۷)
تهمورث، پس از اهلی کردن دامها،	
چنین گفت: «کاین را نیایش کنید	جهان آفرین را ستایش کنید»
» که اودادمان بر ددان دستگاه	ستایش مرا و را، که بنمود راه. (۸)
فریدون چون ظلم ضحاک دید،	
سوی مادر آمد کمر بر میان	بسر بر نهاده کلاه کیان
که من رفتی ام سوی کارزار	ترا جز نیایش مباد ایچ کار
ز گیتی جهان آفرین بر تراست	بدو زن بهر نیک و بد هر دو دست
فروریخت آب از مژه مادرش	همی خواند باخون دل داورش
به یزدان همی گفت: «زنهار من	سپر دم بتو، ای جهاندار من. (۹)

(۱) نخستین پادشاه پیشدادی بقول فردوسی و نخستین بشر طبق روایات زرتشتی. (۲) مراد اسم اعظم است که در مزدیسنا نیز معمول بوده. (۳) شاهنامه بخ ج ۱ ص ۱۸. (۴) شاهنامه بخ ج ۱ ص ۱۸. (۵) ن ل: همین. (۶) شاهنامه بخ ص ۱۸. (۷) رک: بخش ۴ بهر ۲ (آتش). (۸) شاهنامه بخ ج ۱ ص ۲۱. (۹) همان کتاب ج ۱ ص ۴۸.

## آئین آریائی

هم فریدون گوید:

جهان را همه سوی داد آورم      چو از نام دادار (۱) یاد آورم. (۲)

کیخسرو چون از دنیا منصرف شد با خود گفت:

سپاسم ز یزدان که او داد فر      بدین گردش اختر و پای و پر  
کنون آن به آمد که من راهجوی      شوم پیش یزدان پر از آب روی  
مگر هم بدین خوبی اندر نهان      فرستاده کامکار جهان  
روانم بر آن جای نیکان برد      که این تاج و تخت کئی بگذرد. (۳)

گشتاسب نیز پیش از ظهور زرتشت چون بتخت نشست،

منم گفت، یزدان پرستنده شاه      مرا ایزد پاك داد این کلاه (۴)  
بدان داد ما را کلاه بزرگ      که بیرون کنیم از رمله میش و گرگ  
سوی راه یزدان بیازیم چنگ      بر آزاده گیتی نداریم تنگ  
چو آئین شاهان بجای آوریم      بدانرا (۵) بدین خدای آوریم. (۶)

حتی دقیقی مردم عصر لهراسب (۷) و گشتاسب را پیش از ظهور زرتشت

یزدان پرست خوانده:

چو گشتاسب را داد لهراسب تخت      فرود آمد از تخت و بر بست رخت

- (۱) در اوستا داتر *datar* از ریشه *dâtar* (آفریدن-دادن) بمعنی آفریدگار. (۲) ج ۱ ص ۴۹.  
(۳) ج ۵ ص ۱۴۰۶. (۴) بسیار شبیه است بقول پادشاهان هخامنشی در آغاز سنگ نبشته‌های خود: بزرگست اهور مزدا، او بزرگترین خدایانست. او داریوش را شاه کرده. او شاهی را بدو داده، بنخواست اهور مزدا داریوش شاه است (سنگ نبشته داریوش در تخت جمشید. ایران باستان ج ۲ ص ۱۵۹۶). خدای بزرگست اهور مزدا او که این زمین را آفریده، او که آن آسمان را آفریده، او که بشر را آفریده، او که شادی را برای بشر آفریده، که خشیارشا را شاه کرده (همان کتاب ج ۲ ص ۱۵۹۷). (۵) فردوسی چند بار از دین ایرانیان آن زمان یاد میکند ولی نامی خاص برای آن قائل نیست.  
(۶) ج ۶ ص ۱۴۹۶. (۷) که او نیز یزدان پرست بود:

جهان آفرین را نیایش گرفت      نیایش و را در فزایش گرفت  
چنین گفت کز داور داد پاك      پر امید باشید و با ترس و باك...  
(ج ۶ ص ۱۴۴۵)

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

بیلخ گزین شد بر آن نو بهار  
که یزدان پرستان آنروزگار  
مر آن خانه را داشتندی چنان  
که هر مکه را تازیان اینزمان  
همه نامه هائی که شاهان دو سلسله پیشدادی و کیانی بدیگر فرمانروایان  
نوشته اند، منبوق بنام یزدان و خدای بزرگست.

(فتح نامه منوچهر بنزد فریدون) بدینوجه آغاز میشود:

نخست از جهان آفرین کرد یاد  
خداوند خوبی و پاکسی و داد  
سپاس از جهاندار فریادرس  
نگیرد بسختی جز او دست کس  
که او رهنمایست و هم دلگشای  
که جاوید باشد همیشه بجای<sup>(۱)</sup>  
بیشتر در اینگونه نامه ها یزدان را بنام «خداوند ستارگان» میخوانند<sup>(۲)</sup>. نوذر  
پادشاه پیشدادی نامه ای بسام جد رستم نویسد:

بسگسار مازندران بود سام  
خداوند ناهید و بهرام و هور  
نخست از جهان آفرین بود نام  
که هست آفریننده پیل و مور  
همه با توانائی او یکی است  
بزرگست بسیار و یا اندکیست  
کنون از خداوند خورشید و ماه  
درودی بجان منوچهر شاه<sup>(۳)</sup>...  
کیکاوس بشاه مازندران نویسد:

نخست آفرین کرد بر دادگر  
خرد داد و گردان سپهر آفرید  
کز و گشت پیدا بگیتی هنر  
درشتی و تنیدی و مهر آفرید  
بنیک و بید دادمان دستگاه  
خداوند گردنده خورشید و ماه<sup>(۴)</sup>

بدیهی است که پرستش خدای یگانه در میان ایرانیان پیش از ظهور زرتشت  
معمول نبود - درستست که وارونه Vâruna در نزد آریائیان (بویره نزد هندوان)  
خدای آسمان بشمار میرفت (که شرح آن گذشت)، چنانکه Zeus و Jupiter نزد

(۱) ج ۱ ص ۱۱۳. (۲) رك: آخر همین بخش (ستاره پرستی). (۳) ج ۱ ص ۲۴۴.  
(۴) ج ۲ ص ۳۵۷.

## آئین آریائی

یونانیان و رومیان<sup>(۱)</sup>. این خدای را بنام آسوره ویچ ووداس Asura Viçvavedas یعنی «آسوره، دانای همه چیز»<sup>(۲)</sup> میدانستند. (بعدها همین مفهوم نزد ایرانیان مزدیسنان باهور مزدا «سرور دانا» اسناد داده شد)<sup>(۳)</sup>، ولی بهیچوجه آریائیان باستان بوحدت<sup>(۴)</sup> معتقد نبودند، بلکه مشرک بوده بتعدد آلهه<sup>(۵)</sup> اعتقاد داشتند (چنانکه گذشت). اینکه برخی از خاور شناسان<sup>(۶)</sup> نظر بتصور ظهور زرتشت در زمان گشتاسب (ویشتاسب) پدرداریوش وعدم انتشار دین مزدیسنا در زمان نخستین پادشاهان هخامنشی و از طرف دیگر اصرار و تأکید داریوش و دیگر شاهنشاهان هخامنشی در بکار بردن واژه (اهور مزدا) که او را (بغ بزرگ)<sup>(۷)</sup> معرفی میکنند<sup>(۸)</sup>، استنتاج کرده اند که ایرانیان پیش از ظهور زرتشت بخدای اعظم (اهور مزدا) معتقد بودند تصویری نابجاست چه بطوری که در بخش سوم بیاید درگاتها (کهن ترین کتاب مزدیسنا که بخشی از آن از خود پیامبر ایران زرتشت مانده) که ظاهراً زمان تألیف آن در حدود سده یازدهم پیش از میلاد است، بسا خدای یگانه بنام (مزدا) یا (اهورا) استعمال شده. در مواردی نیز که دو واژه بهم ملحق گردیده، همواره مزدا مقدم بر اهورا است یعنی بصورت مزدا اهورا مستعملست. قرنهای میبایست طول بکشد تا الحاق ایندو و تقدم و تأخر آنها بطور رسمی، صورت مذهبی بخود گرفته وورد زبانها گردد، تا در کتب دیگر اوستا<sup>(۹)</sup> «اهوره مزده» و یا در سنگنبشته های هخامنشی «اهورامزدا» استعمال شود<sup>(۱۰)</sup>. ولی باید دانست که نام (مزدا) و پرستش او سابق بر دین زرتشتی است<sup>(۱۱)</sup>.

از آنچه گفته شد مستفاد گردید که ایرانیان پیش از بعثت زرتشت بخدای مستقل یگانه ای معتقد نبودند، و اینکه فردوسی در شاهنامه همه آنان را یزدان پرست میخواند

(۱) Z - A. vol.1, p.22. (۲) همان مفهوم تازی (علیم علی کلشی). (۳) ایران. ساسان، ص ۱۳. (۴) Monothéisme. (۵) Polythéisme. (۶) Hertel آلمانی و Darmesteter و فرانسوی و Jackson آمریکائی. (۷) خدای اعظم. (۸) سنگنبشته بغستان (بیستون). (۹) که در بخش سوم شرح آنها بیاید. (۱۰) گاتها ص ۴۶. (۱۱) ایران. ساسان، ص ۱۳.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

و پیرو خدای متعال ( برتر ) و خداوند ماه و خورشید و ستارگان میداند (۱)، ناگزیر در مآخذ او که شاهنامه منشور ابو منصور عبدالرزاق است همین انتساب بعمل آمده بود و چون مواد آن نیز از خداینامك عصر ساسانیان فراهم شده بود، پیدا است که مؤلفان زرتشتی خداینامك تحت تأثیر کامل مزدیسنا و نظر بتعصب ملی ایرانیان و افتخار (۲) باینکه ایرانیان همواره خداپرست و موحد بودند، واقع شده کلیه پادشاهان رازدان پرست معرفی کرده اند.

۴ - پیمبران

نویسندگان خداینامه بجهاتی که در فوق گذشت، نخواستند جهان پیش از زرتشت را از حجت خالی تصور کنند، از این رو همچنانکه در میان بنی اسرائیل انبیاء مانند داود و سلیمان هم جنبه پادشاهی داشتند و هم جنبه نبوت، ایرانیان نیز پادشاهان خود هر دو جنبه را اسناد داده اند. فردوسی از قول جمشید گوید:

منم گفت بنا فرۀ ایزدی      هم شهر یاری و هم موبدی. (۳)

در برخی از این پادشاهان، فرۀ ایزدی مزبور نیرومندتر بود و از این جهت مهبط الهام ربانی بودند، چنانکه هنگامیکه سیامك بدست اهریمن کشته شد، سروش بکیومرث فرود آمد:

دروذ آوردش خجسته سروش	که: «زین بیش مغروش و باز آرهوش»
«سپه سازو برکش بفرمان من» (۴)	بر آوردیکی گرد از آن انجمن» (۵)
«از آن بدکنش دیو، روی زمین	پرداز و پردخته کن دل ز کین» (۶)

جمشید نیز بتأییدات الهی مؤید بود:

چنین تا برآمد برین، سالیان	همی تافت از شاه فرکیان
جهان بد بآرام - از آن شاد کام	ز یزدان بدو نو بنو بد پیام

(۱) رك: پایان همین بخش. (۲) در برابر یهودیان که بقدمت عهد دین خود مفتخر بودند و در مقابل مسیحیان نوخاسته که نفوذ دین آنان در ایران عصر ساسانی روز بروز رو بتزاید بود. (۳) یشتها ج ۱ ص ۱۷۷. (۴) یزدان (اهور مزدا). (۵) انجمن دیوان. (۶) شاهنامه بخ ج ص ۱۶.

## آئین آریائی

اما بعدها که :

منی کرد آناه یزدانشناس  
تأیید الهی منقطع گردید .

فریدون چون به جنگ ضحاک تصمیم گرفت، ملهم شد :

سروشی بدو آمده از بهشت  
سوی مهتر آمد بسان پری  
که تا بندها را بداند کلید  
فریدون بدانست کآن ایزد است

که تاباز گوید بدو خوب وزشت  
نهانش پیاموخت افسونگری  
گشاده بافسون کند، ناپدید  
نه آهر منی و نه کار بدیست. (۲)

کیخسرو چون بعزات تصمیم گرفت و نصیحت بزرگانرا نشنید،

چوایشان (۳) برفتند - بیدار شاه  
فرو هشت و بنشست دربان ، بدر  
جهاندار شد پیش برتر خدای  
همی گفت ک: «ای کردگار سپهر  
«ازین شهریاری، مرا سود نیست  
«ز من گرنکومی و گرفت زشت  
چنین پنج هفته خروشان پیای  
شب تیره از رنج نغنود شاه  
بخفت او و روشن روانش نخفت  
چنان دید در خواب کورا بگوش  
«کنون آنچه جستی همه یافتی  
«بهمسایگی داور پاک، جای

بفرمود تا پرده بارگاه  
بنومیدی از شاه پیروزگر  
همی خواست تا باشدش رهنمای  
فرو زنده نیسکی و داد و مهر  
«گرازمین خداوند خشنود نیست  
نشست مرا جای ده در بهشت.  
همی بود در پیش برتر خدای  
بدانکه که برزد سر از چرخ ماه  
که اندر جهان با خرد بود جفت  
نهفته بگفتی خجسته سروش :  
اگر زین جهان تیز بشتافتی  
بیایی و زین تیرگی در میای .»

سپس سروش بدو دستور هائی داد (۴) - زندگانی کیخسرو در اواخر عمر

(۱) ج ۱ ص ۲۶. (۲) شاهنامه بنج ج ۱ ص ۵۰. (۳) یعنی بزرگان ایران.

(۴) شاهنامه بنج ج ۵ ص ۱۴۱۲ - ۱۴۱۳.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

بیشتر بزرگان انبیاء و اولیاء شباهت دارد<sup>(۱)</sup>.

همین گونه تصور نویسندگان خداینامک در مؤلفان اسلامی تأثیر بخشیده - حمزه اصفهانی در «سنی ملوک الارض و الانبیاء»<sup>(۲)</sup> از قول ایرانیان کیخسرو را بسمت پیامبری معرفی کرده و شیخ شهاب الدین سهروردی نیز در کتب خود کیومرث، فریدون و کیخسرو را حامل «خمیره حکمت» دانسته است. نتیجه این نوع بینش<sup>(۳)</sup> آن شد که مؤلف کتاب (دساتیر)<sup>(۴)</sup> پانزده پیغامبر ایران را بترتیب ذیل معرفی میکند:

مه آ باد - جی افرام - شای کلیو - و خشور یاسان - و خشور گلشاه<sup>(۵)</sup> - و خشور سیامک - و خشور هوشنگ - و خشور تهمورس - و خشور جمشید - و خشور فریدون - و خشور منوچهر - و خشور کیخسرو - و خشور زرتشت - ساسان نخست -

(۱) رك : شاهنامه بخ ج ۵ ص ۱۴۱۲ - ۱۴۴۱ . (۲) چاپ برلن ص ۲۷ .  
(۳) Perception . (۴) استاد محترم آقای پور داود در مجله ایران امروز سال دوم شماره ۱۱ و همچنین در کتاب فرهنگ ایران باستان ص ۱۷ - ۵۱ مقاله جامعی در اثبات مجعول بودن این کتاب مرقوم داشته اند از آنجمله در ص ۱۸ مجله مزبور نگاشته اند : «خاندان نخستین پیغمبر که آبادیان خوانده شده در هنگام یکصد زاد سال خسروی کردند - هر زاد در دساتیر دوهزار واد سال است و هر واد سه هزار چهارده سال است و هر جاد یک هزار واد سال و هر مرد یک هزار واد سال و هر ورد یک هزار واد سال است . یک فرد یک میلیون سال است . یک میلیارد سال را يك اسپار خوانند . ده میلیون سال را يك سمار گویند . صد هزار سال را يك سالام خوانند . بنابراین يك زاد میشود دو هزار تریلیون سال - اینك خودتان حساب بکنید و به بینید یکصد زاد سال که مدت شهریاری خاندان آبادیانست چند سال میشود . . . » و در ص ۲۷ نوشته اند : «هیچ نمیدانستیم زبانی در طی صد هزار ها میلیون سال تغییر نمی یابد در صورتیکه زبان کنونی ما فارسی بایهلوی و پهلوی بافرس هخامنشی تفاوت بسیار دارد و این تغییرات فقط در مدت یک هزار سال روی داد زیرا میان اردشیر سوم هخامنشی (۳۳۸-۳۵۹ پیش از مسیح) که کتیبه وی بزبان فرس هخامنشی هنوز موجود است و خنظله باد غیسی که چند شعرازو بجا مانده بیش از هزار و یکصد و اندی فاصله نیست - اما زبان دساتیری از عهد مه آباد علیه السلام که حسابش را خودتان کرده اید و خوب میدانید که در چه زمانی میزیسته تا عهد ساسان پنجم همزمان خسرو پرویز ، هیچ تغییر نیافته است . » و از دساتیر نیز جمع عربی دستور است که بدین کتاب آسمانی ایرانیان (!) اطلاق شده . (۵) همان گر شاه ، لقبی است که بکیومرث داده اند و گر بمعنی کوهست .

## آئین آریائی

پنجم ساسان .

و بهر يك صحیفه ای آسمانی نسبت میدهد که متن آنها را با ترجمه پارسی ثبت کرده است - تعجب در اینست که مؤلف این کتاب ( پند نامه ای از سکندر ) که در نظر مزدیسنان گجستک (ملعون) خوانده شده و سوزاننده نامه مقدس اوستا معرفی گردیده ، ضمن این صحایف آسمانی ؛ نقل و ترجمه کرده است <sup>(۱)</sup> - بقرار اظهار مؤلف این کتاب، زرتشت سیزدهمین پیامبر ایرانی است و پیش از او دوازده پیغمبر برای هدایت مردم مبعوث شده بودند که هفت تن شهریار <sup>(۲)</sup> ایران بوده اند و نام آنان در شاهنامه ها مذکور است .

اعتقاد بنبوت پادشاهان مزبور از کتاب دساتیر بنویسندگان بعدی <sup>(۳)</sup> رسیده برخی از مؤلفان <sup>(۴)</sup> نیز در کتب خود مه آباد و جمشید و دیگرانرا بعنوان نبوت معرفی کرده اند .

جمشید چون پادشاهی رسید مردم را به چهار صنف متمایز تقسیم کرد : نخستین طبقه روحانیان بودند که در شاهنامه بنام **۳ - روحانیان** (کاتوزیان) خوانده شده اند <sup>(۵)</sup> :

گروهی که کاتوزیان خوانیش	برسم پرستندگان دانش
جدا کردشان ، از میان گروه	پرستنده را جایگه کرد کوه <sup>(۶)</sup>
بدان تا پرستش بود کارشان	نوان پیش روشن جهاندارشان <sup>(۷)</sup>

فردوسی در ضمن سرگذشت های شاهان ، از این طبقه گاهی بمناسبت وظایف

---

(۱) بین زرتشت و ساسان نخست . (۲) جز سیامک که سمت ولایتعهد داشته . (۳) عصر تألیف این کتاب زمان صفویه (قرن دهم هجری) میباشد . رک : بخش هفتم بهره ۶ همین کتاب . (۴) مانند حاج میرزا زین العابدین شیروانی مؤلف بستان السیاحه در ترجمه (مه آباد) و (جمشید) ، میرزا تقی متخلص بحکیم مؤلف (گنج دانش) در ذکر (مه آباد) و فرهنگهای پارسی مانند برهان و انجمن آرا . (۵) راجع بدین واژه رک : بخش ۵ بهره ۳ . (۶) نظر پرستش طبیعت و اجرای مراسم طبیعی - رک همین بخش ص ۲۵ و ۴۱ . (۷) شاهنامه بخ ج ۱ ص ۲۳ - برای شرح طبقات چهارگانه رک : بخش ۵ بهره ۳ .



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

دینی بنام « موبدان » و « دین آوران » و گاه نظر بهوشمندی و فراست « بخردان »، و زمانی بسبب مقام عالی پیشوائی « ردان » و بسا نیز بمناسبت اطلاع ایشان بر علم احکام نجوم « ستاره شناسان » نام میبرد .

منوچهر پیشدادی :

بفرمود پس ، شاه تا موبدان	ستاره شناسان و هم بخردان (۱)
بجویند تا اختر زال چیست ؟	بدان اختر از بخت سالار کیست ؟ (۲)
[سام] چنین گفت بانامور بخردان	که : « ای پالکوهشیاردل ، موبدان ... (۳)

نوذر پیشدادی بیدادگری پیشه کرد ،

بگیتی بر آمد ز هر جای غو	جهان را کهن شد سر از شاه نو
که او رسمهای پدر در نوشت	ابا موبدان و ردان تند گشت . (۴)
کاوس بسیاوش گوید :	

« چنین یافتم اختر ترا نشان	ز گفت ستاره شهر موبدان » (۵)
آنان نظر بمراتب فهم و درایت و اطلاعات و معلومات همواره طرف مشورت پادشاهان بودند . کیقباد ،	

سوی پارس بنهاد آنگاه روی	چو چنگ زمانه رسید اندروی
نشست از بر تخت با موبدان	ستاره شناسان و با بخردان (۶)

چون تعلیم و تربیت عصر بعهدۀ آنان محول بود ، در مجالس شاهان ارزش علمی کسان را هم ایشان تعیین میکردند . فردوسی در ( پژوهش کردن موبدان از زال ) گوید :

(۱) نیاید از این بیت استنتاج کرد که موبدان و ستاره شناسان و بخردان سه صفت متمایز است . آیات بعدی از الة هر گونه شکی را مینماید . معینا از شاهنامه برمیآید که بین موبدان و صفات مزبور عموم و خصوص من وجه موجود است بدین معنی که همواره موبدان بخرد و ستاره شناس و بیدار دلند ولی بخردانی هم هستند که موبد نمیباشند . (۲) ج ۱ ص ۱۴۴ . (۳) ج ۱ ص ۱۴۶ . (۴) ج ۱ ص ۲۴۳ . (۵) ج ۳ ص ۵۳۷ . (۶) ج ۲ ص ۳۱۴ .

## آئین آریائی

بخواند آ نرمان زال را شهریار<sup>(۱)</sup>      کز خواست کردن سخن خواستار  
نشستند بیدار دل بخردان      همان زال با نامور موبدان  
بدان تا پرسند ازو چند چیز      سخنهای بنهفته در پرده نیز<sup>(۲)</sup>  
در امور عرفی (مانند ازدواج) نیز سروکار مردم با موبدان بود - کیکاوس  
چون سودابه را دید ،

نگه کرد کاوس خیره بماند      بسودابه بر ، نام یزدان بخواند  
یکی انجمن ساخت با بخردان      ز بیدار دل ، پیر سر موبدان  
سزا دید سودابه را جفت خویش      ازو کام بستد بآئین و کیش<sup>(۳)</sup>  
باید دانست که بلا شك در ایران پیش از ظهور زرتشت روحانیان وجود داشتند  
و حتی بقول هردوت، طایفه فغان (که آنرا یکی از طوایف شش گانه ماد می‌شمارد) سمت  
روحانیت مذهبی داشتند و زرتشت نیز از میان فغان ظهور کرد - بنابراین اصطلاح  
(موبدان) که ریشه لغوی آن با (فغان) یکی است بجا و مناسب استعمال شده است .  
اعتقاد بدو مبدأ خیر و شر و اسناد اعمال نیک بدان ، و کردار  
زشت بدین ، از فحواي شاهنامه مستفاد است . اهریمن و  
پیروان او (دیوان) همه جا بفریفتن و گمراه ساختن مشغولند . ابلیس ضحاک را  
می فریبد :

چنان بد که ابلیس روزی بگاه      پیامد بسان یکی نیکخواه  
دل مهتر از راه نیکی ببرد      جوان ، گوش گفتار او را سپرد  
همانا خوش آمدش گفتار اوی      نبود آگه از زشت کردار اوی  
بدو داد هوش و دل و جان پاک      پراکند بر تارک خویش خساک

اهریمن ویرا بکشتن پدر و تصاحب تاج و تخت برانگیخت: آنگاه ،

---

(۱) منوچهر . (۲) ج ۲ ص ۲۰۸ . (۳) ج ۲ ص ۳۸۷ - فردوسی از این آئین و کیش نامی نمیبرد ولی بعکس پس از ظهور زرتشت اغلب از دین و ملت پهلوی و زردشتی یاد میکنند .

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

جوانی بیاراست از خویشتن  
سرخگوی و بینا دل و پاکتن  
همیدون بضحاك بنمود روی  
نبودش بجز آفرین گفتگوی  
بدو گفت اگر شاهرا در خورم  
یکی نامور مرد خوالیگرم (۱)  
چو بشنید ضحاک ، بنواختش  
ز بهر خورش جایگه ساختش (۲)

و بدین ترتیب شاهرا بخوردن گوشت جانوران معتاد ساخت :

بخونش پیرورد بر سان شیر  
بدان تا کند پادشه را دلیر  
سخن هرچه گویدش، فرمان کند  
بفرمان او دل گروگان کند.  
روزی ضحاک ،

بدو گفت بنگر که تا آرزوی  
چه خواهی؟ بنخواه از من ای نیکخوی!  
وی درخواست کرد که دستوری دهد تا کتف او را ببوسد .

چو بوسید ، شد بر زمین ناپدید  
کس اندر جهان این شگفتی ندید  
دو مار سیه از دو کتفش برست  
غمین گشت و از هر سوئی چاره جست.  
چون پزشکان از مداوا عاجز شدند ،

بسان پزشکی پس ابلیس ، تفت  
بدو گفت کاین بودنی کار بود  
خورش سازو آراشان ده بخورد  
بجز مغز مردم مدهشان خورش  
بفرزانیگی نزد ضحاک رفت  
بمان تاجه گردد ، نباید درود  
ن شاید جز این چاره نیز کرد  
مگر خود بمیرند از پرورش (۳).

پس از نزول سروش بر فریدون ،  
فریدون بدانست کان ایزد یست  
نه آهر هنی و نه کار بد یست (۴).

فردوسی در (تاخت کردن منوچهر بر سپاه تور) گوید :

بدانکه که روشن جهان تیره گشت  
طلایه پراگند بر گرد دشت  
به پیش سپه ، قارن رزم زن  
ابارایزن سرو ، شاه یمن

(۱) خورشگر-طبایح. (۲) شاهنامه بخ ج ۱ ص ۳۱. (۳) همان کتاب ج ۱ ص ۳۳.

(۴) همان کتاب ج ۱ ص ۵۰.

## آئین آریائی

خروشی بر آمد ز پیش سپاه  
 « بدانید کاین جنگ آهرمن است  
 میان بسته دارید و بیدار بید  
 « کسی کوشود کشته زین رزمگاه  
 که: «ای نامداران و شیران شاه»  
 جهان آفرین را بدل دشمن است»  
 همه در پناه جهاندار بید  
 بهشتی شود شسته پاك از گناه» (۱)

کیکائوس را نیز، اهریمن میفریبد :

چنان بد که ابله‌ی ، روزی بگاه  
 بدیوان چنین گفت که: «امروز کار  
 یکی دیو باید کنون چرب دست  
 «شود جان کائوس ، بیره کند  
 «بگرداندش سر ز یزدان پاك  
 یکی انجمن کرد پنهان ز شاه  
 برنج و بسختی است با شهریار»  
 که داند همه رسم و راه نشست  
 بدیوان بر ، این رنج کوتاه کند»  
 فشاند بر آن فر زیباش، خاك»

(دیوی دژخیم) این کار پذیرفت و باجرای دستور پرداخت .

دل شاه از آن دیو بیراه شد      روانش ز اندیشه کوتاه شد (۲).

و هم کیکائوس، چون قصد تسخیر مازندران (که جایگاه دیو سپید و پر از  
 مخاطرات بود) کرد ، طوس با مهران رای زد که باید رسولی نزد زال فرستاد ،

مگر کو گشاید یکی پند مند  
 بگوید که این اهرمن داد یار  
 یکی شاه را در دل اندیشه خاست  
 سخن بر دل شهریار بلند  
 در دیو هرگز نباید گشاد ...  
 پیچیدش آهرمن از راه راست. (۳)

کیخسرو چون باوج عزت رسید با خود اندیشید :

ز یزدان همه آرزو یافتم  
 روانم نباید که آرد منی  
 شوم بد کنش همچو ضحاک و جم  
 و گر دل همه سوی کین تافتم  
 بد اندیشد و کیش آهرمنی  
 که با تور و سلم اندر آیم بهم ....  
 یزدان شوم ناگهان ناسپاس  
 بروشن روان اندر آرم هراس

(۱) شاهنامهٔ بسج ج ۱ ص ۱۰۸ . (۲) ج ۲ ص ۴۰۹ - ۴۱۰ . (۳) ج ۲ ص ۳۱۸ .



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

ز من بگسلد فرء ایزدی      گرایم بکڑی و نا بخردی .....  
 بگیتی بماند ز من نام بد      همان پیش یزدان سرانجام بد. (۱)  
 داستان کشته شدن سیامک بدست دیو و جنگ کیومرث و هوشنگ با او و کشتنش  
 و بند کردن تهمورث دیوان را وقصه دیو سپید مازندران، و کشتن رستم ارژنگ و اکوان  
 دیو و غیره را سخت مشهور و در شاهنامه مسطور است .

خیام ؟ در نوروز نامه، اندر روزگار کیومرث نویسد (۲) :  
 ۵ - ستاره پرستی      « موبدان جمع آمدند و تاریخ نهادند، و چنین گفتند موبدان  
 عجم که دانا آن روزگار بوده اند ..... ایزد تعالی آفتاب را از نور بیافرید و آسمانها  
 و زمینها را بدو پرورش داد، و جهانیان چشم بروی دارند که نور است از نورها، ایزد  
 تعالی، و اندروی با جلال و تعظیم نگرند که در آفرینش وی ایزد تعالی را عنایت  
 بیش از دیگران بوده است، و گویند مثال این چنانست که ملکی بزرگ اشارت کند  
 بخلیفتی از خلفاء خویش، که او را بزرگ دارند و حق هنروی بدانند که هر که ویرا  
 بزرگ داشته است ملک را بزرگ داشته باشد. »

و نیز در همان کتاب، ضمن داستان طهمورث آمده (۳) : « و رهبان بزسپ (۴)  
 در ایام او بیرون آمد، و دین صابیان (۵) آورد، و اودین پذیرفت، و زنار بر بست،  
 و آفتاب را پرستید. »

---

(۱) ج ۵ ص ۱۴۰۵. (۲) چاپ تهران ص ۳. (۳) ص ۸. (۴) مراد بوذا سپ (بودا)  
 است ولی باید دانست که طهمورث پادشاه افسانه است و ظهور بودا در قرن ششم ق. م بوده.  
 (۵) در مورد صابیان نویسندگان اسلامی اختلاف بسیار دارند: خوارزمی صاحب مفاتیح  
 العلوم گوید: « کلدانیان آنانند که صابیان و حرانیان نامیده میشوند، و بقایای ایشان در  
 حران و عراق هستند، و پیغمبر خود بوذا سپ را میدانند که در هند ظهور کرد، و برخی از  
 ایشان میگویند که هرمس بوده است. اما بوداسف در روزگار شاه طهمورث بود و دبیری  
 پارسی را او آورد؛ و این قوم را در زمان مأمون بود که صابئین نام نهادند، اما صابیان  
 حقیقی فرقه ای از نصاری و باقیمانده های سمنیان در هند و در چین هستند. » ابن الندیم مختصری  
 از عقاید صابیان حران در کتاب الفهرست ضمن (مقالة التاسعة) آورده. رک: چاپ مصر ص  
 ۴۵۴. بیعد - چاپ لندن ص ۳۲۰. بیعد - نوروز نامه ص ۸۵. بیشتر نویسندگان اسلامی و  
 مفسران قرآن صابئان را ستاره پرستان تعبیر کرده اند.

## آئین آریایی

علاوه بر اینکه فردوسی اغلب یزدان را بنام « خداوند خورشید و ماه » (۱) ذکر میکند، دقیقی نیز در داستان اعتکاف لهراسب در نوبهار، بدین موضوع اشاره نماید :

سوی داور دادگر کرد روی	بیسفکند یاره، فرو هشت موی
بدینسان پرستید باید خدای	همی بود سی سال پیشش پیای
چنانچون که بدراه جمشید را (۲)	نیایش همی کرد خورشید را

و همو در شاهنامه، راجع بایوانی که گشتاسب ساخت گوید :

پرو بر نگارید جمشید را	پرستنده ماه و خورشید را (۳)
------------------------	-----------------------------

بهمین مناسبت است که مؤلف تاریخ طبری نویسد : گشتاسب و پدرش لهراسب بر دین صابئان بودند تا هنگامیکه زردشت نزد ایشان آمد (۴) و محمد بن محمود آملی در نفایس الفنون آورده (۵) :

« زمان او ( گشتاسب ) زردشت ظاهر شد و مردمان را از دین صابیان (۶) باز داشت و بدین مجوس دعوت کرد. » و صابیان در نظر مسلمانان بستاره پرستی معرفی شده اند .

در سنت زرتشتیان آمده است :

۶ - آتش پرستی در آغاز آفرینش آتش هستی یافت و بسه بخش تقسیم شده، از جنبش بادگرد جهان میگشت، تا هریک بجائی آرام گرفت. آذر گشسب (۷) در آغاز پادشاهی کیخسرو در گزن فرود آمد و آتش شهر یاری و جنگیان شمرده میشد. آتش دوم موسوم است بآذر فرنبغ (۷) که آتش پیشوایان دینی است و آن در فارس اندر کاریان فرود آمد. آتش سوم آذر برزین مهر نام دارد و آن آتش برزیگران است که

(۱) که شرح آن در همین بخش گذشت. (۲) شاهنامه بنخ. ج ۶ ص ۱۴۹۶. (۳) ج ۶ ص ۱۴۹۹. (۴) الشاهنامه، ترجمه فتح بن علی البنداری چاپ مصر ج ۱ ص ۳۳۳. (۵) قسم اول در علوم اواخر ص ۲۲۲. (۶) در اصل : صابیان (!). (۷) شرح آن در بخش ۴ بهره ۲ بیاید.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

در خراسان، اندر ریوند نیشابور نزول کرد (۱).

از روایت فوق و روایات دیگری که از این پس (۲) بیاید مستفاد میشود که پرستش آتش پیش از ظهور زرتشت در میان ایرانیان معمول بوده (۳). فردوسی نیز رسم پرستش آتش را بهوشنگ انتساب میدهد:

یکی روز، شاه جهان سوی کوه	گذر کرد با چند کس همگروه
پدید آمد از دور، چیزی دراز	سیه رنگ و تیره تن و تیز تاز
دو چشم از بر سر چو دو چشمه خون	ز دود دهانش جهان تیره گون
نگه کرده و شنگ باهوش و هنگ (۴)	گرفتش یکی سنگ و شد پیش جنگ
بزور کیانی بیازید دست	جهانسوز مار، از جهانجو بجست
بر آمد بسنگ گران سنگ خورد	هم آن و همین سنگ بشکست خرد
فروغی، پدید آمد از هر دو سنگ	دل سنگ گشت از فروغ آذرنگ (۵)
نشد مار کشته، ولیکن ز راز	پدید آمد آتش از آن سنگ، باز
هر آنکس که بر سنگ آهن زدی (۶)	ازو روشنائی پدید آمدی
جهاندار پیش جهان آفرین	نیایش همیکرد و خواند آفرین
که او را فروغی چنین هدیه داد	همین آتش آنگاه قبله نهاد
بگفتا: «فروغیست این ایزدی	پرستید باید اگر بخردی» (۷)

تعجب در اینست که فردوسی خود، از این پیش یعنی در داستان سیامک گوید:

(۱) گاتهاص ۲۳-۲۵. (۲) بخش ۴ بهره ۲: آتش (۳) رك: همین بخش ص ۲۹ ببعد.  
 (۴) همین مصراع فردوسی موجب اشتقاق لغة عامیانه فرهنگ نویسان گردیده که معنی هوشنگ را از هوش و هنگ گرفته اند (رك: برهان قاطع). (۵) یعنی آتشین رنگ، سرخ و بمعنی برق و اخگر هم آمده. نظامی: که از غم بجانم رسید آذرنگ. (۶) بدیهی است که در آغاز پیدایش آتش، از تصادم دو قطعه سنگ (چنانکه در داستان فوق آمده) مانند سنگ چخماق، آتش بدست میآوردند؛ چه هنوز عهد آهن نرسیده بود که بشر آتش را کشف کرد. (۷) سپس فردوسی از جشن سده که بهمین مناسبت بنیاد نهاده شد، سخن رانده - شاهنامه بخ ج ۱ ص ۱۸-۱۹.

## آئین آریایی

بدانکه بدی آتش خوبرنک چو مرتازیان راست محراب سنگ (۱)  
 ساختن آتشکده‌ها در این عصر معمول بوده : لهراسب پیش از ظهور زردشت  
 در بلخ ،

یکی شارسانی بر آورد شاه  
 بهر برزنی جای جشن سده (۲)  
 یکی آذری ساخت برزین بنام  
 که بد با بزرگی و با فرو کام (۳)

بعدها خود او در آتشکده اعتکاف گزیده بعبادت پرداخت :

بدانخانه شد (۴) شاه یزدان پرست  
 بیست آندر بافرین خانه را  
 پوشید جامه پرستش پلاس  
 بیفکند یاره ، فرو هشت موی  
 همی بود سی سال پیشش پیای  
 بدینسان پرستید باید، خدای (۵)

چون کیخسرو خواست از دنیا منقطع گردد ایرانیان بدو گفتند :

همه پیش یزدان ستایش کنیم  
 مگر پاك یزدان ببخشد بما  
 با تشکده در ، نیایش کنیم  
 دل موبد (۶) ، بر درخشد بما (۷)

و نیز از شاهنامه بر میآید که معابدی برای موبدان ساخته شده و پرستش  
 اختصاص داشت (۸) .

کیکائوس برای موبد بزرگ دستور داد معبدی بسازند :

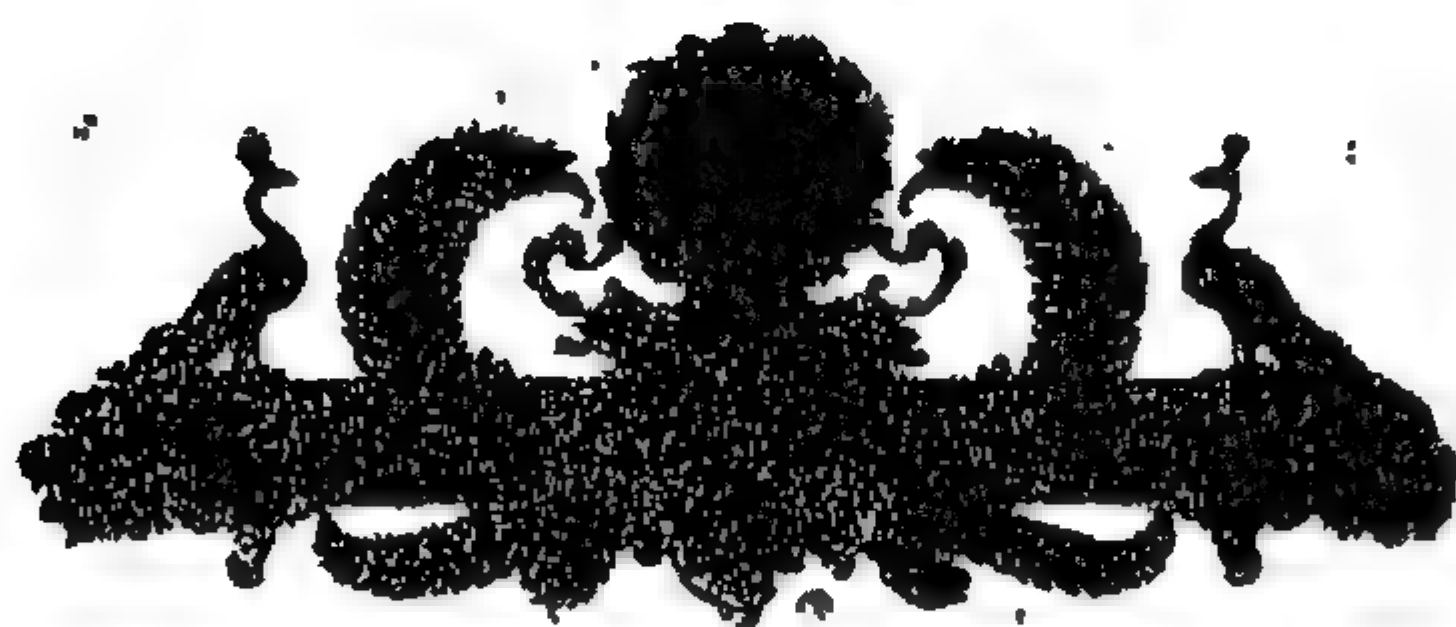
ز جزع یمانی یکی گنبدی  
 نشستگه نامور موبدی

- (۱) شاهنامه بخ ج ۱ ص ۱۸ . (۲) مراد همان جشن آتش است - رك : بخش ۴ بهر ۲ .  
 (۳) ج ۶ ص ۱۴۴۶ . (۴) مراد نوبهار است که با شتباه آتشکده معرفی شده -  
 رك : بخش ۶ بهر ۲ : دقیقی . (۵) ج ۶ ص ۱۴۹۶ . (۶) مراد از موبد  
 زاهد است - دل موبد یعنی دل زاهد وار ، پرهیزگارا ز دنیا . (۷) ج ۵ ص ۱۴۳۷ .  
 (۸) ولی تصریحی نشده دال بر اینکه این نوع معابد مانند عصر آینده ( زرتشتی ) همان  
 آتشکده بوده است .



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

ازیرا چنین جایگه کرد راست      که دانش از آنجای هرگز نکاست (۱)  
فردوسی از این معابد به «جای پرستش» تعبیر آورده :  
کیخسرو پس از تنبه و تصمیم بانقطاع ،  
سر هفته را گشت خسرو نوان      بجای پرستش نبودش توان  
بهشتم ز جای پرستش برفت      بر تخت شاهی خرامید تفت (۲)  
هم او :  
بیامد بجای پرستش ، بشب      بدادار دارنده بگشاد لب... (۳)



# بخش دوم

## زرتشت مؤسس مزدیسنا

وجه اشتقاق - پدر - مادر - نسب -  
زمان - نام خانوادگی - مولد -  
خانواده - پسران - دختران - پسر  
عم - محل بعثت - پادشاه معاصر -  
پیروان - شهادت -

زرتشت در ادبیات پارسی -

۱ - زرتشت و شهریاران :

فریدون و منوچهر و گشتاسب -

۴ - زرتشت و انبیای

بنی اسرائیل :

ابراهیم خلیل - ارمیای نبی - عزیر -

انتقاد آئین مزدیسنا و مذهب موسی -

زردشت و ماراسپند - و خشور

سیمباری - زردشت در استخر -

انتساب شعبده - نسبت پیسی -

زردشت و صاحب النحر -

نشسته بیکدست چون زردهشت  
که بازند و است آمده از بهشت  
فردوسی

## زرتشت

وجه اشتقاق      نام مؤسس مزدیسنا باشکال ذیل در زبان پارسی استعمال شده است:

زردشت :

بر آئین زردشت پیغمبرم      ز راه نیاکان خود نگذرم. فردوسی.  
زردشت (بضم چهارم) :

خجسته پشی نام او زردهشت      که اهریمن بد کنش را بکشت. دقیقی.  
زردشت (بکسر چهارم) :

یکی سرو آزاده را زردهشت      به پیش در آذر اندر بکشت. دقیقی.  
زراتشت :

روانشد دین پاک مزدیسنان      زیغمبر زراتشت سپتمان. زراتشت بهرام پژوه.  
زرتشت :

لب یاقوت رنگ و ناله چنگ      می چون لعل و کیش زرتشتی. دقیقی.  
زره تشت :

یکی تازه کن قصه زره تشت      بنظم دری و بخط درشت. زرتشت بهرام.

زارتشت ، زارهشت ، زاردهشت ، زاردشت ، زارتشت ، زارهوشت ، زرادشت ،  
زراهشت ، زره دشت ، زره هشت ،<sup>(۱)</sup> و معمولتر از همه زردشت و زرتشت میباشد.

این نام در گاتها ، در حین معرفی پیامبر ، خویش را بصورت زرتوشتره

که در ادیان و مذاهب Zarathushtra آمده . در وجه اشتقاق این اسم ، از دوهزار

سال پیش تا کنون نویسندگان حدسها زده اند - دینون Deinon یونانی زرتشت را به  
ستاینده ستاره ترجمه کرده است.

---

(۱) جهانگیری - برهان - انجمن آرا - التفهیم ابوریحان - فرهنگ شاهنامه .





## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

سپتیمان (۱) خوانده‌اند - ظاهراً معنای آن (از نژاد سپید) ویا (از خاندان سپید) می‌باشد چه در جزء اول آن سپیته spita سپیت ، سپید شکی نیست - مؤلف انجمن آرا اینواژه را بتصحیف (سپنتان) آورده است (۲) - زراتشت بهرام پژدو آنرا بشکل (سپتیمان) در اردا ویرافنامه استعمال کرده گوید :

که اورا نام زردشت سپتیمان  
و نیز میگوید :

روانشد دین پاک مزدیسنان      ز پیغمبر زراتشت سپتیمان.  
معرب اینکلمه در تاریخ طبری (۴) اسفیمان و در مروج الذهب (۵) استیمان  
(اسیمان. ظ.) یاد کرده‌اند.

خاورشناسان از زمان آنکتیل دوپرون Anquetil Duperron

مولد  
زرتشت

تاچندی پیش باختر (بلخ) را مولد او میدانستند ، اما امروز  
اغلب با سنت زرتشتیان موافقت کرده ویرا از مغرب ایران  
میدانند. پیش از همه تصور می‌رود آذربایجان و بویژه (گزن) که تازیان آنرا (شیز)  
(۶) گفته‌اند مولد زرتشت باشد، بهمین ملاحظه آب دریاچه ارمیه (دراوستا چتچسته  
Caeçasta) در کتاب اوستا (۷) و بندهش و دیگر کتب پهلوی مقدس شمرده شده  
است - آتشکده معروف گزن موسوم بآذرخش یا آذرگشنسب (۸) نیز بهمین مناسبت  
مورد توجه و احترام بوده است .

همه مورخان ایرانی و تازی، مانند ابن خردادبه و بلاذری و ابن الفقیه و مسعودی  
و حمزه اصفهانی و یاقوت و قزوینی و ابوالفداء زرتشت را از آذربایجان ذکر کرده و

(۱) بتصحیف. (۲) ذیل (زردشت بزرگ). (۳) دام dām دراوستا بمعنی خانه و  
سرای و در پهلوی بمعنی موجوداتست (بارتولمه ص ۷۳۵). (۴) تاریخ طبری جزء اول  
ص ۲۹۳. (۵) مروج الذهب جزء اول ص ۱۹۳. (۶) رك : بخش ۴ بهره ۲.  
(۷) سیروزه بزرگ بند ۹ (خرده اوستا ص ۱۹۹) ، آتش نیایش بند ۵ (خرده اوستا ص  
۱۳۱) ، آبان یشت بند ۴۹. (۸) رك : بخش ۴ بهره ۲.

بویژه ارمیه را محل ولادت او دانسته اند - فقط طبری و پیروان او مانند ابن اثیر و میرخواند، زرتشت را اصلاً از فلسطین دانسته معتقدند که وی از آنجا با ذریابجان مهاجرت کرده است .

حمزه اصفهانی نوشته (۱) : « کشتاسب کان فی سنة ثلثین من ملکه و خمسين من عمره، اتاه زردشت [من] اذریبجان » - شهرستانی در (الملل و النحل) (۲) آورده: « زرتشت بن بورشسب، الذی ظهرفی زمان کشتاسف ابن لهراسب المملک، وابوه کان من اذریبجان و امه من الری . »

درانجمن آرای ناصری آمده: « گویندوی در شهر اردبیل و سبلان ظهور کرده و اصلش از شهری بوده میانه مراغه و زنگان، که شیز نامداشته، بری آمده و از ری رو به تختگاه شاهنشاه لهراسب و گشتاسب نهاده. » - در نظام التواریخ و نفایس الفنون آمده (۳) : « زمان او (گشتاسف) زردشت ظاهر شد و مردمان را از دین صابیان بازداشت و بدین مجوس دعوت کرد و گشتاسف از خراسان بفارس آمد و بدو برگروید و بزند خواندن مشغول شد و آشکد ها فرمود ساختند. » ~~تشنه بر غی~~ نیز پارس را موطن او پنداشته اند ولی چنانکه گفته شد دیگر محققان معاصر همان آذربایجان را زادگاه وی میدانند. در اینجا لازم میدانیم یادآور شویم که (بین مولد زرتشت) و (محل ترویج) دین او باید فرق گذاشت .

در باره عصر زرتشت اقوال مختلف است : یونانیان زمان او را

بسیار بالا برده اند، خسائتوس Xantus (ظاهرأ قدیمترین

زمان  
زرتشت

کسی است که نام زرتشت را برده (۵۰۰ - ۴۵۰ ق. م)) و

مورخان دیگر (بنقل از او) نوشته اند که پیغمبر ایران شش هزار سال (بنا بنسخ دیگر ۶۰۰ سال) پیش از لشکر کشی خشایارشا پادشاه هخامنشی بر ضد یونان میزیسته؛ در این صورت اگر تاریخ مزبور را ۶۰۰ بدانیم (۴) زمان زرتشت در حدود سال ۱۰۸۰ پیش

(۱) تاریخ سنی ملوک الارض و الانبیاء ص ۲۷ . (۲) طبع بمبئی الجزء الاول ص ۱۱۴ .

(۳) نظام التواریخ ص ۱۸ - نفایس: قسم اول در علوم و اواخر ص ۲۲۲ . (۴) طبق حدس اوستا شناسان بنا بر تقریب حداقل .

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

از مسیح خواهد بود. ارسطو Aristoteles و ادکسوس Eudoxus نوشته اند که زرتشت شش هزار سال پیش از وفات افلاطون (متوفی بسال ۳۴۷ ق.م) میزیسته (۱). هرمدروس Hermodoros پنج هزار سال پیش از جنگ یونان و ترویا Troya ذکر میکند، بنابر این زمان زرتشت ۶۱۰۰ سال پیش از مسیح میشود. بروسوس Berossos مورخ کلدی (قرن سوم میلادی) زرتشت را سرسلسله پادشاهان ماد میداند که از سال ۲۳۰۰ تا ۲۰۰۰ پیش از میلاد در کلدی؛ سلطنت میکردند، فرفورئوس Porphyrios (متوفی بسال ۳۰۴ م) زرتشت را استاد و آموزگار فیثاغورث فیلسوف یونانی میداند. بنابر این قول، وی در نیمه قرن ششم پیش از میلاد میزیسته است.

اگرچه همه این اخبار بی اساس است ولی دال بر آنست که زرتشت متعلق بزمانی بسیار قدیم میباشد و در دو هزار سال پیش از این هم مانند امروز در مورد زمان او اختلاف بوده - سنت زرتشتیان بر خلاف اقوال یونانیان طرفدار زمان نزدیکتر است ولی ثابت شده که آنها مقرون بحقیقت نیست: اردای ویرافنامه وزات سپرم (از کتب پهلوی) زمان بعثت زرتشت را در ۳۰۰ سال پیش از اسکندر میشمرد - بندهش در سال ۲۵۸ پیش از انقراض سلسله هخامنشی بدست اسکندر ذکر کرده است. ابوریحان بیرونی در این تاریخ بانبدهش موافقت، مسعودی در مروج الذهب از زمان رسالت زرتشت تا فتح اسکندر ۲۵۸ سال فاصله قائل شده، بنابر این پیغمبر معاصر کوروش و گشتاسب پدر داریوش میشود - آنچه در سنت مشهور تر است اینست که در سال ۶۶۰ پیش از مسیح زرتشت تولد یافت و این مطابقست با آنچه اردای ویرافنامه در ظهور پیغمبر ذکر کرده، چه فتح اسکندر در سال ۳۳۰ ق.م وقوع یافت و زرتشت در سی سالگی مبعوث گردید - تاریخ زندگانی زرتشت طبق سنت بقرار ذیلست:

پیغامبر در حدود ۶۶۰ ق.م بدنیا آمد - در سن ۲۰ سالگی یعنی بسال ۶۴۰ ق.م گوشه گیری اختیار کرد - در سن سی سالگی یعنی بسال ۶۳۰ ق.م پیامبری

---

(۱) عدد پنج هزار و شش هزار سال در میان مورخان سنتی شده است.

## زرتشت مؤسس مزدیسنا

مبعوث شد و در نزد يك دریاچه ارمیه در بالای کوه سبلان ، مانند موسی در کوه طور سینا و محمد در کوه حرا بالهام غیبی رسید - کوه سبلان از زمان قدیم تا کنون محل توجه و زیارتگاه زرتشتیان بوده است - در چهل و دو سالگی یعنی سال ۶۱۸ ق . م کی گشتاسب را پیرو آئین خود کرد - در ۵۸۳ ق . م بسن هفتاد و هفت سالگی ، بهنگام هجوم لشکریان ارجاسب تورانی زرتشت در يك آتشکده بلخ کشته شد (۱) .

دلایلی که قول سنت را رد میکند بقرار ذیلست :

۶۶۰ سال پیش از مسیح عصر تاریخی ایرانست، سکوت گاتها (که از خود زرتشت و نخستین پیروان اوست) در کلیه امور راجع باین زمان قهرأمارا از قید تاریخ سنتی میرهاند و ناگزیر باید بزمان بالاتری منتقل شویم - زرتشت در گاتها خواستار آنست که پادشاهی بزرگ و توانا برانگیخته شود و سرسرکشان را در برابر قانون فرود آورد و براهزنان گوشمالی دهد ، دهگانان بیچاره را از گزند غارت و دستبرد یانغان برهاند - در صورتیکه زرتشت ( بقول سنت ) در سال ۶۶۰ بجهان آمده و در ۵۸۳ ق . م در گذشته باشد ، در مدت رسالت خود با دو پادشاه بزرگ و مقتدر مادیعی: فرورتی (۶۴۷-۶۲۵ ق . م) و هوخستره (۶۲۵ - ۵۸۵ ق . م) معاصر بوده است ، بنابراین ناچار میبایست از آنان اسمی بمیان آورده و از هگماتانا (همدان) پایتخت بزرگ و مهم ماد یادی کرده باشد.

عقاید محققان غرب را در باب عصر ظهور زرتشت میتوان چنین خلاصه کرد : بعضی مانند دهارله De Harlez<sup>(۲)</sup> تاریخ او را قبل از قرن چهاردهم پیش از میلاد مسیح و برخی دیگر مانند ادوآر مایر E. Meyer<sup>(۳)</sup> و هم مسلکان او در قرن دهم قبل از میلاد یا جلوتر میدانند؛ بعضی نیز مانند بارتولمه Bartholomae<sup>(۴)</sup> و وزند وناک

---

(۱) رك : همین بخش، عنوان : شهادت زرتشت ص ۷۹-۸۰ . (۲) در ترجمه اوستای خویش .

(۳) E. Meyer, Geschichte des Alterthums .

(۴) Bartholomae, Zaratusstras Leben und Lehr , Heidelberg , 1924 .



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

Wesendonck<sup>(۱)</sup> و گروهی دیگر در قرن نهم و کریستسن Christensen بدون اتکاء بروایات زرتشتی، در قرن هفتم<sup>(۲)</sup> و وست West و جاکسن Jackson<sup>(۳)</sup> و عدۀ دیگر با استناد بروایات مزبور و اصلاح و تصرف در آنها بین ۶۶۰ و ۵۸۳ ق. م دانسته‌اند. هرتسفلد Herzfeld<sup>(۴)</sup> با اتکاء قوی بروایت فاصله ۲۵۸ ساله بین زرتشت و اسکندر (ولی با تفسیر اسکندر به «تاریخ اسکندری» یعنی سلوکی) و بوحدت مصداق ویشناسپ اوستائی و ویشناسپ هخامنشی، ولادت زرتشت را در ۵۷۰ ق. م پنداشته و هرتل Hertel بتصور یکی بودن هر دو ویشناسپ و قرائن دیگر باز در همان قرن ششم و لمان‌هاوپت Lehman.Haupt<sup>(۵)</sup> حتی در عهد سلطنت داریوش دانسته‌اند<sup>(۶)</sup>. دالا دانشمند پارسی زبان ویرا در حدود ۱۰۰۰ ق. م نگاشته است<sup>(۷)</sup>.

چون در مورد زمان زرتشت، دلیلی مثبت در دست نیست، باید بدلائل منفی توسل جست، از آنجمله سکوت هرودتس معتبرترین مورخ یونانی (متولد بسال ۴۸۴ ق. م) یعنی نود و نه سال پس از وفات سنتی زرتشت<sup>(۸)</sup>، درباره زرتشت است چه اگر وی فقط یکصد سال پس از زرتشت میزیسته لااقل در جزو شرح وقایع زمان یکی از چهار پادشاه ماد: دیاکو - فرورتی - و هو خستره و ایشتوویگو، اسمی هم از پیامبر ایران میبرد، در صورتیکه محققاً در آن زمان دین زرتشت در بخشی از ایران رواج داشته است و همین سکوت مورخ مزبور دلیل است که وی پیغمبر را متعلق بزمانی بسیار قدیمتر میدانسته است. از طرف دیگر افلاطون و ارسطو که نخستین بسال ۳۴۷ ق. م

---

(۱) Otto von Wesendonck, Urmenschen Und Seele in der Iranische überlieferung s. 81. (۲) Les Kayanides. Copenhagen.

و نیز ایران، ساسان، ص ۱۳. (۳) در کتاب «مطالعات ایرانی».

(۴) Oriental Studies in honour Of Cursetji Erachchi Pavry, London, 1933. pp. 122 and 251.

(۵) در یادنامه یآوری (مذکور) ص ۱۲۲. (۶) گاه شماری در ایران قدیم ص ۲۶۱ و حاشیه ۱۱۵ در ص ۶۲.

(۷) Zoroastrian Theology, by M.N. Dhalla, New York 1914, p. 11.

(۸) بعضی بر آنند که هرودتس خود بایران سفر کرده است.



## نسب نامه زرتشت

شماره ترتیب	بندهش - دینکرد - زادسپرم (۱)	مروج الذهب	تاریخ طبری
۱	منوش چهر (۲) Mânûshçihar	منوشهر - منوجهر	منوشهر
۲	دوراسرو Dûrâsrôb(۳)	دورشرین - دوسر [دورسرو]	خوراسرو [دوراسرو. ظ.]
۳	آمیریك-یا - راجان Airic یا Rajan(۴)	ارج - آرج	رج
۴	نیازم - یا - ایازم (۵) Nayâzem یا Ayâzem	هایزم - هایرم [هایرم]	ادوا [آدزم. ظ.]
۵	واندیش - یا - ویدشت Vaêdisht یا Vidasht	واندست - داندست [وایدست]	ویدس
۶	سپیتام - یا - سپیتامان Spitâm یا Spitâmân	اسپیمان - استیمان	سپمان
۷	هرذار - یا - خرذر (۶) Hardhâr یا Xaredhar	هردار - هرزان [هرذار]	هردان [هرذار. ظ.]
۸	ارجدارشم-یا - هاردارشم Arejadharshm یا Hardarshm	ارجدس - . . . . - ارجدس	الجدی [الجدس. ظ.]
۹	پاترسپ - یا - پاتیتی رسپ (۷) Paêtrasp یا Pâitirasp	پاتیر - مامیر	فیاقیل [فیاتیل. ظ.]
۱۰	چیشموش-یا - کاخشموش (۸) Çixshmûsh یا Kaxshmûsh	خیش - حبیس [خیشمش]	خیشمش [خیشمش. ظ.]
۱۱	هئچنسپ (۹) Haêcatâsp	هجدسف - هجنددست [هجدسف]	منجدسف [هجدسف. ظ.]
۱۲	اروگدسپ-یا - آورو رسپ (۱۰) Urugadhasp یا Aurvadasp	اریکدسف - اریکردشت [اریکدسف]	ارنجد [اریجد. سف. ظ.]
۱۳	پتیرگنارسپ (۹)- یا - پاتیراسپ Patiragtarâsپ یا Paitrâsp	فذر اسف - قیدوست [فذر اسف]	فردواسف [فذر اسف. ظ.]
۱۴	پوروشسپ (۹) Pôrûshâsp	پورشسف - پورسست [پورشسف]	پورشسف [پورشسف]
۱۵	زرتشت Zarathusht	زرادشت - زرادشت	زرادشت (۱۱)

در (وچر کرت دینک) (۳) Dûrâsrôb (۲) Cf. Avesta, Yt. 13. 131: Manush Çithra. (۱) Jackson, Zoroaster. P. 19.

(وچر کرت) (۷) Paêtirisp (وچر کرت) (۶) Haridâr (۵) Cf. Dinkart. 9. 33. 5. (وچر کرت) (۴) Rajishn

چکسن طبق قرائت قدیم آخر اینکلمه را با واو خوانده. (۹) Cf. Avesta, Yt. 13. 114: Kâxshni - Çixsnush (Vacarkart.).

(۱۰) Urvandas (Vacarkart). Ahûrvatâsp (Zsp. 13.6.)

(۱۱) درباره نسب زرتشت، رک: کتاب هفتم دینکرد، فصل ۲ بند ۷۰ (SBEt. vol. XLVII. p. 34) و زادسپرم باب ۱۳ بند ۶ (ibid. p. 139) و بندهش باب ۳۲

(SBEt. vol. V. p. 140) و مروج الذهب مسعودی (ترجمه باریه دمنار) ج ۲ ص ۱۲۳.





## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

بدیهی است که ارزش این نسب نامه فقط از لحاظ روایت است نه از لحاظ تاریخ.

نام پدر زرتشت بقول مسعودی<sup>(۱)</sup> پورشسپ و بقول طبری<sup>(۲)</sup>

پدر

پورشسپ و بگفتار مؤلفان فرهنگهای پارسی<sup>(۳)</sup> پورشسب پسر

پتراسب (فذر اسف - فردواسف) بود. اصل این نام پوروشاسپ Pôrûshâsp

است که جزء اول آن پوروش بمعنی دورنگ، سیاه و سپیدوپیر، و جزء دوم بمعنی اسب است؛

یعنی دارنده اسب پیر.

فرهنگ نویسان نگاشته اند که نسب پورشسب بدوازده واسطه بشاهنشاه ایران

منوچهر بن ایرج بن فریدون منتهی میشود<sup>(۴)</sup> و این درست مطابق شجرة النسبی است که

در جدول مسطور ثبت شده. و نیز در فرهنگها نام وی (پورشب) بدون سین آمده<sup>(۵)</sup>.

زراتشت بهرام پژدو، نام وی و پدر او را در این بیت آورده است:

بگفتش همه راز، با پورشسب همان مرده بردند زی پترسب<sup>(۶)</sup>

این نام در اوستا نیز آمده است<sup>(۷)</sup>.

در انجمن آرا آمده<sup>(۸)</sup>: «نام مادرش<sup>(۹)</sup> را دغدویه نوشته،

مادر

و پارسیان گویند دودوی<sup>(۱۰)</sup> است بمعنی بی بی و جده که آنرا

پارسی مادر بزرگ گویند یعنی مادر مادر. و نیز در همان کتاب آمده: «مادر او<sup>(۹)</sup>

دغدویه هم از اولاد فریدون بوده.» این نام را دغدو هم ذکر کرده اند، زراتشت بهرام

پژدو گوید:

روایت کند موبد روزگار که بگرفت دغدو، بزردهشت بار

ازها دخت نسك اوستا که از دست رفته، بخشی در فصل I X صد در باقیمانده

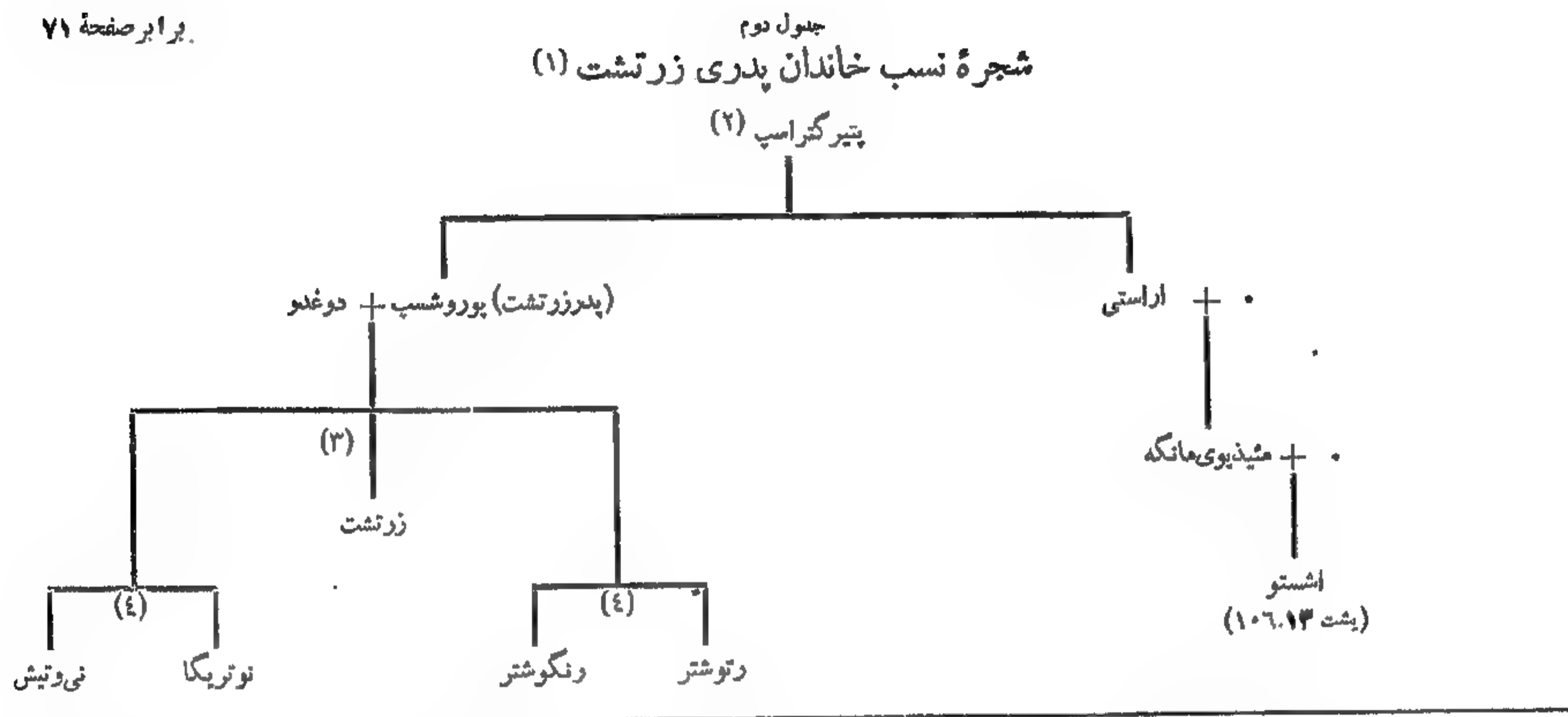
(۱) در مروج الذهب چاپ مصر، ج ۱ ص ۱۴۲. (۲) چاپ مصر، ج ۱ ص ۲۹۵.

(۳) برهان - انجمن آرا. (۴) انجمن آرا (زردشت و زرتشت و زرهشت). (۵) برهان.

ذیل همین کلمه. (۶) در اینجا ضرورت شعرا، یاء بر تاء مقدم شده برخلاف اصل - رك:

جدول شماره ۱. (۷) در آیه ای که بعداً ثبت میشود. (۸) ذیل (زردشت و زردشت

بزرگ). (۹) مادر زردشت. (۱۰) و دودویه (انجمن آرا ذیل پورشسب).



(۱) Jackson, Zoroaster, p. 20.

(۲) جکسن طبق قرائت قدیم کلمات پهلوی حرف «۱» را که در اواخر اسماء و کلمات پهلوی افزوده میشد، آ (O) خوانده، نام فوق را (پتیر گتراسپ) نوشته است.

(۳) طبق منتخبات زادسپرم، زرتشت یکی از پنج برادر بود. در این کتاب آمده: «از چهار برادر زرتشت نام دو برادر مهتر او: رتوشتر Ratûshtar و رنکوشتر Rangûshtar

و دو برادر کهتر او: نوثریکا Nôtarigâ و فیوتیش Nîvêrish است. « [ رک: زادسپرم ۱۵، ۵. ترجمه وست. SBE, XLVII. 144 و همچنین SBE, v. 187, note ]

(۴) قرائت پهلوی این کلمات مشکوک است.



## زرتشت مؤسس مزدیسنا

است و در آن نام پدر و مادر زرتشت مذکور است (۱):

ما آزار یوئیش زرتوشتره ما پوروشسپه ما دوغدوام ائثرپائی تیش.  
*mâ âzarayôish Zarathushtra mâ Pourushaspahe mâ Dugdô-  
 vam aêthrapaitish.*

یعنی: میازار، ای زرتشت، نه پوروشسب و نه دوغدو و نه استادان (هیربدان) را - در این آیه پوروشسب و دوغدو نمونه همه پدران و مادران بشمار رفته اند و مفهوم جمله اینست: والدین را میازارید. (۲)

دغدوا از ریشه دختر و دخت پارسی و دختر Daughter انگلیسی و دتر (درلهجه) گیلکی آمده است (۳). طبق سنت زرتشت دارای چهار برادر بوده است (۴).

ظاهراً زرتشت سه زن داشته است:

خانواده زرتشت  
 ———  
 زنان

نخست زن اولی او که اسمش معلوم نیست و باقوی احتمال مادر ایست و استر (۵) و سه دختر وی بوده است. زن دوم زرتشت که

مادر هوره چیره و اوروت نره بوده. زن سوم که پس از مسافرت بخاور ایران، و پیروی کردن دربار از او، بعقدش در آمد، دختر فراشستر برادر جاماسب (وزیر گشتاسب) بود - پیغمبر در یسنای ۵۱ بند ۱۷ در خصوص این وصلت گوید:

«فرشوشتر هو گوه» (۶)، پیکر بزرگواری بمن بنمود، از برای دین نیکش مزداهورای توانا آنچه آرزو شده بدو بخشاید، تا از دارائی راستی برخوردار گردد (۷). این آیه چنین تفسیر شده: «فرشوشتر هو گوه» (۶) دختر عزیز [خود] را بزنی بمن داد، و مزداهورای توانا برای ایمان پاک او دخترش را بدولت راستی رساناد. (۸)

چنانکه در آیه فوق دیده میشود اسمی از این زن زرتشت در میان نیست، ولی

- (۱) رک Z-A, vol. 3, p. 151 (۲) چنانکه در قرآن نیز آمده: فلا تقل لهما اف ولا تنهرهما. سورة ۱۷ (بنی اسرائیل) آیه ۲۴. (۳) فرهنگ اوستای بارتولمه ص ۷۴۷. (۴) رک: جدول صفحه مقابل. (۵) پسر زرتشت که ذکرش بیاید. (۶) نام خانوادگی. (۷) نقل از ترجمه پارسی یسنابخط و گزارش آقای پور داود (هنوز بچاپ نرسیده). (۸) گاتها چاپ ۱ ص ۳۳.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

نام او در فروردین یشت هووی 𐬨𐬀𐬯𐬭𐬀 𐬨𐬀𐬯𐬭𐬀 Hvôvi آمده است. در دینکرت نیز همین نام مذکور است.

در فروردین یشت، بند ۹۸ از سه پسر زرتشت یاد شده از این قرار:

پسران  
زرتشت ۱- ایست و استره 𐬀𐬵𐬀𐬱𐬀𐬰𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬱𐬀𐬰𐬀 Isat - vâstra

۲- اورتوت نره 𐬀𐬵𐬀𐬱𐬀𐬰𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬱𐬀𐬰𐬀 Urvatat - nara

۳- هوره چیثره 𐬀𐬵𐬀𐬱𐬀𐬰𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬱𐬀𐬰𐬀 Hvare - Çithra

در ادبیات کنونی زرتشتیان این پسران را بنام: ایسدواستر - اروتدتر و خورشید چهار نام میبرند. چنانکه ربانیون و پیشوایان دین یهود خود را از پشت هارون برادر موسی دانند، در بندهش نیز کلیه موبدان از پشت بزرگترین پسر زرتشت یعنی ایسدواستر بشمار زفته اند و او را نخستین موبدان موبد دانند.

اروتدتر رئیس و رهبر طبقه بزرگواران و خورشید چهار نخستین رئیس و افسر رزمیان محسوب شده است. بنابراین سنت، طبقات سه گانه<sup>(۱)</sup> بدست سه پسر زرتشت صورت گرفته است.

یکی از پسران پیامبر نیز در مهاجرت از مغرب ایران با او همراه بوده است، در یک قطعه زرتشت از این پسر یاری میطلبد ولی نامش را نمیبرد - در یسنای ۵۳ بند ۲ گوید:

«یاوران دین، کی گشتاسب و پسر زرتشت سپنتمان و فراشستر برای خشنودی خدا راه دین یقینی که اهور مزدا فرستاد روشن و فراخ کنند.» - اگر چه در این آیه نامی از او برده نشده ولی از دیگر قسمتهای اوستا و کتب پهلوی می دانیم که این پسر باید همان ایست و استره باشد که بزرگترین پسر زرتشت و ظاهراً از زن اولی او بوده است.

(۱) رك : بخش ۶ بهرۃ ۳ (فردوسی).

## زرتشت مؤسس مزدیسنا

دختران  
زرتشت

زرتشت دختری داشته بنام پئوروچیسته Pouruçista - این نام مرکبست از دو جزء: جزء اول آن پورو همان پر فارسی است و جزء دوم چیسته بمعنی دانش و علم است. مجموعاً یعنی (پردان) - زرتشت او را بجاماسب<sup>(۱)</sup> داد - چندین قطعه ازیسنای ۵۳ راجع بعروسی این دختر است - چنین مستفاد میشود که در مجلس عروسی وی، چندین عروس و داماد دیگر نیز حضور داشتند و کی گشتاسب هم در این بزم شرکت داشت. در قطعه سوم یسنای مزبور پدر عروس، پیامبر ایران گوید: «اینک توای پوروچیست، از دودمان هیچتسپ، و از پشت سسپیتمه، توای جوانترین دختر زرتشت! او، زرتشت، با پاک منشی و راستی و مزدا از برای تو یاوردین، جاماسب را برگزید اکنون بسرو با خردت مشورت کن، آنگاه با اندیشه نیک مقدسترین کردار پارسائی را بجای آور.»

از این جمله «جوانترین دختر زرتشت» بر میآید که ویرا دختران دیگر هم بوده است و از همین روست که دیگر بخشهای اوستا و کتب پهلوی سه دختر بزرگ زرتشت نسبت داده اند.

فروردین یشت نام سه دختر را در بند ۱۳۹ چنین ذکر میکند: - فرنی 𐬱𐬀𐬎𐬎𐬀، ۲ Frêni - ثریتی 𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀، ۳ Thriti - پئوروچیستی 𐬱𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀، ۴ Pouruçisti - اکنون در ادبیات زرتشتیان این سه نام: فرن، تهرت و پوروچیست گفته میشوند.

پسر عم زرتشت

یکی از خویشان زرتشت که هم از مغرب ایران با او بدربار کی گشتاسب آمد و در جزو یاران متنفذش بشمار میرود مدیوما نگه 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀، Maidhyôî.Mâwngha سپیتمه میباشند.

زرتشت یکبار از او در یسنای ۵۱ بند ۱۹ نام برده است:

(۱) ذکرش بیاید.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

«مدیومانگه سپیتمه پس از آنکه در دل خویش دریافت و شناخت آنکس را که از برای جهان دیگر کوشاست، همت خواهدگماشت تا دیگران را بیاگاهاند، از آنکه پیروی آئین مزدا در حلی زندگانی بهترین چیزهاست.»

در یشت سیزدهم که بفروردین یشت نامزد است، از مدیومانگه و همه خویشان و بستگان زرتشت نام برده میشود. مدیومانگه پسر اراستی Erāsti میباشد و طبق کتاب پهلوی زادسپرم میدانیم که او پسر عموی زرتشت است. مدیومانگه امروز مدیوماه تلفظ میشود و طبق سنت وی نخستین کسیست که ایمان آورده است<sup>(۱)</sup> و این مفهوم از فروردین یشت کرده ۲۴ بند ۹۵ بخوبی بر میآید: «فروهر مدیوماه مقدس پسر اراستی را اینک میستائیم، نخستین کسیکه بگفتار و آموزش زرتشت گوش فرا داد.» - در بندهش فصل ۳۲ بندهای ۲ و ۳ آمده: «از پیترسپ دو پسر ماند: یکی پوروشسب و دیگری اراستی - از پوروشسب زرتشت بوجود آمد و از اراستی مدیوماه - هنگامیکه زرتشت دین آورد و نخست در آریا و بیج مراسم ستایش بجای آورد، مدیوماه دین وی پذیرفت.» - از بند ۱۰۶ فروردین یشت نیز فروهر اشستو Ashastu پسر مدیوماه درود فرستاده شده است.<sup>(۲)</sup>

مدیوماه لغة بمعنی «کسیکه در میان ماه (پانزدهم ماه) تولد یافته» میباشد<sup>(۳)</sup>. از گاتها بر میآید که زرتشت در سرزمینی است که هنوز بشاهراه محل بعثت تمدن و تربیت نرسیده، راهزنی و غارت و صحراگردی و چادر نشینی متداول بوده است - آئین آریائی در آنجا رائج است - مردم بگروهی از خدایان اعتقاد دارند و بقدیه و قربانی اهمیت زیاد میدهند - بزراعت و پرورش گله و رمه اعتنا نمیکند، برخلاف قسمت غربی ایران که بواسطه آمیزش با آشور و بابل زودتر بدایرة تمدن پا نهادند.

هر چند در گاتها بررسی کنیم بهیچوجه از مندرجات آن بواقعة تاریخی مهمی بر

(۱) گاتها ص ۳۴ . (۲) دك: جدول شماره ۲ . (۳) یشتها ج ۱ ص ۸۰ .

نمیخوریم تا از روی آن زمانی معین برای سر آینده آنها تعیین کنیم - گذشته از نام  
تورات نیز باسم محل دیگری تصادف نمیکنیم که بتوانیم پیرامون آن گشته برای  
حدس و احتمال خود پایه و بنیانی درست کنیم، همینقدر دانشمندان اوستا شناس را عقیده  
بر آنست که ظهور پیغمبر و ترویج دین او در خاور ایران صورت گرفته است (۱) و  
کریستنسن در تاریخ (ایران در زمان ساسانیان) نوشته (۲): «ظاهرأ در بعضی نواحی شرقی  
که فعلاً جزو افغانستان جدید است زرتشت قیام کرد.»

پادشاه معاصر  
زرتشت  
در سنت آمده که زرتشت در عصر کی گشتاسب ظهور کرد و این پادشاه  
دین ویرا پذیرفت و بهمین مناسبت دین زرتشتی رواج یافت. زرتشت در  
اوستا طوری از ویشتاسپ سخن میراند که میرساند وی زنده است نه  
چنانکه از شاهی افسانه گفتگو کند. برخی تصور کرده اند که گشتاسب، همان ویشتاسپ  
پدر داریوش است و از این رو دانشمند آلمانی هر تل Hertel در رساله مختصر خود از گاتها  
استشهاد کرده گوید: «زرتشت در چند قطعه از گاتها، از گشتاسب پدر داریوش درخواست  
میکند که دست گماتای مغ را از تاج و تخت شاهی ایران کوتاه کند و دوباره سلطنت را در  
خاندان هخامنشی برقرار سازد.» و بهمین ملاحظه نویسنده مزبور اظهار میکند که یسنای  
۵۳ (از فصول گاتها) بین دوم آوریل و بیست و نهم سپتامبر سال ۵۲۲ ق. م انشاء  
شده است (۳)، اگرچه داریوش در سنگ نبشته بغستان میگوید: «گماتای مغ در نهم  
ماه گرمه پده (مطابق دوم آوریل سال ۵۲۲ پیش از مسیح) بنام بردیا (۴) پسر کوروش  
برادر کمبوجیه تخت شاهی ایران را غصب کرد و من بیاری اهورمزدا در دهم  
ماه باگ ایادیش (مطابق ۲۹ سپتامبر ۵۲۲ پیش از مسیح) او را با چند تن از یارانش کشتم.»  
ولی باید دانست که یسنای مورد استشهاد هر تل پریشان و بواسطه لغات نادر  
بسیار مبهم است - و در آغاز آن از عروسی دختر زرتشت با جاماسپ وزیر کی گشتاسب

(۱) طبق سنت زرتشت در باختر (بلخ) ظهور کرد و نیز برخی معتقدند که گشتاسب در حدود  
سیسبان (سگستان) فرمانروا بود. (۲) ص ۱۳. (۳) گاتها ص ۲۹.  
(۴) اسرمدیس یونانیان.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

یاد شده است .

از متون تواریخ می دانیم که پس از کشته شدن گماتا بلافاصله خود داریوش شاهنشاه ایران شده پس چرازرتشت ازاین شاهنشاه نامدار و مقتدر هخامنشی نامی نمیبرد، ولی ازپدرش گشتاسپ که استاندار (خستره پاون- شهربان) ایالتی بیش نبود (آنها از طرف پسرش) اینهمه سخن میراند؟ داریوش در سنگ نبشته بغستان پیدرش عنوان پادشاهی نمیدهد بلکه ازاونیزمانند دیگر شهربانهای کشور خود نام میبرد از آنجمله در کتیبه مزبور منقوش است : « داریوش شاه گوید: پارتوه (پارت - خراسان حالیه) و ورکانه (گرگان) ازمن یاغی شدند و خود را پیرو پرورتیش Pravartish خواندند. مردم آنجا از پدرم ویشتاسپ (گشتاسپ) که در پارت بود سرپیچیدند، آنگاه ویشتاسپ با لشکرش که نسبت باوباوفا مانده بود بیرون رفت، و در یک شهر پارت موسوم به ویشپه اوزاتیش Vishpa Uzatish بمنازعه پرداخت- اهورمزدا او رایاری نمود، بخواست اهورمزدا گشتاسپ لشکر یاغی را سرکوبی کرد در بیست و دوم ماه ویخنه Viyaxna (مطابق ۵ فوریه سال ۵۲۱ پیش از مسیح) این ستیزه رویداد.

داریوش متمم این خبر گوید : «من ازری (رگا) لشکری بیاری ویشتاسپ فرستادم و در یک شهر پارت موسوم به پتیگر بنا Patigrabanâ دوباره در اول ماه گر مه پده Garmapada (مطابق ۳ آوریل سال ۵۲۰ ق. م) جنگی واقع شد و ویشتاسپ قوای متمردان را درهم شکست و دیگر باره کشور پارت بزیر فرمان من در آمد .» ازاین عبارات نیک پیدا است که ویشتاسپ پدر داریوش عنوان پادشاهی ندارد، در صورتیکه زرتشت بحامی خود گشتاسپ صریحاً عنوان پادشاهی میدهد و سنت نیز مرکز و پایتخت این شاهرا در باختر (بلخ) ذکر میکند .

دلیل دیگر اینکه داریوش مکرر اسامی آباء واجداد خود را چنین یاد میکند : «داریوش پسر ویشتاسپ، پسر ارشام، پسر آریارمنه، پسر چیش پیش، پسر هخامنش .» (۱)

---

(۱) دك : مجلة آموزش و پرورش سال ۱۵ ش ۸ و ۹ و ۱۰، مقاله «شاهان کیانی و هخامنشی در آثار الباقیه» بقلم نگارنده.

## زرتشت مؤسس مزدیسنا

وسلسله کیانیان که بقول سنت درباختر سلطنت داشت در اوستا و کتب پهلوی و تاریخ سنی ملوک الارض والانبیاء حمزه اصفهانی و آثار الباقیه بیرونی و شاهنامه فردوسی و غیره چنین آمده است :

کیقباد، کیکاوس، کیخسرو، کی لهراسپ، کی گشتاسپ - یعنی در کتیبه بغستان و یشتاسپ پسر ارشام و در سنت و یشتاسپ حامی زرتشت، پسر ائوروت اسپه Aurvat-Aspa (لهراسپ) میباشد .

یشت نوزدهم موسوم بزامیاد که نظر بمندرجاتش از قدیمترین یشتها محسوبست، مفصلاً از سلسله کیانیان و فر کیانی و افراسیاب تورانی برای رسیدن بفره و یا خره گفتگو میکند - از مطالعه یشت مزبور بخوبی بر میآید که حامی زرتشت ابداً مربوط پیدر داریوش نیست .

گروه دیگر از خاورشناسان نیز ایندو و یشتاسپ را دو تن تصور کرده اند و حتی دانشمندان پارسی نیز دیگر پای بند تاریخ سنتی خود نیستند. بدیهی است که این گشتاسپ (کوی و یشتاسپه) با آن اقتدار که در داستانها آمده، نبوده ولی شخصیت تاریخی داشته و فی المثل امیری بوده در مشرق ایران (طبق سنت در بلخ) و باقوی احتمال در سگستان (سیستان). در پایان این مقال باید گفت که ویشتاسپ یا گشتاسپ اسمی است که از مدت سه هزار سال پیش تا امروز در میان ایرانیان معمولست . در متون میخی که در آسیای صغیر (متعلق بسال ۸۵۴ ق . م) از تیگلات پیلر Tiglat Pilsar پادشاه آشور پیدا شده و در آن ضمن اسامی بزرگان آریائی (بویژه ایرانی) کشتاشپی Kushtashpi آمده که لغة بنا بقیده خاورشناسان همان گشتاسپ است - از گاتها بر میآید که ویشتاسپ نامی هم در آنسوی ایران امارت داشته است (۱).

بجز بستگان زرتشت و پادشاه معاصر وی که پیرو آئین او بودند کسان ذیل نیز از پیروان نامبردار او محسوبند: زرتشت در دربار گشتاسپ، فراشستر (فرشه او شتره Frashaushtra) (۲)

پیروان

زرتشت

(۱) گاتها ص ۲۹ - ۳۳. (۲) بمعنی دارنده شتر راهوار.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

وبرادرش جاماسپ Jāmaspa (۱) را که از خاندان هو گوه Hvogva بودند، و هر دو وزیر کی گشتاسپ بشمار میرفتند، با خود همراه کرد. دختر فرانشتر را چنانکه گفته شد بزنی گرفت و دختر خود پوروچیست را نیز بجاماسپ داد. در فروردین یشت پس از مدیوماه از شش تن از نخستین پیروان زرتشت یاد شده اینچنین:

اسموخوانونت Asmô Xvanvant، اشنوخوانونت Ashnô Xvanvant، کوین Gavayan، پرشت گئو Parshat Gao، وهوستی Vohvasti، ایسونت Isvant (۲). سموئیل لنگ در باب ۱۳ کتاب خود نویسد (۳):

«ما میتوانیم منظره عظیمی را که قریب ۳۲۰۰ سال پیش از این در شهر بلخ پایتخت باختر تشکیل یافت، در نظر خود مجسم نمائیم، پادشاه و درباریان منتظر استماع بیانات واعظ بزرگی میباشند، که میخواهد بآنان تعلیم جدیدی آموخته ایشانرا براه بهتری هدایت نماید. گشتاسپ باظهارات زرتشت گوش میدهد و بالاخره همانطور که سخنان اگستین Augustine در خاطر ایتلبرت Ethelbert (۴) مؤثر واقع شد، زرتشت نیز بقوة عقل و فصاحت، بادلایل متین شاه و درباریان را پیرو عقیده خود ساخت، این ترویج عقیده بدون هیچگونه معجزه انجام گرفت (۵)، زیرا چنانکه خود زرتشت فرموده و در یسنای ۳۰ ضبط است، او فقط بر دلایل عقلی اتکاء داشته و مطابق منطق و بیان ادعای خود را ثابت نمود.»

در بیرون از حدود کشور کی گشتاسپ، خانواده ای از امرای تورانی بنام فریان Frians نیز طرف توجه پیغمبر است، این خانواده هنوز بزرگترتشت نگرویده ولی با او مخالفتی هم ندارد، بطوریکه پیغمبر امیدوار است که آنرا از پیروان خویش گرداند.

---

(۱) جزء اول آن نامعلوم و جزء دوم بمعنی اسبست. (۲) یشتهاج ۱ ص ۸۰-۸۱.  
(۳) فلسفه ایران باستان ص ۳۵-۳۶. (۴) دوتن بنام ایتلبرت مشهورند: پادشاه کنت Kent متولد در حدود ۵۴۵ متوفی بسال ۶۱۶ م - پادشاه انگلستان متوفی در ۸۶۶.  
(۵) برخلاف اقوال نویسندگان اسلامی که ذکر آنها در پایان همین فصل بیاید.

## زرتشت مؤسس مزدیسنا

در یسنای ۴۶ قطعه ۱۲ راجع باین موضوع گوید: «اگر روزی راستی بدستیاری فرشته محبت (آرمتی) بنزد نییرگان ستوده فریان تورانی جای گزیند، آنگاه وهومن آنرا در بهشت جای دهد و اهورمزدا آنرا در پناه خود گیرد.» (۴۶)

از گاتها برمیآید که زرتشت در حین ساختن آن سرودها هنوز در آغاز رسالت خویش بوده یاران و همراهانش زیاد نیستند و در دایره پیروانش شمارۀ اشخاص متنفذ مانند کی گشتاسب و فراشستر و جاماسپ و ایست و استرومدیوماه کم میباشد، ولی در مقابل دشمن زیاد دارد (۱).

شهادت زرتشت بدست یکتن تورانی بنام براتروک رش	شهادت
Brâtrok-rêsh ، برات رش Brat - resh ، برات ریشن	زرتشت
Brat - rôyishn و یا برادرش Brad - rêsh (۲) (باختلاف)	

قرائتهای پهلوی) انجام گرفت - نام این شخص در بندهش و زادسپرم ذکر شده است و جزو پنج برادری که از خاندان کرب Karap بودند معرفی گردیده (۳) - در بهمن یشت، فصل ۲ بند ۲ آمده: «زرتشت از اهورمزدا بیمارگی (جاودانی) خواست - اهورمزدا در پاسخ گفت: اگر من ترا جاودان سازم آنگاه تور برادرش، هم بیمارگ خواهد شد (۴) و بنابراین رستاخیز هم ممکن نخواهد بود.»

جاکسن Jackson امریکائی اشاره میکند که زرتشت در سن هفتاد و هفت سالگی کشته شد (۵) و این مطابق سنت زرتشتیانست - در داستان دینیک (کتاب دینی پهلوی) آمده (۶): «برادر کرش بهترین مردان (زرتشت) را بکشت.»

در سنت مزدیسنان آمده که در حین شهادت، در دست زرتشت مهره

(۱) گاتها ص ۳۶ . (۲) Jackson, Zoroaster, p. 28 .

(۳) . S B E . , vol 47 . p. 143 - 147 . (۴) زیرا در علم ازلی چنین مقدر شده بود

که او قاتل زرتشت باشد. (۵) Jackson, Zoroaster, p. 127 . (۶) فصل ۲

صفحه ۲۱۸ (ضمن کتب مقدس مشرق. وست).

(۴۶) وک: یوشت فریان و مرزبان نامه. بقلم نگارنده ص ۳ - ۴ .



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

ستایش (تسییحی) بود و چون آن گجسته خواست ویرا بکشد، زرتشت مهره بگسیخت و او را بسوزانید.

طبق روایات داستانی، این واقعه در حمله دوم ارجاسپ تورانی ببلخ صورت گرفت. در آن زمان گشتاسپ در سیستان بود و در بلخ جز لهراسب پدر پیر و منزوی گشتاسپ کس نبود، او نیز در جنگ کشته شد، تورانیان بآتشکده نوش آذر که مقام زرتشت بود رفتند و وی را با هشتاد هیربد دیگر بکشتند - فردوسی شرح این واقعه را بتفصیل آورده است (۱).

انجمن آرا نویسد: «بعد از سی سال از حکومت گشتاسپ، ارجاسپ از ترکستان بدارالملک بلخ تاخته لهراسب را بکشت و تور براتور (۲) بآتشخانه آمده زرتشت را از پای درآورد و مدت عمرش هفتاد و هفت سال بوده است.»

## زرتشت در ادبیات پارسی

### ۱- زرتشت و شهریاران

نویسندگان پارسی و تازی رابطه ای بین زرتشت و فریدون قائل شده اند، بویژه نسبت پدری پیامبر ایرانرا، طبق سنت بمنوچهر پادشاه پیشدادی رسانده اند (۳) و او پسر ایرج پسر فریدون بود. از طرف دیگر نسبت زرتشت را از طرف مادرش (دغدویه) نیز بفریدون منتهی میدانند (۴).

فریدون

و منوچهر

حمزه اصفهانی در تاریخ خود آورده (۵):

«و علی رأس ثلاثین سنة من ملكه [ای فریدون] ظهر ابرهیم الخلیل النبی علیه السلام.»

در کتاب مجمل التواریخ و القصص، نیز که پیامبران معاصر هر یک از شاهان ایران

(۱) رجوع شود: بخش ۶ بهره ۳ (فردوسی). (۲) یعنی براتر کرش تورانی.

(۳) رک: جدول شماره ۱. (۴) انجمن آرا - برهان قاطع. (۵) سنی ملوک الارض. ص ۲۴.

را طبق معمول (۱) نام میبرد، آمده (۲):

«اندر عهد فریدون، ابراهیم علیه السلام پیغامبر بود.» چنانکه در همین فصل بیاید نویسندگان ایرانی بعدها (ابراهیم) را همان (زرتشت) دانسته اند لذا برخی تصور کرده اند که زرتشت، پیغمبر معاصر فریدون بود و همین امر موجب تصرف نساخ در یک مصراع گشتاسب نامه اسدی طوسی شده و شرح آن چنین است:

اسدی، در کتاب مزبور در (داستان گرشاسب پادشاه طنجه) گوید (۳):

پیامبر ابراهیم بود آن زمان که بودی فریدون خدیو جهان (۴)

بصحفش (۵) برین خورد سو گند نیز بدان دو گوا داد بسیار چیز

ناسخان کتاب، بمناسبت خلط نام ابراهیم باز زرتشت بیت اول را بصورت ذیل در آورده اند:

پیامبر ابراهیم بود آن زمان بدش نام زرتشت، از آسمان

علاوه از سستی لفظی و معنوی مصراع دوم، مراد گوینده ذکر نام فریدون پادشاه عصر بود که پیشتر مذکور نیفتاده است و قول مؤلف مجمل التواریخ (که در بالا گذشت) نیز مؤید آنست که در مصراع دوم تصرفی نابجا شده است. (۶)

داستان ظهور زرتشت در زمان گشتاسب و پیروی شاه از او  
در کتب تازی و پارسی مشهور است و مازیلا از تواریخ پارسی

گشتاسب

نمونه ای بدست می دهیم:

بلع می در تاریخ خود نوشته است (۷):

«چون گشتاسب بملك بنشست، بر رعیت عدل و داد کرد و جهانرا از مشرق تا

(۱) معمول مورخان اسلامی مانند طبری و حمزه. (۲) چاپ تهران مصحح آقای ملك الشعراء بهار ص ۹۰. (۳) چاپ تهران، مصحح آقای ینمائی ص ۴۴۱. (۴) عین قول مؤلف مجمل التواریخ. (۵) کتاب آسمانی ابراهیم خلیل. (۶) متأسفانه در کتاب گرشاسب نامه چاپ اخیر همین مصراع مصحف در متن قرار داده شده و اصل در حاشیه مضبوط است. (۷) چاپ کانپور ص ۲۰۶. ونیز رك: بخش ۴ بهره ۲

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

گفته شد که موبدان کوشش داشتند مؤسس دین خود را با پیامبران مورد قبول مسلمانان و نصاری و یهود تطبیق کنند تا هم اهل کتاب شمرده شوند و هم کمتر مورد طعن قرار گیرند، کریستنسن نوشته (۱):

«در صدر اسلام زرتشتیان برای افزودن نیروی کیش خویش زردشت و ابراهیم را یکی شمرده‌اند». اما در انتخاب ابراهیم و انتساب زرتشت بدو امور ذیل را میتوان دخیل دانست:

۱- تنها آیه‌ای از قرآن که در آن ذکری از مجوس (زرتشتیان) به میان آمده، آیه هفدهم از سوره بیست و دوم «سورة الحج» است:

«ان الذين آمنوا والذين هادوا والصابئين والنصارى والمجوس والذين اشرکوا، ان الله يفصل بينهم يوم القيامة، ان الله على كلشى شهيد» (۲)

ترجمه: کسانی که ایمان آوردند و کسانی که یهودی شدند و صابیان و نصرانیان و مجوس و کسانی که شرک ورزیدند، خدا در روز جزا بین آنان حکم خواهد کرد، [و] خدا بر هر چیز شاهد است.

از طرف دیگر انبیای اولوالعزم را مسلمین منحصر به: نوح - ابراهیم - موسی - عیسی و محمد میدانستند. گذشته از پیغمبر اسلام، انتساب زرتشت به موسی و عیسی نیز برخلاف مدلول آیه فوق بود، چه مجوس را برابر پیروان آنان و فرقه‌ای جداگانه محسوب داشته است - نوح نیز بواسطه قدمت زمان (۳) و عدم انتساب کتابی آسمانی بدو (۴) برکنار مانده ناگزیر ابراهیم خلیل را که هم از انبیای اولوالعزم و هم صاحب کتاب آسمانی (صحف) شمرده میشد انتخاب و زرتشت را بدو نسبت دادند.

---

(۱) سلطنت قباد و ظهور مزدک، ترجمه آقایان فلسفی و بیرشک ص ۶۰ ح ۱.  
(۲) تفسیر این آیه در بخش ۵ بیاید. (۳) چه نوح قرن‌ها پیش از ابراهیم بود و او نیز قرن‌ها پیش از موسی میزیست و موسی در ۱۵۰۰ ق. م زندگانی میکرد و از حیث زمان مقدم بر عصر زرتشت بود. (۴) و نیز تردید برخی از اهل خبر در اینکه نوح از انبیای اولوالعزم باشد.

۲ - در قرآن ، سورة یست و یکم « سورة الانبیاء » ، در داستان ابراهیم آمده (۱) :

« قال افتعبدون من دون الله مالا ینفعکم ولا یضرکم ، اف لکم ولما تعبدون من دون الله ، افلا تعقلون • قالوا حرقوه وانصروا آلہتکم ان کنتم فاعلین • قلنا یا نار کونی برداً و سلاماً علی ابرہیم • وارادوا به کیداً فجعلنا ہم الاخسرین • و نجیناه و لوطاً الی الارض التی بارکنا فیہا للعالمین • »

ترجمه : [ ابراهیم بقوم ] گفت آیا جز خدای [ یگانه ] ، آنچه را کہ شما را نہ سودی دارد و نہ زیانی ، میپرستید ؟! - اف بر شما و بدانچه - جز خدای - میپرستید • آیا تعقل نمیکنید ؟ [ قوم ] گفتند او را بسوزانید و خدایان خود را یاری کنید ، اگر نصرت دهند گانید • ما ( خدا ) گفتیم ای آتش برابر ابراهیم سرد و سلامت باش . [ قوم ] خواستند با او دشمنی ورزند ، ما آنان را زیانکار گردانیدیم • او ( ابراهیم ) و لوط را نجات داده بزمینی کہ جهانیانرا در آن برکت دادیم فرستادیم (۲) .

در روایات آمده کہ این کار بفرمان نمرود صورت گرفت - در توریة نام نمرود معاصر ابراهیم نینوس Ninus آمده است (۳) - ابوریحان بیرونی نیز همورا معاصر خلیل داند (۴) و مؤلف جنات الخلود در فهرست نامهای نامارده نویسد (۵) : « و شمیره ، دختر انادس ، کہ او نیز نمروده و عاشق ایلئوس برادرزادہ خود شدہ ، میسر بہم رسید کہ ارشد نامارده و مدعی ربوبیت و در محاربہ ابراهیم علیہ السلام عاجز شدہ او را از منجنیق بآتش انداخت و سوخت . مدت ملکش سی و سہ سال و ہلاکش بدست بعوضہ بود . »

بنابر اقوال فوق ، رابطہ ابراهیم خلیل با آتش و سازگار بودن آتش با وی مبرهن گردید . عطار در منطق الطیر گوید :

چون خلیل آنکس کہ از نمرود درست خوش تواند کرد در آتش نشست

(۱) آیة ۶۷ تا ۷۱ . (۲) در توریة از این واقعہ ذکر بیامده . (۳) سفر پیدایش . باب ۱۲ بند ۵ . (۴) یسنا ج ۱ ص ۸۸ بنقل از آثار الباقیہ جدول ملوک بابل ( تولد ابراهیم در زمان نینوس و گرفتاری وی در عصر زامیس بن نینوس ) . (۵) چاپ تہران ص ۹۲ .



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

سر بسبر نمرود را همچون قلم چون خلیل الله در آتش نه قدم  
زرتشت نیز، چنانکه بیاید با احترام و تقدیس آتش شهرت داشته است، توافق  
این دو در موضوع آتش، بتداعی معانی هر يك دیگری را بخاطر میآورده، ناچار  
زرتشت را با ابراهیم یکی دانستند.

۳- ابوریحان بیرونی نویسد (۱): «ابراهیم از سخت و قهر نیناس (۲) پسر  
نینوس نمرود گریخته بفرستین رفت و این مهاجرت بسن هفتاد و دو سالگی وی  
انجام گرفت.» - در توریة نیز آمده که ابرام (ابراهیم) در همین سن مهاجرت گزید. (۳)  
چنانکه میدانیم ابراهیم بابلی بوده و بابل از شهرهای مجاور و مدتها جزو کشور ایران  
بشمار می رفته - از طرف دیگر زرتشت نیز بناباساطیر مندرج در کتب اسلامی (۴)  
در سوریه و فلسطین میزیسته و بر اثر نفرین پیامبر بنی اسرائیل از شهر تبعید شد و  
بعراق آمد؛ از اینرو ملاحظه میشود که سرگذشت ابراهیم و زرتشت در این موضوع  
نیز باهم مشابهت دارد.

۴- طبق روایت کتاب دینی پهلوی (ایاتکار زیران) منشی دربار کی گشتاسب  
(ابراهام) نام داشته (نظرباینکه مکاتبات درباری ایران با قوی احتمال تا رواج خط  
پهلوی بخط آرامی صورت میگرفته و دبیران سامی نژاد در دربار کار میکرده اند) و  
همو بود که نامه ارجاسب را برای شاه و امرا قرائت کرد و پاسخ نوشت.  
از سوی دیگر تعلیم و تربیت در ایران باستان بدست موبدان انجام میگرفته و در  
زمان کی گشتاسب خود پیغمبر در حقیقت پیشوای موبدان بشمار میرفته - بعید نیست  
که در روایات چنین تصور شده باشد که مکاتبات دربار هم تحت نظر او اداره میگردد و همو  
بوده است که بنام (ابراهام) خوانده شده.

۵- شهرت انتساب ایرانیان بابراهیم خلیل از جهت نسب (۵)، بتخلیط ابراهیم و  
زرتشت کمکی مؤثر کرده است.

---

(۱) یسناج ۱ ص ۸۸ بنقل از آثار الباقیه. (۲) Ninyas (۳) سفر پیدایش باب  
۱۲ بند ۵. (۴) رک: تاریخ بلعی ترجمه طبری. (۵) هر چند که حقیقت تاریخی ندارد.

مسعودی گوید (۱):

«گفتار کسانی که پس از ظهور اسلام قائل شدند که ایرانیان از اولاد اسحاق ابن ابراهیم خلیل اند و در تأیید قول خود باشعار فرزندان معد بن عدنان - که بمناسبت انتساب خود بایرانیان، بریمنیان افتخار کرده و گفته اند آنان (ایرانیان) از اولاد پدرایشان ابراهیم اند - تمسک جسته اند، چنانکه جریر بن عطیة بن الخطفی التمیمی به انتساب بنزار بریمن فخر ورزیده گوید:

ابونا خلیل الله لاتنکرونا	فاکرم بابراهم جدا و مفخرا
وابناء اسحاق الیوت اذا ارتدوا	حمائل موت لابسین السنورا
اذا افتخروا عدوا الصبهبذ منهم	و کسری وعدوا الیهم مذان (۲) و قیصرا
ابونا ابواسحاق یجمع بیننا	اب کان مهیدیا نییا مطهرا
و یجمعنا والغر ابناء فارس	اب لانبالی بعده من تأخرا
ابونا خلیل الله والله ربنا	رضینا بما اعطى الاله و قدرا.

وقول اسحاق بن سوید العدوی، عدی قریش:

اذا افتخرت قحطان يوماً بسؤدد	اتی فخرنا اعلی علیها و اسودا
ملکنا هم بدء باسحاق عمنا	و کانوا لنا عوناً علی الدهر اعبدا
و یجمعنا و الغر ابناء فارس	اب لانبالی بعده من تفردا.

وقول بعض از نزاریان:

واسحاق و اسماعیل مدا	معالی الفخر و الحسب اللبابا
فوارس فارس و بنو نزار	کلا لفرعین قد کبرا و طابا.

و ایرانیان در زمان باستان روی بمکه آورده نذرهای بزرگ، از جهت تعظیم ابراهیم خلیل پسرش را، می آوردند.

و خانه کعبه نزد ایشان مهمترین معابد سبعة بزرگ و زیارتگاههای جهان است،

(۱) التنبیه والاشواف ص ۹۴-۹۶. (۲) هر بندان ظ.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

و مردی بدان تولی جست. وی او را طول عمر بخشید، و بقول عربی در جاهلیت،  
استشهاد کرده اند:

زمزمت الفرس علی زمزم (۱) و ذاك فی سالفها الاقدم.  
وقول کسانی که قائلند منوشهر (منوچهر)ی که نسبت همه ایرانیان بدو بر میگردد  
(منشخر) پسر (منشخر باغ) است، و او (یعیش) پسر (ویزک) است و ویزک پسر (اسحاق) پسر  
(ابراهیم خلیل) است و آنان بقول یکی از شعرای ایران پس از اسلام استشهاد کرده اند که  
در مقام افتخار گفته:

ابونا ویزک و به اسمی	اذا افتخر المفخر بالولاده
ابونا ویزک عبد رسول	له شرف الرسالة و الزهاده
فمن مثلی اذا افتخرت قروم	وینی مثل واسطة القلاده.

مجموع یا بعضی از این قرائن سبب گردید که زرتشت در ادبیات ماهمان ابراهیم  
شناخته شود - این توافق بانواع مختلف در نظم و نثر جلوه گراست: شهرستانی در ملل  
و نحل خود (۲) نویسد: «المجوس واصحاب الاثنین والمانویة وسائر فرقهم المجوسية  
يقال لهم الدين الاكبر والملة العظمی، اذ كانت دعوة الانبياء بعد ابراهيم الخليل عليه السلام،  
لم تكن في العموم كالدعوة الخليلية ولم يثبت لها من القوة والشوكة والملك والسيف  
مثل الملة الحنيفية، اذ كانت ملوك العجم كلها على ملة ابراهيم». اگرچه وی تصریح نکرده  
است که زرتشت همان ابراهیم بوده ولی چون پادشاهان ایران را پیرو دین ابراهیم خلیل  
میداند و مامیدانیم که آنان تابع زرتشت بودند پیدا است که در زمان شهرستانی (قرن  
ششم هجری) نام ایندوتن با یکدیگر تخیط شده بود. اسدی در لغت فرس (۳)، دروازه  
(وستا) نویسند: «تفسیر زندست و زند صحف ابراهیم بود». بنابراین مؤلف مزبور هم  
بین زردشت و ابراهیم رابطه ای قائل بوده.

---

(۱) فقه اللغة عامیانه و خلط زمزم (باز) زرتشتیان با زمزم (اسم چاه مکه).  
(۲) چاپ بمبئی ص ۱۱۱. (۳) چاپ تهران مصحح آقای اقبال ص ۷.

## زرتشت مؤسس مزدیسنا

مؤلف مجهل التواریخ والقصص، ضمن ذکر پیامبران معاصر پادشاهان ایران نویسد (۱):

«اندر عهد گشتاسب، زردشت بیرون آمد، و گشتاسب دین وی پذیرفت و گویند نهم پسر بود از آن ابراهیم خلیل علیه السلام» (۲).

دربیرهان آمده: «نام اصلی او (۳) ابراهیم است.» و در چند سطر بعد: «گویند زردشت بزبان سریانی! نام ابراهیم پیغمبر علیه السلام است و بروایت دیگر زردشت و برزین (۴) هر دو پیشوایان ملت ابراهیم علیه السلام بودند.»

مؤلف انجمن آرا همین قول را تکرار کرده، زراتشت را لقب ابراهام داند (۵). ازین اقوال برمیآید که بعد ها تصور دیگری در این موضوع ایجاد شده و آن اینکه (ابراهیم زرتشت) را جز (ابراهیم = ابراهام) پیغمبر بابلی تصور کردند و چنین پنداشتند که ابراهیم نام وزرتشت لقب پیامبر مجوس بوده است.

نویسنده معاصر آقای نفیسی در فرهنگنامه پارسی نوشته اند (۶): «در روایات ایران که ظاهراً در چهار پنج قرن پیش پیدا شده ابراهیم را همان زردشت پیامبر ایران قدیم دانسته اند و کتاب زند را باو نسبت داده اند و حتی در بعضی از مآخذ ضعیف (۷) ابراهیم زردشت نوشته اند. و نیز کتابی مختصر در شرایع ابراهیم زردشت بنام (زوره) رواج داده اند که گویند برای پادشاه هند نوشته است» (۸).

در اصل این انتساب شکی نیست ولی اینکه نسبت مزبور در چهار پنج قرن پیش، یعنی در قرنهای نهم و دهم هجری نشأت کرده باشد مورد تأملست، چه اسدی (متوفی بسال ۴۶۵) در فرهنگ خود (۹) و خاقانی (متوفی بسال ۵۹۵) و عطار (متوفی در نیمه

---

(۱) چاپ تهران ص ۹۲. (۲) شرح (نهم پسر) در همین بخش ضمن عنوان (هویت زرتشت در نظر نویسندگان ایرانی) ص ۹۲ بیاید. (۳) یعنی زرتشت. (۴) که در فرهنگها نام موبدی شناخته شده که آتشکده برزین بدو منسوبست. رك: بخش ۴ بهر ۲ (برزین مهر). (۵) ذیل واژه (زردشت) و (زراتشت). (۶) ج ۱ چاپ تهران ۱۳۲۰، ذیل واژه (ابراهیم). (۷) مانند فرهنگ برهان قاطع و انجمن آرا و جنات الخلود (م). (۸) بخش ۷ بهر ۲. (۹) در بالا گذشت.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

اول قرن هفتم) در اشعار خویش نیز بدین موضوع اشارت کرده‌اند. خاقانی گوید (۱):

اگر قیصر سگالد راز زردشت  
بگویم کان چه زندست و چه آتش  
کنم تازه رسوم زند و است  
کز آن پازند و زند آمد مسما  
چه اخگر ماند از آن آتش که وقتی  
خلیل الله در آن افتاده دروا؟

هدایت در انجمن آرا (۲) پس از این ابیات نویسد: «مرا در این بیت حکیم (۳)

تأمل بلکه تعجب است زیرا که خلیل الله ابراهیم سالهای بسیار سابق بر زردشت بوده است. از این عبارت بر می آید که مؤلف مزبور از انتساب زرتشت پیامبر زرتشتیان با ابراهیم پیامبر سامی آگاهی نداشته و فقط نام زردشت را ابراهیم میدانسته است (۴) و هم خاقانی درستایش رشیدالدین وطواط در قصیده‌ای گوید (۵):

کمان گروهه (۶) گبران ندارد آن مهره  
که چار مرغ خلیل اندر آورد ز هوا  
چار مرغ خلیل اشاره به چهار مرغیست که در قرآن، سورة دوم (سورة البقرة) آمده (۷):

«و اذ قال ابرهیم رب انی کیف تحیی الموتی- قال اولم تو من- قال بلی ولکن لیطامنن قلبی- قال فنخذ اربعة من الطیر فصرهن الیک، ثم اجعل علی کل جبل منهم جزء ثم ادعهن یا تینک سعیوا علم ان الله عزیز حکیم.»

یعنی: هنگامیکه ابراهیم گفت خدایا بنما مرا که چگونه مردگان را زنده می‌کنی؟ فرمود آیا باور نداری؟ گفت چرا ولی برای آن خواستم تا دلم آرام گیرد - فرمود چهار مرغ بگیر و آنها را نزد خویش پاره پاره کن. آنگاه بر فراز هر کوه پاره‌ای از آنها بیفکن، سپس آنها را بخوان، بشتاب نزد تو آیند و بدانکه خدا غالب و داناست. بعضی معنی مجازی چهار مرغ را در بیت فوق چهار عنصر دانسته‌اند (۸) و در

هر حال مفهوم بیت چنین است:

(۱) چاپ تهران مصحح مرحوم عبدالرسولی. (۲) در ذیل (زردشت). (۳) مراد خاقانی است. (۴) انجمن آرا در ذیل (زردشت و زردشت بزرگ). (۵) چاپ تهران مصحح عبدالرسولی ص ۳۳. (۶) فلاخن. (۷) آیه ۲۶۲. (۸) شرح خاقانی - دیوان مصحح عبدالرسولی.

## زرتشت مؤسس مزدیسنا

دین زرتشتی، که مردم مؤسس آنرا همان خلیل الله دانسته اند، آن قابلیت و استعداد را که چهار مرغ کوفته را از فراز جبال بخواند، یا عناصر را از هوا مستخر سازد، ندارد. از این تعبیر شاید بتوان گفت که خاقانی، خود در انتساب ابراهیم زرتشت تردید داشته است.

شیخ عطار در قصیده‌ای گوید (۱).

گردی بصومعه در مرد خلیل بدم      امروز پیش مغان چون گبر آزریم.  
در این بیت خلیل را همان پیامبر سامی و گبر را بمعنی مطلق کافر و بت پرست (پرو آزر سنگتراش که پدر یاعم ابراهیم و مشرک شمرده شده) دانسته و فی الجمله از ذکر خلیل و گبر و مغان با انتساب مورد بحث، نظر داشته است.  
حافظ در غزلی گوید:

بباغ تازه کن آئین دین زردشتی      کنون که لاله بر افروخت آتش نمرود.  
در این بیت نیز زردشت را همان ابراهیم دانسته که در آتش نمرودش خواستند بسوزانند. خلط زردشت و ابراهیم در اذهان موجب آن شد که در برخی اشعار تصرفاتی نابجا بعمل آورند. از آنجمله در شاهنامه فردوسی آمده (۲):

بر آن دین (۳) زردشت پیغمبرم      ز راه نیاکان خود نگذریم.

پس از بیت فوق در برخی نسخه های شاهنامه این بیت را افزوده اند:

نهم پور زردشت پیشین بد اوی (۴)      ابراهیم، پیغمبر راستگوی.

و این همان قولست که مؤلف مجمل التواریخ نقل کرده (۵). در نسخه های صحیح شاهنامه این بیت نیست. هدایت آنرا در انجمن آرا (۶) آورده و زردشت پیامبر ایران را زردشت ثانی مینامد و مینویسد: «زردشت ثانی بزعم فردوسی به نه پشت، بزرگ زردشت بزرگ میرسد که گفته: نهم پور . . . . . و نام او نیز ابراهام بوده چنانکه

---

(۱) دیوان مصحح آقای نفیسی ص ۲۶۹. (۲) در داستان بهرام گور، آنجا که بهرام جوانوی دبیر را دستور میدهد که نامه ای بر زبان ایران نویسد. رك: شاهنامه بنخ، ج ۷ ص ۲۱۱۸.  
(۳) بآئین. ن. ل. (۴) نهم دین زردشت پیشین بروی (ایضا همان نصفه). (۵) شرح این مسئله در همین بخش بیاید. (۶) ذیل (زردشت بزرگ)

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

مرقوم شد (۱) و بعضی گفته اند که مقصود فردوسی از زردشت پیشین مه آباد است که نسب زردشت بنه واسطه باو میرسیده. (۲)

مها باد همانست که در کتاب دساتیر نخستین پیامبر معرفی شده است. بدیهی است که بیت فوق از آن فردوسی نیست چه موضوع تعدد پیامبران بنام زرتشت در عصر فردوسی رائج نبوده و در کتایی مذکور نیست و دساتیر نیز چهار پنج قرن پس از گوینده بزرگ ما تدوین شده است.

در یکی از نسخه های خطی شاهنامه (۳) بیت مسطور بصورت ذیل آمده :

نهم دین زردشت پیشین بروی      براهیم پیغمبر راستگوی.

و در نسخه دیگری چنین ثبت شده است (۳) :

کدامست زردشت ای نیکخوی؟      براهیم پیغمبر راستگوی.

همچنین تصرف ناسخان را در يك بیت اسدی (در گزاسب نامه) که بصورت ذیل در آورده اند :

پیمبر براهیم بود آترمان      بدش نام زردشت از آسمان  
در پیش ذکر کردیم. (۴)

آقای پور داود نگاشته اند : « پیغمبر ایران (۵) را شاگرد  
ارمیا یا عزیر شمر دند. » (۶) جاکسن Jackson آمریکائی در  
کتاب زرتشت نوشته (۷) : « طبری زرتشت را شاگرد ارمیای نبی  
داند. » ولی عین گفتار طبری در تاریخ وی بقرار ذیلست (۸) :

« قال هشام فی زمان بشتاسف ظهور زرادشت الذی تزعم المجوس انه نیهم و کان  
زرادشت - فیما زعم قوم من علماء اهل الكتاب - من اهل فلسطين ، خادماً لبعض تلامذة

(۱) در ذیل واژه (زردشت) . (۲) رك : همین بخش ، عنوان : زردشت سپنتمان و زرتشت آذرباد. (۳) متعلق باقای محیط طباطبائی - رك : فردوسی نامه مهر ص ۶۴۵ - ۶۴۶. (۴) همین بخش عنوان ( فریدون و منوچهر ) ص ۸۰. (۵) زرتشت. (۶) یشتها ج ۲ ص ۲۰۷. (۷) Zoroaster, p. 38. (۸) تاریخ طبری چاپ مصر ج ۱ ، ص ۲۸۲ .

آرمیا النبی، خاصاً بهائیراً عنده.

یعنی: هشام گفت: در زمان گشتاسب ظهور زردشت که مجوس او را پیامبر خود میدانند، واقع شد و زردشت، چنانکه گروهی از دانشمندان اهل کتاب (یهود و نصاری) بر آن رفته اند، از اهل فلسطین و خدمتگزار یکی از شاگردان آرمیای نبی بوده از خواص و یاران نزدیکش بشمار میرفت.

فتح بن علی البنداری مترجم شاهنامه فردوسی بتازی نیز عین همین قول را از طبری نقل کند<sup>(۱)</sup>، بنابراین زرتشت را بلاواسطه شاگرد آرمیا نخوانده بلکه او را شاگرد شاگرد آرمیا دانسته اند، بهمین ملاحظه طبری در جای دیگر نوشته<sup>(۲)</sup>:  
«ذكر بعضهم ان رجلا من بنی اسرائیل یقال له سمی کان نبیاً، وانه بعث الی بشتاسف، فصار الیه الی بلخ، ودخل مدینتها فاجتمع هو وزرادشت صاحب المجوس، وجاماسب العالم بن فحد، وکان سمی یتکلم بالعبرانیة، ویعرف زرادشت ذلك بتلقین ویکتب بالفارسیة ما یقول سمی بالعبرانیة، ویدخل جاماسب معهما فی ذلك، وبهذا السبب سمی جاماسب العالم.»

یعنی: آورده اند که مردی از بنی اسرائیل که ویرا (سمی) میگفتند پیامبر بود و وی بسوی گشتاسب مبعوث گردید، بدین منظور روی ببلخ آورد و بدان شهر درآمد، آنگاه باز زردشت پیشوای مجوس و جاماسب فرزانه پور فحد متحد شد. سمی بزبان عبرانی سخن میگفت و زردشت بتلقین این زبان را درمی یافت، و خود آنچه را که سمی عبرانی میگفت، بیارسی مینوشت، جاماسب نیز در اینکار با آنان شرکت میکرد و بهمین جهت به (فرزانه) نامبردار گردید.<sup>(۳)</sup> ولی در میان انبیای مشهور بنی اسرائیل، کسی بنام سمی نامزد نیست<sup>(۴)</sup>.

(۱) الشاهنامه چاپ مصر ج ۱، ص ۳۳۲. (۲) تاریخ طبری ج ۱ ص ۲۹۵.  
(۳) (عالم) را در عبارت فوق (دانا) یا (دانشمند) باید تعبیر آورد، ولی چون جاماسب در سنت مزدیسنان به (فرزانه) نامزدست، همین تعبیر را ترجیح دادیم. (۴) رجوع شود بکتب (توریه).



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

مؤلف جنات الخلود نیز درجائی که از (ملوك الكيانية) سخن میراند نویسد :  
 «گشتاسب یکصد و شصت سال - و در عصر (او) ابراهیم زردشت ، ملت خود  
 را رواج داد و از انبیاء دانیال و ارمیاء و عزیر و فیثاغورس حکیم بود.» بدینوجه نویسنده  
 کتاب مزبور چهار پیغمبر مذکور را معاصر یکدیگر و همعهد گشتاسب محسوب داشته  
 است ولی ذکرى از شاگردى زردشت نزد ارمیاء بمیان نیاورده .  
 جاکسن در علت این تخیل نوشته (۱) : حدس زده میشود که مورخان اسلامى  
 نام عربى ارمیاء Armiah را بامحل ارمیه ، که زادگاه پیامبر ایران است (۲) مشتبه  
 ساخته این نسبت را بدو داده اند (۳).

بلعمی در تاریخ خود ، که ترجمه طبريست (۴) ، آورده (۵) :  
 «واو (۶) شاگرد عزیر علیه السلام بود.» بنابراین مؤلف مزبور  
 عزیر را بجای (سمى) طبرى ثبت و ناگزیر این نام را از مأخذ دیگرى نقل کرده است .  
 مؤلف مجمل التواریخ والقصص نیز نوشته (۷) : «(زردشت) شاگرد عزیر بود.»  
 فردوسی در شاهنامه ، اندرزادن نوشزاد از زن مسیحیه انوشیروان ، گوید (۸) :

بدین مسیحابد آن ماهروی (۹)	ز دیدار او شهر پر گفتگوی
یکی کودک آمدش خورشید چهر	ز ناهید تابنده سر ، و ز سپهر
ورا نامور خواندی ، نوشزاد	نجستی بر آن خوبرخ تند باد
بسالید بر سان سرو سهی	هنر مند و زیبای شاهنشهی
چو دوزخ بدانست و راه بهشت	عزیر و مسیح و ره زرددهشت

(۱) Zoroaster, p. 197-198 (۲) یعنی حوالی دریاچه چنچسته Qaleqasta رك : بخش ۴  
 بهر ۳۰: (آذرگشسب).

(۳) بنقل از : 2 - 30, no. References to Zoroaster, by Gottheil,  
 (۴) ولی در بسیاری از اخبار با اصل فرق دارد و حتی نسخه های چندی که اکنون در دست است  
 با هم از لحاظ عبارات و مطالب موافقت ندارند. (۵) چاپ کانپور ص ۲۰۶. (۶) یعنی  
 زرتشت. (۷) چاپ تهران ص ۹۲. (۸) چاپ بمبئی ج ۴ ص ۱۰. (۹) زن  
 مسیحی انوشیروان.

نیامد همی زند و استنش درست دورخ را بآب مسیحابشست. (۱)

و در بیت ماقبل آخر عزیر را نظر بتقارن ذهنی بازردشت، ذکر کرده است والا چون عزیر از انبیای اولوالعزم نبوده میبایست عادة بجای او نام موسی را یاد کند و ظاهراً فردوسی خواسته است از نظر نوشزاد بداستان (شاگردی زردشت نزد عزیر) که پیش از وی نیز زبانزد دانشمندان بوده بنگرد.

علت انتساب شاگردی زرتشت نزد عزیر؛ چنین تصور می‌رود که پس از انتشار خبر شاگردی زردشت نزد یکی از شاگردان ارمیای نبی (۲) یکی از پیامبران قریب العهد (و حتی طبق روایات اسلامی (۳)) او را که در ضمن کتب مقدس (توریه) نیز کتابی آسمانی (یعنی کتاب عزراء) بدو اختصاص دارد، انتخاب کردند. از طرف دیگر مفسران آیه ۲۶۱ از سورة بقره (که شرح آن بیاید) را بآرمیاء و عزیر (هر دو) نسبت داده‌اند و این امر تقارن ذهنی دو پیغمبر را در نظر مسلمین ثابت میکند.

روایات قدما در مورد انتسابهای فوق، که صرفاً جنبهٔ روایی و داستانی داشته در قرون اخیر، نزد دانشمندان باختر بگونه‌های سیاسی و اجتماعی در آمد و حتی برخی از آنان، در قرن تحقیق و تتبع، بر روی حقایق پرده کشیده تحت تأثیرات نژادی گفتارهای افسانه آمیز مزبور را تأیید و بقول خود اثبات کرده‌اند (۴)، اینک ناگزیر بطریق اختصار بسانتقاد افسانه‌های مذکور میپردازیم:

#### انتقاد اقوال سابق

۱ - ابراهیم وزردشت - ابراهیم وزردشت دو پیغمبر بوده‌اند نه یکتن وجهات امتیاز آن دو که برارباب تتبع روشن است از اینقرار است:

(۱) یعنی نوشزاد غسل تعمید یافت و مسیحی شد. (۲) و بخصوص چون (سمی) شهرتی نداشته است. (۳) مؤلف تفسیر قمی (علی بن ابراهیم) نوشته: و کان عزیر لما سلط الله بختنصر علی بنی اسرائیل هرب و دخل فی عین و غاب فیها، و بقی ارمیامیتاً مائة سنة ثم احیاه الله تعالی (چاپ تهران ص ۸۰) و نیز جنات الخلود که ارمیاء و عزیر و دانیال و زردشت را معاصر دانسته (چنانکه در بالا گذشت). (۴) رك: فلسفة زرتشت تألیف Menan

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

**الف .** نام و نژاد - ابراهیم پیغمبر که نام اصلی او ابرام<sup>(۱)</sup> (و بعدها ابراهام<sup>(۲)</sup>) بود اصلاً از نژاد سامی<sup>(۳)</sup> بوده - وی را پسر تارح و نیره دهم سام<sup>(۴)</sup> پسر ارشد نوح<sup>(۵)</sup> دانسته اند. بعلاوه نام او نیز عبرانی<sup>(۶)</sup> (از شعب السنته سامی) و (ابرهم) بمعنی (کسیکه پدرش والامقامست) و (ابراهام) بمعنی (پدر جماعت بسیار) میباشد .

اما زرتشت پیامبر که نام اصلی او زرتوشتره کردله<sup>(۷)</sup> است از نژاد آریائی (از شعب قوم هند و اروپائی<sup>(۸)</sup>) که درست در برابر نژاد سامی قرار دارد میباشد ، و طبق سنت وی نیره چهاردهم منوچهر (منوش چیهر - منو چیهره) پادشاه آریائی بوده است. نام او نیز کاملاً آریائی و چنانکه گذشت بمعنی (دارنده شتر زرد) است .

**ب .** تولد - ابراهیم پیغمبر در شهر اور<sup>(۹)</sup> از شهرهای کلدیه<sup>(۱۰)</sup> که در قلمرو اقوام سامی بود متولد شده<sup>(۱۱)</sup>، در صورتیکه تولد زرتشت در حدود دریایچه چپچسته<sup>(۱۲)</sup> آذربایجان که در قلمرو اقوام آریائی بود اتفاق افتاد و در این موضوع، چنانکه گفته شد همه مورخان ایرانی و تازی همداستانند جز طبری و پیروان او که از مآخذ بنی اسرائیل نقل تاریخ کرده و او را اهل فلسطین دانسته اند<sup>(۱۳)</sup> .

**ج .** زمان - تاریخ تولد ابراهیم را در حدود سال ۱۹۹۶ پیش از میلاد نوشته اند<sup>(۱۴)</sup> و محققان زمان ابراهیم قرنهای پیش از زمان موسی بود و موسی در پانزده قرن قبل از میلاد میزیست و این زمان طبق تحقیقات برخی از دانشمندان باختر، مقدمست بر عصر زرتشت، که در حدود یازده یا دوازده قرن پیش از مسیح تخمین زده شده .

(۱) قاموس کتاب مقدس. ص ۴ - ۵ . Abram . (۲) Abraham.

(۳) Semitique . (۴) Sem . (۵) Noé . (۶) Hebreu .

(۷) Indo - Européens . (۸) Our . (۹) Chaldée . (۱۰) رك : دائرة -

المعارف بریتانیا ج ۱ - ۲ . (۱۱) ÇaeÇasta (۱۲) رك : همین بخش ص ۶۵ .

## زرتشت مؤسس مزدیسنا

د. خانواده - ابراهیم دارای دو زن بود: ساره<sup>(۱)</sup> که از او در سن ۹۰ سالگی خود، پسری یافت بنام اسحاق<sup>(۲)</sup> که طبق توریة خدا در بیست و پنج سالگی از پدرش خواست وی را در راهش قربان کند، ابراهیم اطاعت کرد<sup>(۳)</sup> ولی فرشته‌ای او را از اینکار بازداشت<sup>(۴)</sup> - و نیز وی از کنیزش هاجر<sup>(۵)</sup> پسر دیگری بنام اسمعیل<sup>(۶)</sup> داشت که وی پدر اسماعیلیان بشمار میرود<sup>(۷)</sup>.

اما زرتشت چنانکه گفتیم دارای سه زن بود، که از دو زن اولی نامی در میان نیست ولی نام زن سومش هووی<sup>(۸)</sup> است - وی دارای سه پسر بود بنام:

ایست و استره و دودم. هاله و صله - اوروتت نره - دلدو و ده ده. الهاله - هورچیشره

سده و ده اولیه که ذکرشان گذشت<sup>(۹)</sup> و ابداً رابطه ای با نامهای افراد خاندان ابراهیم ندارند.

ه. مهاجرت - ابراهیم از زادگاه خویش بحران و شکیم سفر کرد و از آنجا در نتیجه قحط مجبور شد بمصر رود و از آنجا بکنعان باز شتابد - ولی خط سیر مهاجرت زرتشت کاملاً بعکس این بود، چه وی از آذربایجان بسوی خاور، یعنی بدربار شهریار ایران (ویشناسپ) ببلخ (یاسیستان) رفت.<sup>(۱۰)</sup>

و. وفات - ابراهیم طبق روایات در سن صد و هفتاد و پنج سالگی وفات کرد و در حبرون<sup>(۱۱)</sup> در مغاره مکفیله مدفون گردید<sup>(۱۲)</sup>، ولی زرتشت در هفتاد و پنج سالگی شهید شد و طبق روایات ملی این واقعه در آتشکده نوش آذر بلخ واقع گردید<sup>(۱۳)</sup>.

(۱) Sara. (۲) Isaac. (۳) باید دانست که زرتشت بکلی مخالف فدیة و قربانی بود

- رک: گاتهاص ۷۱. (۴) در تفاسیر قرآن برخلاف از قربانی اسمعیل سخن بمیان آمده.

(۵) Agar. (۶) Ismaël. (۷) E. B. vol. 1-2. (۸) رک: همین بخش ص ۲۴.

(۹) برخی از دانشمندان تصور کرده اند که در بارویشناسپ در حدود سیستان بوده،

چنانکه گذشت. (۱۰) Hebron. (۱۱) قاموس کتاب مقدس (اب رام). (۱۲) رک:

همین بخش شهادت زرتشت، ص ۷۹-۸۰.



## مزدینسنا وتأثیر آن در ادبیات پارسی

بنا بر آنچه گذشت بهیچوجه نباید دو پیغمبر مزبور را تخلیط کرد و یکی دانست.  
 ۴ - ارمیا - ارمیا یا یزمیا<sup>(۱)</sup> (یعنی: یهوه بزیر می اندازد) پسر حلقیا یکی از  
 چهار پیغمبر بزرگ بنی اسرائیل است<sup>(۲)</sup> که در عناتوت<sup>(۳)</sup> بن یامین<sup>(۴)</sup>، در حدود ۶۵۰  
 ق.م متولد شد و در حدود سال ۵۹۰ ق.م در شهر دفنه<sup>(۵)</sup> نزدیک پلوز<sup>(۶)</sup> بر طبق روایت  
 قدیمی مسیحی، بدست یهودانی که از سرزنشهای وی بخشم درآمده بودند شهید گردید.  
 وی تسخیر اورشلیم<sup>(۷)</sup> را توسط کلدانیان دوبار مشاهده کرد که در آ نضمن پادشاه  
 و قوم وی بابسارت بیابل و سواحل دجله و فرات برده شدند. (کتاب ارمیای نبی) از کتب  
 مقدس توریة در ۵۲ باب و (کتاب نبیاحات ارمیاء)<sup>(۸)</sup> در پنج باب<sup>(۹)</sup> بنام اوست.<sup>(۱۰)</sup>  
 در قرآن سورة دوم (سورة البقرة) آیه ۲۶۱ آمده:

«او کالذی مر علی قرية، و هی خاویة علی عروشها. قال انی یحیی هذه الله بعد موتها، فاماته الله مائة عام، ثم بعثه قال کم لبثت قال لبثت یوماً او بعض یوم، قال بل لبثت مائة عام، فانظر الی طعامک و شرابک لم یتسنه و انظر الی حمارک و لنجعلک آیه للناس، و انظر الی العظام کیف ننشزها ثم نکسوها لحماً فلما تبین له قال اعلم ان الله علی کل شی قدیر»<sup>(۱۱)</sup>

«علما خلاف کردند در آنکه آن بر گذرنده که بود؛ قتاده و عکرمه و ربیع و ناحیه  
 ابن کعب و ضحاک و سدی و سلیمان بن بریده و سلم الخواص گفتند عزیر بن شرحیا بود

(۱) Jérémie (۲) آنان عبارتند از: دانیال - حزقیل - اشعیا و ارمیا . (۳) Anatoth .

(۴) Benjamin . پسر یعقوب بن اسحق . (۵) Daphné . (۶) Péluse .

(۷) Jérusalem . (۸) Lamentations . (۹) پس از تسخیر ثانیوی اورشلیم

تألیف کرده . (۱۰) راک: قاموس کتاب مقدس و E-B.L.XX (۱۱) یعنی: یا چون

آنکه گذشت برقریه، و آن بر سقفهایش فرو افتاده بود، گفت از کجا خدا پس از مرگش،

آفراننده کند، پس خدا او را صد سال بمیراند، سپس برانگیختش (و) گفت چقدر درنگ

کردی؟ گفت یکروز یا بخشی از یکروز درنگ کردم - گفت بلکه صد سال درنگ کرده ای -

پس بطعام و شراب خود بشکر که تغیر نپذیرفته و بخرت نگاه کن - ما ترا نشانه ای برای

مردم قرار میدهیم - و بشکر باستخوانها چگونه آنها را برهم نهیم و سپس از گوشت می

پوشانیم - چون (این حقیقت) بر او آشکار شد، گفت دانستم که خدای بر هر چیزی تواناست.

## زرتشت مؤسس مزدیسنا

ووهب بن منبه وعبدالله بن عیید بن عمر گفتند ارمیا بن حلیقا بود و او از سبط هرون بن عمران بوده. (۱) - طبری در تاریخ خود، در عنوان (ذکر خبر لهراسب وابنه بشتاسب و غزو بختنصر) (۲) بنی اسرائیل و تخریب بیت المقدس (این واقعه را چنین شرح داده است) (۳):

«ثم اوحى الله الى ارميا فيما بلغنا، انى عامر بيت المقدس فاخرج اليها فانزلها فخرج اليها حتى قدمها وهى خراب، فقال فى نفسه سبحان الله، امرنى الله ان انزل هذه البلدة، واخبرنى انه عامرها، فمتى يعمر هذه ومتى يحييها الله بعد موتها، ثم وضع رأسه فنام، و معه حمار وسلة فيها طعام، فمكث فى نومه سبعين سنة حتى هلك بختنصر والملك الذى فوقه، وهو لهراسب الملك الاعظم، و كان ملك لهراسب مائة وعشرين سنة و ملك بعده بشتاسف ابنه، فبلغه عن بلاد الشام انها خراب، وان السباع قد كثرت فى ارض فلسطين، فلم يبق بها من الانس احد، فنادى فى ارض بابل فى بنى اسرائيل ان من شاء ان يرجع الى الشام فليرجع وملك عليهم رجلا من آل داود وامره ان يعمر بيت المقدس ويبنى مسجدها فرجعوا فعمروها، وفتح الله لارميا عينيه، فنظر الى المدينة كيف تعمر وتبنى ومكث فى نومه ذلك، حتى تمت له مائة سنة ثم بعثه الله وهو لا يظن انه نام اكثر من ساعة و قد عهد المدينة خراباً يباباً فلما نظر اليها قال: اعلم ان الله على كل شى قدير. (۴)

(۱) تفسیر ابوالفتوح ج ۲ چاپ دوم ص ۱۷۸ - تفسیر القرآن تألیف سید عبدالله بن محمد رضا الحسینی المعروف بشیر، - مصحح آقای تقوی ص ۱۰۶.

(۲) در نظر مسلمین بختنصر سپهبد ناحیه ای بود از اهواز تا ارز روم، از جانب لهراسب (رک: طبری ج ۱ ص ۲۸۰ - ۲۸۱). (۳) تاریخ طبری چاپ مصر، ج ۱ ص ۲۸۰ - ۲۸۲.

(۴) یعنی: پس خدا بارمیا و وحی فرستاد طبق آنچه که بیمار سیده - من بیت المقدس را آباد خواهم گردانید، بدانجا رو و همانجا فرود آی، پس ارمیا بدانجا شد و چون بر سید شهر را خراب دید با خود گفت سبحان الله خدا بمن فرمان داد که در این شهر فرود آیم و مرا آگاهانید که آنرا آباد خواهد ساخت پس کى این شهر را آباد کند و کى آنرا زنده فرماید، پس از مرگش؟ - سپس سر خود را بر بستر گذاشته خوابید، در این حال با او خری بود و کیسه ای که در آن طعام بود. پس هفتاد سال در خواب بود تا بختنصر هلاک شد و نیز پادشاهی که در رأس او قرار داشت، یعنی لهراسب شاهنشاه بمرد و پادشاهی لهراسب ۱۲۰ سال بود، پس از او گشتاسب پسرش پشاهی رسید. از بلاد شام بدو خبر آمد که آنجا خرابست و درندگان در

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

اما انتساب شاگردی زرتشت نزد ارمیا، وی - چنانکه در بالا گذشت - در ۶۵۰ ق. م متولد شد این تاریخ اگرچه با تاریخ سنتی قابل تطبیق است، ولی بدلائل بسیاری که در مورد خود ثبت شد، میدانیم که زمان زرتشت در حدود ۱۱۰۰ ق. م میباشد، و بطریق اولی تلمذ پیامبر ایران نزد یکی از شاگردان ارمیا ممتنع است.

۴ - عزیر - عزیر نام عربی عزرا<sup>(۱)</sup> (امدادویاری) پیامبر و کاتب مشهور بنی اسرائیل است که با ارتخشتره (اردشیر - و در توریة «کتاب نحمیا»<sup>(۲)</sup> «ارته خشته»<sup>(۳)</sup>) اول، پسر خشایارشا، پادشاه هخامنشی (۴۶۶ ق. م - ۴۲۴ ق. م)<sup>(۴)</sup> معاصر بود و در سال ۴۵۷ ق. م به پیشوائی گروه بسیاری از اسیران یهودی باورشلیم مراجعت کرد. (کتاب عزرا) در توریة بنام اوست<sup>(۶)</sup> و حاوی بسیاری از نکات تاریخی زمان کوزوش و ذاریوش و ارتخشیر اول است<sup>(۷)</sup>. چنانکه گفته شد آیه ۲۶۱ از سورة بقره را برخی از مفسران در مورد عزیر نازل دانسته اند - در سورة نهم (توبه) آیه ۳۰ آمده: «وقالت اليهود عزیر بن الله، قالت النصارى المسيح بن الله، ذلك قولهم بافوا هم يضاهون قول الذين كفروا من قبل، قاتلهم الله انى يوفكون»<sup>(۸)</sup>.

[دنباله حاشیة صفحه پیش]

سرزمین فلسطین بسیارند و از مردم کسی آنجا نمانده پس بفرمود در سر زمین بابل، میان بنی اسرائیل ندا کردند که هر کس بخواهد بشام برگردد مراجعت کند و یکتن از آل داود را برایشان شاه کرد و بدو فرمان داد که بیت المقدس را تعمیر کند و معبدش را بنا نماید پس بنی اسرائیل برگشتند و آبادش کردند و خدا چشمان ارمیا را بگشود، پس بشهر نظر افکند که چگونه آبادی و بنا شده است و در خواب باز درنگ کرد تا صد سالش پایان رسید، سپس خدا او را برانگیخت و وی گمان نمیکرد که خوابش بیش از ساعتی طول کشیده باشد - او شهر را خراب شناخته بود و چون بدان نظر افکند گفت: دانستم که خدا بر هر چیزی توانا است. (۱) Ezra. (۲) Nehemiah. (۳) Artaxshathta.

(۴) تاریخ قتل خشایارشا. (۵) بعضی ۴۲۵ نوشته اند (رك: ۱. ب ج ۲ ص ۹۵۱). (۶) L.XX.E-B. (۷) ۱. ب ج ۲ ص ۹۴۶ پیوسته. (۸) یعنی: یهودیان گفتند که عزیر پسر خداست و نصاری گفتند که مسیح پسر خداست. این گفتار ایشانست با دهنه ایشان گفتار خود را با گفتار کسانی که از پیش کافر شدند، مشابه ساختند. خدا آنانرا بکشد، چگونه از حق بسوی باطل انصراف یافتند؟



## زرتشت مؤسس مزدیسنا

اما انتساب شاگردی زرتشت نزد عزیر نیز ممکن نیست چه وی معاصر سومین پادشاه هخامنشی و در قرن پنجم ق. م میلاد میزیست<sup>(۱)</sup> و این تاریخ متأخر از زمان زرتشت (حتی طبق تاریخ سنتی) است.

برخی از خاورشناسان و دانشمندان<sup>(۲)</sup> خواسته‌اند با اینگونه نسبت‌ها ثابت کنند که آئین مزدیسنا، یا قسمتی از آن مقتبس و مأخوذ از آئین موسی است - ناگزیر باید در این مورد

آئین مزدیسنا  
و مذهب موسی

سخن برانیم:

موسی وزرتشت هر يك بالاستقلال قوم خود را پرستش یهوه و اهورا راهنمائی کردند. در اعصاریکه این دو پیغمبر برخاستند بهیچوجه آریائی‌ان و بنی اسرائیل یکدیگر نزدیک نبودند تا عقاید دینی یکی از آنها در دیگری بتواند نفوذ کند - اما بعدها بواسطه تماس یهودیان با ایرانیان در بابل، برخی از عقاید یکدیگر را اخذ کردند و بویژه بسیاری از اصول آئین زرتشتی داخل دین یهود گردید و از آنجا بدیگر ادیان سامی نفوذ کرد. از این قبیل است اصول معاد و قیامت و مسئله حساب و کتاب و میزان و پل صراط و بهشت و برزخ و دوزخ.

باید دانست که پس از فتح بیت المقدس بدست پادشاه بابل بختنصر Nabukadnezar، یهودیان اسیر شده بابل آورده شدند، سپس کوروش مؤسس سلسله هخامنشی در سال ۵۳۸ ق. م بابل را فتح کرد و یهودیان اجازه داد دوباره باورشلیم برگردند و کلیه آلات و ظروف طلا و نقره معبد مقدس را که بابلیان غارت کرده بودند بآنان مسترد داشتند و با وجوه خزینه دولت ایران بار دیگر معبد را برپا کردند (فرمان کوروش در زمان داریوش دوم متوفی ۴۰۴ ق. م اجراء شد)<sup>(۳)</sup>، داستان استخلاص یهود بدست کوروش در توریة (کتاب عزرا) مشروح است. در این ایام بود که یهودیان ایرانیان باهم مجبور شدند و از آئین و آداب یکدیگر اطلاع یافتند.

(۱) E-B., E-F. (۲) مانند دارمستتر. (۳) مجله آموزش و پرورش سال ۱۵ ش

۸ و ۹ و ۱۰ مقالة (شاهان کیانی و هخامنشی در آثار الباقیه) بقلم نگارنده.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

منظور از تذکر اینواقعه تاریخی آنست که دانسته شود ایرانیان و یهودیان پیش از تاریخ مزبور از کیش هم اطلاعی نداشتند - موسی و زرتشت هر دو خود را پیغمبر و فرستاده خدا خواندند . باوجود این شباهت عمده در میان ذوی پیغمبر باز فرق بزرگی در آئین آنهاست : بقول توریة، خدائیکه خود را بموسی نمود همان خدائی است که بیشتر خود را بنی اسرائیل ظاهر ساخت - موسی با سنت قدیم قوم خود قطع رابطه نکرد ، بلکه همان را پیروی نمود و ترقی داد - آئین وحدت موسی مربوط است بدانچه در سنت ابراهیم حنیف آمده است ، خدای پسر عمران همان خدای ابراهیم و اسحق و یعقوب است که قوم بنی اسرائیل پیش از موسی هم می پرستیدند - اما زرتشت در میان آریائیان بکلی دین جدیدی آورد ، خدائیکه او بقوم خود موعظه کرد تا آن روز کسی نشنیده بود - وی یکباره با سنت قدیم آریائی پیوند بگست ، اسامی کهنه را منسوخ و بنای آئین قدیم را متزلزل ساخت و باجرات زائد الوصفی گروه خداوندان قوم را از تخت عزت فرود آورد و خود از نو بنائی استوار ساخت و جزاهوراکسی را قابل ستایش ندانست. (۱)

بدیهی است که قرنهای پس از زرتشت و بعبارت دیگر پس از آمیزش یهود با ایرانیان، از تاریخ مذکور ببعد ، همچنانکه برخی از اصول آئین مزدیسنا در دین یهود تأثیر کرد ، بالعکس برخی از مراسم دین ایشان نیز در آئین زرتشت وارد گردید که شرح آن از حوصله این وجیزه خارج است. (۲)

## هویت زرتشت در نظر نویسندگان ایرانی

مؤلف مجمل التواریخ والقصص نوشته (۳):	زردشت
حمزه اصفهانی این مرد (۴) را آذرباد همیخواند در عهد	و آذرباد
ساسانیان ، و خدای دانایتر بدانست.	مار اسپند

(۱) گاتها چاپ اول ص ۴۱-۴۲. (۲) رک Z - A. Vol.3 (۳) ص ۵۱. (۴) زرتشت.

این گفتار بکلی اشتباهست، چه آذر باد پور هاراسپند از موبدان بزرگ زمان ساسانی و خود از پیروان متعصب آئین زرتشت پیامبر است. نام آذرپاد و آذرپات و آذربد که از اسامی معمول ایران باستان بوده در اوستا آترپاته Aterepâta آمده، در فروردین یشت بند ۱۰۲ فروهر پاکدین آترپاته ستوده شده است. - لغة این کلمه بمعنی (پناهنده آتش) است و در نوشته های مورخان یونانی (آتروپاتس) ضبط شده. در پهلوی آتورپات Atûrpât (بهیات های مختلف) آمده. نام دوم که ماراسپند و مارسپند و ماراسفند هم نوشته شده، در اوستا منتره سپنته Manthra Spenta آمده و لغة بمعنی کلام مقدس میباشد. - یست و نهمین روز هر ماه نیز مارسپند یا مهراسفند نامیده میشود. انوری گوید:

تا که در نطع دهر در باز یست رخ بهرام و اسب مهراسفند. (۱)

در کتب دینی غالباً از آتورپات مارسپندان Atûrpât Marispandân

یاد شده. - در فصل ۳۳ بند هشت که سلسله نسب برخی از موبدان بزرگ ذکر شده در بند سوم آن، سلسله نسب آذرپاد مهراسپندان را بمنوچهر میرساند (۲). - نظر باین نسب نامه، آذرپاد به یست و دو پشت بمنوچهر نیره فریدون می پیوندد، چنانکه میدانیم سلسله نسب پیامبر ایران زرتشت نیز بچهارده پشت بمنوچهر میرسد. در روایات داراب هر مزدیسار مندرجست: «موبدان موبد آذرپاد مهراسفندان از سوی پدر از تخمه زراتشت اسفتمان بود و از سوی مادر از خاندان گشتاسب شاه» (۳). - در سنت دینی نیز پیشوایان روحانی باید از خاندان زرتشت و از پشت ایسدواستر - بزرگترین پسر پیامبر که خود نخستین موبدان موبد بوده - باشند.

در کتب دینی پهلوی از خدماتی که آذرپاد بدین کرده، یاد شده است. در آخرین فصل کتاب سوم دینکرت و در آغاز کتاب چهارم و کتاب هشتم آن، شرحی راجع بجمع آوری اوستا توسط او مندرجست. همچنین در بیشتر کتب دینی پهلوی و پازند آمده: «پس

(۱) رك: روز شماری در ایران باستان بقلم نگارنده، تهران ۱۳۲۵. (۲) رك: خرده

اوستا ص ۳۱. (۳) روایات داراب هر مزدیسار، چاپ بمبئی باهتمام اونوالا ج ۱ ص ۵۰.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

از آنکه آذرپاد اوستا را مرتب ساخت، برای رفع اختلاف و جهت جلب اعتماد مردم سوگند یاد کرد. در کتب روایات دارابهر مزدیار نوشته شده: «موبد آذرپاد مهرسفند گفت اگر شما را براستی و درستی دین پاک و نیک مزدیسنا شکی است، من سوگند یاد کنم - کسانیکه اندک تردیدی داشتند گفتند که چگونه سوگند یاد کنی؟ آذرپاد گفت آنچنان که نه من روی بگدازید و من در نزد شما سروتن بشویم. آنگاه روی گداخته بروی سینه من بریزید، اگر من سوختم شما راست میگوئید و اگر نسوختم من راستگردارم و شما را باید که دست از کجروی بدارید و بدین مزدیسنا پایدارمانید. پس گمراهان این شرط پذیرفتند. آذرپاد در پیش هفتاد هزار مرد سروتن بشست و نه من روی گداخته بر سینه او ریختند و او را هیچ رنجی نرسید. پس از همه شبهه برخاست و بدین پاک بی گمان شدند و اعتراف کردند.»

در کتاب هفتم دینکرت، فصل ۵ بند ۵ مندرجست: «از این پس رسم سوگند یاد کردن در میان پیروان زرتشت بماند - از آن رسوم است ریختن فلز گداخته بروی سینه، چنانکه آذرپاد مهرسفندان کرد و بواسطه آن اختلافات دینی را از میان برداشت.» (۱)

در فصل اول اردای ویرافنامه، پس از ذکر شرحی از ستمهای اسکندر ملعون و پراگنده شدن اوستا و متزلزل شدن ارکان دین آمده: «تا آن زمان که آذرپاد مارسپندان نیک پرورد انوشه روان بزاد (که بنا بر روایت دینکرد) روی گداخته ابر بر ریخت، و چند داستان و داوری بابد کیشان و مخالف گرویشان (۲) کرد.» (۳)

در زند بهمن یشت فصل ۳ بند ۲۵ آمده: «آذرپاد پیروز بخت و آراینده دین راستین از آزمایش روی گداخته، گمراهان را براه راست آورد.» (۴)

---

(۱) S B E. Vol. XLII, p. 74. (۲) مؤمنان. (۳) اردای ویرافنامه. بقلم نگارنده.

تهران ۱۳۲۵ ص ۲۱ (در: یادنامه پور داود و جدا گانه بچاپ رسیده).

(۴) Zend i Vohûman Yasn, by Behramgore Tahmuras Anklesaria, Bombay 1912, p. 105.

## زرتشت مؤسس مزدیسنا

نظیر این عبارات در رساله شایست نشایست<sup>(۱)</sup> و رساله شکند گمانیک و یچار<sup>(۲)</sup> تکرار شده .

حمزه اصفهانی نوشته<sup>(۳)</sup> : «وفی زمانه (ای فی زمان شاپور ذی الاکتاف) آذرباد الذی اذیب الصفر علی صدره».

در این عبارت حمزه بهیچوجه زرتشت را با آذرباد مقایسه نمیکند و معلوم نیست مؤلف مجمل التواریخ از کدام کتاب حمزه چنین استنباط کرده است ؟ از سوی دیگر در يك نسخه خطی مجمل التواریخ (محفوظ در کتابخانه ملی پاریس ورق ۴۵) قول حمزه را عیناً چنین نقل کرده (بدون آنکه زرتشت اسناد داده باشد) : «آذرباد نامی پیامد و پیش اومن بر سینه گذاخت و هیچ آسیب نرسیدش».

کلمات قصار و پندهائی با آذرباد منسوبست بنام (اندرز آتور پات امهر سپنت) بزبان پهلوی که در جزومتون پهلوی<sup>(۴)</sup> بچاپ رسیده و ترجمه آن نیز بنظم و نشر توسط آقای بهار منتشر گردیده.<sup>(۵)</sup>

زرتشت سپنتمان باید دانست که آذرباد مهر اسپندانرا پسری بود بنام زرتشت و او را نیز پسری بود بنام آذرباد، که هر دو در زمان زرتشت آذرباد ساسانیان موبدان موبند بودند - در چهار قرن و نیم پس از زمان آذرباد مهر اسپندان ، باز موبدانی از خاندان وی پیشوای دینی ایران بودند<sup>(۶)</sup>. بنا بر نامهای اخلاف وی: زرتشت آذرباد و آذرباد زرتشت و همچنین کرامات منتسب با آذرباد مهر اسپندان و تدوین خرده اوستا توسط او و خدماتی که در راه احیای آئین انجام داده بود<sup>(۷)</sup>، و نیز انتساب سلسله نسب وی پیامبر ایران، همه این موجبات باعث شد که او را باز زرتشت سپنتمان خلط کردند .

اما قول مؤلف مجمل التواریخ والقصص<sup>(۸)</sup> : «اندر عهد گشتاسب زرتشت بیرون

(۱) فصل ۱۵ بندهای ۱۵ و ۱۶. (۲) فصل ۱۰ بند ۷۰. (۳) چاپ برلین ص ۳۷.

(۴) چاپ بمبئی ص ۵۸ - ۷۱ - ۱۴۴. (۵) مجله مهر سال دوم ص ۳۱۷ - ۷۲۳.

۸۱۸. (۶) رك: خرده اوستا ص ۳۰ - ۴۱. (۷) چنانکه دارمسترویرا «مجدد

ومجیبی آئین نوین مزدیسنا» مینامد (رك: Z - A. Vol. III: ۸) ص ۹۲.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

آمد، و گشتاسب دین وی پذیرفت و گویند نهم پسر بود از آن ابراهیم خلیل علیه السلام. و همچنین بیتی که در بعض نسخ شاهنامه ثبت است: (۱)

نهم پور زردشت پیشین بد اوی      ابراهیم پیغمبر راستگوی

بدین طریق حل میشود که راویان نخست زرتشت سپنتمان را با ابراهیم خلیل (بمناسباتی که ذکر شد) خلط کرده اند و سپس بنا بر روایت سلسله نسب آذرپاد مهر اسپندان زرتشت پسر او را همان زرتشت مؤسس مزدیسنا پنداشته اند، چه طبق نسب نامه ای که در همین بخش ثبت شد، از زرتشت سپنتمان تا منوچهر چهارده پشت و خود زرتشت پانزدهمین است و طبق سنت آذرپاد به بیست و دو پشت بمنوچهر میرسد و خود او بیست و سومین است، و بنا بر این آذرپاد بهشت پشت بزرگ زرتشت سپنتمان میرسد و پسر آذرپاد یعنی زرتشت آذرپاد مهر اسپندان، بنه پشت بزرگ زرتشت مؤسس مزدیسنامی پیوندد. بنا بر این استدلال، گوینده بیت منسوب بفردوسی و مؤلف مجمل التواریخ و ماخذ آنان، زرتشت آذرپاد را باز زرتشت سپنتمان نیز خلط و اشتباه کرده اند.

هدایت در انجمن آرا آورده:

و خشور  
سیمباری

«عقیده فارسیان ایران آنست که او [زردشت] پیغمبر بزرگوار و حکیم ریاضت شعار بوده و بروی نامه آسمانی نازل شده، چنانکه پیش از او بر اول پیغمبر عجم مه آباد که او را آذر هوشنگ نیز گویند... و زردشت را و خشور سیمباری (۲) گویند یعنی پیغمبر رمزگوی و کتاب زند و پازند بدو منسوبست.»

مؤلف مزبور در این گفتار تحت تأثیر کتاب مجعول دساتیر واقع شده و بیشک این قول قابل اعتنا نیست - کلمه و خشور (vaxshô - bara) مرکب است از: و خش از مصدر uxt بمعنی گفتن و از همان ریشه vox آلمانی و voix فرانسه و voice انگلیسی است و (بر) از مصدر bar بمعنی بردن است که در پارسی (در) بفتح اول شده و ازادات اتصاف بشمار میرود پس و خش و در (که در پارسی همانند گنجور ورنجور و مزدور ماقبل و او را مضموم و خود آنرا ساکن خوانده اند) لغة بمعنی حامل کلام (سخن) آسمانی و اصطلاحاً

(۱) رك : همین بخش ص ۹۱. (۲) با (ب) در حرف چهارم (ضبط انجمن آرا).

## زرتشت مؤسس مزدیسنا

بمعنی پیامبر است - اما کلمه (سیمباری) که منسوبست به (سیمبار) معلوم نیست از چه ریشه است. در (فرهنگ دساتیر) این لغت نیامده (۱) ولی در دبستان المذاهب آمده (۲): «غیر از زردشت برخلاف آبادکس ازینطایفه حرفی نزده ویزدانیان آنرا هم تأویل ساخته بنابر مه آباد تطبیق میدهند، لاجرم زردشت را و خشور سیمباری گویند یعنی نبی رمزگوی». برهان قاطع ذیل «سیمبار» (۳) نوشته: «بروزن پیشکار اشاره کننده و رمز گوینده را خوانند، یعنی شخصیکه چیزها را بایما و اشاره خاطر نشان کند.» (۴) و پیدا است که در عبارت انجمن آرانیز همین لغت مراد است، چه و خشور سیمباری را بمعنی «پیغمبر رمزگوی» آورده است.

سیمبار نیز در کتب معتبر نیامده، ولی میتوان تصور کرد که (سیمباری) مصحف (سیمیاوی) منسوب بسیمیا (از علوم مخفیة قدما در ردیف کیمیا) باشد و چون زردشت را مورخان اسلامی ساحر دانسته اند این انتساب بدو داده شده (۵).

مؤلف نظام التواریخ نویسد (۶):

<p>«در زمان او (۷) زردشت پیدا شد و مردم بدین مجوس دعوت کرد و از دین صابیان بازداشت و در کوه نشست و استخر مقام خود ساخت و درین کوه دخمه ها و صورتها بود (۸) و مدفن ملوک عجم بیشتر آنجا است.» (۹)</p>	<p>زردشت در استخر</p>
---	-------------------------------

---

(۱) دك: دساتیر ص ۲۴۹ - ۲۵۴. (۲) ص ۱۱. (۳) با (ی) در حرف چهارم. (۴) و نیز برهان جامع چنین آورده. (۵) سیمیا از کلمه یونانی Semeion بمعنی نشانه و هم ریشه سیمیا است [دك: تفسیر الفاظ الدخیلة فی اللغة العربیة: سیمیا] و محمد بن محمود آملی در نقایس الفنون، فن دوم از مقالة چهارم (از قسم دوم در علوم اوایل) در «اقسام علوم سامیه که آنرا سیمیا خوانند» از آن بحث کرده و گفته است: «و آن عبارتست از علوم باموریکه انسان متمکن شود بدان از اظهار آنچه مخالف عادت بود یا منع آنچه موافق آن باشد...» [نقایس الفنون ج ۲ ص ۱۱۰] (۶) چاپ تهران باهتمام آقای کریمی ص ۱۸. (۷) مراد گشتاسبست. (۸) مراد تقوش و سنگ نبشته های تخت جمشید است. (۹) مثل نقش رستم که آرامگاه افراد خاندان داریوش است.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

مؤلف تبصرة العوام نیز نوشته<sup>(۱)</sup>: «زردشت نبی مجوس از آذربایجان بود و در فارس اقامت داشت». - بطوریکه گفتیم زرتشت از شمال غرب ایران بود و بکلی باید از جنوب منصرف شد زیرا زبان جنوب (که در سنگ نبشته های هخامنشی) می بینیم با زبان اوستا کاملاً فرق دارد، اگرچه هر دو از يك اصلند ولی دو لهجه مختلف بشمار میروند. بدیهی است که مؤلفان مزبور، نظر باینکه پایتخت پادشاهان عجم را در استخر میدا نسته اند (۲) تصور کرده اند که زرتشت نیز در آنجا اقامت داشته، و از طرف دیگر چون طبق روایات داستانی، در زمان لهراسب پایتخت ببلخ منتقل شده و گشتاسب نیز در آنجا مقیم بود از اینرو قاضی ناصرالدین نوشته: «گشتاسب بدین زردشت بگروید و با استخر آمد و در آنکوه بنشست... و درینجایگاه آتشکده ها ساخت»<sup>(۳)</sup> - در صورتیکه در سنت زرتشتیان و روایات ملی و شاهنامه چنین نسبتی بگشتاسب و زرتشت داده نشده و شاید آتشکده آذر فرنبغ (یا آتشکده فارس) که در میان مسلمین شهرتی بسزا داشته<sup>(۴)</sup> مؤید این تصور گردیده است.

مؤلف مجمل التواریخ نویسد<sup>(۵)</sup>: «زردشت پیش وی<sup>(۶)</sup> آمد

انتساب  
شعبده

و دعوت کرد و آتش پرستیدن فریضه کرد، و دین معین بنهاد، و

شعبدها نمود تا گشتاسب او را بپذیرفت، و گویند برهنه بر قفا

خفت و بفرمود تا ده رطل روی در چهار بوته بگداختند، و بر سینه وی ریختند خوار

خوار، در آنجایگاه بر، دانه دانه بیفسرد که هیچ موی و اندامش نسوخت».

مؤلف تبصرة العوام نوشته<sup>(۷)</sup>: «حال او<sup>(۸)</sup> چنان بود که وی علم نجوم و طلسمات

و مخاریق نیک دانستی و در زیر زمین خانه ای بساخت و نفقات چند ساله در آنجا جمع

کرد و بعد از آن تن برنجوری داد و پسر خود را گفت که چون تن بمردن نهم گور در

(۱) چاپ نخست تهران ص ۳۶۴ - چاپ دوم مصحح آقای اقبال ص ۱۳-۱۴. (۲) چنانکه

در شاهنامه فردوسی تا زمان کینخسرو پایتخت کیانیان در استخر است. (۳) نظام التواریخ

ص ۱۸. (۴) رک: بخش ۴ بهره ۲. (۵) چاپ تهران ص ۵۱. (۶) یعنی گشتاسب

(۷) چاپ نخست تهران ص ۳۶۴ - چاپ مصحح آقای اقبال ص ۱۳-۱۴. (۸) مراد

زرتشت است.

جنب همانزمین بکن وچنان کن که من آن سردابه را توانم دید پس زردشت تن بمرگ نهاد و پسر او را بهجنب آن سردابه برد، چنانکه فرموده بود، چون خلق باز گشتند در آن سرداب رفت و مدتی آنجا بنشست و بعد از آن بیرون آمد و کتابی بیاورد که آنرا زند و پازند خوانند و گفت خدای مرا زنده گردانید و بر سالت شما فرستاد. مجوس ویرا قبول کردند و گویند وی رسول یزدانست و گویند گشتاسب و اسفندیار او را حبس کردند و زردشت معجزه ها نمود تا او را رها کردند.

مؤلف برهان نویسد: «گشتاسب علماء را جمع نمود، ایشان از وی (۱) معجزه خواستند، زردشت گفت تا من بگذازند و بر سر او ریزند (۲) چنان کردند چون او دارویی ساخته بود و بر خود مالیده بود که دفع ضرر آتش میکرد زیاده آزاری باو نمیرسانید، گشتاسب و اسفندیار بملت او در آمدند... و علم نجوم را خوب میدانست. مدتی مسافرت کرد، و با حکمای مصر و شام و روم و هند؛ صحبت داشت (۳) و از ایشان نیرنجات و طلسمات آموخت.

کلیه این انتسابها ناشی از تخیل شخصیت (زرتشت) با (آذرپاد مهر اسپندان) است که چنین کرامتی را بدو نسبت داده اند و ذکر آن گذشت و حاجت بتکرار نیست. طبری در تاریخ خود پس از ذکر شاگردی زرادشت نزد یکی از تلامذه ارمیا نویسد (۴):

انتساب  
پیشی

«فخانه، فکذب علیه فدع الله علیه، فبرص فلیحق ببلاد آذریجان، فشرع بها دین المبحوسیه».

یعنی: زرتشت او را خیانت کرد، پس ویرا تکذیب فرمود و بر او نفرین کرد و وی بمرض برص مبتلا گردید و بشهرهای آذربایگان رفته آئین مجوس را در آنجا بنیاد نهاد.

(۱) زرتشت. (۲) در ایران باستان مرسوم بود که داوران برای کشف حقیقت مدعی علیه را تحت شکنجه ای قرار میدادند و این عمل را با اصطلاح زبانهای اروپائی Ordalie و در پهلوی (ور) گویند، ازین قبیل است آزمایش کیکاوس پسر خود سیاوش را. (۳) معلوم نیست که سبب مسافرت زرتشت بروم و هند چه بوده؟ (۴) چاپ مصر ج ۱ ص ۲۸۲.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

بلعمی در تاریخ خود، که ترجمه گونه ای از تاریخ طبريست (۱) پس از ذکر شاگردی زرتشت نزد عزیر نویسد (۲):

« و مغانرا یکی پیغمبر است ایشان او را زارداشت [چنین] گویند که این دین مغی او آورد و دعوی کرد که من پیغمبرم و ایشانرا آتش پرستی صواب نمود و باهام این ملک گشتاسب بیرون آمد و او متنبی [در اصل: نبی] بود و باصل شاگردی کرده بود مگر شاگردی عزیر را، و مخالف شده بود او را، پس آن استاد زرداشت [چنین] را دعا کرد و گفت مر خدای او را علامتی دهاد (و علامتی کناد) خدای عزوجل او را بروی بر، پیسی [در اصل: ملیسی] داد و بنی اسرائیل او را از میان خویش بیرون کردند و از بیت المقدس بدین زمین عراق آمد و از عراق ببلخ آمد بدر گشتاسب و به پیغمبری دعوی کرد.»

مؤلف برهان قاطع نویسد: «او خادم یکی از ملاحده بود (۳) و اهل فلسطین بسبب دروغ و خیانتی که از او ظاهر شده بود او را اخراج کردند و او به بروج نیز بود، عاقبت با آذربایجان آمد و دین مجوس احداث کرد.»

واژه پیسی در اوستا پیسه paësa و در پهلوی پیساک pēsak آمده. این کلمه در اوستا دو معنی دارد: نخست بمعنی زینت و نقش دوم نام مرض معروف می باشد (۴). بارتولمه

(۱) «باین کتاب بیشتر عنوان تحریف میتوان داد تا ترجمه» [کریستنسن: سلطنت قباد ص ۷۹]. (۲) نسخه خطی آقای دهخدا ص ۱۳۳ - چاپ کانپور ص ۲۰۶. (۳) جای تعجب است که مؤلف برهان در ذیل يك کلمه سه گونه ذکر کرده. نخست آنکه نوشته: زردشت شاگردی افلاکوس (!) حکیم کرد - دوم نوشته: او خادم یکی از ملاحده بود - سوم نگاشته: شاگردی یکی از پیغمبران کرده بود - و این اقوال را نیز از دیگران روایت نکرده بلکه بطریق معمول حکایت میکند. (۴) بین پیس و پیسه باید فرق گذاشت چه «پیس بکسر اول و ثانی مجهول و سین بی نقطه علتی است که آنرا بعربی برص خوانند.» (برهان) و «پیست بر وزن کیست شخصی است که علت برص و جذام داشته باشد.» (برهان) - اما «پیسه با ثانی مجهول بر وزن کیسه بمعنی سیاه و سفید بهم آمیخته باشد و نیز هر رنگی که بسفید آمیخته بود و عربی ابلق گویند.» (برهان) - «خاقانی گفته: روز و شب بینی دو گاو پیسه در قربان کبش - و کلاغان دو رنگ را (کلاغ پیسه) گویند.» (انجمن آرا) ولی مؤلف این کتاب دو واژه مزبور را با هم تخلیط کرده است.

Bartholmae در فرهنگ خود<sup>(۱)</sup> معنی دوم این واژه را ج- نام Aussatz (بفرانسه lèpre) ترجمه کرده است، و آن مرضیست ساری که در ایام قدیم بیشتر از عصر حاضر شیوع داشته ولی در آن (برخلاف پیسه) خالهای سفید در بدن ظاهر نمیشود، بنابراین مانند نویسندگان اسلامی، مناسبتر است که آنرا با برص تطبیق کنیم:

در بحر الجواهر ماده (البرص) آمده<sup>(۲)</sup>: «بیاض یظهر فی ظاهر البدن ویغور و یکون فی سایر الاعضاء حتی یصیر لون البدن کله ایض و یقال لهذا النوع المنتشر»<sup>(۳)</sup>

در شرح اسباب تألیف نفیس بن عوض بن حکیم الطیب، در همین ماده آمده<sup>(۴)</sup>:

«بیاض یظهر فی ظاهر البدن و یکون فی بعض الاعضاء دون بعض، و ربما کان فی سایر الاعضاء حتی یصیر لون البدن کله ایض و یقال لهذا النوع المنتشر، و سببه سوء مزاج العضو الی البرودة و غلبة البلغم علی الدم»<sup>(۵)</sup>

اما پیسی در دو جای اوستا ذکر شده: نخست در آبان یشت بند ۲ آمده:

«از این زور»<sup>(۶)</sup> من نباید بنوشد نه یک سر ته، نه یک تبار، نه یک ناقص اعضا، نه یک سچی، نه یک کسبویش، نه یک زن، نه کسی که گاتها نمیسراید، نه یک پیسی که یابد (از دیگران) جدا باشد»<sup>(۷)</sup>

دوم در وندیداد بند ۲۹ اهورمزدا بجمشید<sup>(۸)</sup> در باره حیوانات دستور میدهد که آنها را جفت جفت انتخاب کند اما، «نه (باید) آنجا سینه گوز، نه پشت گوز، نه سست اندام، نه هاله، نه...»<sup>(۹)</sup>، نه فریفتار<sup>(۱۰)</sup>، نه درهم و برهم، نه زن، نه پیسی.

(۱) فرهنگ لغات ایران باستان تألیف بارتولمه ص ۸۱۸. (۲) چاپ تهران ماده مزبور.

(۳) یعنی: برص سپیدی است که در سطح بدن ظاهر گردد و فرو رود و بجمیع اعضا رسد تا رنگ بدن تمام سپید شود و این نوع برص را منتشر گویند. (۴) چاپ تهران ص ۳۷۳ و ۳۷۴.

(۵) یعنی: برص سپیدی است که در سطح بدن پدیدار شود و بعضی اعضا دون بعضی سرایت کند، و بسا بهمه اعضا رسد چنانکه رنگ بدن تمام سپید شود و بدین نوع منتشر گویند، و علت آن بدی مزاج عضو و تمایل آن به رودت و غلبه بلغم برخونست. - نوع منتشر در برابر (القوباء المتقشر) که رنگ سیاه پیدن دهد استعمال میشود. [بحر الجواهر و شرح اسباب]. (۶) آب مقدس. (۷) برای شرح لغات مشکل این عبارت رجوع شود: یشتها ج ۱ ص ۲۷۷ ح. (۸) در داستان طوفان عهد جمشید (نظیر طوفان عهد نوح).

(۹) خوانده نمیشود. (۱۰) ناقص بدن.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

آنکه (باید) جدا شود - نه باهیچیک از نشانه‌های دیگر، که نشانه‌هایی هستند که اهریمن بمردم داده. (۱)

این بیماری اگر چه ساری نیست، معهذاملل قدیم آنرا بسیار شوم می‌پنداشتند از همینروست که در آبان‌یشت و وندیداد (که شرح آنها گذشت) آمده که پیسی رایاید از دیگران جدا کرد - همین موضوع را هر دو تس در کتاب اول بند ۱۳۸ آورده: «اگر کسی در میان ایرانیان بمرض مبتلا گردد نباید در شهر بماند و در انجمنی در آید - ایرانیان گمان میکنند که مبتلایان باین مرض گناهی نسبت بخورشید مرتکب شده‌اند، اگر ییگانه (خارجی) دچار این ناخوشی گردد او را از کشور بیرون میکنند.» از روایت طبری و بلعمی نیز بر می‌آید که نزد بنی اسرائیل هم این مرض مشثوم بوده و مبتلایان بدانرا اخراج می‌کردند - آقای پور داود نوشته‌اند (۲): «از یک بیت انوری نیز چنین بر می‌آید که ایرانیان خورشید را در پیسه شدن ذی‌مدخل میدانسته‌اند (۳) جاه تو سایه‌ایست که خورشید را بعمر علت این انتساب - چون سپیتمان یا سفیتمان (۴) نام خانوادگی زرتشت با سپیدمان (سپیتمان پهلوی) یا سفیدمان پارسی نزدیک است و آن هر کبست از سپید (سپیت در پهلوی) و مان ازادات اتصاف، یعنی دارنده سپیدی (دارنده لکه‌های سپید)، از طرف دیگر نیز جزء اول این نام (سپی) با (پیس) تشابه دارد (۵)، لذا بقانون فقه اللغة عامیانه مورخان تصور کرده‌اند که وجه شهرت زرتشت با سپیتمان آن بوده است که وی مبتلا به پیسی بوده، و آنرا هم در اثر نفرین پیامبر بنی اسرائیل دانسته‌اند.

آذری طوسی در جواهر الاسرار، در شرح قصیده حبسیه معروف خاقانی (۶) نویسد (۷):

زردشت  
و صاحب البحر

«در زمان گشتاسب دو برادر بودند: یکی را صاحب البحر می‌گفتند

- (۱) نقل از نسخه خطی تألیف آقای پور داود. (۲) یشتها ج ۱ ص ۲۷۷ ح (۳) معلوم نیست که گوینده از رابطه مرض پیسی با خورشید آگاه بوده باشد چه در این بیت خواسته است بگوید که خورشید (باهمة عظمت) سایه ترا با تابش خود نمیتواند پیسه‌دار و ملوک کند. (۴) نقل از فرهنگ سروری. (۵) مقلوباً (۶) بمطلع: فلك کثر و ترست از خط ترسا مراد دارد مسلسل راهب آسا. (۷) مجموعه اشعة اللمعات ص ۳۸۸.



## . زرتشت مؤسس مزدیسنا

ویکی را زرددهشت - سی سال دعوت زحل کردند، تا چنان شدند در خوارق عادات که هر چه خواستندی کردند - دو کتاب ساختند در جادوی و جمله سحرها درو<sup>(۱)</sup> نوشتند و آنرا زند و استا نام کردند و زرددهشت دعوی پیغمبری کرد و گشتاسب با و ایمان آورد و خلق بدان کتابها کار میکردند تا زمان مزدك.

از چهار برادر زردشت<sup>(۲)</sup> نام هیچیک، لفظاً و کتاباً و معنأً مناسبتی با صاحب البحر ندارد و ظاهر القاب صاحب المجوس که مؤلفان اسلامی (مانند طبری در ظهور زردشت) و ابوالحسن علی بیهقی (در داستان سروکشم)<sup>(۳)</sup> زرتشت داده اند با حذف سین و تحریف، بعدها موجب گردید که آنرا نام برادرش بدانند، اما مراد نویسنده از دعوت زحل، همان تسخیر کواکب است که از علوم مخفیة Sciences occultes محسوب میشده<sup>(۴)</sup> و پیداست که زرتشت بر ضد فدیة و خوارق عادات و سحر و جادو نهضت کرده<sup>(۵)</sup> و در سرودهای گاتهای او اثری از این موهومات نیست - باید دانست که دین زرتشت پس از مزدك (که در سال ۵۲۸ میلادی فرمان خسرو اول انوشیروان کشته شد) هم تا پایان سلطنت ساسانیان و حمله عرب، آئین رسمی ایران محسوب میشده است<sup>(۶)</sup>.

در فرهنگ جهانگیری آمده<sup>(۷)</sup>: «زردشت بزرگ و زروان بزرگ

زردشت بزرگ ،  
زردشت پیشین ،  
زروان بزرگ .

و زرهون، این سه اسم از اسمای مبارك حضرت ابراهیم خلیل الله است و این اسماء پهلویست . در برهسان قاطع آمده<sup>(۷)</sup> :

«زردشت بزرگ - بزبان پهلوی نام حضرت ابراهیم علیه السلام

است و بعضی گویند بزبان سریانی»<sup>(۸)</sup>. مولف انجمن آرا نوشته<sup>(۷)</sup> : «زردشت بزرگ و زروان بزرگ و زرهون . . . زردشت ثانی بزعم فردوسی به نه پشت زردشت بزرگ میرسد که گفته : نهم پور...<sup>(۹)</sup> و بعضی گفته اند که مقصود فردوسی از زردشت مه آباد

(۱) چنین است در اصل. (۲) رك : جدول شماره ۲ (۳) تاریخ بیهق ص ۲۸۱ .

(۴) رك : نفایس الفنون فی عرایس العیون : فصل ۴ در مقاله ۴ از قسم دوم در علوم اوایل .

(۵) رك : گاتها ص ۷۱ . (۶) رك : دیباجة کتاب حاضر ص ۲ - ۸ .

(۷) ذیل (زردشت بزرگ) . (۸) پیداست که اصل زردشت ، زرتوشتره اوستائی است

و زرتشت پهلوی است و انتساب آن بسریانی اشتباه است . (۹) رك ، ص ۱۰۶ س ۳

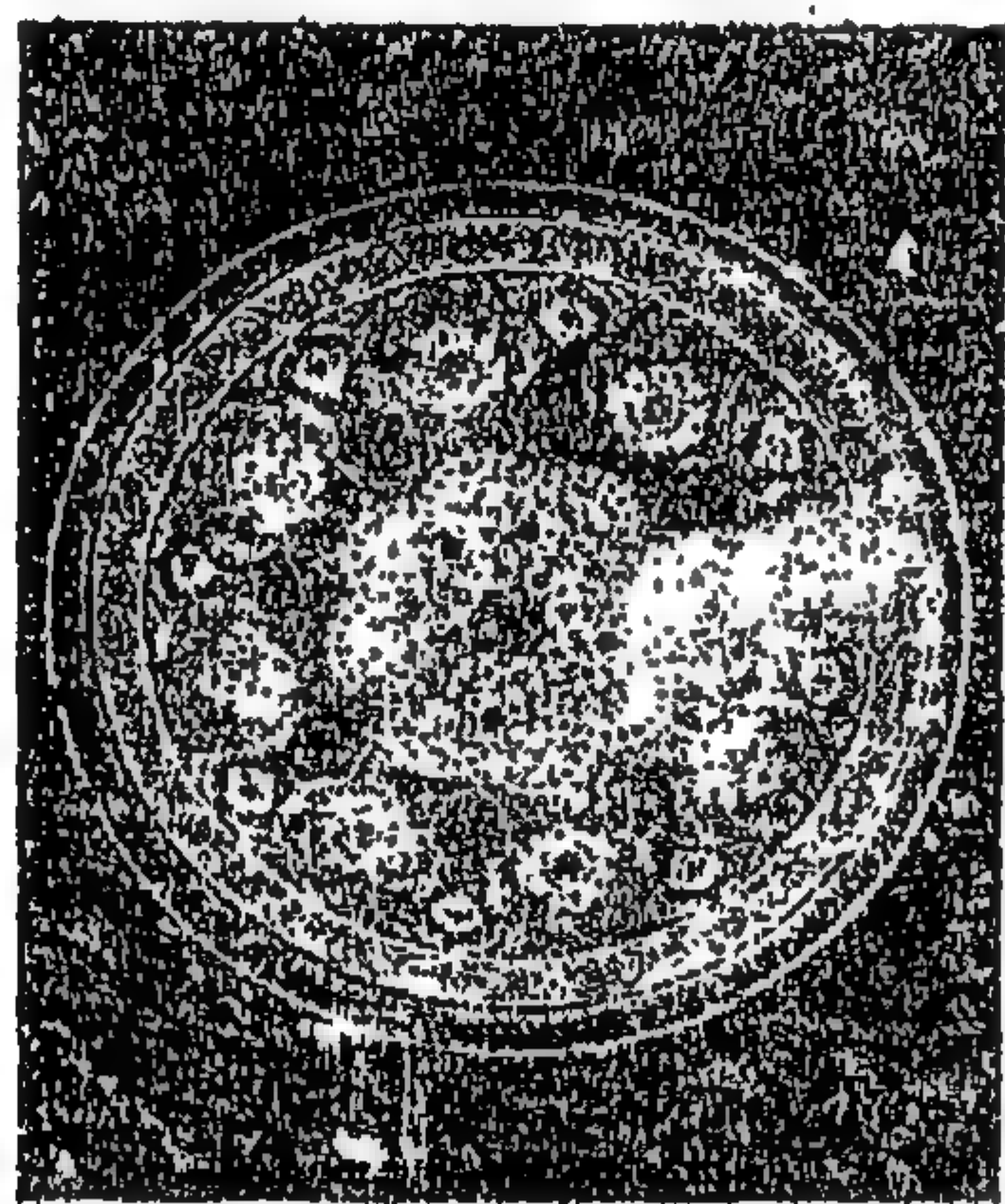


## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

است که نسب زردشت ثانی بنه واسطه باو میرسیده.<sup>۱</sup>  
چنانکه پیشتر گفته شد (۱) زرتشت سپنتمان بازرتشت آذرپاد (۲) تخلیط شده و  
دومین را بهجای نخستین گرفته اند از اینرو پیامبر مزدیسنا را زردشت بزرگ و  
زردشت پیشین و دوم را زردشت ثانی نام نهادند و پس از رواج مسلك آذرکیوان و  
پیروان او این توهم ایجاد شد که مه آباد زردشت بزرگ است و زردشت سپنتمان  
زردشت ثانی، چه در کتاب دساتیر مه آباد نخستین پیامبر ایران معرفی شده و  
کتابی آسمانی بنام او ثبت شده است (۳).

اما زروان نام آفریدگار و موجد اوزرمزد و اهریمن در آئین زروان - مذهب  
رایج در عصر ساسانی (۴) - است و آن نیز بغلط بانام مؤسس مزدیسنا - زردشت - خلط  
شده است. زرهون هم تحریفی است از زروان \*

ظاهراً چون آئین زردشت در عصر ساسانیان از اصل خود بسیار دور شده و  
بصورت زروان پرستی درآمده بود و همچنین شباهت دو کلمه مزبور در دو حرف اول  
موجب این تخلیط گردیده است.



(۱) رك: ص ۱۰۵ - ۱۰۶. (۲) یعنی زرتشت پسر آذرپاد، ولی بعدها اشتباهاً آذرپاد  
را لقب زرتشت دانسته و آذرپاد موبد مشهور عصر ساسانی را زردشت ثانی محسوب داشته اند.  
(۳) رك: دساتیر ص ۲ - ۳۷ (نامه شت مهاباد) ولی در این کتاب و دبستان المذاهب مه آباد  
را (زردشت بزرگ) ننخوانده اند. (۴) ایران. ساسان. ص ۹۴ پیوسته.

# بخش سوم

## اوستا و زند

اوستا و زند - وجه اشتقاق - یادگار  
های ایران باستان - زبان اوستائی -  
زمان اوستا - تدوین اوستا -  
القاب اوستائی (دین دیری) -  
عظمت اوستا - نسخهای اوستا -  
کتب اوستا :

یسنا (گاتها) - ویسپرد - یشتها -  
وژیداد - خرده اوستا -  
ایارده - آفرینگان - زند - پازند -

یثقی زردشت وارم آرزویشنت  
که پیشت زند را بر خوانم از بر  
دقیقی

## اوستا و زند

کتاب دینی زرتشت را در ادبیات پارسی بنام های ذیل خوانده اند :  
وستا : چو گلبن از گل آتش نهاد و عکس افکند

بشاخ او بر، دراج گشت و ستاخوان، خسروانی.

ابستا : همچو معماست فخر و همت او شرح

همچو ابستا ست فضل و سیرت او زند، رودکی.

است : گه دین مسیحی ندارد درست

همی گبر کی ورزد و زند و است، فردوسی.

استا (۱) : بخواند آنهمه موبدان پیش خویش

بیاورد استا و بنهاد پیش، دقیقی.

و نیز اویستا (۲)، بستاق (۳)، ابستاق (۴)، ابستاغ (۵)، ایستا (۶)، بستاه (۷)، آبستا (۸)،

- 
- (۱) «بفتح اول و سکون ثانی و ثالث بalf کشیده، تفسیر کتاب زند است؛ و آن کتاب مغان باشد که در احکام آتش پرستی؛ تصنیف زردشت است.» برهان. (۲) بیان الادیان ص ۱۷.  
(۳) مجمل التواریخ و القصص ص ۱۲. (۴) «بفتح اول و کسر ثانی و سکون ثالث و فوقانی بalf کشیده، تفسیر کتاب زند باشد؛ و زند کتاب ابراهیم زرتشت آتش پرست است؛ در دین آتش پرستی، و بعضی گویند نام صحف ابراهیم است؛ و معرب آن ابستاق است.» [برهان در (ابستا)] (۵) «[زردشت] کتابی ساخت بلغت فرس و آنرا (ابستاغ) نام کرد و هیچکس نمیفهمید با وجود جاماسب حکیم که از اکابر حکمای فرس است، اکثر لغات آنرا نمیدانست [چنین است؛] و او مدعی آن بود که کتاب خدا را نمیفهمد مگر پیغمبر و رسول خدا.» [برهان]  
(۶) «تحقیق آنست که استا و ایستا کتاب آسمانی برهوشنك؛ نازل شده، زردشت شرحی بر آن نوشته، زند خوانند؛ آنگاه زند را ترجمه و اوضحتر کرده بازند نام نهاد یعنی ترجمه و تفسیر آن!» [انجمن آرا].  
(۷) مسعودی : مروج الذهب چاپ پاریس ج ۲ ص ۱۲۴. (۸) مجمل التواریخ ص ۱۱-۳۲.

## اوستا وزئد

افستا، اپستا (۱)، ستا و از همه معروفتر اوستا (۲) میباشد،

اپرت (۳) گمان کرده است که این کلمه در سنگ نبشته بغستان

(یستون) بشکل ابشتام Abashtâm موجود است (۴) ولی وجه اشتقاق

امروز این عقیده طرفداری ندارد! استاد گلدنر (۵) از استاد آندرو

آس (۶) نقل کرده گوید: واژه اوستای پارسی و یا اویستاک پهلوی از کلمه اوپستا

upasta مشتق است که معنی آن اساس و بنیان و متن اصلی است، در صورتیکه کلمه اخیر

را استاد بارتولمه (۷) و استاد ویسباخ (۸) در اوستا و پارسی باستان بمعنی پناه و کومک

گرفته اند و همین واژه در تفسیر پهلوی اوستا اپستان شده و در زبان ارمنی (که از ایرانی

بعاریت گرفته شده) اپستن آمده، بمعنی اعتماد - دالا (۹) احتمال میدهد که اوستا

از مصدر vid بمعنی دانستن (۱۰) مشتق شده و مراد از آن «معرفت» و «خردمندی»

است (۱۱). در هر صورت در پهلوی (اویستاک) یا (اپستاک) و (اوستا) یا (اپستا) (معنی)

بکتاب مقدس ایران اطلاق شده (۱۲) و معنی لغوی آن را متن و اساس دانسته اند (۱۳).

کلمه (اوستا) و مشتقات آن در پارسی نو، از این واژه اخیر گرفته شده است.

(۱) گاتها چاپ اول ص ۴۶. (۲) فرهنگهای پارسی و کتب نویسندگان معاصر.

(۳) Oppert آلمانی. (۴) اوستای گلدنر: Awestalitteratur, von Geldner. از Grundriss der Iran-Philologie ص ۲.

Geldner. (۵) Andréas. (۶) Bartolomae. (۷) Weissbach. (۸)

(۹) Dhalla از پارسیان دانشمندهند، شاگرد جکسن آمریکائی. (۱۰) که نام «ودا» (کتاب

مقدس هندوان) از آن مشتقست. رک: ص ۲۴. (۱۱) Zoroastrian Civilization, p. 38.

(۱۲) Pahlavi Texts, by Anklesaria, Vol. 2: Bombay 1913, P. 80. N. 21.

(۱۳) باید دانست که در زبان پارسی باستان دو کلمه آمده است: نخست اوپستا - upastâ

𐬀𐬎𐬎𐬌𐬎𐬎𐬀 = 𐬀𐬎𐬎𐬌𐬎𐬎𐬀 (Keilinschriften, von Spiegel, Leipzig, 1881) این واژه در

اوستا و پارسی باستان هردو، بمعنی یاری کردن و کومک آمده است چه مرکب است از پیشوند

upa (به - بر) و stâ (ایستادن و مقاومت کردن) (رک: فرهنگ بارتولمه ص ۳۹۵) - دوم ابشتا

Abashtâ 𐬀𐬎𐬎𐬌𐬎𐬎𐬀 = 𐬀𐬎𐬎𐬌𐬎𐬎𐬀 بمعنی قانون آمده (Keilinschriften, von Spiegel)



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

### یادگارهای ایران باستان

از ایران باستان دو رشته یادگار خطی، بدو زبان مختلف ولی نزدیک بهم باقیمانده است: یکی بزبان جنوب غربی ایران (یعنی پارسی باستان یا فرس هخامنشی) با خطوط میخی، بفرمان شاهنشاهان بزرگ هخامنشی، دربندنه سنگهای خارا و کوهها و دیوارهای کوشکها و ظروف و مهرها کنده؛ دیگری بزبان شمال غربی ایران که بخط اوستائی، در کتاب مقدس اوستا نبشته شده، نخستین را از چپ بر راست و دومی را از راست بچپ می نوشتند. اولی در روی ستگها و مهرها و غیره منقوش و نسبة از حوادث روزگار مصون مانده است و اینك چهارصد و اندی لغت درسینه کوهها بیادگار بما رسیده - کهن ترین سنگنبشته ها از اریارمنه (پدر بزرگ داریوش) و کوروش بزرگ (۵۳۹ - ۵۲۹ ق. م) و نخستین کتیبه مفصل در کوه بغستان (بیستون) در سال ۵۲۰ ق. م بفرمان داریوش بزرگ کنده شده و آخرین نبشته میخی در فارس بامر اردشیر سوم در سال ۳۵۰ ق. م دربندنه قصرشاهی نقش گردیده است.

اما اوستا، که درسینه پیروان آئین مزدیسنا، و یا روی چرم ستوران و کاغذ نوشته شده بود، چنانکه باید محفوظ نماند - از آن نسامه باستانی با آنهمه بزرگی امروز فقط ۸۳/۰۰۰ کلمه در اوستای کنونی بیادگار مانده، آنهم نه بخط اصلی قدیم و بترکیب و ترتیب دیرین - بالاینهمه مقدسترین و کهنترین اثریست که از ایران باستان بمارسیده است (۱).

### زبان اوستائی

واژه اوستا در عهد ساسانیان و عصر حاضر معرف متون مقدس مذهب زرتشت بوده و هست، و زبانی را که بدان اوستا تألیف شده، زبان اوستائی (۲) گویند (۳). این زبان در عصر شاهنشاهان اشکانی و ساسانی، دیگر مورد استعمال نداشته است - باید دانست که این زبان با سانسکریت از یکریشه است - طبق تحقیقات فقه اللغة زبان اوستا و پارسی باستان دو شکل متوازی

(۱) گاتها ص ۴۴. (۲) La Langue de l' Avesta. (۳) رك: زند اوستا ج ۱ ص XXXIX.

## اوستا و زرتد

و مستقل از یک زبان میباشند، عبارت دیگر اوستائی لهجه ایالتی از ایران بوده است و پارسی باستان لهجه ایالتی دیگر.

از اینکه زرتشت در گاتها بگشتاسب مانند پادشاهی زنده خطاب میکند، لابد باید بزبانی سخن راند که شاه مشرق ایران بدان مأنوس باشد؛ پس باید تصور کنیم که زبان اوستا در مشرق ایران هم مفهوم میشده است - برخی از خاورشناسان این زبان را زبان باختری (بلخی) باستان<sup>(۱)</sup> نامیده اند، بنا بر فرضیه ای که زبان مزبور معرف زبان اهل یاختر (بلخ) - یعنی همان کشوری که گشتاسب شاه بتشویق زرتشت، در آن بترویج آئین مزدیسنا پرداخت - می باشد؛ ولی این فرضیه باطلست و طرفداری ندارد<sup>(۲)</sup>. برخی دیگر گفته اند که این زبان باید زبان مادها باشد، ولی آنرا نیز دانشمندان متتبع رد کرده اند زیرا از نامهای مادی (دیاکو - هوخشتره و غیره) که باقیمانده این اختلاف پیدا است - همینطور زبان اوستا را نباید زبان سکه ها<sup>(۳)</sup> دانست؛ بناچار تنها اسمی که شایسته آنست همان زبان اوستائی است<sup>(۴)</sup>.

تعیین زمان و قدمت اوستا بسته بتحقیق زمان زرتشت است،  
زمان  
اوستا  
 چون هنوز هیچیک از خاورشناسان و دانشمندان بتحقیق موفق نشده است که زمان پیغامبر ایران را با دلایل تاریخی تحدید کند، ناگزیر زمان انشاء اوستا نیز همچنان نامعلوم مانده است، فرضاً اگر تاریخ سنتی (یعنی حدود ۶۶۰ ق. م) را ارزشی باشد. باز بخشی از اوستا پس از ریگ ودا Rig-Veda و توریة یهودیان قدیمترین کتاب دنیا است.

بنا بدلایلی که در بخش دوم (زرتشت) گذشت، زمان اوستا را بسیار متأخرتر از ریگ ودا و توریة نباید تصور کرد؛ عهد سرودهای ریگ ودا را از ۱۵۰۰ سال ق. م نمیتوان پائین تر آورد و نظر بشواهد تاریخی و جغرافیائی قدمت آنها تا بدو هزار و پانصد سال

(۱) Vieux bactrien. (۲) رتک: زرتد اوستا ج ۱ ص XL و ص XXXVII. (۳) Skiths یا سکه ها - طایفه ای از آریاییان غارتگر بودند که نام آنها در سنگ نبشته بغستان مذکور است. (۴) نقل از یادداشت های آقای پورداد.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

پیش از مسیح هم میرسد - اما بنا بر مفاد کتاب توزیه موسی در سال ۱۵۰۰ ق.م از مصر خارج شد. اگر از علائم دیگر صرف نظر کنیم و فقط زبان گاتها را دلیل مدت آن بشماریم، بقول بارتولمه نباید مدت درازی بین عهد هندو ایرانی و گاتها قرار دهیم - نه آنکه گاتها تنها بواسطه زبان و اثر خود دلیل قدمت خویش می باشد، بلکه کلیه بخشهای اوستا دارای نشانه های روزگار بسیار کهنست، در اوستا نه از ماده ها نامی در میانست و نه از پارسیان. ساکنان ایران هنوز آریائی نامیده میشوند و کشور آنان سرزمین آریا نام دارد. در میان این آریائی ها هنوز پولوسکه ای معمول نیست: معامله با خود جنس مثل گوسفند و گاو و اسب و استر و اشتر انجام میگیرد - مزد پز شک و آتربان (پیشوای مذهبی) با جنس پرداخته میشود - عهد اوستا متعلق به عهد برنج bronze میباشد هنوز با آهن سروکاری ندارند، با آنکه در اوستا غالباً از آلات فلزی برای جنگ گفتگو کرده اند در گاتها بهیچوجه از آهن یاد نشده. استعمال نمک هم نزد آریائی ها غیر معمولست همین نمکی که امروز از استعمال آن ناگزیریم، آریائی ها عهد اوستا مانند برادران هندوی خویش با آن آشنائی نداشتند، چه در ودا هم از نمک نامی نیست و اسم نمک در میان هر دو ملت بکلی ساختگی و جدید است و حتی در نزد هندوان نام این جوهر از نم و رطوبت مشتق است (۱).

چنانکه گفته شد در هیچ جای اوستا از هگماتانه (همدان) که از قرن هفتم پیش از میلاد پایتخت ایران، و شهر معروف دنیا بود نامی نیست. گذشته از پایتخت بودن هگماتانه، بقول پلوتارخس شهر مزبور، مرکز روحانیت ایران باستان و اقامتگاه مغان بود - در اوستا از شهر های قدیم فقط از بابل (بوری Bawray) نام برده شده است (۲)

---

(۱) شاید این موضوع را هم بتوان دلیل نزدیک بودن زمان اوستا بر زمان ودا دانست. (۲) و نیز نام دیگری در اوستا آمده و آن رنگه Rangha میباشد که در تفسیر پهلوی آنرا (نینوا) دانسته اند ولی طبق تحقیقات دانشمندان رنگه نام رود داستانی است که در پهلوی (ارنگ) یا (وه رود) خوانده شده و با رود جیحون تطبیق گردیده. در خصوص بابل و نینوا و رنگه، رک: اوستا، یشت ۵ (آبان یشت) بند ۲۹ - یشت ۱۰ (مهر یشت) بند ۱۰۴.

سراسر اوستا حاکیست از قومی بسیار ساده و دارای همان مشخصات زندگانی اولیه آریائی‌ان اصلی - بقول خاور شناس معروف هلاندی تیل Tiele زمان اوستا را پائین تر از ۸۰۰ سال قبل از مسیح نمیتوان قرار داد و از سوی دیگر نظر بقدمت زبان گاتها، این جزء اوستا را باز باید چندین صد سال دیگر بالا برد، چه قرابت زبان اوستا با زبان سانسکریت، و همانندی کامل دستور این دو زبان، قرابت عهد آندورا ثابت میکند، چنانکه برای نخستین بار بورنوف (۱) دانشمند سانسکریت دان، از روی قواعد و قوانین سانسکریت تحقیقات علمی اوستا را بنیاد نهاد و چون عهد سرودهای ریگ ودا (سانسکریت کلاسیک) از ۱۵ قرن قبل از میلاد پائین تر نیست، عهد کتب مقدس اوستا، بویژه گاتها از این قرن نباید زیاد دور باشد.

دلیل دیگر قدمت اوستا نام خدای مزدیسناست چه در گاتها اسم خداوند، مزدا اهورا و بسامزدا جدا از اهورا استعمال شده. هرورق رنهالازم بود تا این دو کلمه بهم پیوند و ترکیب رسمی اهورمزدا را که از سال ۵۲۰ ق. م غالباً در کتیبه‌های داریوش بزرگ بکار رفته) و یا اهورمزده (که در دیگر بخشهای اوستا استعمال شده) بخود بگیرد.

ناگزیر سرودها و نیایشها و نمازهای اوستا مدت زمانی، چنانکه عادت پیشینیان بود از سینه بسینه میگردید، تا آنکه بخطی (باقرب احتمال آرامی) نوشته شد - در چه زمان این کار انجام گرفت؛ بتحقیق نمیدانیم - همیثقدیر میتوان گفت که کتاب مذهبی ایرانیان در ۵۰۰ سال پیش از مسیح تدوین شده بوده.

چنانکه گفتیم زبانی که کتاب مقدس مزدیسنا بدان تألیف شده زبان اوستا نامیده میشود (۲) و خطی را نیز که اوستا بدان نوشته شده، باید خط اوستائی نامید و معمولاً خاورشناسان آنرا زند مینامند. در تسمیه خط مزبور نیازمند بتقلید از این اصطلاح نابجا نیستیم (۳) این خط را

تدوین  
اوستا

الفبای اوستا  
یا دین دیری

(۱) Eugène Burnouf.

(۲) نه زبان زند بطوریکه خاورشناسان نام داده‌اند. (۳) چه حتی خاورشناسانی (مانند دارمستتر) که آنرا بکار برده‌اند عدم صحت آن را گواهی داده‌اند: رک گاتها ص ۴۷.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

نویسندگان اسلامی دین دبیره و دفیره و دفتریه یاد کرده اند و ما امروز آنرا باید (دین دبیری) بگوئیم - ابن مقفع در جزو خطوطیکه در ایران پیش از اسلام معمول بوده مینویسد که اوستا بخط دین دبیری نوشته میشد - مسعودی نیز الفبای اوستا را دین دبیری ذکر کرده گوید که آن شامل ۶۰ حرفست - نظر باعتبار مسعودی و ابن مقفع و ترکیب خود کلمه شکی نمی ماند که در زمان ساسانیان ، الفبای اوستا را (دین دبیره) میگفتند چه کلمه دبیر بسا با واژه های دیگر پیوسته ، یکدسته از لغات پهلوی آن عهد را تشکیل میداد مثل : ایران دبیر ، یا دبیران مهشت ( رئیس مستوفیان ) و شهر دبیر ( یکدرجه پائین تر از ایران دبیر ) .

در آغاز دوره ساسانیان دو قسم الفبا ، هر دو از ریشه سامی ( آرامی ) در ایران معمول بوده : یکی از آنها را برای تشخیص پهلوی شمالی یا کلدۀ (۱) و یا آذری (۲) نامیده اند - چند سنگ نبشته قدیم عهد ساسانیان باین الفبا برای ما باقیمانده حدس میزنند که زمان اشکانیان نیز اوستا با همین الفبا نوشته شده است - دوم موسوم است پهلوی ساسانی که بتدریج جای اولی را گرفته منسوخش کرد - از روی سکه ها و نگین انگشتر ها و ظروف و نسخ خطی دوام آنرا تا قرن چهاردهم میلادی ، میتوان ثابت کرد - در این الفبا مانند الفبای کنونی اغلب حرکات داخل حروف نیست و این خود اشکال بزرگی است برای تلفظ درست کلمات - و گذشته از این هر حرفی از آن ، چند قسم خوانده می شود مثلاً يك حرف و علامت « ۱ » را و - ن - ر - ل میتوان خواند •

چون در زمان ساسانیان ، زبان اوستا متروک شده بود ، اگر آنرا بخط پهلوی مینوشتند تلفظ درست کلمات مقدس مینسر نبود از اینرو چاره ای اندیشیده ، در الفبای معمول تصرفاتی کردند و مانند الفبای یونانی حروف مصوت را داخل حروف غیر مصوت نمودند

---

(۱) و آن نیز اصطلاحیست نابجا که نظر بمجاورت ایران با کلدۀ و نفوذ زبان کلدانی این تسمیه بعمل آمده . (۲) لهجه آذری تا کنون در آذربایجان باقیمانده . رجوع شود بکتاب (زبان آذری) تألیف سید احمد کسروی .

و شاید هم در این عمل الفبای یونانی سرمشق شده باشد (۱). الفبای اخیر یعنی دین دبیری با قرب احتمالات در قرن ششم میلادی یعنی چندی پیش از استیلای عرب تدوین گردیده (۲) و همین خود خدمت بزرگی بایران اسلامی انجام داد چه پس از برچیده شدن شاهنشاهی ساسانی و بهم خوردن اوضاع ایران و دیگر گون گشتن زبان و از دست رفتن خط و نابود شدن دین، اگر اوستا بخط قدیم پهلوی باقیمانده بود، قطعاً امروز برای جویندگان معمائی حل نا پذیر بود.

الفبای دین دبیری، امروز در همه خاور زمین بهترین الفبائی است که موجود است - در چند ساعت میتوان آنرا فرا گرفت و اوستا را درست خواند - شماره حروف آن ۴۴ است (۳) - قدیمترین نسخه خطی اوستا که با همین الفبا نوشته شده اکنون در کوپنهاک، پایتخت دانمارک موجود است و آن در سال ۱۳۲۵ میلادی تحریر یافته است. این نسخه را خاور شناس معروف دانمارکی وسترگارد (۴) با خود از ایران بارو پا برد.

اوستا یکی از کتابهای بزرگ اعصار قدیم بوده، عظمت آن در بیرون از حدود کشورهای مزدیسنان نیز شهرت داشته است. مورخ یونانی هرمیپوس (۵) که در قرن سوم قبل از میلاد میزیست،

عظمت  
اوستا

کتابی در خصوص آئین ایران نوشته بود که امروز در دست نیست، ولی مورخی رومی موسوم به پلینیوس (۶) که در قرن اول میلادی، بهنگام آتش فشانی کوه وزو مرد، در کتاب خویش بنام (تاریخ طبیعی) از کتاب هرمیپوس سخن میراند و میگوید که او آئین ایرانیان را از روی کتاب مذهبی خود آنان که زرتشت در دوهزار هزار (دو میلیون) بیت سرانیده بدقت مطالعه کرده است. مسعودی که در سال ۳۴۶ هجری در

(۱) چه از حمله اسکندر بایران و حکومت سلوکیان ادبیات و علوم و خط یونانی در ایران رایج شده بود.

(۲) برخی از معاصران مانند بلسارا Balsara دانشمند پارسی (در یادنامه دینشاه ایرانی) خواسته اند خط اوستائی را قدیمترین خطوط جهان و مأخذ همه آنها محسوب دارند، ولی دلایل این ادعا مقنع و مثبت نیست. (۳) گاتها ص ۱۸ - ۲۰ و ص ۴۷ - ۴۹.

(۴) Westergaard. (۵) Hermipos. (۶) Plinius.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

گذشته، در کتاب مروج الذهب مینویسد: «و کتب هذا الكتاب فی اثنی عشر الف جلد بالذهب». محمد جریر طبری نیز که در سال ۳۱۰ هجری وفات یافته، در تاریخ خود از دوازده هزار جلد گاو که اوستا روی آنها نوشته شده بود بحث میکند. در شاهنامه آمده است که ۱۲۰۰ فصل اوستا روی تخته زرین نوشته بود.

قدیمتر از این اسناد نامه منسوب به تنسر هیربدان هیربد اردشیر پاپکان است که گفته اند پیادشاه طبرستان جشنسفشاه نوشته (۱)، در آن گوید: «میدانی که اسکندر از کتاب دین ما، دوازده هزار پوست گاو بسوخت. باسطخر».

هرچند که این اخبار گزافست ولی تاحدی عظمت اوستا را میرساند، و آنچه از سنت قدیم در کتب پهلوی مانده است اینست که اوستای هخامنشیان دارای ۱۰۰۰ فصل و منقسم به ۲۱ کتاب و یا نسک بوده است. در عهد ساسانیان، هنگامیکه بجمع آوری اوستای پراکنده پرداختند فقط ۳۴۸ فصل بدست آمد که آنرا هم به ۲۱ نسک تقسیم کردند. دانشمند انگلیسی وست (۲) بیست و یک نسک ساسانیان را به ۳۴۵۷۰۰ کلمه تخمین زده. از این مقدار امروز ۸۳۰۰۰ کلمه در اوستای کنونی موجود است؛ بنابراین ربع اوستای ساسانیان بمانده و بقیه از تعصب مسلمان و هجوم مغول از دست رفته است (۳).

واژه نسک در اوستا بفتح اول و بصورت نسکه Naska آمده.

نسکهای  
اوستا

بمعنی کتاب و سفینه، در هر جا که این لغت بکار رفته از آن اجزای

کتاب مقدس اراده گردیده است (۴). اما در یسنا های ۱۹ بند ۲۲

نسکه بمعنی خود اوستا و دوره کامل آن (۲۱ نسک) استعمال شده (من باب اطلاق جزء بکل) (۵)

در فرهنگهای پارسی آمده (۶): «نسک بضم اول قسمتی باشد از ۲۱ قسم کتاب

(۱) ولی طبق بررسیهای کریستنسن، تاریخ نگارش نامه مزبور زمان خسرو اول انوشیروان

است. رنک: نامه تنسر بنده جیح آقای مجتبی مینوی- تاریخ ایران در زمان ساسانیان ص ۳۴-۳۵.

(۲) West. (۳) گاتها چاپ اول ص ۵۰. (۴) خرده اوستا ص ۲۶. (۵) یسنا

ج ۱ ص ۱۶۶. (۶) برهان- انجمن- غیاث.





شماره	نام	طبقه بندی و شماره آنها (۲)
۱	سوتکر Sûtkar (Shudhkar)	کاسانیک ۲
۲	ورشت مانسر Varshtmânsar	» ۳
۳	بغ Bagh (Bako)	» ۴
۴	دامدات Dâmdât (Dâmdâd)	هاتک مانسریک ۱
۵	ناتر Nâtar (Nâdar)	» ۲
۶	پازگ Pâjag (Pâgag)	» ۳
۷	رتودات ایتگ Rato-dât - aîtag - (Radodadaitag)	» ۴
۸	بریش Barish	» ۵
۹	کشکیروب Kashkîsrobo	» ۶
۱۰	ویشتاسپ ساست Vishtâsp-sâsto	» ۷
۱۱	وشتگ Vashtag	کاسانیک ۵
۱۲	چیتره دات Çitradât (Çitradâd)	داتیک ۶
۱۳	سپند Spend	کاسانیک ۷
۱۴	بغان یشت Baghân-yasht	داتیک ۷
۱۵	نیکاتوم Nîkâtûm (Nikadhûm)	» ۱
۱۶	گنه باسرنیزت Ganâbâ-sar-nijat (Gonabad-sar-nigad)	» ۲
۱۷	هوسپارم Huspâram	» ۳
۱۸	سکاتوم Sakâtûm (Sakâdhûm)	» ۴
۱۹	وندیدات Vendîdât (Vendidâd)	» ۵
۲۰	هاتخت Hâtôxt (Hâdoxt)	کاسانیک ۶
۲۱	ستوت یشت Stôt-yasht (Shtod yasht)	» ۱

(۱) Cf. Geldner, Awestalitteratur, im Grundriss der Iranischen Philologie. s. 18 und 20.

(۲) بیست و یک نسک اوستا طبق دینکرد و دیگر کتب دینی بسه (بهر) تقسیم شده و هر بهر دارای هفت نسک است: نخستین بهر، گاسانیک Gâsânîk (مربوط بگائا. رک: ص ۱۲۷)، دومین بهر، هاتک مانسریک Hâtak mânsarîk (منترها [رک: ص ۳۹] و ادعیه)، سومین بهر داتیک Dâtîk (مربوط بدآوری و قوانین و احکام) نام داشته. در جدول فوق ستون سوم شماره ترتیبی هر نسک در هر بهر نشان داده شده.

## اوستا و زند

زند (۱) که زردشت آنرا منقسم کرده است و هر نسکی را یعنی هر قسمتی را، نامی نهاده. (۱)  
خسروانی شاعر گوید:

چه مایه زاهد و پرهیزگار صومعگی

که نساك خوان شد بر عشقش و ایارده گوی (۲).

و لیبی گفته:

از اطاعت با پدر زردشت پیر

خود بنساك آفرینگان (۳) گفته است.

دینکرت، در فصلهای هشتم و نهم مینویسد اوستا دارای ۲۱ نساك میباشد و در آن نام هر يك از این ۲۱ بخش جداگانه آمده و خلاصه مندرجات آنها تشریح و از برخی از نساكها مفصلتر بحث شده است. طبق مندرجات کتاب مزبور نخستین نساك بنام (سوتكر نساك) موسوم بوده و به ۲۲ فرگرد (فصل) تقسیم میشود و دومین نساك (مانسر نساك) نام داشته شامل ۲۳ فرگرد (۴) و سومین نساك (بغ نساك) محتوی ۲۲ فرگرد (۵) و همچنین نساكهای دیگر، نساك پنجم موسوم است به ناتر (Nātar) که از آن فقط متن اوستائی موجود و گزارش پهلوی آن مفقود شده است. از نساك یازدهم که موسومست به وشتاگ (Vashtag) متن و تفسیر هر دو از میان رفته است و ندیداد که اکنون جزوی از اوستاست، بنا بر مندرجات دینکرت نساك نوزدهم اوستای ساسانیان بود، و تمام آن بما رسیده است. و همچنین چهار نساك از ۲۱ نساك اوستای عصر ساسانی را نیز از روی شرح دینکرت میتوان در دیگر قسمتهای اوستای کنونی نشان داد و تعیین کرد که جزو

---

(۱) باید دانست که در فرهنگها (نساك بفتح اول و سکون ثانی را) نام عدس [غله مشهور] دانسته اند. مولوی گوید:

گر بخواهم از کسی یکمشت نساك  
مر مرا گوید خمش کن مرگ و جساك.

و نیز بمعنی خار و خساك آمده: بدرجا جرمی راست:

نساك در چشم آنکه نشناسد  
از مس سوخته ز برجد را.

(رك: انجمن - برهان - غیاث.) (۲) شرح ایارده در همین فصل بیاید. (۳) شرح

آفرینگان در همین فصل بیاید. (۴) خرده اوستا ص ۴۹. (۵) خرده اوستا ص ۵۰.

## هژدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

گدام نسك ساسانیان بوده است (۱).

از گاتها همان اندازه که در عهد ساسانیان وجود داشته امروز نیز در دست است، کلیه میتوان گفت آن قسمت از اوستا که بویژه مقدس شمرده میشود و در جزو ادعیه و نماز و ستایش و محل احتیاج روزانه مردم و موبدان بوده محفوظ تر مانده است تا قسمتهائی که کمتر مورد نیاز مندی بوده است.

اوستای کنونی شامل پنج جزء یا کتابست:

### کتاب اوستا

۱ - یسنا ۲ - ویسپرد ۳ - وندیداد ۴ - یشت ها ۵ - خرده اوستا.

هیچ نسخه خطی قدیمی در دست نیست که دارای همه این جزء ها باشد - اینك در ذیل بشرح هریك از پنج کتاب میپردازیم :

۱ یسنا مهمترین قسمت اوستاست - این کلمه در اوستا بسیار

یسنا

استعمال شده : تلفظ اوستائی آن یسناه Yasna میباشد.

در خود گاتها بارها (یسنا ۳۳، ۸ - یسنا ۲۴، ۱۲ - یسنا ۲۵، ۱۰ - یسنا ۳۸، ۲ و غیره) آمده و معنی آن پرستش و ستایش و نماز و جشن میباشد - همین واژه جشن که بمعنی عید است از کلمه یسنا مذکور آمده است - در سانسکریت (یجناه) و در پهلوی (یزشن) و (ایزشن) گویند.

یسنا بویژه در هنگام مراسم مذهبی سروده میشود، مجموع یسنا ۷۲ فصل است،

هر فصل را يك هائیتی ~~هائیتی~~ Hâiti خوانند. این کلمه نیز اوستائی است و امروز

آنها و یا هات گویند، بمناسبت هفتاد و دو های یسناست که کشتی یا بندیکه زرتشتیان سه بار بدور کمر می پیچند (۲)، از ۷۲ پنج پشم سفید بافته میشود. پارسیان یسنا را بدو قسمت بزرگ تقسیم میکنند :

نخست از یسنا ۱ تا یسنا ۲۷. دوم از یسنا ۲۸ تا پایان.

از این ۷۲ فصل، ۱۷ فصل (یا هائیتی) متعلق بگاتهاست که قدیمترین قسمت اوستا

(۱) گاتها ص ۵۵. (۲) رك: بخش ۴ بهره ۳.







بشمار میرود .

کهنترین و مقدسترین قسمت اوستا گاتها میباشد که در میان

گاتها

یسنا جای داده شده است - در خود اوستا گاتا ۵۵۶۰

و در پهلوی گاس آمده و جمع آن گاسان میباشد و گاسانیک ، ترکیب صفتی آنست یعنی مربوط بگاتها (۱) - در پهلوی نیز بطور خصوصی هر فرد از اشعار گاتها را (گاس) گویند (۲) - در سانسکریت هم این کلمه گاثا Gāthā میباشد - در کتب مذهبی بسیار کهن برهمنی و بودائی گاثا عبارتست از قطعات منظومیکه در میان نثر باشد ، گاتای اوستا نیز اصلاً چنین بوده است و بمناسبت موزون بودن است که بخش مزبور، گاتها (یعنی سرود و نظم و شعر) نامیده شده است (۳).

از زمان بسیار قدیم، ایرانیان گاتا را از سخنان فرخنده خود و خورش زرتشت سپنتمان میدانستند، لذا احترامی خاص برای آن قائل بودند ولی تحقیقات دانشمندان مانند میه Meillet ثابت کرده است که همه سرودهای گاتها از زرتشت نیست و از آن میان برخی پرداخته نخستین پیروان او میباشد (۴) . در اوستای عهد ساسانیان گاتا در سر نخستین نسك گاسانیک که موسوم بود به ستوت یشت (Stot Yasht) جای داشت - در یسنای ۵۷ بند آمده : «ما می ستائیم فرخنده سرورش را ، کسیکه نخستین بار پنج گاتهای زرتشت سپنتمان مقدس را برود».

کلیه گاتها ۱۷ هائیتی (فصل) است و شامل ۲۳۸ قطعه و ۸۹۶ بیت و ۵۵۶۰ کلمه

می باشد .

این اشعار قدیمترین آثار است که از روزگار پیشین ، برای ما تا امروز باقیمانده است . گاتها از حیث صرف و نحو و زبان و فکر با دیگر قسمتهای اوستا فرق دارد و نیز بسا لغاتیکه در آن استعمال شده در دیگر بخشها نیامده و مطابق آنها را

(۱) مثلاً گویند : ادبیات گاسانیک . (۲) من باب اطلاق کل بجزء . (۳) گاتها ص

۶۱ . (۴) Trois Conférences , p . 15 - 17 .

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

در قدیمترین کتب مذهبی برهمنان باید جست - گاتها روزی جزو کتاب بسیار بزرگی بوده. ولابد همانست که مورخ یونانی هرمیپوس (که نامش گذشت) از آن سخن رانده است، نظر بمعنی گاتها در کتب برهمنان و بودائیان گاتها ای اوستا را نیز باید در قدیم جزو مطالب منثوری تصور کرد که امروز در دست نیست - برای آنکه مطالب را مختصر کرده بشکلی درآورند که مردم بتوانند بحافظه بسپارند، متوسل بشعر میشدند. این طرز نگارش بویژه در میان اقوام هند و اروپائی متداول بوده است.

گاتها ای اوستا شامل پنج قسمت است و بمنزله پنج کتاب اسفار توراتست که یهودیان آنها را از خود موسی دانسته احترام خاصی برای آنها منظور دارند:

نخستین موسومست به (اهنود) - دوم موسوم است به (اشتود) - سوم بنام (سپتمد) - چهارم موسوم به (وهوخشتر) و پنجمین گاتها به (وهیشثواشت) نامزد است.

ویسپرد یا ویسپرت نیز از دو کلمه اوستائی مرکبست: ویسپرتو

ویسپرد ۴  
۵ *vispe ratavô* که در یشت دهم بند

۱۲۲ استعمال شده و بمعنی (همه سروران) است - (وسپ) در پهلوی ویا (هروسپ) در پازند بمعنی همه آمده - در ادبیات زرتشتیان، غالباً باین جمله بر میخوریم: خداوند هروسپ آگاه (۱).

جزء دوم رد که همان کلمه اوستائی رتو *retô* میباشد. در ادبیات پارسی

بمعنی دلیر و دانا و بخرد است. فردوسی گوید:

پوشید درع سیاوش رد      زره را گره بر کمر بند زد

ویسپرد، خود مستقلاً کتابی نیست، میتوان گفت مجموعه ایست از ملحقات یسنا که بهنگام مراسم مذهبی، بدون یسنا سروده نمیشود و بویژه آنرا در اعیاد مذهبی شش گهنبار سال میخوانند - هر يك از فصول ویسپرد نامزد است به (کرده)

---

(۱) بمعنی، ان الله علی کل شیء علیم. (۲) داد گرا صلاً بمعنی قانونگذار و قانونی است و مجاراً بمعنی عادل آمده است.

## اوستا و زند

اینکلمه در خود اوستا گرتی آمده است بمعنی باب و فصل - از زمان قدیم نیز کرده های ویسپرد درست از روی شماره معلوم نشده است. شینگل ویسپرد را به ۲۷ (کرده) تقسیم کرده - و بسترگارد به ۲۳ و در چاپ گجراتی بمبئی ۲۵ (کرده) آمده است.

۳ نام اوستائی وندیداد : وی دیوداته *Vidaevadâta* میباشد، در پهلوی (جت دیودات) گردیده وندیداد

و مرکبست از سه کلمه : وی بمعنی ضد - دیو یعنی دیو - داته که امروز داد گوئیم و بمعنی قانونست مجموعاً قانون بر علیه (بند) دیو - وندیداد در مراسم دینی خوانده نمیشود و مندرجات آن مختلف است؛ هر فصل از آن را (فرگرد) گویند - در همه نسخ خطی بدقت هر فرگرد دارای شماره مخصوص بخود میباشد و مجموعاً شامل ۲۲ فرگرد است :

فرگرد اول در آفرینش زمین و کشورهاست (۱) . دوم در داستان جم (یمه) . سوم در خوشی و ناخوشی جهان .... اما غالب مطالب فرگردها تا فرگرد ۲۱، در قوانین مذهبی و احکام دینی است از قبیل سوگند خوردن و پیمان داشتن و عهد شکستن و نظافت و غسل و تطهیر و پاک نگه داشتن آب و آداب دخمه و اجتناب از لایشه و بردار و توبه و کفاره و در باره مزد پزشک و در موضوع پیشوایان درست و دروغین و آداب ناخن چیدن و بریدن مو و شرحی نیز از خروس ، که در بامدادان بانگ زند و مردم را از پی تسیح و ستایش یزدان خواند و در باره زن دشتان و خصایص سک و عزیز داشتن آن گفتگو شده است. فرگرد ۲۲ در موضوع آوردن اهریمن ۹۹،۹۹۹ ناخوشی را و در برابر آوردن پیک ایزدی ۹۹،۹۹۹ درمان برای آنها سخن میراند.

در انجمن آرا آمده : « وندیداد بادال در آخر نسبی است از نسبیهای کتاب ژند و پاژند. »

(۱) مانند سفر تکوین توریة.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

یشت کلمه اوستائی آن یشتی دوم از ریشه

یشتها

وبن کلمه یسنا میباشد بمعنی نیایش وفدیه ، ولی یسنا برای ستایش بطور عموم آمده و یشتها بویژه برای ستایش آفریدگار و نیایش امشاسپندان و ایزدان. در فرهنگهای پارسی (یشتن) را بمعنی عبادت کردن گرفته اند. مؤلف برهان نویسد : «یشتن بفتح اول بروزن گشتن بلغت زند و پازند (۱) بمعنی زمزمه کردن و چیزی خواندن باشد بر طعام ، و آن عبادتی است مغانرا در وقت طعام خوردن .»

پیدا است که در این تعبیر معنی یشتن را از عمومیت ساقط و بپاژ و زمزم (۱) تخصیص داده است. زراتشت بهرام پژدو در اردای ویرا فنامه گوید :

چو از کار یز شجاری گذشتند از اول کار، جائی می یشتند.

و نیز :

زییم کار زار و قحط و کشتن  
نبد پروای دین و باز و یشتن  
و یشت ، در برهان «نام نسکی باشد از کتاب زند (۱) یعنی قسمتی از اقسام کتاب زند (۱)» زراتشت بهرام در زرتشت نامه گوید :

ز بهر روان هر که فرمود یشت پشیمان شد از گفت خود باز گشت.

یشتها امروز اگر چه ترکیب شعری ندارد، ولی هنوز هم کلامش موزون و با طرزی شاعرانه ، با عبارت بلند و تخیلات عالی سروده شده است. اصلاً هم یشتها منظوم بوده (منتهی دارای اوزان هجائی (۲) و مانند گاتها منقسم بقطعات و بیت ها و شماره هجاهای آن ۸ و گاهی ۱۰ و ۱۲ بوده است. بعدها بواسطه تصرفاتی که در آنها شده و بعلا تفسیر که بتدریج جزو متن گردیده ترکیب شعری آن بهم خورده است ، بسا وجود این، اوزان آنها هنوز بخوبی معلوم و میتوان دوباره بشکل اصلی در آورد. برخی

(۱) دك : بخش ۴ بهره ۴. (۲) llabique.

## اوستا و زند

از یشتها بسیار قدیمی بنظر میرسند. اکنون بیست و یک یشت موجود است که بعضی از آنها کوتاه و بعضی دیگر بسیار بلند است. اسامی یشتها بقرار ذیلست:

۱- هر مزد یشت	۲- هفت امشاسپند یشت	۳- اردیبهشت یشت
۴- خرداد یشت	۵- آبان یشت	۶- خورشید یشت
۷- ماه یشت	۸- تیر یشت	۹- گوش یشت
۱۰- مهر یشت	۱۱- سروش یشت	۱۲- رشن یشت
۱۳- فروردین یشت	۱۴- بهرام یشت	۱۵- رام یشت
۱۶- دین یشت	۱۷- ارد یشت	۱۸- اشتاد یشت
۱۹- زامیاد یشت	۲۰- هوم یشت	۲۱- وند یشت.

از این میان بویژه یشتهای ۵ و ۸ و ۱۰ و ۱۳ و ۱۴ و ۱۷ و ۱۹ بسیار قدیمند.

\*\*\*

بنا بمندرجات دینکرت، هادخت نام بیستمین نسك اوستای عهد ساسانیان بوده که امروز موجود نیست، فقط چند قطعه از آن باقیمانده است که مجموع آنها را (سروش یشت هادخت) گویند (۱). در فرهنگهای پارسی آمده (۲): «هادخت بضم دال و سکون خای نقطه دار و فوقانی نام نسکی است از جمله بیست و یک نسك کتاب زند (۱) یعنی نام قسمی است، چه نسك بمعنی قسم آمده است.»

\*\*\*

ابوریحان بیرونی در (الجماهر) آورده (۳): «(اکاسره) (شاهنشاهان ساسانی) را سبجه ای بود از امثال این در شاهوار، عدد آن بیست و یک دانه در رشته بود، و آنرا بقول حمزه [اصفهانسی] نسك شماره (۴) میگفتند زیرا آن [بعدد] نسك

(۱) یشتها ج ۱ ص ۵۲۳ ببعد. (۲) برهان - انجمن.

(۳) الجماهر چاپ حیدرآباد ص ۱۵۶. (۴) در متن لشك ثبت شده و مصحح در حاشیه نوشته: در نسخه های (اب) و (س) لسك شماره. لفظان فارسیان معنا هما تعدید قطع - اگرچه لشك در فرهنگهای پارسی بمعنی پاره آمده (رك: برهان) ولی بیشك در اینجا نسك شماره مراد است (و نسخه بدل اقرب بصحت است) و دلیل آن همانست که ابوریحان تصریح کرده که عدد دانه های سبجه بعدد نسك های اوستا یعنی ۲۱ بوده است چنانکه کسینی مزدیسنان از ۷۲ نخ تشکیل میشود، اشاره به ۷۲ فصل یسناست. رك: بخش ۴ بهره ۳.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

(۱) های کتاب ایشان موسوم به ابستا بود.

در پهلوی خرتك ابستاك . سائیم و سوسه سو . و در پارسی خرده

۵

خرده اوستا      اوستا بمعنی اوستای کوچک (یا مختصر) میباشد. آذر بد مهر اسپند  
موبد موبدان زمان شاپور دوم (۳۱۰-۳۷۹ م) این کتاب را تدوین  
کرد و آن برای نماز و ادعیه و اوقات روز و ایام متبرک ماه و اعیاد مذهبی سال و دیگر  
مراسم و اوقات خوش و ناخوش که در طی زندگانی پیش آید مثل سدره پوشیدن و  
و کستی بستن، کودکان و عروسی و سوگواری و ماتم و غیره تخصیص داده شده. مطالب  
و ادعیه آن از اوستای بزرگ استخراج شده است جز آنکه بمناسبت دعا و نماز  
هر موقع، در آغاز و انجام تصرفاتی گردند و بعد ها نیز بشماره این ادعیه افزودند.  
همه مندرجات خرده اوستا، بزبان اوستائی نیست بلکه قسمت بزرگی از آن بزبان  
پازند و متعلق بازمنه متاخر است. بسیاری از نسخ خطی خرده اوستا دارای دعاهائی  
میباشند که در نسخ دیگر نیست.

یک رشته از ستایشها و نمازهای خرده اوستا بنام (نیایش) خوانده میشود و شماره  
آنها پنج است: خورشید نیایش، مهر نیایش، ماه نیایش، اردو سور نیایش، آتش  
بهرام نیایش.

در این نیایشها بخشی از خورشید یشت و مهر یشت و ماه یشت و آبان یشت و  
بهرام یشت مندرجست.

رشته دیگر از این کتاب بنام (سیروزه) نامیده میشود و آن شامل دو سیروزه  
است: بزرگ و کوچک. هر قطعه ای از سیروزه یکی از فرشتگان سی روز ماه  
اختصاص دارد و بمناسبت همان روز خوانده میشود (۲).

در ادبیات پارسی (خرده) بهمین کتاب اطلاق شده، دقیقی گوید:

بینم آخر روزی بکام دل خود را      گهی ایارده خوانم شها، گهی خرده.

(۱) رك: حاشیه ۴، صفحه قبل. (۲) رك: خرده اوستا: سیروزه بزرگ و سیروزه كوچك.

## اوستا و زند

ایارده اما کلمه (ایارده) که در بیت فوق استعمال شده و خسروانی نیز  
آ را متذکر گردیده :

چه مایه زاهد و پرهیزگار صومعه‌گی که نسک خوان شد بر عشقش و ایارده گوی.  
بظور تحقیق معلوم نیست که مراد چیست؟ در لغت فرس اسدی که کهنسال‌ترین  
فرهنگهای موجود پارسی است درباره لغت (خرده) آمده: «خرده اجزای پازندست و ایارده  
تفسیر جمله پازندست». پس از این تعریف بیت دقیقی (که در بالا گذشت) شاهد آورده  
شده و هم در آن کتاب، درباره (ایارده) آمده: «ایارده چگونگی پازندست و پازند  
گزارش زند و استاست». و پس از آن بیت خسروانی شاهد آورده شده.

منعودی در مروج الذهب پس از ذکر زند و پازند آورده (۱): «سپس دانشمندان  
ایشان [ایرانینان] پس از وفات زردشت تفسیری برای تفسیر (= پازند) و شرحی برای  
بقیه اموری که ذکر کردیم، نوشتند و این تفسیر [تازه] را (بارده) نامیدند. و همو  
در التنبیه والاشراف نوشته (۲): سپس زردشت شرحی بر (زند) نوشت و آنرا (پازند)  
نامید و دانشمندان از موبدان و هیربدان این شرح را شرح نوشته آنرا (بارده) و برخی  
آنرا (اکرده) نامیدند و اسکندر چون بر پارس پیروز شد و دارا پسر داریا را بکشت  
آنرا سوزانید:»

در فرهنگهای متأخر در این خصوص تعریفی شبیه بتعریف هبهم اسدی آورده اند.  
مؤلف برهان نویسد: «ایارده یکسر اول و رابع و فتح دال ابجد، تفسیر و چگونگی  
کتاب زندست و آنرا پازند خوانند و زند کتابی است [متعلق] بملت هغان یعنی آتش  
پرستان و بعضی آن کتاب را آسمانی میدانند و بفتح اول و سکون رابع هم هست». در  
انجمن آرا آمده: «ایارده با اول مفتوح و رای مکسور و دال مفتوح یعنی شرح کتاب  
زندست.» (۳)

هیچیک از بیست و یک نسک یا کتاب اوستای عهد ساسانیان که اسامی آنها بتوسط کتاب

---

(۱) مروج الذهب ج ۱ ص ۶۹۴. (۲) التنبیه والاشراف ص ۸۰. (۳) سپس  
هنایت بیت خسروانی را شاهد آورده:



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

پهلوی دینکرد بهمارسیده چنین نامی نداشته و درهیچیک از اجزای اوستائی که امروزه در دست داریم بدعا و سرود و قطعه ای برنمیخوریم که اسمش شیهه بکلمه (ایارده) باشد همچنین درمیان کتب دینی پهلوی و پازند موجود نیز کتاب و رساله ای نیست که به چنین نام خوانده شده باشد. آقای پورداد نوشتہ اند: «تنها میتوان تصور کرد که نام کتاب معروف پهلوی (ارداویراف) که در آن ارداویراف و رزاوند (مقدس) پس از گردش در بهشت و همستگان (برزخ) و دوزخ جهانیانرا از احوال روانهای در گذشتگان آگاه میسازد (۱) اندکی یادآور کلمه (ایارده) باشد در صورتیکه این واژه همان ارداویراف (۲) باشد باید آنرا بسیار تحریف شده تصور کرد اما دلیلی که این تصور را سست میکند آنست که ارداویراف نامه نه از اجزای اوستاست و نه از کتب ادعیه بشمار میرود. چنانکه ازدویت بالا مستفاد میشود ایارده باید در ردیف ادعیه شریفه باشد که با خرده اوستا و نسک (۳) برابر گردیده. (۴)

اما اینکه مسعودی در التئیه والاشراف نام دیگر (ایارده) را (اکرده) نوشته، باید دانست که هریک از یشتها و یسناهای اوستا دارای چندین فصل است و هر فصل را (کرده) گویند مأخوذ از کلمه اوستائی کرته Karōta بمعنی (کارد و خنجر) و مجازاً بمعنی یک قطعه بریده و درست بمعنی Sectio لاتینی و فصل عربی است که بمعنی بریدن است (۵) و ممکن است ایارده (ایرده) محرف (اکرده) و یا (فرگرد) که آنهم بفصول و ندیداد اطلاق شده. با در نظر گرفتن اختلاف قراآت پهلوی باشد. بخصوص که در بیت خسروانی (ایارده) با (نسک) ذکر شده است. (۶)

آفرینگان  
واژه دیگری که در مورد اجزای اوستا در ادبیات پارسی استعمال شده (آفرینگان) است.

---

(۱) رك: اردا ویرافنامه بقلم نگارنده. (۲) مرکب از ارد (ارت) بمعنی مقدس و (ویر) بمعنی مرد شجاع - برخی آنرا (ارداگ ویراژ) خوانده و جزء دوم را بمعنی گراز گرفته اند. (۳) در اینجا بمعنی مطلق ۲۱ نسک اوستا باید گرفته شود. (۴) رك: خرده اوستا ص ۲۵-۲۶. (۵) یشتهاج ۱ ص ۱۵. (۶) آقای مشکور در رساله اخیر خود بنام (گفتاری درباره دینکرد) ص ۵۲-۵۵ حدس زده اند (ایارده) و (اکرده) همان دینکرد است.

## اوستا و ژند

یگرشته از نمازهای زرتشتیان موسوم به (آفرینگان) است که در مدت سال، در جشنها و مواقع مختلف بجای آورده میشود. چهارتای آنها که مهمترین آفرینگان بشمار میروند، در متن اوستای گلدنر Geldner باین ترتیب ضبط شده اند:

آفرینگان دهمان (۱) - آفرینگان ساتها - آفرینگان گهنبار - آفرینگان رپیتوین (۲).

آفرینگان یا آفرنگان از کلمه آفرین است که بمعنی دعا و نیایش است. فردوسی گوید:

زیزدان چو شاه آرزوها بیافت	ز دریا سوی خان آذر شتافت
بسی زر بر آتش بر افشاندند	بزمزم همی آفرین خواندند.

وهمو گوید:

بزاری ابا کردگار جهان      بزمزم کنیم آفرین نهان.

و همچنین آفرین بمعنی دعای نیک و ستایش است در برابر نفرین که دعای بد باشد. ناصر خسرو گوید:

روزبان از هر دوان کوتاه کن      چون همی نفرین ندانی ز آفرین (۳)

در اوستا کلمات آفرینه *âfrina* و آفریتی *âfriti* و آفریونه *âfrivana* بسیار استعمال شده و همه بمعنی آفرین است. آفرین از ریشه و بنیان فبری *fri* است بمعنی دوست داشتن و ستودن و خشنود ساختن و آفریدن و خواندن؛ از همین ماده است کلمات سانسکریت پری *pri* و پریماتی *primâti*. کلمه آفریتی در اوستا مانند دعا در عربی (۴) بمعنی خوب و بد هر دو آمده است. در مورد دعای نیک همیشه با کلمه دهمه *dahma* که بمعنی نیک و پاکست، استعمال شده؛ چنانکه در

---

(۱) بمعنی مقدسان. (۲) برای شرح این چهار رجوع شود: خرده اوستا تألیف آقای پوردادود.  
(۳) نفرین در فرهنگها بکسر اول قید شده و اصح بفتح نون است، زیرا این کلمه در پهلوی نفرین (*nafrin*) از کلمه نفی (نه) یا (نا) و (آفرین) ترکیب یافته، مانند واژه های شناس و ناسزا. (۴) رک: خرده اوستا ص ۲۲۴ - ۲۲۵.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

و ندیداد فر گرد ۷ بند ۴۱ - فر گرد ۹ بند ۳۷ - فر گزد ۲۲ بند ۵ - باین معنی دو پهلوی آفرین و در سانسکریت اشیروادا *ashirvādā* ترجمه شده در فر گرد ۱۸ و ندیداد بند ۱۱ به معنی نفرین آمده و دو تفسیر پهلوی نیز نفرین ترجمه گردیده است .

و هارله در فرهنگ خود نوشته (۱): «افریگان *afriḡān* نماز دینی پارسیان، جمع آفریک *afrik* مربوط بکلمه زند (۲) *afriti* بمعنی نماز تقدیس است .» در اینجا یاد آوری میکنیم که قطعه ای در جزو قطعات یشت (بیست و سومین) در اوستای و سترگارد مندرج است که دارم ستر آنرا ترجمه کرده و موسوم است به (آفرین پیغمبر زرتشت)، ولی نظر بمندرجاتش بهتر است که آنرا جزوی از ویشتاسپ یشت یعنی قطعه ای از دهمین نسک مفقود اوستا محسوب دارند. (۳)

در فرهنگهای پارسی آفرنگان، یکی از ۲۱ نسک (کتاب) زند ضبط شده . لیبی شاعر معروف نیز بهمین معنی آنرا استعمال کرده گوید :  
از اطاعت با پدر زرتشت پیر  
خود بنسک آفرینگان گفته است .

ولی میدانیم که هیچیک از ۲۱ نسک اوستا چنین نامی نداشته است بلکه آفرینگان چنانکه گفته شد نام برخی از نمازهای خرده اوستاست. ظاهراً آفرینگان در نظر لیبی و فرهنگ نویسان از همانریشه آفریدن بمعنی خلقت گرفته شده و نسک آفرینگان بمنزله سفر تکوین توریة و نسکی جداگانه و مستقل تصور شده است ، اما موضوع (اطاعت از پدر) که لیبی اظهار میدارد که در آفرینگان مذکور است ، در هیچیک از آفرینگانهای موجود در خرده اوستا نیست ، ولی پیامبر ایران باطاعت والدین توصیه کرده چنانکه در بخش دوم ، در ذکر نام پدر و مادر زرتشت گذشت (۴) و از همینروست که فردوسی نیز گفته است :

باستا و زند ، اندرون زرد هشت      بگفته است و بنمود گرم و درشت

(۱) C. de Harlez, Manuel du Pehlevi : p . 179 (۲) یعنی اوستائی .

(۳) رك : یشتهاج ۱ ص ۲۷ . (۴) رك : ص ۲۳ .

## اوستا وژند

گه: «نهر کو ژ فرمان و پند پندر بتابد» مژو هست جادو پسر.  
ژند عبارتست از تفسیر پهلوی. که در عهد ساسانیان بر اوستا  
نوشته شده. این واژه از اذنتی  $\text{𐬀𐬵𐬭𐬀𐬵𐬀}$ ، azanti که

بمعنی شرح و بیان و گزارش است، مشتق شده.

باید دانست که در ازمنه بسیار کهن (یعنی پیش از رواج زبان پهلوی) تفسیری  
برای اوستا، بزبان اوستائی نوشته بودند و نمونه‌ای از این تفسیر در خود اوستای کنونی  
باقیمانده ولی طوری با متن اصلی مخلوط گردیده که اوستا خوانان تفسیر را عین متن  
پنداشته اند و این شرح، متن منظوم بسیاری از بخشهای اوستا را فاسد کرده است.  
بعد ها آنرا از زبان اوستائی بزبان پهلوی ترجمه کرده اند. طبق سنت پس از تدوین اوستا  
در زمان ولخش (ظاهراً بلاش اول اشکانی (۵۱-۷۸ م)) تفسیر اوستا یعنی ژند، بزبان  
پهلوی شروع شد و تدوین این تفسیر پهلوی تا اواخر عهد ساسانی هم امتداد داشته و  
بویژه تا زمان مزدك معاصر قباد (۴۹۰-۵۲۹ م) طول کشیده است چه نام مزدك  
بامدادان در بند ۴۹ از فصل چهارم و ندیداد آمده است و او را گمراه کننده نامیده اند.

باید دانست که ژند، یا گزارش اوستا در زمان اشکانیان بلهجه پهلوی اشکانی  
نوشته شده بود و سپس در عصر ساسانیان بلهجه پهلوی ساسانی در آمد (۱). ژند یا  
تفسیری که امروز در دست داریم، تفسیریست که از عهد ساسانیان بمانده و شاید هم  
آن قسمتی از تفسیر را که در زمان اشکانیان تدوین شده بود، بلهجه عهد ساسانی نزدیک  
کرده باشند. رویهمرفته از تفسیر پهلوی اوستا یعنی از ژند ۱۴۱/۰۰۰ کلمه بمانده.  
مفصلتر از همه گزارش و ندیداد است که جداگانه ۴۸/۰۰۰ واژه و دیگر گزارش پهلوی  
پسناست که بمانده و شامل ۳۹/۰۰۰ کلمه است.

تفسیر مزبور، کلمه بکلمه تحت اللفظی است و مخلوط با اصل شده، یعنی حتی  
پهلوی هر کلمه اوستائی يك کلمه پهلوی می‌آید و حتی مزاجات دستور زبان اوستائی نشده

(۱) چون پهلوی ساسانی و اشکانی باهم اندک فرقی دارند.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

و بسا توضیحات دو تا چهار سطری هم بکار برده اند، بخصوص در تفسیر پهلوی وندیداد (۱). بخشهای دیگر این تفسیر از بین رفته است.<sup>۱</sup> ناگفته نماند که زرتشتیان معتقدند که اوستا و زند هر دو از آسمان نازل شده است.

درباره مفهوم واستعمال واژه (زند) از قدیم تا کنون، نویسندگان شرق و غرب دچار اشتباه شده اند:

اسدی در لغت فرس نویسد (۲): «وستا تفسیر زندست و زند صحف ابراهیم بود.» - مؤلف برهان نویسد: «زند بفتح اول و سکون ثانی و دال ابجد نام کتابیست که ابراهیم زردشت (!) دعوی میکرد که از آسمان برای من نازل شده است و بعضی گویند نام صحف ابراهیم است.» - مؤلف انجمن آرا نوشته: «کتاب زند محتوی بریست و یک نسک است یعنی قسمت و بهره، و هر نسک را نامی معین است - چهارده نسک ازین کتاب در نزد موبدان دین زردشتی باقی بوده و آن نیز در فتنه های ایران از میان رفته است و زند بردو بخش است، آنکه احکامش مطابق مه آ بادست مه زند خوانند و آنچه مخالف بود که زند گویند.» و تعبیر اخیر در نتیجه اعتقاد بکتاب دساتیر پیدا شده (۳) ولی باز هدایت در این موضوع نوشته: «بعضی گفته اند ابستا متن است و زند شرح است.» و این کاملاً صحیح است.

مسعودی در مروج الذهب بمفهوم اصلی نزدیک شده و نوشته (۴): «فالفرس فی هذا الوقت [ای فی عصر اردشیر بن بابک] لا یقرؤن غیرها [ای سورة اسناد = اشتاد؟] من الکتاب الاول نسیاه [بستاه؟ یسناه] ثم عمل زرادشت تفسیراً عند عجزهم عن فهمه، و سموا التفسیر زیدا (زند).» و پیدا است که زردشت در عصر اردشیر نبوده، ظاهراً آذرباد مهرسپندان معاصر اردشیر و پسر او زردشت را باز زردشت پیامبر اشتباه کرده اند (۵).

---

(۱) و کمتر در یسنا و دیگر بخشها. (۲) چاپ مصحح آقای اقبال ص ۱۷. (۳) رك: بخش ۱ ص ۵۰ - ۵۱. (۴) مروج الذهب مصحح محمد محی الدین ج ۱ ص ۱۹۴. (۵) رك: ص ۱۰۶ - ۱۰۲.

## اوستا و ژند

از گویندگان پارسی ظاهراً تنها کسیکه اوستا و ژند را درست بجای خود استعمال کرده رود کی است که در قصیده ای بمطلع :  
دیر زیاد آن بزرگوار خداوند      جان گرامی بجانش اندر پیوند  
گوید :

همچو معماست فخر و همت او شرح      همچو ابستا است فضل و سیرت او زند. (۱)  
حتی دقیقی که ترجمه احوال پیامبر ایران و ظهور مزدیسنا را در (گشتاسب نامه)  
بنظم آورده، ژند را در مورد اوستا استعمال میکند. شاهان بگشتاسب نامه فرستادند  
و گفتند :

بیاد تو هستیم و خواهیم زند      فرستی بما، شهر یار بلند  
که ما را است گشتیم و هم دین پرست      کنون زند زردشت زی مافرست.  
همو گوید :

یکی زردشت وارم آرزو است      که پیشت زند را بر خوانم از بر. (۲)  
شیبانی راست :

زردشت که آتش را بستاید در زند      ز آنست که بامی بفروغست همانند.  
ژند را ژند نیز گفته اند (۳) و اغلب در ادبیات پارسی ژند و اوستا (که طبق  
توضیحات مذکور اصلاً بمعنای اوستا و شرح آن است) با تصحیفات آن: ژند و است-  
ژند اوست- ژند استا- ژند وستا- ژند و استا، و درهمه آنها ژند بجای ژند و اوستا  
مقدم برزند، بکار برده اند (۴).

دقیقی درباره پیامبر ایران گوید :

همی گوید از آسمان آمدم      ز نزد خدای جهان آمدم

---

(۱) آقای نفیسی در این باره نوشته اند : «جزو (جز رود کی) شاعری دیگر را در ایران سراغ  
نتوان کرد که بداند ابستا متن است و ژند شرح آن و این نکته ایست که در قرن اخیر از  
تحقیقات مستشرقین اروپا برآمده است. ج ۲ احوال رود کی ص ۵۴۱ : (۲) بدیهی است که  
مراد از ژند (اوستا) است. (۳) بزهان - انجمن. (۴) رجوع شود بفرهنگهای پارسی.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

خداوند را دیدم اندر بهشت      مژین ژند و استا همه او نوشت.

و نیز :

مهان و کهانرا همه بخواند پیش      همه ژند و استا نهاده به پیش.

و :

که آنجا کند ژند و استا روا      کند موبدان را بدان بر ، گوا.

فردوسی گوید :

بیاراید این آتش زرتشت      بگیرد همی ژند و استا بهشت.

و نیز :

بآن آب روشن سروتن بهشت      همی خواند اندر جهان ژند و است.

و :

باستا و ژند اندرون زردشت      بگفتست و بنمود گرم و درشت.

خاقانی گوید :

مرا همت چو خورشید سنت و شاهنشاه ژند استا

که چرخش زیرانست و سر عیسی است برانش.

در زبان پارسی از کلمه (ژند) ترکیباتی ساخته اند از این قرار:

ژند باف - « بروزن بند باف بمعنی ژند خوانست که تابعان زردشت باشند  
و آنجماعت را مجوس خوانند و بملاحظه اینکه زند را مقریان خوش آوازمیخوانده اند  
بلبل وفاخته را نیز گویند.» (۱)

فردوسی در وصف زنان خوشخوان گوید :

فزاینده شان خوبی از چهر و ناف      سراینده شان در گلو ژند باف.

ژند و اف - بمعنی ژند باف آمده (باء بواو بدل شده) (۳).

(۱) برهان - انجمن. (۳) برهان - انجمن - غیاث جهانگیری.

## اوستا و زند

منوچهری گوید :

سندس رومی درنار بنان پوشانند      خرمن مینا بر بید بنان افشانند  
زند و افان بهی (۱) : زند ، زیر ، بر خوانند  
بلبلان ، وقت سحر ، زیر و ستا (۲) جنبانند  
قمریان راه گیل نوش لیلان (۳) خوانند  
صلصالان باغ سیاوشان (۴) با سرو ستاه (۵) .

زند لاف - « بر وزن و معنی زند بافت که مجوس و مرغان خوش آواز و  
بلبل باشد » (۶)

زند خوان - « بمعنی زند بافت که تابغان زردشت باشد ، و بلبل و فاخته را  
نیز بهمین نام نامند ، و هر جانور خوش آواز را هم گفته اند » (۶)  
منوچهری :

صلصل شیرین زبان بر جوزین راوی شود      زند باف و زند خوان ، برید بن شاعر شود .  
رشید و طواط :

در تو شاها محراب مدح خوان تو گشت      چنانکه باشد محراب زند خوان ، آتش .  
کمال اسمعیل :

در آن میان که وداع گل و بنفشه کنی      خبر ز ناله زارم بر زند خوان ، برسان .  
زند خوان - بمعنی زند باف و زند خوان ضبط کرده اند (۶) بمعنی دیگری که  
(زند) (۷) در تازی و پارسی دارد استخوان میچ دستست .  
بطار گوید :

خصم چو برگ رزان ، زردیپا و فتاد      دست خود از خون خصم سرخ مکن تابزند .

\*\*\*

خاورشناسان نیز از آنکتیل د پرون Anquetil Duperron و دارمستتر

(۱) اشاره به پیدین (زرتشتی) . (۲) اسبم نوائی است از موسیقی . (۳) و (۴) و (۵) نوائی از موسیقی . (۶) برهان - انجمن . (۷) بفتح اول و سکون دوم و سوم .



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

Darmesteter و میشل برآل Michel Bréal و غیره اصطلاح زنداوستا Zend Avesta و یا خود زند Zend را در مورد کتاب اوستا و زبان اوستائی بکار برده اند. دارمستتر در کتاب خود نویسد (۱): « مستشرقان باین زبان (اوستائی) نام زند را داده اند، ولی این وجه تسمیه باطلست چه چنانکه خواهیم دید - این واژه هرگز معنی یک زبان نمیداده. و چند سطر بعد گوید: « و ما همان اصطلاح معمولی (زند) را بکار میبریم بدون اینکه ارزشی، جز بعنوان يك اصطلاح قراردادی، برای آن قائل شویم. »

پازند

پاز کلمه اوستائی پائیتی پازند بمعنی ضد (۲) و صاحب است.

زند نیز که از کلمه ازنتی اوستائی است (۳) پس پائیتی ازنتی باید اصل اوستائی این واژه باشد و آن عبارتست از زبان پهلوی بدون لغات آرامی (حوزوارش). بدیهی است که نشأت این زبان پس از تاخت و تاز تازیان و شاید در قرنهای دوم و سوم هجری صورت گرفته، بدین طریق که آنچه از لغات حوزوارش در متن پهلوی بکار میرفته بیرون کشیدند و بجای آنها لغات پارسی گذاشتند - بنابراین پازند خود تفسیر است برای زند (تفسیر اوستا) - چنانکه مسعودی نیز بدین قسمت اشاره کرده است (۴). اما باید دانست که در موقع بر ساختن پازند، کاملاً رعایت زبان پهلوی نشده، بلکه زبان مزبور تاحدی زیر نفوذ زبان پارسی واقع شده است.

از آنچه گذشت مستفاد گردید که پازند زبانی است واسطه میان زبان پهلوی و پارسی کنونی. متون پازند را گاهی بخط اوستائی مینوشتند و گاهی هم بخط پارسی. بدیهی است که آنچه بخط پارسی نوشته شده ارزشی ندارد زیرا احیاناً کلماتی پیش میآید که ما مانوس نیستیم و بهیچوجه از روی این خط نمیتوانیم آنرا بخوانیم زیرا نارساست، بعکس آنچه که بخط اوستائی نوشته اند - برای مثال کتاب (مینو خرد) را یاد میکنیم که از کتب دینی ایرانیان است که متن پهلوی آن موجود است و هم از زمان

(۱) Z - A. vol. 1. p. XXXIX. (۲) در مثل پازهر. (۳) که شرح آن گذشت.

(۴) کتاب مروج الذهب مصحح عبدالحمید ج ۱ ص ۱۹۴، منتهی در چاپ پازند را بتمهحیف بازید نوشته اند.

قدیم بزبان پازند نیز نوشته شده و آنرا بشخصی موسوم بنریوسنگ (لغة بمعنی پیک مردان- از فرشتگان حامی وحی اهورامثل جبرائیل (۱)) منسوب میدانند نریوسنگ یکی از دستوران بزرگ قرن ۱۲ میلادی بوده که در حوالی گجرات میزیسته و یسنا را به سانسکریت ترجمه کرده است - گویا همو باشد که مینو خرد را از پهلوی بزبان پازند درآورده باشد و ارزش آن هنگامی معلوم میگردد که با متن پهلوی مقایسه شود و چون با خط اوستائی نوشته شده بخوبی میخوانیم و اشکالی در آن موجود نیست. (۲) همچنین امروزه مقداری از نبشته های پازند که قسمتی از آنها را میتوان تفسیر برخی از قطعات خرده اوستا شمرد و ادعیه و رسالات و کتب بسیار بهمین زبان (پازند) در دست داریم .

گذشته از این اسناد پازند گنجینه ایست از واژه ها و ممکن است خواستاران زبان پاك و بی آلاش پارسی را از کلمات بیگانه تا حدی بی نیاز سازد. (۳)

در کتب و فرهنگهای پارسی در مورد پازند نیز تعاییر صحیح و سقیم بسیار آورده اند . اسدی در لغت فرس نوشته : « پازند اصل کتابست و ابستا گزارش . » آذری طوسی در شرح قصیده حبسیه خاقانی (۴) نویسد (۵) : « زند کتاب شریعت زرد هشت است و پازند شرح آنست و ابستا بفتح همزه و سکون سین مهمله شرح الشرح است ! » مؤلف برهان و انجمن آرا نوشته اند : « پازند بروزن پابند تفسیر زند باشد و زند کتاب زرد هشت است (۱) و برعکس اینهم گفته اند یعنی زند تفسیر پازند است (۱) و بعضی دیگر گویند زند<sup>۲</sup> و پازند دو کتابند از تصنیفات ابراهیم زرد هشت (۱) در آئین آتش پرستی - و دیگری میگوید که ترجمه کتاب زند است و با زای فارسی هم آمده است. »

در میان مورخان اسلامی مسعودی در مورد ( پازند ) نیز بمفهوم اصلی نزدیک

(۱) همین کلمه است که بعدها (نرسی) شده. (۲) خرده اوستا ص ۲۵ و ۲۶.  
(۳) خرده اوستا ص ۲۶. (۴) بمطالع: فلك کثرو ترست از خط ترسا مرا دارد مسلسل راهب آسا. (۵) رك : مجموعة اشعة اللمعات ص ۳۸۹.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

بشده و نوشته است: (۱) : « [الفرس] سموا التفسیر [تفسیراوستا] زیندا (زند) ، ثم عمل [زردشت] للتفسیر تفسیراً ، و سماه بازید (پازند) . » بعدها (پازند) را کتاب آسمانی زرتشتیان محسوب داشتند.

فرخی گوید :

زودو سترم هیچکسی نیست و گر هست      آنم که همنی گویم پازند قرانست.  
لیبی گوید :

گویند نخستین سخن از نامه پازند      آنست که : « با مردم بداصل میوند. »  
بدیهی است که (پازند) نامه ای ویژه نبوده است و در سر هیچیک از کتب پازند  
موجود هم چنین سخنی نیست ، بلکه گوینده خواسته است پندی را که منتسب به  
زرتشتیان میدانسته نقل کند لذا آنرا با قید (گویند) آورده است .

\*\*\*

زند و پازند نیز اغلب باهم استعمال شده اند : برهان (۲) نویسد : « کتاب زند  
و پازند که بزعم فارسیان بوحی زردشت نازل شده است در پوست دوازده هزار گاو  
که منقش بطلا و لاجورد بود در قلعه استخر مدفون ساختند. » و هم در برهان آمده (۳) :  
« بعضی دیگر گویند زند و پازند دو نساك اند از صحف ابراهیم یعنی دو قسم از اقسام  
آن. » و ژند و پاژند هم آورده اند. (۴)  
ناصر خسرو گوید :

ای خواننده کتاب زند و پازند      زین خواندن زند تا کی و چند؟  
و شیخ عطار راست :

و آنکه مہیج جهان هست نو آموزاؤ      خوب نیاید از خواندن پازند و زند.  
در فرهنگها علاوه بر معانی فوق معنی دیگری برای زند و پازند قائل شده،

---

(۱) مروج الذهب مصحح عبد الحمید ج ۱ ص ۱۹۴ . (۲) ذیل (زارشت) . (۳) ذیل  
(زند) . (۴) رك : فرهنگهای پارسی

نوشته اند: «ژند خوبی باشد که خرادان بر بالای چوب دیگر گذارند، و چوب زیرین را مانند برماه (۱) بعنف بگردانند تا از آن هردو چوب آتش بهم رسد و چوب بالا را زند و پائین را پازند گویند». (۲) در عربی نیز (زند) بچوب بالا و (زنده) بچوب پائین اطلاق میشود. (۳)

\*\*\*

مؤلف بیان الادیان نویسد (۴):

«در آنجا (فارس) کتابیست که زردشت بیرون آورده است سه باب: ژند و پازند و اوستا. (۱) - و ابتدای آن کتاب این لفظهاست:

«فی گمان هی رستخیزی بهستی هر مزد و امشا سپندان.» معنی این لفظها آنست: بی گمان باش بروز رستخیزی گمان باش بهستی ایزد تعالی و فرشتگان او.»

بدیهی است که زند و پازند و اوستا، سه باب از یک کتاب نیست و جمله مسطور هم بزبان اوستائی نیست بلکه پیازند (پهلوی بی حوز وارش) است، و اینکه مؤلف مزبور نوشته است که ابتدای آن کتاب چنین آمده است، برای آنست که در ادعیه پازند بعدها، نظایر این عبارت را افزوده، در ستایشها و نمازها میخوانده اند. اما متن این جمله باید در اصل چنین باشد:

ابی گمان بی رستخیز، ا بهستی او هر مزد و امشا سپندان (۵).

همین مؤلف در جای دیگر نوشته (۶): «مغان گویند ما را پیغامبری بوده است زردشت نام که این شرایع آورده است و سه کتاب آورد که آن را زند و پازند و اویستا خوانند و در آن کتابها الفاظی است نامفهوم (۷) لیکن گروهی از ایشان آنرا تفسیر و تاویل نهاده اند.»

(۱) افزاریست درود گرانرا. (۲) برهان - انجمن. (۳) شرح قاموس - تاج العروس.

(۴) ص ۵. (۵) امشاسپندان و امهرسپندان هردو در پهلوی آمده است.

(۶) ص ۱۷. (۷) چون زبان اوستائی حتی در اواخر زمان هخامنشی

متروک مانده بود و در عصر ساسانی حتی موبدان نیز از فهم مطالب کتاب مقدس، آسان که باید، عاجز بودند چنانکه گزارش پهلومی که در عصر ساسانی نوشته اند پراشتباهاتست.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

تاریخ اجمالی  
در خاتمه این مبحث تاریخ تألیف و تدوین اوستا را باختصار ذکر میکنیم:

اوستا و زند  
زرتشت پیامبر مزدیسنا، اصول آئین خویش را در قطعاتی منظوم ابلاغ کرد و شاگردان و نخستین پیروانش نیز سرودهایی مشابه آن ساختند (۱) و نظم و نثر را با هم پیوستند و مجموع این سرودهاست که بنام «گاتها» نامیده میشود (۲) بعدها روحانیان زرتشتی احکام و مراسم و آداب دینی را با تغییراتی که پس از زرتشت در آئین بعمل آمده بود، بضمیمه سرودهای باستانی که در میان ایرانیان پیش از ظهور زرتشت معمول بود، با تغییر صبغه و تصرف در عبارات بصورت یسناها و یشتها منتشر کردند (۳). یشتهای قدیمی نیز مانند گاتها ترکیبی از نظم و نثر میباشند (۴).

کلندر یشتهای ۵، ۸، ۹، ۱۰، ۱۳، ۱۴، ۱۵، ۱۶، ۱۷، ۱۹ و سروش یشته (یشته ۲۷) رایشتهای اصلی و قدیمی و بقیه را فرعی و متأخر میداند (۵). کریستنسن سه یشته ۱۰، ۱۹ و ۵ را مورد تدقیق قرار داده (۶) معتقد است که یشته ۱۰ (مهر یشته) اقدام آنهاست چه در آن اسامی سغد، مرو، خوارزم و آریا ذکر شده و از شهرهای قسمت غربی و جنوبی ایران نامی در میان نیست، سپس یشته ۱۹ (که مختص بخوارنه «فره» است و بخطا بعدها زام یشته «یشته زمین» نامیده شده) اهمیت دارد، چه در آن اطلاعات سودمندی از ناحیه جنوب شرقی (سنستان) مندرج است. مع هذا این امر دلیل قطعی اسناد یشتهای مزبور بعد پیش از هخامنشی نمیشود و میتوان گفت که مؤلفان آنها در عهد هخامنشی میزیسته و فقط قسمت خاوری ایران را می شناخته اند. یشته ۵ (اردوی سوریشته) که مختص اردویسورانا هیتاست، از قسمت های شرقی و غربی هر دو یاد می کند و کریستنسن از شرحی که در یشته مزبور راجع به

(۱) Meillet, Trois Conférences . p . 15 - 170 (۲) قسمت نثر بعد ها از میان رفته و فقط نظم باقیمانده است . رک : گاتها بورداود ص ۶۱ - ۶۳ . (۳) و گاتها نیز ضمیمه یسنا شده (۴) Christensen , Etudes sur Le Zoroastrisme de La Perse Antique . p . 11 . (۵) ibid . p . 5 . (۶) Christensen, Quelques Notices sur les Plus anciennes périodes du Zoroastrisme (Acta orientalia, IV , p . 106 . sqq.)

اناهیتا (ناهید) آمده احتمال میدهد که آن در عهد اردشیر دوم هخامنشی (۴۰۴ - ۳۵۸ ق.م) تألیف شده (۱).

و نیز محقق مزبور از روی قرائن زبان شناسی یشت‌های ۱۴، ۸ و ۱۷، یسنای ۵۷ و ۱۱ را از بخش‌های کهن و عهد تألیف آنها را پس از عصر نگارش یشت ۵ و پیش از پایان عهد هخامنشی و با قرب احتمالات سده چهارم ق.م میداند (۲) و هم او در رساله «نخستین بشر و نخستین شاه در تاریخ اساطیری ایران» استنتاج می‌کند که یشت ۱۳ که در باب تاریخ افسانه ازمنه ماقبل زرتشتی نگارش یافته از یشت‌های ۵، ۹، ۱۵، ۱۷ و ۱۹ اقدام است (۳) و یشت ۹ را متعلق بسده اول میلادی میداند (۴).

بارتولمه یشت ۱۵ (رام یشت) را از آثار متأخر محسوب می‌دارد و کریستنسن عقیده او را درباره بندهای ۱-۵ و ۳۸-۵۸ آن که نثری مخلوط با اندکی نظم می‌باشد میپذیرد ولی بندهای ۶-۳۷ را باقیمانده قسمت اصلی یشت مزبور و قدیمی میداند و از مندرجات بندهای ۷ و ۱۱، ۲۱ و غیره حدس میزند که قسمت اصلی یشت مزبور متأخر از دیگر یشت‌های قدیمی ولی محققاً اقدام از یشت ۹ میباشد (۵) و هم او یشت ۱۶ (دین یشت) را از عهد اشکانی بسیار قدیمتر نمیداند (۶).

بدیهی است که قطعات اوستا نخست سینه بسینه میگردد و سپس بخطی نوشته شود و در هر حال بدون شك در اواخر عهد هخامنشی اوستامدون و مرتب بوده است (۷) بسیاری از نویسندگان و مورخان عظمت اوستای موجود عهد هخامنشی را تصدیق کرده اند (۸). از اوستای مزبور طبق سنت و نقل مورخان دو نسخه در عهد هخامنشیان موجود بود: يك نسخه آن در (در نپشتك) یا (گنج نپشت) یعنی دیرخانه شاهنشاهی

(۱) Christensen, Etudes sur le Zor. p: 2-70 (۲) ibid. p. 70

(۳) ibid. p. 10-11 (۴) ibid. p. 40 (۵) ibid. p. 41-42

(۶) ibid. p. 42 و همچنین Christensen, Les Kayanides. p. 14-16

(۷) گاتها ص ۴۶. (۸) رك: نامه تنسر ص ۱۱-تاریخ طبری ج ۱ ص ۴۰-تجارب الامم

ابوعلی مسکویه ص ۵۳-فارنامه ابن بلخی ص ۴۰.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

در استخر (۱) و نسخه دیگر در (گنج شیپیکان) (ظاهرأ شیپیکان (۲)) مضبوط بود (۳).

چون اسکندر در ۳۳۱ ق. م سپاهیان داریوش را شکست داد و از راه شوش به تخت جمشید رسید و کاخ شاهسی را سوخت در آن میان نسخه اوستای دژپشتک نیز سوخته شد و نسخه گنج شیپیکان را نیز فرمان وی برگرفتند و بزبان یونانی ترجمه کردند (۴). در عهد اشکانیان، ولخس (ظاهرأ بلاش اول ۵۱ - ۷۸ م) (۵) که مردی دیندار و پارسا بود بفرمود تا قطعات متفرق اوستا را گردآورند.

اندر آس معتقد است که فرگرد اول و نذیداد در عهد مهرداد اول اشکانی (۱۷۴ - ۱۳۶ ق. م) تدوین شده و کریستنسن می نویسد که زبان و سبک نگارش و نذیداد مؤید آن است که همه این کتاب دینی در اوایل عهد اشکانی تالیف یافته (۶).

اردشیر پاپکان، مؤسس سلسله ساسانی (۲۲۴ - ۲۴۱ م) موبدان موبد تنسر را دستور داد تا مجدداً اوستا را تدوین کند و او چنین کرد و اوستا را در گنج شاپیکان نگاهداشته بنشر معارف آن پرداخت (۷). پس از اردشیر پسرش شاپور اول (۲۴۱ - ۲۷۲ م) بفرمود تا مطالب مربوط بعلوم پزشکی و نجوم و جغرافی و فلسفه را از کتب

- (۱) نامه تنسر ص ۱۱ - ارداویرافنامه تألیف نگارنده ص ۲۲ - تاریخ طبری ج ۱ ص ۴۰۰ - تجارب الامم ص ۵۳. (۲) گنجینه شیر مقرآتشکده آذر گشنسب. رک: بخش ۴ بهره ۲ (آذر گشنسب). (۳) یشتها ج ۲ ص ۲۴۷-۲۴۹. (۴) دینکرد کتاب سوم - نامه تنسر ص ۱۱ - ارداویرافنامه تألیف نگارنده ص ۲۲ و تاریخ سنی ملوک الارض ص ۱۸. (۵) و بقولی بلاش سوم (۱۴۸ - ۱۹۱ م) (۶) Christensen, Etudes sur le Zor. p. 43-44. و نیز ایران. ساپان. ص ۲۹۴. آقای پوردادود نوشته اند: «بعقیده دانشمند آلمانی اندر آس... فرگرد اول و نذیداد در عهد مهرداد اول اشکانی انشاء شده بمناسبت اینکه خوارزم وطن اصلی اشکانیان بوده، ایران و یج قدیم را که از آن همان خوارزم اراده شده در سر ممالك دیگر جای داده اند بنظر نگارنده دلیلی که دانشمند مرحوم از برای عقیده خود آورده قابل تردید است، هر چند که خود مسئله درست و امروزه بیشتر دانشمندان ایران و نجه و خوارزم را یکی میدانند. در زمینه اوستا اینگونه دلایل تاریخی شبیه بدلیل اندر آس ذکر کردن بنسبت بجرأت شخصی است» رک: یشتها ج ۱ ص ۴۲ ح ۲. (۷) دینکرد کتاب سوم بند ۶ - ۸.





## جدول چهارم تدوین اوستا بترتیب تاریخ

عهد ظهور زرتشت ، ماقبل هخامنشی (بین سده یازدهم و سده ششم ق . م .)	{ گاتها (۱۷ فصل ازینا)
عهد ماقبل هخامنشی یا اوایل عهد هخامنشی.	{ یشت ۱۰ یشت ۱۳ یشت ۱۹
عهد هخامنشی ، و محتملا سده چهارم ق . م .	{ یشت ۵ ، پس از ۴۰۴ ق . م . یشت ۱۷ یشت ۸ یشت ۱۴ یشت ۱۱-۹ یشت ۵۷ یشت ۱۵ ، بندهای ۶-۳۷ .
عهد اشکانی .	{ وندیداد ، در حدود ۱۴۷ ق . م . یشت ۹ . در حدود سده اول میلادی
{ عهد اشکانی یا متأخر از آن (۱)	یشت ۱۶
{ عهد شاپورد دوم (۳۰۹-۳۷۰ م) (۲)	خرده اوستا

(۱) Christensen, Etudes sur le Zoroastrisme de la Perse Antique. p.44-45.

(۲) در جدول کریستسن ، ذکر گاتها در اول و خرده اوستا در آخر نیامده است و ما ایندو را بجدول افزودیم.

## اوستا و زند

هندی و یونانی اقتباس کنند و ضمیمه اوستا سازند<sup>(۱)</sup>، پس از او شاپور دوم پسر هرمز (۳۰۹ - ۳۷۰ م) بعزت اختلافی که در مذهب ایجاد شده بود دستور داد تا آذرباد مارسپندان<sup>(۲)</sup> اوستارا هرور و تجدید نظر کند و اختلافات را با ارائه حجتی قاطع بر طرف سازد<sup>(۳)</sup> و با قرب احتمالات هم اوست که از بخش های مختلف اوستا برای رفع احتیاج به دینان مطالبی اقتباس و مجموعه (خرتک اپستاک سلهو سرههه سو) = خرده اوستا را تدوین کرده است<sup>(۴)</sup>. (رجوع بجدول چهارم شود)

اما زند (تفسیر اوستا) - از همان اوایل رواج مزدیسنا تفسیری، برای شرح و تعبیر مشکلات اوستا، بزبان اوستائی نگاشته شد<sup>(۵)</sup>، این تفسیر نیز در حمله اسکندر دچار سرنوشت اوستا گردید - بعدها که روحانیان زرتشتی مشغول تدوین اوستا شدند تفسیر آنرا نیز تا حدی که مقدور بود گرد آوردند. قسمتی از همین تفسیر در متن اوستا وارد شده آن چنان با اصل مخلوط گردیده که متن منظوم بسیاری از قطعات اوستا را بهم زده است و نمونه تفسیر مزبور در اوستای موجود دیده میشود. بعدها این تفسیر را بزبان پهلوی گردانیدند. طبق روایات دینی در زمان ولخش مذکور، تفسیر اوستا یعنی زند بزبان پهلوی (اشکانی) آغاز شد و سپس در عصر ساسانیان بلهجه پهلوی (ساسانی) در آمد و دوره تألیف زند تا اواخر آن عهد طول کشید<sup>(۶)</sup>. مارکوارت گوید در دینکرد اشاره شده است که خسرو پرویز (۵۹۰-۶۲۸ م) هوشیارترین موبدان را فرمود تا تفسیری بر اوستا نویسند<sup>(۷)</sup>. و هم مارکوارت در تفسیر فصل اول و نندیداد اشاراتی راجع باحوال سیاسی ایران پس از آنکه حدود ایران و روم را خسرو و

---

(۱) کریستنسن این روایت را بسدین طریق تعدیل میکند که بخشهای الحاقی نتیجه قرایح ایرانیان بود که در تحت تأثیر افکار یونانی نوشته شد، اما نفوذ افکار هندی در ازمنه متأخر تر رسوخ کرده است. ایران. ساسان ص ۸۸. (۲) رک: ص ۱۰۶-۱۰۷. (۳) گاتها ص ۵۴. (۴) خرده اوستا ص ۲۵-۲۶ و ص ۳۰-۴۱. (۵) چنانکه در اغلب مذاهب این کار انجام شده. (۶) نام مزدک بامدادان معاصر قباد (۴۹۰-۵۳۱ م) در تفسیر مزبور آمده - رک: ص ۱۳۷. (۷) ایران. ساسان. ص ۳۴۹ بنقل از ایران شهر مارکوارت ص ۱۶۳.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

قیصر معین و ثابت کردند، یافته است (۱). کریستنسن نام بعض مفسران و شارحان اوستا را در زمان ساسانیان که نام آنان در تفسیر اوستا و کتب دینی پهلوی آمده چنین ذکر میکند: ابهرگت - مگوشتنسب - گوگشتنسب - کی آذربوزذ - سوشیانس - روشن - آذرهرمزد - آذر فربنخ - نرسی - مذوگماه - فرخ - افروغ - آزادمرد. و گوید ظاهراً اکثر آنان در اواخر عهد ساسانی میزیسته اند (۲).

---

---

(۱) ایران. ساسان. ص ۳۴۹. (۲) همان کتاب. ص ۲۸.

# بخش چهارم

## آئین مزدیسنا

بهره ۱- یگانگی و دوگانگی

» ۲- آتش

» ۳- کستی

» ۴- باژ و زمزم

» ۵- برسم



## آئین مزدیسنا

بیاغ تازه کن آئین دین زردشتی  
کنونکه لاله برافروخت آتش نمرود. حافظ.

### بهره ۱ = یگانگی و دوگانگی

اهورمزدا - اشتقاق اهور مزدا - خاصه اهور مزدا - اهریمن - قوای نیکی : امشاسپندان ،  
ایزدان - قوای شر : کماریکان ، دیوان - یکتا پرستی - سبب اسناد دوگانگی .

اهور      خدای زرتشت در اوستا اهورمزده Ahura Mazda نامیده میشود

مزدا      در سنگ نبشته های پادشاهان هخامنشی ائورمزده Aurmazdah

خوانده شده. این واژه در ادبیات پارسی هر مزد بفتح میم و هر مزد بضم میم  
و اورمز دوهورمز و هر مز آمده است - در فرهنگهای پارسی علاوه بر آنکه این واژه ها  
را بمعنی خدا ضبط کرده اند آنها را مرادف با بر جیس و زاوش بمعنی ستاره مشتری  
گرفته ، گویندگان پیشین نیز اورمز را بهمین معنی استعمال کرده اند - ابو شکور  
بلخی گفته :

فرو تر ز کیوان ترا اورمز  
برخشانی لاله اندر فرزد (۱).  
سعید طائی گفته :

امتعۀ اورمز را پس ازین دور      مشتری در همه جهان بنماید.

وجه تسمیه ستاره مشتری بهر مزد درست معلوم نیست ، چه بین اهورمزدا و ایرانیان  
( که خدای ماوراء طبیعی است ) و زوس Zeus (۲) یونانیان و ژوپیتر Jupiter  
رومیان ( خداوندان طبیعت ) اساساً رابطه ای موجود نیست - اما جوه ذیل را میتوان  
علت این وجه تشابه و تسمیه قرارداد :

۱- اهورمزدا نزد ایرانیان خدای اعظم و در رأس همه ایزدان قرار دارد و مشتری  
نیز از بزرگترین سیارات بشمار میرود .

---

(۱) سبزه ای باشد در آب و مدام سبز باشد. در تازی آنرا ثیل خوانند. (لغة الفرس)  
(۲) ریشه (زاوش) پارسی.

## آئین مزد یسنا - یگانگی و دوگانگی

۲ - تأثیر عقیده یونانیان و رومیان در مورد زوس و ژوپیتر ، در نتیجه اختلاط یونانیان با ایرانیان و نفوذ عقیده آنان در ایران باعث اطلاق اورمزد به مشتری گردیده چه اهورا در نزد ایرانیان پیش از زرتشت (چنانکه گفته شد) واسورا (در نزد هندوان) بهمان وارونه Varuna خدای آسمان اطلاق می شده ، و چون زوس و ژوپیتر «مشتری» نیز خدای آسمان است ، از این رو ممکن است این اطلاق رواج یافته باشد .

واژه (هرمز) و مشتقات آن در پارسی ، که در نظم و نثر غالباً بمعنی خدا آمده است پس از گذراندن چندین هزار سال باین ترکیب در آمده ، نخست از دو کلمه آریائی بمعانی مختلف توسط پیامبر ایرانی زرتشت اسم خدای یگانه ایرانیان گردید ، پس از چندین قرن این واژه در زبان پارسی باستان یعنی زبان دوزۀ هخامنشی استعمال شد و پس از آن بزبان پهلوی منتقل و از آنجا وارد زبان پارسی گردید .

از ترکیب این دو واژه خود قدمت و فرسودگی سفر چندین هزار ساله آن پیدا است - قرنهای لازم بود که کلمه اوستائی ترکیب مخصوصی بخود گیرد تا از ۵۲۰ ق.م بعد همواره بشکل معین (اورمزداه) زینت بخش سنگ نبشته های هخامنشی گردیده باشد چه در گاتها که کهن ترین بخش اوستاست واژه مزبور دارای همان ترکیب پارسی باستان نیست - بارها اهورا و مزدا جدا از یکدیگر استعمال شده است مثلاً در یسنای ۲۸ ؛ قطعه ۱ مزدا بتنهائی بمعنی خدا آمده - در قطعه ۸ همین یسنا اهوره نیز به تنهائی ذکر شده است - باز در همین یسنا قطعه ۵ نخست اهوره و پس از ذکر چندین واژه دیگر مزدا آمده است - در قطعه ۶ برعکس ، اول مزدا و پس از چندین کلمه اهوره دیده میشود - در قطعه ۲ مزدا اهوره استعمال گردیده است و همین طور در سراسر گاتها ، هر جایی که این دو کلمه باهم آمده مزدا مقدم بر اهوره است ، چنانکه در قطعه ۱۱ یسنای ۲۸ زرتشت گوید : « توای مزدا اهورا مرا از خرد خویش تعلیم ده ..... » - برعکس گاتها در دیگر اجزای اوستا همواره این دو کلمه باهم آمده اهورا مقدم بر مزداست مگر بطور استثناء بتقلید گاتها (فروردین یشت بند ۱۴) زامیاد یشت

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

بند ۹۲ - وندیداد فرگرد ۱۹ بند ۳۴) مزدا اهورا استعمال شده - همچنین در کلیه سنگ نبشته‌های هخامنشی اهورا مقدم بر مزدا و پیوسته بدان است مگر استثناء در سنگ نبشته‌ای از خشایارشا در فارس که اهورا جدا از مزدا یعنی *Aurahia Mazdahia* دیده میشود.

اشفاق : اهوره *Ahura* در اوستا و اسوره *Asura* در ودای برهمنان، بهر دو از ریشه *asu* سانسکریت و *ahu* اوستا آمده بمعنی مولی و سرور (۱) - در نزد هندوان آسوره غالباً از خدایان بزرگ بشمار رفته و در ودا عنوان ولقب وارونه *Varuna* گردیده است (۲) - این عنوان در کتاب مقدس هندوان فقط چهار بار بایسان داده شده ولی در اوستا کلمه اهوره بمعنی بزرگ و سرور در مورد ایزدان مانند مهر و آپم نیات آمده است (۳) و نیز همین واژه در گاتها و دیگر جزوهای اوستا بمعنی امیر و فرمانده و بزرگ در مورد انسان استعمال شده (۴) - در پهلوی آن را «خوتای» *Xūtai* ترجمه کرده اند (۵).

مزدا در اوستا، یسنای ۴۰ (هفت‌ها)، بند ۱ بمعنی حافظه آمده - در خود گاتها یسنای ۴۵، بند ۱ بمعنی بخاطر سپردن و بیاد داشتن است - این واژه در سانسکریت مذس *mêdha* بمعنی دانش و هوش است، بنابراین در هنگامی که با اهورا استعمال میشود، از آن معنی هوشیار و دانا و آگاه اراده میکنند (۶) - در پهلوی نیز آن را «داناک»

(۱) زند اوستای دارمستترج ۱ ص ۲۰-۲۱. (۲) رک: بخش ۱ ص ۲۶-۲۷ (۳) رک: مقدمه های XIX از ج ۱. زند اوستا: اهورا منانند و صفی برای بشر یا خدا. (صفت *Apam Napât* و *Mithra* و خسرو پادشاه). در یشتها XIX، ۷۷ استعمال شده - و نیز در موقعیکه از شاهان سخن رانده میشود همین صفت آمده: یشتها V، ۸۵ - XIV، ۳۹. رک: *Dyaus Asura Ahura, Mazdâ und die Asuras* S. 84-87, von Brandke و نیز *Erânische Alterthumskunde* von Fr. Spiegel B. d. II, s. 21-82 باید دانست که (اهورانی) *Aburânî* در اوستا صفت مؤنث آمده بمعنی سرور: رک: فرهنگ بارتولمه ص ۲۹۵. (۴) رک: مهریشت بندهای ۲۵ و ۶۹ - یسنای ۲، بند ۵.

(۵) زند اوستا ج ۱ ص ۲۰-۲۱. (۶) رک: کلمه *Mazdâh* در *Altiranisches Wörterbuch* von Bartholomae.

## آئین مزدیسنا - یگانگی و دوگانگی

dānak ترجمه کرده اند (۱).

با ذکر نکات فوق نیک پیداست که اهور مزده بمعنی سرور داناست (۲).  
 باید دانست که افزودن مزدا (ه) (Mazdā(h) به اهورا باید بسیار مقدم بر  
 عهد زرتشت صورت گرفته باشد پادشاهان هخامنشی خدای بزرگ را A(h)uramazdā  
 خوانده اند، سنگ نبشته ها صریحاً آنرا تأیید میکنند ولی بهیچوجه نمیرسانند که این  
 اهور مزدا، که خدای مشترک همه ایرانیان بود، در نظر هخامنشیان مانند اهور مزدا،  
 زرتشت تجلی میکرد، پس نمیتوان استنتاج کرد که دین رسمی پادشاهان هخامنشی  
 زرتشتی بوده (۳).

اهور مزده از طرف زرتشت اسم خدای یگانه ایرانیان گردیده و بگروه خدایان  
 آریائی (دیوان) که هنوز در هندوستان دارای مقام الوهیت بودند داغ بطلان زده دیورا که  
 پیش از زرتشت در میان آریائیان بمعنی خدا بود، غول و گمراه کننده خواند - از آن  
 هنگام در ایران زمین خدا پرست را (مزدیسنا)، و مشرک و پیرو دین باطل را (دیویسنا)  
 خواندند (۴).

اهور مزدا خدای متعال مزدیسناست، مهین فرشتگان «امشاسپندان»  
 ویزتان (۵) (که شرح آن بیاید) مخلوق او هستند. او خالق  
 اعلی؛ دادار dadhvaô, dâtar (۶) میباشد - او عین قدرت و  
 دانش است - همین دو صفت نام او (اهوره + مزدا) را تشکیل داده اند (۷).

خاصه

اهور مزدا

(۱) زند اوستا ج ۱ ص ۴۰ - ۴۱.

- (۲) اهور مزدا را خاورشناسان بهمانی متعدد گرفته اند: سرچشمه حیات: «سرهانی»  
 Rawlinson در فرهنگ فارسی: «بسیار دانا و سرمدی» Brockhaus Vand-Sades. 3:47  
 دانی زنده Haug, Essays, P. 83. «دک: سیر تمدن ج ۱ ص ۲۹۶ (۳) Meillet, Trois  
 Conférences, p. 25 - 26. (۴) یشتها ج ۱ ص ۲۸ Lommel, Die Religion  
 Zarathustras, s. 10 sqq. (۵) دارمستتر آنها را خدایان فرعی Les Divinités  
 tés secondaires. ج ۱. زند اوستا ص ۲۰. (۶) از ریشه dâ آفریدن - دادن.  
 (۷) زند اوستا ج ۱ ص ۲۰ - ۲۳.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

اهور مزدا سرچشمه خیر است، منشاء اشا asha میباشد - بالاترین اشاون  
ashavan اوست، اشا و اشاون، دو اصطلاحیست که تقریباً غیرقابل ترجمه بنظرمی  
رسند، زیرا مبین افکار و مفاهیم بسیارند.

اشا (= ارته arta) (۱). یعنی خیر، تقوی (بهر دو معنی اخلاقی و مذهبی) و دین  
راستین و سعادت کامل که در بهشت توسط اشا بدست میآید. اشاون بمعنی موجود  
اشا آمده و از آن مؤمن کامل، متدین بدین راستین و بهشتی «از بهشت برخوردار»  
اراده شده؛ بجای این دو واژه اکنون «تقدس» و «مقدس» مورد قبول شده است -  
(اشو) (۲) که در فرهنگهای پارسی آن را بمعنی «بهشتی در مقابل دوزخی» (۳)  
گرفته اند (۴) از همین ریشه است (۵).

بهترین توصیفی که از اهور مزدا شده، در آیه ایست از وندیداد فرگرد ۱۱، بند ۱  
که خلاصه اوصاف فوقست:

اهور مزده، مائینیوسپنیشته، دآتر گائنام استوائیشتنام، اشائوم.  
Ahura Mazda, mainyu spênishta, dâtar gaêthnâm astvaitinâm,

ashâum یعنی: خدای دانا، مینوی پاکتر، آفریدگار جهان مادی، مقدس.

در اوستا انگره مینیوه Angra mainyava آمده، جزء اول  
اهریمن

بمعنی بد و خبیث است و جزء دوم همانست که در پارسی «مینو»

منش شده، (۶) مجموعاً یعنی خرد خبیث و پلید. این کلمه در پهلوی اهریمن Ahriman  
(حوز وارش آن ganna mainuk) و در پارسی بصورت ذیل استعمال شده است.

اهریمن:

بدین دلیل همی مانوی درست کند  
که خیر هست زیزدان و شرز اهریمن (۷)  
اهرمن:

---

(۱) که هر دو از يك ریشه اند. (۲) بفتح اول و ضم ثانی. (۳) که در پهلوی و یازند  
دروند آمده. (۴) رك: برهان قاطع. (۵) رك: آئین زرتشت، لومل، ص ۸۱ پیوسته. (۶) مینو  
که در فرهنگهای پارسی بمعنی بهشت آمده در حقیقت بمعنی جهان معنی و عالم معنویست.

## آئین مزدیسنا - یگانگی و دوگانگی

روز در چشم من چو اهرمن است      بندبر پای من چو ثعبانیست . (مسعود سعد)  
اهرامن :

ای ستمگر فلک ای خواهر اهرامن      من ندانم که چه افتاده ترا با من؟ (ناصر خسرو)  
آهرمن :

خجسته پی و نام او زرد هشت      که آهرمن بد کنش را بکشت . (دقیقی)  
اهرن :

زیباتر از پرست بیزم اندرون ولیک      در رزمگاه با زندانی ز اهرنش . (سوزنی)  
و نیز اهریمه ، آهرن ، آهریمن ، آهرامن ، آهریمه و هریمن در فرهنگهای  
پارسی آمده است . (۱)

منشاء کلیه بدیها و زشتیها اوست ، هر چه در عالم پلیدی ، بدی ، تاریکی ، جهل  
و ستم است از این مبدأ شریک شده است .

\*\*\*\*\*

### قوای نیکی (امشاسپندان و ایزدان)

امشاسپندان      امشاسپند دز اوستا امشه سپنته Amesha-spenta آمده  
مرکب از دو جزء : جزء اول (امشه) نیز مرکب است از (ا) علامت  
نفی و امشه از ریشه مر mar بمعنی مردن - جزء دوم سپنته یعنی مقدس (۲) مجموعاً  
بمعنی «جاودان مقدس» است .

شماره امشاسپندان یا «مپن فرشتگان» هفت است که نام شش تایی آنها در ضمن  
ماههای دوازده گانه کنونی مندرجست :  
وهومن Vohu Man = بهمن

اشه و هیشته Asha Vahishta = اردیبهشت

---

(۱) برهان - انجمن - جهانگیری - غیاث - فرهنگ شاهنامه . (۲) اثر آن در (گوسپند) =  
گاو سپنت - گاو «بمعنی مطلق چهارپا» مقدس باقیمانده .

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

خشتره وائیریہ = Xshathra Vairya = شهرپور

سپنته ارمیتی = Spənta Armaiti = سپند ارمذ

هئوروتات = Haurvatāt = خرداد

امرتات = Amərətāt = امرداد (۱)

در آغاز پیدایش مزدیسنا، در رأس این شش، سپنتا امینیو (دین) و هئوروتات و امرتات و خرداد و

(خرد مقدس) قرار داشته است (۲)، بعد ها بجای او اهورمزدا را گذاشتند (۳) و گاه نیز بجای اهورمزدا، سروش Sraosha را قرار داده اند (۴).

در گاتها که قدیمترین قسمت اوستاست نام امشاسپندان بکرات ذکر شده است. هر يك از امشاسپندان مظهر یکی از صفات اهورمزدا میباشد و حتی بوجهی شاعرانه بهر يك از این مظاهر صفات الهی، پاسبانی و حفظ قسمتی از عالم هستی سپرده شده است تا در تحت امر خالق عالم بکار پردازند (۵). در نظر گایگر آلفانی شش نام فوق، شش مفهوم مجرد اخلاقی را می‌رسانند (۶).

در فرهنگهای پارسی امشاسپند (۷) - امشاسفند (۷) - امهوسپند (۹) و امهوسفند (۹) آمده است. دو نام اول مجید همان امشا، سپنته اوستائی است و دو نام اخیر از (امهر سپنت، یا امهر سپند) پهلوی مأخوذ است که توسط کتب زرتشت بهرام بمؤلفان فرهنگها رسیده است. فرهنگ نویسان این واژه‌ها را بمعنی «فرشته و هیلک و سروش» گرفته اند (۱۰)؛ زرتشت بهرام پژدو گفته :

ز امشا، سپند، آنکه: بگزیده تر. بزرديك يزدان پسند، یخده تر.

(۱) زنداوستا، دارمستتر ج ۱ ص ۲۰-۲۵.

(۲) خرده اوستا ص ۱۸۵-۱۸۷. (۳) یشت دوم و یشت نوزدهم، بند ۱۶.

(۴) یشت دهم بند ۱۳۹ - یسنای ۵۷، بند ۱۲ [رك: روز شماری در ایران باستان بقلم نگارنده. سروش روز] (۵) سیر تمدن ص ۱۶۱.

(۶) Ostiranische kulture im Altertum 1 .s. 22.

(۷) «باشین نقطه دار و وسین بی نقطه» و بجای فارسی برون سیلابکن «پرهان» - انجمن.

(۸) «با هاوسین بی نقطه و بجای فارسی برون اندوهمند» پرهان - انجمن. (۱۰) پرهان - انجمن.

## آئین مزدیسنا - یگانگی و دوگانگی

وهمو گفته است :

همه قد و بالای امو سپند      بیاواسته همچو سرو بلند.

ایزدان      ایزد در اوستا یزته Yazata و در سانسکریت یجته Yajata

صفتی است ایزدیشته yazata بمعنی پرستیدن (۱) و ستودن - یسنا

(از بخشهای پنجگانه اوستا) و یشت (هم از بخشهای اوستا) نیز از همین ماده است -  
بنابر این یزته یعنی درخور ستایش و پرستگانی اطلاق میشود که از جهت رتبه و منزلت  
چون امشاسپندان هستند.

در اوستا از صد ها و هزار ها ایزد گفتگو میشود (۲) و بمدلول کتاب مزدبور ایزدان  
بدو قسمت : مینوی (۳) و جهانی (۴) تقسیم میشوند - اهور مزدا در رأس ایزدان  
مینوی و زرتشت در رأس ایزدان جهانی قرار دارند (۵).

بسا کلمه (یزته) بتنهائی در مورد همه فرشتگان بکار برده شده - این واژه در  
پهلوی یزد Yazd آمده (۶) و همانست که در پارسی ایزد شده است.

در ادبیات پارسی ایزد بهیچوجه بمعنی فرشته نیست بلکه فقط بمعنی خدا و  
آفریدگار کل است و در حقیقت اطلاق خاص بعام شده است. (۷)

منوچهری: ایزد امروز همه کار برای تو کند      همه عالم بمراد و بهوای تو کند.  
خیام:      نی در خور مسجد من نه در خور دبهشت      ایزد یارب گل مرا از چه سرشت ؟  
جافظ:      گر میفروش حاجت رندان روا کند      ایزد گنه بیخشد و دفع بپلا کند.

در فرهنگهای پارسی ایزد را «بکسر اول و ثالث و سکون ثانی» از نامهای بارئ تعالی

- (۱) فعل یز yaz در سانسکریت یج yaj و در پارسی باستان ید yad (در سنگ  
نیشته بهستان جزو Bâgayâdi نام یکی از ماههای فرس قدیم که بمعنی ستایش بخ است و بعدها  
مهر ماه جای آنرا گرفته) و در پهلوی یشتن yashtan آمده - یجشن yagishn در پهلوی و یزشنه  
در پارسی بمعنی ستایش و پرستش است. (۲) یسنا ص ۲۴ - خرده اوستا ص ۱۸۵-۱۸۶.  
(۳) در اوستا مینویه Mainyava (۴) در اوستا گئیه Gaethya (ریشه گیتی و جهان  
& و گیهان) (۵) یسنا ج ۱ ص ۲۴. (۶) شهر یزد و نام یزد گرد و ایزد گشسب (از امرای  
بهرام چوین) از همین ریشه است. (۷) چه چنانکه گفته شد ایزد بخدا نیز اطلاق شده.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

دانسته اند (۱) .

یزدان - جمع ایزد پارسی ( Yazd ) پهلوی ( ایزدان ) و در پهلوی یزدان Yazdân ) است و همین جمع پهلوی است که در زبان پارسی باقیمانده و مخفف ایزدان بشمار رفته ولی باید دانست که یزدان در ادبیات ما (مانند پهلوی) بهمین هیأت جمع بمعنی خداوند ، یعنی در حال مفرد استعمال شده است - نظر باینکه اهور مزدا سرور و بزرگ مینویانست، و در جهان روحانی هر آنکه در خور ستایش و نیایش باشد در ذات او که آفریننده کل است تمرکز دارد ، از این جهت تفخیماً او را بصیغه جمع یزدان نامیده اند (۲) و علاوه بر اینکه استعمال واژه های جمع در پارسی ( بجای مفرد ) نظایر دیگر نیز دارد چنانکه مسلمان (۳) و جانان (۴) و حور (۵) و غیره .

دقیقی: [زردشت] بشاه جهان (۶) گفت پیغمبرم ترا سوی یزدان همی رهبرم  
و نیز: منم گفت یزدان پرستنده شاه مرا ایزد پاک داد آن کلاه.  
در فرهنگهای پارسی یزدان، بفتح اول و سکون ثانی و دال بالف کشیده، از

(۱) رك: برهان قاطع . در انجمن آرا آمده: «ایزد بروزن خیزد نام مبارك خداست... ایزد بمعنی الله است و ترجمه اوست بلکه الله ترجمه ایزد است ... رشیدی نوشته که ایزد نام خداست و در وجه ترکیب این نام از حروف گفته اند که چون مدار احوال عالم و عالمیان بر طالع و سابع و رابع است که آنها را اوتاد اربعه گویند ، پس این نام را ازین حروف ترکیب کردن تنبیه است بر آنکه استقامت احوال عالم ازین اسم و مسمی است!»

(۲) چنانکه برای ابلاغ عظمت (در اغلب زبانها) افعال و ضمائر مفرد را جمع آورند - در مورد خدا و سلاطین بویژه صیغه جمع استعمال شود (در قرآن نیز آمده: انا نحن نزلنا الذکر و انا له لحافظون) . (۳) جمع مسلم است بسیاق پارسی (مسلمان بضم اول و سکون دوم و کسر سوم با تبدیل حرکات. مسلمان بضم اول و فتح دوم و سکون سوم شده) ولی بمعنی مفرد استعمال میشود. گرچه بر و اعظ شهر این سخن آسان نشود  
تاریا و رز دو سالوس مسلمان نشود. (حافظ)  
و جمع آن مسلمانان آمده:

ای مسلمانان فغان از دور چرخ چنبری و ز نفاق چرخ و جور تیرو کید مشتری. (انوری)  
(۴) جمع جان و در مورد مفرد بمعنی معشوق (و منسوب بدان جانانه) استعمال شود:  
دست از طلب ندارم تا کام من بر آید یا جان رسد بجانان یا جان ز تن بر آید (حافظ)  
(۵) جمع حورای عربی (زنی که سیاهی چشمش بغایت باشد) . (۶) گشتاسب .

## آئین مزدیسنا - یگانگی و دوگانگی

نامهای خدایتعالی شمرده شده و نوشته اند: «نام فرشته ای هم هست که فاعل خیر است» (۱) و هرگز ازو شر نیاید و طایفه تنویه آفریننده خیر را یزدان و آفریننده شر را اهرمن گویند و همچنین آفریننده نور را یزدان و آفریننده ظلمت را اهرمن - و فقها خدای باطل را و شعرا حق را گویند» (۲). و اینکه آنرا «مخفف ایزدیان، یعنی منسوب بایزد و جمع» دانسته اند (۳) صحیح نیست.

چنانکه گفته شد در اوستا از صدها و هزاران ایزد سخن می آید. در سیروزه (خرده اوستا) نام گروهی از ایزدان باهم یاد شده است - در یسنای ۱۶ و در (هفتان یشت) نیز ایزدان نامبردار باهم مذکورند - خورشید یشت هم از صد و هزار ایزد مینوی سخن رانده، در بند ۱ آن آمده است:

«هنگامیکه خورشید بتابد صد و هزار ایزد مینوی برخاسته، این فر را بر گرفته و در روی زمین اهورا آفریده پخش کنند تا با آن جهان راستی و هستی راستی را پیورانند.»

دیوگنس لرتیوس Diogenes Laertius نویسنده و مورخ یونانی که در قرن سوم ق.م میزیسته در کتاب خود (Proem. 6.5) نگاشته که باعتقاد ایرانیان فضای آسمان پر از فرشتگانست (۴) - پلوتارخس Plutarkhos (قرن اول میلادی) نویسد: «پس از شش فرشته بزرگ (۵) در دین ایرانیان ۲۴ فرشته دیگر نیز وجود دارد.» باید دانست که این فرشتگان نگهبانان خورشید و ماه و ستاره و آسمان و زمین و هوا و آتش و آب و غیره میباشند - گروهی از آنان نماینده مجردات و مظهر معنویاتند مثل پیروزی، راستی، درستی، آشتی و توانائی و غیره - در عالم روحانی خود اهورا در سر ایزدان جای دارد چنانکه در یسنای ۱ بند ۱۹ اهور مزدا در سر ایزدان مینوی و زرتشت در سر ایزدان جهانی معرفی شده اند - در یسنای ۱۶، بندهای ۱-۲ و آرت یشت بند ۱۶

(۱) آنرا بجای سپنت مینو «خرد مقدس» گرفته اند که شرح آن بیاید. (۲) برهان - انجمن.

(۳) برهان - انجمن. (۴) و نیز ممکن است مراد نویسنده فوق فروهرها باشد: رک: یشتها

ج ۱ ص ۵۸۳. (۵) امشاسپندان بجز اهور مزدا.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

اهورمزدا بزرگترین و بهترین ایزد خوانده شده - ایزدان نامبردار مزدیسنا همانند که روزهای سی گانه ماه بنام آنان خوانده شده (۱) .

گروهی از ایزدان دیگر را از یاوران و همکنان یا بنا بمندرجات کتب پهلوی همکاران **سپندندان** ایزدان نامی باید محسوب داشت - نظر باین ایزدان عمده قول پلوتارخس دراینکه اهورمزدا ۲۴ فرشته بیافرید چندان از حقیقت دور نیست (۲) . ایزدان بزرگ نیز خود بنوبت از همکاران امشا سپندان هستند - اینک در ذیل جدول امشا سپندان و همکاران آنها را، آنچنانکه در آفرین دهمان (۳) آمده ثبت میکنیم:

ایزدان همکار	امشاسپندان
دی باذر - دی بمهر - دی بدین (۴)	۱- هر مزد
ایزد ماه - ایزد گوش - ایزد رام	۲- بهمن
ایزد آذر - ایزد سروش - ایزد بهرام	۳- اردیبهشت
ایزد خور - ایزد مهر - ایزد آسمان - ایزد انیران	۴- شهریور
ایزد آبان - ایزد دین - ایزد ارت - ایزد هاراسپند	۵- سفندارمذ
ایزد تشر (تیر) - ایزد فروردین - ایزد باد	۶- خرداد
ایزد رشن - ایزد اشتاد - ایزد زامیاد (۵)	۷- امرداد
دربرابر قوای خیر، که بنام امشاسپندان و ایزدان از آنها تعبیر میشود، عمال شر نیز وجود دارند - سر دسته مفاسد و شرورانگرمه	
مثنیو (اهریمن) است و قوای بسیار بوی یاری میکنند در اوستا	

قوای  
شر

- (۱) رك : روز شماری در ایران باستان بقلم نگارنده: مقدمه .  
 (۲) رك : Die Iranische Religion von W. Jackson, in Grundriss der Iranischen philologie, II Band .s.65.  
 (۳) رك : خرده اوستا: مقاله آفرینگان . (۴) دی در اینجا بمعنی آفریدگار است .  
 رك : یشتهاج ۲ ص ۱۶۱ - توضیحات بند ۸ سیروزه كوچك (خرده اوستا). (۵) رك : خرده اوستا ص ۱۸۶ پیوسته .

## آئین مزدیسنا - یگانگی و دوگانگی

باین قوای شر دئوه Daeva (پارسی دیو) اطلاق میشود (۱) - در گاتها و وندیداد  
و قسمتهای متأخر اوستا همواره دیوان را با مردم بد و جانوران شرور و موذی باهم  
نام میبرند - شماره قوای شری که اهریمن ایجاد کرده مساوی با شماره قوای خیر است  
که از منشاء نیکی صادر شده است .

کماریکان

همانگونه که شش امشاسپند از عمال مهم اهورا بشمار میروند  
که وی بوسیله آنان خویبهارا در جهان می پراگند، اهریمن نیز  
شش عامل شرآفریده است که توسط آنان بدیهارا در دنیا منتشر میسازد - این شش را  
«کماریکان» **𐬕𐬀𐬢𐬀𐬭𐬀𐬎𐬎𐬀** (۲) Kamârikân (۳) نامند از اینقرار (۴):

اکمنه Aka-manah (بمعنی اندیشه پلید) (در برابر وهمنه «بهمن» مظهر  
اندیشه های پست و شرارت و نفاق) (۵)

ایندره Indra (نام خدای دیرین آریائی) (۶) (در برابر اردیبهشت) روح بدعت  
و فریبنده و گمراه کننده مردم .

سوروه Saurva (در سانسکریت Sarva نام خدای آریائی) (۷) (در برابر  
شهریور) مظهر بی نظمی و سستی - دیو آشوب .

نا اونگ هئی ثیا Naong haithyâ (در برابر سپندارمذ)، مظهر بهتان و  
نافرمانی و طغیان .

توروی Taurvi (برابر خرداد) موجب اتلاف و فساد و شکست و گرسنگی  
و تشنگی .

(۱) در سانسکریت : دیو **देव** - رڬ: بخش اول ص ۴۲ . (۲) جمع کماریک منسوب  
بکمار (که کمال kamal نیز خوانده اند) بمعنی چه سری ! چه سروری ! (من باب تسمیه  
بصفت متضاد برای تمسخر) . (۳) بندهشن ۲۸ بند ۱۲ (۴) رڬ: آئین زرتشت، لومل،  
ص ۷۸ پیوسته . (۵) برخی از محققان کلمه اکوان (نام دیوی در شاهنامه) را محرف (اکومان)  
(اکومنه) دانند بمعنی روان پلید . رڬ: فرهنگ شاهنامه: اکواد و اکوان . (۶) رڬ:  
بخش اول ص ۳۴ پیوسته . (۷) بارتوله ص ۱۵۶۸ .



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

زئی ریش Zairish (برابر امرداد)، وی شریک تئوروی است.

براین شش تن گاه خود اهریمن را می افزایند و گاه ائشه Aêshma «دیو خشم» را که در برابر سروش است، تا عدد هفت کامل شود و او مظهر کارهای ناسپاسی و عصیانست (۱)

دیوان علاوه بر کماریکان، اهریمن پیروان دیگری نیز دارد که بنام مطلق دیوان (۲) خوانده میشوند. شماره دیوان نیز مانند شماره

ایزدان لایتناهی است از آن جمله است: دیو مرگ - دیو خواب - دیو بدبختی - دیو تاریکی و غیره.

در ادبیات پارسی نیز، دیوان از پیروان اهریمن بشمار میروند. در فرهنگ پادپورا «نوعی از شیاطین» دانسته اند (۳) - نظرباین مفهوم، مردمان پلید و بدکار و متمرّد و سرکش را نیز دیو خوانده اند (۴) - فردوسی گوید:

تو مردیورا مردم بد شناس      کسی کو ندارد یزدان سپاس.

و همو در داستان کشته شدن کوت هزاره بدست بهرام چوبینه گوید:

[خسرو] بنزدیك قیصر فرستاد. باز      که شمشیر این بنده دیو ساز (۵)  
بدینگونه بزده می روز جنگ      اگر زوهریمت شدم، نیست ننگ.

دقیقی در شاهنامه راجع بگشتاسب، پس از پذیرفتن دین زرتشت فرماید:  
گزیتش بدادند شاهان همه      پیشش دل نیکخواهان همه  
مگر شاه ارجاسب، توران خدای      که دیوان بدندی پیشش پای.

در اینجا مراد از دیوان، دیویسان میباشد.

امیر خسرو دهلوی در تحفة الاحرار گوید:

دیو نژادی چو یکی تیره ابر      لب چو خم نیل کبود و سطر

(۱) سیر تمدن ص ۱۸ پیوسته. (۲) رك: اشتقاق دیو. بخش اول ص ۴۲. (۳) برهان قاطع. (۴) انجمن آرا. (۵) مراد بهرام چوبینه است.

## آئین مزدیسنا - یگانگی و دوگانگی

رنگ چو انگشت بیفروخته      چهره چو چوبین طبقی سوخته،  
و نظر بتصور مهیب و هولناک بودن دیوان «هر چیز را که از افراد خود قوی جثه تر  
و بزرگتر باشد بدیو اضافه نمایند (یا بغول که آنهم دیوموهومیست) مثلاً کمان بزرگ را  
کمان دیو خوانند یعنی دیورا میثاید - نوعی از اسپست (۱) را که ساق و برگ آن از  
امثال بزرگتر است، دیو اسپست گویند - کلوخ کلانرا دیو کلوخ و عنکبوت بزرگ را  
دیو پا، زیرا که پایهای بزرگ و بلند دارد و گرد باد را که بلند شود دیو باد (۲)  
گویند» (۳) - واژه دیوانه پارسی نیز از همین کلمه با الف و نون جمع و هاء نسبت  
مرکبست - دیوانه شد لغة یعنی مانند دیوان و اهریمنان گردید :

مگر دیوانه خواهم شد درین سودا که شب تاروز  
سخن با ماه میگویم، پری در خواب می بینم (حافظ)  
زرتشت بر علیه گروهخدایان آریائی یعنی آئینی که ایرانیان  
در پرستیدن قوای طبیعت با هندوان شرکت داشتند (و ما در  
بخش نخستین این کتاب شرح دادیم) قیام و اقدام کرد - وی با اسم  
مطلق خدای آریائی آسوره Asura که تا امروز نیز در نزد هندوان بهمین نام موسوم  
است مزدا افزوده، مزدا اهورا «سروردانا» گفت (۴) - زرتشت مانند یهوه موسی  
بجز مزدا خدای دیگری نمیشناسد (۵)، از گروهخدایان پیشین، متنفرو منزجر است (۶) دیورا

یکتا پرستی  
در مزدیسنا

(۱) عدس. (۲) در مزدیسنا دو نوع باد تشخیص داده شده : باد اهورائی و باد اهریمنی.  
گرد باد که بادیست موزی و مضر اهریمنی شناخته شده آنرا دیو باد گفته اند. برای اطلاع بر  
دو نوع باد رك : یشتها ج ۱ ص ۵۱۱. (۳) انجمن آرا - نیز در این کتاب آمده :  
«اشخاصی را که در زمان خود قویتر از امثال و اقربان بوده اند و مطیع حکام نمی شده اند  
دیو میگویند و این نام را مایه فخر و بزرگواری و اثبات شجاعت خود می شمرده اند! ... دیو  
نجهان (!) یعنی بزرگ جهان که نام پدر تهم مرز بود (!) و جمشید پسر اوست» - اینواژه  
ویونجهان (در اوستا ویونگهوت Vivanghvat باواواولست که پدر جمشید باشد و لغة ربطی  
بسیو ندارد.. (۴) رك : همین بخش، اهور مزدا. (۵) باید دانست که (یهوه)  
نیز از آغاز نام خدای مطلق قوم موسی نبود بلکه پیش از زمان وی بنی اسرائیل او را در رأس  
سه گروه نیمه خدایان : کروییون (ابرها)، صرافییون (مارهای بالدار) والوهییون (خدایان گله  
های ابری) میدانستند. (۶) مثلاً بجای آگنی که خدای آتش بود (رومیان ایگنی  
میگفتند) آتر را فرشته آتش خوانند.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

که نام عادی خدایان آریائی است، خدا و معبود دوستداران دروغ میخواند، و حتی از بکار بردن اسم او پرهیز میکند. عظمت و جبروت، در نظر او خاص اهورمزداست. اوست یکتا آفریننده و یگانه خدای توانا - زرتشت در یسنای ۴۴ بازبانی شاعرانه گوید: «از تو میپرسم ای اهورمزدا کیست پدر راستی؟ کیست نخستین کسی که راه سپر خورشید و ستاره بنمود؟ از کیست که ماه گهی تهی است و گهی پر؟ کیست نگهدار زمین و سپهر در بالا؟ کیست آفریننده آب و گیاه؟ کیست که بیاد و ابر تندروی آموخت؟ کیست آفریننده روشنائی سود بخش و تاریکی؟ کیست که خواب و بیداری آورد؟ کیست که بامداد و نیمروز و شب قرارداد و دینداران را بادای فریضه گماشت؟ کیست آفریننده فرشته مهر و محبت، آرمتی؟ کیست که از روی دانش و خرد احترام پدر در دل پسر نهاد؟» پس از این پرسشها زرتشت خود در پاسخ گوید: «ای مزدا من میکوشم ترا که آفریدگار کلی، بشوشت خرد مقدس، بدرستی بشناسم» (۱)

در گاتها، که سخنان خود زرتشت و نخستین پیروان اوست بهیچوجه سخنی از منازعات هر مزد و اهریمن نیامده و در سراسر سرود های مزبور اهورمزدا یگانه آفریدگار جهان مینوی و مادی و سرچشمه همه نیکیها و خوبیهاست. در برابر او آفریدگار ویا فاعل شری وجود ندارد. انگره مئینیو و یا خرد خبیث که بعد ها اهریمن گردید، وزشتهای جهانی از طرف اوست بهیچوجه در برابر اهورمزدا نیست، بلکه در مقابل سپننه مئینیو Spənta - mainyū یعنی خرد مقدس میباشد.

باید دانست که بشر از روزی که چشم بمحیطی که در آن نشو و نما میکرد گشود، دریافت که جهان مادی آمیخته است از خوبی و بدی - سیاهی در برابر سپیدی و تاریکی در مقابل روشنائی است - همین دوگانگی را در جهان معنوی مشاهده کرد:

## آئین مزدیسنا - یگانگی و دوگانگی

زشتی در برابر زیبایی - بدی در مقابل خوبی - ستم بمحاذات عدل و غیره. بقول شاعر شیرازی :

بنوش باده که قسام صنع قسمت کرد در آفرینش از انواع نوشدارو و نیش  
آریائیان (هندوان و ایرانیان) پیش از ظهور زرتشت، برای حل این مسئله دو مبداء متضاد و متقابل قائل شدند : مبداء خیر و مبداء شر (۱).

ایرانیان، پس از پذیرفتن آئین زرتشت، چون حقایق خارجی را نتوانستند نادیده بینگارند و از سوی دیگر انتساب اعمال زشت و بد باهورا، مخالف ایمان و اعتقاد آنان بود، چه ساحت ویرا مقدستر از آن میدانستند که انسان را در طی زندگانی گرفتار چنگال اینهمه زجرها و مشقات و امراض بسازد [این همان مسئله ایست که بشر هزاران سالست در آن فکر کرده و بر زبان ناصر خسرو، بعنوان اعتراض جاری گردیده است (۲) :

بار خدایا ! اگر ز روی خدائی	گوهر انسان همه جمیل سرشتی (۳)
چهره رومی و طلعت حبشی را	مایه خوبی چه بود و علت زشتی ؟
طلعت هندو و روی ترك چرا شد	همچو دل دوزخی و روی بهشتی ؟
از چه سعید او فتاد و از چه شقی شد	زاهد محرابی و کشیش کنشتی ؟
چيست خلاف اندر آفرینش عالم	چون همه را دایه و مشاطه تو گشتی ؟
گیرم دنیا، ز بسی محلی دنیا	بر گرهی خربط (۴) و خسیس بهشتی،
نعمت منعم چراست دریا دریا ؟	محنت مفلس چراست کشتی کشتی ؟

برای حل این اشکال پیروان مزدیسنا چنین قائل شدند :

سپنته مئینو و یا خرد مقدس و یا عبارت ساده تر قوه نیکی از آن اهور مزداست در مقابل این قوه نیکی انگره مئینو، خرد خبیث و یا قوه زشتی قرار دارد - در واقع زندگانی عبارتست از نزاع ایندو قوه یعنی مبارزه خوبی و بدی - در هر جا از گاتها که سخن از انگره مئینو بمیان آمده، آنرا در مقابل سپنته مئینو می بینیم نه در برابر اهور مزدا

(۱) که شرح آنها در بخش اول گذشت. (۲) دیوان چاپ تهران ص ۵۰۸ - ۵۰۹.

(۳) ز آخشییج سرشتی (ن.ل). (۴) ابله و نادان.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

چنانکه در یسنای ۴۵: قطعه ۲ گوید: «من میخواهم سخن بدارم از آن دو گوهریکه در آغاز زندگانی وجود داشتند، از آنچه آن (گوهر) خرد مقدس بآن (گوهر) خرد خبیث (انگزه مئینیو) گفت اندیشه و آموزش و خرد و آرزو و گفتار و کردار و زندگانی در روان ما باهم یگانه و یکسان نیست.»

باید دانست که نه تنهالغت انگزه مئینیو (اهریمن) در مورد قوه شر استعمال شده، بلکه کلمه آکو *Akū* (آک در پارسی) و کلمه دروژ *Drūg* (در پارسی باستان دروگه *Drauga* و پیارسی دروغ) هر دو نیز بمعنی خبیث و شریر آمده. از بسیاری از آیات اوستا صریحاً مستفاد میشود که سپنته مئینیو قوه ایست اهورائی نه خود اهورا (۱). مثلاً در یسنای ۳۴: قطعه ۱۲، زرتشت بخشایش و رحمت اهورمزدارا بتوسط سپنته مئینیو و فرشتگانش درخواست کند و گوید: «ای اهورمزدارا! خود را بمن نمای و بدستگیری آرمتی توانا ایم بخش، بتوسط سپنته مئینیو نیرویم ده، بتوسط اشا از پاداش نیک بهره مند ساز، بدستگیری و هومنه توانا ایم فرما.»

هریک از صفات نیک اهورمزد اضدی دارد چنانکه ترمئیتی *Tarēmaiti* (ترمنش) که بمعنی خیره سری و خودستایی است، در مقابل آرمئیتی *Armaiti* (بمعنی محبت و بردباری و فروتنی) - آکم مانو (آکمنش) که بمعنی زشت نهاد و بدمنش میباشد برابر و هومنه (پاکمنش و نیک سرشت) قرار دارد و همچنین دیگر قوای شر که شرح آنها ضمن (کماریکان) گذشت - بهمین وجه انگزه مئینیو (اهریمن) در برابر سپنته مئینیو قرار گرفته است. (۲)

بنابر آنچه گذشت فلسفه وجود روان خیر و شر را با عقیده دوگانگی نباید اشتباه و خلط کرد. بسیاری از دانشمندان نامی صریحاً یکانگی مزدیسنا را تأیید کرده اند (۳).

(۱) رك: یسنای ۳۳، ۱۲ - یسنای ۴۳، ۲ - یسنای ۵۱، ۷ - یسنای ۴۴، ۷

(۲) رك: یسنای ۳۳، ۴ - برای اطلاع از مطالب مربوط باین فصل نیز رجوع شود بگاتنها ص ۷۰ پیوسته.

(۳) Kapadia, (۴) The Teachings of Zoroaster, p. 26 sqq.  
و نیز Lommel, Die Religion Zarathustras, s. 21. sqq.

## آئین مزدیسنا - یگانگی و دوگانگی

دکتر هوگ Dr. Haug از دانشمندان اوستا و سانسکریت دان نویسد (۱) :

«زرتشت پیغمبر پس از اثبات آفریننده یگانه غیر قابل تجزیه، این مسئله بزرگ را که از زمان قدیم تا کنون دقت جمعی از علما را بخود جلب نموده که این همه نقایص و بدی و زشتی که در جهان دیده می شود چگونه مناسب با عدالت خداوند و شایسته خلقت اوست ، این سر غامض را با فلسفه ضدین حل نمود ، این دو قوه که از آغاز آفرینش وجود دارند ، اگرچه مخالف یکدیگرند ولی هم در دنیای مادی و هم در عالم معنوی بایکدیگر توأم می باشند ، و بهمین جهت است که آنها را دو گوهر همزاد می نامند ، این دو قوه متضاد سبب اصلی جنبش و تغییرات در سراسر کائنات است و در همه جا حاضر می باشد. این دو قوه در اوستا سپنته مینو یعنی قوه نیک و انگره مینو یعنی قوه بدی نامیده شده است و غالباً انگره مینو با هریمن در معنی یکسان آمده و سپنته مینو را باهورامزدا نسبت داده اند .»

از شاهنامه فردوسی نیز ، وحدت آئین مزدیسنا مستفاد می شود . فردوسی از قول خسرو پرویز در نامه ای که پیاسخ نامه قیصر ( که در آن درخواست استرداد صلیب کرده بود ) بدو نویسد (۲) :

بہستی یزدان نیوشا ترم	ہمیشہ سوی داد کوشا ترم
ندانیمش انباز و فرزند و جفت	نگردد نہبان و نخواہد نہفت
در اندیشہ دل نگردد خدای	بہستی ہم او باشد مہنمای

و نیز فردوسی در قضیہ ( مناظرہ موبدان موبد بامانی ) کہ بامر شاپور ، شاهنشاه ساسانی و در حضور او انجام یافت ، پس از اینکه موبدان موبدوی را مجاب کرد ، گوید (۳) :

بیرہان صورت چرا نگروی	ہمی پند دین آوران نشنوی
کہ گویند پا کیزہ یزدان یکیست	جز از بندگی کردنت چارہ نیست

---

(۱) فلسفہ ایران باستان ص ۳۷ بنقل از ساموئل لنگ . (۲) شاهنامه طبع مطبع نادری بمبئی ج ۴ ص ۱۰۰ . (۳) همان کتاب ج ۴ ص ۳۸۶ .

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

گر این صورت کرده جنبان کنی	سزد گر ز جنبنده برهان کنی
بدائی که برهان نباشد بکار	ندارد کسی این سخن استوار
اگر اهرمن جفت یزدان بدی	شب تیره چون روز رخشان بدی
همه ساله بودی شب و روز، راست	بگردش فزونی نبودی، نه کاست
نگنجد جهان آفرین در گمان	که او بر ترست از گمان و مکان.

با این همه سه موضوع ذیل باعث شد که کیش زرتشتی در نظر

سبب

ایرانیان و تازیان مسلم بدو گانگی شهرت یافت :

اسناد دو گانگی

۱ - چنانکه گفته شد در آئین مزدیسنا کار های نیک به

سپنته مئینیو « خرد مقدس »، همان قوه اهورائی، نسبت داده شده و کارهای زشت و پلید به انگره مئینیو « اهریمن » - این تضاد اعمال حتی با اسماء و افعال مستعمل در زبان اوستائی نیز ساری شده، چنانکه برای رعایت احتیاط و حفظ احترام، امور نیک را با اسماء و افعالی استعمال میکردند و کارهای زشت را با اسماء و افعال دیگر (۱).

۲ - یکی از مهمترین شعب مزدیسنا، مذهب زروانی است که در عصر ساسانیان در میان طبقات عالی کشور رواج داشته است (۲). در این مذهب زروان خدای متعال پدر هر مزد و اهریمن بشمار رفته است (۳) و بدین طریق دو گانگی را تثبیت کرده (۴) در صورتیکه در کتب دینی مزدیسنا (۵) زروان صراحة آفریده هر مزد « اهورمزدا » محسوب شده است.

(۱) رك: یسناج ۱ ص ۲۳۳ پیعد. اثر این دو گانگی (در کلمات) در زبان و ادبیات پارسی بسیار مختصر است از آنجمله است لغات: زفر (بمعنی یوز که در اصل دهان جانوران اهریمنی بود) - یوز (پوزه حیوانات که در مورد انسان بدنیز بکار میرود) - جه (زن بد - روسپی) - گند (بوی بد) رك: لغة الفرس اسدی. فردوسی در داستان جمشید فرماید:

همی کاست زو فرة ایزدی بر آورده بر وی شکوه بدی

در این بیت مابین فر منسوب بایزد و فر منتسب باهریمن فرق گذاشته دومی را شکوه خوانده است.

(۲) رك: 4 p. Dr. Sadighi, Paris 1938. Les Mouvement Religieux

(۳) همان کتاب ص ۱۲. (۴) الیشه Elische مورخ ارمنی مشروحاً این قسمت را بیان کرده -

رك: مقالة زروان در خرده اوستا تألیف آقای پور داود. (۵) زاد سپرم فصل ۱ بند ۲۴.

## آئین مزدیسنا - یگانگی و دوگانگی

۳- فرقه مانوی، که مذهبشان ترکیبی از دین زرتشتی و بودائی و عیسوی است، و در عهد ساسانیان پدیدار گشته و پس از اسلام نیز اثر آن باقی مانده، موجب تقویت این توهم گردیده است، چه در این مذهب نیز دوگانگی کامل حکم فرماست.

مسلمانان پیروان همه مذاهب پیش از اسلام ایران را بزرگوار و منتسب دانسته مجوس نامیده اند - باین همه نویسندگان و گویندگان متقدم مانویان را ثنوی خوانده و فی الجمله فرقی بین آئین مانوی و زردشتی قائل شده اند.

ابوالمعالی محمد از نویسندگان قرن پنجم، در کتاب (بیان الادیان) نوشته است (۱):

« مذهب ثنوی - ایشان همان گویند که زردشت گفته است که ضائع دواست: یکی نور که صانع خیر است و یکی ظلمت که صانع شر است، و هرچه در عالم هست از راحت و روشنائی و طاعت و خیر بصانع خیر باز پذیرد و هرچه از شر و فتنه و بیماری و تاریکی است بصانع شر لیکن هر دو صانع را قدیم گویند (۲) و عشر از مال خویش دادن واجب دانند .... و بر سالت آدم علیه السلام گروند، و بر سالت شیث، پس بر سالت مردی که او را (بدوه) (۳) نام بود بهندوستان و [بر سالت زردشت] که [پارس بود، و مانی را خاتم النبیین گویند و بدو اعجاب عظیم دارند».

و هم مؤلف بیان الادیان درباره (مذهب مغان) نوشته (۴): « ایزد تعالی را یزدان خوانند و شیطان را اهریمن و گویند یزدان قدیمست و اهریمن محدث .... و گویند صانع چون بینا بود، در آن بینائی خویش تفکر کرد، از تفکر او اهریمن پدید آمد تعالی الله عن ذلك علواً کبیراً » (۵). گوینده ای در این باب گفته:

بدین دلیل همی مانوی درست کند      که خیر هست یزدان و شر را اهریمن.

(۱) ص ۱۷ - ۱۸. (۲) برخلاف دین زرتشتی که دوگانگی آن دو را اصالی نمیداند.

(۳) مراد (بودا)ست که اثر آئین وی نیز در کیش مانی باقی مانده است. (۴) ص ۱۶.

(۵) در الفهرست ابن الندیم نیز این موضوع تأیید شده رک: چاپ معبر ص ۴۵۸ ببیند.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

عنصری گوید: «بس نباید تا بروشن روی و هوئی تیره گون:  
مسانوی را حجت آهرمن و یزدان کنند»

و ناصر خسرو گفته:

آنچه زیر روز و شب باشد نباشد يك نهاد راه ازینجا گم شده است ای عاقلان برمانوی.  
معینا بعدها زرتشتیان را بعلل وجبات مذکور کاملاً با (ثنویه) خلط کرده اند؛  
مؤلف تفسیر نیشابوری در مورد مجوس نویسد (۱): «خدا در نزد ایشان دوست» (۲).  
و مؤلف در النظم نوشته (۳): «ایشان (۴) نیز مثل مجوس که قائل اند یزدان و  
اهرمن، اثبات دومبدا می نمایند» - نویسنده تبصرة العوام در باب (مقالات مجوس)  
نگاشته (۵):

«بدانکه مذهب مجوس آنست که عالم را دو صانعست: یزدان و اهرمن. یزدان  
را خدا گویند و اهرمن را شیطان. و گویند باری تعالی چون عالم را بیافرید اندیشه بد  
کرد و گفت مباد امری ضدی باشد که عدوی من بود، و شیطان از فکر وی پدید آمد.  
بعضی دیگر گویند چون یزدان تنها بود او را وحشتی پیدا شد و فکر بد کرد و اهرمن  
پدید آمد. اهرمن بیرون عالم بود، از سوراخی نظر کرد و یزدان را بدید و بهر جاه و منزلت  
او حسد برد و شر و فساد در وی پیدا شد، یزدان ملائک بیافرید تا لشکر وی باشند و  
بدین لشکر با اهرمن جنگ کرد و جنگ میان ایشان دیر بماند، چون یزدان دفع اهرمن  
نتوانست کرد بایکدیگر صلح کردند و شمشیرها پیش قمر نهادند و قومی گویند پیش  
ملائک بنهادند، بشرط آنکه اهرمن در عالم باشد آن مدت که معین کرده بودند؛ و هر کدام  
عهد بشکنند پیش از آنکه مدت بآخ رسد او را بشمشیر او بکشند و چون مدت بآخ رسید  
اهرمن از عالم بیرون شود و چون بیرون شود عالم خیر محض شود و شر و فساد باقی نماند و

(۱) در تفسیر آیه (ان الذین آمنوا والذین هادوا...) سورة الحج آیه ۱۷. (۲) واصل:  
لان الله عندهم اثنان. (۳) چاپ تهران ص ۱۸۲. (۴) یعنی قدریان. (۵) چاپ:  
آقای اقبال ص ۱۳ و چاپ اول ص ۳۶۴.

## آئین مزدیسنا ب یکانگی و دوگانگی

بعضی از ایشان گویند یزدان و اهرمن هر دو جسم اند و بعضی گویند اهرمن نه جسم است و یزدان جسم است؛ و گویند یزدان مطبوع است بر خیر، و شر نتواند کردن و اهرمن مطبوع است بر شر و خیر نتواند کردن، و هر چه خیر است در عالم از یزدان حاصل شود و هر چه شر است از اهرمن و گویند بیماریها و آفریدن موزیات مانند مار و کژدم و جز ایشان قبیح است و آن از اهرمن حاصل شود و این باطل است زیرا که فکرو شك نزد ایشان همه قبیح است و آن از یزدان حاصل شود.

شیخ شبستری در گلشن راز گوید (۱):

چنان کان گبر یزدان و اهرمن گفت      همین نادان احمق ماو من گفت.

لاهیجی نویسد: «یعنی چنانچه آن گبر منحوس (۱) که مجوس نام دارد مبدأ افعال را دو چیز میدارد: یکی فاعل خیر و آنرا ایزد می نامد و یکی فاعل شر و آنرا اهرمن می گویند یعنی شیطان همین نادان احمق او و من گفت یعنی همین جاهل احمق که همیشه غیر جبر است او و من میگوید چو معتزله می گویند که خیر از حق است و شر از ما و اشاعره گویند که همه بتقدیر است ولی کسب مانیز دخل دارد پس هر دو او و من میگویند غایة مافی الباب آنکه ازین من تا آن من فرق بسیار است چو آنجا مشابیه تام واقعست و اینجا مشابیه مائی.»

در ادبیات      در هر حال این تضاد و دوگانگی در ادبیات پارسی منعکس گردیده،  
 اهریمن مطرود در گاه یزدان بشمار رفته، صفات نیک یزدان و فرشتگان  
 پارسی      او اسناد داده شده و صفات ناپسند باهریمن و دیوان (پیروان او)  
 منتسب گردیده است.

دقیقی در شاهنامه گوید: [در زمان گشتاسب، در پرتو آئین مزدیسنا]،

پر از نور ایزد همه دخمه ها      وز آلودگی پاک شد تخمه ها.

(۱) شرح لاهیجی ص ۲۹۵.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

و نیز گوید: پرستشکده شد از ایشان (۱) بهشت بیست اندرودیو (۲) رازده هشت.  
و در داستان اسفندیار گوید چون وی در نخبیر گاه از ورود جاماسب وزیر و فرستاده  
پدر خود آگاه شد، بیهمن پسر خود گفت آشکار است که شاه آزاری از من در دل دارد  
روی سبب میسر شد، اسفندیار گوید گناهی بر خود نمی بینم،

همانا دلش دیو (۲) بفریفته است که بر بستن من چنین شیفته است.  
و چون جاماسب بدو رسید، درست از همه کارش آگاه کرد  
که مرشاهرادیو (۲) گمراه گرد.

در شاهنامه فردوسی نور و فروغ همواره بایزد منتسب است :  
بگفتا فروغیست این ایزدی پرستید باید اگر بخردی (۳)  
فر پادشاهان بایزد ویزدان اسناد داده شده :

چنان شاه پالوده گشت از بدی که تایید از وفرة ایزدی (۳)  
منم گفت با فرة ایزدی همم شهریاری وهم موبدی (۴)  
چو این گفته شد، فریزدان از وی گسست و جهان شد پراز گفتگوی (۵)  
هر آنکس که او فریزدان بدید بیاید گرفت آسمان را کلید (۶)

هر چیز نا پسند را ایرانیان باهریمن منسوب داشته اند. فردوسی از قول رستم  
فرخزاد (در نامه ای که برادر نویسد) گوید :

چو کلبوی طبلی و چون ارمنی بجنسند با کیش اهریمنی (۷)  
که زود آید این روز اهریمنی چو گردون گردان کند دشمنی (۸)  
ناصر خسرو، این دوگانگی را در قصیده ای بصورت ذیل ایراد کرده (۹) :

---

(۱) مزدیسنان (۲) مراد اهریمن است (۳) چاپ مطبع نادری ج ۱ ص ۵.  
(۴) ایضاً ج ۱ ص ۶. (۵) ایضاً ج ۱ ص ۷. (۶) ایضاً ج ۴ ص ۱۴۴. (۷) ایضاً  
ج ۴ ص ۱۱۷. (۸) ایضاً ج ۴ ص ۱۱۸. (۹) دیوان ناصر خسرو چاپ تهران  
ص : ۳۸۰.

## آئین مزدیسنا - یگانگی و دوگانگی

- سوی تو نوید گر فرستادند  
 یکی سوی دوزخت همیخواند  
 این باخوی نیک و نعمت حکمت  
 و آن جان ترا همیکند تلقین  
 اسدی گوید: ستیز آوری کار آهرمن است  
 عمق بخارائی گوید:
- بردست زمانه ز آفرینش دو (۱)  
 یکی سوی عز و نعمت میثو  
 اندر ره راست میکشد بازو  
 باکوشش مور و کربزی راهو.  
 ستیزه پیرخاش آبتن است.
- رخیکه بود چو جای فریخته رخشان  
 سنائی گوید:
- کرد بادی گر نگردی گرد خاکی هم مگرد  
 مردیزدان گر نباشی جفت آهرمن مباش.  
 دیگری راست:
- گر آندو عارض رخشان ز فعل یزدانست  
 ز فعل اهرمن است آندو زلف چو گائزن (۳)  
 ناگفته نماند که داستان شیطان (ابلیس) که در قرآن بدان اشارت رفته و میان  
 مسلمانان رایج است بدین موضوع کمکی شایان کرده است. (۴)

---

(۱) مراد دو نیروی یزدانی و اهریمن است. (۲) مراد از لباس اهریمن، لباس سیاه رنگست و گوینده در این بیت دو صفت متضاد در خشنده گی و سیاهی را متقابلاً آورده.  
 (۳) انجمن آرا ذیل (اهرامن) [۱]. (۴) در میان گویندگان متأخر و معاصر، مرحومه بانو پروین اعتصامی بیش از دیگران از افعال یزدان و اهریمن سخن رانده است - استاد محترم آقای بهار در مقدمه دیوان وی نگاشته اند (ص ۵- و): پروین «اهریمن را که روح آریائی با آن وجود دوزخی کینه دیرینه دارد، همه جادری کین جان پاک آدمی میداند» رک: دیوان پروین چاپ دوم ص ۱۱- ۱۳- ۱۴- ۱۵- ۲۱- ۲۲- ۲۳- ۲۵ و غیره.



## بهره ۲ = آتش

آتش - اشتقاق آتش و آذر - آذر در اوستا - اقسام آتش - آتش در زمان مادها و هخامنشیان و ساسانیان - آتش در ادبیات پارسی - آتش زردشت - قبله زردشت - آتش پرست ، آذر پرست و آذر کیش - آتشکده ، آذر کده ، آتشگاه ، گنبد آذر و آذر - سازمان آتشکده ها - طرز تهیه آتش - سه آتشکده نامی : آذر گشسب - آذر برزین مهر - آذر فرنبغ - آذر خراد و خرداد - آذر خورا - آذر خرین - آتشکده های هفتگانه - آتش بهرام و آذران . آتش که از میان عناصر چهارگانه لطیف تر ، زیبا تر و سودمند ترست ، از دیر باز توجه اقوام و ملل روی زمین را بخود جلب کرده است . در ادیان آریائی مثل برهمنی ، زرتشتی و همچنین در مذاهب سامی مانند یهودی و عیسوی و اسلام - و حتی در میان بت پرستان افریقا آتش دارای اهمیتی خاص است .

دانشمند آلمانی (شفتلوویتز) در کتاب خویش بنام (آئین قدیم ایران و یهودیت) (۱) مقاله ای سودمند در این مبحث نوشته و نشان داده است که چگونه ملل دنیا از نژاد های سپید ، سرخ ، زرد و سیاه - در اروپا ، آمریکا ، آسیا و آفریقا آتش را میستایند - متمدن ترین ملل اروپا با وحشی ترین قبایل آفریقا در ستودن عنصر مزبور شرکت دارند . آتش مانند همه عناصر و کلیه چیزهایی که برای بشر سودمندند در مزدیسنا ستوده شده و نزد ایرانیان باستان و زرتشتیان کنونی محترم بوده و هست - این عنصر از ازمینه بسیار کهن ، در میان طوایف هند و اروپائی مقدس شمرده میشد و بویژه هند و ایرانیان بیشتر بدان توجه کرده اند (۲) . در مزدیسنا آنچه آفریده اهور مزداست باید ستوده و محترم باشد ، از اینرو ایرانیان علاقه خاص بآتش پیدا کردند و آنرا موهبت ایزدی دانستند - شعله اش را یاد آور فروغ خداوندی خواندند و آتشدان فروزانرا در پرستشگاهها بمنزله محراب قرار دادند . (۳)

(۱) Die Alterpersische Religion und das Judentum von Scheftelowitz . Giessen, 1920 . s. 66 . 73 (پ . د)

(۲) رجوع شود ببخش اول . ص ۲۹ . بعد . (۳) یشتها ج ۱ ص ۵۰۵ .

## آئین مزدیسنا - آتش

اشتقاق  
آتش و آذر

آتش و آذر ، هر دوازیکریشه است : دراوستا آ-تر  
 âtar<sup>(۱)</sup> و آترش âtarsh هر دو آمده ، و این دو در پهلوی  
 ( بترتیب ) آتور âtur<sup>(۲)</sup> ، اتر atar و آتش âtash شده و در  
 پارسی آذر، آدر<sup>(۳)</sup> ، آتش ، آدیش<sup>(۴)</sup> و تش (بتخفیف)<sup>(۵)</sup> آمده - مؤلف فرهنگ  
 جهانگیری بنابر همین وجه اشتقاق<sup>(۶)</sup> آذر را بضم ذال معتبر دانسته است .

ریشه این واژه در سانسکریت نیز موجود است : در ریگ ودای هندوان و در  
 اوستای ایرانیان نام پیشوای دینی هر دو دسته از آریائیسان آئسرون  
 âthravan (یعنی آتوربان « پهلوی » و آذربان « پارسی ») آمده - لغت آئورنان که  
 در فرهنگهای پارسی ضبط و بمعنی پیشوای مذهبی آمده از همین واژه مشتقت -  
 آذربان کسیست که برای پاسبانی آتش گماشته شده ، چنانکه وستاليس Vestalis

(۱) در ضمن واژه تصریفی آتر âtaro - در پارسی باستان نیز آتر âtar آمده . (۲) برخی  
 از خاورشناسان آنرا بخط آتون âtun خوانده اند در صورتیکه همایشان در آتوربان و نظایر  
 آن که با همان رسم الخط نوشته شده آتور قرائت کرده اند . (۳) « بوزن و معنی آذر است  
 و همه شعرا بامادر و دختر و امثال آن قافیه کرده اند » برهان - انجمن . (۴) فرهنگها  
 نوشته اند : « چون اکثر حروف فارسی بیکدیگر تبدیل می یابند بنابر آن تاء آتش را بدال ابجد  
 بدل کرده آتش گفته اند و اینکه بفتح تاء قرشت اشتباه دارد غلط مشهور است چه این لغت  
 در همه فرهنگها ؛ بکسرتاء قرشت آمده است و بادانش قافیه شده است ؛ و چون بکسرتاء  
 موضوع است بنابرین بعد از دال یای خطی در آورده اند تا دلالت بر کسره ماقبل کند و آدیش  
 خوانده شود و بعضی بکسر ذال نقطه دار آورده اند و این نیز غلط است [بنابر قاعده دال و ذال] »  
 باید دانست که استدلال فوق صحیح نیست چه در پهلوی (ماخذ پارسی) آتش بفتح آمده و  
 قافیه آوردن نیز دلیل اصالت تلفظ نخواهد بود چه کافر (بکسر فا) را در اشعار بفتح استعمال  
 کنند - و عجب آنکه مؤلف برهان قاطع چند صفحه پس از ذکر عبارات فوق کلمه (آتش) را  
 بفتح ثالث و سکون شین نوشته است ؛ در هر حال آدیش در یکی از لهجات زبان ایرانی معمول  
 بوده در ادبیات ما داخل شده است - انوری گوید :

گر کند چوب آستان تو حکم      شجنه چوبها شود آدیش .

(۵) مولوی گوید :      موسی اندر درخت هم تش دید      سبز تر میشد آندرخت از ناز .

(۶) بنقل قول از موبدی که مصاحب او بوده .

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

در روم قدیم دختری پاکدامن و دانا و از خانواده شریف و موظف بنگهبانی و زنده داشتن آتش مقدس در معبد وستا Vesta بود. (۱)

این ریشه باواژه های دیگری ترکیب یافته یکدسته از نامهای ویژه ایران باستان را تشکیل داده است بخصوص در فروردین یشت بند ۱۰۲ نامهای چندی از این قبیل دیده میشود که از پارسیان و پاکان بوده اند و بفره های آنان درود فرستاده شده است. از آن جمله است آترپاته âterepâta که در پهلوی آترپات و در پارسی آذرباد شده. بزرگترین ایالت ایران، آذربایجان میهن اصلی پیامبر ایرانی، زرتشت نیز از همین ریشه است. (۲) آذر نام یکی از ایزدان مزدیسناست - آذر ایزد در اوستا غالباً

آذر

در اوستا

پسر اهورمزدا خوانده شده، از این تعبیر خواسته اند بزرگی مقام او را برسانند، چنانکه سپندارمذ، فرشته هوکل زمین را نظر بسود آن، دختر اهورمزدا نامیده اند - در یسنا ۲۵ بند ۷ آمده است: «آذر پسر اهورمزدا را مامیستائیم، ترا ای آذر مقدس و پسر اهورمزدا و سرور راستی مامیستائیم، همه اقسام آتش را مامیستائیم».

در بندهای ۴۶ - ۵۰ از زامیاد یشت ایزد آذر رقیب آژی دهاک (ضحاک) شمرده شده است که از طرف سپنت مینو بر ضد ضحاک برانگیخته شده تا ویرا از رسیدن بفر یعنی فروع سلطنت باز دارد. (۳)

در اشتودگات (یسنا ۴۳) بند ۹ آمده: «آنگاه ترا مقدس شناختم ای مزدا - اهورا، وقتی بود که وهومن (۴) بسوی من شتافت و پرسید بچه چیز خود را تشخیص

---

(۱) مدت خدمت این دختر ۳۰ سال بوده و او میبایست بی پاکدامنی ایندوره را بسر برد و نگذارد آتش مقدس که پشתיبان دولت روم محسوب میشده خاموش گردد - رجوع شود به:

Mythologie des Grieschen und Römer von Otto Seeman · Leipzig 1910. (پ. ۷۶ - ۷۲ s.)

(۲) معجم البلدان یا قوت (آذربایجان) - آترپات (یونانی آترپاتس) سلسله خشاثرپاون (حکام) که پیش از اسکندر مقدونی و بعد از او نیز در این استان سلطنت میکردند، اسم خود را بقلمرو امارت خویش داده آتروپاتکان (آذربایجان) نامیدند - یشتهاج ۱ ص ۵۰۵. (۳) روز شماری در ایران باستان بقلم نگارنده ص ۲۶ - ۲۸. (۴) منش نیک - یکی از امشاسپندان. رجوع شود به همین بخش ص ۱۵۷.

## آئین مزدیسنا - آتش

توانی داد؟ (زرتشت گوید) تا مدتیکه آتش توزبانه کشد و من در برابر ستایش کنان فدیه آورم، پیرو راستی خواهم بود.

این آیه را چنین تفسیر کرده اند: مادام که در برابر آتش مقدس مانند پیشوائی با خدا در راز و نیاز خواهم بود، همین سبب خواهد شد که از راستی روی بر نتابم و آئین مزدا را از یاد نبرم. (۱)

در بندهای ۸۸ و ۸۹ فروردین یشت، زرتشت بنام «نخستین آتربان» نامیده شده است.

اقسام در یسنای ۱۷ بند ۱۱ پنج قسم آتش تشخیص داده بهر يك

آتش جداگانه درود فرستاده شده است از این قرار:

(۱) برزی سونگه Bərəzi - savangh

(۲) وهو فریانه Vōhu - fryana

(۳) اوروازیشته Urvāzishta

(۴) وازیشته Vāzishta

(۵) سپنیشته Spənishta

در تفسیر پهلوی این بند پنج قسم آتش بحسب ترتیب اینگونه معنی شده است: نخستین که ببلند سوت (بزرگ سود) ترجمه گردیده، در توضیحات اسم عمومی آتش بهرام خوانده شده است - دومین آتشی است که در کالبد انسانست یا عبارت دیگر حرارت غریزیست - سومین آتشی است که در رستی ها و چوبها موجود است - چهارمین آتش برق است و همان آتشی است که از گرز تشر ایزد (۲) شراره کشیده دیو (سپینجگر) را هلاک کرد (۳). پنجمین آتشی است که در گرزمان (عرش) جاویدان، در برابر اهور مزدا افروخته است - در فصل ۱۷ بندهش که از آتش سخن میراند همین پنج قسم یاد شده، منتهی بقول بندهش برزی سونگه آتشی است که نزد اهور مزدا

(۱) گاتها ص ۶۷. (۲) رجوع شود به: یشتها ج ۱ ص ۳۲۹ پیوسته. (۳) یشتها ج ۱



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

فروزانست و سپنیشته در روی زمین بکار می‌رود و آتش بهرام از آنست. در فصل ۱۱ زاد سپرم نیز از این پنج قسم آتش یاد شده است.

آتش در کمون کلیه موجودات و موالید طبیعت بودیعت نهاده شده - جوهر زندگانی بشر و همه جانوران حرارت درونی یا غریزی است - منبع وجود و فعالیت افراد همین آتش است - آتش معنوی در نباتات و جمادات نیز ساریست، ملای رومی از آن تعبیری نغز فرموده:

آتش عشقست کاندرو نی فتاد      جوشش عشق است کاندرومی فتاد  
آتشست این بانگ نای و نیست باد      هر که این آتش ندارد نیست باد.

امتیاز نوابغ علم و ادب و سیاست از دیگران، بسبب نیرومندی آتش درونی آنانست. حافظ گوید:

از آن بدیر مغانم عزیز میدارند      که آتشی که نمیرد همیشه در دل ماست.

آتش  
در زمان مادها، از مسیح تجاوز می‌کند، در جزو آثار قدیم ایران، در اسحق آوند جنوب بهستان (بیستون) نقشی از زمان مادها مانده که قدمت آن بقرن هشتم پیش از مسیح میرسد، اکنون این نقش موسوم است بدکان داود و آن گوریست که در بدنه کوه تراشیده شده و تصویر آن عبارتست از يك ایرانی که در برابر آتش ایستاده است.

در قرنهای بعد نیز در آثار پادشاهان هخامنشی در فارس دیده میشود که شاهنشاه روبروی آتشدان ایستاده است - بر روی مسکوکات عهد هخامنشیان هم نقش آتشکده پیداست - در دوره ساسانیان، آتشدان علامت ملی گردیده بر سکه های پادشاهان این سلسله نقش شده است و هم در آن عهد از جمله دبیریها، کتابت (آتشان همار دبیره) بود. حمزه اصفهانی در (التنیه علی حدوث التصحیف) آورده (۱): «و آتشان

(۱) نسخه خطی کتابخانه مدرسه مروی ص ۱۶ ستون ۱.

## آئین مزدیسنا - آتش

همار (۱) دفیره کتابه حسابانات النیران. (۲).

تأثیرات اخلاقی و تربیتی آتش در حیات فردی و قومی ایرانیان باستان بحدی بوده که مظاهر آن در تمام مراحل حیات آنان جلوه گر شده است. دیده بانی دائمی آتش بجهت احترام از خاموشی آن، خود آنان را برای آمادگی دائم تربیت میکرد (۳). اثر این نوع تقدیس ایرانیان نسبت بآتش، در ایران اسلامی نیز از عهد کهن تاکنون باقیمانده - در شب چهارشنبه پایان سال در خانه و بازار و کوچه آتش میافروزند و از روی آن میگذرند، و همواره وقتی که چراغ روشن شود بی اختیار بدان سلام و تعظیم میکنند و سوگند به (سوی سلیمان) (۴) که مقصود شعله آتش یا چراغ است بسیار معمولست (۵) و بهنگام برافروختن چراغ نیز سلام و آلمات بر پیامبر اسلام میفرستند (۶).

در ادبیات پارسی از تقدیس و احترام زرتشت نسبت بآتش بارها سخن رفته است.

### ادبیات پارسی

بلعمی در تاریخ خود در مورد زرتشت نویسد (۷):  
«و آتش پرستی ایشان (۸) را صواب کرد.»  
مجمل التواریخ والقصص نویسد (۹): زرتشت «آتش را تعظیم نهاد پرستیدن و قبله ساختن.»

مؤلف بیان الادیان نویسد (۱۰): «و [مغان] آتش را عزیز و بزرگ دارند و او

(۱) همار و امار و آمار و شمار و شماره (حساب عدد) از یکریشه اند. (۲) و خوارزمی نیز در مفاتیح (آتش همار دیره) را ذکر کرده است (فرهنگ دهخدا: آتش همار دیره). (۳) برای اطلاع از تأثیرات تربیتی افروختن آتش رجوع شود بسیر تمدن و تربیت در ایران باستان ص ۳۷-۳۸. (۴) ایرانیان بعد از اسلام بسیاری از شئون ملی خود را برای مصون داشتن از هدم و تخریب بسلیمان نبی نسبت داده اند، مانند مشهد مادر سلیمان (مقبره کوروش)، مسجد سلیمان (کعبه زرتشت)، تخت سلیمان و غیره. (۵) یشتهاج ۱ ص ۵۰۹. (۶) همچنین باز ایرانیان عقاید پیش از اسلام خود را بلباس اسلامی جلوه گر ساختند. رک: جشن سده از انتشارات انجمن ایران شناسی. (۷) چاپ کانبور ص ۲۰۶. (۸) زرتشتیان. (۹) چاپ تهران تصحیح آقای بهار ص ۹۲. (۱۰) ص ۱۶.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

را خدمت کنند.»

دقیقی در شاهنامه خود، اندر (پیدا شدن زردشت و گرویدن گشتاسب دین او را) گوید: [زردشت]،

بشاه جهان گفت پیغمبرم	ترا سوی یزدان همی رهبرم
یکی مجمر آتش بیاورد باز	بگفت: «از بهشت آوریدم فراز
جهان آفرین گفت پذیر این	نگه کن بدین آسمان و زمین...»
پس آزاده گشتاسب بر شد بگاه	فرستاد هر سو بکشور سپاه
پراگند گرد جهان موبدان	نهاد از بر آذران گنبدان (۱)

که از آن جمله بود آذر برزین - گشتاسب مردم ایران را بدین مزدیسنا دعوت کند و گوید:

سوی گنبد آذر آرید روی	بفرمان پیغمبر راستگوی.
زرتشت بهرام پژدو در (زراتشت نامه) (۲)	بهنگام نزول امشاسپند اردیبهشت،
و تبلیغ رسالت خود در باب (نیکو داشتن آذران) چنین گوید (۳):	
به پیش آمدش (۴) فرخ اردیبهشت	بدانکه که همراه زو در گذشت
بزرتشت گفتا که: «ای پاکتن	پذیرفته ایزد ذوالمنن»
«پیامی بر از من بگشتاسب شاه	بگو کای خداوند دیهیم و گاه»
«سپردم بتو کار هر آذری	کجا زان به بینی بهر کشوری»
«بفرمای تا خوب دارندشان	خورشهای در خورد سازندشان»
«نکوشند در کشتن آذران	بآب لطیف و بخاک گران»
«بفرمای با موبدان و ردان	بدان پاک پاکیزه دل هر بدان»
«میان را ببندند و کوشش کنند	همه آذران را پرستش کنند»

(۱) در فهرست ولف Wolf طبق نسخه پاریس «آذرین» âdarîn آمده و متن صحیح است.  
(۲) رجوع شود به بخش (مزدیسنا و شعر پارسی). (۳) چاپ روزنبرگ ص ۳۳. (۴) پیش زرتشت آمده.

## آئین مزدیسنا - آتش

<p>«بهر شهر بنهند آتشکده          «چوماوا گهش را پدید آورند          «که تا کار او را بود برگ و ساز          «که آن نور از نورهای خداست          «چه بینی ازو خوبتر در جهان          «بود مردمان جمله زونا گزیر»</p>	<p>فرامش مکن رسم های سده «          برو بر ، بسی وقف ها گسترند «          نگیرند این گفته ما مجاز «          کز آن گونه رخشان به پیش شماست «          بفرمان هر کس بیسته میان ؟ «          بدو حاجتومند ، برناو پیر «</p>
--	---

از اینرو آتش زردشت ، در ادبیات پارسی مصطلح گردیده و مراد  
 آتشی است که از جهت فروغ و روشنائی با آتش آتشکده های  
 آتش زردشت مزدیسنان مانده باشد .

ملك الشعراء صبوری گوید :

زند خوان ، بازند اگر خواند همی نبود عجب

کآتش زردشت ، باد افروخت اندر لاله زار .

<p>نظر بهمین اهمیتی که زردشت با آتش داده و بقول نویسنده          مجمل التواریخ (۱) «آتش را تعظیم نهاد پیرستیدن و قبله ساختن»          و گفتار فردوسی :</p>	<p>قبله          زردشت</p>
--	--------------------------------

همان قبله شان (۲) برترین گوهرست که از باد و خاک و هوا برترست .  
 ایرانیان مسلم آتشکده ها را (کعبه زردشت) نامیده (۳) و خود آتش را (قبله  
 زردشت) نام داده اند .  
 دقیقی گوید (۴) :

<p>بر خیز و بر افروز هلا قبله زردشت          بس کس که ز زردشت بگردید و دگر بار</p>	<p>بنشین و بیفکن شکم قائم بر پشت          ناچار کند رو بسوی قبله زردشت .</p>
--	--

(۱) چاپ تهران ص ۹۲ . (۲) زردشتیان . (۳) مانند (کعبه زردشت) در فارس و  
 و (کعبه زردشت) که بمخروبه مسجد سلیمان اطلاق شده . (۴) برخی این ابیات را بعید جدی  
 نسبت داده اند و بعید مینمایند - رجوع شود ببخش (مزدیسنا و شعر پارسی) .



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

امیر معزی گوید :

ای روی تو رخشنده تر از قبله زردشت      بی روی تو چون زلف تو گوز است مرا پشت.

مرحوم ادیب نیشابوری (خطاب به محبوب) گوید :

ای آتش رخ تو بزرگ آیت      تو قیر قبله زردشی را.  
در فرهنگهای پارسی (۱) علاوه بر قبله زردشت قبله زردشتیان ، قبله جمشید ،  
قبله دهقان ، قبله گاه مجوس رانیز کنایه از آتش دانسته اند .

و نیز زرتشتیان را نظر به همین تقدیس آتش ، ایرانیان مسلمان  
آتش پرست و آذر پرست خوانده اند ، در صورتیکه آتش بمنزله  
خدای ویژه یارب النوع مستقل نبوده است (چنانکه در میان  
آریائیان پیش از ظهور زرتشت بوده) بلکه همانگونه که کعبه  
مورد ستایش مسلمانانست ، آتش نیز مورد توجه مزدیسنان بود و باید دانست که عناصر  
چهار گانه : آب (۲) و خاک (۳) و آتش و باد (۴) هر چهار مورد تقدیس مزدیسنان بوده  
فردوسی نیز همین اعتقاد را داشته آنجا که گوید :

بیکهفته بر پیش یزدان بدند      هپندار گآتش پرستان بدند  
که آتش بدانگاه محراب بود      پرستنده را دیده پر آب بود.  
و جای دیگر گوید :

بدانکه بدی آتش خو برنگ      چو مرتازیان راست محراب سنگ  
بسنگ اندر آتش از آن شد پدید      کز و روشنی در جهان گسترید .

---

(۱) برهان-انجمن آرا- غیاث. (۲) در رام یشت (جلد ۲ یشتها) در آغاز هر کرده این جمله چند بار تکرار شده : من میستایم آب را و بغ را. (۳) فرشته زمین (سپندارمند) و (زامیاد) است. رك : روز شماری در ایران باستان. ص ۶۲. (۴) دو قسم باد در مزدیسنا تشخیص داده شده : بادی که خوب و سود بخشنده است ستوده ؛ و باد موذی و مضر نكوهیده است - در رام یشت بند ۵ آمده : « ای باد آنچه از تو از طرف سپنت مینو (خرد مقدس) است ما میستائیم. » - باز برای رفع اشتباه مکرر در بند ۵۷ همین یشت آمده : « ای باد بقسمتی از تو که از طرف سپنت مینوست تعظیم کرده درود میفرستیم » رك : (یشتهاج ۱ ص ۵۱۱)

## آئین مزدیسنا - آتش

وابوالمعالی مؤلف (بیان الادیان) نیز پس از ذکر تقدیس آتش از طرف (مغان) نویسد (۱):  
 «و آب را نیالایند یعنی بهیچ چیز پلید نکنند و جز بخوردن بسکار نبرند.» و همو  
 در جای دیگر (۲) تصریح کرده: «و مذهب ایشان (۳) در آتش پرستی همان بوده  
 است که مذهب بت پرستان غرب در بت، چنانکه خدایتعالی از قول ایشان حکایت کرد  
 ما نعبدهم الا لیقربونا الی الله زلفی، مانه پرستیدیم بتانرا الا از بهر آنکه تاهارا بایزد تعالی  
 نزدیک گرداند و آتش پرستانرا همین اعتقاد بوده است.»  
 فرهنگ نویسان (۴) نوشته اند: زردشت چون عناصر و کواکب را تمجید میکرده  
 و پیوسته در افروختن آتش و ساختن آتشکده ها سعی بوده، عوام او را آتش پرست  
 گفته اند.»

باری در ادبیات پارسی (آتش پرست) و (آذر پرست) و (آتش پرستی) بمزدیسنان  
 و مزدیسنا بسیار اطلاق شده.  
 بلعمی نویسد (۵): «او را زردشت گویند که این دین آتش پرستی را او در  
 میان آورد.»

فردوسی در (سرگذشت شاپور با دختر مہرک و بزنی گرفتن او را) گوید:

بدو گفت (۶) کاین دختر خوب چهر	بمن ده، گواکن برین بر سپهر
بدو داد مہتر بفرمان اوی	بسر آئین آتش پرستان اوی.
و نیز گوید: بکردار نیکان ستایش کنیم	چو آتش پرستان نیایش کنیم.
یکی دین دهقان آتش پرست	که بی باژ برسم نگیرد بدست.
دقیقی در شاهنامه گوید: گشتاسب پس از فتح نخستین در جنگ با ارجاسب.	که ما را خداوند یافه نهشت
سوی کار دارانش نامه نوشت	که داند چنین؟ جز جهان آفرین
بنفرین شد ارجاسب بامقرین	گزیتی با آذر پرستان دهید
چو پیروزی شاهستان بشنوید	

(۱) چاپ تهران ص ۱۶. (۲) ص ۵. (۳) زردشتیان. (۴) دك: انجمن آرا.

(۵) چاپ کانیور ص ۲۰۶. (۶) شاپور بمہرک.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

سعدی گوید :

بگفتا نگیرم طریقی بدست      که نشنیدم از پیر آذر پرست .  
حافظ شیرازی نیز در ساقی نامه گوید :  
بیا ساقی ، آن آتش تابناک      که زردشت میجویدش زیر خاک  
بمن ده که در کیش رندان هست      چه دنیا پرست و چه آتش پرست .  
آتش پرست بمعنی موبد و آتربان هم استعمال شده . فردوسی (در خواب دیدن بابك) آورد :

چنان دید در خواب کا آتش پرست      سه آتش فروزان ببردی بدست .  
آتش پرستی فعل آتش پرست و دین اوست .  
عنصری گوید :

چو شب رفت و بردشت پستی گرفت      هوا چون مغ آتش پرستی گرفت .  
و آذری طوسی در جواهر الاسرار نویسد (۱) : «و شریعت زردشت آتش پرستی بود و بعلم سحر دست در آتش میگرد و آتش او را نمی سوخت .» و نیز در فرهنگها (آذر کیش) بمعنی آتش پرست (۲) و (آتشبان) و (آتش پیرا) و (آذر فرا) بمعنی نگهبان آتشکده آمده است (۳) .



از آنچه گذشت مشهود گردید که در ادبیات پارسی ، نویسندگان و گویندگان بارها ستایش آتش را بزردشت نسبت داده اند . در تکمیل این مقال نمونه های ذیل را ثبت میکنیم :  
دقیقی گوید :

بزاریش (۴) گفتند اگر شهریار      دهد بندگان را بجان زینهار  
بدین اندر آئیم و پرستش کنیم      همه آذرانرا پرستش کنیم

(۱) مجموعه اشعة اللمعات ص ۳۸۸-۳۸۹ . (۲) برهان - انجمن . (۳) فرهنگ دهخدا .

(۴) بگشتاسب - رك : شاهنامه چاپ مطبعة نادری ج ۳ ص ۲۹۴ .

## آئین مزدیسنا - آتش

حافظ : بیاع تازه کن آئین دین زردشتی      کنونکه لاله برافروخت آتش نمرود.  
و نیز : از آن بدیرمغانم عزیزمیدارند      که آتشی که نمیرد همیشه در دل ماست.  
شیبانی (۱) :

زردشت که آتش را بستاید درزند      ز آنست که بامی بفروغت همانند.  
حتی در ادبیات تازی نیز این انتساب دیده میشود : ابونواس در قصیده‌ای صریحاً  
آتش را خدای مجوس مینامد :

ولا المجوس فان النار ربهم      ولا الیهود ولا من یعبد الصلیبا. (۲)

در اوستائی که بدست ما رسیده واژه‌ای که بجای (آتشکده)  
استعمال شده باشد دیده نمیشود (۳) اما در زبان پهلوی آتش  
آتَشگاه - گنبد آذر -      آتشکده - آذرکده  
âdash (مینو خرد، فصل ۵) (۴) بمعنی آتشکده هم آمده  
است - زرتشتیان ایران و پارسیان هند آتشکده را (آذرینان)

و (درمهر) گویند.

اما واژه آتشکده پارسی مرکبت از آتش که وجه اشتقاق آن گذشت، و کده  
که خود مشتق است از کد باهاء نسبت (۵) - کد از ریشه کته kata اوستائی  
آمده است و این واژه نیز از مصدر کن kan بمعنی کشیدن مشتق است (۶). از  
همین ریشه است واژه‌های (خانه) و (کنده = خندق مغرب کندک پهلوی) و کلکته (شهر  
معروف هند در سانسکریت) (۷)

در اوستا کته بمعانی ذیل آمده : اطاق، مخزن، سرداب، محل حفظ لاشه -

همین واژه در پهلوی تبدیل به کتک katak گردیده. (۸)

(۱) از گویندگان عصر قاجاریه. (۲) (ممکن نیست مرا [می را] بیاشامد) مجوس که آتش  
خدای آنانست، نه یهود، نه کسانی که چلیپا پرستند. (۳) بدیهی است که قطعاً چنین لغتی  
در آن عهد وجود داشته است ولی بمانرسیده. (۴) چاپ West سال ۱۸۷۱ (ذیل همین  
واژه). (۵) مثل هاء ذر : پنجه، هفته، سده، استره و غیره. (۶) Grundriss der  
Neupersische Etymologie von P. Horn-Stras. 1893. (۷) مرکب از Kalik  
که نام رب النوعی است و kata بمعنی سرای و خانه. (۸) فرهنگ اوستای بارتولومه ص ۴۳۲.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

نظر به ملاحظات فوق کده را که ازادات مکان و در فرهنگها بمعنی خانه دانسته اند (۱)  
باید مفتوح خواند نه مکسور - فردوسی گوید:

هم آتش بمردی بآتشکده  
و خاقانی گوید:

در آب خضر آتش زده، خمخانه زومریم کده  
هم حامل روح آمده هم نفس عذر داشته. (۳)

و مولوی راست:

آن جنوداً لم تروها صف زده گشت جان اوزیم آتشکده. (۴)  
در فرهنگهای پارسی آتشکده را (آذرکده) نیز نگاشته اند (۵) - آتشگاه  
(مرکب از آتش که وجه اشتقاق آن گذشت و گاه که در اوستا گاتو *gātu*  
و در پهلوی گاس *gâs* آمده (۶)) نیز بمعنی که در آن آتش بر می افروختند  
اطلاق میشده، و اکنون نام چندین قلعه و بنا که یادگار عهد ساسانیانست، میباشد و  
معروفترین آنها ساختمانی بنام (قلعه آتشگاه) در ترشیز بود که تا قرن هشتم باقی بوده  
است، و نیز خرابه ای بر سر راه اصفهان بنجف آباد، بر بالای کوه کوچکی بنام (کوه  
آتشگاه) هنوز باقیست، و نیز بنائی در ۱۵ کیلومتری باختر باکو (۷) که گویند در  
آنجا نیز آتشکده ای بوده است و بنام (آتش خدا) هم مشهور است (۸) و همچنین  
آتشگاه نام دهیست در حدود ۶ کیلومتری باختر شهر رشت.

آتشگاه در ادبیات پارسی بآتشکده اطلاق گردیده.

فرخی گوید:

از فراوان طیش غم که مرا در دل بود  
گفتی اندر دل من ساخته اند آتشگاه.

(۱) برهان قاطع. (۲) شاهنامه مطبوعه نادری ج ۴ ص ۱۲۱. (۳) دیوان خاقانی مصحح  
عبدالرسولی ص ۳۹۵. (۴) چاپ محمود تهران ص ۲۹۹. (۵) انجمن آرا. (۶) سین  
پهلوی دربارسی اغلب تبدیل بهاء ملفوظ میشود مثل مس (مه - بزرگ) (۷) تلفظ صحیح همانست  
که در بالا نوشته شد نه باد کوبه زیرا از ریشه (بغ) بمعنی خدا آمده است نه اینکه از باد  
و کوب (کوبیدن) (اشتقاق لغت عامیانه). (۸) فرهنگنامه یارسی (ذیل همین واژه).

## آئین مزدیسنا - آتش

و مؤلف تاریخ سیستان آورده (۱): «و این جایگاه که اکنون آتشگاه کر کویت  
معبد جای گرشاسب بود.»

در مجمل التواریخ و القصص آمده (۲): [اسفندیار] «آتشگاهها بنهاد بهر کشوری.»  
مؤلف بیان الادیان از (آتشگاه فازس) نام برده (۳) - فرهنگهای پارسی نیز آئرا بهمین  
معنی آورده اند و مخفف آن (آتشکه) است، نظامی گوید:

چنین بود رسم اندر آن روزگار که باشد در آتشکه آموزگار.  
همچنین آتشخانه بدین معنی آمده (۴): «و ایشان [گبرکان] میگویند که ما خدای  
پرستیم و این آتشخانه را که داریم و خورشید را که داریم نه بدان داریم که گوئیم این را  
پرستیم اما بجایگاه آن داریم که شما محراب دارید و خانه مکه.»

علاوه بر نامهای فوق، گنبد آذر نیز بمعنی آتشکده آمده - دقیقی گوید:

سوی گنبد آذر آید روی      بفرمان پیغمبر راستگوی.

و نیز واژه آذر بتهائی بمعنی آتشکده استعمال شده است - دقیقی راست:

یکی سرو آزاده را زردهشت      به پیش در آذر اندر بکشت. (۵)

در فرهنگها نیز آذر بهمین معنی آمده است (۶)، واژه آذر در (آذر گشتاب و  
آذر برزین مهر و آذر خرداد) که شرح آنها بیاید نیز بهمین معنی است.

چنانکه گفته شد از دستورهای زرتشت تأسیس آتشکده ها و نگهبانی آنها بود -

دقیقی در شاهنامه از قول گشتاسب باسفندیار (پس از غلبه بر ارجاسب) نقل کند:

بدو گفت پایت برزین اندر آر      همه کشوران را بدین (۷) اندر آر

از آن شهر هابت پرستان بکش      پس آتشکده کن بآئین و هش.

علاوه بر مهر برزین که دقیقی برپاساختن آنرا بگشتاسب نسبت میدهد (۸)، وی

(۱) ص ۳۶. (۲) ص ۵۱. (۳) ص ۵. (۴) تاریخ سیستان ص ۹۳. (۵) مراد آتشکده مهر  
برزین است. (۶) انجمن آرا - فرهنگنامه پارسی. (۷) اصل واژه دین ایرانی است  
و در اصطلاح مزدیسنا بطور اطلاق بهمان معنی آئین زرتشتی استعمال میشود. (۸) رجوع  
شود: (آذر مهر برزین) در همین بخش.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

بشکرانه غلبه بر ارجاسب دستور داد تا آذر دیگری برافروختند و آنرا (خوان گشتاسبی) نام کرد و (جاماسب) را بموبدی (یا بعبارت بهتر با توربانی) آن منصوب فرمود :

بفرمود تا آذر افروختند	برو عود هندی همی سوختند
زمینش بسکردند از زر پاک	همه هیزمش عود و عنبرش خاک
همه کار او را باندام کرد	پسش «خوان گشتاسبی» نام کرد
بفرمود تا بر درگنبدش	نهادند «جاماسب» را موبدش. (۱)
و بنا بدعوت اسفندیار در همه کشورها ،	
بتان از سرگاه میسوختند	بجای بت، آتش برافروختند. (۱)

در آئین مزدیسنا ، مانند مذهب کاتولیک مسیحی ، و برخلاف

اسلام (۲) آلات و ادوات فراوان و تشریفات مذهبی بسیار (۳)

معمولست - این تشریفات در مورد آتشکده‌ها نیز مجریست :

آتشگاه را در محلی قرار میدهند که اطراف آن حتماً باز باشد.

در هر آتشکده کانونی ویژه برافروختن آتش هست که جز آتربان احدی حق ورود

بدان ندارد - آتربانان نیز که بسوی آتش میروند پنام (۴) بر روی می‌بنند، تا زدم‌های

ایشان آتش مقدس آلوده نگردد .

شکل و  
سازمان و مراسم  
آتشکده‌ها

در سمت راست مقر آتش اطاقی است وسیع و چهار گوشه که بقسمتهای متعدد و

مساوی تقسیم شده ، و هر يك را برای وظیفه‌ای معین اختصاص داده‌اند - این اطاق را

یزشن سگاه (۵) - محل انجام تشریفات عبادت - مینامند. (۶)

این است وضع کنونی آتشگاهها . کریستنسن راجع با تشکلهای ایران باستان

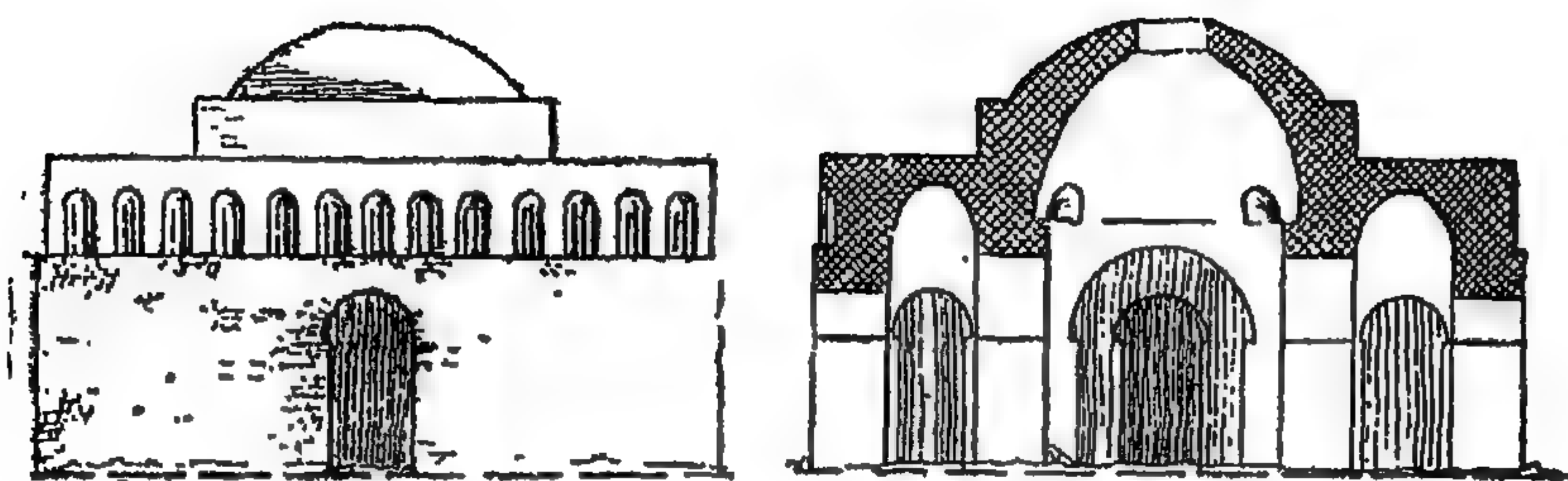
چنین نوشته (۷) : «شکل بنای آتشکده‌ها در همه جای کسان بوده : آتشگاه در وسط معبد

قرار داشته و پیوسته آذر مقدس در آن میسوخته است . معمولاً هر آتشکده هشت درگاه

(۱) دقیقی در شاهنامه . (۲) که مساجد آن ساده و بی تشریفات و وعاظ اسلام دارای لباس

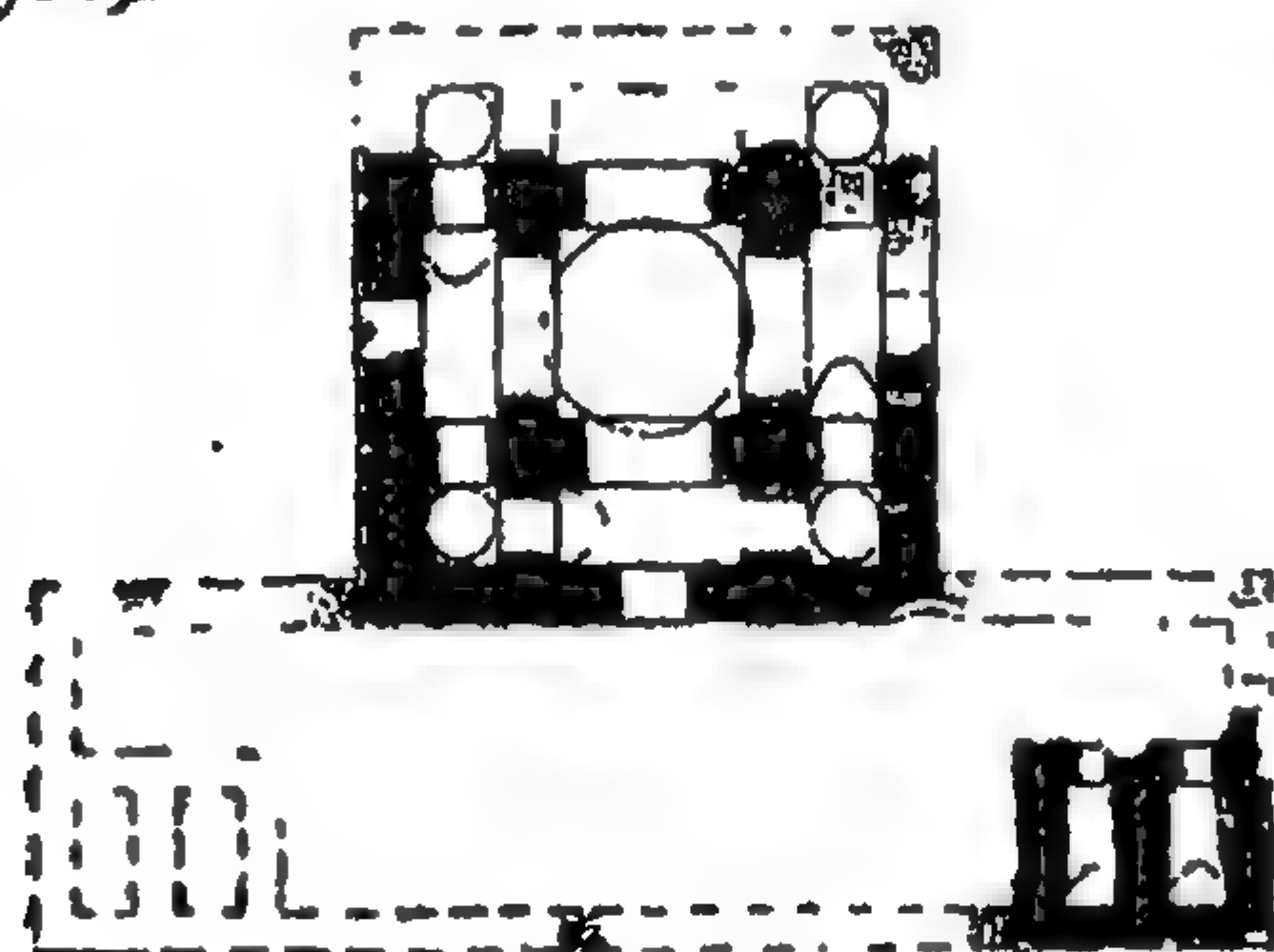
عادی روحانیت اند . Cérémonies (۳) . (۴) دهان بندی مخصوص . (۵) Isishn gâh

(۶) Z - A, vol 1, p. LXI - LXII (۸) ایران . ساسان . ص ۱۰۲ .



منظره طاق

معظم آتشکده



مقده آتشکده

آتشکده معمولی

(از تاریخ صنایع ایران. دکتر ویلسن)

برابر صفحه ۱۹۰





## آئین مزدیسنا - آتش

و چند اطاق هشت گوشه داشته است . نمونه ای از این بنا هم اکنون در شهر یزد پدیدار است که از آتشکده های باستانی بوده و در زمان فتح اسلامیان بمسجد تبدیل یافته است. (۱)

«مسعودی وصف خرابه آتشکده قدیم استخر را که در زمان او معروف بمسجد سلیمان بوده چنین بیان میکند (۲) : من این مسجد را دیده ام تقریباً در يك فرسنگی شهر استخر واقع است ، بنائی زیبا و معبدی با شکوه است . در آنجا ستونهای از سنگ يك پارچه با قطر و ارتفاع حیرت بخش دیدم که بر فراز آن اشکال عجیب از اسب و سایر حیوانات غریبه نصب بود که هم از حیث شکل و هم از لحاظ عظمت ، شخص را بحیرت می افکند . در گرد بنا خندقی وسیع و حصاری از سنگ های عظیم کشیده بودند مستور از نقوش برجسته بسیار ماهرانه . اهالی آن ناحیه این صور را از پیغمبران سلف می پندارند .»

«در نقوش برجسته قبور سلطنتی هخامنشیان در نقش رستم آتشگاههایی دیده میشود که بر فراز آن آتش مقدس در اشتعال است ؛ شکل آنها ظاهراً تقلیدی از معابد سایر اقوام آسیای مقدم است ، در اصل میزی بوده که قربانی را روی آن می نهاده اند . دو آتشگاه عظیم که بر يك سکوی ضیقلی قرار دارد ، در صخره های نقش رستم حجاری شده است ؛ قسمت فوقانی که دنداندار است ، ظاهراً متکی بچهار ستون میباشد که بطور برجسته در سنگ نقر کرده اند . اما برای نگاهداری آتش ازلی ضرورت داشت که بنائی بسازند که آنرا از عوامل طبیعی حفظ کند .

«بعضی بر آنند که ساختمان سنگی که در برابر قبور سلاطین در نقش رستم دیده میشود نمونه ای است از این آتشکده ها و متعلق است بدوره هخامنشیان . فعلاً آن محل را ایرانیان کعبه زردشت میخوانند. (۳)

«در شریعت زردشت این قاعده مقرر بود که آفتاب بر آتش نتابد و بنا بر این سبك

---

(۱) ایران در زمان ساسانیان ص ۱۰۲ - ۱۰۶ . (۲) بنقل از مقاله او نوالا در مجله آسور شناسی .

(۳) زاره بر همین عقیده است (منابع ایران باستان) - عده دیگر آنرا مقبره میدانند (گریستن)

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

جدیدی در ساختمان آتشکده معمول شد: اطاقی مطلقاً تاریک در وسط بنامی ساختند که مکان افروختن آتش در آتشدان بود.

«در پشت سکه حکام پارس که خراجگزار سلوکیان بودند، صورت آتشکده دیده میشود<sup>(۱)</sup>. در سکه مزبور سه عدد آتشدان که معمولاً در میان آتشکده جای دارد، در بالای آتشکده نقش کرده اند. در سمت چپ شخصی در حال عبادت و در جانب راست پیرقی دیده میشود. جزئیات آتشگاه در سکه های اردشیر اول بهتر نمایان است: آتشگاه را طوری قرار داده اند که يك سه پایه فلزی در روی آن واقع شده و آتش مقدس در حال اشتعال در بالای سه پایه نمودار است.

«اما در سکه های شاهپور اول آن سه پایه از بین رفته و آتشکده بصورت ستونی بزرگ و چهار ضلعی ساخته شده است. در دو طرف آتشگاه دو تن با عصایانیزه بلند ایستاده اند. بعد از شاهپور دیگر پادشاهان ساسانی این نقش را تقلید کرده اند. گاهی شکل سری که گویا از آذر (ایزد آتش) باشد از میان شعله ها نمایان است<sup>(۲)</sup> غالباً در حاشیه سکه های پادشاهان نخستین ساسانی تا یزدگرد دوم کلمه «آتش...» دیده میشود که اسم پادشاه صاحب سکه در دنیا له کلمه آتش بجای مصاف الیه ضرب شده است.

«بنسبت درجاتی که در قاعده دودمانی ایرانیان قدیم موجود بود، آتشیهای مختلفی وجود داشت: از قبیل آتش خانه و آتش قبیله یا قریه (آذران) و آتش بلوک یا ایالت (آتش هر ایالت یا هر بلوک را آتش ورهران = وهرام میگفتند). محافظ آتش خانه، مانبد نام داشت (یعنی رئیس خانه)، و برای نگهبانی آتش (آذران) دو تن روحانی و برای حراست آتش ورهران، هیئتی از روحانیان، تحت ریاست يك موبد<sup>(۳)</sup> مأمور بودند.

«یکی از نسکهای اوستای ساسانی موسوم است به سنوذر Sûdhghar در آن  
تفصیلی در باب پرستش آتش مخلوط بچند قصه مسطور است.<sup>(۴)</sup>»

(۱) رك: ایران در زمان ساسانیان ص ۵۰-۵۱. (۱) رك: زاره، هر تسفله. کتیبه های ایران

(۳) رك: کتاب شپیگل. Iranische Alter. بنویست، ورتزاو ورتراغنا. (۴) بتقل از دینکرد.

## آئین مزدیسنا - آتش

«آتشکده پرازبوی کندر و دیگر مواد معطر بود. يك تن روحانی برای اینکه از نفس خود آتش را نیالاید دهان بندی که بزبان اوستائی پی تی دانه *Paitydâna* گویند بسته و آتش را با قطعات چوبی که با مراسم مذهبی تطهیر شده بود مشتعل نگاه میداشت. این چوب غالباً از نباتی موسوم به هذانه پتا *Hadhânaêpatâ* بود (۱). یاری آن روحانی دم بدم بوسیله دسته چوبی که برسمه *Baresma* میخواندند و مطابق آداب خاص بریده میشد، آتش را بهم میزد و مشتعل میداشت و ادعیه معینی را تلاوت میکرد. سپس روحانیان هئومه (هوم) *Haoma* تار میگردند؛ در اثنای تلاوت ادعیه یا سرودن اوستا، روحانیان شاخه نبات هئومه را پس از تطهیر در هاون میگویند. اجرای این امر مستلزم تشریفات طولانی و پیچیده بود که بایستی دقیقاً مطابق دستور انجام شود؛ پس از تهیه هوم، آنرا تار میکردند. زئوتر *Zaôtar* بعض متون اوستارا با تشریفات گوناگون و با استعمال برسمه تلاوت میکرد. هریک از هفت تن رتو *Ratu* و معاونان آنان، وظیفه خاصی داشتند: یکی از ایشان موسوم به هاوانان *Hâvanân* هوم را میفشرد؛ دیگری موسوم به آتروخش *Atravaxsh* مواظب آتش بود و بازئوتر در خواندن دعا همراهی میکرد؛ دیگری بنام فره بره تر *Frabêretar* هیزم میآورد و بر آتش می نهاد؛ دیگری ملقب به آبرت *Abêret* آب میآورد، دیگری بنام آس تر *Asnatar* هوم را صاف میکرد، دیگری باسم رت ویشکره *Raethwishkara* هوم را با شیر میآمیخت (۲). شخص هفتم که سروشاوریز (سروشاورز) *Sraoshavarêz* نام داشت مراقب اعمال دیگران بود و بعلاوه تکالیفی هم در خارج معبد داشت زیرا که میبایست مواظب انتظامات روحانی باشد. «در آتشکده ها روحانیان ادعیه مقررۃ پنج گاه روز و همه اعمال مذهبی را

(۱) رك : خرده اوستا. پورداود. ص ۱۳۸ پیعد. (۲) هئومه را با شیر و شیرۃ گیاهی موسوم به (هذنه پتا) آمیخته، بعنوان مشروب بموجودات مقدس نیاز میکردند و این نیاز که میزده *myazda* نیز نامیده میشده احتمال دارد که از گوشت و چربی یا کره ترکیب شده باشد. (کریستنسن).



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

بجا می‌آوردند، خصوصاً هنگام اعیاد ششگانه سال که گاه‌نبار نامیده میشد و در فصول معین انجام میگردید، جشن جنبه باشکوهی میگرفت. اشخاصی که در زمره روحانیان نبودند، همچنین در آتشکده ها راه داشتند و مکلف بودند بآن مقام رفته دعای آتش نیایش « نیایش آتش » را بخوانند (۱). مردم معتقد بودند که هر کس در روز سه بار بآتشکده برود و دعای آتش نیایش را بخواند، صاحب ثروت و فضیلت گردد (۲).

« منظره اطاقهای تاریک که آتش در آتشدان افروخته بود و آلات فلزی که در پهلوی آتش میدرخشید و ظرفها و هاوناها و انبرها و برسمدان و ماهرو (آلتی بشکل هلال برای نگاهداری برسمدان) که در آنجا قرار داشت و آواز طولانی روحانیان که گاهی صدای بلند و لحن دلکش و گاهی یا آهنگ پست زمزمه میکردند و صورت ادعیه را باندازه که برای هر وقت مقرر بود تلاوت مینمودند؛ حضار و مؤمنان را مبهوت میکرد و بحال جذبه می‌افکنند » (۳).

در یزشن گاه آلات و ادوات ذیل که هر يك بجهت منظوری خاص بکار برده میشود، موجود است:

۱- هاون و دسته هاون، که بمنزله ناقوس مسیحيانست (۴) و اکنون بهمان منظور بکار برده میشود ولی در اساس برای فشردن هوم (گیاه مقدس) استعمال میشد.  
۳- برسّم که اساساً از شاخه های تر چوبهای مقدس، مانند انار تهیه میشد ولی امروزه آنرا از فلز نقره یا برنج میسازند. (۵)

۴- برسمدان یا ماهروی. (۵)

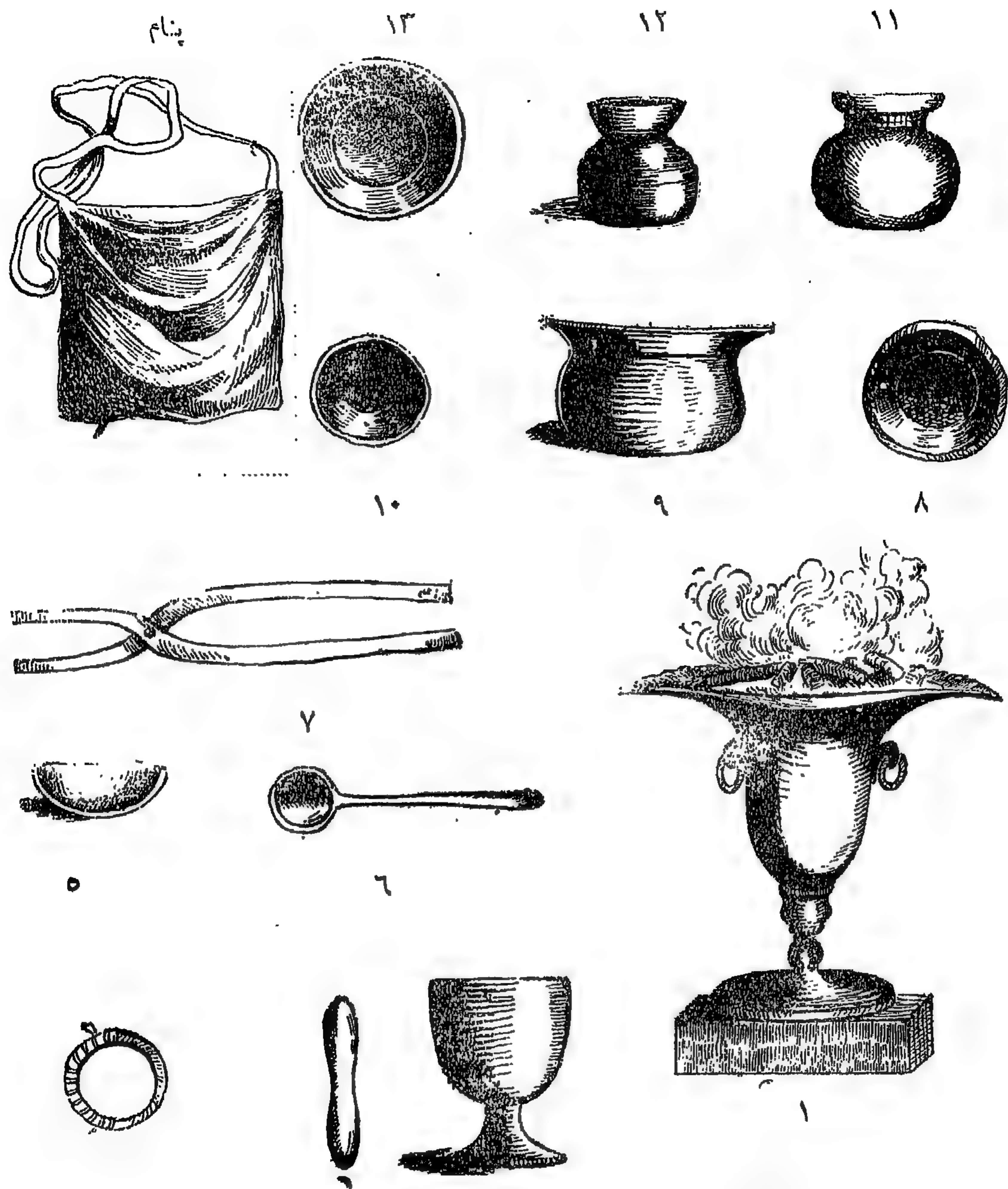
۵- برسّمچین، که کاردینست کوچك. (۵)

۶- چتد جام از برای هوم و پراهوم و آب مقدس. (۶)

۷- لچندا پیاله کوچك (بنام طشت (۷)) تیز برای هوم و پراهوم.

(۱) نیایش پنجم اوستای موجود. (۲) پند نامک زرتشت. (۳) پایان گفتار کریستینسن.  
(۴) بعقیده محققان ناقوس عیسویان از همین هاون کوبیدن زرتشتیان مقتبس است. (۵) شرح آن نیاید. (۶) هوم همان سوماست. ترك بخش ۱ ص ۳۷. (۷) طشت اصل لغت ایرانی است برخلاف (لگن) که اساساً بابلی است.





### لوازم آتشگاه

- ۱- آتشدان ۲- هاون ۳- دسته هاون ۴- انگشترین ۵- پیاله ۶- چمچه ۷- انبر (آتش چین)  
 ۸- طشت نه سوراخ ۹- آوند ۱۰- طشت ۱۱ و ۱۲- مشربه ۱۳- سرپوش آوند.  
 (اوستای شیکل ج ۲)  
 برابر صفحه ۱۹۵

## آئین مزدیسنا - آتش

۸- ورس (۱) که ریسمانی است که از موی گاو بافته میشود و شاخه های برسم را با آن بهم می پیوندند .

۹- سنگ بزرگی بنام (اورویس گاه) (۲) که چهار گوشه بوده و آلات مزبور را روی آن می چینند. (۳)

بکار بردن این آلات و ادوات در عصر حاضر فقط محض اجرای تشریفات و نشانه و یادگار اعمالیست که در اعصار کهن انجام میشده، چنانکه در مذهب مسیح نیز امروز کودک را بهنگام غسل تعمید نمیشویند بلکه فقط کشیش چند قطره از آب مقدس بدو می پاشد. در آداب مزدیسنا هم شستشوی هوم حقیقی نیست بلکه تقلیدی است از دستورهای نیاکان. (۴)

از شرایط ورود بآتشکده پوشیدن لباس سپید است - بطور کلی مزدیسنان در یزشن ها (عروسی ، مراسم کشتی بندی (۵) و سوگواری و غیره) لباس سپید بتن میکنند - موبدان زرتشتی نیز سراپا سپید پوشند - و هم بهنگام ورود بآتشگاه همگان پنم که رو بند است که قسمتی از صورت (و بویژه دهان) را می پوشاند بکار میبرند. (۶)

طرز تهیه آتش  
آتشی که پارسیان در آتشکده ها بکار میبرند بطرز خاص و آداب مخصوص تهیه میشود، چنانکه در وندیداد آمده آتش

مزبور از شانزده جا باید گرفته شود از قیل کوره نانوایی ، زرگری ، آهنگری ، آتش چوپانی ، آتش خانگی و غیره (۷) ؛ بدین طریق که از هر جا مقداری آتش برداشته هر يك را در آتشدانی ویژه نگاه میدارند ، سپس چند تراشه چوب صندل در چمچه (۸) نهاده آنگاه روی یکی از آنها قرار میدهند ، بنحویکه

(۱) از همان ریشه وریس varis در لهجه گیلکی و وزن varas در دژفولی، بمعنی طنابی است که از خوشه های خشکیده برنج میتابند . (۲) « ارویس بروزن تجنیس تختۀ را گویند که فارسیان اسباب پرستش را بر بالای آن گذارند ، باین معنی باشین نقطه دار هم بنظر آمده. » برهان. (۳) Z-A.V. 1. P. LXIII-LXV. (۴) مراد عمل Symbolique است . (۵) شرح آن بیاید. (۶) از یادداشتهای استاد معظم آقای پوردادود . (۷) The Religious Ceremonies and Customs of the Parsees, by Ji. Jam. (۸) آلتی فلزی سوراخ سوراخ. Modi, 1922, p. 212-213.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

چمچه با آتش نپیوندد ، پس از حرارت آتش زیر چوبهای صندل داخل چمچه مشتعل شود ، بعد از سوختن چوبهای صندل چمچه دیگر بهمان طریق بر روی آ نظرف قرار میدهند تا چوبهای داخل آن نیز مشتعل گردد - این عمل را نه بار تکرار میکنند - پس از اتمام این عمل نسبت بیک آتش ، همین مراسم را در مورد آتشی دیگر انجام میدهند ، تا تشریفات همه آتشی فراهم آورده پایان رسد ، سپس همه آتشی تصفیه شده را در مجمری بزرگ جمع کنند (۱) ، آنگاه آنرا در ساختمانی مخصوص که برای آتشگاه تهیه دیده اند ، بر فراز گنبدی با آداب ویژه قرار میدهند - برای آتشی مهم مانند آتش بهرام (۲) بهیچ ای اجرای این تشریفات یکسال نیز میرسد.



تصویر آتشگاه در پشت یکی از سکه های اردشیر اول - موزه ملی کپنهاگ  
(ایران در زمان ساسانیان - کریستنسن)

---

(۱) این عمل را آتش نشانیدن گویند. (۲) شرح آن بیاید.

## سه آتشکده نامی

در ایران باستان سه آتشکده مشهور و مهم در سه ناحیه قرار داشته است که هر يك بطبقه ای از اصناف مخصوص بوده .

ابن بلخی در فارسنامه آورده است (۱): « [ زردشت در زمان گشتاسب ] اول آتشکده که ساخت ببلخ و دوم آتشکده بآذریجان بجیس (۲) و سوم آتشکده باصطخرپارس. » - کریستنسن نوشته (۳): « بموجب قصه ای که در کتاب بند هشن مذکور است در زمان پادشاه داستانی تخمورب Taxmorubh نام (۴)، جماعتی سوار گاو عجیب الخلقه موسوم به سراسائوگ Sarsaôgh شده از کشور خونیرس Xvaniras بشش کشور دیگر سفر کردند (۵) و جز باین وسیله کسی نمیتوانست بآن شش کشور برود. شبی در میان اقیانوس چنین اتفاق افتاد که باد سه آتشی را که بر پشت گاو روشن بود بآب افکند، اما « آتشها مانند سه موجود زنده در مکان سابق خود بر پشت گاو مجدداً روئیدند و هوا را روشن کردند. » یم Yim (جم) که جانشین تخمورب شد بر فراز کوه خورهومند Xvarréhōmand خوارزم آتشکده ای بنا کرد و آتش فرنبغ را در آن جای داد. ما بطور محقق نمیدانیم که این سه آتش از چه زمانی معروف شده اند. » علاوه بر سه آتشکده - که شرح آنها بیاید - در شهرستانهای مختلف آتشنهای دیگری نیز برپا بوده که برخی از آنها را ذکر خواهیم کرد.

آذرگشسب بضم کاف فارسی، در پهلوی آتورگشنسپ I  
Atur Gushnasp (۶) آمده گشنسپ مرکب از دو واژه است: آذرگشسب  
گشن در پهلوی و پارسی که در زبان اوستا ورشنه varəshna  
آمده بمعنی نرو نرینه (ورشنه ئی varshnay بمعنی قوچ است) (۷) - در پارسی نیز گشن

(۱) چاپ گیب ص ۵۰. (۲) مراد (شینز) است که ذکرش بیاید. (۳) ایران در زمان ساسانیان ص ۱۰۶ و ۱۰۷. (۴) تهمورث. (۵) در افسانه های دینی آمده که عالم بهفت کشور تقسیم میشود و فقط در کشور مرکزی موسوم به خونیرس مردم سکونت دارند (ك).  
(۶) Adhur - gushnasp (ایران. ساسان. ص ۱۰۶) (۷) Air - Wb. S. 1379.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

بهمین معنی است و در کتابهای فرهنگ مذکور است (۱) و نیز در لهجه های محلی ایران این واژه هنوز مستعمل است (۲). - گشنسب اغلب باسقاط نون استعمال شده و بدیهی است که تلفظ صحیح آن بضم گاف است نه کسر آن (۳). بنا بر آنچه گفته شد معنی تحت اللفظ آذر گشنسب (آتش اسب نر) میباشد و بنابراین توجیه لغوی فرهنگها در اینکه «معنی ترکیبی آن آتش جهنده باشد چه آذر بمعنی آتش و گشنسب بمعنی جهنده و خیز کننده آمده است و این معنی مناسبت تمام ببرق دارد.» (۴) و یا «معنی آتش جهنده که عبارت از برق است و نام آتشخانه، چون همیشه آتش آن شعله زن میماند لهذا با اسم برق مسمی گردید و بعضی گویند که این مخفف آذر گشتاسپ است چرا که بنا کرده پادشاه گشتاسپ بود.» (۵) درست نیست.

این نام در میان ایرانیان پیش از اسلام بسیار رواج داشته از آن جمله :

- ۱- موبد یکی از توابع شهر سلوکیه در زمان یزدگرد اول. ۲- مرزبان ارمنستان از سال ۴۶۴ تا ۴۸۱ م. ۳- سپهسالار ایران در زمان فیروز. ۴- یکی از سرداران خسرو پرویز که پسرش نامدار گشنسب نیز از سرداران ایران بود. (۶)

همچنین (گشنسب) و (گشنسب) در جزو نام بسیاری از ایرانیان باستان آمده از آن جمله

(۱) «گشن بضم اول و ثانی بمعنی نر باشد که در مقابل ماده است و درخت خرما ی نر که به عربی فحل گویند. بمعنی طالب نر شدن و بار گرفتن ماده سایر حیوانات و بارور شدن درخت خرما [نیز] باشد. نظامی در صفت شب دیز گفته :

بگشن آید تکاور مادیانی  
خدا گفتی شکفتی در پندیرد.

بدشت انگله [رملکه] در هر قرانی  
بفرمان خدا زو گشن کیرد  
و بار گرفتن ماده را گشن گویند. مولوی گوید :  
آن مه که ز پیدائی در چشم نمی آید

جان از مزه عشقش بی گشن همی زاید.  
(برهان - انجمن)

- (۲) در خراسان. (گشن کردن درختان) در برخی قراء معمولست و در کویای اصفهان (گشنیدن) بهمین معنی استعمال میشود (بهار). (۳) مجله مهر سال دوم شماره ۳ مقاله (نامهای شهریاران و دلیران ایران) بقلم آقای بهار. (۴) برهان. (۵) غیاث اللغات بنقل از سراج اللغات و شروح اسکندرنامه و رشیدی. (۶) فرهنگنامه پارسی (آذر گشنسب) - فرهنگ شاهنامه ص ۵.

## آئین مزدیسنا - آتش

در افسانه‌های ملی (بانو گشسب) نام دختر رستم پور زال بشمار رفته (۱) - آئین گشسب نام یکی از بزرگان ایرانی دربار هرمز؛ و بقول طبری آذین گشسب سردار هرمز بود که بجنک بهرام چوبینه رفت (۲) - مزدا گشسب نام سردار دیگر هرمز بود (۳) - گو گشسب از مفسرین اوستا در زمان ساسانیان بوده است. (۴)

نام آتشکده مزبور را (آذرخش) یا (درخش) هم نوشته‌اند. (۵)

در فصل ۱۷ بند هش، که از اقسام آتشها سخن رفته، در بند ۷

پیدایش

آمده است:

آذر گشسب

«آذر گشسب تا هنگام پادشاهی کیخسروب همواره پناه جهان

بود (۶)، وقتی که کیخسروب بتکده دریاچه چچست (۷) را ویران کرد، آن آتش بیالاسب او فرونشست، سیاهی و تیرگی را بر طرف نمود و روشنائی بخشید، بطوریکه او توانست بتکده را ویران کند، در همان محل در بالای کوه اسنوند (۸) دادگاهی (معبدی) ساخت و آذر گشسب را فرونشاند. (۹) - فردوسی نیز کیخسروب را برپاکننده آذر گشسب می‌شناسد:

فرازنده جوشن و زین اسب فروزنده فرخ آذر گشسب.

و همو در شاهنامه نقل میکند: چون کیخسرو بنزدیک دژ بهمن رسید، برنامه ای

ستایش و درود خداوند نگاشته آنرا بنیزه بلندی بست و بگیو گفت یزدانرا یاد کن و

(۱) برهان. (۲) فرهنگ شاهنامه ص ۱۴. (۳) همان کتاب ص ۲۵۳. (۴) رجوع شود به *Iranisches Namenbuch* تألیف F. Justi (۵) «آذرخش و درخش بمعنی برق و فروغ و روشنی آمده. اسدی طوسی: خصمت بود بجنک خف و تیغت آذرخش توهمچو کوه و تیربدانیش تو صدا» (انجمن) - «درخش نام آتشکده ایست در شهر ارمنیه و بانی آن آتشکده راس مجوس بوده و آنرا راس البغل گویند و درهم بغلی منسوب باوست و گویند شهر ارمنیه و شیراز؟ (شیر.ظ) را نیز او بنا کرده است!» (برهان) - تعجب در اینست که همین مؤلف چند صفحه بعد در ذیل (درهم بغلی) آنرا زری میداند منسوب براس یهودی که آنرا راس البغل گویند !!! (۶) رجوع شود ببخش اول (پیدایش آتش) (۷) همان دریاچه ارمنیه است که نساخ بتصحیف در شاهنامه (خنجست) آورده اند: رک: ص ۲۰۸. (۸) *Asnavand*. (۹) یشتها ج ۲ ص ۲۳۸.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

این نامه را بدیوار دژنه - وقتیکه این نامه بدیوار دژ نهاده شد، خروشی از دشت و کوهسار برخاست، جهان تیره و تار شد، قهرمانان جائی را نمیدیدند. کیخسرو اسب سیاه خود برانگیخته بیاران گفت که دژ را تیرباران کنند، گروهی از دیوان قلعه هلاک شدند،  
وزان پس یکی روشنی بردمید  
شد آن تیرگی سر بسر ناپدید،

دروازه دژ نمودار گشته کیخسرو داخل شد،

یکی شهردید اندر آن دژ، فراخ  
در آنجا که آن روشنی بردمید  
بفرمود خسرو بدان جایگاه  
درازا و پهنای او ده کمند  
زیرون چونیم از تك تازی اسب  
نشستند گرد اندرش موبدان  
پر از باغ و میدان و ایوان و کاخ  
شد آن تیرگی سر بسر ناپدید  
یکی گنبدی تا بابر سیاه  
بگرد اندرش طاقهای بلند  
بر آورد و بنهاد آذر گشسب  
ستاره شناسان و هم بخردان.

کیخسرو یکسال آنجا درنگ کرد. (۱)

در شاهنامه فروغی که تیرگی را برطرف کرد روشنی نامیده شده است، اما در بند هش این فروغ موسوم به آذر گشسب، یکی از سه شراره مینوی بوده که بجهان خاکی برای امداد جهانیان فرود آمده، در آذر بایجان قرار گرفت. (۲)

در دیباچه کتاب هفتم دینکرد (زرتشت نامه) بند ۳۹ نیز تأسیس آذر گشسب بکیخسرو منسوب شده است: «فر بکیخسرو پسر سیاوخش رسید؛ از پرتو آن، او بر افراسیاب جادوی تورانی و یاران بدکیش وی چیره گشته آنرا شکست داد، چنانکه گرسیوز و دیگر یاران جهان ویران کن ویرا - و او کامیاب گشته بتکده کنار دریاچه چچست را که آرامگاه دروغ سهمگین بوده ویران کرد؛ در پاداش اعمال نیکش اینک بر تختی نشسته ستوده است، در محلی پنهان، يك جاودانی تا روز رستاخیز تن او را پاسبانی میکند». (۳)

در مینو خرد فصل ۲۷، بندهای ۵۹-۶۳ مندرجست:

(۱) یشتها ج ۲ ص ۲۳۸-۲۳۹. (۲) یشتها ج ۲ ص ۲۳۹-۲۴۰. (۳) یشتها ج ۲ ص ۲۴۰.

## آئین مزدیسنا - آتش

« واز کیخسرو سود این بود که افراسیاب را کشت ، و در کنار دریاچه چچست  
بتخانه را ویران کرد و گنگدیز را بیاراست و سوشیانت (۱) پیروز گرا در روز واپسین  
یاری خواهد کرد. » (۲)

در فرهنگهای پارسی آمده (۳) : آذر گشسب نام آتشکده گشتاسب است. (۴)

امروز متأسفانه این پرستشگاه که در قدیم دارای آنهمه ابهت و جلال

و مراتب تقدس بود ، چنان با خاک یکسانست که تعیین محل

تحقیقی آنهم که شهر شیز باشد ، مشکل است. (۵)

محل

آذر گشسب

در تفسیر پهلوی آتش بهرام نیایش ( از فضول خرده اوستا ) آمده : « جای

آذر گشسب در کوه اسنوند - کار آذر گشسب رزمی است ( ارتشتاری است ) - از اوست که

جنگاوران در آتر پاتکان ( آذر بایجان ) تیز تر و دلیر تر ( تگ تر ) هستند - واز کیخسرو در

وهمن دیز یاوری یافت - و این آذر گشسب بود که نالید و نزد هر مزد (۶) فریاد کرد. »

از این عبارت و اخبار دیگر راجع با آذر گشسب، بر میآید که محل آن در شیز بود -

بدون شك آتشکده مزبور در آذر بایجان واقع بوده و بهمن دژ، که کیخسرو بتسخیر

آن کامیاب گشته ، در بالای کوه اسنوند بوده است (۷) ولی در فرهنگهای پارسی (۳)

که آنرا بگشتاسب نسبت داده اند محل آنرا هم در بلخ نگاشته اند که گشتاسب

« تمام گنجهای خود را آنجا گذاشته و ذوالقرنین آنرا خراب کرد و گنجها را برداشت. »

این اشتباه از گفتار نظامی در اسکندر نامه ناشی شده : گنجوی از معبد آذر گشسبی نام

میرد که در بلخ واقع بوده و فرمان اسکندر تاراج شد :

[ اسکندر ] بلخ آمد و آتش زرد هشت بطوفان شمشیر چون آب کشت

(۱) موعود زرتشتیان مانند ( مهدی ) در میان شیعه - رك : ( سوشیانس ) تألیف آقای پورداود.

(۲) یشتها ج ۲ ص ۲۴۰ پیوسته. (۳) برهان. (۴) طبق گفتار دقیقی در شاهنامه ، آذر

برزین آتشکده ای بود که بامر گشتاسب ساخته شده نه آذر گشسب ( رجوع شود با آذر برزین ) و

بدیهی است که تشابه لفظی گشسب با گشتاسب موجب این اشتباه شده .

(۵) یشتها ج ۲ ص ۴۳۹. (۶) اهور مزدا . (۷) خرده اوستا ص ۱۳۲ .

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

بهار دلفروز در بلخ بود      کز تازه گلرا دهن تلخ بود  
 پری پیکرانی درو - چون بهار      صنم‌خانهای چو خرم بهار  
 درو بیش از اندازه دینار و گنج      نهاده بهر گوشه بی دسترنج  
 زده موبدش نعل زرین بر اسب      شده نام آن خانه آذر گشسب<sup>(۱)</sup>

از ابیات فوق (بویژه از شرح صنم‌خانها و ذکر بهار) پیداست که نظامی نیز مانند دقیقی معبد بودائی (نوبهار) بلخ را با آتشکده آذر گشسب خلط کرده است.

کریستنسن در تاریخ ایران در زمان ساسانیان آورده<sup>(۲)</sup>: «جکسن Jackson گوید این آتشکده در جایی بر پا بود که اکنون خرابه های تخت سلیمان معروف هست و فاصله آن از ارومیه (رضائیه) و همدان یکی است.»<sup>(۳)</sup>

این اشتباه نخست از راولنسن Rawlinson سرزده چه او خرابه تخت سلیمان را در آذربایجان (که در شمال آن محلی است که اکنون به گنج آباد موسوم است) را شهر قدیم شیز تصور کرده<sup>(۴)</sup>. پس از وی یوستی Justi پیروی او کرد<sup>(۵)</sup> و جکسن عقیده او را تأیید و تقویت نمود<sup>(۶)</sup>، ولی استاد مارکوارت Marquart در این باب با آقای پوردادود نوشته اند: «گنجک یا الشیز اقامتگاه تابستانی خسرو پرویز، اما اقامتگاه زمستانی شهریاران سابق اترپات بود، اقامتگاه تابستانی این شهریاران اخیر موسوم بوده به فراذه اسپ یعنی اسب خیز، که در کوهی واقع بوده و امروزه این محل تخت سلیمان نامیده میشود برخلاف گنجک یا الشیز بنابر آنچه در سیاحت نامه ها مندرج است باید در نواحی دریاچه ارمیه در سر راه مراغه و تبریز در نزدیک لیلان باشد، نظر بتعریف مفصلی که مسعر بن المهلهل کرده در نزدیک آن معدنها و چشمه نفتی بوده که آتشکده آذر گشسب بواسطه آن روشن بوده است چنانکه در باکو.»<sup>(۷)</sup>

(۱) یشتها ج ۲، حاشیه ص ۲۴۶ - رك: (شعریارسی - دقیقی) در همین کتاب. (۲) ص ۱۰۸.

(۳) ایران در گذشته و حال و Jaos (۴) Journal of the Royal Geographical Society X.

(۵) Beiträge 1.20. (۶) Persia past and present, p. 124-143. (۷)

آتشکده معروف باکو که حالیه در دهی بنام (سوراخ خانه) نزدیک آن شهر واقع است که همیشه بواسطه چشمه نفت روشن بود و هنوز هم بنمای آن بریاست. (پ. د)

## آئین مزدیسنا - آتش

مسعر بن مهمل (اواسط قرن چهارم) سفرنامه ای داشته است که بدبختانه از میان رفته ولی یا قوت بسیاری از مطالب آنرا در موارد مختلف معجم البلدان خود نقل کرده از آن جمله آنچه در ماده شیز آورده از اوست. مسعر برای بدست آوردن جواهر و فلزات گرانبها بشیز رفته بود و بقول خود او این شهر در کوهی میان مراغه و زنجان بنزدیکی شهر زور و دینور واقع بود. در آن کوه معادن طلا و نقره و جیوه و سرب و زرنیخ و جمست موجود بود. مسعر پس از ذکر اقسام طلا و کیفیت و کمیت معادن دیگر آنجا نویسد: «دیوارهای شهر دریاچه عمیقی را احاطه کرده است... در شیز آتشکده ای برپاست که نزد اهالی بسیار مقدس است. تمام آتشدانهای مقدس زرتشتیان مشرق و مغرب از همین آتش برافروخته میشود...» (۱)

هر يك از آتشکده های سه گانه بمناسبتی محل توجه بوده.  
 آذرکشیب، بیشک بمناسبت تولد زرتشت در محل آن، مقام  
 بزرگ پیدا کرد، چه زادگاه زرتشت باقرب احتمالات گزن  
 آذربایجان بود. گزن یا گنج (۲) همانست که یونانیان (گنزکا) (۳) یا (گادزاکا) یا (گادزا)  
 نامیده اند و در زبان ارمنی و سریانی (گندزک) یا (گنزک) خوانده اند و مورخان و  
 جغرافی نویسان تازی آنرا (جزن) یا جزق نام برده اند (۴) و در اوستا (۵) چچسته  
 Caêçasta خوانده شده، همانست که بعد هابشیز موسوم گردید.  
 در تفسیر پهلوی آتش نیایش آمده: «از چچست تا دریاچه (چچست)» (۶)

علت  
تقدیس

(۱) رك: پشتهها. پورداود. ج ۲ ص ۲۴۹-۲۵۲. (۲) از همان ریشه (گنج) پارسی است و برخی از شهرهای قدیم ایران بمناسبت وفور ثروت و ذخایر به (گنجه- غزنه) نامیده شده اند مانند شهر گنجه در شمال آذربایجان و شهر غزنه (غزنین) در افغانستان - گزن نیز مقلوب گنز (گنزک - کنجک - گنجه) میباشد که نفایس و طرف بسیار داشته و هراکلیوس مذکور در فوق آنها را بغارت برد - آقای پورداود نیز با استاد مارکوارت نامبرده در این مسئله گفتگو کرده اند و عقیده استاد اخیر نیز در مورد وجه اشتقاق واژه های فوق همین بوده است. (۳) سترابون Strabon (قرن اول ق. م) جغرافی دان یونانی و مورخ رومی Plinius (قرن اول م.) گزن را گزنکا، پایتخت آذربایجان ذکر کرده اند. گاتها ص ۲۳. (۴) یا قوت حموی و ابن خردادبه. (۵) یشت ۵ بند ۴۹. (۶) همان دریاچه ارمیه.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

چهار فرسنگ است - این دریاچه چهار فرسنگ پهن و درازا دارد. - از این عبارت مستفاد میشود که این دریاچه بنام شهر مجاور خود نامزد بوده است و بهمین ملاحظه آب دریاچه ارمیه بمدلول مندرجات کتاب بندهش مقدس است.

هر يك از آتشكده های سه گانه ییگی از طبقات سه گانه :  
اختصاص و  
اهمیت آذرگشسب  
رزمیان - موبدان - کشاورزان اختصاص دارد - از آن جمله  
آذرگشسب ویره رزمیانست (۱). ابن خردادبه مینویسد :

پادشاهان پس از تاجگذاری پیاده از تیسفون زیارت آن میرفتند .  
استاد مارکوارت آلمانی در رساله (آذربایجان) نوشته (۲) :

« آذربایجان شهرت خود را در عهد ساسانیان مدیون آتشکده مقدس گنگ بود که عربها جای آنرا شهر شیز نوشته اند . این آتشکده از طرف اردشیر تعمیر و از نو قرین رونق و جلال کرده شد ، و هر يك از پادشاهان پس از تخت نشینی بایستی پا پیاده زیارت آن بشتابد . گنگ ( گنزك ) در عهد استقلال آتروپات خشاثرپاوان ( شهرپان ) آذربایجان نشیمنگاه زمستانی یعنی قشلاق پادشاهان بود ولی در عهد خسرو پرویز بیلاق شاهنشاه شده بود . این آتشکده که از حیث زینت ها و تصویرهای بدیع و یکساعت صنعتکارانه خود یکی از عمارات قابل ستایش بشمار میرفت ، از طرف قیصر روم هراکلیوس در سال ۶۲۴ میلادی سوزانده شد و بعد ها از نو ساخته گشت . » (۳)  
کریستنسن نوشته (۴) : « وهرام پنجم سنگهای قیمتی تاجی را که از خاقان و زنش گرفته بود (۵) باین آتشکده فرستاد . خسرو اول نیز نظیر این را عطا کرد . خسرو دوم نذر کرد که اگر موفق بمغلوب کردن وهرام چوپین بشود ، زینت های زر و

(۱) که شاه در رأس آنان قرار دارد . (۲) مجله ایران شهر . شماره ۲ از سال ۲ ص ۲۰۰  
بعید . (۳) عبارات پارسی فوق از خود استاد مارکوارتست . (۴) ایران در زمان  
ساسانیان ص ۱۰۸ . (۵) طبری . نولدکه . سابقاً اردشیر اول دشمنانی را که در جنگ  
کشته میشدند بمعبد اناهیتا واقع در استخر میفرستاد و سر عیسویانی را که محکوم بمرگ  
شده بودند در سال ۲۴۰ م. در همان معبد ، امر داد آویزان کنند . (ك).

هدیه های سیم با تشکده آذر گشسب بفرستد و بوعده خویش وفا کرد. در قرن دهم میلادی مسعودی عبارت ذیل ویرانه های آن معبد را وصف میکند: «امروز در آن شهر [شیز] آثار عجیبی از ابنیه و نقوش گوناگون هست که کرات سماوی و ستارگان و عوالم بروبحر و اراضی مسکون و نباتات و حیوانات و دیگر عجایب را نشان میدهند. شاهنشاهان آتشکده ای در این شهر داشتند که در عهده سلسله های پادشاهان ایران مقدس و محترم بود. این آتشکده را آذر خوش<sup>(۱)</sup> میگفتند. آذر بزبان عجم «آتش» و خوش «نیکو» است. شاهنشاهان ایران هنگام رسیدن پادشاهی با کمال احترام پیاده بزیارت این معبد میرفتند و نذرهای میکردند و هدیه و خواسته بسیار بدانتجامی بردند.» خلاصه، این آتشکده علامت اتحاد و یگانگی دین و دولت بود و نمونه دولت ساسانیان بشمار میرفت که بواسطه اتحاد با دیانت قوت گرفت، برخلاف اشکانیان که هر يك از ملوك الطوائف معبدی مخصوص خویش داشت. در این باب عبارتی در نامه تنسر هست<sup>(۲)</sup> که مأخوذ از حقایق تاریخی است ولی در همان نامه عبارت ذیل که گوید: «ملوك طوائف هریک برای خویش آتشگاه ساخته و آن همه بدعت بود که بی فرمان شاهنشاهان قدیم نهادند شهنشاه باطل گردانید و با مواضع اول نقل فرمود.» قصه ای بیش نیست و پایه تاریخی ندارد.<sup>(۳)</sup>

مارکوارت در دنباله عبارت سابق الذکر نوشته: «آثار این آتشکده در زمان سیاحت ابودلف مسعر بن المهلهل در حوالی سال ۹۲۵ میلادی هنوز برپا بوده، ولی در زمان بلعمی مورخ (۹۶۵ م) رو بخرابی گذاشته بود. یاقوت حموی در معجم البلدان از قول ابودلف مسعر بن المهلهل که شاعر<sup>(۴)</sup> بوده، در حق شهر شیز<sup>(۵)</sup> و آتشکده آن چنین نقل میکند:

(۱) نام دیگر آذر گشسب است (ك). (۲) رك: چاپ دارمستتر و مینوی (ك).  
(۳) در کتابخانه ملی پاریس مهری هست که روی آن تصویر بافرغ نام مغان مغ آتشکده آذر گشسب حك شده است. (ك). (۴) ابودلف تاجر پیشه بود (نه شاعر) و در پی خزائن و دفائن سفر میکرد (از یاد داشتهای آقای پور داود). (۵) یاقوت مینویسد که شیز معرب (چین) است و اهل مراغه و آن نواحی این مواضع را

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

« شهرشیز میان مراغه و زنجان و شهرزور و دینور واقع و محاطست از کوههاییکه دارای معادن طلا و زیبق و سرب و سیم و زرنیخ زرد و غیره میباشد . . . و در آنجا آتشکده ای هست بسیار با شکوه، که تمام آتشکده های غرب و شرق مجوسان از آن برخوردار میشوند، و بالای قبه آن هلالی هست از نقره، که جمعی از سلاطین خواسته اند آنرا بردارند قادر نشده اند و از غریب این آتشکده اینست که هفتصد سالست آنرا روشن کرده اند، نه خاموش شده و نه خاکستری بیرون داده است !

این شهر را هرمز بن خسرو شیرین بن بهرام، با سنگ و آجر بنا کرده و در اطراف آتشکده ایوانهای بلند و بناهای بزرگ محترم ساخته شده است و هرگاه دشمن قصد گرفتن این شهر بکند و بدیوارهای آن منجنیق بیند سنگهای آن بدریاچه می افتد - اگر منجنیق خود را اگر چه يك ذراع باشد عقب بکشد سنگها بیرون حصار می افتند . . . . »

و غیر از ابودلف نیز روایت کرده اند که درشیز آتشکده آذرخش ( آذرخش - آذرگنشب<sup>(۱)</sup> ) که نزد مجوسان بسیار محترم بوده میباشد و هر پادشاهی در حین جلوس آنجا را پا پیاده زیارت میکرده است.

ابن الفقیه در کتاب البلدان نویسد :

« . . . همچنین از شهرهای آذربایجانست جنزه<sup>(۱)</sup> و جابروان و ارمیه، شهر زردشت و شیز که آتشکده آذرخش<sup>(۲)</sup> در آنجاست و این آتشکده را قدر و منزلت بزرگی در نزد پارسیانست . . »<sup>(۳)</sup>

(بقیه حاشیه صفحه پیش)

(گزین) مینامند و در لفظ ( جزنق ) نیز نویسد که قصبة آبادیست در آذربایجان، نزدیک مراغه، و در آنجا آثار خرابه های عمارت و يك آتشکده ای که پادشاهان قدیم ایران ساخته بودند دیده میشود - بعید نیست که اصل کلمه جزنق یعنی گزنک همان کلمه گنزک و گنزک باشد که در کتب زرتشتی و یونانی نام شهر و آتشکده معروف آذربایجان بوده که ذکر آن گذشت (مارکوارت).

(۱) همان گنزک. (۲) صحیح آن آذرخشنس (آذرخشنسف معرب آذرگنشیپ) است. (۳) مجله ایران شهر. سال دوم شماره ۳ مقاله (آذربایجان) بقلم غنی زاده.

## آئین مزدیسنا - آتش

ابن خردادبه در کتاب المسالك و الممالك نوشته (۱) :

« ... ارمیه شهر زردشت و سلماس و شیز که آنجا آتشکده آذربایجان (۲)

است و او را قدرو منزلت بزرگی پیش آتش پرستان میباشد بطوریکه پادشاهان وقتی که سلطنت میرسند باید از مداین پا پیاده بزیارت آنجا روند ... »

در ادبیات پارسی ذکر آذرگشسب بارها بمیان آمده :

فردوسی ( پس از باز آمدن کیخسرو از توران بایران و شرح کارهای خود

در آن سرزمین ، برای کیکاوس ) گوید :

نیا (۳) چون شنید از نیره سخن	یکی بند پیرانه افکند بن
بدو گفت ما هم چنین با دو اسپ	بتازیم تا خان آذرگشسب
سرو تن بشویم با پا و دست	چنان چون بود مردیزدان پرست
بزاری ابا کردگار جهان	بزمزم کنیم آفرین نهان
بیاشیم در پیش آذر پیای	مگر پاک یزدان بود رهنمای
بجائی که او دارد آرامگاه	نماید نماینده داد راه
برین رای گشتند هر دو (۴) یکی	نگرید یک تن ز ره اندکی
نشستند چون باد هر دو (۴) بر اسپ	دمان تا در خان آذرگشسب
برفتند با جامه های سپید	بر از ترس دل یک یک پرامید
چو آتش بدیدند گریان شدند	چو بر آتش تیز بریان شدند
بر آن جای که زارو گریان دوشاه	به پیش خداوند خورشید و ماه
جهان آفرین را همی خواندند	بر آن موبدان گوهر افشاندند
(۴) چو خسرو بآب مژه ریخت	بر افشاند دینار بر زند و است

بیک گفته بر پیش یزدان بدند (۳) همیشه در آتش پرستان بدند

که آتش بداتگاه مخراب بود پرستنده را دیده بر آب بود

(۱) ص ۱۱۹ (۲) ظاهر آن همان آذرگشسب (۳) مراد کیکاوس نیای کیخسرو است

(۴) کیکاوس و کیخسرو ...



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

اگر چندت اندیشه گردد دراز  
هم از پاك یزدان نه بی نیاز  
بیو دند شاهان و آزادگان. (۱)  
و نیز پس از آنکه هوم داستان دستگیر کردن افراسیاب را برای گودرز کشاورز گان  
نقل کرد و گفت عاقبت ،

ز بس ناله زار و سوگند اوی  
برین جایگه بر ز چنگم بجست  
درین آب خنجست (۲) پنهان شد دست  
چو گودرز بشنید این داستان  
پر اندیشه شد سوی آتشکده  
نخستین بر آتش نیایش گرفت  
پیردخت و بگشاد راز از نهفت  
هم آنکه نشستند شادان بر اسپ  
و پس از گشته شدن افراسیاب و گرسیوز در عنوان ( باز آمدن کاوس و خسرو  
پارس ) گوید :

ز یزدان چو شاه آرزوها بیافت  
بسی زر بر آتش بر افشاندند  
بیو دند يك روز و يك شب پپای  
چو گنجور کیخسرو آمد ز رپ  
بر آن موبدان خلعت افکند نیز  
بشهر اندرون هر که درویش بود  
بر آن نیز گنجی پراگنده کرد  
ز دریا سوی خان آذر شتافت  
بزمزم بسی آفرین خواندند  
به پیش جهان داور رهنمای  
به بخشید گنجی به آذر گشپ  
درم داد و دینار و بسیار چیز  
و گر خوردش از کوشش خویش بود  
جهانی بداد و دهش زنده کرد. (۵)

(۱) شاهنامه بخ. ج ۵ ص ۱۳۸۵-۱۳۸۶. (۲) در اصل میبایست چیچست باشد چه در  
اوستا چیچسته Caecasta نام دریاچه ارومیه است. رك: ص ۴۶ و ۱۹۹. (۳) کیكاوس و  
کیخسرو. (۴) شاهنامه بخ. ج ۵ ص ۱۳۹۱. (۵) همان کتاب. همان جلد ص ۱۳۹۷.  
ظاهراً در روایات ایرانی داستان خسرو پرویز را بکیخسرو نسبت داده اند. مقایسه شود با  
گفتار فردوسی درباره رفتن خسرو پرویز با آذر گشپ و اهداء ندور.

## آئین مزدیسنا - آتش

و نیز هنگامیکه کیخسرو برای انقطاع از دنیا بکوه رفت ، فردوسی از قول ایرانیان  
بشاه ، نقل کند :

همه خاک باشیم اسپ ترا      پرستنده آذر گشپ ترا. (۱)  
و چون بهرام گور برای پی گم کردن در جنگ با خاقان ، با گروهی اندک با آذر بایجان  
حرکت کرد ،

وز آن جایکه لشکر اندر کشید      سوی آذر آبادگان برکشید  
چو از پارس لشکر فراوان ببرد      چنین بود نزد بزرگان و خرد  
که از جنگ بگریخت بهرام شاه      و را سوی آذر گشپ است راه  
چو بهرام رخ سوی آذر نهاد      فرستاده آمد ز قیصر چو باد. (۲)  
و در (تاختن بهرام گور بر خاقان چین):

چو آگاهی آمد بهرام شاه      که خاقان بمروست و چندان سپاه  
بیاورد لشکر با آذر گشپ      همی بی بنه هر یکی باد و اسپ... (۳)  
و در (بازگشتن بهرام گور بایران زمین) گوید :

چو شد ساخته کار آتشکده      همان جای نوروز و جشن سده  
بیامد سوی آذر آبادگان      خود و نامداران و آزادگان  
پرستش کنان پیش آذر شدند      همه موبدان دست بر بر شدند  
پرستندگان را ببخشید چیز      و ز آتشکده روی بنهاد نیز. (۴)  
و نیز انوشیروان پس از تصمیم بچنگ با قیصر روم ،

جهاندار با کویانی درفش      همی رفت باتاج و زرینه کفش  
همی بر شد آوازشان بر دو میل      به پیش سپاه اندرون کوس و پیل  
پس پشت و پیش اندر آزادگان      بشد تیز تا آذر آبادگان

---

(۱) شاهنامه بخ. ج. ۵ ص ۱۴۳۷. (۲) همان کتاب ج ۷ ص ۲۱۹۷. (۳) همان کتاب.  
همان مجلد ص ۲۲۰۰. (۴) همان کتاب. همان مجلد ص ۲۲۰۵. اگرچه در این ابیات نام  
(آذر گشپ) نیامده ولی پیدا است که مراد همانست.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

پیاده شد از دور و بگذاشت اسپ	چو چشمش بر آمد با آذر گشسپ
دورخ را بآب دودیده بشست	زدستور پاکیزه برسم بجست
نهادند گاهی بزر آرده	بباز اندر آمد بآتشکده
باواز بر خواند موبد درست	نهاده برو نامه زند و است
همه دامن قرطها کرده چاک	رد و هیرید پیش غلطان بخاک
بزمزم همه آفرین خواندند	بزرگان همه گوهر افشانند
جهان آفرین راستایش گرفت	چونزدیکتر شد نیایش گرفت
نمودن دلش را سوی داد راه	وزو خواست پیروزی و دستگاه
بجایی که درویش دیدند نیز	پرستندگانرا ببخشید چیز
کشیدند لشکر زهر سورده (۱)	یکی خیمه زد پیش آتشکده
	و خسرو پرویز چون از پدر بیمناک شد ،
تو گفתי که گشت از جهان ناپدید	شب تیره از طیسفون در کشید
همی تاخت تا آذر آباد سخنان ...	نداد آن سر پر بها را اینگان
	بزرگان نزد او شتافته ،
ترا زید این تخت و تاج و کلاه	همی گفت هر کس که ای پور شاه
بزی شاد و آرام و دل ارجمند	نگر تا نداری هراس از گزند
زمانی نوان پیش آذر گشسپ	زمانی بنخجیر تازیم اسپ
پر از بیمم از شاه ، وزانجمن	بدیشان چنین گفت خسرو که من
بیایند و سوگند های گران	اگر پیش آذر گشسپ این سران
که پیمان من زان سپس نشکنند	خورند و مرا یکسر ایمن کنند
ترسم ز تیمار آهرمنی	بباشم بدین مرزبا ایمنی
همه سوی آذر نهادند روی	یلان چون شنیدند گفتار اوی

## آمین مزد یسنا - آتش

بخوردند سو گندهایی که خواست  
 که مهر تو بادیده داریم راست. (۱)  
 پس از (کور کردن گستم و بندوی هر مزد را)،  
 چو گستم و بندوی باذر گشپ  
 که در شب بنزدیک خسرو شود  
 بر افکند مردی سبک با دو اسپ  
 از ایران با گاهی نوشود... (۲)  
 خسرو پرویز (۵۹۰-۶۲۸ م.) پیش از آنکه بچنگ بهرام چوبینه رود با تشکده آذر گشپ  
 (آذر آبادگان) رفت و در آنجا نماز و ستایش بجای آورد و درخواست پیروزی کرد.  
 فردوسی گوید:

وز آن دشت بی بر برانگیخت اسپ	همی تاخت تا پیش آذر گشپ
بباز اندر آمد با تشکده	دلش بود یکسر بدر آژده
بشد هیربد، زند و استا بدست	به پیش جهاندار یزدان پرست
گشاد از میان شاه زرین کمر	بر آتش بر افکند چندی گهر
نیایش کنان پیش آتش بگشت	بنالیدن از هیربد بر گشت
همی گفت کای داور داد و پاک	سر دشمنان اندر آور بخاک
تو دانی که بر داد نالم همی	همه راه نیکی سگالم همی
تو می پسند بیداد بیداد گبر	بگفت این و بر بست زرین کمر
سوی دشت دوک اندر آورد روی	همی شد خلیده دل و رای جوی. (۳)

خسرو در نامه پیروزی بقصر نویسد:

بآذر گشپ آدم با سپاه	دوان پیش باز آدم نیکخواه. (۴)
فردوسی در عنوان (باز گشتن نیاطوس) (۵)	و رومیان از ایران نزد قیصر روم آورده:
دو منزل بشد خسرو سر فراز	و را کرد پدرود و پس گشت باز
دگر هفته برداشت باده سوار	که بودند بینا دل و نامدار

(۱) شاهنامه بخ. ج ۸ ص ۲۶۶۶-۲۶۶۸. (۲) همان کتاب ج ۹ ص ۲۶۷۶.  
 (۳) همان کتاب. همان مجلد ص ۳۷۶۸. (۴) همان کتاب، همان مجلد ص ۲۷۹۱. (۵) محرف  
 Theodosius=Taïadus (یشتها ج ۱ ص ۵۶۰ ح ۱).



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

ز لشکر که آمد باذر گشسپ  
پیاده همی رفت دیده پر آب  
چو از در بنزدیک آتش رسید  
یکی هفته میخواند استا و زند  
بهشتم پیامد ز آتشکده  
ز زرین و سیمین گوهر نگار  
با آتش بداد آنچه پندرفته بود  
بدرویش بخشید گنجی درم

بگنبد نگه کرد و بگذاشت اسپ  
بزردی دو رخساره چون آفتاب  
شد از آب دیده رخسار ناپدید  
همی گشت برگرد آذر نژند  
چو نزدیک شد روزگار سده  
زدینار و از گوهر شاهوار  
سخن هر چه پیش زدن گفته بود  
نماند اندر آن بوم و بر کس دژم. (۱)

و هم فردوسی از قول رستم فرخزاد (که پیرادر خود وصیت کند) آورده :  
همیدون گله هر چه داری ، ز اسپ  
بیرسوی گنجور آذر گشسپ. (۲)

در ادبیات پارسی (آذر گشسب) مثل تیزی و چالاکی است . فردوسی گوید :  
سواری بکر دار آذر گشسپ  
از آتش کسی کرد بانو گشسپ  
چو رستم بدیدش برانگیخت اسپ  
وز آن پس نشستند گردان بر اسپ

ز کابل سوی شام شد بر سه اسپ .  
با خواسته همچو آذر گشسپ .  
پیامد براو چو آذر گشسپ .  
بر اندند بر سان آذر گشسپ. (۳)



مؤلف تاریخ سیستان آورده است (۴) : « اکنون یاد کنیم سبب آتش کرکوی. (۵)  
بوالمؤید (۶) اندر کتاب گرشاسب گوید که چون کیخسرو با آذر بادگان رفت و رستم دستان  
با وی ، و آن تاریکی و پتیاره دیوان بفرازد تعالی بدید که آذر گشسب پیدا گشت و روشنایی

(۱) شاهنامه بخ. ج ۹ ص ۲۷۹۷. (۲) شاهنامه بخ. ج ۹ ص ۲۹۶۷. (۳) فرهنگ دهخدا.  
(۴) ص ۳۵-۳۷. (۵) کرکوی و کرکویه نام محلی در سه فرسنگی شهر زرنک به راه  
هرات - و نام یکی از دروازه های همان شهر هم بوده که از آن بسوی کرکوی میرفتند (آقای  
بهار بنقل از اصطخری). (۶) مراد بوالمؤید بلخی مؤلف گرشاسب نامه است . رک : بخش  
هفتم بهر ۴ .

## آئین مزدیسنا - آتش

برگوش اسب او بود و شاهي او را شد باچندان معجزه، پس کي خسرو از آنجا بازگشت و بترکستان شد بطلب خون سیاوش، پدرویش، و هرچه نیرومند یافت اندر ترکستان همی گشت و رستم و دیگر پهلوانان ایران با او، افراسیاب گریز گرفت و بسوی چین شد و از آنجا به هندوستان آمد و از آنجا بسیستان آمد و گفت من بزهار رستم آمدم و او را به (بنکوه) فرود آوردند، چون سپاه او همی آمد فوج فوج، اندر بنکوه انبار غله بود چنانکه اندر هرجانبی از آن بر سه سو مقدار صد هزار کیل غله دایم نهاده بودند، و جادوان با او گرد شدند و اوجادو بود، تدبیر کرد که اینجا علف هست و حصار محکم، عجز نباید آورد تا خود چه باشد، بجادوئی بساختند که از هر سوی دو فرسنگ تاریک گشت. چون کي خسرو بایران شد و خسرو شنید آنجا آمد، بدان تاریکی اندر نیارست شد و اینجا یکه که اکنون آتشگاه کرکوی است معبد جای (۱) گر شاسب (۲) بود و او را دعا مستجاب بود بروز گاراو، و او فرمان یافت، مردمان هم بامید برکات آنجا همی شدند و دعا همی کردند و ایزد تعالی مرادها حاصل همی کردی. چون حال برین جمله بود کي خسرو آنجا شد و پلاس پوشید و دعا کرد، ایزد تعالی آنجا روشنائی فرادید آورد که اکنون آتشگاه است، چون آن روشنائی برآمد برابر تاریکی، تاریکی ناچیز گشت و کي خسرو و رستم پیای قلعه شدند و بمنجنیق آتش انداختند و آن انبارها همه آتش گرفت چندین ساله که نهاده بود، و آن قلعه بسوخت و افراسیاب از آنجا بجادوئی بگریخت و دیگر کسان بسوختند و قلعه ویران شد، پس کي خسرو این باریک نیمه آن شارستان سیستان بکرد و آتشگاه کرکویه، و آن آتش گویند آنست، آن روشنائی که فرادید، و گبرکان چنین گویند که آن هوش گر شاسب است و حجت آرند بسرود کرکوی بدین سخن - (بیت):

خنیده گر شاسب هوش

فرخت بادا روش

(۱) ترکیبی است که اسم مکان فارسی از آن بیاید، مانند آتشگاه و آتش جای و آتشکده و غیره.  
(۲) رگ : بخش هفتم بهره ۴.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

همی برست از جوش	نوشن کنن می نوش
دوست بد ا. گوش (۱)	بآفرین نهاده گوش
همیشه نیکی کوش	دی گذشت (۲) و دوش
شاهای گانا، بآفرین شاهی (۳)	

\* \* \*

در فرهنگهای پارسی (آذر گشپ) و (آذر شسب) مخفف آذر گشسب و آذر گشسب است. سنائی گوید:

آب و آتش نخوانده او را اسب  
آن صدف خواند و اینش آذر شسب (۴)

و نیز در فرهنگها (آذر گشسب) را «نام فرشته‌ای موکل بر آتش که پیوسته در آتش مقام دارد» دانسته‌اند (۵). آذر گشسب مورد سوگند بزرگان ایران بوده. فردوسی گوید:

بیزدان که او بر تیراز برتری است	نگارنده ز هر و هشتی است
بتاج و بگاہ و بخورشید و ماه	بآذر گشسب و بهسر و کلاه
که از شاه خاقان نیچد بدل	بباشد بکاری و را دل گسل (۶)

- (۱) ظاهراً (بدا گوش) با کاف فارسی باید باشد یعنی (بنا گوش) چه آ گوش و آغوش یکی است و بدا گوش از قبیل بدان، بدو و بدین میباشد یعنی بآن و باین و غیره... (بهار)
- (۲) کذا و باید (گذشت) باشد چه درین کتاب ذالهای معجمه را مطلقاً بی نقطه نوشته است. (بهار)
- (۳) بعقیده من باید وزن این شعرها: (تاتن تن - تن) و قرائت صحیح آن چنین باشد: فرخته باذا، روش. خنیده گرشسب، هوش. همی پراست از، جوش. انوش کن می، انوش. دوست. بدا... گوش، به آفرین نه، گوش. همیشه نیکی، گوش. که دی گذشت و، دوش. الی آخر، که در اینصورت رعایت اسباب و بجا نهاده شده است. بعلاوه کلمه (نوش) به تنهایی در فارسی قدیم یا پهلوی دیده نشده و اصل آن (ان نوش) است یعنی بیمارگ که از ترکیب (نوش) بمعنی مرگ که بعدها هوش شده و از الف و نون نفی ساخته‌اند و (انوشه) صفتی از انوش میباشد یعنی (جاودانه) و انوشه بزی و انوشه روان باین معنی است - روش در مصراع اول هم بمعنی نور و فروغ است و روشنای اسم مکان از (روش) و (نای) و روشن اسم مصدر از هموست. خنیده بضم اول بمعنی نافذ و منتشر و طنین افکننده در جهان و زیر سقف آسمانست. (بهار).
- (۴) فرهنگ دهخدا. (۵) برهان - فرهنگ دهخدا. (۶) شاهنامه بخ. ج ۸ ص ۲۶۴۲.

## آئین مزدیسنا - آتش

و نیز: یکی سخت سوگند خواهم: بماه  
که گر خسرو آید بدین مرز و بوم  
تو خواهی مرا زو بجان زینهار  
باذر گشپ و بتخت و کلاه  
سپاه آرد از نزد قیصر ز روم  
نگیری تو این کار دشوار خوار. (۱)

## II

آذر برزین مهر، که در پهلوی آتور بورزین هتر، بضم بساء یعنی  
(آتش مهر تابنده) آمده. برخی برزین را از ماده (برز - ورز)  
آذر برزین مهر (۲)  
بمعنی ورزیدن و کشتن گمان کرده و بفتح اول خوانده اند و آن  
صحیح نیست چه در متن پهلوی ورز، ورزیتن غیر از (بورز) است (۳) و واژه اخیر از ریشه  
اوستائی ورد vard, varəd بمعنی روئیدن آمده که واژه پهلوی (والیتن) و پارسی  
(بالیدن) (۴) و مشتقات آن مانند (بلند) (۵) و (بالا) (۶) و (بالش) (۷) و (البرز = هرا  
برزه = کوه هرای بلند) (۸) از متفرعات همین ریشه اند.

برزین در ادبیات پارسی بتنهائی بجای آذر برزین مهر استعمال شده. نظامی:  
ز برزین دهقان و افسون زند  
بر آورده دودی بپرخ بلند.  
در فرهنگها آمده: برزین بروزن پروین بمعنی آتش است که عرب نار خوانند (۹)  
از این عبارت و استعمال شعراء متقدم که آذر برزین را با (برزین = بروی زین اسب)  
تجنیس آورده اند (۱۰) بر می آید که قدما آنرا بفتح اول می خوانده اند ولی اینکه فرهنگ  
نویسان آنرا بمعنی مطلق آتش دانسته اند خطاست.  
برزین نیز مانند گشنسب نام چند تن از بزرگان ایران بوده است از آن جمله:  
نام پدر جهان در زمان فریدون - نام پسر گشتاسب - نام پدر بهزاد - نام سردار انوشروان (۱۱)

- (۱) شاهنامه بخ. ج ۹ ص ۲۷۲۸ (در گریختن بندوی از بند بهرام)  
(۲) معمولاً آذر فرنبغ را بر برزین مهر مقدم میدارند ولی نظر بلزوم تشریح بیشتر فرنبغ و  
شرداد (که از این پس بیاید) ما برزین مهر را مقدم داشتیم. (۳) مجله مهر سال ۲ شماره  
۲ مقاله (نامهای شهریاران) بقلم آقای بهار. (۴) فرهنگ بارتولمه ص ۱۳۶۹.  
(۵) Grundriss Neupersischen Etymologie تألیف Paul. Horn شماره ۱۹۸.  
(۶) همان کتاب، ۱۷۱. (۷) همان کتاب، ۱۷۲ - و بالیدن، ۱۷۳. (۸) یشتهاج ۱ ص  
۱۳۱ - ۱۳۳ - ۲۱۲. (۹) برهان - انجمن. (۱۰) دریائین بیاید. (۱۱) فرهنگ  
شاهنامه ص ۵۰.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

و همچنین (مهر برزین) در نامهای ایران باستان آمده از آن جمله : نام پسر فرهادیا (خراد) در زمان بهرام گور (۱) .

در فصل ۱۷ بندهش بند ۸ آمده :

پیدایش  
آن

«آذر برزین مهر، تازمان گشتاسپ در گردش بوده پناه جهان  
میبود، تا زرتشت انوشه روان دین آورد، گشتاسپ دین  
پذیرفت. آنگاه گشتاسپ آذر برزین مهر را در کوه ریوند که آنرا پشت ویشتا سپان خوانند  
فرو نهاد» (۲)

فرهنگ نویسان گویند آنرا برزین نام از جانشینان ابراهیم زردشت (۱) ساخته  
بود و در فارس بود و برخی گویند روزی کیخسرو سواره میرفت ناگاه صدای رعدی بهم  
رسید چنان مهیب که کیخسرو خود را از اسب انداخت. در آن اثنا صاعقه افتاد و بر اسب  
او خورد و برزین فروخته گردید، دیگر نگذاشتند که آن آتش فرو نشیند و همانجا آتشکده  
ساختند و آذر برزین نام نهادند» (۳)

فردوسی در شاهنامه درباره اهراسب (پیش از ظهور زرتشت) گوید :  
یکی آذری ساخت برزین بنام . که بدبازرگی و با فرو کام. (۴)  
و دقیقی در شاهنامه خود (پس از پذیرفتن گشتاسپ دین زرتشت را) گوید :  
پس آزاده گشتاسپ بر شد بگاه  
پراگند کرد جهان موبدان  
نخست آذر مهر برزین نهاد  
(که آن مهر برزین ابی دود بود)  
فرستاد هر سو بکشور سپاه  
نهاد از بر آذران گنبدان  
بکشور نگر تا چه آئین نهاد ؟  
منور نه از هیزم و عود بود.  
آنگاه گشتاسپ مردم را دعوت کرده گوید :  
سوی گنبد آذر (۵) آرید روی  
بفرمان پیغمبر راستگوی. (۶)

(۱) همان کتاب ص ۲۴۸ . (۲) یشتهاج ۲ حاشیه ص ۳۳۰ . (۳) برهان - انجمن -  
غیاث . (۴) شاهنامه بنخ . ج ۶ ص ۱۴۴۶ . (۵) مراد آذر برزین مهر است .  
(۶) شاهنامه بنخ . ج ۶ ص ۱۴۹۹ - ۱۵۰۰ .

## آئین مزدیسنا - آتش

همین آتشکده است که دقیقی گوید سروکشم را در کنار آن کاشتند (۱) و چون فردوسی این اشعار را در شاهنامه خود وارد کرده پیداست که منظور او از برزین لهراسب غیر از آذربرزین مهر است.

محل و اختصاص  
آن

بنا بتصریح تفسیر پهلوی آتش نیایش، این آتشکده در ریوند  
ایالت خراسان جای داشت: «جای آذربرزین مهر در کوه ریوند  
است. کار آذربرزین مهر کشاورزی (واستریوشی) است. از یآوری

این آتش است که کشاورزان از کار کشاورزی داناتر و تخشتر و پاکیزه تر ( شستاك  
جاماك تر) هستند و با این آتش بود که گشتاسپ پرسش و پاسخ کرد. (۲)

کریستنسن نویسد (۳): لازار فارپی (۴) قریه ریوند را (قریه مغان) مینامد. باعتقاد  
جکسن (۵) مکان این آتشکده در (قریه مهر) بوده است که در سر راه خراسان بیک  
فاصله از میاندشت و سبزوار قرار دارد.

در فرهنگهای پارسی (۶) آمده: «آذربرزین نام آتشکده ششم است (۷) که در  
فارس برزین نام شخصی از خلفای ابراهیم زردشت (۱) ساخته بود. «وهم فرهنگ نویسان  
آتشکده (برزین) را بتصحیف (برزین) بروزن خزین نوشته، آنرا آتشکده ای  
جداگانه محسوب داشته مگر آنرا روستای نیشابور (۱) نگاشته و گفته اند باین معنی با  
رای قرشت هم آمده است (۸). - از این گفتار فردوسی برمیآید که یا آتشکده برزین در  
زمان وی (سده چهارم هجری) هنوز بر پا بوده و یا عیناً جمله ذیل را از شاهنامه  
منثور (یا مأخذ شفاهی) بنظم آورده:

شیدم که روزی گو پیلتن	یکی سور کرد از در انجمن
بجائی کجا نام او بد (نوند)	بدو اندرون کاخ های بلند

---

(۱) شرح آن در (بخش شعر پارسی) بیاید. (۲) خرده اوستا ص ۱۳۲ حاشیه. (۳) ایران  
در زمان ساسانیان ص ۱۰۸-۱۰۹. (۴) Lazare de Pharp. (۵) Jackson. (۶) برهان - انجمن. (۷) شرح آتشکده های هفتگانه در آخر همین بهره بیاید. (۸) برهان.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

- کجا آذر برز برزین کنون      بدانجا فروز دهمی رهنمون. (۱)
- در ادبیات پارسی      بجز دقیقی و فردوسی گویندگان ایرانی بارها از آن نام  
برده اند. ابو شکور بلخی گوید:
- بگه رفتن کان ترک من اندر زین شد      دل من ز آن زین آتشکده برزین شد.
- ناصر خسرو: بر من گذریکی که بیمکان در      مشهور تر ز آذر برزینم.
- منوچهری (در وصف شب جشن سده):
- بر فروز آتش برزین که درین فصل بسا      آذر برزین پیغمبر آزار بود.
- عمیق بخارائی:
- بخواه جام و برافروز آذر برزین      که پرشمامه کافور شد که و برزن.
- مسعود سعد سلمان:
- ز سهم و هیبت آن کونشستش اندر زین (۲)      فسرده آذر برزین و آذر خرداد. (۳)
- و نیز: در دل و در دیده من سال و ماه      آذر برزین بود و رود گنگ. (۴)
- و نیز: ز جود تو ثمری گشت دجله بغداد      ز خشم تو شرری گشت آذر برزین. (۴)
- و نیز:
- چو بر فروختی از تیغ آتش اندر هند      بشهر فارس فرومرد آتش برزین (۴)
- ابوالفرج رونی (در وصف فروردین):
- گردد گلشن ز فروغ لاله      گوئی آتشکده برزین است.
- معزی نیشابوری (در مدح امیر علی بن فرامرز کاکویه):
- ور روشنی رأی تو پرویز بدیدی      هرگز نشدی شیفته بر آذر برزین. (۵)

(۱) شاهنامه بنخ ج ۲ ص ۴۱۶. (۲) ضمیر (او) بملک ارسال ممدوح مسعود بر میگردد.  
(۳) آذر خرداد همان فرنبخ است که در ذیل بیاید. (۴) از این ابیات برمیآید که آذر  
برزین بغراوانی آتش و عدم امکان خاموش کردن شهره بوده است. (۵) ظاهراً معزی  
که افسانه پیدایش آذر برزین را در زمان کیخسرو (چنانکه فرهنگ نویسان نقل کرده اند و در  
بالا ثبت شد) شنیده بود کیخسرو (کی + خسرو) را با خسرو (پرویز) بمناسبت تشابه لفظی  
خلط کرده است - خسرو پرویز چنانکه گذشت بویژه بآتشکده آذر گشنسب که ویژه رزمیان  
و فرمانداران بود بسیار توجه داشته.

## آئین مزدیسنا - آتش

زراتشت بهرام پژدو :

بگفت این و نشست آنگاه برزین

روان شد سوی آتشگاه برزین.

سلمان ساوجی :

کسیکه آتش برزین ندیده بود بدید

رخش چو آتش وزلفش دمیده ریحانش.

فرهنگ نویسان نام (آذر مهر) را برده اند و نوشته اند نام آتشکده نخستین از هفت

آتشکده بزرگ ایرانیان است (۱) و ظاهرأ اصل آن آذر برزین مهر است. (۲)

آذر فر نبغ یا خورنه بغ و یا خوره بغ یعنی (آتش فر ایزد)

III

چه (فر) و (فره) و (خور) و (خره) و (خوره) و (خورنه)

آذر فر نبغ

همه بمعنی جلالت و شوکت و فره یزدانی است، منتهی فرو

فره از پارسی باستان مأخوذ و خره از زبان اوستا آمده است (۳) - جزء آخر این واژه

(بغ) بمعنی خداوند است. (۴)

(۱) جهانگیری. (۲) فرهنگ دهخدا. (۳) رجوع شود: یشتهاج ۲ ص ۳۱۲ - در

اوستا Xvarnah و در بهلولی Xvarrah آمده و واژه های فرهی و فرمند پارسی از اینریشه است.

(۴) در پارسی باستان بغه Bagha بمعنی خداوند است در واژه (بغداد) بمعنی خداداده، (خسدا

آفریده) و بنپور (مغرب آن فغفور) لقب امپراتوران چین و بیستون (بهستان - بغستان) کوه مشهور

در نزدیکی کرمانشاه که سنگ نبشته داریوش در آن قرار دارد.

ولف Wolf در فهرست شاهنامه (برزین) را در ایات ذیل بمعنی (آذر برزین) گرفته

(دک : فهرست ولف: برزین Barzîn) ولی از ایات مقدم و مؤخر آنها نیک پیدا است که گوینده

ایهام آورده و مراد حقیقی وی از (آتش تیز برزین) سواری است تند و تیز و بجمان دشمن،

آتش ییز :

هم بخت نیکی و دست بدیست

هم دین و هم فره ایزدینست

همان آتش تیز برزین منم

شب تار چوینسده کین منم

فرازنده کاویانی درفش ....

خسداوند شمشیر و زرینه کفش

دم آتش از بر نشست من است.

که بزم دریا دو دست من است

[شاهنامه بخ ج ۱ ص ۱۲۹]

و در عنوان (رسیدن خسرو پرویز با بهرام چویننه بهمدیگر) گوید :

[بهرام گوید :]

همان آتش تیز برزین منم

نبیره جهانجوی گرگین منم

[شاهنامه بخ ج ۹ ص ۲۶۹۷]



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

آذر فرنبغ نیز نام موبدی بزرگ بوده است پسر فرخزاد، معاصر مأمون خلیفه عباسی که کتاب معروف دینکرت را تألیف کرده و سپس آتورپات (آذرباد) پسر امیت (امید) آنرا تعقیب نموده است.

در ادبیات پارسی بجای آذر فرنبغ آذر خرداد و خراد ذکر شده - فردوسی گوید:

چو آذر گشسب و چو خراد و مهر فروزان چو بهرام و ناهید چسهر (۱)  
ولی معنی تحت اللفظی فرنبغ با خرداد که نام یکی از ایزدان و فرشتگان هفتگانه است و اصل آن خوردتی، خوردات میباشد مغایر است و ظاهراً این تغییرات گاه بسبب وزن شعر شاهنامه است که برخی از نامها بدان وزن (۲) پیرون نمیا آمده است و فردوسی ناگزیر بتصرف بوده و نیز گاه برای روانی و ملاحظه فصاحت بتصرف اقدام کرده است. (۳)

در خرده اوستا اندر (آتش بهرام نیایش) به (آذر فرا) سوگند یاد شده -  
واژه فرا مخفف فرنبغ میباشد - فرنبغ را در پهلوی (فروبنغ) و (فروبا) نیز خوانده اند.

این آتشکده بموبدان اختصاص داشته است - در تفسیر پهلوی  
اختصاص آذر  
فرنبغ و محل آن  
بند پنجم آتش بهرام نیایش (خرده اوستا) آمده: « نام این  
آذر فرنبغ است، و این آتشی است که نگهبانی پیشه پیشوائی  
(آتربانی) با اوست، و از یآوری این آتش است که دستوران و موبدان دانائی و  
بزرگی و فر دریافت کنند و این آتش است که با دهاک (ضحاک) پیکار کرد. » (۴)  
در فصل ۱۷ بندهش، که از اقسام آتشها سخن رفته، در جزو دو آتش معروف  
دیگر (آذر گشسب و برزین مهر) از آذر فرنبغ چنین یاد شده: « در عهد جمشید

(۱) چو آذر گشسب و چو خرداد مهر فروزان چو بهرام و ناهید و مهر ن. ل.  
(۲) بحر متقارب. (۳) مجله مهر سال دوم شماره ۳، مقاله (نامهای شهریاران). آقای  
بهار. (۴) دك: بخش ۱ همین کتاب. ص ۳۶.

## آئین مزدیسنا - آتش

هرپیشه و کاری در تحت حمایت یکی از این سه آتش قرار گرفت، جمشید آذر فرو بنی را در دادگاهی (پرستشگاهی) در کوه خوارزم فرو نهاد، فر جمشید این آتش را از دست ضحاک برهانید. در زمان پادشاهی گشتاسپ این آتش را از خوارزم برگرفته در کابلستان فرو نهادند. (۱)

هوفمان حدس زده است که آتش جاودانی شهر اساک Asaak در ایالت استائوین Astaouène که ارشاک مؤسس سلسله اشکانی در حضور آن بتخت شاهنشاهی نشست نسبتی با آذر برزین مهر دارد، زیرا که مکان این آتش در عهد ساسانیان نزدیک شهر اساک بوده است. (۲)

مطابق مندرجات بندهشن هندی، آذر فر بنی یا آتش روحانیان، در کوه رشن Roshn، در کابلستان بوده است. اما احتمال می رود که این اشتباه از جانب نساخ واقع شده باشد. بندهشن ایرانی عبارتی دیگر دارد که متأسفانه قرائت آن بسیار مشکوک است. ویلیمز جکسون W. Jackson (۳) آنرا چنین خوانده است: «کوه درخشان کواروند، در بلوک کار». - کواروند را بمعنی بخار آلود گرفته است و می خواهد ثابت کند که مقصود شهر کاریان ایالت فارس است که در نیمه راه بین بندر سیراف (۴) و دارا - بجرد بوده است و در آنجا امروز هم آثار ویرانه معبد قدیمی پدیدار است. ظاهراً آتش مقدس آنجا را بوسیله یک منبع نفتی (۵) افروخته نگاه میداشته اند. بموجب روایت مسعودی (۶) این معبد را آذر جوی می خوانده اند بمعنی نهر آتش و مسلماً این همان آتشکده است که در تاریخ بیرونی بنام آذر خوره Adhar-Xvarra (۷) مذکور است. از طرف دیگر آقای هرتسفلد (۸) از عبارت سابق الذکر بندهشن ایرانی، چنین

(۱) خرده اوستا. بور داود ص ۱۳۲ ح. (۲) ایران در زمان ساسانیان ص ۱۰۷.  
 (۳) محل آتشکده فرنیخ JAOS (ک) (۴) برای اطلاع از سیراف، رک: مجله یادگار سال دوم شماره ۴، مقاله (سیراف قدیم) بقلم آقای اقبال. (۵) مقایسه شود با کتاب: ستاک شش ماه در ایران. (ک) (۶) مروج الذهب ج ۴ (ک) (۷) چاپ زاخانو و ترجمه کریستنسن. شاید آذر خورا بجای آذر خورا استعمال کرده است. خور و فر، دو صورت از یک کلمه هستند. در اوستائی خورنه است (ک). (۸) تذکرة مودی. (ک).

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

استنباط کرده است که آتش فریغ در ناحیه کنارنگ واقع بوده است و ناحیه کنارنگ را جلگه نیشابور میدانند<sup>(۱)</sup>. کریستنسن پس از نقل عبارات فوق نویسد<sup>(۲)</sup>: «باعتقاد من با ملاحظه عباراتی که آقای جکسن از نویسندگان عرب در تأیید رأی خود ذکر کرده، بسیار معقول است که مکان آذر فریغ را (کاریان) بدانیم. هنوز تا قرن دهم میلادی آتش سایر آتشکده ها را<sup>(۳)</sup> از آتشکده کاریان می برده اند، زیرا از عهد باستان عادت بر این جاری بود که آتش معابد کم اهمیت را بوسیله آتش سه آتشکده بزرگ تجدید میکردند.<sup>(۴)</sup>»

در تفسیر پهلوی (آتش نیایش) با آنکه جای دو آتشکده دیگر معین شده، محل آذر فریغ تعیین نگردیده است.<sup>(۵)</sup>

بقول یاقوت در معجم البلدان، از اطراف و اکناف، از جاهای بسیار دور بزیارت آن میشتافتند و آتش آنرا برای آتشکده های دیگر میبردند - قلعه کاریان بمناسبت استحکام و پایداری ساکنان آن در حمله عرب بچنگ تازیان نیفتاد چه هرچه کوشیدند و محاصره طولانی کردند سود نبخشید<sup>(۶)</sup>. حدود العالم (مؤلف بسال ۳۷۲) در ذکر ناحیت پارس آورده<sup>(۷)</sup>: «کاریان» شهر کیست از دارا گرد، اندر حصار یست صعب و محکم، اندر وی آتشکده ایست که آنرا بزرگ دارند.»

در ادبیات پارسی این آتشکده را (چنانکه در بالا گذشت) فردوسی و نیز فرخی و مسعود سعد سلمان بنام آذر خرداد نام برده اند.

---

(۱) مقایسه شود: ایران در زمان ساسانیان. ص ۶۵. یادداشت ۳ و ص ۸۶. (۲) ایران در زمان ساسانیان ص ۱۰۷. (۳) مقدسی. (ک) (۴) بنا بر روایات افسانه ای (بندهشن) و یشتاسپه حامی زرتشت آتش فریغ را از خوارزم بجائی انتقال داد که در زمان تألیف بندهشن در آنجا قرار داشته است. منابع عربی راجع بنقل آتش مقدس به کاریان دو روایت مختلف ذکر میکنند بعضی آنرا بویشتاسپ نسبت میدهند و برخی بنخسرو انوشیروان. در هر حال باید چنین فرض کرد که آتش فریغ در اوایل دوره ساسانیان در محل قطعی خود استقرار یافته است. (۵) خرده اوستا، پور داود ص ۱۳۲ ح. (۶) گاتها، پور داود ص ۲۴. (۷) چاپ تهران ص ۷۹.

## آئین مزدیسنا - آتش

ابوالمعالی در (بیان الادیان) نوشته (۱): «در تاریخ مقدسی آورده است که در فارس آتشگاه‌یست که آنرا قدیمتر دارند» ولی نام آنرا ذکر نکرده است. در فرهنگ‌های پارسی از آن بنام (آتشکده فارس) و (آتش فارسی) یاد کرده نوشته اند: در عهد پادشاهان دین زرتشت در فارس بود و آتش آنرا نگهداشتندی که خاموش شود. (۲) حافظ گوید:

سینه گو شعله آتشکده فارس بکش (۳) دیده گو آب رخ دجله بغداد پیر.

ادیب الممالک فراهانی راست:

برخیز شتربانا بر بند کجاوه      کز چرخ عیان گشت همی رایت کاوه  
وز شاخ شجر بر خوان آوای چکاوه      بگذر بشتاب اندر از رود سماوه  
کز طول سفر حسرت من گشت علاوه      در دیده من بنگر دریاچه ساوه

وز سینه ام آتشکده فارس نمودار. (۴)

\*\*\*

مؤلف تاریخ قم، درباره آتشهای سابق الذکر، چنین آورده (۵):

«چنین گوید همدانی در کتاب خود که در دیه‌ی از دیه‌های قم (ه: از رستاق فراهان) نام آن فرد جان، آتشکده کهنه و دیرینه بوده است و در این آتشکده آتش آذر جشنسف بوده است (۶) و این آتش از جمله آتشهای بوده که مجوس در وصف و حق آن غلو کرده اند مثل آتش آذر خره و آن آتش جمشیدست و اولین آتشهاست،

(۱) ص ۵. (۲) غیاث - برهان - انجمن. (۳) نظرباینکه بعدم خاموشی نامبردار بوده. (۴) برای امثله دیگر، بعنوان (آذر خراد) در همین مبحث رجوع شود. (۵) تاریخ قم که اصل آن را حسن بن محمد بن حسن قمی بسال ۳۷۸. بزبان عربی تألیف و بنام فخر الدولة دیلمی و صاحب عبادتوشیح کرده و حسن بن علی بن عبدالمملک قمی در سالهای ۸۰۵ و ۸۰۶ بزبان فارسی نقل کرده است و در تهران بسال ۱۳۱۳ خورشیدی بهمت آقای سید جلال تهرانی بچاپ رسیده است - قسمت منقول در فوق را ابن الفقیه همدانی در کتاب البلدان (مؤلف در حدود سال ۲۹۰) آورده و تاریخ قم از او اقتباس کرده است. ذک: متن چاپی ص ۸۸ - ۸۹. (۶) این عبارت مؤید آنست که آتش آتشکده‌های مهم را بجایهای دور و نزدیک نقل میکردند.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

دیگر آتش ماجشنسف که آن آتش کیخسره است و مجوس در این هرسه آتش غلو کرده اند بحیثیتی که عقول و اوهام از وصف و ضبط آن قاصرند مثل آنک روایتست که مجوس گفته اند که با زردشت ملکی بود بنزد بشتاسف (۱) شهادت می آورد و گواهی میداد بدانک زردشت رسول است و پس از مدتی آتش گشت، فاما آتش جسم بجانب خوارزم بود، انوشیروان آن را بکاریان بناحیت فارس نقل کرد (۲)، پس چون عرب درین طرف متمکن شدند و دست یافتند عجم بترسیدند از آنک این آتش بمیرد و بنشیند؛ پس آن را دو بهره گردانیدند: بهره بکاریان بگذاشتند و بهره بفسا نقل کردند تا چون یکی ازین دو فرومیرد آن دیگر بماند. و اما آتش ماجشنسف که آن آتش کیخسره است (۳) بموضع برزّه آذریبجان (۴) بود، انوشیروان در حال آن نظر و فکر فرمود و آن را به شیز که اولین موضعی است از مواضع آن ناحیت، نقل کرد، زیرا که این آتش بنزدیک ایشان بغایت عظیم و محترم بوده است، و در کتاب مجوس (۵) چنین یافته ام که بر آتش ماجشنسف فرشته موکل است و به بر که همچنین فرشته است و بکوهی از ناحیت آن که آن را سبلان گویند همچنین ملکی است و این فرشتگان مأمورند بتقویت و بتمشیت صواب جیوش، پس انوشیروان گفت مرا دست نمیدهد که آتش ماجشنسف و آتش بر که بسبلان نقل کنم، تا این هرسه آتش یکجا جمع شوند، و اما من آتش ماجشنسف با آتش بر که نقل کنم تا هر دو ملک یکدیگر را معاونت میکنند، و اما آتش زردشت (۵) آتشی است که بناحیت نیسابور بوده است و آنرا از آنجا نقل نکرده اند و از جمله اصول آتشها بوده است. و از جمله آن آتشها که مجوس در آن غلو کرده اند آتش آذر جشنسف است که بفرد جان بوده است و متوکلی [موبدان موبد زرادشت بن آذر خوزه معروف بابی جعفر محمد المتوکلی] چنین گوید

---

(۱) گشتاسپ. (۲) مراد آذر فرنیخ است. (۳) از مقایسه عبارات فوق بامطالب سابق الذکر برمیآید که (ماجشنسف) و (آذر جشنسف) هر دو همان (آذر گشسب) است و بعدها آنرا دو آتش پنداشته اند. (۴) ظاهراً: بموضع کنزّه آذریبجان. (۵) مقصود آذر برزین مهرانست (مجتبی مینوی)

## آئین مزدیسنا - آتش

که یکی از مجوس که آتش آذر جشنسف دیده بود مرا حدیث کرد و گفت که چون مزدك بر قباد غلبه کرد و قباد را گفت وظیفه چنانست که تو همه آتشها را باطل گردانی الاسه آتش [اولین] را و این دیگر آتش را بنزد يك نقل کنی. و همچنین مجوسی روایت کرد که آتش آذر جشنسف از آتشکده بیرون آمد و با آتش ماجشنسف با آذر بیجان متصل شد و بدان آمیخته شد و چون آنرا بر می افروختند آتش آذر جشنسف سرخ پیدا و ظاهر میگشت و آتش ماجشنسف سفید، و این گاهی میبود که پیه را در آن می انداختند و راوی میگوید که چون مزدك را بکشتند، دیگر باره مردم آتشها را بجای خود نقل کردند و آتش آذر جشنسف با آذر بیجان نیافتند و همه اوقات تفحص آن مینمودند و بر اثر آن میرفتند تا معلوم کردند که آن فرد جان مرا جمع کرده است و باز برگردید [ه] پس همه اوقات بدین (۱) قریه آتشکده بوته است تا آنگاه که بیرون ترکی امیر قم بدین دیه رسید و بر باروهای آن منیچنقهها و عرادها نصب کرد و آن را در سنه ثمان (هشتین) و نمانین و هاتین بگرفت و فتح کرد و باروی آن خراب کرد و آتشکده را زیر و زیر گردانید و آتش را بنشاند (و آتشدان را بشهر قم برد. ه) و از آن روز باز آن آتش و آن آتشکده باطل گشت و دیگر آنجا آتشکده نبود و حکایت همدانی تا اینجا بود. (۲)

از این عبارت آشکار است که مؤلف بین (آذر گشنسب) و (ماگشنسب) [ = ماه + گشن + اسب ] فرقی قائل بوده، محل نخستین را اصلاً فردجان از روستای فراهان قم دانسته و محل ماگشنسب را که بکیخسرو نسبت داده (چنانکه در سنت مزدیسنان آذر گشنسب بدو منسوبست) برز (ظ: کنزه) آذر بیجان که انوشیروان آنرا به (شیز) نقل کرده است. و ظاهراً این هر دو يك آتشکده بوده است:

باید دانست که نظر بشهرت تام (آذر گشنسب) بعدها آتشکده های مهم را در روایات ملی بنام آن خوانده اند چنانکه نظامی (آذر گشنسب) را آتشکده ای در بلخ دانسته است. (۳)

---

(۱) ظ: درین (مینوی) (۲) عبارات فوق را فاضل محترم آقای مینوی از روی ترجمه فارسی تاریخ قم با متن عربی تصحیح کرده در حواشی دیوان ناصر خسرو چاپ کتابخانه تهران سال ۱۳۰۴ - ۱۳۰۷ ص ۶۵۷ - ۶۵۹ نقل کرده اند. (۳) رک: همین بهره ص ۲۰۱.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی



آقای بهار در مورد آتشکده های مزبور نگاشته اند (۱):

«این سه آتش در داستان کارنامک اردشیر بابکان، در متن پهلوی آمده، آنجا که گویند:

«دیگر، سه دیگر شب، همانگونه ایدون [ب خواب] دید چگونه که آذر فرنبغ، گوشنسب و بورژین مهر بخانه ساسان همه و خشنود و روشنی بر گیهان همی بخشند...» یعنی: پس شب سوم [یابک] همچنان بخواب چنین دید که آذر فرنبغ، آذر گشنسب و آذر برزین مهر بخانه ساسان همی بر آمده و روشنی بجهان بخشند.

فردوسی که این داستان را بنظم آورده اولاً در متن از خوابی که «بابک می بیند چنانکه خورشید از سر ساسان بتاییده و همه گیهان روشنی گرفت» سخنی بمیان نیاورده و گوینده ای آن خواب را بدینگونه با توضیح الحاقی بودن آن و توضیح تفصیل دومین خواب بابک، در دوبیت گفته و در حاشیه شاهنامه ثبت کرده است:

چنان دید کز گنبد لاجورد	دیگر شب چو در خواب شد، چشم مرد
بر روی زمین روشنی گستریند.	شد مهر و از ترك ساسان دمید
و ثانیاً فردوسی سه آتشکده را با تصحیف و تخفیف در یک مصراع بنظم آورده، آنجا که فرماید:	

همی بود با مغزش اندیشه جفت	بدیگر شب اندر، چو بابک بخفت
سه آتش فروزان ببردی بدست:	چنان دید در خواب کآتش پرست
فروزان چو بهرام و ناهید، چهر	چو آذر گشسپ و چو خراد و مهر
بهر آتش عود، سوزان بدی.	همه پیش ساسان فروزان بدی
و مرادش از (خراد) همان آذر خورنه بغ و از (مهر) آذر برزین مهر است.	
درماخذ مختلف نام چند آتشکده قریب التلفظ ذکر شده است	
آذر خراد	از این قرار:

(۱) مجله مهر سال ۲ شماره ۳ مقاله (نامهای شهریاران و دلیران ایران).



## آئین مزدیسنا - آتش

آذر خرداد - آذر خرداد - آذر خورا - آذر خرین - آذر خرداد مهر .

تصور می‌رود همه آذر های مزبور يك آتشكده اطلاق شده است و آن همان آذر فرنبغ یا خرنبغ مذکور است - اينك در ذیل بشرح آنها می‌پردازیم :

آذر خرداد و آذر خرداد - نویسنده معاصر آقای نفیسی در «فرهنگنامه پارسی» نوشته اند (۱) : «نام یکی از آتشكده های ایران قدیم در زمان ساسانیان که فرهنگ نویسان (۲) گویند در شیراز بوده ، و چون موبدی بدین نام آنرا ساخته است بدین اسم خوانده شده - و در شاهنامه هم آذر خرداد و هم آذر خرداد آمده و معلوم نیست که هر دو یکیست و یکی از آنها تحریف دیگر است یا اینکه دو آتشكده جدا گانه بوده است ، و چون شاعران کلمه آذر خرداد را با آذر خرداد (باضافه یعنی آتش ماه خرداد) (۳) جناس آورده اند پیدا است که آذر خرداد درستست - فرهنگ نویسان این کلمه را نام فرشته پاسبان آتشكده ها نیز دانسته اند و رب النوع میوه و درخت بارور هم گفته اند - و این کلمه را آذر خردار و آذر خور دادم نوشته اند ولی پیدا است که درست نیست و خردار همان محرف خردادست و خرداد را خورداد نوشتن نادرستست.»

قول فرهنگ نویسان در اینکه مقر این آتشكده شیراز بوده تا حدی صحیح است چه گفته شد محل آذر خورنبغ در کاریان فارس بوده است، منتهی نویسندگان فرهنگ تحدید محل نکرده اند - اما اینکه رضاعلی هدایت در انجمن آرا نوشته موبدی بدین نام آنرا ساخته بهیچ سندی متکی نیست، اگر چه آذر فرنبغ نام دوتن از بزرگترین موبدان ایرانست که یکی پیش از اسلام و دیگری در عصر اسلامی میزیسته - نخستین در زمان خسرو اول انوشیروان و دوم آذر فرنبغ پسر فرخزاد معاصر مأمون عباسی بود که علاوه بر دینکرت ، رساله (گجستك ابالش) را بزبان پهلوی در اثبات دین زرتشت در حدود سال ۲۰۲ هجری

---

(۱) فرهنگنامه پارسی ص ۹۰ . (۲) رك : برهان قاطع - انجمن آرا . (۳) و عبارت دیگر آتش ایزد خرداد (که آنهم چنانکه بیاید صحیح نیست) .



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

نوشته (۱) - موبد-اخیر در این مسئله مورد گفتگو نیست و در کتابهای دینی پهلوی مانند دینکرت و بند هشتن نیز موبد نخستین یا دیگری بدین نام یا بنام خرداد و خراد چنین نسبتی داده نشده است.

قول فرهنگ نویسان در اینکه ( خرداد ) نام فرشته پاسبان آتشکده هاست نیز صحیح نیست چه امشاسپند اردیبهشت و ایزد آذر بدین کار موظفند و خرداد مأمور نگهبانی آب میباشد (۲) - و نیز خرداد رب النوع ( یا عبارت اصح ایزد نگهبان ) میوه و درخت بارور نیست چه نگهبان همه رستنی ها ( در اوستا اوروره urvara ) با امشاسپند امرداد است ( که اغلب با خرداد یکجا اسم برده میشود (۳) و همین امر شاید باعث خلط آندوشده .

صحت کلمه ( آذر خرداد ) نیز در این مورد جای تأمل است ، چه چنانکه گفتیم آذر فرنیغ یا خورنیغ یا فروبا یا فراهمه از دوریشه اوستائی و پارسی باستان ( خره ) و ( فره ) مشتق میباشند ، که بمعنی شکوه و فراست ، پس آذر فرنیغ یا خورنیغ بمعنی آتش فره ایزدی است و آذر خراد لفظاً و معنأً بدان نزدیکست چه خرا ( = خره ) Xvarra را بعد ها با دال آخر تلفظ کرده خرداد گفتند چنانکه ( فردا ) را فردا دهم استعمال کرده اند (۴) . در صورتیکه آذر خرداد یعنی آتش منسوب بخرداد فرشته معروف که از امشاسپندان هفتگانه محسوب است کاملاً با این معنی مغایرت دارد .

اما در اینکه این دو نام ینك آتشکده اطلاق میشده بانه، ظن غالب آنست که نام ینك آتشکده بوده که آنرا پس از اسلام گاهی بنام ( آذر خراد ) خوانده اند و زمانی در شعر ، ضرورت را ، باذر خرداد تبدیل کرده اند (۵) . رودکی گوید :

(۱) فرهنگنامه پارسی ( آذر فرنیغ ) . . . (۲) یشتها ج ۱ ص ۹۵ - روزشماری در ایران باستان . روزهای : اردیبهشت ، آذر ، خرداد و امرداد . . . (۳) حتی در اوستا . رگ : یشتها ج ۱ ص ۹۵ . . . (۴) النعجم فی معاییر اشعار النعجم چاپ آقای مدرسی ص ۲۲۹ - باید دانست که در شاهنامه نامهای خراد ، خرازمهر و خراد برزین مکرر آمده . (۵) مجله مهر سال دوم شماره ۲ ، مقاله ( نامهای شهریاران ) - بدیهی است که بعدها نویسندگان و گویندگان معنی لغوی خراد را فراموش کرده آنرا تبدیل خرداد دانستند و هر دو را بکار بردند .

## آئین مزدیسنا - آتش

پدر و مادر سخاوت و جود      هر دو خوانند شاه را داماد  
پیش دو دست او سجود کنند      چون مغان پیش آذر خرداد (۱)  
و فردوسی در عنوان ( جنگ کردن اردشیر با بهمن و فیروزی یافتن ) گوید (۲):  
چو بشنید ازو (۳) اردشیر این سخن  
مرو را بجای پدر داشتی  
دل شاه از اندیشه آزاد شد  
ستایش همی کرد پیش خدای  
بهر کار پیروز گر داردش  
و در عنوان ( آمدن یزدگرد [ بزهکار پسر بهرام ] بطوس و کشتن اسپ آبی  
او را ) گوید (۵):  
چو بشنید ازو (۶) شاه سوگند خورد  
بخراد برزین (۷) و خورشید زرد...

(۱) فرهنگ دهخدا (آذر خرداد) . (۲) شاهنامه بخ ج ۷ ص ۱۹۴۰ . (۳) از (تباك)  
یادشاه چهارم ، این نام در کارنامه اردشیر باپکان پهلوی (بواك) و (بونك) خوانده میشود  
و در هر حال حرف اول آن (ب) است نه (ت) و بنا بر این (تباك) اصح است . (۴) دانشمند متنبع  
آقای دهخدا در فرهنگ، ذیل (آذر رام) آورده اند: «در بیت ذیل اگر تصحیفی راه نیافته باشد  
ظاهراً نام آتشکده بوده است :

دل شاه از اندیشه آزاد گشت      سوی آذر رام و خرداد گشت . فردوسی  
همین بیت در نسخه و وارس بصورتی که در بالا ثبت شده (بدون واو) آمده است .

رام (آذر او ستارام Rāman یا رامه Rāma و در پهلوی رامشن Rāmishn) بمعنی  
رامش و صلح و سازش و نام ایزد پست که نکهبانی روزیست و یکم هر ماه یزد و سپرده شده و  
بنا بر این آذر (رام خرداد) یعنی آتش فزده ایزد را مبرك: روز شماری در ایران باستان ص ۵۱-۵۲  
ناگفته نماند که منجل رسیدن بنالك بخدمت اردشیر در فارس بوده که آذر فرنبغ نیز آنجا مقر داشته  
است .. (۵) شاهنامه بخ ج ۷ ص ۲۰۹۴ . (۶) از (ستاره شهر) : (۷) ظ :  
بخراد و برزین و ... یعنی سوگند با آذر فرنبغ و آذر برزین مهر و ...

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

فرخی آورده :

همه بیابان ز آن روشنائی آگه شد  
چو جان آذر خردا دزد آذر خردا د. (۱)

مسعود سعد گفته :

خجسته روزا، کاندلر نبرد سطوت تو  
بآب تیغ، بی فروخت آذر خردا د.  
همیشه تا پیرستند مایه کشمیر (۲)  
و شرف شفروه راست :

با رحمت تو دود سقر مروحه نور  
باهیبت تو نکبت صبح آذر خردا د. (۳)

آذر خورا - فرهنگ نویسان نوشته اند که نام آتشکده ای بوده - در زمان فیروزپادشاه ساسانی چند سال باران نیامد و فیروز خراج آن سالها را بر مردم بخشید، و درهای خزاین خود بگشود و از آنچه در آتشکده ها بود بر مردم یاری کرد و چنان کرد که کسی از گرسنگی نمیرد، سپس با آتشکده ای که در فارس بود و آذر خورا نام داشت رفت و آنجا نماز خواند و خواستار باران شد و عبادت بسیار کرد و از آن شهر که آن نیز آذر خورا نام داشت بیرون آمد و روی بشهر (دارا) نهاد و چون بدهی بنام (کام فیروز) در فارس رسید باران شدید باریدن گرفت و آنرا بفال نیک دانست و همانجا این ده را ساخت و در آن روز مردم از شادی بر یکدیگر آب ریختند و این آیین در ایران ماند که در همان روز همان کار را میکردند و این روز را جشن گرفتند و آفریجکان (آبریزکان) نامیدند. (۴)

واژه خورا (املائی از Xvarra) همان خوره و خره است و از آن، آتشکده

---

(۱) ظاهرآمراد فرخی از (آذر خرداد) نخستین، نام موبدی بوده که باشتباه واضح (آذر خرداد) تصور شده. (رك: انجمن آرا) و از دوم همان آتش منظور است. (۲) مراد بتخانه کشمیر است که شرح آن در بخش هفتم عنوان (دقیقی) بیاید. (۳) مراد آذر فرنبغ است. برای مثال دیگر رجوع شود به بیتى از مسعود سعد که در (آذر برزین) با ستشهاد آورده شده. (۴) فرهنگنامه پارسی ص ۹۲.

## آمین مزدیسنا - آتش

فرنبغ مراد است که در فارس بوده است<sup>(۱)</sup> - در تاریخ قم آمده<sup>(۲)</sup>: «در این آتشکده آتش آذر جشنسف بوده است و این آتش از جمله آتشیایی بوده که مجوس در وصف و حق آن غلو کرده اند مثل آتش آذر خره و آن آتش جمشید است و اولین آتشهاست.»

آذر خرین - فرهنگ نویسان آنرا نام آتشکده پنجم از هفت آتشکده ایران نوشته اند که برخی همانرا آذر خرداد نگاشته و گروهی آنرا نام آتشکده ششم تصور کرده اند<sup>(۳)</sup> در صورتیکه بعضی نام ششمین آتشکده را آذر برزین محسوب داشته اند. آقای نفیسی نوشته اند<sup>(۴)</sup>: «این کلمه چون بهیچوجه معنی لغوی ندارد یا تحریف شده آذر خرداد و یا محرف آذر برزین است و یا آنکه کاتبی در نوشتن «آذر خرداد و آذر برزین» کلمات «داد و آذر برز» را از قلم انداخته و بدینگونه آذر خرین فراهم شده است و نیز در برخی از فرهنگها آذر خرین نوشته شده که آنهم درست نیست.»

با اینهمه تصور می رود که (خرین) مانند (خرداد) و واژه های دیگر از همان ریشه (خره) مشتق است با اضافه یان و نون نسبت. اینکه برخی آتشکده پنجم را آذر خرداد و برخی دیگر آذر خرین نوشته اند می رساند که هر دو يك آتشکده یعنی آذر فرنبغ مذکور اطلاق شده است.

نباید تصور کرد که شماره آتشکده ها منحصر بسه آتشکده مزبور بوده است - فرهنگ نویسان ایرانی شماره آتشکده های عصر ساسانی را هفت دانسته و گفته اند که آنها را بشماره هفت ستاره بزرگ ساخته بودند، و در هر يك بخوری متناسب با آن ستاره میسوزانند و آن هفت از این قرارند:

### آتشکده های هفتگانه

آذر مهر - آذر نوش - آذر بهرام - آذر آیین - آذر خرداد - آذر برزین - آذر

(۱) چنانکه در بالا گذشت، بقول فرهنگ نویسان (آذر خرداد) نیز در فارس مقام داشته و در آن ایالت بزرگترین آتشکده همان (فرنبغ) بوده است. (۲) چاپ تهران ص ۸۸. (۳) برهان - انجمن. (۴) فرهنگ نامه ص ۹۱.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

زرد هشت. (۱) اینک در ذیل بشرح آتشکده های مزدیسنا می پردازیم:

۱- آذر مهر - مراد همان آذر مهر برزین است که شرح آن گذشت.

۲- آذر نوش - که نوش آذر نیز نوشته اند (۲) - این همان آتشکده است که فردوسی جای آنرا بلخ داند و در لشکر کشی از جاسب گوید:

شهنشاه لهراسب در شهر بلخ      بگشتند و شد روزها تار و تلخ  
و از آنجا بنوش آذر اندر شدند      رد و هیرید را همه سر زدند. (۳)

۳- آذر بهرام - آتش بهرام که یکی از هفت آتشکده ایران (در زمان ساسانیان) بشمار رفته (۴) نام آتشکده بخصوص نبوده، بلکه در بسیاری از شهرهای ایران آتش بهرام برقرار بود.

بهرام در اوستا و رثرغن Vərəthragan و در پهلوی و هرام Vahrām (یعنی پیروزمند) آمده (۵) - بدین نام آتشکده های بسیار در شهرستانها برقرار میکردند (۶)، چنانکه در کارنامه ارتخشیر پاکان فصل چهارم بند ۷ آمده است: «پس از اینکه اردشیر از نزد اردوان فرار کرد و در فارس بوند پیوست و وی چون شنیده بود که اگر چشمش بدریا افتد از دست اردوان نجات خواهد یافت خود را بخلیج پارس رسانید و دویا را بدید برای شکرانه «بدانجا روستائی بنام اردشیر بنانهاد و دم آتش بهرام Atash i Vahrām پر (کنار) دریا فرمود نشانند» (۷) در فرهنگها (آذرانشاه) را لقب (آذر بهرام) دانسته اند. (۸)

آتش بهرام و آذران - دارمستتر در «زند اوستا»ی خود نویسد (۹):

- 
- (۱) برهان (آذر آئین)، غیاث، انجمن، جهانگیری (ذیل واژه های فوق)، فرهنگنامه (آذر - آذر زرد هشت). (۲) برهان، فرهنگنامه پارسی. (۳) رک: بخش هفتم (فردوسی). (۴) «نام آتشکده سیم است از جمله هفت آتشکده فارسیان» برهان - انجمن. (۵) رک: بهرام روز (روز شماری در ایران باستان). (۶) رک: بخش ۱ ص ۳۵. (۷) راهنمای زبان پهلوی تألیف آقای دکتر ابراهامیان ص ۲۲. (۸) فرهنگ دهخدا (آذرانشاه). (۹)

(۹) Z - A · p · LX - LIX

## آئین مزدیسنا - آتش:

دو قسم آتشکده موجود است: معابد بزرگ را آتش بهرام مینامند؛ معابد کوچک را آدران (۱) یا آگیاری (۲) خوانند (۳) - در بهمنی (هندوستان) سه آتش بهرام و در حدود صد آگیاری موجود است.

فرق بین آتش بهرام و آدران اساساً در چگونگی آتش و سپس در اصل و طرز تهیه آن میباشد. تهیه آتش بهرام یکسال بطول میانجامد و آن از سیزده قسم آتش مختلف (۴) تشکیل میشود و در خود جوهر آنها را که بمنزل روح همه آتشها میباشد تمرکز میدهد. تهیه و تصفیه این آتشها مستلزم تشریفات مختلف است که در وندیداد توضیح داده شده (۵). طبق سنت زرتشتیان هر يك از حوزه‌های بهدینان (۶) باید يك آتش بهرام داشته باشد (۷) بعضی دستوران (۸) معتقدند که فقط يك آتش بهرام باید باشد، چه آن شاه است و چند «پادشاه در اقلیمی نگنجد» (۹).

آدران یا باصطلاح اصح آتش آدران «یعنی آتش آشان» از آتشهای خانگی که سه بار بکار برده شده باشد تهیه میشود. اگر دو آتش را در نظر بگیریم نه تنها از لحاظ طرز تهیه با هم اختلاف دارند، بلکه از جهت روش تغذیه و نیرومندی با هم مختلفند. در آتش آدران، موبند در هر يك از پنجگاه (۱۰)، در حالیکه (آتش

(۱) Adaran (۲) Agyâri در هندوستان گفته میشود. (۳) مشتق از آگ ag «آتش» (ضمن واژه اگنی agni: رک: ص ۲۹ همین کتاب) (۴) چنانکه در ص ۱۹۵ گفته شد در وندیداد ۱۶ قسم آتش ذکر شده (۵) رک: 80 - 73 Z - A.V. II. Vand, VIII. (۶) افراد زرتشتی. Spiegel, Avesta., II. LXXI. Saddar, XXXIX. (۷) (۸) مراد روحانیان زرتشتی است. Cf. Z - A.V. 1. p. (۹) LX. note. 2. (۱۰) در مزدیسنا: روز (شبانروز) به پنج قسمت تقسیم شده که هر قسمت را در اوستا: آسنیه Asnya (صفت مشتق از azan «روز») و بعد ها گاه Gâh (پارسی گاه، پهلوی گاس Gâs) گفته‌اند - پنجگاه مزبور عبارتند از:

الف - هاونی Hâvani [این نام از مراسم هوم که شرح آن گذشت و در این ساعت روز اجرا میشده اخذ گردیده.]

هاونه Havana (هاون پارسی) برای فشردن هوم بکار میرفت (چنانکه در سانسکریت

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

نیایش<sup>(۱)</sup> را میخواند يك تکه چوب صندل میگذارد. آتش بهرام اگول تر و نیازمند بنیروی بیشتر است. وی چون شاهست اریکه ای<sup>(۲)</sup> لازم دارد بدین منظور شش قطعه چوب صندل را که دود و منظم کرده روی یکدیگر بشکل اریکه ای پله دار قرار میدهند، بکار برده میشود. اما شکل معابد باهم اختلاف ندارد، اگرچه عموماً وسعت و مساحت يك آتش بهرام بیشتر از آتشیهای آگیاری ساده است ولی طرح ساختمان آنها یکسانست بطوریکه بسهولت يك آگیاری را میتوان با آتش بهرام تبدیل کرد.<sup>(۳)</sup>

کریستنسن نوشته<sup>(۴)</sup>: «بموجب روایت کارنامک<sup>(۵)</sup>، اردشیر اول يك آتش ورهران، در بخت اردشیر که در ساحل دریا بوده قرارداد.»<sup>(۶)</sup>

(بقیه حاشیه صفحه قبل)

Savana برای فشردن Saoma - رك : یسنای IX، 1 زند اوستای دارمستتر) [یاهاون، گاه بامداد، که با طلوع فجر آغاز میگردد (بندهش XXV، ۹)

ب - راپیثوینه Rapithvina [صفت مشتق از Rapithwa «نیمروز بمعنی ظهر و جنوب هردو» که مدت آن در متون تعیین نگردیده] یا Rapitvân که هنگام ظهر است.

ج - اوزاییرینه Uzâyêirina [صفتی است مشکل از همان پیشاوندی که راپیثوینه تشکیل شده و از ayar «روز» و uz، برداشتن - و آن زمانی است که روز پایان میرسد] یا uzîrin هنگام پسین (بعد از ظهر) که از راپیثوین تا طلوع ستارگان بطول میانجامد (بندهش XXV، ۹)

د - ائیویس روثریمه ائی ییکیه Aiwisrûthrima Aibigaya (معنی این واژه واضح نیست: ائیویس روثریمه مشتق است از Sru اوستائی «شنیدن» و «شنوایی» و «آواز خواندن» - ائی ییکیه باید از همان حرف اضافه (ائی بی) و ga - i (سانسکریت) gâ - y «آواز خواندن» (همانست که از آن گاتها مشتق شده) اشتقاق یافته باشد] یا Aipsrûsrima Aibga نیمه نخستین شب، از طلوع ستارگان تا نیمه شب.

ه - اوشهینه Ushahina [بمناسبت سپیده دم ushah که آنرا پایان میرساند بدین نام خوانده شده] یا Ushahin، نیمه دوم شب، از نصف شب تا افول ستارگان (رك :

Z - A. V : 10 p. 25-26 (۱) رك : خرده اوستا (آتش نیایش) - نیز جلد دوم

زند اوستای دارمستتر (نیایشها) - بخش اساسی آتش نیایش ازهای LXII تشکیل شده است.

(۲) بنام ماسی mâci (۳) برای اطلاع از شرح جزئیات آتشکده موسوم به «آگیاری کلابا

که در ۱۸۳۷ م. بنا شده» رك : زند اوستا ج ۱ : ص LX - LXV (۴) ایران در زمان

ساسانیان ص ۱۰۹. (۵) کتاب ۴ (ك). (۶) رك : ص ۲۳۲



## آئین مزدیسنا - آتش

امروز یکی از مهمترین آتش های بهرام ، آتشکده شهر نو ساری هندوستان است که تقریباً هفتصد سال از بنای آن میگذرد - استاد محترم آقای پورداد ، در مورد این آتشکده نگاشته اند (۱) :

«در سنت پارسیانست که آتش بهرام را مهاجرین<sup>(۲)</sup> از ایران با خود آوردند، شاید هم درست باشد ، چه غالباً در تاریخ طبری و مسعودی میخوانیم که ایرانیان از بیم آنکه آتش بدست دشمنی افتد و خاموش شود در وقت شکست آنرا با خود برداشته بجای دور تر فرو میگذارند ، هر چند که بتدریج آتشکده های باشکوه ایران خاموش و بمسجد تبدیل یافت ولی تا حدی که ممکن بود در نگهداری آن کوتاهی نکردند یزدگرد سوم پس از شکست نهاوند خود بشخصه آتش مقدس ری را که مخصوصاً محترم شمرده میشد بر گرفته بمرو برد - اگر هم ایرانشاه<sup>(۳)</sup> پس از ورود مهاجرین در سنجان<sup>(۴)</sup> در سال ۷۱۶ بر پا شده باشد باز ۱۲۳۰ سال<sup>(۵)</sup> از عمرش میگذرد و همواره پریشانی و سرکشتگی خواستارانش را در کشور بیگانه نگران بوده ولی در کشاکش روزگار رنگ سرخ خویش نباخته، یاران را بازبان گرم بیایداری و دلگرمی پندهمیداد - پس از شکست سنجان در جاییکه بیشتر اقامت نمود ، نوساری است که مدت ۲۳۵ سال در آنجا بود فقط دو سال از ۱۷۳۳ تا ۱۷۳۶ در سورت بسر برد - در ۱۷۴۱ از نوساری به بلسار رفت ، در اینجا بیش از یکسال نماند ، آنگاه به اودواده Udvada رفت - اینک دویست و چهار سال<sup>(۶)</sup> است که درین ده استقرار یافته است .

هزارتن زرتشتی از دستور و موبد و هیربد و بهدین دور آنرا گرفته اند ، زرتشتیان ایران و پارسیان هندوستان نیز بزیارت آن میروند مخصوصاً ماههای اردیبهشت و آذرماه اوقات زیارت آنجاست - از سرای این ایران خدیو<sup>(۷)</sup> ، در بامداد و نیمروز

---

(۱) ایرانشاه تألیف آقای پورداد چاپ بمبئی ص ۲۲-۲۳ . (۲) مزدیسنان و زرتشتیان که در نتیجه حمله عرب بر ایران به هندوستان مهاجرت کردند . (۳) نام آتشکده فوقست - رک : مقدمه کتاب ص ۱۶-۱۷ . (۴) نام نخستین جایی که ایرانیان در هندوستان اقامت گزیدند . (۵) و (۶) عدد فوق نسبت بسال ۱۳۲۵ خورشیدی (سال تألیف ایرانشاه) حساب شده . (۷) منظور آتشکده ایرانشاه است .



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

و شام، سرود اوستا از موبدان سفید پوش بلند است. - ایرانشاه با صدها خدام خود یادآور آتشکده‌های شیز و ری و استخر در روزگار با فر و شکوه ساسانیاست. (۱)

کارنگی میلیونر مشهور آمریکائی در ضمن سفرنامه خود بدور دنیا، راجع بعبادت زرتشتیان که در بمبئی دیده نویسد. (۲)

« هنگام غروب آنگاه که آخرین پرتو خورشید در پس دریای مواج فرو میرفت و اشعه سیمین هلال ماه از افق میترخشید، جمعی از پارسیان با زنانشان با لباسهای زیبا و مجلل در ساحل دریای هند جمع بودند. این روز بسبب رویت هلال ماه نزد این ستاینندگان طبیعت مقدس بود. آتش مقدس بهترین وضعی در آن محل تابان بود یعنی خورشید در منتهی درجه زیبائی خود آخرین پرتو گلگون خویش را از صفحه گیتی بر میگرفت. امواج عظیم اقیانوس هند با ابهت تمام در حرکت و نسیم دلکش ملایمی از فراز آن ساحل میوزید. پارسیان با قیافه های حاکی از ایمان در مقابل چنین منظره ای که روح هر بیننده با ذوقی را مجذوب میساخت مشغول عبادت اهور مزدا، خداوند یکتا، بودند. در حقیقت هیچ ستایش را بهتر و ساده تر از این نمیتوان تصور کرد، این طرز ستایش طبعاً روح بیننده را متأثر نموده متوجه يك مبدأ کل میسازد و برای ستایش او بر می انگیزد، چنانکه من نیز پس از اختیار در این طرز ستایش با آن جمع پارسی شریک شده، در بقای عظمت طبیعت سرود گوی آفریننده یگانه گردیدم. در این ستایشگاه طبیعی جز آواز موجهای عظیمی که بساحل دریا میغلطید موسیقی دیگری نبود و در واقع نیز جز این موسیقی مقدس طبیعی هیچ ارغنونئی لایق آن نیست که با سرود ستایش خداوند هم آواز گردد. »

در خرده اوستا (۳) ضمن پنج نیایش، آتش بهرام نیایش یاد شده - این نیایش را در هر پنجگاه موبدان در آتشکده میخوانند و در آذر روز (نهم) هر ماه نیز

(۱) کتاب ایرانشاه تألیف آقای پورداود ص ۲۳. (۲) بنقل ساموئیل لنگ، رکت :

فلسفه ایران باستان ص ۵۲. (۳) از کتابهای پنجگانه اوستا رکت: بخش سوم، ص ۱۳۲.

## آئین مزدیسنا - آتش

خوانده میشود. (۱)

در فرهنگهای پارسی آتشکده بهرام را گنایه از برج حمل دانسته اند، بواسطه آنکه حمل خانه بهرام (مریخ) است. (۲)

۴ - آذر آئین به فقط بذکر نام آن اکتفا شده و ممیزات آن مذکور نیست و برخی آنرا (آذر آبتین) منسوب پیدر فریدون نوشته اند. (۳)

۵ - آذر خرداد - مراد همان آذر فرنبغ است که شرح آن گذشت.

۶ - آذر برزین - همان آذر مهر برزین است که فرهنگ نویسان آنرا با اشتباه دوبار (آتش مهر - آتش برزین) یاد کرده اند. (۴)

۷ - آتش زرد هشت - در ادبیات پارسی نام (آتش زرد هشت) یاد شده فرهنگ نویسان آنرا ضمن آتشکده های هفتگانه و هفتمین آنها نام برده اند. (۵)

باید دانست که آذر زرد هشت نام آتش خاصی نبوده، بلکه مطلق آتشها را پیاپی ایران نسبت میدادند (۶) چنانکه فردوسی در هیجوم ارجاسب بیان گوید:

ز خونشان بمرد آتش زرد هشت      ندانم چرا هیربد را بکشت. (۷)

چه قبلا از قول دقیقی نقل کرده است که گشتاسب پادشاه آذر برزین مهر را بساخت و در این بیت نیز باید همان آتش مراد باشد. و هم فردوسی گفته:

پس بستند آذر از زرد هشت      همیرفت با بازو بر سم بمشت.

و نیز نظامی گنجوی در اسکندرنامه (که مکر را از گنج و ثروت آتشکده ها یاد میکند و گوید اسکندر آنها را غارت و خراب کرد) از يك آذر گشتاسب نام میبرد که همانرا نیز (آتش زرد هشت) مینامد. (۸)

(۱) Z-A · Vol:III. p · 705 و نیز خرده اوستا ص ۱۰۵. (۲) رك: برهان -

راجع بهرام رجوع شود بروز نهم از (روز شماری در ایران باستان) (۳) انجمن - برهان -

فرهنگنامه پارسی (۴) و (۵) برهان - انجمن. (۶) چنانکه اغلب آتش را بنابر خلیل تعبیر

کرده اند. (۷) رك: بخش هفتم پوره ۳. (۸) رك: (آتش) در همین بخش.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی



### آتشکده های مختلف

فرهنگ نویسان در صورت آتشکده های هفتگانه از مهمترین آنها یعنی آذر گشسب اسمی نبرده اند و از طرف دیگر بتفاریق آذرهای خرداد - خرداد - خورا - خرین را آتشکده های جداگانه محسوب داشته اند (۱) و جز اینها نام آتشکده های ذیل را نیز متذکر شده اند:

آذر آباد، (۲)، آذر آباد گان، (۳) آذر بایگان و آذر باد گان (۴) - که این نامها را با تشکده تبریز و نام شهر تبریز اطلاق کرده اند (۵) - و این اشتباه است چه آذر بایگان (و محرفات آن) مأخوذ از (آتروپات) نام سرداری است که پس از اسکندر خشایارپا (شهربان - حاکم) استان سوم و چهارم کنونی گردید و آن ایالت یونانی (آتروپاتن) و بارمنی قدیم آترپتکان نامیده شده و سپس آذر آباد گان و آذر باد گان و آذر بایگان گردید (۶) و معرب آن آذر بایجان (و بتخفیف آذریجان) است و بدیهی است اگر آتشکده هایی نیز در آن حوزه بوده بدین نام تخصیص نداشته است بلکه من باب اطلاق حال بمحل بدان موسوم شده.

رام برزین - علاوه بر نام یکی از قهرمانان ایران، آنرا نام آتشکده ای محسوب داشته و این بیت فردوسی را با استشهاد آورده اند:

بر آن نامه بر مهر برزین نهاد  
بر موبد رام برزین نهاد. (۷)

و آن ظاهراً همان آذر برزین مهر است که با صفت (رام) یاد شده آذر فرنبغ را (رام خراد) گفته اند. (۸)

---

(۱) جهانگیری - برهان - انجمن - غیاث. (۲) معنی ترکیبی آنرا (معموره آتش) نوشته اند چه آذر آتش است و آباد معموره را گویند (برهان) (۳) «گویند چون در تبریز آتشکده بسیار بوده است بنا بر آن بدین نام موسوم شده است!» برهان. (۴) «معنی ترکیبی آن نگهدارنده و حافظ و خازن آتش بوده چه آذر بمعنی آتش است و باد گان بمعنی نگهدارنده و خزانه دار و حفظ کننده باشد و معنی مجازی آن آتشخانه است!» (برهان). (۵) برهان - انجمن. (۶) فرهنگنامه پارسی. (۷) برهان - انجمن. (۸) رک: ص ۲۲۹ س ۶.

## آئین مزدیسنا - آتش

خراد مهر - آنرا نام تشکده‌ای دانسته بدین بیت فردوسی استشهاد کرده‌اند:  
چه آذر گشسب و چه خراد مهر      فروزان چو ناهید و بهرام و مهر. (۱)  
چنانکه گذشت خراد و مهر (بصورت عطف) صحیح است که آنرا نسخ بصورت  
اضافت خوانده و نوشته‌اند. بنابراین آذر خرداد و آذر مهر (برزین) را جمعاً يك تشکده  
تصور کرده‌اند!

آتش کوشید - گذشته از آتشکده‌های مزبور خبر آتشکده دیگری نیز به ما رسیده  
که در بالای کوه کوشید، میان فارس و اصفهان منسوب بکیخسرو و به (نار کوشید)  
نامزد بوده است (۲) - حمد الله مستوفی قزوینی همین آتشکده را اسم برده و دیر کوشید  
نامیده است. (۳)

نویسندگان ایرانی آتشکده‌های بسیار دیگر در شهرها و قصبات ایران نام برده‌اند  
که مختصات آنها آشکار نیست.

کریستنسن پس از ذکر سه آتشکده بزرگ نوشته (۴): «این سه آتشکده عظیم  
محل ستایش مخصوص بود و بیش از سایر زیارتگاهها زینت و ثروت داشت، لکن بسیاری  
از معابد درجه دوم هم طرف احترام بوده است. خاصه آنها که یکی از دلیران داستانی  
یا خود زردشت نسبت داشت مانند معبد طوس و معبد نیشابور و معابد ارجان فارس و  
کرکرا در ارمنستان و کویسه Kuvisa بین فارس و اصفهان (۵).

«در تواریخ بسی از آتشکده‌های جبال را که سرزمین ماد قدیم باشد، نام  
برده‌اند؛ از آن جمله آتشکده‌های قزوین و شیروان، نزدیک ری و کومش است (که شاید  
همان هکاتم پیلوس Hecatompulos اشکانیان باشد) (۶)

---

(۱) بهرام چهار: ن. ل. (۲) سنی ملوک الارض والانبیاء چاپ برلن ص ۲۷. (۳) نزهة  
القلوب ص ۶۹ و نیز - Iranian Influence in Moslem Literature, part 1 (بمبئی  
۱۹۱۸ ص ۲۰۴) برای اطلاعات دیگر رک: یشتها ج ۲ ص ۲۵۲. (۴) ایران در  
زمان ساسانیان ص ۱۰۹. (۵) بنقل از شهرستانی چاپ کورتن ترجمه هاربروکر.  
(۶) برای فهرست تمامی این شهرها رجوع شود ص ۸۳۷ کتاب شوارتزر راجع بایران. آتش  
کومیشن (کمیسن - قومس) در بندهشن ایرانی ذکر شده است. رجوع شود: مارکوارت،  
مسیحنا فهرست.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

«در بالای تپه نزدیک اصفهان، ویرانه آتشگاهی دیده میشود (۱). بموجب روایت کارنامک اردشیر در: (اردشیر خوره) چندین آتشکده ساخت.»

سروش آذران - حمزه اصفهانی در سنی ملوک الارض والانبیاء در پادشاهی شاپور ذوالاكتاف آورده (۲): «ونصب بقرية حروان من رستاق جی ناراً سماها سروش آذران ووقف علیها قرية یوان وقرية جاجاه من رستاق [۱] لنجان.»

ابن بلخی در فارسنامه در پادشاهی شاپور ذوالاكتاف نوشته (۳): «در اصفهان: یوان (۴)، جرواء ان (۵) و آنجا آتشگاهی کرد.» مؤلف مجمل التواریخ والقصص نیز در سلطنت همین پادشاه آورده (۶): «وبحروان از روستای حسی (۷) آتشی بنهاد، سرو (۵) شاذران (۸) نام کرد، و از خان لنجان اوقاف بسیار کرد آنرا.»

آتشکده مهنور؟ - حمزه در ذکر پادشاهی (کی گشتاسب) آورده (۹): «ونصب گشتاسب برستاق (انارباد) من کورة اصفهان فی قرية یسمی مهنور (۱۰) بیت نار ووقف - علیها ضیاعاً من الرستاق.»

در مجمل التواریخ هم در پادشاهی وی آمده (۱۰): «وبروستای (انارباد) دیهی کرد نمیور (۱۱) و آتشگاهی بلند بر آورد، و بر آنجا وقفها کرد.»

آتشگاههای (بوم پیر) و (بوم جوان) - در فارسنامه ابن بلخی، در ذکر (فیروز آباد) فارس آمده: (۱۲) «[آنجا] دو غدیبر است: یکی (بوم پیر) گویند و دیگری (بوم جوان) و بر هر غدیبری آتشگاهی کرده است.»

آتشکده های سه گانه منسوب به کی اردشیر - حمزه در ذکر پادشاهی کی اردشیر بهمن اسفندیار آورده (۱۳): «ونصب یا اصفهان فی یوم واحد ثلث نیران: واحدة مع طلوع الشمس . و واحدة مع اتصایها فی وسط السماء و واحدة مع غروب الشمس، منها

- 
- (۱) شرح این آثار قدیم را جکسن در کتاب ایران در گذشته و حال بیان کرده است (کریستنسن)  
 (۲) چاپ برلن ص ۳۷ . (۳) چاپ گیب ص ۷۲ . (۴) یوان . ن. ل. (۵) جنوان  
 ن. ل. (۶) ص ۶۷ . (۷) جی صحیح است. (۸) در اصل چنین است. (۹) ص ۲۷ .  
 (۱۰) ص ۵۲ . (۱۱) در اصل چنین است. (۱۲) ص ۱۳۸ . (۱۳) ص ۲۸ .

## آئین مزدیسنا - آتش

نار شهر اردشیر المنصوبه فی جانب قلعة مارین فشراسم للشفق و اردشیر اسم بهمن .  
والثانية نار ذروان اردشیر المنصوبه فی قرية دارك من رستاق خوار . و الثالثة نار  
مهر اردشیر المنصوبه بقرية اردستان .

مؤلف مجمل التواریخ در ذکر اردشیر آورده (۱) : « و [سه آتش] یکی روز  
[اندر اصفهان] نصب کرد [یکی] بوقت بر آمدن، و [دیگر] بقطب رسیدن، و سه دیگر  
بوقت غروب، و آنرا بناها بر آورد و هر بدان را بدان گماشت، اول را نام شهر اردشیر  
اندر جانب قلعة مارفانان (۲)، دوم را نام وزوار (۳) اردشیر، اندر ديه دارك ازروستا،  
برخوار (۴)، سیم نام مهر اردشیر، اندر دیهی اردستان (۵) .

مؤلف حدود العالم (که بسال ۳۷۲ تألیف شده) در عنوان (سخن اندر ناحیت پارس  
و شهرهای وی) (۶) چند آتشکده را در فارس نام میبرد :  
آتشکده های شیراز - « شیراز... و اندروی دو آتشکده است که آنرا بزرگ  
دارند » (۷)

آتشکده های کازرون - « کازرون ، بنزدیک دریای یونست . شهر است  
بزرگ و آبادان و با خواسته بسیار و اندروی دو آتشکده است که آن را بزرگ  
دارند . » (۸)

آتشکده های ... ؟ - « ... (۹) شهر است توانگر از گردوی یکی باره است .  
شاپور خسرو کرده است و اندروی دو آتشکده است و موبدی و مرزبانی که پیش از وی بوده

---

(۱) ص ۵۴ (۲) که در سنی ملوک الارض (مارین) یاد شده . (۳) که در سنی ملوک الارض  
(ذروان) آمده . (۴) که در سنی ملوک الارض (خوار) ذکر شده . (۵) یعنی (ده  
اردستان) (باملای قدیم) .

(۶) حدود العالم مصحح آقای سید جلال طهرانی ص ۷۷ یبعد . (۷) همان کتاب ص ۷۷ .  
(۸) همان کتاب ص ۷۸ . (۹) در اصل نسخه سفیدمانده و ظاهراً بشاورد (در متن حدود  
العالم ص ۷۹ پس از سطرهای وایکان و کمارج را دوشهرک از بشاورد دانسته) یا بیشاپور  
Bishâpûr باید باشد که شهر است نزدیک کازرون و در این اواخر حفریاتی در آن شده . رک:  
E.E.Herzfeld, Archaeological History of Iran. p. 84 - 86 and pl. XII-XIII.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

است نگاشته است و سرگذشتهای ایشان بر آن جای نبشته است. (۱)  
آتشکده کاریان (۲) - «کاریان، شهر کیست از دارا گرد، اندر حصار است صعب  
و محکم و اندر وی آتشکده ایست که آنرا بزرگ دارند.» (۳)

---

(۱) حدود العالم ص ۷۹ . (۲) که ظاهراً باقیمانده آذر فرنبغ بوده . رک: عنوان  
(آذر فرنبغ) . (۳) حدود العالم ص ۷۹ .

## بهره ۳ = کشتی

کشتی یا کشتی - کشتی مزدیسان - منشاء کشتی - جشن کشتی بستن - نوزوت - آداب کشتی - کشتی در ادبیات پارسی

واژه کشتی یا کشتی پارسی از کستیک *kostik* پهلوی مأخوذ است که غالباً در گزارش پهلوی اوستا و در کتابهای پهلوی بمعنی کمر بند مخصوص زرتشتیان استعمال شده از آنجمله در تفسیر بند ۱۲ از فرگرد ۱۶ و بند های ۱ - ۹ از فرگرد ۱۸ و نداد - و در فصل ۲۴ بند ۲۲ و فصل ۳۰ بند ۳۰ از بند هش (۱)

این واژه از ماده کست *kost* مشتق است که در پهلوی بمعنی پهلو، سوی و کنار است و در پارسی نیز کشت و کست بهمین معنی آمده چنانکه در لاتینی *costa* و در انگلیسی *coast* و در آلمانی *küste* و در فرانسه *côte* از همین ماده است - واژه های کشتی ( - کشتی گیر ) و برگستان (۲) نیز از همین ریشه است - در کتب پهلوی غالباً این کلمه بکار رفته چنانکه گفته اند: کست خوراسان ( طرف خاور )، کست خوروران ( طرف باختر )، کست اپاختر (۳) ( طرف شمال ) و کست نیمروچ ( طرف جنوب ) (۴)

از واژه کشتی و کشتی در پازند مطلق رشته و بندی که بمیان بندند، اراده گردیده، بنابراین کشتی گرفتن عبارتست از مصارعۀ دو تن بایکدیگر و گرفتن کمر بندهم برای غلبه بر طرف - در اشعار پارسی کشتی بهر دو معنی آمده . کمال اسمعیل گوید:

گردون که دایم آرد هر سختی برویم      آورده از طرفها در کار بنده سستی.

(۱) و نیز بندهای ۸ و ۱۰ از فصل ۲۸ بندهش - و بندهای ۳۶ و ۴۴ و ۵۷ و ۵۸ از فصل ۲ بهمن یشت و غیره. (۲) پوشش اسب، برای حفاظت و زینت. (۳) اپاختر (باختر) علاوه بر اینکه بشهر (بلخ) اطلاق گردیده بمعنی شمال و مغرب هر دو آمده است (اطلاق ثانی متأخر است) چنانکه خاور بمعنی مشرق و مغرب هر دو استعمال شده. (۴) مقتبس از یادداشتهای آقای پور دابود.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

فریاد من رس اکنون کز دستهای بسته  
و ناصر خسرو گوید :  
با چون فلک حریفی باید گرفت کستی.

بکستی با فلک بیرون چرا رفتی؟  
کجا داری تو با او طاقت کستی؟  
تو با ترسا سوی داناییک نرخی .  
اگرچه تو کمر بستی و او کستی.  
در بیت اول همان مبارزه و کشتی را اراده کرده و در دوم کمر بند و زنار  
ترسایان را .

در فرهنگهای پارسی آمده : «کشتی و آن چنانست که دو کس بر هم چسبند و  
یکدیگر را بر زمین زنند و اصل این لغت کستی است<sup>(۱)</sup> چه از کستن مشتق است که  
بمعنی کوفتن باشد و چون در فارسی سین بی نقطه و شین نقطه دار بهم تبدیل مییابند  
بنابراین کشتی خوانند و بمعنی زنار هم آمده است و آن ریسمانی باشد که ترسایان و  
هندوان بر کمر بندند و گاهی بر گردن افکنند<sup>(۲)</sup> و ریسمانی را نیز گویند که کشتی  
گیران خراسان بر کمر بندند و در عرف ایشان زنار خوانند. - بدیهی است که این  
نوع اشتقاق بیرون از موازین فن علم اشتقاق لغت میباشد و صحیح همانست که در فوق  
گفته شد.

کستی را ( بنددین ) نیز گویند ، چه چنانکه در ذیل بیایند هر فرد زرتشتی  
مکلف است آنرا بر میان بندد - تازیان کستیک پهلوی را معرب کرده کستیج گفتند .  
در تاج العروس آمده : «الکستیج بالضم خیط غلیظ یشده الذمی فوق ثیابه دون الزنار» یعنی  
کستیج (بضم اول) رشته ایست درشت که ذمی ( کافریکه در ذمه اسلام است ) در بالای  
جامه های خود ، زیر زنار بندد<sup>(۳)</sup> - مسعودی در کتاب التنبیه والاشراف نویسد<sup>(۴)</sup> :  
«وشدهم الکساتیج فی اوساطهم کشدالنصاری الزنایر» یعنی و بستن ایشان ( زردشتیان )

(۱) این قول صحیح است. (۲) در اشعار نیز که امثله آنها در آخر همین عنوان ثبت خواهد  
شد استعمال شده. (۳) چنانکه از کتب مختلف برمیآید زنار در مورد زردشتیان بهمان  
کستی اطلاق میشده، نه اینسکه دو چیز مختلف بوده است - مؤلف فوق ظاهراً زنار را بمعنی  
صدره گرفته که شرح آن در همین عنوان بیاید. (۴) چاپ پاریس ص ۱۰۱.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

بهشتاد و دو فصل یسنا که مهمترین قسمت اوستاست - دوازده اشاره است بدوازده ماه سال، و شش اشاره است بشش گهنبار که اعیاد دینی سال باشند.

کستی را باید سه بار بدور کمر بندند و این نیز بعد سه اصل مزدیسنا: منش نیک، گوش نیک و کنش نیک میباشد<sup>(۱)</sup> - در دوره دوم دو گره در پیش و در دوره سوم که آخرین دوره است دو گره در پشت میزنند - برای این چهار گره هم در باب دهم صد در ثر معاشی ذکر شده و هر گرهی اشاره به چیزیست از اینقرار: در گره اول گواهی میدهند بهستی خدای یگانه - در گره دوم گواهی میدهند که دین مزدیسنا بر حق و فرستاده اهور مزداست - در گره سوم گواهی میدهند به پیغمبری زرتشت سپنتمان - در گره چهارم گواهی میدهند باصول مزدیسنا که منش نیک، گوش نیک و کنش نیک باشد.<sup>(۲)</sup> هر زرتشتی پس از سن هفت سالگی از بستن کشتی، که بند بندگی خداوند است بدور کمر ناگزیر میباشد.<sup>(۳)</sup>

در بند ۱۱ از فصل نخستین کتاب سوم (نیرنگستان) آمده: «کستی ممکن است از پشم گوسفند و موی بز یا شتر بافته شود». - در بند ۱۲ همین فصل آمده است: «شو شانس»<sup>(۴)</sup> نیز جایز دانسته که کستی از پنبه باشد. - و در بند ۱۳ آن آمده: «در خصوص کستی از کثر (کج = معرب آن قز = ابریشم خام) آراء مختلف است». - در فصل چهارم کتاب شایست نشایست، بند ۱ آمده: «کستی از پروند (پرنده = ابریشم) نشاید، بلکه باید از پشم یا از موی بز و شتر یا از موی یکی از چارپایان نیک دیگر باشد».

از اوستا استفاده است که هر زرتشتی در سن پانزده سالگی بیستن کشتی مکلفست - در بندهای ۱۳ - ۱۴ تشریشت، فرشته باران تشر، بهیات جوانی پانزده ساله، بسنی که مرد نخستین بار کشتی بمیان بندد، و بسنی که مرد نخستین بار نیرو گیرد، و

(۱) رك : J. J. Modi. The Religious Ceremonies and Customs of the Parsees, by J. J. Modi. p. 185 (۲) رك : دینکرت - کتاب ۸ فصل ۱۶، بند ۸ - و فصل ۳۷ بندهای ۲۵ - ۲۶ (چاپ سنجانا) (۳) و نیز پوشیدن صدره (که در پهلوی Shapik آمده) که جامه مخصوص به دینانست واجب شمرده شده. (۴) یکی از مفسران اوستا در عهد ساسانیان.

## آئین مزدیسنا - کستی

بسنی که مرد نخستین بار بعد بلوغ رسد، جلوه گراست (۱) - در بند ۵۴ از فرگرد ۱۸ وندیداد آمده: «دیو دروج (دروغ) بسروش گفت، از یاران من هستند آن مرد وزنی که پس از سن پانزده سالگی بی کستی و بی صد ره باشند» (۲) در شایست نشایست، بعد از سن پانزده سالگی بی صد ره و کستی بودن گناه و هرگامی بدون آنها برداشتن گناهی سنگین تر بشمار رفته است، و همچنین در کلیه کتابهای روایات و صد در ثر، و صد در بندهش، در سن پانزده صد ره و کستی داشتن واجب شمرده شده است. (۳)

کستی بمیان بستن از مراسم کهن اقوام آریائی است، درست مزدیسنا نیز این رسم بعد پیش از زرتشت نسبت داده شده، چنانکه در دادستان دینیك، فصل ۳۹ بندهای ۱۹، ۲۲، ۲۳ -

منشاء  
کستی

و در صد در ثر باب دهم آمده که جمشید رسم کستی بستن نهاد. بنظر میآید که در عهد آریائی (هند و ایرانی) در سن پانزده سالگی، رسم بوده که کمر بمیان بندند تا نشانه آغاز فرخنده عهد شباب باشد (۴)، زیرا که این سن آغاز جوانی شمرده میشده، و در اوستا هم غالباً از این سن یاد شده و بهترین و فرخنده ترین اوقات عمر آدمی بشمار رفته است (۵). علاوه بر ایرانیان، در میان قوم دیگر آریائی یعنی هندوان نیز رسم کستی بستن رواج داشته، و هنوز هم رشته ای بنام یجنوپسویته yajnôpavîta شیه بکستی زرتشتیان در برکنند (۶) - طبقه برهمنان (پیشوایان مذهبی) در سن هشت سالگی و طبقه خشتریه xshatrya (رزمیان) در یازده سالگی و طبقه وئیسیه vaïssiya (پیشوایان) در دوازده سالگی باید این رشته را در برداشته باشند، پس از بستن این کمر بند استاد بشاگرد و دادو.

(۱) یشتهاج ۱ ص ۳۴۵-۳۴۷ (۲) وندیداد فرگرد ۱۸ بندهای ۵۸-۵۹ (۳) رك:

روایات داراب هر مزدیار ج ۱ ص ۲۲ بعد صد در ثر باب ۱۰ - صد در بندهش بابهای ۸۵ و ۸۹.

(۴) Avesta Reader, Text, Notes, Glossary and Index by Hans Reichelt.

(۵) یشتها ج ۲ ص ۱۶۸ Strassburg. 1911. p. 99

(۶) Haug's Essays, Seco.. edit, by West, London, 1978, p. 286.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

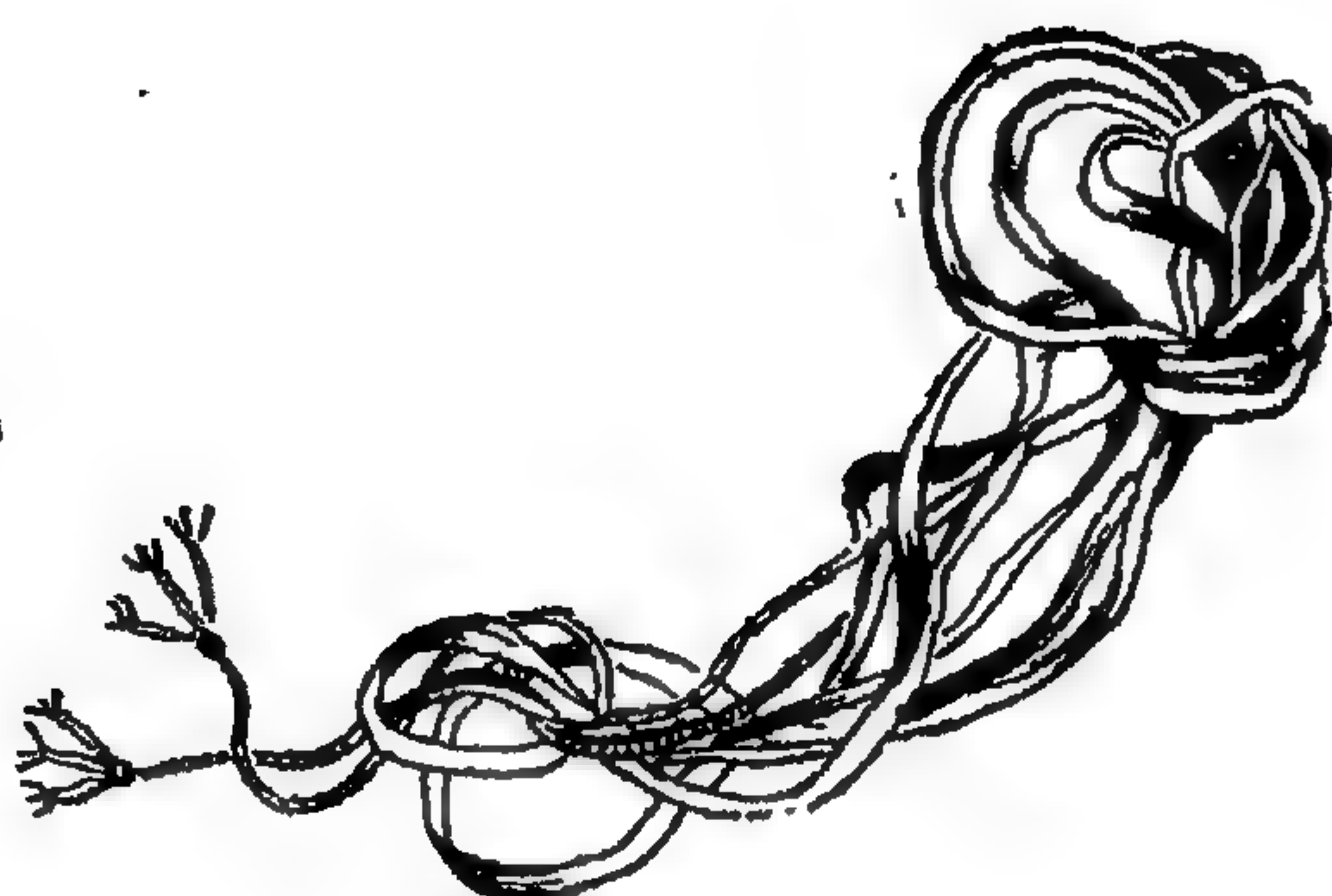
آداب تطهیر میآموزد و از تأثیر این بند، تصور میکنند که کالبد جوان از نفوذ اهریمنان محفوظ میماند. (۱)

جشن بستان بستن کستی ایرانیان، مانند جشن اوپانینه  
جشن  
کستی بستن  
Upanayna هند است و هر دو قوم آریائی از روزگار  
کهن تا کنون در این رسم با هم شرکت دارند، جز اینکه در میان  
زرتشتیان پسر و دختر هر دو باید این بند را بستان داشته باشند ولی در میان هندوان  
فقط پسران دارای چنین رشته ای هستند - و دیگر اینکه زرتشتیان تا کنون آئین کهن را  
محفوظ داشته هم صدره میپوشند و هم کشتی می بندند، اما در میان هندوان رسم صدره  
از بین رفته، فقط رشته ای که بدور سینه بسته میشود و بشانه راست حمایل میگردد  
باقیمانده است (۲). چندیست که در میان زرتشتیان عادت بر این جاری شده که مراسم  
این جشن را در حدود سن هفت سالگی کودک بجای میآورند و برخی در میان شش  
و یازده سالگی - برای دختران معمولاً از نش تا نه، و در صورت پیدایش مانعی از قبیل  
ناخوشی و غیره که کودک نتواند چند دعای مختصر را که برای اجرای مراسم جشن لازم  
است فراگیرد این جشن تا پانزده سالگی بتأخیر میافتد - چنانکه گفته شد در خود  
اوستا و کتابهای دینی پهلوی و پازند و روایات پارسی، برای کشتی بندی سن پانزده  
سالگی قید شده، جز در یکی از قطعات متأخر اوستائی بنام وچر کرت دینیک (احکام  
دینی) که سن هفت تعیین شده است. (۳)

جشن کشتی بندی یا کشتی بستن یا کشتی دادن یکی از بزرگترین پیش آمدهای  
عمر يك زرتشتی بشمار میرود، زیرا از این روز ببعدهی وارد جمع بهدینان میشود - بنا  
بمندرجات صد در نثر و صد در بندهش و دیگر کتب روایات، در هر جای دنیا که  
کردار نیک از بهدینی سرزنده همه کسانی که کستی بسته اند از آن ثواب بهره مند میگردند (۴)

(۱) Die Alterpersische Religion und das Judentum von Scheftelowitz, Giessen. 1920. s. 78 (پ. ۷۸) (۲) The Religion of Zarathushtra, by Irach Jehangir Sorabji Taraporewala. Madras, 1926. pp. 20, 110-115.

(۳) رك : خرده اوستا ص ۶۷. (۴) صد در نثر باب ۲۰ - صد در بندهش باب ۸۵.



(اوستای شپگل ج ۲)  
برابر صفحه ۲۴۸

۱- کستی ۲- صدره



## آئین مزدیسنا - کستی

نظر بدین اعتقاد کستی رشته ایست که همه پیروان آئین مزدیسنا را بهم می پیوند و همگان را در عبادت و اطاعت خدا همکار و انباز میسازد.

در روز کستی بندی، کسان کودک بفراخور خویش جشن بزرگی فراهم میسازند و همه خویشان و بستگان و دوستان را بمیهمانی دعوت میکنند - بخود کودک هم ارمغانها می بخشند و چند تن از موبدان نیز برای بجا آوردن مراسم مقرر در مجلس حضور بهم میسرسانند.

این جشن را معمولا پارسیان هند (نوجوت) نامند، در این

### نوزوت

واژه مانند بسیاری از واژه های پارسی که در زبان گجراتی تغییر

شکل میدهد، زاء بجیم تبدیل شده<sup>(۱)</sup> بنابراین اصل آن نوزوت باید باشد، زیرا تلفظ زاء در زبان گجراتی نیست، خود واژه زوت، جوت تلفظ میشود - شپیکل Spiegel آلمانی احتمال داده که آن در اصل نوزات (نوزاد) بوده<sup>(۲)</sup> - در صورت صحت این حدس چنین اراده شده که پس از کستی بستن بچه زندگانی نوی از سر میگیرد و باین میماند که در داخل شدن در جمع بهدینان، دیگر باره بعرضه وجود پا میگذارد - وست West نیز این واژه را در کتاب پهلوی شایست نشایست<sup>(۳)</sup> نویداری خوانده و نوزاد<sup>(۴)</sup> ترجمه کرده است<sup>(۵)</sup> - دانشمند پارسی ایرج تار پور و الا نیز نوزوت و نوزاد را یکی دانسته است<sup>(۶)</sup> - گروهی از خاورشناسان و پارسیان، نوزوت را از دو واژه اوستائی گرفته اند: نخست از نوا nava که بمعنی نو و تازه است، دوم از زئوتر Zaothar (نائی که به پیشوایان داده شده و در پهلوی زوت zot گردیده و همچنین امروز) یکی از دو موبد که با هم مراسم دینی بجای میآورند، زوت و دیگری راسپی Raspi نامیده میشود.<sup>(۷)</sup>

(۱) چنانکه اسم خاص (زال) را (جال) تلفظ کنند. (۲) نیز شپیکل احتمال دیگری داده که این کلمه از zaota (کلمه اوستائی) مشتق باشد: رک:

Die Heiligen Schriften der Parsen. Band II; Leipzig, 1859, s. XXIII

(۳) فصل ۱۳، بند ۲ (۴) Renewed birth (۵) Sacred Books of the East, vol XVIII, p 354

(۶) The Religion of Zarathustra, by Irach Jehangir Sorabji Tareporewala, p. 112

(۷) رک: زند اوستا، دارمستتر ج ۱ ص LV



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

### آداب کستی

در شبانروز باید در موارد ذیل کشتی نو کنند، یعنی رشته را  
از میان گشوده و خدای را یاد و اهریمن را نفرین کرده، و نیرنگ  
کستی (۱) خوانده دوباره آنرا بمیان بندند :

نخست بلافاصله پس از برخاستن از خواب - دوم پس از قضاء حاجت -  
سوم پیش از نماز گزاردن - چهارم هنگام گرمابه رفتن و تن شستن - پنجم پیش  
از خوراك (۲)

هنگام کشتی نو کردن، اگر بامداد باشد، روی بمشرق کنند - در پسین (بعد  
از ظهر) رو بمغرب نمایند - در شب رو بچراغ یا بماء کنند. پیش از بستن کستی،  
در روز جشن کستی بندی، كودك را غسل داده آداب استحمام مقدس بجای میآورند،  
سپس بنا بدرخواست موبد باید كودك كلمه دين (كلمه شهادت) (۳) بزبان راند -  
آنگاه موبدی که اجرای مراسم را بعهده گرفته یتاهو (۴) گویان بوی صدره میپوشاند  
و موبدان دیگر هم در سرود یتاهو با او هم آواز میشوند - آنگاه موبد پشت سر بچه  
ایستاده هر دو روی بسوی خاور کنند، اگر بامداد باشد، و اگر غروب باشد روی  
بیاختر نمایند - موبد سر آغاز هر مزدیشت را میخواند و سپس سرودن نیرنگ کستی  
بستن میپردازد و در حالیکه ادعیه مختصری را میسراید، کشتی را در روی صدره  
با آداب مخصوص سه بار بدور کمر طفل میگرداند، كودك نیز در وقت سرودن نیرنگ  
کستی بستن با موبد هم آواز میگردد - پس از آنكه كودك صدره و کشتی را دارا شد،  
آخرین و مهمترین كلمه دين را که از یسنای ۱۲ مأخوذ است و در اعتراف دین  
زرتشتی است میخواند. در پایان موبد «تندرستی» را که دعای درود است خوانده مراسم را

(۱) دعائی که بهنگام کستی بستن خوانند. رك : خرده اوستا (نیرنگ کستی) ص ۵۸-۷۴.

(۲) رك : Z-A. vol. 10 p. LII - LIV (۳) رك : خرده اوستا ص ۱۸۵.

(۴) نماز مشهور زرتشتیان. رك : خرده اوستا ص ۴۲ پیوسته.

## آئین مزدیسنا - کستی

پایان میرساند، (۱)

این جشن شبیه است به confirmation عیسویان که جوان عیسوی در سن پانزده سالگی در کلیسا برابر کشیش اعتراف بدین مسیح کند و از دست وی افتخارستیه eukharistia گرفته می نوشد، و آن عبارتست از نان و شراب که بمنزله خون و گوشت و روان عیسی پنداشته میشود - این نان و شراب یادآور درون « در تونه draona اوستا ) نان مقدس و فشرده هوم (haoma اوستا) زرتشتیان میباشد. (۲) در ادبیات پارسی - بارها از کستی و کشتی بمعنی مطلق کمر بند ویژه زرتشتیان یاد شده است. دقیقی در شاهنامه گوید :

سر نامداران ایران سپاه  
که گشتاسب خوانند ایرانیان  
گشتاسب مردم را دعوت کند :

گرانمایه ، فرزند لهراسب شاه  
ببستش (۳) یکی کشتی او بر میان.

ببرز و فر شاه ایرانیان  
همه سوی شاه زمین آمدند  
پس از آنکه ارجاسب دیویسنا پادشاه توران از گرویدن گشتاسب بمزدیسنا و ایمان آوردن وی بزرگشت آگاه گشت بدو نوشت :

ببندید کشتی همه بر میان  
ببستند کشتی بدین آمدند.

مر آن بندها از کمر باز کن  
بشادی می روشن آغاز کن.

که مراد همان کستی است - اسفندیار نیز بفرمان پدر آئین زرتشت را در اقطار جهان انتشار داد، پیروان آئین نو بکی گشتاست نبشتند :

ببستیم کشتی و گشتیم ساز  
کنونت نشاید زها خواست باز.

---

(۱) راجع بادعیه که در جشن کستی بندی خوانده میشود و مراسم آن رک :  
The Naojote Ceremony of the Parsees, by . J.J . Modi , 2.edit.  
Bombay , 1914 - The Religious Ceremonies and Customs of the Parsees,  
Bombay, 1922, p . 193 -194 - Sacred Books of the East-vol : XVIII , by  
West, p - 383 - 388.

(۲) رک : یشتها ج ۱ ص ۴۱۹ - خرده اوستا (نیرنگ کستی بستن) ص ۵۸-۷۴. (۳) ضمیر  
شین افاده فاعلیت میکند نه مفعولیت.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

فرخی گوید :

کستی هر قل بتیغ هندی بگسل  
بر سر قیصر سلیب ها همه بشکن.  
خاقانی راست :

ریشان سبزه بگسستند و کستی یافتند      گوهر قندیل بشکستند و ساغر ساختند.

زراتشت بهرام پژدو در (زراتشت نامه) اندر ترجمه احوال خود گوید :

ببستند میانرا بکستی و بند (۱)  
بدانسته لختی زوستا و زنند.

همو در (ارداویراف نامه) گوید :

بشد بر تخت زر ، اردای ویراف  
پنامی (۲) بر رخ و گستیش بر ناف.

---

(۱) مراد بنده دین است. (۲) روبندی که در موقع عبادت، زرتشتیان بکار برند .

## بهره ۴ = باژ و زمزم

واژه باژ که باج و باز و واج و واژ هم گفته میشود (۱) از ریشه  
 باژ

اوستائی وج *vaç* ، که در سانسکریت و آج *vâç* و در

پهلوی واج *vâj* و با واج *vâjak* آمده است. همین ریشه در لاتینی و کس *vox*

و در فرانسه و انگلیسی *voice - voix* شده. باژ بمعنی کلمه و سخن و گفتار  
 میباشد. از همین ریشه است کلمات: آواز - آوازه (۲) - آوا (۳) - گواژ - گوازه (۴)  
 و واژه که امروزه بمعنی لغت و کلمه استعمال میشود.

در فرهنگهای پارسی (۱) آمده: باژ خاموشی باشد که مغان در وقت شستن  
 بدن و چیزی خوردن بعد از زمزمه (۵) آغاز کنند.

باید دانست که کلیه دعاهای مختصر را که زرتشتیان آهسته بزبان میرانند باژ  
 گویند (۶) - چنانکه فردوسی گوید:

پرستنده آذر زردهشت  
 همیرفت با باژ و برسم بمشت.

و نظامی گوید:

چو آمد وقت خوان دارای عالم  
 ز موبد خواست رسم باژ و برسم.

نباید باژ بمعنی مزبور را با باژ بمعنی باج و خراج اشتباه کرد (۷) - باج بمعنی

اخیر در سنگ نبشته بهستان باجی *bâji* (در کلمه *baži* - *baži* - *baži* - *baži*) آمده -  
 فردوسی گوید:

پذیریم با باژ ساوگران  
 نجوئیم دیهیم کند آوران.

(۱) برهان - انجمن - جهانگیری - غیاث. (۲) مغنی دَف و چنگ را سازده - بیاران خوش

نغمه آوازده «حافظ» (۳) ای بلبل خوش آوا آواده - ایساقی آتقدح، با ما ده «رودکی»

(۴) بضم اول بمعنی نکوهش و سرزنش:

گوازه همی زد چنین برفسوس  
 همی خواند مهر اراج را، نوعروس. «اسدی»

(۵) بدیهی است که اشتباه است، چنانکه ذیلا بیاید زمزمه همان باژ است. (۶) (سروش باژ)

که دعای مخصوص سروش (از بزرگترین ایزدان مزدیسنا) است و ضمن خرده اوستا آمده است.

(۷) برهان - انجمن - جهانگیری.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

و بدین معنی باز هم آمده - دقیقی گوید :

ببستیم کستی و گشتیم ساز      کنونت نشاید ز ما خواست باز.

زمزم      در فرهنگهای پارسی زم را بمعنی آهسته گرفته و زمزم را لفظ بمعنی آهسته آهسته<sup>(۱)</sup> و اصطلاحاً «کلماتی که مغان

در محل ستایش باری تعالی و پرستش آتش و هنگام بدن شستن و چیزی خوردن بر زبان رانند» دانسته اند و نیز زمزم را نام کتابی نوشته اند از مصنفات زردشت<sup>(۲)</sup>!

از همین ریشه است زمزمه که عبارتست از خوانندگی و ترنمی که بآهستگی کنند:

سعدی:      مطرب مجلس بساز زمزمه عود      خادم محفل بسوز مجمره عود.

نظیری:      درس ادیب اگر بود زمزمه محبتی      جمعه بمکتب آورد طفل گریز پای را.

در بیشتر کتب متقدمان که راجع بایران باستان و زرتشتیان بحث کرده اند ذکر

زمزم و زمزمه آمده و آن همان باژ است که لب فرو بسته آوا خوانند - فردوسی راست:

فرو دآمد از اسب و برسم بدست      به زمزم همی گفت، لب را بیست.

در کتاب التاج منسوب بجاحظ آمده: «کانت ملوک آل ساسان - اذا قدمت

موائدهم زمزموا علیها، فلم یناطق ناطق بحرف حتی ترفع. فان اضطر وا الی کلام،

کان مکانه. اشارة و ایماء يدل علی الغرض الذی ارادوا والمعنی الذی قصدوا.» یعنی:

پادشاهان ساسانی - هنگامیکه طعام ایشان حاضر میشد - بر آن زمزمه میکردند، و

کسی بحرفی سخن نمیکفت تا بلند شود و اگر ناچار بسخن گفتن میشد، بجای آن با اشاره،

غرض و مقصود خود را میفهماند.

---

(۱) زم در اوستا و پهلوی بمعنی زمستان آمده و در لفظ الفرس اسدی (چاپ تهران ص ۳۴۳) بمعنی گوشت درون و بیرون دهان نیز یاد شده. بکتاب خاور شناسان راجع بسواژه های اوستایی و پهلوی و اکدی و سومری و آرامی رجوع شد زم بمعنی مذکور فوق نیامده - اما در این بیت منسوب بشاعر عرب جاهلی که مسعودی در التنبیه و الاشراف (ص ۹۵) نقل کرده:

زمزمت الفرس علی زمزم      و ذاک فی سالفها الا قدم.

پیدا است که گوینده ققه اللغة عامیانه بکار برده و زمزم یا زمزمه (باژ) زرتشتیان را باز زمزم (نام چاه نزدیک کعبه) خلط کرده است. (۲) هدایت در انجمن آرا گوید که معنی مورد تامل است چه مصراع: (بزمزم همی گفت و لب را بیست) که مورد استشهاد آورده اند، بهمان معنی آهسته دعا خوانند نیست.

## آئین مزدیسنا - باژ و زمزم

مسعودی چنین مینویسد (۱): «وهو نبي المجوس الذي اتاهم بالكتاب المعروف بالزمزمة عند عوام الناس و اسمه عند المجوس بستا» (۲) یعنی: او (زرتشت) پیامبر مجوس، کسیست که برای ایشان (زردشتیان) کتابی را که در نزد عوام موسوم بزمزمه است و اسم آن در نزد مجوسان اوستاست، آورده است.

بدیهی است که این قول اشتباهست، چه هیچیک از بیست و يك نساك اوستای عهد ساسانیان، چنین نامی نداشته و امروز نیز هیچکدام از قطعات اوستا و هیچیک از دعا‌های مزدیسنا بزبان پازند چنین نامی ندارد - همین اشتباه موجب شده است که فرهنگ‌نویسان ایرانی زمزم را نام کتابی از مصنفات زرتشت بدانند. ابوریحان بیرونی، زمزم را چنین تفسیر کرده است:

«و سروش اول من امر بالزمزمة و هو الایماء بالغنة، لا بكلام مفهوم، و ذلك انهم اذا صلاوا وسبحوا الله و قدسوه، تناولوا الطعام في وسط ذلك فلا يمكنهم الكلام وسط الصلوة فيهمهون و يشيرون و لا يتكلمون، وهذا علي ما اخبرني به آذر خور المهندس» (۳) یعنی سروش نخستین کسی بود که بزمزمه امر کرد و آن عبارتست از اشاره‌ای که لب بسته ادا شود، نه با گفتار مفهوم، و این امر از آن روست که چون ایشان (زردشتیان) نماز گزارند و تسبیح خدا کنند و اوراستایش نمایند، در این میان طعام تناول کنند، ناگزیر ایشانرا میسر نگردد که در میان نماز سخن گویند، پس همه‌ها کنند و اشاره نمایند و سخن نرانند - این روایت را من از آذر خورای مهندس شنیده ام.

مؤلف بیان الادیان (۴) نویسد: «(مغان) بوقت طعام خوردن سخن نگویند و زمزمه بوقت طعام خوردن واجب دانند.» باید یادآوری کرد که زمزمه کردن پیش از غذا معمول بوده نه در وسط طعام (۵)، چنانکه میدانیم از زمان بسیار قدیم ایرانیان را عادت بر این بوده که در وقت غذا ساکت باشند و سخن نگویند - این رسم را تا چند

(۱) چاپ قاهره ص ۱۸. (۲) مروج الذهب چاپ پاریس ج ۲ ص ۱۲۴ - خرده اوستا ص ۸۳.  
(۳) آثار الباقیه ص ۲۱۹ - خرده اوستا ص ۸۴. (۴) چاپ تهران ص ۱۶. (۵) چنانکه ابوریحان و مؤلف بیان الادیان نوشته‌اند.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

سال پیش از این زرتشتیان رعایت میکردند - دعاها می که بزبان پازند، یا بزبان پارسی در آغاز و انجام بسیاری از قطعات خرده اوستا<sup>(۱)</sup> آمده، مانند بندهای اوستائی همان قطعات<sup>(۲)</sup> با آواز معمولی خوانده میشود، ولی ادعیه کوچک پازند یا پارسی که در میان بندهای اوستائی میآید باید آنها را بازگرفت یا عبارت دیگر زمزمه کرد.<sup>(۳)</sup> در اخبار مربوط بتاریخ ایران بارها نیاز گرفتن اشاره شده است، از آن جمله در ضیافت نیاطوس سفیر روم در نزد خسرو پرویز، هنگامیکه بندوی، از گماشتگان وی، پیش از غذا با برسم داخل شد و شاه بذکر (باز) مشغول گردید، سفیر مزبور بر آشفت و از سر خوان برخاست: فردوسی گوید:

نیاطوس <sup>(۴)</sup> با رومیان	نشستند با فیلسوفان بخوان
چو خسرو فرود آمد از تخت بار	ابا جامه روم گوهر نگار
خرا میدخندان و بر خوان نشست	بشد تیز بندوی و برسم بدست
جهاندار بگرفت باژنهان	بزم زمزمه می رای زد، در نهان
نیاطوس کآن دید انداختن	ز آشفتگی باز پس شد، ز خوان
همی گفت: «باز و چلیپا بهم»	ز خسرو بود بر مسیحا ستم!

و نیز باز گرفتن یزدگرد سوم آخرین پادشاه ساسانی در سر خوان خسرو آسیابان مرو، که یزدگرد او را پی برسم فرستاد - خسرو، بقول فردوسی:

ببرسم شتایید و آمد براه  
و چون ازو می پرسند که در آسیا کیست؟ گوید گندآوری آنجا نشسته است که:

ببرسم همی باژ خواهد گرفت  
سزد گربمائی ازو در شکفت.<sup>(۵)</sup>

همچنین مطابق روایت ابن الندیم در الفهرست، عبدالله بن المقفع فارسی در سر خوان میزبان خود عیسی بن علی (عم منصور دومین خلیفه عباسی) باز گرفت.<sup>(۶)</sup>

(۱) رك: خرده اوستا تألیف آقای پور داود. (۲) چون آنها ترجمه قطعات اوستائی هستند. (۳) (پ ۵۰) The Religious ceremonies, by J. J. Modi, p. 379 - 380. (۴) ظاهر همان Taïdus یا Theodosius باید باشد. (۵) برای اطلاع از باز و زمزمه رك: خرده اوستا ص ۸۲-۸۴. (۶) رك: شرح حال ابن المقفع تألیف آقای اقبال چاپ برلن ص ۱۱.

## آئین مزدیسنا - باژ و زمزم

منوچهری گوید:

در خنجره شد چو مطربان بلبل      در زمزمه شد چو موبدان قمری.  
ز راتشت بهرام پژدو، بباژ گرفتن اردای ویراف اشاره کند:  
گرفت آنگاه باژ اردای ویراف      بسه دفعه بخورد آن باده صاف  
گرفتن باژ و گهنبار<sup>(۱)</sup> کردن      براه ایزدی هر کار کردن<sup>(۲)</sup>

---

(۱). گهنبار یا گاهنبار (در پهلوی گاهنبار) جشنهای ششگانه سال را گویند. (۲). فردوسی  
نامه مهر ص ۵۰۱.



## پهره ۵ = برسم

برسم - برسمچین - برسمدان - مشخصات برسم - مقصود از برسم - برسم در ادبیات پارسی.

این واژه که در اوستا برسم *br̥sman* آمده برسم

مشتق از برز *barəz* به معنی بالیدن و نمو کردن است. همین ریشه در سانسکریت بره *barh* آمده در فرهنگهای پارسی آنرا بفتح اول و سوم (بروزن مرهم) نوشته اند (۱) ولی دارمستتر آنرا بضم دوم *barsom* نگاشته (۲) اما قاعده، بمقتضای اشتقاق فوق حرکت میم را (در اصل اوستائی) باید بمقابل داد و بنابراین قول فرهنگ نویسان اصح است.

برسم عبارتست از شاخه‌های بریده درختی که هر يك از آنها را در پهلوی *تاك* و پارسی تاي گویند. در اوستای موجود سخنی نیست که دال بر این باشد شاخه‌های مزبور را از چه درختی باید تهیه کرد، فقط در یسنای ۲۵ بند ۳ آمده: اورورم برسمنیم *urvarām barəsmānīm* یعنی برسم درخت یا گیاه.

از این عبارت و از بندهای دیگر اوستا بر می آید که برسم باید از جنس اورورا *urvarā* یعنی رستنی‌ها باشد، نه از جنس فلز. (۳)

در کتاب (شایست نشایست) فصل ۱۴، بند ۲ همین ابهام باقیمانده، فقط بذکر آنکه باید شاخه‌ها از درخت پاکیزه ای باشد، اکتفا شده، اما در کتابهای متأخران آمده است که برسم باید از درخت انار چیده شود.

این شاخه‌ها یا تاي‌ها با شستشو و آداب و ادعیه مخصوص، برسمچین با کاردی ویژه که آنرا برسمچین گویند بریده میشود - در فرهنگهای پارسی آمده:

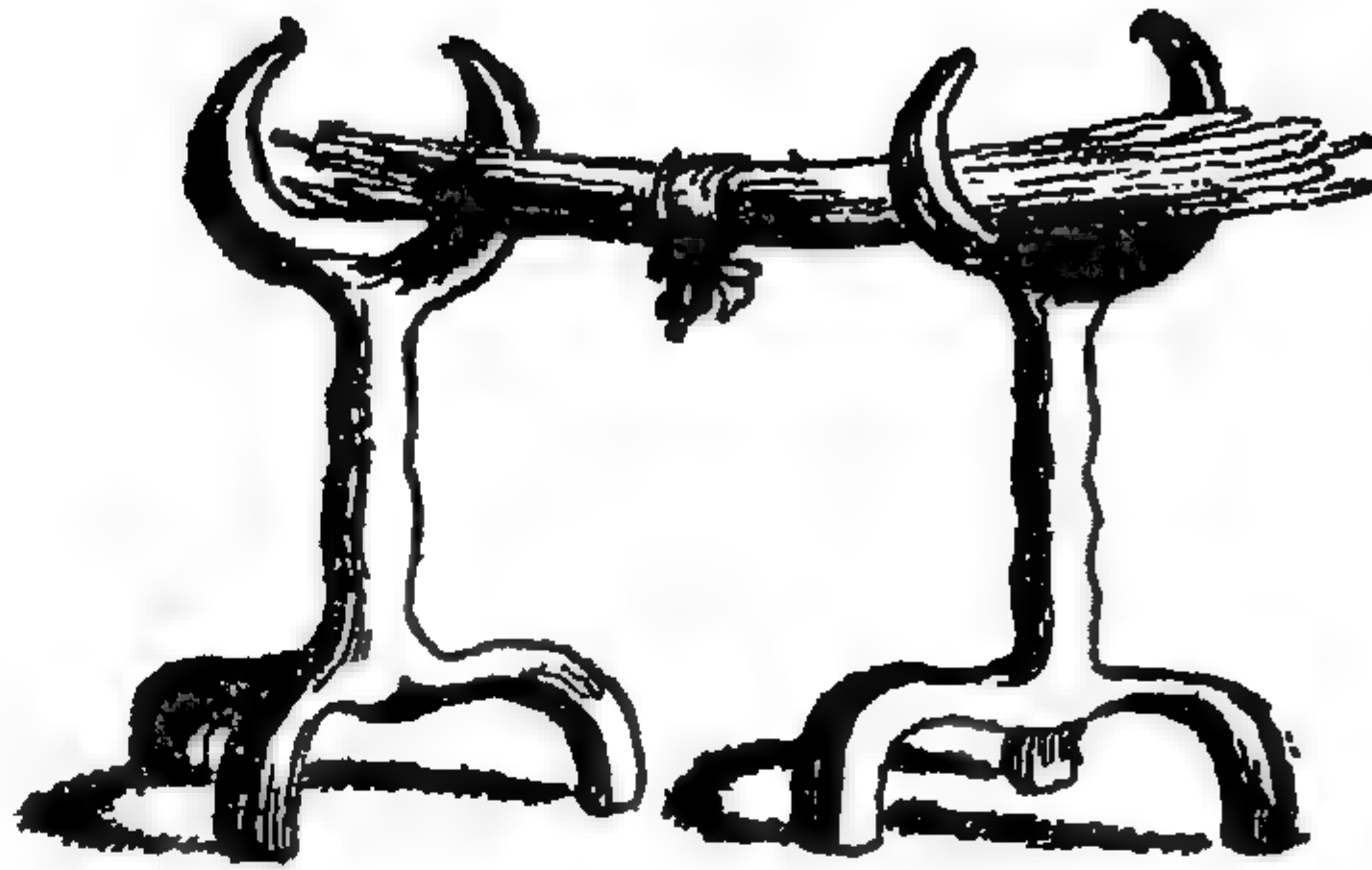
» برسم شاخه‌های باريك بی گره باشد، بمقدار یکو جب که آنرا از درخت

(۱) برهان - انجمن. (۲) زند اوستا ج ۱ ص LXIII (۳) رك: زند اوستا ج ۲،

نیرنگستان - نیز ج ۱ ص LXXV-LXXIII



۳



۲



۱

۱ - برسم  
۲ - برسمدان  
۳ - برسمچین  
(اوستای شیکل ج ۲)  
برابر صفحه ۲۵۸



## آئین مزدیسنا - برسم

هوم ببرند و آن درختی است شبیه بدرخت گز<sup>(۱)</sup> و اگر هوم نباشد درخت گز و الا درخت انار - و رسم بریدن آن چنانست که اول کاردی که دسته آن هم آهن باشد، و آنرا برسمچین خوانند پادیاوی کنند یعنی پاکیزه بشویند و آب کشند پس زمزم نمایند یعنی دعائیکه در وقت عبادت آتش و بدن شستن و چیزی خوردن میخوانند بخوانند، و برسم را با برسم چین ببرند.<sup>(۲)</sup>

برسمدان

در میان زرتشتیان ایران و هندوستان از دیر باز، بجای برسمهای نباتی برسمهای فلزی که از برنج و نقره ساخته میشود بکار میرود<sup>(۳)</sup>. این تالهای فلزی باریک بیلندی<sup>۹</sup> بند انگشت و بقطر  $\frac{1}{8}$  بند انگشت است. در فرهنگها پس از ذکر مراسم فوق نوشته اند: «... پس برسمدان را نیز آب کشند و آن ظرفی باشد مانند قلمدان و آنرا از طلا و نقره و امثال آن سازند و برسمها را اندرون آن گذارند»<sup>(۲)</sup>.

برسمدان نام دیگر آن ماهروی است، وجه تسمیه اخیر از آنروست که قسمت فوقانی آن که دو انتهای برسمها را نگاه میدارد، بشکل تیغه ماه است<sup>(۴)</sup>. پادشاهان ساسانی در روی مسکوکات خود برسمدان را حاکم میکردند چنانکه آتشدانرا نیز بعنوان شعار مذهبی منقوش میساختند.<sup>(۵)</sup>

مشخصات  
برسم

در خود اوستا نیز درازاوپهنای برسم تعیین شده - دروندیداد فرگرد ۱۹ بند ۱۹ آمده: «مردان پاک باید در دست چپ برسمن، که بیلندی يك ائشه aesha و پهنای يك يوه yava

باشد گرفته تار کنند، و باهورمزدا و امشاسپندان نماز آورند.....» - واژههای مزبور

(۱) در کتب دینی پهلوی چنین تصریحی نشده ظاهراً هوم را با برسم خلط کرده اند.  
 (۲) برهان - انجمن. (۳) زند اوستای دارمستترج ۱ ص LXIII (۴) در اوستا نام اوستائی ماهرونیامده اما اصطلاح برسمنه پائیتی برته Barəsmāna - Paiti - bəreṭa (در یسنای III، ۱، یادداشت ۲: زند اوستای دارمستتر) وجود یک چنین آلتی را القاء میکند. داستان دینیک LVIII، ۱۴، آنرا ماهروپ پائی میک mâh - rūp - pāyîk «برسمدان بشکل تیغه ماه» مینامد. رک: زند اوستا ج ۱ ص LXIII  
 (۵) L'Empire des Sassanides, par A. Christensen, p. L. 1-91



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

در گزارش پهلوی چنین تفسیر شده: «اش دراج، جوك پنهان» یعنی بدر ازای يك خیش، و به پنهان یکجوب - خیش که در پارسی بمعنی گاو آهن آمده و گویندگان ما نیز استعمال کرده اند، با واژه اوستائی (ااشه) مذکور از یکریشه است - اما کلمه (یوه) در اوستا بویژه معنی جو فارسی را ندارد بلکه بمعنی گندم و مطلق حبوب و غلات آمده است - در اوستا شماره این برسمها نیز تعیین شده. در سروش یشت سرشب (یسنای ۵۷) بند ۶ آمده است: «سروش نخستین کسیست که برسم بگسترد، سه تایی و پنج تایی و هفت تایی و نه تایی، تا ببلندی زانو و تا بوسط پاها...»

اکنون شماره برسم در مراسم و تشریفات مزدیسنان فرق میکند: در مراسم وندیداد و ویسپرد سی و پنج تایی و در مراسم یسنا بیست و سه تایی و در باز پنج تایی بکار میبرند (۱) - کمترین شماره آن سه تایی است که در نیرنگستان بکار میرود - مراسم برسم در کتاب مقدس بسیار قدیم تصور گردیده، زیرا در بند ۷ رام یشت آمده است که: «هوشنگ پیشدادی برای وایو (فرشته هوا) در روی تخت زرین و بستر زرین، بنزدیک برسم گسترده، نثار آورد.»

گذشته از اوستا، از خبری که استرابون نقل کرده میدانیم که رسم برسم گرفتن نزد ایرانیان بسیار قدیم است - جغرافی دان مزبور راجع بیک آتشکده در کاتپاتوکا (آسیای صغیر) مینویسد: مغان در آنجا آتشی که هرگز خاموش نمیشود نگاهداری میکنند، و هر روز در آتشکده تقریباً یکساعت در مقابل آتش سرود میخوانند. يك بسته

(۱) دارمستتر در زند اوستا (ج ۱ ص LXXIV) نویسد: «برای یسنا ۲۳ ساقه برسم بکار میبرند، که ۲۱ تایی آنها را دسته جمعی روی ماهرو قرار میدهند. یکی دیگر روی ظرف جوام Jivâm (که برای ریختن جوام روی برسم بکار میرود) و آنرا جوام تایی یعنی «ساقه جوام» و یا زورتای یعنی «ساقه زور» و یا فقط جوام مینامند - آخرین ساقه را روی ماهرو قرار میدهند؛ آنرا بنام (فرا گام) یا فراخگام و بزبان اوستائی فرا کم frakem (نیرنگستان) گویند - برای ویسپرد و وندیداد، ۳۵ تایی بکار میبرند. ۳۳ تایی آنها را دسته میکنند. برای یسنا رایشوین - ۱۳ تایی، که ۱۱ عدد آنها را دسته میکنند، و دو تایی دیگر بعنوان جوام و فرا گام قرار میدهند - از سروش یشت (یسنای ۵۷) فقط برمیآید که در تشریفات ۳، ۵، ۷ و ۹ ساقه باید بکار برد.»

چوب در دست میگیرند و پرده تا پائین چانه می آورند که لبهای آنها را می پوشاند. «  
مقصود از بسته چوب برسم و مراد از پرده پنام است. (۱)  
همچنین در قسمتهای دیگر اوستا (۲) و کتب پهلوی کمایش از برسم یاد شده  
است (۳). - یسنای دوم که در نیاز زور (۴) و برسم است، در نسخ خطی کهن (برسم یشت)  
خوانده شده، بهنگام مراسم با بندی که از برگ خرما بافته شده است برسمها را با  
یکدیگر می بندند، نظیر کشتی زرتشتیان این بند نیز (کشتی) نامیده میشود و بلغت اوستائی  
همان ائیویانگنه ~~برسم~~ ~~برسم~~ ~~برسم~~ که بمعنی همیان و کمر بند ذکر شده، بکار رفته (۵)  
بهنگام اجرای تشریفات برسمها در روی میزی سنگی که آنرا با اوستائی (اراثرو)  
واکنون او روشگاه، یا آلا نگاه یا تخت آلات گویند، در برابر موبدی که موسومست  
به (زوت zot) گذاشته میشود. آداب شستشوی برسمها، که قسمتی از آن در  
اوروشگاه (اوروشگاه)، و قسمت دیگر در ماهروی بعمل میآید و آب زور و جیوم  
Jivam (۶) که بآنها ضمیمه میگردد و دعاهائی که بر آنها خوانده میشود بسیار مفصل  
است و در خور گنجایش این رساله نیست. (۷)

مقصود از منظور از برسم گرفتن و دعا خواندن همان سپاس بجای آوردن نسبت بتنعم  
برسم از نباتات است که مایه تغذیه انسان و چهار پا و وسیله جمال طبیعت است.  
ریشه لغوی برسم یعنی برز barəz که بمعنی بالیدن و نمو کردنست دال بر آنست که از  
برسم همه رستنیها منظور است - در بندهای ۱۷ و ۱۸ از فرگرد ۱۹ و نذیر داد آمده است :  
«زرتشت از اهور مزدا پرسید ای آفریدگار چگونه ستایش تو بجای آورم؟ اهور مزدا  
در پاسخ گفت ای اسپهتمان زرتشت تو باید بنزدیک گیاه از زمین روئیده روی، و چنین  
گوئی : درود بتو ای گیاه زیبای توانای خوب روئیده، تو ای نیک مزدا آفریده، ای

(۱) رك : ص ۱۹۵ همین کتاب و نیز : Rapp: die Religion u. Sitte der Perser -  
nach den Griechi u. römi quellen, s. 85 (پ. د)  
(۲) جز رام یشت . (۳) رك : تشریشت بند ۵۷ - مهریشت بند های ۸۸ و ۱۳۷ - رشن یشت  
بند ۳ - فروردین یشت بند ۲۷ و غیره . (۴) خوردنیهای مایع . (۵) رك : زنداوستا  
ج ۱ ص LXIII (۶) رك : ص ۲۶۰ ح.ا . (۷) رك : زنداوستا ج ۱ ص LXXX-LXXVII

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

گیاه مقدس». بلافاصله پس از این عبارت، در بند ۱۹ آمده: «مردان پاك باید در دست چپ برسمی...» (۱)

اینکه برسم باید بیلندی يك گاو آهن و پیه‌های یکجوباشد، خیال از ذکر گاو آهن وجو بتداعی معانی بشخم و شیار خاك و زراعت و حاصل زمین که اساس تغذیه انسان و چارپایانست منتقل میگردد. مراسم برسم که آنرا در آب زور میگذارند و از رطوبت بآن نیرو میدهند بخوبی یادآور باران و بالیدن رستنی‌ها و آبیاری محصول و بارآور ساختن زمین است، دارمستتر بدین معنی اشاره کرده است. (۲)

و نیز اینکه در تاریخ ساسانیان خوانده میشود که پیش از غذا برسم بدست گرفته دعا میخوانده اند، ناگزیر سپاس نعمت بجای می‌آوردند. در شاهنامه مکرر از برسم گرفتن شاهان ساسانی پیش از غذا یاد شده.

در ادبیات فردوسی درباره انوشیروان و رفتارش با مهبود وزیر گوید (۳):

شهنشاه چون زمزم آراستی	و گر برسم موبدان خواستی
نخوردی جز از دست مهبود چیز	هم ایمن بدی ز آند و فرزند نیز.

پارسی

همچنین در همین داستان، زوران درباری، رقیب مهبود، جهودی را برمی‌انگیزد که وسیله از بین بردن او را بدو آموزد:

چنین داد پاسخ بزوران - جهود:	کزین داوری غم نباید فزود
چو برسم بگیرد جهاندار شاه	خورشها بین تاچه آرد براه...

و نیز در ضیافت نیاطوس سفیر روم نزد خسرو پرویز (که شرح آن گذشت) بندوی، از گماشتگان وی پیش از غذا با برسم داخل شد، و شاه بیاز گرفتن پرداخت. (۴)

باز فردوسی از قول خراد برزین بشاه روم (دزمعرفی دین زرتشتی) گوید (۵):

---

(۱) رك: ص ۲۵۹ - همین دستور را برای ادای شکر نعمت که در بندهای ۱۲-۱۹ از فرگرد ۱۹ و ندیداد مندرجست، زرتشت بنوبت خود بکلی گشتاسب داده است. رك: گشتاسب یشت فرگرد ۳- بندهای ۲۱-۲۳. (۲) زند اوستان ج ۱ ص ۳۹۷. (۳) چاپ بمبئی (نادری) ج ۴ ص ۱۸. (۴) رك: ص ۲۵۶. (۵) چاپ بمبئی (نادری) ج ۴ ص ۹۰.

## آئین مزدیسنا - برسم

<p>جهان دیده دهقان یزدان پرست          شاید چشیدنش یکقطره آب          همچنین یزدگرد سوم، آخرین پادشاه ساسانی که در مرو با آسیا پناه برد:          بدو آسیابان بتشویر گفت          اگر نان کشکینت آید بکار          بیارم، جزین نیست، چیزی که هست          سه روز شاه جهان را ز رزم          بدو گفت شاه آنچه داری بیار          بشد مرد بیمایه بد نژاد          بیرسم شتایید و آمد براه          بر مهر زرق شد، زان کنار          بهر سو فرستاد ماهوی (۱) کس          ازین آسیابان پی رسید مه          بدو گفت خسرو (۲) که در آسیا          یکی کهنه خوانی نهادمش پیش          بیرسم همی باژ خواهد گرفت</p>	<p>چو با باز برسم بگیرد بدست          گر از تشنگی آب بیند بخواب.          که جزیی توانی، هرانیست جفت          وزین ناسزا تره جویبار          خروشان بود مردم تنگدست          ندایچ پردازش و خواب و بزم          خورش نیز با برسم آید بکار          برش تره و نان کشکین نهاد          بجائی که بود اندر آن باژگاه          که برسم کندز آن یکی خواستار          ز گیتی همی شاهرآ جست و بس          که برسم کرا خواهی ایرو ز به؟          نشسته است کند آوری برگیا          برونان کشکین، سزاوار خویش          سزد گر بمانی از و در شکفت. (۳)</p>
---	---

پس از آن، فرستاده ماهوی خسرو را نزد وی فرستاد و او چون دانست که میهمان آسیابان، یزدگرد است او را بکشتنش برانگیخت و نام خویش را تا ابد تنگین ساخت. (۴)



در پایان این مقال، ترجمه چند بند از یسنا، های ۲ (برسم یشت) را نقل میکنیم:

---

(۱) از امرای خائن یزدگرد. (۲) نام آسیابان است. (۳) شاهنامه چاپ بمبئی (نادری) ج ۴ ص ۱۲۲. (۴) دك: مقاله (برسم) دریشتها ج ۱ ص ۵۵۶-۵۶۰. برای اطلاع از اشعار دیگر راجع بیرسم رجوع شود به پهره پیشین (باژوزمزم).



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

- بند ۱ - زور خواستارم برای ستایش، برسم خواستارم برای ستایش. ....
- بند ۲ - با این زور و برسم اهور مزدای پاك (و) رد پاکی را خواستار ستودنم، امشاسپندان، شهریاران نيك خوب کتش را خواستار ستایشم.
- بند ۳ - با این زور و برسم (فرشتگان) گاهها (و) ردان پاکی را خواستار ستایشم؛ هاونی پاك (و) رد پاکی را خواستار ستودنم؛ ساونگهی و ویسیه پاك (و) رد پاکی را خواستار ستایشم.
- با این زور و برسم مهر دازنده دشتهای فراخ، هزار گوش ده هزار چشم، ایزدی را که بنام خوانده شده خواستار ستایشم؛ رام چراگاه خوب بخشنده را خواستار ستودنم.
- بند ۴ - با این زور و برسم ریتوین پاك (و) رد پاکی را خواستار ستودنم؛ فرادت قشو و زتوم پاك (و) رد پاکی را خواستار ستایشم؛
- با این زور و برسم اردیبهشت و آذر پسر اهور مزدا را خواستار ستودنم.
- بند ۵ - با این زور و برسم اذیرین پاك (و) رد پاکی را خواستار ستودنم؛ فرادت ویرو دخیوم پاك (و) رد پاکی را خواستار ستایشم.
- با این زور و برسم سرور بزرگوار شهریار شیدورایم نیات تیز اسپ را خواستار ستودنم و آبهای مزدا داده پاك را خواستار ستایشم. (۱)

---

(۱) رك : یسنا ، تألیف آقای پورداود ، ج ۱ ص ۱۲۵ پیوسته .

# بخش پنجم

## می مغانه

---

اشتقاق - جمشید و می - شمیران  
و می - کیقباد و می - جام جم -  
می و مزدیسنان - در ادبیات  
پارسی و تازی - مغان ، پیرمغان ،  
مغبچه ، می مغانه ، دیرمغان و  
خرابات - وصف پذیرائی مغان .

## می مغانه

در خاتمه ننگجد اسرار عشق‌بازی  
جام می مغانه هم بامغان توان زد. حافظ.

اشتهاق در اوستامی بصورت مذه madha استعمال شده - در هوم یشت  
(یسنای ۱۰- بند ۸) چنین آمده :

«آری همه می (مذه) های دیگر را خشم خونین سلاح در پی است ، اما آن می  
هوم را رامش راستی همراه است. مستی هوم سبک سازد هر آن مردمی که هوم را چون  
پسر (فرزند) خردسالی نوازش کند ، هوم خود را برای آنان آماده ساخته بتن شان  
درمان بخشد.»

و نیز در وندیداد، فرگرد ۸ بند ۲۲، مذومنت *madha* (به معنی می مند) (۱)

صفت برای میزد (خوردنیهای جامد) آورده شده و آن مرکبست از مذه (می) و منت (مند)  
ازادات اتصاف. در پهلوی می، *madha* آمده (حوزوارش آن *madha* نوشته میشود) (۲).  
در اوستا از می انگور و امثال آن بویژه نامی برده نشده ، و در هیچیک از  
کتابهای دینی مزدیسنا نیز، تشویقی از باده گساری بعمل نیامده است فقط در یسنا ۴۸  
بند ۱۰ آمده : « کی ای مزدا شرفا بر سالت پی خواهند برد ، کی این مشروب مسکر  
و کثیف را خواهی برانداخت، از آن چیزیکه کرپانه های زشت کردار و شهریاران بدرفتار  
بعمداً کشورها را میفریبند.»

برخی گمان کرده اند که مراد از مشروب مسکر مزبور می است ولی باید دانست که  
در متن آیه فوق کلمه دورئوشه *dûraosha* بکار رفته و آن لغه بمعنی (دوردارنده مرگ)  
است و اوستا شناسان نظر باینکه در دیگر بخشهای اوستا همه جا این کلمه مرکب، صفت  
(هوم) آورده شده ، معتقدند که در اینجا نیز مراد همان هوم (هومه اوستا) است که

(۱) میمند شهر معروف از تواحی غزنین که خواجه بزرگ احمد حسن میمندی وزیر سلطان  
محمود بدان منسوبست و نیز قصیه ای در جنوب فارس که بقول هدایت درانجمن آرا «میوه های خوب  
دارد و آب روان دارد و انگور و خرما ی آن موفور است.» ظاهراً از همین ریشه است.  
(۲) خسرو کواتان اریتنک - اونوالا ص ۲۶-۲۷.

نوشیدن آن در اعصار باستانی میان ایرانیان و هندوان رایج بوده (۱) معهذای تحریم هم نشده بلکه باده نوشی از اعمال رائج زرتشتیان بوده و هست ، و از دیر باز تا کنون ، در میان آنان هر کودکی که متولد شود ، در همان ایام خانواده وی شرابی در خم گذارند و آنرا محفوظ دارند تا در شب عروسی فرزند بعنوان میمنت صرف شود. (۲)

علاوه بر اینکه هوم ایرانیان و هوم هندوان مسکر بوده ( و آیه مذکور در فوق خود دال بر آنست ) ، مردم ایران از ازمئه بسیار کهن با مووتاك آشنا بوده اند ، زیرا سرزمین اصلی آن حوالی آسیای صغیر و ایران زمین بزرگ بوده است. (۳)

در روایات ملی آمده که جمشید مکتشف می بوده - فردوسی  
جمشید  
نخستین بار جمشید را نام میبرد که باده گساری میکرد (۴):

و می  
نشسته بر آن تخت، جمشید کی بچنگ اندرون، خسروی جام می.  
و نیز: جم اندیشه از دل فراموش کرد سه جام می از پیش نان نوش کرد  
ز دادار بس یاد کردن گرفت بآهستگی رأی خوردن گرفت .  
محمد بن محمود آملی در نفایس الفنون فی عرایس العیون نوشته (۵):

« پس عضدالدوله ازو (صاحب بن عباد) پرسید که اول کسیکه شراب بیرون آورد که بود ؟ صاحب گفت در تواریخ آمده است که چون جمشید پای در رکاب شاهی آورد و دست در عنان فرماندهی زد، در خاطر خطیرش که مصقلة آئینه احکام و ضمیر منیرش که مشکوة انوار مصالح خاص و عام بود افتاد که این صنایع را صناعی حکیم و این بدایع را مبدعی قدیم باید و بناچار در ایجاد هر موجودی سری و در اظهار هر مصنوعی حکمتی باشد که تا آدمی غواص وار بدریای حکمت فکرت فرو نرود بتحقیق آن نرسد ، پس جمعی را تعیین کرد تا نباتات و اشجار را در موضعی معین بنشانند و ثمرات آنرا تجربه مینمودند و چون ثمره رزبر محك مذاق زدند، در ولذتی هر چه تمامتر و حلاوتی هر چه بهتر یافتند،

(۱) رک: یشتهاج ۱ ص ۴۷۳. (۲) بنقل استاد معظم آقای پورداود. (۳) همچنانکه اسفناج « که در زبانهای اروپائی همین لفظ مانده » ، فندق ، پسته ، بادام و هلو (در آلمانی Perika و در فرانسه pêche از همین ریشه ) از سرزمین ایران بوده : رک : Kulturpflanzen und Hanstiere von Victor Helm , Berlin 1911 . s. 65 - 97  
(۴) شاهنامه نادری ج ۱ ص ۷ - شاهنامه بخ ج ۱ ص ۲۶ حاشیه ۳ (۵) قسم اول در علوم و اواخر ص ۲۰۱.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

لیکن از غایت لطافت بنکایت بادهای خزانگی تغییر و استحالت درو ظاهر میشد، طریقی میطلبیدند که از آن ثمره نتیجه بماند، پس جمشید فرمود تا آب او را بگیرفتند و در جره کردند و هر روز آنرا میچشیدند، چون (چند) روز برآمد تغییر در مزاج او پدید آمد و از اشتداد غلیان حلاوت او بمرارت مبدل شد، جمشید مهری بر آن جره نهاد و گفت باید که هیچکس متعرض این نشود که همانا ماده زهر اینست - چون ازین حدیث مدتی برآمد او را کنیز کی بود که مصور ابداع در کمال تصویر او بهیچوجه دقیقه اهنال ننموده بود و مکمل تکوین بتمکین جمال او از وجه انسانیت هیچ نهالی نرویانیده، رعنا بدرد شقیقه مبتلا شد چنانکه تمامت اطباء از آن عاجز شدند و کار بجائی انجامید که دل از جان برداشت و با خود گفت که مصلحت من آنست که قدری از آن زهر بیاشامم و از زحمت وجود خلاص یابم، پس قدحی از آن پر کرد و اندک اندک در آشامید، چون قدح تمام شد اهتزازی در او پدید آمد و قدحی دیگر بخورد، خواب برو غلبه کرد سر بر بالین نهاد و یکشنبه روز بخفت، همه پنداشتند که کار او با آخر رسید، چون از خواب در آمد از درد شقیقه هیچ اثری نیافت. جمشید از سبب خواب و زوال علت تفحص نمود، کنیز که صورت حال بازراند، جمشید حکما را جمع کرد و جشنی ساخت و اول خود قدحی بیاشامید و فرمود، تا بهریکی از آن (جمع) قدحی دادند، چون زمانی برآمد و یکدو دور بگردید همه در اهتزاز آمدند و نشاط میکردند و آنرا شاهد ارو نام نهادند و بعد از آن در تربیت درخت رز و ترتیب گرفتن شراب کوشیدند و هر چند بر میآمد، مبالغه در آن زیاده مینمودند و در خوردن آن افراط میکردند.

منوچهری دامغانی در قصیده ای گوید:

که: «زنده است جمشید را دختری»  
 که تا اوست محبوس در منظری»  
 بمانده است بر جای، چون عربری»  
 نهد پهلوی خویش بر بستر»  
 نگوید سخن بناسخن گستری»

چنین خواندم امروز در دفتری  
 «بود سالیان هفتصد، هشتصد»  
 «هنوز اندر آن خانه گیر کان»  
 «نه بنشیند از پا و نی یکزمان»  
 «نگیرد طعام و نگیرد شراب»

هر ا اینسخن بود، نا دلپذیر  
 بد آنخانه باستانی شدم  
 یکی بخانه دیدم ز سنگ سیاه  
 گشادم در آن با فسوفگری  
 چراغی گرفتم، چنانچون بود  
 در آنخانه دیدم، یکپای بر  
 سفالین عروسی بمهر خدای  
 بسته سفالین کمر هفت هشت  
 چو آبستان، اشکم آورده پیش  
 بسی خاك بنشسته بر فرق او  
 پروگردن ضخیم، چون ران پیل  
 دویدم من از مهر نزدیک او  
 ز فرق سرش، باز کردم سبک  
 ستردم رخش را بسر آستین  
 فکندم کلاه گلین از سرش  
 بدیدم بزیر کلاهش فراخ  
 مرو را لبی زنگیانه سطر  
 ولیکن یکی سلسیلش، سبیل  
 همی بوی مشک آمدش از دهان  
 مرا عشق آنسلسیلش گرفت  
 بسر دم از و مهر دو شیزگی  
 یکی قطره بسر کفم بر چکید  
 ببوئیدم او را و زان بوی او

چو اندیشه کردم من از هر دری  
 بهنجار، چون آزمایشگری  
 گذرگاه او تنگ چون چنبری  
 برافروختم دزد وار آذری  
 ز زرهریوه (۱) سرخنچری  
 عروسی کلان، چون هیونی (۲) بری  
 بروبر، نه زری و نه زیوری  
 فکنده بسر بر، تنک معجری  
 چو خرما بنان پهن فرق سری  
 نهاده بسر بر، گلین افسری  
 کف پای او گرد، چون اسپری  
 چنانچون برخواهری، خواهری  
 تنک تر ز پر پشه ای، چادری  
 ز هر گرد و خاکی و خاکستری  
 چنان کز سر غازی مغفری  
 دهانی و زیر دهان، خنجری  
 چنانچون ز جوعی لب اشتری  
 گشاده بداندر میانش دری  
 چو بوی بخور آید از مجمری  
 چو عشق پر یچهره ا حوری  
 و ز آنسلسیلش زدم ساغری  
 کف دست من گشت چون کوثری  
 بر آمد ز هر موی من عبهری

(۱) زر خالص و رایج (برهان) (۲) شتر بزرگ خراسانی (قاموس - غیاث)

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

بسا غرب خویش بر دم فراز  
یکی هاتف از غیب آواز داد  
«که هست این عروسی بمهر خدای،  
«بباید علی الحال کابینش کرد  
«بود عقد کا بین او، اینکه تو  
«سراز سجده برداری و این شراب  
مرا هر لبی گشت چون شکری  
چو رامش بری نزد رامشگری:  
پر یچهره ای سغتری منظری  
بیسارزد بکاین چنین دختری  
کنی سجده شکر چون شاکری  
کشی یاد فرخنده رخ مهتری.» (۱)

در این قصیده که شبه لغزیست در موضوع خم شراب، که آنرا (دختر جمشید) نامیده و محل آنرا (خانه کبرکان) دانسته، نظر استاد منوچهری بهمان روایت کهن بود که پیشتر گذشت.

خیام (۲) در نوروزنامه کشف می را یکی از منسوبان جمشید اسناد داده نویسد (۲):

شمیران  
ومی

«اندر معنی پدید آمدن شراب - اندر تواریخ نبشته اند که به راه پادشاهی بود کامگار و فرمانروا، با کنج و خواسته بسیار، و لشکری بیشمار، و همه خراسان در زیر فرمان او بود، و از خویشان جمشید بود نام او شمیران، و این در شمیران که بهراست و هنوز برجاست، آبادان او کرده است، و او را پسری بود، نام او بادام (۳) سخت دلیر و مردانه و بازور بود، و در آن روز کار تیراندازی چون او نبود. مگر روزی شاه شمیران بر منظره نشسته بود، و بزرگان پیش او، پسرش بادام پیش پدر؛ قضا را همای بیامد و بانگ میداشت، و برابر تخت پاره ای دورتر، بزم آمد و بزمین نشست، شاه شمیران نگاه کرد ماری دید در گردن همای پیچیده و سرش در آویخته، و آهنگ آن میکرد که همای را بگزد، شاه شمیران گفت ای شیرمردان، این همای را از دست این مار که برهاند و تیری بصواب بیندازد؟ - بادام گفت ای ملک کاربنده است، تیری بینداخت چنانکه سرمار در زمین بدوخت، و بهمای هیچ گزندی نرسید همای خلاص یافت و زمانی آنجا می پرید و برفت، قضا را سال دیگر همین روز شاه شمیران بر منظره نشسته بود، آن همای بیامد و بر سرایشان می پرید و پس بر زمین آمد، همانجا که مار را تیر زده بود، چیزی از منقار بر زمین نهاد، و بانگی چند بکرد و پیرید، شاه نگاه کرد و آنهمای را بدید، باجماعت گفت پنداری این همانست (۴) که ما او را از دست آن مار برهاندیم، و

(۱) از این پس تخلص بمدح شیخ العمید ندیم سلطان مسعود آغاز میشود. (۲) چاپ تهران ص ۷۰-۶۵. (۳) ظ: باذان (مینوی) - آقای بهار در حاشیه کتاب یادداشت کرده اند: باذان را در خراسان (بادام) گفته اند. رجوع شود: طبری در فتوحات قتیبه (۴) آقای دهخدا: این همایست.



## می مغانه

امسال بمکافات آن بازآمده است و ما را تحفه آورده، زیرا که منقار بر زمین میزند، بروید و بنگرید و آنچ بیابید بیارید، دوسه کس برفتند، و بجملگی دوسه دانه دیدند آنجا نهاده، برداشتند و پیش تخت شاه شهیران آوردند، شاه بکار (۱) کرد، دانه ای سخت دید، دانا آن وزیرکان را بخواند و آن دانه بدیشان نمود، و گفت هما این دانه را بما بشحفه آورده است، چه می بینید اندرین، ما را با این دانه چه میباید کردن؟ متفق شدند که اینرا بیاید کشت و نیک نگاهداشت تا آخر سال چه پدیدار آید، پس شاه تخم را بباغبان خویش داد و گفت در گوشه ای بکار، و گرداگرد او پرچین کن تا چهارپا اندرو راه نیابد، و از مرغان نگاهدار و بهر وقت احوال او مرا مینمای، پس باغبان همچنین کرد، نوروز ماه بود، یکچندی برآمد شاخکی ازین تخمها برجست، باغبان پادشاه را خبر کرد، شاه بازرگان و دانا آن برسر آن نهال شد، گفتند ماچنین شاخ و برگ ندیده ایم، و باز گشتند، چون مدتی برآمد شاخهاش بسیار شد، و ببلکها پهن گشت، و خوشه خوشه بمثال گاورس (۲) ازو درآویخت، باغبان نزدیک شاه آمد، و گفت درباغ، هیچ درختی ازین خرمتر نیست، شاه دگر باره بادانا آن پدیدار درخت شد، نهال او را دید درخت شده، و آن خوشها ازو درآویخته، شکفت بمسند، گفت صبر باید کرد تا همه درختان را بر برسد تا بر ایندرخت چگونگی شود، چون خوشه بزرگ کرد، و دانه های غوره بکمال رسید هم دست بدو نیارستند کرد، تا خریف درآمد، و میوها چون سیب و امرو و شفتالو و انار و مانند آن در رسید، شاه بباغ آمد، درخت انگور دید چون عروس آراسته، خوشه ها بزرگ شده، و از سبزی بسیاهی آمده، چون شبه میتافت، و یک یک دانه ازو همی ریخت، همه دانا آن متفق شدند که میوه این درخت اینست، و درختی بکمال رسیده است، و دانه از خوشه ریختن آغاز کرد، و بر آن دلیل میکند که فایده این در آب اینست، آب این بیاید گرفتن و درختی کردن، تاچه دیدار آید (۳)، و هیچ کس دانه در دهان نیارست نهادن از آن همی ترسیدند که نباید که زهر باشد و هلاک شوند، همانجا درباغ خمی نهادند و آب آن انگور برگرفتند، و خم پر کردند، و باغبان را فرمود هرچه بینی مرا خبر کن، و باز گشتند، چون شیر درخه بجوش آمد باغبان بیامد، و شاه را گفت شیر همچون دیگ بی آتش میجوشد و بزمی؟ اندازد (۴) گفت چون بیار آمد مرا آگاه کن، باغبان روزی دید صافی و روشن شده چون یاقوت سرخ میتافت، و آرامیده شده، در حال شاه را خبر کرد، شاه با دانا آن حاضر شدند، همگنان در رنگ صافی او خیره بماندند، و گفتند مقصود و فایده ازین درخت اینست اما ندانیم که زهرست یا پازهر، پس بر آن نهادند که مردی خونی را از زندان بیارند، و ازین

(۱) آقای مینوی در حاشیه نوشته اند: خط: نگاه - علامه معاصر آقای دهخدا چنین تصحیح کرده اند: بگاز کرد (یعنی دندان زد) (۲) ارزن. (۳) خط: پدیدار آید. (۴) تیر می اندازد: تیر زند بی کمان و سخت بکوشد. (منوچهری) [از یادداشت های استاد معظم آقای دهخدا]



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

شربتی بدو دهند ، تاچه پدیدار آید ، چنان کردند ، و شربتی ازین بخونی دادند ، چون بخوردند : اندکی روی ترش کرد ، گفتند دیگر خواهی ؟ گفت بلی ، شربتی دیگر بدو دادند ، در طرب کردن و سرود گفتن و ... و کچول کردن آمد ، و شکوه پادشاه در چشمش سبک شد ، و گفت يك شربت دیگر بدهید ، پس هرچه خواهید بمن بکنید ، که مردان مرگ زازاده اند ، پس شربت سوم بدو دادند ، بخورد و سرش گزانشد و بنخفت ، و تا دیگر روز بهوش نیامد ، چون بهوش آمد پیش ملك آوردندش ، ازو پرسیدند که آن چه بود که دیروز خوردی ، و خویشتن را چون میدیدی ؟ گفت نمیدانم که چه میخوردم ، اما خوش بود ، کاشکی امروز سه قدح دیگر از آن بیافتمی ، نخستین قدح بدشخواری خوردم که تلخ مزه بود ، چون در معده ام قرار گرفت طبعم آرزوی دیگر کرد ، چون دوم قدح بخوردم نشاطی و طربی در دل من آمد که شرم از چشم من برفت ، و جهان پیش من سبک آمد ، پنداشتم میان من و شاه هیچ فرقی نیست ، و غم جهان بردل من فراموش گشت ، و سوم قدح بخوردم بخواب خوش درختم ، شاه ویرا آزاد کرد از گناهی که کرده بود . بدین سبب همه دانا آن متفق گشتند که هیچ نعمتی بهتر و بزرگوارتر از شراب نیست ، از بهر آنکه دو هیچ طعامی و میوه ای این هنر و خاصیتی نیست که در شرابست ، شاه شهیران را معلوم شد شراب بخوردن ، و بزم نهادن آئین آورد ، و بعد از آن هم از شراب رودها ساختند (۱) و نواها زدند ، و آن باغ که درو تنخم انگور بکشتند هنوز برجاست ، آن را بهرا غوره (۲) میخوانند و بر در شهرست ، و چنین گویند که نهال انگور از هراة بهمة جهان پراگند (۳) چندان انگور که بهراة باشد بهیچ شهری و ولایتی نباشد ، چنانکه زیادت از صد گونه انگور را نام بر سر زبان بگویند و فضیلت شراب بسیارست .

در راحة الصدور اندر باب پیدایش شراب ، حکایتی شبیه بداستان فوق  
مذکور است که با احتمال مصحح راحة الصدور (آقای محمد اقبال)  
راوندی آنرا از کتاب الشراب ، که خود او بدان اشاره نموده اخذ  
کیتباد  
و می

کرده است - عین عبارت راوندی چنین است :

«آورده اند که بدور کیتباد جشنی عظیم بود و کبار در حضرت بار سماطین خدمت کشیده  
لکملکی پیامد ماری در گردن آویخته و محکم شده ، و بر شکل دادخواهان و فریاد خوانان ، در  
مقابل تخت ملك بر زمین نشست و بزبان مرغان از دست مارفتان در گرفت ، یکی از حجاب  
گفت این بیزبان از دست این حیوان جانستان در مانده است و استغاثت بحضرت ملك آورده

(۱) مراد رود بمعنی ساز و آلت طربست - معینا ممکنست صواب (سرودها) باشد . (مینوی)  
(۲) غوره یا عورج (مغرب) نام قریه ای بوده است بر در شهر هرات . رک : معجم البلدان  
ج ۳ ص ۸۲۱ و ۸۲۴ (نوروزنامه . خواشی . ص ۱۰۹) (۳) مؤید انتشار مو از فلات  
ایران بسایر اقطار جهان میباشد .

وباواستظهار وثوقی نتوان که از ما ایمن باشد تا اورا برهانیم، کیقباک بر گشاد تیرقادر و  
 واثق بودی، فرمود که من بتیرسرمارد در زمین دوزم تا مرغ راه هوا بردارد و مار را بزار و وار  
 بگذارد، گفتند رای اعلی بر ترست - ملک رای بامضا رسانید و مرغ بفراغ خلاص یسافته از  
 چشمها غایب گشت، بعد از زمانی چون مستبشری و مستظهري گرازان و نازان حلقه کنان بهمان  
 موضع فرود آمد پنج دانه در دهان، خدمت کنان سر بر زمین نهاد و بغیبت تشریف داد، ملک  
 فرمود که مکافات این احسان که درباره او نمودیم این دانه آورده است حاضر کنید تا خود  
 چیست؟ چون بکنار تخت نقل کردند ملک فرمود که این چه شاید بود؟ گفتند این از نوادر  
 دهر و غرایب عصر است، چشم ما چنین چیزی ندیده است و گوش جنس این واقعه نشنیده، اصناف  
 مردم را از علماء و حکماء و اطباء و دهاقین و رهایین و فیلسوفان (و) عطاران و بقالان و مردم  
 کشاورز را حاضر کردند و بخدمت تخت اعلی آوردند، هر کس سخنی میگفت و در میسفت.  
 اتفاق بر آن نهادند که این دانه هر چه را بشاید از اینقدر کاری نگشاید، در زمین دفن باید کرد تا از او  
 چه زاید؟ در جائی حصین رود باری جستند و بر طرف مرغزاری بکشتند و در تعهد افزودند تا بعدت  
 نبت از هر یکی شاخی جست که حضرت او ناموس اجنحه طلوس بشکست، خبر بکیقباک رسید تعجب  
 کرد و بدید و وصیتی که لایق بود تقدیم فرمود و در تعهد افزود تا بانگور بود و لطف خود بنمود،  
 گفتند این نبات در حضرت نضرتی داشت و بمیوه سر بفراشت از و دیگر دانهها بیاید کاشت تا زب  
 باغها و آرایش راغها از و حاصل شود، چو بسیار شد نمی یارستند خوردن، چه بر منافع و مضار  
 واقف نبودند، ملک فرمود که منفعت این در آب و شراب تواند بود، چو آب بگرفتند و در  
 خنب کردند بجوش آمد، فیلسوفان از آن در تعجب ماندند، بر آن نهادند که جمعی مباح الدم  
 را حاضر باید کردن تا بتجربت حاصل آید، سه کس مختلف المزاج را بیاوردند و با کراهی عظیم  
 با صد هزاریم شربتی هر یکی باز خوردند، بدوم شربت گستاخ شدند و بسوم شربت فریاد کردند  
 تا چهارم بیاوردند، چون پینج رسید نشاط دریشان آمد و رقص و کچول آغازیدند و لور و سمسول  
 ورزیدند و کس را بالای خود ندیدند، زبان بدشنام کیقباک کشیدند، چون بغایت مستی رسیدند.  
 روز دیگر صبر نمی توانستند و بزرگان در آن شروع نمی یارستند، گفتند تا چهار فصل بریشان  
 نگذرد ایمن نشاید بود که این نشاط غمی آرد و مرگی بریشان گمارد، در چهار فصل چند کس  
 را این شراب بدادند تا فواید شراب روی نمود و همه را نشاط افزود، گفتند منفعت آن دانه  
 این بود، بعد از آن زینت مجلس و جمع احباب بدان می جستند. (۱)

مسعودی در مروج الذهب (۲) این واقعه را یکی از دو برادر «ازور» و «خلخاس»

از پادشاهان سریانی انتساب داده است.

(۱) راحة الصدور ص ۴۲۳ - ۴۲۴. (۲) مصحح محمد محی الدین ج ۱ ص ۱۷۹ - ۱۸۰.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

چون در نظر مسلمین ، پادشاهان پیش از اسلام ایران ، علی الاطلاق ، گبر و مجوس محسوب میشدند ، جمشید و کیتباد را نیز در زمره پیروان آن مذهب محسوب داشته اند حتی قردوسی در شاهنامه ، کیخسرو را خواننده (ژندو است) معرفی کرده است (۱) و در وندیداد نیز آمده که دین اهورائی پیش از زرتشت بجمشید تفویض گردید. (۲) نظر بشهرت انتساب پیدایش شراب در زمان جمشید ، جام جم (یعنی جام منسوب بجمشید) در ادبیات ایران (علاوه بر اطلاق بجام جهان نما که کشف اسرار بود (۳) بجام شراب نیز اطلاق گردیده و در ادبیات پارسی بسا جام باده را بدو منسوب کرده اند . حافظ (۴) گوید :

ساقی بیار باده و با محتسب بگو	انکار ما مکن که چنین جام ، جم نداشت.
سرود مجلس جمشید گفته اند این بود	که جام باده بیاور که جم نخواهد ماند.
که برد بنزد شاهان ز من گداپیامی	که بکوی می فروشان ، دوهزار جم بجامی
بده جام می و از جم مکن یسار	که میدانند که جم کی بود و کی کی؟

گاهی نیز جام باده را (جام کیان) خوانند - عطار گوید :

سیمین بران بسته میان ، می کرده در جام کیان  
 بسته گشاده ساقیان ، در پسته شکر ریخته.

باید دانست که در ادبیات پارسی (جام جم) را دارای هفت خط دانسته اند :

۱- خط جور ۲- خط بغداد ۳- خط بصره ۴- خط ازرق ۵- خط ورشکبر ۶- خط

(۱) رك: بخش ۷ بهر۳ (ژند و اوستا) (۲) در وندیداد ، فرگرد ۲ بند ۱-۲ آمده: پرسید زرتشت از اهورمزدا: ای اهورمزدا ی مینوی مقدس ، دادار یاك جهان خا کی! با که نخست در میان مردمان گفت و شنود کردی تو ، اهورمزدا جز از من زرتشت ؟ بکه بنمودی آن دین اهورائی زرتشتی را ؟ آنگاه گفت اهورمزدا: بجم زیبای دارنده گله و رمة خوب ، ای زرتشت ياك! با او نخست در میان مردمان گفت و شنود کردم من اهورمزدا ، جز از تو زرتشت ، با و بنمودم آن دین اهورائی زرتشتی را « نسخه خطی مترجم استاد معظم آقای پوردادود. »

(۳) که از آن در بخش هشتم بتفصیل بحث خواهد شد. (۴) حافظ پیش از دیگر گویندگان از جام جم و رابطه می و مغان گفتگو کرده و اوحدی مراغه مشنوعی بنام (جام جم) بنظم در آورده است .



کاسه گر ۷ - خط فرودینه و گویند خط لب جام را از آن جهت خط جور نام نهادند که چون خواهند حریف را ایندازند تا خط جور پر کرده بدو دهند. (۱)

بلعمی در تاریخ خود «می خوردن» را از آداب و شرایع زردشت می و مزدیسنان در ادبیات پارسی و تازی دانسته است و مؤلف بیان الادیان نویسد (۲): «(مغان) شادی کردن و می خوردن بطاعت دارند.»

فردوسی در ضمن نقل نامه ای که رستم فرخزاد، سپهبد ایران در جنگ با تازیان برادر خود نویسد و اوضاع کشور ایران را پس از غلبه عرب پیش بینی میکند، گوید: نباشد بهار از زمستان پدید نیارند هنگام رامش نیند.

پیدا است که در عهد ساسانیان، بهنگام رامش و بزم باده گساری میکردند و حتی شاهنشاهان ساسانی سالی یکروز (در جشن مهرگان (۳) مجاز بودند بحد افراط مست شوند. ابوریحان بیرونی در آثار الباقیه (۴) ضمن عید مجوسان سفد، جشن (اشناخندا) را نام میبرد و نویسد: «اليوم الثامن عشر منه بابه خواره و يقال بامیخواره و هو شرب العصير الجيد الصرف.» در ادبیات تازی نیز رز را بکسری (خسرو) (۵) نسبت داده و دختر کسری مینامیدند - ابونواس گوینده مشهور گوید:

استقنی صهباء صرفاً	لم تدنس بمزاج
تتجت من کرم کسری	قبل ابلان التاج
هی لدفع الهم والاحزا	ن من خیر علاج (۶)

و نیز: مصونة حجبوها فی مخدرا  
عن العیون لکسری صاحب التاج. (۷)  
ابوالمعالی سعد بن علی بن قاسم انصاری خطیری گوید (۸):

اشرب علی طرب من کف ذی طرب	قد قام فی طرب یسعی الی طرب
من خندریس کمین الدیک صافیة	مما تخیرها کسری من النعب

(۱) برهان - رشیدی - سروی - غیاث. (۲) ص ۱۶. (۳) بنایقول کتزیاس - رک: مقالة فرودین بقلم آقای یورداد در ایران امروز سال ۳ شماره ۱. (۴) ص ۲۳۴. (۵) خسرو انوشیروان و خسرو پرویز بخصوص کسری خوانده شده اند. (۶) دیوان ابونواس چاپ مصر ص ۱۲۷. (۷) همان کتاب ص ۱۲۹. (۸) معجم الادباء چاپ مارگلیوٹ ج ۴ ص ۲۳۲.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

فالسراح من ذهب والکاس من ذهب      یا من رأی ذهباً یسقی علی ذهب.  
 در ایام خلفای اموی و عباسی، شاعران متذوق بغداد و دیگر شهرها، بمناسبت  
 حرمت می در اسلام (۱) ناچار بیخارج شهرها رفته، در دیرهای مغان و نصاری بنوشیدن  
 باده مشغول میشدند. این معنی در اشعار تازی و پارسی جلوه گر گردیده. هم  
 ابو نواس گوید:

دع ذاعدمتک واشربها معتقة      صفراء تفرق بین الروح والجسد  
 من کف مضطمر الزنار معتدل      کانه غصن بان غیر ذی اود. (۲)  
 و منوچهری در مسمطی گوید:

برد آن کشتگان را بسوی چرخشت (۳)      همه را در چرخشت فکند از پشت  
 لکد اندر پشت آنگاه همیزد و مشت      تا در افکند پهلوشان پنج انگشت  
 گفت کم دوش پیام آمده از زردشت (۴)      که دگر باره بیاید همگی را کشت.

پاول هرن P. Horn، خاورشناس مشهور در کتاب تاریخ ادبیات ایران (۵)  
 نگاشته اند: «در کشور پر شراب ایران، حرام بودن آب انگور بنا بر نص صریح قرآن  
 مواجه با مقاومت های سخت شده است. ایرانیان زرتشتی کمال دقت را در کشت و زری  
 انگور با نیروی حقیقی بکار میبردند و پس از سلطه اسلام بدین آسانی نمیشد این  
 نوشداروی پسندیده (۶) را از ایشان بازگرفت بهمین جهت قدیمترین شاعران با کمال  
 شوق و ذوق در وصف باده اشعاری گفته اند. . . سه عنصر سرور و شادی در ایران: شراب  
 و عشق و آوازه بوده است. درباره رستم در یکی از سفرهای وی در شاهنامه  
 چنین میگویند:

تهمتن یزدان نیایش گرفت      برو آفرین و ستایش گرفت

- 
- (۱) برای اطلاع از کیفیت حرمت می در اسلام، رک: حافظ شیرین سخن تألیف نگارنده  
 ص ۳۲۱. (۲) دیوان ابو نواس ص ۱۶۴. (۳) فاعل (برد) رزبان است.  
 (۴) ظاهراً اشاره است بر زردشتی بودن رزبان.  
 (۵) Geschichte der Persischen Litterature, Leipzig, 1901, s. 73-77  
 (۶) بقول مؤلف نفایس الفنون: شاهدارو. رک ص ۲۰۱ قسم اول در علوم و اواخر.

که در دشت مازندران یافت خوان می و رود با میگسار جوان.

عمر خیام بالعکس سه عنصر دیگر برای خود قائل شده است :

جامی و بتی و بر بطنی بر لب کشت این هر سه مرا نقد و ترانسیه بهشت.

پس از آن روحانیان تصور میکردند که این فسق را باید از میان برد ، البته ایشان نیز از سوی خود حق داشتند ، یهمین جهت همه اشعاری را که در باره عشق و شراب بود ، صوفیانه و انمود میکردند . کلمه « میخوار » را بنام موبدان زرتشتی افزوده بودند . ایرانیان مسلمان کلمات « مغ » و « مفکده » و « مغیچه » را میخوار و میخانه و ساقی معنی کرده بودند . البته مقصود این نیست که موبدان زرتشتی در میخواری استاد بوده اند . بلکه کلمه « مغ » نام عمومی برای زرتشتیان شده بود . در شاهنامه ، در هر موردی که سرور و شادی هست ، بزم میخواری فراهم میشود و بامستی کامل حاضران پایان میرسد . اساساً یکسلسله آداب و رسوم خاصی داشتند<sup>(۱)</sup> . پیش از یکدیگر و پس از یکدیگر می نوشیدند ، سلامت کسانی که حاضر نبودند میآشامیدند<sup>(۲)</sup> . در بز مهای با شکوه و جلال نخستین جام را بسلامتی شاه میکشیدند ، حتی هنگامیکه حاضر نبود . . . پس شکفت نیست که در دربارهای جدید از آداب و رسوم گذشتگان پیروی کرده باشند ، بیشتر از آن جهت که همه جای شاهنامه را با ذوق میخواندند<sup>(۳)</sup> . محمد بن علی بن سلیمان الراوندی در راحة الصدور نویسد<sup>(۴)</sup> : « و خمر خوردن اگر چه برخلاف شریعت است و اخبار و آثار بسیار در عقوبت آن کردار آمده است اما در ملل متقدمه حلال بوده است و در آن زمان کسی از آن اجتناب ننموده و ملوک عجم عظمت و آرایش مجلس بزم بدان ساخته اند . »

با ذکر مطالب مزبور علت انتساب می بمغان ، نیک پیدا است .

(۱) می ده ای ساقی ! که می به درد عشق آمیز را زنده کن در می پرستی سنت پرویز را .

( دیوان سنائی ص ۵۸۰ )

(۲) چنانکه در مجلس نصر بن احمد سامانی به « شادی بوجعفر احمد بن محمد » می نوشیدند و رودکی قصیده مشهور خود در این موضوع بساخت - رک : دیوان رودکی ( چاپ آقای نفیسی ص ۱۰۰۸-۱۰۱۶ ) (۳) رودکی ج ۳ ص ۸۸۷ و ۸۸۸ . (۴) ص ۴۲۳ .

## مزد یسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

**مغان** عماره مروزی گوید :

مغ از تشاط سبد چین<sup>(۱)</sup> که مست خواهد شد

کند برابر چرخشت<sup>(۲)</sup> ، خشت بالینا<sup>(۳)</sup>.

منوچهری گوید :

بروزگار دو شنبه نپید خور بنشاط  
برسم موبد بنشین و موبدان موبد.

خاقانی راست :

بگو با مغان کآ بکاری شماراست  
که در کار آب شما میگیریم.  
مراد از آبکاری شرابخواریست و منظور از ( آب ) در این بیت باده است -  
هم در این قصیده گوید :

مرا ز اربعین مغان چون نپرسی  
که چل صبح در مغسرا میگیریم؟  
بانصاف ، دریا کشانند - آنجا  
ز جور نهنک عنا میگیریم.  
و دریاکش شرابخواری را گویند که باده بر طال گران کشد و زود مست نکردد.  
**پیر مغان** پیر مغانست که دستور سقایت میدهد - حافظ :

تاز میخانه و می نام و نشان خواهد بود  
سر ماخاک ره پیر مغان خواهد بود.

**مغیچه** سقایت شراب اغلب بعهده مغیچگان محول بود - حافظ :

گر چنین جلوه کند مغیچه باده فروش<sup>(۴)</sup>  
خاکروب در میخانه کنم مژگان را.  
دوش رفتم بدر میسکه خواب آلوده  
خرقه تر دامن و سجاده شراب آلوده  
آمد افسوس کنان مغیچه باده فروش<sup>(۴)</sup>  
گفت: «بیدار شو، ایر هر و خواب آلوده!»

**می مغان و می مغانه** پس مثنی که مغان دهند مغانه است - عطار گوید :

کاین یکدوسه روز عمر باقی است  
از دست مده می مغان را.

(۱) سبد چین بقیه انگور است که در باغ بجامانده باشد. (۲) چرخشت ، آنجای که انگور برای شراب پیالاید ( لغة الفرس ) (۳) رود کی ج ۳ ص ۱۱۹۷ (۴) باده فروش صفتی است که به مغیچه تخصیص داده.

## می مغانه

و حافظ گوید :

در خانه نگنجد اسرار عشق و مستی      جام می مغانه هم بامغان توان زد.  
بس است ورد شبانه، می مغانه بیار      حریف باده رسید، ایرفیق توبه، وداع!  
رکن الدین عمید الملک وزیر (ممدوح عید زاکانی) گوید (۱):

تر ساپچه ای که هر که در شهر      سر مست می مغانه اوست  
خاصیت آب زندگانی      در خاک شراب خانه اوست.

**دیر مغان** دیر مغان جایی است که تشنگانرا سیراب کنند - حافظ :

در دیر مغان آمدیارم قدحی در دست      مست از می و میخواران از نرگس مستش مست.  
ایگدای خانه باز آ که در دیر مغان      میدهند آبی (۲) و دلها را توانگر میکنند.  
و همو در ساقی نامه گفته:

بیا ساقی! از می ندارم گزیر      بیک جام باقی مرا دستگیر  
که از دور گردون بیجان آمدم      روان سوی دیر مغان آمدم  
بیا ساقی از کنج دیر مغان      مشودور، کانبجاست کنج روان  
ورب شیخ گوید: «مرو سوی دیر»      جوابش چگونی؟ بگو: «شب بخیر».

**خرابات** بهمین مناسبت خرابات را که مجازاً بمعنی مصطبه و میخانه است،

در ادبیات ما گاهی منتسب و مضاف به (مغان) آورده، خرابات مغان گویند -  
حافظ راست :

در خرابات مغان مانیز همدستان شویم (۳)      کاینچنین رفتست در روزازل تقدیر ما.  
خاقانی :

مغانرا خرابات، کشف صفا دان      در آن کشف بهر صفا میگریزم.  
سلمان ساوجی :

من خراباتیم و بساده پرست      در خرابات مغان عاشق و مست

---

(۱) تاریخ عصر حافظ تألیف آقای دکتر غنی ص ۸۹ حاشیه. (۲) یعنی شرابی. (۳) طریقت ما بهم منزل شویم. ن. ل.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

میکشندم چو سب و دوش بدوش      میبرندم چو قدح دست بدست. (۱)

دو قطعه از شاهکارهای ادبی ایران از شاعران متذوق ،  
بوصف پذیرائی مغان اختصاص دارد:

وصف پذیرائی مغان

نخست غزلی است از دیوان لسان الغیب خواجه حافظ که فرماید (۲):

در سرای مغان ، رفته بود و آب زده

نشسته پیر و صلائی بشیخ و شاب زده

سب و کشان همه در بند گیش بسته کمر

ولی ز ترك كله چتر بر سحاب زده

شعاع جام و قدح ، نور ماه پوشیده

عذار مغیچگان ، راه آفتاب زده

عروس بخت در آن حبله با هزاران ناز

شکسته کسمه (۳) و بر برگ گل گلاب زده

گرفته ساغر عشرت ، فرشته رحمت

ز جرعه بر رخ حور و پری گلاب زده

ز شور و عربده شاعران شیرین کار

شکر شکسته ، سمن ریخته رباب زده

سلام کردم و با من بروی خندان گفت

که : «ای خمار کش مفلس شراب زده!»

«که کرد اینک تو کردی بضعف همت و رای

ز گنج خانه شده خیمه بر خراب زده ؟»

(۱) برای اطلاع از ذکر اصطلاحات فوق در شعر دیگر شرای ایران، رك: بخش هشتم.

(۲) دیوان مصحح آقای قزوینی ص ۲۹۱-۲۹۲. (۳) کسمه بفتح اول مومی باشد از زلف

که سر آنرا مقراض کنند و خم داده بر رخسار گذارند و آنرا پیچه نیز گویند (دیوان مصحح

آقای قزوینی ص ۲۹۱ ح ۱ بنقل از جهانگیری و بهار عجم.)

### می مغانه

« وصال دولت بیدار ترسمت ندهند  
که خفته تو در آغوش بخت خواب زده »  
« بیا بمیکده حافظ که بر تو عرضه کنم  
هزار صف ز دعا های مستجاب زده . »

دوم، نخستین بند ترجیع بند مشهور هاتف است :

ای فدای تو هم دل و هم جان  
وی تار رخت همین و همان  
.....  
.....

دوش از سوز عشق و جذبه شوق  
هر طرف میشتافتم حیران  
آخر کار شوق دیدارم  
سوی دیرمغان کشید عنان  
چشم بد دور ؛ خلوتی دیدم  
روشن از نور حق ، نه از نیران  
هر طرف دیدم آتشی ، کآتشب  
دید در طور ، موسی عمران  
پیری آنجا بآتش افروزی  
بادب گرد پیر ، مغیچگان  
همه سیمین عذار و گل رخسار  
همه شیرین زبان و تنگدهان  
عود و چنگ و دف و نی و بربط  
شمع و نقل و گل و مل و ریحان .

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

ساقی ماهروی مشکین موی  
مطرب بذله گوی خوش الحان  
مغ و مغزاده ، موبد و دستور  
خدمتش را تمام بسته میان  
من شرمنده از مسلمانانی  
شدم آنجا بگوشه ای پنهان  
پیرپرسید : « کیست این ؟ » گفتند :  
« عاشقی یققرار و سرگردان »  
گفت : « جامی دهدش از می ناب  
گرچه ناخوانده باشد این مهمان . »  
ساقی آتش پرست و آتش دست  
ریخت در ساغر آتش سوزان  
چون کشیدم نه عقل ماند و نه هوش  
سوخت هم کفر از آن وهم ایمان ... (۱)

# بخش ششم

## آیات و احادیث

---

دو آیه قرآن  
احادیث



## آیات واحادیث

اگر دانش بستاره پروین رود ما را از ایرانیان  
مردانی باشند که آنرا بدست آرند . حدیث نبوی.

چون بیشتر مزدیسنان و یهودیان مقیم بحرین ، عمان و یمن  
پرداخت جزیه را بر قبول اسلام ترجیح میدادند و مأموران  
پیغمبر نیز بر طبق میل آنان باخذ جزیه اکتفا میورزیدند ، این

دو  
آیه قرآن

امر موجب غوغائی شد .

توضیح آنکه برخی از اعراب (۱) این نحو سلوك با مزدیسنان را مخالف سنت  
پیغمبر میدانستند و اعتراض کردند که فقط یهودیان و مسیحیان اهل کتابند و بس - پس  
بچه دلیل پیغمبر با مزدیسنان (زرتشتیان) مانند آند و فرقه رفتار میکند ؟

آنگاه آیت ذیل از طرف پیغمبر ابلاغ شد :

یا ایها الذین آمنوا علیکم انفسکم ، لا یضرکم من ضل اذا اهتدیتم ، الی الله مرجعکم  
جمیعاً ، فینبئکم بما کنتم تعملون . (۲)

یعنی : ای کسانی که (باسلام) ایمان آوردید ، شما مسئول خودتان هستید - اگر  
براه راست باشید ، گمراهی دیگران شمارا زیانی نرساند - بسوی خدا خواهید بازگشت ،  
پس شمارا بر رفتارتان آگاه خواهد ساخت .

در تفسیر نیشابوری (۳) در مورد این آیه ، منجمله روایت ذیل آمده است :

در شأن نزول این آیه از ابن عباس روایت شده که چون پیامبر خدا زردشتیان  
هجر (۴) را پرداخت جزیه واداشت ، مخالفان عرب گفتند درش گفتیم از محمد که گمان

(۱) بقول مؤلف تفسیر نیشابوری مناققان عرب . (۲) سورة پنجم (مائده) آیه ۱۰۴ .

(۳) جلد دوم ص ۴۹ . (۴) هجر نام چند ناحیه است از جمله هجر البحرین و هجر نجران  
و هجر جازان و هجر حصنة از مخلاف مازن و هجر مدینه و غالباً الهجر (با الف و لام) خوانده  
میشود و همه ناحیه بحرین را نیز هجر گفته اند و آن درستست و همچنین شهر یست در یمن که بین  
آن و عشر یک روز و شب از جهت یمن راه است (معجم البلدان یا قوت)

## آیات و احادیث

میکند خدا او را بر سالت گماشته است تا با همه مردم بجنگد و آنان را بدین اسلام آورد، وی جزیه را جز از اهل کتاب نمی پذیرفت، ندیدیم رفتاری را که با مشرکان عرب کرده است با مشرکان هجر همان کند - پس خدا آیه را فرستاد، یعنی شما را ملامت ملامت کنندگان زیان نمیرساند اگر براه راست و حق باشید.

عمر بهنگام فتح ایران، در مورد رفتاری که نسبت بزردهشتیان میبایست انجام دهد در تردید بود، عبدالرحمن بن عوف بدو گفت که از پیغمبر شنیدم که با مجوس باید مانند اهل کتاب (۱) رفتار کرد.

این امر مقدمه ای شد برای اینکه زردهشتیان «اهل کتاب» محسوب شوند. (۲) ولی در آیه فوق تصریحی بنام آنان نشده است. بعد ها آیتی دیگر ابلاغ گردید که صریحاً نام «مجوس» در آن، در ردیف اهل الکتاب یاد شده:

ان الذين آمنوا والذين هادوا والصابئين والنصارى والمجوس، والذين اشرکوا، ان الله يفصل بينهم يوم القيمة، ان الله کل شئی شهید. (۳)

یعنی: کسانی که ایمان (اسلام) آوردند و کسانی که یهودی شدند و صابیان و نصرانیان و مجوس، و کسانی که شرك ورزیدند، خدا بین آنان در روز رستاخیز حکم خواهد کرد - همانا خدا بر هر چیز گواه است. ابوالفتوح رازی در تفسیر خود نویسد (۴):

«قتاده گفت درین آیت، دینها پنج است: اربعة للشیطان، و واحد للرحمن - چهار دیوراست و یکی خدایراست - و آنچه خدایراست مسلمان نیست، و آنچه دیوراست این چهار گانه است از: جهودی و ترسانی و کبرکی و مشرکی - و گفت صابیان نوعی باشند ازیشان ... (۵) حقه تعالی گفت این جماعت را از مسلمانان و جهودان و ترسانیان و

(۱): رجوع شود بحديث سوم در همین عنوان.

(۲) Dr · Sadighi, Les Mouvements Religieux, p. 13 - 14.

(۳) سورة ۲۲ (الحج) آیه ۱۷. (۴) تفسیر سورة حج ص ۵۸۸ چاپ قدیم.

(۵) در اینجا مؤلف تجزیة نحوی بعمل آورده است.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

گبرکان و صابیایان و مشرکان، من فردای قیامت میان ایشان فصل کنم، و در فصل دو قول گفتند: یکی آنکه حکم کنیم، من قولهم: الحاکم الفصل - و دیگر آنکه تمییز کنیم میان ایشان تا محق از باطل پدید آید بخلق علم ضروری، و اینکه روی محق سفید کنیم و روی مبطل سیاه تا مردمان میان ایشان فرق کنند بضرورت و فصل فرق و تمیز باشد میان حق و باطل بآنکه از یکدیگر جدا بشود.

از دقت در آیه فوق آشکار میشود که آن شامل سه فرقه ممتاز است: ۱- مؤمنان (مسلمانان) ۲- مشرکان ۳- یهودیان و صابیایان و مسیحیان و زرتشتیان. (۱)

بنابراین مجوس در نظریه بر اسلام بکلی از مشرکان مجزی و در ردیف یهودیان و عیسویان (که در اهل کتاب بودن آنان تردیدی نیست) و صابیایان قرار دارند - بعض مفسران صابیایان را در ردیف نصاری محسوب داشته و برخی آنانرا بیرون از این تقسیم دانند (۲) - صابیایان را بیشتر مفسران و نویسندگان به «ستاره پرستان» تعبیر کرده اند - مؤلف بیان الادیان نویسد (۳): «کواکب ثابته را نماز تطوع کنند، هر روزی آن ستاره را که آن روز را بدو باز خوانند، چنانکه شنبه زحل راست کماکانوا، و روزه ایشان هر سالی سی روزست تمام، لیکن پراکنده... در ایام روزه گوشت نخورند، و هر ماه چهار قربان کنند بنام ستارگان از خروس و خون آن خروس در گور کنند و پرواستخوانش بسوزند... و عقوبت بر گناه ارواح رواینند» - صبیان امروز که در حدود اراضی واقع بین عماره - بصره - خرمشهر و اهواز سکنی دارند منتسب بدین طایفه اند و در حقیقت مانند بابلیان بخدایان متعدد معتقدند - معبود اول آنان (پرازب) یعنی دریای بی پایان نامیده میشود که شناسائی او از محالات و عقل بشر از درک حقیقت اش عاجزست - معبود دوم (آیاز زیباریا) یعنی جوهر حقیقی وجود - معبود سوم (ماناربا) یعنی روح جلال، فرزندی وی (پاتایل) خالق زمین و بشر محسوب میگردد - بعقیده آنان یکی از ارباب انواع

(۱) این سه فرقه با ذکر اسم موصول (الذین) از هم جدا شده اند و چهار گروه اخیر با حرف فصل (و) بهم پیوسته اند. (۲) تفسیر نیشابوری جلد ثالث سورة الحج. (۳) چاپ تهران ص ۲۱.

## آیات و احادیث

موسوم به (اومر) با مادر خود تزویج کرد و نوزده فرزند آورد که عبارت از ۱۲ برج و هفت کره معظم آسمان است - اسامی ۱۲ برج و ۷ کوکب در میان صبیان امروزه هنوز بزبان کلدانی است از اینقرار: شاماش (آفتاب) - سرا (ماه) - نراق (مریخ) - ابنو (عطارد) - بعل (مشتری) - لیوات (زهره) - کیوان (زحل - کیوان پارسی) و برجهای دوازده گانه از اینقرارند: اومبارا (حمل) - تا اورا (ثور) - سلمی (میزان) - ساراتانا (سرطان) - آریا (اسد) - شومبول (سنبله) - کینا (نی) - آرکا (عقرب) - حاتیا (مادیان) - غادیا (بزغاله) - دولا (جمل - شتر) - نونا (حوت) و همه آنها دارای مراتب تقدیس و احترامند. با مقدمات فوق نیاك پیدا است که صابیان از حیث مذهب دارای همان معتقدات کلدانیان و آشوریان اند و ضمناً از تعالیم یهود و نصاری نیز مطالبی را اتخاذ کرده اند.

فی الجمله صابیان در مکتوم داشتن عقاید اصلی و تقیه میکوشند چنانکه خود را گاهی پیر و ابراهیم و کتاب آسمانی خویش را (صحف) و انمود می کنند (۱) و اغلب یحیی بن زکریا را پیامبر خود معرفی نمایند (کتاب آسمانی خود را (سدره) یا (صدرا) خوانند که تاکنون بیچاپ نرسیده و نسخه های خطی آن با خطی شیشه با شوری نوشته شده و بزبان آرامی تلفظ میشود (۲) نظر بذکر (صابئین) در ردیف مجوس، برخی زرتشتیان را از اهل الکتاب پیر و نپنداشته اند.

ناصر خسرو در وجه دین نویسد (۳):

«اندرگزیت بر اهل کتاب و تأویل آن - گوئیم بتوفیق خدا تعالی که جهاد کردن واجبست بر (مسلمانان با) ترسایان و جهودان و مغان و گبران و کافران، و هر که از ایشان اهل کتابند مرا امام را رواست گزیت بستدن و از ایشان دست بازداشتن - اگر خواهد آن گزیت را صرف کردن اندر مصالح دین و قوی گردانیدن مؤمنان و مسلمانان بر قهر کردن دشمنان دین، و بازداشتن شرایشان از پیرامن اهل دین،...» (۴) گوئیم هر گروهی

(۱) رك: بخش دوم زرتشت (عنوان زرتشت و ابراهیم) (۲) برای اطلاعات بیشتر رجوع شود بمجله (طوفان هفتگی) سال دوم شماره های ۱۱-۱۲-۱۳ مقاله (صبی یا صابی) بقلم آقای جواهر الکلام - و نیز الفهرست ابن الندیم چاپ مصر ۱۳۴۸ ص ۴۵۴. (۳) چاپ بزبان ص ۲۹۴. (۴) در اینجا خبری را نقل میکند که غلاة در حکم نصاری و نواصب در حکم یهود و خوارج در حکم مجوسند و شرح آن در همین عنوان بیاید.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

که ایشانرا کتاب نیست ازیشان گزیت نستانند چنانکه مغان و بت پرستان - از جهودان و ترسایان که کتاب دارند گزیت بستانند. (۱)

بنابراین ناصر خسرو در اینجا مغان را در ردیف بت پرستان (مشرکان) محسوب داشته و این خود مخالف تفسیر آیه (۲) و حدیث پیغمبر است (که ازین پس بیاید) و ظاهراً وی بنا بر مذهب اسمعیلیه این قول را ذکر کرده است. (۳)

بجز دو آیه قرآن، که تفسیر آن گذشت، چند حدیث از پیامبر اسلام در مورد مجوس مرویست که در زیر شرح آنها بیاید:

احادیث (۴)

۱- ناصر خسرو در کتاب وجه دین (۵) نوشته:

«خبر است از رسول علیه السلام که گفت: الغلاة نصاری هذه الامة، والنواصب يهودها، والخوارج مجوسها، گفت غالیان (۶) ترسایان امتند، و ناصبیان (۷) جهودان

---

(۱) رك: حدیث اول که شرح آن بیاید. (۲) که مشرکانرا جدا ذکر فرموده است. (۳) بجز این دو آیه، در دو آیه دیگر بایرانیان (مطلقاً) اشارت شده است. مؤلف فارسنامه ابن البلیخی نویسد (چاپ دارالفنون کمر بیج ص ۵): «و در قرآن دو جای ذکر پارسیانست که ایشانرا بقوت و مردانگی ستودست یکجاء از من قائل: بعثنا علیکم عبداً لنا اولی بأس شدید، یعنی بفرستادیم بر شما بندگان از آن ما که خداوندان نیرو و بطش سخت بودند، این خطاب با جهودانست که در عهد لهراسب بودند. لهراسب چون بخت (ال)نصر را اسپهبدی عراق داد تا با خرروم و اقصای مغرب و بخت نصر تا دمشق بیامد... و در جای دیگر میگوید جلالت قدرته: ستدعون الی قوم اولی بأس شدید تقتلونهم اویسلمون، این خطاب با مسلمانان کردست یعنی که شما را بجنك قومی خوانند که خداوندان نیرو و بطش سخت اند تا با ایشان جنك کنید و ایشانرا میکشید تا آنگاه که مسلمان شوند، این قوم که اشارت بدیشانست که پارسیانند.» برای توضیح رجوع شود بهمان کتاب.

(۴) منظور احادیثی است که در کتب ادبی پارسی منعکس شده اند. (۵) چاپ برلن ص ۲۹۴. (۶) «غالیه باز پس ترین قومی از شیعه این گروهند که کافر محض باشند، و ایشان از آن گروهند که یکی ازیشان نزد علی آمد و گفت: یا علی الاعلی السلام علیک - علی کرم الله وجهه فرمود تا او را بسوختند پس گفت: یهلك اثنان: محیب مفرط و مبغض مفتری - (بقیه حاشیه شماره ۷ و ۷ در صفحه بعد.)

## آیات واحادیث

امتند و خارجیان (۱) مغان امتند - و از مغان مرخارجیان را خواست که فدویانند ، و هر مغانرا کتاب نیست که بدان کار کنند و از پس آن روند (۲) ، چنانکه مرجهودانرا و ترسایانرا کتاب هست ، که از پس آن رونده اند . و تأویل اینقول آنست که غالیان و ناصیان، امام ثابت کنند همچنانکه جهودان و ترسایان کتاب دارند از تورات و انجیل ، و تأویل کتاب امام است و خارجیان امام ثابت نکنند و گویند امام هر که باشد روا باشد چون عادل باشد همچنانکه مغان را که مثل ایشانند کتاب معلوم نیست .»

(بقیة حاشیة صفحه پیش)

وایشان نه (هشت.ظ) فرقه اند: ۱- الکاملیه : اصحاب ابی الکامل ۲- السبائیة: اصحاب عبدالله بن سبا ۳- المنصوریه : اصحاب ابو منصور عجلی ۴- الغراییه: ایشان گویند علی بن ابیطالب بزاع ماند ۵- البریغیه : اصحاب بزین بن یونس ۶- الیعقوبیه: اصحاب محمد بن یعقوب . ایشان گویند علی هر گاه در میان ابر بد نیاید ۷- الاسماعیلیه : ایشان اصحاب اسماعیل بن علی اند ۸- الازدریه : ایشان گویند این علی که پدر حسن و حسین است علی نیست ، او مردیست که او را علی الازدری خوانند و آن علی که امامست او را فرزند نباشد که صانعست. « بیان الادیان ص ۳۵ . (۷) «قومی که ایشان خود را اهل سنت و جماعت خوانند ، این نام محمود دست و خصم ایشانرا فواصب خوانند و این نام مذمومست . « تبصرة العوام چاپ آقای اقبال ص ۲۸ . هم در این کتاب (ص ۱۳۸) نواصب شامل (حنفیه - معتزله - اشاعره و غیره) دانسته شده . (۱) «ابتدای مذهب خوارج و پیدا آمدن مقالات (ایشان) از گاه حرب صفین بود که میان امیرالمؤمنین علی رضی الله عنه و معاویه بود و مدت آن حرب دراز کشید . . . و علامت و شعار ایشان این بود : لاحکم الا لله . « بیان الادیان ص ۴۴ - ۵۰ . (۲) ناصر خسرو در اشعار خود بارها از زند و یازند نام برده :

ای خواننده کتاب زند و یازند      زین خواندن زند تا کی و چند ؟

معینا چنین قولی را بیان کرده ، ناگزیر اوستا (و بقول خود او زند و یازند) بنظرش کتابی آسمانی نبوده است . در فرهنگ اسدی خطی ، ذیل (زراتشت و زرادشت) آمده : « و در فقه امامیه از اهل بیت منقولست که مجوس را شبه کتاب از آن ثابت کنند که ایشانرا رسولی بود زردشت نام . قوم فرس او را تصدیق نکردند و بکشتند و کتاب وی بسوختند و بعد از قتل پشیمان شدند و هر کس هر چه از کتاب وی یادداشت نوشتند و خود نیز چیزی بدان در بستند و از آن زند و یازند است که الحال در میان است . « این عبارت در مآخذ نسخه چاپ آقای اقبال نیست و پیدا است که بعدها بکتاب افزوده شده . رک: ص ۲۹۲ ح ۴۰ .

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

محشی فاضل وجه دین در ذیل صفحه در مورد حدیث فوق نگاشته اند :  
« این خبر قطعاً مجعول باید باشد، چه اصطلاح غلاة و نواصب و خوارج واضحست  
که در عهد رسول هنوز معمول نشده بوده است، چه اصل مسمیات این اسماء هنوز وجود  
خارجی نداشته است. »

۲- حدیث ذیل نیز از پیامبر اسلام مرویست : القدرية مجوس هذه الامة - مؤلف  
در النظم در این مورد نوشته (۱) :

« تحقیق حکمی - هر گاه که ثابت شد و محقق گردید که جمیع ممکنات و سلسله  
اسبابی که منجمله آنها قدرت عبد و اراده و علم و شوق و مشیت آنست مستندند بمشیت  
خدا و علم خدا مشیت اوست در قضا و قدر خود ، و از اسباب قریبه ظاهره برای افعال ما  
قدرت و اراده ماست پس کسیکه مقصور نماید نظر خود را با سباب قریبه ، قائل شود  
بقدر و تفویض ، یعنی میگوید که این امورات (۱) واقع است بتقدیر ، و وجودشان مفوضست  
بتدبیر ما ، و ازین جهت پیغمبر فرمودند که : القدرية مجوس هذه الامة ، زیرا که ایشان  
نیز مثل مجوس که قائلند بیزدان و اهرمن ، اثبات دو مبدأ مینمایند ، و کسیکه نظر بمشیت  
اول میکند و میداند که این اسباب و وسایط با سرها (۲) مستندند بواجب تعالی شأنه  
على الترتيب المعلوم في العلل والمعلولات استناداً واجباً و ترتیباً معلوماً على وفق القضاء -  
والقدر ، و قطع نظر نماید از اسباب قریبه ، بالمره قایل شود بجبر و خلق افعال ، و فرق  
نکند مابین افعال انسانی و حیوانی و جمادی ، و شکی نیست که این هر دو قائل اعور  
واحد العینند : اما قدریه چشم راست او کورست و جبریه چشم چپ او. »

در اخبار و روایات اسلامی این نکته بتکرار آمده است ..

شیخ شبستری گوید در معنی آن حدیث :

هر آنکس را که مذهب غیر جبرست      نبی فرمود او مانند گبرست. (۳)

لاهیجی در توضیح این بیت نوشته : « جبر در مقابل اختیار است و جبریه طایفه ای اند

---

(۱) چاپ تهران ص ۱۸۲ . (۲) یعنی مجموعاً . (۳) شرح گلشن راز ص ۲۹۴ .

## آیات واحادیث

که اسناد افعال عبد بحق مینمایند و میگویند که بنده را اصلاً قدرت نیست نه قدرت مؤثره چنانچه معتزله گفته اند که عبد در افعال خود مستقل است و نه قدرت کاسبه چنانچه اشاعره فرموده اند که افعال عباد بتقدیر حق است، فاما بنده را قدرت و اختیار کسب هست و جبریّه میگویند که بنده مانند جمادات است در صدور افعال ازو که هیچ اختیار بهیچ نوع ندارد، سنگ را که حرکت دادند بی اختیار حرکت میکند و بالا می اندازند بالا میرود و بر سر هم می نهند دیوار میشود و در چاه می اندازند خوش بشیب میرود و در هیچکدام نه قدرت دارد و نه اختیار. آدمی در افعال خود مانند آنست که میفرماید: «هر آنکس را که مذهب غیر جبر است» یعنی هر کس که مذهب و طریقه و اعتقاد وی نه مذهب جبر باشد و نسبت قدرت و اختیار بهر نوع که باشد بخود نماید، خواه باستقلال و خواه بغیر استقلال، «نبی فرمود که مانند گبر است» یعنی آنکس را که سلب قدرت و اختیار مطلقاً از عبد ننماید و اسناد قدرت و اختیار بخود که عبد است کند، پیغمبر صلی الله علیه و آله فرمود که مانند گبر است، اشاره است بحديث: القدرية مجوس هذه الامة، که مجوس مراد امت ابرهیم پیغمبرند علیه السلام. (۱)

در تاریخ ثابت است که نهضت قدریه و معتزله که هر دو علمدار تفویض و اختیار بوده اند بنا بر تأثیر پیشوایان ایرانی بالا گرفته است و سبب سیاسی پیشرفت این مذهب اختیار آن بود که بنی امیه طرفدار جبریّه بودند و ایرانیان که بغض و کینه بنی امیه را در دل داشتند، در ترویج فکر ملی خود یعنی اعتقاد با اختیار کوشیدند و عاقبت غلبه یافتند.

اما کتب دینی زردشتیان هم سراسر پرست از این اختیار، زیرا که زردشت مردمان را دعوت میکرد بجنگ باهریمن و سپاه او - و میگفت اگر کسی در اندیشه، گفتار و کردار بابدی و دروغ و سایر اموری که منسوب باهریمن است پیکار کند، و برضد دیوان باشد، و خشرات مودی را بر طرف سازد، و اختلاف کلمه را بر اندازد آن شخص رستگار است. در حقیقت انسانرا دعوت میکرد بیک جنگ دائمی برضد بدیها و تاریکیها و امراض و شرور و آفات - این نکته ثابت میکند که بانی آن شریعت اعتقاد تام داشته است با آزادی

(۱) بنا بر تطبیق زردشت با ابراهیم . رک : بخش دوم ، ص ۸۳ پیوست .



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

انسان والا دعوت بجهنگ جایز نبود ، اگر انسان مغلوب و محکوم بمغلوبیت است چه فایده از دعوت ، چه ثوابی ، چه عقابی ، چه بازپرسی ، چه پاداشی؟<sup>(۱)</sup>  
باینهمه تشابه بین آئین مزدیسنا بامذهب قدریان ، ذکرهمین اصطلاح (قدریه) تولید ظن مینماید<sup>(۲)</sup> که پس از پیغمبر و تشیت آراء و ظهور فرق متعدد ، اینحدیث نشأت یافته باشد !

۳- مؤلف بیان الادیان نگاشته است<sup>(۳)</sup> :

«در اخبار می آید که پیغامبر علیه السلام فرمود: سنوا فی الممجوس سنة اهل الكتاب غیرنا کحی نسائهم ولا آکلی ذبائحهم. از مغان ، همه سنتهای اهل کتاب نگاهدارید الا دو چیز : یکی ازیشان زن نخواهید و دیگر از کشته ایشان مخورید.»  
در اینحدیث تصریح شده که مزدیسنان در ردیف اهل کتابند.<sup>(۴)</sup>  
۴- در فارسنامه ابنالبخی آمده است<sup>(۵)</sup> :

«پیغمبر را علیه السلام پرسیدند که چرا همه قرون چون عاد و ثمود و مانند ایشان هلاک شدند و ملک پارسیان بدر از اکشید، با آنک آتش پرست بودند، پیغمبر گفت: لانهم عمروا فی البلاد، وعدلوا فی العباد، یعنی از بهر آنک آبادانی کردند در جهان، و داد گسترده میان بندگان خدای عزوجل.»

بدیهیست که آبادانی نواحی بدست مزدیسنان ، بر اثر تعالیم عالی زرتشت بوده است. یکی از اسباب ترقی ایران باستان ، محترم داشتن همین خاک بوده که مهد آسایش بشر و مایه زندگانی است. زرتشتیان آبادانی و کشت و ورز را ثواب میشمردند<sup>(۶)</sup> و هنوز

---

(۱) رساله (کلیات تاریخ) نگارش آقای یاسمی ص ۲۵. (۲) اگرچه: ان بعض الظن اثم.  
(۳) ص ۱۶. (۴) «الركن الثالث فی احکام اهل الذمة والنظر فی امور: الاول من يؤخذ منه الجزية ويؤخذ ممن يقر على دينه وهم اليهود والنصارى ومن له شبهة كتاب وهم المجوس ولا يقبل من غيرهم الا الاسلام والفرق الثلاثة اذا التزموا شرائط الذمة اقروا سواء كانوا عرباً او عجماء.» کتاب الشرايع، القسم الاول، کتاب الجهاد. نیز رک: ص ۲۸۹ ح ۲. (۵) چاپ دارالفنون کمبریج ص ۵. (۶) رک: صدر در ثر باب ۹۱ (که توسط بهمن جی نسروانجی دابر در بمبئی چاپ شده)

## آیات واحادیث

هم زراعت را از اعمال نیک می‌شمرند و آنرا بر کارهای دیگر برتری می‌دهند. (۱)

(۱) یشتها ج ۲ ص ۱۶.

\*\*\*

بجز احادیث مزبور، چند حدیث از پیغامبر مرویست که مستقیماً بزرشتیان مربوط نیست بلکه دربارهٔ پارسیان (ایرانیان) مطلقاً آمده، برخی از آنها قطعاً مجعول و صحت برخی دیگر مورد تردید است از آنجمله:

۱ - حدیث ذیل از احادیث ابوهریره است که آنرا محمد بن احمد بن ابی بکر المقدسی (که در قرن چهارم هجری میزیسته) در کتاب احسن التقاسیم فی معرفة الاقالیم نقل کرده است: قال رسول الله صلعم: ابغض الکلام الی الله الفارسیة، و کلام الشیاطین الخوزیة، و کلام اهل النار البخاریة و کلام اهل الجنة العربیة - مفاد این حدیث با تفسیر آیه (و علم آدم الاسماء کلها) و اینکه برخی از نویسندگان از جمله (ابن البلخی مؤلف فارسنامه: ص ۷) تصریح کرده‌اند: «پیغمبر ما صلوات الله و سلامه علیه بسیار لفظ پارسی دانستی و چند لفظ گفته است که بسیار معروفست.» و قول شیخ نصر بن محمد سمرقندی در (تنبيه الغافلین (چاپ مصر ص ۴۷) مبنی بر همین معنی، مخالفست (I).

۲ - حدیث ذیل بسیار مشهورست: لو کان العلم بالثریا لئاله رجال من اهل فارس (شرح حکمة الاشراق ص ۱۸ - ۱۹) بدیهی است که موهبت دانش را ایرانیان از پرتو آئین خود بدست آورده بودند: در اوستا، یشت شانزدهم که موسوم است بدین یشت، سراسر متعلقست بسایزد دانش که اورا چیستی *Çisti* یا چیستا *Çistâ* نامند - علاوه بر معنی دانش، دو واژهٔ مزبور بمعنی اندیشه و آگاهی و آئین و دستور دینی هم آمده است - ایزد دانش مقامی بس ارجمند دارد، پیغمبر ایران تمام قوای مادی و معنوی خود را از او می‌طلبند - در بند دوم یشت مذکور، زرتشت بچیستا خطاب کرده گوید: «ای علم راست ترین مزدا آفریدهٔ مقدس! اگر تو در پیش باشی منتظر من بمان و اگر در دنبال باشی بهن برس» - از چیستا مکرر در گاتها و یشتها و نندیداد سخن رفته است (رک: مقالة چیستا در یشتها ج ۲ ص ۱۵۷ - ۱۵۸).

۳ - قوم والسید کم بدأب الاعجام (فروغ مزدیسنی ص ۱۳۳)

۴ - ان الله خیرتین من خلقه (ان الله خیر من خلقه صنفین. ن. ل): من العرب قریش (قریشاً. ن. ل) و من العجم فارس (فارساً. ن. ل): یعنی که خدایرا دو گروه گزینند از جملهٔ خلق او، از عرب قریش و از عجم فارس و پارسیان را قریش العجم گویند یعنی در عجم شرف ایشان همچنانست

(I) معاشرت پیامبر اسلام با سلمان پارسی یکی از جهات آشنائی ایشان بلغات پارسی است.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

(بقیه حاشیه صفحه پیش)

که شرف قریش در میان عرب و علی بن الحسین را کرم الله وجهه که معروفست بزین العابدین ابن الخیرتین گویند یعنی پسردو گزیده بحکم آنکه پدرش حسین بن علی رضوان الله علیهما بود و مادرشهربانویه بنت یزدجرد الفارسی و فخرحسینیان برحسینیان ازین است که جدّه ایشان شهربانویه بودست و کریم الطرفین اند. «فارسنامه ابن البلخی ص ۴.

۵ - من اکر مهمم فقد اکر منی، وله عند الله خیر، ومن آذاهم فقد آذانی وانا خصمه یوم القیمة و جزاؤه نار جهنم، برئت منه ذمتی - این حدیث درباره زرتشتیان مرویست و ظاهراً پیروان این آئین که سخت تحت شکنجه مسلمانان بودند این حدیث را ساخته اند تا از آزار ایشان در امان باشند چنانکه ارامنه ایران عهد نامه ای بنام علی بن ابیطالب ساخته اند.

باید دانست که جز از اینها احادیث دیگری درباره اقوام ایرانی مانند (امسیت عربیاً و اصبحت کردیاً) و یا افراد ایرانی مانند (ولدت فی زمن ملک عادل - سلمان منسا اهل البیت) و همچنین احادیثی هم وارد است که شرح آنها در کتب عربی راجع بمجوس آمده (رك: مجوس در کتب مقدس سامی بقلم آقای مشکور - مجموعه انجمن ایران شناسی شماره ۱)

# بخش هفتم

مزدیسنا و شعر پارسی

---

نخستین شعرو شاعر ایرانی - دقیقی -  
فردوسی - اسدی - فخرالدین  
سمرقانی - ناصر خسرو - خاقانی -  
زرتشت بهرام پژدو - سعدی -  
جامی .



## مزدیسنا و شعر پارسی

شعر حافظ در زمان آدم اندر باغ خلد  
دفتر نسرين و گل را زينت اوراق بود. حافظ.

### پهره ۱ = نخستین شعر و شاعر ایرانی

زرتشت، نخستین گوینده ایرانی - گاتها، نخستین منظومه ایرانی - وزن گاتها -  
اصطلاحات شعری - پنج گاتها - تخیلات غالی شعری - گویندگان مزدیسنا پس از زرتشت -  
یشتها - نمونه ای از اشعار یشتها .

نخستین گوینده ایرانی که می شناسیم زرتشت پیامبر مزدیسناست.  
گذشته از اینکه راز و نیازهای روحانی و جذاب پیامبر باستانی با  
خدای یگانه، اهور مزدا، در روزگار شرك و بت پرستی دلیل بزرگی  
روح و قوت فکر و قریحه گوینده آنست که در چنان عصری زنجیر تقالید دیرینه و بند و  
کمند او هام را گسسته و بیگانگی ذات واجب الوجود ایمان آورده است، قدرت طبع و  
لطف سلیقه و تأثیر نفس گوینده را نیز می رساند، و پوشیده نیست که زرتشت با این سخنان  
خود توانست امیری مقتدر و مردمانی جنگجو و دلیر را چنان تربیت کند که با قوت ایمان خویش  
در برابر دشمنان قوی پنجه ای ایستادگی کنند و عاقبت در سایه این تربیت آسمانی، قومی  
صحرا گرد و چوپان را که در مقابل هجوم هموعان وحشی و حیوانات درنده سرگردان  
بودند، بزراعت و آبیاری زمین و آبادانی باغ و کشت و عمارت و ادار سازد و از آن مردم  
ملتی بزرگ و جهانگیر و تربیت شده بوجود آورد که تادیری حامی و نگاهبان تمدن و  
تربیت تمام جهان شناخته آید. (۱)

سرودهای آسمانی زرتشت را که بنام «گاتها» نامبردار است، میتوان

گاتها  
نخستین منظومه ایرانی  
نخستین منظومه ایرانی که از روزگار کهن برای مایادگار مانده،  
دانست .

(۱) مجله مهر سال ۵ شماره ۱، مقاله (شعر در ایران) بقلم آقای بهار .



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

بوده است : بسیاری از فصول گاتها بدون آغاز و انجام بنظر میرسد و بسا مطالب آن بریده و ناتمام است ، زیرا قسمت ثر آن که در واقع معنی آنرا روشن و معلوم میساخت از میان رفته است و فقط آنچه شعر بوده و بهتر بحافظه سپرده میشد ، بجا مانده . مواردی نیز دیده میشود که چند قطعه بهم مربوط میباشند و شاید علت آن باشد که فاصله نثری آنها کمتر بوده است و یا آنکه اصلاً چنین فاصله ای وجود نداشته . باین پراکندگی گاتها نباید تصور کرد که چیزی از آنها مفهومی نمیشود ، برخلاف باید دانست که گاتهای پنجگانه از حیث فکر و خیال از آغاز تا انجام بهم مربوط و مبنی بر مطالب مخصوصی هستند . میتوان گفت که تقریباً تمام گاتهای زمان ساسانیان ، اکنون موجود است و بواسطه قدر و منزلتی که داشته بدقت در خاطره ها محفوظ مانده از سینه بسینه نقل گردیده است . گاتها را از قدیم به پنج دسته تقسیم کرده در میان ۷۲ یسنا جاداده اند . (۱)

۱ - هائیتی - هائیتی <sup>۱</sup> *hâiti* از مصدر *hâ* بمعنی

اصطلاحات

بستن ، پیوستن و بند کردن ، مشتق است . از همین میناست هائره

شعری

*hâthra* که اندازه ایست و در پهلوی هاسر *hâsr* آمده . در

و ندیداد فرگرد دوم پار ۲۶ آمده :

*hâthrô masan(g)h* هاسر و مسنگه یعنی بیلندی يك هاسر - در فرگرد ۱۴ و ندیداد

پاره ۱۴ نیز آمده : نوه هائره *nava hathra* یعنی نه هاسر . هائیتی که امروز (ها)

گویند بمعنی فصل و باب یا سوره (که در گاتها این سوره ها منظوم است) بکار رفته ؛ نظر

بریشه واژه بمعنی بهم پیوستگی و بستگی است . (۲)

۲ - وچس تشتی - وچس تشتی <sup>۲</sup> *vaçastashti*

(یسنا ۵۸ - ۸) از دو کلمه پدید آمده : نخست از وچنگه *vaçan(g)a* (گفتار - سخن

واژه) از مصدر وچ <sup>۳</sup> *vaç* بمعنی گفتن است (۳) - دوم از تاش *tash* که بمعنی

(۱) گاتها ص ۶۳ . (۲) نقل از نسخه خطی مقدمه گاتها که استاد محترم آقای پورداود

برای چاپ مجدد و مکمل گاتها مرقوم داشته اند . (۳) رک : یادداشت شماره ۷ از بند ۱۱ - های

۲۸ گاتها چاپ دوم .

## مزدیسنا و شعر پارسی - نخستین شعر و شاعر ایرانی

بریدن و تراشیدنست (۱) - بنابراین وچس تشتی یعنی گفتار از روی اندازه بریده شده یا سخن موزن (۲) و در حقیقت بجای يك قطعه شعر بکار رفته است.

۳ - افسمن - یکفرد شعریا يك بیت را افسمن **افسمن** afsman می‌گفتند

(پسنای ۴، ۷۱ - پسنای ۱۶، ۱۹) - افسمن از مصدر پس pas مشتق است که بمعنی بستن است، چنانکه در فرگرد چهارم و نندیداد پاره ۵۱ بکار رفته است و از همین بنیانست فشنکه **فشنکه** fshan(g)h که نیز در همان پاره ۵۱ از فرگرد چهارم و نندیداد آمده و بمعنی بند است - افسمن از مصدر (پس) با جزء (ا) آمده: اپس apas. بنابراین افسمن یعنی بر بسته و بهم پیوسته (۳) - افسمن در پهلوی به پتمان (پیمان در پارسی) که بمعنی اندازه و مقیاس است ترجمه شده است و چنانکه گفته شد در پهلوی بهریت از اشعار گاتها نیز گاس اطلاق شده است.

۴ - پد - پد pad بمعنی پا و پده pada و پده padha یعنی پی، که اندازه است یا بمعنی نیم شعریا یکدسته از آهنگهای شعر است که در فرانسه hémistiche گویند و آن درست مانند کلمه فرانسه pied استعمال میشود که بمعنی پا و اندازه معین است و نیز دو هجا با هم يك پد (پا - pied) خوانده میشود - شعرهای ۱۲ هجائی دارای شش پد (پا) و شعرهای ده هجائی دارای پنج پد (پا) میباشند. کلمه پده pada در بند ۸ ازهای ۵۰ بمعنی سرود بکار رفته است. (۴)

۵ - وچنگه - وچنگه vaçan(g)a بمعنی کلمه و سخن و

گفتار است از ریشه وچ vac بمعنی گفتن و همانست که واژ و واژه شده و گواژه

---

(۱) رك: یادداشت شماره ۴ از بند ۱های ۲۹ چاپ دوم گاتها. (۲) نقل از نسخه خطی مقدمه گاتها. (۳) رك: یادداشت شماره ۱ از بند ۱۷های ۴۶ چاپ دوم گاتها - در پارسی نیز (پیوستن) بمعنی بنظم در آوردن است. فردوسی درباره دقیق گوید: به پیوست گویا پراکنده را بسفت اینچنین در آکنده را. (۴) نقل از نسخه خطی مقدمه گاتها.



بمعنی سرزنش و ملامت و سخن درشت نیز از همین بنیانست - در کردی امروز سخن را (وات) گویند - بهر کلمه از سخنان گاتها و چنگه اطلاق میشود.

**پنج گاتها** گاتها را بمناسبت اوزان و قاعده شعری که دارای پنج بجز است به پنج قسمت تقسیم کرده اند :

۱ - اهنود - هر يك از پنج گاتها بنخستین کلمه ای که با آن شروع میشود موسوم است (همچنانکه یسن و الرحمن در قرآن) - نخستین گاتها به اهو نه وئیتی **اهو نه وئیتی** **اهو نه وئیتی** **اهو نه وئیتی**

Ahuna Vaiti نامزدست - این هم ترکیب صفتی دارد یعنی گاتهاییکه با (اهو نه) شروع میشود - اسم این گاتها از دو کلمه اولی قطعه ایست که امروز در جزو گاتها نیست بلکه جای آن در یسنای ۲۷ بند ۱۳ قرار داده شده یعنی در انتهای فصلیکه پیش از اهنود گات واقع است - بیشك این قطعه شعر که مرکبست از سه فرد و معروف است بنماز (اهو نه وئیریو) بویژه از ادعیه مقدس شمرده میشود، روزی در سر گاتهای اهنود جای داشته و نام گات مزبور از دو کلمه اولین آن برداشته شده است - معنی خود این کلمه سرور و هولا می باشد - نامهاییکه امروز ما به پنج گاتها میدهم از پهلوی مأخوذ شده. اینك نخستین گاتها را (اهنود) گویند - اهنود گاتها دارای هفت ها و رویهم صد بند میباشد و هر بندش دارای سه فرد و هر فردش دارای ۱۶ هجاست - های اول و دوم و سوم آن هر يك دارای ۱۶ قطعه، های ششم ۱۴ قطعه و های هفتم دارای ۱۵ قطعه میباشد.

باید یاد آوری کرد که هر هائیز با اولین کلمه ای که با آن شروع میشود موسومست.

هر قطعه از اهنود مرکبست از سه فرد شعر یا باضطلاح کنونی سه مصراع و هر مصراع دارای ۱۶ هجاست. سخته و درنگ (۱) پس از هجای هفتمین است (۷+۹) اینچنین :

اهیا	یاسا	نمنگها		اوستانزستو	رفنرهایا
ahyâ	yâsâ	neman(g)hâ		ustânazastô	rafedhrahya

نخستین گاتها از یسنای ۲۸ تا یسنای ۳۴ را شاملست.

## مزدیسنا و شعر پارسی - نخستین شعر و شاعر ایرانی

۲- اشتود - که در اوستا موسومست به اوشته وئیتی **Ushtavaiti** یعنی گاتهای آغازنده با اوشتا *ushtâ* که بمعنی سلامت و عافیت است و امروز زرتشتیان آنرا (اشتود) گویند و آن از یسنای ۴۳ شروع و بایسنای ۴۶ ختم میشود و بنابر این فقط دارای چهار هجا میباشد: های اول دارای ۱۶ قطعه و های دوم ۲۰ قطعه و های سوم ۱۱ قطعه و های چهارم ۱۹ قطعه میباشد - هر قطعه (های) آن مرکبست از هفرد و هر فردی دارای ۱۱ هجاست، درنگ پس از هجای چهارم است (۷+۴) اینچنین:

اوشتا	اهمای	یهمای	اوشتا	کهای چیت (۱)
<i>ahmâi ushtâ</i>	<i>yahmâi</i>	<i>ushtâ</i>	<i>kahmaicit</i>	

اشتود میباشد مجموعاً دارای ۳۳۰ فرد شعر باشد ولی قطعه آخری ۴۴ فقط دارای چهار فرد است. (۲)

۳- سپنتمد - که در اوستا سپنتامئینیو **Spentâ mainyû** یعنی خرد مقدس نامیده میشود و امروز آنرا سپنتمد گویند، مانند گاتهای اشتود دارای چهار هجا میباشد: های اول ۶ قطعه و دوم و سوم هر یک ۱۲ قطعه و چهارم ۱۱ قطعه - از یسنای ۴۷ تا یسنای ۵۰ را شامل میشود - هر های آن مرکبست از چهار فرد و هر فردی دارای ۱۱ هجاست. سکنه پس از هجای چهارمی واقع میشود (۷+۴) اینچنین:

سپنتا	مئینیو	وهیشتاچا	منشکها (۱)
<i>spentâ</i>	<i>mainyû</i>	<i>manan(g)hâ vahishtâçâ</i>	

۴- و هوخشر - گاتهای چهارمین و هوخشره **Vôhu xshathra**

**Vôhu xshathra** نامیده میشود یعنی اقتدار نیک و کشور خوب - و آن دارای یک

(۱) نقل از نسخه خطی مقدمه گاتهای چاپ دوم. (۲) هر چند مبنای عروض خالیه ما هجائی نیست، مهندادیده میشود احیاناً عدد هجاها در یک فرد اشتود گاتها موافق با هجاهای یک مصرع اثر شاهنامه فردوسی است که بیچهره متقارب میباشد.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

هاست که یسنای ۵۱ میباشد - این ها مرکبست از ۲۲ قطعه و هر قطعه دارای ۳ فرد و هر فرد دارای ۱۴ هجا میباشد - درنگت درست در وسط واقعست (۷+۷) اینچنین :

بائیریشتم (۱)	ایبی	باگم	وایریم	خشرم	وهو
bairishtem	aibî	bâgem	vairîm	xshathrem	vôhû

۵۔ وهیشتوا یشت - پنجمین گاتھا ( کہ آخرین آنهاست ) موسومست به  
وهیشتوا یشتی 𐬯𐬁𐬀𐬎𐬌𐬭𐬀𐬢𐬰𐬌𐬨𐬀𐬢𐬰𐬌𐬨𐬀𐬢𐬰𐬌𐬨𐬀𐬢𐬰𐬌 Vahishtô ishti و اکنون وهیشتوا یشت

یاوهیشتواشت گویند یعنی گاتهاییکه دارند و هیشتواشت میباشد معنی ایندو کلمه بهترین خواسته و نیکوترین ثروت است و آن دارای ۹ قطعه است، هر قطعه مرکبست از دو فرد کوتاه و دو فرد بلند. هر يك از شعرهای کوتاه دارای ۱۲ هجاست و درنگ پس از هفتمین هجا میباشد (۵+۷) بطریق ذیل :

وہیشتا	ایشتیش	سراوی	زرتوشرہ (۱)
vahishtâ	ishtish	srâvî	zarathushtrahe

و هر يك از فردهای بلند نوزده هجائی است و درنگ يكبار پس از هفتمین هجا و يكبار هم پس از چهاردهمین هجا است (۷+۷+۵) بدینوجه :

اشات هچا اهور | مزداو یومی ویسپای آ | هونگهویم (۱)  
 aburô haçâ ashât | â vîspâi yavôi mazdaw | hvan(g)hevîm

این بود مختصری از شرح اوزان اشعار و مبانی عروض ایرانیان در حدود سه هزار سال پیش : مجموع اشعار گاتها بالغ بر ۸۹۶ فرد است . برای توضیح بیشتر در مورد وزن قطعات گاتها جدول ذیل نگاشته میشود :

نخستین گاتها اهنود: ۷ ها = یسنا ۲۸-۴۴

۱۔ یسنا: ۲۸ قطعہ: ۱۱ فرد شعر: ۳ آہنگ: ۱۶ درنگ: (۷+۹)

" " " " " " " " Y9 -Y

[illegible]

(۱) نقل از نسخه خطی مقدمه کاتهای چاپ دوم بقلم آقای پورداود.

مزدیسنا و شعر پارسی - نخستین شعر و شاعر ایرانی

۴- یسنای ۳۱	قطعه ۲۲	فرد شعر ۳	آهنگ ۱۶	درنگ (۹+۷)
۵- « ۳۲	« ۱۶	« « « « « «	« « « « « «	« « « « « «
۶- « ۳۳	« ۱۴	« « « « « «	« « « « « «	« « « « « «
۷- « ۳۴	« ۱۵	« « « « « «	« « « « « «	« « « « « «

مجموعاً هفت یسنا و ۱۰۰ قطعه و ۳۰۰ فرد و ۲۱۰۰ کلمه میباشد.

دومین گاتها اشتود: ۴ ها = یسنا ۴۳-۴۶

۱- یسنا: ۴۳	قطعه: ۱۶	فرد شعر: ۵	آهنگ: ۱۱	درنگ: (۷+۴)
۲- « ۴۴	« ۲۰	« « « « « «	« « « « « «	« « « « « «
۳- « ۴۵	« ۱۱	« « « « « «	« « « « « «	« « « « « «
۴- « ۴۶	« ۱۹	« « « « « «	« « « « « «	« « « « « «

مجموعاً ۴ یسنا و ۶۶ قطعه و ۳۳۰ فرد و ۱۸۵۰ کلمه میباشد.

سومین گاتها سپتتمد: ۴ ها = یسنا ۴۷-۵۰

۱- یسنا: ۴۷	قطعه: ۶	فرد شعر: ۴	آهنگ: ۱۱	درنگ: (۷+۴)
۲- « ۴۸	« ۱۲	« « « « « «	« « « « « «	« « « « « «
۳- « ۴۹	« ۱۲	« « « « « «	« « « « « «	« « « « « «
۴- « ۵۰	« ۱۱	« « « « « «	« « « « « «	« « « « « «

مجموعاً ۴ یسنا و ۴۱ قطعه و ۱۶۴ فرد شعر و ۹۰۰ کلمه میباشد.

چهارمین گاتها و هو خشر: ۱ ها = یسنا ۵۱

۱- یسنا: ۵۱	قطعه: ۲۲	فرد شعر: ۳	آهنگ: ۱۴	درنگ: (۷+۷)
-------------	----------	------------	----------	-------------

مجموعاً دارای ۶۶ فرد و ۴۵۰ کلمه میباشد.

پنجمین گاتها و هیشتواشت: ۱ ها = یسنا ۵۳

۱- یسنا: ۵۳ قطعه: ۹ فرد شعر: ۴ [ دو کوتاه آهنگ: ۱۲ درنگ: (۵+۷) ] دو بلند آهنگ: ۱۹ درنگ: (۵+۷+۷)



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

مجموعاً شامل ۳۶ فرد و ۲۶۰ کلمه میباشد.  
بنابر آنچه گفته شد کلیه گاتها دارای ۱۷ هائیتی (فصل) و ۲۳۸ قطعه و ۸۹۶ فرد و ۵۵۶۰ کلمه میباشد.

گاتهای اوستا چندان مقدس بشمار رفته که در همه اوستا بهر هائیتی (فصل) و بهر وچس تشتی (قطعه) و بهر افسمن (فرد) و بهر وچ (کلمه) آن و باز تتی (زند = تفسیر) هر يك از کلمات آن، درود فرستاده شده است. (۱)

نه تنها گاتها از جهت اوزان هجائی باید نخستین منظومه ایرانی  
تخیلات  
عالی شعری  
بشمار آید بلکه از جهت اشتغال بر تخیلات عالی و تعبيرات دلکش  
که لازمه شعر عالیست نیز باید در نخستین درجه اشعار ایرانی  
قرار گیرد.

اینک محض نمونه دو قسمت از سرودهای زرتشت را ذیلاً نقل میکنیم:  
۱- در نخستین قطعه از یسنای ۲۹ مختصراً ولی با معانی بغز و بطرز شاعرانه ای  
از وظیفه مقدسی که بر عهده زرتشت نهاده شده و مسئولیت وی و اظهار تواضع پیامبر و  
عدم اطمینان دنیا بر سالتش سخن رفته است.

این قطعه یکی از دلکشترین قطعات گاتهاست که در آن تخیلات بسیار عمیق  
شاعرانه و لطافت بیان شاعر را میتوان ادراک کرد. در این قطعه گوینده جهانرا بهمان  
نظری که ما امروز می بینیم، مینگرد: بیچارگان و زیر دستان گرفتار سر پنجه قهر توانایان  
و زبردستانند - مفهوم الحق لمن غلب شعار زورمندانست - حقایق از صفحه خاطرات  
بشر مجو گردیده، شقاوت در سراسر جهان حکمفرماست - در چنین هنگامی بود که  
تخیلات شاعرانه با پیغام پیامبری زرتشت توأم شده موجب انشاد این سرود گردید.  
زرتشت با بیانی بسیار سباده و لطیف منجسم میکند که جمیع کائنات بوسیله گوشورون  
(روان جانوران) (۲) در پیشگاه خداوند کائنات شکایت میبرند و برای مساعدت و پناه

(۱) گاتها چاپ اول ص ۶۲-۶۸ (۲) گوشورون (اصطلاح پهلوی) که در اوستا که اوش اورون  
(بقیه در حاشیه صفحه بعد)

استغاثه مینماید .

همانگونه ، هنگامیکه رعایا بدربار پادشاهی ذیشان شکایت میبرند ، مشاوران و وزیران نیز حضور دارند ، گوینده تیز بین هم با بیان شاعرانه ای چنین مینمایاند که در بارگاه اهورائی نیز دو مقدس جاودانی : اشا و وهومنه<sup>(۱)</sup> که نظم و آرامش جهان با آنست ، شاهد سخنان روان مزبور میباشند - روان ناله کنان با دست براقراشته در آستان اهورا چنین مینالد (۲) :

« [ ای اهورمزدا ] بشما گوشورون ( روان جانوران ) گله کرد : برای که مرا ساخت ؟ خشم و ستم و سنگدلی و درشتی و زور مرا بستو آورد . مرا جز شما نگهبانی دیگر نیست . ایدون نیکی کشاورز بمن ارزائی دارید . » ( یسنا ۲۹ قطعه ۱ )

شاعر دنباله تخیلات خود را گرفته چنین شرح میدهد که پس از شکایت و استغاثه روان ، خالق کائنات ، اشایعنی روح راستی و قانون ایزدی را مخاطب ساخته میپرسد :

« تو چگونه ردی ( سروری ) بجانور میدهی که بدو خورش ، همچنین نگهبانی بسزا تواند داد ؟ که را شما سردار وی برگزینید که دروغ و خشم را بازدارد . » ( یسنا ۲۹ قطعه ۲ ) « باو ( بآفریننده جانور ) اردیبهشت ( اشا ) پاسخ گفت از برای چارپا سرداری آزادی نیست . در آنجا نتوانند دریافتن که با زیردستان دزست رفتار کنند . در میان کسان ، نیرومندتر کسی است که مرا خواند ( و ) من بیاری وی رسم . » ( یسنا ۲۹ قطعه ۳ )

در پایان قطعه فوق اشارتی است که سعادت عالم منوط بکار و کوشش و ستیزه

( بقیه از حاشیه صفحه قبل )

Geush urvan میباشد و اکنون ( گوشورون ) گویند مر کبست از دو واژه : گه او ش Geush یعنی گاو ( و گاو ، بمعنی مطلق چهارپایان و جانوران اهلی است : رک : یشتها ج ۲ ص ۱۳۲ ) و اورون از همان بنیاد و بمعنی روان - بنابراین کلمه مرکب یعنی روان جساتوران اهلی - ولی باید دانست که زرتشتیان امروز و پارسیان نهند معنی آنرا تعمیم داده یک مفهوم عرفانی برای آن قائل شده آنرا بمعنی ( روان آفرینش ) مطلقاً گرفته اند - برای اطلاعات بیشتر رک : مقاله گوشورون . کاتها چاپ اول ص ۹۷ - ۹۹ . ( ۱ ) رک : بخش ۴ بهره ۱ ( امشاسپندان ) . ( ۲ ) کاتها چاپ دوم ج ۱ ص ۱۰ بعد .

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

برضد بدی و زشتی است و کار و کوشش و راستی تنها پیش آهنگ قافله ترقی بشر است. همانگونه که يك وزير صديق اطلاعات لازم را بعرض پادشاه میرساند و منتظر صدور فرمان میماند، زرتشت نیز در اشعار خود روح راستی (اشا = اردیبهشت) را یکی از مشاوران خاص و متواضع دربار ایزدی معرفی کرده گوید: «(اردیبهشت گوید) مزدا سخن بهتری یاد دارد که پیش از این چه ورزیدند دیوان و مردمان، و همچنین پس از این چه خواهند ورزید. او راست، اهورا راست داد گستری، آنچنان که او خواهد ما نیز بر آنیم.» (یسنا ۲۹ قطعه ۴)

جمله اخیر پیشرو تعلیم معروف انجیل است که گوید: «آنچه تو خواهی بشود.» اوضاع جهان چنان بد و اسفناک است که اگر خداوند و اشا راه نجاتی برای نگهبانی روان جانوران معین نکنند، خلقت جهان در خطر خواهد افتاد، از اینرو اشا بدرگاه یزدان استغاثه میکند:

«ایدون بر آنیم با دستهای برافراشته، آفرین خوانیم روان من و جانور بارور، بخواهش مزدا را بر آن داریم که از دروغ پرست، براست منش و شبان آسیبی نرسد.» (یسنا ۲۹ قطعه ۵)

در قطعه بعد با طرز شاعرانه ای بشرح گفتگوی یزدان با منش پاك «وهومن» برمیخوریم - وهومن میدانند که یکتا در روی زمین است که بندای وجدان خود گوش میدهد و از اراده مقدس ایزدی آگاه است، و او تنها کسیست که حاضر است مسئولیت بزرگ نجات روان را بعهده گیرد و بشرگمراه را از پیام ستوده مزدا آگاهی بخشد، بنابراین وهومن زرتشت را بدرگاه خداوند معرفی مینماید همانگونه که ممکن است اظهار يك وزير در درگاه پادشاهی بدون دلیل مورد قبول واقع نگردد و وهومن نیز پیشنهاد خود را با يك جمله دلکش پایان میرساند و قول میدهد که «باو گفتار دلپذیر داده شده» و بقوة کلام میتواند اندیشه راستی و آئین نيك مزدا را در جهان منتشر سازد.

در سراسر این سرودها شاعر، در کمال خوبی توانسته است نقشه اوضاع را بنمایاند و دقیقترین نکات فکر و تخیل خویش را تعبیر کند و بویژه دو امر در این عبارات

## مزدیسنا و شعر پارسی - نخستین شعر و شاعر ایرانی

مورد توجه باید قرار گیرد : نخست طبیعی بودن موضوع - دوم تواضع بسیار شاعر - روان جانوران که مظهر افکار دنیویست بعقل و قوه دماغی خود چنین می پندارد که تنها زور توانائی ممکن است قادر بحفظ او باشد و وی خواستار یکسردار شجاع و مرد جنگی رزم آزمائی مینماید نه شخصی که تنها سلاخش اندیشه نیک و گفتار نیک و کردار نیک است؛ از اینرو چون زرتشت برای نجات و محافظت او برگزیده شد، روان که امیدوار بشخصی توانا و زورمند بود در عجب میماند :

«آنگاه بنالید روان جانور : که من خشنود شوم با و از سست یک نگهبان ، یک مرد ناتوان ، بجای یک شهریار توانا که آرزوی منست .

کی خواهد بود آن هنگام که باویاری زبردست داده شود؟» (یسنا ۲۹ قطعه ۹)  
شاعر «زرتشت» نیز چون از وظیفه بزرگ خود آگاه میشود متعجب میگردد و با کمال فروتنی برای انجام این خدمت از خداوند طلب امداد کرده گوید :

«شما ای اهورا ، ای ابدی بهشت ، ای بهمن !

با آن نیرو دهید و آن توانائی که از آن ، او خان و مان خوب و رامش تواند دادن .  
من نیز بر این اندیشیدم ، ای مزدا که توئی نخستین پدید آورنده این .» (یسنا ۲۹

قطعه ۱۰)

گوینده از بدبینی و اشتباه روان جانوران مأیوس و متأثر نشده سبب آنرا ضعف فکر و جهل تشخیص داده ، میداند که تنها بیاری نیکی و راستی میتوان بر ضد جمیع بدیها و کژیها ستیزه کرد و فقط منش پاک «وهومن» است که میتوان بوسیله او صلح و سلامت را در سراسر جهان مستقر گردانید - از اینجا است که در آخرین قطعه این سرود بدرگاه خداوند استغاثه کرده امداد میطلبد :

«کجاست راستی و منش نیک و شهریاری ؟ پس مرا شما ، ای مردم ، پذیرید .»

(یسنا ۲۹ قطعه ۱۱)

۲- دیگر از بخشهای نفوذ دلکش گاتهای یسنای ۴۴ است که در آن پرسش و پاسخی بین پیامبر و خداوند رد و بدل شده است. موضوع این پرسش و پاسخ و طرز بیان آن از جنبه



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

شعری و تخیلی عالی و از نظر معرفت آفریدگار و تبلیغ پیام دقیق و مؤثر میباشد. در اینجا شاعر سؤالاتی از اهورا میکند که پاسخ آنها در خود سؤال مضموم خواننده تیزبین خود جواب را درمی یابد.

در قطعات ۳ و ۴ و ۵ یسنای مزبور راجع بآثار مختلف طبیعت و خط سیر معین خورشید و ستارگان و کاهش و افزایش ماه، علت سزعت و زش بادها، حرکت ابرها، کیفیت شب و روز، سبب کار و کوشش و آرامش و خواب در زندگانی اشاره شده (۱). و شاعر از آموزگار خود راجع بسبب و حقیقت اصلی این کیفیات «که مسبب الاسباب است» چنین میپرسد:

«از تو میپرسم ای اهورا! برآستی مرا از آن آگاه فرما.

کیست آنکسی که روز نخست از آفرینش خویش پدر راستی گردید؟

کیست آنکه بخورشید و ستاره راه سیر بنمود؟

کیست آنکسی که ماه ازو گهی پرست و گهی تهی؟

ای مزدا این و بسا چیزهای دیگر را میخواهم (بدانم).

«از تو میپرسم ای اهورا برآستی مرا از آن آگاهی ده؟

کیست نگهبان این زمین در پائین؟

و سپهر در بالا که بسوی نشیب فرود نیاید؟

کیست آفریننده آب و گیاه؟

کیست که بیاد و ابر تند روی آموخت؟

کیست ای مزدا! آفریننده منش پاک؟»

«از تو میپرسم ای اهورا برآستی مرا از آن آگاه فرما:

کیست آفریننده روشنائی سودبخش و تاریکی؟

کیست آفریننده خواب خوشی بخش و بیداری؟

---

(۱) نظیر مفاد سورة «نبا» در قرآن مجید.

کیست آفریننده بامداد و نیمروز؟

و شب که مردم را برای بجا آوردن نمازهمی خواند؟» یسنای ۴۴ : ۳-۴-۵ (۱)

## گویندگان مزدیسنا پس از زرتشت

گویندگانی از پیروان زرتشت، پس از اورشته تعلیمات و سرودهای  
ویرا تعقیب کردند (۲) - آنان نیز مانند پیامبر خویش همه  
زیبائیهای جهان و آثار جمیل طبیعت را که در زندگانشان مفید و مؤثر بود با نظر محبت  
و احترام نگریسته قطعات مفصل در تمجید و توصیف آنها سروده اند: یکی برای خورشید  
که پرتو و حرارت خوش آیند خود را بجهان بخشیده شبهای وحشتزای ظلمانی را از  
طلوع خویش بسپیده دم نورانی مبدل میگردداند و همه آفریدگان را از پرتو و جوش خود  
حیات و توانائی می بخشد، سرود ستایش سروده - گوینده ای دیگر از آبهای پهناور که  
برای کشور خشک وی بمنزله آب حیات بود تقدیر و از این بخشش ایزدی سپاسگزاری  
کرده - شاعر دیگر از ابرهای غلیظی که با نعمت باران بر آن مرز و بوم سایه می افکند  
توصیف کرده آنها را عامل بزرگ خوشبختی و آسایش جهانیان پنداشته است، که بدون آنها  
رودها و جویبارها خشک و قحط و غلا نمودار خواهد شد و در ضمن با بیان شاعرانه ای  
از ستیزه سختی که بین دیو قحطی و فرشته باران در کار است داستان گفته و در آن بیان  
شاعرانه فرشته باران را بستاره تشر منسوب ساخته، چون طلوع آن در مشرق با فصل  
بازان در ایران قدیم مصادف میشده است.

(۱) مقتبس از کتاب (سخنوران دوران پهلوی) بقلم دینشاه ایرانی، مقدمه، ص ۹-۱۶ و نیز  
گاتها چاپ اول یسنا، های مزبور و گاتها چاپ دوم ج ۱ ص ۷۸ پیعد .  
(۲) گاتها بقول میه اوستا شناس فرانسوی همه از زرتشت نیست بلکه برخی از قطعات آن  
از پیروان زرتشت و آیین مزدیسنا میباشد (سه سخنرانی درباره گاتها ص ۱۵) ولی چون  
تجزیه و تحلیل و تشخیص آنچه از پیروان اوستا بالقطع فعلا امکان پذیر نیست در اینجا از بحث در  
قطعات اینان صرف نظر میشود.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

اینگونه قطعات منظوم، بخش یشتها (۱) از کتب پنجگانه اوستا را تشکیل میدهد و از قرائت این مجموعه گرانبها از ادبیات مزدیسنا، بخوبی مبرهن میگردد که ایرانیان باستان طبع و افکار شاعرانه خود را در چه موضوعاتی بکار میبرده اند. در سراسر این آثار مدح شاهی نامدار و شخصی متنفذ وجود ندارد. ننا خوانی و اغراق. گوئیهای که متکی بر ریاکاری و تملق اشخاص ناشایسته باشد در هیچیک از اشعار ایران باستان پیدا نیست. همه سرودهای باستانی متضمن شرح محسنات طبیعت و توصیف و تمجید آفرینش و از آنروپی بردن از آثار بمؤثر و یادآوری آفریدگار که جمیع کائنات زیبا آفریده اوست میباشد. (۲)

یشتها، که شامل ۲۲ بخش است، اگرچه از حیث زمان پس از زرتشت سروده شده است ولی باید دانست که عهد انشاء و انشاء برخی از آنها پیش از تشکیل پادشاهی هخامنشی (که در اواخر قرن ششم ق.م شروع شده است) بوده است. از این سلطنت با آنهمه عظمت و اقتدار که قسمت بزرگ دنیای متمدن را فرا گرفته بود در یشتها نامی نیست. و همچنین هیچیک از وقایع مهم آن عهد در آنها اشاره نشده است. در یشتها بسا از پادشاهان داستان ملی ایران که در شاهنامه آمده اسم برده و مکرر از سلسله کیانیان و حامی زرتشت گشتاسب گفتگو شده است ولی از پادشاهان متقدم واقعی مانند کوروش و داریوش و خشایارشا و غیره ذکری نیست، در صورتیکه همین نامها در تورات کتاب دینی ملتی ییگانه ذکر شده است (۳). - بنا بر این اگر عهد انشاء بخشی از یشتها را پیش از سلطنت مادها، یعنی پیش از قرن هشتم ق.م قرار دهیم شاید بخطا نرفته باشیم. - نظر بمندرجات یشتها، از آنجمله ذکر داستان ملی در آنها بناچار باید بزمانی بسیار دور متوجه شویم. از طرف دیگر نظر بزبان یشتها، عهد انشاء یشتها را باید پس از عهد گاتها قرارداد و یک فاصله چند قرنی بین پیدایش آندو مجموعه قائل شد یعنی همان تفاوتی که میان اشعار رودکی و حافظ دیده میشود میان سرودهای گاتها و یشتها نیز مشاهده

(۱) رک: ص ۱۳۰-۱۳۱. (۲) رک: مستوربان دوران پهلوی ص ۲۵-۲۶.

(۳) رک: توریة کتاب عزرا و کتاب استرو کتاب دانیال باب ششم.

یگردد. (۱)

اوزان  
یشتها  
یشتها، چنانکه گذشت، مانند گاتها منظوم است ولی اوزان آنها با یکدیگر فرق دارد - در پنج گاتها اشعار ۱۱ و ۱۲ و ۱۴ و ۱۹ و ۲۰ هجائی میباشد (۲) ولی وزن شعری در اغلب یشتها ۸ هجائی است و در میان آنها مصراعهای ۱۰ و ۱۲ هجائی نیز دیده میشود و هر يك از این اوزان منقسم به چندین قسم است - در مصراعهای ۸ هجائی گاهی درنگ در وسط واقع است (۴+۴) و گاهی پس از هجای سوم یا بعد از هجای پنجم و ندره هم پس از هجای دوم - در مصراعهای ۱۰ هجائی درنگ گاهی در وسط واقع است (۵+۵) و گاهی پس از هجای ششم - در مصراعهای ۱۲ هجائی دو درنگ موجود است: جای درنگ نخستین مثل مصراع ۸ هجائی است یعنی (۴+۴) یا (۵+۳) یا (۳+۵) و جای درنگ دوم پس از هجای هشتم است.

باید یاد آوری کرد که بواسطه دخول بعض کلمات در یشتها که اصلاً برای توضیح و تفسیر بکار میرفته و بمرور جزو متن پنداشته شده ترکیب شعری بسیاری از منظومات یشتها بهم خورده و آنها را بصورت نثر در آورده است ولی این منظومه هارا دوباره میتوان بصورت اصلی خود در آورده چنانکه برخی از خاورشناسان همینکار را کرده اند. (۳)

نمونه اشعار

یشتها

اینک محض نمونه ترجمه قطعه ای از یشتها را که در توصیف بارانست در ذیل مینگاریم.

چنانکه بارها تذکر داده شد، همواره باران، در سرزمین خشک ایران نعمت ایزدی بزرگی محسوب میگردد و ایرانیان همیشه بنظر احترام و تقدیس بدان مینگریستند - آنان بخوبی میدانستند که در فصل تابستان آب رودها و دریاها بیخار تبدیل میشود بشکل ابر در میآید، از اینرو بادیدگان پر انتظار بابرها نگرسته منتظر بخشایش ایزدی بودند - آنان بر اثر اطلاع از نجوم میدانستند که طلوع ستاره تشر

(۱) یشتها ج ۱ ص ۲۱-۲۲: و نیز رك: جدول چهارم همین کتاب. (۲) رك: ص ۳۰۰-۳۰۲.

(۳) برای اطلاع بیشتر رجوع شود به یشتها ج ۱ ص ۲۲-۲۳.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

(تیر) از مشرق مصادفست با شروع فصل باران - از اینرو ستاره مزبور را با تصورات شاعرانه یکجسم آسمانی که علامت سعادت و تنال بخیر است پنداشته بودند که با طلوع خود جهان را از پرتو رحمت خداوندی سیراب میگرداند.

در تیر یشت با شعاری بر میخوریم که در توصیف و تمجید ستاره تشر سروده شده از آن جمله است بند ۴۱ که میگوید:

«تشر ستاره رایومند فرهمند را میستائیم، کسیکه آبهای را کد و جاری چشمه و جویبار و برف و باران مشتاق اوست.

چه وقت تشر رایومند فرهمند برای ما طلوع خواهد کرد؟  
چه وقت چشمه های آب سترگ تر از (دوش) اسبی بجریان درآید؟  
چه وقت چشمه ها بسوی کشتزارهای زیبا و منزلگاهها و دشتها جاری شود و ریشه گیاهانرا از رطوبت قوی خود نمی بخشد.

برای فروغ و فرش اورا میستائیم.  
که از تمام موجودات با آب جهنده خویش هول و هراس فرشوید.

(اینچنین) اوشفا بخشد، آن تواناترین  
در صورتیکه اورا ستوده، او را معزز بدارند،  
(ویرا) خشنود سازند و خیر مقدم گویند. (۱)

در اینقطعه شاعرانه از ستیزه بین فرشته تیر با دیوقحط و غلاسخن رفته است که عاقبت بنابر درخواست پارسایان و پاکان فرشته تیر بر آند یوغلبه کرده رحمت ایزدی را بجهان منتظر میرساند:

«و آنگاه ای سپنتمان زرتشت، تشر رایومند فرهمند

بپیکراسب سپیدی زیبا با گوشهای زرین و لگام

زرنشان بدریای فراخکرت (۲) فرود آید.»

---

(۱) تیر یشت بند های ۴۱ و ۴۲ و ۴۳. (۲) منظور از دریای فراخکرت که در اوستا واورو کشه Vôuru-kasha آمده و لغة بمعنی بزرگ: حاصل و فراخ کناره است) بتحقیق بقیه حاشیه در صفحه ۳۱۳.

## مزدیسنا و شعر پارسی - نخستین شعر و شاعر ایرانی

بر ضد او دیو اپوش (۱) پیکر اسب سیاهی بدر آید.

يك اسب گل با گوشهای گل .

يك اسب گل با دم گل .

يك اسب گرمهیب .»

«هر دو، ای سپنتمان زرتشت ! تشر را یومند فرهمند

و دیو اپوش بهم در آویزند .

هر دو، ای سپنتمان زرتشت ! با یکدیگر بچنگند .

دروقت ظهر تشر را یومند فرهمند بدیو اپوش چیر شود، اورا شکست دهد.»

«پس از آن، او تشر، اورا بمسافت يك هاسر (۲) از دریای فراخکرت دور براند.

تشر را یومند فرهمند خروش شادکامی و رستگاری بر آورد .»

«خوشا بمن، ای اهورمزدا !

خوشا بشما ای آ بها و گیاهها !

خوشا بدین مزدیسنا !

خوشا بشما، کشورهای آب ! جویهای شما بدون مانعی بطرف

محصول، با دانه های درشت و بیچرا گاهها، با دانه های ریز

و بسوی جهان مادی روان گردد .» (۳)

مانده از صفحه ۳۱۲

معلوم نیست ولی در همین تیریش (کرده ۶ - بند ۳۲) آمده : «پس از آن ای سپنتمان زرتشت ! تشر را یومند فرهمند دگر باره از دریای فراخکرت برخیزد، ستویس را یومند فرهمند نیز از دریای فراخکرت بلند شود و پس از آن مه از آن طرف هند، از کوهیکه در وسط دریای فراخکرت واقع است برخیزد.» - از این بند برخی چنین استنباط کرده اند که اقیانوس فراخکرت میان دریای جنوب ایران و اقیانوس هند است (یشتها ج ۱ ص ۲۵۵) ولی گروه دیگر از خاور شناسان آنرا با بحر خزر تطبیق کرده اند و عقیده آقای پور داود نیز همین است.

(۱) ایندیو، دیو قحطی و گرسنگی است . . . (۲) مقیاسی است . رك : ص ۲۹۸ .

(۳) رك : سخنوران عهد پهلوی ص ۳۰-۳۲ : برای نمونه در کتاب مزبور قصایدی در توصیف آب، باران، فرشته مهر و پیمان و علم و عقل و غیره ثبت شده بدانجا و نیز مجلد اول و دوم یشتها تألیف آقای پور داود مراجعه شود .

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی



این بود مختصری از منظره نخستین خستهای که در کاخ رفیع ادبیات ایران (بویژه در شعر) بدست راهبران مزدیسنا گذاشته شده - همین شیوه پسندیده در قرون متمادی، که متأسفانه آثار آنها کمتر بما رسیده، ادامه یافته (۱) امثال گویندگان (یا تکار زیران) (۲) و (درخت آسوریک) و سنگنبشته حاجی آباد (۳) و برخی از اوراق تورفان و الحان باربد، خنیاگر عهد ساسانی را پرورش داده؛ پس از حمله تازیان، در نتیجه مزج با ادبیات تازی باوج کمال خود رسید. (۴)

و ما اکنون آثار مزدیسنا را در اشعار چند تن از بزرگترین گویندگان پارسی، بالا نفرد (۵) مورد بحث قرار میدهم.

---

(۱) در پارسی باستان، زبان عهد هخامنشیان نیز شعر بوده: فردریک J. Friedrich در مقاله‌ای که در *Orientalistische Literaturzeitung* (سال ۱۹۳۰) منتشر کرده اظهار داشته است که مندرجات سنگنبشته بهستان (بیستون) شعرومر کب از مصراعهای هشت هجائی است ولی این فرضیه مورد قبول واقع نگردیده. آقای امیل بنونیست E. Benveniste نیز قطعه‌ای از سنگنبشته داریوش بزرگ را شعر دانسته اند و نگارنده در رساله (یک قطعه شعر در پارسی باستان) قطعه‌ای منظوم از سنگنبشته های هخامنشی را که ظاهراً سرود دینی آن عهد بوده نشان داده است، ولی بحث مطالب مزبور بیرون از موضوع کتاب حاضر است. (۲) رک: پایان بهره ۲ از همین بخش. (۳) رک: یک قطعه شعر در پارسی باستان: ص ۴.

(۴) بدیهی است که از این پس ادبای فاضل ما که بنگارش توارینج ادبی اشتغال خواهند ورزید. آنها را با اشعار پیامبرایرانی افتتاح خواهند کرد.

(۵) آثاری که از مزدیسنا و امور مربوط بدان در نظم و نثر پارسی باقی مانده، آنچه که لازم بود در فصول گذشته نگارش یافت و از این پس نیز درباره چند تن از سران شعر پارسی (گویندگانیکه بمزدیسنان نظر موافق یا مخالف داشته اند) سخن خواهیم راند.

## بهره ۲۵ = دقیقه

دقیقی و آئین زرتشتی - گشتاسب نامه دقیقه : بیلخ رفتن لهراسب و بر تخت نشستن گشتاسب - پیدا شدن زردشت و پذیرفتن گشتاسب دین او - پذیرفتن گشتاسب پساژ ایران، ارجاسب را - پیشگویی جاماسب انجام رزم را - رزم ایرانیان و تورانیان - بخشایش یافتن ترکان از اسفندیار - باز آمدن گشتاسب بیلخ - فرستادن گشتاسب اسفندیار را بهمه کشورودین به گرفتن ایشان از او - یادگار زریران.

ابوعلی محمد بن احمد دقیقی بلخی (۱) از گویندگان نامی قرن چهارم ایران (متوفی پس از ۳۸۰ هـ) و نخستین کسیست که بخشی از شاهنامه او (۲) بمارسیده است. (۳)

برخی از نویسندگان ویرا مسلم و گروهی دیگر او را زرتشتی دانسته اند و ما اینک در ذیل دلایل طرفین را یاد می کنیم :

دقیقی  
و آئین زرتشتی

1 - دلایل اسلام وی :

الف - نام او و پدرانش (در صورت صحت نقل) و شاید کنیه عربی او نیز دال بر اسلام ویست.

ب - برخی از اشعار او دلالت بر اسلام وی دارد مثلاً :

شفیع باش بر شه مرا برین زلت	چو مصطفی بردادار، بر روشنان را (۴)
گر او زفتی بجای حیدری کرد	بر رزم شاه گردان، عمرو غنتر
نه ز آهن درع بایستی نه ذلالت	نه سر پایانش (۵) بایستی نه مغفر (۶)

(۱) و نیز نام او را محمد بن احمد، محمد بن محمد بن احمد - احمد - منصور بن احمد و کنیه او را ابو منصور هم ذکر کرده اند ولی آنچه در متن آمده قول ابوریحان بیرونی در آثار الباقیه و اصح است. ر.ک : شرح احوال رودکی ج ۳ ص ۱۲۶۱. (۲) که در شرح پادشاهی گشتاسب است. (۳) برای اطلاع کامل از احوال دقیقی ر.ک : تاریخ ادبیات ایران تألیف آقای فروزانفر (چاپ مؤسسه و عظیم خطابه سال تحصیلی ۱۳۰۸ هـ - دقیقه) - شرح حال رودکی تألیف آقای نفیسی ج ۳ ص ۱۲۶۱. پیوسته - تاریخ ادبیات ایران تألیف آقای دکتر شفق - مجله کاوه سال ۵ شماره ۴-۵. (۴) بر روشنان امت بود. لغة الفرس اسدی. (۵) عماده بود. لغة الفرس. (۶) ر.ک : لغة الفرس اسدی.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

حور بهشتی گرش ببیند بیشك  
دلت همانا زنگار معصیت دارد  
صدواند ساله یکی مرد غرچه (۵)  
اگر ببیند بگناه کینش ابلیس  
فر و افرنگ بتو گیرد دین  
یکی صمصام فرعون کش، عدو خواری چواژدرها

حفره کند (۱) تازمین بسازد (۲) آهون (۳)  
بآب توبه خالص بشویش از عصیان (۴)  
چرا شصت و سه زیست آن مرد تازی (۶)  
ز بیم تیغ او بپذیرد ایمان (۷)  
منبر از خطبه تو آراید (۸)

که هرگز سیر نبودوی ز مغز و از دل اعدا . (۹)

ج - فردوسی صریحاً برای او طلب آمرزش کند و گوید :

خدا یا ببخش گناه و را      بیفزای درحشر، جاه و را .  
که در واقع معنی آن : غفر الله ذنوبه و رفع الله درجته است و بعید نماید که در حق  
يك زردشتی چنین بگویند . (۱۰)

اما دلایل مزبور هیچیک مثبت اسلام وی نیست چه :

اولاً زرتشتیان در قرون اولی اسلام گاهی اسم و کنیه عربی برای خود اتخاذ  
میکردند - آقای بدیع الزمان فروزانفر استاد دانشگاه در تاریخ ادبیات ایران (۱۱)  
نگاشته اند :

«دقیقی هر چند با احتمال نزدیک یقین زردشتی بوده ، نام اسلامی او از این عقیده  
منع نتواند کرد زیرا بیشتر زرتشتیان ، در آن عصر از روی تقیه نام عربی و فارسی هر دو داشته  
و غالباً با اسم عربی معروف شده اند، چنانکه ابن المقفع روزبه نام داشت و بعبد الله معروف  
گردید.» و همچنین علی بن عباس مجوسی اهوازی مؤلف (کناش ملکی معروف بطب

(۱) زند . ن . ل . (۲) بیارد : ن . ل . (۳) نقب بود . لغة الفرس . (۴) لغة الفرس .  
(۵) مردم ابله را گویند . لغة الفرس . (۶) مجمع الفصحاء ج ۱ ص ۲۱۷ . (۷) لباب الالباب  
ج ۲ ص ۱۲ . (۸) مجمع الفرس مادة (افرنک) (۹) لغة الفرس اسدی .  
(۱۰) در خلاصة الاشعار تقی کاشی این بیت فردوسی طور دیگر آمده بدینقرار :  
بمینو روانش پر از نور باد . ز شاه جهان چشم بد دور باد .  
(۱۱) چاپ موسسه وعظ و خطابه سال تحصیلی ۱۳۰۸ - ۱۳۰۹ ص ۱۸ .

ملکی) و (کتاب کامل الصناعه) و استادش ابوماهر موسی بن سیار که هر دو ایرانی زرتشتی بوده نام و کنیه عربی داشته‌اند (۱) و هنوز در هندوستان دستوران و موبدان زرتشتی بالقاب اسلامی مانند (شمس العلماء) نامیده می‌شوند.

ثانیاً در مورد اشعار مذکور :

ایات اول و چهارم و هشتم و نهم بهیچوجه نمی‌تواند این ادعا را اثبات کند چه در اینجا چون مخاطب گوینده، ایرانیان مسلمان بودند ناچار بزبان قوم سخن گفته است چنانکه در شاهنامه خود، گفته:

(لهراسب) ببلخ گزین شد بدان نو بهار  
که یزدان پرستان آروزگار  
هر آن خانه را داشتندی چنان  
که مر مکه را تا زیان این زمان

ذکر (مصطفی)، (منبر)، (حور بهشتی) یا (فرعون) بدون هیچگونه ابراز عقیده و تعظیم یا تکذیب، چگونه می‌تواند مورد داوری يك محقق قرار گیرد؟  
بیت های دوم و سوم نیز از قطعه یا قصیده ایست که بقیه آنها بما نرسیده است، بنابراین در باره آنها ندوهم حکم قاطع نمی‌توان کرد.

بیت پنجم نیز بهیچوجه مؤید اسلام او نتواند بود، چه گناه (پهلوی بچک) = baçak = بزه از همان ریشه است) و ثواب (پهلوی کرفک = karfak = پیارسی کرفه) هر دو در مزدیسنا هست و توبه (پهلوی پت petit) نیز در آئین زرتشتی آدابی دارد، و این مراسم سابق بر اسلام است.

بیت ششم مورد بحث نتواند بود زیرا اولاً این بیت (که مطلع آن :

جهاننا سراسر فسوسی و بازی که بر کس نیائی و با کس نسازی.

میباشد و هدایت در مجمع الفصحاء آنرا بدقیقی نسبت داده) در فرهنگ جهانگیری بابو الطیب مصعبی از وزیران سامانیان، که ممدوح رودکی بود و بقول ثعالبی شعر عربی و فارسی می‌گفته نسبت داده شده است (۲) و ثانیاً مراد گوینده فقط آنست که آنحضرت

(۱) همان کتاب ص ۶۰. (۲) همان کتاب ص ۲۱.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

(که برای مسلمانان اینهمه خدمت انجام داده) چرا عمر کمی داشته است - سوق کلام و بکار بردن (آنمزد تازی) بجای (محمد) یا (رسول خدا) و غیره خود جای تأملست .  
بیت هفتم که در آن از (ابلیس) و (ایمان) سخن رفته است تخصیص باسلام ندارد  
چه چنانکه گفته شد (۱) اهریمن در مزدیسنا خود مبحث مفصلی دارد و ایمان هم خاص اسلام نیست ، چنانکه زرتشتیان نیز هر جا بطور اطلاق کلمه (دین) که اصلاً ایرانی است بکار میبرند مرادشان «دین مزدیسنا»ست و «به دین» مراد مؤمن بآئین زرتشت است .

### II - دلائل زرتشتی بودن :

الف - دقیقی اشعاری دارد که در آنها تمایل خود را بدین زرتشت صراحة ابراز میکند (۲) :

یکی زردشت وارم آرزو هست که پیش از زنده‌ایم از بر (۳)

به بینم آخر روزی بکام دل خود را

گهی ایارده خوانم شها گهی خرده (۴)

برافروز آذری ایدون که تیغش بگذرد از یون

فروغش از بر گردون کند اجرام را اخگر (۵)

اندر خزان گوید :

برخیز و برافروزها قیله زردشت (۶)

بنشین و برافکن شکم قاقم بر پشت

بس کس که ز زردشت بگردید و دگر بار

ناچار کند رو بسوی قیله زردشت .

---

(۱) رك: بخش ۴ بهره ۱. (۲) آنهم در عصری که اسلام سرتاسر ایران را فرا گرفته بود. (۳) لغة الفرس اسدی چاپ اروپا ص ۲۹. (۴) لغة الفرس اسدی چاپ اروپا ص ۲۶ - رك: بخش ۳ همین کتاب. (۵) ترجمة احوال رودکی ج ۳ ص ۱۲۸۹. (۶) مراد آتش است: رك: بخش ۴ بهره ۲.

من سرد نیابم که مرا ز آتش هجران

آتشکده گشته است دل و دیده چو چرخشت. (۱)

این بیت منسوب بدقیقی است (۲):

کسی کو ندارد ره زرد هشت. (۳)

بیزدان که هرگز نیند بهشت

واژه همه مهمتر غزل مشهور اوست در وصف (اردیبهشت ماه) بمطلع:

جهان را خلعت اردیبهشتی

بر افکند ای صنم ابر بهشتی

که در تخلص گوید:

بگیتی از همه خوبی و زشتی

دقیقی، چار خصلت برگزیدست

شراب لعل (۴) و کیش زرتشتی. (۵)

لب یا قوت رنگ و ناله چنگ

ب - انتخاب «گشتاسب نامه» از میان همه بخشهای «شاهنامه» که ظهور زرتشت و انتشار دین او را شاملست (و قسمت عمده آن هم ترجمه کتاب دینی پهلوی یا تکار زیرانست که هنوز در دست می باشد) برای شروع بنظم کتاب و یاد کردن آئین باستانی ایران بعبارات خوب نیز مؤید زرتشتی بودن اوست (۶) چنانکه درباره زردشت گوید:

درختی پدید آمد اندر زمین

چو یکچند گاهی بر آمد برین

که آهر من بد کنش را بکشت

خجسته پی و نام او زرد هشت

کسی کو چنان بر خورد کی مرد؟

همه برگ او پند و بارش خرد

پذیرفت از و دین و آئین به...

چو بشنید از و شاه به دین به

برفت از دل بد سگالان بدی

پدید آمد آن فرّه ایزدی

وز آلودگی پاک شد تخمه ها...

پراز نور ایزد بید دخمه ها

(۱) در سفینه هاقطه یا غزلی شش بیتی بنام دقیقی ثبت کرده اند که سه بیت فوق از آنست و آنرا به سجدی نیز انتساب داده اند ولی چون از گوینده اخیر، هیچ شعری در این مورد دیده نشده و تمایل دقیقی بمزدیسنا بقرائن دیگر ثابت است اینقطعه را با احتمال اقوی باید از آن دقیقی دانست. رک: رود کی ج ۳ ص ۱۲۷۴. (۲) ولی در گشتاسب نامه او نیست. (۳) رود کی ج ۳ ص ۱۲۷۴. (۴) می چون لعل - می چون رنگ - می خون رنگ. ن. ل. (۵) زرد هشتی. ن. ل. (۶) رک: مجله کاوه سال ۵ شماره ۴ و ۵ - رود کی ج ۳ ص ۱۲۷۳.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

سوی گنبد آذر آرید روی      بفرمان پیغمبر راستگوی  
پرستشکده شد ازیشان بهشت      ببست اندرو، دیورا زردهشت. (۱)

و نکته اینجاست که اینهمه را دقیقی مستقیماً خود میگوید نه آنکه از قول دیگری روایت کند، چنانکه فردوسی گاهی نظیر این سخنان را از قول یکی از گذشتگان نقل میکند.

ج - استاد نولدکه Nöldeke خاورشناس آلمانی نیز نویسد: اینکه دقیقی در موقع نقل ازدواج اسفندیار باهمای خواهرش که در زمان خود دقیقی در میان مسلمین بسیار عجیب و قبیح بنظر میآمده (۲) بمسامحه گذشته و فقط عبارت: «عجم را چنین بود آئین و داد» بدان اشاره میکند، قرینه دیگری بر مذهب او تواند شد. (۳)

د - از قرار روایت غنائری رازی، شاعر معروف عهد محمود غزنوی که اندکی پس از دقیقی میزیسته وی در احوال برمکیان و ظاهر آدرمناقب آنان اشعاری نیز سروده بوده. غنائری در ضمن قصیده لامیه خود که در تشکر از صله هنگفتی که محمود بوی داده بود و همان موجب معارضة او با عنصری شد، چنین گوید:

بشعر یاد کند روزگار برمکیان      دقیقی - آنکه کاشفته شد بر و احوال  
سحاق ابن براهیم را چه بهره رسید      ز فضل برمک و آن شعر قافیه بردال (۴)  
بیک دو بیت ندانم چه داد فضل بدو      فسانه باک ندارد ز نامحال و محال. (۵)

این مدح و ثنای دقیقی درباره فرزندان متولیان بتخانه بودائی معروف به «نوبهار» بلخ یعنی برامکه (۶) مؤید احساسات مذهبی و ملی او تواند بود چه دقیقی مانند

(۱) رک: شاهنامه بخ، ج ۶ ص ۱۴۹۷ پیوند و چاپ مطبعة نادری. جلد سوم ص ۲۸۶ پیوند.  
(۲) مراد ختوک دس است. (۳) مجله کاوه سال ۵ شماره ۴ و ۵ - ولی این دلیل قوی نیست چه دقیقی گفته: عجم را چنین بود آئین و داد - و فردوسی در نظیر همین واقعه (ازدواج بهمن با دخترش همای) گوید: بدان دین که خواندی و راپهلوی - و تفاوتی بین این دو نتوان گذاشت. (۴) مراد از فضل، فضل بن یحیی برمکی و از سحاق، اسحق بن ابراهیم موصلی است که تفصیل عطای هنگفت فضل درباره وی در کتب معروف ثبت است.  
(۵) مجمع الفصحاء، ص ۳۶۹. (۶) که شرحش در همین فصل خواهد آمد.

نظامی گنجوی (۱) تصور میکرده است که «معبد نو بهار» آتشکده‌ای بوده که آنجا را بدینصورت میستاید: (لهراسب)

ببلخ گزین شد، بدان نو بهار      که یزدان پرستان آنروزگار  
مرآن خانه را داشتندی چنان      که هر مکه را تازیان (۲) اینزمان (۳)  
ه - استعمال الفاظ پازند (مربوط بمزدیسنا) که پس از اسلام در میان گویندگان  
ایرانی مسلمان، منسوخ بوده نیز - چنانکه خاور شناس معروف پاول هرن اشاره  
میکند - مؤید این حدس میباشد مثلاً بکار بردن کلمات: بر روشنان (۴)، گر زمان (۵)،  
افدستا (۶)، و نغوشا (با ذکر موبد و زرد هشت) (۷).

(۱) رك بخش ۴ بهرة ۲: آتش. (۲) مثلاً نگفته است: مسلمان. (۳) این دلیل  
نیز چندان قوی نیست چه ممکن بود دقیقی مانند همه ایرانیان، نظر بعلاقة میهنی نسبت  
بخاندان بر مکیان نظر مساعد داشته باشد. (۴) این واژه در پهلوی و پرویشینیکان  
virvishnikân بمعنی مؤمنان و گروندگان است - در اسناد پهلوی تورفان اسم مصدر  
varvishn بهمین معنی دیده شده که بیاری (بر روشن) گردیده است - بیت دقیقی در اینمورد  
همانست که در ابتدای این عنوان ذکر شده - اینکه در لغت فرس چاپ تهران این واژه به  
(بد روشن) تصحیح شده صحیح نمی نماید (رك: مجله موسیقی سال ۳ شماره ۸ مقاله آقای  
ص. ه) (۵) در اوستا Garô - imâna که در پهلوی گروتمان یا گرودمان بمعنی جایگاه  
ستایش و عرش اعظم آمده. قطعه دقیقی این است:

مه و خورشید با برجیس و بهرام      زحل با تیر و زهره با گر زمان  
همه حکمی بفرمان تو رانند      که ایزد مر ترا داده است فرمان.  
(لغة الفرس مصحح آقای اقبال ص ۳۵۷) (۶) اسدی نویسد: این لفظ کلمتی است  
مرکب پهلوی - افد شگفت باشد و ستا، ستایش، چنانکه دقیقی گفت:

جز از ایزد، توام خداوندی      کنم از دل بتو بر افدستا. لغة الفرس ص ۵.  
(۷) دقیقی گوید:

تاویل کرد موبد از مذهب نغوشا      آن زرد هشت کو بود استاد پیش دانا.  
(این بیت را با انواع مختلف ذکر کرده اند) - در لغة الفرس مصحح آقای اقبال ص ۶  
آمده: «نغوشا مذهب گبرانست» و همین بیت دقیقی را مثال آورد - اما محققان معاصر نغوشا و  
نغوشاک را از ماده «نیوشیدن» و «نغوشیدن» گرفته اند که ظاهراً یکی از فرق مانویان  
اطلاق میشده و تازیان آنرا «سماعین» ترجمه کرده اند (رك رودکی ج ۳ ص ۱۲۸۸ -  
فرهنگ شاهنامه ذیل همین لغت)

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی



چون دلایل طرفین را با میزان ذوق سلیم بسنجیم میتوانیم با جرأت حکم کنیم که لااقل دقیقی اگر (ظاهراً) مسلمان بود باطناً بآئین زرتشتی تمایل تام داشته است. (۱)

چون دقیقی نخستین گوینده ایران پس از اسلام است که گفتار نغزش در مورد مؤسس مزدیسنا بما رسیده و «گشتاسب نامه» اش حاوی اطلاعات گرانبها در موضوع ما نحن فیه میباشد بتخلیل و تشریح ایاتش میپردازیم.

### گشتاسب نامه دقیقی

#### بلخ رفتن لهراسب و بر تخت نشستن گشتاسب

۱- لهراسب (در اوستا ااروت اسپه Aurvat aspa یعنی تیزاسب، تنداسب) در اوستا همین کلمه صفت خورشید استعمال شده، خورشید تیزاسب نام برده شده است (۲) و نیز گاهی همین صفت برای ایم نبات (از ایزدان نگهبان آب) بکار رفته - کی لهراسب پور کیوجی (۳) پور کیمنش (۴) پور کیقباد (۵) بوده است - وی پس از کیخسرو بتخت نشست.

۲- بلخ - طبق روایات ملی تغییری محسوس که در زمان لهراسب انجام گردید اینست که بجای استخر، که در زمان کیکوس و کیخسرو پایتخت ایران بشمار میرفت بلخ پایتختی برگزیده شد - بهمین مناسبت در آثار الباقیه لقب لهراسب (بلخی) ضبط

---

(۱) برای اطلاع کامل از ترجمه احوال دقیقی و اشعار او، رک: تاریخ ادبیات تألیف آقای فروزانفر (مؤسسه و عظم و خطابه سال تحصیلی ۱۹-۳۱۸) - مجله کاوه سال ۵ شماره ۴ و ۵ مقاله بقلم آقای تقی زاده و نیز رودکی ج ۳ ص ۱۲۶۱-۱۲۹۳ - (۲) رک: خورشید یشت بندهای ۱ و ۶ - مهریشت بندهای ۱۳ و ۱۹ - فروردین یشت بند ۸۱ و غیره - (۳) حمزه اصفهانی و مسعودی، ولی ابوریحان کیلوخان. (۴) ابوریحان و حمزه و مسعودی و مؤلف مجمل التواریخ. (۵) ابوریحان و ولی حمزه و مسعودی کیمنش را پور کیفشین (کی پیشین) و او را پسر کیا فوه دانسته اند.

شده است - شهر بلخ از شهرهای بسیار کهن ایران است - در سنگ نبشته بهستان ضمن کشورهای داریوش، باختریش Bâxtrish آمده که بعدها (باختر) بهمین معنی اطلاق گردیده است.

شهر بلخ بمناسبت (نوبهار) که ذکرش بیاید در ادبیات ایران نامبردار است و آنرا بمناسبت نزدیکی با (بامی - بامیان) بلخ بامی میگفته اند. فرخی گوید:

مرحبا ای بلخ بامی همزه باد بهار      از در نوشاد رفتی، یا ز باغ نوبهار؟  
نوبهار بلخ را با چشم من قیمت نماند      تابهار گوز گاتان پیش من بگشاد باز.

۳ - گشتاسب - فردوسی نام دو پسر لهراسب را ذکر کرده: گشتاسب، وزیر - در بندهش کتاب مذهبی مزدیسنا (بیهلوی)، فصل ۳۱، بند ۲۹ آمده: «از لهراسب، گشتاسب وزیر و برادران دیگر بوجود آمدند.» (۱)

گشتاسب در اوستا ویشتاسپه *Vishtâspa* ذکر شده (یعنی

دارنده اسب چموش) - همین کلمه نزد یونانیان هیستاسپس *Hystaspes* گردیده - مورخان ایرانی و عرب نام او را (بشتاسب) و (بشتاسف) نیز ضبط کرده اند - لهراسب چون از تاج و تخت چشم پوشید، طبق وعده قبلی سلطنت را به فرزند هنرمند خود تفویض کرد:

چو گشتاسب را داد لهراسب تخت      فرود آمد از تخت و بر بست تخت (۲)  
و گشتاسب از آن پس طبق گفتار بندهش، فصل ۳۴ بند ۷ و نیز بقول فردوسی ۱۲۰ سال پادشاهی کرد. اما لهراسب خود،

بلخ گزین شد، بر آن «نوبهار» که یزدان پرستان آن روزگاران  
مر آن خانه را داشتندی چنان      که مر مکه را تازیان این زمان.  
نو بهار - نوبهار بلخ را که دقیقی در ایات فوق و نظامی در اسکندرنامه (۳)

و گروهی از مورخان عرب و ایران و فرهنگ نویسان (۴) آنرا آتشکده ای منسوب

(۱) یشتها ج ۲ ص ۲۶۵. (۲) نیت هائی که با حروف ۱۲ سیاه چاپ شده از گشتاسب نامه است. (۳) وک: بخش ۴ بهره ۲ ص ۲۰۱-۲۰۲. (۴) انجمن آرا (نوبهار).



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

بزرگشتیان پنداشته اند خطاست - اینک برای توضیح گوئیم :

دین بودا در عهد ( اشوکا ) ، پادشاه توانای هند از حدود آن کشور تجاوز و بواسطه مبلغانی چند از شمال غربی تا کشمیر و قندهار و کابل نفوذ کرد و متدرجاً بسواحل جیحون رسید - محققاً پیش از میلاد مسیح ، دین بودا بشهر بلخ رسیده در آن سرزمین زرتشتی معابد بودائی برپا بوده است - مورخ و نویسنده یونانی الکساندر پلی هیستور Alexander Polyhistor که در حدود سال ۶۰ - ۸۰ ق . م کتاب خود را نوشته از شمنهای بلخ یاد میکند (۱) - این معبد بواسطه شهرتی که داشت بعدها با دیگر معابد زرتشتی مشتبه گردید .

از اشعار فردوسی در تتمه داستان لشکر کشی ارجاسب بر علیه گشتاسب (۲)

برمیآید که لهراسب در معبدی منزوی بوده:

چو توران سپاه اندر آمد بتنگ  
پیوشید لهراسب خفتان جنگ  
ز جای پرستش (۳) باورد گاه  
بشد بر نهاد آن کیانی کلاه (۴)  
ولی فردوسی نامی از آن «جای پرستش» نمبرد - آقای پورداود نوشته اند (۵):  
« در اینجا متذکر میشویم که خبر دقیقی درمنزوی شدن لهراسب در معبد بکلی در تحت نفوذ بودائی است ، چه در تاریخ ایران ، در هیچ قرن سیراغ نداریم که پادشاهی در معبدی منزوی شده باشد گذشته از اینکه آئین مزدیسنا هم با انزوا و ریاضت سروکار ندارد. - باید دانست که خود ساسانیان که بعدها به بودا ملقب شد از شاهزادگان بوده که سالها انزوا اختیار کرد و داستان افسانه وی بشکل « بوداسف و بلوهر » (۶) بایران نیز ساری شد - اما در باره انزوای شاهان ایران ، چنانکه فردوسی نیز نقل

(۱) Die Religion des Buddha, von C. Fr. Koppen Zweite Auflage . : رک (۲) Berlin 1906, Band II. s. 33 (پ.د) شرح آن در عنوان آینده (فردوسی) ذکر خواهد شد.  
(۳) رک : بخش اول ، ص ۶۰ . (۴) شاهنامه بخ ج ۶ ص ۱۵۵۷ . (۵) یشتها ج ۲ ص ۳۳ .  
(۶) از کتب عهد ساسانیان که نام آنها بما رسیده بقول ابن الندیم در الفهرست ( کتاب الزهر و بوداسف ) و در جای دیگر همان کتاب ( بلوهر و بردانیه ) آمده که تصحیف « بلوهر و (بقیه در حاشیه صفحه بعد)

## هز دیسنا و شعر پارسی - دقیقی

کرده، کیخسرو سلف لهراسب هم نخست عزت گزیده سپس ناپدید شد.  
نام (نوبهار) رابطه ای با (بهار) از فصول چهارگانه پارسی ندارد و اینسکه  
عمر بن الازرق کرمانی آنرا ربيع الجدید ترجمه کرده درست نیست بلکه اصل آن  
Nava Vihara است که در سانسکریت بمعنی (دیرنو) میباشد - از اخبار برخی  
از مورخان بخوبی مستفاد میگردد که نوبهار، معبد بودائی است از آنجمله است خبر  
عمر بن ازرق مذکور که یاقوت حموی وابن الفقیه از او نقل کرده اند - بنابراین برمکیان (۱)  
که تولیت نوبهار را دارا بودند و در اراضی وسیع و موقوفات بسیار متعلق بدیر، ریاست  
روحانی داشتند اصولاً بودائی بودند تا در آخر قرن اول هجری باسلام گرویدند و  
بعدها در دربار خلفای عباسی بوزارت رسیدند. (۲)

علاوه بر آنچه گفته شد از اخبار چنین تأیید میشود که بلخ در مشرق ایران  
یکی از مراکز مهم بودائی و نوبهار متعلق بیروان همین دین بوده است: یکی از  
زائران چینی موسوم به هوان تسنگ Huan Tsang که از سال ۶۲۹ تا ۶۴۵ میلادی

(بقیه از حاشیه صفحه قبل)

بوداسف است. این کتاب ابتدا در ایران تألیف شده و اصل آن از تاریخ زندگی بودا،  
مؤسس مذهب بودائی در هند، برداشته شده و بدست مؤلف مسیحی تبدیل شکل داده  
بقالب مسیحی ریخته شد و مانند قصه ای پرداخته گردید که در آن یوذا سف «مصحف  
بوداسف» پسر پادشاه هند است که بدین عیسوی نایل شده برخلاف میل پدر و با وجود  
سختگیریهای وی بدلالیت بلوهر مسیحی میشود و عاقبت پدر را نیز هدایت میکند - این قصه  
ظاهراً از پهلوی سریانی و عربی و از سریانی بگرجی و یونانی ترجمه شده - يك نسخه  
پارسی آن که مأخذش کتاب کمال الدین و تمام النعمه ابن بابویه (ابوجعفر محمد بن علی قمی  
معروف بصندوق متوفی بسال ۳۸۱) میباشد موجود است و ابن بابویه نیز از محمد بن زکریای  
رازی نقل میکند - کتاب یوذا سف و بلوهر عربی و فارسی قالب ریزی تازه اسلامی همین  
قصة مسیحی است - کلمه یوذا سف و بوذا سف و بوداسف تصحیف (بوداراف) است که اسم  
بوداست پیش از بعثت او، و قتیکه شاهزاده بود و بلوهر شاید همان (بلهرا) است که  
جغرافی نویسان عرب او را بزرگترین پادشاه هند میخوانند (رك کاوه سال ۵ شماره ۵)  
(۱) کلمه برمک را هم برخی از خاورشناسان از واژه سانسکریت برمکه Para maka  
بمعنی سرو بزرگ مشتق دانسته اند.

(۲) Encyc. de L'Islam, Barmakides, par Barthold.

## مزدیستا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

در گردش بوده و در شهر بلخ که در آن عهد ۱۰۰ دیر بودائی و ۳۰۰۰ شمن و زاهد و راهب داشته ، در خود دیر نو بهار که صد تن شمن داشته در مدت یکماه منزل کرده است و طشتی که بودا برای غسل و تطهیر بکار میبرده است در آنجا محفوظ بوده ، یکدندان بودا و جباروب و پراهم زائر مزبور در آنجا دیده است (۱) (۱). ابوبکر محمد بن جعفر نرشیخی (۲۸۶-۳۴۸) نیز بازار ماخ بلخ - که «سال تاسال بتان تراشیدندی بدین بازار، بروز معین حاضر کردند و فرختندی و مردمان خریدندی» اشاره کرده است. (۲)

در فرهنگهای پارسی (۳) آمده : «نوبهار بمعنی آشکده عظیمی است (۴) که سلاطین عجم در شهر بلخ بامیان ساخته بودند و بانواع نقش و نگار و تصاویر و جواهر الوان مزین شده بود و طاق گنبد را زیاده از صد ذرع ارتفاع نوشته اند و مردم ایران از شهرهای دور و نزدیک بزیارت و تماشای آن خانه میآمدند ، و در حوالی آن خانه رفیع و گنبد وسیع ۳۶۰ مقصوره معموره بوده که خدام و سدنه در آنجا مقام داشته اند و از زینت و پوششها که در آن کرده بودند اولوا البصار در آن حیران بوده اند ، از آنجمله گفته اند که باد چون وزیدی حریری که بر علم قبه آن کشیده بودند چنان بر آوردی که آنرا در شهر ترمد بدیدندی و از بلخ تا ترمد دوازده فرسخ فاصله دارد و متولنی خدمتکاران نو بهار را بر مک میخواندند بتشبییه سدنه مک و او از نو بهار تاهنت فرسخ اطراف نو بهار جاری الحکم و مختار و مقتدر بوده و پشت در پشت این منصب و درجه داشته اند - و زردشت پیغمبر عجم در آن آشکده بزرگ مقیم بود!»

در ادبیات پارسی گاهی (نوبهار) را بتخفیف (بهار) خوانده اند و از اینرو فرهنگ نویسان (۵) بهار را بمعنی «بتخانه چین و آشکده ترکستان» (۶) گرفته اند.

(پ . د) (۱) Die Religion des Buddha, von Koppen, B · II · s · 34.

(۲) تاریخ بخارا مصحح آقای مدرس ص ۲۵. (۳) رک : انجمن آرا. (۴) همان

اشتباه معمول تکرار شده. (۵) انجمن - برهان. (۶) چون در اشعار پارسی (مانند

شعر عثمان مختاری) بهار را در مورد بت و بتخانه هر دو استعمال کرده اند لغت نویسان دو (بهار)

پنداشته اند!

مسعود سعد گوید (۱) :

این جهان را بعدل وزد آسا  
عثمان مختاری گوید :

تا گوهر از فروغ شرف گیرد و خطر  
تا عالم از بهار شود چون بت بهار  
رأی تو باد گوهر انصاف را فروغ  
روی تو باد عالم اسلام را بهار  
بدانخانه (۳) شد شاه یزدان پرست (۴)  
فرود آمد آنجا و هیکل بست  
مراد از هیکل در اینجا زنار و عبارت اصح کستی است که حتی آریائیان پیش از  
زرتشت بکار میبردند و شرح آن گذشت (۵)

یافکند یاره فرو هشت موی  
سوی داور داد گر کرد روی  
همی بود سی سال پیشش پیای  
بدینسان پرستید باید، خدای  
نیایش همی کرد خورشید را  
چنانچون که بدر اه جمشید را  
از ایات فوق چنین مستفاد میشود که دقیقی نیز مانند فردوسی (۶) بهیچوجه  
پرستش «داور داد گر» را با نیایش «خورشید و ماه» که از آثار آئین ایرانیان پیش از  
زرتشت (۷) است مانعة الجمع نمیداند.

چو گشتاسب بر شد بتخت پدر  
که فر پدر داشت و بتخت پدر،  
مراد از فر، همان فره ایزدیست - خلاصه و جوهر آتش در اوستا موسومست  
به خوارنگه *خوارنگه* Xvarenan(g)h که در پارسی خره یافر گوئیم (۸)

و آن عبارتست از فروغ یا شکوه و اقتدار مخصوصیکه از طرف اهورمز دابه پیغمبر یا پادشاهی  
بخشیده میشود - در سراسر اوستا مانند شاهنامه از فر کیانی و فر آریائی سخن رفته، جایگاه  
آن دریای فراخکرت (۹) است، ضحاک برای بدست آوردن آن کوشید و افراسیاب

(۱) دیوان چاپ تهران ص ۱۳۳. (۲) در اینجا ایهام بهر دو معنی بهار است. (۳) یعنی خانه  
نوبهار. (۴) لهراسب. (۵) رك : بخش ۴ بهره ۳. (۶) چنانکه در باره  
جمشید همین نسبت راقائل شده است. (۷) رك بخش ۱. (۸) رك بخش ۴ بهره ۲ (فرنبغ).  
(۹) رك: همین بخش، ص ۳۱۲ حاشیه ۲.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

تورانی بیهوده خود را سه بار برای رسیدن بدان، بفراخکرت انداخت - جمشید پس از آنکه دروغ گوئی و خود ستائی آغاز کرد فر ازو بصورت مرغی جدا شد - در هر حال هریک از پادشاهان عظمت و قدرت خود را مدیون همان فر بودند که بنام (فره ایزدی) یا (فره کیانی) اغلب یاد میشود - منبع اطلاعات ما در این مورد یکی از یشت‌های اوستاست بنام زامیاد یشت (۱) - در این یشت در بند های ۸۴ - ۸۷ آمده که : کی گشتاسب دارای فر کیانی بود و از پرتو آن بر حسب دین اندیشید و سخن گفت و رفتار کرد و بدین مزدیسنا گروید.

بسر بر نهاد آن پدر داده تاج      که زیبنده باشد بازاده تاج.

دقیقی و فردوسی هردو ، بهنگام جلوس شاهان از قول آنان خطبه ای مبتنی بر حمد یزدان و پند و اندرز مردمان نقل کنند ، چنانکه خلفای اموی و عباسی در اسلام بهمین طریقه رفتار میکردند - گشتاسب ،

« منم - گفت - یزدان پرستنده شاه      مرا ایزد پاک داد این کلاه »  
« بدان داد ما را کلاه بزرگ      که بیرون کنیم از رومه میش و گرگ »  
« چو آئین شاهان بجای آوریم      بدان را بدین خدای آوریم... »

ناگزیر مراد از (دین خدای) در این بهنگام (یعنی پیش از رسیدن زرتشت بدربار وی) باید همان دین آریائی باشد .

پس آن دختر نامور قیصر      که ناهید بد نام آن دخترا  
کتایونش خواندی، گرانمایه شاه      دو فرزند آمد چو تا بنده ماه.

داستان مسافرت گشتاسب بروم و ازدواج با دختر قیصر را فردوسی بطور مشروح نقل کرده است (۲) - آنچه که در ادبیات فوق مورد تأمل است اینست که دقیقی گوید نام آن دختر ناهید بود (و بدیهی است که باید نظر گوینده آن باشد که نام وی در اصل یعنی بزبان رومی « لاتینی » چنین بوده است) و گشتاسب پادشاه ایران ، ویرا بنام « کتایون » میخوانده - صرف نظر از افسانه بودن داستان ، باید دانست که تصور بیگانه

(۱) رک : یشتها ج ۱ ص ۵۱۲ . (۲) رک : شاهنامه بخ ج ۶ .

بودن لفظ « ناهید » بخطاست و نویسندگان ایرانی بارها در این مورد دچار لغزش شده اند :  
 ابوبکر عتیق بن محمد سور آبادی هروی در تفسیر پارسی خود بر قرآن ( اندر داستان  
 هاروت و ماروت ) نویسد : « زنی از فرزندان نوح نام وی زهره ، و پیارسی بیدخت و  
 بتازی تاهید » (۱) - مؤلف مرآت البلدان نیز نام پارسی او را « بیدخت » و نام سریانی  
 را « ناهید » نوشته است (۲)

ناهید در اوستا اناهیته Anâhita آمده که مرکبست از جزء (ا) از ادات نفی  
 و آهیته âhita یعنی چرکین و پلید و ناپاک ( و ندیداد فرگرد ۱۶ بند ۱۶ ) همین  
 جزء دوم در پهلوی ( آهک ) و در پارسی آهو شده بمعنی عیب و نقص - خاقانی گوید :  
 بینی آن جانور که زاید مشک نامش آهو و او همه هنراست .

(۱) نفی بنا بقاعده دستور زبان اوستائی چون بکلمه مسبوق به ( آ = â ) پیوسته  
 مابین آنها نون وقایه فاصله شده است مانند انیران (= ان ایران = خیر ایرانی ، یگانه )  
 بنابراین اناهیته یعنی پاک و بی آلایش - در اوستا این صفت بارها در مورد فرشتگان و اشیاء  
 استعمال شده ، غالباً مهر و تشتر ( تیر ) و هوم و برسم و آب زور و فروغ و غیره بصفته اناهیته  
 یعنی پاک و بی آلایشی متصف شده اند (۳) . در پارسی باستان نیز همین کلمه چهار جا بمعنی  
 فرشته بمارسیده - اما ایزدی که بالاخص بدین نام موسومست ایزد آبست که بنام اردوی  
 سوره اناهیته Aredvî...Sûra. Anâhita خوانده شده - ared بمعنی بالا بر آمدن  
 و منبسط شدن و افزودن و بالیدنست - اردوی را بارتولمه بمعنی رطوبت و نمناکی  
 گرفته (۴) . جزء دوم سوره sûra صفت است بمعنی قوی و قادر ، در سانسکریت بمعنی دلاور  
 و نام آ وراست پس مجموعاً اردوی سوره اناهیته یعنی ایزد آب که پاک و قویست - در  
 اشعار متقدمان بارها بنام ( ناهید ) بره یخوریم و در فرهنگهای پارسی ناهد و ناهده و  
 ناهیده و ناهی بمعنی دختر بالغ ضبط است . (۵)

(۱) رک : ستاره ناهید تألیف نگارنده ص ۱۱ . (۲) رک : مرآت البلدان ج ۱ ص ۱۲۷ - ستاره  
 ناهید ص ۹ . (۳) هر مزدیشت بند ۲۱ - تشتر یشت بند ۲ - مهر یشت بند ۸۸ . (۴) رک : Air . Wb .  
 (۵) اشاره بداستان عروج ناهید ( زهره ) - رک : ستاره ناهید تألیف نگارنده - برای  
 اطلاعات کامل در باره ( ناهید ) فرشته مزدیسنا ، رک : یشتها ج ۱ ص ۱۵۸ - ۱۷۶ .

## مزدیستا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

بیدخت - اماعلت اینکه در افسانه های اسلامی بستاره زهره نام بیدخت یا بدخت داده شده: اینواژه بقول شفتلویتر دانشمند آلمانی از بدخت مشتق شده یعنی دختر بگ (خدا) - و بیدخت ناهید یعنی ناهید دختر بگ - این نام نیز پارسی است چه جزء اول همان بغه bagha اوستا و бага پارسی باستان و بگ پارسی است و جزء دوم از ریشه dugdhar یا dugedar اوستا و دوهیتر و دخت پهلوی که امروز نیز در پارسی دخت و دختر و در لهجه گیلکی ( دتر ) گفته میشود .

کتایون - یوستی در کتاب (نام نامه ایرانی) <sup>(۱)</sup> نویسد: Katâyûn نخست نام برادر فریدون طبق نقل بندهش فصل ۳۱ بند ۸ است که فردوسی کیانوش ( در اصل بدون نقطه ) بجای کتایون استعمال کرده دوم دختر پادشاه روم و زن گشتاسب و مادر اسفندیار است که نام دیگرش ناهید بوده که فردوسی و مؤلف مجمل التواریخ ( ژورنال آزیاتیک 3.5, 11, 173, III ) بدین معنی آورده اند اما در بهمن نامه ( چاپ مول ) : [ شاهنامه فردوسی 1, LXVIII ] اورا دختر پادشاه کشمیر محسوب داشته اما مؤلف مجمل التواریخ ( چاپ مصحح آقای بهار ص ۵۳ ) دختر ملک کشمیر را ( کسایون ) نگاشته یکی نامور فرخ اسفندیار شه کارزاری نبرده سوار .

طبق گفتار دقیقی اسفندیار از زن سابق الذکر گشتاسب ( ناهید یا کتایون ) متولد شد ولی زن گشتاسب و مادر اسفندیار در اوستا هوتوسه آمده <sup>(۲)</sup> - در رام یشت کرده ۹ بند ۳۵ چنین آمده: « اورا <sup>(۳)</sup> بستود هوتوسه Hutaossa دارنده برادران بسیار از خاندان نوذر ، در روی تخت زرین ، در روی فرش زرین ، نزد برسم گسترده با کف دست سرشار . »

بنابیند درجات اوستا باتفاق کلیه کتب پهلوی و یازند ، زن گشتاسب همین زن است <sup>(۴)</sup> که مانند خود گشتاسب از خاندان نوذر میباشد <sup>(۵)</sup> نه دختر امپراطور روم - شاید همین نام باشد که نزد یونانیان Atossa شده و شاعر یونانی Achylos ( ۵۲۵ -

(۱) Iran-Nam. s. 159 (۲) یشتها ج ۲ حاشیه ص ۸۷ (۳) یعنی بغ را (۴) رك: یشتها ج ۱ ص ۳۸۷ (۵) رك: یشتها ج ۲ ص ۲۷۲ و ۲۷۳

۴۵۶ ق. م) درنمایشنامه خود «ایرانیان» و هرودتس از او اسم میبرد و او دختر کوروش و زن داریوش بزرگ (۵۲۱ - ۴۸۵ ق. م) بوده است. (۱)

اسفندیار - اما اسفندیار در اوستا سپنتوداته Spento.dâta آمده که سه معنی دارد: نخست کوهی که در بند ۶ زامیاد یشت در جزو کوهها یاد شده و شاید همان کوه سپید باشد که در شاهنامه مذکور است - دوم بمعنی تحت اللفظی آن یعنی آفریده (خرد) پاك، بدین معنی در فروردین یشت بند ۹۳ و سپرد کرده ۱۹ بند آمده - سوم نامدار مشهور ایرانی - در بندهش فصل ۳۱ بند ۲۹ آمده: «از گشتاسب اسفندیار و پشوتن بوجود آمدند» بدیهی است که اسم (اسفندیار) تصحیف شده (اسفندیاد) است (۲)

اسفندیار در فروردین یشت بند ۱۰۳ و ویشتاسپ یشت بند ۲۵ با صفت تخمه taxma یعنی تهم (بمعنی قوی (۳)) یاد شده (۴)

پشوتن دگر گرد شمشیر زن      شه نامبردار لشکر شکن.

پشوتن - در اوستا Peshô.tanu (یعنی محکوم تن) - در ویشتاسپ یشت بند ۴ زرتشت گشتاسب را دعا کرده گوید: «بشود که تویی ناخوشی و بیمار گ شوی مانند پشوتن» - پشوتن در سنت مزدیسنان از جاودانانست که بهنگام ظهور سوشیانس (موعود زرتشتی) با کیخسرو و گیو و طوس و گرشاسپ و سام نریمان، از یاوران سوشیانس خواهد بود (۵) - در همه اوستا فقط در همین جمله مذکور است که بنام پشوتن بر میخوریم. وی بزرگترین پسر کی گشتاسب است و قاعده بنا بر مراعات ارشادیت دقیقی میبایست ابتدای نام او را ذکر کند. شاید نظر بدلاوریهای بسیار اسفندیار که در روایات ملی مسطور و مذکور بوده بدو حق تقدم داده شده است.

اما درباره پسران کی گشتاسب که دقیقی دوتن را نام برده است باید گفت: در

(۱) یشتها ج ۲ ص ۲۶۸. (۲) پسوند (یار) در آخر نامهای خاص مبدل (داته اوستائی) = داده، آفریده است چنانکه در اهور مزده داته (اورمزدیار)، اشی داته (هوشیار)، خشثرو داته (شهریار)، بختوداته (بختیار) و غیره. (۳) مثلاً در کلمه «تهمتن» که بمعنی قوی تن است. (۴) رك: یشتها ج ۱ - ص ۷۰ توضیحات بند ۱۰۳ فروردین یشت. (۵) رك: یشتها ج ۱ ص ۲۲۰ - ۲۲۱.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

اوستا چهار پسر وی ذکر شده :

۱ - پشوتن. ۲ - اسفندیار. ۳ - فرشید ورد (Frash.ham.vareta) که در فروردین یشت بند ۱۰۲ فروهر وی ستوده شده - همین نام در شاهنامه فردوسی آمده و چنانکه بیاید وی در جنگ دوم تورانیان بدست کهرم، سپهبد توران کشته شد و اسفندیار انتقام او را بازستاند. ۴ - فرشوکر (Frasho. kara) که در فروردین یشت بند ۱۰۲ بفروهرش درود فرستاده شده، ولی در شاهنامه ذکر وی از او در میان نیست، اما یقیناً پسر کی گشتاسپ است، چه در یاتکار زیران مکرر از او یاد شده. وی نیز در همین جنگ دینی که شرحش بیاید بدست (نامخواست) پسر (هزار)، سردار تورانی کشته شد<sup>(۱)</sup>. خود دقیقی بعداً از چهار پسر دیگر کی گشتاسپ نام میبرد :

۱ - اردشیر. ۲ - شیرو. ۳ - شید اسب. ۴ - نیوزاد، که از هیچیک در اوستا نامی نیست.

چو گیتی بر آن شاه نو راست شد	فریدون دیگر همی خواست شد
گزیتش (۴) بدادند شاهان همه	به پیشش دل نیکخواهان همه
مگر شاه ارجاسب، توران خدای	که دیوان بدندی به پیشش پای.

توران - در اوستا (فروردین یشت بندهای ۱۴۳ - ۱۴۴) از کشورهای ایران و توران و سلم و سائینی Sâini و داهی Dâhi نام برده شده است - سه کشور نخستین یاد آور همان داستان معروف فریدونست که جهانرا در میان سه پسر خود : سلم و تور و ایرج تقسیم کرد<sup>(۲)</sup> - تعیین محل و تحدید حدود کشورهای مزبور آسان نیست. بنابست ملی ایران چنانکه خوارزمی در مفاتیح العلوم مینویسد مرز توران معمولاً نزد ایرانیان نواحی مجاور رود جیحونست - دانشمند آلمانی مارکوارت Marquart نویسد خاك توران بکشور خوارزم که در اوستا و کتب پهلوی آریاویرج نامیده شده متصل بوده است - از طرف مشرق جیحون تا بدریاچه آرال امتداد داشت.

---

(۱) رك : فروردین یشت توضیحات بند ۱۰۲. (۲) در برخی نسخ: گزیتش و اصح متن است. (۳) طبری - بلعمی - حمزه - ابوریحان در التفهیم - شاهنامه فردوسی (فریدون)

اما تور- Tûra در اوستا بکشور و اقوام تورانی هردو اطلاق شده - تورانیان آریائی نژاد، ولی از حیث تمدن پست تر از ایرانیان بودند - دلایل بسیار در دست است که از زمان بسیار کهن ایرانیان برخلاف همسایگان و هم‌نژادان خویش میل مخصوص بآبادی و کشت و ورز داشتند از این جهت همسایگان اغلب بایران حمله می‌آوردند و دستبرد می‌کردند، رفته رفته بر اثر ارتقای تمدن ایرانیان و صدمات پیاپی که از تورانیان نیمه وحشی میدیدند آنان را بیگانه شمردند. ننگ دانستند که ایشانرا نیز مانند خود بنام شرافتمند آریائی نامزد سازند عاقبت بر آنان داغ بطلان زده ان ائیریه Anairya یعنی غیر آریائی و از نژاد اقوام خارجه خواندند. (۱)

اما کلمه خدای که در این بیت استعمال شده همانست که در پهلوی خواتای xvatâi آمده بمعنی پادشاه و خواتای نامک یعنی خداینامه (شاهنامه و سیرالملوک) - ترکیب (توران‌خدای) بمعنی پادشاه توران صفت مرکبست برای ارجاسب.

ارجاسب - در اوستا ارجت اسپه Arejat.aspa یعنی دارنده اسب ارجمند و با ارزش - در بند ۱۰۹ آبان یشت، وی بصفه دروغ پرست (دروند) نامیده شده و مراد از این صفت پروا آئین دروغ و دیویسناس - وی از قبیله (خیون) از قوم (تورانی) (۲) و پادشاه محسوب شده است.

مراد از (دیوانی) که در دربار ارجاسب بودند در بخش چهارم تشریح شد -

اما ارجاسب،

گزیتش نپذیرفت و نشنید پند  
اگر پند نشنید ازو دید بند  
ازو بستدی نیز هر سال باژ  
چرا داد باید بهامال باژ؟

هر دو باژ در بیت اخیر بمعنی باج و خراجست (۳) اما هامال در پهلوی نیز (همهل یا همال) خوانده شده و در پارسی هامال و همال هر دو آمده بمعنی رقیب و

(۱) برای اطلاع کامل از آریائی بودن تورانیان رك: یشتهاج ۲ ص ۵۲ - ۵۵ .  
(۲) انتساب بقبيلة (خیون) ظاهراً در عصر ساسانیان بمران تورانی داده شده و در اصل اوستا نبوده است .  
(۳) رك: بخش چهارم بهره ۴ ، باژ و زمزم.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

مدعی و انباز - ابوشکور بلخی گوید:

دل من پر آزار از آن بد سگال

و خسروی گوید:

این آتش و این باد و سیم آب و زبس خاک هر چار موافق نه بیکجا و نه هامال<sup>(۱)</sup>

### پیدا شدن زردشت و پذیرفتن گشتاسب دین او

چو یکچند گاهی بر آمد برین (۲) درختی پدید آمد اندر زمین

درخت استعاره آورده شده برای زرتشت بقرینه ایات زیر:

از ایوان گشتاسب تا پیش کاخ

همه برگ او پند و بارش خرد

اینک نام ویرا ذکر میکند:

خجسته پی و نام او زردهشت

بشاه جهان گفت: « پیغه برم

در آبان یشت بندهای ۱۰۵ - ۱۰۶ چنین آمده: «ازاو (اردویسور اناهید)

درخواست این کامیابی را بمن ده ای نیک ای تواناترین، ای اردویسور اناهید! که

من کی گشتاسب دلیر پسر لهراسب را هماره بر آن دارم که بر حسب دین بیندیشد،

بر حسب دین سخن گوید، بر حسب دین رفتار کند - او را کامیاب ساخت اردویسور

(۱) لغة الفرس مصحح آقای اقبال ص ۳۲۲-۳۲۳. (۲) یعنی از سلطنت گشتاسب.

(۳) گشن که در فرهنگهای پارسی بفتح اول و سکون و فتح و کسر دوم (هر سه) خوانده شده و بمعنی (انبوه بسیار) گرفته اند چنانکه ابوشکور گوید:

سپاه اندک و رای و دانش فزون به از لشکر گشن بسی رهنمون

و هموار است: سوی رود با کاروان گشن زهایی بدو اندرون سهمگن

و آنرا از گشن بضم اول و سکون دوم که بمعنی نرو فحل است (رک: بخش ۴ بهر ۲: آذر گشتاسب) فرق گذاشته اند بعقیده محققان هر دو از یک ریشه اند و باید هر دو مضموم الاول خوانده شود،

چه ریشه آندو (ارشن arshan) اوستاو ووشن یا گوشن پهلویست که بمعنی نرو مردانه آمده

و بنا بر این لغة (گشن بیخ) یعنی استوار ریشه و بعد ها مجازاً بمعنی انبوه گرفته شد (عقیده

استاد محترم آقای پورداود).

اناهید . . . « از این آیه پیداست که در موقع این استغاثه ، هنوز گشتاسب بزرگشت نگریده بود .

مضمون دقیقی را ، زراتشت بهرام پژدو در ( زراتشت نامه ) خود بدینصورت در آورده :

بگشتاسب گفت: «ای جهان کد خدای رسولم بنزدیک تو از خدای . . .  
یکی مجمر آتش بیاورد باز بگفت: « از بهشت آوریدم فراز »  
« جهان آفرین گفت پذیر این . . . . .

در مورد آتش و نیایش آن از طرف ایرانیان پیش از زرتشت و تأکید پیامبر در این مورد و ساختن آتشکده ها آنچه بایسته بود در بخش ۴ بهره ۲ گفته شد اما آوردن زرتشت آتش را بنزد کی گشتاسب ، اینقول طبق سنت مزدیسناست چنانکه زراتشت بهرام پژدو در ( زراتشت نامه ) خود (۱) نیز از جمله منظور های رسالت پیامبر، نگهبانی آتش را یاد میکند و ظاهراً قول دقیقی تعبیر است از این منظور نهائی - بنابراین زراتشت بهرام پس از وحی رسیدن از یزدان بزرگشت و نشانی دادن، امشاسپندان یکایک بنزد او آمده پیام خدای را ابلاغ کردند از آنجمله امشاسپندان اردیبهشت که رسالت خود را در باب ( آتشان و نیکو داشتن آذران ) چنین تبلیغ کرد:

بزرگشت گفتا که: «ای پاکتن	پذیرفته ایزد ذوالمنن «
« پیامی برا من بگشتاسب شاه	بگو کای خداوند دیبیم و گاه «
« سپردم بتو کار هر آذری	کجا زان به بینی بهر کشوری «
« بفرمای تا خوب دارندشان	خورشهای در خورد سازندشان...» (۲)
« که بی خاک و آبش بر آورده ام	نگه کن بدین آسمان و زمین «
« نگر تا تواند چنین کرد کسی	نگه کن بدو تاش چون کرده ام «
« گر ایدون که دانی که من کردم این	مگر من که هستم جهاندار و بس! «
	مرا خواند باید جهان آفرین «

(۱) که بوساطت موبد موبدان از پهلوی ترجمه و بتوسط ناظم بنظم در آمده.

(۲) رك: زراتشت نامه چاپ روزنبرگ ص ۳۳ و نیز: بخش ۴ بهره ۲.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

ظاهر آموختن این ابیات بآیات قرآنی شباهت دارد ولی باید دانست که نظیر آنها در گاتها (قدیمترین قسمت اوستا) مسطور است. در اشتود گات (یسنا ۴۴ بند ۴) آمده: «از تو میپرسم ای اهورا! برستی مرا از آن آگاه فرما، کیست نگهدار این زمین در پائین و سپهر (در بالا) که بسوی نشیب فرود نیاید؟ کیست آفریننده آب و گیاه؟ کیست که بیاد و ابر تندروی آموخت؟ کیست ای مزدا آفریننده منش پاک؟»

نظیر این خطبه را زراتشت بهرام در (زراتشت نامه) تأیید میکند<sup>(۱)</sup>: (زرتشت)

بگشتاسب گفت: «ای جهان کدخدای	رسولم بنزدیک تو از خدای
«خدائی که هفت آسمان و زمین	بفرمان او شد سراسر معین»
«پدید آوردست استارگان	بدینگونه از پیش نظارگان»
«خدائی که جان داد و روزی دهد	ابی آنکه بر بنده منت نهد»
«خدائی که بر ملک و تخت و کلاه	ترا داد بی درد سردستگاه»
«ترا از عدم در وجود آورد	بفرمان او کارت اینجا کشید»
«که بر بندگان جمله فرماندهی	شده شهریاران به پیشتر رهی»
«ز گوینده پذیر بهدین اوی	پیاموز از و راه و آئین اوی»

مراد از گوینده خود زرتشت است.

بهدین - واژه بهدین که در ادبیات پارسی در باره عموم مزدیسنان (در برابر مؤبد که بروحانیان مزدیسنا اطلاق میشود) و دین به درباره آئین مزدیسنا گفته میشود، در اوستا سابقه دارد - در فروردین یشت بند ۹۴ آمده: «از این پس دین به مزدا در روی هفت کشور گسترده شود.»<sup>(۲)</sup> و دین به ترجمه و نگهودئنا van(g)hu.daênâ (که جزء اول آن بمعنی هو و خوب و جزء دوم همان دین است) میباشد - و نگهودئنا به وه دین vêh-dên تبدیل و بارها در کتب دین پهلوی و پازند استعمال شده از آنجمله در کتاب (پند نامک) فصل ۲۲ بند ۶ و بندهش فصل ۶۲ بند ۷ و مینو خرد فصل ۳۷

(۱) ص ۴۲. (۲) یشتهاج ۲ ص ۸۰.

## مزدیسنا و شعرپارسی - دقیقی

بند ۱۵ (۱) - مثلاً در بندهش در بند مزبور آمده : دین ی وه (شیر) مپیستان. (۲)  
 درمینو خرد بند مذکور آمده : دین دار که بر دین وه استوان بود (۳) - درپارسی  
 این واژه به (دین به) تبدیل شده و پیرو آنرا (به دین) گویند چنانکه دقیقی گفته و نیز  
 زراتشت بهرام در (زراتشت نامه) گوید :

بسی مرد بهدین پاکیزه جان      که بر رسم جزدین روند آ زمان. (۴)  
 و نیز همودر ( ارداویراف نامه) گوید :

چو اورا دادگر دین بهی داد      ز هر کاری که بایست آگهی داد.  
 «نگر تا چه گوید بر آن کار کن      خرد بر گزین ، اینجهان خوار کن»  
 « یساموز آئین دین بهی      که یدین نه خوبست شاهنشاهی. »  
 مصراع اخیر همان مفاد: الملك والدین تو امان است که باردشیر نسبت داده اند. (۵)  
 چو بشنید از و شاه به ، دین به      پذیرفت از و دین و آئین به.

از اینکه زرتشت موفق گردید این پادشاه مقتدر را پیرو خود کند جای شکی نیست  
 و او ستا در موارد ذیل بدان ناطقست :

۱ - در یسنای ۴۶ قطعه ۱۴ : زرتشت کی گشتاسب را پیرو و دوست خود خوانده  
 از مزدا اهورا خواستار است که او را در فردوس با خود وی محشور گرداند .

۲ - در یسنای ۵۱ قطعه ۱۶ : زرتشت کی گشتاسب را شهریار مزدا اهورا پرست  
 و پیرو منش پاک و راستی می شمارد.

۳ - در یسنای ۵۳ قطعه ۲ : پیغمبر کی گشتاسب را بسا یکی از پسرانش که نام  
 نمبرد و با فروشتر (وزیر گشتاسب) یکجایا می کند و آنرا زایا و ران دین اهورا مینامد

(۱) Cf. Hefsbuch des Pehlevi, von H.S. Nyberg. Uppsala 1931.

(۲) Cf. Bundihishn, von Justi, Leipzig 1868.

(۴) Cf. M. Kh., by West, London 1871.

(۵) جزدین کاملاً مخالف بهدین است یعنی (جدا از دین) و خارج از مذهب ، چه (جذ) بضم  
 اول همانست که امروز جدا گوئیم - رك: مقالة (خط و زبان پهلوی در عصر فردوسی) بقلم  
 آقای بهار در فردوسی نامه مهر ص ۵۰۴. (۵) رك: ص ۶۵.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

و خواستار است که آنان با منش و گفتار و کردار مزدا را از خود خشنود سازند.

۴- در یسنای ۱۲ بند ۷: کی گشتاسب «مزدیسنا کیش» خوانده شده.

۵ و ۶- در یسنای ۲۳ بند ۲ و یسنای ۲۶ بنده فروهر وی ستوده شده است. (۱)

نبرده برادرش فرخ زریز  
کجا ژنده پیل آوردی بزیر.

زریز - زریز برادر گشتاسب بود. در بند هش فصل ۳۱ بند ۲۹ آمده: «از لهراسب، گشتاسب و زریز و برادران دیگر بوجود آمدند.» (۲) - نام او در اوستا زئیری

وئیری ~~مردار~~ ~~هاردار~~ لغة بمعنی زرین پرو زرین سینه و بمفهوم جوشن زرین بر بسته

آمده - او نیز پیرو آئین زرتشت گردید و در فروردین یشت بند ۱۰۱ فروهر پاکدین زریز ستوده شده است (۳) - کتاب پهلوی (یا تکار زریران) داستان همین شخص است که ظاهراً نسخه ای از آن مأخذ دقیقی بوده است.

پدرش (۴) آن شه پیر گشته ببلخ که گیتی بدش اندرون بود تلخ.

مراد لهراسب است که او نیز پیرو مزدیسنا گردید - چنانکه گفته شد در همه اوستا نامی از لهراسب نیست جز در یک مورد که گذشت و آنهم بتوسط اسم پسرش بصورت (گشتاسب پور لهراسب) و خود او بدون عنوان (کی) یاد شده - اما از کتب دینی پهلوی برمیآید که او نیز با آئین زرتشتی گروید - در مینو خرد فصل ۲۷ بندهای ۶۴ - ۶۷ آمده: «و از کی لهراسب سود این بود: کوش (که او) خدائی خوب کرد (۵)، و اندر یزدان سپاسدار بود، و دین پذیرفتار - کی گشتاسب از تن او پیدا شد.»

سران بزرگ از همه کشوران  
پزشکان دانا و گند آوران. (۶)

(۱) یشتهاج ۲ ص ۲۶۹ - ۲۷۰. (۲) یشتهاج ۲ ص ۲۶۵. (۳) در متن اوستای

گلدنر در بند ۱۱۲ آبان یشت Zairi . vairi و در بند ۱۰۱ فروردین یشت Zairivairi

(بدون فاصله) آمده است (پ.د) (۴) ضمیر (اش) راجع بگشتاسب است. (۵) یعنی خوب

پادشاهی کرد. (۶) گند بضم کاف پارسی در پهلوی نیز gond آمده بمعنی سپاه (و مترادف

آن) - در کتاب پهلوی کارنامه اردشیر بابکان (فصل ۷، ۲) آمده: «(اردوان) پس از

آن سپاه و گند آراست.» بنابراین تغییر گند آور یعنی رزم آرا - معنی دیگر گند در پارسی بیضه است

(گند بیدستر - رك: فرهنگهای پارسی) آقای ملك الشقران بهار عقیده دارند که گند آور

از ریشه اخیر و بمعنی فحل و کسیکه روشن مردانه دادد میباشد.

همه سوی شاه زمین آمدند      بیستند گشتی بدین آمدند.  
 بدیهی است که بمقتضای «الناس علی دین ملوکهم» بزرگان کشور بتبعیت گشتاسب  
 پیرو زرتشت گردیدند و در نتیجه ،  
 پدید آمد آن فره ایزدی      برفت از دل بد سگالان بدی  
 پر از نور ایزد بید دخمه ها      وز آلودگی پاک شد تخمه ها.  
 در اینجا یاد آور میشویم که در آئین زرتشتی دخمه (گور) محلی متبرک و منور  
 فرض نشده است و بعید نیست که دقیقی در سرودن مصراع اول بیت اخیر تحت تأثیر عقیده  
 مسلمانین معاصر خود که اموات را بادیعیه نظیر (نور الله مضجعه - طاب الله ثراه) یاد میکردند،  
 واقع شده باشد .

<p>فرستاد هر سو بکشور سپاه          نهاد از بر آذران ، گنبدان (۱)          بگیتی نگر تا چه آئین نهاد؟          به پیش در آذر اندر بگشت          که پذیرفت گشتاسب دین بهی (۴)          چنین گستراند خرد داد را          ببید سرو بالا ، ستبرش میان          که برگرد او برنگشتی کمند          بگرد از براو، یکی خوب کاخ          نکرد از بنه اندرو آب و گل          زمینش همه سیم و عنبرش خاک          پرستنده ماه و خورشید را (۶)          فرمود کردن بر آنجا نگار          نگر تا چنین گامکاری که داشت؟</p>	<p>پس آزاده گشتاسب بر شد بنگاه          پراگند گرد جهان موبدان          نخست آذر مهر بر زین (۲) نهاد          یکی سرو آزاده را زرد هشت          نبشتش (۳) بر آن زاد سرو سهی          گوا کرد مر سرو آزاد را          چو چندی بر آمد بر این سالیان          چنان گشت آزاد سرو بلند          چو بالا بر آورد بسیار شاخ          چهل رش (۵) بیلا و پهن چهل          چو ایوان بر آوردش از زر پاک          برو بر نگارید جمشید را          فریدون اباگرزه گاو سار (۷)          همه مهتران را بدانجا نگاشت</p>
--	--

- (۱) رك: بخش ۴ بهره ۲. (۲) رك: بخش ۴ بهره ۲. (۳) ضمیرشین افاده فاعلیت  
 کند. (۴) این عمل زرتشت یادآور نبشته های هخامنشیانست. در روی سنگها ، ظروف و  
 غیره. (۵) واجب طولست و آنرا باندازه فاصله دودست گشاده محسوب داشته اند.  
 (۶) رك: بخش ۱. (۷) یعنی گاو سر، بشکل سر گاو.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

<p>بدیوارها بر نهادش گهر نشست اندرو کرد شاه زمین که: «چون سرو کشر بگیتی کدام؟» مرا گفت ازینجا بمینو گرای پیاده سوی سرو کشر روید.</p>	<p>چونیکو شد آن نامور کاخ زر بگردش یکی باره آهنین فرستاد هر سو بکشور پیام «زمینو فرستاد زی من خدای ، کنون جمله این پند من بشنوید .»</p>
--	---

باید دانست که درخت سرو Cypres از دیر باز علامت و نشانه ایران باستان بود، همچنانکه درخت بلوط نشانه ملت ژرمانی است، اینکه درقالیها، فرشها و غیره نقش سروهای شاخه برگشته بسیار دیده میشود بقایای آثار همان سنت ملی است - اما داستان سرو کشر از این قرار است: ابوالحسن علی بن زید بیهقی در تاریخ بیهقی (۱) نویسد:

« قصه سرو دیه کشر (۲) و سرو دیه فریومد - زردشت که صاحب المجوس بود دو طالع اختیار کرد و فرمود تا بدان دو طالع دو درخت سرو بکشتند: یکی در دیه کشر طریث (۳)، یکی در دیه فریومد - و در کتاب ثمار القلوب خواجه ابومنصور ثعالبی چنین آورد که: این دو درخت گشتاسب ملک فرمود تا بکشتند. المتوکل علی الله جعفر بن المعتصم خلیفه را این درخت وصف کردند، و او بنای جعفریه آغاز کرده بود، نامه نوشت به عامل نیشابور خواجه ابوالطیب، و بامیر طاهر بن عبدالله ابن طاهر که باید آن درخت ببرند و برگردون نهند و ببغداد فرستند و جمله شاخهای آن در نمود و زنند و بفرستند، تا درود گران در بغداد آن درخت راست باز نهند و شاخها بمیخ بهم باز بندند، چنانکه هیچ شاخ و فرع از آن درخت ضایع نشود تا وی آن ببیند - آنگاه در بنا بکار برند، پس گبرکان جمله جمع شدند و خواجه ابوالطیب را گفتند ما پنجاه هزار دینار زر نیشابوری خزانه خلیفه را خدمت کنیم، درخواه تا ازین بریدن درخت در گذرد، چه هزار سال زیاد تست تا این درخت کشته اند، و این در سنه اثنین و ثلاثین و مأتین بود، و از آن وقت که این درخت کشته بودند تا بدین وقت هزار و چهار صد و پنج سال بود، و گفتند که قلع و قطع این مبارک نیاید و بدین ارتفاع دست ندهد،

---

(۱) مصحح آقای بهمنیار ص ۲۸۱. (۲) کشر بفتح اول مخفف کاشمر نام دیهی از ترشیز است - بدیهی است که کشر و کاشمر را با کشمیر که نام سرزمینی است از بلاد سند (که شال ترمه آن شهرتی دارد) نباید اشتباه کرد. (۳) طریث بضم اول و فتح دوم و کسر سوم نام ترشیز است و ترشیز را یاقوت در معجم البلدان ترشیش ضبط کرده و آنرا تحریفی از طریث دانسته است و طریث در عربی مصغر طرثوث بر وزن عصفور و آن نباتی است شبیه بقارچ (از تعلیقات آقای بهمنیار ص ۳۴۰ همان کتاب).

## مزدیسنا و شعرپارسی - دقیقی

پس عامل نیشابور گفت متوکل نه از آن خلفا و ملوک بود که فرمان وی بروی رد توان کرد، پس خواجه ابوالطیب امیر عتاب بن ورقاء الشاعر الشیبانی را - و او از فرزندان عمرو بن کلثوم الشاعر بود - بدین عمل نصب کرد، و استادی دروگر بود در نیشابور که مثل او نبود، او را حسین نجار گفتندی مدتی روزگار صرف کردند تا اره آن بساختند و اسباب آن مهیا کردند و استداره ساق این درخت چنانکه در کتب آورده اند مساحت بیست و هفت تازیانه بوده است، هر تازیانه رشی و ربعی بذراع شاه، و گفته اند در سایه آن درخت زیادت از ده هزار گوسفند قرار گرفت، و وقتی که آدمی نبود و گوسفند و شبان نبود، وحوش و سباع آنجا آرام گرفتندی و چندان مرغ گوناگون بر آن شاخها مأوی داشتند که اعداد ایشان کس در ضبط حساب نتواند آورد. چون بیوفتاد، در آن حدود زمین بلرژید و کاریزها و بناهای بسیار خلل کرد، و نماز شام انواع و اصناف مرغان پیامدند چندانکه آسمان پوشیده گشت و بانواع اصوات خویش نوحه و زاری میکردند بروجهی که مردمان از آن تعجب کردند، و گوسفندان که در ظلال آن آرام گرفتندی همچنان ناله و زاری آغاز کردند. پانصد هزار درم صرف افتاد در وجوه آن تا اصل آن درخت از کشر جعفریه بردند، و شاخها و فروع آن بر هزار و سیصد اشتر نهادند، آنروز که بیک منزلی جعفریه رسید آن شب غلامان متوکل را بکشتند، و آن اصل سرو ندید و از آن برخوردار نیافت - قال علی بن الجهم فی قصیده: السروی سری و المنیة تنزل - و این بود شب چهارشنبه لثلاث خلون من شوال سنة اثنتین و ثلاثین و مأتین. باغر ترکی با جماعتی از غلامان باشارت منتصر قصد متوکل کردند، و متوکل در مجلس لهو نشسته بود ..... و آن بر یک منزل جعفریه بماند تا عهدی نزدیک، و در آن سال والی نیشابور که آن فرمود ابوالطیب طاهر - و هر که در آن سعی کرده بود جمله پیش از حولان حول هلاک شدند، درود گرو آهنگروشاگردان و اصحاب نظاره و ناقلان آن چوب، هیچکس نماندند، و این از اتفاقات عجیبه است.»

«و سرو فریومد - (۱) عمرو بقابیش از آن یافت، تا سنه سبع و ثلاثین و خمسمائه بماند، دویست و نود و یک سال پس از سرو کشر، و مدت بقای این سرو در فریومد هزار و ششصد و نود و یک سال بود، پس امیر اسفہسالار ینالتکین بن خوارزمشاه فرمود تا آنرا بسوختند، و حالی ضرری بوی و حشم وی نرسید، ازیرا که بواسطه آتش در آن تصرف کردند، و آن درخت زردشت آتش پرست کشته بود، و ممکن بودی که اگر بپریدندی اتفاقی عجیب پدید آمدی، و بعد از آن امیر ینالتکین بماند تا سنه احدی و خمسین و خمسمائه، چهارده سال دیگر

(۱) فریومد بفتح اول نام بخشی از سبزوار است که مرکز آن نیز همین نام را دارد و قصبه فریومد در ۱۶ فرسخی شمال غربی سبزوار، میان صدرآباد و مزینان واقع است.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

بزیست و خاصیت درخت فریومد آن بود که هر پادشاه که چشم او بر آن افتادی او را در آن سال نکبت رسیدی، و عمرها این تجربه مکرر گردانیده بودند.»

در باره قول مؤلف کتاب مزبور راجع بسرو کشر چند نکته قابل ذکر است :  
نخست آنکه تاریخ قتل متوکل عباسی<sup>(۱)</sup> و تاریخ قطع سرو کشر<sup>(۲)</sup> را که هر دو در یکسال اتفاق افتاده سال ۲۳۲ هجری نوشته، و این درست نیست چه متوکل در سال ۲۴۷ بقتل رسید و سال ۲۳۲ تاریخ جلوس او برهند خلافت است نه تاریخ وفات او.<sup>(۳)</sup>

دوم آنکه در ابتدای داستان، کاشتن درخت کشر را بخود زرتشت نسبت دهد و در اثنای آن گوید که قطع آن در سنه ۲۳۲ انجام گرفت و تا اینوقت ۱۴۰۵ سال گذشته بود چون عدد اول را از دوم بکاهیم بازمانده ۱۱۷۳ خواهد بود یعنی در آغاز تاریخ هجرت ۱۱۷۳ سال از زمان کشت درخت (و بعبارت دیگر از عصر زندگانی زرتشت میگذشت) - هجرت پیامبر اسلام در سال ۶۲۳ میلادی انجام گرفته و چون اینعدد را نیز از ۱۱۷۳ تفریق کنیم تفاضل ۵۵۰ خواهد بود - بنابراین قول، تاریخ کاشتن سرو مزبور در حدود ۵۵۰ ق. م. انجام گرفته و اینعدد فقط اندکی با تاریخ معمول سنتی زرتشتیان اختلاف دارد<sup>(۴)</sup> چه طبق محاسبه عادی زرتشت در ۶۶۰ ق. م. متولد و در ۷۷ سالگی یعنی در ۵۸۳ ق. م. شهید شد<sup>(۵)</sup> و بنابراین روایت در سال ۵۵۰ ق. م. ۳۳ سال از وفات زرتشت گذشته بود.

در ادبیات پارسی و فرهنگها سرو کشر شهرتی دارد - مسعود سعد سلمان گوید :

بروی حوری رویش چون نقش وانی      ز دست تر کی قدش چو سرو کشر .  
امیر معزی گوید:

بلند قامت ایشان چو سرو در کشر      بدیع صورت ایشان چون نقش در کشر .  
و هموار است:

ترك نزايد چو تسو بکاشغر اندر      سرو نبالد چو تسو بکاشغر اندر .

(۱) تاریخ بیهق ص ۲۸۲ . (۲) همانکتاب ص ۲۸۱ . (۳) رك : حواشی تاریخ بیهق ص ۳۲۴ . (۴) رك : گاتها ص ۲۸ . (۵) رك : ص ۶۶-۶۷ .

## مزدیسنا و شعر پارسی - دقیقی

« بگیرید یکسر ده زردهشت بسوی بت چین بر آرید پست. »  
 بدیهی است که مراد آنست که از شرك و پرستش قوای طبیعت (که دین دعوت پیشین ایرانیان بود) برگردید.  
 « ببر ز و فر شاه ایران ببندید کشتی همه بر میان. »  
 اشارتست بمکلف بودن هر فرد زرتشتی بستن کشتی.  
 « بآئین پیشینگان منگرید بدین سایه سرو بن بگر وید. »  
 مراد از آئین پیشینگان همان دین آریایی است که زرتشت پس از بعثت آنرا دیویسنا نامید. (۱)

« سوی گنبد آذر آرید روی بفرمان پیغمبر راستگوی. »  
 در مورد آتش و آتشکده در بخش چهارم بهره دوم گفتگوشد.  
 پراگنده گفتارش اندر جهان  
 پرستشکده (۳) گشت ازیشان بهشت  
 بهشتیش خوان ارندانی همی  
 چرا کش نخوانی نهال بهشت؟  
 سوی نامداران و سوی مهان (۴)  
 بیست اندرو دیو را زردهشت  
 چرا سرو کشرش خوانی همی؟  
 که چون سرو کشر بگیتی که کشت؟

## پذیرفتن گشتاسب باژ ایران، ارجاسب را

چو چندی برآمد، برین روزگار  
 بشاه جهان گفت، زردشت پیر  
 « که تو باژ بدهی بسالارچین (۵) »  
 خجسته شد آن اختر شهریار  
 که: « در دین ما این نباشد هژیر (۴) »  
 نه اندر خور آید بآئین و دین

(۱) رك: بخش ۴ بهره ۱. (۲) جمع مه، که در پهلوی مس mas بفتح اول خوانده شده ولی در پارسی بقرینه که (بمعنی کوچک) بکسر اول معروفست. (۳) مرکب از پرستش (اسم مصدر) و کده (رك بخش ۴ بهره ۲: آتشکده). (۴) دراوستا هوچیشره hacithra که جزء اول آن بمعنی خوب و جزء دوم همانست که در پارسی چهر شده و در اصل بمعنی نژاد است بنابراین، هژیر بضم اول یعنی خوب نژاد پاک سرشت و مجازاً بمعنی ستوده و پسندیده. (۵) مراد ارجاسب است که در اوستا بصفت درونت drvant (در گاتها در گونت dregvant یعنی دروغپرست (شرك و کافر) و صفت مئیریه mairya یعنی فریقتارو نابکار متصف شده است (رك: یشتها ج ۲. ص ۲۷۳)



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

« نباشم برین نیز همداستان      که شاهان ما در گه باستان »  
 « بترکان (۱) ندادست کسی باژوساو      بایران نباشان همه توش و تاو »  
 پذیرفت گشتاسب گفتا که : « نیز      نهرمایمش دادن از باژ چیز . »

در باره اینکه زرتشت گشتاسب را بنپرداختن باج وا داشته باشد از خود اوستا و روایات زرتشتی چیزی مستفاد نمیشود ولی چون این جنگها بر طبق شاهنامه و اوستا و روایات مزدیسنا بلاشك از منازعات مذهبی بشمار میرود تصور میشود که همین اختلاف مذهب بین دولت همسایه موجب تولید جنگها گردیده باشد .

پس آگاه شد نره دیوی ازین      هم اندر زمان شد سوی شاه چین .

دیو - بدیهی است که مراد از دیو در اینجا یکی از پیروان دیویسنا و طرفدار ارجاسب است - ریختل Reichelt خاورشناس نوشته مقصود از دیوان در روایات ایرانی امرا و پیشوایان دیویسنا میباشد و از همین روست که فردوسی گوید : تو مر دیورا مردم بد شناس. (۲)

در یسنای ۹ بند ۱۵ آمده : « تو در زمین کردی همه دیوان را ، ای زرتشت ! ، که پیش از آن بصورت مردان بروی اینزمین میگشتند. »

بدو گفت که : « ای شهریار جهان	جهان یکسره کهتران و مهان »
« بجا آوریدند فرمان تو	نیامد کسی پیش پیکان تو »
« مگر پور لهراسب ، گشتاسب شاه	که آرد همی سوی ترکان سپاه »
« بگرد آشکارا همه دشمنی	ابا چون توشه کرد ، آهرمنی »
« مرا صد هزاران سپاهست پیش	همه گر بنخواهی یارمت پیش »
یا تا شویم از پس کار اوی	نگر تا ترسی ز پیکار اوی . »

در باره این دیویسنا (که دقیقی نام او را نمیبرد) در کتب مزدیسنا (نیز)

(۱) بر همان اصل که تورانیان ترك پنداشته شده اند . (۲) برای اطلاع از وجه اشتقاق

دیو، رك : ص ۴۲، ح ۱ و نیز رك : ص ۱۶۲ - ۱۶۵ .

## مزدیسنا و شعر پارسی - دقیقی

تصریحی نشده ، همینقدر پیداست که بعدها از قبیلهٔ خیون<sup>(۱)</sup> که پیرو دیویسنا بودند ، بشمار میرفته - از این قبیله افراد ذیل در اوستا نام برده شده اند :

هومیکه Humayaka - اشته ائورونت Ashta. aurvant پسر ویسپه -  
ثورواشتی Vispa. thaurvô. ashti - درشینیکه Darshinika - سپنجه اوروشکه  
Spinja. urushka - تثریه رنت Tathryavant<sup>(۲)</sup>.

خاندانهای دیگر نیز از پیشوایان دیویسنا بوده اند که در گاتهای زرتشت بنام اوسیک Usig (اوسیج Usij) و کوی Kavi و کرپن Karapan نامبرده شده اند.<sup>(۳)</sup>

چو ارجاسب بشنید گفتار دیو	فرود آمد از گاه ترکان خدیو
از اندوه او سست و بیمار شد	ز شاه جهان پر ز تیمار شد
پس آنکه همه مو بدانرا بخواند	شنیده سخن پیش ایشان براند.

مراد از مؤبدان در اینجا پیشوایان دیویسناست. (۴)

« بدانید - گفتا - کز ایران زمین      بشد فرۀ ایزد و پاکدین »

گفتار  
ارجاسب

در اینجا مراد از فرۀ ایزد همان فرۀ کیانی است علی الاطلاق و از دین پاک ، همان دین آریائیان پیش از زرتشت منظور است .

« یکی پیر پیش آمدش سرسری »	بسیاران بدعوی پیغمبری «
« همی گوید از آسمان آمدم »	ز نزد خدای جهان آمدم «
« خداوند را دیدم اندر بهشت »	مر این زندوا ستا همه او نوشت «

(۱) قبیلهٔ خیون (Xvyaôna در اوستا) که در دینکرت (کتاب ۷ فصل ۴ بندهای ۸۷-۸۹) و در یاتکار زیران ، و شهرستانهای ایران ( بند ۹ ) ارجاسب بدان منسوب شده در شاهنامه و کتب دیگر داستانهای ملی ما از آن قبیله اسمی بمیان نیامده - ظاهراً این قبیله باید همان هون Hun یا هبتال باشد. بنابراین باید تصور کرد که این کلمه بعدها با وستا افزوده شده باشد یعنی در قرن چهارم میلادی زیرا آمیانوس Ammianus مورخ از چنین قومی اسم میبرد که با شاپور دوم در زد و خورد بوده است و احتمال دارد همانطور که بعدها کلیه دشمنان ایران از هر نژادی که بوده تورانی نامیده شده اند همانطور هم ارجاسب پادشاه تورانی رقیب ایران را با اسم قبیلهٔ خیون ، قبیلهٔ که در قرن چهارم میلادی با ایران خصومت میورزیده نامزد کرده باشند .

(۲) یسناج ۱ ص ۶۴ . (۳) یسناج ۲ ص ۲۱۸ - یسناج ۱ ص ۱۶۴ .

(۴) رك : بخش ۴ بهره ۶

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

<p>« بد و زخ درون دیدم آهر منا          « پس آنگه خداوندم از بهر دین          « سر نامداران ایران سپاه          « که گشتاسب خوانند، ایرانیان          « برادرش نیز آنسوار دلیر          « همه پیش او، دین پژوه آمدند          « گرفتند از و سر بسر دین او          « نشست اندر ایران به پیغمبری</p>	<p>نیارستمش گشت پیرامنا          فرستاد نزدیک شاه زمین          گر انمایه فرزند لهراسب شاه          بستش یکی کشتی، او بر میان          سپهدار ایران که نامش تریر          و ز آن پیر جادو، ستوه آمدند          جهان پر شد از راه و آئین او          بکاری چنان یافه و سر سری.</p>
---	---

در اینجا رجاسب تصمیم میگیرد نامه ای بگشتاسب بنویسد و او را از پیروی آئین زرتشت بوعده و وعید بازدارد - در آن نامه چنین می نویسد:

<p>« شنیدم که راهی گرفتی تباه          « پیامد یکی پیر مردم فریب          « سخن گفت از دوزخ و از بهشت          « تو او را پذیرفتی و دینش را          « بیفکندی آئین شاهان خویش (۲)          « تبه گردی آن پهلوی کیش را</p>	<p>بخود روز روشن بگردی سیاه          ترا دل پر از بیم کرد و نهیب          بدلت اندرون تخم زفتی (۱) بکشت          بیاراستی راه و آئینش را          بزرگان گیتی که بودند پیش          چرا نگریدی پس و پیش را.</p>
--	---

مراد از پهلوی در اینجا «پهلوانی» است یعنی آئین قهرمانان و پهلوانان و منظور همان آئین آریائیانست.

<p>« ز گیتی ترا داده شاهی، خدای          « نکردی خدای جهان را سپاس          « از آن پس که ایزد ترا شاه کرد</p>	<p>مهاوت همه پیش بوده پسای          نبودی بدین پروری رهشناس          یکی پیر جادوت بیراه کرد.</p>
--	---

سپس بگشتاسب چنین توصیه میکند:

<p>« چون نامه بخوانی سروتن بشوی (۳)          « مر آن بندها از میان باز کن</p>	<p>فریبده را نیز منمای روی          بشادی می روشن آغاز کن.</p>
---	--

---

(۱) زفت بضم اول بخیل بود (وزفتی بخالت) عنصری: صعب چون بیم و تلخ چون غم جفت  
 تار چون گور و تنگ چون دل زفت. (۲) آئین آریائیان پیش از زرتشت. (۳) مراد  
 تطهیر و توبه است.

مراد از «بندها» کستی است.

میفکن تو آئین شاهان خویش

بزرگان گیتی، که بودند پیش

پس از وعده های چند گشتاسب را چنین تهدید میکند:

«و راید و نکه پذیر این بند من  
پایم پس نامه، تا یکدو ماه  
«بیارم سپاهی ز ترکان چین  
«بسوزم نگاریده کاخ ترا  
«بگفتم همه گفتنی سر بسر  
بسائی گران آهین بند من  
کنم سر بسر کشورت را تباه  
که بنگاهشان بر نتابد زمین  
زین برکنم یخ و شاخ ترا...  
تو ژرف اندرین بند نامه نگر»

گشتاسب چون از مضمون نامه آگهی یافت،

بخواند آن زمان زود جاماسب (۱) را  
گزینان ایران و اسپهبدان  
بخواند آن همه موبدان پیش خویش  
پیمبرش را خواند و موبدش را (۲)  
زیر سپهبد برادرش بود  
جهان پهلوان بودش آن روزگار  
کجایار همنون بود گشتاسب را  
مهان جهان دیده و موبدان  
بیاورد استا و بنهاد پیش  
زیر گزیده سپهبدش را  
که سالار گردان لشکرش بود  
که کودک بد اسفندیار سوار.

جهان پهلوان اصطلاحیست در شهنامه یعنی قهرمان قهرمانان.

چنین گفت گشتاسب با مهتران  
که ارجاسب، سالار ترکان و چین  
بدیشان نمود آن سخنهای زشت  
همانگه چو گفت این سخن شهریار  
کشیدند شمشیر و گفتند: «اگر  
«که نپسند او را به پیغمبری  
«نیاید بدرگاه فرخنده شاه  
«نگیرد ازو راه دین بیهی  
بزرگان ایران و گند آوران  
یکی نامه کردست زی من چنین  
که نزدیک او شاه توران نوشت...  
زیر سپهبدار - و - اسفندیار  
کسی باشد اندر جهان سر بسر  
سر اندر نیارد بفرمانبری  
نبندد میان، پیش زینده گاه  
مرین دین به را نباشد رهی

(۱) رك: بخش ۲، ص ۷۸. (۲) ممکن است (موبد) در اینجا مترادف (پیمبر) آمده

باشد و یا مراد (ایست و ستر). نخستین پسر زرتشت باشد که در روایات مزدیسنا، نخستین

موبد بشمار رفته است. رك: بخش دوم، ص ۷۲



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

«بشمشیر جان از تنش برکنیم سرش را بدار برین برکنیم.»  
 وزیر و اسفندیار و جاماسب نامه را پاسخ نوشتند و بفرستادگان ارجاسب دادند،  
 آقای ملک الشعراء بهار نوشته اند (۱):  
 «درینجا دقیقی روایت (۲) را تغییر داده و نامه گشتاسب را کمتر از آنچه که  
 هست آورده و در عوض چند شعر از قول گشتاسب خطاب به بیدرفش و نامخواست از  
 خود علاوه کرده است:

اگر نیستی اندر استا و زند	فرستادم را زینهار از گزند
ازین خواب بیدارتان کردم	همه زنده بردارتان کردم
بدان تا بدانستی آن نابکار	که گردن نیازد ابا شهریار
بینداخت نامه بگفتا: «گرید» (۳)	همین را سوی ترک جادو برید
«بگو بید هوش فراز آمدست	بخون و بخاکت نیاز آمدست
زده باد گردنت و خسته روان	بخاک اندرون ریخته استخوان
«بدی ماه اید و تکه خواهد خدای	پوشم بزرگ آهینه قبا
«بتوران زمین اندر آرم سپاه	کنم کشور گرساران قبا»
ارجاسب چون نامه بخواند،	
سپهبدش را گفت: «فردا پگاه	بخوان از همه پادشاهی سپاه»
تکینان لشکر، گزینان چین	برفتند هر سو بتوران زمین»

تکین از القاب ترکی است که در اواخر عهد سامانیان و غزنویان و سلجوقیان در ایران  
 رواج یافت از آن جمله در آخز نامه‌ای: البتکین - سبکتکین، طغرل تکین وینالتکین دیده  
 میشود بمعنی پهلوان. (۴)

برادر بد او را دو آهرمنان یکی کهرم و دیگر اندیرمان.  
 کهرم - یوستی Justi (۵) اصل آنرا (گوهر مزد Gauhormizd) که معرب

(۱) مجله تعلیم و تربیت سال پنجم شماره ۳، مقاله (یادگار وزیران). (۲) روایت زسالة  
 (یادگار وزیران) را: (۳) مخفف (گیرید) در شاهنامه بنخ، و در برخی نسخ (روید).  
 (۴) غیاث اللغات بنقل از لطائف. (۵) نام نامه ایرانی ص ۱۱۲.

آن جو هر مز است، ميداند که هر کيست از دو جزء : جزء نخستين گويه معنی پهلوان و جزء دوم هر مزد (که معنی تحت اللفظی آن گذشت) جمعاً يعنی هر مزد يل.

اما اندیرمان در اوستا (از جمله آبان یشت کرده ۲۷ بند ۱۱۶) و در مثنیش

**وایله‌ی ویرانه‌ی Vandaremainish آمده که از قبیلهٔ خیون و برادر**

ار جاسب بشمار رفته - این نام در شاهنامه مانند ( نستور ) تصحیف شده بجای ( وندریمان )  
 اندریمان و اندیرمان و اندریمن آمده - اسم برادر افراسیاب نیز در طبری و شاهنامه  
 فردوسی بهمین وجه آمده که بدست گرگین کشته شد :

همان اندریمان یل شیرگیر      که بگذاشتی نیزه بر کوه و تیر.

در آبان یشت بندهای ۱۱۶ - ۱۱۸ آمده : « اندر یمان ( برادر ) ارچاسب

نزدیک دریای فراخکرت صد اسب و هزار گاو و ده هزار گوسفند برای ناهید قربانی کرد و ازو درخواست که بکی گشتاسب و وزیرچیرشود و کشورهای ایرانرا براندازد اما ناهید او را کامروا نساخت». (۱)

بدیشان ببخشید سیصد هزار  
سبک خواند کهرم برادرش را  
باندایرمان داد دست دگر  
گوان گزیده، نبرده سوار  
بدو داد یکدست لشکرش را  
خود اندر میانه پیستی کمر.

سرداران دیگر مانند گرگسار، بیدرفش، خشاش، هوش دیو<sup>(۲)</sup> را نیز بیست سالاری لشکرها تعیین کرد و از آنسو گشتاسب هم سپاه گرد آورد و بجانب ارجاسب شتافت.

آقای بهار نوشته اند (۳): «دقیقی بکلی این رویه را (۴) بهم زده حماسه هائی در ضمن نامهٔ زیر درج کرده و سپس از لشکر کشی ارجاسب ابتدا نموده و خواسته است او را مقدم و متجاسرو مهاجم قلمداد کند (جلد سوم ص ۵-۶) و بالاخره

(۱) رك: یشتهاج ۲ ص ۲۷۳. (۲) هوش در اوستا haosha یعنی مرگ که در فارسی نیز هوش بهمین معنی است. هوش دیوی یعنی دیو مرگ. (۳) مجله تعلیم و تربیت سال پنجم: یادگار زریران. (۴) منظور هوش رساله پهلوی یادگار زریران است.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

یا اینجاى مطلب رسیده و گوید :

که خاقان ، ره را دمر دی بهشت  
که چندان نبد بر زمین بر گیاه  
سپاهی که هر گز چنان کس ندید  
کسی روز روشن ندید و نه ماه .»

سوی مرز دارانش نامه نوشت  
سپاهی بیامد بدرگاه شاه  
سوی رزم ارجاسب لشکر کشید  
ز تاریکی گرد اسپ و سپاه

### پیشگوئی جاماسب انجام رزم را

سپهدار لشکر فرود آورید  
فرود آمد از اسب و بر شد بگاه  
کجار همنهون بود گشتاسب را  
چراغ بزرگان و اسپهبدان  
که بودی برو آشکارا ، نهان  
ابا او بدانش ، گرامایه بود ؟  
ترا دین به داد و پاکیزه رای  
بگوئی همه مرا روی کار  
کرایش خواهد بد اینجاد رنگ ؟»

چو از بلخ بامی بجیحون رسید  
بشد شهریار از میان سپاه  
بخواند آن زمان شاه جاماسب را  
سرمو بیدان بود و شاه ردان  
چنان پاکتن بود و پاکیزه جان  
ستاره شناسی گرامایه بود  
پرسید از و شاه و گفتا : « خدای  
» بایدت کردن ز اختر شمار  
« که چون باشد انجام و فرجام جنگ

در ( یادگار زریران ) در این مورد چنین آمده (۱) : « [جاماسب گوید : ] اگر  
شما بغان صواب بینید ، دست راست خویش بر روی دل برده و بفره هر مزد بردین  
مزدیسان و جان برادر خود زریر سو گند خور و شمشیر پولادین و درخشنده تیر (از)  
آرواره تا بدرواست (۲) سه بار بمال که ترا نزنم و نکشم و نه هم بزنند اسپارم ، تا  
جاماسب گوید که چه خواهد بود اندر آن رزم گشتاسپی : « آقای بهار پس از ترجمه  
این بخش نوشته اند (۱) : « دقیقى طورى دیگر معنى کرده و گوید :

بجان گرانمایه اسفند یار  
نه فرمان دهم بد و نه خود کنم [کذا]

بجان زریر آن نبرده سوار  
که نی هر گز ت روی دشمن کنم

(۱) مجله تعلیم و تربیت ، سال پنجم : یادگار زریران . (۲) معنى این جمله مفهوم نیست ولی پارسیان  
قائلند که نوعی سو گند بوده که دست راست و قلب و دست چپ بر سینه شمشیر (آرواره) نهاده  
کشیده و تا درواست (دسته شمشیر) سه بار میمالیدند . مجله تعلیم و تربیت : یادگار زریران .

جاماسب، پس از سوگند یاد کردن شاه در نیاززدن وی، چنین پیشگوئی کند:

نخستین کی نا مدار اردشیر  
پیاده کند ترک چندان سوار  
ولیکن سر انجام گشته شود  
پس آزاده شیدسپ فرزند شاه  
سر انجام بختش کند خاکسار

پس شهریار آن نبرده دلیر  
کز اختر نباشد مر آنرا شمار  
نکو نامش اندر نوشته شود  
بکینش کند نیز اسب سیاه  
برهنه شود آن سر تاجدار.

نام این دو فرزند گشتاسب در اوستا مذکور نیست. (یادگار زریران) نوشته (۱):

«جاماسب گوید: [نه بیند کس مر آن «نامخواست هزاران» را که آید ورزم توزد  
و گناه کند و بکشد آن «پت خسرو» ارده مزدیسنان (دلیر مزدیسنان) برادرت را  
و باره او را نیز ببرند، آن زرین دریك پی را.]»

در يك پی (۲) شاید بمعنی (زرین پی) است و پارسیان آنرا «يليك پت» بمعنی  
«بزرگ یلان» خوانند که با نام اسب مناسبی ندارد ولی زرین پی با اسم اسب و مخصوصاً  
با اسم اسب زریر «آهنین سم» مناسب می باشد. دقیقی در اینجا تغییراتی وارد و از  
وصف اسبان خود داری کرده تنها اسب زریر را (سمند) گوید (در یادگار زریران از  
پیشگویی های جاماسب این است که آهنین سم، اسب زریر هم بدست بیدرفش افتد):

به پیش اندر آید گرفته کمند  
ابا جوشن زرد رخشان چوماه  
بیساید پس آنگاه فرزند من  
درفش فروزنده کاویان  
گرامی که بیند ز اسب اندرون  
در آید از آن پشت اسبش بزیر  
یکی ترک تیری زند بر برش

نشسته ابر تازی اسبی سمند  
بدو اندرون خیره گشته سپاه  
بیسته میان بر میان بند من  
بیکنده باشند ایرانیان  
درفش همایون پر از خاك و خون  
بگیرد درفش و بر آرد دلیر  
بخاك اندر آرد همایون سرش.

گرامی - در پهلوی گرامیک Girāmik بمعنی ارجمند و محترم و در کارنامه  
اردشیر و مینو خرد استعمال شده - اینواژه از ریشه گر gar اوستائی بمعنی پرستش و تقدیس

(۱) مجله تعلیم و تربیت، سال پنجم. (۲) در اصل: دریك پت.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

واحترام آمده است وایک در پهلوی علامت نسبت است. (۱)

پس آزاده نستور، پور زیر  
پیش افکند اسب چون نره شیر  
سر انجام ترکان به تیرش زنند  
تن پیلوارش بخاک افکنند.

نستور مصحف بستور است که در اوستا بستو وئیری ~~بیستو وئیری~~ آمده که

اشتباهاً بآء را بنون تبدیل کرده اند (۲) چنانکه کی بشین (فرزند کیقباد) را کی نشین و هبتال (قوم تورانی) را بهیتال (معرب آن هیطال و جمع آن هیاطله) مبدل ساختند. در بند ۱۰۳ فروردین یشت پس از ذکر نام اسفندیار نام وی یاد و بفروهر پاکش درود فرستاده شده است. (۳)

بیاید پس آن نره شیر دلیر  
نبرده سوار آنکه نامش زیریر  
سر انجام گردد برو تیره بخت  
بریده شود آن گزیده درخت

ز زیر - دخالت زیریر در این جنگ دینی از اوستا مستفاد است - در بندهای ۱۱۲ - ۱۱۳ آبان یشت آمده: «ز زیر (زئیری وئیری Zairi . vairi) سواره جنگ کنان و بروی آب دائیتا (۴) صد اسب و هزار گاو و ده هزار گوسفند برای ناهید نذر کرد و درخواست که بر دیویسنا هومیکه Humayaka و ارجاسب دروغپرست در میدان کارزار غلبه کند و کامروا گردد.» نام هومیکه رقیب زیریر، در گرشاسب نامه نیست.

بیاید پس آن فرخ اسفندیار  
سپاه از پس پشت ویز دانش یار  
یک حمله از جایشان بگسلد  
چو بگستیشان بر زمین کی هلد؟  
گریزد سر انجام سالار چین  
از اسفندیار آن کی بافرین  
بتوران نهد روی بگریخته  
شکسته دل و دیده ها ریخته.

دخالت اسفندیار نیز در این جنگ در کتاب «یادگار زیریران» مصرخست. در بند ۴۱ آن کتاب آمده: کی گشتاسب پس از آنکه پیشگوئیهای جاماسب را شنید و از واقعه جنگ هولناک آینده آگاهی یافت بخاک افتاد. یک یک شاهزادگان از او التماس کردند

(۱) Hefsbuch des pehlevi, vol : 15 : 40 - vol : 2/5 : 95. (۲) رك : یشتها

ج ۱ ص ۲۸۷ - ج ۲ ص ۸۷. (۳) رك : یشتها ج ۲ ص ۲۷۴. (۴) رودی بود در آریاویج

## مزدیسنا و شعر پارسی - دقیقی

که از خاک برخیزد و بتخت نشیند اما سود نداشت تا اسفندیار از درد در آمد بهر مزد و دین مزدیسنا و عمر شاهنشاه سوگند یاد کرد که فردا در کارزار تنی از تورانیان را زنده نگذارد - کی گشتاسب از شنیدن این پیمان از خاک برخاست و بتخت نشست .

اما پیشگوئی جاماسب - جاماسب داماد زرتشت در میان مزدیسنان بحکمت و درایت و پیشگوئی نامبردار و بفرزانه یا حکیم مشهور است و از جمله کتب مذهبی زرتشتیان (جاماسب نامه) است که ظاهراً پیش از اسلام نوشته شده و در آن پیشگوئیهای جاماسب را نقل کرده اند - پیشگوئیهای وی راجع به جنگ مذهبی مزبور در کتاب «یاتکار زیران» نیز مندرجست - در بند ۳۰ جاماسب بگشتاسب خبر میدهد که در جنگ با ارجاسب ۲۲ برادر و پسرش بدست تورانیان کشته خواهند شد - در بند ۴۸ کی گشتاسب گوید: «اگر در این جنگ همه پسران و برادران و بزرگان کشور من و حتی زنم، کسیکه از اوسی پسر و دختر دارم، کشته شوند باز من از آئین مزدیسنا که از هر مزد پذیرفتم روی نخواهم گردانید.» (۱)



چون دولشکر بهم نزدیک شدند، گشتاسب سرداران را چنین تعیین کرد:

پس آزاده گشتاسب شاه دلیر	سپهبدش را خواند: فرخ زریر
درفشی بدو داد و گفتا: «بتاز	یارای پیلان و لشکر بساز»
سپهبد بشد، لشکرش راست کرد	همه رزم سالار چین خواست کرد
داد آن جهاندار پنجه هزار	سوار گزیده باسفندیار
بدو داد یکدست از آن لشکرش	که شیری دلش بود و پیلای برش.

بقیه لشکرها را بگرامی و شیداسب سپرد و عقب داری را بنستور داد .

## رزم ایرانیان و تورانیان

چون رزم آغاز گردید،

بیامد نخست آن سوار هزار  
پس شهریار جهان، اردشیر.

(۱) رک: یشتها ج ۲ ص ۸۶.

## مزد یسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

و کشته شد سپس ،

بیامد پس آزاده شیرو چو گرد  
او نیز کشته گردید - آنگاه ،  
دش گشت پر خون و رخسار زرد .  
بیامد پنش باز ، شیدسب شاه  
که مانده شاه بد ، همچو ماه .  
او را هم کشتند .

در یادگار زیران آمده : « [ بستور پس از کشتن بیدرفش ] اسب فراز افکند و دشمن کشتار کند ، تا بدانجای رسد که گرامی گرد پور جاماسب درفش فیروزان را بدنندان گرفته و بدو دست کارزار نماید . آقای بهتار پس از این جمله نوشته اند : دقیقی گوید ( گرامی ) را دست در کارزار بیریدند و او را بکشتند و این یکی از اشتباههای اوست . بعد از ذکر کشته شدن اردشیر و شیرو و شیدسب گوید :

بیاید پس از سروران سپاه	پس تهم (۱) جاماسب ، دستور شاه
نبرده سواری گرامیش نام	بمانده پور دستار سام
یکی چرمه برنشسته سمند	نکو گام زن باره ای پیگزند
به پیش صف چینیان ایستاد	خداوند دادار را کرد یاد
کدامست گفت از شما تیز دل	که آید سوی نیزه جان گسل ...

دقیقی یا مترجم پیش از او عبارت متن ( یادگار زیران ) را که گوید : « درفش فیروزان را بدنندان گرفته و بدو دست کارزار کرد » درست نفهمیده و دست گرامی را بریده دانسته و سبب گرفتن درفش را بدنندان بدلیل دست نداشتن او شمرده است ! گرامی هم درین جنگ کشته شد ، پس از او ،

سواز جهان نیوزار دلیر      چو پیل دژ آگاه و درنده شیر .

---

(۱) تهم در اوستا taxma تخمه که در گاتها و دیگر قسمتهای اوستا و در پارسی باستان بمعنی دلیر و پهلوان است - در پهلوی و پارسی نیز تهم بهمین معنی است - فردوسی گوید : تهم هست در پهلوانی زبان      بمردی فزون زاژدهای دمان .  
در شاهنامه ( تهمتن ) لقبی است که برستم داده شده یعنی بزرگ پیکر و قوی اندام ، و در واقع تهمتن بمعنی کلمه رستم ( رثوده تخمه : کشیده بالا - قوی تن میباشد ) ذک : یشتهاج ۲ ص ۱۳۹ .

نتیجه  
جنگ

( دژ آگاه بضم اول که در پهلوی دژ (= دش ) آکاس آمده  
بمعنی بد آگاه و مجازاً بمعنی خشمگین است ) - از نیوزار نیز  
در اوستا نامی نیست . اوهم بقتل رسید - آنگاه وزیر ، اسپهبد  
ایران با بیدرفش سپهبد ارلشکر ارجاسب بمبارزه پرداخت وزیر بدست او کشته شد -  
نستور پسرش با بیدرفش در آویخت ، در این میان اسفندیار برسد و بیدرفش را بکشت ،  
از سپاه ارجاسب بسیاری کشته شدند و ارجاسب خود فرار اختیار کرد .  
در یادگار وزیران آمده : « از اوشان [ هیونان - خیونان ] هیچ زنده باز نماند  
بجز آن یکتن ارژاسپ هیونان خدای . ارژاسپ را نیز یل اسفندیار گرفته و یکدست  
و یکپای و یک گوش وی را بریده سپس یکچشم او را با آتش سوخته و کور سازد . »  
آقای بهار نوشته اند : درین مورد هم دقیقی یا مترجم پیش از اشتباه بزرگی مرتکب  
شده و از عبارت متن تصور کرده است که بعد از جنگ آتش افروخته و تن دشمنان را  
سوخته اند ، چنانکه گوید :

بکشتند از آن نامداران بسی	نماند از بزرگان ایشان کسی
گو نامور با سران سپاه	یامد بدیدار آن رزمگاه
همی آتش تیز افروختند	تن دشمن از کین دل سوختند .

و بدیهی است که این اشتباه بعد هائیدا شده و مأخوذ از عبارت متن پهلوی است  
والامحاله است گشتاسب که تازه دین زردشت را پذیرفته بود برخلاف صریح اوامردینی  
که پاك نگاهداشتن کشتگان و عنصر آتش باشد حاضر شود اجساد ( و باصطلاح خودشان  
نسا ) را در آتش افکند و نعش کشتگان دشمن را از کین دل بسوزد و خاصه که این  
نسبت با مردانگی و اخلاق مردم باستان هم سازش ندارد و در تمام شاهنامه نیز چنین  
عملی از سپاه ایران سرنزده است که بگوئیم در اینجا شاعر از جای دیگر ، داستان را  
تقلید کرده است .

### بخشایش یافتن ترکان از اسفندیار

چو ترکان بدیدند کابجاسب رفت  
همی آمد از هر سوئی تیغ تفت



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

همه سرکشان خود پیاده شدند  
بزاریش گفتند اگر شهریار  
بدین اندر آئیم و پرستش کنیم  
به پیش گو اسفندیار آمدند  
دهد بندگان را بجان زینهار  
همه آذران را پرستش کنیم.

اسفندیار ایشانرا بیخشود و روز بعد،

فرمود تا کشتگان بشمرند  
بگشتند برگرد آن رزمگاه  
از ایرانیان کشته بد صد هزار  
هزار و چهل نامور خسته بود  
وز آندشمنان کشته بد صد هزار  
دگر خسته بد سه هزار و دویست  
کسیرا که خسته است بیرون برند  
بدشت و بکوه و بیابان و راه  
هزار و صد و شصت و شش نامدار  
که از پای پیلان بیرون جسته بود  
از آن هشتصد سرکش و نامدار  
چنان جای بد تا توانی مایست.

☆ ☆ ☆

در اوستا مکرر از جنگ دینی ایرانیان و تورانیان سخن رفته است از آن جمله  
بند های ۱۰۸-۱۰۹ آبان یشت آمده که کی گشتاسب بلند همت (= barezaidhi =  
بردگیزی) روبروی دریاچه فرزندان برای اردو بسور ناهید قربانی کرده خواستار است  
که بر دشمنان خود تشریاف Tathryâvant و پشنه Peshana و ارجاسب  
ظفر یابد (۱) - در بند های ۴۹-۵۱ ارت یشت، کی گشتاسب، فرشته توانگری (ارت)  
را ستوده خواستار کامیابی و دست یافتن بر دشمنانست. (۲)

## باز آمدن گشتاسب ببلخ

گشتاسب پس از فتح بلخ باز گشت:

چو شاه جهان باز شد باز جای  
پیور مهین داد فرخ همای.

آنکاه گشتاسب نستور را بسپه سالاری گروهی برگزید:

بدادش از آزادگان ده هزار  
سوار جهانجوی و نیزه گذار  
فرمود و گفت ای گو نیزه باز  
یکی تا بر شاه ترکان بشاز  
بآیاس و خلخ همی برگذر  
بکش هر که یابی بکین پدر.

(۱) یشتها ج ۱ ص ۲۸۵. (۲) یشتها ج ۲ ص ۲۷۰-۲۷۱.

آ یاس و خلخ - دقیقی در جای دیگر گوید :

که این گر بدارد زمانی چنین  
نه آ یاس ماند نه خلخ نه چین :  
کلمه (آ یاس) که در اینجا در ردیف خلخ و چین آمده ، در فرهنگهای پارسی و  
آثار جغرافی عرب دیده نشده لکن بدون شك همان « یاس » است که Bernard Dorn  
در Caspia بدان اشاره میکند. (۱)

هم آنگاه تستور برد آنسپاه نشست و کئی تاج بر سر نهاد در گنج بگشاد وز خواسته بفرمود تا آذر افروختند زمینش بگردند از زر پاک	و شاه جهان از بر تخت و گاه سپه را همه یکسره بار داد سپه را همه کردش آراسته بر و عود هندی همه سوختند همه هیز مش عود و عنبرش خاک.
--	---

سوختن گیاههای خوشبو و بخور کردن در مزدیسنا مورد توجه است - گیاهان  
خوشبوی ارواسنا Urvâsnâ ، و هو گئونه Vohu.gaona ، و هو کرتی Vohukereti  
و هذائپتا hadhânaepatâ در اوستا نامبرده شده اند - در وندیداد فرگرد ۸ بندهای  
۲ - ۳ آمده که برای پاک کردن کوخ چوبی و چادری که در آنجا بهدینی مرده باشد  
باید در آنجا با چوبهای ارواسنا یا و هو گئونه یا و هو کرتی یا هذائپتایا با يك گیاه  
خوشبوی دیگر بخور کرد - در بندهای ۷۹ - ۸۰ از همین فرگرد وندیداد باز از این  
چهار گیاه بترتیب یاد شده و در آن مندرجست : بهر طرفی که باد بوی آتشی را که در  
آن این چوبها میسوزد پراکنده کند از همان طرف ایزد آذر هزاران دیوان نهانی  
تیره نژاد را براند - در وندیداد فرگرد ۹ بند ۳۲ و فرگرد ۱۴ بند ۳ و فرگرد ۱۸  
بند ۷۱ باز این چهار گیاه با هم ذکر شده که باید مقداری از آنها را برای پاک کردن  
منزلی از آرایش لاشه و مردار بخور کرد یا با اصطلاح نوین از دود و بوی این گیاهان  
خوشبو ضد عفونی antisepsie بعمل آورد و در مورد دیگر باید مقداری از همین  
چوبها برای کفاره گناهی نذر آتشکده کرد.

بطور تحقیق معلوم نیست که این چوبها از کدام درختهاست اما در سنت پارسیان

(۱) رک: شاهنامه بخ: ج ۶ ص ۱۵۲۷ ح.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

اورواسنارا چوب صندل - وهو گئونه رادرختی که از آن لبان استخراج کنند *benzoë*.  
و هو کرتی را عود *alod* و هذائپتا را چوب اناردانسته اند. (۱)

در تفسیر پهلوی اوستا اینکلمات با اندک تحریف *rasn*، هو گون *hûgûn*  
هو کرت *hûkart* و هذپاک *hadanpâk* آمده است. (۲)

همه کار او را باندام کرد  
بفرمود تا بر در گنبدش  
پسش خان گشتاسبی نام کرد  
نهادند جاماسب را موبدش.  
آنگاه بکاردارانش نامه نوشت که:

چو پیروزی شاهتان بشنوید  
گزیتی باذر پرستان دهید  
باز گشت پیروزمندان گشتاسب از این جنگ مذهبی نیز از اوستا مستفاد است چه در  
بند ۱۳۲ آن یشت کی گشتاسب از جمله دلیرانی که پیروزمند بخانمانشان برگشته اند،  
محسوب شده است. (۳)

## فرستادن گشتاسب اسفندیار را بهمه کشور و دین به گرفتن ایشان ازو

گشتاسب اسفندیار را بحضور خواست و ،  
بدو گفت پاید بزین اندر آر  
همه کشوران را بدین (۴) اندر آر.

او نیز بکشورهای روم و هندوستان شتافت ،  
گزارش همی کرد اسفندیار  
چو آگاه شدند از نکودین اوی  
هرین دین به را ییاراستند  
مراد از گزارش دین تفسیر (کتب و مسائل) دینی است.

بتان از سرگاه میسوختند  
همه نامه کردند زی شهریار  
ببستیم کشتی (۵) و بگرفت ساز  
بجای بت ، آتش برافروختند  
که مادین (۴) گرفتیم از اسفندیار  
کنویت نشاید ز ما خواست باز (۶)

(۱) Dinkard. vol. XVII. by Sanjana. p. 16 (۲) خرده اوستا ص ۱۳۸-۱۳۹.

(۳) یشتها ج ۱ ص ۲۸۵. (۴) مراد دین مزدیسناست. (۵) رک: بخش ۴ بهر ۳.

(۶) باز - باج و خراج.

## مزدیسنا و شعر پارسی - دقیقی

که ما راست گشتیم و هم دین پرست  
چو آن نامه شهریاران بخواند  
فرستاد زندی (۱) بهر کشوری  
کنون زند (۱) زردشت زی ما فرست  
نشست از برگاه و یاران بخواند  
بهر نامداری و هر مهری،

اسفندیار نیز همچنان بمسافرت ادامه داد،

همه خود را بفرمان شدند  
بدان در جهان پاك پنهان شدند.

در اوستا نیز آیاتی آمده است دال بر اینکه از فرگشتاسب و زوربازوی اودین  
اهورائی رواج یافت - در بندهای ۹۹ - ۱۰۰ فروردین یشت بفروهر پاکدین گشتاسب  
دلیر، کسیکه از نیروی گرز خود مروج راستی و بازو و پشت و پناه دین زرتشت بوده  
و کیش اهورائی را که در بند و زنجیر دشمنان بوده رها نموده بمقام شایسته خود رسانیده،  
درو فرستاده شده است.

در زامیاد یشت بند های ۸۳ - ۸۷ آمده که کی گشتاسب دارای فرکیانی بوده  
از پرتو آن طبق دین اندیشید و سخن گفت و رفتار کرد و بدین مزدیسنا گروید و  
بدخواهان و دیوان را برانداخت و از نیروی گرز خویش مروج راستی گشت و بازو  
و پشت و پناه دین زرتشت شد و دین اهورائی را از بند برهاند و بمقام برازنده جای  
داد و به تشریافت و پشن وارجاسب و دیگر خیونان (۲) نابکار چیره گشت. (۳)  
در این میان بسعایت حسودان نظر گشتاسب از اسفندیار برگشت و او را بحضور  
طلبید و بزندان افکند و سپس خود بسیستان شتافت:

بر آمد بسی روزگاران بروی  
که آنجا کند زند و استاروا  
رستم و زال به پیشباز آمدند و،  
بزا بلش بردند مهمان خویش  
ازو زند و استا یماوختند  
که خسرو سوی سیستان کرد روی  
کند مو بدان را بدان بز، گوا.  
همه بنده وار ایستادند پیش  
نشستند و آتش برافروختند.

این مهمانی دو سال طول کشید و خبر باقطار جهان رسید،

(۱) مراد اوستاست، رك: بخش ۳. (۲) قبیله که تورانی تصور شده، رك: یشتهاج ۱ ص  
۳۸۹، ۲۶۳. (۳) یشتهاج ۲ ص ۲۷۰ - ۲۷۱.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

که او (۱) پهلوان جهان (۲) را بیست تن پیلوارش بآهن بخت  
 بزا بلستان شد به پیغمبری که قرین کند بر بت آفری  
 پس، شهریاران، بگشتند یکسر ز فرمان اوی بهم بر شکستند پیه-ان اوی.  
 ارجاسب برای تفحص احوال جادوئی بنام (ستوه) را بایران گسیل داشت،  
 پژوهنده راز پیمود راه ببلخ گزین شد، کجا کاخ شاه  
 ندید اندرو شاه گشتاسب را پرستنده را دید لهراسب را.  
 ستوه چون این خبر بارجاسب رسانید وی سپاهی گران جمع آورد و بایران  
 حمله برد.



در اینجا گفتار دقیقی پایان میرسد - بقیه داستان را تا شهادت زرتشت، در طی  
 عنوان آینده، از زبان فردوسی خواهیم شنید و اکنون بطور اجمال از کتاب «یاتکار  
 زریران» که مأخذ (مستقیم یا غیرمستقیم) گشتاسب نامه دقیقی بوده سخن میرانیم:  
 کتاب یادگار زریران که آنرا: ائی باتکار زریران *Ayîbâtkâr-Zarîrân*  
 و یا ادیواتکار زریران *Adîvâtkâr-i-Zarîrân* و بتخفیف یاتکار  
 زریران و یادگار زریران نامیده اند متنی است تاریخی بزبان  
 پهلوی شامل تقریباً ۳۴۶ سطر و آنرا «شاهنامه گشتاسب» نیز خوانده اند - الف و نون  
 (زریران) علامت نسبت است و (ادیواتکار زریران) یعنی یادگار (مربوط به) زریر (برادر گشتاسب) -  
 ژ. ژ. گیگر آلمانی J.-J. Geiger آنرا در ماه مه ۱۸۹۰ م ترجمه و چند بند از متن پهلوی  
 را با اشعار شاهنامه مطابقت کرد و نام کتاب خود را: *Das Yâtkâr -i Zarîrân und Sein-Verhältniss zum Shâhnâme*  
 گذاشت (۳) - نولدکه Nöldeke آلمانی در سال ۱۸۹۲  
 یادداشت‌هایی در مورد متن یادگار زریران بنام *Persische Studien* (۴) نگاشت - شمس العلماء  
 ارودجیوانجی جمشید جی مدی *Ervad Jivanji Jamshedji Modi* آن متن را در آوریل  
 ۱۸۹۹ با ترجمه ادبی آن بگجراتی و انگلیسی و یادداشت‌های انتقادی بنام  
*Aiyâdgâr -i- Zarîrân, Shatrôihâ-i-Airân, and Afdiya va Sahigiya-i- Sistân*

(۱) گشتاسب. (۲) اسفندیار. (۳) *Sitzungsberichte der p. und h. Classe*

der k. b. Akademie der Wissenschaften, 1890; II, pp. 43. - 84.

(۴) *Ibid. Classe CXX. VI; 1892.*

## مزدیسنا و شعر پارسی - دقیقی

انتشار داد و سپس نسخه دستور جاماسپ جی جاماسپ اسانا، با مقدمه بهرام گورته‌مورث انگلساریا بضمیمه دیگر رسایل پهلوی بسال ۱۹۱۳ بنام «متون پهلوی» (۱) منتشر گردید.

استاد بنونیست خاورشناس فرانسوی پس از تتبع دقیق در این رساله و تحلیل آن باین نتیجه رسید که ایاتکار زیران با صورت کنونی خود منظومه‌ای از دوره اشکانی است که در عهد ساسانی تغییراتی در آن راه یافته و بوضع فعلی خود درآمده است و اصل آن ظاهراً از روایتی که متعلق بر او یان شمال شرقی ایران بود، گرفته شده است. (۲)

از ظواهر امر چنین برمیآید که منظومه یادگار زیر مانند یشتها بر اثر وارد کردن کلماتی برای توضیح و تفسیر در متن کتاب تغییرات مختصری یافته و از سیاق نظم دور شده است. بنابراین اگر با توجه باین امر کسی میتواند کلمات و عبارات زائد دوره ساسانی را در این کتاب بیابد و از میان دیگر کلمات و عبارات بیرون کشد، منظومه‌ای کامل بدست میآورد. بنونیست بچنین کاری دست زد و در کار خود توفیق یافت - وی توانست زوائد دوره ساسانی را از متن کتاب بیرون کشد و اشعارش هجائی اصل را بیابد.

از این کتاب در ادبیات پارسی اثری بزرگ بجامانده و آن عبارتست از داستان نخستین جنگ گشتاسب با ارجاسب در روایات ملی و بخصوص در گشتاسب‌نامه دقیقی. در اینکه این نفوذ مستقیماً از یادگار زیران در شاهنامه مانده و یا مع الواسطه صورت گرفته، جای تأمل است و ظاهراً قبول این اصل که دقیقی نسخه پهلوی یادگار زیران را مستقیماً اساس کار خود در سرودن هزار بیت خویش قرار داده باشد، دور از مطالعه و تحقیق است زیرا با آنکه شباهت و قرابت فراوانی میان این دو منظومه وجود دارد مغایرتهائی نیز در بعض موارد میان آنها دیده میشود (که ذکر برخی از آنها گذشت) ولی بطور کلی اختلافات این دواثر، جزئی و بی‌اهمیت است چنانکه در اساس و حتی ترتیب روایت اختلافی میانه هزار بیت دقیقی و منظومه پهلوی نمیتوان یافت. با اینحال وجود همان اختلافات جزئی مؤید این عقیده است که دقیقی مستقیماً از کتاب یادگار زیران استفاده نکرده بلکه متن دیگری که بنابر امارات دیگر همان شاهنامه نثر ابو منصور بود در دست داشته و از آن در نقل روایت و نظم داستان استفاده کرده است. چه می بینیم که فردوسی توانست بلافاصله پس از ختم سخنان دقیقی، داستان او را با همان روش تعقیب کند و بتوضیحات تازه نیازمند نشود.

با این وصف جای تعجب است که بسیاری از کلمات و ترکیبات و افکار در منظومه دقیقی و یادگار زیران عیناً بیکدیگر شبیه است و بنابراین باید گفت که مأخذ کار دقیقی در

(۱) Pahlavi Texts. vol. 11.

(۲) E. Benveniste, Le Mémorial de Zarēr (Journal Asiatique. Tome CCXX.)

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

شرح نخستین جنگ مذهبی گشتاسب و ارجاسب از یادگار زیرمتأثرو عبارت دیگر یکی از منابع و مأخذ مؤلفان این شاهنامه کتاب یادگار زیریران بوده است. (۱)

آقای بهار استنباط کرده اند که اصل نامه یادگار زیریران بیش از آن بوده که امروز در دست است و این معنی از اسامی خاصی که دقیقی آورده و در یادگار فعلی نیست مانند (اردشیر) و (نیوزار) و (شیرو) و (شیدسپ) و اسامی بزرگان ترکان مانند (گرگسار) و (کهرم) برمیآید و نیز معظم له بر آنند که بعضی عبارات یادگار پیچیده است و ظاهراً همان جاهایی است که در آنجا تصرف کرده اند. (۲)

**موضوع** - کتاب یادگار زیریران مشتملست بر وقایع جنگ مذهبی گشتاسب (ویشتاسپ) کیانی با ارجاسب، پادشاه خیونان و خلاصه آن از اینقرار است :

ارجاسب شاه ویدرفش Vîdarafsh (که در اشعار دقیقی ویدرفش آمده) جادوگر را با نامخواست (۳) Nâmxâst پسر هزار Hazâr (۴) با ۲۰۰۰۰ سرباز گزیده، بسفارت نزد گشتاسب فرستاد. آنان چون بحضور شاه باریافتند نامه ارجاسب را تقدیم کردند. ابراهیم Aprâhîm سردیر نامه را بخواند - ارجاسب گشتاسب را دعوت کرده بود که مذهب نوین را ترک گوید و بآئین باستانی که ارجاسب نیز پیرو آن بود، برگردد. وزیر دلیر پاسخ آنرا نگاشت مبنی بر اینکه گشتاسب تصمیم دارد آئین نوین را نگهبانی کند و ارجاسب را بمیدانهای هوتس Hûtôs و مروژرتشتان Mârv-i Zartôstân برای جنگ دعوت کرد - سپس گشتاسب دستور داد که نورافکن ها را در قلل جبال برافروزند و آن نشانه ای بود سربازان و مردم دیگر را تا آماده جنگ شوند - و هر مرد از ده ساله تا هشتاد ساله خانه خود را ترک گوید و مراقب آب و آتش بهرام (۵) باشد - سربازان و شهریان بدربارشتافتند تا فرمان پادشاه را دریابند - سپاه ایران با زدن طبل و نواختن کوس بحرکت درآمد و پنجاه روز راه پیمائی کرد - در این مدت بسبب گرد و غبار و دود، روز از شب تمیز داده نمیشد - در روز پنجاه و یکم دستور توقف داده شد.

گشتاسب (ویشتاسپ) شاه بر تخت کیانیان جلوس کرد و جاماسب بیتاش (۶) Jâmâsp. Bîtâsh پیشگو را احضار کرد - از او پرسید که در جنگ بر او و پسر و برادرانش چه پیش آید؟ جاماسب بیتاش او را از مرگ برادرانش ژریر و پسر و برادرانش چه پیش آید؟ (۷) Pat. Xûsrûb و پسر محبوبش

(۱) رک: حماسه سرائی در ایران تألیف آقای دکتر ذبیح الله صفاس ۱۱۶-۱۲۶ و نیز نویسنده کتاب مزبور در مجله سخن سال اول شماره های ۶-۱۰ منظومه یادگار زیریران با مقایسه آن با گشتاسب نامه دقیقی بچاپ رسانده. (۲) مجله تعلیم و تربیت سال پنجم. (۳) چنین است در اشعار دقیقی. (۴) بهمین مناسبت (نامخواست) را (هزاران) گفته اند. (۵) که هر دو در مزدیسنا مقدسند. (۶) بیتاش یابی تنخش bitaxsh سردار و فرماندار و برخی بمعنی وزیر گرفته اند. (۷) در اشعار دقیقی نیست.



## مردیسناس و شعر پارسی - دقیقی

فرشورت Frashavart (۱) (فرشید ور) دردست ویدرفش (ویدرفش) جادو گرو نامخواست پسر هزار، و نیز از مرگ ۲۳ تن از افراد خاندان شاهی، آگاه ساخت و شمارهٔ خیونان را به ۱۳۱۰۰۰۰ تن تخمین زد و گفت که از آنان جز ارجاسب یک تن زنده نخواهد ماند و او نیز توسط سپندیات Spendyât (اسفندیار) اسیر خواهد گردید و آنگاه ویرا بدم خر بسته، با یکدست، یک پای و یک گوش بریده و یکچشم داغ شده، بیایتنختش رجعت خواهند داد.

سپاه ویشناسب مرکبست از ۱۴۴۰۰۰۰ تن و سپاه ارجاسب مرکب از ۱۲۰۰۰۰۰۰ سرباز میباشد - ارجاسب سپاه خود را برمی انگیزد تا زریردلی را بکشند و وعده میدهد که هر کس از عهدهٔ اینکار برآید، دختر خود زرستون Zarsetûn (۲) که زیباترین دختر خیونی بود بدو دهد و بعلاوه منصب بیتاشی ایالت خیونسان را بوی تفویض کند - ویدرفش اینوظیفه را بعهده گرفت و بزیر حمله برد و او را برافکند چون فریاد و غریود لیران و چکاچاک اسلحه فرونشست و ویشناسب از واقعه آگاه شد سربازان ایرانی را برانگیخت که انتقام مرگ زریر را بکشند و وعده داد که بدانکس که پیروز شود دخترش همای Homâê (۳) را که در قلمرو کشور ایران در وجاهت بسی نظیر بود، بزنی دهد و او را سپهبد ایران کند - پسر زریر که هفت ساله بود پیش آمد و اجازت خواست تا برود و ببیند که برسر پدرش چه آمده ویشناسب بعلت صغر سن و عدم تجربه نخواست بدو اجازت دهد، چه خیونان نمیبایست از کشتن زریر سپهبد ایران (که شاید از آن آگاه نبودند) و پسرش بستور Bastûr برخوردار ببالند - ناگزیر بستور، نهانی نزد آخر سالار رفت و گفت ویشناسب اسبی را که زریر در جوانی سوار میشد، خواسته است، وی آن اسب بدو سپرد - بستور سوار شد و بمیدان شتافت، و چندتن از دشمن کشته بنقطه ای که جسد پدرش افتاده بود رسید آنگاه بسوی ویشناسب برگشت و آنچه دیده بود بشرح بازگفت و اجازت خواست تا برود و انتقام پدر باز ستاند - ویشناسب اجازت داد و تیری از ترکش خود بدو بخشید و او را بعلامداری سپاه ایران برگزید - چون ارجاسب شاه در سپاه خود شورشی دید از هویت آن کودک کیانی، که مانند قهرمانی میساخت و همچون زریر دلیرانه میجنگید، پرسید و پیشنهاد کرد هر کس او را بکشد دخترش بهستون Bîhastûn (۲) را که در میان خیونان زیاتر از همه بود باز دواج خود خواهد در آورد و بیتاشی کشور را بدو خواهد داد - ویدرفش پیش رفت و برتوسن آهنین نعل زریر سوار شد و با اسلحه گران مسلح گشته بمیدان درآمد و خود را پیش بستور رسانید، چه جرأت نداشت که با او روبرو شود - بستور متوجه گشت و او را بمضاف طلبید - ویدرفش با خود ستائی پیش رفت - توسن

(۱) در اوستا فرش هام ورته (هلماس، هلماس، هلماس) (۲) در اشعار گشتاسب نامهٔ دقیقی

نیست - (۳) هماک Humâk نیز خوانده شده.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

سیاه نعل زیر، چون آواز بستور بشنید بر چهارپا بایستاد و ۹۹۹ بار شیبه کشید؛ روان زیر بستورالقاء کرد که گرز را از دست بیندازد و يك تیر از ترکش خود برگیرد و بسوی دروژنه (دروغپرست که مراد بیدرفش است) بیندازد - بستور گرز بینداخت و تیری از ترکش برگرفت و قلب و بیدرفش را هدف ساخت - و بیدرفش بر زمین افتاد - آنگاه بستور بجایی رسید که گرامیک کرت Girâmîk.Kart (در اشعار دقیقی، گرامی) پسر جاماسب، درفش پیروزی را برده‌ان گرفته با هر دو دست می‌جنگید، وی گرامیک کرت را تهنیت گفت و بستود. آنگاه بجایی رفت که اسپندیات (اسفندیار) دلیر می‌جنگید - اسپندیات چون او را بدید، سربازان ایرانی را بکار خود گذاشته بطرف کوهی که ارجاسب در آنجا مقیم بود رفت و ارجاسب را با ۲۰ هزار سربازش بمیدان کشید - در زمانی اندک یکتن خیونی زنده ماند، جز ارجاسب که او را اسپندیات بگرفت و یکدست، یکپا و يك گوش بیرید و یکچشمش را با آتش داغ کرد و او را بدم خری بسته بکشورش فرستاد و چنین گفت: «برو و آنچه که از دست من، اسپندیات قهرمان دیده‌ای باز گوی - آنچه را که خیونان باید بدانند از وقایع که در روز فروردین در جنگ سخت و یشاسب اتفاق افتاده است.»

نا گفته ماند که برخلاف پیشگویی جاماسب (که دقیقی نقل کرده) بستور در این جنگ کشته نشده است.



مؤلف فارسنامه در باره جنگ مذهبی مزبور، اندر پادشاهی (وشتاسف بن لهراسب) آورده (۱):

«و میان وشتاسف و ارجاسف ملك ترك مهاده رفته بود و چون زردشت پیامد وشتاسف را فرمود که آن صلح نقض کن و او را بکیش مجوسی خوان، اگر اجابت کند و الا با او جنگ کن، همچنین کرد و نامه درشت نبشت بخرزاسف (۲) و او جوابی درشت باز فرستاد و از هر دو جانب جنگ آغاز شد و اسفندیار در آن جنگ آثار خوب نمود و بیدرفش جادو را از بزرگان ترك بمبارزت بکشت و خرزاسف هزیمت شد و وشتاسف پیروز باز بلخ آمد. پس بدگویان در حق اسفندیار بدگویی کردند و نمودند که او طلب پادشاهی میکند تا او ازین سبب برپسر متغیر شد و يك چندی او را بجوانب

(۱) فارسنامه چاپ کتب ص ۵۱. (۲) همان ارجاسب است و این اختلاف از قرائت خط پهلوی ایجاد شده.

### مزدیسنا و شعر پارسی - دقیقی

میفرستاد بچنگاه سخت و مظفر باز می آمد و اندیشه پدر زیادت میشد و بعاقبت او را بقلعه اصطحز محبوس کرد و خویشتن پیازس بر کوه نقش (۱) رفت که یاد کرده آمد و بخواندن کتاب زند و تأمل آن و عبادت کردن مشغول گشت و لهراسب پدرش را ببلخ رها کرد و خزاین و اموال بزنان سپرد و لهراسب پیر و خرف شده بود و تدبیر هیچ کاری نمیدانست کردن و چون این خبر بارجاسف رسید شاد شد و فرصت نگاه داشت و قصد بلخ کرد و جوهرمز (۲) را بمقدمه فرستاد و بلخ برگرفت و لهراسب را بکشت و آتشکده ها را خراب کرد و آتش پرستان را بکشت و دو دختر از آن وشتاسف ببرد و وشتاسف را طلب کرد. او در کوه طمیدر پنهان شد و کوهی حصین است نتوانست او را بدست آوردن و باز گشت و وشتاسف پشیمان شد بر گرفتن و باز داشتن اسفندیار و او را بیرون آورد و بنواخت و تاج بر سر او نهاد و فرمود تا بچنگ خرزاسف رود و انتقام کشد، و چون خرزاسف شنید که لشکر ایران آمدند ایشانرا بنی نمی نهاد و لشکر ترک با جوهرمز و اندریمان بزرگ (۳) بیرون آمدند بچنگ، اسفندیار مضاف ایشان بشکست و درفش کایان بازستد و پدر او را نوید داده بود که چون آن فتح بکند پادشاهی بدو دهد، چون باز آمد دیگر باره او را فرمود تا برود بعوض لهراسب خرزاسف را بکشد و جوهرمز و اندریمانرا بعوض دیگران باز کشد، اسفندیار رفت و روین دزبستد و هر چه بدو فرموده بود بکرد و غنیمتهای بسیار آورد چنانکه قصه آن معروفست و بتکرار حاجت نیاید.

(۱) نقش. ن. ل. (۲) رک : همین بهره . ص ۳۴۸-۳۴۹. (۳) رک : ص ۳۴۹.

## بهره ۳ = فردوسی

فردوسی و مزدیسنا - مقایسه يك زرتشتی بایك یهودی - دین عیسوی - آئین مانوی - آئین مزدکی - اسلام - مآخذ روایات فردوسی و رابطه آنها با مزدیسنا - دنباله گشتاسب نامه دقیق: آمدن لشکر ارجاسب و یلخ و کشته شدن لهراسب و ورود سپاه توران یلخ. آگاه شدن گشتاسب از کشته شدن لهراسب و لشکر کشیدن سوی بلخ - نکاتی چند از شاهنامه فردوسی: ۱- ذکر زند و اوستا پیش از ظهور زرتشت ۲- سه نیک و سه بد ۳- پیدایش طبقات چهار گانه ۴- ستایش آتش ۵- اصطلاح «موردانه کش» ۶- توصیف اسب ۷- سیمرغ، سیرنگ

حکیم ابوالقاسم فردوسی طوسی، بزرگترین گوینده حماسی ایران است که در فاصله سالهای ۳۲۰-۳۳۰ در قریه باز « ناحیه طابران » متولد و بسال ۴۱۱ یا ۴۱۶ در طوس وفات یافت. (۱)

فردوسی و مزدیسنا  
مول Mohl دانشمند فرانسوی در مقدمه خود بر ترجمه شاهنامه فردوسی بزبان فرانسه بنقل از سر هافتون Sir Gr. Haughton نویسد: افسانه ای بنظم در میان پارسیان بنام « کیفیت قصه سلطان محمود غزنوی » موجود است که در آن فردوسی بطرفداری و تمایل بآئین مزدیسنا معرفی شده است، بدینگونه که چون فردوسی شاهنامه را برای محمود سرود، چنان موجب خشم رقیبان گردید که برضد او همدستان گشتند و نزد سلطان به شغایت پرداخته و از او درخواستند تا پارسیان را مجبور کند بدین اسلام درآیند. این امر مایه حدوث منازعات بسیار شد. (۲)

(۱) برای اطلاع از ترجمه احوال فردوسی، رك: مجله کاوه سال دوم دوره جدید، مقالات مسلسل بامضای «محصل» [آقای تقی زاده] شماره های ۱-۳-۷-۱۰-۱۱-۱۲. این سلسله مقالات مجدداً در کتاب (هزاره فردوسی) چاپ وزارت فرهنگ ۱۳۱۳-۱۳۲۲ بعنوان (شاهنامه و فردوسی) در ص ۱۷-۱۰۷ چاپ شده است و نیز تاریخ ادبیات تألیف آقای بدیع الزمان فروزانفر (از انتشارات وعظ و خطابه) ص ۸۱-۹۴. و نیز تاریخ ادبیات تألیف آقای دکتر شفق چاپ دوم ص ۴۹-۵۹. و نیز (فردوسی نامه) از انتشارات مجله مهر بقلم جمعی از فضیلاي معاصر- و نیز شماره مخصوص مجله (باختر) چاپ اصفهان بقلم آقای ملك الشعرا بهار. (۲) شاهنامه ترجمه مول، چاپ دوم ص ۶۰-۶۱. از قرار اظهار مول نسخه خطی آنداستان در دست وی بوده (رك: مجله کاوه دوره جدید سال ۲۰ شماره ۱۲ ص ۲۵ ح ۱)

یکی از نویسندگان فاضل معاصر در مقاله‌ای بعنوان (آیا فردوسی زردشتی بود؟) (۱) پس از نقل این مقوله نگاشته‌اند:

« این مطلب که در هیچ مأخذ تاریخی فارسی و عربی اشاره بدان نشده، بی‌شک چیز است که پارسیان برای نسبت دادن فردوسی بخود جعل کرده‌اند و بر هیچ اساس استواری برقرار نیست.

گمان می‌کنم این افسانه و نظر آن زاده يك افسانه قدیمتری است که می‌گویند یکی از مشایخ عرفا بر فردوسی نماز نخواند که مدح مجوس کرده است (۲) - باز آنچه بر افضی بودن شیعی بودن فردوسی در روایات قدیم و جدید هست (۳) بنشر اینگونه مطالب کمک کرده است. حال باید دانست که آیا واقعاً فردوسی بکیش زردشت تمایلی داشته یا نه؟ از کاوش در شاهنامه چند مطلب بدست می‌آید ازین قرار:

۱- فردوسی گزارش ظهور زردشت و ترویج دین او را از گفته دقیق نقل کرده و خود ابدأ چیزی درین باب ندارد که بتوان مأخذ قرارداد.

۲- نامه‌ای که میانه ارجاسب و گشتاسب درباره دین زردشت رد و بدل شده و ما آنرا از قبل نقل کردیم (۴) تا اندازه‌ای می‌رساند که فردوسی نسبت بزردشت علاقه مخصوص

(۱) فردوسی نامه مهر - مقاله (عقیده دینی فردوسی) ص ۶۳۵-۶۷۲. (۲) نظامی عروضی در چهار مقاله (چاپ خاور سال ۱۳۱۹ ص ۴۳) نویسد: «جنازه فردوسی بدروازه رزان بیرون می‌بردند در آن حال مذکری بود در طبران [طابران] تعصب کرد و گفت من رها نکنم تا جنازه او در گورستان مسلمانان بر نهد که او را فاضی بود و هر چند هر دمان می‌گفتند، بنا آندا نشمند درنگرفت، درون دروازه باغی بود ملک فردوسی او را در آن باغ دفن کردند امری هم در آنجاست.» م-م. (۳) نیز مؤلف چهار مقاله نویسد (همان چاپ ص ۴۱): «مجمود با آن جماعت تدبیر کرد که فردوسی را چه دهیم گفتند پنجاه هزار درم و این خود بسیار باشد که او مردی رافضی است و معتزلی مذهب و این بیت بر اعتزال او دلیل کند که او گفت:

به بینندگان آفریننده را نه بینی مر بجان دوی بیننده را  
و بر رفض او این بیتها دلیلست که او گفت:

خردمند گیتی چو درینا نهاد برانگیخته موج از و تشنه باد.

..... الخ و نیز رجوع شود بمجالس المؤمنین ترجمه احوال فردوسی. م-م. (۴) رک: فردوسی نامه مهر، مقاله مذکور.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

نداشته والا هیچوقت این بیت و نظایر آنرا نمی آورد:

بجز زرق چیزی ندارد بمشت      بس است اینکه گوید منم زرد هشت.

۳- در نظم داستان کشته شدن لهراسب که خود برگشتاسب نامه دقیقی افزوده با وجودی که لهراسب و زردشت در يك موقع کشته شده اند ابدأ اشاره ای پایان دوره زندگی زردشت نمیکند.

۴- آنچه که درباره زند و اوستا در زمانهای مختلف دارد و آنچه که شاهان ایران در عنوان نامه های خود می آورند یا مقایسه هایی که میانه کیش زردشت و عیسوی شده دلیلست که نویسندگان شاهنامه منشور هم درست از دقایق آئین زردشتی بی خبر بوده اند و بدین مناسبت شاهنامه نیز در اظهار عقیده آنها مطلب را روشن نمیگوید.

۵- در آنجا که زردشت را «براهیم پیغمبر راستگوی» معرفی میکند، در صورتیکه این مصراع یا بیت آن الحاقی نباشد، استنباط میشود که شخص زردشت را هم درست نمیشناخته است.

۶- آنچه که در مقدمه کتاب شاهنامه و یوسف وزلیخا و آغاز برخی از داستانهای شاهنامه در توحید می آورد نشان میدهد که فردوسی موحد کامل بوده است و خدای یگانه را آفریننده خوب و بد میداند نه آنکه یزدان و اهریمنی را باعث خیر و شر عالم بداند.

بطور خلاصه آنچه ازین مقایسه و مطالعه بدست می آید فردوسی راجع بکیش زردشتی همان نظری را داشته که درباره آئین عیسوی نیز داشته است.

اکنون در دلایل مزبور تعمق کنیم :

۱- اینکه نویسندۀ فاضل نگاشته اند که «فردوسی گزارش ظهور زردشت و ترویج دین او را از گفته دقیقی نقل کرده و خود چیزی درین باب ندارد که بتوان مأخذ قرارداد» صحیح است ولی نکته ینانرا در همین موضوع نظریست و آن اینکه چون فردوسی نخواسته است این داستان را که در نظر مسامین خوشایند نبود مستقیماً روایت کند، گفتار دقیقی را وارد شاهنامه خود کرده است.

۲ - بیت مورد استشهاد نویسنده در نسخه‌های صحیح شاهنامه مائند و و لرس (۱) موجود نیست و بعلاوه نامه مزبور جزو اشعار دقیقی است، که چنانکه در بهره پیش گذشت تمایل وی بدین زرتشتی جای هیچگونه شکی نیست و بدیهی است که در نقل مطالب نامه ارجاسب بگشتاسب، دقیقی و فردوسی نمیتوانستند عقیده مخالف او را از قول خود وی بازگویند.

۳ - اینکه نگاشته‌اند در نظم داستان کشته شدن لهراسب ابدأ اشاره‌ای پایان دوره زندگی زردشت نمیکند، درست نمی‌نماید و ما در همین بهره بدان اشاره خواهیم کرد.

۴ - منظور از اسناد عدم اطلاع در باره دین زردشت، بمؤلفان شاهنامه منشور دوامر تواند بود: جهل از عادیات مذهب زردشت - عدم آگاهی آنان از حقایق مزدیسنا که فقط در دو قرن اخیر بهمت خاور شناسان باختر مکشوف گشته است - در اینکه نویسندگان شاهنامه منشور و مؤلفین مستقیم آن چند نفر زردشتی عالم و پهلوی دان از موبدان و دهقانان بودند که اسامی چهار نفر آنها باز در مقدمه شاهنامه ذکر شده (۲) شکی نیست (۳) بنابراین نسبت نخستین بهیچوجه درست نیست اما انتساب دوم صحیح است و چون اینگونه حقایق فقط در این اواخر کشف شده، از پیشینیان فاضل اطلاع بر آنها را نباید توقع داشت.

۵ - بیتی که مصراع: براهیم پیغمبر راستگوی - جزو آنست مجعول و در نسخ صحیح شاهنامه (۱) موجود نیست و خود نویسنده نیز اظهار داشته اند که از نسخه خطی خویش نقل کرده اند و آنهم بسه وجه ذکر شده (۴) و چنانکه در بخش دوم ثابت شد انتساب زردشت بابراهیم در میان ایرانیان شهرت داشته است.

(۱) که شاهنامه چاپ بروخیم از روی آن و بامقابلة نسخ خطی بچاپ رسیده. (۲) رك: مجله کاوه دوره جدید سال ۲ شماره ۳ ص ۱۴. (۳) و آن چهار ساح یاسیاح پسر خراسان ازهرات - یزدان داد پسر شاپور از سیستان - ماهوی خورشید پسر بهرام از شهر شاپور (فارس) - شاذان پسر برزین از طوس و نیز از شاهنامه برمیاید که آزاد سرو نیز در تدوین شاهنامه دخالت داشته و نسخه‌ای از خداینامه در نزد او بوده است. مجله کاوه همان شماره ص ۱۵. (۴) رك: بخش ۲: زرتشت و بابراهیم ص ۹۱-۹۲.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

۶- کتاب یوسف و زلیخا که انتساب آن بفردوسی بکلی مردودست (۱)، هلاک استدلال نتواند بود ولی در یگانه پرستی فردوسی نیزشکی نیست و ما نیز در بخش چهارم بهره ۱ نوشتیم که آئین مزدیسنا هم مبتنی بروحدتست.

در هر حال استدلالات نویسنده متتبع اصولاً برای رد عقیده (زردشتی بودن فردوسی) تدوین شده است در صورتیکه جز مول که همانداستان مجعول را دلیل بر «احساسات خوب زردشتیها نسبت بفردوسی» میداند (۲)، هیچیک از خاورشناسان و فضایل ایران چنین تصویری نگرده‌اند. نویسنده دانشمند آقای تقی زاده چنین نگاشته اند (۳):

«راجع بعقاید مذهبی و سیاسی او (یعنی فردوسی) نولد که تحقیقات مفصله مشروحه کرده، و چون همه آن تحقیقات و حکمها که در آن باب از روی دلایل صحیحه داده، صحیح و معتدلت، نگارنده لازم نمیداند خود داخل تحقیقات و شرح زیاد درین باب بشود و طالبین را بکتاب بی نظیر آن علامه معظم حواله میدهد (۴)، همینقدر بنتیجه آن تحقیقات در چند سطر اشاره میکنیم:

افزدوسی متدین و موحد و معتقد بمذهب بوده و دل رحیم و رقیق انسانیت دوستی داشته لکن در دین اسلام بسیار محکم نبوده یعنی متعصب و حتی شوق و ذوق منحصوبی در آن خصوص نداشته است. از مذهب زردشتی بد حرف نمیزند و اغلب عقاید آنرا میستایند و آنچه را که بنظر غریب یا ناصحیح میآید تاویل میکنند و بعض جاها روایاتی را که با ذوق نمینسازد اصلاً حذف میکنند (۵). . . مثلاً الیه باطناً زردشتی نبوده

(۱) رک: مجله آموزش و پرورش سال نهم شماره ۱۰-۱۱، ۱۲ مقاله (یوسف و زلیخا) بقلم آقای عبدالعظیم قریب استاد دانشگاه و نیز مجله روزگار نو چاپ لندن ج ۵ ش ۳، مقاله (کتاب هزاره فردوسی و بطلان انتساب یوسف و زلیخا بفردوسی) بقلم آقای مینوی. (۲) مجله کاوه دوره جدید سال ۲ شماره ۲ ص ۱۵۲ ج ۱. (۳) مجله کاوه سال ۲ دوره جدید شماره ۱۲. (۴) Theodor Nöldeke, das Iranische Nationalepos, Berlin und Leipzig, 1920. (۵) مثل عادت ازدواج باغواهران (مجله کاوه همان شماره ص ۱۵۲ ج ۳). ولی بسایر دانست که فردوسی نیز ازدواج بهمن با دختر خود (همای) را بنام (دین بهلوی) یاد کرده است.

## مزدیسنا و شعر پارسی - فردوسی

و از عقیده تنوی تبری میکند ، لکن دین قدیم را همه جا مدافعه و حمایت میکند و تأویل بخوبی مینماید .

در هر حال علاقه فردوسی بایران و شئون ایرانی براحدی پوشیده نیست و چون دین ایران باستان نیز پایه و مایه شئون ایران پیش از اسلام است ناگزیر فردوسی در هر موقع که توانسته است بکیش ایرانی گریزند از سوز دل و شور باطنی سخن رانده است. در وصیت دارا با سکندر پس از آنکه دختر خود (روشنک) را بدو میسپرد، فردوسی از زبان او گوید :

کجا مادرش روشنک نام کرد	جهانرا بدو شاد و پدram کرد
نیاری بفرزند من سرزنش	نه بیغاره از مردم بدکنش
چو پرورده شهریاران بود	برای افسر نامداران بود
مگر زو به بینی یکی نامدار	کجا نوکند نام اسفندیار
یاراید این آتش زرد هشت	بگیرد همی زندواستا بهشت
نگهدار این فر و جشن سده	همان فر نوروز و آتشکده
همان اورمزد و همان روزمهر	یشوید پادشاه خود جان و چهر
زبان کند ، تازد ، آتین ، لهرایی	بماند پس دیو گشتاسپی

گوینده بزرگوار همه جا در مقایسه مزدیسنا با ادیان دیگر کفه آخر سنگین تر نمایش میدهد و پندایی است که میآخذ او نیز در این توفیق و تقدیر تأثیر تام داشته اند و ما در ذیل گفتار او را در باره ادیان آریایی و سامی نقل میکنیم :

اسم مقایسه خوی یکتوتشستی بایک یهودی - در داستانهای (مهمان شدن بهرام در خانه لیلک - آبکش) و (رفتن بهرام بسرای براهما بجهود) گوید : (۱)	(۱) ...
چنان بد که روزی بنخجیر شیر	همیرفت (۲) با چند گرد دیار
پشت پیر مردی منصلتی بدست	پرو گفت کایشاه یزدان پرشت

(۱) شاهنامه بخ. ج ۷ ص ۲۶۲ - شاهنامه چاپ بمبئی ج ۳ ص ۳۹۱ پیوسته (۲) مراد بهرام است.



## فرز دینا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

دو مردند شاهها! بدین شهرها  
 براهام، مردی پر از سیم و زر  
 بآزادگی لنبك آبکش  
 پیرسید بهرام کاینها که اند؟  
 چنین گفت با او یکی پارسا  
 سقائست این لنبك آبکش  
 يك نيمروز آب دارد نگاه  
 نمساند بفردا از امروز چیز  
 براهام بی برجهودیست زفت (۱)  
 دزم دازد و گنج و دینار نیز  
 منادی گری را بفرمود شاه  
 که هرکس که از لنبك آبکش  
 همیبود تا زرد گشت آفتاب  
 سوی خانه لنبك آمد چو بباد  
 که من سرکشی ام از ایران سپاه  
 بدین خانه امشب درنگم دهی،  
 بشد شاد لنبك از آواز اوی  
 بدو گفت زود اندر آ ای سوار  
 اگر با تو ده تن بندی به بدی  
 فرود آمد از اسب بهرام شاه  
 بمالید شادان بچیزی تنش  
 چو بنشست بهرام، لنبك دوید  
 یکی چاره ای ساخت تا خوردنی

یکی با نوا، دیگری بی نوا  
 جهودی، فریبنده ای بدگهر  
 بآرایش خوان و گفتار خوش  
 ز گفتار و کردارها برچه اند؟  
 که ای نامور با گهر پادشا  
 جوانمزد و باخوان و باخوی خوش  
 دگر نیمه مهمان بخواند ز راه  
 نخواهد که در خانه ماندش نیز  
 کجاست زفتی او نشاید نهفت  
 همان فرش دیبا و هرگونه چیز  
 که شوبانگ زن پیش این بارگاه  
 نخورد آب، خوردن نباشدش خوش  
 نشست از بر باره زود یاب  
 بزده حلقه بر چوب و آواز داد  
 چو شب تیره شد دور ماندم ز راه  
 همه مردمی باشد و فرهی  
 وز آن خوب گفتار دمساز اوی  
 که خشنود بادا ز تو شهریار  
 همه يك يك بر سرم سه بندی  
 همیداشت آن بازه لنبك نگاه  
 یکی رشته بنهاد بر گردنش  
 یکی دست شطرنج پیش آورد  
 بیاورد هرگونه آوردنی

(۱) بضم اول بخیل.

مزدیسنا و شعر پارسی - فردوسی

بهرام گفت ای گرانمایه مرد  
چونان خورده شد، میزبان در زمان  
عجب ماند شاه از چنان جشن اوی  
بخفت آن شب و بامداد بگاه  
چنین گفت لنبك بهرام گور  
يك افروز مهمان ما باش و بس.  
شاه پذیرفت و بدین طریق سه شبانه روز بهرام مهمان لنبك بود آنگاه ویراوداع

گفت و بلشکر گاه رفت، چون شب فرا رسید،

پس از لشکر خویش بهرام تفت  
بزد در بدو گفت کز شهر یاز  
شب آمد ندانم همی راه را  
گر امشب بدین خانه یابم سپنج  
به پیش براهام شد پیشکار  
براهام گفتا کزین در مرنج  
بیامد فرستاده با او بگفت  
بدو گفت بهرام با او بگوی  
همی از تو خواهم هم امشب سپنج

پیشکار چون داستان را بپراهام گفت،

براهام گفتش که رو بی درنگ  
جهود یست درویش و شب گرسنه  
بگفتند و بهرام گفت از سپنج  
بدین در بختسیم، نخواهم سرای  
براهام گفت ای نبرده بسوار  
بگویش که این جایگاه است تنگ  
بخسپد همی بر زمین برهنه  
نیابم بدین خانه کآیدت رنج  
ندارم بچیزی دگر، هیچ رای  
همی رنجه داری مرا خوار خوار

## مزد یسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

بخانه در آی از جهان تنگ شد  
 پیمان که چیزی نخواهی ز من  
 گر این اسب سرگین و آب افکند  
 بشبگیر سرگینش بیرون بری  
 همان خشت پخته تو تاوان دهی  
 بدو گفت بهرام پیمان کنم  
 قروود آمد و اسب را با لگام  
 نمود زین بگسترد و بالینش زین  
 جهود آن در خانه از پس بیست  
 وز آن پس بهرام گفت ای سوار  
 زگیتی هر آنکس که دارد خورد  
 می آورد چون خورده شدنان جهود  
 خروشید کای رنج دیده سوار  
 هر آنکس که دارد دلش روشنست  
 کسی کو ندارد شود خشک لب  
 چو از کوه خنجر بر آورد هور  
 بر آن چرمه ناچران زین نهاد  
 بیامد بر اهام گفت ای سوار  
 بگفتی که سرگین این بارگی  
 کنون آنچه گفتم بزوب و بیر  
 بدو گفت بهرام شو پایکار  
 دهم زر که تا این بیرون برد  
 بدو گفت من کس ندارم که خاک

همان کار بی برگ و بیرنگ شد  
 ندارم بمرگ آب چین (۱) و کفن  
 دگر خشت آن خانه را بشکند  
 برویی و خاکش بهنامون بری  
 چو بیدار گردی ز خواب آن دهی  
 بدین رنجها سرگروگان کنم  
 بیست و بر آهیخت تیغ از نیام  
 بنخفت و دو پایش کشان بر زمین  
 بیاورد خوان و بخوردن نشست  
 چو این داستان بشنوی، یاد دار  
 چو خوردش نباشد همی بنگرد  
 وز آنمی ورا شادمانی فرود  
 بدین داستان کهن گوشدار  
 درم پیش او چون یکی جوشنست  
 چنان چون توای گرسنه نیمشب  
 گریزان شد از خواب بهرام گور  
 چه زین از برش خشک بالین نهاد  
 بگفتار خود بر نه ای پایدار؟  
 بجاروب رویم نیک بارگی  
 برنجم ز مهمان بیدادگر  
 بیاور که سرگین کشد بر کنار  
 وزین خانه تو بهنامون برد  
 بروید، برد، ریزد اندر مغناک

(۱) چاهه ایست که مرده را پس از غسل با آن پاک سازند.

## مزدیسنا و شعر پارسی - فردوسی

تو پیمان که کردی بکژی مبر	نباید که خوانمت بیدادگر
چو بشنید بهرام ازو این سخن	یکی تازه اندیشه افکند بن
یکی خوب دستار بودش حریر	بموزه درون پر ز مشک و عیر
برون کرد و سرگین بدو کرد پاک	بینداخت با خاک اندر مفاک
براهام رفت و سبک بر گرفت	از آ نمانده بهرام شد در شکفت
برفت و بیامد بایوان خویش	همه شب همی ساخت در مان خویش.

روز دیگر بر تخت نشست و بار داد. لنبک و براهام هر دو را حاضر ساختند و پاکدلی را بتفتیش دارائی براهام فرستاد،

بشد پاکدل تا بخان جهود	همه خانه دیبا و دینار بود
ز پوشیدنی هم ز افکندنی	ز گستردنی هم ز آگندنی
یکی کاروان خانه اندر سرای	نبد کاله (۱) را بر زمین نیز جای
ز درو ز یاقوت هر گوهری	گهی بدره ای بر سرش افسری
ندانست موبد مرآن را شمار	شتر خواست از دشت جهرم هزار
همی باز کردند و چیزی نماند	سبک نیکدل کاروانها براند
چو بانگ درا آمد از بارگاه	بشد مرد بینا، بگفت این بشاه
که گوهر فروز زین بگنج تو نیست	همان مانده خروار باشد دو یست.

شاه در شکفت ماند و از آن اموال صد شتر و ارزودرم و گستردنیها بلنبک داد،

وزان پس براهام را خواند و گفت	که ای در کمی گشته با خاک جفت
چه گوئی که پیغمبرت چند زیست	چه بایست چندین زبیشی گریست؟!

آننگاه چهار درم بعنوان سرمایه بدوداد و ویرا براند.

پیدا است که فردوسی از تقابل لنبک و براهام مقابله یک زرتشتی را با یک جهود ناپاک خواسته است. این داستان ما را یاد سرگذشت (زرتشتی و جهود) که در ضمن رسائل

(۱) بمعنی کالا و کوزه چوبین (لغة الفرس)



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

اخوان الصفا که بدست طرفداران ایران تدوین شده می‌اندازد. (۱)

و نیز فردوسی در داستان برافتادن خاندان مه‌بود، وزیرانوشیروان، به ملت دشمنی زوران درباری بتدبیر و جادویی مزد جهود و سزای ایندو، جهود مزبور را مورد طعن بسیار قرار می‌دهد. (۲)

۴- در باره دین عیسوی - فردوسی در عوارذیل از دین عیسوی سخن می‌راند: الف- در داستان (تاراج کردن خسرو خیمه گاه بهرام [چوبینه] را و نامه نوشتن بقیصر و پاسخ آن با خلعت و هدایا) (۳): قیصر پس از خواندن نامه بدو پاسخ نوشت و اشیاء ذیل را به هدیه فرستاد:

همیداشتی تا کی آید بکار  
هزار و صد از جامه زرنگار  
همان در و یاقوت بسیار بود  
یکی تخت پر گوهر شاهوار  
برفتند با هدیه و با نثار  
گرانمایگان گرامی هزار...  
از آن خواسته در شکفتی بماند  
که: «این جامه روم گوهر نگار»  
که این مایه جاثلیقان (۴) بود  
نشست اندر آئین ترسا بود  
همانا دگر چیز پندارد او  
بگویند کاین شهریار زمه  
که اندر میان چلیپا شدست

یکی تاج کز قیصران یادگار  
یکی خسروی طوق در گوشوار  
ز زر صد شتروار دینار بود  
ضلیبی فرستاد گوهر نگار  
وز آن فیلسوفان رومی چهار  
پذیره فرستاد خسرو سوار  
چو خسرو نگه کرد و نامه بخواند  
بدستور گفت آن زمان شهریار  
«نه آئین پر مایه دهقان بود  
چو بر جامه ماچلیپا بود  
و گرمی پوشم بیازارد او  
و گرمی پوشم این نامداران همه  
نگر کزی چیز ترسنا شدست

(۱) و نیز در رساله (اسرار الذهب) که نسخه خطی آن در کتابخانه مرحوم ذکاء الملک فروغی بود عین این داستان منقول است و متن آن در (یادنامه پورداود) بطبع رسیده. (۲) رک: شاهنامه بخ. ج ۸ ص ۲۴۰۱ ببعد. (۳) شاهنامه بخ. ج ۹ ص ۲۷۹۲ ببعد. (۴) جاثلیق معرب کاتولیکس Katholicos یونانی است.

بخسرو چنین گفت آن رهنمای  
 «تو بر دین زردشت پیغمبری  
 پیوشید آن جامه شهریار  
 بفرمود تا پرده بر داشتند  
 برفتند رومی و ایرانیان  
 کسی کش خرد بود آنجامه دید  
 دگر گفت کاین شهریار جهان  
 و بلافاصله در دنباله داستان تحت عنوان (خشم گرفتن نیاطوس بر بندوی و آشتی  
 دادن مریم در میان ایشان) آورده :

دگر روز خسرو بیاراست گاه  
 نهادند در گلشن سور ، خوان  
 پیامد نیاطوس (۱) با رومیان  
 در اینجا بر حسب عادت بزرگان زرتشتیان ، فردوسی شرح میدهد که در موقع  
 سفره نهادن ، شاه در برابر برسم باژ خواند (۲) :

چو خسرو فرود آمد از تخت بار  
 خرامید خندان و برخوان نشست  
 جهاندار بگرفت باز مهان  
 نیاطوس کان دید ، انداخت نان  
 همیگفت : «باز و چلیپا بهم؟  
 چو بندوی دید آن بزد پشت بدست

ابا جامه روم گوهر نگار  
 بشد تیز بندوی ، برسم بدست  
 بزمزم همی رأی زد در نهان  
 ز آشفتگی باز پس شد ز خوان  
 ز خسرو بود بر مسیحاستم .  
 بخوان بر ، بر وی چلیپا پرست .

نیاطوس برنجید و بلشکر گاه رفت ، شاه نیز افسرده گشت آنگاه نیاطوس سواران  
 رومی را برای بهمزدن بزم آماده کرد و بدرگاه خسرو روی آورد ؛ و سواری نزد خسرو

(۱) سفیر روم - این نام باید Theodosius = Taīadus باشد (یشتها ج ۱ ص ۵۶۰ حاشیه) -  
 همین نام در (تاریخ بی نام سریانی درباره دوره ساسانیان) فتودوسیوس آمده [مجله پیام نوسال سوم  
 شماره ۲ ص ۵۶ و ۵۸] (۲) رک : بخش ۴ بهره ۴ .

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

فرستاد که بندوی را باید نزد من فرستی تا شورش بنشیند ،

چو بشنید خسرو بر آشفت و گفت  
 « کیومرث و جمشید تا کیتباد  
 « مبادا کسی از نیاکان خویش  
 « گذارم ، بدین مسیحا شوم  
 که : « کس دین یزدان نیارد نهفت  
 کسی از مسیحا نکر دهند یاد  
 گزیده نیاکان و پاکان خویش  
 نگیرم بخوان باز و ترسا شوم ! »

مریم زن خسرو و دختر امپراطور روم وساطت کرد و اجازت خواست که بندوی  
 را بنزد نیاطوس فرستد و بسفیر چنین پیام داد :

ندیدی که با شاه قیصر چه کرد  
 ز پیوند و خویشی و از خواسته  
 تو پیوند و خویشی همی بر کنی  
 ز قیصر شنیدی که خسرو ز دین  
 ندانی که دهقان (۱) ز دین کهن  
 ز بهر بزرگی و تنگ و نبرد  
 ز مردان و از گنج آراسته  
 همان فر قیصر ز من بفکنی  
 بگردد ، چه آید بایران زمین  
 نه پیچد - چرا خام گوئی سخن ؟

و ضمناً دستور داد که بندوی را با آغوش باز بپذیرد. نیاطوس چنین کرد و غائله  
 پایان رسید .

ب - در شرح (نامه قیصر بخسرو باهدیه و خواستن دار مسیح (۲)) از قول قیصر  
 گوید (۳) :

یکی آرزو خواهم از شهر یار  
 که دار مسیحا بگنج شماست  
 بر آمد یرین سالیان دراز  
 بدین آرزو شهر یار جهان  
 ز گیتی برو برکنند آفرین  
 که آن آرزو نزد او هست خوار  
 چو یابند و دانید گفتار راست  
 سزد گر فرستد یمما شاه باز  
 ببخشاید از ما کهان و مهان  
 که بی او مبادا زمان و زمین

(۱) ایرانی و مراد زرتشتی است . (۲) منظور صلیب عیسی است - برای اطلاع از داستان  
 این دار، رک : مقاله فاضلانه (تاریخ خلیپای ترسایان در ایران) بقلم آقای نفیسی در شماره ۵ سال ۳  
 مجله مهر و ترجمه (تاریخ بی نام سریانی در دوره ساسانیان) مندرج در مجله پیام نوسال  
 سوم شماره ۲ . (۳) رک : شاهنامه پنج ج ۹ ص ۲۸۶۳ .

بدان من ز خسرو پذیرم سپاس  
همه هدیه و باژ و شادی که من  
پذیرد ، پذیرم سپاسی بدان  
شود فرخ این جشن و آئین ما (۱)  
همین روزه پاک یکشنبدی  
بر آن سوگواران بمالند روی  
شود آن زمان بر دل ما درست  
خسرو در پاسخ نوشت :

دگر هر چه گفتی ز پاکیزه دین  
همه خواند بر ما سراسر دلیر  
بما بر ز دین کهن ننگ نیست  
همه داد و نیکی و شرمست و مهر  
بهستی یزدان نیو شاترم  
ندانمش انباز و فرزندی و جفت  
کسی را چه خوانی همی سوگوار  
که گوید که فرزند یزدان بداوی  
چو فرزند بد ، رفت سوی پدر  
ز قیصر چو بیهوده آید سخن  
همان دار عیسی نیز زید رنج  
از ایران چو چوبی فرستم بروم  
ز موبد گمان بد که ترساشدم  
دگر آرزو هر چه باید بخواه

نیایش کنم روز و شب در سه پاس  
فرستم بنزدیک آن انجمن  
مبیناد روی تو چشم بدان  
درخشان شود در جهان دین ما  
ز هر در پرستیدن ایزدی  
بر و بر فراوان بسوزند بوی  
که از کینه دل ها بخواهند شست.

ز یکشنبدی روزه و آفرین  
سخن های شایسته دل پذیر  
بگیتی به از دین هوشنگ نیست  
نگه کردن اندر شمار سپهر  
همیشه سوی داد کو شاترم  
نگردد نهان و بخو اهد نهفت  
که کردند پیغمبرش را بدار ؟  
بدان دار برگشته خندان بداوی  
تواندوه آن چوب پوده (۲) بخور  
بخندد بر آن نامه ، مرد کهن  
که شاه اردشیر آن نهاده بگنج  
بخندند بر ما همه مرز و بوم  
گراز بهر مریم سکو با (۳) شدیم  
شما را سوی ما گشاده است راه.

(۱) جشن تولد شیروی از مریم دختر امپراتور روم و زن خسرو . (۲) چوب پوسیده  
(لثة الفرس) (۳) پارسی episcopos یونانی ، در اصل بمعنی مدبر و ملاحظه که سپس  
مقامی برای روحانیان مسیحی گردید و مقرب آن اسقف است .



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

اینطور سخن راندن از آئین مسیح مارا بیاد اعلامیه منسوب بمهرنرسی ملقب به هزاربنده وزیر یزدگرد دوم ساسانی که بارمنستان (که اهالی آن عیسوی شده بودند) فرستاد، میاندازد (۱).

ج - در داستان (رفتن بزانش نزد شاپور و پیمان آشتی بستن) آمده پس از اینکه بزانش امپراتور پیمان صلح را بشاپور امضا کرد، قرار شد شهر نصیبین از آن شاپور باشد و شاپور بسوی استخر حرکت کرد در اینموقع ،

چو اندر نصیبین خبر یافتند (۲)	همه جنگ را تیز بشتافتند
که ما را نباید که شاپور شاه	نصیبین بگیرد ، بیارد سپاه
که دین مسیحا ندارد درست	ره گبر کی و رزد و ژند و است
چو آید ، ز ما بر نگیرد سخن	نخواهیم استا و دین کهن
چو آگاهی آمد بشاپور شاه	که اندر نصیبین ندارند راه
ز دین مسیحا بر آشت شاه	سپاهی فرستاد بیمار براه
همیگفت : « پیغمبری کش جهود	کشد ، دین او را شاید ستود . »
بیك هفته آنجا همی جنگ بود	در شهر بر جنگیان تنگ بود

د - در داستان تولد نوشزاد از زن مسیحی انوشیروان و دین مسیحا پذیرفتن و تصمیم بقتل پدر گرفتن و بهنگام بیماری نوشیروان شورش کردن، فردوسی شرح دهد که نوشیروان برام برزین نوشت که پسر را بگیرد و بکشد زیرا از دین نیاکان برگشته بقتل شاه تصمیم گرفته است . برزین لشکر کشید - جاثلیقان و بطریقان رومی لشکری آراسته جانب نوشزاد را گرفتند - در روز نخستین جنگ از لشکر رام برزین ،

زره دار گردی بیامد دلیر	کجا نام او بود پیروز پیر
خروشید کای نامور نوشزاد	سرت را که پیچید خیره زداده
مکن رزم با لشکر شهریار	که گردی پشیمان ازین کارزار

(۱) رک: 197. s. 1878. von Dr. Justi, Berlin 1878. Geschichte des Alten Persiens.

(۲) یعنی اهالی نصیبین .

بگشتی ز دین کیومورثی  
 مسیح فریبده خود کشته شد  
 ز دین آوران دین آنکس مجوی  
 اگر فر یزدان برو تافتی  
 هم از راه هوشنگ و طهمورثی  
 چو از دین یزدان سرش گشته شد  
 که او کار خود را ندانست روی  
 جهودی برودست کی یافتی؟ ...  
 نوشزاد پاسخ داد که من متابع دین مادرم و از آن روی برنتابم.<sup>(۱)</sup>  
 ه - در داستان (گزارش کردن خراد برزین دین هندوانرا و پند دادن بقیصر)  
 از زبان خراد فرماید (۲):

بهر جای بیداد لشکر کشید<sup>(۳)</sup>  
 همه چشمه گردد بیابان ز خون  
 یکی بینوا مرد درویش بود  
 جز از برف و شیرش نبودی خورش  
 چو آورد مرد جهودش بمشت  
 همان کشته را نیز بردار کرد  
 پدر دیر او بود و مادر کنشت  
 چو روشنروان گشت دانش پذیر  
 به پیغمبری نیز هنگام یافت  
 تو گوئی که فرزند یزدان بد او  
 بخندد برین بر خردمند مرد  
 که هست او ز فرزند وزن بی نیاز  
 از آسودگی تیغها برکشید  
 مسیحا نبود اندرین رهنمون  
 که نانش ز رنج تن خویش بود  
 فرونیش روغن بدی پرورش  
 چو بی یار و بیچاره دیدش بکشت  
 بدین دار، دین و را خوار کرد  
 نگهبان و جوینده خوب و زشت  
 سخنگوی و داننده و یادگیر  
 بیرنایی از زیر کی کام یافت  
 بدان دار برگشته خندان بد او  
 تو گر با هشی کرد یزدان بگرد  
 بنزدیک او آشکار است راز.

در اینجا دین مزدیسنا را بر دین عیسوی ترجیح میدهد:

چه پیچی ز دین کیومورثی  
 که گویند: دادار کیهان یکست  
 هم از راه و آئین طهمورثی  
 جز از بندگی کردنت راه نیست

(۲) همان کتاب، ج ۹ ص ۲۷۶۱.

(۱) رکه: شاهنامه بخ ج ۸ ص ۲۳۶۲ - ۶۳.

(۳) خطاب برومیان.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

جهان‌دیده دهقان یزدان پرست  
 نشاید چشیدنش يك قطره آب  
 بیزدان پناه‌د بروز نبرد  
 بهمان قبله‌شان برترین گوهرست  
 و - خسرو پرویز در زندان ، پیاسخ پیام‌های شیرویه گوید (۱) :

ز دار مسیحا (۲) که گفتی سخن  
 نبد زان مرا هیچ سود و زیان  
 شکفت آمدم زانکه چون قیصری  
 همه گرد برگرد او بخردان  
 که یزدان چرا خواند آن کشته‌را؟  
 گر آن دار پیکار یزدان بدی  
 برفتی خود از گنج ما ناگهان  
 بسگنج اندر افکنده چوبی کهن  
 ز ترسا شنیدی تو آواز آن  
 سر افراز مردی و کند آوری  
 همه فیلسوف ورد و موبدان  
 هم این چوب خشك تبه گشته‌را؟  
 سر ماه را اورمزد آن بدی  
 مسیحا شد او نیستی در جهان.

۳ - آئین مانوی - فردوسی در عنوان (آمدن مانی مضمون نزد شاپور به پیغمبری و کشته شدن او) گوید (۳) :

ز شاهیش (۴) نگذشت پنجاه سال  
 بیامد یکی مرد گویا ز چین  
 بصورتگری گفت پیغمبرم  
 ز چین نزد شاپور شد بارخواست  
 سخن گفت مرد گشاده زبان  
 سرش تیز شد موبدان را بخواند  
 کزین مرد چینی (۵) چیره زبان  
 که اندر زمانه نبودش همال  
 که چون او مضمون نه بیند زمین  
 ز دین آوردان جهان برترم  
 به پیغمبری شاه را یار خواست  
 جهاندار شد ز آن سخن بدگمان  
 زمانی فراوان سخن‌ها براند  
 فتادستم از دین او در گمان

(۱) رك : شاهنامه بخ. ج ۹ ص ۲۹۲۵. (۲) صلیب عیسی. (۳) شاهنامه بخ. ج ۷ ص ۲۰۶۲. (۴) شاهی شاهپور. (۵) مانی ایرانی بود - برای اطلاع از شرح احوال او رجوع شود بر سالة (مانی) تألیف آقای ملك الشعراء بهار. و کتاب مانویت تألیف جکسن

بگوئید وزو هم سخن بشنوید مگر خود بگفتار او بگروید...

چون موبدان در حضور شاه با مانی مباحثه کردند،

فروماند مانی میان سخن ز گفتار موبد، ز دین کهن

بدو گفت کایمرد صورت پرست بیزدان چرا آختی چیره دست؟

کسی کو بلند آسمان آفرید بدو در مسکن و زمان آفرید

کجا نوز و ظلمت بدو اندرست ز هر گوهری گوهرش برترست

بیرهان صورت چرا نگروی؟ همی پند دین آوران نشنوی؟

که گویند: پاکیزه یزدان یکيست جز از بندگی کردنش چاره نیست

اگر اهرمن جفت یزدان بدی شب تیره چون روز رخشان بدی

سخنهای دیوانگانست و بس بدین بر نباشد ترا یار کس.

مانی از پاسخ فروماند و شهریار بفرمود تا او را بکشتند و جسدش را بر در

شارستان بیاویختند.

۴ - آئین مزدکی - فردوسی از قول موبدان زرتشتی در تعریض بآئین مزدک

آزوده است که انوشیروان با موبدان بدرگاه قباد رفت و سخنان زیر رد و بدل شد (۱):

چنین گفت موبد به پیش گروه بمزدك كه: «ایمزد دانش پژوه»

یكنی دین تو ساختی در جهان نهادی زن و خواسته در میان

«چه داند پدر كش كه باشد پسر؟ پسر همچنین چون شناسد پدر؟»

«چو مردم برابر بود در جهان نباشند پيدا، كهان و مهان»

«كه باشد كه جوید در كهتری؟ چگونگی توان ساختن مهتری؟»

«كه باشد مرا و ترا كارگر؟ چو مردم جدا ماند از به بتر؟»

«كسی كو مرد جای و چیزش كراست چو شد كارگر بنده با شاه راست؟»

«جهان زین سخن پاك ویران شود نیاید كه این بد بایران شود»

(۱) رك: شاهنامه بخ. ج ۸ ص ۵۰۲۳.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

« همه کدخدایند و مزدور کیست؟  
 « ز دین آوران اینسخن کنی نگفت  
 « همه گنج دارند و گنجور کیست؟  
 « تو دیوانگی داری اندر نهفت  
 « همه مردمان را بدوزخ بری  
 « همه کار بد را بید نشمری.  
 قباد قول موبد را پذیرفت و مزدکیان را بنوشیروان سپرد تا آنان را براندازد.  
 ۵ - فردوسی با اعتقاد تامی که بآئین اسلام داشت امانت روایت از یکسو و  
 علاقه بشئون ایرانی از سوی دیگر، وی را بر آن داشت که از قول رستم فرخزاد، در  
 نامه ای که ببرادر نویسد، چنین گوید (۱):  
 بزرگان که با من بچنگ اندرند  
 بگفتار ایشان (۲) همی ننگرند  
 چو کلبوی طبلی و چون ارمنی  
 بچنگند با کیش اهریمنی.  
 فردوسی که می بیند دور تاریخ ساسانیان با آخر رسیده و دور تازیان آغاز گردیده  
 با کمال تأسف گوید:

چو زین بگذری دور عمر بود  
 سخن گفتن از تخت و منبر بود  
 از ایسات ذیل ( اگرچه از زبان رستم فرخزاد است ولی خرده بیتان دانند که  
 ترجمان احساسات اوست ) نیک پیدا است که فردوسی با طرز حکومت خلفاء موافق  
 نبوده است:

چو با تخت منبر برابر شود  
 همه نام بوبکر و عمر شود  
 تبه گردد این رنج های دراز  
 نشیبی درازست پیش فراز  
 نه تخت و نه دیهیم بینی نه شهر  
 ز اختر همه تازیان راست بهر  
 چو روز اندر آید بروز دراز  
 شود شان سر از خواسته بی نیاز  
 بپوشند ازیشان گروهی سیاه (۳)  
 ز دیبا نهند از بر سر کلاه  
 نه تخت و نه تاج و نه زرینه کفش  
 نه گوهر، نه افسر، نه رخشان درفش (۴)  
 برنجد یکی دیگری برخورد  
 بداد و بیخشش کسی ننگرد (۵)

(۱) شاهنامه، ج ۹، ص ۲۹۶۶. (۲) تازیان. (۳) مراد عباسیان است. (۴) خصایص  
 شاهنشاهان ساسانی. (۵) و این اعمال برخلاف آئین ایرانیان بود.

شب آید یکنی چشم رخشان کند	نهفته کسی را خروشان کند
شتابان همه روز و شب دیگرست	کمر بر میان و کله بر سرست
ز پیمان بگردند وز راستی	گرامی شود کثری و کاستی
پیاده شود مردم رزمجوی	سوار آنکه لاف آرد و گفتگوی
کشاورز جنگی شود، بی هنر	نژاد و بزرگی نیاید بیر
رباید همی این از آن - آن ازین	ز نفرین ندانند باز آفرین
نهانی بتر ز آشکارا شود	دل مردمان سنگ خارا شود
بد اندیش گردد پدر بر پسر	پسر همچنین بر پدر چاره گر
شود بنده بی هنر شهریار	نژاد و بزرگی نیاید بکار
بگیتی نماند کسی را وفا	روان و زبانها شود پر جفا
از ایران و از ترك و از تازیان	نژادی پدید آید اندر میان
نه دهقان، نه ترك و نه تازی بود	سخن ها بکردار بازی بود
همه گنجها زیر دامن نهند	بکوشند و کوشش بدشمن دهند
چنان فاش گردد غم ورنج و شوز	که رامش بهنگام بهرام گور
نه جشن و نه رامش، نه گوهر نه نام	یکوشش ز هر گونه سازند دام
زیان کسان از پی سود خویش	بجویند و دین اندر آرند پیش (۱)
نباشد بهار از زمستان پدید	نیارند هنگام رامش نیید. (۲)

فردوسی بارها در شاهنامه بیک کتاب بنامهای : نامه خسروی -

نامه خسروان - نامه پهلوی - نامه شهریار - نامه باستان - نامه

داستان - نامه شاهوار و یا مطلق (نامه) اشاره کرده است. (۳)

جای شك نیست که مراد از این مأخذ اصلی شاهنامه فردوسی،

شاهنامه مشوری است که بامر ابو منصور محمد بن عبدالرزاق طوسی و بمباشرت پیشکار

(۱) انتقاد فردوسی نیک پیدا است. (۲) بزم آرائی ایرانیان و باده گساری آنان دز زمان

ساسانیان معروفست. (۳) حماسه سرایی در ایران ص ۱۹۵.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

پدرش ابو منصور معمري (یا مسعود بن منصور معمري) تألیف شد و نسخه ای از آن بدست فردوسی افتاد که گوید:

بشهرم یکی مهربان دوست بود	تو گفتی که بامن بیک پوست بود
بمن گفت خوب آمد این رای تو <sup>(۱)</sup>	بنیکی خرامد مگر پای تو
نوشته من این نامه پهلوی <sup>(۲)</sup>	بنزد تو آرم مگر بغنوی
گشاده زبان و جوانیت هست	سخن گفتن پهلوانیت هست <sup>(۲)</sup>
شواین نامه خسروی بازگوی	بدین جوی نزد مهان آبروی
چو آورد این نامه نزدیک من	برافروخت این جان تاریک من

مؤلفان مستقیم شاهنامه منشور نیز خود چند تن زرتشتیان دانشمند و پهلوی دان از موبدان و دهگانان ایران بودند که نامهای چهار تن از آنان در مقدمه شاهنامه منشور ذکر شده<sup>(۳)</sup>: اولی ساح یا سیاح<sup>(۴)</sup> پسر خراسان از هرات - دوم یزدان داد پسر شاپور از سیستان - سوم ماهوی خورشید پسر بهرام از شهر شاپور<sup>(۵)</sup> (در فارس) - چهارم شاذان پسر برزین از طوس. اسم مؤلف اخیر صریحاً در شاهنامه فردوسی مذکور است و آن در باب داستان آوردن کتاب کليلة و دمنه از هند بایران است که مأخذ روایت در آن باب همین شاذان است<sup>(۶)</sup>. ماهوی را هم نولدکه حدس زده که شاید همان

(۱) تصمیم بنظم آوردن داستانهای ملی. (۲) مراد زبان پارسی دریست (که شاهنامه ابو منصور خود بدان زبان نوشته شده بود) نه زبان پهلوی.

(۳) در نسخه های مختلف مقدمه شاهنامه اسامی این چهار تن بسیار مخلوط و باختلاف ذکر شده لکن املاي بالنسبه صحیح همانست که در بالا نوشته شد [کاوه] (۴) این اسم واضح نیست ولی احتمال میرود که اصلاً (ماخ) بوده و شاید همان «ماخ مرزبان هری» باشد که ذکر او در شاهنامه فردوسی در داستان جلوس هرمز پسر انوشیروان بدینقرار آمده:

یکی پسر بد مرزبان هری	پسندیده و دیده از هردری
جهان دیده و نام او بود ماخ	سخندان و بابرک و بابر و شاخ
پرسیدمش تا چه دارد پیاد	و هرمز که بنشست بر تخت داد.

[کاوه] (۵) احتمال میرود که این بهرام همان بهرام بن مردانشاه موبد شهر شاپور باشد که مولف سیرالملوک عربی بوده [کاوه] (۶) بیت فردوسی:

نگه کن که شاذان برزین چه گفت. بدان که بگشاد راز نهفت.

شاهوی پیر باشد که در فردوسی مأخذ روایت قصه آوردن شطرنج است (۱) و یکی از دولفظ ماهوی و شاهوی تصحیف دیگر است. (۲)

اما مأخذ اصلی همین شاهنامه مشور نیز (خداینامک) پهلوی بود که در اواخر زمان ساسانیان بدست موبدان ایرانی تدوین شد - در عهدی که ابو منصور تصمیم بتألیف و تدوین شاهنامه گرفت نسخه کامل خداینامک در دست نبود بلکه در دست موبدان ایرانی پراکنده بود - فردوسی گوید :

یکی نامه بد از گه باستان      فراوان بدو اندرون داستان  
پراکنده در دست هر موبدی      ازو بهره ای برده هر بخردی.

و ابو منصور همت بر جمع همه این اجزاء متفرق و تکمیل آنها گماشت و موبدان را از اکناف جمع آورد چنانکه فردوسی گوید :

یکی پهلوان بود دهقان نژاد      دلیر و بزرگ و خردمند و راد.

که مقصود همان ابو منصور است که نسب خود را بمنوچهر میرسانید و بواسطه همان نسب جعلی که بر خود می بست بخیال جمع و احیای تواریخ ملوک ایران افتاد :  
پژوهنده روزگار نخست      گذشته سخنها همه باز جست.  
فردوسی بگرد آوردن او موبدان (مانند شاهوی و یزدان داد و غیره) را از هر نقطه در طوس، اشاره کند :

زهر کشوری موبدی سالخورد      یساورد کین نامه را گرد کرد  
آنگاه :      بگفتند پیشش یسکایک مهسان      سخن های شاهان و گشت جهان.  
ابو منصور حکم بتألیف شاهنامه داد :  
چوبشنید ازیشان سپید سخن      یکی نامور نامه افکند بن. (۳)

(۱) بیت فردوسی :

چنین گفت فرزانه شاهوی پیر      ز شاهوی پیر این سخن یاد گیر.

(۲) رك : مجلة كاوه دوره جدید سال ۲ شماره ۳ ص ۱۴ - ۱۵.

(۳) رك : همان مجلة همان شماره ص ۱۶.



## مرد یسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

اما خدا ینامك (خواتای نامك) که تازیان آنرا به «سیرالملوک» ترجمه کرده‌اند در زمان یزدگرد سوم (سال ۱۰ - ۳۱ هـ) یعنی در واقع بین سنه ۱۱ و ۱۵ هجری که وی در تمام ایران سلطنت داشت و بامر او بدست دهقانی<sup>(۱)</sup> دانشمند بنام «دانشور» انجام گرفت - این کتاب از کیومرث گرفته تا پایان سلطنت خسرو پرویز وقایع را برشته تحریر کشیده بود و آن اساس سیرالملوک های عربی و شاهنامه های فارسی دوره اسلامی است. کتاب مزبور قطعاً از روی اسناد و مآخذ کتبی تألیف شده زیرا که بدون چنان مآخذی ممکن نبود اینهمه تفصیلات مرتب و معین از افواه جمع آوری شود.<sup>(۲)</sup>

بدیهی است که مقداری از روایات از داستانهای مختصر و مطولی که بزبان پهلوی تدوین و در دسترس فضلا بود<sup>(۳)</sup> جمع آوری شد و قسمت مهمتر آن که هسته مرکزی خدا ینامك را تشکیل میداد از خود اوستا (که باید آنرا کهن ترین شاهنامه ایران دانست<sup>(۴)</sup>) و گزارش های آن (که در زمان ساسانیان رائج بود) و نیز خاطرات موبدان تدوین گردید.<sup>(۵)</sup>

فردوسی بجز شاهنامه ابو منصور از بعض داستانهای مستقل از آن جمله مع الواسطه از متون پهلوی رساله های ذیل استفاده کرده است:

کارنامك ی ارتخشیری پاپکان (کارنامه اردشیر بابکان)  
و چارشن ی شترنگ (گزارش شطرنج)

نهادشن (هنخاتونشن) ی وین ارتخشیر (نهادش وین اردشیر)  
ایی. باتکاری و چورگ متر (یادگار بزرگمهر)<sup>(۶)</sup>

---

(۱) مقصود از دهقانان در عهد ساسانیان و پس از آن تا دو سه قرن ملاکین ایران میباشد که در واقع ستون محکم هیئت اجتماعی و نگهبان آداب و روایات ملی بودند [کاوه]

(۲) رك: مجله کاوه دوره قدیم سال پنجم شماره ۱۱. (۳) برای اطلاع از این رساله ها و کتب، رك: مجله کاوه دوره قدیم سال پنجم شماره ۱۰. (۴) نگارنده رساله ای در دست تألیف دارد بعنوان (اوستا کهن ترین شاهنامه ایران) و در آن این موضوع با ثبات رسیده و نیز رك: حماسه سرایی در ایران تألیف آقای دکتر صفا. (۵) رك: سلسله مقالات راجع به فردوسی و شرح آثار او در مجله کاوه دوره قدیم و دوره جدید و نیز هزاره فردوسی مقاله آقای تقی زاده.

(۶) Pahlavi Texts, by Dastur J. M. Jamasp-Asana, Bombay, 1913. p. 14-16.

## مزدیسنا و شعر پارسی - فردوسی

علاوه بر این فردوسی داستان رزم بیژن و گرازان یا داستان بیژن و منیژه و داستان رزم رستم با اکوان دیو و داستان رستم و سهراب و بعض دیگر از جنگهای رستم را از منابع دیگر بدست آورده است. نولدکه در این باره نوشته :

« قبلاً حدس زده ام که داستان منیژه و بیژن از مأخذ مهمی اخذ نشده است و فردوسی نیز خود از این مطلب بصراحت سخن میگوید. در بسیاری از موارد دیگر نیز همین حقیقت ملحوظ است. مخصوصاً باید باین نکته متوجه بود که ثعالبی بهیچ روی از جنگ رستم با اکوان دیو و هنر نماییهای رستم در مازندران سخن نگفته است<sup>(۱)</sup> و مورخان دیگر نیز حدیث جنگ رستم را با اکوان دیو اصلاً بمیان نیاورده اند و بتحقیق برای اعمال خارق عادت رستم مأخذ عمده و مشهوری در میان نبود و بهمین طریق در کتاب ثعالبی و مؤلفان دیگر عربی زبان از داستان سهراب و جنگ رستم با این پسر پهلوان ذکر نرفته است... تا آنجا که من میدانم افسانه غلبه داراب بر شعیب قتیب و لشکریان تازی او تنها در شاهنامه است و بعقیده من یکتا از خراسانیان بر اثر دشمنی خود با اعراب فاتح که بعد از قیام ابو مسلم خراسانیان بر ایشان سیادت یافته بودند، این قصه را جعل کرده و نام قتیب را نیز یسار آن مرد مبعوض که قتیبه بن مسلم<sup>(۲)</sup> خوانده میشد برگزیده است و ذکر چنین روایتی در شاهنامه نیز با ایران پرستی فردوسی بخوبی سازگار بوده است. بعضی از داستانهای دیگر مانند حدیث اسکندر رومی و بهرام گور را نیز فردوسی از مأخذ دیگری غیر از شاهنامه اقتباس کرده است و اگرچه کتاب اخیر خود پر از پند و حکمت بود اما ظاهراً استاد طوس از پند نامه های دیگری نیز استفاده کرده مثلاً میگوید :

به پیوندم این عهد نوشیروان . به پیروزی شهریار جهان<sup>(۳)</sup>

ولی باید دانست که قرائن میرساند که در شاهنامه ابو منصور اجزاء مختلف

---

(۱) شاهنامه ای بزبان سغدی مورد دقت خاورشناسان روسیه گردیده که تاریخ تحریر آن پیش از زمان فردوسی است و در آن از جنگهای رستم با دیوان مازندران سخن رفته : ( از سخنرانی استاد بنو نیست بدعوت انجمن ایرانشناسی ) .

(۲) سزدار معروف عرب در عهد اموی که فتوح و خونریزیهای او در خاور ایران مشهور است از آنجمله است قتل عامی که در خوارزم از اهل علم و سواد کرده است ( آثار الباقیه ص ۳۶ )

(۳) حماسه ملی ایران ص ۴۳ .

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

سرگذشت انوشیروان و عهد او موجود بوده چه برخی از عبارات عهد نامه وی چنانکه در شاهنامه است تقریباً در کتاب غرراخبار ملوک الفرس دیده میشود مثلاً این عبارت از غرر: «یا بنی انی قد اخترتک للملک علی سائر ابنائی لما تفرست فیک من الخیر» نزدیک است بدو بیت ذیل از عهد انوشیروان در شاهنامه:

خردمند شش بود ما را پسر	دل افروز و بخشنده و دادگر
ترا برگزیدم که مهر بدی	خردمند و زیبای افسر بدی.

از ماخذ دیگر شاهنامه که ظاهراً از شاهنامه ابومنصوری جدا بود اسکندرنامه است (۱) و دیگر اخبار رستم است که شاعر بنابر اشاره خود در آغاز داستان کشتن رستم آنها را با آزاد سرونسبت داده است. (۲)

از خود شاهنامه برمیآید که فردوسی قسمتی از روایات خویش را از دهقانان (۳) و موبدان (بطور مستقیم یا غیر مستقیم) استفاده کرده است:

سخنگوی دهقان چه گوید نخست	که تاج بزرگی بگیتی که جست
که بود آنکه دیهیم بر سر نهاد	ندارد کس از روزگاران پیاد
مگر کز پدر یاد دارد پسر	بگوید ترا یک بیگ از پدر...
که نام بزرگی که آورد پیش	کرا بود از آن برتران پایه بیش.

آنگاه گوید:

پژوهنده نامه باستان	که از پهلوانان زند داستان
چنین گفت کائین تخت و کلاه	کیومرث آورد و او بود شاه. (۴)

در مقدمه داستان سیاوش گوید:

ز گفتار دهقان کنون داستان	پیوندم از گفته باستان. (۵)
وقصه را چنین شروع میکند:	
چنین گفت موبد که یکروز طوس	بدانکه که خیزد خروش خروس. (۶)

---

(۱) رک: حماسه سرائی در ایران ص ۸۵-۸۶. (۲) رک: حماسه سرائی در ایران. ص ۱۹۵-۱۹۷. (۳) بدیهی است که دهقانان خود نیز روایاتی که از موبدان شنیده بودند و یا قطعات خواتای نامک و غیره را که نزد موبدان خوانده بودند نقل میکردند. (۴) شاهنامه بخت. ج ۱ ص ۱۳-۱۴. (۵) شاهنامه بخت. ج ۳ ص ۵۲۳. (۶) شاهنامه بخت. ج ۳ ص ۵۲۴.

و در مقدمه قصه کاموس گوید :  
 کنون رزم کاهوس پیش آوریم  
 بگفتار دهقان کنون باز گرد  
 و در داستان قتل رستم گوید :  
 کنون کشتن رستم آریم پیش  
 یکی پیر بدنامش آزاد سرو  
 کجا نامه خسروان داشتی  
 دلی پر زدانش سری پرسخن  
 بسام نریمان کشیدش نژاد  
 بگویم سخن آنچه زو یافتم

ز دفتر بگفتار خویش آوریم  
 نگر تا چگوید جهان دیده مرد.<sup>(۱)</sup>  
 ز دفتر همیدون بگفتار خویش  
 که با احمد سهل بودی بمر و  
 تن و پیکر پهلوان داشتی  
 زبان پر ز گفتارهای کهن  
 بسی داشتی رزم رستم پیاد  
 سخن رایک اندرد گر یافتم.<sup>(۲)</sup>

### دنباله گشتاسب نامه دقیقی

داستان ظهور زردشت و رواج آئین او را در زمان گشتاسب از قول دقیقی در عنوان گذشته ثبت کردیم ، اینک دنباله این داستان را تا شهادت زرتشت از گفتار فردوسی نقل و تحلیل میکنیم :

### آمدن لشکر ارجاسب ببلخ و گشته شدن مهراسب<sup>(۳)</sup>

چو ارجاسب آگاه شد از کار شاه  
 بفرمود تا کهرم تیغزن  
 بدو گفت : « بگزین ز لشکر سوار  
 از ایدر برو تازیان ، تا بلخ  
 نگر تا کرا یابی از دشمنان  
 سرانشان ببر ، خانماشان بسوز  
 که رفت او سوی سیستان با سپاه  
 برد پیش سالار چین ، انجمن  
 ز گردان شایسته کارزار  
 که از بلخ شد روزها تا و تلخ<sup>(۴)</sup>  
 از آتش پرستان و آهرمنان  
 بریشان شب آور ، برخشنده روز»

(۱) شاهنامه بخ. ج ۴ ص ۸۷۱. (۲) رک: مجله کاوه دوره جدید سال دوم شماره ۳ ص ۱۵  
 ح ۱ - نیز رجوع شود بکتاب (الشاهنامه) ترجمه بنداری از شاهنامه فردوسی - عربی - چاپ مصر  
 تصحیح دکتر عزام، مدخل ص ۴۰. (۳) شاهنامه بخ. ج ۶ ص ۱۵۵۶ پیوسته. (۴) اشاره  
 به جنگ نخستین گشتاسب و ارجاسب است.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

<p>« از ایوان گشتاسب باید که دود          « اگر بند بر پای اسفندیار          « همانکه سرش را ز تن باز کن          « همه شهر ایران بکام تو گشت</p>	<p>زبانه بر آرد بچرخ کبود          به بینی سر آور برو روزگار          ز نام تو گیتی پر آواز کن          تو تیغی و دشمن نیام تو گشت.</p>
---	---

شهر در اوستا خشره xshathra و نیز در پارسی باستان بهمین شکل و در پهلوی شتر shatr مفهومش عامتر از معنی کنونی و بتمام کشور اطلاق میشده - ایرانشهر بمعنی کشور ایران بوده و فردوسی نیز بهمین معنی استعمال کرده است.

<p>« من اکنون نجویم بخلخ، زمان          « بخوانم سپاه پراگنده را          بدو گفتم کهرم که: « فرمان کنم</p>	<p>دمادم بیایم پس اندر، میان          بر افشانم این گنج آگنده را.          بگفتار تو جان گروگان کنم.</p>
---	--

وی با صد هزار تن خلخی روی بایران آورد چون نزدیک بلخ کشته شدن لهراسب رسید بلهراسب پیر خبر باز گفتند او،

<p>بیزدان چنین گفت که: «ای کردگار          « توانا و دانا و بخشنده          « نگهدار دین و تن و توش من          « که من بنده بردست ایشان تباه</p>	<p>توئی برتر از گردش روزگار          خداوند خورشید رخشنده          همان نیز بینا دل و هوش من          نگر دم، نه از بیم فریاد خواه.</p>
---	---

در این زمان در بلخ نامدار و جنگاوری باقی نمانده بود و در نتیجه، چنانچه چون نه زینبند کارزار پیوشید لهراسب خفتان جنگ بشد، بر نهاد آن کیانی کلاه یکی گرز گاو پیکر بدست زمین را سپردی بگرز گران.

جادو در اوستا یاتو yātu و در پهلوی یاتوک yâtûk آمده بمعنی سحر و ساحری (که در مزدیسنا بشدت تحریم شده). از (جادوان) اغلب گروه شیاطین و گمراه کنندگان و فریبندگان اراده شده است - فردوسی، جادو را در اینموارد بجای « دروند » پهلوی و پازند و بمعنی دروغپرست و پیرو دیویسنا استعمال میکند.

(۱) رك: بخش ۱ ص ۵۹ - ۶۰.

<p>ندارد مگر زخم اسفندیار همان خاك باخون بر آمیختی میازید با او یکایک بجنگ خروش هژ بر ژیان آورد خروش سواران پر خا شخر به بیچارگی نام یزدان بخواند غمی گشت و بخت اندر آمد بخواب نگو نسار شد مرد یزدان پرست برو انجهن شد فراوان سوار بشمشیر شد پاره پاره تنش.</p>	<p>همی گفت هر کس که این نامدار بهر سو که باره بر انگیختی بترکان چنین گفت کهرم که: «چنگ » بکوشید و اندر میان آورد بر آمد چکا چاک زخم تبر چو لهراسب اندر میان بازماند ز پیری و از تابش آفتاب جهان دیده از تیر ترکان بنخست بخاک اندر آمد سر تاجدار بگردند چاک آن کئی جوشنش</p>
---	---

تورانسان نخست لهراسب را «نوسواری» پنداشتند ولی چون خود از سرش برداشتند در شکفت شدند که این پیر چگونه چنان شمشیر زد، کهرم او را بشناخت و گفت،

<p>که باب جهاندار گشتاسبست همه کار او بزم و میدان بود دل از تاج و از تخت برکنده بود به پیچد ز دیهیم شاهنشهی</p>	<p>که: این تاجور شاه لهراسبست » شهنشاہ را فر یزدان بود » چنین پیر گشته پرستنده بود » کنون تخت گشتاسب شد زو تهی</p>
---	--

### ورود سپاه توران ببلخ

<p>جهان شد ز تاراج و کشتن تباہ بدان کاخ و ایوان زر آزرده.</p>	<p>وز آن پس ببلخ اندر آمد سپاه نهادند سر سوی آتشکده</p>
---	---

در اینجا آتشکده ای خاص منظور بوده است چه فردوسی پس از دو بیت گوید:

وراهیر بد بود هشتاد مرد - اینک باید دید کدام آتشکده منظور است؟ نام چند آتشکده ببلخ در ادبیات ما ذکر شده - فردوسی در آغاز پادشاهی لهراسب گوید:

<p>ز دانش چشیدند هر شور و تلخ پر از برزن و کوی و بازار گاه همه گرد بر گرد آتشکده.</p>	<p>بودند بیکار چندی ببلخ یکی شاربسانی بر آورد شاه بهر برزنی جای جشن سده</p>
---	---

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

از این بیت پیداست که در بلخ آتشکده های متعدد برپا بود و مهمترین آنها :  
یکی آذری ساخت برزین بنام که بدبایزگی و با فرو کام (۱)  
نظامی گنجوی در اسکندرنامه، نام آتشکده مشهور بلخ را « آذر گشسب » یاد  
میکند (۲) - اما در ایات آینده، فردوسی که از قول زن گشتاسب که واقعه فوق را  
برای شوهرش نقل میکند، نام آتشکده منظور مصرحست :

وز آنجا بنوشی آذر اندر شدند (۳)      رد و هیر بد را همه سر زدند  
همه زند و استا بر افروختند      همه کاخ و ایوان همی سوختند.

\*\*\*

و را هیر بد بود هشتاد مرد      زبانشان زیزدان پر از یاد کرد.  
هیر بد - در اوستا اثره پیتی *aethrapaiti* آمده  
بمعنی آموزگار و معلم - این کلمه مرکبست از دو جزء : نخستین که *aethra* باشد  
بمعنی آموزش و تعلیم و جزء دوم که پیتی *aiti* است بمعنی مولی و صاحب و  
دارنده است - همین جزء است که در پارسی « بد » شده و در پایان یکرشته از کلمات مرکب  
پارسی باقیمانده است مانند : موبد - سپید - کهد و غیره - *aethrya* در اوستا  
بمعنی شاگرد و آموزنده است - واژه های اثر پیتی و اثریه هر دو بمعنی استاد و آموزگار  
و هم شاگرد و آموزنده در اوستا بسیار استعمال شده است چنانکه در مهر یشت بند ۱۱۶ و  
فروردین یشت بند ۱۰ و یسنای ۲ بند ۷ - در هیچ جای اوستا واژه اثر پیتی یا هیر بد بمعنی  
آتربان یا موبد نیامده بلکه بعدها این معنی بر آن اطلاق شده است - در بند ۵۹  
اَو گم دچا، واژه اثر پیتی استعمال شده و در توضیحات آن افزوده اند : « مغوپتان مغوپت »  
یعنی موبدان موبد - اما بدون شك بعدها از واژه هیر بد همیشه پیشوای دینی (علی الاطلاق)  
اراده میشده و چون در ایران پیشوایان دینی استاد و آموزگار بودند و یا بعبارت دیگر

(۱) شاهنامه بخ. ج ۶ ص ۱۴۴۶. (۲) رک : بخش ۴ ص ۲۰۱-۲۰۲.

(۳) یعنی تورانیان.

## مزدیسنا و شعر پارسی - فردوسی

آموزش و پرورش مردم بعد از آن بوده <sup>(۱)</sup> بهمین مناسبت آنرا آتربانان و هیربدان (هردو) مینامیدند، تنسر پیشوای دینی معروف عهد اردشیر بابکان (۲۲۴ - ۲۴۱ یا ۲۴۲) در تاریخ ایران بهیربدان هیربد مشهور است - کلیه در ادبیات پارسی هیربد مترادف موبد است. هم در شاهنامه آمده :

چو ببرد داشت پرده ز در هیربد      سیاوش همی بود ترسان ز بد  
نظامی گفته است :

اگر راهبم بیند از راه دور      برد سجده چون هیربد پیش نور.  
در فرهنگهای پارسی <sup>(۲)</sup> هیر بمعنی آتش ضبط شده و این اشتباه از آنجا ناشی گردیده که هیربد را درست بمعنی آتربان و مترادف آن پنداشته اند و چون جزء اول این لغت آتار *atar* بمعنی آذر و آتش است کلمه هیر (برابر آنرا) نیز بمعنی آتش گرفته اند ولی در اوستا اثره فقط بهمان معنی که ذکر شد آمده نه بمعنی آتش. همه پیش آذر بکشتندشان      ره گبر کی بر نوشتندشان.

گبر - بعقیده آقای پور داود گبر از لغت آرامی هم ریشه (کافر) عربی مشتق است و امروزه در ترکیه (گور) گویند و آن اصلاً بمعنی مطلق مشرک و بیرون از دین (جد دین) است ولی در ایران اسلامی زرتشتیان اطلاق شده و معنای در این استعمال نوعی استخفاف بکاررفته است - اینواژه با فقه اللغة که برخی از پارسیان

در اینمورد بکار میبرند و آنرا از ریشه گبرا *gabra* «حوزوارش» و بمعنی (مرد) دانند هیچگونه ارتباطی ندارد - علاوه بر این اطلاق، در آغاز برای مزید استخفاف گبر را با کاف تحقیر استعمال میکردند و «گبرک» و دین زرتشت را دین «گبرکی» میگفتند - فردوسی راست [از زبان مسیحیان] :

که دین مسیحا ندارد درست      ره گبر کی ورزد و زند و است :

عنصری گوید: تو مرد <sup>(۴)</sup> دینی و این رسم رسم گبر است      روانداری بردین گبرگان رفتن

(۱) رک : ایران در زمان ساسانیان تألیف کریستنسن ترجمه آقای یاسمی ص ۲۹۲ - سیر تمدن و تربیت در ایران باستان تألیف آقای دکتر بیژن . ص ۳۶-۵۲ : ... (۲) برهان - انجمن . (۳) رک : شتهاج ص ۲۷۹ - ۲۸۰ . (۴) خطاب بسلطان محمود غزنوی .



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

ولی دقیقی در گشتاسب نامه (گبر) را بکار نبرده است .  
زخو نشان بمرده آتش زردهشت ندانم چرا هیربد را بکشت ؟  
آگاه شدن گشتاسب از کشته شدن لهراسب و لشکر کشیدن

### سوی بلخ

زن گشتاسب که خردمند و دانابود اسبی برگزید و بلباس مبدل خود را بسیستان نزد گشتاسب رسانید و ،

خود از بلخ بامی چرا راندی ؟	بدو گفت : « چندین چرا ماندی ؟
که شد مردم بلخ را روز تلخ »	« سپاهی ز توران بیامد بلخ
وزاید تر از روی برگشتن است »	« همه بلخ پر غارت و کشتن است
بیک تاختن درد و ماتم چراست ؟	بدو گفت گشتاسب که : « این غم چراست ؟
همه کشور چین ندارند پای . »	« چو من با سپاه اندر آیم ز جای
که کار بزرگ آمدست بر وی »	چنین داد پاسخ که : « یاوه مگوی
بکشتند و شد روز ما تار و تلخ »	« شهنشا لهراسب در شهر بلخ
رد و هیربد را همه سرزدند . »	« و ز آنجا بنوش آذر (۱) اندر شدند

شهادت زرتشت - مراد از رد در اینجا زرتشت پیغمبر است - اگرچه در اوستا اشاره نشده که زرتشت هم در هجوم دوم تورانیان در شهر بلخ با لهراسب شهادت یافته باشد ولی بنا بسنت کهن و بشهادت کلیه کتب دینی پهلوی پیغمبر ایران ، در همین جنگ ، در آتشکده بلخ بدست یک تورانی بنام براتر کرش Bratrôkresh در روز خرداد از ماه اردیبهشت ، بسن هفتاد و هفت سالگی شهید گردید و تا آنروز شهادت چهل و هفت سال از رسالتش گذشته بود - هر چند که در شاهنامه فردوسی صراحة نام زرتشت قید نگردیده که آنروز ، در میان هشتاد هیربد وی نیز شهید شده باشد ، اما قریب یقین است که مراد از (رد) همان زرتشت بوده است - و مول مترجم فرانسوی و وارنر مترجم انگلیسی شاهنامه نیز آنرا متعرض شده اند (۲) .

رد - واژه رد در اوستا رتو (رد) ratû آمده بمعنی سرور روحانی و بزرگ

(۱) رک : بخش ۴ ص ۲۳۲ . (۲) مقدمه (الشاهنامه) ترجمه فتح بن علی البنداری بقلم دکتر عبدالواهاب عزام .

## مزدیسنا و شعر پارسی - فردوسی

مینوی و غالباً با کلمهٔ *ahû* که بمعنی مطلق سرور و بزرگست یکجا استعمال شده است - در گاتها بمعنی داور بخود زرتشت اطلاق شده چنانکه در یسنای ۲۹ قطعات ۲ و ۶ . در قطعهٔ نخستین مزدا اهورا از اشا (فرشتهٔ راستی) میپرسید: آیا داوری (رتو) برای گوش (ایزد یا روانی که نگهبان کلیهٔ جانورانست) میشناسی که بدو آسایش بخشد؟ - در بند ۶ (اشا) در پاسخ گوید: جز دهقان چارپایان پرور، داوری برای او نیست - و از قطعهٔ ۸ نیز بر میآید که خود زرتشت در جهان است و آسایش نوع بشر و کلیهٔ مخلوقات بسته بآئین اوست یا بعبارت دیگر نجات و خوشی جهان بسته بکشت و کار است - در دیگر قسمتهای اوستا غالباً سرور جسمانی (اهو) و بزرگ روحانی (رتو) خوانده شده چنانکه در تشریشت بندهای ۱ و ۴۴ - و سپرد کردهٔ ۲ بند ۴ - فروردین یشت بند ۱۵۲ و غیره - در بند اخیر آمده: «زرتشت، بزرگ جهانی (اهو) و سرور مینوی (رتو) و نخستین آموزگار دینی سراسر جهان خاکی رامیستائیم.»

واژهٔ رد در فرهنگها بمعنی دانا و خردمند ضبط شده، در ادبیات پارسی نیز بهمین معنی آمده است. فردوسی راست:

پوشید درع سیاوش رد      زره را گره بر کمر بند زد.

نظر بمعنی کلمهٔ رد در اوستا و نظر بطرز استعمال اینواژه با هیربد در اشعار فردوسی راجع بکشته شدن موبدان و پیشوایان در آتشکدهٔ نوش آذر بلخ باید از هیربد مطلق پیشوایان و از رد خود پیغمبر اراده شده باشد که بزرگ و سرور موبدان بوده است زیرا که فقط از يك (رد) سخن رفته ولی مکرر از هشتاد هیربد یا موبد یاد شده: نخست در یکی از ایات سابق:

ورا هیربد بود هشتاد مرد      زبانشان زیزدان پراز یاد کرد.

در جای دیگر وقتی که جاماسب بگنبدان دژ بجهت آوردن اسفندیار رفته، برای او شکست ایرانیان و بدبختیهای را که روی داده چنین نقل میکند:

همان هیربد نیز یزدان پرست      که بودند با ژند و استا بدست

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

بگشتند هشتاد از آن موبدان  
پرستنده و پاکدل بخردان (۱)  
زخو نشان (۲) فروزنده آتش بمر د  
چنین بد کنش خوار نتوان شمرد.

### نکاتی چند از شاهنامه فردوسی

#### ۱- ذکر زند و اوستا پیش از ظهور زرتشت

مرحوم ادیب الممالک فراهانی در دیباچه شاهنامه چاپ تهران ایرادی چند بر فردوسی گرفته و از آنجمله نوشته است:

« قطع نظر از قصه سیمرع و زال و جادوان که از اختراع وهم است در راه اصل تاریخ هم لغزش نموده چنانکه در عهد کیخسرو ذکر کتاب زند و اوستا که ظهور آن در زمان گشتاسب موافق دین زردشت بعد از صد و بیست سال از مردن کیخسرو سنت درین ابیات آورده :

در آورد و در کند ز آتشکنده      همه زند و اوستا بزر آورده

جهاندار یکشب سرو تن بشست      بشد دور با دفتر زند و اوستا.

یکی از نویسندگان معاصر در رد این اعتراض نگاشته اند: (۳)

« آمدیم بزر اینک که فردوسی صحبت از زند و اوستا در عهد کیخسرو میراند و مرحوم ادیب الممالک آنرا بغرابت تلقی میکند غافل از آنکه مقصود گوینده زند و اوستای نوعی یعنی کتاب مقدس قوم است مطلقاً، زیرا ممکن نبود در زمان کیخسرو مملکتی و ملتی با آن پایه اقتدار و تمدن دارای قوانین موضوعه نباشد. علاوه برین امروز در سایه زحمات دانشمندان بخوبی روشن شده است که بسیاری از قسمتهای اوستا راجع بزمان قبل از زردشت میباشد شاید فردوسی بواسطه هوش و ذکاوت فوق العاده که در تتبع تاریخ بکار برده عمداً قوانین مذهبی زمان کیخسرو را باسم زند و اوستا خوانده است زیرا میدانسته که قسمتهای بسیاری از اوستای زردشت راجع بزمان پیش از پیغمبر ایرانی است. »

(۱) رک: یشتهاج ۲ ص ۲۸۰-۲۸۱. (۲) یعنی از کشته شدن زرتشت و موبدان.

(۳) رک: فردوسی نامه مهر چاپ تهران سال ۱۳۱۳ ص ۵۳۱-۵۳۲.

اما راجع بشخصیت کیخسرو، بطوریکه میدانیم وی پادشاه افسانه آریائیان است و ویژه ایران نیست چه نام او در اوستاکوی هوسروه Kavi Husravah و در سانسکریت سوشروش Sushravas آمده<sup>(۱)</sup> لذا نمیتوان روایات مربوط به سلطنت او را جزو وقایع تاریخی بشمار آورد و بدانها استدلال کرد - اما اینکه نویسنده مزبور نوشته اند بسیاری از قسمتهای اوستا راجع بزمان قبل از زردشت است نباید چنین استفاد گردد که پیش از زمان زرتشت تدوین و سروده شده، چه چنانکه در جای خود گذشت قدیمترین بخش اوستا گاتهاست که با احتمال قوی قدمت برخی از قطعات آن بزمان خود پیامبر میرسد، ولی بطور تحقیق هیچیک از بخشهای اوستا بعینه پیش از زرتشت سروده نشده بلکه باید گفت که از اوستا مطالبی چند راجع بدین آریائیان پیش از ظهور زرتشت میتوان استنباط کرد از قبیل فدیه و قربانی و پرستیدن خدایان متعدد و غیره - بنابراین تصور نویسنده فاضل در این مورد که فردوسی «میدانسته است که قسمتهای بسیاری از اوستای زردشت راجع بزمان پیش از پیغمبر ایرانست»<sup>(۲)</sup> موجه بنظر نمیرسد - ولی هیچ شکی نیست که شاعر بزرگوار ما که خود گشتاسب نامه دقیقی را بدقت خوانده و وارد شاهنامه خود کرده است و بارها زند و اوستا را بزرتشت انتساب داده این کتاب را یقین از آن پیامبر ایرانی میدانسته، پس چگونه در زمان کیخسرو نام آن کتاب را میبرد؟

در اینجا قول نویسنده را، در اینکه مراد او زند و اوستای نوعی یعنی کتاب مقدس بوده باید تصدیق کرد چه فردوسی واژه هوبد را نیز که بمعنی روحانی زرتشتی است بارها پیش از ظهور زرتشت (از زمان جمشید تا گشتاسب) بمعنی مطلق روحانیان (حتی روحانیان دیویسنا که در دربار ارجاسب بودند) اطلاق کرده است.<sup>(۳)</sup>

از طرف دیگر از اوستا و کتب دینی پهلوی و سنت چنین برمیآید که آئین اهور مزدا (که اوستا مبلغ آنست) پیادشاهان پیش از گشتاسب نیز آموخته شده - در فروردین

(۱) رك: مجله شرق سال اول شماره ۲ مقاله (حماسه ملی ایران) بقلم تولد که ترجمه آقای بزرگ علوی. (۲) اگر مراد آن باشد که قسمتهای مزبور در اعصار قدیمتر تالیف شده.

(۳) رك بخش ۱ ص ۵۱-۵۳.



## مردیسنای و تأثیر آن در ادبیات پارسی

یشت بند ۸۷ کیومرث، نخستین بشر: «نخستین کسیکه بگفتار و آموزش اهورمزدا گوش فراداد» معرفی شده - جمشید دروندیداد، نخستین کسی محسوب شده که از تعلیمات اهورا برخوردار گردیده<sup>(۱)</sup> - در هر صورت فردوسی شاهنامه را از مآخذ قدیمی نقل کرده، آنها نیز از روایات و سنن کهن، بشاهان پیش از عهد زرتشت همینگونه اسناد داده اند.

### ۲ - سه نیک و سه بد

آئین مزدیسنا مبتنی بر سه رکن است :

نخست هومته *Hûmata* (اوستائی) که در پهلوی هومنش *Hû-manishn* و بیارسی منش نیک یا اندیشه نیک گوئیم.

دوم هوخته *Hûxta* (اوستائی) که در پهلوی هوگبشن *Hû-gubishn* و بیارسی گوش نیک یا گفتار نیک گوئیم.

سوم هورشته *Hvarshata* (اوستائی) که در پهلوی هوکنش *Hû-kunishu* و بیارسی کنش نیک یا کردار نیک گوئیم.

هر فرد مزدیسنان موظف است که زندگانی خود را مطابق این سه اصل اداره کند<sup>(۲)</sup> - در برابر این سه اصل مثبت، سه جنبه منفی قرار دارد :

نخست دژمته *Dûjmata* (اوستائی) که در پهلوی *Dush-manishn* و بیارسی منش بد یا اندیشه بد گوئیم.

دوم دژوخته *Dûjuxta* (اوستائی) که در پهلوی *Dush-gôbishn* و بیارسی گوش بد یا گفتار بد گوئیم.

سوم دژورشته *Dûjvarshata* (اوستائی) که در پهلوی *Dush-kunishn* و بیارسی کنش بد یا کردار بد گوئیم.<sup>(۳)</sup>

---

(۱) نسخه خطی و نندیداد تألیف و گزارش آقای پورداود. (۲) گاتها ص ۷۵.  
(۳) Mainyo - i - Khard, translated by West. Stuttgart and London 1871.  
Hilfsbuch des Pehlevi, von H. S. Nyberg, Uppsala 1931. و نیز

## مزدیسنا و شعر پارسی - فردوسی

هر فرد مزدیسنان باید از این سه پرهیز کند<sup>(۱)</sup> - این سه جنبه منفی را فردوسی بدین طریق در شاهنامه آورده است :

هر آنکس که اندیشه بد کند  
رخ مرد را تیره دارد دروغ<sup>(۲)</sup>  
کسی کو بود پاک و یزدان پرست  
بفرجام بد با تن خود کند  
بلندیش هرگز نگیرد فروغ  
نیازد بکردار بد هیچ دست<sup>(۳)</sup>

### ۳ = پیدایش طبقات چهار گانه

فردوسی در داستان جمشید گوید<sup>(۴)</sup>:

ز هر پیشه در انجمن گرد کرد  
۱ - گروهی که کاتوزیان خوانیش  
جدا کردشان از میان گروه  
۲ - صفی بردگر دست بنشانند  
کجا شیر مردان جنگاورند  
۳ - نسودی سه دیگر گروه را شناس  
بکارند و ورزند و خود بدروند  
۴ - چهارم که خوانند اهنو خوشی  
کجا کارشان همکنان پیشه بود

بدین اندرون سال پنجاه خورد:  
برسم پرستندگان دایش  
پرستنده را جایگاه کرد کوه  
همی نام نیساریان خواندند  
فروزنده لشکر و کشورند  
کجانیست بر کس ازیشان سپاس  
بگاه خورش سرزنش نشوند  
همان دست ورزان با سرکشی  
روانشان همیشه پر اندیشه بود

این داستان از شاهنامه بکتاب ادبی پارسی نیز برتوافقن گردیده - ابن البلخی مؤلف فارسنامه نویسد :

« (جمشید) جمله مردم جهانرا بچهار طبقه قسمت کرد، و هر طبقه را بکاری موسوم گردانید :

طبقه اول، کسانی که ببطانت و خردمندی و ذکا و معرفت موسوم بودند بعضی را فرمود تا غلام دین آموزند، تا حدود ملت خویش بدیشان نگاه دارد، و بعضی را فرمود تا حکمت آموزند تا صلاح دنیاوی بدیشان رجوع کنند<sup>(۵)</sup> و برای روشن ایشان منازم

(۱) یشتهاج ۲ ص ۱۷۰. (۲) در حقیقت (گفتار بد). (۳) زک: یادنامه دینشاه ایرانی - مقاله (اساس فلسفه اخلاقی دین زرتشت) بقلم آقای کاظم زاده ایرانشهر. ص ۶۸. (۴) زک: شاهنامه بسخ ج ۱ ص ۲۴. (۵) این گونه تقسیمات در هر یک از اصناف چهار گانه و افزودن توضیحات از طرف مؤلفان بعدی انجام گرفته است.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

ملك را مضبوط دارند از آنچه مصالح ملك بحکمت نگاه توان داشت همچنانك مصالح دینی بعلم نگاهداشته شود و مدبر ملك باید که عقل او بدانش آراسته باشد و دانش او استوار باشد و چون در یکی ازین هردو نقصان آید تدبیر او صواب نباشد و سخن درین درازست اگر سخن از سخندان پرسند شفا تواند داد - اما غرض ازین کتاب نه این است. آمدیم باز بر حدیث اول و بعضی هم ازین طبقه اول فرمود تا دبیری و حساب آموختند تا ترتیب ملك و ضبط مال و معاملات بدیشان بگردد از آنچه بزرگترین آلتی نگاهداشت ترتیب ملك را بدور و نزدیک، دبیر حاذق هشیار دل است که هیچ از سود و زیان و مصالح ملك بروی پوشیده نماند و در ذکا و فطنت بدرجتی باشد که چون پادشاه ادنی اشارتی کند او مقصود پادشاه تا پایان دریابد و آنرا بعبارتی شیرین سلس نامکلف ادا کند، پنداری که در اندرون دل پادشاه مینگردد و از هر علمی شمه دارد و هر دبیر که ذکا و دریابندگی و خرد او برین جمله باشد [نباشد.ظ] جز معلمی را نشاید اگر چه با فضل و دانش و لغت بسیار باشد و ازین جهت در روزگار خلفاء اسلام قدس الله ارواحهم کسانی را که بمثابه جاحظ و اصمعی و مانند ایشان بودند معلمی فرمودند با چندان ادب لغت که داشتندی و دبیری فرمودند چه آداب و رسوم دبیری دیگرست و از آن لغت دیگر - وسیل دبیر حساب همین است. و طبقه دوم، مردمانی را که دریشان شجاعت و قوت و مردانگی شناخت، فرمود تا ادب سلاح آموختند و جنگ را بشناختند و گفت ملکی که بدین درجه رسید از خصم خالی نباشد و دفع خصم جز بمردان جنگی نتوان کرد - و طبقه سوم را پیشه وری فرمود چون نانوا و بقال و قصاب و بنا و دیگر پیشه ها که در جهانست و بعضی را کشاورزی و برزگری فرمود و مانند آن - و طبقه چهارم را بانواع خدمتها موسوم گردانید چون حواشی از فراش و خربنده و دربان و دیگر اتباع<sup>(۱)</sup>.

در اوستا برای لغت پیشه Pishtra استعمال شده. از تفحص در

در اوستا

سرودهای گاتها برمیآید که در آغاز بسه پیشه قائل بودند و

(۱) رك: فارس نامه چاپ كمبریج ص ۳۰-۳۱.





## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

اوستاست و بنثر نوشته شده در مورد پیشوایان، کلمه هخمن *haxeman* استعمال شده که در سانسکریت ساکمن *sakman* گردیده - هخمن بمعنی دوستی و یگانگی است از مصدر هچ *hac* بمعنی پیوستن، همراهی کردن، انبازی کردن - از همین ریشه است هخی *haxi* بمعنی دوست و هخامنش نام پنجمین نیای داریوش نیز از این ریشه و بمعنی دوست منش میباشد.

در جاهای دیگر اوستا پیشوایان دینی را آثرون *athravan* یا آئه اورون *athaurvan* یا آئه اوروئو *Athauruô* نامیده اند که در پهلوی آثروك یا آثرون شده که همان آتوربان و آذربان باشد.

۲- خوائتو *xvaetu* در اوستا از ریشه *xva* خوا که در گزارش پهلوی (خویش) ترجمه شده - این واژه در گاتها بر زمین اطلاق شده و ظاهراً وجه تسمیه آن از این جهت است که این گروه متکی بخود و دارای شخصیت ممتاز هستند - در هپتان هائیتی نیز همین واژه در مورد آزادگان و رزمیان آمده اما در دیگر بخشهای اوستا رته اشتره *rathaeshtra* و در گزارش پهلوی ارتیشتر *artishtar* آمده است. رته اشتره بمعنی رزمیان است (ارتش لغتی که با شتاب بجای مجموعه سپاهیان کشور انتخاب کرده اند از همین ریشه است)

۳- ورزنا *verezena* از مصدر *varez* بمعنی ورزیدن و کشت و کار است (۱) که در پهلوی ورژیتن شده، در گاتها و هپتان هائیتی بطبقه برزگران اطلاق گردیده. در مورد این طبقه در دیگر قسمت های اوستا *vastrya* و استریه آمده که در پهلوی وستیروش *vastriush* شده است. مسعودی «وستریوشان سالار» را ذکر کرده است که بمعنی وزیر کشاورزیست.

برای هر يك از این سه طبقه آتشکده ای بزرگ اختصاص داشته که شرح آن در

---

(۱) این مصدر را نباید با واژه اوستائی دیگر بهمین املاء که بمعنی جا و آرامگاه آمده اشتباه کرد: *verezâna* یا *verezena* در اوستا و ورچانه *varjana* در سانسکریت و *vardana* در پارسی باستان بمعنی شهر است. کلمه برزن پارسی از همین ریشه است و از کلماتی است که از وسعت مفهوم آن کاسته شده مانند شهر و ده.

مورد خود گذشت .

در آئین برهمنی هندوان (که ازحیت نژاد با ایرانیان قرابت  
 سه طبقه  
 در آئین برهمنی تام دارند) نیز همین سه طبقه وجود دارد :  
 ۱- برهمنه brahmana (درپارسی برهمن (۱)) یا روحانیان .

۲- خشاتریه xshatriya (همریشه خستره اوستائی و پارسی باستان و شتر  
 پهلوی و شهرپارسی بمعنی شهریاری) یا طبقه رزمیان .

۳- وئسه vaissiya یا طبقه دستورزان و کشاورزان .

بطوریکه مشاهده شد در بخشهای قدیم اوستا و ودا سه طبقه  
 تعیین گردیده ولی بعدها ، طبقه چهارمی بدانها افزوده اند. نام  
 اینقطعه در یسنای ۱۹ بند ۱۷ آمده - ازاهورا پرسیده میشود :  
 طبقه چهارم  
 در اوستا

Kâish pishtrâish: کایش پیشترایش یعنی پیشه ها کدامند؟

در پاسخ گوید : Athrava, rathashtâw, vâstryô fshuyan(g)s, hûitish.  
 اثروه ؛ رته اشتاو ، و آستریو فشوینگس ، هوئی تیش یعنی : آتربانان -  
 ارتشبتاران - کشاورزان کله پرور - دستورزان .

در گزارش پهلوی همین بندهوئی تیش به هوتخش hutôxsh ترجمه شده و اژه  
 هوئی تیش از ریشه هوئیتی hûiti آمده است - اینکلمه معنأ با هوتخش پهلوی  
 مترادف ولی از حیث ریشه با آن فرق دارد چه خود هوئیتی از مصدر hu بمعنی  
 بکار بستن و آماده ساختن و فشردن (درمورد هوم) و پختن و جوشاندن و رانندن و زادن  
 (درمورد کودکان اهریمنی (۲) آمده (۳)) در صورتیکه هوتخش پهلوی کلمه ایست مرکب  
 که اشتقاق آن در ذیل بیاید .

(۱) که در پارسی بمعنی پیشوای دین برهمنی است نه بمعنی مطلق پیشوایان روحانی .  
 (۲) در مقابل زه za بمعنی زائیدن (درمورد کودکان اهورائی) . (۳) این هو hu را با هو  
 hû واژه دیگر اوستائی که بمعنی خوک (که از همین ریشه است) میباشد نباید اشتباه کرد .

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

چنانکه در آغاز مقالات گذشت، فردوسی نیز از این چهار طبقه اسم  
امعان نظر در  
چهار اصطلاح شاهنامه برده است و با قرب احتمال بنا به تحریف نساخ، هر چهار واژه از  
صورت اصلی خود دور شده چنانکه ذیلاً بشرح آن میپردازیم:

۱ - کاتوزیان - که جمع (کاتوزی) است و کاتوزیا کاتوزی بهیچوجه در ریشه  
های زبانهای ایرانی نیست و قطعاً در اصل واژه دیگری بوده است که کتاب بدینصورت  
در آورده اند - آقای پورداود در نسخه خطی شاهنامه مورخ بسال ۸۸۵ هجری  
که متعلق بکتابخانه شخصی چستر بتی Chester Beatty ثروتمند انگلیسی است.  
مصرع فردوسی را چنین دیده اند: گروهی که آموزیان خوانیش - و بنا بر این آموزیان  
بجای کاتوزیان بکار رفته و اگر آن اصطلاح خود فردوسی باشد، لغة درست بجای (آتوربان)  
و آذربان نمی نشیند بلکه کاملاً مترادف (هیربدان) است که بعدها بموبدان نیز اطلاق  
شده و همین مصرع در نسخه خطی شاهنامه متعلق بکتابخانه آقای دهخدا که در قرن نهم  
تحریر شده: گروهی که سوریان (آتوریان) خوانیش، ثبت گردیده - باامعان نظر در سه  
اصطلاح دیگر تصور میرود که فردوسی نخستین اصطلاح را هم بشکل پهلوی آن استعمال  
کرده باشد و آن واژه (آتوریان) است که بمعنی آتوربانان و آذربانانست و همین واژه بعدها  
بتصرف نساخ آموزیان و سپس کاتوزیان شده است - بنا بر این قول، مصرع فردوسی چنین  
خوانده میشود: گروهی که (آتوریان) خوانیش.

ناگفته نماند که با تبدیل نقطه همین واژه را (آتوربان) بمعنی آذربان نیز میتوان  
خواند و آنهم صحیح است - واژه جعلی (کاتوزی) در فرهنگهای پارسی راه یافته در باره  
آن نوشته اند: «با رای نقطه دار بتحتانی کشیده زاهد و عابد را گویند» (۱)

۲ - نیساریان - ریشه این کلمه نیز در زبانهای ایرانی نیست و بیشک محرف واژه  
دیگریست از ریشه (ارتشتار) پهلوی - همین کلمه در فرهنگهای پارسی (۱) بصورت  
(ارتیشدار) ضبط شده - در مسعودی (ارتشتاران سالار) یعنی فرمانده سپاه آمده است و  
بنا بر این قرائن تصور میرود که نیساریان در مصرع فردوسی محرف (رشتاریان) مخفف

(۱) یرهان - انجمن آراء

## مزدیسنا و شعر پارسی - فردوسی

(رتشتاریان و ارتشتاریان) (۱) باشد و مصراع فردوسی را چنین میتوان خواند: همی نام رشتاریان خواندند.

کلمه نيساری نیز در فرهنگهای پارسی بمعنی «سپاهگری» و نيساریان بمعنی «سپاهیان» آمده است

۳ - نسودی - این کلمه نیز محرف (بسودی) است که فقط نقطه زیرین زبرین گردیده باینون تبدیل یافته است چنانکه درواژه (بستور) که در اوستا Bastavairi (بمعنی: سینه بر بسته - جوشن پوشیده) آمده و آن در شاهنامه (نستور) شده است (۲) و نیز در نسخ شاهنامه نام یکی از چهار پسر کیقباد که (کی پشین - کی بشین) و در اوستا کوه پیشینا Kava Pishina ذکر شده، کی نشین ثبت است:

نخسین چه کا و س با آفرین	کی آرش دوم بد - سوم کی نشین
چهارم کی ارمین - کجا بود نام	سپردند گیتی با را م و کام. (۳)

اما بسودی از ریشه فشو fshu اوستائی است که بمعنی پروراندن چهار پایانست. پاسو pasu بمعنی جانور خانگی و اهلی است - فشوینت fshuyant اسم فاعل از همین مصدر بمعنی پروراننده اغنام و احشام است که اغلب با واژه دیگر یعنی واستریه vâstrya آمده (چنانکه گذشت) و جمعاً بمعنی کشاورز گله پرور (یعنی کسیکه هم زمینی را کشت کند و هم گله را پرورش دهد) بکار رفته. ریشه فشو (با حذف حرف اول) در واژه شبان (که بنا بوجه اشتقاق باید بضم اول خواند) و چوپان باقیمانده است، بنابراین مصراع فردوسی را باید چنین خواند: بسودی سه دیگر گره را شناس.

اما دال (بسودی) که در ریشه اصلی نیست از کجا آمده؟ چنانکه میدانیم احیاناً در زبان پارسی بعض کلمات دال افزوده اند چنانکه با آخر فردا دال افزوده فردا گفته اند. (۴)

---

(۱) بجهت ضرورت شعری. (۲) نستور در کارنامه اردشیر و مروج الذهب مسعودی نیز بوجه صحیح آمده است - رک: یشتها: ج ۱ ص ۲۸۷ و ج ۲ ص ۳۷۷، ۲۷۴، ۸۷ و کتاب حاضر، ص ۳۵۲. (۳) بعد ها مطابق شاهنامه، نرسی برادر بهرام گور نسبت خود را به (پشین) میرسانده (رک: داستانهای ایران قدیم ص ۹۸ ح) (۴) رک: المعجم فی معاییر اشعار العجم چاپ تهران مصحح آقای مدرس ص ۲۲۹.



## مزد یسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

بنابر این بعید نیست که باخر بسو نیز دال افزوده باشند. آقای دکتر شفق نوشته اند (۱):  
«اصل بسودی، فشوئیتی (۲) آمده. فشو مبدل به پشو میشود و (دال) هم جانشین  
(ت) در آخر کلمه است. توجیه بعضی از لغت سازان از آن جمله صاحب آئینه سکندری  
خالی از مزه نیست.»

واژه نسودی (یا صورت محرف) نیز در فرهنگهای پارسی (۳) به همین شکل در مورد  
طبقه کشاورزان ضبط شده است.

۴ - اهتوخوشی - این کلمه نیز محرف کامل هوتخش hutôxsh پهلوی است  
که گفتیم از نظر ریشه با (هوتیتی) اوستا فرق دارد. وجه اشتقاق هوتیتی گذشت اما  
هوتخش مرکبست از دو جزء: جزء اول بمعنی خوبست و جزء دوم از (توخشیتن - تخشیدن)  
بمعنی کوشیدن و ورزیدنست. هوتخش یعنی خوب ورزنده، نیکو کوشنده و مراد از آن  
طبقه صنعتگر است. اینواژه را با اشباع ضمه تاوسکون خا به (هوتوخشی) و یا با  
واو معدوله به (هوتوخوشی) تبدیل کرده اند و نیز ممکن است برای مراعات وزن بحر  
مقارب بنحودیکر، با افزودن همزه زائد در اول کلمه آنرا - به (اهتوخشی) (۴) - اهتو  
خوشی (۵) چنانکه در بعض نسخ شاهنامه آمده تبدیل کرده باشند (۶). بنابر این مصراع  
فردوسی را یکی از طرق ذیل باید خواند:

چهارم که خوانند  
 { اهتوخشی - اهتوخوشی  
 هوتوخشی - هوتوخوشی

## ۴ = ستایش آتش

در بخشهای اول و چهارم گفته شد که آتش نزد ایرانیان از دیر باز مورد ستایش بود و زرتشت  
پیامبر نیز بر تقدیس آن بیفزود. پس از رواج اسلام در ایران و تخریب آتشکده ها بتدریج  
آتش آن جنبه احترام و تقدیسی که در میان ایرانیان داشت از دست داد ولی باز روشنندلان

(۱) فرهنگ شاهنامه ص ۲۵۴. (۲) صحیح آن فشوپنت است. (۳) برهان - انجمن.  
(۴) بسکون خا. (۵) باواو معدوله. (۶) مقتبس از یادداشت های آقای پورداد:

## مزدیسنا و شعر پارسی - فردوسی

ایرانی و طرفداران فرهنگ ایران باستان و بویژه افراد شعوبیه و مسیبیان نهضت‌های ملی همواره در برابر فروختن شعله احساسات ملی و مقدس داشتن آتش با انواع مختلف میکوشیدند. بشاربن برد از شعرای شعوبی در تفضیل آتش (عنصری که نزد ایرانیان محترم بود) بر خاک (عنصری که در اسلام محترم و کعبه مسلمانان از آن ساخته شده و خدا آدم ابوالبشر را نیز از آن سرشته) و برتری نهادن ابلیس (که از آتش آفریده شده) (۱) بر آدم (که از خاک سرشته شده) (۲) در قصیده‌ای گوید:

الارض مظلمة و النار مشرقة	والنار معبودة مذکانت النار (۳)
ابلیس خیر من ایکم آدم	فتنبهوا یا معشر الفجار
ابلیس من نار و آدم طینه	والارض لاتسمو سمو النار. (۴)

فردوسی نیز آتش را که نماینده فروغ ایزدست قبله ایرانیان معرفی میکند و خاک و سنگ را قبله تازیان:

بدانکه بدی آتش خوب رنگ	چو مر تازیان راست محراب سنگ
بسنگ اندر آتش از آن شد پدید	کز و روشنی در جهان گسترید. (۵)

و جای دیگر گوید:

بیک هفته بر پیش یزدان بدند	مپندار کآتش پرستان بدند
که آتش بدانگاه محراب بود	پرستنده زادیده پر آب بود. (۶)

و همو از زبان خراد برزین در معرفی آئین زرتشت و ترجیح آن بر دین عیسوی

(۱) و (۲) خلقتنی من نار و خلقتنه من طین - سورة ۷ (اعراف) آیه ۱۱.  
 (۳) بیت فوق بطریق ذیل نیز ضبط شده: الارض سافلة، سوداء مظلمة - و النار معبودة مذکانت النار (بلوغ الارب) رک: فردوسی نامه مهر، شعوبیت فردوسی بقلم آقای دکتر صفا. (۴) رک: نکات الهمیان فی نکات العمیان چاپ مصر ص ۱۲۷ - و مجله مهر همان شماره - ترجمه آیات از این قرار است: زمین تاریک است و آتش درخشان - و آتش از زمانی که آتش بود (یعنی از آغاز آفرینش) مورد پرستش بود - شیطان از پدرشما آدم بهتر است - پس آگاه شوید ای گروه بدکاران (چه شیطان از آتش است و آدم از خاک و زمین ییلندی آتش نخواهد رسید.  
 (۵) رک: شاهنامه، پادشاهی هوشنگ (شاهنامه بخ ج ۱ ص ۱۸) (۶) شاهنامه بخ ج ۵ ص ۱۳۸۶.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

فرماید (۱) :

<p>همان قبله‌شان برترین گوهرست          فردوسی در عنوان (گفتار در آفرینش جهان و مردم) گوید :          که یزدان ز ناچیز چیز آفرید (۲)          ازو مایه گوهر آمد چهار          یکی آتشی برشده تابناک          سپس آتش را بنام نخستین گوهر معرفی کند :</p>	<p>که از خاک و آب و هوا برترست.          بدان تا توانائی آمد پدید          بر آورده پیرنج و پیروزگار          میان باد و آب از بر تیره خاک (۳)          ز گرمیش پس خشکی آمد پدید          ز سردی همان باز تری فزود          ز بهر سپنجی سرای آمدند          ز هر گونه گون کردن افراخته          شکفتی نماینده نو بنو          گرفتند هر يك سزاوار جای          بجنید چون کار پیوسته شد          زمین شد بگردار روشن چراغ          سر رستنی سوی بالا کشید          یکی مرکزی تیره بود و سیاه (۳)          بخاک اندرون روشنائی فزود (۵)          همی گشت گرد زمین آفتاب ...</p>
--	---

و بدینوجه آتش نخستین مایه آفرینش جهان جسمانی گردید و دیگر گوهرها و افلاک از آن ساخته شد. جای شکفتی است که فردوسی واسدی هر دو داستانهای خود را از روایات ایران باستان اقتباس کردند ولی فردوسی آتش را (چنانکه گذشت) بنیکی

(۱) شاهنامه بمبئی ج ۴ ص ۸۰ و دربخ ج ۹ ص ۲۷۶۲ : قبله اش - آب و خاک . (۲) یعنی از عدم وجود آفرید . (۳) قابل تأمل است که آتش را (برشده) خواند و خاک و زمین را پست و تیره داند . (۴) ستارگان نیز در مزدیسنا مورد توجه و تقدیسند . (۵) یعنی باز اشراق و تابش ستاره است که زمین تیره را روشن سازد .

مزدیسنا و شعر، پارسی - فردوسی

میستاید و اسدی (چنانکه در بهره آینه بیاید) آنرا پست شمارد.

## ۵ - اصطلاح (موردانه گش)

میدانیم که فردوسی در داستان کشته شدن ایرج بدست برادران، از زبان ایرج نصایحی ایراد میکند از آن جمله فرماید:

میا زارموری که دانه گش است. که جان دارد و جان شیرین خوش است<sup>(۱)</sup>.

باید دانست که مورد را وستا مئویری *maoiri* و همیشه با صفت دانوکر شه

*maoiri dânô - karsha* آمده است.

دانا *dânâ*، در او ستا و دهانا *dhânâ* در سانسکریت بمعنی دانه است و کرش

*karsh* مصدر است بمعنی کشیدن. پس مئویری دانا کر شه درست بمعنی موردانه

کش و اجزاء این اصطلاح نیز از همان ریشه اصطلاح اوستائی است - از بیت شاهنامه

نیک پیداست که این اصطلاح پس از گذراندن زمانی متجاوز از دوهزار سال مجدداً بر زبان

یکی از فرزندان پاک ایران جاری شده است.<sup>(۲)</sup>

## ۶ - توصیف اسب

فردوسی در توصیف رخس (اسب نامی) رستم زال فرماید:

سیه چشم و بورا برش<sup>(۳)</sup> و گاودم سیه خایه و تند و پولاد سم

تنش پرنگار از کران تا کران چو داغ گل سرخ بر زعفران

چه بر آب بودی چه بر خشک راه بروز از خورافزون بدو شب ز ماه

پی مو رچه بر پلاس سیاه شب تیره دیدی، دو فرسنگ راه.

مفاد بیت اخیر کاملاً مطابق با مندرجات اوستاست - در دین یشت که در ستایش

چیستا (ایزد دانش و آموزش و پرورش) است، درباره ۹-۱۰ چنین آمده است:

«ایزد دانش را بستود ز رتشت با اندیشه نیک و گفتار نیک و کردار نیک، با میداین

(۱) شاهنامه بخ. ج ۱ ص ۹۰ - این بیت مثل است. (۲) یشتها ج ۲ ص ۳۵۷ - و نیز نقل

از یادداشت‌های استاد معظم آقای پورداود. (۳) بورا سمب سرخرنگ (غیاث اللغات) - ابرش

اسبی که دارای خجک‌های سپید و سیاه باشد بخلاف لون او (صراح).



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

کامیابی که راست ترین دانش (چیستا) مزدا آفریده پاک بدو بخشاید: زور در پاها، شنوایی در گوشها، نیرو در بازوان، راستی و استواری در سراسر تن و نیروی بینائی، آن نیروی بینائی که اسب دار است، که در شب تیره، اگر چه باران بیارد و ژاله ریزد، و تگرگ سپید (بمسافت نه کشور) فرود آید، یکموی اسب را که در روی زمین افتاده باشد، تواند شناخت از اینکه آن از یال یا زدم (اسب) است. (۱)

بنابر این قوه باصره اسب در ایران باستان از زمان مؤلفان اوستا معروف بود و بهیچوجه بعید نیست که بوساطت کتب موبدان زرتشتی، این تعبیر شاعرانه از نیروی بینائی اسب بفردوسی رسیده باشد و گر نه تصادف و توارد اینهمه قرابت ندارد.

منوچهری دامغانی مضمون بیت اخیر فردوسی را در وصف اسب چنین آورده:

آفرین بر هر کبی کوبش نو در نیم شب      بانگ پای مورچه از زیر چاه شصت باز. (۲)

ناگفته نماند که مؤلف «نوروزنامه» نوشته (۳): «بروزگار پیشین در اسب شناختن و هنر و عیب ایشان دانستن هیچ گروه به از عجم ندانستندی».

---

(۱) پشته‌ها ج ۲ ص ۱۷۶ - و نیز مجله ایران امروز سال ۳ شماره ۳ مقاله اسب بقلم آقای پورداود.  
(۲) باز اندازه طول معادل گشادگی هر دو دست و واجب است (برهان) (۳) ص ۵۵.

## بهره ۴ = اسدی

گرشاسب نامه - گرشاسب در اوستا و کتب دینی مزدیسنا - صفات و کارهای گرشاسب - مأخذ گرشاسب نامه - نظر اسدی نسبت بآتش.

حکیم ابونصر علی بن احمد اسدی طوسی، گوینده گرشاسب نامه و مؤلف لغت فرس از شاعران بنام قرن پنجم هجری متوفی بسال ۴۶۵ (۱) میباشد. (۲)

مهمترین اثر اسدی همان کتاب گرشاسب نامه میباشد که پس از شاهنامه فردوسی در میان حماسه های ملی ایران پس از اسلام

**گرشاسب  
نامه**

دارای رتبت نخستین است .

گرشاسب کیست؟ در شاهنامه بنام دو گرشاسب برمیخوریم:

۱ - در برخی از نسخ شاهنامه فردوسی (۳) اندر عنوان ( تاخت کردن منوچهر

بر سپاه تور)، داستان بمیدان آمدن شیروی پهلوان تورانی و برزم طلیدن گرشاسب

---

(۱) بنقل هدایت در مجمع الفصحاء. (۲) نظرباینکه دولتشاه سمرقندی در تذکره الشعراء (چاپ لیدن ص ۳۵) اقوالی نقل کرده از آنجمله فردوسی طوسی را شاگرد او میداند و نویسد: «در روزگار سلطان السلاطین محمود غزنوی استاد فرقه شعرای خراسان بوده است و او را بکرات تکلیف نظم شاهنامه کرده اند و استعفا خواسته و پیری وضعیفی را بهانه ساخته حالا دیوان او متعارف نیست اما در مجموعه ها سخن او مسطورست و کتاب گرشاسب نامه که بر وزن شاهنامه است ازومشهور است و مناظره ها بغایت نیکو گفته ...» گفتارمؤلف مزبور مورد بحث دانشمندان خاور و باختر شده و نظر بعدم تطبیق تاریخ انجام شاهنامه (که آخرین بار بسال ۴۰۰ هجری تمام شده) و تاریخ انجام گرشاسب نامه (۴۵۸) و زمان زندگانی ایندو گوینده، برخی از دانشمندان بوجود دواسدی قائل شده اند یکی را بنام اسدی پدرخوانده او را صاحب مناظرات چهارگانه و استاد فردوسی دانسته و دیگری را اسدی پسر و مصنف گرشاسب نامه و لغت فرس خوانده اند - ولی مؤلفان تذکره ها فقط از يك اسدی یاد کرده اند که هم گوینده مناظرات و هم ناظم گرشاسب نامه بوده است و محققان معاصر نیز پس از تحقیقات باین نتیجه رسیده اند که فقط يك اسدی بوده که هم مصنف گرشاسب نامه و مؤلف لغت فرس و هم گوینده مناظراتست منتهی استاد فردوسی نبوده است (رك: تاریخ ادبیات تألیف آقای بدیع الزمان فروزانفر - جزء انتشارات وعظ و خطابه ص ۱۵۰-۱۵۱ - و مقدمه گرشاسب نامه مصحح آقای یغمائی ص نه - دوازده) (۳) رك: شاهنامه بنخ. ج ۱ ص ۱۰۹ (ح)

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

جهان پهلوان ایرانی، در ضمن سی و شش بیت آمده است و خلاصه آن بقرار ذیاست :

یکی پهلوان بود شیروی نام	دلیر و سرافراز و جوینده نام
بیامد ز ترکان چو یک لخت کوه	شدند از نهیبش دلیران ستوه
چو قارون نگه کرد اورا بدید	بزد دست و شمشیر کین بر کشید
بغرید شیروی چون نره شیر	یکی نیزه زد بر میانش دلیر
دل قارن آزرده شد از نهیب	نماند آن زمان با دلاور شکیب
چو سام سپید بدو بنگرید	بغرید چون رعد و پیشش دوید.

او نیز بستوه آمد و شیروی خود را به پیش صف رسانید و منوچهر پادشاه را  
آواز داد :

که آن پهلوان کو ، سپیدارتان	که گر شاسب خواند، جهاندارتان؟
اگر در نبرد من آید کنون	پیوشانمش جوشن لاله گون
در ایران جزو نیست همتاب من	ندارد همو نیز پایاب من
در ایران و توران چو من نیست کس	هم آورد من پهلوان است و بس
چو بشنید گر شاسب ز آنسو کشید	چو نزدیک سالار خاور رسید
بشیروی گردنکش آواز کرد	ز بانگش بلرزید دشت نبرد
که ای خیره سر روبه دیر ساز	مرا کرده ای یاد ، زان سرفراز
ترا پیش من زور و فرزان کیست ؟	کنون مغفرت بر تو خواهد گریست
چنین داد پاسخ که شیرو منم	سر ژنده پیلان ز تن برکنم
بر انگیخت اسب و بیامد دمان	تو گفتی مگر گشت کوهی روان
سرافراز گر شاسب چون بنگرید	بخندید چون ترک شیرو بدید
آنگاه شیرو ،	

بدو گفت کای پیر برگشته بخت	چرا سیرگشتی تواز تاج و تخت
که رزم مرا کرده ای آرزوی	روان سازم از خونت ایدر بجوی
چو بشنید گر شاسب گرز گران	ز زین بر کشید و بیفشرد ران

بزد بر سرش گرزۀ گاو روی      بخاك اندر آمد سر جنگجوی  
 زمانی بغلطید در خاك و خون      همه مغزش از خود آمد برون  
 بر آنخاك بر ، جان شیرین بداد      توگفتی که شیرو ز مادر نژاد  
 دلیران توران همه جنگجوی      بگرشاسب یکسر نهادند روی  
 بغرید گرشاسب در قلبگاه      ز بیمش بلرزید خورشید و ماه  
 به تیرو کمان و بشمشیر تیز      در افکند در سر کشان رستخیز.

۲- گرشاسب دیگری در شاهنامه نام برده شده و او پسر زو (زاب) و دهمین پادشاه پیشدادی بود و نه سال پادشاهی کرد - فردوسی گوید :

پسر بود زو را یکی خویش کام      پدر کرده بودیش گرشاسب نام  
 بیامد نشست از بر تختگاه      بسر بر نهاد آن کیانی کلاه  
 چو بنشست بر تختگاه پدر      جهان را همی داشت بازیب و فر.

در این هنگام تورانیان خبر یافتند که زو در گذشته است. افراسیاب بایران لشکر کشید و،

چنین تا بر آمد برین روزگار      درخت بلا حنظل آورد بار  
 بدان سال گرشاسب زو در گذشت      ز کیتی همان بد، هویدا بگشت. (۱)

گرشاسب قهرمان کتاب (گرشاسب نامه) همان گرشاسب نخستین و جد رستم پور زال می باشد ، نه گرشاسب دوم که پیادشاهی ایران رسیده و از جهت زمان ( در روایات ملی) بسیار متأخر بوده است .

نام گرشاسب جهان پهلوان در اوستا بارها یاد شده و او در کتاب گرشاسب در اوستا      مقدس مزدیسنا بمنزلۀ رستم در شاهنامه یا هرقل Herakles و کتب دینی مزدیسنا یونانیانست .

نام- این نام در اوستا بصورت کرساسپه . (۱) Keresâspa و در

سانسکریت کرساسوه Krsasva آمده و مرکبست از دو جزء: جزء اول کرسه keresa

(۱) شاهنامه بخ ج ۱ ص ۲۸۲.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

بمعنی لاغر - و جزء دوم همان اسب پارسی است و مجموعاً بمعنی ( دارنده اسب لاغر - کسیکه اسبش لاغراست ) میباشد ، بنابراین اصح آن کرشاسب باکاف تازی است و چون در نسخ خطی قدیم میان کاف ( تازی ) و گاف ( پارسی ) در نوشتن امتیازی نمی نهادند ممکن است که گویندگان باستانی ما هم در عهد خویش کرشاسب باکاف ( تازی ) استعمال کرده باشند و حتی ابوالفدا آنرا ( کرشاسف ) ضبط کرده از اینرو ممکن است قائل شد که گویندگان ایرانی او را ( کرشاسپ ) و نزدیک بلغت اوستائی میخواندند. (۱)

نَسَب گَرشاسب - نام پدر گرشاسب در اوستا ثریته Thritha آمده است ، گاهی با سم خاندانش سام گرشاسب خوانده شده ( فروردین یشت بندهای ۶۱ و ۱۳۶ ) حتی در کتب پهلوی هم گاهی فقط بنام خاندانش ( سام ) نامیده شده است .

در فرگرد ۲۰ و ندیداد ، در بندهای اول و دوم چنین آمده است : « زرتشت از اهورمزدا پرسید کیست در میان پرهیز کاران و دانایان و کامکاران و توانگران و رایومندان و تهمتنان ( دیوان ) و پیشدادیان ، نخستین مردی که ناخوشی را بازداشت ، مرگ را بازداشت ، ( زخم ) نیزه پران را بازداشت ، حرارت تب را از تن مردم بازداشت ؟ - اهورمزدا در پاسخ گفت : ای سپشتمان زرتشت ثریته در میان پرهیز کاران و دانایان و کامکاران و توانگران و رایومندان و تهمتنان ( دلیران ) و پیشدادیان ، نخستین مردیست که ناخوشی را بازداشت ، مرگ را بازداشت ، ( زخم ) نیزه پران را بازداشت ، حرارت تب را از تن مردم بازداشت . » بنابراین قول ثریته در اوستا نخستین پزشک نوع بشر و بمنزله اسکلیپیوس Asklepios یونانیان و Aesculapius رومیانست .

در یسنای ۹ بند ۱۰ نیز در طی پرسش و پاسخ زرتشت با ایزد هوم از ثریته نام برده شده است : هوم در پاسخ بزرشت گوید : « سوم کسی که مرا همپاساخت ، ثریته از خاندان سام است (۲) ، که از نیکخواه ترین ( مردم ) است در عوض خداوند باو دو پسر داد : یکی اورواخشیه Urvāxshaya که زاهد و قانونگزار بود و دیگری

(۱) اگرچه تبدیل کاف بگاف در زبانهای ایرانی معمولست. (۲) در بندهش نیز گرشاسب را از خاندان سام محسوب داشته اند چنانکه در بالا گذشت.

گرشاسب که دلیر و نامآور بود. «- اماثریته اوستا همانست که در گرشاسب نامه اسدی (اثر ط) شده (۱):

ز شم (۲) زان سپس اثرط آمد پدید      وزین هردو (۳) شاهی با اثرط رسید  
بزور و تن و چهره و برز و یال      شد این اثرط از سروران بیهمال.  
از اورواخشیه اطلاعاتی در دست نیست فقط از بند ۲۸ زامیاد یشت برمیآید  
که هیتاسپ اوراکشت و برادرش گرشاسب از او انتقام کشید - در بند ۴۱ زامیاد یشت هم  
کشته شدن هیتاسپ زرین تاج بدست گرشاسب برای خونخواهی برادرش اورواخشیه  
مستور است.

مندرجات کتاب بندهش نیز با اوستا مطابقت چه در آن نسب گرشاسب چنین  
آمده: «گرشاسب و اوروخش Aurvaxsh دو برادر بوده اند از پسران اترت پسر سام پسر  
تورگ پسر سپانیاسپ Spaēnyasp پسر دورشاسب Dûrôshasp پسر توگ پسر  
فریدون.» و در گرشاسب نامه اسدی از این قرار آمده:

«گرشاسب و گورنگ (۴) دو برادر بودند از پسران اثرط پسر شم پسر طورگ  
پسر شیدسب پسر تور پسر جمشید.» (۵) که چون این دو سلسله را در دو کتاب با

(۱) گرشاسب نامه اسدی مصحح آقای یغمائی ص ۴۹. (۲) نام پادشاه کابل جد گرشاسب.  
(۳) یعنی از تورگ و شم (پدر و پسر) پادشاهان کابل. (۴) در گرشاسب نامه (ص ۳۲۸)  
آمده: گرشاسب، برادر یکی داشت جوینده کام گوی شیردل بود گورنگ نام همانسال  
کثیر ط برفت از جهان - شد او نیز در خاک تاری نهان. (۵) خلاصه آنچه در گرشاسب نامه  
در باره اجداد گرشاسب آمده چنین است: جمشید دختر گورنگ (که بابرادر گرشاسب نباید  
اشتباه شود) پادشاه کابل را تزویج کرد: دل و جان جم گشت از و شاد کام نهاد آن دلفروز  
را تور نام (ص ۴۲) - تور با زنی از تنمه خویش ازدواج کرد: پسر بدش از آن زن یکی  
مه نژاد پید شاد و شیدسب نامش نهاد (ص ۴۴) - او نیز، یکی پورش آمد ز تنمه  
بزرگ برسم نیا نام کردش طورگ (ص ۴۴) - سپس: یکی پورش آمد بخوبی چو جم  
نهاد آن دلارام را نام شم (ص ۴۹) ز شم زان سپس اثرط آمد پدید وزین هردو شاهی  
بائس ط رسید. (ص ۴۹) ازو گرشاسب بوجود آمد: چو بختش بهر کار منشور داد سپهرش  
یکی نامور پورداد بدان پورش آرام بفزود و کام گرانمایه را کرد گرشاسب نام.  
(ص ۴۹)

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

یکدیگر بسنجیم و از تغییرات جزئی که بمرور زمان پدید آمده چشم پوشیم شباهت آنها نیک هویدا است. (۱)

خود گر شاسب در اوستا جوان دلیر نامیده شده است - این صفت  
 در کتاب مقدس نیرِ مناو *naire-manâw* آمده یعنی (نرمنش) صفات  
 و کارهای گر شاسب و کارهای گر شاسب  
 و مرد سرشت یا بعبارت دیگر دلیر و پهلوان - همین صفت است  
 که بمرور زمان تبدیل به (نریمان) گردید و جزو نامهای خاص شد و اکنون:  
 سام گر شاسب نریمان یا سام نریمان گوئیم (۲) - دیگر از صفاتی که در اوستا برای او  
 آمده است گئسو *gaesu* میباشد یعنی گیسو دارنده یا دارای گیس ( *gaesa* ) (۳) -  
 صفت دیگر او کذوره *gadhavara* یعنی دارنده گرز ( *gadhâ* ) و چنانکه در  
 گر شاسب نامه اسدی خوانده میشود بیشتر فتح های جهان پهلوان با همین گرز صورت  
 گرفته است .

بیشتر کارهای گر شاسب در مواضع مختلف اوستا ذکر شده است از آن جمله در  
 آبان یشت بند ۲۷ آمده است :

« گر شاسب نریمان ( دلیر ) در کنار دریاچه پیشیننگه *Pishinan(g)h* فدیهِ  
 نیاز اردو بسور ناهید کرد از او درخواست که ویرایشکست دادن کند و *Gandareva*  
 در ساحل دریای فراخکرت موفق سازد . »

باید دید که پیشیننگه کجاست ؟ بندهش در فصل ۲۹ بند ۱۱ نویسد : « دشت  
 پیشیانش در کاولستان واقعست ، گویند که در کاولستان پشته پیشیانسی عجیب ترین

(۱) رک: یشتها ج ۱ ص ۱۹۵ - ۲۰۷ و مقدمه گر شاسب نامه مصحح آقای یغمائی ص سه پیمد.  
 (۲) و بنا بر این حقیقه کلمه نریمان لقب و صفت گر شاسب است نه نام پدرش و بنا بر این کسره  
 گر شاسب علامت صفت است نه اضافت (بنوت) - در گر شاسب نامه (نریمان) نام برادرزاده  
 گر شاسب (پسر گورنگ) گردیده (ص ۳۲۸) : همان سال کائرت برفت از جهان شد او  
 (گورنگ) نیز در خاک تاری نهان از او کودکی ماند مانند ماه چومه لیک نادیده گیتی دوماه  
 نریمان پدر کرده بد نام اوی ز گیتی همان بد دلارام اوی. (۳) داشتن گیسو علامت  
 دلیری و راد مردیست ، پیکر فلزی یکی از بزرگان اشکانی که در اینج بدست آمده و  
 زینت بخش موزه تهرانست بگیسو مزین است.

کشور است، آنجا بسیار گرم است، در بلندترین محل آنجا گرم نیست. - امروز این دشت بنام (پیشین) دشت بسیار وسیعی است که پهنای آن متجاوز از ۵۰ کیلومتر و درازای آن ۸۰ کیلو متر و دارای چراگاههای مرغوبست قسمتی از رودلورا که از طرف جنوب غربی آن میگذرد بنام این دشت خوانده میشود و در بلوچستان بدریاچه (یا باطلاق) آب ایستاد میریزد. (۱)

اما گندروه که بدست گرشاسب کشته شد، در بند مذکور از آبانیشت بصفت، زرین پاشنه *zairi.pâshnem* نامیده شده است، در کتب متأخران او را (کندرب زره پاشنه) خوانده اند بمعنی (کسیکه آب دریا تا پاشنه او بود) - در این قول کلمه زمیری اوستائی را که بمعنی زرین است با کلمه دیگر اوستائی *zraya* زریا که بمعنی دریاست مشتبه ساخته اند - در شاهنامه نیز گندروه نام وزیر ضحاک است (۲).

فردوسی گوید:

چو کشور ز ضحاک بودی تهی	یکی مایه ور بد بسان رهی
که اوداشتی گنج و تخت و سرای	شگفتی بد لسو زی کدخدای
ورا (کندرو) خواندندی بنام	بکندی ز دی پیش پیداد گام.

از این بیت برمیآید که فردوسی آنرا با کاف تازی خوانده است. در مجمل التواریخ والقصص نیز در باب العاشر، (اندر عهد ضحاک) آمده (۳): «و کیلش را کندروق» گفتندی. کندرو مناسبتی با آب و دریا دارد، در کتب متأخران نیز جای او در میان دریا تصور شده چنانکه در آبانیشت گرشاسب تمنا میکند که او را در کنار دریای فراخکرت بکشد. در بند ۵۰ از فصل ۲۷ مینو خرد، او (دیوی آپیگ کندرو) نامیده شده است. دیگر از جاهایی که در اوستا ذکر از گرشاسب بمیان آمده یسنای ۹ بند ۱۰ میباشد که در آن از ثریته پدر گرشاسب و از او روا خشیه یزادرش اسم برده شده - در بند ۱۱ که

(۱) Ostiranische Kulture. von Geiger, s. 169. (پ. د)

(۲) چون ضحاک (آزی دهاک) از نژاد سامی تصور شده و در این داستان نیز وی گنج و تخت خود بگندرو میسپرد ظاهراً باید او نیز نزد راویان داستانهای ملی از نژاد بیگانه (انیران) تصور شود و از این جهت با روایت اوستا نزدیکست. (۳) ص ۸۹.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

متمم بند پیش است از اعمال گرشاسب چنین سخن رفته است :

« گرشاسب از در شاخدار را که اسبها و مردم را میدرید و زهر زرد رنگی بضیخت  
يك بند انگشت از او جاری بود کشت ، گرشاسب بر پشت آن (اژدر) در میان دیگ فلزی  
غذای ظهر خود می پخت باین جانور گرما اثر کرد و بنای عرق ریختن گذاشت آنگاه از  
زیر دیگ بجست و آب جوشان را فرو ریخت. گرشاسب از آن هر اسیده خویش بکنار  
کشید. » (۱)

در زامیادیش (بند ۳۸-۴۴) نسبة مفصلتر از گرشاسب گفتگو شده گوید: « سومین  
بار که فراز جمشید جدا شد بصورت مرغی بگرشاسب رسید (۲) و او از پرتو فردر میان  
دلیران دلیرترین گردید ، او از در شاخدار زهر آلود را کشت ... » و در اینجا بعینه آنچه  
در یسنای ۹ بند ۱۱ آمده (که ذکرش گذشت) از قبیل کشتن کندرو زرین پاشنه و غیره  
تکرار میشود - از بند ۴۱ که متمم بندهای قبل است فتح های دیگر گرشاسب از این قرار  
ذکر میشود: « نه پسر از خاندان پشینه Pathanaya و پسران خانواده نیویکه Nivika  
و پسران خانواده داشتیانه Dāshtyāna و هیتاسپه Hitāspa زرین تاج و ورشوه  
Vareshava از خاندان دانه Dāna و پیتونه Pitona و ارزوشمنه - Arezō  
shamana و سناوید که Snāvidhka را کشت. »

از این اشخاص که بدست گرشاسب کشته شده اند اطلاعی درست در دست نیست  
همینقدر میدانیم که آنان از دیویسنان بوده اند، در کتب متأخران بنام بعض آنان اشاره ای شده  
است مثلاً نه پسر از خاندان پشینه در روایت هفت راهزن شده اند و مرغ کماک را که در  
کتب متأخران بدست گرشاسب کشته شده است باورشوه اوشتا یکی دانسته اند. معنی  
لفظی برخی از این نامها نیز معلوم است. در اسم پشینه کلمه pathana که بمعنی پهن است  
دیدم میشود. هیتاسپه یعنی دارنده اسب یراق شده، اسب بگردونه بسته - در گرشاسب  
نامه اسدی از کسان مزبور نامی در میان نیست .

دیگر از جاهائی که از گرشاسب اطلاعی میدهد بند اول فرگرد نهم و نندیداد

(۱) یشتهاج ۱ ص ۲۰۱ . (۲) اشاره بدانکه گرشاسب از نسل جمشید بود .

است که گوید: در هفتمین کشوری که من اهورمز دایا فریدم واکرته Vaekereta میناشد اهریمن بد کنش در آنجا خنه ثیتی Xnathaiti پری را که بگرشاسب پیوست بیافرید. « واکرته اسم قدیم کشور کابل است - در گزارش پهلوی اوستا اینکلمه بکاپول ترجمه گردیده اما لفظ خنه ثیتی بقول بارتولمه ایرانی نیست و نمیدانیم معنی لغوی آن چیست، فقط اطلاع داریم که یکی از پتیاره‌های کابلی است که گرشاسب فریفته اوشده بود و در بنده از فرگرد ۱۹ و ندیدادنیز از او یاد شده است.

در اوستا بجائی میرسیم که دلیل سرآمدن روزگار گرشاسب است: در بند ۶۱. فروردین یشت آمده: «ما بفر وهرهای مقدس نیک و توانای پاکدینان درود میفرستیم که ۹۹،۹۹۹ تن از آنان پیاسبانی جسد سام کرشاسب مجعد موی (گیسوان دارنده) و مسلح بگرز گماشته هستند.» باز در بند ۱۳۶ همین یشت آمده: «ما بفر وهر پاک سام کرشاسب مجعد موی و مسلح بگرز درود میفرستیم تا بر ضد بازوان قوی دشمن و لشکرش و سنگر فراخش و درفش بر افراشته اش مقاومت توانیم کرد، تا بتوانیم در برابر زاهرنان پایداری کنیم.»

گفتیم که در بند ۳۷ آن یشت آمده است که گرشاسب در کنار دریای پیشین فدییه نیاز ناهید کرده است. از اینجا معلوم میشود که گرشاسب از زابلستان میباشد: بقول سنت هم اکنون گرشاسب در پیشین که در زابلستان، در جنوب غزنه و خاور قندهار واقع است بخواب رفته است.

در بند ۷ از فصل ۲۹ از بند هش چنین آمده: سام (مقصود خود گرشاسب میباشد نه پدر بزرگ رستم) گفته شده است که یکی از جاودانان است اما بواسطه بی اعتنائی وی بآئین مزدیسنا یک تورانی موسوم به تیهاک (نیها و نیاک نیز خوانده شده) او را در دشت پیشیانی بایک تیر زخم زده، خواب غیر طبیعی بوشاسب را بر او مسلط داشته است. فر از فراز آسمان بالای او ایستاده است تا روزی که ضحاک دگر باره زنجیر گسیخته و بنای ویرانی گذارد، او بتواند از خواب برخاسته ضحاک را هلاک کند ده هزار فروهر پاکان پیاسبانی پیکر او گماشته شده اند. - بنابراین قول گرشاسب از جمله یاران موعود

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

زرتشتی است که در نو ساختن جهان و برانگیختن مردگان و آراستن رستاخیز با سوشیانس همراهی خواهد کرد. (۱)



چنانکه ملاحظه میشود همه مندرجات کتب مذهبی راجع بگرشاسب، با آنچه از او در اوستا نقل شده است کم و بیش مطابقت متأسفانه نسبی که در اوستا بویژه از گرشاسب سخن میرانده از میان رفته است، این نساك مفقود بسوتگر نساك موسوم بوده است. فرگرد پانزدهم آن از گرشاسب مفصلاً گفتگو میکرده است - دینکرت در فصل چهارم از کتاب نهم خلاصه مندرجات سوتگر نساك را برای ما بیادگار گذاشته است، اینچنین:

« فرگرد پانزدهم، ات فرو خشیا؛ راجع است بنشان دادن اهور مزدا روان گرشاسب را در حالت هولناکی بزرگداشت و نظر بسابقه اعمال گرشاسب و برتری یافتن بر مردمان و از گناه دوری جستن آنان از پرتو کوششهای بسیار وی و وضع هولناك و در زجر بودن روان وی بزرگداشت ناگوار آمدن و چشم داشت گرشاسب از آفریدگار اهور مزدا برای عفو کردن جرمیکه در بی احترامی نسبت بآتش از او سرزده و تمنای گرشاسب از اهور مزدا مقام بلندی را بجهت اعمال دلیرانه که از او ناشی شده است از آنجمله که او مار سرو بر را کشته و ستم هم آورد را بانجام رسانیده است، از آنکه او گندرو زرین پاشنه را شکست داده بر قدرت هولناك آن نابکار چیره گشته است، از آنکه او نژاد ناپاك نیویك و واستانیك را برانداخته و آسیب و زیان فراوان آنان را پایان رسانیده است، از آنکه او باد نیرومند را بسر صلح و سازش آورده و آنرا از ویران کردن مخلوقات ایزدی باز داشته است، از آنکه او روزی ضحاك را که بند گسیخته برای تباه ساختن جهان و بآرزوی نابود کردن مخلوقات قیام کند، خواهد برانداخت، از اینرو بآفریدگان گیتی آسایش و آرام خواهد بخشید و از ستیزگی آذر نسبت بگرشاسب بواسطه آزاری که از او بآن رسیده و بازداشتن آن گرشاسب را از

---

(۱) در بهمن یشت این مسئله تأیید شده - رك: یشتهاج ۱ ص ۲۰۳.

داخل شدن در بهشت و یاری کردن گرشاسب را بواسطه آبادی که از او شامل حالش گردیده است و او را از داخل شدن بدوزخ حفظ کردن و خواهش کردن زرتشت از آذر بخشیدن جرم گرشاسب را و اجابت کردن آذر خواهش زرتشت را و داخل شدن روان گرشاسب در همستگان (برزخ).<sup>(۱)</sup>

در کتب متأخران، داستان گرشاسب مفصلتر آمده بطوریکه آنچه بواسطه خلاصه بودن مطالب دینکرت نامفهوم مانده است روشن و واضح میشود. در صد در بندهش همه اعمال گرشاسب ذکر شده است و در جزو کتاب روایت وقایع او در ۱۷۳ بیت برشته نظم در آمده است - این منظومه فقط از این لحاظ ارزش دارد که اعمال جهان پهلوان مزبور را محفوظ داشته است و از نظر ادبی بهیچوجه مورد توجه نتواند بود اینک چند بیت از این منظومه بطور نمونه نگاشته میشود:

دگر باره فریاد کرد آن روان <sup>(۱)</sup>	به پیش خدا، داور داوران
بگفتش بفریاد زاری کنان	که بخش ای خدا یا، ز سختی رهان
بده جای ما را بروشن بهشت	بمزد آنکه کشتم همان دیو زشت
که بد نام آن دیو را کند رب	بلائی ستمکاره بود و عجب
بخورشیدرخشان رسیدی سرش	بگفتند خلقان ز ره پاشش. <sup>(۲)</sup>

اینک خلاصه ای از باب بیستم از صد در بندهش:

«گرشاسب، نخست از دهائی را کشته که سرش هشتاد یاز (۸۰ ارش) و هر یک از دندانهایش بدرازی ستونی و دو چشمش که آتش از آنها میجهید بزرگی گردونه ای بود مردم و جانور را از یک فرسنگ بانفس خویش میکشیده و بادم عقاب را از هوا پائین میآورد، هر یک از پیشیزش بزرگی یک سپر گیلی بود، طول آن ازدها باندازه ای بود که بشمار ناید. در دشت و غار آواز او می توفید. گرشاسب در بامداد از دم او تاختن آغاز کرد و در شام بسرش رسید، آنگاه با گرز گران سرش بکوبید. وقتی کنه آن جانور

(۱) یعنی روان گرشاسب. (۲) نقل از یک نسخه خطی که در سال ۱۰۴۹ یزد گردی نوشته شده است. رک: یشتهاج ۱ ص ۲۰۵.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

کشته شد هنوز مردم مانند دانه‌ها در لای دندانهایش آویخته بودند؛  
اما اسدی در مورد (رزم پهلوان گرشاسب با ازدها و کشتن ازدها) (۱) نقل کند  
که ضحاک پس از دیدن گرشاسب و شنیدن هنرهای او گفت:

<p>کز آن ازدها مه دگر کس ندید ز دریا بر آمد بخشکی نشست همیدارد از رنج گیتی ستوه وز آن زشت پتیاره کین آختن (۳)</p> <p>گرشاسب پذیرفت و بمحلی که ازدها در آن مسکن گزیده بود شتافت:</p> <p>یکی کوه جنبان بدید آشکار ز پیچیدنش جنبش اندر زمین دویشکش (۴) چو شاخ گوزنان دراز درفشان چو در شب ستاره زدور ز زهر دمش باد گیتی سموم همه سرش چون خارموی درشت از و هر پیشیزی مه از گوش پیل (۵) گاهی همچو جوشن کشیدی فراز تنش سر بسر آلت جنگ و کین همه سر سنان و همه تن سپر بفرسنگ رفتی چکاچاک سنگ (۶)</p>	<p>کنون آمدست ازدهائی بدید از آنکه که گیتی ز طوفان برست (۲) گرفته نشین (شکاوند کوه) میان بست بسایدش بر تاختن</p> <p>در آمد بدان دره، آن نامدار بر آن پشته بر، پشت سایان بکین چو تازیك غاری دهن پهن و باز بدود و نفس در دو چشمش ز نور ز تفت دهانش دل خاره موم گره در گره خم دم تا پشت پشیزه پشیزه تن از رنگ نیل گاهی چون سپر ها فکندیش باز تو گفتی که بد جنگی در کمین همه کام تیغ و همه دم کمر چو بر کوه سودی تن سنگ رنگ</p>
---	---

---

(۱) گرشاسب نامه ص ۵۹ ببعد. (۲) در روایات مزدیسنا طوفان عظیمی در زمان جمشید واقع شده، چنانکه در روایات سامی این طوفان را بزمان نوح پیامبر منسوب میدارند و اساس داستان طوفان از اساطیر سومری اقتباس شده (رک: مقاله ترجمه نگارنده در مجله سخن سال سوم شماره ۸). (۳) گرشاسب نامه ص ۵۲. (۴) دندان بزرگ شتر و فیل و اسب و غیره (ناب). (۵) نظیر آنچه که در بندهش آمده و در بالا گذشت. (۶) گرشاسب نامه ص ۵۸.

جهان پهلوان با خدا راز و نیاز کرد و از وی مدد خواست و چون اسبش از رفتن باز ایستاد خود پیاده ،

بر اژدها رفت و بفراخت دست	خدنگی پیوست و بگشاد شست
زدش بر گلو - کام و مغزش بدوخت	ز پیکان بزخم آتش اندر فروخت
چو بفراخت سر، دیگری زد بخشم	ز خون چشمه بگشادش از هر دو چشم
دمید اژدها همچو ابر از نهیب	چو سیل اندر آمد ز بالا بشیب
بسینه بد ریید همامون ز هم	سپر در ربود از دلاور بدم
زدش پهلوان نیزه ای بر زفر (۱)	سنانش از قفا رفت یکرش بدر
دم اژدها شد گسسته بدرد	بر افشاند با موج خون زهر زرد
بکام اندرش نیزه آهنین	بدندان چو سوهان بیازد بکین
بگرز گران یافت مرد دلیر	در آمد خروشنده چون تند شیر
بدانسان همی زدش باز و رو هنگ	که از که بزخمش همی ریخت سنگ
سرو مغزش آمیخت با خاک و خون	شد آن جانور کوه جنگی نکون
همه جوشنش ز آن دم و زهر تیز	بجوشید و برجای شد ریز ریز
زمانی یافتد بپوش و رای	چو آمد بهش راست بر شد بجای
بغلید پیش گرو و گر (۲) بخاک	همی گفت که: «ای داد فرمای پاك»
«زست این توان من، از زور نیست	که بی تو مرا زور یکمور نیست» (۳)

«دوم گر شاسب دیوی را موسوم بکنند بکشت که سرش بخورشید می رسید ، او را زره پاشنه میگفتند. مسکنش در کوه و دره و دریا بود، دریای زره تا پاشنه اش و دریای چین تا بزانش بود ، از دریاهای گرفته با حرارت خورشید بریان میکرد (۴). دوازده مرد را یکبار فرو میبرد . شیرو پیل پیش او مانند پشه ای بود . گر شاسب نه شبانه روز با

(۱) استخوانی که دندان از آن زوید . (۲) از نامهای خدا. فرهنگ اسدی مصحح آقای اقبال ص ۱۲۸ . (۳) گر شاسب نامه ص ۶۰ . (۴) در روایات سامی این افسانه را بعوج بن عنق نسبت داده اند .

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

کشته شد هنوز مردم مانند دانه‌ها در لای دندانهایش آویخته بودند!<sup>(۱)</sup>  
 اما اسدی در مورد (رزم پهلوان گرشاسب با اژدها و کشتن اژدها)<sup>(۱)</sup> نقل کند  
 که ضحاک پس از دیدن گرشاسب و شنیدن هنرهای او گفت:

<p>کنون آمدست اژدهائی بدید          از آنکه که گیتی ز طوفان برست<sup>(۲)</sup>          گرفته نشیمن (شکاوند کوه)          میان بست بسایدش بر تاختن          گرشاسب پذیرفت و بمنحلی که اژدها در آن مسکن گزیده بود شتافت:          یکی کوه جنبان بدید آشکار          ز پیچیدنش جنبش اندر زمین          دویشکس<sup>(۴)</sup> چو شاخ گوزنان دراز          درفشان چو در شب ستاره ز دور          ز زهر دهمش باد گیتی سموم          همه سرش چون خارموی درشت          از وهر پیشیزی<sup>(۵)</sup> از گوش پیل<sup>(۵)</sup>          گهی همچو جوشن کشیدی فراز          تنش سر بسر آلت جنگ و کین          همه سر بسان و همه تن سپر          بفر سنگ رفتی چکاچاک سنگ<sup>(۶)</sup></p>	<p>کنون آمدست اژدهائی بدید          از آنکه که گیتی ز طوفان برست<sup>(۲)</sup>          گرفته نشیمن (شکاوند کوه)          میان بست بسایدش بر تاختن          گرشاسب پذیرفت و بمنحلی که اژدها در آن مسکن گزیده بود شتافت:          یکی کوه جنبان بدید آشکار          ز پیچیدنش جنبش اندر زمین          دویشکس<sup>(۴)</sup> چو شاخ گوزنان دراز          درفشان چو در شب ستاره ز دور          ز زهر دهمش باد گیتی سموم          همه سرش چون خارموی درشت          از وهر پیشیزی<sup>(۵)</sup> از گوش پیل<sup>(۵)</sup>          گهی همچو جوشن کشیدی فراز          تنش سر بسر آلت جنگ و کین          همه سر بسان و همه تن سپر          بفر سنگ رفتی چکاچاک سنگ<sup>(۶)</sup></p>
---	---

(۱) گرشاسب نامه ص ۵۹ پیوسته. (۲) در روایات مزدیسنا طوفان عظیمی در زمان جمشید واقع شده، چنانکه در روایات سامی این طوفان را بزمان نوح پیامبر منسوب میدارند و اساس داستان طوفان از اساطیر سومری اقتباس شده (رك: مقاله ترجمه نگارنده در مجله سخن سال سوم شماره ۸). (۳) گرشاسب نامه ص ۵۲. (۴) دندان بزرگ شتر و فیل و اسب و غیره (ناب). (۵) نظیر آنچه که در بندهش آمده و در بالا گذشت. (۶) گرشاسب نامه ص ۵۸.

جهان پهلوان با خدا راز و نیاز کرد و از وی مدد خواست و چون اسبش از رفتن باز ایستاد خود پیاده ،

بر ازدها رفت و بفراخت دست	خدنگی پیوست و بگشاد شست
زدش بر گلو - کام و مغزش بدوخت	ز پیکان بزخم آتش اندر فروخت
چو بفراخت سر، دیگری زد بخشم	ز خون چشمه بگشادش از هر دو چشم
دمید ازدها همچو ابر از نهیب	چو سیل اندر آمد ز بالا بشیب
بسینه بد ریید هامون ز هم	سپر در ربود از دلاور بدم
زدش پهلوان نیزه ای بر زفر (۱)	سنانش از قفا رفت یکرش بدر
دم ازدها شد گسسته بدرد	بر افشاند با موج خون زهر زرد
بکام اندرش نیزه آهنین	بدندان چو سوهان بیازد بکین
بگرز گران یافت مرد دلیر	در آمد خروشنده چون تند شیر
بدانسان همی زدش باز و رو هنگ	که از که بزخمش همی ریخت سنگ
سرو مغزش آمیخت با خاک و خون	شد آن جانور کوه جنگی نگون
همه جوشنش ز آن دم و زهر تیز	بجوشید و برجای شد ریز ریز
زمانی بیفتاد بیهوش و رای	چو آمد بهش راست بر شد بجای
بغلاید پیش گرو و گر (۲) بخاک	همی گفت که: «ای داد فرمای پاک»
«زتست این توان من، از زور نیست	که بی تو مرا زور یکمور نیست.» (۳)

«دوم گرشاسب دیوی را موسوم بکنندرب کشت که سرش بخورشید میرسید ، او را زره پاشنه میگفتند. مسکنش در کوه و دره و دریا بود، دریای زره تا پاشنه اش و دریای چین تا بزانش بود ، از دریاهای گرفته با حرارت خورشید بریان میکرد (۴). دوازده مرد را یکبار فرو میبرد . شیرویل پیش او مانند پشه ای بود . گرشاسب نه شبانه روز با

(۱) استخوانی که دندان از آن زوید . (۲) از نامهای خدا. فرهنگ اسدی مصحح آقای

اقبال ص ۱۲۸ . (۳) گرشاسب نامه ص ۶۰ . (۴) در روایات سامی این افسانه را

بعوج بن عنق نسبت داده اند .



## مزد یسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

او بجنگید و از قعر دریا بیرونش کشید و دو دستش را در بند کرده سرش با گرز بکوفت. تنش مانند کوه البرز بود. درین دندانهایش اسب و خر خزیده بودند! «  
از داستان این دیو که بی شباهت بد داستان عوج بن عنق نیست در گرشاسب نامه ذکر در میان نیامده.

«سوم گرشاسب هفت تن از راهداران را که سرشان بستارگان میرسید بکشت. همه آنان آدمخوار و ناپاک بودند. دریای چین تا بکمرشان بود. کس از بیمشان یارای سفر کردن نداشت. در هر سال یکصد هزار آدم میخوردند. گرشاسب در مدت یک هفته با آنان جنگ کرده همه را شکست داد.»

از این هفت تن که تحریفی از نه پسر خاندان پثنیه هستند نیز در گرشاسب نامه موجود ذکر نیست.

«چهارم گرشاسب باد را که فریفته اهریمن شد، چه باو گفته بود پیروزمند تر از تو کسی نیست و او مغرور گشته جهان را خراب میکرد و کوهها را باداشت هموار میساخت و درختان را از ریشه میکند، گرفته رام کرد و از و قول گرفت که در زیر زمین پنهان گشته در تخریب جهان نکوشد.»

از این داستان نیز که شبیه بد داستان سلیمان پیغمبر و تسخیر ریا است، در گرشاسب نامه یادی نشده.

«پنجم گرشاسب مرغ کمک را که سرش بفلک میرسیده و از شپرهاى خود خورشید و ماه را پوشیده میداشت و جهان را تیره و تاریک کرد و در وقت باران پرهاى خود گشوده نمیکذاشت که باران بر زمین برسد و پس از آن بدریا رفته آنها را که پرهاى خود گرفته بود در آنجا میریخت و جهان را از قحط و غلا بتنگ آورده و رود و چشمه را خشک کرده بود باتیر بزد و پس از آن در مدت یک هفته از پی او تاخت و تفتی که مرغ کمک از آسمان افتاد جهان از افتادنش خراب شد آنگاه گرشاسب با گرز منقارش بکوفت.» (۱)

از این مرغ نیز نامی در گرشاسب نامه برده نشده در عوض این داستانها شگفتیهای

---

(۱) رك: یشتهاج ۱، مقاله مفصل (گرشاسب) ص ۱۹۵-۲۰۷.

دیگر در گرشاسب نامه مورد بحث قرار گرفته که در کتب و روایات موجود مزدیسنا اثری از آن نیست از آن جمله است : شگفتی جزیره‌ای که کرگدن داشت (۱) - صفت جزیره دیو مردمان (۲) - شگفتی ماهی دال (۳) - شگفتی جزیره‌ای که استرنک داشت (۴) - شگفتی جزیره دیگر که موران داشت (۵) - شگفتی جزیره‌ای که مردم سربینی بریده داشت (۶) - شگفتی جزیره درخت واق واق (۷) - شگفتی جزیره قالون (۸) - شگفتی جزیره بند آب (۹) - شگفتی جزیره رونده (۱۰) - بت معلق در هوا (۱۱) - درختی که هفت گونه بارش بود (۱۲) و همچنین جنگهای مهم او در هندوستان و کابل و روم. در تاریخ سیستان آمده (۱۳) : « این جایگاه که اکنون آتشگاه کرکوی (۱۴) است معبد جای (۱۵) گرشاسب بود و او را دعا مستجاب بود بروز گار او ، و او فرمان یافت ، مردمان هم بامید بر کات آنجا همیشه ندی و دعا همی کردند و ایزد تعالی مرادها حاصل همی کردی . چون حال برین جمله بود کی خسرو آنجا شد ... (۱۶) »

از آنچه گذشت مشهود گردید که مآخذ اساسی (گرشاسب نامه) مآخذ  
مع الواسطه کتب اوستاست که بعدها در گزارشهای اوستا و کتب  
دینی مزدیسنا پهلوی مطالب آنرا توسعه و انبساط دادند بطوریکه  
داستان اینجهان پهلوان یکی از فصول دلکش روایات ملی ایران (خداینامک) شد .  
نخستین کسی که این بخش از روایات ملی ما را پیارسی برشته تألیف در آورد  
ابوالمؤید بلخی بود ، نویسنده تاریخ سیستان مکرر از کتاب ابوالمؤید که آنرا « کتاب

- |                                   |   |                           |
|-----------------------------------|---|---------------------------|
| (۱) گرشاسب نامه ص ۱۶۲ .           | (۲) همان کتاب ص ۱۶۵ .   | (۳) همان کتاب ص ۱۶۵ .     |
| (۴) همان کتاب ص ۱۷۰ .             | (۵) همان کتاب ص ۱۷۹ .   | (۶) گرشاسب نامه ص ۱۷۰ .   |
| (۷) همان کتاب ص ۱۷۱ .             | (۸) همان کتاب ص ۱۷۴ .   | (۹) همان کتاب ص ۱۸۳ .     |
| (۱۰) همان کتاب ص ۱۸۸ .            | (۱۱) همان کتاب ص ۱۹۱ .  | (۱۲) همان کتاب ص ۱۹۲ .    |
| (۱۳) ص ۳۶ .                       | (۱۴) نام محلی بوده در سه فرسنگی شهر زرنگ براه هرات و نام یکی از دروازه‌های همان شهر هم بوده که از آن بسوی کرکوی می‌رفتند (آقای بهار بنقل از اصطخری) |                           |
| (۱۵) ترکیبی است بمعنی جای عبادت . | (۱۶) بقیه این عبارت راجع بدعای کیخسرو و پدید آمدن روشنائی و برطرف کردن تاریکی که افراسیاب بجادوئی در بشکوه پدید کرده بود ، میباشد .                 | رک: ص ۲۱۳-۲۱۴ کتاب حاضر . |

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

گرشاسب<sup>۱</sup> میخواند نام میبرد و بسیاری از داستانهای آنرا نقل میکند - تاریخ سیستان چنین آغاز میشود :

«اخبار سیستان از اول که بنا کردند و انساب بزرگان و حدود شهر سجستان که از کجا بود اندر ابتدا و فضایل آن بر دیگر شهرها چنانکه یافته شد اندر کتاب گرشاسب ...» (۱) و در فصل پیدایش آتش کرکوی (۲) آورده که : «بوالمؤید اندر کتاب گرشاسب گوید ...» و در این عنوان داستان پیدایش آتش کرکوی را که در معبد جای گرشاسب بدست کیخسرو برافروخته شده ظاهراً از کتاب ابوالمؤید بالتمام نقل میکند که آن نیز گواه دیگر نیست بر عظمت گرشاسب در آئین زرتشتی و توجه حکیم اسدی بمتن داستانهای باستانی. (۳)

پس از ابوالمؤید اسدی آنرا برشته نظم کشیده - مندرجات تاریخ سیستان که از کتاب گرشاسب ابوالمؤید نقل شده با مطالبی که در کتاب گرشاسب نامه<sup>۲</sup> اسدی آمده اختلافی ندارد مگر در یکی که اسدی «گورنگ» پدر نریمان را برادر گرشاسب می شمارد و در آن کتاب «گورنگ» پسر گرشاسب خوانده شده نه برادر او. (۴)

اسدی چنانکه خود گفته (۵) بتشویق محمد و ابراهیم از پروردگان شاه بودلف که در مجلسی بدو گفتند :

.....

بدادست داد سخنهای نغز  
بدان نامه نام نکو خواستست  
هم اندر سخن چابک اندیشه ای  
بشعر آرخزم یکی داستان. (۷)

.....

که فردوسی طوسی پاک مغز  
بشهنامه گیتی یار استست  
تو هم شهری (۶) اورا و هم پیشه ای  
بدان همراه از نامه باستان

(۱) رک : تاریخ سیستان تصحیح آقای ملک الشعراء بهار ص ۳۵ . (۲) رک : حاشیه ۱۴ صفحه قبل. (۳) مقدمه گرشاسب نامه ص پنج. (۴) برای اطلاع از مندرجات تاریخ سیستان در این مورد، رک : تاریخ سیستان ص ۵ - مقدمه گرشاسب نامه ص ۵ . (۵) گرشاسب نامه ص ۱۳ - ۱۴ . (۶) چون هر دو طوسی بودند. (۷) گرشاسب نامه ص ۱۴ .

## مزدیسنا و شعر پارسی - اسدی

اینداستان را بنظم پرداخته است - شاعر در جای دیگر نیز بماند خود اشاره کند:

ز کردار گرشاسب اندر جهان	یکی نامه بد یادگار از مهان
پسر از دانش و پند آموزگار	هم از راز چرخ و هم از روزگار
ز فرهنگ و نیرنگ و داد و ستم	ز خوبی و زشتی و شادی و غم
ز نخجیر و گورد نغرازی و رزم	ز مهر دل و کین و شادی و بزم
که چون خوانی از هر دری اندکی	بسی دانش افزاید از هر یکی

و ظاهر آنکه شامل کردار گرشاسب و یادگار مهان، همان گرشاسب نامه ابوالمؤید بوده. در اینجا بشهنامه فردوسی تعریضی دارد:

ز رستم سخن چند خواهی شنود؟	گمانی که چون او بمردی نبود؟
اگر رزم گرشاسب یاد آوری	همه رزم رستم بیاد آوری... (۱)

سپس گوید:

بشهنامه فردوسی نغز گوی	که از پیش گویندگان برد گوی
بسی یاد رزم یلان کرده بود	ازینداستان (۲) یاد ناورده بود
نهالی بد این رسته هم زاندرخت	شده خشک و بی بار و پژمرده سخت
من اکنون ز طبعم بهار آورم	مرین شاخ نو را بیسار آورم.

اسدی تصریح میکند که داستان وی از دهقانان و موبدان و هیربدان روایت شده:

سراینده دهقان موبد نژاد	ز گفت دگر موبدان کردیاد. (۳)
چنین آمد از گفته باستان	وزان کا که از راز این داستان
من از هیربد موبدان کهن	روضحا که راندند، زینسان سخن. (۴)

از این آیات پیداست که گرشاسب نامه خود شاخی از درخت کهن سال روایات ملی ایران بوده است، که بمرور تحولات و تبدلات و جرح و تعدیل‌هایی در آند داستان راه یافته بود و بخشی از آن نیز که ملائم با طبع ایرانیان مسلمان نبوده است از قلم افتاده

---

(۱) همان کتاب ص ۱۹. (۲) مراد داستان گرشاسب است. (۳) گرشاسب نامه

مصحح آقای یغمائی ص ۲۱. (۴) همان کتاب ص ۵۹.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

از آنجمله بعید نیست که اخبار داستان جسارت گر شاسب نسبت به آتش و آزدن ایزد آذرو بخواب مصنوعی رفتن و یآوری او و شیانس موعود زرتشتی را که در کتب مزدیسنا مکرر یاد شده، باسدی نیز رسیده باشد منتهی نظر بتعصب مذهبی و مراعات خوانندگان از ذکر آنها صرف نظر کرده باشد.

### نظر اسدی نسبت به آتش و خاک

اسدی نظر بتعصب دینی، برخلاف فردوسی همه جا خاک (زمین) را بردیگر عناصر بویژه آتش ترجیح می‌نهد و حتی از اظهار نفرت نسبت به آتش خودداری نمیکند. در مقدمه گر شاسب نامه، (در صفت طبایع چهار گانه) چنین گوید (۱):

ز گردون بگردان حصار اندرند	گهر های گیتی بکار اندرند
چو زنجیر پیوسته در یکدگر	بتقدیر یزدان شده کار گر
نگار آید از گونه گون صد هزار	چهارند لیکن همی زین چهار
پدیدست چندانکه نتوان شمرد	بهر یک درون از هنر دستبرد
ستایش زمین راست زیشان فزون	ولیکن چو کردی خرد رهنمون
ولیکن زمین راه او را درست	ره روزی از آسمان اندرست
بینی ازو بر سپهر اختران	شب از سایه اوست کز هر کران
همه بر زمین داشتستند جای	بزارگان و پیغمبران خدای
برو بود هر دین که گسترده اند	هر آن صحف کز ایزد آورده اند
بدل بر زمین راست تارستخیز	هم از آب و آتش، هم از باد نیز
همه رستنیها چو پستان اوی	زمین است چون مادری مهرجوی
که شان پروراند همی در کنار	بچه گونه گون خلق چندین هزار
همان خانه کرد گار از زمی است (۲)	زمین جای آرام هر آدمی است
برو شد توان نزد یزدان فراز	بساط خداست هر که بر از

(۱) همان کتاب ص ۷ بعید. (۲) مراد خانه کعبه است. فرهنگ دهخدا ص ۶۶.

همو قبله هر فرشته است راست	بدان کز گلش بود آدم چو خواست (۱)
گهرهای کانی وی آرد همی	جهان هم بدو نیز دارد همی
زمین است هر جانور را پناه	تن زنده و مرده را جایگاه
همو بر دبار است کز هر کسی	کشد بار اگر چند بارش بسی
زمین آمد از اختران بهره مند	هم از هر سه ارکان ، ز چرخ بلند
همو عرصه گاهیست شیب و فراز	معلق جهانباش گسترده باز
ز هر گونه نو جانور صد هزار	کند عرض یزدان درین عرصه زار
چو جای نمازست (۲) گشته است پست	همه در نماز از برش هر چه هست
از و راست مردم دو تا چار پای	نگون رستنی که نشسته بجای
همان اختران از فلک همچین	همه ساجد اند سر بر زمین
هوا و آتش و آب هر یک جداست	زمین هر چهار است (۳) یکجای راست
زمین را بیخشندگی بار نیست	چنان نیز دارنده زینهار نیست
گر از تخم هر چش دهی زینهار	یکی را بدل بازیابی هزار
چو خوانی است کارد برو هر زمان	بی اندازه مردم همی میهمان
نه هر گز خورشهاش برد ز هم	نه مهمانش را گردد انبوه کم
زمین قبله نامور مصطفی است (۴)	از و روی بر گاشتن (۵) نارواست
گر آتش به آمد بر مغ چه باک ؟	از آتش بدا بلیس و آدم ز خاک (۶)
بین زین دو تن به کدامین کسست ؟	همان زین دو بهتر نشان این بسست
زمین است گنج خدای جهان	همان از زمین است فخرشهان
پرسند او همه و آفتاب	همیدون فلک ز آتش و باد و آب
رهی وار گردش دوان کم و بیش	چو شاهی وی ارمیده بر جای خویش

(۱) اشاره بخلقت آدم از طین (گل) و امر خدا فرشتگان را بسجده او (طبق روایت قرآن) .  
 (۲) اشاره بنماز گزاردن مسلمانان و سر به مهر نهادن . (۳) در متن چاپی (هر چهارند)  
 و در حاشیه (هر چهار است) . (۴) مراد کعبه است . (۵) بر گردانیدن .  
 (۶) باستناد آیه (خلقتنی من نار و خلقته من طین) [سوره ۱۱ آیه ۷]

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

<p>همید و ن تموز و دیش چاکرست          ز زر و گهر این نثار آورد          یکی زر بفتش دهد خسروی          همش عاشق است ابر بادرد و رشک          گهی ساقی و کار دانش بود          زمین چو نش مردم نباشد گم است          خورو پوشش تنش را زوست چیز          همی از زمین باشد آ میختن          ازین چارار کان که داری (۱) بنام</p>	<p>بهارش مشاطه، خزان بزرگرت          ز دیبا همی آن نگار آورد          یکی شارها بافدش هندوی          کش از دیده هزمان بشوید باشک          گهی چترو گه سایبانش بود          زمین را پرستنده هم مردم است          هم ایزد ازو آفریدست نیز          وزو بود خواهد بر انگیختن          بین کین هنرها جز او را کدام؟</p>
---	---

از این مقدمه طولانی که تناسبی با موضوع داستان ندارد، بیشک اسدی خواسته است پاسخ زرتشتیان و کسانی (از آن جمله فردوسی) (۲) را که آتش را برخاک تفضیل می‌نهادند، بدهد.

اما در مزدیسنا همه عناصر و بخصوص (زمین) مقدس و زامیاد یعنی زم یزدیا عبارت دیگر فرشته زمین (در اوستا زم Zām) محترم است و نام او در ردیف فرشتگان سی روز ماه یاد شده (۳) و از این جهت آبادانی زمین و زراعت بر مزدیسنان واجب بوده است. امشاسپند سپندارمذ (ذراوستا Spenta Armaiti) فرشته نگهبان زمین و گاه نیز خود زمین بشمار رفته، (۴) آذر (ایزد آتش) را پسر اهورمزدا و سپندارمذ (فرشته زمین) را دختر او دانسته‌اند (۵) و گویا اسدی بدین معنی توجه نداشته و خواسته است با تفضیل زمین بر آتش مخالفان را مجاب کند.

در پرسش‌هایی که گرشاسب از برهمن هند بعمل می‌آورد، شاعر سرشت جهانرا طبق عقاید برهمنان چنین شرح می‌دهد (۶):

---

(۱) دانی. ن. ل. (۲) رک: ص ۴۰۸-۴۱۱ کتاب حاضر. (۴) روز شماری در ایران باستان تألیف نگارنده ص ۶۳-۶۵. (۴) رک: یشتهاج ۱ ص ۹۳-۹۴ و ج ۲ ص ۳۰۳-۳۰۷. (۵) رک: یشتهاج ۱ ص ۵۱۰. (۶) گرشاسب نامه ص ۱۳۴-۱۳۷.

<p>که از زیر آن گرمی آمد پدید (۱)  از آرام سردی پدیدار شد  چو آرام را باز سردیست جفت  ز سردی که برخاست تری بزاد  همی تافت تری ز سردی فراز  زمین آمد اینک که خشکست و سرد  ز سردی و تری پدید آمد آب  هوا گشت و هم جفت گرمی بساخت  دگر ره بجنبش فراز آمدند  بلندی گرفت از بر هر چهار  شد این هفت چرخ از بر یکدگر  وزو هفت ره شد بخار از فراز  بر فروخت از چرخ یزدان پاک.</p> <p>چون طبق گفتار فوق بزرگترین قهرمان داستان خلقت آتش، و حرارت (۲) است  اسدی مانند کسی که از این سخنان ناراضی باشد از داستان خارج شده، آفرینش جهان  را طبق عقیده «فیلسوفان روم» که بعقیده متکلمان اسلامی نزدیکتر است توجیه کرده  چنین گوید (۳) :</p>	<p>از آغاز بد جنبشی کافرید  چو آن جنبش آرام را یار شد  کجا جنبش آنجا است، گرمی نهفت  ز گرمی در خشکی اندر گشاد  زمان تا زمان خشکی آنگاه باز  چو سردی سوی خشکی آهنگ کرد  دمید آتش از خشکی و تف و تاب  هم از بهر تری که سر بر فراخت  چو این چار گوهر بساز آمدند  سبک هر چه زوبند همه شد بخار  چو شد هفت بار آن بخار از زیر  پس آتش ز نو جنبش انگیخت باز  از آن هر بخار اختری تابناک</p> <p>هم از فیلسوفان رومی درست  فراوان کسان آنکه دانشورند  هوا هست ارمیده باد از نهاد  هر آنجا نور کش دمست از هواست</p>
---	---

<p>شنیدم که گیتی هوا بد نخست (۴)  بهین طبع گیتی هوا را کردند (۵)  چو جنبد هوا، نام گرددش باد  بدم جان و تن زنده و بانواست</p>	<p>(۱) بنابراین حرارت (معلول آتش) اول ما خلق الله محسوب شده . (۲) مولود آن.  (۳) گر شاسپ نامه ص ۱۳۸ - ۱۳۹ . (۴) در برابر نخستین مخلوق (گرمی) طبق عقیده  هندوان . (۵) در اینجا عنصر هوا را بر آتش تفصیل دهد .</p>
---	--



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

همه در هوا اندر استاده پاك (۱)  
فرازد دهمش نزد آتش فراز  
شود آتش از باد پیچان بدم  
خدای اندرو جنبشی آفرید  
ببد باد و زان باد آتش گرفت  
ازو آب بنشانند و گسترده کرد.

فلك و آتش و اختر تابناك  
بدانسان كه آهنگر كار ساز  
د مادم چو باد دم افتد بهم  
ز گیتی هوا بد نخستین پدید  
چو جنبید سخت آن هوای شگفت  
مر آن باد را آتش افسرده کرد

سپس موجودات سماوی و ارضی آفریده شدند. (۲)

و نیز گر شاسب در ضمن سفرهای هند بجائی رسید و دید که شخصی خود را به مهر  
دیگری که سوخته بود در آتش افکند - اسدی پس از نقل واقعه انتقادی سخت میکند (۳):

بد آئین و کیشی بی اندام و سست  
رسد مرد، نر خویشتن سوختن  
نه خود را بسوزنده آتش دهد  
چه پاکیش بد، یا چه آمدش سود؟  
نبودی بدوزخ درش، جایگاه. (۶)

چنین آمد آئین شان (۴) از نخست  
بیزدان بدین و دل افروختن  
خردمند کوشد کز آتش رهد (۵)  
خود ابلیس کز آتش تیز بود  
گر آتش نمودی بدارنده را

بدیهی است که این رسم متعلق بپرهمناست نه مزدیسنان و چنانکه مولف فرانسوی  
حدس زده داستان عجایب جزایر اقیانوس هند و موجودات آنها و حیوانات بحری اصالی  
نیست بلکه ظاهراً در دوره اسلامی از گفته های دریانوردان خلیج فارس و بحر عمان نقل  
شده است. (۷)

اسدی عقیده خود را در تحقیر و تذلیل آتش در یکی از مناظرات چهار گانه

(۱) در برابر عقیده هندوان که گذشت. (۲) این قول درست مخالف گفتاریست که فردوسی  
در مقدمه شاهنامه آورده که شرح آن گذشت. (۳) گر شاسب نامه ص ۱۹۴. (۴) آئین  
هندوان. (۵) یعنی از آتش جهنم. (۶) چون مایه دوزخ از آتش است. (۷) از  
آنجمله کتاب (عجائب الهند) تألیف مزدك بن شهریار ناخدای رامهرمزی مؤلف در اوایل سده  
چهارم هجری است که در سال ۱۸۸۶ در مطبعه بریل (لیدن) با ترجمه فرانسوی چاپ شده.

خویش بنام ( مناظره گبر و مسلم و تخلص بمدح وزیر ابونصر ) (۱) کاملاً پرورانده است (۲) :

ز جمع فلسفیان با مغی بدم پیکار	نگر که ماند ز پیکار در سخن پیکار
و را بقبله زردشت (۳) بود یکسره میل	مرا بقبله فرخ محمد مختار (۴)
نخست شرط بکردیم، کانکه حجت او	بسود قویتر، بر دین او دهیم اقرار
مغ آنگی گفت: « از قبله تو قبله من	به است، کز زهی آتش بفضل به بسیار »
» بتف آتش برخیزد ابر و جنبد باد	ز می بقوتش آرد برودرختان بار »
» بآتش اندر سوزد ز فخر هندوتن (۵)	به پیش آتش بنبدند موبدان ز نار (۶)،
» خدای آتش را ساخت معجزات (۷) خلیل	ندابد و ست کجا گفت در نبی: یانار (۸)،
» کلیم از آتش جستن نبی مرسل گشت (۹)	بقبله، زردشت آتش گزید هم بفخار »
» بآتشست سپهر انور و جهان روشن	بر آتشست همه خلق را بحشر گذار »
» بوقت هاییل آتش بدی که قربانرا	بخوردی ار نه به اندی دعای قربان خوار (۱۰)،
» ز سردی آید مرگ و زمی است سرد بطبع	ز گرمی است روان و آتشست گرمی دار »
» زمین فرو تر آب و هواست، آتش باز	برست زین همه در دیر گنبد دوار »
» ازین سه تا است بند و قایم، آنچه بپذیرد	همی پذیرد این هر سه مرورا ناچار »
» دهد مرین را گرمی و سازد آنرا خشک	گشاید این را زود و بیند آنرا خوار »

(۱) ابونصر احمد بن علی که از احوال او آگاه نیستیم. (۲) رك: مجمع الفصحاء ج ۱ ص ۱۰۸-۱۰۹. (۳) مراد آتش است. رك: ص ۱۸۳-۱۸۴ کتاب حاضر. (۴) مراد زمین (کعبه) است. (۵) طبق گفتار گوینده در گرشاسب نامه (که در بالا گذشت). (۶) مراد کستی است. رك: بخش ۴ بهره ۳. (۷) چنین است در اصل. (۸) قلنا یانار کونی بردا و سلاماً علی ابراهیم. سورة ۲۱ «انبیاء» آیه ۶۹ (۹) و هل اتیک حدیث موسی - اذ رای ناراً فقال لاهله امکثوا انی آنست ناراً لعلی آتیکم منها بقبس او اجد علی النار هدی - فلما اتیها نودی یا موسی - انی انا ربک فاخلم فعلیک انک بالواد المقدس طوی و انا اخترتک فاستمع لما یوحی (سورة ۲۰ «طه» آیات ۸-۱۳). (۱۰) اشاره بقبول فدیة هاییل و عدم قبول فدیة قایلل. (قائن) رك: کتاب مقدس پارسی چاپ لندن ۱۹۰۱ ص ۵. این داستان سفر تکوین [توریه] نیز مقتبس از اساطیر سومری است. رك: مقاله ترجمه نگارنده در مجله سخن سال سوم شماره ۸.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

« به جمر اندر نقاد عنبر و عود دست  
 « زبانهایش زیباست درغش زر و سیم  
 « اگر نماز برم آفتاب را نشکفت  
 « هم آفتاب چو پیغمبر است ز ایزد عرش  
 « چنوبر آید پیشی گرند حیوان خوش  
 « چو آمریست زیزدان کجا بدان يك امر  
 « یکی بدیگر طعم و یکی بدیگر لون  
 « چو عارضیست سپاه نبات را که بعرض  
 « حصار بند مه دی که ساخت گلها را  
 « گرین هنر همه مر آفتاب و آتش راست  
 « جواب دادم و گفتم: « کنون تو فضل زمین  
 « زمین چه باشد اگر زیر آتش است که او  
 « اگر بجستن آتش رسول گشت کلیم  
 « و گر بدو کرد ایزد ندا، بگاه خلیل  
 « گذار مؤمن و کافر بحشر جمله بروست  
 « ز می است از پی خلقان یکی بساط بسیط  
 « دل جهان و کمر گاه طبع و مجری چرخ  
 « ز می است قبله که از معنی گل آدم  
 « از آتش ابلیس، آدم هم از زمین دراصل (۶)

بکوره اندر صراف زر و سیم عیار  
 بر است گفتن همچون زبانه معیار  
 که در تف آتش را آفتاب بینم یار (۱)  
 که معجز بستش، دادن بدیده هادیدار  
 چنوفر و شد، گردید یار چنان ادبار  
 دو صد هزار همی نبت خیزد و اثمار  
 یکی بدیگر سان و یکی بدیگر سار  
 که بهار بیاید بدشت و کوه و بغار  
 گشاید و همه را آورد برون ز حصار  
 بهست قبله من، پس برین مکن انکار  
 شنو یکایک و بر حجتم خرد بگمار (۲)  
 فروتن است و فروتن بدن نباشد عار؟  
 هم آتش آمد کز تفضیلانش کرد فکر (۳)  
 نکفت جز بزمی، گاه نوح کآب بر آ (۴)  
 هم او در آخر در دوزخست با کفار  
 میان چرخ معالق بقدرت چبار  
 مکان نعمت و جاوای رزق و ام ثمار  
 فرشتگانش بدو ساجد، انبیاء زوار (۵)  
 نگر کزین دو که به از آندوان همان انکار

(۱) از این پس علت تقدیس زرتشتیان آفتاب را و مناقب آنرا شرح میدهد. (۲) اسدی در بخشی از گرشاسب نامه (که گذشت) هوا را بر آتش ترجیح داده، در اینجا زمین را بر آن تفضیل نهد. (۳) اشاره بامتجان فرعون موسی (هنگامیکه او را از رود نیل باز گرفت) را با آتش و مرور اید. (۴) اشاره بطوفان نوح. (۵) واذقلنا للملئكة اسجدوا لادم فسجدوا الا ابلیس ابی واستکبر وکان من الکافرین. سورة ۲ (بقره) آیه ۳۲. (۶) خلقتنی من نار و خلقتنه من طین. سورة ۷ آیه ۱۱.

## مزدیسنا و شعر پارسی - اسدی

«چو مادر است زمین مرورا چو پستان نیست  
 «جهان چو مهمانخانه است میزبان ایزد  
 «زمین نمازگهی شد که بینی از بر او  
 «بهایمان بر کوئند و آدمی بقیام  
 «فلک چو ایوان شد، زمین درو چو شهبی  
 «ز بهر خدمتش آئنده و رونده مدام  
 «فصول سالش هم خادمند، زانکه بوقت  
 «سپید ساد ز مستان دورنگ حله تموز  
 «چونامه شدوی و اشجار چون حروف سخن  
 «ازوست آمدن ما و باز گشت بدوست  
 «وز آفتاب که راندی سخن شنیدم نیز  
 «اگر چه ابصار از نور او همی بینند  
 «اگر ز تابش او بیت روز، پس چه بود  
 «زمی بساط خدا - آفتاب شمع و است  
 «بساط نری شمع است، بلکه شمع مدام  
 بدید مغ که زمی به بقبلگی ز آتش  
 مقرر بیود که دین حقیقت اسلامست  
 مرا چنین هنر از فر شاه عادل دان  
 جلیل سید ابونصر احمد بن علی

چو بیچه جانوران او گرفته شان بکنار  
 زمین چو مائده حیوان همه چو مائده خوار  
 همه جهان بنماز خدا و استغفار  
 نشسته گه بتشهد بسجده در اشجار (۱)  
 بتکیه وار کان پیشش ستاده بجا کروار  
 چه روز و شب، چه عناصر، چه انجم سیار  
 لباس آرد هزیک و را بسبز نگار  
 حریر زرد خزان، دیبه بدیع بهار  
 چو نقطه شدوی و افلاک چو نقطه پرگار  
 بحشر از وی خیزیم هم صغار و کبار  
 همو بشغل زمین است تا بدست ادوار  
 همو چو بس نگرندش شبه کند ابصار  
 ز سایه زمی است ارنکه کنی شب تار  
 مدام تابان بر روی او بیر و بحار  
 ز بهر روی بساطست خلق راهموار  
 بماند حجتش و عاجز آمد از گفتار  
 محمد است بهین زانینیا و از اخیار  
 دگر ز فضل گزین قاضی افسر احرار  
 سر همه وزرا، شمع دهر و فخر تبار.

(۱) وان من شئی الا یسبح بحمده . سورة ۱۷ آیه ۴۶.



## بهره ۵ = فخرالدین گرگانی

مقدمه - ۱ - آتش - ۲ - ور، سو گند - ۳ - سروش

فخرالدین اسعد گرگانی از گویندگان نامبردار سده پنجم هجری (۱) و ناظم منظومه «ویس و رامین» است (۲). این منظومه، چنانکه گوینده در مقدمه آن اشاره کند بزبان پهلوی تألیف شده بوده و فخرالدین آنرا باشاره خواجه عمید ابوالفتح مظفر نیشابوری، حاکم اصفهان (بزمان طغرل سلجوقی) بنظم دری ترجمه کرده است:

مرا یکروز گفت آن قبله دین:	«چه گوئی در حدیث ویس و رامین»
که میگویند چیزی سخت نیکوست	در این کشور همه کس داردش دوست
بگفتم که: «بان حدیثی سخت زیباست	ز گرد آورده شش مرد داناست» (۳)
«ندیدم زان نیکوتر داستانی	نماند جز بخرم بوستانی»
«ولیکن پهلوی باشد زبانش	نداند هر که برخواند، بیانش»
«نه هر کس آن زبان نیکو بخواند	وگر خواند همی معنی نداند»
«فراوان وصف هر چیزی شمارد	چو بر خوانی بسی معنی ندارد ....»
«درین اقلیم آن دفتر بخوانند» (۴)	بدان (۵) تا پهلوی از وی بدانند»
«کجا مردم درین اقلیم هموار	بوند آن لفظ شیرین را خریدار ....»
چو بشنود این سخنها خواجه ازمن	مرا بر سر نهاد از فخر گرز
زمن درخواست او که: «این داستانرا	بیارا همچو نیشان بوستان را»

(۱) معاصر طغرل بک محمد بن میکائیل سلجوقی (۴۳۲ - ۴۵۵) (۲) برای اطلاع از ترجمه حال او رجوع شود: تاریخ ادبیات تألیف آقای بدیع الزمان فروزانفر (از انتشارات مؤسسه وعظ و خطابه دوره دوم ص ۱۴۴ - ۱۴۷) - تاریخ ادبیات تألیف آقای دکتر شفق (چاپ دوم ص ۱۷۴ - ۱۷۶) . در حبیب السیر ج ۱ ص ۱۷۶ (طبق شماره متن) آمده: «صاحب کتاب ویس و رامین که موسوم بود بقمرالدین در عصر طغرل بیک بود و بترتیب آن نسخه اشتغال نمود.» بدیهی است که قمرالدین مصحف فخرالدین است. دولتشاه سمرقندی ویس و رامین را بنظمی عروضی و نظامی گنجوی نسبت داده است. (۳) نه گرد آورده زشتش مرد داناست. ن. ل. (۴) در آن اقلیم کان دفتر بخوانند. ن. ل. (۵) بر آن. ن. ل.

## مزدیسنا و شعر پارسی - فخرالدین گرگانی

بدان طاقت که من دارم بگویم      وزان الفاظ بی معنی بشویم  
کجا آن لفظها منسوخ گشته است      زدولت روزگارش در گذشتست... (۱)  
از قرائنی که در همین مقدمه مندرج است (۲) استنباط میشود که این داستان در فاصله  
سالهای ۴۴۲ و ۴۴۷ که طغرل باصفهان و ری و همدان رفت و آمد داشته، منظوم  
گردیده است.

اما اصل داستان پهلوی را آقای مینورسکی V.Minorsky خاور شناس  
معاصر بدلائلی از آثار عهد اشکانیان میداند. (۳)  
علاوه بر استعمال برخی از واژه‌های پهلوی (۴)، آنچه که از لحاظ تتبع مزدیسنا  
در این منظومه جالب توجه است در ذیل نقل میشود:

---

(۱) رک: ویس و رامین. مصحح آقای مجتبی مینوی ص ۲۴-۲۸. (۲) رک: همان کتاب  
ص ۲۴-۲۵ و تاریخ ادبیات آقای فروزانفر ص ۱۴۵.

آقای فروزانفر نوشته اند (تاریخ ادبیات ص ۱۴۶): آیا این نامه (ویس و رامین)  
بخط عربی یا پهلوی بوده معلوم نیست، از بعضی ابیات ویس و رامین بر میآید که این نامه  
را بخط پهلوی نوشته بودند و تا این زمان بهمان خط باقی بوده است (در اینجا اشعار فوق  
را نقل کرده اند) از این اشعار بطور حدس قوی میتوان بودن آنها را بخط پهلوی استفاده کرد،  
زیرا نیکو نخواندن آن دلیل است که باید بخط عربی نباشد و بدیهی است که اگر بخط عربی میبود  
خواندن آن مخصوص عده معدودی که از کلمه «نه هر کس» بر می آید نبود، اگر چه از  
کلمه «آن زبان نیکو بخواند» ممکن است بودن آنها را بخط عربی تأیید کرد زیرا نگفته  
است آن خط را نیکو بخواند ولی میتوان جواب داد که بر فرض هم مقصود از زبان عبارت  
باشد باز هم میباید در کلمه زبان تأویلی قائل شد و تفاوت نمیکند که در معنی خط تأویل کنیم  
یادر معنی دیگر با اینکه سیاق با معنی اول مناسب تر است و اینکه بعضی از محققین معاصر  
تصور میکنند شاید فخرالدین مقصودش از پهلوی زبان محلی بوده هم درست نیست زیرا  
کلمه «لفظ پیشین [و نیز بیت: کجا آن لفظها منسوخ... ] با این معنی موافق نیست و بصراحت  
میرساند که مقصود فخرالدین همان پهلوی بمعنی امروزی است.»

(۳) V. Minorsky, *Vis o Râmîn, a Parthian Romance* (Reprinted from the  
B S O A S. 1946, XI/4.)

(۴) گوینده در این ابیات وجه اشتقاق خراسان را بیان میکند:  
خوشا جایسا بر و بوم خراسان      درو باش و جهان را می خور آسان  
[بقیه در حاشیه صفحه بعد]

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

### ۱ = آتش

درویس و رامین ، تقدیس آتش و ذکر آتشگاه آمده است . در عنوان (وفات کردن ویس) (۱) ، پس از فوت ویسه گوید:  
 پس آنکه دخمه ای فرمود (۲) شهوار  
 برآورده از آتشگاه برزین (۳)  
 ز پیکر همچو کوهی کرده محکم  
 هم آتشگاه و هم دخمه چنان بود  
 چو آتشگاه و از دخمه پرداخت  
 چنان شایسته جفتی را سزاوار  
 رسانیده سرکاخش پیروین  
 ز صورت چون بهشتی گشته خرم  
 که رضوان را حسد بر هر دوان بود  
 بسیج آن جهان بنگر که چون ساخت.

[بقیه از حاشیه صفحه قبل]

زبان پهلوی هر کس شناسد  
 خور آسد پهلوی باشد: خور آید  
 خور آسان را بود معنی: خور آیان  
 (مصحح مینوی ص ۱۷۱) و در چاپ کلکته:  
 خوشا جایا بدان شهر خراسان  
 بلفظ: پهلوی هر کس سرایند  
 خراسان پهلوی باشد خور آسد  
 خراسان است معنی خور آیان  
 در این کتاب بارها از کشور (ماد) ناحیه شمال و شمال غربی ایران بنام پهلوی آن (ماه Mâh) یاد شده:  
 بزرگ و نامور از کشور ماه.  
 سوی مروش کسی کن با دل شاد.  
 ز بهر آنکه جفت بود رامین.  
 برامش جفت و پرو بود شش ماه.  
 کنش (اسم مصدر پهلوی بمعنی کردار و عمل) بکنش پارسی تبدیل شده:  
 کنشهای تو زیباتر زامید.  
 بود بر حکم و بر فرمان دادار.  
 کنشهایی کزو بینیم هموار  
 (۱) ویس و رامین ص ۵۰۸. (۲) فاعل فعل (رامین) است. از زمان هخامنشیان ،  
 پادشاهان و افراد خاندان شاهی را در دخمه دفن میکردند چنانکه دخمه سه تن از شاهنشاهان  
 (از جمله با احتمال قوی داریوش بزرگ) در نقش رستم و آرامگاه کورش بزرگ در مشهد مرغاب  
 باقیست. (۳) دك: کتاب حاضر، ص ۲۱۵ پیوست.

## مزدیسنا و شعر پارسی - فخرالدین گرجانی

و در عنوان (نشانیدن رامین پسر خود را پیادشاهی و مجاور شدن بآتشگاه تا روز  
مرگ) آمده (۱):

<p>فرود آمد ز تخت خسروانی در آتشگاه مجاور گشت و بنشست خدای آن روز دادش پادشایی چو شاهنشاه سه سال از غم بر آسود گاهی در پیش یزدان لایه کردی بدان پیری و فرتوتی که او بود به پیش دادگر پوزش همی کرد چو از دادار آ مرزش همی خواست شبی از دادگر پوزش همی جست چو اندر تن توانائی نماندش بیزدان داد جان پاک شسته</p>	<p>بدخمه شد بتخت آن جهانی دل پاکیزه با یزدان پیوست که خرسندی گزید و پارسایی .... بگیتی هیچ کس را روی ننمود گناه کرده را تیمار خوردی سه سال از گریه و زاری نیاسود و بر کرده پشیمانی همی خورد تو گفتی دود حسرت زو همی خاست ... همه شب رخ بخون دل همی شست که شبگیر یزدان پیش خواندش ز دست دشمن بسیار رسته.</p>
--	---

و در عنوان (آمدن رامین بدزاشکفت دیوان پیش ویس) گوید (۲):

<p>سه گونه آتش از سه جای رخشان یکی آتش از آتشگاه خانه دگر آتش ز جام می فروزان سیم آتش ز روی ویس و رامین از دو آتشکده نامی چنین یاد کند:</p>	<p>بخانه در گلفشان بود ازیشان چو سرو بسدین او را زبانه نشاط او چو بخت نیک روزان نشان دود آتش زلف مشکین.</p>
---	---

که آتشگاه خرد است و بر زین (۳).

بخانه زین دل بد بخت رامین.  
و از اهداء جواهر بآتشگاه (۴) چنین:

بدین شادی دهم بسیار من چیز  
بسی گوهر بآتشگاه برم نیز. (۵)

---

(۱) ویس و رامین . ص ۵۰۹-۵۱۱ . (۲) ویس و رامین ص ۳۰۵ . (۳) همان کتاب ص ۱۱۰ .  
(۴) دك : کتاب حاضر ص ۲۰۷، ۱۹، ۲۰- ص ۲۰۸، ۱۶، ۱۸، ۱۹- ص ۲۰۹، ۱۷- ص ۲۱۰  
ص ۶- ص ۲۱۱ س ۱۱- ص ۲۱۲ س ۷، ۸ . (۵) ویس و رامین ص ۳۳۳ .



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

### ۲ = ور = مورو گند

وره varah در اوستا و ور var در پهلوی از مصدر ور var مشتق است که در اوستا و پارسی باستان بمعنی باز شناختن و اعتقاد داشتن و باور کردنست و کلمه ( واور ) پهلوی و ( باور ) پارسی خود از همین ریشه اشتقاق یافته است. اصطلاحاً ( ور ) در ایران باستان عبارت بوده از آزمایشهای گوناگونی که مدعی و مدعی علیه بدان وسایل میبایست حقانیت خود را باثبات رسانند. چون در روزگار باستان کشف حقیقت دشوار بود ناچار بقوای فوق طبیعت متوسل میشدند و تمیز حق را از باطل میخواستند یعنی در محاکمه‌های مبهم و پیچیده چاره‌ای جز این ندیدند که دوطرف دعوا را بیازمایند و هر کس در آزمایش رستگار شد او را محق بدانند. این عمل را در زبانهای اروپائی ordalie می‌نامیدند و آن بر دو قسم بوده: گرم و سرد ( چنانکه در ایران باستان هم ور گرم و ور سرد معمول بوده ) - از انواع گرم:

متهم میبایست چندی دست خود را در آتش نگهدارد، اگر آسیمی بوی نمیرسید بیگناه محسوب میشد - مدعی علیه میبایست با پیراهن یا جامه اندوده بموم یا قیر از میان آتش بگذرد، اگر آسیمی نمیدید بیگناه بود - دست یا عضو دیگر مدعی و مدعی علیه را داغ زده مهر و موم میکردند، پس از سر آمدن مدت معین مهر و موم را گشوده زخم هر کدام زودتر بهبودی می‌یافت حق بجانب او میدانستند.

از انواع سرد: مدعی و مدعی علیه هر دو میبایست در آبی فرو روند، نفس هر يك زودتر تنگ میشد و سر از آب بیرون میکرد محکوم میگشت - دست چپ متهم را پایی راستش می‌بستند و ریشمانی هم بکمرش، تا در وقت ضرورت بتوانند او را از آب بدر آورند، آنگاه او را در آبی می‌انداختند، اگر در آب فرو میرفت بیگناهی وی ثابت بود و اگر در روی آب میماند مقصر و محکوم بود زیرا آب پاك او را بخود نپذیرفته.

در ایران هم آزمایش ( ور ) با حضور موبدان در آتشکده انجام میگرفت. در اوستا و همچنین ودای برهمنان مطالب بسیار در این باره استنباط میشود. در اوستای

## مزدیسنا و شعر پارسی - فخرالدین گرگانی

موجود عهد ساسانیان مفصلا از این موضوع بحث شده بود. در میان بیست و يك نساك اوستا هفت و بویژه چهار نساك آن درباره قوانین بوده. در کتاب پهلوی دینکرد که موضوع نسکاها ذکر شده، آمده است (۱): «ور در داتستانی (محاكمه) که برای داتوبر (داور، قاضی) نهفته و پیچیده است، نماینده گناه و بیگناهی است و آن سی و سه آئین است. این سی و سه گونه ور که در ایران باستان معمول بوده، در هیچ کتابی توصیف نشده و در کتاب دینکرد هم (بخشهای هشتم و نهم که از نسکهای قانونی «داتیک» سخن رفته) با اینکه مکرر از آزمایش ورها یاد شده از کیفیت و طرز اجرای آنها سخنی بمیان نیامده است. بنا بر مندرجات بخش هشتم فصل ۴۱ همین کتاب، یکی از فصلهای سکا توم نساك موسوم به (ورستان) بوده و موضوع آنرا چنین شرح میدهد:

در ورستان از ساختن ور سخن رفته که از نیروی مینوی آن گناه از بیگناهی نموده شود، در آن هنگام که گناه بجادویی نهفته باشد، از هنگامی که باید ور بجای آورده شود و جایی که آئین آن بیارایند، از چگونگی برگزیدن آن جا و چیزهایی که باید بدانجا بردن، از آنچه نخست بآن خان و مان باید بردن و از آنچه بدانجامیتوان بردن و آنچه که از بردنش باید پرهیختن، از راه و رسم و آئین ور و بیاری خواندن ایزدان، از آنچه در اوستا باید در آن هنگام سرودن، از اینکه چگونه باید ور گرم و ور سرد بجای آوردن، از آشکار شدن گناه و بیگناهی از آزمایش ور، از بسیاری چیزهای دیگر در همین موضوع. در فصل ۳۷ از بخش هشتم دینکرد در ذکر سکا توم نساك و مندرجات آن و در بند ۶۴ از ورسخت و ور آسان یاد شده است، همچنین دینکرد در ذکر نیکا توم نساك در بخش هشتم فصل ۱۹ بند ۱۹ گوید: برای مردم ستوده و نیکنام آزمایش ورنباشد.

در اوستای امروزه نیز چند بار ذکر (ور) آمده از جمله در رشن یشت بندهای

---

(۱) بخش ۷: فصل ۴ بند ۳ از چاپ سنجانا.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

۴۷۳. که از پنج ور یاد شده: ور آتش، ور برسم<sup>(۱)</sup>، ور سرشار، ور روغن، ور شیرۀ گناهان. ولی امروزه تحقیقاً از مراسم این آزمایشها اطلاعی نداریم، اما میتوان احتمال داد که ور برسم از انواع ورسرد بوده، چه در کتب پهلوی برسمک ور barsamōk - var در مقابل گرمک ور garmōk - var آمده است - و روغن نیز ناچار از انواع گرم بوده و شاید از ور شیرۀ گیاهان زهری مراد باشد.

در ادبیات و تاریخ ایران نیز چند آزمایش ورنظیر (اردال) اروپائیان میتوان نشان داد: از آنهاست داستان بآتش رفتن سیاوش در شاهنامه فردوسی و نیز عملی که باذریاد مار اسپندان در اغلب کتب دینی پهلوی و پازند و تواریخ عربی و پارسی نسبت داده اند.<sup>(۲)</sup> فخرالدین اسعد در منظومۀ مورد بحث از این عمل بدون ذکر نام (ور) یاد میکند: چون شاه موبد از زن خود ویسه بمناسبت عشق رامین و ویرو بدگمان شده بود، و سوء ظن خود را بدو اظهار داشت،

جوابش داد خورشید سمن بر	مهر چندین گمان بد بمن بر...
گهی گوئی که با تو بود رامین	چرا بر من زنی بیغاره چندین؟...
تو خود دانی که ویرو چون جوانست	بدشت و کسوه بر نخجیر گانست
ندارد کار جز نخجیر کردن	نشستن با بزرگان باده خوردن
بعادت نیز رامین همچنین است	مرو را دوستدار راستین است
بهم بودند هر دو چون برادر	نشسته روز و شب بازود و ساغر...
چو رامین آمد اندر کشور ماه <sup>(۳)</sup>	برامش جفت ویرو بود شش ماه
بایوان و بمیدان و بنخجیر	باندوه و بشادی و بتدبیر
اگر ویروست او را بد برادر	وگر شهروست او را بود مادر
نه هر کو دوستی ورزید جایی	بزیر دوستی بودش خطائی
نه هر کو جایگاهی مهربانی	کند، دارد بدل در، بدگمانی
نه هر دل چون دلت ناپاک باشد	نه هر مردی چو تو بی باک باشد

(۱) رك: بخش چهارم بهرۀ ۵. (۲) رك: کتاب حاضر، ص ۱۰۳ پیوسته. (۳) ماده رك: ص ۴۴۰ ج.

شهنشه گفت نیکست از چنین است  
بدین پیمان توانی خورد سوگند  
اگر سوگند بتوانی بدین خورد  
جوابش داد ویس ماه پیکر  
چرا ترسم ز ناکرده تباهی  
نیچند جرم ناکرده ، روانی  
به پیمان و بسوگندم مترسان  
چو در زیرش نباشد ناصوابی  
شهنشه گفت ازین بهتر چه باشد؟  
بخور سوگند وز تهمت برستی  
کنون من آتشی روشن فروزم  
تو آنجا پیش دینداران عالم  
هر آن گاهی که تو سوگند خوردی  
مرا با تو نباشد نیز گفتار  
شهنشه خواند یکسر موبدان را

دل رامین سزای آفرین است  
که رامین را نبودش با تو پیوند  
نباشد در جهان چون تو جوانمرد  
بت آزاد سرو یاسمن بر  
بسوگندان نمایم بی گناهی  
نگردد سیر ناخورده ، دهانی  
که دارد بی گنه سوگند آسان  
چه سوگندی خوری ، چه سردآبی  
پیاکی خود جزین در خور چه باشد؟  
روان را از ملامتها بشستی  
برو بسیار مشک و عود سوزم  
بدان آتش بخور سوگند محکم  
روان را از گنه پاکیزه کردی  
نه پرخاش و نه پیکار و نه آزار ...  
زلشکر سروران و کهبدان را

### رفتن موبد با تشگاه و گریختن ویس و رامین بری

با تشگاه چیزی بی کران داد  
ز دینار و ز گوهرهای شهوار  
گزیده مادیانان تکاور  
ز آتشگاه لختی آتش آورد  
بسی از صندل و عودش خورش داد

که توان کرد آن را سر بسر یاد  
زمین و آسیا و باغ بسیار  
همیدون کوسفند و گاو بی مر  
بمیدان آتشی چون کوه بر کرد  
بکافور و بمشکش پرورش داد<sup>(۱)</sup>

(۱) بکار بردن خوشبوترین مواد (هوئوئینی تمه *hubaoidhitema*) و گیاهانی مانند  
هذائپتا *hadhânaepatâ* (پهلوی هذنیپاک *hadanpâk*) و اورواسنه *urvâsna* (پهلوی  
راسن *râsn*) و وهو گئونه *vohu gaona* (پهلوی هوگون) و وهو کرتی *vohu kereti*  
(پهلوی هوکرت) که درست آنها را بترتیب چوب انار ، چوب صندل و درخت لبان و عود  
دانسته اند، توصیه شده . رک : خرده اوستا . پورداود ص ۱۳۸-۱۴۲.



ز میدان آتشی چون که بر آمد  
چو زرین گنبدی بر چرخ یازان  
بسان دلبری در لعل [و] ملحم  
چو روز وصلت او را روشنایی  
ز چهره نور در گیتی فکند  
بزرگان خراسان ایستاده  
که با گردون سر وی همبر آمد  
شده لرزان و زرش پاک ریزان  
گرازان و خروشان مست و خرم  
همو سوزنده چون روز جدایی  
ز نورش باز تاریکی رمنده...  
سراسر روی زی آتش نهاده

ویس چون از بام کوشک آتش را بدید،  
همانگه ویس در رامین نگه کرد  
که آتش چون بلند افروخت ما را  
کنون در پیش شهری و سپاهی  
مرا گوید با آتش بر گذر کن  
بدان تا کهتر و مهتر بدانند

مرو را گفت بنگر حال این مرد  
بدین آتش بخواهد سوخت ما را...  
ز من خواهد نمودن بی گناهی  
جهان را از تن پاکت خبر کن  
کجا در ویس و رامین بدگمانند

آنگاه ویس و رامین با دایه فرار کردند و بازمایش ور تن درندادند. (۱)  
اگرچه ذکر (ور) در ابیات فوق نیامده، ولی باید دانست که (سوگند) درست  
بهمان معنی استعمال شده است. واژه سوگند یاد آور یکی از ورهائی است که در  
ایران باستان معمول بوده، زیرا سوگند اصلاً بی بوده آمیخته بگوگرد که در محاکمه  
مشکوک یا بقول کتب پهلوی در داستانهای نهفته، به همپتکاران (مدعی و مدعی علیه یا  
پیشمار و پسمار) مینوشانیدند. بعدها سوگند مفهوم اصلی خود را از دست داده در  
مورد (قسم) عربی بکار رفته است. ناصر خسرو گوید:

جز راست مگوی گاه و بیگاه  
تا حاجت نایدت بسوگند.  
در اشعار مذکور فخرالدین گزگانی در استعمال سوگند اطلاق خاص بعام  
شده است.

وجه اشتقاق سوگند در او ستایکبار کلمه سوگنت و نت saokentavant یاد شده

(۱) ویس و رامین مصحح آقای مینوی ص ۱۹۳-۲۰۲.

(وندیداد فصل ۴ بند ۵۴) - در این بند آمده: کسیکه بگناهی متهم است و آنرا انکار میکند باید آب سوکنت و نت و زرنیاونت<sup>(۱)</sup> که حق را از ناحق هویدا میسازد بنوشد و در بند بعد آمده: اگر کسی با دانستن تقصیر خویش آب سوکنت و نت و زرنیاونت بنوشد (یا عبارت دیگر سوگند بخورد) سزایش هفتصد تازیانه است. کلمه سوکنت و نت که صفت آب آمده از دو جزء مرکب است: سوکنت saokant بمعنی گوگرد، دوم پسوند (ونت) بمعنی (مند) یا دارنده، پس کلمه مرکب بمعنی گوگرد مند<sup>(۲)</sup> و دارای گوگرد است. سوگند پارسی همان سوکنت و نت اوستایی است با حذف پسوند. بعقیده گلدنر، چون گوگرد ملین سبک و اثرش مشکوک است میتوان تصور کرد که در روزگار پیشین در هنگام محاکمه (اردال) آنرا بآب آمیخته بمتهم مینوشانیدند و از زود دفع شدن آن از شکم یا ماندن آب در شکم تقصیر و بی تقصیری او را معلوم میکردند.<sup>(۳)</sup>

بنابراین شکی نمیماند که واژه سوگند پارسی یادگاری از آزمایش و راست و در عهد ساسانیان نیز آب آمیخته بگوگرد و محلول زر یا گرد طلا در هنگام داوری جزء مراسم باستانی و وجود چنین پیاله آب فقط برای حفظ صورت ظاهر بوده است و استعمال فعل (خوردن) با سوگند، خود یادآور مفهوم اساسی آنست. در عبارتی پهلوی آمده: مه په راست مه په دروغ سوگند مه خور (نه بر است، نه بدروغ سوگند مخور)<sup>(۴)</sup>. فردوسی گوید:

اگر پیش آذر گشسب این سران	ببایند و سوگند های گران
خورند و مرا یکسر ایمن کنند	که پیمان من زان سپس نشکنند. <sup>(۵)</sup>
و نیز: بخوردند سوگندهایی که خواست که مهر تو با دیده داریم راست. <sup>(۶)</sup>	

(۱) بمعنی (زرمند)، چه زر آب نیز در این موارد بکار میرفته. (۲) مفسر پهلوی اوستا در زمان ساسانیان؛ همین کلمه را بزبان پهلوی به گوگرد تو مند gokirtômand ترجمه کرده. (۳) (پ.د) 103 Studien zum Avesta, von K. Geldner. (۴) رجوع شود: مقاله مشروح (سوگند) بقلم آقای پورداد در مجله مهر سال هفتم شماره ۵۶. (۵) رك: كتاب حاضر ص ۲۱۰. (۶) ایضاً ص ۲۱۱.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

و همچنین در ویس و رامین، عنوان (آگاهی دادن مادر [شاه] موبد را از ویس و رامین و نامه نوشتن برامین) آمده (۱)؛  
 [شاه] بخورد آنگاه بامادرش سوگند  
 بدین روشن (۲) و جهان خردمند  
 بیزدان جهان و دین پاکان (۳)  
 بآب پاک و خاک و آتش و باد (۵)  
 بفرهنگ (و) وفا و دانش و داد  
 که بر رامین ازین پس بد نجویم  
 دل از آزار و کردارش بشویم  
 ز دل ننمایم جز مهربانی (۶)  
 نخو اهرم بر تن و جاننش زبانی

### ۳ = سروش

سروش در اوستا سرئوشه Sraosha لغة بمعنی اطاعت و فرمانبرداری بویژه اطاعت از اوامر خداوندی است و آن از ریشه سرو srū بمعنی شنیدن مشتق است و (سرود) و (سرائیدن) و (سرودن) از همین بنیاد است.

در گاتها (۷) و دیگر قسمتهای اوستا سرئوشه بدین معنی بسیار آمده است اما در قدیمترین بخش اوستا نیز چندجا از سرئوشه، فرشته ای اراده شده. این فرشته در گاتها دارای مقامی بسیار ارجمند و بصفت مهین و بزرگ متصف است. (۸)

سروش از مهمترین ایزدان آئین مزدیسنا و مظهر فرمانبرداری اهورمزدا و نماینده خلصت رضا و تسلیم است و از جهت رتبه بامهر (میترا) همسرو برابر است و گاه نیز اوزا در ردیف امشاسپندان محسوب داشته اند. در ادبیات متأخر مزدیسنا سروش از فرشتگانی است که در رستاخیز مأمور حساب و میزان است. در گاتها نیز اشارتی بدین موضوع هست چه در یسنای ۴۳، بند ۱۲ زرتشت باهورمزدا خطاب کند و گوید:

«از آنچه تو فرمان دادی سر نه پیچیدم، آنگاه که گفتی برخیز و بشتاب پیش از

(۱) ویس و رامین ص ۲۱۰. (۲) مفهوم (دین مبین) تازی، و مراد مزدیسناست.  
 (۳) دین اهورائی-دین مزدیسنان. (۴) مراد فروهران است. (۵) عناصر چهارگانه  
 در آئین زرتشتی محترم بوده اند. (۶) رک: پایان همین مبحث. (۷) یسنا ۴.۴  
 بند ۱۶، یسنا ۴۵ بند ۵، یسنا ۴۶ بند ۱۷، یسنا ۳۳ بند ۱۴. (۸) یسنا ۳۳ بند ۵.

## مزدیسنا و شعر پارسی - فخرالدین گرگانی

آنکه سروش من بهمراهی اش با گنج و مال مزد هر يك از دو گروه راستی پرست و دروغ پرست را از سود و زیان تقسیم کند .

در اوستا آمده که سروش در آفریدگان مزدان نخستین کسی است که زبان بستایش خداوند و نیایش امشاسپندان گشود و اوست نخستین کسی که مراسم مذهبی بجای آورد و پنج گاتهای زرتشت بسرود (۱). ابوریحان بیرونی نیز آورده: «سروش اول من امر بالزمزمة...» (۲)

در ادبیات متأخر مزدیسنا سروش پیک ایزدی و حامل وحی خوانده شده و در کتب پارسی او را با جبرائیل یکی دانسته اند. ابوریحان نیز بدین نکته اشارت کرده (۳). سروش را از این جهت پیک خداوندی دانسته اند که گفتار آسمانی و کلام الهی در وجود او حلول کرده، وی بهر جا که روی آورد آئین ایزدی و حکم اطاعت از آن با او همراه است (۴). مؤلف برهان قاطع نوشته: «سروش بضم اول و وزن خروش نام جبرئیل است خصوصاً و هر فرشته که پیغام آور باشد عموماً و مطلقاً فرشته را نیز گفته اند و عربی ملك خوانند...»

فخرالدین گرگانی گاه سروش را بمعنی مطلق فرشته بکار برده :

بایوان کیانی رفت شهری	گرفته دست و بیس و دست و پرو
بسی کرد آفرین بر پاك دادار	پس آنکه دیوزان فرین بسیار
سروشان را بنام نيك بستود	نیایشهای (۵) بی اندازه بنمود. (۶)
و گاه فرشته مذکور را اراده کرده است :	

گواتنان بس بود دادار داور	سروش و ماه و مهر و چرخ و اختر. (۶)
سروش سال و مه اندر کنارست	بگفتارت همیشه گوش دارش. (۷)

(۱) یسنا ۷۵ بندهای ۲ و ۸۶. (۲) رك: کتاب حاضر ص ۲۵۵. (۳) نظر بمعنی لفظی  
تثیر یوسنگه Nairyô - san(g)ha مناسب تر است که این ایزد را با جبرئیل (حامل وحی) تطبیق  
کنند. یشتهاج ۱ ص ۵۱۸. (۴) رك: یشتهاج ۱ ص ۵۱۶-۵۱۸. (۵) نیایش (در  
پهلوی nyâyishn) بویژه در ادبیات مزدیسنا برای بستایش مزدان و فرشتگان بسیار آمده.  
(۶) ویس و رامین ص ۴۴. (۷) همان کتاب ص ۱۳۷.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

گهی گفتی که گریبای بکو شم      ندانم چون دهدیاری سروشم؟ (۱)\*

(۱) همان کتاب ص ۴۹۶ .

\* آقای صادق هدایت در مقاله (چند نکته در باره ویس و رامین) بخش دوم بعنوان (عقاید زرتشتی و افسانه‌های قبل از اسلام) در مجله پیام نو سال دوم شماره ۱۰ چنین نوشته اند : «در مقابل افسانه‌ها و معتقدات اسلامی که فخر گبرگانی جزو داستان ویس و رامین می‌آورد؛ اطلاعات دیگری از عقاید و آداب و رسوم زرتشتی می‌دهد که پیداست از منابع اصلی گرفته و شاعر بتقلید از فردوسی کوشش نموده که این مواد را در داستان خود بگنجانند . پیدایش زمان و مکان را چنانکه در کتابهای زرتشتی آمده بر اساس قطبیت polarité شرح می‌دهد. ۱:

بدان جایی که جنبش گشت پیدا      و ز آن جنبش زمانه شد هویدا  
مکان را نیز حد آمد پدیدار      میان هر دوان اجسام بسیار. (ص ۱۸، ۲)  
وظیفه ثوابت (روشنان) را که ستارگان اورمزدی هستند و به نگاهبانی سیارات (پاختران) اهریمنی گمارده شده اند بموجب آفرینش زرتشتی بیان میکنند :

وزیشان آمد این اجرام روشن      بسان گل میان سبز گلشن. (ص ۲۶، ۲)  
یکی را در کوی صورت بفرمان      یکی بر راستی او را نگهبان. (ص ۴۹، ۴)  
در چند جا اشاره به «هفت کشور» میشود: (ص ۲۰، ۱۶) (ص ۸، ۹۳) (ص ۳۳، ۱۱۰) .  
در زمان ساسانیان زمین بهفت کشور تقسیم میشده از اینقرار: ارزه - ساوه - فرددفش - ویددفش - وروبرست - وروگرست و خونیرس که نام کشور مرکزی از کشورهای هفتگانه است و ایران شهر در این کشور هفتم واقع شده است. ۲.

فره (خوره Xvārnah) نور تقدس والوهیت (روح القدس) میباشد، که با پادشاهان باستان ایران بوده است ۳. در این کتاب باشکال: فره، (ص ۳۸۲-۵۹۱)، فریزدان (ص ۱۷-۴۱)، فرخدائی (ص ۱۹-۲۵)، فرآسمانی (ص ۲۴-۵) برمیخوریم .  
بر حسب سنت زرتشتی برای پهلوانان خود اشرافیت قائل است و «تنخمه» و نژاد آنها را مینماید:

تنخمه تا بآدم شاه و مهتر      بگوهر شاه موبدرا برادر. (ص ۷۴، ۱۲۸)  
بایران در نژاد او کیانی      بزرگی در نژادش باستانی. (ص ۲۸، ۵۰۲)  
[ دنباله حاشیه در صفحه بعد ]

۱- زند و هومن یس، چاپ تهران ۱۹۴۴، ص ۲-۴.

۲- بندهشن W. West، ۱۸۸۰، در پنجم بند ۸- در یازدهم بند ۴ دیده شود .

۳- چنان شاه پالوده گشت از بدی      که تاید زو فرقه ایردی. (فردوسی)

## مزدیسنا و شعر پارسی - فخرالدین گرجانی

[دنباله حاشیه صفحه قبل]

.... اهریمن (شیطان) را نیز بموجب معتقدات زرتشتی یاد میکند :

سپاس جاودان باشد بر من      که آهز من نیابد راه در من. (ص ۱۴۴، ۱۸۶)  
 سپردم نام نیکو اهرمن را      علم کردم بزشتی خویشتن را. (ص ۲۸۳، ۴)  
 تهورس معروف به «دیوبند» است ولیکن بموجب اسناد قدیمی در اینجا هم جمشید  
 دیوبند معرفی میشود. در فارسنامه ابن البلخی مینویسد که جمشید «دویست و پنجاه سال بتدبیر  
 کار دیوان و شیاطین مشغول بود تا همگان را مستخر خویش گردانید ...» صفت دیوبند را بعد  
 ها بسلیمان نسبت داده اند :

چنانکه باد در دولت بلندی      که چون جمشید دیوان را بیندی (ص ۵۳، ۲۶)  
 صفت دیوان را که عبارت است از «نهان روشی» ۱ یعنی مخفی شدن از چشم  
 آدمیان، درین بیت یادآور میشود :

چو دیوان چهره از مردم نهفتند      بآیین زنان هر سه برفتند (ص ۱۹۸، ۴۲)  
 احساسات بغض و کینه بدیو «خشم» Aeshma زرتشتی تشبیه میشود، که در توراۃ  
 بشکل Ashmadai تحریف شده است :

نه دیو خشم او گشتست بهتر      نه تازه عشق او گشته کهن تر (ص ۴۸۰، ۳۷)  
 مگر گرگی همه کس را زیانکار      مگر دیوی ز نیکی گشته بیزار؟ (ص ۲۶۱، ۱۳۸)  
 به تنوره کشیدن و هردود کردن دیوان که ثنت پهلوی آن «دواریدن» است اشاره شده.  
 همچنانکه جن از «بسم الله» میگریزد، دیوان نیز از گفتار سروشان فرار میکنند :

همی رفت از زمین بر آسمان گرد      تو گفتی خاک با مه راز میگرد  
 و یا دیوان بگردون بر دوندند      که گفتار سروشان میشنیدند. (ص ۵۸، ۲۲)

آزی دها که (اوستائی) اژدهائی است که سه سرو سه دهن و شش چشم و هزار جواس دارد  
 و یکی از نیرومندترین دروجان است که انگره مینو برای تباهی عالم اشته آفریده است ۳،  
 در مثنیهای پهلوی بنام آزی دهاک (ضحاک) یا بیوراسب آمده است. بموجب افسانه ضحاک  
 در بابل پرورش یافته و جادویی آموخته :

بدو گفت ای زسک بوده نژادت      بیابل دیو بوده اوستادت (ص ۱۷۳، ۴۲)  
 دیر از شهر بابل جادوی تر      سخن آمیخته شکر بگوهر (ص ۳۴۶، ۴)

[دنباله حاشیه در صفحه بعد]

۱ - زند و هومن یسن، چاپ تهران، ص ۱۹ بند ۸ دیده شود. (۲) رك : ص ۳۶. (م-م)

(۳) L. H. Gray, The Foundations of the Iranian Religions, p. 187.

## مزدیستا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

[دنباله حاشیه صفحه قبل]

اشاره بزندانى شدن ضحاک در کوه دماوند و پیشکار او ارمائیل میکنند: ۱:

چو آهر من شما را ره نماید      در بسته شما را کیسی پیاید  
 درم یابند و ویس از بند رفتیست      مگر امشب یدماوند رفتیست  
 چرا رفتیست کو خود نامدار بست      چو ضحاکش هزاران پیشکار بست (ص ۲۸۵، ۴۳)  
 توی ضحاک دیده جادوی تیر      که هم نیرنگ سازى هم فسو نگر (ص ۴۳، ۳۰۸)  
 فلسفه دین زرتشت بر اساس نجوم و تگون دنیايت و چیري میباشيد ۲: چیزیکه قابل توجه است اینکه فعل «برهینیدن» که بمعنی بهره دادن و سرنوشت میباشيد در اینجا بخوبی توضیح داده شده:

جهان رازیر فرمان آفرید بست      همه کاری یاندازه برید بست (ص ۱۳۳، ۱۶۳)  
 که نتوانی ز بند چرخ جستن      ز تقدیری که یزدان کرد بستن  
 نگر تا در دلت ناری گمانی      که کوشی با قضای آسمانی (ص ۶۷، ۵)  
 ز چرخ آید قضای کام مردم      ازیرا بنده آمد نام مردم (ص ۱۳۲، ۱۴۴)  
 ز چرخ آمد همه چیزی نوشته      نوشته با روان ما سرشته  
 نوشته جاودان دیگر نکردد      برنج و کوشش از ما بر نکردد (ص ۱۳۲، ۱۴۸) ...  
 فخرالدین گریگانی مانند شعرای قرن چهارم و پنجم اشاره به جشن مهرگان میکند که در زمان شاعر مرسوم بوده و نیز جشن نوروز را یاد میکند:

تسارت آوردیم مهرگانی      روان چون آب چشمه زندگانی  
 بدین جشنت نیاورد ایچ کهتر      نثاری از تبار بنده مهتر (ص ۵۱۸، ۱۰۳)  
 گهی گفتی که این یاغ خزانست      که دروی میوه های مهر گانست (ص ۳۷، ۲۸)  
 ز روی هر دوان شب روز گشته      ز شادی روزشان نوروز گشته (ص ۲۸۲، ۱۵۰)  
 در چند جا اشاره به آرش کمانگیر و تیر انداختن او از آمل بمرو میشود:  
 شتابان تر براه از تیر آرش      دو چشم از کین دل کرده چو آتش (ص ۲۵۵، ۳۰)  
 اگر خوانند آرش را کمانگیر      که از ساری بمرو انداخت یک تیر (ص ۳۶۶، ۳۳۰)  
 ز رخ بر هر دلی بارنده آتش      چنان کز نوک غمزه تیر آرش (ص ۳۹۸، ۲۱)  
 مطابق رسم زرتشتی که هر يك از سی روز ماه بنام فرشته ای بوده است رام که روز ۲۱ ماه است و روز خرداد که ششمین روز ماه است ذکر میشود:

[دنباله حاشیه در صفحه بعد]

۱- در کتاب غرر اخبار ملوک الفرس تعالی نام دو آشپز ضحاک: ارمائیل و گرمائیل ذکر شده. همچنین الشهم ص ۲۵۷ و مجمل التواریخ ص ۴۰ دیده شود. ۲- رک: کتاب حاضر ص ۲۹۰ - ۲۹۴ (م-م)

## مزدیسنا و شعر پارسی - فخرالدین گرگانی

[دنباله حاشیه صفحه قبل]

چوروز رام شاهنشاه کشور بمی بشیست با گردان لشکر . (ص ۱۰۱۴۸)  
 مه اردیبهشت و روز خرداد جهان از خرمی چون کرخ بغداد . (ص ۱۰۲۹۲) ...  
 پیمان بستن و سوگند هائی که یاد میشود مطابق افکار و رسوم زرتشتی است . احترام  
 بفروغ و سلام کردن بجراغ هنوز نزد عوام مرسوم است مانند قسم خوردن بتیغ آفتاب ،  
 بسوی چراغ ، بسوی سلمان ، باجاق خانه ، بشاه چراغ ، به برکت و غیره ۱ :  
 به پیمان دست یکدیگر گرفتند بدین گفتار و پس هردو رفتند . (ص ۱۰۲۴۰، ۲۸۰)  
 نخست آزاد را امین خورد سوگند یزدان کوست گیتی را خداوند ،  
 بهاء روشن و تابنده خورشید بفرخ مشتری و پاك ناهید ،  
 بنان و بانمك ، با دین یزدان بروشن آتش و جان سخن دان . (ص ۱۰۵۹، ۷۳)  
 بخورد آنگاه بامادرش سوگند ..... ۲۰  
 بمقررات سختی که دین زرتشت درباره زن حیض (دشتمان) دارد ۳ اشاره میکند :  
 گشاید آن سپمتن راعلت از تن بخون آلوده شد آزاد و سوسن . (ص ۷۲، ۹)  
 زن منع چون برین کردار باشد بصحبت مرد ازو بیزاد باشد ،  
 و گر زن حال ازو دارد نهانی برو گردد حرام جاودانی . (ص ۱۲، ۷۲) ...  
 کتابها و رساله های دین زرتشتی عموماً با فرمول : « ایدون باد ! ایدون تر باد ! »  
 پایان میشوند . شاعر همین فرمول را بفارسی جدید برگزید :  
 هزاران بار چنین باد چنین ! دعا از من زبخت نیک رامین . (ص ۳۸۳، ۶۱)  
 در آیین زردشتی آمده است که مردگان نامت معینی بدیدن خویشان خود می آیند  
 و چشم امید دارند که بیاد بود آنان آفرینگان بگویند . هرگاه نگویند ، « (روح مردگان) »  
 بگویند بدادار اور مزد و بگزیند و نالند و گویند : ای دادار و ه افزونی ! نمیدانند که در  
 گیتی نخواهند ماندن و چون مانیز از آن گیتی بیرون می باید آمدن و اورا نیز حاجت بود  
 بروان یشتن ، درون ، آفرینگان گفتن . ۴ :  
 چو ما از رفتگان گیریم اخبار ، ز ما فردا خبر گیرند ناچار . (ص ۵۱۲، ۵۰)

۱- رك : كتاب حاضر ص ۱۸۱ - (م-م) ۲- رك : همین بهره ، عنوان شود . (م-م) ۳- شایست شایست ، چاپ  
 W. West در دوم ۱۷ در سوم ۱ - ۱۴ - ۱۶ و غیره دیده شود ۴- صد در اثر وحد در بند هفت ، بمبئی  
 ۱۹۰۹ ص ۱۴۴ - نیز نیز در کتاب چاپ تهران ۱۴۱۲ ص ۴۳ - ۴۴



## بهره ۶ - ناصر خسرو

حکیم ابو معین حمید الدین ناصر بن خسرو قبادیانی بلخی مروزی متخلص به «حجت» متولد بسال ۳۹۴ هجری و متوفی بسال ۴۸۱ (۲) از شعرای بزرگ قرن پنجم هجری میباشد. (۱)

ناصر در مذهب اسماعیلیه تعصبی خاص داشته و خود از طرف المستنصر بالله خلیفه فاطمی مصر (۲) در جزیره خراسان (۳) حجت (۴) بود، نظر بهمین تعصب در قصاید خود ارباب مذاهب اسلامی را انتقاد و تمسخر کند:

می جوشیده حلالست بر صاحب رأی (۵) شافعی گفته که شطرنج مباحست بیاز  
صحبت کودکان ساده زنج را مالک نیز کردست ترا رخصت و دادست جواز  
می و قمار و..... بطریق سه امام هر ترا هر سه حلالست، هلا سر بفراز  
اگر این دین خداست حق اینست و صواب نیست اندر همه عالم نه محال و نه مجاز  
آنکه برفسق ترا رخصت دادست و جواز سوی من شاید اگر سرش بکوبی بجواز. (۶)  
و نیز در زاد المسافرین باقوال حکما که محمد زکریا نقل کرده همه جا سخت  
اعتراض کند (۷)، بدیهی است که نسبت بسآئین زرتشت نظر خوبی نداشته و جز در

---

(۱) برای ترجمه احوال ناصر خسرو رجوع شود بمقدمه دیوان وی بقلم آقای تقی زاده چاپ کتابخانه تهران سال ۱۳۰۴-۱۳۰۷. (۲) هشتمین خلیفه فاطمی المستنصر بالله ابو تمیم معد بن علی از سنه ۴۲۷ تا ۴۸۷. خلافت کرده. (۳) بمعنی جغرافیائی اینکلمه در آن عهد. (۴) اسماعیلیه پیروان خلفای فاطمی را امام زمان دانسته و بلافاصله مادون او به دوازده تقیب یا باب قائل بودند که هر کدام بیک قسمت از کشورهای دنیا برای تبلیغ و دعوت گماشته میشدند. هر يك ازین منطقه های دعوت «جزیره» و باب و تقیب آنجا «حجت» آنجزیره یعنی آنسامان خوانده میشد و واسطه بین امام و اهالی آنجا و مخصوصاً شیعیان بود. رك: مقدمه دیوان ناصر خسرو ص ح - ناصر خسرو خود را بنام «حجت» و «حجت خراسان» و «حجت مستنصری» و «حجت فرزند رسول» و «حجت نایب پیغمبر» و مانند آن مینامد. رك: مقدمه دیوان ناصر خسرو ص ح - حاشیه. (۵) مراد ابو حنیفه است که قیاس را تجویز کرد. (۶) بضم اول هاون سنگین و چوبین را گویند که سیر در آن کوبند و معصره ایست که بدان روغن حبوبات گیرند (برهان - غیاث) تصور میرود که در اینجا جواز مبدل گواژ بفتح اول باشد بمعنی چوبدستی که ستورانرا بدان رانند. (برهان) (۷) رك: زاد المسافرین چاپ برلین - کویانی ص ۵۶-۵۷-۵۸-۵۹-۶۶-۷۴-۷۷-۷۹-۸۱-۸۲-۸۴-۸۸ و غیره

موارد ذیل:

از زبان و مکر او (۱) ایمن مباش آن نبشتستند در استا و زند. (۲)  
چه باید پند، چون گردون گردان همه پندست، بل زندست و پازند. (۳)  
گردن از بار طمع لاغر و باریک شود این نوشتست ز داشت سخندان در زند. (۴)  
همه جا بتحقیر مزدیسنا پردازد:

۱ - اسناد عدم توحید - در (روشنائی نامه) گوید: (۵)

که آن جان آفرین، داننده راز	ندارد در خدائی هیچ انباز
چگوئی کفر و توحیدش کنی نام	خبر نایافته ز آغاز و انجام
بدین مایه خرد اینخام نادان	چرا خوانی همی خود را مسلمان؟
اگر برخق ازینسان ظن بری تو	ز ترسا و جهودان کمتری تو
نگوید اینچنین، جز گبر گمراه	ازین گفتارها استغفرالله (۶)
خداوند جهان دانای قاهر	یکی دان و یکی زو گشت ظاهر. (۷)

۲ - اسناد آتش پرستی - در قصیده ای گوید:

فتنه شدی و بی دین بر آتش غریزی	آتش پرست گشتی چون مرد زرد هشتی.
چو آتشخانه گر پر نور شد باز	کجاشد زنت و آن زند خوانت؟

۳ - تحقیر زند و پازند - در قصیده ای پیروان (زند و پازند) را چنین خطاب

و عتاب کند:

ای خوانده کتاب زند و پازند	زین خواندن زند تاکی و چند؟
دل پر ز فضول و زند بر لب	زردشت چنین نوشت در زند؟

(۱) مراد سپهر است. (۲) که در اینجا گوینده بیطرف مینماید. (۳) بدیهی است که بمقتضای اقوی بودن مشبه به از مشبه در وجه شبه، گوینده (زند و پازند) را کتابی مشتمل بر عبرت و پند میدانند ولی در اشعار دیگر خود این فکر را تخطئه کند! (۴) در این بیت فی الجمله نظر مساعد نشان میدهد. (۵) رک: دیوان چاپ تهران ص ۵۱۸. (۶) در این دو بیت زو تشتی را بتصور قائل بودن بدو گانگی حتی از مسیحی و جهود نیز پائین تر دانند. (۷) تعریض بآئین زرتشتی.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

وز قول حکیمی و خردمند (۱)	از فضل منافقی و بی باک
وز قول رواند کئی پراورند (۲)	در فعل بفضل شو، بیفزای
محکم کمری ز پند در بند	پندم چو دهی نخست خود را
پند تو بود دروغ و ترفند (۳)	چون خود تنگی، چنانکه گوئی
حکمت پدر است و پند فرزند	پند از حکما پذیر از ایراک
خوشتتر بمزه ز قند جز پند	زی مرد حکیم در جهان نیست
و باندوز دادن همچنان ادامه دهد و در پایان گوید:	
منگر بکتاب زند و پازند	با پند چو در و شهر «حجت»
	۴ - در قصیده دیگر:
بد تر ز جه و دوزند خوانی: (۴)	تو زاهدی و سوی گزوهی

---

(۱) چون دوزمان ناصر خسرو در شهر بلخ و اطراف و نواحی آن عده زردشتیان بسیار بود و بعضی از مغان و زو سای دین زردشت با آنچه میگفتند و میخواندند عمل نمیکردند، ناصر خسرو ایشانرا مخاطب ساختن می کند. (۲) بالفتح تخت و فر و شکوه - مکر و حيله. (۳) مکر و دغل. (۴) اشعار ناصر خسرو در مورد دو گانگی در ص ۱۷۵ کتاب حاضر درج شده.

## بهره ۷ = نظامی

ابو محمد نظام الدین الیاس بن یوسف بن زکی مؤید نظامی گنجوی متولد در حدود سالهای ۵۳۵ تا ۵۴۰ در شهر گنجه و متوفی در حدود سالهای ۵۹۹ تا ۶۱۹ بزرگترین گوینده منظومه های بزمی و مصنف پنج گنج یا خمسة نظامی است. (۱) نظامی با آنکه در نظم برخی از مثنویهای خود مانند خسرو و شیرین و هفت پیکرو حتی اسکندرنامه، مع الواسطه از منابع ایران باستان بهره برده است، چنانکه خود گوید:

گزارنده نامه خسروی	چنین داد نظم سخن راندوی.
گزارنده درج دهقان نورد	گزارندگان را چنین یاد کرد.
گزارنده داستان دری	چنین داد نظم گزارشگری.
گزارشگر کارگاه سخن	چنین گوید از موبدان کهن.

و با آنکه بعضی ابیات او دال بر علاقه بمیهن است:

زمین عجم گورگاه کی است	در اوپای بیگانه وحشی بی است.
همه عالم تن است و ایران دل	نیست گوینده زین قیاس خجل
چونکه ایران دل زمین باشد	دل ز تن به بود، یقین باشد.

معینا از طرفی نظر باعتقاد محکم بدیانت اسلام و زهد و ورعی که داشت (۲)، و

(۱) برای ترجمه احوال و آثار نظامی رجوع شود: دفتر هفتم گنجینه گنجوی تألیف مرحوم وحید دستگردی - سخن و سخنوران تألیف آقای فروزانفر مجلد دوم - تاریخ ادبیات ایران تألیف آقای دکتر شفق - شعر العجم شبلی ترجمه آقای فخر داعی مجلد اول.

(۲) در پایان خسرو شیرین عنوان (گفتار اندر رفتن نظامی پیش پادشاه و ختم کتاب) گوید: آتابك قزل ارسلان برادرش جس الدین محمد ایلد گز جهان پهلوان مرا احضار کرد، بدرگاهش شتافتم،

که چشمه بر لب دریا گذر کرد

چو شمع فروخت از پروانه خویش

[بقیه در حاشیه صفحه بعد]

درون شد قاصد و شهر را خبر کرد

شه از طرف جواهر خانه خویش



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

از سوی دیگر بمراعات معتقدات معاصران خود درباره آئین مزدیسنا روش احتیاط پیش گرفته است - از این آیات اونیك پیداست که ویرا بمناسبت سرودن قصص باستانی ایران نکوهش میکرده اند (۱):

یگانه دوستی بودم خدائی	بصد دل کرده با جهان آشنائی
تعصب را کمر در بسته چون شیر	شده بر من سپر، بر خصم شمشیر
در آمد سر گذشت از سر گرفته	عتابی سخت با من در گرفته
که: «احسنت ای جهاندار معانی	که در ملك سخن صاحبقرانی»
«پس از پنجاه چله در چهل سال	نزد بر خط خوبان کس چنین فال (۲)»
«درین روزه چوهستی پای بر جای	بمردار استخوانی روزه مگشای»

[بقیه از حاشیه صفحه قبل]

بشمس الدین محمد گفت بر خیز	بیار آن زاهد رو تازه را نیز
برون آمد ز در که حاجب خاص	ز دریا داد گوهر را بغواص
مرا در بزمگاه شاه بردند	عطارد را بیرج ماه بردند....
سرتاج قزل شه از سر بخت	نهاده تاج دولت بر سر تخت
بهشت بزمش از بزم بهشتی	ز حوضکهای می پر کرده کشتی
همی گفتی معنی هم سرودی	بر آهنگ دگر بر بسته رودی
نواها مختلف در پرده سازی	نوازش متفق در جان نوازی
غزلهای نظامی را غزالان	زده بر زخمهای چنگ نالان
گرفته ساقیانش باده در دست	شهنشه خورد می، بدخواه شد مست
چو دادندش خبر کآمد نظامی	فزودش شادائی بر شادکامی
شکوه زهد من بر من نگه داشت	نه ز آن پشمنی که زاهد در کاه داشت
بفرمود از میان می بر گرفتند	مدارای مرا پی بر گرفتند
بخدمت ساقیان را داشت در بند	بسجده مطربان را کرد خرسند
اشارت کرد کاین یکروز تا شام	نظامی را شوم نه رود یا جام
نواي نظم او خوشتر ز رود ست	همه گفتار او یکسر سرود ست
چو خضر آمد ز باده سر بتایم	که آب زندگی از خضر یابیم.

(۱) در آغاز خسرو شیرین عنوان (در سبب نظم کتاب و عذر انگیختن) (۲) مزن پنجه  
در این حرف ورق مال . ن . ل .

## مزدیسنا و شعر پارسی - نظامی

«فریب بت پرستان بفکن از مشت  
 «در توحید زن کآوازه داری  
 «سخندانان دلت را مرده دانند  
 فسو نخوانی مکن چون زند زردشت»  
 چرا آرسهم مغان را تازه داری؟  
 اگر چه زند خوانان زنده خوانند» (۱)  
 و همچنین در پایان کتاب از تعرض منکران و حسودان و نسبت کفر و زندقه دادن  
 ایشان بدو، چنین یاد کند:

بسا منکر که آمد تیغ در مشت  
 چه باك از طعنه خاکی و آبی  
 من از دامن چو دریا ریخته در  
 دهان خلیق شیرین از زبانم  
 دری در ژرف دریائی نهاده  
 تو در بردار و دریا را رها کن  
 مبین کآ تشکھی را رهنمونست  
 عروسی بکربین باتخت و باتاج  
 مرا زد تیغ و شمع خویش را کشت  
 که دارم درع زرین آفتابی؟  
 گریبانم ز سنگ طعنه ها پر  
 چو زهر قاتل از تلخی دهانم  
 چراغی بر چلیپائی نهاده  
 چراغ قبله ترسا جدا کن  
 عبارت بین که طلق اندود چونست  
 سرو بن بسته در توحید و معراج» (۲)

با اینحال علت نداشته که نظامی بویژه مزدیسنا را مورد تقدیس و تجلیل قرار دهد،  
 ولی در طی گفتار خود از معتقدات ادیبان عصر در باره آئین مزبور هم عدول نکرده است. (۳)

(۱) ولی نظامی او را چنین مجاب ساخته:

ز شورش گفتن این تلخ گفتار  
 ز شیرین کاری شیرین دل بند  
 وز آن دیبا که می بستم طرازش  
 چو صاحب سنگ دید آن نقش ارژنگ  
 بدو گفتم: «ز خاموشی چه جوئی؟  
 بصد تسلیم گفت: «ای من غلامت  
 چو بشنیدم ز شیرین داستا را  
 ترش روئی نکردم هیچ در کار  
 فرو خواندم بگوشش نکته ای چند  
 نمودم نقشهای جان نوازش  
 فرو ماندا ز سخن چون نقش بر سنگ  
 زبانت کو که احسنتی بگوئی؟  
 زبانم وقف بر تسبیح نامت  
 فرو بردم بشیرینی زبانا را»

(۲) رك: دفتر هفتم گنجینه گنجوی چاپ ارمغان ص (مب) و (مج).

(۳) مرحوم وحید دستگردی نوشته (دفتر هفتم گنجینه گنجوی ص مج): «[نظامی] از زند و  
 زردشت همه جا با احترام نام برده» و چند بیت را که از این پس بیاید بعنوان شاهد آورده.  
 این تعمیم باقید (همه جا) درست نمی نماید، چنانکه از شواهد آینده موضوع آشکار گردد.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

در نظر او،

۱- زند مجوس (اوستا) کتابی است مزین (هفت پیکر) :

• دیر این نامه را چو زند مجوس جلوه زان داده ام بهفت عروس.

۲- تقدیس گبران (زرتشتیان) آتش را بمناسبت ستایش آفتابست (خسرو و شیرین):

ز سوز عشق بهتر در جهان چیست ؟ که بی او گل نهند ابر نگر است

همان گبران که بر آتش نشستند ز عشق آفتاب آتش پرستند.

۳- آئین ایرانیان عهد ساسانی (زرتشتی) قرین عدل و داد بوده است (آغاز

خسرو و شیرین) :

سیاست بین که میگردند ازین پیش نه با بیگانه با دردانه خویش (۱)

کجا آن عدل و آن انصاف سازی که با فرزند ازین سان رفت بازی

جهان ز آتش پرستی شد چنان گرم که با دایم مسلمانان ترا شرم

مسلمانیم ما، او گبر نام است گرین گبری، مسلمانان کدام است؟

۴- دین دهقان (ایرانیان اصیل) آتش پرستی (تقدیس آتش) است. (۲)

(اسکندر نامه) :

که چون دین دهقان بر آتش نشست بمرد آتش و سوخت آتش پرست.

۵- زند (اوستای) زردشت را با آواز خوش میخوانده اند (اسکندر نامه) :

ترنگا ترنگی که زد ساز او به از زند زردشت و آواز او.

۶- پیر مجوس محروم از رحمت است (اسکندر نامه) :

(۱) اشاره سیاست کردن هرمز، خسرو را بر اثر عشرت وی در خانه روستائی و چریدن سمندش

از سبزه زار و چیدن غلامش چند خوشه غوره:

ملك [هرمز] فرمود تا خنجر کشیدند تکاور مرکبش را پی بریدند

غلامش را بصاحب غوره دادند گلایی را بآب شوره دادند

از آن خانه که بود آنروز رختش بصاحبخانه بخشیدند تختش.

(۲) چنانکه در اشعار بالا نیز اشاره کرده.

## مزدیسنا و شعر پارسی - نظامی

ز بی رحمتی داده پیر مجوس      سواد حبش را بتاراج روس -  
۷- و مجوس در نظر او با پروان دیگر ادیان فرقی ندارد ( لیلی و مجنون ) :  
با سگت چو سخا کند مجوسی      سگت گربه شود بچاپلوسی (۱)

---

(۱) از موارد دیگر اشعار نظامی که فقط بد کر (منغ) و (موبد) در ضمن داستان اکتفا کرده چنانکه گوید :

اشارت کردگان منغ را بخوانید      وزین در قصه‌ای با او برانید  
ملك فرمود خواندن موبدان را      همان کار آگهان و بخردان را  
صبر فتنظر شد و پیرای اطلاع از اشتباه لغوی نظامی در مورد (منغ) رجوع شود : همین بخش  
بهره ۱۰۰ (سعدی) ..



## بهره ۸ = خاقانی

ابو بدیل افضل الدین ابراهیم بن علی خاقانی از بزرگان گویندگان قرن ششم متوفی بسال ۵۹۵ (۱) میباشد. (۲)

وی بیش از دیگر گویندگان با اصطلاحات ادیان مختلف بویژه دین‌های عیسوی (۳) و زرتشتی آشنا بوده است ولی بواسطه تعلق خاطر بشعائر اسلامی (۴) و پرهیز از مناهای (۵) و انتخاب طریقت عرفان در اواخر حیات (۶)، او نیز نظری خوش بآئین ایران باستان نداشته است (۷) و ما آنچه که میان افکار او در این موضوع است در ذیل ثبت میکنیم:

۱ - اسناد آتش پرستی - در قصیده ای گوید (۸):

چون دیدمش (۹) که عید سده داشت چون مغان

آتش ز لاله برگ و چلیپا ز عنبرش

آن آتشی که قبله زردشت و عید اوست

میدیدمش ز دور و نرفتم فراترش

(۱) مرآة الخیال و خلاصة الافکار و تاریخ ادبیات ایران تألیف آقای دکتر شفق - و برخی نیز تاریخ وفات خاقانی را ۵۸۲ یا ۵۹۲ نوشته اند. رک: مقدمه دیوان خاقانی. (۲) برای ترجمه احوال و آثار خاقانی رجوع شود: مقدمه دیوان خاقانی مصحح مرحوم عبدالرسولی - سخن و سخنوران تألیف آقای فروزانفر مجلد دوم - تاریخ ادبیات ایران تألیف آقای دکتر شفق. (۳) بمناسبت آنکه مادرش در اوایل عیسوی نسطوری بوده. (۴) چنانکه قصاید بسیار در وصف مکه و منازل راه آن و مدح پیامبر اسلام سروده است. (۵) در قصیده ای بمدح شروانشاه منوچهر بتوبه خود از باده گساری اشاره کند:

لیک با ام الخبائث چون طلاقش واقع است خسروش رجعت نفرماید بفتوی جفا. (۶) رجوع شود به پنج قصیده اول دیوان وی ظاهراً بشیخ الاسلام ناصرالدین ابواسحق ارادت میورزید. رک: دیوان ص ۳۹-۴۰، ۲۷۷، ۴۲۵، ۶۱۱ و ۶۲۷. (۷) علاقه بمیهن و مفاخر اجدادی نزد او در شعائر دینی مستهلک است و در همه دیوان وی فقط قصیده (ایوان مدائن) است که پیاد عظمت ایران قدیم و شاهان بزرگ آن سروده شده و آن حکم استثناء را دارد. (۸) در مدح فخرالدین منوچهر شروانشاه، مطلع ثالث. (۹) مراد معشوق است.

در کعبه کرده عید و ز زمزم مزیده آب

چون نیشکر چگونه زمزم آتش ترش؟ (۱)

گر سحر من بر آتش زردشت بگذرد

چون آب خواند آتش زردشت زند او. (۲)

آتش پرست رویت جان هزار زردشت

بسته صلیب زلفت عقل هزار عیسی. (۳)

۲ - انتساب می به مغان - در قصیده ای گوید :

که در کار آب شما میگیریم

بگو با مغان کا بکاری شما راست

که چل صبح در مغ سر میگیریم؟

مرا زار بعین مغان چون نپرسی

ز جور نهنگ عنا میگیریم.

بانصاف دریا کشانند کا نجا

در آن کف بهر صفا میگیریم. (۴)

مغان را خرابات کف صفا دان

در قصیده دیگر گوید :

بانگ مرغ زندخوان (۵) یاد آوردید

پند آن پیر مغان یاد آوردید

(۱) معنی ایات چنین است : چون معشوق را دیدم ، که جشن سده را مانند مغان برپا کرده ، آتشی که برای افروختن لازم است از برگ لاله (رخساره) و چلیپا (صلیب) نیز از زلف عنبرینش سبخته ، آتش مزبور آتشی بود که قبله زردشت و عید (موجب شادمانی) او بود - من آن آتش را میدیدم و جرأت نداشتم نزدیکتر شوم ، من که در کعبه عید اضحی را گذرانده و آب زمزم چشیده ام چگونه همچون نیشکر ، آتش تر (لبان)ش را میتوانم بمزم ؟ بدیهی است که چلیپا را بطه ای بامزدیسنان دارد . (۲) یعنی اگر سحر بیان (اشعار) من بر آتش زردشت عبور کند ، آتش زردشت مانند آب (بروانی و سرعت) زند (دیوان) سحر (شعر) مرا خواهد خواند (ازافادات آقای فروزانفر). (۳) یعنی : روح هزار کس مانند زرتشت ، آتش رویت را می پرستند و خرد هزار کس مانند مسیحا (که پیروانش صلیب را محترم دانند) در قید صلیب زلفت هستند . (۴) برای معانی ایات فوق رجوع شود : همین رساله - بخش ۴ بهرۀ ۵ . (۵) رک : کتاب حاضر . ص ۱۴۱ .

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

دجله دجله تا خط بغداد جام می‌دهید و از مغان یاد آورید. (۱)

و در قصیده دیگر عکس آنرا بیان کند :

صحبته ماء العنب مایه نار الله است

ترك چنین آب هست آب کرم داشتن

چند پی کار آب برره زردشتیان

عقل که کسری و شیسست وقف ستم داشتن؟ (۲)

۳- تکذیب مزدیسنا - در قصیده ای گوید :

آنجا که احمد آمد و آئین هر دو عید زردشت ابترست و حدیث مبترش. (۳)

و در قصیده دیگر :

کمان گروهه گبران ندارد آن مهره که چار مرغ خلیل اندر آورد ز هوا. (۴)

و در قصیده دیگر مبتنی بر ترك و تجرید و مدح پیامبر اسلام گوید :

بر در شبته مدار عقل که ناخوش بود بر سرزند مغان بسم رقم ساختن. (۵)

و در قصیده دیگر نیز که در عزلت و موعظت سروده گوید :

از اختر و فلک چه بکف داری ای حکیم گرمغ صفت نه چکنی آتش و دخان ؟

(۱) یعنی پند آن پیر مغان و بانگ مرغ خوش آهنگ (بلبل) را بخاطر آورید که دستور داده

بودند : دجله دجله (رطل رطل - بسیار فراوان) می‌بیمگساران دهید و جامه‌ها را تا خط بغداد پُر

کنید (خط بغداد نام خط دوم [از طرف لبه] از هفت خط جام است و نام آن هفت بترتیب از این قرار

است : خط جور - خط بغداد - خط بصره - خط ازرق - خط ورشکر - خط کاسه گر - خط

فرودینه ) و در آن میان مغان را یاد کنید . (۲) یعنی : هم‌نشینی با آب انگور

(میسگساری) موجب سقوط در آتش دوزخ است - و ترك چنین آب (شراب) موجب حفظ آبروی

کرم و بزرگواریست - تا کی از پی کار آب (شراب‌خواری) در می‌کده های زرتشتی باید تردد

کرد و خرد را که همچون کسری شاهنشاه عادل است مورد ستم قرار داد ؟ (۳) یعنی :

آنجا که پیغمبر اسلام تجلی کند و آئین دو عید اضحی و فطر باشد ( رك : دیوان خاقانی ص

۲۳۱) ..... (۴) رك : کتاب حاضر ، ص ۹۰-۹۱ . (۵) یعنی : خود را در

مقام شك و شبهه جای مده ، چه اینکار تو مانند آنست که بر روی کتاب زند مغان (بسم الله

الرحمن الرحیم) بنگارند و آن خرامست.

مغ را که سرخروئی از آتش دمیدنست      فرداش نام چیست؟ سیه روی آن جهان.

۴ - با اینحال، در قطعه ذیل آئین زرتشت را بر مذهب حکماء ترجیح می نهد:  
فلسفی دین مباحث خاقانی!  
این چو طوطی بود مهوس و آن  
که صلاح مجوس به ز آنست  
چون خروسی که طبعش احسانست.

۵ - در قصیده حبسیه معروف خود گوید:

و گر قیصر سگالد راز زردشت  
بگویم کآن چه زندست و چه آتش  
چه اخگر ماند از آن آتش که وقتی  
بقسطاسی بسنجم راز موبد  
کنم زنده رسوم زند و استا  
کز آن بازند و زند آمد مسمی  
خلیل الله در آن افتاد دروا  
که جو سنگش بود قسطای لوقا.<sup>(۱)</sup>

۶ - در قصیده ای بمدح (صدرالدین احمشاد)، اشاره بداستان نامه نوشتن پیامبر اسلام بخسرو پرویز کند:

از در سید سوی گبران رسید      نامه پران و برید روان.

(۱) خاقانی در این قصیده پس از آرزوی رفتن بروم و خل معضلات دینی کشیشان، گوید: اگر قیصر روم در اسرار زرتشت اندیشه کند من آئین زند و اوستا (کتاب زرتشت) را احیاء خواهم کرد و شرح خواهم داد که کدام زند و کدام آتش بود که از آن کتاب زند و کتاب بازند برداشته شد و نیز تشریح خواهم کرد که از آتشی که ابراهیم خلیل (منسوب الیه زردشت) در آن معلق گردید چه اخگر و اثری ماند و با قسطاسی (ترازوئی مستقیم) اسرار موبدان (روحانیان زرتشتی) را خواهم سنجید که سنگ کوچک آن در توزین قسطا بن لوقا باشد.

توضیح آنکه زند نیز بمعنی آهنی که بر سنگ زند و از آن آتش بجهد (چنخماق) و چوبی که خرادان بر بالای چوب دیگر گذارند و چوب زیرین را مانند بر ماه یعنف بگردانند تا از آن دو چوب آتش بهمرسد، اطلاق شده - چوب پائین را (بازند) خوانند. (بزهان قاطع) خاقانی هم مانند دیگر گویندگان در اصطلاح اوستا و زند و بازند دچار اشتباه گردیده است (رك: کتاب حاضر ص ۱۳۷ پیوسته). قسطا بن لوقای بعلبکی از علمای ریاضی و منجمان قرن

سوم هجریست.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

۷ - در قصیده ای (۱) گوید :

گر گرهی خصمش انداز سر کینه چه باك  
کو خلف آدم است ایشان شیطان او ؟  
خاصه سگك دامغان ، دانه دام مغان  
دزد گهرهای من طبع خرف سان او. (۲)  
و پیدا است که در اینجاسته است بین (دامغان) و (دام مغان) تجنیس آورد،  
چنانکه در قصیده دیگر گوید :

قومی مطوقند بمعنی چو حرف قوم  
مولع بنقش سیم و مزور چو قلب کان  
دین ورنه و ریاست کرده بدینور  
کیش مغان و دعوت خورده بدامغان. (۳)  
۸ - در ترجیع بندی بمدح ابوالمفاخر عثمان گوید :

آنکه گر برهان زردشتی نمایم بس بود  
مدح این استاره دین من و استاد من. (۴)

(۱) ظاهر آذر هجو مجیر یلقانی و با احتمال ضعیف ابوالعلاء گنجوی . (۲) یعنی : اگر گروهی از راه کینه دشمن خاقانی هستند ، با کی نیست چه او فرزند آدم ( ابوالبشر ) است و آن گروه شیطان ویند ، بخصوص سگ شهر دامغان ( شاعر کینه ورز ) که همچون دانه دامی است که مغان بدان دینداران را بفریبند. اوست که طبع خرف مانندش سارق گوهرهای آبدار ( اشعار ) من است . (۳) یعنی : گروهی در حقیقت دارای طوق و گردن بند میباشند مانند کلمه ( قوم ) و بنقش سیم ( یعنی نقره مسکوک - یا - شکل مکتوب آن یعنی ستم ) حریص اند و مانند مقلوب کان یعنی ناک ( مشک مغشوش ) مزورند ، دین ندارند ولی در شهر دینور ریاست میکنند ، کیش زرتشتی دارند و با اینحال در شهر دامغان دعوت مذهبی میکنند - قوم بمعنی زن نیز استعمال شده است - در شرح خاقانی آمده که چون ابوالعلاء را اصلا اهل دامغان میدانسته اند از این جهت خاقانی ذکر آن بمیان آورده و آقای فروزانفر بر آنند که دینور و دامغان از مراکز دعوت اسمعیلیه بوده و خاقانی بتعریض نام آن دو آورده است. از این بیت خاقانی نیز برمیآید که مردم بسطام ( مسقط الرأس بایزید بسطامی ) بایمان و مردم دامغان بشبهات دینی شهرت داشته اند : دشمن جاه منند اینان که خصمان منند چون من از بسطام باشم این گروه از دامغان.

( گرد کوه ) دامغان نیز از مراکز دعوت اسمعیلیه بشمار میرفته ( ازافادات علامه محمد قزوینی )  
(۴) یعنی : اگر بنخواهم برهان زردشتی ( اوستا ) نشان دهم قصیده مدح این نجم دین و استاد من ( مراد وحیدالدین ابوالمفاخر عثمان بن کافی الدین عمر یسرعم خاقانی است ) مرا بسنده است.

## مزدیسنا و شعر پارسی - خاقانی

۹ - در قصیده‌ای بمدح اخستان گوید :

ور همه سنگ کعبه را بوسه زنند حاجیان      ماهمه بوسه گه کنیم آن سر زلف سعتری  
کوی مغان و ما و تو هر سر سنگ کعبه      درد تو کرده زمزمی دست تو کرده ساغری. (۱)

۱۰ - در قصیده‌ای بمدح فخرالدین منوچهر شروانشاه، در وصف نای گوید :

بل هندویست بر همن، آتش گرفته سر      چون آب عید نامه زردشتی از برش. (۲)

۱۱ - در قصیده دیگر بمدح خاقان گوید :

سبحه در کف میس گذشتم بامداد      بانگ ناقوس مغان بیرون فتاد. (۳)

---

(۱) یعنی : اگر همه حاجیان سنگ کعبه (حجر الاسود) را می بوسند ما سر زلف سعتری (سعر گیاهی است خوشبو که شکوفه اش سپید خاکستریست و پیارسی آنرا آویشن، آویشه، پودنه ببری، پودنه صحرائی و پودنه کوهی گویند) را بوسه گاه سازیم، ما و تو کوی مغان را ملازم گردیم و هر سنگ آن کوی را سنگ کعبه فرض کنیم، آنجا دردی که از دست تو گیریم با زمزمه مغانه نوشیم و بجای پیاله از دست تو باده گساریم. (۲) نای سیاه (قره نی) مانند بر همن هندویست (سیاه رنگ) که سرش را آتش زده باشند (چون سر نای را بزر می گرفته اند) و مانند آب (بروانی) نامه زردشتی (اوستا) را از بردارد و از حفظ میخواند - کلمه (عید) در تمام این قصیده بالتزام آورده شده و اغلب دارای معنایی محصل نیست. آب عید را بمعنی شراب هم گرفته اند. (۳) اصطلاحاً ناقوس در مورد زنگ کلیسای عیسویان استعمال میشود، در نزد زرتشتیان (هاون) همان کار ناقوس عیسویان را میکرده، گروهی از خاورشناسان معتقدند که ناقوس مسیحیان بتقلید همین (هاون) زرتشتیان رواج یافته است. رک : کتاب حاضر ص ۱۹۴ .

## بهر ۹۵ = زرتشت بهرام پژدو

نسب وی - زمان او - مولد و موطن - آثار: زراتشت نامه ، اردای ویرافنامه ،  
چنگر نگه‌هاجه ، داستان شاهزاده ایران با عمر بن خطاب ، خمسه زرتشت - سبك شعر (۱)  
زرتشت پور بهرام از گویندگان سده هفتم هجریست و اشعار او از جهات ذیل مورد  
توجه و شایان اهمیت است:

۱- وی نخستین گوینده مسلم زرتشتی است (۲) که از او آثار مهمی به ما رسیده است (۳)  
۲- آثار وی بر همه آثار زرتشتیان ایران و هندوستان (از نظم و نثر) برتری دارد.  
۳- موضوع تصنیفات وی بخشهای دلکشی است از ادبیات مزدیسنا (۴) و بویژه مشتمل  
است بر داستان زرتشت پیامبر ایران.

نسب وی از احوال این گوینده بدرستی اطلاعی در دست نیست چه بمناسبت زرتشتی بودن  
او و اشمال آثارش بر مباحث دینی و داستانهای مزدیسنا ، در میان ایرانیان  
مسلمان شهرتی نیافته است مع هذا آنچه راجع بوی از اشعارش استنباط میشود در ذیل نقل میکنیم:  
نام او زرتشت و نام پدرش بهرام و نام جدش پژدو میباشد:

بگیتی و بمینو دار نیکو	دل زرتشت بن بهرام پژدو (۵)
کنون زرتشت بن بهرام پژدو	بیا و شرح حال و قصه برگو (۵)
که زرتشت بهرام بن پژدو ام	یکی یاد گاری از آنهر دوام (۶)

پدرش بهرام پور پژدو چنانکه از این بیت زرتشت بر میآید:

ادیب (۷) و هیربد بود و منجم در [و] پهلوی خوان بود و عالم.

و نیز شاعر بود و اشعارش در جزو آثار زرتشت بعنوان بهاریات در برخی نسخ اردای ویرافنامه (۸)  
ثبت است.

(بهاریات) (۹) بهرام پژدو منظومه ایست در توصیف بهار و اثبات اینکه نشاط زندگی  
از تمتع معتدل حاصل میشود - آغاز منظومه با این بیت است:

بدینجا چون رسانیدیم گفتار جهان چون شد بهشت از صنع دادار. (۱۰)

(۱) چون از زرتشت بهرام در تذکره های پارسی ذکر نیست در این فصل تا حدی بتفصیل از او سخن  
میرانیم. (۲) در صورتیکه دقتی زرتشتی کامل تصور نشود. (۳) پدرش بهرام پژدو نیز شاعر  
بود ولی آثار مهمی از او نمانده (شرح آن بیاید). (۴) که شرح آنها بیاید. (۵) اردای ویرافنامه.  
(۶) زراتشت نامه. (۷) طبیب بن. ل. (۸) که شرح آن بیاید. (۹) بهمین نام خوانده شده.  
(۱۰) از این بیت پیدا است که ناظم پیش از این بیت اییاتی بهمین وزن سروده بود که به ما نرسیده است.

## مزدیسنا و شعر پارسی - زرتشت بهرام پژدو

پایان کتاب مؤید آنست که منظومه‌ی در چهاردهم اسفند ارمنده ماه سال ۶۲۶ یزدگردی (مطابق ۱۲۵۷ میلادی) بانجام رسیده :

بروز گوش (۱) در اسفندارمذ ماه  
گذشته سال ششمید بیست با شش  
ز کار یزدجرد آخر شهنشاه  
شد این قصه تمام ای مرد با هس.  
در انجمن آرا (۲) آمده : «زرتشت بهرام یکی از شعرای قدیم است که ازامتان  
زردشت بوده و حالات او را منظوم نموده و از اهل یژده بوده و یژده از قرای اصفهانست و  
درین کتاب (۳) گاهی از ابیات او شاهد آورده شده. »  
پیدا است که رضاقلی هدایت مؤلف فرهنگ مزبور، نام جد زرتشت (پژدو) را باقریه مزبور  
خلط کرده است.

زرتشت بهرام در منظومه (داستان شاهزاده ایرانی و عمر بن خطاب) سلطان محمد  
زمان خوارزمشاه را نام میبرد :  
شاعر محمد نام او خوارزمشاهست  
زاو کینه جوی و رزمخواهست.

و او را آخرین پادشاه مسلمان میخواند و پس از او از بزرگان ایران نامی نمیبرد و این  
خود دلیل است بر اینکه وی در اوایل فتنه مغول میزیسته - و نیز گردنکشان آن عهد را بدون  
ذکر اسم بنام (ترکان خونخوار) میخواند و چند بار آنرا به «خطا» نسبت میدهد :  
عرب را فخر بر شمشیر تیز است  
ز شمشیر «خطا» شان رستخیزست.

مراد از «ترکان خونخوار» و اهل «خطا» همان مغول میباشد - شاعر در ضمن اشعار  
خود از ظلم و جور این گروه سخن میراند و میگوید که آنان بهرجا راه یافتند در اندک مدتی  
ویران کردند.

چنانکه میدانیم حمله چنگیز بکشورهای خوارزمشاهی در سال ۶۱۶ آغاز شد (۴)  
و سلطان محمد خوارزمشاه در شوال سال ۶۱۷ در جزیره آبسکون جان تسلیم کرد (۵)  
در برخی از اشعار زرتشت بهرام از خرابیهای مولد خویش سخن میراند و بر طبق عقیده  
محققان منظور از آنها شداید و مشقاتی است که بشهری وارد شده (۶) - در اینصورت ملاک  
دیگری برای تحدید زمان شاعر بدست میآید: مغول که بر ریاست جبه و سبتای مأمور تعاقب سلطان  
محمد بودند، سبتای از شاهراه دامغان و سمنان برای نخستین بار بزی آمد و جبه طریق مازندران  
را اختیار کرد و بعد از غارت بلاد آن سر زمین بویژه آمل، بری رسید - درری مغول شنیدند

- 
- (۱) روز چهاردهم ماه. (۲) ذیل کلمه (زردشت). (۳) یعنی فرهنگ انجمن آرا.  
(۴) تاریخ مفصل ایران (مغول) تألیف آقای عباس اقبال ص ۲۵. (۵) همان کتاب ص ۱۴۰.  
(۶) مقتبس از یادداشتهای استاد محترم آقای پورداد.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

که خوارزمشاه از همدان حرکت کرده عازم مازندران است بهمین جهت پس از قتل و غارت ری بشتاب تمام بسمت همدان عزیمت کردند (۱) و این نخستین خرابی بود که مغول بری وارد آورد (بسال ۶۱۷ هجری)

بار دوم لشکرکشی مهم مغول بری و حوالی آن پس از مرگ چنگیز (که در رمضان سال ۶۲۴ اتفاق افتاد) یعنی در زمان سلطنت اکتای قاآن (۶۲۶-۶۳۹) انجام گرفت - بامر وی سپاهی فرماندهی جرماغون نویان با صد هزار تن بایران آمد و از راه اسفراین و ری عبور کرد و خود را بعراق رسانید و آن واقعه بسال ۶۲۶ اتفاق افتاد. (۲)

و نیز زرتشت بهرام در اشعار خود گوید بیدادی که تازیان نسبت بایران روا داشتند سزای آنرا از «ترکان» می بینند (۳) ظاهراً مقصود وی حمله هولاکو ببغداد و قتل مستعصم آخرین خلیفه عباسی و انقراض دولت عباسیان و یالاقل پیش بینی واقعه مزبور بنا بر مقدماتی که تهیه شده بود، می باشد.

مغول نخستین بار در ربیع الاخر سال ۶۴۳ باطراف بغداد رسیده بودند، ولی هنوز مستقیماً شهر مزبور مورد تهدید واقع نشده بود - هولاکو در پایان سال ۶۵۱ (۴) بسوی ایران حرکت کرد و بغداد را در سال ۶۵۶ فتح کرد و مستعصم آخرین خلیفه عباسی (۶۵۵-۶۵۶) را در همان سال بکشت. (۵)

از طرف دیگر خود زرتشت بهرام، تاریخ اتمام (زراتشت نامه) خویش را، سال ۶۴۷ یزدگردی ذکر میکند (۶) و این تاریخ مطابقت با سال ۶۷۷ هجری و ۱۲۷۸ میلادی - بنا بر این میتوان گفت که شاعر مزبور در عهد هلاکو (وی بسال ۶۵۳ بایران آمد و بسال ۶۶۲ مرد) و پسرش اباقاخان (بسال ۶۶۳ جلوس کرد و در ۶۸۰ مرد) میزیسته است.

هولدو در پایان نسخه خطی منظومه (زراتشت نامه) که در موزه بریتانیا (۷) موجود هوطن وی است، ناسخ کتاب چنین نوشته است: «ناظم کتاب زرتشت نامه نیز زرتشت نام داشته و اسم پدرش بهرام و در بلده ری ساکن و در سنه ۶۴۷ یزدگردی این کتاب نظم نموده است.» (۸)

و نیز چنانکه در همین فصل بیاید، کیکاوس پور کینخسرو موبد که موضوع زراتشت نامه را بناظم القاء کرده از شهرری بود و همچنین کینخسرو بن دارا که زرتشت بهرام او را (باب)

---

(۱) تاریخ مفصل ایران تألیف آقای اقبال ص ۳۹. (۲) همان کتاب ص ۱۳۶. (۳) از

جمله بیت مسطور در فوق: عرب رافخر بر شمشیر تیزست ..... (۴) تاریخ مفصل ایران

ص ۱۷۱. (۵) رک: همان کتاب ص ۱۷۸-۱۹۱. (۶) که شرح آن بیاید. (۷) Britih Museum

(۸) زراتشت نامه چاپ پطرزبورگ. مقدمه بزبان فرانسه ص XXXI.

## مزدیسنا و شعر پارسی - زرتشت بهرام پژدو

خود میخواند و ظاهراً سمت استادی و ارشاد نسبت باو داشته ، از خاندانهای مهم ری بود - رزنبرگ برخی از اشعار او را که درباره خرابیهای مغول سروده اشاره بقتل و غارت ری دانسته است. وست West در (گرندریس) (۱) نویسد: «زرتشت نامه..... سراینده آن زرتشت بهرام پژدو از ری قدیم میباشد .» از طرف دیگر چنانکه آقای ملک الشعراء بهار در مقاله (خط و زبان پهلوی در عصر فردوسی) مرقوم داشته اند (۲):

«خود او (۳) در مقدمه اردای ویرافنامه گوید: نامم زردشت است و پدرم بهرام پسر پژدوست و گوید .... ما از مردم خواف از قصبه بیژن آبادیم که در زمان کیخسرو آباد شده است.» بنابراین در صورت عدم تصرف نساخ باید تصور کرد که خاندان شاعر اصلاً از خواف بود ولی خود وی در ری سکونت داشته است .

احساسات زرتشت بهرام بدین مزدیسنا بسیار علاقمند و در آن آئین متعصب بود و غالباً عهد شاعر آبادی حکومت زرتشتی را در قدیم و خرابی ایران را پس از انقراض دولت زرتشتیان یاد کرده است:

چرا باید گمانت در دل اید و ست	که دینت خوب و پاک و نغز و نیکوست ....
ز بهدینان (۴) جهان گشته است آباد	ز دروندان (۵) خرابی است و بیداد ....
جهان بد چون بهشت آباد و زیشان	کنون گشته است چون دوزخ پریشان .

و بارها در ضمن اشعار خود از خداوند خواستار است که بهرام و رجاوند، یعنی پادشاهی که پیش از ظهور سوشیانت (موجود زرتشتی) باید بیاید، زودتر برانگیزد و پس از تیرگی اهریمنی که جهان را فرا گرفته دیگر بار عهد داد و انصاف پدید آید .

## آثار او

با آنکه همواره زرتشتیان بآثار زرتشت بهرام توجه و علاقه داشتند ، مع هذا تاکنون کلیات اشعار او در کتابی تدوین نگردیده فقط در ضمن کتب (روایات) اشعاری از او ضبط شده و قسمتی از آنها در کتابخانه های اروپا و هندوستان محفوظست . آثار شاعر مزبور بقرار ذیل است :

تنها تصنیف شاعر که تاکنون بوضع مرغوب بیچاپ رسیده همان

(زراتشت نامه) است که فریدریک روزنبرگ F.Rosenberg

زراتشت نامه

از روی پنج نسخه خطی تصحیح و بفرانسه ترجمه کرده، با

---

(۱) ص ۱۲۲ . (۲) فردوسی نامه مهر ص ۴۹۸-۵۰۰ . (۳) زرتشت بهرام . (۴) مراد زرتشتیان است ( در برابر موبدان که بروحانیان اطلاق میشود عامه مزدیسنان را بهدینان گویند ) (۵) پیروان کیش اهریمنی - دروغپرستان .

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

یادداشت‌های فاضلانه بیچاپ رسانده است (۱).

خاور شناس مزبور نویسد: در کتابخانه‌های عمومی اروپا، تا آن اندازه که من آگاهی دارم نه نسخه از منظومه زراتشت نامه موجود است: یک نسخه در پترزبورگ - سه نسخه در کتابخانه ملی پاریس - دو نسخه در موزه بریتانیا - دو نسخه در بودلین Bodleienne (کتابخانه ایست در اکسفرد) و یک نسخه در کتابخانه مونیخ München<sup>(۲)</sup> - از این میان بخصوص نسخه کتابخانه دولتی پترزبورگ که مورد استفاده ناشر قرار گرفته بسیار نفیس بشمار میرود و آن جنگی است که بدست سه کاتب در بخارا میان سالهای ۱۰۶۴ - ۱۰۶۶ هجری نوشته شده و بمجموع آن سفینه، نام کلیات عطار داده شده است. (۳)

سبب نظم کتاب - زرتشت بهرام کتاب مزبور را بتشویق موبدی دانا و آزموده بنظم در آورد و خود در پایان منظومه از او چنین یاد میکند:

بگفتم من این قصه باستان      ز گفتار موبد سر راستان  
چنین داستانهای چون شیرومی      نگوید کسی جز که (کاوس کی) (۴)  
بدیهی است که در اینجا برای ضرورت شعر بجای (کیکاوس) کاوس کی گفته و نیز در چند سطر بعد گوید:

نوشتم من این قصه ارجمند      ز گفتار داننده هوشمند  
هنرمند دیندار (کاوس کی)      و را باب کیخسرو، از شهر ری. (۵)

(۱) بسال ۱۹۰۴ در پترزبورگ چاپ شده. (۲) رك: Iranisches Namenbuch, von Justi, 381. (۳) در صفحات (۱-۱۲۰) سفینه فوق مظهر العجائب منسوب بشیخ عطار نوشته شده - در صفحات (۱۲۱-۱۴۱) صدر منظومه ملک‌شاه را که در اسفند ماه سال ۸۶۴ یزدگردی مطابق سال ۱۴۹۴ میلادی (و ۹۰۰ هجری) پرداخته شده نگاشته اند - این منظومه ناتمام است - پس از آن در صفحات (۱۴۱-۱۵۹) زراتشت نامه، منظومه زرتشت بهرام و در صفحات (۱۶۰-۳۲۲) ارداویرافنامه او را نگاشته اند - از صفحه ۳۲۳ تا پایان کتاب (ص ۵۱۲) مجدداً منظومه‌های منسوب بشیخ فریدالدین عطار ثبت شده از این قرار: بلبل نامه - منطق الطیر - جواهر نامه - رباعیات - گل و خسرو. (۴) بیت ۱۵۲۰-۲۱ از چاپ روزنبرگ. (۵) بیت‌های ۱۵۴۰-۴۱ از چاپ روزنبرگ.

در آغاز زراتشت نامه ، ناظم چنین آورده است :

کتابی بخط پهلوی نزد موبدان موبد<sup>(۱)</sup> دیدم که سرگذشت جهان و روزگار  
یشینیان و تفسیر اوستا و داستان زادن زرتشت از مادر در آن نگاشته بود و کسی را  
بخواندن آن نامه کهن دسترس نبود - موبد بمن گفت چون اکنون کسی اینخط نتواند  
خواند<sup>(۲)</sup> سزاوار است آنرا بنظم پارسی درآوری تا همه کس از آن بهره مند گردد  
و از دین پاک ما برخوردار شود - من از گفتار موبد خوشدل شدم و از دستور او سر نیچیدم  
و خواستم که نام نیکی از خود بیادگار گذارم . بدین قصد بسرای خود باز گشتم و با  
دل و روان شاد بخواب رفتم ، سروشم در خواب گفت چون بیدار شوی داستان زرتشت  
بنظم دری تازه کن و روان پیامبر را از خود شاد ساز . هر اسان بیدار شدم دیگر چشمم  
بخواب نرفت . بامداد پس از طلوع آفتاب ،

بگفتم من این قصه خواب خویش  
کجا پورداراش خوانی همی  
که آن خانه درری قدیمی شدست  
بکیخسرو ، آن نامور باب خویش  
پرس از کسی ، گردانی همی  
نه تخمیست کاکنون پدید آمدست.<sup>(۳)</sup>

او نیز مرا در اینکار تشویق کرد و گفت:

بتدبیر این قصه کوش ای پسر  
چو پاسخ چنین دیدم از باب خویش<sup>(۳)</sup>  
مگر رحمت آرد بما دادگر  
بجستم ازو چاره خواب خویش.

آنگاه بنزد موبدی که زند و اوستا بر کنار داشت رفتم و گفتم که آن قصه را

(۱) ظاهر همان کیکاوس پور کیخسرو . (۲) مراد خط پهلویست.

(۳) درباره کیخسرو پوردارا (مذکور در فوق) که از خاندان نامی ری بوده و زرتشت بهرام او را  
(باب) خویش خوانده دو نظر است: یا بر طبق احتمال رزبرگوی میبایست پدر همان کیکاوس  
موبد باشد که موضوع زراتشت نامه را بوی املاء کرد و او (کیخسرو) پیش از کیکاوس موبدان  
موبد بوده و بر ناظم کتاب سمت ولایت داشته است و یا شخص دیگری بود که نسبت بدو سمت  
استادی و ارشاد (پدر تعلیمی) داشته و مشوق شاعر بوده است - بدیهی است که نمیتوان گفت این  
کیخسرو بن دارا پدر شاعر بوده چه چنانکه گفتیم شاعر مکرر خود را زرتشت بن بهرام بن پژدو  
معرفی کرده : که زرتشت بهرام بن پژدو ام یکی یادگاری از آن هر دو ام.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

آغاز کند - بگفتار موبد گوش دادم و پس از دریافتن موضوع بنظم داستان پرداختم .  
موضوع زراتشت نامه - موضوع زراتشت نامه که معروفترین و معتبرترین  
وسودمندترین آثار زرتشت بهرام است در وقایع معجزات پیش از ولادت پیامبر ایران  
و داستانهای از زندگانی وی و هزاره او و قیام هوشیدروسر کار آمدن بهرام و رجاوند  
پادشاهی که پیش از ظهور سوشیانت ( موعود زرتشتی ) برانگیخته خواهد شد و پایان  
هزاره زردشت میباشد . فهرست عناوین کتاب مزبور طبق نسخه رزنبرگ در سال هفتم  
مجله مهر شماره چهارم، مقاله ( زرتشت بهرام پژدو ) بقلم نگارنده درج شده است.  
شماره ایات و تاریخ نظم - وست West در گرندریس<sup>(۱)</sup> نویسد: «زراتشت  
نامه دارای ۱۵۷۰ بیت است» - زراتشت نامه چاپ رزنبرگ شامل ۱۵۷۵ بیت میباشد -  
تاریخ شروع و ختم کتاب چنانکه ناظم خود گفته:

چل و هفت باششصد از یزد گرد	همان ماه آبان که گیتی فسرده
من این روز آذر گرفتم بدست	با بان چو بر جشن بودیم مست
شب خور نوشتم من این را بکام	بدو روز کردم مرو را تمام

یعنی این اشعار را در آذر روز ( نهم ) از ماه آبان آغاز کردم و در خور روز  
( یازدهم ) از همان ماه در سال ششصد و چهل و هفت یزد گردی ، یعنی بفاصله دو روز  
تمام کردم - این تاریخ ختم چنانکه وست و رزنبرگ تصریح کرده اند مطابق روز ۱۲  
اوت سال ۱۲۷۸ میلادی است . اگر ادعای شاعر را در اینکه دوروزه همه این اشعار را  
ساخته ، بپذیریم میتوان گفت که اشعار بسیاری در زندگانی گفته است.<sup>(۲)</sup>  
ناگفته نماند که در پایان زراتشت نامه ( چاپ رزنبرگ ) ناسخ کتاب پنج بیت  
از خود افزوده و نام خود را ( خسرو بن ماوندادان ) و تاریخ کتابت را روز دین  
( بیست و چهارم ) از شهر یورماه سال ۸۵۳ یزد گردی معرفی کرده است .

ماخذ زراتشت نامه - شاعر ، چنانکه گفته شد در مقدمه کتاب گوید: موبدان

---

(۱) ص ۱۲۲ . (۲) چنانکه در همین فصل بیاید ، اردای ویراف منظوم متعلق بزراتشت  
بهرام ظاهرأ بسیار مفصلتر از آنچه که در دست است بوده است .

## مزدیسنا و شعر پارسی - زرتشت بهرام پژدو

موبد داستان را از روی کتبی که بخطی نوشته شده بود که کسی دیگر بر خواندن آن قادر نبود، برایم خواند و من گفته های او را بنظم آوردم. بدیهی است که منظور از این خط همان خط پهلویست که تا اوایل قرن هفتم هنوز موبدان ایران بدان آشنا بودند. اما کتب پهلوی مزبور کدامند؟ بدون شك ماخذ زراتشت نامه، کتب پهلوی: زادسپرم و کتابهای پنجم و هفتم دینکرت است که در آنها از تولد زرتشت و معجزات و چگونگی ولادت وی سخن رفته است. و نیز ممکن است علاوه بر این کتابها ماخذ دیگری هم داشته باشد.

در هر حال مطالب زراتشت نامه از روایات قدیم و سنت بسیار کهن مقتبس است. چنانکه میدانیم از نسکهای مفقود عهد ساسانیان یکی چیتره دات نسک است که نسک دوازدهم بشمار میرفته<sup>(۱)</sup> و دیگری سپند نسک که نسک سیزدهم بوده. در این نسک بویژه از وقایع خود زرتشت سخن رانده شده بود. در کتاب هشتم دینکرت، فصل چهاردهم که از سپند نسک سخن رفته در بند آمده: «بسیاری از معجزات او (زرتشت) در آن (سپند نسک) پیدا است همچنان که در آنجا بهم پیوسته، برچیده ای از آن در نوشته دینکرت نشانید.»<sup>(۲)</sup>

آنچه در عبارت فوق آمده که مطالب سپند نسک راجع باعجاز زرتشت انتخاب و در کتاب دینکرت نوشته شده درستست و جای آن کتاب هفتم دینکرت است که مندرجاتش از سپند نسک منبأست و کاملاً در آنجا از زندگانی زرتشت سخن رفته و از اعصار آینده پس از زمان زرتشت تا روز رستاخیز، گفتگو شده. همچنین در کتاب نهم دینکرت، فصل بیست و چهارم مطالبی راجع بولادت پیامبر مسطور است. بنا بر آنچه گذشت، مندرجات زراتشت نامه بطور غیر مستقیم مطالب خود اوستا یعنی سپند نسک است. دارمستر در کتاب (هرمز دواهریمن)<sup>(۳)</sup> نویسد: «زرتشت نامه از ماخذ بسیار قدیمی مقتبس است با آنکه زمان انشاء آن قرن سیزدهم میلادی میباشد.»

(۱) Dinkard, vol. xv, by Sanjana, p. 32.

(۲) دینکرت: ج ۲ ص ۴۶-۴۷.

(۳) صفحه ۱۹۰ - حاشیه شماره ۶.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

شهرت زراتشت نامه - آنکتیل د پرون Anquetil Duperron (۱)  
در سیرت زرتشت از کتاب زراتشت نامه استفاده کرده است - تمام زراتشت نامه را  
E.B. Eastwick با انگلیسی ترجمه کرده و متن آن در جزو کتاب Wilson ثبت شده. (۲)  
ترجمه انگلیسی Eastwick از روی نسخه بسیار خوبی انجام گرفته که بدست  
دستور برزو قیام الدین (= کامدین) در سال ۱۶۳۶ میلادی نوشته شده - این نسخه  
جزو کتب Wilson بوده و اکنون در کتابخانه Lord Crunford در Wigan  
مضبوطست - این ترجمه در جزو کتاب ویلسون منتشر گردیده. (۳)  
غالباً اشعار زرتشت بهرام در فرهنگ جهانگیری و انجمن آرا شاهد آورده  
شده است.



منظومه دیگر زرتشت بهرام پژدو، کتابیست بنام اردای ویرافنامه.  
خود شاعر در پایان زراتشت نامه از آن یاد میکند:  
بگفتار اردای ویراف، رنج بیردم که آن بود آکنده گنج.  
اردای ویرافنامه با بیت ذیل آغاز میشود:  
سر دفتر بنام پاک یزدان نگهدار زمین و چرخ گردان. (۴)  
زرتشت بهرام، در سبب نظم کتاب گوید که هاتف مرا بنظم اردای ویرافنامه امر  
و مادر تشویق کرد، زیرا در آن هنگام پدرش بهرام فوت کرده بود.  
بخشی از کتاب مزبور را جاماسب اسا در هند بچاپ رسانیده است و شماره  
ابیات آن، چنانکه آقای پوردادو شمرده اند فقط شامل ۱۱۶۲ بیت میباشد و بسیاری از

---

(۱) نخستین اوستاشناس اروپائی که بسال ۱۷۷۱ میلادی کتابی بعنوان «زند اوستا تألیف زردشت، محتوی افکار شارع مذکور راجع بفرقه الهی، علوم طبیعی، عبادات و مقررات مذهبی و اخلاقی و پاره‌ای مسائل عمده راجع بتاریخ قدیم ایرانیان» منتشر کرد.

(۲) Wilson, The Parsi Religion, p. 477 - 522.

(۳) J. Wilson, The Parsi Religion, as contained in the Zend Avesta,

Bombay, 1843. (۴) متن چاپی جاماسب اسا با این بیت شروع میشود:

بنام آن خداوند جهاندار کنم آغاز از این نغز گفتار.

## مزدیسنا و شعر پارسی - زرتشت بهرام پژدو

مطالب آن بریده و محذوفست<sup>(۱)</sup>. از مقایسه نسخه چاپی با نسخه اردای ویرافنامه پهلوی میتوان احتمال داد که نسخه اصل منظومه بسیار مفصلتر از آنچه که در دست است بوده است.

موضوع آن - موضوع اردای ویرافنامه منظوم، همان موضوع اردای ویرافنامه معزوف پهلویست که در دست میباشد<sup>(۲)</sup> و آن عبارتست از سیر اردای ویراف در بهشت و برزخ و دوزخ، و خبر دادن جهانیان را از تنعم نیکوکاران و عذاب گناهکاران در جهان دیگر - پس از یکدیباچه دو صفحه در ستایش خدا، آفریننده عالم و آدم، فصلی در مناجات دارد که با این بیت آغاز میشود:

بزرگا قادرا پاكا خدایا! به نیکی بندگان را رهنمایا!

و با درخواست تقدیس و تبرک در حیات اخروی پایان میرسد:

بگیتی و بمینو دار نیکو دل زرتشت بن بهرام پژدو.

در نسخه ای از این کتاب<sup>(۳)</sup> فصلی دیگر در مناجات است که پس از دعا مصنف

از بدبختیهای عصر خود شکایت میکند و از خدا میخواهد که باو اجر زحماتش را بدهد.

در فصل دیگر بعنوان (در پیدا کردن سبب نظم کتاب) که با این بیت شروع میشود:

کنون بشنو حدیث و قصه من که چون نظم کتب<sup>(۴)</sup> شد حصه من.

شاعر نقل میکند که خرد رفیق و دوست مهربان ایام جوانی سعادت آمیزش بود.

وی آنگاه که کستی بکمر بست<sup>(۵)</sup> توانست آئین بهی را نیک بیاموزد و در علوم دینی

کامل شود - سپس نقل میکند دوستان که معلومات ویرا ارجمند میدانستند او را تشویق

کردند که بنوبه خود در تبلیغ دین مقدس بکوشد - پس از گفتگو در خصوص لذات و

آلام فصول، شاعر از مرگ پدرش بهرام پژدو که،

(۱) Arda Viraf Nameh, by Dastur K.D. Jamaspji Jamasp Asa, Bombay, 1902.

(۲) رك: ارداویرافنامه تألیف نگارنده. تهران. سال ۱۳۲۵. (۳) رك: مقدمه فرانسه زراتشت

نامه بقلم روزنبرگ. (۴) در اصل (کتاب شد) (۵) رك: بخش چهارم بهر ۳۰.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

ادیب و هیربد بسود و منجم دری [و] پهلوی خوان بود و عالم،  
 نام برده گوید پس از عزاداری مفصل بمادر گفت که یافتخار پدر فقید او نیز می خواهد  
 عمرش را وقف امور مذهبی کند - و چون دیو غم فرار اختیار کرد میلی شدید بقرائت  
 کتب باستانی در او ایجاد شد - ابتدا داستان (مولود زرتشت) و سپس داستان (اردای  
 ویراف) بدستش افتاد - گوینده پس از ذکر شایستگی های شاعر نیک گوید :

چو کردم خواندن این قصه آغاز  
 یکی هاتف مرا در داد آواز  
 مرا گفتا سخن گوینده برخیز  
 زبانت را بگفتار اندر آمیز  
 بنظم این قصه اردای ویراف  
 بگو تا زین سخن نامی شود صاف  
 چو پشته داد مادرم درینکار (۱)  
 نهادم جان و دل را من بگفتار.

(در پایان زرتشت نامه نیز ، چنانکه گفته شد موضوع (هاتف) که اورا بندای  
 غیبی دستور میدهد اردای ویراف را بنظم آورد ، مسطور است) سپس دوستان هم اورا  
 تشویق میکنند - این فصل بادعا و درخواست یاری از خدا پایان می یابد.  
 اصل داستان با این بیت آغاز میشود :

شهنشاه اردشیر از فر دادار گرفت آن پادشاهی را سزاوار.  
 فهرست فصول این کتاب در مجله مهر سال هفتم شماره ۵ و ۶ مقاله ( زرتشت  
 بهرام پژدو ) مندرج است .

در نسخه ای از اردای ویرافنامه که رزینر گگ بدان اشاره میکند (۲) علاوه بر اصل،  
 داستانهای دیگری از شاعر ثبت شده که هر يك منظومه ای جدا گانه محسوب میشوند  
 بدین ترتیب که پس از ذکر تشویق دوستان او را بنظم اردای ویرافنامه و درخواست  
 یاری از خدا داستانی را بدین بیت آغاز میکند :

کنون زرتشت بن بهرام پژدو  
 بیاور شرح حبال و قصه برگو.

(۱) آقای بهارچنین تصحیح کرده اند: چو پشته داد مامم اندرین کار - چو پشته داد مادر  
 اندرین کار. (۲) رك : مقدمة فرانسه زراتشت نامه.

## مزدیسنا و شعر پارسی زرتشت بهرام پژدو

داستان از اصل خلقت شروع و از کیومرث و نخستین پادشاهان که در شاهنامه فردوسی نام برده شده اند ذکر می‌آید - آنگاه شاعر از فریدون زرتشت که از اخلاف اوست<sup>(۱)</sup> می‌پردازد<sup>(۲)</sup> - پس از تشریح دوازده هزاره، خلاصه‌ای از زرتشت‌نامه نقل می‌کند که بدانجا ختم می‌شود که کی گشتاسب و خردمندان آئین ایزدی را می‌پذیرند. باید یاد آوری کرد در اینجا موضوعی که با زراتشت نامه اختلاف دارد اینست که جاماسب نیز در این داستان، در مناظره‌های مذهبی شرکت می‌کند.

در دنباله این منظومه، داستان جدیدی نقل شده، شاعر گوید:

دانشان  
چنگر نگهاجه  
بهر کشور ازین حال آگهی شد که در ایران روا، دین بهی شد  
سوی هندوستان شد آگهی زین که در ایران کسی نو میدهد دین

بهند اندر حکیمی بود خواجه که اورا نام بد چنگر نگهاجه  
آنگاه مطلب را به (قصه چنگر نگهاجه دانای هندی با زرتشت) که داستان نیمه مستقلی است ربط میدهد - و آن چنین آغاز می‌شود:

حکیمی فاضلی دانای کامل  
بهر دانش ستوده سخت و عاقل

نسخ این داستان کمیابست اما موضوع آن معروف و از این قرار است:

در هند پیری دانا و حکیمی معروف بود بنام چنگر نگهاجه - پس از شنیدن شهرت دین زرتشت، نامه‌ای بگشتاسب نگاشت و او را از گرویدن بدین پیامبر نو ملامت کرد - بنابر پیشنهاد گشتاسب دانای هند با گروهی از پیروان خود ببلخ آمد تا در دربار کی گشتاسب با زرتشت مناظره کند. دانایان از هر گوشه و کنار برای استماع مناظره دینی جمع شدند. زرتشت آنچه که دانای هند می‌خواست بپرسد از پیش پاسخ گفت و در خواندن نسکی از اوستا مسائل مشکل فیلسوف برهن حل شد - چنگر نگهاجه مجاب گردید و بزرگی و عظمت پیامبر را دریافت و بدو ایمان آورد و از پیروان غیرتمند او گردید - زرتشت یکمجلد اوستا بدو بخشید و او خود دین بهی را در هند رواج داد

(۱) رک: کتاب حاضر ص ۸۰. (۲) رک: بیت ۶۵ از زراتشت نامه روزنبرگ.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

وهشتاد هزار کس بدین طریق دین راستین را پذیرفتند و جشنی بیادگار این واقعه برپا کردند (۱) - درضمن اشعار این داستان ادعا شده است که از مأخذ پهلوی برشته نظم پارسی کشیده شده. (۲)



پس از ذکر داستان فوق، شاعر بیعت در تاریخ ایران شروع کند، از افسانه اسکندر و فساد جهان سخن رانده رشته سخن را بظهور اردشیر ساسانی ختم و قصه اردای ویراف را بدین بیت آغاز میکند:

شهنشاه اردشیر از فر دادار گرفت آن پادشاهی را سزاوار.

دیگر از تصانیف زرتشت بهرام پژدود داستان شاهزاده ایرانزمین

با عمر بن خطابست - این داستان بقول وست (۳) دارای ۴۷۳

بیت است و درضمن کتب روایات نیز ضبط شده و در نسخه ای که

مورد استفاده رزنگ گزیده داستان مزبور در دنباله قصه

اردای ویراف ثبت شده است (۴) - در نسخه خطی روایات (۵) که مورخ بسال ۱۰۴۹

یزدگردیست ۵۸۸ بیت ثبت شده و در روایات داراب هرمزدیار (چاپ بمبئی سال ۱۹۲۲

میلادی) (۶) نیز این منظومه مندرج و شامل ۵۵۸ بیت است.

موضوع آن - پس از شکست ایرانیان از تازیان، یکی از شاهزادگان ایرانرا

باسارت نزد عمر بردند - خلیفه از خون او در گذشت و بدو گفت از من چیزی بخواه تا آرزویت

را برآورم. شاهزاده گفت خواهش دارم که دهی ویران از کشورهای ایران بمن بخشی تا

آنرا آباد کنم و در آنجا زندگانی بسر آورم - عمر دستور داد دهی ویران بجویند. سراسر

و نیز Zoroaster the prophet of ancient Iran, by Jackson. p. 85-88 (۱)

Die Traditionelle Literature der Parsen von Spiegel, s. 182.

(۲) Edal Dārun نیز تصریح کرده است که سراینده داستان چنگرنگهاجه زراتشت بهرام

پژدود است. مقتبس از یادداشتهای استاد محترم آقای پوردادود. (۳) در گرندریس ج ۲

ص ۹۲۹. (۴) رگ: مقدمه فرانسه زراتشت نامه چاپ رزنگ. (۵) متعلق بآقای

پوردادود و بر طبق شماره معظم له. (۶) ج ۲ ص ۲۴۴.

## مزدیسنا و شعر پارسی - زرتشت بهرام پژدو

ایران زمین بجستند دهی ویران نیافتند، چون واقعه بعمر گفتند عمر شاهزاده ایرانی را گفت اینک که ویرانه‌ای نیافتند دهی آباد ازمن پذیر. شاهزاده گفت مقصودم داشتن ده آباد یا ویران نیست بلکه خواستم ترا بفهمانم که نیاکانم چگونه جهان‌داری کردند و چه کشور آبادی بجای گذاشتند که اکنون بتورسیده. آنگاه شاهزاده از عدل و داد و رسم و آئین پادشاهان ایران سخن میراند و شاهان را یکایک نام میبرد. از پیشدادیان و خروج ضحاک و کیانیان و استیلای اسکندر و ساسانیان و سپس تسلط عرب و صدماتی که بایران روی داده یاد میکند و میگوید چگونه راه و رسم مردانگی و راستی منهدم گشته و دروغ چیره شده. شاعر از این دوره شوم و بلایای ایران و از میان رفتن کیش زرتشتی و فرا گرفتن اخلاق زشت مفصلاً سخن میراند. شاهزاده نیز رنجها و مصائبی را که بعدها در دوره خلفای اموی و عباسی بایران روی خواهد داد پیش بینی میکند و پس از ذکر اینگونه بلایا از ملوک طاهریان و صفاریان و غزنویان و سلجوقیان نام میبرد و آخرین پادشاه خوارزمشاهی را چنین یاد میکند:

محمد نام او خوارزمشاهست (۱) زاول کینه جوی و رزمخواهست.

۵ - *خمسه زرتشت* - بجز آنچه یاد شد، وست West نویسد (۲): *خمسه زرتشت* (۳) دارای ۹۲۹ بیت پارسی و سراینده آن زرتشت بهرام پژدوست. (۴)

منظومه‌های زرتشت بهرام، اگرچه در میان اشعار زرتشتیان

ایران و هندوستان دارای پایه نخستین میباشد معیناً نسبت

باشعار شعرای ایرانیان مسلمان، متوسط شناخته میشود. اردای

سبک  
شعر

ویرافنامه وی که ببحر هزج مسدس یعنی بروزن خسرو و شیرین نظامی و فیس و رامین فخر گرگانی است و زراتشت نامه او که ببحر متقارب مثنوی یعنی بروزن شاهنامه فردوسی است، بهیچوجه پای این شاهکارهای ادبی نمیرسند. (۵) - وزن بحر متقارب که بحر

(۱) در اصل: خوارست شاهست. (۲) گرندریس ص ۱۲۸. (۳) Khamsah of Zartust (۴) Die traditionelle Literatur der Parsen von Spiegel. s. 181. (۵) مثلاً مقایسه شود (نامه‌ای که رستم فرخزاد پیرادر نویسد) از اشعار فردوسی (شاهنامه بخ. ج ۹ ص ۲۹۶۸ پیوسته) با اشعاریکه زرتشت بهرام در سرآمدن هزاره زردشت و احوال مردم ایران در آنروزگار ساخته (که در همین فصل آمده)



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

مخصوص اشعار حماسی ایران شناخته شده برای موضوعی دینی (مانند داستان زرتشت پیامبر) و مطالب مربوط بدین مزدیسنا چندان متناسب نیست. ارزش اشعار زرتشت بهرام با خواص مضامین وی نسبت مستقیم دارد، بدین معنی آنگاه که گوینده تحت تأثیر موضوع واقع شده گفتارش نغز و خوش آهنگ و زمانی که داستان روپایان میرود اشعارش عمیق و متین بنظر میآید.

مقدمه کتاب زراتشت نامه، رؤیای دوغدو<sup>(۱)</sup> و پیشگوئیهای پایان کتاب مؤید آنست که زرتشت بهرام در فن شعر تا حدی مهارت داشته از تعبیرات نظم پارسی آگاه بوده است. از طرف دیگر دریان معجزاتی که در کودکی زرتشت نمودار شده، و در قسمت کرامات اسب سیاه ظاهر اشعار بزرنگ، وزن آنهاست و مفهومشان یکنواخت میباشد. قوافی که زرتشت بهرام بکار میبرد در بسیاری موارد محل ایراد است مثلاً (افروختند) را با (انداختند) قافیه میآورد:

یکی آتشی زو بر افروختند	زراتشت رادروی انداختند.
و (کرد) را با (برد):	
ولیکن زیزدان همی رشك كرده	زمان را نیارست در آب برد.
و (بهشت) را با (گذشت):	
چو زرتشت بهدین از اردیبهشت	شنید این سخنهای زو در گذشت.
و (غمش) را با (خمش):	
زدل تنگی شاه کسرا غمش	نبود و بمانده همانجا خمش.
و (گفت) را با (رفت):	
شهنشاه مر خسادی را بگفت	که با او پس پرده شاه رفت <sup>(۲)</sup> .

از اختصاصات منظومه های زرتشت بهرام آنست که مانند شاهنامه فردوسی کلمات تازی در آنها کمتر بکاررفته و جز در موارد لازم استعمال نشده است.<sup>(۳)</sup>

(۱) Dughdo مادر زرتشت - رك: ص ۷۰-۷۱. (۲) فردوسی هم در شاهنامه (رفت) و (زفت) و (شگفت) و (شکفت) و (یزد گرد) و (ارد) و (کرد) و (گرد) را قافیه آورده است (از یادداشت های آقای بهار) (۳) روزنبرگ در مقدمه زراتشت نامه.

اگرچه معلوم نیست که زرتشت بهرام بزبان پهلوی آشنا بوده (۱) ولی چون تا زمان وی اصطلاحات دین زرتشتی باقی مانده بود لغات بسیاری از زبان پهلوی در منظومه های وی منعکس گردیده بحدی که برای کسانی که بزبان مزبور آشنائی نداشته از اصطلاحات مزدیسنا آگاه نباشند فهم منظومه های وی مشکل مینماید.

اینك نمونه ای از اصطلاحات مزدیسنا در ( اردای ویزافنامه ) - در پادشاهی

جمشید گوید:

ز شاهان فر و خره (۲) جم فزون داشت	بهر کاری خرد را رهنمون داشت
ز نور مینوایی (۳) ، یافت بهره	ز فرو ورج (۴) شد چون شید شهره
گرفتن باژ (۵) و گهنبار (۶) کردن	براه ایزدی هر کار کردن
گجسته (۷) اهرمن بعضی ز ره برد	که داند شد شراب صافشان درد
که در دین استوان (۸) باشند ویشك	یزدان بیگمان باشند و بی شك
یکی مهترز گیتی هردو ، بهتر	اشو (۹) و پاك و راد و راست و مهتر
یکی رهبر که گر راهش روی راست	ترا اندر گر ثمان (۱۰) کار پیدا است
همه شایست و ناشایست (۱۱) هر کار	بزدلشت نكو آموخت دادار
سوی گشتاسب نیز امشاسفندان (۱۲)	فرستاد ایزدان از بهر برهان
پذیرفتند دین مزدیسنان (۱۳)	برافکنند راه دیویسان (۱۴)
جهان برکامه و رای بهان بود	بدو کژی و درو نندی (۱۵) نهان بود (۱۶)

(۱) بلکه بعکس از فحوای مقدمه زراتشت نامه مستنبط میشود که چون وی بخطوزبان پهلوی آشنا نبوده کی کاوس موبد مطالب کتب پهلوی را برای وی نقل میکرده است. رك: (مقاله خطوزبان پهلوی) بقلم آقای ملك الشعراء بهار در فردوسی نامه مهر. (۲) فرو جلال و شکوه. (۳) آسمانی - بهشتی - ملکوتی. (۴) بفتح اول (برز) و صولت و قدوت و در فرائد السلوك (نسخه خطی) درج صریحاً بمعنی فره ایزدی تعبیر شده (مقدمه کتاب) (۵) زمزمه مغان. رك: بخش ۴ بهره ۴. (۶) جشنهای ششگانه سال. (۷) ملعون. (۸) پایدار. (۹) مقدس و پاك. (۱۰) گر زمان - عرش اعظم. (۱۱) حلال و حرام و نام کتابی پهلوی. (۱۲) مهین فرشتگان، فرشتگان هفتگانه مزدیسنا. رك: ص ۱۵۷ بعد. (۱۳) پیروان آئین زرتشت. رك: ص ۳. (۱۴) پیروان آئین باطل. (۱۵) دروغ پرستی. (۱۶) رك: مقاله (خط و زبان پهلوی در عصر فردوسی بقلم آقای بهار) فردوسی نامه مهر ص ۵۰۰-۵۰۱.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

در پایان اردای ویرافنامه، گوینده برای رفع شك و گمان هم کیشان، مزایای مزدیسنا را چنین شرح دهد (۱) :

پس آن بهتر که دل را راست داری	روان دور از کژئی و کاست داری
چرا باید گمانت در دل ای دوست؟	که دینت خوب و پاک و نغز و نیکوست (۲)
بهر جزوی که از دین باز جوئی	بدل اندر فزون یایی نکوئی
ز بهدینان جهان گشتست آباد	ز دروندان خرابی است و پیداد
همه پاکست [دین] مزدیسنان	شدن دور از بدی و مکر و دستان
کم آزاری و راد و راست بودن	همیشه بی کژئی و کاست بودن
نخستین داد دادن از تن خویش	غم روز پسین را خوردن از پیش
یکی دانستن ایزد قسا در پاک	نهادن پیش او رخساره برخاک
همه هستی ازو دیدن سراسر	پس از جان مهربان بودن بدو بر
بدیها ناپسندیدن کسان را	همیشه کار سازیدن روان را
نرفتن يك قدم بی امر یزدان	قدم برجای بودن همچو مردان
نگشتن چون قدم سستان بهرباد (۲)	بسان کوه بودن سخت بنیاد
کند قبله بهین جمله گوهر	که هست از خاک و آب و باد برتر
بکوشد تا بدارد اخشجان را	نکو فرمان و روزی بخش جان را
بدین به کیومرث گزیده	وزو تا یزد جرد دین رسیده
در آن ایامشان بنگر که چون بود	که هر دم عیش و آبادی فزون بود
بخوان در شاهنامه تا بدانی	که چون بودست دوران کیانی
ز داد و عدل و خوبی و دیانت	ز مهر و شفقت و لطف و امانت
ز آبادانی و نیکی و شادی	ز جود و بخشش و اکرام و رادی
جهان بد چون بهشت آباد زیشان	کنون گشته است چون دوزخ پریشان

(۱) رك : نسخه چاپی دستور جاماسپیجی جاماسب اسب ص ۳۷ - این نسخه پرازاغلاط چاپی است و ما اشعار فوق را پس از تصحیح اغلاط مزبور (بدون تصرف در اصل) ثبت کردیم . (۲) پیداست که در عصر گوینده ، بهدینان را در نتیجه حوادث بسیار شك و تردید در دین حاصل شده بود .

## مزدیسنا و شعر پارسی - زرتشت بهرام پژدو

نمونه ای از ( زراتشت نامه ) - در سر آمدن هزاره زردهشت و احوال مردم ایران در آنروزگار و پدید آمدن هوشیدر از خراسان :

یزشهای <sup>(۱)</sup> یزدان ندارند یاد	دگر گونه گردد همیدون نهاد
نه نور و زدانندونه مهرنگان <sup>(۲)</sup>	نه جشن و نه رامش نه فروردیان <sup>(۳)</sup>
کسی کو کند او یزشنی <sup>(۴)</sup> بسیج	نیابد از و دانش و مزد هیچ
ز بهر روان هر که فرمود پشت <sup>(۵)</sup>	پشیمان شد از گفت خود بازگشت
بسی مرد بهدین <sup>(۶)</sup> پاکیزه جان	که بر رسم جددین <sup>(۷)</sup> روند آن زمان
سپندارمذ <sup>(۸)</sup> برگشاید زبان	برون افکند گنج های نهان.

\*\*\*

---

(۱) عبادت و پرستش - (۲) جشن ایرانیان که در روز مهر (شانزدهم) از ماه مهر آغاز میشد.  
(۳) جشن اموات (یشتهاج ۱ ص ۵۹۳) (۴) پرستش و عبادت. (۵) از نسکهای اوستا.  
(۶) پیروان مزدیسنا. (۷) جذ بضم اول همانست که امروز (جدا) گوئیم و (جز) نیز از  
همان تریشه است - جند دین یعنی بیرون (و جدا) از دین - ملحد و مشرک. (۸) از امشاسپندان -  
رك: ص ۱۵۷ پیوسته.



## بهره ۱۰ = سعدی

شیخ مشرف الدین بن مصلح الدین سعدی شیرازی شاعر و نویسنده بزرگ قرن هفتم می باشد که دو شاهکار بزرگ نظم و نثر: بوستان و گلستان و عالیترین غزلیات عاشقانه پارسی (۱) از اوست. (۲)

I - سعدی در بوستان، در جائیکه از بتکده سومنات هندوستان سخن میزند چنین گوید (۳):

بتي دیدم از عاج در سومنات	مرصع چو در جاهلیت منات
چنان صورتش بسته تمثالگر	که صورت نبندد از آن خوبتر
مردم از همه جابزیارت آن میشتافتند - سعدی گوید که سبب پرستیدن پیکری	
بیوش و ناتوان مانند بت را از یکی پرسیدم:	
مغی را که با من سرو کار بود	نکوگوی و هم حجره و یار بود
بسرمی پرسیدم ای برهمن!	عجب دارم از کار این بقعه من...
مغ از پرسش من خشمگین شد و،	
مغان را خبر کرد و پیران دیر	ندیدم در آن انجمن روی خیر
فتادند گبران! پازند خوان	چوسگ در من از بهر آن استخوان
و من در میان آن گروه،	
مہین برهمن را ستودم بلند	که ای پیر تفسیر استا و زند
مرا نیز با نقش این بت خوششت	که شکلی خوش و قامتی دلکشست
اما هنراو چیست؟ - برهمن در پاسخ گفت که این بت بویژه از آنرو محترم	

---

(۱) که در ضمن غزلیات قدیم، بدایع، خواتیم و طلیات آمده. (۲) برای ترجمه احوال سعدی، رک: سعدی نامه مجله تعلیم و تربیت شماره بهمن و اسفند (۱۱-۱۲) سال ۱۳۱۶ - تاریخ ادبیات ایران تألیف آقای دکتر شفق - بحث درباره سعدی شاعر تألیف هانری ماسه. (۳) بوستان چاپ فروغی ص ۲۱۵ بیعد.

است که در هنگام بامداد دست بسوی آسمان بلند میکند - من برای آزمایش شب را در بتکده بسر بردم :

شبى همچو روز قیامت دراز      مغان گرد من بیوضو در نماز  
کشیشان هرگز نیازده آب      بغلها چو مردار در آفتاب.  
چون صبح شد مردم برای مشاهده معجزه بت اجتماع کردند :  
مغان تبه رای ناشسته روی      پدید آمدند از در ودشت و کوی  
من چون نادانی آنرا دریافتم و در ستیزه سودی نبود، بنای تزویر گذاشتم و  
بتظاهر گریستم و دست بت بیوسیدم ،  
بتقلید کافر شدم روز چند      بر همین شدم در مقالات زند  
بر این تدبیر طرف توجه گشتم و در بتکده منزل گزیدم تا روزی دریافتم که در  
زیر تخت بت کسی نشسته سر ریسمان بدست گرفته است که از کشیدن آن دست بت بطرف  
آسمان بلند میشود :  
پس پرده مطرانی آذرپرست      مجاور سر ریسمانی بدست.



استاد محترم آقای پورداود پس از این اشعار نگاشته اند (۱) :  
« کاری بارزش ادبی این اشعار نداریم.. سعدی یکی از بزرگان شعرای دنیا و  
و از مفاخر وطن ماست ، و زبان دلکش و شیرین او باید سر مشق عموم ما ایرانیان  
باشد ، مقصود نگارنده از ذکر این اشعار فقط درین است که چگونه لغاتی متعلق  
بمزدیسنان بیجا در ادبیات ما بکار رفته است. چنانکه ملاحظه میکنید پیشوای يك بتکده  
در هندوستان گهی بصواب بر همین نامیده شده و غالباً بخطامغ که اسم پیشوای دین  
زرتشتی است. نخست سعدی بمغ گفت ای بر همین ! - بعد بر همان بجای آنکه کتاب  
دینی خود ( وید ) (۲) را بخوانند گبرانی شدند پازند خوان یعنی زرتشتیان اوستاخوان.  
پس از آن برای دلجوئی نزد بر همین از اوستا و زند اظهار خشنودی نمود نه از

(۱) یشتهاج ۱ ص یا. (۲) مراد (ودا) کتاب مقدس هندو است.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

(وید) - فوراً این برهمنان کشیشان شدند، یعنی از پیشوایان دین عیسی - بالاخره خود سعدی هم برای مصلحت روزگار کافر و برهمن شد ولی چه برهمنی؟ پیرو تعلیمات زنده نه وید - طولی نکشید که یکی از آن برهمنهایی که از کشیشان آذر پرست شده بودند ارتقاء جسته مطران شد یعنی بزرگترین درجه پیشوایی دین عیسی رسید ولی چه مطران که از روح القدس چشم پوشیده آتش میپرستید!

حقیقه هم سعدی را نباید ملامت کرد که در سرانجام داستان یکی ازین برهمنان مغان گبران پازند خوان کشیشان ییو وضو نماز گزار را که مطران آتش پرست شده بود بچاه انداخته با سنگ و کلوخ کشت و بت را از خدمت چنین پیشوای بی ثباتی آسوده ساخت.

باید دانست که در اینگونه تخیل مذهب عواملی چند مؤثر بودند:

۱ - عدم اطلاع مسلمین از حقایق دین زرتشتی:

اولاً بمناسبت تحولات اوستا بمرور دهور، که حتی موبدان زرتشتی نیز بدرستی از زبان اوستا و حقایق مزدیسنا آگاهی نداشتند.

ثانیاً - عدم تمایل مسلمین بخواندن کتب مزدیسنا. (۱)

ثالثاً - منحصر بودن منابع اطلاع محققان بکتب زرتشتی و روایات موبدان. (۲)

در نتیجه همین نا آگاهی اشتباهات ذیل ایجاد شد:

الف - بمناسبت اطلاع از تقدیس مزدیسنان نسبت بآتش، آنرا بآتش پرستی متهم ساختند، در صورتیکه آنان همه عناصر را مقدس میدانستند. چنانکه بهمین مناسبت هندوان را نیز آتش پرست محسوب میدانستند. (۳)

(۱) ناصر خسرو:

ای خواننده کتاب زنده و پازند

زین خواندن زنده تا کی و چند؟

و شیخ عطار گوید:

آنکه مسیح جهان هست نو آموز او

خوب نیاید از خواندن پازند و زنده.

(۲) بدیهی است که کتب مزبور (پهلوی و پازند) از خرافات خالی نبودند و موبدان نیز ناقل

همان افکار خرافی بوده اند. (۳) نظامی در خسرو و شیرین گوید (بایهام): هنوزم هندوان

آتش پرستند هنوزم جادوان ترکان مستند.

ب - اسناد دوکانگی بمذهب زرتشت. (۱)

ج - خلط اوستا و زند و پازند بایکدیگرو آوردن تعییرات نادرست برای آنها. (۱)

۲ - نویسندگان و گویندگان اسلامی در موضوع ملل غیر مسلم بی اعتنائی داشتند و بحکم: الکفر ملة واحدة، زیاده در شناسائی و تمیز بین اصول عقاید آنان سعی نمیکردند.

فردوسی که خود ظهور زرتشت را در زمان گشتاسب نویسد، بارها در شاهنامه دین سلاطین پیشین را زرتشتی معرفی میکند، چنانکه پیروز از گردان ایران در جنگ رام برزین با نوشزاد پسر انوشیروان که مسیحی شده بود گوید:

بگشتی ز دین کیومورثی	هم از راه هوشنگ و طهمورثی
مسیح فریبده خود گشته شد	چو از دین یزدان سرش گشته شد.
و مرادش دین زردشتی است. (۲)	

و نیز فردوسی از زبان (خراد برزین) در پاسخ امپراتور روم، در معرفی آئین مزدیسنا گوید (۳):

چه پیچی بدین کیومورثی	هم از راه و آئین طهمورثی؟
که گویند: دادار کیهان یکست	جز از بندگی کردنت راه نیست.
نظامی در (اقبالنامه) خود نیز بر همین هندی را (مغ) نامیده است آنجا که برهمنی بنمایندگی پادشاه هند بدربار اسکندر آمده اجازت دخول می طلبد (۴):	
بفرمود شه تا شتاب آورد	مغان را سوی آفتاب آورد
بفرمان شه سوی مغ تاختند	رهش باز دادند و بنواختند
در آمد مغ خدمت آموخته	مغانه چو آتش برافروخته
چو تابنده خورشید را دید، زود	برسم مغانش پرستش نمود.

(۱) دك: بخش ۴ بهره ۱. (۲) یادداشت آقای ملك الشعراء بهار در ذیل مقاله آقای علی آبادی بعنوان (در اطراف يك شهر شیخ) در شماره ۱۴: از سال ۲ نامه طوفان هفتگی. (۳) شاهنامه بمبئی ج. ۴ ص ۸۰. (۴) اقبال نامه چاپ ارمغان ص ۱۰۹.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

چنانکه از ابیات فوق پیداست نظامی نه تنها نام مغ را بر همین اسناد داده، بلکه آداب آنرا هم بدینان منتسب ساخته است.

شیخ عطار نیز در منطق الطیر، اندر داستان (شیخ صنعان) نقل میکند چون وی بروم رفت و عاشق دختر ترسا شد و بر طبق پیشنهاد وی بنوشیدن باده متمایل گردید آنگاه،

شیخ را بزدند تا دیر مغان	آمدند آنجا مریدان <sup>(۱)</sup> در فغان
شیخ الحق مجلسی بس تازه دید	میزبان را <sup>(۲)</sup> حسن بی اندازه دید
آتش عشق آب کار او ببرد	زلف ترسا روزگار او ببرد ....
چون خبر نزدیک ترسایان رسید	کآنچنان شیخی ره ایشان گزید
شیخ را بردند سوی دیر مست	بعد از آن گفتند تا ز نار بست
شیخ چون در حلقه ز نار شد	خرقه را آتش زد و در کار شد. <sup>(۳)</sup>

باز جای تعجب است که در همین حکایت دختر ترسا بت پرستی را از شرائط وصال خود میداند:

سجده کن پیش بت و قرآن بسوز	خمر نوش و دیده از ایمان بدوز. <sup>(۴)</sup>
و شیخ پس از خمر بت را نیز پرستید:	
روز هشیاری نبودم بت پرست	بت پرستیدم چو گشتم مست مست. <sup>(۵)</sup>

حافظ نیز در غزلی نسبت بت پرستی بمغان داده:

در حلقه مغا نم دوش آن سرچه خوش گفت: «با کافران چکارت، گربت نمی پرستی؟»<sup>(۶)</sup>

II- سعدی در گلستان، خطاب بحق تعالی گوید:

ای کریمی که از خزانه غیب	گیر و ترسا وظیفه خورداری
دوستان را کجا کنی محروم؟	تو که بادشمن این نظر <sup>(۷)</sup> داری؟

(۱) مراد مریدان شیخ صنعان است. (۲) همان دختر ترسا. (۳) منطق الطیر چاپ لکنه و ص ۸۵. (۴) همان کتاب ص ۸۳. (۵) همان کتاب ص ۸۵. (۶) یاد داشت آقای ملک الشعراء ذیل مقاله آقای علی آبادی، سال ۲ شماره ۱۴ طوفان هفتگی. (۷) گلستان فروغی - در نسخ چاپی دیگر (دشمنان نظر).

و بدیهی است که مراد از دوستان در بیت دوم مسلمانانست - مرحوم فروغی در حواشی و تعلیقات گلستان نگاشته است (۱) :

« اینکه گبر و ترسا دشمن خدا شمرده شده اند باین اعتبار است که آنها مخالف اسلامند که دین حقست (ان الدین عند الله الاسلام) و گر نه کسی مانند سعدی مخلوق را دشمن خالق نمی پندارد (۲) و در واقع معنی شعر این است که تو که با دشمن دین خود (۳) این نظرداری دوست دین خود را چگونه محروم میگذاری؟ »  
 با اینهمه بعضی خرده بینان بر سعدی اعتراض کرده اند که مفهوم قطعه فوق معارض قطعه بسیار دلنشین مشهور اوست که فرماید :

بنی آدم اعضای یکدیگرند	که در آفرینش ز یک گوهرند
چو عضوی به درد آورد روزگار	دگر عضوها را نماند قرار
تو کز محنت دیگران بیغمی	نشاید که نامت نهند آدمی

III - و نیز در گلستان گفته :

اگر صد سال گبر آتش فروزد  
 اگر یکدم (۴) دروافتد بسوزد. (۵)  
 اگر چه شیخ بزرگوار این بیت را مؤید (ایمن نبودن از بطش قویتر) (۶) آورده ولی ظاهراً اعتراضی در آن مستتر است یعنی از آتشی که پس از صد سال پرستش هنوز آه تنها نافع نیست بلکه پرستنده رازیان رساند، چه توقعی دارند؟

IV - همو در بوستان (۷) گوید :

شنیدم که یکپخته ابن السبیل	نیامد بمهمانسرای خلیل
----------------------------	-----------------------

- 
- (۱) چاپ ۱۳۱۹ (برای دبیرستانها) (۲) بویژه که سعدی عارف است و عارف همه عالم را میجای حق دانند. (۳) در صورتیکه همه ادیان حقه از طرف خدا نازل میدادند، پس یا سعدی دین زرتشت را بر حق نمیدانسته و یا آنرا منسوخ میشمرده است. (۴) گلستان فروغی (برای دبیرستانها) : یکدم کاندرو. (۵) این بیت بابو شکور بلخی منتسب است : هر آن شمع که ایزد بر فروزد هر آنکس پف کند ریشش بسوزد. و ظاهراً ضمیر سعدی ناگاه از آن متأثر بوده. (۶) که قبلاً در حکایت مذکور است. (۷) چاپ فروغی ص ۷۱ - ۷۲ (باب دوم)

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

زفر خنده خوئی نه خوردی پگاه  
مگر بینوایی در آید ز راه  
برون رفت هر جانبی بنگرید  
در اطراف وادی تگه کرد و دید  
بتنها یکی در بیابان چو بید  
سرو مویش از گرد پیری سپید  
بدلداریش مرحبائی بگفت  
برسم کریمان صلائی بگفت  
که: «ای چشمهای مرا مردمک!»  
یکی مردمی کن بنان و نمک  
«نعم» گفت و برجست و برداشت گام  
که دانست خلقش علیه السلام  
رقیبان مهمانسرای خلیل  
بفرمود و ترتیب کردند خوان  
چو بسم الله آغاز کردند جمع  
چنین گفت که: «ای پیر دیرینه روز  
نه شرط است و قتی که روزی خوری  
بگفتا: «نگیرم طریقی بدست  
بدانست پیغمبر نیکفال  
بخواری براندش چو بیگانه دید  
در اینجا سعدی از نظر عرفانی بواقعہ نظر کرده لطف عام الهی را یاد آورد:  
سروش آمد از کردگار جلیل  
بهیبت ملامت کنان که: «ای خلیل!»  
«منش داده صد سال روزی و جان  
ترا نفرت آمد از ویک زمان»  
«گر او میبرد پیش آتش سجود»<sup>(۲)</sup>  
تو واپس چرا میبری دست جود؟<sup>(۳)</sup>  
باید دانست که زمان ابراهیم قرنهای پیش از زرتشت بوده<sup>(۴)</sup> و ممکن نبوده است  
که یکی از زرتشتیان مهمان او شده باشد ولی میتوان گفت که مراد مغی از مشرکان  
عهد ابراهیم باشد ولی آنگاه نسبت (آذرپرست) صحیح نمینماید.

(۱) قابل توجه است که شاعر در این داستان؛ مرد زرتشتی را (پیر ذلیل) و (پیر تبه گشته حال) خواند. (۲) همان اسناد آتش پرستی تکرار شده. (۳) از این داستان بر میآید که سعدی زردشت را با خلیل یکی نمیدانسته است. (۴) رک: بخش دوم عنوان (زرتشت و ابراهیم)

## تكملة

بجز گویندگان مزبور جسته جسته در اشعار دیگر شعرا نیز ذکر زرتشت و آئین او دیده میشود (۱).

عنصری در قصیده‌ای بمدح سلطان محمود، جشن سده را «رسم گبران» و ناپسند می‌شمرد:

چنین که دیدم آئین تو قویتر بود بدولت اندر، ز آئین خسرو و بهمن  
تو مرد دینی (۲) و این رسم (۳) رسم گبرانست روانداری بز رسم گبران رفتن.  
ابوحنیفه اسکافی در قصیده معروف خود گوید (۴):

از عدو آنکه حذر بکن که شود دوست وز مخ ترس آن زمان که گشت مسلمان.  
شیخ عطار گوید:

و آنکه مسیح جهان هست نو آموزا خوب نیاید از خواندن پازند و زنند؛  
و مراد آنست که عارفان و بزرگانیکه بمقتضای (علماء امتی افضل من انبیاء  
بنی اسرائیل) استاد عیسی بن مریم هستند نیازی بخواندن زند و پازند (که در نظر مسلمانان  
از کتب ضاله بشمار میرفتند) ندارد.

جامی در سلسله‌الذهب اندر (عدل و سیاست هرمز) نظیر داستانی را که  
جامی نظامی در خسرو و شیرین آورده (۵) نقل میکند و میگوید که بامر هرمز بن کسری  
منادی ندا میکرد،

که: «عنان در کف هوس منهدم پای در کشتزار کس منهدم»

(۱) قسمت مهم آنها را در فصول گذشته باستشهاد آورده ایم. (۲) مراد سلطان محمود است که چون از نژاد شاهان ایران نبود ترویج دین اسلام را شعار خود قرار داد. (۳) مراد رسم جشن سده است. (۴) مطلع قصیده:

شاه چودل بر کند زبزم گلستان آسان آرد بچنگ مملکت آسان.

رك: بیهقی چاپ تهران مصحح مرحوم ادیب ص ۶۳۳ - ۶۳۶.

(۵) رك: ص ۴۶۰ از کتاب حاضر.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

«فی المثل هر که خوشه ای شکند	پر کاهی ز خرمنی بکند»
«همچو خوشه بتیر دوزندش	خرمن از برق تیغ سوزندش.»
و بهمین ملاحظه نایب پسر خود را سیاست کرد و،	
همچنین از سپاه او دگری	پیش شاه و سپاه معتبری
بر کنار رزی گذر میکرد	بتماشای رز نظر میکرد
ناگه از پهلویش جنیبت جست	خوشه غوره ای ز تانک شکست
صاحب باغ بز گرفت فغان	که: «ای بر افتاده از تو کیش مغان»
«اصل دین مغان کم آزار است	جستی آزارم، این چه دیندار است؟»
«میروم، ای بدین خود دو دله	تا کنم از تو پیش شاه گله»
زو سپاهی چونام شاه شنید	زهره او ز بیم شه بدرید
کمری داشت بر میان از زر	گردش آویزه خوشه های کهر
دست زدو آن کمر روان بگشاد	پیش آن مرد باغبان بنهاد
که: «بتاوان خوشه ای که شکست	بین که دادم چه خوشه هات بدست!»
«اگر آن بود خوشه انگور	باشد اینها ز گوهر منشور»
«رگ جانم ز تن گسیخته گیر	خونم از تیغ شاه ریخته گیر.»

# بخش هشتم

## تصوف و مزدیسنا

---

دیباچه

بهره ۱ - نمونه اندیشه‌های  
عرفانی در مزدیسنا  
بهره ۲ - مزدیسنا و شعر عرفانی

## تصوف و مزدیسنا

مشکل خویش بر پیر هغان بردم دوش  
دیدمش خرم و خندان قدح باده بدست  
گفتم: «این جام جهان بین بتو کی داد حکیم؟»  
کو بتأیید نظر حل معما میکرد  
واندر آن آینه صد گونه تماشا میکرد  
گفت: «آنروز که این گنبد مینا میکرد.»  
حافظ

### دیپاچه

اندیشه بشر، از روزگار کهن دوراه برای وصول بحقیقت کشف کرده: طریق استدلال (یاراه عقل) - طریق کشف (یاراه دل).

پیروان طریق اول حکماء و زهروان طریقت ثانی عرفارا تشکیل میدهند.  
حکمت دو گونه ممتاز دارد: حکمت مشاء<sup>(۱)</sup> که طرفداران آن پیرو فلسفه ارسطو حکیم یونانی میباشند<sup>(۲)</sup> - و حکمت اشراق که پیروانش طرفدار فلسفه مکتب اسکندریه هستند.

طریق نخستین بیبحث و استدلال و منطق میپردازد - روش دوم میخواهد از راه مطالعه و مشاهده و سیر در انفس و تذکر و ریاضت و کشف بحقیقت راه یابد - و بنابراین حکمت اشراق فی الحقیقه از مفهوم عام حکمت<sup>(۳)</sup> دور شده بعرفان پیوسته است.

ازسوی دیگر عرفان نیز بدو بخش تقسیم میشود: بخشی از آن حقایق مکتشف را ازراه استدلال و برهان اثبات و تأیید میکند و بخش دیگر فقط بادرک حقایق میپردازد و کاری بدلیل و برهان ندارد.

(۱) چون ارسطو مدرسه خود را در اراضی معبد آپولون لقینی برپا کرده بود، ازاینرو مکتب وی بنام لیقیه یا لیسسه Lycée (که هنوز آموزشگاههای اروپا بدان نام خوانده میشود) نامبردار است و چون ارسطو دروس خود را در راه رفتن بدان دانشجویان القاء میکرد آنان را «مشائین» peripateticiens و فلسفه آنانرا «حکمت مشاء» peripatetique خواندند.

(۲) ارسطو یا ارسطو طالیس یا ارسطاطالیس (Aristote) شاگرد افلاطون ۳۸۴-۳۲۴ ق م (۳) یعنی پی بردن بحقایق اشیاء ازراه عقل و برهان

## تصوف و مزدیسنا - دیباچه

بخش نخستین را عرفان نظری باید نامید که مروج آن در عالم اسلامی شیخ محیی الدین عربی است و بخش دوم را تصوف عملی باید خواند که برای آن واضع و مؤسسی در جهان نمی‌شناسیم، چه بشر از آنروز که برای نخستین بار توانسته است در پهنه آسمان و صحنه زمین مطالعه کند و دمی بخویشتن فرو رود، از همانگاه او را سالک طریقت و جوای حقیقت می‌یابیم.

کتاب تائوته « Taoté »<sup>(۱)</sup> تألیف لائوتسه Lao - tsé<sup>(۲)</sup> پیشوای چینی، آئین برهمنی<sup>(۳)</sup> و بودائی<sup>(۴)</sup> هند، دین مسیح، حتی شعار معروف پرستشگاه دلف (در یونان): «خودت را بشناس» حاکی از حقایق عالی عرفانی میباشند.

اما تصوف برای تکامل دو راه برگزید: راه منفی و راه مثبت.

طریقه منفی عبارتست از اعراض از دنیا و ریاضت و ترك علائق و کشتن شهوات و قناعت و ترجیح فقر - راه دوم عبارتست از سلوک و جستجو و طلب و طی مراحل اخلاص و عبادت و تواضع و ایثار و خدمت بغير و تأمل و سکوت و مطالعه و تربیت نفس و محبت و کسب معرفت و رسیدن بمقام عشق الهی.

روح ایرانی از اعصار کهن به حقایق عرفانی آشنا بوده است، چه عالیترین افکار تصوف را در آئین مزدیسنا مشاهده میکنیم. بدیهی است که مراد ما در اینجا تصوف منفی نیست چه آئین زرتشت پراز نیرو و فعالیت است، درویشی و دریوزگی و قلندری در آن راه

---

(۱) از کتب مشکل و مرموز جهان است و معنی آن «راه فضیلت» و مفهوم حقیقی آن (بقولی) راه عقل مدبر عالم است. مباحث این کتاب بعرفان کمال شباهت را دارد، همه جا تفکر و مراقبه را از علم و حکمت بالا تر میداند. رك: دائرة المعارف بریتانیا. (۲) متولد در ۶۰۴ ق.م. رك: دائرة المعارف بریتانیا. (۳) کتابهای مقدس این آئین بنام (ودا) خوانده میشود که شامل چهار کتابست. قدیمتر و مهمتر از همه ریگ ودا Rigvedā است. رك: ص ۲۴ ح ۳. این آئین شرقی مشحون از افکار عرفانی است. (۴) بودا در اواسط قرن ششم ق.م در خاندان ساکیا (توانا) از نجای شمال هندوستان متولد شد - آئین او واکنشی است در مقابل آئین برهمنی - این آئین را نمیتوان مسلک فلسفی دانست چه جوابی به پیچیدگی از معضلات فلسفی نمیدهد، بلکه آنرا یکنوع تصوف عملی باید خواند.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

ندارد. زرتشت نسبت بدنای مادی بی اعتنا نیست. در یسنای ۳۰. قطعه ۱۱ فرماید:  
«ای مردم! اگر از حکم ازلی که مزدا برقرار داشت برخوردار گشتید، و از خوشی  
این گیتی و دیگر سرای و از رنج جاودانی و زیان دروغ پرستان و از سود و بهره  
دوستان را بر ابستی آگاه شدید، آنگاه هماره در آینده جهان خوش خواهید بود.» - دستورهای  
آسمانی مزدیسنا را جمع بهمران و آبادی زمین و کشت و ورز خود بهترین دلیل  
این مدعاست. (۱)

\*\*\*

## بهره ۱ = نمونه اندیشه‌های عرفانی در مزدیسنا

زرتشت نخستین پیشوای روحانی ایران تعلیم می‌دهد که بشر دارای روح معنوی فنا ناپذیر است و این جهان بمثابة نمونه‌ایست از شهر یاری آسمانی. مقصود نهائی از زندگانی ما آنست که همه جهان را سعادتمند کنیم و در پرتو آن خود نیز از سعادت بهره بریم یا بزبان دیگر کمال مطلوب ما در زندگانی اینست که ما خود باوج کمال برسیم و عالم را نیز در ترقی بسوی کمال یاری دهیم.

دیگر از تعالیم ایرانیان مزدیسنان این بود که در وجود جمیع افراد بشر یکذره مینوی بودیعت نهاده شده، آنرا بهر اسمی که بخواهید بنامید: روح یا وجدان، آن ذره مقدس تنها وسیله‌ایست که ما را باصل و مرکز دایره آفرینش متصل میسازد. تنها این پرتو ایندیست که بشر را از عالم حیوان نجات می‌بخشد و بمقامات علوی ملکوتی راهنمایی میکند.

زرتشت معتقد است که آن ذره مینوی، در طی همین زندگانی جهان مادی نیز میتواند ما را بترقیات عالیتر نائل گرداند و از سعادت و کمال ممتنع سازد. در قدیمترین آثار ادبی ایران باستان، یعنی کتب اوستا تنها راه کمال و یگانه وسیله اتصال بمبدأ راه راستی شمرده شده، چنانکه در اوستا آمده است:

« ائو . پنتو . یو . اشاهه » Aevô . pañtô . yô . ashahe (۱)

یعنی: « راه یکی است و آن راه راستی است. »

در سیاحتنامه منسوب بفیثاغورث آمده (۲): « ایرانیان میگویند خداوند نورالانوار و روح راستی است و عقیده دارند تنها راهی که بدان میتوان بدو تقرب جست راه راستی میباشد. »

بر طبق تعلیمات گاتها باید روان، خود را منزله و شایسته سازد تا بتواند در راه

(۱) یسنای ۷۲ بند ۱۱. (۲) اگرچه سیاحتنامه فیثاغورث منجمولست، در عین حال نمونه‌ای از بینش یونانیان درباره احوال و مراسم و افکار ایرانیان میباشد.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

راستی ( اشا ) قدم زندو بر اثر اکتساب صفات مقدس ایزدی یعنی منش پاك ( وهومن ) و قدرت معنوی و مطلوب ( خستره ) و عشق و فداکاری « آرمیتی » بتواند خویش را از مقام حیوانی و انسانی ترقی دهد و ذره وار از پرتو فروغ بی پایان یزدان برخوردار گردد.

این فکر عالی در ( هپتان های تی بزرگ ) در یسنای ۳۵ گنجانیده شده است :  
در بندهای نخستین این یشت، نویسنده گمنام سعی دارد ما را متوجه کند که فقط  
بوسیله راستی میتوان باستان اهورا تقرب یافت :

« ای اهورمزدا ! ، ای اشای زیبا ! ،  
ما خواستاریم آنچه‌ی را برای خود برگزینیم ،  
و آن اندیشه و گفتار و کرداری را بجا آوریم ،  
که در میان اعمال موجود برای کارهای هر دو جهان  
بهترین باشد. » (۱)

« در حقیقت کسی را پادشاهی روا میداریم ،  
و آنرا حق کسی میشماریم ، و آنرا برای کسی خواستاریم ،  
که بهتر پادشاهی کند ،

برای مزدا اهورا و برای اشا و هیسته. » (۲)  
سپس پیشوای دینی متذکر میگردد کسانی که از نعمت این راستی برخوردار گردیدند ،  
باید آنرا عملاً ظاهر سازند و تأثیر نیک آنرا بدیگران برسانند :  
« آنچه را که مرد یا زنی دانست درست و خوبست  
باید آنرا با همت برای خود بجای آورد ،  
و آنرا بدیگران بفهماند تا آنچنانکه باید بدان رفتار کنند. » (۳)  
« ای اهورمزدا ! این کلام ملهم را ما خواستاریم .

---

(۱) هپتان یشت بزرگ بنده ۳۵ از یسنای ۳۵. (۲) هپتان یشت بزرگ بنده ۹ از یسنای ۳۵.

(۳) یسنای مذکور، همان بنده.

## تصوف و مزدیسنا - نمونه اندیشه های عرفانی

که بهترین اندیشه راستی را منتشر سازیم،  
اماترا فرمانده و آموزگار آن بشناسیم،<sup>(۱)</sup>  
آنگاه عارف، بایمانی لطیف چنین زندگانی را به دیه ای تشبیه کند که شایسته تقدیم  
بدرگاه اهور مزدا، خداوند یکتا میباشد:

« برای خاطر اشا و وهومن و شهر یورنیک،  
اکنون ای اهورا! با سرود نیایش پی در پی  
و دعای پیایی و نماز (خود را تقدیم تو میکنیم) »<sup>(۲)</sup>  
پیشوایان مزدیسنا در یسنای مذکور راه تقرب بدرگاه خداوندی را چنین شرح داده اند:  
« ای اهور مزدا! »

« با خیال پاک، با راستی و درستی  
با کردار و گفتار و آئین نیک، ما میخواهیم بتو نزدیک شویم. »<sup>(۲)</sup>  
« ترا ثناخوان، ترا سپاسگزاریم ای مزدا اهورا!  
باهمه اندیشه نیک

همه گفتار و کردار نیک،  
ما میخواهیم بتو نزدیک شویم. »<sup>(۳)</sup>  
« ای مزدا اهورا! ما بسرود گویان و پیمبران تو موسوم هستیم،  
و میخواهیم که این چنین باشیم، و خود را برای مزدیکه  
تو برای دین مانند ما کسانی مقرر فرمودی، مهیا سازیم،  
ای مزدا اهورا! »<sup>(۴)</sup>

« تواز برای ما، این (مزدا) در این جهان  
و (در جهان) مینوی مقرر داشتی،  
از این رو که بدانوسیله بمصاحبت توانا یل شویم،

---

(۱) و (۲) هفتان یشت بزرگ یسنای ۳۵ بند ۱۰. (۳) هفتان یشت بزرگ یسنای ۴۱ بند ۵.  
(۴) هفتان یشت بزرگ یسنای ۳۶ بند ۵.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

و باتو و باراستی جاودان بسر بریم. « (۱)

دکتر مدی در رساله (آذر کیوان) فصل نهم تحت عنوان: «آیا تصوفی را که آذر کیوان و شاگردان او (۲) رواج دادند، زرتشتیان باستان میشناختند؟» نوشته (۳):

«فکر اساسی، که عقاید متصوفه گرد آن دور میزند، «عشق الهی» یا «اتحاد با خدا» است. اگر کسی پیرسد آیا میتوانیم اثری از بعض افکار مربوط با اتحاد باحق، در کتب زرتشتیان بیابیم؟ میتوانیم پاسخ دهیم: آری.

در پت (۴) مشهور به پت آذرباد مارسپندان - یکی از روحانیان عصر ساسانی (۵) - میخوانیم:

«خویشی (ارتباط) یزدان داشتن، چنین بود که اگر چیز از آن رسد (امر دایر شود) که این تن روان را بیاید دادن، بدهم.»

ممکن است عبارت فوق را با این نظریه تطبیق کرد که شخص در (آفرین بزرگان) اینگونه تقدیس شده:

«باشد که درخواست شما انجام شود، چنانکه اراده اهورمزدا در آفرینش وی انجام گردید.» و نیز میخوانیم:

«در کارهای خود درست و دادگر باش، چنانکه اهورمزدا در آفرینش خویش.» (۶)

در مورد اتحاد و شرکت مخلوق در کارهای آفریدگار، مطمئناً تأکید میکنیم

---

(۱) هفتان یشت بزرگ یسنای ۴۱ بند ۶-۷: یشتهاج ۱ ص ۳۲ و نیز کتاب (سخنوران دوران پهلوی) تألیف دینشاه ایرانی چاپ ۱۹۳۳ بمبئی ج ۱ ص ۲۰-۲۵. و برای مطابقت تعالیم مزدیسنا با عرفان اسلامی رجوع شود به: (اخلاق ایران باستان) تألیف دینشاه ص ۵۵ تا آخر کتاب و فلسفه ایران باستان تألیف وی. (۲) نگارنده در شرح افکار مکتب آذر کیوان رساله ای در دست تألیف دارد.

(۳) Dr. Modi, Dastur Azar Kaiwan, in the Journal of the K. R. Cama Oriental Institute, No. 20, p. 75 sqq.

(۴) توبه. (۵) رک: همین کتاب ص ۱۰۲ پیوسته. (۶) در این دو عبارت بیشتر جنبه تشبیه ظاهر است تا اشتراك و اتحاد.

## تصوف و مزدیسنا - نمونه اندیشه های عرفانی

که در اوستا و کتابهای دیگر پارسیان مطالب بسیار آمده . در یسنا (های LX، ۱۲) بطرزی نغز و دلکش این موضوع تشریح شده و در نماز هوشبام، نیز شرح آن آمده و دستور داده اند که در بامداد بگاه آنرا بخوانند:

«Ahura Mazda... Asha Vahishta asha sraéshta  
daresâma thwâ pairi thwâ jamyâma, hamem thwâ  
haxma.»

«ای اهور مزدا! باشد که ترا به بینیم . باشد که بتو برسیم . باشد بدوستی جاویدانت  
دسترسی یابیم؛ بوسیله بهترین راستی، و بالاترین راستی خویش.»

گاتها از اینگونه تعبیرات - در خصوص اتحاد با حق، بوسیله رفتار نیک - مشحونست . مکان و زمان (زروان اکرانه<sup>(۱)</sup>) بی پایان هستند، پس خدا نیز بی پایان است . خدا از آفریدگان خود امتیاز دارد، و معجزا در آفرینش خویش، همه جا حاضر است . بنابراین، نظر زرتشتی در خصوص رهبری اندیشه بشر بسوی خدا از اینقرار است: «از طبیعت بخدای طبیعت.» حتی امشاسپندان، روانهای نیکوکار همه آفریده او هستند<sup>(۲)</sup> و خود او یک امشاسپند است . ایزدان آفریده اویند و او خود یک ایزد است. فروهران (فروشی ها) آفریده وی باشند و او خود فروهر (فروشی)ی دارد . اوست که خوارنگه Xvarenan(g)h (خره - فره) را به بسیاری ارزانی

(۱) زروان در اوستا Zrvan به معنی زمان است (آبان یشت بند ۱۲۹ و فروردین یشت بند ۵۶) . دوندیداد فرگرد ۱۹ بند ۹) و چندین بار در ردیف ایزدان دیگر شمرده شده و از آن فرشته زمانه بیکرانه اراده گردیده (یسنا ۷۲ بند ۱۰ - خرده اوستا، سروش باز بند ۵ و دوندیداد فرگرد ۱۹ بندهای ۱۳ و ۱۶ و غیره) در همه این بندها زروان با صفات اکرانه akarana (بیکرانه) و درغوخواذاته xvadhâta . dareghô (در کتاب یازند مینو خرد: زروان درنگ خدای) آمده، از این دو صفت نیک پیدا است که زمان در نظر ایرانیان باستان قدیم شمرده میشده . بنا بر روایت مورخان یونانی و ارمنی سده های چهارم و پنجم میلادی فرقه ای از زرتشتیان عهد ساسانی بنام (زروانیان) شهرت داشته اند . شهرستانی در ملل و نحل خود بتفصیل از آنان سخن میراند . بنا بنقل از نیک Eznik کشیش ارمنی سده پنجم میلادی این فرقه عقیده داشتند که هرمزد و اهریمن هر دو از زروان بوجود آمده اند . رک: خرده اوستا: تألیف آقای پورداد ص ۹۱-۹۷ و ایران . ساسان . کریستنسن ص ۹۴-۱۰۲ . (۲) رک: هرمزد یشت .

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

داشته و او خود پرازخوارنگه میباشد. وی در همه جا، در آفرینش خود، حاضر است و مع هذا از آن جداست. بنابراین، آنگاه که تقدیس و احترامی نسبت بآفرینش او شود، پس آن تقدیس و احترام بسوی اوست.

نیایش سه گانه اهورمزدا (خورشید نیایش. بند ۱) چنین خوانده میشود:  
«Nemasê tê Ahura Mazda, nemasê tê Ahura Mazda, nemasê  
tê Ahura Mazda. thrischit paro anyâish dâmana (۱)»

یعنی: نماز ترا ای اهورمزدا! نماز ترا ای اهورمزدا! نماز ترا ای اهورمزدا!  
پیش از آفرینشهای دیگر (۲)»

در یسنای ۴۵ بنده آمده: «آری اکنون من میخواهم آن کشوری را که (مقام)  
اندیشه و کردار و گفتار نیک است با دیدگان بنسکرم، پس از آنکه بتوسط راستی  
مزدا اهورا را شناختم. درود و ستایش خود را در گرزمان (سرای سرود) (۳) تقدیم  
او کنم.»

در همین یسنا بند ۱۰ آمده: «مزدا اهورا بتوسط وهومن و اشای خویش وعده  
فرمود که در کشور خود ما را از رسائی و جاودانی و در سرای خویش از نیرو و پایداری  
بر خوردار سازد.»

در یسنای ۴۶ بند ۱۶ آمده: «ما امیدواریم که کامیاب گردیم، آنجا که اشا با  
آرمئتی متفق است، در آن کشور جاودانی که از آن پاك منشان است، در آنجا که  
مزدا اهورا برای گشایش بخشیدن آرام گزیند.»

در یسنای ۴۷ بند ۱ آمده: «اهورا بتوسط خستره و آرمئتی بمارسائی و جاودانی  
بخشاد.»

---

(۱) Air. Wb.s. 827. (۲) خرده اوستا ص ۱۰۷ مقاله دکتر مدی نمونه نیکی  
از مقالات پارسیان در این موضوع است. خوانندگان نیز میتوانند بکتاب (فلسفه ایران باستان)  
تألیف دینشاه ترجمه آقای سپنتا، عنوان (هفت مراحل روحانی) ص ۶۱-۱۲۰ مراجعه کنند.  
(۳) گرزمان یا گروثمان (در اوستا گرودمانه Garoëmâna) در ادبیات پارسی نیز آمده  
ولغة بمعنی «سرای ستایش و سرود» و مجازاً بمعنی عرش اعظم است.

## تصوف و مزدیسنا - نمونه اندیشه های عرفانی

در یسنای ۴۸ بند ۷ آمده: «ای کسانیکه پاداش پاك منشان را بتوسط راستی خواستارید، از همان راستی که مرد مقدس از دوستان اوست، آرامگاه او (مرد مقدس) در سرای تو خواهد بود، ای اهورا!»

در یسنای ۵۰ بند ۸ آمده: «ای مزدا [وامشاسپندان]! هماره خواستارم با سرودهای مشهوری که از غیرت پارسائی [برخاسته] است بسوی شما روی آورم، همچنین ای اشاهستان را بلند کنم و با ستایش ایمان آوردگان و با آنچه درخور منش پاك است، برابر تان بایستم.»

در یسنای ۵۱ بند ۲۲ آمده: «من میشناسم آن کسیکه ستایشش از روی راستی برایم بهترین چیز است. آن کس مزدا اهوراست [وامشاسپندان] که بودند و هستند. من میخواهم آنانرا نام برده، بستایم و با سرود نیایش بدانان نزدیک شوم.»<sup>(۱)</sup> در پایان این مبحث متذکر میشویم که جنبه منفی تصوف که شامل اعتزال و گوشه گیری از دنیا و زهد و پرهیز از هوای نفس و اعراض از علایق دنیوی است در اواخر عهد ساسانیان، از افکار اقوام و ملل مجاور و بخصوص هند در ایران نفوذ کرده است و اندرزنامه های پهلوی از اینگونه افکار مشحونست.

شالده تصوف ایران اسلامی را شیخ ابویزید طیفور بن عیسی بن سروشان بسطامی ریخته است و بقول شیخ اشراق سهروردی<sup>(۲)</sup>: «خمیره خسروانیین<sup>(۳)</sup> در سلوك به (سیار بسطام)<sup>(۴)</sup> فرود آمد و پس از او به (فتی بیضاء)<sup>(۵)</sup> و پس از ایشان به (سیار آمل و خرقان)<sup>(۶)</sup> رسید.» و میدانیم که سروشان جد ابویزید زرتشتی بود که اسلام آورد<sup>(۷)</sup> و در ترجمه احوال او بملاقات وی با زرتشتیان بارها بر میخوریم.<sup>(۸)</sup>

(۱) فلسفه ایران باستان. ص ۱۱۴-۱۱۶. (۲) مجموعه فی الحکمة الالهیه. باهتمام آقای هانری کربن ص ۵۰۳. (۳) مراد خسروان ساسانی و بزرگان عهد ایشانست. (۴) سیار در اصطلاح سهروردی به معنی سالک و عارف کامل است و سیار بسطام مراد ابویزید بسطامی است. (۵) مراد حسین بن منصور حلاج بیضاوی است. (۶) مراد ابوالعباس قصاب آملی و ابوالحسن خرقانی است. (۷) کتاب النور من کلمات سلطان العارفين ابی یزید طیفور. نسخه عکسی (ص ۴) متعلق یاستاد لوئی ماسینیون که از نسخه منحصر بفرد کتابخانه تکیه مولویه حلب عکس برداری شده واصل آن از بین رفته و آقای هانری کربن لطفاً نسخه مربوط را در اختیار نگارنده گذاشتند. (۸) رك: تذكرة الاولیاء عطار چاپ تهران ج ۱ ص ۱۲۷ - کتاب النور ص ۳۷ و ۶۴.



## بهره ۲ = مزدیسنا و شعر عرفانی

اصطلاحات مزدیسنا در شعر عرفانی : ۱- سنائی ۲- عین القضاة ۳- اوحدی ۴- عطار  
۵- مولوی ۶- عراقی ۷- حافظ ۸- هاتف- تعبیر عرفانی اصطلاحات مزدیسنا - جام جم.

در قرن ششم هجری اشعار عرفانی در ایران بسیار رائج گردید، و در

آن ضمن چهار گونه اصطلاحات در شعر پارسی وارد شد :

۱- اصطلاحات قلندری : قلندر- خرابات - میکده - میخانه-

شاهد - ساقی - خمار - لا ابالی و غیره.

۲- اصطلاحات حاکی از کفر<sup>(۱)</sup> : کفر - کافر - کافر بیچه - بت - بتخانه - بتکده

و غیره .

۳- اصطلاحات مربوط بعیسویان : ترسا - ترسا بیچه - صومعه - راهب و غیره.

۴- اصطلاحات مربوط بمزدیسنان : مغ - مغ بیچه - موبد - دیر مغان - گبر

و غیره<sup>(۲)</sup>

علت رواج این اصطلاحات آن بود که فرقه ای از متصوفه ، که بنامهای : اباحیه ،

ملاطیه و قلندران نامبردارند ، شعار خود را در تصوف مخالفت با احکام و رسوم عامه

قرار دادند و بدو منظور در کردار و گفتار برخلاف شرع رفتار میکردند : نخست آنکه

نظر مردم را از خود بگردانند<sup>(۳)</sup> دیگر آنکه خود را مبری از معصیت میدانستند<sup>(۴)</sup>.

(۱) علی الاطلاق . (۲) برخی از اصطلاحات مانند دیر ( بطور مطلق ) ، کنشت

و زنا را بین کیش عیسوی و آئین زرتشتی مشترکست . (۳) رك : داستان ملاقات

شمس الدین تبریزی ( مراد جلال الدین مولوی ) در کتاب شرح حال مولانا بقلم آقای

بدیع الزمان فروزانفر ص ۵۸ . (۴) آقای فروزانفر در مقاله ( سعدی و سهروردی )

« رك : سعدی نامه مجله آموزش و پرورش » نوشته اند : « امام غزالی در کیمیای سعادت عقیده

آنان ( صوفیه اباحیه ) را بدین طریق بیان میکند : « وجه ششم جهل کسائی باشد که گویند ما

بجائی رسیده ایم که معصیت ما را زیان ندارد و دین ما دو قله شده است و نیجاست نپذیرد » و

باز در رساله ای که بفارسی با عنوان « رساله فی ذم الصوفیه الاباحیه » تألیف نموده عقیده

این اشخاص را نکوهش کرده است . و این نسخه را من در کتابخانه مرحوم لطفعلی صدرالافاضل

[بقیه در حاشیه صفحه بعد]

## تصوف و مزدیسنا - مزدیسنا و شعر عرفانی - سنائی

نخستین بار سنائی در (قلندریات) خود<sup>(۱)</sup> و پس از او دیگر عرفا بذکر اینگونه اصطلاحات پرداختند، ولی بعدها محققان برای آنها تعییراتی قائل شدند و رساله‌هایی در این باب تألیف کردند.<sup>(۲)</sup>

برخی از متبعان معاصر معتقدند که ذکر اصطلاحات مزدیسنا در شعر عرفانی پارسی نمونه ایست از تجلی روح ایرانی، که شعله آن همواره در دل افراد با ذوق کشور ایران مشتعل بوده است.<sup>(۳)</sup>

اینک بذکر گویندگان و عارفانی که در اشعار خود اینگونه اصطلاحات را بکار برده‌اند میپردازیم.

### ۱- سنائی

حکیم ابوالمجد مجدود بن آدم سنائی غزنوی، متولد بسال ۴۳۷ و متوفی

[بقیه از حاشیه صفحه قبل]

دیده ام و ابو الفرج بن جوزی در کتاب تقدالعلم والعلماء این رساله را به عربی نقل کرده است و نام مصنف را نیاورده است. تقدالعلم والعلماء معروف بتلیس ابلیس طبع مصر (صفحه ۳۶۳-۳۶۹) و مولانا جلال الدین در جلد دوم مثنوی (چاپ علاءالدوله صفحه ۱۷۸) این عقیده را بیان میفرماید:

آن یکی يك شيخ را تهمت نهاد	کو بدست و نیست بر راه رشاد
شارب خمرست و سالوس و خبیث	مر مزیدانرا کجا باشد مغیث؟
آن یکی گفتش: ادب را هوشدار	نیست آسان اینچنین ظن بر کبار
این نباشد، و بود ای مرغ خاک!	بحر قلم را ز مرداری چه باك؟
نیست دؤن القلتین و حوض خرد	کش تواند قطره ای از کار برد
آتش ابراهیم را نبود زیان	هر که نمرود است گومیترا از آن.

معنی دو قله شدن حد گذشت نیست که آن مقدار آب در شریعت نجاست نمی پذیرد و این صوفیان می گفته اند که ما همچنانکه آب کر پلید نمیشود بجائی رسیده ایم که شرور بمازیان نمیرساند. - و نیز غزالی در احیاء العلوم از این فرقه سخن رانده است (رك احیاء العلوم چاپ مصر سال ۱۲۸۹ ج ۳ ص ۳۵۵). (۱) رك: دیوان سنائی مصحح آقای مدرس چاپ شرکت محدود. (۲) که ذکر آنها بیاید. (۳) بدیهی است که این امر ناخواسته صورت گرفته است.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

بسال ۵۳۵ ، نخستین شاعر عرفانی<sup>(۱)</sup> و اول کسیست که انواع اصطلاحات مزبور را ، درضمن اشعار پارسی گنجایند است .<sup>(۲)</sup>

نوع اول :

در خرابات قلندر گر ترا مأواستی	من نشیمن در خرابات قلندر دارم . <sup>(۳)</sup>
ای سنائی! خیز و بشکن زود قفل میکده	باز خر مارا زمانی زین غمان بپده . <sup>(۴)</sup>
می ندانی کآدم از کتم عدم سوی وجود	از برای مهر بازان خرابات آمده . <sup>(۵)</sup>
من آن رهبان خود نامم ، من آن قلاش خود کامم	که دستوری بودا بلیس را کردار من هر شب
برهنه یا و سر زآتم ، که دایم در خراباتم	همی باشد گرو هم کفش و هم دستار من هر شب . <sup>(۶)</sup>

نوع دوم :

بردیم باز از مسلمانی زهی کافر بیچه!	کردیم بندی و زندانی زهی کافر بیچه!
کشتن و خون ریختن در کافری	نیست هر گز بی پشیمانی زهی کافر بیچه!
نیست بر درگاه سلطان هیچ کسر ادین درست	تا تو بر درگاه سلطانی زهی کافر بیچه! <sup>(۷)</sup>
تا ترا روشن شود در کافری در نمین	بت پرستی پیشه گیران در میان بتکده . <sup>(۸)</sup>

نوع سوم :

دو صد ز نار دارم بر میان بسته بروم اندر	همی بافند رهبانان مگر ز نار من هر شب . <sup>(۹)</sup>
ز نار پرستی مکن ای بت که جهانی	در سلسله زلف چو ز نار کشیدی
بس زاهد و عابد که بر آن طره طرار	از صومعه در خانه خمار کشیدی . <sup>(۱۰)</sup>

نوع چهارم :

تا بدیدم بتکده بی بت دلم آتشکده است

فرقت نامهربانی آتشم در جان زدست .<sup>(۱۱)</sup>

(۱) پس از ابوسعید ابوالخیر که فقط چند دو بیت عرفانی ساخته . رک : اسرار التوحید چاپ تهران ص ۱۶۶ - ۱۶۷ و ۲۷۶ . (۲) برای اطلاع از ترجمه احوال سنائی رجوع شود بمقدمه دیوان سنائی مصحح آقای مدرس رضوی . (۳) همان کتاب ص ۷۵۵ . (۴) همان کتاب ص ۷۳۷ . (۵) دیوان سنائی ص ۷۳۷ . (۶) همان کتاب ص ۵۸۷ . (۷) تمام این غزل مردف به (کافر بیچه) است . همان کتاب ص ۷۳۶ . (۸) همان کتاب ص ۷۳۷ . (۹) همان کتاب ص ۵۸۷ . (۱۰) همان کتاب ص ۷۴۹ . (۱۱) همان کتاب ص ۵۹۳ .

## تصوف و مزدیسنا - شعر عرفانی : سنائی - عین القضاة

در سر زلفت نشان از ظلمت اهریمن است

بر دورخ از نور یزدان حجت و برهان تراست. (۱)

همه شب مست و مخمورم بعشق آن بت کافر

مغان دایم برند آتش زیت النار (۲) من هر شب. (۳)

اگر آتش پرستی را ز عشق او بترساند

ز بیم آتش عشقش شود یزار از گبری. (۴)

سنائی در حدیقه گوید (۵) :

کی پیمبر بسوی تو نگردد ؟

پس چو دنیات سوی خویش برد

دست زی او مبر که مادر تست

دینی ار چه ز حرص دلبر تست

مادر تست چون کنی بزیش ؟ (۶)

گر نثی گبر ، پس بخوش سخنی

در این بیت نفرت خود را آشکار کرده :

وز سگ هزار بار منم زشت کار تر. (۷)

از مغ هزار بار منم زشت کیش تر

## ۲ = عین القضاة همدانی

ابوالعالی عبدالله بن محمد میانجی، عین القضاة همدانی از عارفان

بزرگ قرن ششم و مؤلف زبدة الحقایق و شارح کلمات قصار بابا طاهر عریان و متوفی بسال ۵۲۵ است (۸). وی گوید :

ای کفر! درینا که مغان از تو بلافند . اسم تو پرستند و ز عین تو معافند

در صورت و حرف تو دو صد میل برفتند چون نیک نگه کردند در ششدر کافند

یک ذره ز اقبال تو گر رخ بنماید در عالم سجاده و ز نار نبافند

(۱) همان کتاب ص ۵۹۳. (۲) یعنی آشکده. (۳) دیوان سنائی ص ۵۸۷. (۴)

همان کتاب ص ۷۵۲. (۵) چاپ تهران ص ۱۹۷. (۶) موهم ختوک دس میباشد .

(۷) دیوان سنائی ص ۶۴۶ - چون سنائی در ذکر اصطلاحات مزبور پیشرو بوده ، از اینرو

بذکر نمونه اصطلاحات مختلف او پرداختیم . (۸) برای ترجمه احوال عین القضاة رجوع

شود: تاریخ الحکماء شهرزوری و یافعی و طبقات الشافعی و طرایق الحقایق و تاریخ سلجوقیه عماد کاتب .



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

عبدالرحمن جامی بزرگترین شاعر و عارف قرن نهم در رساله ای که در شرح قصیده عطار بمطلع :

ای روی در کشیده بیزار آمده      خلقی بدین طلسم گرفتار آمده  
نوشته است (۱)، اندر تشریح این بیت عطار :

اینجا فقیر سوخته بگریخته ز جهل      در چین شده بعلم و ز کفار آمده

نگاشته: یعنی فقیری که بآتش عشق و مجاهده سوخته، از کفر مجازی یا جهل بگریخته، در چین علم شده که « اطلبوا العلم ولو بالصین » و از کفار حقیقی گشته، چنانچه حسین منصور علاج گفته: کفر بدین الله و الکفر واجب      ابدی و عند المسلمین قبیح.

لعین القضاة: ای کفر درینا..... (۲)

و معنی کفر پوشیدنست، و کفر عامه پوشیدن حقست بیاطل، و کفر خاصه پوشیدن باطل که ماسویست بحق - و این کس که از کفر و دین گذشته غیر حق همه را پوشیده و فراموش کرده: « نسوا الله فنسیهم لارتفاع حکم مابه الامتیاز بین المطلق و المقید و غلبه حکم مابه الاشتراک شهوداً لاحقیقة، لانه محال کما سبق » یا خود مراد آن بود که از کفر و جهل گریخته، بچین علم رفته و بآنچه از آن گریخته گرفتار آمده و چین، که اقصی مشرقست، کنایت باشد از مشرق احدیت ذات، که نهایت مقاماتست و در آن مقام حجب نورانی و ظلمانی همه محترق شود، که « لو کشفناها لاجترقت سبحات وجهه، ما انتهی الیه بصر من خلقه » نه کفر مانند نه ایمان، ملاحظه صفات جمال نه جلال، زیرا که عقل تمیز کند میان اشیاء و در غلبه سطوت سلطان عشق و نور تجلی ذات عقل میسر مغلوب و معزول گردد. (۳)

### ۳ = اوحدی کرمانی

ابو حامد اوحیدالدین کرمانی عارف معروف سده هشتم هجری و متوفی بسال ۴۳۶ هجری میباشد (۴).

- 
- (۱) این شرح در پایان دیوان عطار مصحح آقای نفیسی (از ص ۴۰۷ تا ص ۴۵۱) چاپ شده.  
(۲) در اینجا جامی سه بیت فوق را از عین القضاة نقل میکنند. (۳) دیوان عطار، باهتمام آقبای سعید نفیسی ص ۴۴۷. (۴) برای ترجمه احوال اوحدی رجوع شود: نفحات الانس جامی - مجمع الفصحاء - ریاض العارفین و رساله مولوی تألیف آقای بدیع الزمان فروزانفر ج ۱ ص ۵۸.

## تصوف و مزدیستا - شعر عرفانی : اوحدی

وی مثنوی بنام مصباح الارواح دارد (۱). در این منظومه اندر (فصل در بیان ابتداء سفر در خدمت پیر و دیدن عجائب) معراج روحی خود را تشریح میکند (۲) و در آنضمن صفت شهر نفس اماره، صفت شهر نفس لواحه، صفت شهر نفس مطمئنه، صفت حظیره قدسی، صفت شهر نفس راضیه، صفت شهر نفس مرضیه، صفت شهر نفس عاشقه، صفت شهر فقر و نفس فقیره را شرح میدهد.

در توصیف شهر نفس عاشقه از (چهار جوق) اهل آن شهر بحث میکند و در (صفت جوق چهارم از اهل عاشقه) گوید:

<p>خورشید پرست آتش افروز در هستی خویش خیره گشته جاماسپ مقام و رهبر دین در آتش عشق، چون سمندر جان کرده فدا کلاغ غم را صد جام جهان نمای حاصل ضحاک هوا بیسته در بند ذر آذر مهر تاخته رخس بی زحمت جبرئیل در کار دیده چو خلیل لذت و ذوق بی باک ز آزر و شمن بود افتاده ز مادر و پدر دور وز شصت فراق تیر خورده پس از مه و مهر برگزیده</p>	<p>قومی دیدم دگر شب و روز بیهوش و قرار و صبر گشته ز دشت صفات موبد آیین آتشکده را مغ مجاور در خیمه جان شده ندم را هر يك جمشید کرده از گل افریدون وار در دمانوند بی بیم و امید چون سیاوخش (۳) مانند خلیل رفته در نار در آتش خلد و روضه شوق هر يك چو خلیل بت شکن بود در غار وفا چو طفل مهجور ز انگشت وصال شیر خورده اول ز ستاره در گذشته</p>
--	---

(۱) نسخه خطی آن در کتابخانه آقای فروزانفر موجود است. (۲) چنانکه سنائی در منظومه (سیرالعباد). نگارنده دوز ساله (از ویراف تا دانت) مفصلاً این موضوع را مورد بحث قرار داده است. (۳) در اصل: سیاوش.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

<p>بنهاده اساس کعبه را راز از قربت نفس خویش قربان حلق پسر امید بی بیم در آتش عشق همچو هایل طاوس و خروس وزاغ و کرکس<sup>(۱)</sup> زنده همه را بوقت افغان تابنده بسان شعله شمع بی واسطه برگزیده آزاد.</p>	<p>آنکه ز همه بری شده بساز کرده ز برای قرب یزدان ببریده بتیغ و تیر تسلیم قربان کرده برغم قایل اندر تن خویش گشته سرکش پس دیده بنور دیده جان چون گشت دلم بنور آن جمع زان طائفه نیز خرم و شاد</p>
---	--

امری که در این داستان شایان توجه است آنست که گوینده در صفت جوق اول ذکر مسلمانان و در جوق دوم ذکر ترسایان و در جوق سوم ذکر یهودیان و در جوق چهارم ذکر زرتشتیان آورده و در حقیقت زرتشت را در ردیف پیامبران صاحب کتاب ذکر کرده است و این معنی با توصیف دلکشی که از مقام پیروان مزدیسنا در جهان معنی آورده در ادبیات پارسی ظاهراً سابقه ندارد.

### ۴ - عطار نیشابوری

شیخ فرید الدین محمد عطار که در اواسط نیمه اول قرن هفتم وفات یافت<sup>(۲)</sup> بزرگترین شاعر عرفانی نیمه دوم سده ششم و اوایل سده هفتم هجری بشمار میرود. اشعار او را صاحب دِلان «تازیانه سلوک» نام داده اند<sup>(۳)</sup>. وی اصطلاحات مزدیسنا را بسیار بکار برده و ما در ذیل نمونه ای از آنها ثبت میکنیم:

<p>گبر: نه همه بت ز زر و سیم بود هر که يك ذره میکند اثبات ما مرد کلیسیا و ز ناریم</p>	<p>که بت رهروان وجود بود نفس او گبر یا جهود بود<sup>(۴)</sup> گبر کهنیم و نام نو داریم</p>
---	--

(۱) چنین است: (۲) رك: جستجو در احوال عطار تألیف آقای نفیسی، چاپ کتابفروشی اقبال، سال ۱۳۲۰ - تاریخ ادبیات تألیف آقای دکتر شفق ص ۷۱-۷۳. (۳) اقتباس از یادداشت‌های استاد محترم آقای فروزانفر. (۴) دیوان عطار ص ۱۶۴.

تصوف و مزدیسنا - شعر عرفانی : عطار

در یوزه کنان شهر گبرانیم	شش پنچ (۱) زنان کوی خماریم. (۲)
ما گبر قدیم نامسلمانیم	نام آور کفر و تنگت ایمانیم. (۳)
مسلمانان! من آن گبرم که دین را خوار میدارم	مسلمانم همیخوانند و من ز نار میدارم. (۴)
گردی بصومعه در، مرد خلیل بدم	امروز پیش مغان چون گبر آزریم. (۵)
گرچه بصورت حال از مؤمنان رهم	لیکن ز راه صفت گبرم چو بنگریم. (۶)
چند باشی در میان خرقه گبر؟	پاره گردان زود اسلام ایغلام! (۷)
ز مستی خرقه بر آتش نهادم	میان گبرگان ز نار بستم. (۸)
سرپا بر هنگانیم بجهان دراو فتاده	جان را طلاق گفته، دل را بیاد داده
مردان راه دین را در گبر کی کشیده	رندان ره نشین را میخانه در گشاده. (۹)
می مغان:	
چون شراب عشق در دل کار کرد	دل زمستی بیخودی بسیار کرد. ....
جمله نیکیها که در اسلام یافت	بر سر جمع مغان ایشار کرد. (۱۰)
هوست هست که صوفی دل صافی گردی؟	خیز تا پیش مغان دردی خمار کشیم. (۱۱)
از صوف صفای دل نمی یابم	از درد مغان صفا همی جویم. (۱۲)
ای مرقع پوش! در خمار شو	با مغان مردانه اندر کار شو. (۱۳)
بگذر تو ز خویش و از قرا بان (۱۴)	پیش آر قرابه مغانی
زیرا که می مغانه دل را	مشحون کند از دود معانی. (۱۵)
کاین يك دو سه روز عمر باقیست	از دست مده می مغان را. (۱۶)
دیر - خرابات - میخانه (مغان):	
کسی که دیر نشین مغان بود پیوست	چه مرد دین که نه شایسته عبادت است. (۱۷)

- (۱) که امروز در تداول شش و بش گویند و آن در آغاز بازی نردافتد که نخستین مهره را از حصار بدر میبرد. (۲) دیوان عطار، ص ۲۵۶. (۳) دیوان عطار، ص ۲۵۷. (۴) همان کتاب ص ۲۶۷. (۵) رک: کتاب حاضر ص ۹۱. (۶) ص ۲۶۹. (۷) ص ۲۷۲. (۸) ص ۲۷۴. (۹) ص ۳۴۲. (۱۰) ص ۱۶۴. (۱۱) ص ۲۴۲. (۱۲) ص ۲۷۵. (۱۳) ص ۳۲۴. (۱۴) بگذار تو خویشی و قرا بات [تصحیح آقای دهخدا] (۱۵) ص ۳۵۸. (۱۶) ص ۳۹۴. (۱۷) ص ۶۳.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

خط بدین برزد و سر بر خط کفار نهاد (۱)  
خرقه سوخته در حلقه زناز نهاد  
سرفرو برد و سراندر سر اینکار نهاد (۲)  
چون زنان پیش دیگران آمد  
مرد میخانه مغان آمد (۳)  
دربن دیر مغان میخور و او باش شد (۴)  
پیش او چون من بسرائاده ای (۵)

در دین مغان، مغانی بهنجاریم (۶)  
خرقه بر آتش بسوخت، دست بزناز برد  
کیش مغان تازه کرد، قیمت ابرار برد (۷)  
دین رفت از میانه، زناز می نینم (۸)

موج ها بر خاست، شد کشتی زدست  
گفت: «ای آتش! مرا فریاد رس»  
آتش اینجا کی شناسد سر ز پای؟  
در چنین موجی چه جای آتش است؟  
تازید یکدم، بر آید زو دمار»  
گفت: «تسلیم است، تا تقدیر چیست؟»  
شیر گردد و همچو موش آنجا خموش»  
و نیز در (مقاله پانزدهم: رفتن سالک فکرت نزد آتش) از کتاب مصیبت نامه

پیر ما بار دگر روی بخمار نهاد  
خرقه آتش زد و در حلقه دین از سر جمع  
دربن دیر مغان، در بر مشتی او باش  
دل حیوان چو مرد کار نبود  
دین هفتاد ساله داد پیاد  
بار دگر پیر ما مفلس و قلاش شد  
نیست اکنون در خرابات مغان  
کیش مغان:

در فسق و قمار نیز استادیم  
بار دگر پیر ما رخت بخمار برد  
نعره رندان شنید، راه قلندر گرفت  
چون مرد دین نبودم، کیش مغان گزیدم  
در مصیبت نامه گوید (۹):

کرد در کشتی یکی گبری نشست  
سخت میترسید گبر هیچکس  
گفت: «ملاحظه خموش ای ژاژخای!»  
«موج هم چون مرد کش هم سر کشتست  
گر کند اینجا یکه آتش قرار  
گبر گفت: «ای مرد! پس تدبیر چیست؟»  
«چون در آید بحر تقدیرش بجوش

گوید (۶):

(۱) خط بر ... زدن به معنی خط بطلان کشیدن و سر بر خط ... نهادن، اطاعت و پیروی کردن است.  
(۲) ص ۱۲۵ .. (۳) ص ۱۴۵ . (۴) ۱۷۶ . (۵) ص ۳۲۴ . (۶) ص ۲۵۷ .  
(۷) ص ۱۲۲ . (۸) ص ۲۴۴ . (۹) چاپ کتابخانه مرکزی سال ۱۳۵۴ ص ۷۵ ..  
(۱۰) همان کتاب ص ۱۹۲-۱۹۳ ..

سالك آمد پیش آتش ، سر زده  
گفت : « ای مزین طبع سر فراز  
» هم شهاب و برق از آثار تست  
» رجم شیطانی و شیطان هم ز تست  
» روح بخش روح حیوانی توئی  
» از خطاب حق بهشت جان شدی  
» در درون سنگ و آهن ره تراست  
» هیزمی لعل بدخشانی کنی  
» عنصر عالی تو می آئی و بش  
» از سبك روحی خفیف مطلق  
» از درخت سبز سر بیرون کنی  
» موسی از تو یافت راه از دور جای  
زین سخن برخاست ز آتش رستخیز  
آب از چشمش روان شد همچو ابر  
گفت : « من پیوسته جان سوز آمدم  
» دایما در تاب و تب آتش نشان  
» چون بسوزم هر چه می آرم بدست  
» من ازین غم بر سر خاکسترم  
» کار من با تف و با سوزست و بس  
» من ز گرمی خشك و تر نگذاشتم  
» تو ز من چیزی نیابی - خیز و رو  
سالك آمد پیش پیر رهنمای

آتشی از دل بخرمن در زده  
گرم سیر و زود سوز و تیز تازا !  
گرم رفتن ، گرم بودن کار تست  
ای عجب دردی و هم درمان ز تست  
هیزبان نقش انسانی توئی  
باغ ابراهیم را رضوان شدی  
پاکبازی در جهان بالله تراست  
آهنی یاقوت رمانی کنی  
با فلک پهلو تو میسائی و بس  
گر بسازی و بسوزی بر خقی  
موسی مشتاق را معجون<sup>(۱)</sup> کنی  
پس مرا در خوردن راهی نمای  
در دل او آتشی افتاد تیز  
پسای بر آتش نماندش ، هیچ صبر  
طالب این در شب و روز آمدم  
زین حقیقت باز می پرسم نشان  
بر سر خاکسترم بینی نشست  
دیگری را سر براهی چون برم ؟  
وین همه عمری ، نه امروزست و بس  
چون ندیدم هیچ ، دل برداشتم  
راه دیگر گیر و خیزای تیز رو !<sup>(۲)</sup>  
قصه خود گفتش از سر تا پای

(۱) مفتون . ظ. (۲) مزاد اینست که آتش نه تنها مطلوب بشر نتواند باشد (بر خلاف آئین  
منتسب به مان) بلکه موصل به مطلوب هم نیست - رك : بخش ۴ بهر۲ .

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

پیر گفتش: «هست آتش حرص و آرز  
جمله را در حرص زر انداختست  
بس که ایمان، بسکه جان در باختند

کار کرده بر همه عالم دراز  
تا ز زر هر کس بتی بر ساختست  
تا جوی زر در میان انداختند»

نیز در همان کتاب، در مورد آتش گوید (۱):

کاملی بگذشت بر آتشگاهی  
چون بهوش آمد رفیقی بر رسید  
گفت: «چون آتش بدیدم آتزمان  
گفت: «هان تا در من دون همتی

چون بدید آتش، شد از هوش ناگهی  
مرغ غفلت از تن او بر پرید  
بر گشاد از خویشتن آتش زبان  
نسگری از دیده بی حرمتی»

«زانکه چندانیم تاب و سوز هست  
«کز تف و سوزی که هستم من در آن  
«هر که او در عشق چون آتش نشد  
«گرم باید مرد عاشق در هلاک  
«در ره معشوق خود یابی نشان

وانگهی این، هر شب و هر روز هست  
من نپردازم بدین هشتی خران  
عیش او در عشق هرگز خوش نشد  
محو باید گشت در معشوق پاک  
تا همه معشوق باشی جاودان»

در منع قرائت ابرار کتاب مغان را، گوید (۲):

و آنکه مسیح جهان هست نو آموز او  
عطار غزلی معروف دارد که بسیار مورد توجه عارفان قرار گرفته چند تن  
بر آن شرح نوشته اند و آن چنین است:

مسلمانان! من آن گبرم که بتخانه بنا کردم  
شدم بر بام بتخانه، درین عالم ندا کردم  
صلای کفر در دادم شما را، ای مسلمانان!

که من آن کهنه بت ها را دگر باره جلا کردم

---

(۱) مصیبت نامه ص ۴۳۳ و ۴۳۴. (۲) دیوان عطار ص ۲۲. (۳) مراد گوینده آنست که چون علماء و عرفای دین بمقتضای: علماء امتی افضل من انبیاء بنی اسرائیل، فاضل تر از پیامبران سلفند، شایسته نیست که چنین کسان در مطالعه زند و بازند اوقات خود را بگذارانند.

تصوف و مزدیسنا - شعر عرفانی : عطار

از آن مادر که من زادم، دگر باره شدم جفتش  
از آنم کبر میخوانند که با..... کردم  
بیکری زادم از مادر، از آن عیسیم میخوانند  
که من این شیر مادر را دگر باره غذا کردم  
اگر عطار مسکین را درین گبری بسوزانند  
گوه باشید ای مردان! که من خود را فدا کردم.

سه بیت اول این غزل را علی حمزة بن علی ملك بن حسن طوسی آذری، شاعر بنام قرن نهم در کتاب «جواهر الاسرار» که در سال ۸۴۰ تألیف و با اشعة اللمعات جامی و مقصد اقصی و مبدأ و معاد شیخ عزیز نسفی بسال ۱۳۰۳ در تهران چاپ شده، نقل کرده و شرحی بر آن نوشته است بدینگونه (۱):

« مراد از گیزی ظلمت خلقت است که: ان الله خلق الخلق فی ظلمة و بتیخانه غبار تست از بیابان وجود عنصری، از ترکیب آتش و باد و آب و خاک، که محل ظلمات و منشاء کدورات است و چون آفتاب توحید « ثم رش علیهم من نوره (۲) » بر بنیان ترکیبی انسانی افتاد، آنچه در زوایای ظلمانیت بود پیدا آمد. پس بر بام خانه رفتن و ندادن کتبی از ظهور صفات ذمیمه نفسانیه بوده باشد، بر عقل جزئی و صلاهی کفر در دادن عبارت از اقرار و یست به تقصیر خود در خدمت (۳)، و کهنه بتان را جلا کردن بفعل آوردن آثار ظلمانیه است از افعال مذمومه و از آن مادر که من زادم یعنی از آن محبت، که من از وی بظهور آمدم باو رجوع کردم و باز گشتم و بدین سبب طاغی و باغی گردیدم. پس بزبان معذرت حکایت کرد و بنمود که در اصل فطرت عالم بحکم « کل مولود یولد علی الفطرة »، عیسی وارد طهارت بودم، اما بموارض معاصی و لواحق مناهی متغیر و متکدر شدم و از آن معنی باین عبارت حکایت کرد که: بیکری زادم از مادر از آن عیسیم میخوانند - بجای شیر از آن پستان می شیرین غذا کردم، یعنی نصیب و قسمت مقرری من شیر نزهت و فطانت بود، از لوث نافرمانی و من خلاف آن نموده، آنچه موافق طبیعت نفس اماره بود، از ارتکاب ملاهی مشغول بآن گردیدم، والله اعلم بحقایق الامور. » (۴)

(۱) رك: مقدمة دیوان عطار مصحح آقای نفیسی. ص (د). (۲) پس برایشان نور خود بیفشاند.

(۳) ما عبدناك حق عبادتك. (۴) رك: اشعة اللمعات چاپ تهران ص ۳۴۸-۳۴۹.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

شرحی دیگر بر این غزل نگاشته اند که بر تلس خاورشناس روسی در کارنامه فرهنگستان علوم روسیه (۱) چاپ کرده است و آن بدین گونه است (۲):

« ( پس از ثبت غزل ) اما بدانکه یقین بیاید دانست که این کلام ارباب مشاهدتست و عبارات او جمله اشارتست، بی آنکه کسی را درین کشفی و ایمانی (۳) شهودی تمامت حاصل آید، اینرا فهم نکند، چنانکه گفت حق تعالی جل جلاله: « وان می شئی الا یسبح بحمده ولنکن لا تفقهون تسبیحهم » و هیچ نفرموده: « لا تسمعون ». پس همچنین فقهای باطن اسلام را اصطلاحاتست، بخلاف اصطلاحات فقهای ظاهر اسلامست، و تا کس بر آن اصطلاحات واقف نگردد از اعترافات [و] اعتراضات و انکار اولیاء الله خلاص نیابد، و از فیضان اولیاء الله فایض نباشد. القصه بطولها شمه ای از اصطلاحات مشایخ رضوان الله علیهم اجمعین در توجیه این کلام بتأیید ملك علام بزبان اقلام دریان ترجمان آید انشاء الله .....

« بدان ای مرد مسلمان! که شیخ عطار قدس روحه را این خطاب باتست چنانکه گفت: مسلمانان! من آن گبرم که بتخانه بنا کردم - یعنی: ای مردی که خدای را بغیبت عبادت میکنی، بیا بیا که تابیینی ایمان موحدان نه چون ایمان مقلدانست و عبادت شاهدان نه چون عبادت محجوبان است. طایفه ای اند که گبر (۴) عبارت از بزرگی همت و علو عزیمت ایشانست چنانکه گفت: من آن گبرم که بتخانه بنا کردم، یعنی: منم که در میان عبودیت و عوالم غیوب باغیر از غیرت قرار نکردم تا در بساتین مشاهده انبساط باشاهدان ابرار نگرم و آنکه گفت: شدم بر بام بتخانه درین عالم ندا کردم. یعنی: چون مفتاح الابواب این ابواب بر من مفتوح بگردانید ضنت نکردم و این مائده مشاهده را تنها نخوردم. بلکه جملگی اخوان را صلا گفتم، چنانکه گفت: صلائی کفر در دادم شمارا ای مسلمانان! که من این کهنه بت هارا دگر باره جلا کردم. یعنی: بدانید بدین عین اوصاف و غطاء افعال ابواب مکاشفات [و] مشاهدات نیست (۵)، زیرا که من که (۶) اضعف ضعیفام، درین دریا فرو رفتم و چندین در شاهوار که جمله شاهدان بزم مشاهدات را شاید، بر آوردم و برفرق از - برای ترغیب شما نثار کردم و طریق سلوک این بحر ژرف دریندو بیت اظهار کردم؛ بیت:

از آنمادر که من زادم دگر باره شدم جفتش از آنم گبر میخوانند که با . . . . کردم  
بیکری زادم از مادر، از آن عیسیم میخوانند که من این شیر مادر را دگر باره غذا کردم.  
یعنی: در بساتین جنات مشاهدات جمال ذات بی کیف مرا انبساط دست داد، که دست در حبل المتین کتاب الله زدم، زیرا که چون در اصل نظر کردم او مرا بجای صادر بود، چون بدو رسیدم، مرا چون مادران بصد مهر بانی در بر گرفت و جنات مشاهدات در تحت اقدام

(۱) شماره ژانویه - مارس ۱۹۲۴ ص ۱۲۶-۱۲۹. (۲) رک: مقدمه دیوان عطار مصحح آقای تفتیسی، ص (ذ). (۳) ایمانی (طبق نسخه کارنامه فرهنگستان) - ایمای (مقدمه دیوان عطار) (۴) گبری، ظ: (۵) بستست. ظ. (۶) طبق نسخه کارنامه فرهنگستان.

## تصوف و مزدیسنا - شعر عرفانی : عطار

اویافتم که : « الجنة تحت اقدام الامهات ». اما درین معنی نظر از اصل بفرع باید کرد ، تا آسان بیابند و مشکل ننماید که چگونه کلام الله کسی را مادر باشد ؟ قوله تعالی : « انما امره اذا اراد شیئاً ان یقول له کن فیکون » و این مبدأ است و آن معاد ، « فسیبحان الذی یمسک ملکوت کل شیئی و الیه ترجعون » . اما باید دانست که هر که بکتاب الله برسد ، اما بجان نه بتن ، بجنات مشاهدات رسید و بجمال تجلیات انوار ذات متجلی و منور شد ، چنانکه حضرت رسالت صلی الله علیه و سلم فرمود : « ان الله تعالی یتجلی فی القرآن » . اما آنکه دگر باره شدم جفتش ، یعنی چون از عالم امر بعالم خلق آمدم ، باز از عالم خلق بعالم امر باز شدم ، اما باید دانست که عالم امر عبارت از کلامست و عالم خلق عبارت از اجسام و زنادرین مقام عبارت از اتصال جان با کلام ، زیرا که زنا همان فعل مخصوص را گویند که در میان مرد و زن واقعست اما چون بنکاح باشد ، یا ملک یمین ، آنرا زنا نگویند (۱) و آن واجب رجم و قتل باشد ، زیرا که وزر بزرگی باشد . پس همچنین همین معانی در عالم انفس ، که عالم ذوات است بالعکس است ، چنانکه اینجا ناکح و مالک را وزری نیست ، اینجا کسی را که کتاب الله مکتوب و ملفوظ پیش نیست او را در آن عالم اجر نیست ، زیرا که اجر این دو ، که لفظ و کتابتست ، در عالم خلقست . اما آنرا که از کتابت جسم و الفاظ ، که اسم کلام اللهست ، بکشف جان برسد ، اجر او بزرگست و او را بدین معنی بزرگ گویند و گپری عبارت از بزرگیست . اما آنکه گفت ، شعر : که من آن شیر مادر را دگر باره غذا کردم . یعنی بلفظ و کتابت کلام الله را فرا ساختم ، کین هر دو مرد را بعبادت فرماید و عبادت مرد را بمثابة شیر است مرطفل را . اما مکاشفات اسرار حقایق کلام الله مرد را خاشع در وادی فقر و مسکنت و خاضع گرداند و خضوع و خشوع معرفت ثمره دهد و از معرفت عشق ظهور کند و عشق مرد را بیک لحظه و بیک لمحّه از مرد بستاند و بیک جذبه بسر توحید رساند . پس در توحید انوار جمال تجلیات بمحبت از تنق « یحبهم » مرد را در میخانه « یحبونهم » برد ، اگر او خواهد و اگر نخواهد ، و صدق حقیقت محبت است . حقیقه که محبت نشاط دهنده است و می ، که عبارت از ویست ، در کام جان او میریزند و بنشاط هر چه تمامتر می آشامند ، چنانکه گفت آن شاب مشرب صدق و صفا ، علیه من الصلوات از کاهها و من التحیات انماها : « ان الله تعالی شرباً لا ولیائه ، اذا شربوا سکروا و اذا سکروا طربوا و اذا طربوا طلبوا و اذا طلبوا وجدوا و اذا وجدوا تابوا و اذا تابوا ذابوا و اذا ذابوا خلصوا و اذا خلصوا وصلوا و اذا وصلوا اتصلوا و اذا اتصلوا لافرق بینهم و بین حبیبهم » اللهم صل علی خیر الخلق و رحمتهم و شفقتهم محمد و آله اجمعین و الحمد لله رب العالمین (۲)

(۱) در اینجا ظاهر آنجمله ای محدوفست . (۲) شرح فوق از مجموعه ای شامل رسائل تصوف طریقه مولوی که در کتابخانه موزه آسیائی لندن گراید است چاپ شده - رک : مقدمه دیوان عطار باهتمام آقای سعید نفیسی ص (س).

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

### ۵ = مولوی

مولانا جلال الدین محمد بن محمد بن حسین الخطیبی البکری ،  
بزرگترین شاعر عارف ایران ، متولد سال ۶۰۴ و متوفی سال ۶۷۲ می باشد. (۱)  
در غزلیات مولانا که بنام (شمس تبریزی) مشهور است ، نیز اصطلاحات مزدیسنا

دیده میشود :

گبر و گبرگی :

الا ایصوفی پشمین! بکسج صومعه بنشین  
که در بر خرقة نیکی ترا با بت برابر شد  
توبا مسواک و سجاده بخلوت سجده ای میکن  
که کیش گبرگی ، ما را بحمدالله میسر شد  
شما ایمان نگهدارید محکم ، ای مسلمانان!  
که مولانای رومی خود مسلمان بود ، کافر شد. (۲)  
مسلمان نیستم ، گبرم اگر ماندست یکصبرم  
چه دانی تو که درد اوچه دستان قدم دارد؟ (۳)

دیر-کوی (مغان) :

گاه در صومعه با اهل عبادت همدم      گاه در دیرمغانم تنها ها یا هو. (۴)  
آنها که مقیم حرم کعبه ذاتند      در کوی مغان بر سر کوی عرفاتند  
از نار ترسند که مستغرق نورند      فردوس نجویند که در جنت ذاتند. (۵)  
می مغان: خاموش کن چو در جهان ، مست شدم ز عشق او  
مست می مغان نیم ، مست می فلان شدم. (۶)  
زند : خاموش کن گرچه سخن ، افزون ز دریاها بود  
لب را بیند و بی زبان تسنیح گو از صحف زند. (۷)

---

(۱) رك : تحقیق در احوال و زندگانی مولانا جلال الدین محمد بقلم آقای فروزانفر .  
(۲) کلیات چاپ هند ص ۱۹۹ . (۳) همان کتاب ص ۱۹۹ . (۴) جذبات الهیه باهتمام  
آقای ایزد گشتب ص ۲۹۵ . (۵) کلیات چاپ هند ص ۲۱۹ . (۶) جذبات الهیه ص ۲۲۰ .  
(۷) انتساب زرتشت را بابراهیم و کتاب او (زند) را بصحف ابراهیم تأیید میکند - این  
بیت در غزلیست که در صفحه ۲۵۷ کلیات درج شده.



مولوی در دفتر پنجم مثنوی در عنوان (دعوت کردن مسلمان مغ را) گوید (۱):

مر مغی را گفت مردی که: «ای فلان!	هین مسلمان شو، بباش از مؤمنان.
گفت: «اگر خواهد خدا مؤمن شوم	ور فزاید فضل هم موقن شوم.
گفت: «میخواهد خدا ایمان تو	تا رهد از دست دوزخ جان تو»
«لیک نفس نحس و آن شیطان زشت	می کشند سوی کفران و کنشت.» (۲)
گفت: «ای منصف! چو ایشان غالب اند	یار او باشم که باشد زورمند»
«یار آن تانم بدن کو غالبست	آن طرف اتم که غالب جاذب است»
«چون خدا میخواست از من صدق زفت	خواست او چه سود چون پیشش نرفت؟»
«نفس و شیطان خواست خود را پیش برد	و آن عنایت قهر گشت و خرد و مرد»
«تسویکی قصر و سرائی ساختی	اندر و صد نقش خوش افراختی»
«خواستی مسجد بود آن جای خیر	دیگری آمد مر آن را ساخت دیر»
«یا تو بافیدی یسکی کرباس، تا	خوش بسازی بهر پوشیدن قبا»
«تو قبا میخواستی، خصم از نبرد	رغم تو کرباس را شلوار کرد»
«چاره کرباس چبود جان من!	جز زبون رای آن غالب شدن؟»
«او زبون شد، جرم این کرباس چیست؟	آنک او مغلوب غالب نیست، کیست؟»
«چون کسی بی خواست او بروی براند	خار بن در ملک و خانه او نشاند»
«صاحب خانه بدین خواری بود	که چنین بروی خلافت میرود»
«هم خلق کردم من از تازه و نوم	چونک یار این چنین خواری شوم»
«چونک خواه نفس آمد مستعان	تسخر آمد ایش شاء الله کان»
«من اگر یتیمک مغان، یا کافر	آن نیم که بر خدا این ظن برم»
«که کسی ناخواه او و رغم او	گردد اندر ملک او حکم جو»
«ملکت او را فرو گیرد چنین	که نیارد دم زدن دم آفرین»
«دفع او میخواهد و می بایدش	دیو هر دم غصه می افزایدش»

(۱) مثنوی چاپ نیکلسن ج (IV، ۵) ص ۱۸۲. (۲) خدای یزدان و اهزیمن.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

«بنده این دیو می باید شدن  
تا مبادا کین کشد شیطان ز من  
آنک او خواهد مراد او شود  
چونک غالب اوست در هر انجمن»<sup>(۱)</sup>  
پس چه دستم گیرد آنجا ذوالمنن؟  
از که کار من دگر نیکو شود؟<sup>(۲)</sup>

سپس در عنوان (جواب گفتن مؤمن سنی کافر جبری را و در اثبات اختیار بنده دلیل گفتن، سنت راهی باشد کوفته اقدام انبیاء علیهم السلام، بریمین آن راه بیابان جبر که خود را اختیار نیند و امر و نهی را منکر شود و تأویل کند، و از منکر شدن امر و نهی لازم آید انکار بهشت که بهشت جزای مطیعان امرست و دوزخ جزای مخالفان امر، و دیگر نگویم بچه انجامد که العاقل تکفیه الاشاره، و بریسار آن راه بیابان قدرست که قدرت خالق را مغلوب قدرت خلق داند و از آن فسادها زاید که آن مغ جبری برشمرد) گوید<sup>(۳)</sup> :

گفت : «مؤمن بشنو ای جبری! خطاب  
بازی خود دیدی ای شطرنج باز!  
نامه عذر خودت بر خواندی  
نکته گفتی جبریسانه در قضا  
اختیاری هست ما را بی گمان  
سنگ را هرگز نگوید کس بیا  
آدمی را کس نکوید هین بیر  
گفت : یزدان ما علی الاعمی حرج  
کس نکوید سنگ را دیر آمدی  
این چنین واجستها مجبور را  
امر و نهی و خشم و تشریف و عیب<sup>(۴)</sup>  
اختیاری هست در ظلم و ستم  
آن خودگفتی نک آوردم جواب  
بازی خصمت بین پهن و دراز  
نامه سنی بخوان، چه ماندی؟  
سرا آن بشنو ز من در ماجرا  
حس را منکر نتانی شد عیان  
از کلوخی کس کجا جوید وفا؟  
یا بیا ای کورتو در من بگر  
کی نهد بر کس حرج رب الفرج؟  
یا که چو با ! تو چرا بر من زدی؟  
کس بگوید، یا زند معذور را؟  
نیست جز مختار را ای پاك جیب!  
من ازین شیطان و نفس این خواستم

(۱) رك : حاشیه ۲ صفحه پیش. (۲) در اینجا تحت عنوان (مثل شیطان بر در رحمان) حکایتی ذکر کند. (۳) همان کتاب ص ۱۹۰ یبعد. (۴) در اصل، عتاب!

«اختیار اندر درونت ساکن است  
«اختیار و داعیه در نفس بود  
«سگ بخفته اختیارش گشته گم  
«اسب هم خو خو کند چون دید جو  
«دیدن آمد جنبش آن اختیار  
«پس بجنبید اختیارت چون بلیس  
«چونك مطلوبی برین کس عرضه کرد  
تا بجنبید اختیار خیر تو  
«پس فرشته و دیو گشته عرضه دار  
«می شود زالهامها و وسوسه  
«این دو ضد عرضه کنندت در سرار  
«چونك پرده غیب برخیزد ز پیش  
«ور سخنشان و شناسی بی گزند  
«دیو گوید: «ای اسیر طبع و تن!  
«و آن فرشته گوید: «من گفتم  
«آن فلان روزت نگفتم من چنان  
«ما مغب جان روح افزای تو  
«این زمانت خدمتی هم می کنیم  
«آن گره بابات را بوده عدی  
«آن گرفتی، آن ما انداختی  
«این زمان ما را و ایشان را عیان  
مخلص اینکه دیو و روح عرضه دار  
اختیاری هست در ما ناپدید  
در خرد، جبر از قدر رسواترست

تا ندید او یوسفی کف را نخست  
روش دید آنکه پرو بالی گشود  
چون شکنجه دید جنبانید دم  
چون بجنبید گوشت گریه کرد مو  
همچو نفخی ز آتش انگیزد شرار  
شد دلاله آردت پیغام ویس  
اختیار خفته بگشاید نورد  
زانك پیش از عرضه خفتست این دو خو  
بهر تحریك عروق اختیار  
اختیار خیر و شرت ده کسه...  
در حجاب غیب آمد عرضه دار  
تو بینی روی دلالات خویش  
کآن سخن گویان نهان اینها بدند  
عرضه می کردم، نکردم زور من  
که ازین شادی فزون گردد غمت  
که از آن سویست به سوی چنان؟  
سناجدان مخلص بنابای تو  
سوی مخدومی صلایت می زنیم  
در خطاب اسجدوا کرده ابناء  
حق خدمت های ما شناختی  
در نگر، بشناس از لجن و بیان  
هر دو هستند از تنه اختیار  
چون دو مطلب دید، آید در مزید...  
زانك جبری حق خود را منکرست

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

منکر حس نیست آن مرد قدر  
منکر فعل خداوند جلیل  
آن بگوید دود هست و نار نی  
وین همی بیند معین نار را  
جامه اش سوزد بگوید نار نیست  
پس تفسطط آمد این دعوی جبر  
گبر گوید: هست بعالم، نیست رب  
این همی گوید جهان خود نیست هیچ  
جمله عالم مقرر در اختیار  
او همی گوید که امر و نهی لاست  
حس را حیوان مقررست ای رفیق!  
زانك محسوسست ما را اختیار

فعل حق حس نباشد ای پسر  
هست در انکار مدلول دلیل  
نور شمعی بی ز شمعی روشنی  
نیست می گوید پی انکار را  
جامه اش دوزد بگوید تار نیست  
لاجرم بدتر بود زین رو ز گبر  
یاری گوید که نبود مستحب  
هست سوفسطایی اندر پیچ پیچ  
امر و نهی این بیار و آن میار  
اختیاری نیست، این جمله خطاست  
لیك ادراك دلیل آمد دقیق  
خوب می آید برو تکلیف کار... (۱)

در پایان این مبحث بعنوان ( باز جواب گفتن آن کافر جبری آن سنی را که  
باسلامش دعوت میکرد و بترك اعتقاد جبرش دعوت میکرد و دراز شدن مناظره از  
طرفین که ماده اشکال و جواب را نبرد الا عشق حقیقی که او را پروای آن نماند، و  
ذلك فضل الله يؤتیه من یشاء ) گوید (۲):

کافر جبری جواب آغاز کرد  
لیك گر من آن جوابات و سؤال  
زان مهتر گفتنی ها هسته مان  
اندکی گفتیم آن بحث ای عتل  
همچنین بحث است تا حشر بشر  
گرفرو ماندی ز دفع خصم خویش

که از آن حیران شد آن منطق مرد  
جمله را گویم بمانم زین مقال  
که بدان فهم تو به یابد نشان  
ز اندکی پیدا بود قانون کل  
در میان جبری و اهل قدر  
مذهب ایشان برافتادی ز پیش

(۱) سپس ذیل شش عنوان، دلایلی بر تأیید گفتار سنی میآورد (صفحات ۱۹۳-۲۰۴)

(۲) ص ۲۰۵.

## تصوف و مزدیسنا - شعر عرفانی: مولوی

چون برون شوشان نبودی در جواب  
چونك مقضى بد دوام آن روش  
تا نگردد ملزم از اشكال خصم  
تا که این هفتاد و دو ملت مدام  
چون جهان ظلمتست و غیب این  
تا قیامت ماند این هفتاد و دو  
پس رمیدندی از آن راه تباب  
می دهدشان از دلایل پرورش  
تا بود محجوب از اقبال خصم  
در جهان ماند الی یوم القیام  
از برای سایه می باید زمین  
کم نیاید مبتدع را گفت و گو...  
باید دانست که مراد مولوی از (مغ) در این داستان مطول (کافر) مطلق است  
نه زرتشتی و پیرو مزدیسنا - دلایل این گفتار از این قرار است:

۱ - در این داستان اغلب مغ مزبور را (کافر) و (کافر جبری) خوانده است .  
۲ - او را طرفدار (جبر) دانسته ، در صورتیکه مزدیسنا مبتنی بر اختیار است :  
جهان میدان ستیزه و نزاع بین خیر و شر ، نور و ظلمت ، پاکی و پلیدی است و مزدیسنان  
باید بیاری قوای خیر برخیزند و با پیروان اهریمن بستیزند ، تا در پایان خیر بر شر  
پیروز و چیره گردد (۱) .

۳ - از جمله احادیثی که پیامبر اسلام منسوبست : القدرية مجوس هذه الامة ،  
میباشد (۲) و پیدا است که (قدریه) در مقابل (جبریه) بودند و مولوی خود در همین  
داستان گفته :

در خرد (۳) جبر از قد رسوا ترست      ز انك جبری حس خود را منکرست  
منکر حس نیست آن مرد قدر      فعل حق حس نباشد ای پسر !  
و چون « قدریه » را برابر « مجوس » دانسته اند پس با استدلال مولوی « جبری »  
در نظر مسلمانان گمراهتر از « مجوس » است . و شبستری در گلشن راز گفته :  
هر آن کس را که مذهب غیر جبرست      نبی فرمود کو مانند گبرست .  
۴ - آوردن مولوی لفظ «جبر» (که عادة اطلاق بزرشتیان میشده) را در همین  
داستان ، در مقابل (مغ جبری) و رجحان عقیده او بر این .

(۱) رك : بخش چهارم بهره ۱ . (۲) رك : ص ۲۹۰ . (۳) یعنی : نزد عقل .



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

اما عقایدی که مولوی از قول (گبر) در این داستان نقل کرده (و در بالا ثبت شد) سه است :

الف - اسناد قدر تلویحاً

ب - انکار پروردگار جهان ، یا

ج - اعتقاد پروردگاری نا مستحب

از عقیده اول ضمن شرح حدیث مذکور در بخش ششم بحث شد ، اما انتساب عقیده دوم به پیچوجه درست نیست زیرا زرتشتیان و کلیه پیروان فروع آئین ایشان بخدائی معتقدند ( و ظاهراً مولوی در اینجا نیز گبر را بمعنی عام لغوی خود گرفته ) . انتساب عقیده سوم هم از نظر مقایسه خدای مزدیسنا با خدای مسلمانان صورت گرفته است .

### ۶ = فخرالدین عراقی

فخرالدین ابراهیم بن شهریار همدانی متخلص بعراقی از شعرای غزلسرا و عرفای قرن هفتم ( متوفی بسال ۶۸۸ ) میباشد. (۱)

وی نیز از گویندگان نیست که اصطلاحات منظور را بسیار بکار برده است و مادر ذیل نمونه ای از آنها ثبت میکنیم .  
زندى مغان :

که در زندی مغان رایشوایم. (۲)

من آن قلاش و رند بینوایم  
می مغان :

مطرب ! غزل تر روان کو؟

ساقی ! قدح می مغان کو؟

صحرا و گل و می مغان کو؟ (۳)

در ضومعه چند زهد ورزیم؟

مخمور میسم ، می مغان کو؟ (۴)

از زهد و صلاح توبه کردم

که دگر نماند مار اسر توبه ریائی. (۵)

قدح می مغانه بمن آر ، تا بنوشم

(۱) تاریخ ادبیات بقلم آقای نفیسی ( سالنامه پارس ۱۳۱۷ ص ۴۶-۴۷ ) (۲) کلیات

عراقی چاپ نولکشور کانپور ص ۱۳۸ . (۳) همان کتاب ص ۱۵۰ . (۴) همان کتاب ص ۱۵۱ .

(از غزل دیگر است) . (۵) همان کتاب ص ۱۵۴ .

گبری:

در دیر شو و بنشین، با خوش پسری شیرین

شکر ز لبش می چین تا چند ز کفر و دین؟

در زلف و رخ او بین - گبری و مسلمانی (۱)

مغیچه و دیرمغان (۲):

در دام خرابات نهادیم دگر بار

بر دیرمغان روزه گشادیم دگر بار

در پیش رخس سر نهادیم دگر بار

در دست یکی مغیچه دادیم دگر بار

صد بار بمرزیم و بزادیم دگر بار

بی عشق رخس زنده میادیم دگر بار

با این همه غم پیش که شادیم دگر بار

اینک همه در غین فسادیم دگر بار

با هستی خود جمله کسادیم دگر بار

رخ سوی خرابات نهادیم دگر بار

از بهریکی جرعه، دو صد توبه شکستیم

در کنج خرابات یکی مغیچه دیدیم

آن دل که بصد حيله ز خوبان بر بودیم

یکبار بدیدیم رخس، وز غم عشقش

دیدیم که بیعشق رخس زندگشی نیست

غم بردل ما تاختن آورد، ز عشقش

عشقش بزیان برد صلاح و ورع ما

با نیستی خود همه با قیمت و قدریم

تا هست عراقی همه هستیم مریدش

چون نیست شود جمله مرادیم دگر بار (۳)

۷- حافظ شیرازی

خواجه شمس الدین محمد حافظ شیرازی بزرگترین شاعر غزلسرا و عارف

قرن هشتم (متوفی بسال ۷۹۲) میباشد (۴) وی بیش از دیگر گویندگان اصطلاحات

مزدیسنا را بامعانی عرفانی بکار برده است و ما در ذیل نمونه ای از آنها ثبت میکنیم.

دیرمغان (۵):

کجاست دیرمغان و شراب ناب کجا؟

دلم ز صومعه بگرفت و خرقة سالوس

(۱) همان کتاب ص ۱۶۲. (۲) همان کتاب ص ۱۰۳. (۳) عراقی در اصطلاحات قلندری افراط

کرده است و ذکر همه آنها از حدود این وجیزه بیرونست. رک: کلیات عراقی صفحات ۵۸-۹۷

-۱۰۳-۱۲۵ و غیره. (۴) برای ترجمه نخال حافظ رک: حافظ شیرین سخن تألیف نکارنده و بحث

در آثار و افکار و احوال حافظ تألیف آقای دکتر غنی. (۵) تبیین عرفانی آن در آخر همین فصل بیاید.

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

از آن بدیر مغانم عزیز میدارند  
زاهد! ایمن مشو از بازی غیرت، زنهار  
در همه دیر مغان نیست چو من شیدائی  
ای گدای خانقه! باز آ که در دیر مغان  
بیا ساقی! از می ند ارم گزیر  
که از دور گردون بجان آدمم  
بیا ساقی! از کنج دیر مغان  
ورت شیخ گوید مرو سوی دیر  
خرابات مغان (۲):

در خرابات مغان مانیز همدستان شویم  
کوی مغان (۲):

خواهم شدن بکوی مغان، آستین فشان  
ز کوی مغان رومگردان که آنجا  
پیر مغان (۲):

تاز میخانه و می نام و نشان خواهد بود  
حلقه پیر مغانم ز ازل در گوش است  
گفتم: شراب و خرقه نه آئین مذهب است  
بمی سجاده رنگین کن گرت پیر مغان گوید  
منم که گوشه میخانه خانقاه منست  
از آستان پیر مغان سر چرا کشیم؟  
گر پیر مغان مرشد ما شد چه تفاوت؟  
کیمیائیست عجب بندگی پیر مغان  
همت پیر مغان و نفس رندان بود

که آتشی که نمیرد، همیشه در دل ماست.  
که ره صومعه تا دیر مغان اینهمه نیست.  
خرقه جائی گرو باده و دفتر جائی.  
میدهند آبی و دلها را توانگر میکنند.  
بیکجام باقی مرا دستگیر (۱)  
روان سوی دیر مغان آمدم  
مشو دور کا نجاست گنج روان  
جوابش چگوئی؟ بگسو: شب بخیر.

کاینچنین رفته است در عهد ازل تقدیر ما.

زین فتنه ها که دامن آخر زمان گرفت.  
فروشد مفتاح مشکل گشائی.

سرما خاک ره پیر مغان خواهد بود  
ماهمانیم که بودیم و همان خواهد بود.  
گفت: این عمل بمذهب پیر مغان کنند.  
که سالک پیخبر نیود ز راه و رسم منزلها.  
دعای پیر مغان ورد صبحگاه منست.  
دولت درین سرا و گشایش درین درست.  
در هیچ سری نیست که سری ز خدا نیست.  
خاک او گشتم و چندین در جاتم دادند  
که ز بند غم ایام نبخاتم دادند.

(۱) از ساقی نامه جافظ (۲) رک: ص ۵۳۱.

مغیچه (۱) :

گر چنین جلوه کند مغیچه باده فروش  
مغیچه ای میگذشت راهزن دین و دل  
می مغان (۱) :

مگر گشایش حافظ درین خرابی بود

خواجه حافظ داستان خویش را در خرابات مغان چنین وصف کند :

دوش رفتم بدر میکده خواب آلوده  
آمد افسوس کنان مغیچه باده فروش  
« شست و شوئی کن و آنکه بخرابات خرام  
« بطهارت گذران منزل پیری و مکن  
« پاك و صافی شو و از چاه طبیعت بدر آی  
« بهوای لب شیرین دهنان چند کنی  
« آشنایان ره عشق درین بحر عمیق  
« ای جان جهان دفتر گل عیبی نیست  
گفت : « حافظ الغز و نکته پیاران مفروش

و در وصف حلقه مغان غزلی نغز سروده بمطلع :

در سرای مغان رفته بود و آب زده  
که در صفحات ۲۸۰ - ۲۸۱ درج شد .

## ۸ = هاتف اصفهانی

سید احمد هاتف اصفهانی از گویندگان قرن دوازدهم (متوفی بسال ۱۱۹۸) می باشد . هاتف ترجیع بند بسیار لطیفی دارد که از شاهکارهای ادبیات پارسی است و آن مشتمل است بر پنج بند، که بند اول آن در توصیف کوی مغان و بند دوم در گفت و شنود با ترسا و سه بند دیگر حاوی حقایق عرفانی است. اینك بند اول آن که با اصطلاحات مزدیسنا مشحونست :

(۱) در آخر همین مبحث شرح آن بیاید. (۲) و نیز رجوع شود به بیت دوم غزل (دوش رفتم بدر میکده...) که در بالا ثبت شده.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

<p>ای فدای توهم دل و هم جان دل فدای تو، چون توئی دلبر دل رهاندن زدست تو مشکل راه وصل تو راه بی آسیب بند گانیم جان و دل بر کف گر دل صلاح داری، اینک دل دوش از سوز عشق و جذبه شوق آخر کار شوق دیدارم چشم بد دور، خلوتی دیدم هر طرف دیدم آتشی کانشب پیری، آنجا بآتش افروزی همه سیمین عذار و گل رخسار عود و چنگ و دف و نی و بربط ساقی ساهروی مشکین موی مغ و مغز اده، مو بدو دستور من شر منده از مسلمان پیر پرسید: «کیست این؟» گفتند: گفت: «جای دهیدش از می ناب ساقی آتش پرست و آتش دست چون کشیدم نه عقل ماند و نه دین مست افتادم و در آن مستی این سخن میشنیدم از اعضا</p>	<p>وی نثار رخت همین و همان جان نثار تو چون توئی جانان جان فشاندن بیای تو آسان درد عشق تو درد بیدرمان چشم بر حکم و گوش بر فرمان ورسر چنگ داری، اینک جان هر طرف میشتافتم حیران سوی دیر مغان کشید عسان روشن از نور حق نه از نیران دید در طور موسی عمران بادب کرد پیر، مغربچگان همه شیرین زبان و تنگدهان شمع و نقل و گل و مل و ریحان مطرب بذله گوی خوش الحان خدمتش را تمام بسته میان شدم آنجا بگوشه ای پنهان «عاشقی بیقرار و سرگردان» گرچه ناخوانده باشد این مهمان. ریخت در ساغر آتش سوزان نسوخت هم کفر از آن و هم ایمان بزبانی که شرح آن نتوان همه حتی الورید و الشریان</p>
---	--

که: یکی هست و هیچ نیست جزو

و حده لا اله الا هو. (۱) \*

---

(۱) دیوان هاتف چاپ خاور ص ۲۶-۲۷ (\*\*) قسمتی از این بند در بخش پنجم ثبت شده  
معهد برای تنمیه فایده همه در آن در اینجا درج شده.



چنانکه گفته شد اصطلاحات قلندری و منجمله الفاظ زرتشتی را صوفیه اباحیه بمنظور مخالفت با عموم ذکر میکردند ولی بعدها عرفا آنها را بمعانی و مفاهیم عرفانی تعبیر کردند<sup>(۱)</sup> و

تعبیر عرفانی  
اصطلاحات  
مزدیسنا

بدیهی است که در برخی از این تعبیرات اتفاق دارند و در بعضی اختلاف، و مادر ذیل مفاهیم مختلف اصطلاحات مربوط بمزدیسنا را ثبت میکنیم:

۱ - پیر مغان، پیر دیر، پیر خرابات - مراد از این اصطلاحات انسان کامل و مرشد است که سالک را بحقیقت راهنمایی میکند<sup>(۲)</sup> - و نیز مراد از آنرا علی بن ابیطالب دانسته اند که سلاسل صوفیه بدانحضرت خاتمه می یابد.<sup>(۳)</sup>

۲ - دیر مغان، کوی مغان، سرای مغان و خرابات مغان - عالم معنی و نخستین مقام تکمیل نفس - باطن عارف که هم رنگ وحدت شده باشد<sup>(۲)</sup> - مجلس عرفا و اولیا.<sup>(۴)</sup>

۳ - کبر - بزرگ همت و عالی عزیمت<sup>(۵)</sup> - طالب و موحد پاکباز که روی از ما سوی الله تافته، هم خود و هم خدا را یافته<sup>(۲)</sup> - عارفی که یکرنگ وحدت شده باشد.<sup>(۶)</sup>

۴ - کبری - ظلمت خلق<sup>(۷)</sup> - کبریا و بزرگی همت و علو عزیمت.<sup>(۵)</sup>

۵ - مغ - توحید (موحد . ظ) باشد.<sup>(۵)</sup>

۶ - مغیبه - تجلیات فاسده سالک را گویند.<sup>(۸)</sup>

(۱) آذری طوسی در جواهر الاسرار (ضمن مجموعه اشعة اللمعات بچاپ رسیده) و محمد بن محمد دارابی در لطیفه غیبیه و هدایت در ریاض العارفین اینگونه اصطلاحات را تعبیر کرده اند.

(۲) لطیفه غیبیه فصل اصطلاحات و نیز رساله اصطلاحات دیوان حیافظ نسخه خطی متعلق بکتابخانه نگارنده . (۳) ریاض العارفین ص ۳۸ . (۴) همان کتاب ص ۳۹ .

(۵) شرح بر قصیده عطار (کارنامه فرهنگستان علوم شوروی) - دیوان عطار ص (ر) و (ز) .

(۶) ریاض العارفین ص ۴۱ . (۷) رساله شرح آذری طوسی بر قصیده عطار که در همین

بخش ثبت شده . (۸) رساله اصطلاحات دیوان حیافظ ، نسخه خطی نگارنده .

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

۷- می مغان - ذوقی که انوار حقایق را بردل سالک بتابد. (۱)

در کتب ادبی و فرهنگهای پارسی از «جام جهان نما» فراوان  
جام جم سخن بمیان آمده و گفته اند جامی بوده است که احوال خیر

و شر عالم از آن معلوم میشد. (۲)

جام مزبور گاهی بجم (جمشید) منتسب گردیده است (۳)، و گاهی بکیخسرو.  
در شاهنامه فردوسی، از جام جم سخنی نیست ولی در (داستان بیژن با منیژه)،  
پس از اینکه بیژن در توران بامر افراسیاب، در چاه محبوس گردید و گیو اثری از او  
نیافت، تحت عنوان (دیدن کیخسرو بیژن را در جام گیتی نمای) فرماید (۴):

چو نوروز خرم فراز آمدش	بدان جام فرخ نیاز آمدش
بیامد پر امید دل پهلوان (۵)	ز بهر پسر گوز گشته، نوان
چو خسرو (۶) رخ گیو، پژمرده دید	دلش را بدرد اندر، آزرده دید
بیامد، پوشید روی قبای	بدان تا برد پیش یزدان ثنای
خروشید پیش جهان آفرین	بر خشنده بر چند کرد آفرین
ز فریاد رس زور و فریاد خواست	وز اهریمن بد کنش داد خواست
خرامان از آنجا بیامد بگاه	بسر بر نهاد آن کیانی کلاه
پس آن جام بر کف نهاد و بدید	درو هفت کشور همی بشگرید
ز کار و نشان سپهر بلند	همه کرد پیدا، چه و چون و چند
ز ماهی بجام اندرون تا بره	نگاریده پیکر بدو یکسره
چه کیوان، چه هر مز، چه بهرام و شیر	چه مهر و چه ماه و چه ناهید و تیر
همه بودند نه با بدو اندرا	بدیدی جهاندار افسونگرا
بهر هفت کشور همی بشگرید	که آید ز بیژن نشانی بدید
سوی کشور گرگساران رسید	بفرمان یزدان مرو را بدید

(۱) لطیفه غیبیه، اصطلاحات. (۲) رک: فرهنگهای پارسی. (۳) مفهوم حقیقی (جام جم) در اینجا جز جام  
جم (یعنی جام شراب منتسب بجمشید) است که ذکر آن در ص ۲۶۷-۲۷۵ گذشت. (۴) شاهنامه  
بخ ج ۴ ص ۱۰۹۹. (۵) یعنی گیو پدر بیژن. (۶) کیخسرو.

بدان چاه بسته بیند گران      ز سختی همی مرگ جست اندر آن...  
 ظاهرأ در قرن ششم هجری، بمناسبت انتساب پیدایش شراب بجمشید<sup>(۱)</sup>،  
 بقانون تداعی معانی، جام (جهان نما) را نیز بدو نسبت دادند، و چون شهرت جمشید  
 بیش از کیخسرو بود (بخصوص که مسلمین او را با سلیمان نبی یکی دانسته اند)<sup>(۲)</sup>  
 تقریباً جام جهان نما بدو اختصاص یافت. برخی از فرهنگ نویسان که خواسته اند بین  
 این دو تلفیقی کنند، نوشته اند: «مناسبت جام بجمشید آنست که جمشید جام را  
 احداث نموده و کیخسرو جامی ساخته بود مشتمل بر خطوط هندی، چنانچه از خطوط  
 و رقوم و دوائر اصطرلاب ارتفاع کواکب و غیره معلوم نمایند، همچنین او از آن جام  
 حوادث روزگار معلوم کرد چنانچه در کتب تواریخ مسطور است.»<sup>(۳)</sup>  
 خاقانی گوید:

عمر جام جم است کایامش      بشکند خرد، پس بیند خوار.<sup>(۴)</sup>  
 گرچه خرد در خطاست، بر خط میدار سر      تا خط بغداد<sup>(۵)</sup> ده، دجله صفت جام جم<sup>(۶)</sup>  
 خسرو جمشید جام، سام تهمتن حسام      خضر سکندر سپاه، شاه فریدون علم.<sup>(۷)</sup>  
 جام مزبور را گاهی بطور اطلاق «جام جهان نما» گفته اند:

چون جام جهان نمای ساقی      بنمود مرا لقای ساقی  
 باشد که شود دل عراقی      چون جام جهان نمای ساقی.<sup>(۷)</sup>  
 و گاهی «جام جهان بین»:

گفتم: «این جام جهان بین بتو کی داد حکیم؟»  
 گفت: «آن روز که این گنبد مینا میگرد.»

(۱) رک: ص ۲۶۷-۲۷۵. (۲) دلی که غیب نمایست و جام جم دارد ز خاتمی که دمی گم  
 شود چه غم دارد؟ حافظ - رک: سعدی نامه، ضمیمه مقاله (ممدوحین سعدی) بقلم علامه آقای قزوینی.  
 (۳) غیاث اللغات. (۴) دیوان خاقانی به تصحیح مرحوم عبدالرسولی ص ۲۰۳.  
 (۵) خط دوم از هفت خط جام... (۶) دیوان خاقانی ص ۲۶۴. (۷) کلیات عراقی  
 ص ۱۷۰.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

و زمانی «گیتی نما» (۱):

یکی جم نام وقتی پادشا بود که جامی داشت کان گیتی نما بود.  
 بعدها برای جام جم تعییرات بسیار قائل شدند و بویژه عرفنا آنرا در مفاهیم  
 عرفانی بکار بردند: سنائی در طریق التحقيق آنرا در مرتبه «دل» استعمال کرده - عطار  
 در الهی نامه از آن به «فؤاد» تغیر آورده (۲) و در قصاید خود بارها جام جم را ذکر  
 کرده است:

در قدح ریز آب خضر از جام جم	باز نتوان گشت ازین ره بيفتوح (۳)
سخن میرفت دوش از لوح محفوظ	نگه کردم چو جام جم نباشد (۴)
جانا! می عشق تو دلی خورد	کز محو وجود جام جم شد (۵)
چون در آمد عشق و جانرا مست کرد	ما بمستی جام جم برداشتیم (۶)
گفت: «بنشین و جام جم در ده	تا ز جام جممت کنی مستم (۷)
گوئیا وقت سحر از دست خضر	جام جم پر آب حیوان خورده ام (۸)
شبستری در کنز الحقایق گوید (۹):	

یکی جم نام وقتی پادشا بود	که جامی داشت کان گیتی نما بود
بصنعت کرده بودندش چنان راست	که پیدا میشد از وی هر چه میخواست
هر آن نیک و بدی کاندرب جهان بود	در آن جام از صفای آن نشان بود
چو وقتی تیره جام از زنگ گشتی	شه گیتی از آن دلتنگ گشتی
بفرمودی که دانایان این فن	بکردندی بعلمش باز روشن
چو روشن گشتی آن جام دلفزای	بدیدی هر چه بودی در همه جای

خردمندان برای این جام تعییراتی چند قائل شده اند:

حکیمی گفت جام آب بود آن      منجم گفت اصطرباب بود آن

(۱) غیاث - برهان - چراغ هدایت . . . (۲) از افادات استاد محترم آقای بدیع الزمان  
 فروزانفر . . . (۳) دیوان عطار ص ۷۰۹ . . . (۴) همان کتاب ص ۱۶۷ . . . (۵) ص  
 ۱۷۵ . . . (۶) ص ۲۴۸ . . . (۷) ص ۲۵۱ . . . (۸) ص ۲۶۳ . . . (۹) نسخه خطی نگارنده.

## تصوف و مزدیسنا - شعر عرفانی : جام جم

دگر يك گفت بود آئینه راست      چنان روشن که میدید آنچه میخواست (۱)  
بقدر علم خود گفتند بسیار      ولی آسان نشد این کارد شوار.

اما عارفان آنرا چنین تعبیر کرده اند :

بسی گفتند هر نوعی ازینها      نبود آن جام جم جز نفس دانا

چو نفس تیره روشن کرد انسان      نماید اندرو آفاق یکسان  
چو انسان گشت اندر نفس کامل (۲)      شود بر کل موجودات شامل

ز چرخ و انجم و از چار ارکان      نموداری بود در نفس انسان

حقیقت دان اگر چه آدمست او      چو عارف شد بخود، جام جم است او

بدارای دوست گفت پیر خود پاس      نخستین نفس خود را نیک بشناس

که تا دروی بینی هر دو عالم      ز راه صورت و معنی بیکدم

تو نفس خویش را نیکو ندانی      بدانستن خدا را چون تو دانی ؟

حافظ بارها از این جام جم یاد کند :

بسر جام جم آنکه نظر توانی کرد      که خاک میکده کحل بصر توانی کرد.

دلی که غیب نماید و جام جم دارد      ز خاتمی که دمی گم شود چه غم دارد ؟

همچو جام، جرعه ما کش که ز سر دو جهان      پرتو جام جهان بین دهدت آگاهی.

چو مستعد نظر نیستی وصال مجوی      که جام جم نکند سود وقت بی بصری.

و بخصوص در غزلی نغز همان تعبیر شبستری را منظور دارد :

سالها دل طلب جام جم از ما میکرد      و آنچه خود داشت زیگانه تمنا میکرد

گوهری کز صدف کون و مکان بیرون بود      طلب از گمشدگان لب دریا میکرد

مشکل خویش بر پیر مغان بردم دوش      کو بتأیید نظر حل معما میکرد

دیدمش خرم و خندان قدح باده بدست      و ندر آن آینه صد گونه تماشا میکرد

گفتم: «این جام جهان بین بتو کی داد حکیم؟»      گفت: «آن روز که این گنبد مینا میکرد.»

آنکه چون غنچه دلش راز حقیقت بنهفت      ورق خاطر از آن نسخه محشا میکرد

(۱) و متأخران نیز آنرا بکرة جغرافیائی تعبیر کرده اند. (۲) ریاض العارفین (ص ۴۰)

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

بیدلی در همه احوال خدا با او بود      او نمیدیدش و از دور خدایا میکرد!  
 اوحدی مراغهٔ مثنوی مشتمل بر پنجهزار بیت دارد بنام (جام جم) که آنرا  
 بسال ۷۳۲ یا ۷۳۳ بنظم درآورده<sup>(۱)</sup> - وی تحت عنوان (در مضمون این کتاب)  
 گوید<sup>(۲)</sup>:

<p>نامهٔ اولیاست این نامه          نفس را این بشارتی چندند          نام این نامه جام جم کردم          تا چور غبت کنی جهان دیدن          بشناسی درو که شاه کجاست؟          دشمن شاه را شکست از چیست؟          در این خانه را که یافت کلید؟          چه مسافت ز گنج تا بطلم؟          بساز دانی مقید از مطلق          هیچ دیوت ز ره نیندازد          چنانکه در اشعار فوق ملاحظه میشود (و نیز در اشعار دیگر کتاب مزبور) گوینده          تعبیری از جام جم نیاورده بلکه خواسته است کتاب خود را (که مشتمل است بر مقدماتی          چند و دو دور که دور اول را بمبدأ آفرینش و دور دوم را بکیفیت معاش جمهور اختصاص          داده و دور اخیر را نیز بدو باب تقسیم کرده است: باب اول در معاش اهل دنیا و باب دوم در          معاش و احوال آخرت (مشتمل بر چند سخن)) بجام جهان نمای جمشید تشبیه کند.          پایان</p>	<p>فیر این را بشهر و هنگامه<sup>(۳)</sup> ...          بمقاصد اشارتی چندند          و ندرو نقش کل رقم کردم          هر چه خواهی درو توان دیدن          منزل او کدام و راه کجاست؟          رنج دیوانه، خواب مست از چیست؟          رخ این خانگی ز پرده که دید؟          وز مسمی چه مایه راه باسم؟          راه باطل جدا کنی از حق          غول رخت بچه نیندازد ...</p>
---	--

---

(۱) رك: مقدمة جام جم اوحدی، ضمیمهٔ سال هشتم ارمنان. تیرماه ۱۳۰۷ چاپخانهٔ فردوسی.  
 (۲) همان کتاب ص ۳۶. (۳) رك: همان کتاب حاشیهٔ ص ۳۶.

## فهرست ها \*

### ۱- فهرست مطالب کتاب \*\*

۲۴۰	آتشکده ممنور؟	۶۰-۲۴	آئین آریائی
۲۴۱	آتشکده‌های کازرون		آئین ایرانیان پیش از ظهور زرتشت
۲۴۲-۲۳۸	آتشکده‌های مختلف		(بخش اول)
۲۳۷-۲۳۱	آتشکده‌های هفت گانه	۶۰-۲۳	
۲۳۹	آتش کوشید	۲۶۴-۱۵۱	آئین مزدیسنا (بخش چهارم)
۱۹۰-۱۸۷	آتشگاه	۱۰۲-۱۰۱	آئین مزدیسنا و مذهب موسی
۲۴۰	آتشگاههای بوم پیر و بوم جوان	۲۴۲-۱۷۶	آتش
۴۸۵-۴۷۱	آثار زرتشت بهرام	۴۴۱-۴۴۰	آتش (درویس و رامین)
۲۵۲-۲۵۰	آداب کستی	۲۳۷-۲۳۲	آتش بهرام
۱۹۰-۱۸۷	آذر	۱۸۷-۱۸۴	آتش پرست
۲۳۷	آذر آئین	۶۰-۵۷	آتش پرستی
۲۳۸	آذر آباد	۱۸۳	آتش زردشت
۲۳۸	آذر آبادگان	۲۳۷	آتش زردهشت
۲۳۷-۲۳۲	آذران	۱۸۷-۱۸۱	(آتش) در ادبیات پارسی
۲۳۸	آذربادگان		آتش در زمان مادها، هخامنشیان و ساسانیان
۱۰۶-۱۰۲	آذرباد مار سپندان	۱۸۱-۱۸۰	آتشکده
۲۳۸	آذربایگان	۱۹۰-۱۸۷	آتشکده‌های سه گانه منسوب به (کی اردشیر)
۲۳۷ و ۲۱۹-۲۱۵	آذر برزین مهر	۲۴۱-۲۴۰	آتشکده‌های شیراز
	(آذر برزین مهر) در ادبیات پارسی	۲۴۱	آتشکده کاریان
۲۱۹-۲۱۸		۲۴۲	
۲۳۷-۲۳۲	آذر بهرام		
۲۳۰-۲۲۶	آذر خراد		

\* فهرست ها بترتیب الفبائی تنظیم شده و شماره ها مربوط بصفحه های کتاب میباشد .  
 فهرست کلی کتاب در صفحه چهاردهم ثبت شده است .  
 \*\* عنوانهای بخشها و معادل آنها بادوخط و عنوانهای بهره ها و معادل آنها بسایک خط در زیر، از عناوین دیگر مشخص گردیده اند .



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

۱۷۸-۱۷۷	اشتقاق آتش و آذر	۲۳۷	آذر خرداد
۲۶۷-۲۶۶	اشتقاق می	۲۳۱	آذر خورین
۳۰۳ و ۳۰۱	اشتود (گاتهای دوم)	۲۳۱-۲۳۰	آذر خورا
۳۰۰-۲۹۸	اصطلاحات شعری	۱۷۹-۱۷۸	آذر دراوستا
	اصطلاحات مزدیسنا در شعر عرفانی	۲۲۳-۲۱۹	آذر فرنبغ
۵۰۷-۵۰۶		۲۲۳-۲۲۲	(آذر فرنبغ) در ادبیات پارسی
۴۱۱	اصطلاح موردانه کش (شاهنامه)	۱۹۰-۱۸۷	آذر کده
۲۹۹	افسمن	۱۸۷-۱۸۴	آذر کیش
۱۲۳-۱۲۱	الفبای اوستا (دین دبیری)	۲۱۵-۱۹۷	آذر گشسب
۱۵۹-۱۵۷	امشاسپندان	۲۱۵-۲۰۷	(آذر گشسب) در ادبیات پارسی
	امعان نظر در چهار اصطلاح شاهنامه	۲۳۲	آذر مهر
۴۰۸-۴۰۶		۲۳۲	آذر نوش
۳۴۹	اندریرمان	۱۳۷-۱۳۴	آفرینگان
۱۱۲-۱۰۹	انتساب پیسی		آگاه شدن گشتاسب از کشته شدن لهراسب و
۱۰۹-۱۰۸	انتساب شعبده	۳۹۸-۳۹۶	لشکر کشیدن سوی بلخ
	انتقاد اقوال (مربوط با انتساب زرتشت بانبیای		آمدن لشکر ارجاسب ببلخ و کشته شدن لهراسب
۱۰۲-۹۵	بنی اسرائیل)	۳۹۳-۳۹۱	
۶۰-۴۳	انعکاس دین آریائی در شاهنامه	۲۹۴-۲۸۳	آیات و احادیث (بخش ششم)
۵۱۲-۵۱۰	اوحدی کرمانی		
۵۳۶	اوحدی مراغه	۹۸-۹۵ و ۹۲-۸۳	ابراهیم خلیل
۳۱۱	اوزان یشتها	۳۴-۳۳	ابرها
۱۵۰-۱۱۵	اوستا وزند (بخش سوم)	۲۹۴-۲۸۸	احادیث
۱۵۷-۱۵۶	اهریمن	۲۱۸-۲۱۷	اختصاص آذر برزین مهر
۴۰۸	اهنو خوشی	۲۲۲-۲۲۰	اختصاص آذر فرنبغ و محل آن
۱۵۴-۱۵۲	اهور مزدا	۲۰۷-۲۰۴	اختصاص و محل آذر گشسب
۳۰۲ و ۳۰۰	اهنود (گاتهای اول)	۳۳۴-۳۳۳	ارجاسب
۳۷-۳۵	اهی	۴۷۶	اردای ویرافنامه
۱۳۴-۱۳۳	ایارده	۱۰۰-۹۸ و ۹۲-۴۴	ارمیا نبی
۲۰-۱۸	ایرانیان مسلمان	۴۳۷-۴۱۳	اسدی
۱۶۲-۱۵۹	ایزدان	۳۳۱	اسفندیار
۳۵-۳۴	ایندره	۱۵۵-۱۵۴	اشتقاق اهور مزدا
۳۵۸-۳۵۶	پ  باز آمدن گشتاسب ببلخ	۱۸۰-۱۷۹	اقسام آتش

## فهرست مطالب کتاب

۵۳۶-۵۳۱	تعبیر عرفانی اصطلاحات مزدیسنا	۲۵۷-۲۵۳	باز و زمزم
۴۹۴-۴۹۳	تکمله (بخش مزدیسنا و شعر پارسی)	۳۳۴-۳۲۲	بیلخ رفتن لهراسب و بر تخت نشستن گشتاسب
۳۳۳-۳۳۲	توران	۳۵۶-۳۵۵	بخشایش یافتن ترکان از اسفندیار
۴۱۲-۴۱۱	توصیف اسب (شاهنامه)	۲۶۴-۲۵۸	برسم
۵۳۶-۵۳۲ و ۲۷۵-۲۷۴	ج   جام جم	۲۵۹-۲۵۸	برسم چین
۲۴۹-۲۴۸	جشن کستی بستن	۲۵۹	برسمدان
۲۷۰-۲۶۷	جمشید و می	۲۶۳-۲۶۲	(برسم) در ادبیات پارسی
۵۲۹-۵۲۷	ح   حافظ شیرازی	۳۲۳-۳۲۲	بلخ
۱۲-۸	حملة عرب و نتایج آن	۳۳۸-۳۳۶	به دین
۱۵۶-۱۵۵	خ   خاصة اهور مزدا	۳۳۰	بیدخت
۴۶۷-۴۶۲	خاقانی	۷۷-۷۵	پ   پادشاه معاصر زرتشت
۷۴-۷۱	خانواده زرتشت	۱۴۵-۱۴۲	پازند
۲۷-۲۶	خدای بزرگ	۲۹۹	پد
۲۷۹	خرابات	۷۰	پدر زرتشت
۲۳۹	خرادمهر	۷۲	پسران زرتشت
۱۳۲	خرده اوستا	۳۳۲-۳۳۱	پشوتن
۴۸۱	خمسه زرتشت	۳۰۴-۳۰۰	پنج گاتها
۴۸۰-۴۷۹	د   داستان چنگر نگه‌باجه	۲۱۷-۲۱۶	پیدایش آذر برزین مهر
داستان شاهزاده ایران زمین با عمر بن خطاب		۲۰۱-۱۹۹	پیدایش آذر گشسب
۴۸۱-۴۸۰			پیدایش زردشت و پذیرفتن گشتاسب دین او
۷۴-۷۳	دختران زرتشت	۳۴۳-۳۳۴	
۳۶۵-۳۱۵	دقیقی	۴۰۸-۴۰۱	پیدایش طبقات چهار گانه
۳۲۲-۳۱۵	دقیقی و آئین زرتشتی	۲۷۸	پیر مغان
۳۹۸-۳۹۱	دنباله گشتاسب نامه دقیقی	۷۹-۷۷	پیروان زرتشت
۲۸۸-۲۸۴	دو آیه قرآن	۳۵۳-۳۵۰	پیشگوئی جاماسب انجام رزم را
۵۶-۵۳ و ۳۳-۳۲	دو گانگی (پیش از زرتشت)	۵۱-۴۸	پیمبران
۱۷۵-۱۷۳	(دو گانگی) در ادبیات پارسی	۱۵۰-۱۴۶	ت   تاریخ اجمالی اوستا و زند
۲۲-۱	دیباچه	۳۰۹-۳۰۴	تخیلات عالی شعری (گاتها)
۴۹۸-۴۹۶	دیباچه (تصوف و مزدیسنا)	۱۲۱	تدوین اوستا
		۵۳۶-۴۹۵	تصوف و مزدیسنا (بخش هفتم)

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

۶۹-۶۵	زمان زرتشت	۲۷۹	دیر مغان
۴۷۰-۴۶۹	زمان زرتشت بهرام	۱۲۳-۱۲۱	دین دبیری (خط اوستائی)
۲۵۷-۲۵۴	زمزم	۳۴۵-۳۴۴	دیو
۷۲-۷۱	زمان زرتشت	۱۶۵-۱۶۴	دیوان
۱۴۲-۱۳۷	زند	ذکر زند واوستا پیش از ظهور	ذ
۱۴۰	زندباف	۴۰۰-۳۹۸	زرتشت
۱۴۱	زندخوان	۳۱-۲۹	و ارب النوع آتش
۱۴۱	زند لاف	۳۹۸-۳۹۶	رد
۱۴۰	زند واف	۳۵۵-۳۵۳	وزم ایرانیان و تورانیان
۱۴۱	زندوان	وفتن موبد بآتشگاه و گریختن ویس و رامین	بری
۱۷۵-۱۷۰	سبب اسناد دو گانگی	۴۴۸-۴۴۵	روحانیان
۴۷۴-۴۷۲	سبب نظم زراتشت نامه	۵۳-۵۱	زبان اوستائی
۴۸۵-۴۸۱	سبب شعر زرتشت بهرام	۱۱۸	زراتشت نامه
۳۰۳ و ۳۰۱	سپنتمد (گاتهای سوم)	۴۷۶-۴۷۱	زرتشت
۶۴-۶۳	سپینمه	۱۱۴-۶۲	زرتشت بهرام یزدو
۵۷-۵۶	ستاره پرستی	۴۸۵-۴۶۸	زرتشت در ادبیات پارسی
۴۱۱-۴۰۸	ستایش آتش	۱۰۲-۸۰	زرتشت مؤسس مزدیسنا (بخش دوم)
۴۵۰-۴۴۸	سروش	۱۱۴-۶۱	زرتشت نخستین گوینده ایرانی
۲۴۰	سروش آذران	۲۹۶	زرتشت و انبیای بنی اسرائیل
۳۴۳-۳۴۱	سرو فریومد	۱۰۲-۸۳	زرتشت و شهریاران
۳۴۱-۳۳۹	سرو کشر	۸۳-۸۰	زرتشتیان ایران
۴۹۲-۴۸۶	سعدی	۱۸-۱۷	زردشت بزرگ
۵۰۹-۵۰۷	سنائی	۱۱۴-۱۱۳	زردشت پیشین
۴۴۸-۴۴۲	سو گند	۱۱۴-۱۱۳	زردشت در استخر
۳۹-۳۷	سومه	۱۰۸-۱۰۷	زردشت و آذرباد
۲۲۶-۱۹۷	سه آتشکده نامی	۱۰۶-۱۰۲	زردشت و صاحب البحر
۴۰۵	سه طبقه در آئین برهمنائی	۱۱۳-۱۱۲	زروان بزرگ
۴۰۱-۴۰۰	سه نیک و سه بد (شاهنامه)	۱۱۴-۱۱۳	زریو
	شکل و سازمان و مراسم آتشکده ها	۳۵۲ و ۳۳۹-۳۳۸	زمان اوستا
۱۹۶-۱۹۰		۱۱۹	

## فهرست مطالب کتاب

شماره ابیات و تاریخ نظم زراتشت نامه	۴۷۵-۴۷۴	کاتوزیان	۴۰۶
شمیران و می	۲۷۲-۲۷۰	کتایون	۳۳۰
شهادت زرتشت	۳۹۸-۳۹۶ و ۸۰-۷۹	کتب اوستا	۱۳۲-۱۲۶
شهرت زراتشت نامه	۴۷۶	کستی و کشتی	۲۵۲-۲۴۳
صاحب البحر	۱۱۳-۱۱۲	کستی مزدیسنا	۲۴۷-۲۴۵
صفات و کارهای گرشاسب	۴۲۲-۴۱۸	کماریکان	۱۶۴-۱۶۳
طرز تهیه آتش	۱۹۶-۱۹۵	کهرم (گهرم)	۳۴۹-۳۴۸
عزیر	۱۰۱-۱۰۰ و ۹۵-۹۴	کیقباد و می	۲۷۴-۲۷۲
عطارد نیشابوری	۵۱۹-۵۱۲	گاتها	۱۲۸-۱۲۷
عظمت اوستا	۱۲۴-۱۲۳	گاتها نخستین منظومه ایرانی	۲۹۷-۲۹۶
علت تقدیس (آذر گشاسب)	۲۰۴-۲۰۳	گبر	۳۹۶-۳۹۵
عین القضاة همدانی	۵۱۰-۵۰۹	گرامی	۳۵۲-۳۵۱
فخرالدین عراقی	۵۲۷-۵۲۶	گرشاسب در اوستا و کتب دینی مزدیسنا	۴۲۲-۴۱۵
فخرالدین گرگانی	۴۵۳-۴۳۸	گرشاسب نامه	۴۳۰-۴۱۳
فردوسی	۴۱۲-۳۶۶	گشتاسب	۸۳-۸۱
فردوسی و آئین اسلام	۳۸۵-۳۸۴	گشتاسب (در گشتاسب نامه دقیقی)	۳۲۳
فردوسی و آئین مانوی	۳۸۳-۳۸۲	گشتاسب نامه دقیقی	۳۶۰-۳۲۲
فردوسی و آئین مزدکی	۳۸۴-۳۸۳	گفتار ارجاسب	۳۴۷-۳۴۵
فردوسی و دین عیسوی	۳۸۲-۳۷۶	گنبد آذر	۱۹۰-۱۸۷
فردوسی و مزدیسنا	۳۸۵-۳۶۶	گویندگان مزدیسنا پس از زرتشت	
فرستادن گشتاسب اسفندیار را بهمه کشور و	۳۶۰-۳۵۸		۳۱۴-۳۰۹
دین به گرفتن ایشان ازو	۸۱-۸۰	لهراسب	۳۲۲
فربدون	۱۸۳	مآخذ روایات فردوسی و رابطه آنها با	
قبلة زردشت		مزدیسنا	۳۹۱-۳۸۵
قصه سرو ديه كشمرو سرو ديه فريومد	۳۴۲-۳۴۰	مآخذ گرشاسب نامه	۴۳۰-۴۲۷
قوای شر	۱۶۵-۱۶۲	مادر زرتشت	۷۱-۷۰
قوای نیکی (امشاسپندان و ایزدان)	۱۶۲-۱۵۷	محل آذر برزین مهر	۲۱۸-۲۱۷
		محل آذر فرنبغ	۲۲۲-۲۲۰
		محل آذر گشاسب	۲۰۳-۲۰۱
		محل بهشت زرتشت	۷۵-۷۴



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

۴۶۹-۴۶۸	نسب زرتشت بهرام پژدو	۸-۲	مزدیسنا آئین رسمی ایران
۴۱۶	نسب گرشاسب	۴۹۴-۲۹۵	مزدیسنا و شعر پارسی (بخش هفتم)
۱۲۴	نسبهای اوستا	۵۳۶-۵۰۶	مزدیسنا و شعر عرفانی
۴۰۸-۴۰۷	نسودی (بسودی)	۲۶۱-۲۵۹	مشخصات برسم
۴۶۱-۴۵۷	نظامی	۲۷۸	مغان
۴۳۷-۴۳۰	نظراسدی نسبت بآتش و خاک	۲۷۸	مغیچه
۳۱۳-۳۱۱	نمونه اشعار یشتها	۲۶۲-۲۶۱	مقصود از برسم
	نمونه اندیشه های عرفانی در مزدیسنا	۴۰-۳۹	منتره
۵۰۵-۴۹۹		۲۴۸-۲۴۷	منشاء کستی
۳۲۷-۳۲۳	نوبهار (معبد)	۲۲-۲۰	منظور از تألیف کتاب
۲۴۹	نوزوت	۸۱-۸۰	منوچهر
۴۰۷-۴۰۶	نیساریان	۴۷۹-۴۷۷	موضوع ارداویرافنامه
۱۱۷	وجه اشتقاق اوستا	۴۷۴	موضوع زراتشت نامه
۶۳-۶۲	وجه اشتقاق زرتشت	۳۶۴-۳۶۲	موضوع یادگار زویران
۴۴۸-۴۴۶	وجه اشتقاق سوگنده	۶۵-۶۴	مولد زرتشت
۲۹۹-۲۹۸	وچس تشتی	۴۷۱-۴۷۰	مولد و موطن زرتشت بهرام
۳۰۰-۲۹۹	وچنگه	۵۲۶-۵۲۰	مواوی
۱۰۷-۱۰۶	وخشور سیمباری	۱۷-۱۲	مهاجرت پارسیان
۴۴۸-۴۴۲	ور-سوگنده	۲۸-۲۷	میتره (مهر)
۳۹۶-۳۹۳	ورود سپاه توران ببلخ		می و مزدیسنان در ادبیات پارسی و تازی
۳۷-۳۵	وریتره	۲۷۷-۲۷۵	می مغان و می مغانه
۲۹۸-۲۹۷	وزن گاتها	۲۷۹-۲۷۸	می مغانه (بخش پنجم)
۲۸۲-۲۸۰	وصف پذیرائی مغان	۲۸۲-۲۶۵	
۱۲۹	وندیداد	۴۵۶-۴۵۴	ن   ناصر خسرو
۳۰۲-۳۰۱	وهوخستر (گاتهاهای چهارم)	۶۴-۶۳	نام خانوادگی زرتشت
	۳۰۳	۴۱۵	نام گرشاسب
۳۰۳ و ۳۰۲	وهیشتوایش (گاتهاهای پنجم)		نپذیرفتن گشتاسب باز ایران ، ارجاسب را
۱۲۹-۱۲۸	ویسپرد	۳۵۰-۳۴۳	نتیجه جنگ (گشتاسب و ارجاسب)
۲۹۸	هائیتی	۳۵۵	نخستین شعر و شاعر ایرانی
۵۳۰-۵۲۹	هاتف اصفهانی	۳۱۴-۲۹۶	نسب زرتشت
		۷۱-۶۹	

## فهرست مطالب کتاب

۱۶۰	یزدان	هویت زرتشت در نظر نویسندگان ایرانی
۴۸-۴۳	یزدان پرستی	۱۱۴-۱۰۲
۱۲۷-۱۲۶	یسنا (از بخشهای اوستا)	۳۹۵-۳۹۴
۳۱۱-۳۰۹ و ۱۳۱-۱۳۰	یشتها	هیربد
۱۷۰-۱۶۵	یکتا پرستی در مزدیسنا	۳۶۴-۳۶۰
۱۷۵-۱۵۲	یگانگی و دوگانگی	۱۱۹-۱۱۸
		یادگارهای ایران باستان

\*\*\*

## ۲- فهرست لغات

### ۱- سانسکریت

۲۵۸	باره <b>ब</b> barb	۲۹	<b>आ</b> آدری adri
۴۰۵	برهمنه brahmana	۲۹	آدریو âdrio
۳۲۵	برمکه Para maka <b>प</b>	۲۹	<b>अ</b> اثرون atharvan
۱۳۵	بری pri	۴۰۳	اریامن ariyaman
۱۳۵	پریماتی primâti	۱۵۴	اسو asu
۳۶	تری ته Traitana <b>त</b>	۱۵۳، ۴۷، ۳۴، ۲۷	اسورا، اسوره Asurâ
۴۰۵	خشاتریه xshatriya <b>ख</b>	۳۴ و ۲۹	Asurâ - Vâruna اسوره وارونه
۴۲	دئوه daêvah <b>द</b>	Asura Viçvavedas	اسوره ویج وودس
۴۱۱	دهانا dhânâ	۴۷	اشیروادا ashirvâdâ
۴۱ و ۲۷، ۲۶	دیاووه Dyâuh	۱۳۶	اگنی अग्नि
۴۲	دیاووه پیتا D. pitâ	۴۱ و ۳۴، ۳۱، ۳۰، ۲۹	اوشاه Ushâh
۱۳۶ و ۴۲	دیو दिव	۴۱	اهی अहि
۴۰۴	ساکمن Sakman <b>स</b>	۳۶ و ۳۵	ایندره इन्द्र
۱۶۳	سروه Sarva	۱۶۳ و ۳۷، ۳۵، ۳۴	
۳۹۹	سوشروس Sushravas		

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

۴۰۴	varjana ورجانه	۳۹ و ۳۷، ۳۶، ۳۴	सुमे सुमे
۳۵	Vritra وریتره	۲۳۴	savana سونه
۳۵	Vritrahan وریترهن	۴۱۵	कृसासुव Krsasva
۲۷	Viçva vedas ویچوه و دس	۲۹۷	गाथा Gâthâ
۳۰	hotar-hotri هوتار، هوتری	۳۰	गायत्री Gaytri
۱۵۹	यज यज	۳۹	मन्त्रे mantra
۱۵۹	yajata یجته	۴۴۸ و ۴۰۳، ۴۱	Mitra میتره
۲۴۷	yajnôpavita یجنوپویته	۲۵۳	वाज वाज
۱۲۶ و ۳۰	yajna یجنه	۴۰۵ و ۲۴۷	Vaissiya وئیسیه

## ۲ - اوستا

۳۹۴	अथ्रे यश्ति ائثره یشتی	۱۹۳	आबरेत âbərət
۳۹۴	aethrya ائثریه	۳۹۵ و ۱۷۷	आतर âtar
۴۵۱ و ۱۶۴	Aêshma ائشمه	۱۷۸ و ۱۰۳	आतरेपата âtərəpâta
۲۶۰ و ۲۵۹	aêsha ائشه	۱۷۷	आतरश âtarsh
...	...	۱۹۳	आत्रवखश âtravaxsh
...	...	۴۰۴ و ۱۷۷	आथ्रवन âthravan
...	...	۴۰۵	आथ्रवा âthrava
...	...	۵۰۴ و ۵۰۰، ۱۶۸	आर्मیتی Armaiti
۳۲۲ و ۷۷	...	۱۹۳	आसतर âsnatar
۴۰۳	अथ्रियामن ائثریامن	۱۳۶ و ۱۳۵	आफ्रیتی âfriti
۲۴۵	aivy ائیوی	۱۳۵	आفرینه âîrina
...	...	۱۳۵	आفریونه âfrivana
...	...	۲۳۳	آگ âg
...	...	۳۲۹	آهیته âhita
۲۶۱ و ۲۴۵	...	۳۲۹	ا (علامت نفی) a
۲۳۴	aiwisruthrima aibigaya ائیویس روثریمه ائی بیگیه	۳۹۵ و ۳۹۴	अथ्रे aethra

## فهرست لغات اوستائی

۱۶۲، ۱۶۶، ۱۶۲، ۱۵۶ A.mainyava	۲۹۹	afas	اِپس
۱۷۰ و ۱۶۸	۴۰۴	athauruo	اِته اوروئو
۱۱۷ upasta	۴۰۴	athaurvan	اِته اوروَن
۱۰۶ uxt	۲۶۱	arâthru	اِراثرو
۱۷۹ urvâzishta	۱۵۶	arta	اِرتِه
۴۴۵ و ۳۵۸، ۳۵۷ urvâsnâ	۳۳۳	arēd	اِرجت اِسپِه
اوروت نره	۳۲۹	arēdvī sūra	اِرد
۹۷ و ۷۲	۳۲۹	A.S. Anâhita	اِردوی سوره
۲۵۸ urvarâ	۱۴۶	۳۲۹ و رک :	اِردوی سوره اناهیته
urvarâm barəsmanim			اِردوی سور اناهیته در فهرست
۲۵۸			پهلوی و یازند
۲۳۴ uzâyêirina	۳۳۴	arshan	اِرشَن
۴۱ ushanh	۱۳۷		اِزنتی
۳۰۱ اوشته وئیتی	۳۶	Aji Dahâka	اِژی دهاکه
۲۳۴ ushah	۲۳۳	asnya	اِس نیه
۲۳۴ ushahina	۳۰۶، ۳۰۵، ۱۵۶	asha	اِشا (اشه)
۳۹۷ و ۱۵۴ ahû	۵۰۵ و ۵۰۴، ۵۰۱، ۵۰۰، ۳۹۷		
۱۰۱، ۴۷، ۴۱ Ahura	۱۵۶	ashavan	اِشاوَن
۱۵۵، ۱۵۴، ۱۵۳، ۱۴۳، ۱۲۱، ۱۰۲	۵۰۰ و ۱۵۷	Asha Vahishta	اِشه و هیشته
۳۰۵، ۱۷۸، ۱۷۰، ۱۶۸، ۱۶۳، ۱۶۱	۳۳۱	ashi dâta	اِشی داته
۳۵۹، ۳۳۷، ۳۳۶، ۳۰۸، ۳۰۷، ۳۰۶	۲۹۹		اِفسن
۵۰۵ و ۵۰۱، ۴۴۸، ۴۰۵، ۴۰۳، ۴۰۰		Aka-manah	اِکمه
اهورمزدا (اهور مزده) . رک :		Akem—	اِکمه مانو
نامها		Manu	۱۶۸ و ۱۶۳
Ahura Mazda dâta	۱۵۸	Aməretāt	اِمِرتات
۳۳۱	۱۵۸ و ۱۵۷	Aməsha spənta	اِمِشاسپنته
اهونه وئیتی	۳۳۳	anairya	اِن اِئیریه
۳۰۰		Anâhita	اِناهیته (اِناهیته)
		۲۰۴، ۱۴۷ و	۳۲۹
اِیرین وئجه (اِئیرینه وئجنگه)		Angra mainyu	اِنگره مئینیو



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

۴۰۲	پیشتره pishtra	۱۴۸	Airyana Vaêjan(g)h
۳۵۴ و ۳۳۱	تخمه taxma		ایست واستره وودد. هالده وودد. رک:
۱۶۸	ترمئیتی Tarêmaiti		فهرست نامها
۲۹۸	تش tash		
۳۶	ثره اته اونه Thraêtaona	۳۳۱	بختوداته baxto - dâta
۴۱۹ و ۴۱۷، ۴۱۶	ثریته	۱۰۶	بر bar
۷۳	ثریتی	۲۶۱ و ۲۵۸	برز barəz
۲۹۳، ۷۳	چیستا (چیسته) Çista	۳۵۶	برزئینی bərzaidhi
۴۱۱ و ۴۱۲	چیستی Çisti	۱۷۹	برزی سونگه bərzei - savangh
۲۹۳	خرا (خره) xvarra	۲۵۸	برسمن
۲۲۸	خشتره xshathra		برسمنه پائیتی برته
۴۰۵، ۳۹۲	۵۰۴ و ۵۰۰	۲۵۹	barəsmāna-paiti-bərəta
۵۰۴ و ۵۰۰	خشتره وائیری Xshathra Vairya	۱۹۳	برسمه barəsmā
۱۵۹	خشوئش xshvaêsh	۴۰۷	بسته وئیری
۳۶	خشوئوه xshvaêwa	۳۳۰	بنه bagha
۳۶	خوا xva	۱۱۰	پسه paêsa
۴۰۴	خواتتو	۷۳	پئوروچیستی
۴۰۴	خوارنگه	۳۹۴ و ۱۴۲	پائیتی (پئیتی)
۵۰۳، ۳۲۷	خورنه xvarnah	۴۲۰	پشه pathana
۵۰۴ و ۵۰۰	دئوه daêva	۲۹۹	پد pad
۴۵۰	دئنا	۲۹۹	پده pada
۱۶۳ و ۴۲	دئنا	۲۹۹	پذه padha
۳۳۶	دئنا	۲۹۹	پس pas
		۴۰۷	پسو pasu
		۳۳۱	پشوتنو
		۱۹۳	پی تی دانه paitidâna

فهرست لغات اوستائی

داتر	dâtar	۴۵	داتر	dâtar	۴۵
داته	dâta	۳۳۱	داته	dâta	۳۳۱
دانوئو	dadhvaô	۱۵۵	دانوئو	dadhvaô	۱۵۵
دانا	dânâ	۴۱۱	دانا	dânâ	۴۱۱
درئونه	draona	۲۵۱	درئونه	draona	۲۵۱
درگونت	drəgvant	۳۴۳ و ۱۵	درگونت	drəgvant	۳۴۳ و ۱۵
دروژ	drûj	۱۶۸	دروژ	drûj	۱۶۸
درونت	drvant	۳۴۳	درونت	drvant	۳۴۳
دژمه	Dûjmata	۴۰۰	دژمه	Dûjmata	۴۰۰
دژوخته	Dûjûxta	۴۰۰	دژوخته	Dûjûxta	۴۰۰
دژورشته	Dûjvarshta	۴۰۰	دژورشته	Dûjvarshta	۴۰۰
دورئوشه	dûraoshâ	۲۶۶	دورئوشه	dûraoshâ	۲۶۶
دوژمه، دوژوخته و دوژوزشته		۴۰۰	دوژمه، دوژوخته و دوژوزشته		۴۰۰
دوگذر	dugədar	۳۳۰	دوگذر	dugədar	۳۳۰
دوگذر	dugdhar	۳۳۰	دوگذر	dugdhar	۳۳۰
دهمه	dāhma	۱۳۵	دهمه	dāhma	۱۳۵
رئث ویشکره	raēthvishka rā		رئث ویشکره	raēthvishka rā	
رایثوینه	rapithvinā	۱۹۳	رایثوینه	rapithvinā	۱۹۳
رامن	rāman	۲۳۴	رامن	rāman	۲۳۴
رامه	rāma	۲۲۹	رامه	rāma	۲۲۹
رتو		۳۹۷ و ۳۹۶، ۱۹۳، ۱۲۸	رتو		۳۹۷ و ۳۹۶، ۱۹۳، ۱۲۸
رته اشتاو	rathaēshatāw	۴۰۵	رته اشتاو	rathaēshatāw	۴۰۵
رته اشتره	rathaeshtra	۴۰۴	رته اشتره	rathaeshtra	۴۰۴
زئوتار	Zaotar	۲۴۹ و ۱۹۳	زئوتار	Zaotar	۲۴۹ و ۱۹۳
زئیری پاشنم	Zairi · pāshnəm	۴۱۹	زئیری پاشنم	Zairi · pāshnəm	۴۱۹
زئیریش	Zairish	۱۶۴	زئیریش	Zairish	۱۶۴
زئیری وئیری		۳۳۸	زئیری وئیری		۳۳۸
زرتوشره			زرتوشره		
زریا	zaraya	۴۱۹	زریا	zaraya	۴۱۹
زم	zam	۲۵۴	زم	zam	۲۵۴
زم	zām	۴۳۲	زم	zām	۴۳۲
زه	za	۴۰۵	زه	za	۴۰۵
سئو	Saurva	۱۶۳	سئو	Saurva	۱۶۳
سئو کنت	saokant	۴۴۷	سئو کنت	saokant	۴۴۷
سئو کنت و نت	saokəntāvant	۴۴۷ و ۴۴۶	سئو کنت و نت	saokəntāvant	۴۴۷ و ۴۴۶
سپنتامئینیو			سپنتامئینیو		
سپنتمه، سپنتمان، رک: فهرست نامها			سپنتمه، سپنتمان، رک: فهرست نامها		
سپنته ارمشتی، رک: فهرست نامها			سپنته ارمشتی، رک: فهرست نامها		
سپنیشته	Spənishta	۱۸۰ و ۱۷۹	سپنیشته	Spənishta	۱۸۰ و ۱۷۹
سپیتمه		۷۳	سپیتمه		۷۳
سرتوشه	Sraosha	۴۴۸ و ۱۶۴، ۱۵۸	سرتوشه	Sraosha	۴۴۸ و ۱۶۴، ۱۵۸
سرو	sru	۴۴۸	سرو	sru	۴۴۸
سوره	Sûra	۳۲۹	سوره	Sûra	۳۲۹
فراکمر	Frakəm	۱۹۳	فراکمر	Frakəm	۱۹۳
فرشوکره		۲۶۰	فرشوکره		۲۶۰
فرش هام و رته		۳۳۲	فرش هام و رته		۳۳۲

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

۳۰۵	gəush	گه اوش	۳۶۳		
۳۰۴ و ۳۰۵	Gəush Urvan	گه اوش اورون	۷۷	Frashaushtra	فرشه اوشره
۴۱۱	maoiri	مئوئیری	۷۳		فرتی
۴۱۱	m · dânô - kārsha	مئوئیری دانو کرشه	۵۰۳	Fravashi	فروشی
۴۱۱			۱۳۵	fri	فری
		مئوئیری مانگه	۲۹۹		فشنگه
	۷۳ و رک :	فهرست نامها	۴۰۸ و ۴۰۷	fshu	فشو
۳۴۳	mairya	مئیری	۴۰۸ و ۴۰۷	fshuyant	فشوینت
۳۰۱	mainyû	مئینیو	۱۸۷	kata	کته
۱۵۹	mainyava	مئینیوه	۱۳۴	karəta	کرته
		مئوئمنت	۱۲۹	karəti	کرتی
۲۶۶			۴۱۵		کرساسپه
۲۶۶	madha	مذه	۴۱۵	kərəsa	کرسه
۱۵۷	mar	مر	۴۱۱	kārsh	کرش
	Mazda	مزدا	۳۶	kamərədhā	کمرزه
۳۰۲	Mazdâw	مزداو	۱۸۷	kan	کن
	Mazda Ahura	مزدا اهورا	۳۴۵	Kavi	کوی
		فهرست نامها	۳۹۹	Kavi Husravah	کوی هوسروه
۳	Mazda	مزده	۱۵۹	gaethya	گئیه
		مزدیسنا	۴۱۸	gaesu	گئسو
		نامها	۴۱۸	gaesa	گئسه
	mantra	مئتره	۱۸۸	gātu	گاتو
۳۹		منوش چیشره (منوچیشره)	۲۹۷ و ۱۲۷		گاتا
۹۶			۴۱۸	gādhavara	گدوره
۳۸	Mithra	میشره	۴۱۸	gādha	گذه
۴۱۸	naire - manâw	نئیره مناو	۳۵۱	gar	گر
۲۴۹	nava	نوه	۳۲۱	Garô · nmâna	گرنامه

فہرست لغات اوستائی

[illegible]



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

۴۰۰	Hûmata هومته	۲۳۳	hâvani هاونی
۹۷	هووی هوی	۴۰۴	هپتان هائیتی . رك : فهرست نامها
۲۴۵	ی   یائنگنه yawngghana	۴۰۴	هچ haç
۳۹۲	یاتو yâtu	۴۰۴	هخمن haxəman
۲۴۵	یاه yâh	۴۰۴	هخی haxi
۲۵۰	یتا اهو yathâ·ahû	۴۰۴	هذانه پتا (هذانه پتا) hadhânaêpatâ
۱۵۹	یز yâz	۴۴۵ و ۳۵۸، ۳۵۷، ۱۹۳	هو hû
۱۵۹	یزته Yazata	۴۰۵	هو hu
۱۵۹	یسنا، یسنه yasna	۴۰۵	هوئیتی hûiti
۱۲۶ و رك :	فهرست نامها	۴۰۵	هوئی تیش hûitish
۱۳۰	یشتی یشتی	۴۴۵	هوئیدی تمه hubaoidhitəma
۲۵۹	یوه yava	۳۴۳ و ۹۷	هوچیره huçithra
		۴۰۰	هوخته Hûxtâ
		۴۰۰	هورشته Hvarshta

## ۳- پارسی باستان

۳۳۰	Baga بگه	۱۷۷	آترو âtaro
۷۶	پ   پارثوه Parthava	۱۵۲	اُورمَزده Aurmazdah
	خ   خشاتریاون (خشته پاون)	۱۱۷	اِبشتا اِبشتا
۱۷۸ و ۷۶	xshatra pavan	۱۱۷	اِبشتم abashtâm
۴۰۵ و ۳۹۲	xshatra خشته		ب   باجی bâji (باجیم)
۱۶۸	دروگه drauga	۲۵۳	اِبشتا اِبشتا
۷۶ و ۷۵	گرمه پده Garma - pada		باختریش
۴۰۴	وردنه vardana	۳۲۳	
۷۶	ویخنه Viyaxna	۱۵۹ و ۷۵	باگیادی Bâgayâdi (باگ ایادیش)

فهرست لغات پارسی باستان و پهلوی و یازند

هـ | هوشتره Huvaxshatra ۱۱۹ ی | یاد yād ۱۵۹

۴- پهلوی و یازند (۱)

۱	۲
۴۰۳	آتورپات (آتورپات) Aturpât ۱۰۳، ۱۷۸ و ۲۲۰
۱۱۷	آتورپاتکان Aturpâtakân ۱۷۸ و ۲۰۱
۱۱۷	آتشان همارد فیره (دیریه) ۱۸۹ و ۱۸۱
۱۷۷	آتور âtur ۱۷۷
۱۷۷	آتوربان âturbân ۱۷۷، ۴۰۴ و ۴۰۶
۴۰۶	آتور بورژین متر Atur - Burzin - Mitr ۲۱۵
۴۰۵	آتورپات Aturpât رک: آتورپات
۴۰۶	آتور گشنسب Atur Gushnasp ۱۹۷
۴۰۴	آتوریان ۴۰۶
۳۵۶ و ۳۳۵، ۳۳۴	آتون (آتور) ۱۷۷
۳۶	آتروک ۴۰۴
۲۶۶	آدران ۱۷۶ و ۲۳۳
۳۰۱	آدور گشنسب Adhur Gushnasp ۱۹۷
۱۵۶	آفرینگان و آفرینگان ۱۱۵، ۱۳۴-۱۳۷
۱۳۴ و ۱۳۳	و ۱۶۲
۴۴۹، ۴۴۸، ۱۸۲، ۱۶۳، ۱۵۸	آفریک âfrik ۱۳۶
۴۸۵	آفرینگان دهمان ۱۳۵ و ۱۶۲
امشاسپندان . رک: فهرست نامها	آفرینگان ریتوین ۱۳۵
۱۵۸	آفرینگان گاتها ۱۳۵
۱۵۸	آفرینگان گهنبار ۱۳۵
۱۴۵	آکاس âkâs ۳۵۵
۱۵۹ و ۱۵۸	آگیاری âgyâri ۲۳۳
۱۵۸	آلانگاه ۲۶۱
۲۲۰	آهک âhok ۳۲۹

(۱) اصطلاحات زرتشتیان ایران و پارسیان هند نیز در همین فهرست مندرج است .  
 \* چون در ثبت برخی کلمات اوستائی متن کتاب ، بعلت اشکالات طبع ، ضبط تلفظ دقیق  
 مراعات نشده بود در فهرست حاضر تا حد امکان اصلاح گردید .

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

۳۳۳	Xvatâi خواتای	۵	اناهیت
۱۵۴	Xûtai خوتای	۴۱۹ و ۳۲۹	ان ایران (انیران)
۴۴۰	خورآسد (فعل)	۴۵۱ و ۱۶۹	انگره مینو
۴۴۰	خورآسان	۲۶۱	اوروشگاه
۲۱۹	خورنبغ (خورنه بغ و خوره بغ)	۲۳۴	اوشاهین ushahin
۲۲۸ و		۱۱۷	اویستاک Avistâk
۱۹۷	xvarrêhômmand خورهومند		اهنود . رك : فهرست نامها
۱۵	دروند	۱۳۴	ایرده
۱۸۷	درمهر	۱۲۶	ایزشن izishn
۳۵۱	دریک پت	۳۵۲	ایک ik (یسوند نسبت)
۱۴۸ و ۱۴۷، ۴	دژنپشتک (دژنپشت)	۳۱۷	بچک başak
۴۰۰	dush - kunishn دش کنشن	۳۲۱ و ۳۱۵	برروشن
۴۰۰	dush - gôbishn دش گوییشن	۴۴۴	برسمک ور barsamôk - var
۴۰۰	dush-manishn دش منشن	۲۱۵	بورژین متر
۳۳۰	دوهیتر	۲۲۶	بورژین مهر
۳۳۷ و ۳۳۶	دین	۵۰۲ و ۳۱۷	پتت petit
۲۴۹	راسپی râspi	۲۹۹	پتمان patmân
۴۴۵ و ۳۵۸	راسن râsn	۱۴	پتمان پتوندی (پتوندی)
۲۲۹	رامشن râmishn	۴۴۶	پسمار
۲۵۴	زم zam	۱۱۰	پیسک pêsak
۲۶۱ و ۲۴۹	زوت zot	۴۴۶	پیشمار
۲۶۰	زورتای	۴۰۸	توخشیتن toxshitan
۳۶۳	سپندیات Spandyât	۱۲۹	جت دیودات
۳۶	شپاک	۳۳۷	جد
۴۰۵ و ۳۹۲	شتر shatr	۴۸۵ و ۳۳۷	جددین
۲۶۰	فراخکام	۲۶۰	جوام ، جیوم jivâm
۲۶۰	فراگام	۲۶۰	جوام تای
۳۶۳	فرشورت Frashvart		خرتک اپستاک

# فهرست لغات پهلوی و پارسی

۱۴۸	گنج شیبیکان	۱۳۶، ۱۳۴، ۱۲۹، ۱۲۵، ۳۶	فرگرد
۳۳۸	گند gond		و ۲۴۳
۳۳۴	گوشن gushn	۳۵۹، ۱۶۱، ۱۰۳، ۷۴	فروهر
۳۰۵ و ۳۰۴	گوشورون		۴۴۸ و ۴۲۱
۴۴۷	گو کرتومند gokirtômand		ک   کتک katak
۳۶	گ   مارشپاک	۱۸۷	کرده
۱۹۲	مانبد	۱۲۹ و ۱۲۸	کرفک karfak
۴۴۰	ماه (ماد) Mâh	۳۱۷	کست kost
mâh - rūp - pâ'yîk	ماهروپ یائی یک	۲۴۳	کستن kostan
۲۵۹		۲۴۴	کستی
۲۶۱ و ۲۶۰، ۲۵۹	ماهروی (برسمدان)	۴۳۵ و ۳۴۷، ۳۲۷، ۴۵۷-۲۴۳	کستیگ kostîk
۲۶۶	مد	۲۴۴ و ۲۴۳	کمار (کمال kamâl)
۳	مزدسنیه	۱۶۳	کماریک kamârîk
	مزدسنان	۱۶۳	کماریکان
	نامها	۱۶۳-۱۶۴ و	
	مزدیسنان . رک فهرست نامها		۱۶۸
۳۴۳	مس mas	۱۸۷	کندک
۱۳۴، ۱۳۰، ۱۳۶-۱۳۴، ۴	نسک	۲۳۳، ۱۸۸، ۱۲۷	گاس gâs
۴۴۳، ۴۲۲، ۲۵۵، ۱۹۲، ۱۴۴، ۱۳۸، ۱۳۶			۲۹۹ و ۲۹۷
۴۸۵ و ۴۷۹، ۴۷۵		۲۹۷ و ۱۲۷	گاسان gâsân
۲۴۹	نوجوت ، نوزات، نوزوت و نوزاد	۲۹۷	گاسانیک gâsânîk
۲۴۹	نویداری	۱۹۴	گاهنبار
۴۴۹	نیایشن nyâyishn		گبرا (حوزوارش)
۲۵۳	واج	۳۹۵	گجستک gojastak
۲۵۳	واجک vâjak	۲۲۷ و ۵۱، ۴	گرامیک Girâmîk
۴۴۲	واور vâvar	۳۵۱	گرتمان
۴۴۸-۴۴۴، ۱۰۹	ور var	۵۰۴ و ۴۸۳	گرزمان
۴۰۴	ورژیتن varjitan	۵۰۴ و ۴۸۳، ۳۲۱، ۱۷۹	گرمک ورم garmôk - var
		۴۴۴	گروتمان ، گرودمان و گردمانه
		۳۲۱ و	۵۰۴



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

۳۳۳	همهل (همال)	۳۲۱	vārvishn ورویشن
۴۰۸ و ۴۰۵	hûtôxsh هوتخش	۴۰۴	vastriush وستریوش
۵۰۳	هوشبام (نماز)	۴۰۴	وستریوشان سالار
۴۴۵ و ۳۵۸	hūkârt هوکرت	۴۴۷	ونت (پسوند)
۴۰۰	hû-kunishn هوکنشن	۳۳۴	vushn ووشن
۴۰۰	hû-gubishn هوگبشن	۳۳۶	Vêh - dên وه دین
۴۴۵ و ۳۵۸	hûgûn هوگون	۲۳۲	وهرام <del>اسپیلی</del>
۲۵۹، ۲۵۱، ۲۳۳، ۲۰۸، ۱۹۳، ۳۸	هوم		وهومن. رك : فهرست نامها
۴۱۶ و ۴۰۵، ۳۲۹		۳۰۳ و ۳۰۲	وهیشتواشت
۴۰۰	hû-manishn هومنشن	۳۲۱	virvishnikân ویرویشنیکان
۳۹۲	yâtûk یاتوک   ی	۳۰۲، ۳۰۱، ۳۰۰، ۲۹۸، ۱۲۶	ه   ه
۱۵۹	yājishn یجشن	۳۰۳	
۱۲۶	یزشن	۱۲۶	هات
۱۹۰	iaishngâh یزشن گاه	۲۹۸	hâsr هاسر
۱۵۹	یزشنه	۴۴۵ و ۳۵۸	hadânpâk هدنپاک
	Yasht یشت رك : فهرست نامها	۲۷	هروسپ آگاه
۱۵۹ و ۱۳۰، ۳	yashtan یشتن		همکاران <del>اسپیلی</del>
۳۵۱	یلیک بت	۱۶۲	

## ۵ - پارسی

۴۶۰، ۴۵۵، ۱۸۷-۱۸۴	آتش برست	۴۷۴	آ   آبان (ماه)
۴۹۲ و ۴۸۸		۲۳۰	آبریز کان
۱۸۶	آتش پیرا	۱۱۶	آبستا
۱۸۹	آتشخانه	۴۱۱-۴۰۸، ۱۸۷، ۱۷۶	آتش
۳۷۱ و ۱۹۰-۱۸۷، ۸۳	آتشکده	۴۴۱-۴۴۰	
۴۴۵ و ۴۴۱، ۴۴۰، ۱۹۰-۱۸۷	آتشگاه	۱۸۶	آتشبان
۱۸۹	آتشگه (مخفف آتشگاه)	۲۳۷	آتش برزین
۱۷۷	آثور نان	۲۳۲	آتش بهرام

## فهرست لغات پارسی

آثوریان	۴۰۶	ارتیشدار	۴۰۶
آدر	۱۷۷	اردی بهشت رك : فهرست نامها	
آدیش	۱۷۷	است (اوستا) ۱۱۶، ۱۳۹، ۲۱۰، ۲۷۴،	
آذر (آتش)	۱۷۷، ۲۹۱-۱۸۷، ۱۷۸-۱۹۰	۳۸۰، ۳۹۵ و ۳۹۸	
۴۳۲		استا (اوستا) ۹۰، ۱۱۳، ۱۱۶، ۱۳۹،	
آذر (روز)	۴۷۴	۱۴۰، ۲۱۱، ۲۱۲، ۳۴۵، ۳۴۷، ۳۴۸،	
آذران	۲۳۳-۲۳۲	۳۵۹، ۳۷۱، ۳۸۰، ۳۹۷، ۴۵۵، ۴۶۵	
آذرانشاه	۲۳۲	و ۴۸۶	
آذر ایزد	۱۷۸	افد	۳۲۱
آذربان	۴۰۶ و ۴۰۴، ۱۷۷	افدستا	۳۲۱
آذرپرست	۱۸۴-۱۸۷، ۴۸۷، ۴۸۸	افستا	۱۱۷
و ۴۹۲		اکوان	۱۶۳
آذرفزا	۱۸۶	امار	۱۸۱
آذر کده	۱۸۷-۱۹۰	امرداد	۱۶۴
آذرکیش	۱۸۴-۱۸۷	امیان	۲۴۵
آذریان	۱۸۷	امید	۲۲۰
آرمتی	۷۹	اورمزد	۱۱۴، ۱۵۳، ۳۷۱، ۴۵۰ و ۴۵۳
آریا	۲۵، ۲۶، ۲۷، ۲۸، ۱۲۰، ۱۴۶،	اوست (اوستا)	۱۳۹
و ۳۹۹		اوستا . رك : فهرست نامها	
آك	۱۶۸	اویستا (اوستا)	۱۱۶ و ۱۴۵
آمار	۱۸۱	اهتوخشی و اهتوخوشی	۴۰۸
آموژیان	۴۰۶	اهرامن	۱۵۷ و ۱۷۵
آهرامن	۱۵۷	اهرمین	۱۵۶، ۱۵۷، ۱۶۱، ۱۷۱، ۱۷۳،
آهرمن	۱۵۷، ۱۷۲، ۱۷۵، ۳۱۹، ۳۳۴،	۲۹۰، ۳۸۳، ۴۵۱ و ۴۸۳	
۳۴۴، ۳۴۶، ۳۴۸، ۳۹۱ و ۴۵۲		اهرن	۱۵۷
آهرن	۱۵۷	اهریمن . رك : فهرست نامها	
آهریمن	۱۵۷	اهریمه	۱۵۷
آهریمه	۱۵۷	اهتوخوشی	۴۰۱ و ۴۰۸
آهو	۳۲۹	ایرمان	۴۰۳
۱	۱۱۶، ۱۳۲ و ۱۴۳	ایزد	۱۵۹، ۱۶۰، ۱۶۱، ۱۶۲، ۱۷۳،
ابستا	۱۱۶	۱۷۴، ۱۷۹ و ۱۸۲	
ابستاغ و ابستاق	۴۰۴	ایستا (اوستا)	۱۱۶
ارتش !			

# مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

پ	باج	ت	تخشیدن
باز	۲۵۳	تش	۴۰۸
بازند	۲۵۳	تشتیر	۱۷۷
باز ۴۵۳، ۸۸ - ۴۵۳، ۲۶۰، ۲۶۲، ۲۶۳، ۲۶۴	۱۴۲	تیر	۳۲۹ و ۳۱۳، ۳۱۲، ۳۱۱
۴۸۳ و ۳۸۲، ۳۷۸، ۳۷۷، ۳۳۳			۳۵۴ و ۳۳۱
باور	۴۴۲	جادو	۳۲۹ و ۳۲۱، ۳۱۲، ۱۶۰
بختیار	۳۳۱	جشن	۳۹۲
بد (پسوند)	۳۹۴	خانه	۳
بندخت	۳۳۰	خراد	۱۸۷
بوروشن	۳۲۱	خراسان	۲۲۸
برژن	۴۰۴	خرداد (روز)	۴۵۰
برسم	۴۵۸ - ۴۶۳، ۳۲۹، ۳۷۷، ۴۴۴ و	خرداد (ماه)	۴۵۳ و ۴۵۲، ۳۹۶
۴۸۵		خره	۲۲۷ و ۱۶۳، ۱۵۸
برسمچین	۴۵۸ - ۴۹۵	خندق (مغرب)	۲۲۸
برسمدان	۲۵۸ و ۴۵۹	خور (روز)	۱۸۷
برگستوان	۲۴۳	خورآیان	۴۷۴
برمک	۳۲۵		۴۴۰
برهن	۴۰۵، ۴۳۲، ۴۳۴، ۴۴۲، ۴۶۷،	دادار	۱۵۵ و ۴۵
۴۷۹، ۴۸۶، ۴۸۷، ۴۸۸، ۴۸۹ و ۴۹۰		دانه	۴۲۰
برژین (مصحف برژین)	۲۱۷	دخت	۳۳۰
بستاق (اوستا)	۱۱۶	دژ	۳۵۵
بستاه (اوستا)	۱۱۶، ۱۳۸ و ۲۵۵	دژ آگاه	۳۵۵ و ۳۵۴
بسودی (نسودی)؛	۴۰۷ و ۴۰۸	دژ نیش	۴
بخ	۴۷، ۱۸۸ و ۳۳۰	دستور	۲۳۳ و ۱۴
بوشاسب	۴۲۱	دش	۳۵۵
بهادین	۱۴، ۱۵، ۲۳۵، ۳۱۸، ۳۳۶ - ۳۳۹	دفتریه (مغرب)	۱۲۲
۴۸۵ و ۴۸۴، ۴۷۱، ۳۵۷		دفیره (مغرب)	۱۲۲
بهشت	۱۵۶	دوژخ	۱۵۶
بیدخت	۳۲۹ و ۳۳۰	دهقان (ایرانی)	۳۸۵، ۳۸۲، ۳۷۸ و
پاژند	۱۲۹ و ۱۴۴	دی (ماه)	۳۸۷
پیشه	۴۰۲		۴۳۲

## فهرست لغات پارسی

دی بآذر	۱۶۲	سروش. رك: فهرست نامها
دی بدین	۱۶۲	سفندارمذ. رك: فهرست نامها
دی بمهر	۱۶۲	سكوبا ۳۷۹
دین (روز)	۴۷۴	سوگند ۴۴۳-۴۴۸ و ۴۵۳
دین به. رك: فهرست نامها		ش [ش] شاهدارو ۲۷۶ و ۲۶۸
دیو، دیوان. رك: فهرست نامها		شمار و شماره ۱۸۱
دیواسپست	۱۶۵	شهریار ۳۳۱
دیوانه	۱۶۵	شهریور (امشاسپند). رك: فهرست نامها
دیوپا	۱۶۵	شهریور (ماه) ۱۵۸، ۱۶۳ و ۴۷۴
دیوكلوخ	۱۶۵	شیبا ۳۶
رام (روز)	۴۵۲	فی [ف] فرا ۲۲۸
رد	۳۹۸-۳۹۶	فرشیدور ۳۶۳
رستاق (مغرب)	۲۲۳	فرشید ورد ۳۳۲
زشتاریان	۴۰۶	فرکیانی ۳۵۹ و ۷۷
زاوش	۱۵۲	فروبا ۲۲۸
زمزم	۳۷۷ و ۳۳۳، ۴۵۷-۴۵۴، ۸۸	فروردین (روز) ۳۶۴
زمستان	۲۵۴	ق [ق] قبله جمشید ۱۸۴
زند. رك: فهرست نامها		قبله زردشت ۱۸۳-۱۸۴، ۳۱۸، ۴۳۵
زند استا و زند اوست و زند اوستا. رك:		۴۶۳ و ۴۶۲
فهرست نامها		قبله زردشتیان ۱۸۴
زندباف	۱۴۰	قبله دهقان ۱۸۴
زندخوان	۱۴۱ و ۱۸۳	قبله گاه مجوس ۱۸۴
زندلاف	۱۴۱	ك [ك] کاتوزی و کاتوزیان! ۴۰۱ و ۴۰۶
زندواف	۱۴۰ و ۱۴۱	کده (پسوند) ۱۸۷ و ۱۸۸
زندوان	۱۴۱	کرفه ۳۱۷
زندوستا	۱۳۹	کشتی ۳۴۶، ۳۴۳، ۳۳۹، ۲۶۱، ۴۴۳ و ۳۵۸
ژ [ژ] ژند. رك: فهرست نامها		کمان دیو ۱۶۵
ژند و است و ژندواستا. رك: فهرست نامها		کنده ۱۸۷
س [س] سپندارمذ. رك: فهرست نامها		كو [ك] ۳۴۹
ستا	۱۱۷	



## مزدیسنا و تاثیر آن در ادبیات پارسی

۳۲۹	ناهیده	۲۳۳'	گاه (هنگام)
۳۲۱	تغوشا و تغوشاك	۲۹۷	گاه (مقام و آهنگ موسیقی)
۳۲۱	تغوشیدن	۱۸۸	گاه (پسوند مکان)
۴۴۹	نیایش		گیر . رك : فهرست نامها
۳۲۱	نیوشیدن		گرامی ۳۵۱ و ۳۵۲ و رك : فهرست نامها
		۳۳۴ و ۱۹۷	گشن
۲۵۳	واژ	۳۴۳ و ۳۲۰، ۲۱۶، ۱۹۰-۱۸۷	گنبد آذر
۲۵۳	واژه	۳۳۸	گند
۱۰۶	وخشور	۳۳۸	گند آور
		۳۳۸	گند بیدستر
۳۳۴ و ۳۳۳	هامال	۴۶۹	گوش (روز)
۲۴۵	هامیان		مارشیا
۲۳۳	هاون	۳۶	مرزبان
۸۷ و ۱۱	هربدان و هربدان	۸	مرغ كمك
	هرمزد . رك : فهرست نامها	۴۲۶ و ۴۲۰	مغان . رك : فهرست نامها
۱۵۷	هریمن	۵۳۰ و ۲۸۱، ۲۸۰، ۲۷۸	مغیچگان
۱۸۱	همار	۵۲۹، ۵۲۷، ۴۷۸، ۲۷۷، ۲۶۵	مغیچه
۳۳۴ و ۳۳۳	همال		و ۵۳۱
۲۴۵	همیان	۵۳۰	مغزاده
۴۰۸	هو تو خوشی و هو تو خوشی	۴۱۱	مور
۳۴۹	هوش	۴۸۵	مهر (روز)
۳۳۱	هوشیار	۴۸۵ و ۲۳۹، ۱۵۹	مهر (ماه)
۳۹۵	هیر	۴۷۹-۴۷۸، ۲۶۵	می مغان و می مغانه
۴۰۶ و ۳۹۷، ۳۹۶، ۳۹۵-۳۹۴	هیربد		ناهد و ناهده
۳۳۱	یار (پسوند)	۳۲۹	ناهی
	یزدان . رك : فهرست نامها	۳۲۹	ناهیده . رك : فهرست نامها

### ۳- فهرست نامها

(شامل نامهای ایزدان و فرشتگان و دیوان و کسان و خاندانها و قبیله ها و آئین ها و فرقه های مذهبی و نسبت ها و جایها و کتابها و غیره.)

آئین گشسب	۱۹۹	آتریاتس ۱۷۸، ۱۰۳ و رك : آتريپات و آتريپاته
آاورودسپ	جدول اول برابر ص ۶۹	آتريپاتس
آميريك	جدول اول برابر ص ۶۹	آتريپاتكان ۲۰۱، ۱۷۸ و رك : آتريپتكان
آئین زرتشت (تأليف لومل)	۱۵۶ و ۱۶۳	آتريپاته ۱۷۸، ۱۰۳ و رك : آتريپات و آتريپاتس
آئین قدیم ایران و يهوديت (تأليف شفتلويوتز)	۱۷۶	آتريپاتس
آئینه سکندری	۴۰۸	آتريپتكان ۲۳۸ و رك : آتريپاتكان
آبان (ايزد)	۱۶۲	آتروپات. رك : آتريپات
آبان يشت	۱۱۲، ۱۲۰، ۱۳۱، ۱۳۲، ۳۳۳، ۲۳۴، ۳۳۸، ۳۴۹، ۳۵۲، ۳۵۶، ۳۵۸	آتروپاتس. رك : آتريپاتكان و آتريپتكان
آبشين	۴۱۸، ۴۱۹ و ۴۲۱	آتروپاتن ۲۳۸
آبرام. رك : ابرام	۲۳۷	آتش (رب النوع) ۲۵
آبراهام. رك : ابراهام		آتش برزين ۲۳۷
آبراهاميان (دکتر)	۲۳۲	آتش بهرام ۱۵، ۱۶، ۱۷۹، ۱۸۰، ۱۹۶، ۲۰۱، ۲۲۰، ۲۳۲ و رك : آتش
آبريزكان (جشن)	۲۳۰	ورهران
آبستا	۱۱۶	آتش بهرام (معيد) ۱۵، ۱۶، ۱۷، ۲۳۳ و ۳۶۲
آبسکون (جزیره)	۴۶۹	آتش خدا ۱۸۸
آيم نپات	۱۵۴	آتش زردشت ۴۶۳
آپولن	۲۸ و ۴۹۶	آتش زرددهشت ۲۳۷
آتريپاتنان	۴۰۵	آتش فارس ۲۲۳
آتريپات ۱۷۸، ۲۰۲، ۲۰۴، ۲۳۸ و رك :		آتش فرنېغ ۱۹۷
آتريپاتس و آتريپاته		آتش قومس (کوميشن) ۲۳۹

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

۲۶۳ ، ۱۷۹-۱۷۸ ، ۱۶۲	آذر (ایزد)	۲۳۷	آتشکده بهرام
و ۲۲۸		آتشکده فارس ۲۲۳ و رك : آتشگاه فارس	
۲۳۷ و ۲۳۱	آذر آئین	۲۴۲	آتشکده کاریان
۲۳۸	آذر آباد	۴۲۷	آتشکده کرکوی
آذر آبادگان ۲۰۸ ، ۲۰۹ ، ۲۱۰ ، ۲۱۱ ،		۲۴۱-۲۴۰	آتشکده کی اردشیر
۲۱۲ و ۲۳۸ رك : آذرپادگان و آذربایجان		۲۴۰	آتشکده منصور ؟
و آذربایگان		۱۸۹	آتشکده مهر برزین
۲۳۷	آذر آبتین	۲۴۱	آتشکده های شیراز
۲۳۲	آذرانشاه	۲۴۱	آتشکده های کازرون
۱۷۸	آذرباد	۴۲۸	آتش کرکوی
۲۴۰	آذرباد (پسرامیت)	۲۳۹	آتش کوشید
آذرباد (مارسپندان ، مهرسپندان) ۱۰۴-		۲۳۹	آتش کمیشن (کومیشن)
۹۰۵ ، ۱۳۸ ، ۱۴۹ ، ۵۰۲ و رك : آذربد و		۲۳۹	آتش کومیشن
آذریات و آذرپاد		۱۸۸	آتشگاه (کوه)
آذربایجان ۹۶ ، ۹۷ ، ۱۰۸ ، ۱۱۰ ، ۱۲۲ ،		۴۴۱ و ۴۴۰ ، ۲۱۹	آتشگاه برزین
۱۷۸ ، ۲۰۰ ، ۲۰۱ ، ۲۰۲ ، ۲۰۳ ، ۲۰۴ ، ۲۰۶ ،		۲۴۰	آتشگاه بوم پیر
۲۰۷ ، ۲۰۹ ، ۲۲۵ و رك : آذرآبادگان		۲۴۰	آتشگاه بوم جوان
و آذربادگان و آذربایگان و آذربایجان		۴۴۱	آتشگاه خرداد
آذربایگان ۱۰۹ ، ۲۳۸ و رك : آذرآبادگان			آتشگاه فارس ۱۸۹ و رك : آتشکده فارس
و آذربایجان و آذربادگان			آتشگاه کرکو ، آتشگاه کرکوی و آتشگاه
آذربادگان ۲۳۸ و رك : آذرآبادگان و		۲۱۳ و ۱۸۹	کرکویه
آذربایجان و آذربایگان و آذربادگان		۲۳۴ و ۲۲۲ ، ۲۱۷ ، ۲۰۳	آتش نیایش
آذربد (مارسپندان ، مهرسپندان) ۶ ، ۷ ،			آتش ورهران ۲۴۳ و رك : آتش بهرام
۱۰۳ ، ۱۳۲ و رك : آذرباد و آذریات و		۲۱۵	آتور بورژین متر
آذرباد		۱۰۳	آتوریات
آذر برزین ۱۷۶ ، ۱۸۲ ، ۲۰۱ ، ۲۴۶ ،		۲۴۰	آتوریات (پسرامیت)
۲۳۱ ، ۲۳۷ ، ۴۹۴ و رك : آذربرزین		۱۰۳	آتوریات مارسپندان
مهر		۱۹۷	آتور گشنسپ
آذربرزین مهر ۱۸۹ ، ۴۱۵-۴۱۹ ، ۲۲۱ ،			الاثار الباقیه ۲۵۵ ، ۱۰۱ ، ۸۶ ، ۸۵ ، ۷۷ ، ۷۶
۲۲۴ ، ۲۲۶ ، ۲۲۹ ، ۲۳۸ و رك :		۳۸۹ و ۳۲۲ ، ۳۱۵ ، ۲۷۵	
آذربرزین			آدم (ابوالبشر) ۴۳۱ ، ۴۰۹ ، ۲۹۶ ، ۱۷۱ ،
آذر بهرام			۵۰۸ و ۴۹۱ ، ۴۶۶ ، ۴۵۰ ، ۴۳۶

# فهرست نامها

آذربایجان ۱۰۹، ۱۷۸، ۱۹۷، ۲۲۴، ۲۲۵، ۲۳۸ و ۲۳۷	آذر زرد هشت ۲۳۷ و ۲۳۲
آذر بایجان ۲۸۰	+ آذر شیب ۲۱۴
آذر بیکدلی ۲۸۰	* آذر فرا ۲۲۰
آذر پات ۱۰۳ و رک: آذرباد مارسپندان و آذربد و آذرباد ۱۰۵	آذر فر بنغ (شارح اوستا) ۱۵۰
آذر پاد (مارسپندان، مهر سپندان، مهر سفندان) ۹۲، ۱۰۳، ۱۰۴، ۱۰۵، ۱۰۶، ۱۰۹، ۱۱۴، ۲۲۳، ۲۲۴، ۲۲۷ و ۲۲۸	* آذر فر بنغ (آتشکده) ۱۰۸، ۱۷۶، ۲۱۵، ۲۳۷، ۲۳۸، ۲۴۲ و ۴۳۱-۴۱۹
۴۴۴ و رک: آذرباد و آذربد و آذر پات + آذر جشنسف ۲۰۶، ۲۲۳، ۲۲۴، ۲۳۱ و ۲۲۵	آذر فر بنغ (موبد معاصر انوشیروان) ۲۲۷
آذر جوی (معبد) ۲۲۱	آذر فر بنغ (موبد معاصر مأمون) ۲۲۰ و ۲۲۷
* آذر خراد ۲۲۷	آذر فرو بنغ ۲۲۱
* آذر خراد مهر ۲۲۷	آذر کیوان (دستور) ۱۱۴
* آذر خرداد ۲۲۰، ۲۱۸، ۱۸۹، ۱۷۶، ۲۲۲، ۲۲۳، ۲۳۱، ۲۳۷، ۴۳۶-۴۳۰، ۴۳۱ و ۲۳۸	آذر کیوان (رساله) ۵۰۲
* آذر خردار ۲۲۷	+ آذر گشتاسب ۱۹۸
* آذر خرنبغ ۲۲۷	+ آذر گشتاسب ۱۹۷-۴۱۵، ۲۲۰، ۲۲۴، ۲۲۵، ۲۳۷، ۲۳۸، ۲۳۹، ۳۳۴، ۳۹۴، ۴۴۷ و رک: آذر گشتاسب و آذر گشتاسب
* آذر خرم ۲۳۱	آذر گشتاسب و آذر گشتاسب + آذر گشتاسب ۲۰۷، ۲۰۸، ۲۰۹، ۲۱۰، ۲۱۱، ۲۱۲، ۲۱۵، ۲۲۰، ۲۲۶ و رک:
* آذر خرمین ۲۳۸ و ۴۳۱، ۲۲۷	آذر گشتاسب و آذر گشتاسب و آذر گشتاسب و آذر گشتاسب
* آذر خرمین (آذر خرمین) ۲۳۱	+ آذر گشتاسب ۱۴۸، ۱۷۶، ۱۸۹، ۱۹۸، ۲۰۶، ۲۱۴، ۲۱۸، ۲۲۶ و رک: آذر
+ آذر خش ۲۰۶ و ۱۹۹	گشتاسب و آذر گشتاسب و آذر گشتاسب و آذر گشتاسب
+ آذر خنش ۲۰۶	آذر گشتاسب ۲۰۶، ۲۰۷، ۲۲۵ و رک: آذر
* آذر خورا ۴۳۱-۴۳۰، ۲۲۱، ۱۷۶ و ۲۳۸	گشتاسب و آذر گشتاسب و آذر گشتاسب و آذر گشتاسب
* آذر خور داد ۲۳۸ و ۲۲۷	آذر گشتاسب ۲۳۱، ۲۳۹، ۲۳۹ و ۳۳۴
* آذر خوره ۲۲۱	آذر مهر ۲۳۱ و ۴۳۴
* آذر خورنه بنغ ۲۲۶	آذر مهر برزین ۲۳۱ و ۴۳۴
* آذر خورین ۱۷۶	آذر نوش ۱۵۰
+ آذر خوش ۲۰۵	آذر هر مزد (شارح اوستا) ۱۰۶
آذر رام ۲۲۹	آذر هوشنگ ۱۲۲
آذر رام خرداد ۲۲۹	آذری (لهجه) ۱۲۲

+ همه نامهایی که پیش از آنها یکی از این نشانه‌هاست مبدل يك نامند.



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

۱۶۲ و ۵۶، ۴۶	آذری طوسی (علی حمزة بن علی ملک بن حسن)
۱۹۱	۵۳۱ و ۵۱۷، ۱۸۶، ۱۴۳، ۱۱۲
۱۶۳ و ۴۷، ۳۴، ۲۷	+ آذور گشنسپ ۱۹۷ و رک: آذور گشنسپ
۳۴ و ۲۹	آذین گشنسپ ۱۹۹
۱۹۱ و ۱۷۶، ۴۳	آرال (دریاچه) ۳۳۲
۲۶۷ و ۲۶۰، ۷۷	آرامگاه کوروش ۴۴۰
۲۸۷ و ۷۷، ۷۴	آرامی ۲۸۷، ۲۵۴، ۱۴۲، ۱۲۱، ۸۶ و ۳۹۵
۲۸۷	آرش کمانگیر ۴۵۲
۲۸۷ و ۵۶، ۲۵	آرمشیتی ۵۰۴، ۵۰۰، ۱۶۸ و رک: آرمیتی
آفرینگان ۱۳۶، ۱۳۵ و رک: آفرینگان	آرمیتی ۷۹ و رک: آرمشیتی
۱۷۶	آریا ۱۴۶، ۱۲۰، ۲۸، ۲۷، ۲۶، ۲۵ و ۳۹۹
آفرینگان ۱۳۴، ۱۱۵ - ۱۳۷، ۱۶۲، ۲۳۰	آریائی ۳۷، ۳۵، ۳۴، ۳۳، ۳۲، ۳۱، ۲۶، ۲۳، ۳۸، ۳۹، ۴۱، ۴۳، ۷۴، ۷۷، ۹۶، ۱۰۲
ورک: آفرینگان	۱۶۶، ۱۶۵، ۱۶۳، ۱۵۵، ۱۵۳، ۱۲۰
آفرینگان دهمان ۱۶۲ و ۱۳۵	۳۲۸، ۳۲۷، ۲۴۸، ۲۴۷، ۱۷۶، ۱۷۵ و ۳۹۹ و ۳۷۱، ۳۴۳، ۳۳۳
آفرینگان رپیتوین ۱۳۵	آریائیان ۳۳، ۳۲، ۲۸، ۲۶، ۲۵، ۲۴، ۲۳
آفرینگان گاتها ۱۳۵	۴۷، ۴۶، ۴۲، ۴۰، ۳۹، ۳۸، ۳۶، ۳۴
آفرینگان گهنبار ۱۳۵	۱۵۵، ۱۲۱، ۱۲۰، ۱۱۹، ۱۰۲، ۱۰۱
آفرین بزرگان ۵۰۲	۳۹۹، ۳۴۶، ۳۴۵، ۱۸۴، ۱۷۷، ۱۶۷
آکسفر ۴۷۲	آریارمنه ۷۶
آگنی ۲۳۳ و ۱۶۵	آریا ویچ ۳۵۲ و ۳۳۲، ۷۴
آگیاری کلابا ۲۳۴	آزادسرو ۳۹۱ و ۳۹۰
آل برمک ۲۰	آزادمرد ۱۵۰
آل بویه ۱۹	آزادواریهق ۱۴
آل داود ۹۹	آزر ۵۱۳ و ۵۱۱، ۹۱
آل زیار ۱۹	آزی دهاک ۴۵۱ و رک: آزیدهاک
آل سامان ۲۵۴ و ۱۱	آژی دهاک و آژی دهاکه ۴۱۹، ۲۷۸، ۳۶
آل سهل ۲۰	۴۵۱ و رک: آزی دهاک
آل علی ۱۹	آسمان (رب النوع، ایزد) ۴۱، ۲۷، ۲۵
آلمانی ۳۲۰، ۲۰۴، ۱۷۶، ۱۵۸، ۱۴۸، ۱۱۷ و ۳۶۰ و ۳۳۲، ۳۳۰	
آمریکا ۱۷۶	
آمریکائی ۲۳۶ و ۱۶	
آمل ۵۰۵ و ۴۶۹، ۴۵۲	

# فهرست نامها

آملی	۵۰۵ و ۲۶۷، ۱۰۷	ابراهیم زردشت	۱۳۸، ۱۴۳، ۲۱۶ و
آموزش و پرورش (مجله)	۱۰۱، ۷۶ و	۲۱۷	
۳۷۰		ابلیس	۵۰۸ و ۴۳۶، ۱۷۵
آموزیان	۴۰۶	ابناء فارس	۸۷
آمیاتوس	۳۴۵	ابن اثیر	۸۳
آندراس	۱۴۸ و ۱۱۷	ابن اسفندیار	۶
آندره	۳۴	ابن بابویه	۳۲۵
آنکتیل دیرون	۱۴۱	ابن البلخی	۱۴۷، ۱۹۷، ۲۴۰، ۲۸۸،
آنکلو ساکسنی	۴۱	۲۹۲، ۲۹۴، ۴۰۱ و ۴۵۱	
آندراج	۸۳	ابن جوزی	۵۰۷
آیاژ زیباریا	۲۸۶	ابن خردادبه	۲۰۳، ۲۰۴ و ۲۰۷
آیاس	۳۵۲ و ۳۵۶	ابن خلدون	۱۰
۱   انشده	۱۶۴	ابن الخیریتن (علی بن حسین ع)	۲۹۴
اثوروت اسپه	۳۲۲ و ۷۷	ابن عباس	۲۸۴
اثور مزده	۱۵۲	ابن الفقیه	۲۰۶، ۲۲۳ و ۳۲۵
اثوگمدنچا	۳۹۴	ابن مسعود	۱۵
ائی باتکار وزیران	۳۶۰	ابن المقفع	۲۰، ۱۲۲، ۲۵۶ و ۳۱۶
امیر یامن	۴۰۳	ابن الندیم	۵۶، ۱۷۱، ۲۵۶، ۲۸۷ و
اوروت اسپه . رك : اثوروت اسپه		۳۲۴	
اباحیه (فرقه)	۵۳۱ و ۵۰۶	الابنية عن حقایق الادویه	۲۰
اباقا	۴۷۰	ابواسحق رك : ناصرالدین ابواسحق	
ابالاش (گجستك)	۲۲۷	ابوبدیل . رك : خاقانی	
ابرام	۹۷ و ۹۶، ۸۶	ابوالبشر ۴۰۹، ۴۶۶ و رك : آدم	
ابراهام	۹۶ و ۸۹، ۸۶	ابوبكر عتیق بن محمد سور آبادی هروی	
ابراهیم (از پروردگان بودلف)	۴۲۸	۳۲۹	
ابراهیم (خلیل)	۸۰، ۸۱، ۸۳-۹۴، ۹۴	ابوبكر محمد بن جعفر نرشیخی	۳۲۶
۹۵-۹۸، ۱۰۲، ۱۰۶، ۱۱۳، ۱۱۶، ۱۳۸		ابوتمیم معد بن علی . رك : مستنصر بالله	
۱۴۴، ۲۸۷، ۲۹۱، ۳۶۹، ۴۳۵، ۴۶۵		ابوجعفر . رك : صدوق	
۴۹۲، ۵۰۷، ۵۱۵، ۵۲۰ و رك : ابراهام و		ابوجعفر محمد متوكلی	۲۲۴
بزاهیم		ابوحامد . رك : اوحدی کرمانی	
ابراهیم بن شهریار همدانی . رك : عراقی		ابوالحسن خرقانی	۵۰۵
ابراهیم بن علی . رك : خاقانی		ابوالحسن علی . رك : بیهقی	

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

۲۸۹	ابو منصور عجلی	۴۹۳	ابو حنیفه اسکافی
، ۴۸	ابو منصور محمد بن عبدالرزاق طوسی	۵۰۸	ابوالخیر
۳۸۵ و ۳۸۷			ابودلف . رك : مسعر بن المهلهل
۳۸۶	ابو منصور معمری		ابوریحان بیرونی ۱۰، ۷۷، ۸۵، ۸۶، ۱۳۱،
۴۳۷ و ۴۳۶، ۴۳۵	ابو نصر احمد بن علی	۳۳۲، ۳۲۲، ۳۱۵، ۲۷۵، ۲۵۵، ۲۲۱ و	
	ابو نصر علی بن احمد . رك : اسدی طوسی	۴۴۹	
۲۷۶ و ۲۷۵، ۱۸۷	ابونواس	۵۰۸	ابوسعید ابی الخیر
۲۹۳	ابوهریره		ابوشکور بلخی ۲۰، ۱۵۲، ۲۱۸، ۳۳۴ و
	ابویزید بسطامی ۵۰۵ و رك : بایزید بسطامی	۴۹۱	
۱۵۰	ابهرگ (شارح اوستا)	۳۴۱ و ۳۴۰	ابوالطیب (عامل نیشابور)
۳۶۲	ابراهیم (سردیر)	۳۱۷	ابوالطیب مصعبی
۱۱۷	اپرت	۵۰۵	ابوالعباس قصاب آملی
۲۶۳	ایم نیات	۴۶۶	ابوالعلاء گنجوی
۳۱۳	اپوش (دیو)		ابوعلی محمد بن احمد . رك : دقیقی
۲۸	اپولون ایرونی	۱۴۷	ابوعلی مسکویه
۲۸	اپولون دوری	۴۳۸	ابوالفتح مظفر (خواجه عمید)
۴۱۷	اترت	۲۸۵ و ۹۹	ابوالفتوح رازی
۳۳۰	اتسه	۴۱۶	ابوالفدا
۱۷۸	اتوزیمان	۵۰۷	ابوالفرج بن جوزی
۴۱۸ و ۴۱۷	اثرط	۲۱۸	ابوالفرج رونی
۲۹۳ و ۱۸	احسن التقاسیم		ابوالقاسم . رك : فردوسی طوسی
۴۱۳	احمد (پدر اسدی)	۲۸۹	ابوالکامل (مؤسس کاملیه)
	احمد . رك : دقیقی	۳۱۷	ابوماهر موسی بن سیار
۴۶۴	احمد (رسول الله)		ابوالمجدد . رك : سنائی
	احمد (سید) . رك : هاتف اصفهانی		ابومحمد . رك : نظامی
	احمد بن علی . رك : ابو نصر احمد بن علی	۳۸۹ و ۱۹	ابومسلم خراسانی
	احمد بن عمر . رك : نظامی عروضی	۲۲۳ و ۱۸۵، ۱۷۱	ابوالمعالی
۲۶۶	احمد حسن میمندی		ابوالمعالی . رك : سعد بن علی
۳۹۱	احمد سهل		ابوالمعالی . رك : عین القضاة همدانی
۴۶۵	احمشاد (صدرالدین)		ابومعین . رك : ناصر خسرو
۵۰۷	احیاء العلوم		ابومنصور . رك : ثعالبی
۴۶۷	اخستان		ابومنصور . رك : دقیقی

## فهرست نامها

ارجاسف ۳۶۴، ۳۶۵. ورك : ارجاسب و	۵۰۲	اخلاق ایران باستان
ارجاسب وارژاسپ	۱۹	اخوان الصفا (فرقه)
ارجان ۲۳۹	۳۷۵ و ۳۷۶	اخوان الصفا (رسائل)
ارجت اسپه ۳۳۳	۳۳۰	آخیلس
ارجدارشم . جدول اول برابرص ۶۹	۴۸۰	ادال دارن
ارجدس . جدول اول برابرص ۶۹		ادرا . جدول اول برابرص ۶۹
الحدی (الجدس . ظ) جدول اول برابر ص ۶۹	۴۹۳	ادیب پیشاوری
ارداویراف (اردای ویراف) ۱۳۴ و ۲۵۷	۳۹۸ و ۲۲۳	ادیب الممالك
ارداویرافنامه (پهلوی) ۱۰۴	۱۸۴	ادیب نیشابوری
اردای ویرافنامه (زرتشت بهرام) ۱۳۰، ۲۵۲، ۳۳۷، ۴۶۸، ۴۷۱، ۴۷۲، ۴۷۶-۴۷۹، ۴۸۰، ۴۸۱، ۴۸۳ و ۴۸۴		ادیتی ۳۴، ۲۸ ورك : ادیتیا وادیتیه
اردستان ۲۴۱		ادیتیا، ادیتیا س ۲۸ ورك : ادیتی و ادیتیه
اردشیر (خره) ۲۴۰ و ۲۳۲	۳۶۰	ادیتیه ۴۰۳ ورك : ادیتی وادیتیا
اردشیر بابکان (پاپکان) ۱۳۸، ۱۲۴، ۶، ۵		ادیواتکار زریران
۱۴۸، ۲۰۴، ۲۲۶، ۲۲۹، ۲۳۲، ۲۳۴		اراستی . جدول دوم برابرص ۷۱ و ۷۴
۳۳۸، ۳۷۹، ۳۹۵، ۴۰۷، ۴۷۸ و ۴۸۰	۲۹۴	ارامنه
اردشیر (بهمن) ۲۴۱	۲۷	ارانس
اردشیر (پسر کی گشتاسب) ۳۵۳، ۳۵۱، ۳۳۲		اربگردشت . جدول اول برابرص ۶۹
۳۶۲ و ۳۵۴	۳۵۶ و ۱۶۲	ارت (ایزد)
اردشیر (اول) هخامنشی ۱۹۶، ۱۹۲، ۱۰۰	۱۰۰	ارتخششته
۲۰۶ و	۱۰۰	ارتخشثره
اردشیر خوره (خره) ۲۴۰ و ۲۳۲	۱۰۰	ارتخشیراول
اردشیر (دوم) هخامنشی ۱۴۷	۳۵۶ و ۱۶۱	ارت یشت
اردشیر (سوم) هخامنشی ۱۱۸		ارج . جدول اول برابر ص ۶۹
اردوان ۳۳۸ و ۲۳۲		ارجاسب ۱۶۴، ۱۸۵، ۱۸۹، ۱۹۰، ۲۳۲، ۲۳۷، ۲۵۱، ۳۱۵، ۳۲۴، ۳۳۲، ۳۳۳
اردویسور اناهیتا، اردی سورمه اناهیته ۱۴۶		۳۴۳، ۳۴۴، ۳۴۵، ۳۴۶، ۳۴۸، ۳۴۹
۳۲۹ ورك : اردویسور اناهید		۳۵۰، ۳۵۲، ۳۵۳، ۳۵۵، ۳۵۶، ۳۵۹
اردویسور اناهید (ناهید) ۳۵۶، ۳۳۵، ۳۳۴		۳۶۰، ۳۶۱، ۳۶۲، ۳۶۳، ۳۶۴، ۳۶۶
۴۱۸ ورك : اردویسور اناهیتا		۳۶۷، ۳۶۹، ۳۹۱، ۳۹۹ ورك : ارجاسب
اردوی سور یشت ۱۴۶		وارجاسف وارژاسپ
		ارجاسب ۸۶، ۸۰ ورك : ارجاسب وارجاسفو
		ارژاسپ



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

اروی بهشت (امشاسپند) ۲۲۸، ۱۸۲، ۱۶۲	ارو گند سب . جدول اول برابر ص ۶۹
۳۳۵ و ۳۰۷، ۳۰۶، ۳۰۵، ۲۶۳	ارومیه ۲۰۸، ۲۰۲ و رك: ارمیه
ارژوم ۹۹	اریامن ۴۰۳
ارژوشمنه ۴۲۰	اریامنه ۱۱۸
ارزه (یکی از هفت بخش زمین) ۴۵۰	اریکدسف . جدول اول ص ۶۹
ارژاسپ ۳۵۵ و رك: ارجاسب	الازدریه (غالبه) ۲۸۹
ارژنگ ۴۵۹ و ۵۶	ازنیک (ارمنی) ۵۰۳
ارسطو ، ارسطوطالیس ۴۹۶	ازور (پادشاه سریانی) ۲۷۳
ارشاك ۲۲۱	ازویراف تادانته (رساله) ۵۱۱
ارشام ۷۷ و ۷۶	اژن بورنوف . رك: بورنوف
ارشك اول ۴	اژی دها كه . رك : آژی دها كه
ارماتیل ۴۵۲	استان ۲۷
ارمغان (مجله) ۴۸۹ و ۴۵۹	اساك ۲۲۱
ارمنستان ۳۸۰ و ۲۳۹، ۱۹۸، ۴	اسپیمان . جدول اول برابر ص ۶۹ و رك :
ارمنی ۲۳۸ و ۲۰۳، ۱۷۰، ۱۱۷	اسپنتمان و اسپنتمان
ارمنی (سردار لشکر رستم فرخزاد) ۱۷۴ و ۳۸۴	اسپندیات ۳۶۴ و رك : اسفندیاد و اسفندیار
ارمنیه ۱۹۹	اسپنتمان ۲۶۱ و رك : اسپیمان و اسپنتمان
ارمیا ۹۲، ۹۳، ۹۴، ۹۵، ۹۸، ۱۰۰	استائوین ۲۲۱
۱۰۹ و رك : یرمیا	استخر ۱۴۸، ۱۴۴، ۱۰۸، ۱۰۷، ۸۲، ۵
ارمیای نبی (کتاب) ۹۸	۱۹۱، ۲۰۴، ۲۳۶، ۳۲۲، ۳۸۰ و رك : اسطخر
ارمیه ۲۰۶، ۲۰۴، ۲۰۳، ۲۰۲، ۱۹۹، ۹۴	اصطخر
۲۰۷ و رك: ارومیه	استر (کتاب) ۳۱۰
ارنجد (اریکدسف . ظ) جدول اول برابر ص ۶۹	استرابون ۲۶۰
ارنگ ۱۲۰	استیمان . جدول اول برابر ص ۶۹ . و رك :
اروپا ۴۴۲، ۳۱۸، ۱۷۶، ۱۳۹، ۲۷، ۱۴	اسپیمان و اسپنتمان
۴۹۳ و ۴۷۶، ۴۷۲، ۴۷۱، ۴۴۴	اسحق (اسحاق) ۱۰۲ و ۹۷، ۸۸، ۸۷
اروپائی ۴۴۴، ۴۴۲، ۱۰۹، ۹۶، ۴۱، ۲۴	اسحق بن ابراهیم موصلی ۳۲۰
و ۴۷۶	اسدی (ابونصر علی بن احمد موسی) ۲۰
اروپائیان ۴۴۴	۸۱، ۸۸، ۸۹، ۹۲، ۱۳۳، ۱۳۸، ۱۴۳
ارودجیوانجی جمشیدجی . رك : مدی	۱۷۰، ۱۷۵، ۱۹۹، ۲۵۳، ۲۵۴، ۲۸۹
	۲۹۵، ۳۱۵، ۳۱۶، ۳۱۸، ۳۲۱، ۴۱۰
	۴۱۱، ۴۱۳-۴۳۷

فهرست نامها

۱۲۲، ۱۲۳، ۱۸۱، ۲۲۷، ۲۹۰، ۳۱۶، ۳۱۷، ۳۲۵، ۳۳۰، ۳۸۸، ۳۹۵، ۴۳۳، ۴۳۴، ۴۵۰، ۴۵۴، ۴۶۲، ۴۸۹، ۴۹۷	اسرار التوحید
اسلامیان	۵۰۸
اسلاوی باستانی	اسطخر ۱۲۴ و رك : استخر واصطخر
اسماعیل . رك : اسمعيل	اسفرائين
اسمردیس	۴۷۰
اسموخوانونت	اسفندیاد ۳۳۱ ورك : اسفندیار واسپندیات
اسمعيل	اسفندیار
اسمعيل بن علی	۲۵۱، ۳۱۵، ۳۲۰، ۳۳۰، ۳۳۱، ۳۳۲، ۳۴۸، ۳۴۷، ۳۵۰، ۳۵۲، ۳۵۳، ۳۵۵، ۳۵۶، ۳۵۸، ۳۵۹، ۳۶۰، ۳۶۳، ۳۶۴، ۳۶۵، ۳۷۱، ۳۹۲، ۳۹۳، ۳۹۷
اسمعیلیه	اسكافی . رك : ابوحنیفه اسكافی
اسنوند	اسكجموك
اسورا ۱۵۳ ورك : اسوره	۱۰
اسوره ۱۵۴ ورك : اسورا	اسكلاپیوس
اشا ۱۵۶، ۳۰۵، ۳۰۶، ۳۹۷، ۵۰۰، ۵۰۱	اسكلیپیوس
۵۰۴ و ۵۰۵	اسكندر
اشاعره	۱۴۸، ۱۳۳، ۱۲۴، ۱۲۳، ۱۰۴، ۳، ۱۴۹، ۱۷۸، ۲۰۱، ۲۳۷، ۲۳۸، ۳۲۳، ۳۷۱، ۳۸۹، ۳۹۰، ۳۹۴، ۴۵۷، ۴۶۰، ۴۸۰، ۴۸۱، ۴۸۹، ۴۹۶ ورك : سكندر
اشاو هیسته	اسكندرنامه
اشتاد (ایزد)	۳۲۳، ۲۳۷، ۲۰۱، ۱۹۸، ۳۹۰، ۳۹۴، ۴۵۷ و ۴۶۰
اشتودگات	اسكندریه
اشته انورونت	۴۹۶
اشستو . جدول دوم برابر ص ۷۱ و ۷۴	اسلام
اشعة اللغات	۸۳، ۲۷، ۲۰، ۱۸، ۱۲، ۱۱، ۱۰، ۹، ۸، ۸۴، ۸۷، ۸۸، ۹۵، ۱۲۲، ۱۷۱، ۱۷۶، ۱۸۱، ۱۹۰، ۱۹۸، ۲۲۷، ۲۲۸، ۲۴۴، ۲۷۶، ۲۷۷، ۲۸۵، ۲۸۶، ۲۸۸، ۲۹۲، ۲۹۷، ۳۱۵، ۳۱۶، ۳۱۷، ۳۱۸، ۳۲۱، ۳۲۲، ۳۲۷، ۳۲۸، ۳۵۳، ۳۶۶، ۳۷۰، ۳۷۱، ۳۸۴، ۳۸۸، ۳۹۵، ۴۰۲، ۴۰۸، ۴۰۹، ۴۱۳، ۴۳۳، ۴۳۴، ۴۳۷، ۴۵۰، ۴۵۴، ۴۵۷، ۴۶۲، ۴۶۴، ۴۸۹، ۴۹۱، ۴۹۷، ۵۱۳، ۵۱۸ و ۵۲۴
۵۳۱	اسلامی
اشعیا	۱۱۳، ۱۱۱، ۹۵، ۵۶، ۵۰، ۱۸، ۱۲
اشکانی ۴، ۵، ۱۱۸، ۱۳۷، ۱۴۷، ۱۴۸، جدول ۴ برابر ص ۱۴۹، ۲۲۱، ۳۶۱ و ۴۳۹	
اشکانیان	
۴۳۹ و ۲۳۹	
اشناخندا	
۲۷۵	
اشنوخوانونت	
۷۸	
۳۲۴	
اشوكا	

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

۴۷۰	اگتای قآن	۸۸	اصحاب الاثنین
۷۸	اگستین	اصطخر ۱۹۷، ۳۶۵، ۴۲۷ ورك : استخر	
۴۱۳، ۳۱، ۳۰، ۲۹	اگنی (بفتح اول)	واسطخر	
۴۱	اگنی (بضم اول)	اصطخری ۴۲۷ و ۲۱۲، ۱۸	
۳۴۸	البتکین	اصطلاحات دیوان حافظ (رساله) ۵۳۱	
۴۲۶ و ۲۱۵	البرز	اصفهان ۳۲۲، ۲۴۱، ۲۴۰، ۲۳۹، ۱۹۸، ۱۸۸	
	الکساندر . رك : پلی هیستور	۴۶۹ و ۴۳۹، ۴۳۸، ۳۶۶	
۵۳۴	الهی نامه	اصفهان ۳۲۲	
	الیاس . رك : نظامی گنجوی	اصمعی ۴۰۲	
۱۷۰	الیشه	اعتصامی ۱۷۵	
	امرات ۱۵۸ ورك : امرداد	اعراب ۳۸۹ و ۲۸۴، ۱۳، ۱۲، ۱۱، ۹، ۸	
	امرداد ۲۲۸، ۱۶۴، ۱۶۲ ورك : امرتات	اعراف (سورة) ۴۰۹	
	امشاسپندان ۱۵۷، ۱۵۵، ۱۵۲، ۱۴۵ -	افراسیاب ۲۱۳، ۲۰۸، ۲۰۱، ۲۰۰، ۷۷	
	۱۵۹، ۳۳۵، ۳۰۵، ۱۷۸، ۱۶۲، ۱۶۱، ۱۵۹	۵۳۲ و ۴۲۷، ۴۱۵، ۳۴۹، ۳۲۷	
	۴۴۸، ۴۴۹، ۴۸۳، ۴۸۵، ۵۰۳ و ۵۰۵	افروغ (شارح اوستا) ۱۵۰	
۴۸۱ و ۳۸۹	اموی	افریدون ۵۱۱ ورك : فریدون	
۲۲۰	امیت	افریقا . رك : آفریقا	
۱۶۴	امیر خسرو دهلوی	آفریگان . رك : آفرنگان و آفریتگان	
	امیر معزی . رك : معزی	افضل الدین . رك : خاقانی	
	امیر المؤمنین . رك : علی بن ابیطالب	افغانستان ۲۰۳ و ۷۵، ۳۸	
	امیل . رك : بنو نیست	افلادوس ۱۱۰	
۸۵	انادس	افلاطون ۴۹۶	
۲۴۰	انارباد و انارباد	اقبال (عباس) ۱۳۸، ۱۰۸، ۸۸، ۱۹، ۱۸	
۲۰۴، ۱۴۷، ۵	اناهیت و اناهیتا و اناهیته	۱۷۲، ۲۲۱، ۲۵۶، ۲۸۹، ۳۲۱، ۳۳۴	
	۳۲۹ و	۴۷۰ و ۴۶۹، ۴۲۵	
۵۲۲ و ۸۸، ۸۴، ۸۳	انبیاء	اقبال (محمد) ۲۷۲	
۴۳۵ و ۸۵، ۴۸	انبیاء (سورة)	اقبالنامه ۴۸۹	
۹۱، ۹۰، ۸۹، ۸۳، ۸۰، ۵۱	انجمن آرا	اقیانوس هند ۴۳۴ و ۳۱۳، ۲۳۶	
۱۲۴، ۱۱۶، ۱۱۳، ۱۱۰، ۱۰۷، ۱۰۶		اکدی ۲۵۴	
۱۴۰، ۱۳۹، ۱۳۸، ۱۳۳، ۱۳۱، ۱۲۵		اکواد ۱۶۳	
۱۵۸، ۱۵۷، ۱۴۵، ۱۴۳، ۱۴۱		اکوان ۳۸۹ و ۱۶۳، ۵۶	
		اکمنه (اکومنه) ۱۶۳	

## فہرست نامہا

۲۷ و ۲۶	اورانس ، اورانوس	۱۶۰ ، ۱۶۱ ، ۱۶۴ ، ۱۷۵ ، ۱۷۷ ، ۱۸۴
۱۰۱ و ۱۰۰ ، ۹۸	اورشليم	۱۸۵ ، ۱۸۶ ، ۱۸۸ ، ۱۸۹ ، ۱۹۸ ، ۱۹۹
۴۵۳ و ۴۵۰ ، ۳۷۱ ، ۱۵۳ ، ۱۱۴	اورمزد	۲۱۵ ، ۲۱۶ ، ۲۱۷ ، ۲۲۳ ، ۲۲۷ ، ۲۳۰
۱۵۳	اورمزداه	۲۳۱ ، ۲۳۷ ، ۲۳۸ ، ۲۵۳ ، ۲۵۴ ، ۲۵۸
۴۵۰	اورمزدی	۲۵۹ ، ۲۶۶ ، ۳۲۶ ، ۳۹۵ ، ۴۰۶ ، ۴۰۸
۴۱۹ و ۴۱۷ ، ۴۱۶	اورواخشیه	۴۶۸ ، ۴۷۶ : ورك : فرهنگ انجمن آرا
۴۱۷	اوروخش	۱۸۱ و ۳۸۹
۹۷ و ۷۲	اوروتت نره	۴ : ۲۸۹ و ۳۰۶
	اوروندسپ جدول اول برابر ص ۶۹	۱۰۵
۳۶ ، ۳۵ ، ۲۸ ، ۱۵ ، ۱۴ ، ۱۱ ، ۶ ، ۴ ، ۳ ، ۲	اوستا ۲	اندریمان ۳۴۹ ، ۳۶۵ : ورك : اندریمان و اندیرمان
۵۱ ، ۴۷ ، ۴۵ ، ۴۲ ، ۴۱	جدول اول برابر	اندریمان بزرگ ۳۶۵
۱۰۸ ، ۱۰۴ ، ۱۰۳ ، ۷۷ ، ۷۵ ، ۷۳ ، ۶۹	ص	اندریمان ۳۴۹ : ورك : اندریمان و اندیرمان
۱۱۰ ، ۱۱۵ ، ۱۱۵ ، ۱۵۴ ، ۱۵۶ ، ۱۵۷		اندوآروپشن (هندو اروپائی) ۹۶
۱۷۷ ، ۱۷۶ ، ۱۶۹ ، ۱۶۱ ، ۱۵۹ ، ۱۵۸		اندریمان ۴۴۹ - ۴۵۰ : ورك : اندریمان و اندیرمین
۱۹۳ ، ۱۹۲ ، ۱۸۸ ، ۱۸۷ ، ۱۸۰ ، ۱۷۸		۴۷۶
۲۱۹ ، ۲۰۸ ، ۲۰۳ ، ۱۹۹ ، ۱۹۷ ، ۱۹۴		انکتیل دیرون ۱۱۷
۲۲۸ ، ۲۳۲ ، ۲۳۶ ، ۲۴۳ ، ۲۴۵		انکلساریا ۱۲۴ ، ۳۶۰ ، ۳۹۶ ، ۴۰۶ و ۴۷۶
۲۴۶ ، ۲۴۸ ، ۲۵۱ ، ۲۵۴ ، ۲۵۵		انگلیسی ۳۱
۲۵۸ ، ۲۵۹ ، ۲۶۰ ، ۲۶۱ ، ۲۶۶ ، ۲۷۴		انگیرس (انگیره) ۱۶۰ ، ۱۱۲ ، ۱۰۳ (اوحدالدین محمد) و ۱۷۷
۲۸۹ ، ۲۹۳ ، ۲۹۷ ، ۳۰۱ ، ۳۰۴ ، ۳۰۹		انوشیروان ۹۴ ، ۱۱۳ ، ۱۲۴ ، ۲۰۹ ، ۲۱۵
۳۱۰ ، ۳۱۲ ، ۳۲۱ ، ۳۲۲ ، ۳۲۳ ، ۳۲۷		۲۲۲ ، ۲۲۴ ، ۲۲۵ ، ۲۲۷ ، ۲۶۲ ، ۲۷۵
۳۲۸ ، ۳۲۹ ، ۳۳۰ ، ۳۳۲ ، ۳۳۴ ، ۳۳۵		۳۷۶ ، ۳۸۰ ، ۳۸۳ ، ۳۸۶ ، ۳۹۰ و ۴۸۹
۳۳۷ ، ۳۳۸ ، ۳۴۳ ، ۳۴۴ ، ۳۴۵ ، ۳۴۹		۱۶۲
۳۵۱ ، ۳۵۲ ، ۳۵۴ ، ۳۵۵ ، ۳۵۶ ، ۳۵۷		انیران (ایزد) ۲۴۸
۳۵۸ ، ۳۵۹ ، ۳۶۳ ، ۳۶۶ ، ۳۶۸ ، ۳۸۸		اوپانینه (جشن) : اوحدالدین ورك : اوحدی کرمانی
۳۹۴ ، ۳۹۵ ، ۳۹۶ ، ۳۹۸ ، ۳۹۹ ، ۴۰۰		اوحدی کرمانی ۵۱۰-۵۱۲
۴۰۲ ، ۴۰۴ ، ۴۰۵ ، ۴۰۷ ، ۴۰۸ ، ۴۱۱		اوحدی مراغه ۲۷۴ و ۵۳۶
۴۱۲ ، ۴۱۳ ، ۴۱۵ ، ۴۱۶ ، ۴۱۷ ، ۴۱۸		اودواده ۲۳۵
۴۱۹ ، ۴۲۰ ، ۴۲۱ ، ۴۲۲ ، ۴۲۷ ، ۴۳۲		اور ۹۶
۴۴۲ ، ۴۴۳ ، ۴۴۵ ، ۴۴۶ ، ۴۴۷ ، ۴۴۸		
۴۴۹ ، ۴۵۱ ، ۴۶۰ ، ۴۶۵ ، ۴۶۶ ، ۴۶۷		



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

۵۲۴	اهل قدر	، ۴۸۷ ، ۴۸۵ ، ۴۷۹ ، ۴۷۶ ، ۴۷۵ ، ۴۷۳
۳۰۲ و ۳۰۰ ، ۱۲۸	اهنود	۵۰۳ و ۴۹۹ ، ۴۸۹ ، ۴۸۸
۳۱۶ و ۲۸۶ ، ۹۹	اهواز	اوستائی (خط) ، ۱۴۲ ، ۱۲۱ ، ۱۱۸ ، ۱۱۵ ، ۷
۳۱۶	اهوازی	۴۰۰ و ۳۳۱ ، ۲۵۶ ، ۲۴۹ ، ۱۴۳
اهورا . رك : فهرست لغات (اوستائی)		اوستائی (زبان) ، ۱۱۵ ، ۴۱ ، ۷ ، ۲ ، ۹۹۹-۹۹۸
اشورائی (نین) ، ۲۷۴ ، ۳۰۵ ، ۳۵۹ ، ۴۰۵ و ۴۴۸		، ۱۴۹ ، ۱۴۲ ، ۱۳۷ ، ۱۳۶ ، ۱۳۴ ، ۱۳۲
اهورمزدا ، ۴۸-۴۷ ، ۴۵ ، ۴۳ ، ۴۲ ، ۱۱ ، ۸		، ۲۱۵ ، ۱۹۳ ، ۱۸۷ ، ۱۷۰ ، ۱۵۸ ، ۱۵۳
، ۱۵۹ ، ۱۵۸ ، ۱۵۷-۱۵۶ ، ۷۹ ، ۷۶ ، ۷۵		، ۲۵۸ ، ۲۵۴ ، ۲۵۳ ، ۲۴۸ ، ۲۳۴ ، ۲۲۱
، ۱۶۸ ، ۱۶۷ ، ۱۶۶ ، ۱۶۵ ، ۱۶۲ ، ۱۶۰		، ۴۰۵ ، ۴۰۴ ، ۳۲۹ ، ۲۶۱ ، ۲۶۰ ، ۲۵۹
، ۲۰۱ ، ۱۷۹ ، ۱۷۸ ، ۱۷۶ ، ۱۷۰ ، ۱۶۹		۴۵۱ و ۴۴۷ ، ۴۱۹ ، ۴۱۶ ، ۴۱۱ ، ۴۰۷
، ۲۶۴ ، ۲۶۱ ، ۲۵۹ ، ۲۴۶ ، ۲۴۵ ، ۲۳۶	اوستای گلدنر	۱۱۷
، ۴۰۰ ، ۳۹۹ ، ۳۲۷ ، ۳۱۳ ، ۳۰۵ ، ۲۹۶	اوسیچ	۳۴۵
، ۵۰۰ ، ۴۴۸ ، ۴۳۲ ، ۴۲۲ ، ۴۲۱ ، ۴۱۶	اوسیگ	۳۴۵
۵۰۴ و ۵۰۳ ، ۵۰۲ ، ۵۰۱	اوشانه	۴۱
اهوروتاسپ جدول اول برابر ص ۶۹	اوشاه	۴۱
اهی	اوشوئیتی ، اشتود	۳۰۱
ایاتکارزیران ۸۶ ، ۳۶۱ و رك : یادگار	او گنیس	۴۱
زیران	اومر	۲۸۷
ایارده	اونوالا (دکتر)	۲۶۶ و ۱۹۱ ، ۱۰۳
ایازم جدول اول برابر ص ۶۹	اهرامن ، اهرمن و اهرن . رك : فهرست لغات (پارسی)	
ایتلبرت	اهریمن ، ۱۱۴ ، ۱۱۲ ، ۸۲ ، ۳۵ ، ۴۲ ، ۸	۱۲۹ ، ۱۱۴ ، ۱۱۲ ، ۸۲ ، ۳۵ ، ۴۲ ، ۸
اینج	، ۱۶۴ ، ۱۶۳ ، ۱۶۲ ، ۱۵۷-۱۵۶ ، ۱۵۲	، ۱۶۴ ، ۱۶۳ ، ۱۶۲ ، ۱۵۷-۱۵۶ ، ۱۵۲
ایران ۱۳.۱۲.۱۱.۱۰.۹.۸.۷.۵.۴.۳.۲	، ۱۷۳ ، ۱۷۱ ، ۱۷۰ ، ۱۶۹ ، ۱۶۸ ، ۱۶۶	، ۱۷۳ ، ۱۷۱ ، ۱۷۰ ، ۱۶۹ ، ۱۶۸ ، ۱۶۶
، ۲۶.۲۵.۲۴.۲۰.۱۹.۱۸.۱۷.۱۶.۱۵	، ۳۸۴ ، ۳۶۸ ، ۳۱۸ ، ۲۹۱ ، ۱۷۵ ، ۱۷۴	، ۳۸۴ ، ۳۶۸ ، ۳۱۸ ، ۲۹۱ ، ۱۷۵ ، ۱۷۴
، ۷۵.۵۳.۵۱.۵۰.۴۹.۴۸.۴۷.۴۵.۴۳	، ۴۵۱ ، ۴۵۰ ، ۴۲۶ ، ۴۲۱ ، ۴۰۵ ، ۴۰۳	، ۴۵۱ ، ۴۵۰ ، ۴۲۶ ، ۴۲۱ ، ۴۰۵ ، ۴۰۳
، ۱۳۸.۹۱.۸۹.۸۸.۸۷.۸۳-۸۰.۷۲.۷۶	، ۵۲۵ ، ۵۲۱ ، ۵۰۹ ، ۵۰۳ ، ۴۷۵ ، ۴۷۱	، ۵۲۵ ، ۵۲۱ ، ۵۰۹ ، ۵۰۳ ، ۴۷۵ ، ۴۷۱
، ۱۵۰.۱۴۹.۱۴۸.۱۴۷.۱۴۶.۱۳۹	و ۵۳۲	
، ۱۸۲.۱۸۱.۱۸۰.۱۷۸.۱۷۱.۱۶۲.۱۵۵	اهریمنان	۱۶۵ و ۳۷ ، ۳۲ ، ۲۶ ، ۲۵
، ۱۹۸.۱۹۷.۱۹۶.۱۹۰.۱۸۷.۱۸۴	اهریمنی	۴۷۱ و ۴۵۰
، ۲۱۳.۲۱۱.۲۰۹.۲۰۶.۲۰۵.۲۰۳	اهریمه . رك : فهرست لغات (پارسی)	
، ۲۳۰.۲۲۷.۲۲۶.۲۲۱.۲۱۵.۲۱۴	اهل سنت و جماعت	۲۸۹

# فهرست نامها

ایران شهر (تألیف مار کوارت)	۱۴۹	۲۳۱. ۲۳۲. ۲۳۴. ۲۳۵. ۲۳۷. ۲۳۸.
ایران شهر (مجله)	۲۰۶ و ۲۰۴. ۱۹. ۹	۲۳۹. ۲۵۱. ۲۵۶. ۲۵۹. ۲۶۷. ۲۷۴.
ایرانی	۱۹، ۱۸، ۱۷، ۱۶، ۱۳، ۱۲، ۱۰، ۹، ۳، ۲	۲۷۵. ۲۸۰. ۲۸۵. ۲۹۲. ۲۹۴. ۲۹۶.
	۱۱۷، ۹۶، ۸۹، ۸۱، ۷۷، ۵۱، ۴۳، ۳۲، ۲۴	۲۹۷. ۳۰۹. ۳۱۱. ۳۱۳. ۳۱۴. ۳۱۵.
	۱۸۹، ۱۸۰، ۱۷۸، ۱۷۷، ۱۵۳، ۱۲۰	۳۱۷. ۳۱۹. ۳۲۲. ۳۲۳. ۳۲۴. ۳۲۵.
	۲۳۹، ۲۳۱، ۲۲۱، ۲۱۸، ۱۹۹، ۱۹۴	۳۲۶. ۳۳۳. ۳۴۳. ۳۴۴. ۳۴۵. ۳۴۶.
	۳۰۴، ۲۹۶، ۲۹۵، ۲۹۴، ۲۹۱، ۲۵۵	۳۴۷. ۳۴۸. ۳۴۹. ۳۵۵. ۳۶۰. ۳۶۱.
	۳۲۳، ۳۲۱، ۳۱۸، ۳۱۷، ۳۱۴، ۳۰۹	۳۶۲. ۳۶۳. ۳۶۴. ۳۶۵. ۳۶۶. ۳۶۸.
	۳۶۴، ۳۶۳، ۳۴۸، ۳۴۴، ۳۳۱، ۳۲۹	۳۷۱. ۳۷۶. ۳۷۷. ۳۷۸. ۳۷۹. ۳۸۲.
	۳۸۵، ۳۸۴، ۳۸۲، ۳۷۸، ۳۷۷، ۳۷۱	۳۸۳. ۳۸۴. ۳۸۵. ۳۸۶. ۳۸۷. ۳۸۸.
	۴۰۶، ۴۰۵، ۴۰۱، ۳۹۸، ۳۹۷، ۳۸۷	۳۸۹. ۳۹۰. ۳۹۲. ۳۹۵. ۳۹۶. ۳۹۷.
	۴۶۰، ۴۲۹، ۴۲۱، ۴۱۶، ۴۱۴، ۴۰۸	۳۹۸. ۳۹۹. ۴۰۱. ۴۰۵. ۴۰۶. ۴۰۸.
	۴۸۵، ۴۸۱، ۴۸۰، ۴۷۶، ۴۶۹، ۴۶۸	۴۱۰. ۴۱۱. ۴۱۲. ۴۱۳. ۴۱۴. ۴۱۵.
	۵۰۷ و ۴۹۷، ۴۸۷	۴۱۶. ۴۲۱. ۴۲۷. ۴۲۹. ۴۳۲. ۴۴۰.
ایرانیان	۱۶، ۱۳، ۱۲، ۱۱، ۱۰، ۹، ۸، ۷، ۴، ۳	۴۴۲. ۴۴۳. ۴۴۴. ۴۵۰. ۴۵۷. ۴۵۸.
	۴۸، ۴۷، ۴۶، ۴۵، ۴۳، ۲۵، ۲۰، ۱۸، ۱۷	۴۶۰. ۴۶۲. ۴۶۸. ۴۶۹. ۴۷۰. ۴۷۱.
	۱۲۱، ۱۱۲، ۱۰۲، ۱۰۱، ۸۷، ۷۷، ۵۰	۴۷۴. ۴۷۵. ۴۷۶. ۴۷۹. ۴۸۰. ۴۸۱.
	۱۵۲، ۱۴۹، ۱۴۶، ۱۴۲، ۱۳۳، ۱۲۷	۴۸۲. ۴۸۵. ۴۸۷. ۴۸۹. ۴۹۳. ۴۹۷.
	۱۶۹، ۱۶۷، ۱۶۵، ۱۶۱، ۱۵۵، ۱۵۳	۵۰۵ و ۵۰۷
	۱۸۴، ۱۸۳، ۱۸۱، ۱۷۷، ۱۷۶، ۱۷۴	ایران امروز (مجله) ۴۱۲ و ۲۷۵. ۵۰
	۲۳۵، ۲۱۹، ۲۰۹، ۱۹۸، ۱۹۲، ۱۹۱	ایران باستان ۱۹۰. ۱۸۴. ۱۷۸. ۱۶۲. ۱۱۸.
	۲۶۷، ۲۶۰، ۲۵۵، ۲۵۱، ۲۴۸، ۲۴۷	۱۹۱. ۱۹۷. ۲۱۶. ۲۲۸. ۲۵۴. ۲۹۲.
	۲۹۳، ۲۹۱، ۲۸۸، ۲۸۴، ۲۷۷، ۲۷۶	۳۱۰. ۳۴۰. ۳۷۱. ۳۹۵. ۴۰۹. ۴۱۰.
	۳۲۷، ۳۲۱، ۳۱۷، ۳۱۵، ۳۱۰، ۳۰۲	۴۱۲. ۴۳۲. ۴۴۲. ۴۴۳. ۴۵۷ و ۴۶۲
	۵۱، ۳۴۶، ۳۴۳، ۳۳۵، ۳۳۳، ۳۳۲، ۳۳۱	ایران در زمان ساسانیان ۱۹۱. ۱۹۲. ۱۹۶.
	۳۸۵، ۳۸۴، ۳۷۷، ۳۶۹، ۳۵۶، ۳۵۳	۱۹۷. ۲۱۷. ۲۲۱. ۲۲۲. ۲۳۴. ۲۳۹ و
	۴۶۰، ۴۲۹، ۴۰۹، ۴۰۸، ۴۰۵، ۳۹۷	۳۹۵
	۴۹۹ و ۴۸۷، ۴۸۵، ۴۸۰، ۴۷۶، ۴۶۸	ایران در گذشته و حال ۲۰۲ و ۲۴۰
ایرج	۴۱۱ و ۳۳۲، ۸۰	ایران شاه ۱۲. ۱۳. ۱۴. ۱۶. ۱۷. ۲۳۵ و
ایرج تاریخ و الا	۲۴۹	۲۳۶
ایرلندی	۴۲	ایران شهر (کشور ایران) ۳۹۲ و ۴۵۰
ایزدان	۲۲۰، ۱۷۸، ۱۶۳-۱۵۹، ۱۵۷	ایران شهر (کاظم زاده) ۴۰۱

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

۴۲۱ و ۳۲۹. ۲۱۵، ۱۸۷. ۱۶۳		۵۰۳	
۳۶۶	باژ (قریه)	۱۵۹	ایزد گشسب
۳۴۱	باغرتر کی	۱۶۱	ایزدیان
۲۰۵	بافرغ	۳۴۷ و ۳۴۸	ایست و ستر: ایست و استروایسد و استر
۲۰۲ و ۱۸۸	باکو	۹۷ و ۷۹	ایست و استر
۷	بامداد (پدر مزدک)	۴۷۶	ایست و یک
۳۲۳	بامی، بامیان	۱۰۳	آیسد و استر
۲۱۲ و ۱۹۹	بانو گشسب	۳	ایسوس
بایزید بسطامی ۴۶۶. و رک: ابو یزید	بایزید بسطامی	۷۸	ایسونت
	بسطامی	۱۶۵	ایگنی
۵۲۷	بحث در آثار و افکار و احوال حافظ	۴۱	ایگنیس
۴۸۶	بحث درباره سعدی	۸۵	ایلیوس
۱۱۱	بحر الجواهر	۳۴ و ۲۸	ایندرا
۳۱۳	بحر خزر	۴۶۲	ایوان مدائن
۴۳۴	بحر عمان	۳۸۸	ایبی باتکاری و چورگ متر
۲۸۴	بحرین	۵۰۹	<b>ب</b>   باباطاهر
۴۷۲ و ۳۲۶	بخارا	۱۶	باب الباب در بند
۲۱۸ و ۱۷۵	بخارائی		بابک. رک: پاپک
۲۹۳	البخاریه	۱۹	بابک خرمدین
۲۳۴	بخت اردشیر	۷۴. ۳. ۸۶. ۹۸. ۹۹. ۱۰۱. ۱۲۰ و	بابل
۲۸۸ و ۱۰۱، ۹۹	بختنصر	۴۵۱	
۴۸۶	بدایم (سعدی)	۱۹۴ و ۸۹	بابلی
۵۱۵	بدخشان	۲۸۶	بابلیان
۱۲۵	بدر جاجرمی		باتیر جدول اول برابر ص ۹۶
۱۷۱	بدوه (بودا)	۳۶۶	باختر (مجله)
۴۳۸. ۳۱۶. ۲۲	بدیع الزمان (فروزانفر)	۲۷۰	باذام، باذان
۵۱۰. ۵۰۶	و رک: فروزانفر	۱۶۲	باد (ایزد)
۳۳۰	بنخت	۲۷۰	بادام (پسر شاه شمیران)
۷۹	برات رش	۱۸۸	بادکوبه
۳۹۶ و ۸۰. ۷۹	برات روک رش	۳۱۴	باربد
۷۹	برات ریشن		باربیه دمنار جدول اول برابر ص ۶۹
۸۰	براتور	۱۴۷. ۱۲۰. ۱۱۷. ۱۱۱. ۱۱۰	بارتولمه

## فهرست نامها

۱۹۵، ۱۹۸، ۱۹۹، ۲۰۱، ۲۱۴، ۲۱۵،	۷۹	برادرش
۲۱۶، ۲۱۷، ۲۲۳، ۲۲۷، ۲۳۱، ۲۳۲،	۳۲۰	برامکه
۲۳۷، ۲۳۸، ۲۵۳، ۲۵۸، ۲۵۹، ۲۶۹،	براهام (ابراهیم خلیل) ۸۹، ۹۱ و رک: ابراهیم	و ابراهیم
۲۷۵، ۳۲۶، ۳۹۵، ۴۰۶، ۴۰۸، ۴۱۲،	براهام (جهود) ۳۷۱، ۳۷۲، ۳۷۳، ۳۷۴ و	۳۷۵
۴۴۹، ۴۵۴، ۴۶۵ و ۵۳۴	براهیم (خلیل) ۹۱، ۹۲، ۱۰۶، ۳۶۸ و ۳۶۹	
۱۰۷	برهمن	۵۱۸
برهمنی جامع	برهمن . رک : فهرست لغات	
برهمنی	برهمنان	۲۴۱
برهمنی	برهمنان ۱۲۸، ۱۵۴، ۲۴۷، ۲۹۷، ۴۳۲،	۷۵
برهمنی	برهمنان ۴۳۴، ۴۴۲، ۴۸۷ و ۴۸۸	برز و قیام الدین (کامدین)
برهمنی	برهمنی ۱۷۶ و ۴۸۹	برزه (آذربایجان) ۲۲۴ و ۲۲۵
برهمنی	برهمنی ۴۷۰، ۴۷۲ و ۴۹۷	برزین (آذر) ۲۱۵، ۲۱۶، ۲۱۷، ۳۹۴، ۴۴۰،
بریل (مطبعة)	بریل ۴۳۴	۴۴۱ و رک : برزین مهر و آذر برزین و آذر
بزانش	بزانش ۳۸۰	برزین مهر
بزرگ علوی	بزرگ علوی ۳۹۹	برزین (پدرشاذان) ۳۶۹ و ۳۸۶
بزسپ ۵۶ و رک : بودا	بزسپ ۵۶ و رک : بودا	برزین (موبد) ۸۹
بزین بن یونس	بزین بن یونس ۲۸۹	برزین مهر ۸۹، ۲۲۰ و رک : آذر برزین و
الیزیفیه	الیزیفیه ۲۸۹	آذر برزین مهر و برزین (آذر)
بستان السیاحه	بستان السیاحه ۵۱	برسم یشیت ۲۶۱ و ۲۶۳
بستور ۳۵۲، ۳۵۴، ۳۶۳، ۳۶۴، ۴۰۷ و رک :	بستور ۳۵۲، ۳۵۴، ۳۶۳، ۳۶۴، ۴۰۷ و رک :	برلن (برلین) ۱۱، ۱۹، ۵۰، ۱۰۵، ۲۳۹،
نستور	نستور	۲۴۰، ۲۵۶، ۲۸۷، ۲۸۸ و ۴۵۴
بسطام و بسطامی	بسطام و بسطامی ۵۰۵ و ۴۶۶	برمک ۳۲۰، ۳۲۵ و ۳۲۶
بسودی . رک : نسودی	بسودی . رک : نسودی	یرمکی ۳۲۰
بشارین برد	بشارین برد ۴۰۹	برمکیان ۳۲۰ و ۳۲۵
بشاورد	بشاورد ۲۴۱	برنار دون ۳۵۷
بشتاسب ۱۹۹، ۳۲۳ و رک : بشتاسف و	بشتاسب ۱۹۹، ۳۲۳ و رک : بشتاسف و	برون ترکی ۲۲۵
گشتاسب	گشتاسب	برهان (قاطم) ۳۵، ۵۱، ۸۰، ۸۹، ۱۰۷، ۱۰۹،
بشتاسف ۹۲، ۹۳، ۹۹، ۲۲۴، ۳۲۳ و رک :	بشتاسف ۹۲، ۹۳، ۹۹، ۲۲۴، ۳۲۳ و رک :	۱۱۰، ۱۱۳، ۱۱۶، ۱۲۴، ۱۲۵، ۱۳۰،
بشتاسب و گشتاسب	بشتاسب و گشتاسب	۱۳۱، ۱۳۳، ۱۳۸، ۱۳۹، ۱۴۰، ۱۴۱،
بصره	بصره ۲۷۴ و ۲۸۶	۱۴۳، ۱۴۵، ۱۵۶، ۱۵۷، ۱۵۸، ۱۶۰،
بعلبک و بعلبکی	بعلبک و بعلبکی ۴۶۵	۱۶۱، ۱۶۴، ۱۷۷، ۱۸۴، ۱۸۶، ۱۸۷،
بغداد ۲۱۸، ۲۱۹، ۲۲۳، ۲۷۴، ۲۷۶، ۳۴۰،	بغداد ۲۱۸، ۲۱۹، ۲۲۳، ۲۷۴، ۲۷۶، ۳۴۰،	



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

۳۲۵	بلهرا	۴۷۰ و ۴۶۴، ۴۵۳	
۱۱۷، ۱۰۵، ۱۰۴، ۱۰۳، ۸۸، ۵۹، ۱۷	بمبئی	۲۳۰	بغدخت (پیدخت)
۱۲۹، ۱۶۹، ۱۹۶، ۲۲۳، ۲۳۵، ۲۳۶		۱۱۸، ۱۱۷، ۷۷، ۷۶، ۷۵، ۴۷	بغستان
۲۳۶، ۲۶۲، ۲۶۳، ۲۹۲، ۳۷۱، ۴۱۰ و			۱۱۹ ورك : بهستان و بیستون
۴۵۳ و ۴۸۰		۱۲۵	بغ نسك
۳۹۶ و ۳۹۱	بنداری	۱۵	بلاذری
۳۷۷، ۲۶۲، ۲۵۶، ۲۱۵، ۲۱۱	بندوی	۴	بلاش
۳۷۸ و		۱۴۸	بلاش اول
۱۷۶، ۱۶۳، ۱۰۳، ۴	بندهش (بندهشن)	۱۴۸	بلاش سوم
۱۹۷، ۱۹۹، ۲۰۰، ۲۰۴، ۲۱۶، ۲۲۰		۴۷۲	بلبل نامه
۲۲۱، ۲۲۲، ۲۲۸، ۲۴۳، ۲۴۷، ۳۲۳		۹۷، ۹۳، ۸۲، ۸۰، ۷۸، ۷۷، ۷۶، ۷۵، ۲	بلخ
۳۳۰، ۳۳۱، ۳۳۶، ۳۳۷، ۳۳۸، ۴۱۶		۲۰۲، ۲۰۱، ۱۹۷، ۱۱۹، ۱۱۰، ۱۰۸	
۴۱۷، ۴۱۸، ۴۲۱، ۴۲۳ و ۴۲۴		۳۱۵، ۲۴۳، ۲۳۷، ۲۳۲، ۲۲۵	
۲۲۱ و ۲۳۹	بندهش ایرانی	۳۲۵، ۳۲۴، ۳۲۳، ۳۲۱، ۳۲۰، ۳۱۷	
۲۲۱	بندهش هندی	۳۶۵، ۳۶۴، ۳۶۰، ۳۵۶، ۳۳۸، ۳۲۶	
۳۸۹ و ۳۶۱، ۳۱۴، ۲۵۴	بنو نیست (امیل)	۳۹۶، ۳۹۴، ۳۹۳، ۳۹۲، ۳۹۱، ۳۶۶	
۹۹، ۹۸، ۹۶، ۹۳، ۸۶، ۸۳، ۴۸	بنی اسرائیل	۴۷۹، ۴۵۶، ۴۵۴، ۴۵۱، ۴۲۷، ۳۹۷	
۱۰۰، ۱۰۱، ۱۰۲، ۱۱۰، ۱۱۲، ۱۶۵		۴۹۱ و	
۴۹۳ و ۵۱۶			بلخ بامی ، بلخ بامیان ۳۲۳، ۳۲۶، ۳۵۰ و
۹۸	بن یامین	۳۹۶	
۲۹۱ و ۱۹، ۱۸	بنی ایه		بلخی ۴۵۱، ۴۲۷، ۳۲۲، ۲۱۸، ۲۱۲، ۱۱۹
۱۳	بنی عباس	۴۹۱ و ۴۵۴	
	بوالموید . رك : ابوالموید . بلخی	۲۲۳ و ۲۰۶	البلدان (كتاب)
۲۲۹	بواك (بناك، بونك)	۲۳۵	بلسار
۳۸۴	بویكر	۱۲۳	بلسارا
۲۷۷	بوجعفر احمد بن محمد	۲۰۵، ۱۸۵، ۱۸۱، ۱۱۲، ۱۱۰، ۸۳، ۸۱	بلعمی
۴۹۷ و ۳۲۶، ۳۲۵، ۳۲۴، ۳۲۰، ۸	بودا	۳۳۲ و ۲۷۵	
بوده و بوداراف و بوداسف و بوداسپ و بوداسف		۴۱۹	بلوچستان
و بسپ		۴۰۹	بلوغ الارب
۳۲۰، ۲۰۲، ۱۷۱، ۱۲۸، ۱۲۷، ۸	بودایی	۳۲۵	بلوهر
۴۹۷ و ۳۲۶، ۳۲۵، ۳۲۴		۳۲۴	بلوهر و بردانیه
بوداراف ۳۲۵ ورك : بودا		۳۲۵ و ۳۲۴	بلوهر و بوداسف

# فهرست نامها

بهرام پژدو	۴۸۳-۴۶۸، ۱۸۲
بهرام چوبینه	۳۷۶ و ۲۱۱، ۱۹۹، ۱۶۴، ۱۵۹
بهرام گوز	۳۶۱، ۲۱۶، ۲۰۹، ۹۱
	۳۷۱-۳۷۵، ۳۸۵، ۳۸۹ و ۴۰۷
بهرام گور تهمورث انکلساریا	۳۶۱ و ۱۰۴
بهرام ورجاوند	۴۷۴ و ۴۷۱
بهرام هروی میجوس	۲۰
بهرام یشت	۱۳۲ و ۱۳۱
بهزاد (پسر گشنسب)	۲۱۵
بهستان	۳۱۴، ۲۵۳، ۲۱۹، ۱۸۰، ۱۵۹
۳۲۳ ورك : بهستان و بیستون و بهستون	
بهستون	۳۶۳
بهمن (آمشاسپند)	۳۰۷ و ۱۶۳، ۱۶۲، ۱۵۷
بهمن (اردشیر پسر اسفندیار)	۲۴۱، ۱۷۴
	۳۲۰، ۳۷۰ و ۴۹۳
بهمن (معاصر اردشیر)	۲۲۹
بهمن جی نسروانجی دابر	۲۹۲
بهمن دژ	۲۰۱
بهمن نامه	۳۳۰
بهمن یشت	۴۲۲ و ۲۴۳، ۷۹
بهمن کیقباد	۱۴ و ۱۳
بهمنیار	۳۴۰
بیان الادیان	۱۸۵، ۱۸۱، ۱۷۱، ۱۴۵، ۱۱۶
	۱۸۹، ۲۲۳، ۲۵۵، ۲۷۵، ۲۸۶، ۲۸۹ و ۲۹۲
البیان والتبیین	۱۰
بیت المقدس	۱۱۰ و ۱۰۱، ۹۹، ۸۲
بیدخت	۳۳۰ و ۳۲۹
بیدرفش	۳۶۲، ۳۵۵، ۳۵۴، ۲۴۹، ۳۴۸
	۳۶۴
بیرشك (احمد)	۸۴
بوذا سف ۳۲۵، ۵۶ و رك : بودا	
بودا سف و بلوهر	۳۲۴
بودلین	۴۷۲
بودلف	۴۲۸
بوذا سف ۵۶ و رك : بودا	
بودا سف و بلوهر	۳۲۵
بورژین مهر	۲۲۶
بور سمت و بورش سف جدول اول برابر ص	
	۶۹
بورنوف (اژن)	۱۲۱
بوری (بابل)	۱۲۰
بوستان (سعدی)	۴۹۱ و ۴۸۶
بوسنسنت (بورش سف) جدول اول برابر ص	
	۶۹
بونك	۲۳۲ و ۲۲۹
بویب	۸
به آفرید	۱۹
بهار (بتکده)	۳۲۷ و ۳۲۶، ۲۰۲
بهار (ملك الشعراء)	۱۰۵، ۸۱، ۲۶، ۲۲، ۱۹
	۱۷۵، ۱۸۱، ۱۹۸، ۲۱۲، ۲۱۳، ۲۱۴
	۲۱۵، ۲۲۰، ۲۲۶، ۲۷۰، ۲۹۶، ۳۳۰
	۳۳۷، ۳۳۸، ۳۴۸، ۳۴۹، ۳۵۰، ۳۵۴، ۳۵۵
	۳۶۲، ۳۶۶، ۳۸۲، ۳۸۸، ۴۲۷، ۴۲۸
	۴۷۱، ۴۷۸، ۴۸۲، ۴۸۳، ۴۸۹ و ۴۹۰
بهار عجم	۲۸۰
بهاریات	۴۶۸
بهیدینان	۴۸۴ و ۴۷۱، ۲۴۹، ۲۳۳، ۱۲
بهرام (آتش) . رك : آتش بهرام	
بهرام ابن مردانشاه	۳۸۶ و ۲۰
بهرام (ایزد)	۱۶۲ و ۳۵
بهرام (پدر ماهوی خورشید)	۳۸۶ و ۳۶۹
بهرام (پدر یزدگرد بزهکار)	۲۲۹

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

۱۷۶. ۱۷۳. ۱۷۰. ۱۶۸. ۱۶۵. ۱۶۴  
 ۱۸۵. ۱۸۴. ۱۸۳. ۱۸۲. ۱۸۱. ۱۷۸. ۱۷۷  
 ۲۰۳. ۲۰۱. ۱۹۷. ۱۸۹. ۱۸۸. ۱۸۶  
 ۲۲۰. ۲۱۸. ۲۱۷. ۲۱۵. ۲۱۲. ۲۰۷  
 ۲۳۷. ۲۳۶. ۲۳۳. ۲۲۸. ۲۲۳. ۲۲۲  
 ۲۵۳. ۲۵۱. ۲۴۹. ۲۴۸. ۲۴۴. ۲۴۳  
 ۲۶۵. ۲۶۲. ۲۶۰. ۲۵۸. ۲۵۶. ۲۵۴  
 ۲۹۳. ۲۸۸. ۲۸۷. ۲۷۶. ۲۷۵. ۲۷۴  
 ۳۲۱. ۳۱۴. ۲۹۹. ۲۹۷. ۲۹۶. ۲۹۵  
 ۳۳۶. ۳۳۴. ۳۳۰. ۳۲۹. ۳۲۶. ۳۲۵  
 ۳۶۱. ۳۵۷. ۳۵۴. ۳۴۲. ۳۳۸. ۳۳۷  
 ۴۰۰. ۳۹۷. ۳۹۵. ۳۹۴. ۳۹۲. ۳۸۶. ۳۷۹  
 ۴۰۷. ۴۰۶. ۴۰۵. ۴۰۴. ۴۰۳. ۴۰۱  
 ۴۴۲. ۴۴۰. ۴۳۵. ۴۲۷. ۴۱۶. ۴۰۸  
 ۴۷۳. ۴۶۸. ۴۶۷. ۴۴۹. ۴۴۷. ۴۴۴  
 ۵۲۹. ۵۰۷. ۴۸۶. ۴۸۲. ۴۸۰  
 پارسی باستان (زبان) ۱۶۸. ۱۵۹. ۱۵۳  
 ۳۳۰. ۳۲۹. ۳۱۷. ۲۲۸. ۲۱۹. ۱۷۷  
 ۴۴۲ و ۴۰۵. ۴۰۴. ۳۹۲. ۳۵۴  
 پارسیان ۱۲۰. ۴۰. ۳۹. ۱۷. ۱۴. ۱۳. ۱۲  
 ۲۳۶. ۲۳۵. ۲۰۶. ۱۹۵. ۱۸۷. ۱۳۶  
 ۳۵۰. ۳۰۵. ۲۹۳. ۲۹۲. ۲۸۸. ۲۴۹  
 ۵۰۳ و ۳۹۵. ۳۶۷. ۳۶۶. ۳۵۷. ۳۵۱  
 یاریس ۲۰۵. ۱۸۱. ۱۷۰. ۱۱۶. ۱۰۵  
 ۴۷۲ و ۲۵۵. ۲۴۴  
 پاژند ۱۱۵. ۱۰۹. ۱۰۶. ۱۰۳. ۹۰. ۲۷. ۶  
 ۱۴۳. ۱۳۴. ۱۳۳. ۱۳۲. ۱۳۰. ۱۲۸  
 ۲۴۸. ۲۴۳. ۱۸۳. ۱۵۹. ۱۵۶. ۱۴۵  
 ۳۳۶. ۳۳۰. ۳۲۱. ۲۸۹. ۲۵۶. ۲۵۵  
 ۴۸۶. ۴۶۵. ۴۵۶. ۴۵۵. ۴۴۴. ۳۹۲  
 ۵۱۶. ۴۹۳. ۴۸۹. ۴۸۸. ۴۸۷

بیرون (خوارزم) ۲۲۱. ۸۶. ۸۵. ۷۷. ۱۰  
 ۴۴۹ و ۲۷۵. ۲۵۵  
 بیرونی، رک: ابوریحان  
 میژن ۵۳۲ و ۴۷۱. ۳۹۵. ۳۸۹  
 میژن آباد ۴۷۱  
 بیستون ۲۱۹. ۱۸۰. ۱۱۸. ۱۱۷. ۴۷  
 ۳۱۴ رک: بغستان و بهستان و  
 بهستان  
 ۲۴۱  
 ۴۶۶  
 ۳۴۲ و ۳۴۰  
 ۴۹۳  
 ۳۴۰ و ۱۱۳  
 ۷۳  
 پشور و چیسته، پشور و چیستی  
 پاترسپ جدول اول برآبرص ۶۹  
 ۲۸۶  
 ۳۳۸  
 پاتی رسپ، پای تراسپ جدول اول برابر  
 ص ۶۹  
 ۲۲۶ و ۱۸۶. ۶. ۵  
 ۷۶ و ۵  
 ۴  
 پارتیان  
 پارس ۵۱. ۴۲. ۲۲. ۲۱. ۲۰. ۱۸. ۱۴. ۱۳  
 ۲۰. ۹. ۲۰. ۸. ۱۹۷. ۱۹۲. ۱۳۳. ۵۲  
 ۴۴۰ و ۳۶۵. ۲۴۱. ۲۳۲. ۲۲۲  
 پارسی ۲۲. ۲۰. ۱۸. ۱۶. ۱۴. ۱۲. ۱۰. ۸. ۶  
 ۴۰. ۳۸. ۳۶. ۳۴. ۳۲. ۳۰. ۲۸. ۲۶  
 ۶۰. ۵۸. ۵۶. ۵۴. ۵۲. ۵۰. ۴۸. ۴۶. ۴۴  
 ۸۰. ۷۸. ۷۶. ۷۴. ۷۲. ۷۰. ۶۸. ۶۶. ۶۴  
 ۱۱۲. ۹۳. ۹۲. ۹۰. ۸۸. ۸۶. ۸۴. ۸۲  
 ۱۳۲. ۱۳۱. ۱۳۰. ۱۲۳. ۱۱۷. ۱۱۶  
 ۱۴۴. ۱۴۲. ۱۴۰. ۱۳۹. ۱۳۶. ۱۳۳  
 ۱۶۳. ۱۶۰. ۱۵۷. ۱۵۶. ۱۵۳. ۱۵۲

## فهرست نامها

پاژند ۱۲۹، ۱۴۴ و رك: پاژند	۳۲۱ و ۲۷۶، ۱۸۷	پاژند ۱۲۹، ۱۴۴ و رك: پاژند
پاول هرن	۵۰۲	پاول هرن
پتت آذرباد مارسپندان	۳۶۲	پتت آذرباد مارسپندان
پت خسروب		پت خسروب
پتیر گتار سپ (پتیر گتار سپ) جدول دوم برابر	۷۱	پتیر گتار سپ (پتیر گتار سپ) جدول دوم برابر
پرتقال	۱۵	پرتقال
پتیر گتار سپ. جدول دوم برابر ص ۷۱		پتیر گتار سپ. جدول دوم برابر ص ۷۱
پتیر گربنا	۷۶	پتیر گربنا
پشیه	۴۲۰	پشیه
پراب	۲۸۶	پراب
پرشت گتو	۷۸	پرشت گتو
پرورتیش	۷۶	پرورتیش
پروین	۳۸۲ و ۲۷۷، ۲۱۸	پروین
پروین اعتصامی	۱۷۵	پروین اعتصامی
پریان	۱۸	پریان
پژدو	۴۸۰ و ۴۷۸-۴۷۶، ۴۷۱، ۴۶۸	پژدو
پژده	۴۶۹	پژده
پسر عمران ۱۰۲ و رك: موسی		پسر عمران ۱۰۲ و رك: موسی
پشن	۳۵۹	پشن
پطرز بورگ	۴۷۲ و ۴۷۰	پطرز بورگ
پشنه	۳۵۶	پشنه
پشوتن	۳۳۲ و ۳۳۱	پشوتن
پشین	۴۰۷	پشین
پلو تارخس (پلو تارک)	۱۶۲ و ۱۶۱، ۱۲۰	پلو تارخس (پلو تارک)
پلوز	۹۸	پلوز
پلینیوس	۱۲۳	پلینیوس
پلی هیستور (الکساندر)	۳۲۴	پلی هیستور (الکساندر)
پنجاب	۲۵	پنجاب
پنج گنج (خمسه نظامی)	۴۵۷	پنج گنج (خمسه نظامی)
پنجم سا سان. رك: سا سان پنجم		پنجم سا سان. رك: سا سان پنجم
پند نامک زرتشت	۱۹۴	پند نامک زرتشت
پورداد ۱۱، ۱۳، ۱۴، ۱۷، ۲۲، ۵۰، ۸۳، ۹۲		پورداد ۱۱، ۱۳، ۱۴، ۱۷، ۲۲، ۵۰، ۸۳، ۹۲
پوزوچیست	۷۸ و ۷۳	پوزوچیست
پوروشسب ۷۴، جدول اول برابر ص ۶۹ و		پوروشسب ۷۴، جدول اول برابر ص ۶۹ و
پهلوی ۳، ۴، ۷، ۱۱، ۱۴، ۱۷، ۴۲، ۳۵، ۳۶		پهلوی ۳، ۴، ۷، ۱۱، ۱۴، ۱۷، ۴۲، ۳۵، ۳۶
۵۳، جدول دوم برابر ص ۷۱، ۷۳، ۷۷		۵۳، جدول دوم برابر ص ۷۱، ۷۳، ۷۷
۸۶، ۱۰۳، ۱۰۵، ۱۰۹، ۱۱۰، ۱۱۲، ۱۱۳		۸۶، ۱۰۳، ۱۰۵، ۱۰۹، ۱۱۰، ۱۱۲، ۱۱۳
۱۱۷، ۱۲۰، ۱۲۲، ۱۲۴، ۱۲۶، ۱۲۷		۱۱۷، ۱۲۰، ۱۲۲، ۱۲۴، ۱۲۶، ۱۲۷
۱۲۹، ۱۳۲، ۱۳۴، ۱۳۵، ۱۳۶، ۱۳۷		۱۲۹، ۱۳۲، ۱۳۴، ۱۳۵، ۱۳۶، ۱۳۷
۱۳۸، ۱۴۲، ۱۴۳، ۱۴۵، ۱۴۹، ۱۵۰		۱۳۸، ۱۴۲، ۱۴۳، ۱۴۵، ۱۴۹، ۱۵۰
۱۵۳، ۱۵۴، ۱۵۶، ۱۵۸، ۱۶۰، ۱۶۲		۱۵۳، ۱۵۴، ۱۵۶، ۱۵۸، ۱۶۰، ۱۶۲
۱۷۷، ۱۷۸، ۱۷۹، ۱۸۷، ۱۸۸، ۱۹۷		۱۷۷، ۱۷۸، ۱۷۹، ۱۸۷، ۱۸۸، ۱۹۷
۲۰۱، ۲۰۳، ۲۱۴، ۲۱۵، ۲۱۷، ۲۲۰		۲۰۱، ۲۰۳، ۲۱۴، ۲۱۵، ۲۱۷، ۲۲۰
۲۲۲، ۲۲۶، ۲۲۷، ۲۲۸، ۲۲۹، ۲۳۲		۲۲۲، ۲۲۶، ۲۲۷، ۲۲۸، ۲۲۹، ۲۳۲
۲۴۳، ۲۴۴، ۲۴۶، ۲۴۸، ۲۴۹، ۲۵۳		۲۴۳، ۲۴۴، ۲۴۶، ۲۴۸، ۲۴۹، ۲۵۳
۲۵۴، ۲۵۹، ۲۶۰، ۲۶۱، ۲۶۶، ۲۹۷		۲۵۴، ۲۵۹، ۲۶۰، ۲۶۱، ۲۶۶، ۲۹۷
۲۹۸، ۲۹۹، ۳۰۰، ۳۰۴، ۳۰۹، ۳۱۷		۲۹۸، ۲۹۹، ۳۰۰، ۳۰۴، ۳۰۹، ۳۱۷
۳۱۹، ۳۲۰، ۳۲۱، ۳۲۳، ۳۲۵، ۳۲۹		۳۱۹، ۳۲۰، ۳۲۱، ۳۲۳، ۳۲۵، ۳۲۹
۳۳۰، ۳۳۲، ۳۳۳، ۳۳۴، ۳۳۵، ۳۳۶		۳۳۰، ۳۳۲، ۳۳۳، ۳۳۴، ۳۳۵، ۳۳۶
۳۳۷، ۳۳۸، ۳۴۳، ۳۴۶، ۳۴۹، ۳۵۱		۳۳۷، ۳۳۸، ۳۴۳، ۳۴۶، ۳۴۹، ۳۵۱
۳۵۲، ۳۵۴، ۳۵۵، ۳۵۸، ۳۶۰، ۳۶۱		۳۵۲، ۳۵۴، ۳۵۵، ۳۵۸، ۳۶۰، ۳۶۱
۳۶۴، ۳۶۹، ۳۷۰، ۳۸۵، ۳۸۶، ۳۸۷		۳۶۴، ۳۶۹، ۳۷۰، ۳۸۵، ۳۸۶، ۳۸۷
۳۸۸، ۳۹۲، ۳۹۶، ۳۹۹، ۴۰۰، ۴۰۳		۳۸۸، ۳۹۲، ۳۹۶، ۳۹۹، ۴۰۰، ۴۰۳
۴۰۴، ۴۰۵، ۴۰۶، ۴۰۸، ۴۱۶، ۴۱۷		۴۰۴، ۴۰۵، ۴۰۶، ۴۰۸، ۴۱۶، ۴۱۷
۴۳۸، ۴۳۹، ۴۴۰، ۴۴۲، ۴۴۳، ۴۴۴		۴۳۸، ۴۳۹، ۴۴۰، ۴۴۲، ۴۴۳، ۴۴۴



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

۴۳۹ و ۴۳۸، ۴۱۳، ۳۶۶، ۳۲۲، ۳۱۶	۴۷۱، ۴۶۸، ۴۵۱، ۴۴۷، ۴۴۶، ۴۴۵
۱۱ تاریخ ادبیات عرب (کلمان هوار)	۴۷۳، ۴۷۵، ۴۷۷، ۴۷۸، ۴۸۰، ۴۸۳
۹ تاریخ ایران (سرجان ملکم)	۵۰۵ و ۴۸۸
۴ و ۳ تاریخ ایران باستان (پیرنیا)	۱۳۷ پهلوی اشکانی
۲۰۲ تاریخ ایران در زمان ساسانیان	۱۳۷ و ۱۲۲ پهلوی ساسانی
۳۲۶ تاریخ بخارا	۴۵۰ و ۳۷۸، ۳۷۷ پیام نو (مجله)
۳۴۲ و ۳۴۰، ۱۱۳ تاریخ بیهق	۵۲۵ پیامبر اسلام
۵۰۹ تاریخ الحکماء	۷۴ پیتربسپ
۵۰۹ تاریخ سلجوقیه	۴۲۰ پیشونه
۴۲۸ و ۴۲۷، ۲۱۲، ۱۸۹ تاریخ سیستان	۴۹۶ و ۳۷۸، ۲۶۵ پیرمنان
۱۴۷ تاریخ طبری	۱۳ پیروز
۲۷۹ تاریخ عصر حافظ	۴۸۹ پیروز (گردایرانی)
۲۲۵ و ۲۲۳ تاریخ قم	۴۸۱ و ۴۱۶، ۴۱۵، ۲۶۰، ۸۰، ۴۶ پیشدادی
۴۷۰ و ۴۶۹ تاریخ مفصل ایران (منول)	۴۸۱ و ۴۱۶ پیشدادیان
۱۴۸ و ۵۰ تاریخ سنی ملوک الارض والانبیاء	۴۱۸ پیشیانی (پشته)
۲۳۵ تاریخ طبری	۴۲۱ پیشیانی (دشت)
۲۲۳ تاریخ مقدسی	۴۲۱ پیشین (دریا)
تازی ۲۷۶، ۲۷۵، ۲۶۵، ۱۸۲، ۱۵۲، ۹۶، ۴۷	۴۱۹ پیشین (دشت)
۳۸۴، ۳۵۱، ۳۲۹، ۳۱۸، ۳۱۶، ۳۱۴	۴۱۸ پیشیننگه (دریاچه)
۴۷۰، ۴۴۸، ۴۱۶، ۳۸۹، ۳۸۸، ۳۸۵	۱۱ و ۹ پیغمبر عربی
۴۸۲ و ۴۸۰	۱۳ پیلوسه (پیروز)
تازیان ۱۷۰، ۱۴۲، ۴۶، ۱۳، ۱۲، ۱۰، ۹، ۸	۳۷۷ <b>ت</b> تتودسیوس (نیاطوس)
۳۲۱، ۳۱۷، ۳۱۴، ۲۷۵، ۲۴۴، ۲۲۲	۱۶۴ و ۱۶۳ تئوری
۴۸۰ و ۴۷۰، ۴۰۹، ۳۸۸، ۳۸۵، ۳۸۴	۲۷ تئوگونی (تألیف مزید)
۱۳ تای تسونگ	۴۹۷ تائوته
۳۷۷ تایدوس (نیاطوس)	۲۵۴ التاج (کتاب)
۲۲۹ تبك (بنك)	۲۴۴ و ۱۴۵ تاج العروس
۲۳۸ و ۲۰۲ تبریز	۹۶ تارح
۲۸۹ و ۱۷۲، ۱۰۸ تبصرة العوام	۲۷۶ تاریخ ادبیات ایران (پاول هرن)
۳۵۹ و ۳۵۶، ۳۴۵ تریانوت، تریهونت	۳۱۵ تاریخ ادبیات ایران (آقای دکتر شفق)
۱۴۷ تجارب الامم	۴۸۶ و ۴۶۲، ۴۵۷، ۴۳۸، ۳۶۶
۱۶۴ تحفة الاحرار	۳۱۵ تاریخ ادبیات ایران (آقای قروزانفر)

## فهرست نامها

تشریشت	تحقیق در احوال و زندگانی مولانا جلال الدین محمد (رساله)
تعلیم و تربیت (مجله) ۳۵۰، ۳۴۹، ۳۴۸	۵۳۰
تفسیر ابوالفتوح ۹۹	تنخارستان ۱۴ و ۱۳
تفسیر الالفاظ الدخیلة فی اللغة العربیة ۱۰۷	تخت جمشید ۱۴۸ و ۱۰۷، ۴۵
تفسیر نیشابوری ۲۸۶ و ۲۸۴، ۱۷۲	تخت سلیمان ۲۰۲ و ۱۸۱
التفهیم لاوائل صناعة التنجیم ۳۳۲	تخمورب ۱۹۷
تقوی (حاج سید نصرالله) ۹۹	تذکرة الاولیاء ۵۰۵
تقی زاده (سید حسن) ۳۸۸، ۳۷۰، ۳۶۶، ۳۲۲ و ۴۵۴	تذکرة الشعراء ۴۱۳ و ۹۱
تقی کاشی ۳۱۶	تذکرة مودی ۲۲۱
تلخیص ابلیس ۵۰۷	تربیت دوایران باستان ۱۸۱
تنبیہ الغافلین ۲۹۳	ترجمة احوال رودکی ۳۱۸
التنبیه علی حدوث التصحیف ۱۸۰	ترسا ۳۷۹، ۳۷۸، ۳۷۷، ۳۷۶، ۲۴۴
التنبیه والاشراف ۱۳۴، ۱۳۳، ۸۷، ۶ و ۲۵۴	۳۸۲، ۴۵۵، ۴۵۹، ۴۹۰، ۴۹۱، ۵۰۶
تنسیر ۶، ۱۲۴، ۱۴۸، ۳۹۵ و رک : نامه	۵۲۹
توتنی (زبان) ۴۱	ترسائی ۲۸۵
تور ۴۱۴، ۴۱۳، ۳۵۹، ۳۳۳، ۳۳۲، ۵۵، ۵۴	ترسایان ۴۹۰، ۲۸۹، ۲۸۸، ۲۸۷، ۲۸۵
۴۲۱ و ۴۱۵	۵۱۲
تور (پدرشیدسپ، و پسر جمشید) ۴۱۷	ترشیز ۳۴۰ و ۱۸۸
تورات (توریه) ۹۸، ۹۷، ۹۵، ۹۳، ۸۶، ۸۵، ۱۰۰، ۱۰۲، ۱۱۹، ۱۲۰، ۱۲۸، ۱۲۹	ترشیش (ترشیز) ۳۴۰
۴۵۱ و ۴۳۵، ۳۱۰، ۲۸۹	ترك ۲۶، ۳۱۵، ۳۴۴، ۳۴۸، ۳۵۰، ۳۵۱
توران ۳۳۳، ۳۲۴، ۲۵۱، ۲۰۷، ۱۶۴، ۷۵	۳۶۲، ۳۶۴، ۳۶۵، ۳۸۵، ۳۹۳
۳۹۳، ۳۹۲، ۳۵۹، ۳۵۳، ۳۴۸، ۳۴۷	۴۸۸ و ۴۷۰، ۴۶۹، ۴۱۴
۴۲۱ و ۴۱۵، ۴۱۴، ۴۱۳، ۳۹۶، ۳۹۴	ترکان ۳۵۵، ۳۵۲، ۳۴۷، ۳۴۵، ۳۴۴، ۳۱۵
تورانی ۳۵۹، ۳۵۲، ۳۴۵، ۳۳۳، ۳۲۸، ۲۰۰	۳۵۶، ۳۹۳، ۳۶۲، ۴۷۰ و ۴۱۴
۴۲۱ و ۴۱۵، ۴۱۳، ۳۹۶، ۳۹۴، ۳۹۳	۴۸۸
تورانیاں ۳۵۳، ۳۴۴، ۳۳۳، ۳۳۲، ۳۱۵	ترکستان ۳۲۶ و ۲۱۳، ۸۰
۴۱۵ و ۳۹۶، ۳۹۴، ۳۹۳، ۳۵۶	ترکی ۳۴۸
	ترکیه ۳۹۵
	ترمشیتی ۱۶۸
	ترمد ۳۲۶
	تری تنه ۳۶
	تشتیر (ایزد) ۱۶۲ و ۱۷۹

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

۳۸۰ و ۶۳۷	جائلیق	۳۲۱ و ۳۱۴	تورفان
۳۸۰ و ۳۷۶	جائلیقان	۴۱۷	تورک (طورگ)
۴۰۲ و ۲۵۴، ۱۰	جاحظ	۴۱۷	توگ
۱۶	جادی رانه	۱۰	تونس
۲۸۴	جازان	، ۹۴، ۹۰، ۸۹، ۸۸، ۸۵، ۸۲، ۸۱، ۱۹	تهران
، ۹۳، ۷۹، ۷۷، ۷۵، ۷۳	جاماسب، جاماسب	، ۱۷۲، ۱۶۷، ۱۱۱، ۱۰۸، ۱۰۷، ۱۰۳	
، ۳۴۸، ۳۴۷، ۳۱۵، ۱۹۰، ۱۷۴، ۱۱۶		، ۱۸۸، ۱۸۵، ۱۸۴، ۱۸۳، ۱۸۱، ۱۷۴	
، ۳۶۴، ۳۶۲، ۳۵۸، ۳۵۴، ۳۵۳، ۳۵۱، ۳۵۰		، ۲۵۵، ۲۵۴، ۲۳۱، ۲۲۵، ۲۲۳، ۲۲۲	
۵۱۱ و ۴۷۹، ۳۹۷		، ۳۹۸، ۳۲۷، ۳۲۱، ۲۹۰، ۲۸۶، ۲۷۰	
جاماسب اسما (جاماسبچی)		، ۴۵۵، ۴۵۴، ۴۵۳، ۴۵۱، ۴۵۰، ۴۰۷	
۴۷۶، ۳۶۱ و		۴۹۳ و ۴۷۷	
۴۸۴			
۳۵۳	جاماسب نامه	۲۲۳	تهرانی
۵۳۶، ۵۳۴ و ۴۷۵-۴۷۴، ۲۶۵	جام جم	۷۳	تهرت
۵۳۶ و ۲۷۴	جام جم (منظومه)	۵۳۳ و ۳۵۴، ۳۳۱، ۲۷۶	تهمتن
۵۳۵ و ۵۳۳	جام جهان بین	۱۹۷، ۵۶، ۵۰، ۴۴	تهموزث، تهمورس
۵۳۶ و ۵۳۵، ۵۳۳، ۵۳۲	جام جهان نما	۴۵۱ و	
۵۳۴ و ۵۳۲	جام گینی نما		
۵۱۷ و ۵۱۰، ۴۹۴-۴۹۳، ۲۹۵، ۳۶	جامی	۲۷	تیتان
۵۱۱ و ۴۴۹، ۱۴۳	جبرئیل، جبرائیل	۴	تیرداد
۵۲۵ و ۵۲۴، ۵۲۲	جبری	۳۱۳ و ۳۱۲، ۱۳۱	تیریششت
۵۲۵ و ۲۹۱	جبریه	۲۰۴	تیسفون
۴۶۹	جبه	۷۷	تیکلات نیلسر
۵۲۰	جذبات الهیه	۱۲۱	تیل
۲۴۰	جرواء ان	۳۶	تره اته اونه (فریدون)
۴۷۰	جر ماغون نویان	، ۴۱۹ و ۴۱۷، ۴۱۶	ثریته (پدوگرشاسب)
۸۷	جریر بن عطیة بن الخطفی التیمی	۷۳	ثریتی
۲۰۳	جزن	۳۸۹ و ۳۴۰، ۳۱۷	ثعالبی
۲۰۶ و ۲۰۳	جزنق	۳۴۰	ثمارالقلوب
۴۵۴	جزیره خراسان	۲۹۲	ثمود
۱۲۶ و ۶	جسنفشاه	۳۷۱ و ۱۷۱	ثنوی (مذهب)
۱۸۱	جشن سده (کتاب)	۱۷۲ و ۱۶۱	ثوبه (فرقه)
۳۴۱ و ۳۴۰	جعفریه	۲۰۶	ج   جابروان

## فهرست نامها

۴۵۵ و ۲۸۸، ۲۸۷	جهودان	جکسن ۴۷، ۱۶، جدول اول برابر ص ۶۹،
۲۴۰	جی (رستاق)	جدول دوم برابر ص ۷۱، ۷۹، ۹۲، ۹۳، ۱۱۷،
۵۰	جی افرام	۲۴۰ و ۲۲۲، ۲۲۱، ۲۱۷، ۲۰۲، ۱۶۲
۳۵۰ و ۳۳۲، ۳۲۴، ۱۲۰	جیحون	جلال تهرانی (سید) ۲۴۱ و ۲۲۳
۱۵	جیرفت	جلال الدین محمد . زک : مولوی
۲۰۵ و ۱۹۷	جیس (شینز)	جلولاء
چ ۱ چیتسته ۲۰۸، ۲۰۳، ۹۶، ۹۴ و رک: چیتسته	چ ۱ چیتسته	۸ جم ۴۸۳، ۴۱۷، ۲۷۴، ۲۶۷، ۲۲۴، ۱۲۹، ۵۵
	و چیتسته	۵۳۲، ۵۳۴، ۵۳۵ و رک: جمشید
۱۲	چانک نکان	جمشید ۱۷۰، ۱۱۱، ۵۱، ۵۰، ۴۸، ۴۱، ۳۶،
چیتسته ۲۰۳، ۲۰۱، ۲۰۰، ۱۹۹ و رک: چیتسته	چیتسته ۱۹۹، ۲۰۰، ۲۰۱، ۲۰۳ و رک: چیتسته	۱۸۴، ۲۲۰، ۲۲۱، ۲۲۳، ۲۳۱، ۲۴۷،
	و چیتسته	۲۶۵، ۳۶۷-۴۷۰، ۲۷۴، ۳۲۷، ۳۲۸،
۵۳۴	چراغ هدایت	۳۳۹، ۳۷۸، ۳۹۹، ۴۰۰، ۴۰۱، ۴۱۷،
۶۰۴	چستربتی	۴۲۰، ۴۲۴، ۴۵۱، ۴۸۳، ۵۱۱، ۵۳۲،
۴۸۰-۴۷۹، ۴۶۸	چنگر نگهاجه	۵۳۶ و رک: جم ویم ویمه ویمه
۴۷۰ و ۴۶۹	چنگیز	الجماهیر ۱۳۱
۳۶۷ و ۵	چهار مقاله	جن ۴۵۱
۴۷۵	چتره دات نسک	جنات الخلود ۹۴ و ۸۹، ۸۵
چیتسته ۲۰۸ و رک: چیتسته و چیتسته	چیتسته ۲۰۸ و رک: چیتسته و چیتسته	چنز ۲۰۶
چیشش موش، جدول اول برابر ص ۶۹	چیشش موش، جدول اول برابر ص ۶۹	جوانوی (دیر) ۹۱
چیش پیش ۷۶	چیش پیش ۷۶	جواهر الکلام ۲۸۷
چین ۱۲، ۱۳، ۵۶، ۲۱۳، ۳۴۳، ۳۴۴، ۳۴۷، ۳۴۸،	چین ۱۲، ۱۳، ۵۶، ۲۱۳، ۳۴۳، ۳۴۴، ۳۴۷، ۳۴۸،	جواهر الاسرار ۵۳۱ و ۵۱۷، ۱۸۶، ۱۱۲
۳۵۲، ۳۵۳، ۳۵۷، ۳۸۲، ۳۹۱، ۳۹۶،	۳۵۲، ۳۵۳، ۳۵۷، ۳۸۲، ۳۹۱، ۳۹۶،	جواهر نامه (عطارد) ۴۷۲
۴۲۵، ۴۹۷ و ۵۱۰	۴۲۵، ۴۹۷ و ۵۱۰	جوهر مرز ۳۶۵ و ۳۴۹
۴۹۷ و ۳۸۲، ۳۲۵	چینی	جهان پهلوان (شمس الدین محمد ایلدکز) ۴۵۷
۱۲	چینیان	جهانگیری (فرهنگ) ۱۵۷، ۱۴۰، ۱۱۳، ۸۳،
ح ۱ حاجی آباد ۳۱۴	ح ۱ حاجی آباد ۳۱۴	۲۱۹، ۲۳۲، ۲۳۸، ۲۵۳، ۲۸۰، ۳۱۷ و
حافظ شیرازی ۱۵۲، ۱۹۱، ۳۴، ۲۷	حافظ شیرازی ۱۵۲، ۱۹۱، ۳۴، ۲۷	۴۷۶
۱۵۹، ۱۶۰، ۱۶۵، ۱۸۰، ۱۸۷، ۱۸۶	۱۵۹، ۱۶۰، ۱۶۵، ۱۸۰، ۱۸۷، ۱۸۶	جهنم ۲۲۹
۲۲۳، ۲۵۳، ۲۶۶، ۲۷۴، ۲۷۸، ۲۷۹،	۲۲۳، ۲۵۳، ۲۶۶، ۲۷۴، ۲۷۸، ۲۷۹،	جهن (پسر گشسب) ۲۱۵
۲۸۰، ۲۸۱، ۲۹۶، ۳۱۰، ۴۹۰، ۴۹۶،	۲۸۰، ۲۸۱، ۲۹۶، ۳۱۰، ۴۹۰، ۴۹۶،	جهود ۳۷۴، ۳۷۳، ۳۷۲، ۳۷۱، ۲۸۵، ۲۶۲،
۵۲۷-۵۴۹ و ۵۳۵	۵۲۷-۵۴۹ و ۵۳۵	۳۷۵، ۳۷۶، ۳۸۰، ۳۸۱، ۴۰۵، ۴۵۶ و ۵۱۲



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

۳۸۹	حماسه ملی ایران (کتاب)	۳۸۸ و ۳۹۰	حافظ شیرین سخن (کتاب)	۵۲۷ و ۲۷۶
۲۳۸	حمدالله مستوفی		حبرون	۹۷
۱۰۵، ۱۰۲، ۸۱، ۸۰، ۷۷، ۵۰	حمزه اصفهانی		حبشی	۱۶۷
۳۳۲ و ۳۲۲، ۲۴۰، ۱۸۰، ۱۳۱			حبیب السیر	۴۳۸
۱۹	حمزه بن عبدالله		حجبت (ناصر خسرو) ۴۵۴، ۴۵۶ و رک :	
	حمیدالدین رک : ناصر خسرو		ناصر خسرو	
۲۰	حنظله بادغیسی		حجر الاسود	۴۶۷
۲۸۹	حنفیه		حجیس (جغشمش). جدول اول برابر ص	۶۹
۳۱۵	حیدر		حخشش (جغشمش). جدول اول برابر ص	۶۹
۱۳۱	حیدر آباد		حنیش (جغشمش). جدول اول برابر ص	۶۹
۲۸۹	خ   خارجیان		حدود العالم	۲۴۲ و ۲۴۱، ۲۲۲، ۲۰
۴۶۷ و ۳۵۰، ۲۱۴، ۲۰۹	خاقان (چین)		حدیقه الحقیقه	۵۰۹
	خاقانی (افضل الدین ابوبدیل ابراهیم بن علی)		حران	۹۷ و ۵۶
۱۴۳، ۱۴۰، ۱۱۲، ۱۱۰، ۹۱، ۹۰، ۸۹			حرائیان	۵۶
۳۲۹، ۲۹۵، ۲۷۹، ۲۷۸، ۲۵۲، ۱۸۸			حروان	۲۴۰
۵۳۳ و ۴۶۷-۴۶۳، ۴۰۳			حزقیل	۹۸
۲۴۰	خان لنجان		حسن (بن علی بن ابیطالب)	۲۸۹
۱۵۳، ۱۵۲، ۱۰۲، ۹۷، ۹۰، ۸۵، ۸۴	خدا		حسن بن علی بن حسن بن عبدالملک قمی	۲۲۳
۲۹۰، ۲۸۷، ۲۸۵، ۲۸۴، ۱۶۱، ۱۵۵			حسن بن محمد بن حسن قمی	۲۲۳
۵۳۶ و ۵۳۱، ۵۲۸، ۵۲۶، ۵۲۱			حسینان	۲۹۴
۵۲۴ و ۱۶۰	خداوند		حسین (بن علی بن ابیطالب)	۲۹۴ و ۲۸۹
۸۵	خدایان		حسین بن منصور حلاج	۵۱۰ و ۵۰۵
۳۳۳، ۵۰، ۴۸، ۴۳	خداینامک، خداینامه		حسین تجار	۳۴۱
۴۲۷ و ۳۸۸، ۳۸۷، ۳۶۹			حسینیان	۲۹۴
۲۲۸	خراد		حصنه	۲۸۴
۴۰۹ و ۲۲۹	خراد برزین		حکیم (میرزا تقی)	۵۱
۳۸۶ و ۳۶۹	خراسان (پدرساح)		حلاج رک : حسین بن منصور	
۱۷، ۱۵، ۱۴، ۱۳، ۱۲، ۱۱	خراسان (ایالت)		حلقیا و حلیقا	۹۹ و ۹۸
۳۸۹، ۲۷۰، ۲۴۴، ۲۱۷، ۱۹۸، ۷۶، ۱۹			حلوان	۸
۴۵۴، ۴۴۶، ۴۴۰، ۴۳۹، ۴۱۳، ۴۰۳			حماسه سرایی در ایران (کتاب)	۳۸۵، ۳۶۲

فهرست نامها

۴۷۴	خسرو بن ماوندادان	۴۸۵	خراسانی
۲۰۴، ۲۰۲، ۱۹۸، ۱۶۹، ۱۴۹	خسرو پرویز	۳۸۹ و ۲۶۹، ۱۶	خراسانی
۲۷۵، ۲۶۲، ۲۵۶، ۲۱۸، ۲۱۱، ۲۱۰، ۲۰۸		۳۸۹	خراسانیان
۴۶۵ و ۳۸۸، ۳۸۲، ۳۷۹، ۳۷۸، ۳۷۷، ۳۷۶		۱۴۹ و ۱۳۲	خرتک ایستاک
۲۰۴	خسرو دوم	۴۴۱ و ۲۲۶، ۲۲۰، ۱۷۶	خرداد (آتشکده)
۴۸۱، ۴۶۰، ۴۵۸، ۴۵۷	خسرو و شیرین	۲۲۸ و ۱۶۲	خرداد (امشاسپند)
۴۹۳ و ۴۸۸		۴۸۹ و ۳۸۱، ۲۶۲	خرداد (برزین)
۲۶۶	خسرو کواتان اربتک	۲۲۸	خرداد (موبد)
۴۳۲ و ۳۸۵، ۳۷۶، ۳۳۴	خسروی	۴۳۹ و ۲۲۰	خرداد مهر
۳۴۹	خشاش	۱۳۱	خرداد یشت
۳۱۰ و ۱۵۴، ۱۰۰	خشایارشا		خرده اوستا (بخشی از اوستا) ۱۰۵، ۱۰۳، ۶
۳۳۱	خشرو داته	۱۳۵، ۱۳۴، ۱۳۳، ۱۲۶، ۱۲۴، ۱۱۵	
۱۵۹	خشره و امیری (شهریور)	۱۴۳، جدول چهارم برابر من ۱۴۸	
۵۳۴ و ۵۳۳، ۴۵۸، ۱۸۸	خضر	۲۰۱، ۱۶۲، ۱۶۱، ۱۵۹، ۱۵۸، ۱۴۹	
۴۶۹	خطا	۲۴۸، ۲۳۷، ۲۳۶، ۲۳۴، ۲۲۰، ۲۱۷	
۴۸۰ و ۴۶۹، ۴۶۸، ۱۰	خطاب	۲۵۰، ۲۵۱، ۲۵۳، ۲۵۵، ۲۵۶، ۳۵۸ و	
۳۱۶	خلاصة الاشعار	۴۴۵	
۴۶۲	خلاصة الافکار		خرده اوستا (پورداود) ۲۲۱، ۱۹۳، ۱۷۰، ۶
۳۹۲ و ۳۵۷، ۳۵۶	خلیج	۴۴۵ و ۲۵۶، ۲۲۲	
۲۸۳	خلیج خاس		خرذر. جدول اول برابر من ۶۹
۳۹۲	خلیجی	۲۸۶	خرزاسف (ارجاسف)
۴۸۱ و ۳۲۸، ۲۷۶	خلفای اموی	۵۰۵	خرقان
۴۸۱ و ۳۲۸، ۳۲۵، ۲۷۶	خلفای عباسی	۳۶۴	خرمشهر
۴۷۰	خلیفة عباسی		خسرو ۲۱۱، ۲۱۰، ۲۰۸، ۱۶۴، ۱۴۹، ۴۹، ۷
۴۵۴	خلیفة فاطمی		۴۷۲، ۴۶۰، ۴۵۷، ۳۸۲، ۲۱۸، ۲۱۵
۴۳۴ و ۲۳۲، ۱۳	خلیج فارس		۵۳۲ و ۴۹۳، ۴۸۸، ۴۸۱
۴۹۱، ۴۳۵، ۲۳۷، ۹۱، ۹۰	خلیل (ابراهیم)	۲۶۳	خسرو (آسیابان)
۴۹۲، ۵۱۲، ۵۱۱، ۵۱۲ و رک: ابراهیم			خسرو اول (انوشیروان) ۲۲۷، ۲۲۲، ۲۰۴
۴۹۰، ۹۱، ۴۶۵ و رک:	خلیل الله (ابراهیم)	۲۷۵ و	
	ابراهیم و خلیل		خسرو (پدر ناصر خسرو) ۴۵۴
۲۹۷	خلیل بن احمد	۵۰۵	خسروان ساسانی
۴۸۵-۴۸۱، ۴۶۸	خمسة زرتشت	۱۳۳ و ۱۲۵	خسروانی (شاعر)

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

د	دائرة المعارف بریتانیا (بریطانیا)	۴۵۷	خمسه نظامی
۴۹۷ و ۹۶		۲۰۸ و ۱۹۹	خندجست (چیچست)
۳۵۲	دائیتا (آب)	۴۲۱	خنه تثیتی
۲۹۲	دابر (بهمن جی نسروا بجی)	۳۹۰ و ۳۳۸، ۳۳۳	خواتای نامک (خدا بنامه)
داتستان دینیک ، دادستان دینیک ۲۴۷، ۷۹ و ۲۵۹		۴۸۶	خواتیم (سعدی)
۲۳۰	دارا (شهر)	۲۴۱	خوار (رستاق)
۳۷۱ و ۱۳۳، ۴	دارا (شاه کیانی)	۲۹۰ و ۲۸۹، ۲۸۸، ۲۸۷	خوارج
۴۷۳ و ۴۷۰	دارا (استاد زرتشت بهرام)	۲۲۱، ۱۹۷، ۱۴۸، ۱۴۶، ۱۱، ۱۰	خوارزم
۳۸۹	داراب	۲۲۲، ۲۲۴، ۳۳۲، ۳۸۹، ۴۶۹، ۴۷۰ و ۴۸۱	
۲۲۱	دارا بجرد	۴۸۱ و ۴۷۰، ۴۶۹	خوارزم شاه (محمد)
۲۴۷، ۱۰۴، ۱۰۳، ۱۴	داراب هرمزدیار	۴۸۱ و ۴۶۹	خوارزم شاهی
۴۸۰ و		۳۳۲ و ۱۸۱، ۵۶، ۱۰	خوارزمی
۵۳۱	دارابی (محمد بن محمد)	۱۰	خوارزمیان
۲۴۲	دارا گرد	۴۷۱ و ۱۶، ۱۵	خواف
دارعیسی ۳۷۹ و رک: دارمسیح و دارمسیحا		۱۹۰	خوان گشتاسبی
دارک (فریه)		۱۶۲	خور (ایزد)
دارمستتر ۴، ۳۹، ۴۷، ۱۰۵، ۱۲۱، ۱۳۶، ۱۴۱، ۱۴۲، ۱۵۴، ۱۵۵، ۱۵۸، ۲۰۵		خورا سرو (دوراسرو ظ)، جدول اول برابر	
۲۶۰، ۲۵۹، ۲۵۸، ۲۴۹، ۲۳۴، ۲۳۳، ۲۳۲		ص ۶۹	
۴۷۵ و ۲۶۲		خورشید ۱۳۱، ۱۳۲، ۱۶۱، ۱۶۶، ۳۲۱، ۳۲۲	
دارمسیح ۳۷۸ و رک: دارعیسی و دارمسیحا		۴۵۳ و ۳۳۹، ۳۲۷	
دارمسیحا ۳۷۸، ۳۸۲ و رک: دارعیسی و دارمسیح		۳۲۲ و ۱۶۱، ۱۳۲، ۱۳۱	خورشید یشت
داریوش بزرگ ۴۵، ۴۷، ۷۵، ۷۶، ۷۷، ۱۰۰، ۱۰۱، ۱۰۷، ۱۱۸، ۱۲۱، ۱۴۸، ۲۱۹		۴۰۵	خورشید نیایش
۳۱۰، ۳۱۴، ۳۲۳، ۳۳۱، ۴۰۴ و ۴۴۰		۲۲۸ و ۲۱۹	خورنبغ، خورنه بگ و خوره بگ
داریوش سوم ۳		۲۹۳	الخوزیه (اللسان)
داستان شاهزاده ایران باعمرین خطاب ۴۶۸، ۴۶۹، ۴۸۰-۴۸۱		۴۵۰ و ۱۹۷	خونیرس
داشتیانه ۴۲۰		۲۷۷ و ۲۷۰، ۱۵۹، ۵۶	خیام
دالا ۱۱۷		۳۶۲، ۳۵۹، ۳۵۵، ۳۴۹، ۳۴۵، ۳۳۳ و ۳۶۳	خیون
		۳۶۳ و ۳۶۲، ۳۵۹، ۳۵۵	خیونان
		۳۶۴	
		۳۶۴ و ۳۶۳	خیونی

## فهرست نامها

دستمردی	دستمردی	دستمردی	دستمردی
دشت جهرم	دشت جهرم	دشت جهرم	دشت جهرم
دغدویه ۸۰ ورك : دوغدو	دغدویه ۸۰ ورك : دوغدو	دغدویه ۸۰ ورك : دوغدو	دغدویه ۸۰ ورك : دوغدو
دغه	دغه	دغه	دغه
دقیقی بلخی (ابوعلی محمد بن احمد) ۴۵، ۲۰	دقیقی بلخی (ابوعلی محمد بن احمد) ۴۵، ۲۰	دقیقی بلخی (ابوعلی محمد بن احمد) ۴۵، ۲۰	دقیقی بلخی (ابوعلی محمد بن احمد) ۴۵، ۲۰
۱۱۶، ۱۳۲، ۱۳۳، ۱۳۹، ۱۵۷، ۱۶۰	۱۱۶، ۱۳۲، ۱۳۳، ۱۳۹، ۱۵۷، ۱۶۰	۱۱۶، ۱۳۲، ۱۳۳، ۱۳۹، ۱۵۷، ۱۶۰	۱۱۶، ۱۳۲، ۱۳۳، ۱۳۹، ۱۵۷، ۱۶۰
۱۶۴، ۱۷۳، ۱۸۲، ۱۸۳، ۱۸۵، ۱۸۶	۱۶۴، ۱۷۳، ۱۸۲، ۱۸۳، ۱۸۵، ۱۸۶	۱۶۴، ۱۷۳، ۱۸۲، ۱۸۳، ۱۸۵، ۱۸۶	۱۶۴، ۱۷۳، ۱۸۲، ۱۸۳، ۱۸۵، ۱۸۶
۱۸۹، ۱۹۰، ۲۰۱، ۲۰۲، ۲۱۶، ۲۱۷	۱۸۹، ۱۹۰، ۲۰۱، ۲۰۲، ۲۱۶، ۲۱۷	۱۸۹، ۱۹۰، ۲۰۱، ۲۰۲، ۲۱۶، ۲۱۷	۱۸۹، ۱۹۰، ۲۰۱، ۲۰۲، ۲۱۶، ۲۱۷
۲۱۸، ۲۳۰، ۲۳۷، ۲۵۱، ۲۵۴، ۲۹۵	۲۱۸، ۲۳۰، ۲۳۷، ۲۵۱، ۲۵۴، ۲۹۵	۲۱۸، ۲۳۰، ۲۳۷، ۲۵۱، ۲۵۴، ۲۹۵	۲۱۸، ۲۳۰، ۲۳۷، ۲۵۱، ۲۵۴، ۲۹۵
۲۹۹، ۳۱۵-۳۶۵، ۳۶۷، ۳۶۸، ۳۶۹	۲۹۹، ۳۱۵-۳۶۵، ۳۶۷، ۳۶۸، ۳۶۹	۲۹۹، ۳۱۵-۳۶۵، ۳۶۷، ۳۶۸، ۳۶۹	۲۹۹، ۳۱۵-۳۶۵، ۳۶۷، ۳۶۸، ۳۶۹
۳۶۹، ۳۹۹، ۳۹۶، ۳۹۱، ۳۶۹	۳۶۹، ۳۹۹، ۳۹۶، ۳۹۱، ۳۶۹	۳۶۹، ۳۹۹، ۳۹۶، ۳۹۱، ۳۶۹	۳۶۹، ۳۹۹، ۳۹۶، ۳۹۱، ۳۶۹
دكان داود	دكان داود	دكان داود	دكان داود
دماوند	دماوند	دماوند	دماوند
دمشق	دمشق	دمشق	دمشق
دمکنم (کنت . ر)	دمکنم (کنت . ر)	دمکنم (کنت . ر)	دمکنم (کنت . ر)
دوراسر بو. جدول اول برابر ص ۶۹	دوراسر بو. جدول اول برابر ص ۶۹	دوراسر بو. جدول اول برابر ص ۶۹	دوراسر بو. جدول اول برابر ص ۶۹
دوسر. جدول اول برابر ص ۶۹	دوسر. جدول اول برابر ص ۶۹	دوسر. جدول اول برابر ص ۶۹	دوسر. جدول اول برابر ص ۶۹
دورشرین. جدول اول برابر ص ۶۹	دورشرین. جدول اول برابر ص ۶۹	دورشرین. جدول اول برابر ص ۶۹	دورشرین. جدول اول برابر ص ۶۹
دوغدو. جدول دوم برابر ص ۴۸۲، ۷۱ ورك :	دوغدو. جدول دوم برابر ص ۴۸۲، ۷۱ ورك :	دوغدو. جدول دوم برابر ص ۴۸۲، ۷۱ ورك :	دوغدو. جدول دوم برابر ص ۴۸۲، ۷۱ ورك :
دغدویه	دغدویه	دغدویه	دغدویه
دورشاسپ	دورشاسپ	دورشاسپ	دورشاسپ
دولت شاه سمرقندی	دولت شاه سمرقندی	دولت شاه سمرقندی	دولت شاه سمرقندی
دهارله	دهارله	دهارله	دهارله
دهاک	دهاک	دهاک	دهاک
دهخدا (علی اکبر) ۱۱۰، ۱۸۱، ۱۸۶، ۲۱۲	دهخدا (علی اکبر) ۱۱۰، ۱۸۱، ۱۸۶، ۲۱۲	دهخدا (علی اکبر) ۱۱۰، ۱۸۱، ۱۸۶، ۲۱۲	دهخدا (علی اکبر) ۱۱۰، ۱۸۱، ۱۸۶، ۲۱۲
۲۱۴، ۲۱۹، ۲۲۹، ۲۳۲، ۲۷۱، ۲۷۰	۲۱۴، ۲۱۹، ۲۲۹، ۲۳۲، ۲۷۱، ۲۷۰	۲۱۴، ۲۱۹، ۲۲۹، ۲۳۲، ۲۷۱، ۲۷۰	۲۱۴، ۲۱۹، ۲۲۹، ۲۳۲، ۲۷۱، ۲۷۰
۴۰۶، ۴۳۰، ۵۱۳	۴۰۶، ۴۳۰، ۵۱۳	۴۰۶، ۴۳۰، ۵۱۳	۴۰۶، ۴۳۰، ۵۱۳
دیاکو	دیاکو	دیاکو	دیاکو
دیب	دیب	دیب	دیب
دیرکوشید	دیرکوشید	دیرکوشید	دیرکوشید
دین (ایزد)	دین (ایزد)	دین (ایزد)	دین (ایزد)
دین آریائی	دین آریائی	دین آریائی	دین آریائی
دامغان	دامغان	دامغان	دامغان
دامغانی	دامغانی	دامغانی	دامغانی
داندست (وایدست). جدول اول برابر ص ۶۹	داندست (وایدست). جدول اول برابر ص ۶۹	داندست (وایدست). جدول اول برابر ص ۶۹	داندست (وایدست). جدول اول برابر ص ۶۹
دانشکده (مجله) ۲۶، ۲۷، ۳۰، ۳۲، ۳۵، ۳۶	دانشکده (مجله) ۲۶، ۲۷، ۳۰، ۳۲، ۳۵، ۳۶	دانشکده (مجله) ۲۶، ۲۷، ۳۰، ۳۲، ۳۵، ۳۶	دانشکده (مجله) ۲۶، ۲۷، ۳۰، ۳۲، ۳۵، ۳۶
۳۹ و ۴۰	۳۹ و ۴۰	۳۹ و ۴۰	۳۹ و ۴۰
دانمارك	دانمارك	دانمارك	دانمارك
دانمارکی	دانمارکی	دانمارکی	دانمارکی
دانیال (پینمبر)	دانیال (پینمبر)	دانیال (پینمبر)	دانیال (پینمبر)
دانیال (کتاب)	دانیال (کتاب)	دانیال (کتاب)	دانیال (کتاب)
داود	داود	داود	داود
داهی	داهی	داهی	داهی
دبستان المذاهب	دبستان المذاهب	دبستان المذاهب	دبستان المذاهب
دیرون (انکتیل)	دیرون (انکتیل)	دیرون (انکتیل)	دیرون (انکتیل)
دجله	دجله	دجله	دجله
درخت آسوریاك (رساله پهلوی)	درخت آسوریاك (رساله پهلوی)	درخت آسوریاك (رساله پهلوی)	درخت آسوریاك (رساله پهلوی)
درخش (آتشکده)	درخش (آتشکده)	درخش (آتشکده)	درخش (آتشکده)
درخشان (کوه)	درخشان (کوه)	درخشان (کوه)	درخشان (کوه)
درسنگان	درسنگان	درسنگان	درسنگان
درشینیکه	درشینیکه	درشینیکه	درشینیکه
درفش کابیان (کاویان)	درفش کابیان (کاویان)	درفش کابیان (کاویان)	درفش کابیان (کاویان)
درالنظیم	درالنظیم	درالنظیم	درالنظیم
دری (زبان)	دری (زبان)	دری (زبان)	دری (زبان)
دریای جنوب ایران	دریای جنوب ایران	دریای جنوب ایران	دریای جنوب ایران
دریای چین	دریای چین	دریای چین	دریای چین
دریای زره	دریای زره	دریای زره	دریای زره
دریای هند	دریای هند	دریای هند	دریای هند
دژشمیران	دژشمیران	دژشمیران	دژشمیران
دزفول	دزفول	دزفول	دزفول
دزفولای	دزفولای	دزفولای	دزفولای
دژنپشت ، دژنپشتك	دژنپشت ، دژنپشتك	دژنپشت ، دژنپشتك	دژنپشت ، دژنپشتك
دساتیر	دساتیر	دساتیر	دساتیر



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

۱۶۴	دیو خواب	۴۷۹ و ۳۵۸، ۳۴۷، ۳۳۷، ۳۳۶	دین به
۵۶ و ۵۵	دیو سپید	۳۷۰	دین پهلوی
۱۶۱	دیو گنس لرتیوس		دین دبیره ۱۲۲ و رک: دین دبیری
۱۶۴	دیو مرگ	۱۲۳ و ۱۲۲، ۷	دین دبیری
۳۹۲، ۳۵۲، ۳۴۵، ۳۴۴، ۳۴۳، ۲۵۱ و ۳۹۹	دیو یسنا	۱۲۲	دین دبیره
		۵۰۴ و ۵۰۲، ۳۰۹	دین شاه ایرانی
۴۸۳ و ۴۲۰، ۱۶۴	دیو یسنان	۳۷۶	دین عیسوی
۳۷۶	ذکاء الملك فروغی		دینکرت، دینکرد ۴، ۵، ۶، جدول اول برابرص
	ذبیح الله صفا (دکتر). رک: صفا	۱۳۴، ۱۳۱، ۱۲۵، ۱۰۴، ۱۰۳، ۶۹	
۹	ذوالرمة	۲۲۷، ۲۲۰، ۲۰۰، ۱۹۲، ۱۴۹، ۱۴۸	
۲۰۱	ذوالقرنین	۴۴۳، ۴۲۳، ۴۲۲، ۳۴۵، ۲۴۶، ۲۲۸	
۱۶	راجا	۴۷۵ و	
	راجان. جدول اول برابر ص ۶۹	۳۷۱	دین گشتاسبی
۱۶	راجه	۴۶۶ و ۲۰۶، ۲۰۳	دینور
۲۷۷ و ۲۷۳، ۲۷۲	راحة الصدور	۳۷۹	دین هوشنگ
۳۲۵ و ۳۲۰، ۲۸۵	رازی	۴۱۱ و ۲۹۳، ۱۴۷، ۱۳۱	دین یشت
۱۹۹	راس (آتشکده)	۱۷۴، ۱۶۴، ۵۶، ۵۵، ۴۸، ۴۲، ۲۶	دیو
۱۹۹	راس البغل	۵۲۲، ۴۵۱، ۴۲۶، ۴۲۳، ۳۴۵-۳۴۴	
۱۹۹	راس یهودی	۵۳۶ و ۵۲۳	
۳۶۷	رافضی	۱۶۵-۱۶۴، ۱۶۳، ۵۶، ۵۵، ۵۳، ۴۸، ۴۲	دیوان
۲۶	راک زین روسی	۴۵۱ و ۴۱۶، ۳۵۹، ۳۵۷، ۳۴۴، ۱۷۳	
۲۲۹ و ۱۶۲	رام (ایزد)	۲۷۶ و ۲۷۵	دیوان ابونواس
۲۳۸	رام خرداد	۵۳۳ و ۴۶۴، ۴۶۲	دیوان خاقانی
۴۳۴	رامهرمزی	۲۷۷	دیوان رودکی
۲۶۱، ۲۶۰، ۲۴۵، ۱۸۴، ۱۴۷، ۱۳۱ و ۳۳۰	رام یشت	۵۰۹ و ۵۰۸، ۵۰۷، ۲۷۷	دیوان سنائی
		۵۱۶، ۵۱۴، ۵۱۳، ۵۱۲، ۵۱۰	دیوان عطار
		۵۳۴ و ۵۱۹، ۵۱۸، ۵۱۲	
۴۴۴، ۴۴۱، ۴۴۰، ۴۳۹، ۴۳۸، ۳۶	رامین	۴۵۴	دیوان ناصر خسرو
۴۵۳، ۴۵۰، ۴۴۹، ۴۴۸، ۴۴۶، ۴۴۵		۱۶۴	دیو بدبختی
۴۸۱ و		۴۵۱	دیو بند (نمورس - جمشید)
۲۰۲ و ۱۵۵	راولین سن	۱۶۴	دیو تاریکی
۲۷۲	راوندی	۴۵۱ و ۱۶۴	دیو خشم

## فهرست ثانیها

روزشماری در ایران باستان (رساله) ۱۵۸	۱۹	راوندیه
۱۶۲، ۱۷۸، ۱۸۴، ۲۲۸، ۲۳۲ و ۴۳۲	۲۳۲	راهنمای زبان پهلوی (رساله)
روزگارنو (مجله) ۳۷۰	۴۷۲	رباعیات (عطار)
روزنبرگ . رك : روزنبرگ	۵۲۴ و ۵۲۲، ۹۰، ۸۷	رب
روسیه ۵۱۸ و ۳۸۹	۹۸	ربیع
روشن (شارح اوستا) ۱۵۰		رتوشتتر. جدول دوم برابر ص ۷۱
روشنك (دختر دارا) ۳۷۱		رج. جدول اول برابر ص ۶۹
روم ۴، ۵، ۹، ۱۰، ۱۴۹، ۱۷۸، ۲۰۴، ۲۱۱، ۲۱۵،	۴۱۱	رخش (اسب رستم)
۲۵۶، ۲۶۲، ۲۸۸، ۳۲۸، ۳۳۰، ۳۵۸،	۲۶۷	رزان (دروازه)
۳۷۶، ۳۷۷، ۳۷۸، ۳۷۹، ۳۸۱، ۳۸۰،	۴۷۴، ۴۷۳، ۴۷۱، ۳۳۵، ۱۸۲،	روزنبرگ
۳۸۹، ۴۰۳، ۴۱۶، ۴۲۷، ۴۳۳، ۴۶۵ و	۴۸۲ و ۴۸۰، ۴۷۹، ۴۷۸، ۴۷۷	
۴۸۹	۳۷۵	رسائل اخوان الصفا
رومی ۱۲۳، ۱۴۰، ۱۶۷، ۱۸۰، ۲۰۳، ۳۷۶،	۵۰۶	رساله فی ذم الصوفیه الا باحیه
۳۷۷، ۳۸۰، ۳۸۱، ۳۸۹، ۴۱۶ و ۴۳۳		رستم ۴۶، ۵۶، ۱۹۹، ۲۱۲، ۲۱۳، ۲۷۶، ۳۵۴،
رومیان ۴۷، ۱۵۲، ۱۵۳، ۱۶۵، ۲۵۶، ۳۷۷،	۴۲۹ و ۴۱۵، ۴۱۱، ۳۹۱، ۳۹۰، ۳۸۹، ۳۵۹	
۳۸۱ و ۴۱۶		رستم فرخزاد ۱۷۴، ۲۷۵، ۳۸۴ و ۴۸۱
رویین در ۳۶۵	۲۲۱ و ۱۶۲	رشن (ایزد)
رهرام ۳۵	۴۴۳ و ۲۶۱	رشن یشث
ری ۷۶، ۲۳۵، ۲۳۶، ۲۳۹، ۴۳۹، ۴۶۹، ۴۷۰،	۱۴۱ و ۹۰	رشیدالدین و طواط
۴۷۱، ۴۷۲ و ۴۷۳	۲۷۵ و ۱۹۸، ۱۶۰	رشیدی
ریاض المارفین ۵۱۰، ۳۱۰ و ۵۳۵	۲۰۲	رضائیه
ریختل ۳۴۴		رضاقلی . رك : هدایت
ریگ ودا ۲۴، ۲۵، ۲۶، ۳۰، ۳۶، ۱۱۹، ۱۲۱،	۵۱۵	رضوان
۱۷۷، ۲۹۷ و ۴۹۷	۲۵	رغد
ریوند (کوه) ۲۱۶ و ۲۱۷	۴۰۳	رفیع الدین لنبانی
ز ۲۸، ۴۱، ۴۲، ۴۶، ۱۵۲ و ۱۵۳	۲۷۹	رکن الدین عمید الملک
ژییری وئیری (ژییر) ۳۵۲	۷۶	رگا (ری)
زب (زو) ۴۱۵		رنگوشتتر. جدول دوم برابر ص ۷۱
زابل ۳۵۹، ۳۶۰ و ۴۲۱	۱۲۰	رنگه ، رنگه
زابلستان ۴۲۱	۲۷۷، ۲۵۳، ۲۲۸، ۱۳۹، ۱۱۶، ۲۰،	رودکی
زاخانو ۲۲۱	۳۱۰، ۳۱۵، ۳۱۷، ۳۱۸، ۳۱۹ و ۳۲۱،	
زاد اسپرم و زاد اسپرم ۷۴، ۷۹، جدول اول برابر	۳۲۲	رودهند
	۲۵	روزبه
	۳۱۶	

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

جدول چهارم برابر ص ۱۴۸ . ۱۵۳ . ۱۵۲ . ۱۶۶ . ۱۶۵ . ۱۶۴ . ۱۶۱ . ۱۵۹ . ۱۵۵ . ۱۶۷ . ۱۶۸ . ۱۶۹ . ۱۷۱ . ۱۷۸ . ۱۷۹ . ۱۸۱ . ۱۸۲ . ۱۸۴ . ۱۸۹ . ۱۹۴ . ۲۰۳ . ۲۱۶ . ۲۲۲ . ۲۲۳ . ۲۲۷ . ۲۴۷ . ۲۵۵ . ۲۵۱ . ۲۶۱ . ۲۶۲ . ۲۷۴ . ۲۸۷ . ۲۹۲ . ۲۹۳ . ۲۹۶ . ۲۹۷ . ۳۰۴ . ۳۰۶ . ۳۰۷ . ۳۰۹ . ۳۱۰ . ۳۱۲ . ۳۱۳ . ۳۱۸ . ۳۱۹ . ۳۲۷ . ۳۳۱ . ۳۳۵ . ۳۳۶ . ۳۳۷ . ۳۳۸ . ۳۳۹ . ۳۴۲ . ۳۴۴ . ۳۴۵ . ۳۴۶ . ۳۵۳ . ۳۵۹ . ۳۶۰ . ۳۶۶ . ۳۶۹ . ۳۸۳ . ۳۸۶ . ۳۹۱ . ۳۹۵ . ۳۹۶ . ۳۹۷ . ۳۹۸ . ۳۹۹ . ۴۰۰ . ۴۰۱ . ۴۰۸ . ۴۰۹ . ۴۱۱ . ۴۱۲ . ۴۱۶ . ۴۲۲ . ۴۲۳ . ۴۳۰ . ۴۳۲ . ۴۳۶ . ۴۴۸ . ۴۵۰ . ۴۵۱ . ۴۵۲ . ۴۵۳ . ۴۵۴ . ۴۵۵ . ۴۶۰ . ۴۶۲ . ۴۶۳ . ۴۶۴ . ۴۶۵ . ۴۶۶ . ۴۶۷ . ۴۶۸ . ۴۷۰ . ۴۷۱ . ۴۷۲ . ۴۷۳ . ۴۷۴ . ۴۷۵ . ۴۷۶ . ۴۷۸ . ۴۷۹ . ۴۸۱ . ۴۸۲ . ۴۸۳ . ۴۸۷ . ۴۸۸ . ۴۸۹ . ۴۹۱ . ۴۹۲ . ۴۹۳ . ۴۹۷ . ۴۹۹ . ۵۱۲ . ۵۲۰ ورك : زارداشت و زراتشت و زرادشت و زرتشت و زردشت	ص ۶۹ ، ۱۷۰ ، ۱۸۰ و ۴۷۵ زادالمسافرین ۴۵۴ زادویه بن شاهویه ۲۰ زارداشت (زردشت) ۱۱۰ ورك : زراتشت و زرتشت و زردشت و زرادشت و زرتشت زاره ۱۹۱ و ۱۹۲ زال ۵۲ ، ۵۳ ، ۵۵ ، ۱۹۹ ، ۳۵۹ ، ۳۹۸ ، ۴۱۱ و ۴۱۵ زامیاد (ایزد) ۱۶۲ و ۴۳۲ زامیاد یشت ۷۷ ، ۱۵۳ ، ۱۷۸ ، ۱۸۴ ، ۳۲۸ ، ۳۳۱ ، ۳۵۹ ، ۴۱۷ و ۴۲۰ زام یشت ۱۴۶ زامیس بن نینوس ۸۵ زاوش ۱۵۲ زبدۃ الحقایق ۵۰۹ زراتشت ۸۹ ، ۱۰۳ ، ۱۴۴ ، ۱۸۲ ، ۲۸۹ ، ۴۷۱ ، ۴۷۴ ، ۴۷۵ ، ۴۷۶ ، ۴۷۷ ، ۴۷۸ ، ۴۷۹ ، ۴۸۰ ، ۴۸۱ ، ۴۸۲ ، ۴۸۳ ، ۴۸۵ ورك : زارداشت و زرتشت و زردشت و زرادشت زراتشت بهرام ۱۳۰ ، ۲۱۹ ، ۲۵۲ ، ۲۵۷ ، ۳۳۵ ، ۳۳۶ ورك : زرتشت بهرام زراتشت نامه ۱۸۲ ، ۲۵۲ ، ۳۳۵ ، ۳۳۶ ، ۳۳۷ ، ۴۶۸ ، ۴۷۰ ، ۴۷۱ ، ۴۷۶ ، ۴۷۷ ، ۴۷۸ ، ۴۷۹ ، ۴۸۱ ، ۴۸۲ ، ۴۸۳ ، ۴۸۵ ورك : زرتشت نامه زارداشت . جدول اول برابر ص ۶۹ ، ۹۲ ، ۱۳۸ ، ۲۸۹ ، ۴۵۵ ورك : زارداشت و زراتشت و زرتشت و زردشت زارداشت بن آذر خوره (موبد) ۲۲۴ زرتشت ۲ ، ۳ ، ۴ ، ۲۰ ، ۲۱ ، ۲۵ ، ۴۰ ، ۴۲ ، ۴۳ ، ۴۵ ۴۶ ، ۴۷ ، ۴۸ ، ۵۰ ، ۵۱ ، ۵۳ ، ۵۹ ، ۶۱ ، ۶۹ ۱۱۶ ، ۲۱۹ ، ۲۲۳ ، ۲۲۷ ، ۱۳۶ ، ۱۴۶
--	--

## فهرست نامها

۳۴۰، ۳۳۴، ۳۲۶، ۳۱۹، ۳۱۸، ۳۱۵	۳۷۵، ۳۷۱، ۳۶۹، ۳۶۶، ۳۴۴، ۳۳۹
۳۶۸، ۳۶۷، ۳۶۴، ۳۵۹، ۳۵۵، ۳۴۱	۴۲۲، ۴۱۲، ۳۹۹، ۳۸۶، ۳۸۳، ۳۷۸
۴۳۵، ۳۹۹، ۳۹۸، ۳۹۱، ۳۷۷، ۳۶۹	۴۵۰، ۴۴۸، ۴۳۶، ۴۳۲، ۴۳۰، ۴۲۸
۴۶۳، ۴۶۲، ۴۶۰، ۴۵۹، ۴۵۶، ۴۵۵	۴۶۲، ۴۶۰، ۴۵۵، ۴۵۳، ۴۵۲، ۴۵۱
۴۷۱، ۴۶۹، ۴۶۷، ۴۶۶، ۴۶۵، ۴۶۴	۴۷۱، ۴۶۸، ۴۶۷، ۴۶۶، ۴۶۵، ۴۶۴
۴۷۴، ۴۸۱، ۴۸۹، ۴۹۲، ۵۱۱ ورك	۴۸۹، ۴۸۸، ۴۸۷، ۴۸۴، ۴۸۱، ۴۷۴
زرتشت و زارداشت و زارتشت و زرت تهشت و	زرت تهشتی و زردشتی
زراتشت و زرادشت و زردهشت	زرتشتیان ۱۷، ۱۶، ۱۵، ۱۴، ۱۳، ۱۲، ۶، ۴
زردشت بزرگ ۹۰، ۹۱، ۱۱۳-۱۱۴	۱۴۴، ۱۳۷، ۱۳۵، ۱۲۶، ۹۰، ۷۳، ۱۸
زردشت پیشین ۱۱۳-۱۱۴	۱۹۴، ۱۸۷، ۱۸۴، ۱۸۱، ۱۷۶، ۱۷۲
زردشت ثانی ۱۱۴	۲۴۳، ۲۳۶، ۲۳۵، ۲۳۳، ۲۰۳، ۲۰۱
زردشتی ۹۱، ۱۰۱، ۱۳۸، ۱۵۲، ۱۷۱، ۱۸۴	۲۵۳، ۲۵۲، ۲۵۱، ۲۵۰، ۲۴۸، ۲۴۷
۱۸۷، ۲۴۴، ۲۷۶، ۳۱۶، ۳۴۳، ۳۶۷	۲۷۷، ۲۶۷، ۲۶۱، ۲۵۹، ۲۵۶، ۲۵۴
۳۶۸، ۳۶۹، ۳۷۰، ۴۵۳، ۴۵۶، ۴۶۴	۲۹۴، ۲۹۳، ۲۹۲، ۲۸۷، ۲۸۶، ۲۸۴
۴۶۶، ۴۶۷، ۴۸۹ ورك : زرت تهشتی و	۳۵۳، ۳۴۴، ۳۱۸، ۳۱۶، ۳۰۵، ۳۰۱
زرتشتی	۴۶۰، ۴۳۶، ۴۳۲، ۳۹۵، ۳۸۶، ۳۷۷
زردشتیان ۱۸۳، ۱۸۴، ۱۸۵، ۲۴۴، ۲۵۵	۴۹۲، ۴۸۷، ۴۸۱، ۴۷۱، ۴۶۸، ۴۶۷
۲۸۴، ۲۸۵، ۲۹۱، ۴۵۶ و ۴۶۴	۵۲۶ و ۵۲۵، ۵۱۲، ۵۰۵، ۵۰۲
زرددهشت ۱۱۳، ۱۵۷، ۱۷۴، ۱۸۶، ۱۸۹	زرتوشتره ۳۰۲
۲۰۱، ۲۵۳، ۳۱۹، ۳۲۰، ۳۲۱، ۳۳۴	زرت تهشت ۱۴۰ ورك : زارداشت و زراتشت و
۳۳۹، ۳۴۳، ۳۶۸، ۳۷۱، ۳۹۶ و ۴۵۵ و	زارداشت و زرتشت و زردشت
۴۸۵	زرت تهشتی ۳۱۹ ورك : زرتشتی و زردشتی
زرددهشتی ۳۱۹ و ۴۵۵	زرتوشتره ۱۱۳، ۹۶ ورك : زردشت و زرتشت
زرتستون ۳۶۳	وجزان
زرنک ۲۱۲ و ۴۲۷	زارداشت ورك : زردشت و زرتشت و جزآن
زروان ۸ و ۱۷۰	زردشت ۸۹، ۹۰، ۹۱، ۹۲، ۹۳، ۱۱۴، ۱۱۶
زروان اردشیر (آتشکده) ۲۴۱	۱۱۹، ۱۲۵، ۱۳۳، ۱۳۸، ۱۳۹، ۱۴۰
زروان بزرگ ۱۱۳-۱۱۴	۱۴۱، ۱۴۳، ۱۴۴، ۱۴۵، ۱۶۰، ۱۷۱
زروان اکرانه ۵۳	۱۷۶، ۱۸۲، ۱۸۳، ۱۸۵، ۱۸۶، ۱۸۷
زورانی (آئین) ۸ و ۱۷۰	۱۹۱، ۱۹۷، ۲۰۶، ۲۰۷، ۲۲۴، ۲۳۹
زره (دریای) ۴۲۵	۲۴۶، ۲۷۴، ۲۷۵، ۲۷۶، ۲۸۹، ۲۹۱
زرهون ۱۱۳	
زیر ۳۲۳، ۳۳۸، ۳۴۵، ۳۴۶، ۳۴۷، ۳۴۸	



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

۸۹	زوره	۳۵۴؛ ۳۵۳؛ ۳۵۲؛ ۳۵۱؛ ۳۵۰؛ ۳۴۹
۳۲۴	الزهر و بوداسف (کتاب)	۳۶۴ و ۳۶۳؛ ۳۶۲؛ ۳۶۱؛ ۳۶۰؛ ۳۵۵
۱۷۸	زین (اتو)	۳۵۳؛ ۳۵۱؛ ۳۵۰؛ ۳۴۹؛ ۳۴۸؛ ۳۴۵
۱۹	زین الاخبار گردیزی	۳۶۲ و ۳۶۱؛ ۳۶۰؛ ۳۵۴
۲۹۴	زین العابدین (علی بن حسین)	۴۵۶
۵۱	زین العابدین شیروانی	۴۵۷
۳۴۰	ژ   ژرمانی	۳۷۰ و ۳۶۸
۱۵۳ و ۱۵۲، ۴۶، ۴۲، ۴۱	ژویتر	۴۶۳ و ۲۵۴
ژند ۱۳۹، ۱۲۹، ۱۴۴، ۲۷۴، ۳۸۰، ۳۱۷ و	ژند	ژمزم، ژمزمه (از مصنفات زرتشت!) ۲۵۴ و ۲۵۵
رك: ژند	رك: ژند	۵۶ و ۲۷، ۲۵
۳۸۰ و ۱۴۰	ژندواست	زمین
۱۴۰	ژندواستا	زنجان
۳۳۰	ژورنال آزیاتیک	ژند ۱۱۳، ۱۰۹، ۱۰۶، ۹۵، ۹۰، ۸۹، ۸۸، ۸۲
۱۶۳	س   ستوروه	۱۹۵-۱۹۰، ۱۸۷، ۱۸۳، ۱۳۱، ۱۳۰، ۹۵۰
۳۳۲	سائینی	۲۱۰، ۲۱۱، ۲۱۲، ۲۵۲، ۲۸۹، ۲۷۴
۳۸۶ و ۳۶۹	ساح (سیاح)	۳۰۴، ۳۱۸، ۳۴۵، ۳۴۸، ۳۵۹، ۳۶۵
۹۷ و ۹۶	ساره	۳۶۶، ۳۶۸، ۳۷۱، ۳۹۴، ۳۹۵، ۳۹۸
۱۹۷، ۱۹۰، ۱۵۰، ۱۴۹، ۱۴۸، ۴۷، ۵	ساسان	۴۵۰، ۴۵۱، ۴۵۵، ۴۵۶، ۴۵۹، ۴۶۰
۲۲۶ و	ساسان	۴۶۳، ۴۶۴، ۴۶۵، ۴۷۳، ۴۷۶، ۴۸۶
۵۱	ساسان پنجم	۴۸۷، ۴۸۸، ۴۸۹، ۴۹۳، ۵۱۶، ۵۲۰
۵۱ و ۵۰	ساسان نخست	ورك: ژند
۱۱۸، ۱۱۴، ۱۰۳، ۴۸، ۱۷، ۸، ۶، ۵، ۴	ساسانی	ژندواستا
۱۴۵، ۱۳۷، ۱۳۱، ۱۲۹، ۱۲۵، ۱۲۳	ساسانی	ژند اوست
۲۳۱، ۲۳۰، ۱۹۲، ۱۶۹، ۱۴۹، ۱۴۸	ساسانی	ژند اوستا (تألیف انکتیل دیرون)
۳۱۴، ۲۹۸، ۲۶۳، ۲۵۹، ۲۵۶، ۲۵۴	ساسانی	ژند اوستا ۱۵۴، ۱۴۰، ۱۳۹، ۱۱۹، ۱۱۸
۳۸۴، ۳۸۰، ۳۷۸، ۳۷۷، ۳۶۱، ۳۲۴	ساسانی	۱۵۵، ۱۵۸، ۲۳۲، ۲۳۴، ۲۴۹، ۲۵۸
۴۴۷، ۴۴۳، ۳۹۵، ۳۸۸، ۳۸۷، ۳۸۵	ساسانی	۲۵۹، ۲۶۰، ۲۶۱، ۲۶۲
۴۸۱ و ۴۸۰، ۴۷۵، ۴۶۰، ۴۵۰	ساسانی	ژندوستا
۱۰۲، ۷۵، ۴۸، ۲۰، ۱۴، ۱۱، ۸، ۷	ساسانیان	ژند بهمن یشت
۱۲۵، ۱۲۴، ۱۲۲، ۱۱۴، ۱۱۳، ۱۰۵	ساسانیان	ژندوهومن یسن
۱۴۹، ۱۳۷، ۱۳۳، ۱۳۱، ۱۲۷، ۱۲۶	ساسانیان	زو (پدر گرشاسب)
		زوران

## فهرست نامها

۴۱۷	سپانیا سب	۱۸۸، ۱۸۰، ۱۷۶، ۱۷۱، ۱۷۰، ۱۵۰	
۵۰۴	سپنتا	۲۲۱، ۲۰۵، ۲۰۴، ۱۹۹، ۱۹۶، ۱۹۱	
۱۸۴ و ۱۷۸، ۱۶۱	سپنت مینو	۲۴۶، ۲۳۶، ۲۳۴، ۲۳۲، ۲۲۷، ۲۲۲	
	سپنتامینیو ۳۰۱ ورك : سپنته مینیو	۳۳۳، ۳۲۴، ۲۹۸، ۲۷۵، ۲۶۲، ۲۵۵	
۴۱۶ و ۳۱۳، ۳۱۲، ۱۲۷، ۹۲، ۴	سپنتمان ۴	۳۸۸، ۳۸۷، ۳۸۵، ۳۸۴، ۳۷۸، ۳۷۷	
۳۰۳ و ۳۰۱، ۱۲۸	سپنته	۳۹۵، ۴۴۳، ۴۴۷، ۴۵۰، ۴۷۵، ۴۸۱ و	
	سپنته ارمتتی ۱۵۸، ۴۳۲ ورك : سپندارمذ	۵۰۵	
۱۶۸، ۱۶۷، ۱۶۶	سپنته مینیو، سپنته مینو ۱۶۶، ۱۶۷، ۱۶۸	۴۹۷	ساکیا
۱۶۹، ۱۷۰ ورك : سپنتامینیو		۳۲۴	ساکیامونی (بودا)
۳۴۵	سپنجه اوروشکه	۴۲۱ و ۴۱۷	سام (پسرتورگ)
۴۳۲، ۱۸۴، ۱۷۸، ۱۶۳، ۱۵۸	سپندارمذ	۳۵۴، ۳۳۱، ۹۶، ۵۲، ۴۶	سام (جدرستم)
۴۸۵ ورك : سپنته ارمتتی		۵۳۳ و ۴۱۷، ۴۱۶، ۴۱۴، ۳۹۱	
۴۷۵	سپندنسک	۴۱۸ و ۴۱۶	سام (خاندان گرشاسب)
	سپندیات ۳۶۳ ورك : اسفندیار	۴۲۱ و ۴۱۸، ۴۱۶	سام گرشاسب
	سپیتام . جدول اول برابر ص ۶۹	۲۷۷	سامانی
	سپیتامان . جدول اول برابر ص ۶۹ ورك :	۳۴۸ و ۳۱۷، ۱۹	سامانیان
	سپیتامان	۳۹۱ و ۳۳۱	سام نریمان
	سپیتامان ۱۱۲ ورك : سپیتامان	ساموئل لنگ ۲۳۶، ۱۶۹ ورك : سموئیل لنگ	ساموئل لنگ
۷۳	سپیتمه	۴۱۹، ۱۷۶، ۱۲۲، ۱۰۱، ۹۶، ۹۱، ۹۰	سامی
۱۹	سپید جامگان	۴۲۴ و ۴۲۵	
۱۷۹	سپینجگر (دیو)	۴۱، ۳۷، ۳۶، ۲۹، ۲۸، ۲۶	سانسکریت
۳۲۹	ستاره ناهید (کتاب)	۴۲، ۱۱۸، ۱۲۱، ۱۲۶، ۱۲۷، ۱۳۵، ۱۳۶	
۲۲۱	ستاک	۱۴۲، ۱۵۴، ۱۵۹، ۱۶۳، ۱۶۹، ۱۷۷	
۲۰۳	سترابون	۳۲۵، ۲۹۷، ۲۵۸، ۲۵۳، ۲۳۴، ۲۳۳، ۱۸۷	
۱۲۷	ستوت یشث	۳۲۹، ۳۹۹، ۴۰۳، ۴۰۴، ۴۱۱ و ۴۱۵	
۳۶۰	ستوه (نام جادویی)	۲۲۳	ساوه (شهر)
	سجستان ۴۲۸ ورك : سگستان	۴۵۰	ساوه (یکی از هفت بخش زمین)
	سحاق ابن ابراهیم . ورك : اسحق بن ابراهیم	۲۷	سیمکپ
۴۳۵ و ۴۲۴، ۳۶۲	سخن (مجله)	۲۸۹	السبائیة (غالیه)
۴۶۲	سخن و سخنوران	۴۶۹	سبتای
۳۱۳، ۳۱۰، ۳۰۹	سخنوران دوران پهلوی	۳۴۱ و ۲۱۷	سبزوار
۵۰۲ و		۳۴۸	مبکتکین
۴۹۳ و ۴۶۳، ۳۹۳، ۳۷۱	سده (جشن)	۲۲۴	سبلان

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

۴۴۳	سکاتوم نسک	۲۸۷	سدره (کتاب)
	سکندر ۵۱، ۵۳۳ و رک : اسکندر	۹۸	سندی (محدث)
۱۱۹	سکه (قوم)	۱۹۸	سراج اللغات
	سکیت (قوم) . رک : سکه	۲۶	سردار معظم خراسانی
	سکستان ۷۵، ۷۷ و رک : سبستان و سیستان		سرئوشه ۱۵۸، ۱۶۴، ۴۴۸ و رک : سروش
۴۸۱ و ۴۳۸	سلجوق	۱۹۷	سرسائوغ
۴۸۱ و ۴۳۸	سلجوقی	۱۶۳	سروه (رب النوع آریائی)
۴۸۱ و ۴۳۸	سلجوقیان	۲۴۰	سرودشاذران
۴۹۳	سلسله الذهب	۲۷۵ و ۱۱۲	سروری (فرهنگ)
۳۳۲ و ۵۵	سلم		سروش (ایزد) ۱۵۸، ۱۶۲، ۱۶۴، ۴۴۸ -
۹۸	سلم الخواص	۴۴۰	۴۵۴ و ۴۷۳
۲۰۷	سلماس		سروش آذران (آتشکده)
۲۷۹ و ۲۱۹	سلمان ساوجی	۱۹۳	سروشاورین، سروشاورز
۲۹۴ و ۲۹۳	سلمان فارسی (پارسی)	۵۰۳	سروش باژ
۱۹۲ و ۱۲۳، ۴	سلوکیان	۲۶۰ و ۱۴۶، ۱۳۱	سروش یشت
۱۹۸	سلوکیه	۴۴۹ - ۴۴۳	سروکشمر
۴۵۱ و ۴۲۶، ۱۸۱، ۴۸	سلیمان	۴۴۳ - ۴۴۱	سروفریومد
۹۸	سلیمان بن بریده		سریان ۸۹، ۱۱۳، ۲۰۳، ۲۷۳، ۳۲۵، ۳۲۹
۴۳۸ و ۴۱۳، ۲۹۳	سمرقند و سمرقندی		۳۷۷ و ۳۷۸
۴۶۹	سمنان	۱۰	سعد بن ابی وقاص
	سموئل لنگ ۷۸ و رک ، ساموئل لنگ		سعد بن علی بن قاسم انصاری خطیری (ابو المعالی)
۹۵ و ۹۴، ۹۳	سمی	۲۷۵	
۵۱۱، ۵۰۵، ۵۰۷، ۲۷۷، ۲۱۴، ۱۷۵	سنائی		سعدی شیرازی ۱۸۶، ۲۴۵، ۲۵۴، ۲۹۵،
	و ۵۳۴		۴۸۶ - ۴۹۴ و ۵۰۶
۴۲۰	سناویند که	۵۳۳ و ۵۰۶، ۴۸۶	سعدی نامه
۲۳۵ و ۱۷، ۱۶، ۱۵، ۱۳	سنجان	۱۵۲	سعید طائی
۴۴۳ و ۲۴۶، ۱۳	سنجانا		سعید نقیسی . رک : نقیسی (سعید)
۳۴۰	سند	۲۷۵ و ۱۴۶	سند
۱۹	سند باد	۳۸۹	سندی (زبان)
۵۲۴ و ۵۲۲	سنی (فرقه)		سهمان . جدول اول برابر ص ۶۹
، ۸۰، ۷۷ (تاریخ) ، ۲۳۹	سنی ملوک الارض والانبیاء	۱۶۲	سغند آرمند (امشاسپند)
	۲۴۱ و ۲۴۰	۱۱۲	سفیتمان
			سکا (قوم) . رک : سکه

# فهرست نامها

۹۷، ۱۴۶، ۱۸۹، ۲۱۳، ۳۵۹، ۳۶۹	۴۲۲ و ۱۲۵	سوتکرنسك
۳۸۶، ۳۹۱، ۳۹۶، ۴۲۷ و ۴۲۸	۵۲	سودابه
۱۰۷-۱۰۶ سیمباری!	۱۹۲	سوزگر
ش   شاپور ۶، ۱۶۹، ۱۸۵، ۳۸۰، ۳۸۲	۲۰۲	سوراخ خانه (ده)
ورك: شاهپور	۲۳۵	سورت
شاپور ذوالاكتاف ۱۰۵	۸۶	سوریه
شاپور (پدریزدانداد) ۳۸۶ و ۳۶۹	۱۵۷	سوزنی
شاپور (شهر) ۳۸۶ و ۳۶۹	سوشانس (مفسراوستا) ۲۴۶، ۳۳۱ و رك:	سوشانس
شاپور اول ۶، ۱۴۸ و رك: شاهپور اول	سوشانس	
شاپور دوم ۶، ۱۳۲، جدول چهارم برابر	سوشروش ۳۹۹ و رك: کینخسرو	
ص ۱۴۸، ۱۴۹، ۲۴۰ و ۳۴۵	سوشیانت ۲۰۱، ۴۷۱، ۴۷۴ و رك: سوشیانس	
شاپور خسرو ۲۴۱	سوشیانس ۲۰۱، ۴۲۲، ۴۳۰ و رك: سوشیانت	
شایگان، شاهگان (گنج) ۴	سوشیانس (مفسراوستا) ۱۵۰ و رك: سوشانس	
شاذان ۳۸۶ و ۳۶۹	سوفسطائی ۵۲۴	
شافعی ۴۵۴	سومر ۴۳۵ و ۴۲۴، ۲۵۴	
شام ۱۰۹ و ۹۹	سومری ۴۳۵ و ۴۲۴، ۲۵۴	
شاهپور ۳۸۲ و رك: شاپور	سومناث ۴۸۶	
شاهپور اول ۱۹۲ و رك: شاپور اول	سهراب ۳۸۹	
شاهنامه (خداینامه) ۳۳۳	سهروردی ۵۰۵، ۵۰۶ و رك: شهابالدین	
شاهنامه ابومنصور، ابومنصوری ۲۰، ۳۶۱،	سهل ۳۹۱	
۳۸۶، ۳۸۸، ۳۸۹ و ۳۹۰	سیاح (ساح) ۳۸۶ و ۳۶۹	
شاهنامه دقیقی ۱۸۲، ۱۸۵، ۲۰۱، ۲۱۶،	سیاحتنامه فیثاغورث (منحول) ۴۹۹	
۲۵۱، ۳۱۷ و ۳۱۹	سیامك ۴۴، ۴۸، ۵۰، ۵۱ و ۵۶	
شاهنامه فردوسی ۵، ۳۶، ۴۳، ۴۷، ۴۸، ۴۹،	سیاوخش ۲۰۰، ۵۱۱ و رك: سیاوش	
۵۱، ۵۲، ۵۳، ۵۴، ۵۵، ۵۶، ۷۷، ۸۲،	سیاوش ۵۲، ۱۰۹، ۱۲۸، ۲۱۳، ۳۹۰، ۳۹۵،	
۹۱، ۹۲، ۹۳، ۹۴، ۱۰۶، ۱۰۸، ۱۲۴،	۳۹۷، ۴۴۴، ۵۱۱ و رك: سیاوخش	
۱۶۳، ۱۶۴، ۱۶۹، ۱۷۴، ۱۸۶، ۱۸۸،	سیبویه ۱۰	
۱۹۰، ۱۹۹، ۲۰۰، ۲۰۸، ۲۰۹، ۲۱۰،	سیرالعباد الى المعاد ۵۱۱	
۲۱۱، ۲۱۲، ۲۱۴، ۲۱۵، ۲۱۶، ۲۱۷،	سیرالملوك (خداینامه) ۳۳۳، ۳۸۶ و ۳۸۸	
۲۱۸، ۲۱۹، ۲۲۰، ۲۲۶، ۲۲۷، ۲۲۸،	سیراف (بندر) ۲۲۱	
۲۲۹، ۲۶۲، ۲۶۷، ۲۷۴، ۲۷۶، ۲۷۷،	سیرتمدن و تربیت در ایران باستان ۱۵، ۱۵۸،	
۳۰۱، ۳۱۵، ۳۲۰، ۳۲۱، ۳۲۷، ۳۲۸،	۱۶۴، ۱۸۱ و ۳۹۵	
۳۳۰، ۳۳۱، ۳۳۲، ۳۳۴، ۳۴۵، ۳۴۷	سیستان ۱۴، ۱۵، ۱۹، ۲۰، ۷۵، ۷۷، ۸۰،	



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

۲۲۱	ششماه در ایران (کتاب)	۳۶۰، ۳۵۷، ۳۵۵، ۳۵۴، ۳۴۹، ۳۴۸
۴۵۷	شعر العجم (شبللی)	۳۷۱، ۳۶۹، ۳۶۸، ۳۶۶، ۳۶۲، ۳۶۱
۴۰۹	شعوبی	۳۸۴، ۳۸۳، ۳۸۲، ۳۸۱، ۳۷۸، ۳۷۶
۴۰۹، ۱۹	شعوبیه	۳۹۰، ۳۸۹، ۳۸۸، ۳۸۷، ۳۸۶، ۳۸۵
۳۸۹	شعیب قتیب	۴۰۰، ۳۹۸، ۳۹۶، ۳۹۵، ۳۹۴، ۳۹۱
۳۳۰ و ۱۷۶	شفتلو ویتز	۴۰۹، ۴۰۸، ۴۰۷، ۴۰۶، ۴۰۳، ۴۰۱
۴۵۷، ۴۳۸، ۴۰۸، ۳۶۶، ۳۱۶	شفق (دکتر)	۴۳۴، ۴۱۹، ۴۱۵، ۴۱۳، ۴۱۱، ۴۱۰
۴۸۶ و ۴۶۲		۴۸۹، ۴۸۴، ۴۸۲، ۴۸۱، ۴۷۹، ۴۴۴
۴۲۴	شکاوند کوه	۵۳۲، و رک : شهنامه
۱۰۵	شکند گمانیک و یچار	الشاهنامه (بنداری) ۳۹۶ و ۳۹۱
۹۷	شکیم	شاهنامه گشتاسب ۳۶۰
۴۱۷	شم (پادشاه کابل)	شاهنامه منتور . رک : شاهنامه ابو منصور
	شمس الدین . رک : حافظ شیرازی	شاهوی (ماهوی) ۳۸۷
۴۵۷	شمس الدین محمد ایلدگز جهان پهلوان	شایست نشایست ۱۰۵، ۲۴۶، ۲۴۹، ۲۵۸
۴۵۸ و		۴۸۳ و ۴۵۳
	شمس العلماء (ارود جیوانجی جمشیدجی مدی)	شای کلیو! ۵۰
	۳۱۷، ۳۶۰، و رک : مدی	شبر ۹۹
	شمس تبریزی ۵۲۰ و رک : شمس الدین تبریزی	شبهتری (شیخ محمود) ۱۷۳، ۲۹۰، ۵۲۵
۴۷۳-۴۷۰	شمیران (شاه)	۵۳۴ و
۸۵	شمیره	شبللی ۴۵۷
۲۳۹	شوارتز	شپیگل ۲۴۹ و ۱۲۹
۱۴۸ و ۳۸	شوش	الشراب (کتاب) ۲۷۴
۳۱	شوشتری	الشرایع (کتاب) ۲۹۲
	شهاب الدین سهروردی (شیخ) ۵۰ و رک :	شرح حال ابن مقفع ۲۵۶
	سهروردی و شیخ اشراق	شرح حال رودکی ۳۱۵
۲۴۱	شهر اردشیر (نار)	شرح حکمة الاشراق ۲۹۳
۲۹۴	شهر بانویه	شرح قاموس ۱۴۵
۲۰۶ و ۲۰۳	شهرزور	شرح گلشن راز ۲۹۰
۵۰۹	شهرزوری	شرح لاهیجی ۱۷۳
۵۰۳ و ۲۳۹، ۸۸	شهرستانی	شرف شفروه ۲۳۰
۴۳۴	شهریار (پدر مزدک ناخدا)	شرق (مجله) ۳۹۹ و ۱۹
۵۰۱ و ۱۶۲	شهریور (امشاسپند)	شروانشاه منوچهر ۴۶۷ و ۴۶۲
	شهنامه ۴۲۹، ۴۲۸، ۵۱ و رک : شاهنامه	شریعت زردشت (کتاب) ۱۴۳
۲۰	شهید بلخی	

## فهرست نامها

صف ۸۱، ۸۴، ۸۸، ۱۳۸، ۱۴۴، ۲۸۷	۱۸۲ و ۱۳۹	شیبانی
و ۵۲۰	۱۷۱	شیت
صد در بند هاش ۴۵۳ و ۲۴۸	شیخ اشراق ۵۰۵ و رک: سهروردی و شهاب الدین	شیخ اشراق
صد در منظومه ملک شاه ۴۷۲	۴۹۰	شیخ صنعان
صد در نشر ۴۵۳ و ۲۹۲، ۲۴۸، ۲۴۷	۴۹۳ و ۴۹۰، ۴۸۸، ۴۷۲	شیخ عطار
صدر آباد ۳۴۱	شیداسب و شیداسب (پسر کی گشتاسب) ۳۳۲	شیداسب
صدرالدین احمدشاد ۴۶۵	۳۶۲ و ۳۵۴، ۳۵۳، ۳۵۱	
صدرا (کتاب) ۲۸۷	۴۱۷	شیداسب (پدر طورگ)
صدرا لافاضل ۵۰۶	۴۸۷ و ۲۴۱، ۲۲۷، ۱۹۹، ۱۸۵، ۱۶۷	شیراز
صدوق (شیخ ابوجعفر محمد بن علی قمی) ۳۲۵	۴۸۷	شیرازی
صراح ۴۱۱	۳۶۲ و ۳۵۴، ۳۳۲	شیرو (پسر کی گشتاسب)
صفا (دکتر ذبیح الله) ۴۰۹ و ۳۸۸، ۳۶۲	۴۱۵ و ۴۱۴، ۴۱۳	شیرو، شیروی (تورانی)
صفاریان ۴۸۱ و ۱۹	۲۳۹	شیروان
صفین ۲۸۹	۳۸۲ و ۳۷۹	شیروی، شیرویه (پسر خسرو پرویز)
صفویه ۵۱	۴۹۳ و ۴۸۸، ۴۸۱، ۴۶۰، ۴۵۹، ۴۵۷	شیرین
صلیب عیسی ۳۷۸	۲۰۲، ۲۰۱، ۱۹۹، ۱۹۷، ۱۴۸	شیز (شهر)
صنایع ایران باستان (کتاب) ۱۹۱	۲۰۳، ۲۰۴، ۲۰۵، ۲۰۶، ۲۰۷، ۲۲۴	
صنعان (شیخ) ۴۹۰	۲۳۶ و ۲۲۵	
صورتگر (دکتر) ۱۰	۵۲۲ و ۵۲۱، ۵۱۵، ۱۷۵	شیطان
صوفی ۵۲۰ و ۵۱۳	۲۸۸ و ۲۰۱	شیعه
صوفیه ۵۳۱	۳۶۷	شیعی
ضحاک (اژی دهاک) ۵۳، ۴۹، ۴۴، ۳۶	۲۸۲ و ۲۸۵، ۵۶	صا
۴۱۹، ۳۲۷، ۲۲۱، ۲۲۰، ۱۷۸، ۵۵، ۵۴	۲۸۷	صایی
۴۵۲، ۴۵۱، ۴۲۹، ۴۲۴، ۴۲۲، ۴۲۱	صایبان ۲۸۷ و ۲۸۶، ۲۸۵، ۱۰۷، ۸۴، ۸۲، ۵۶	صایبان
و ۴۸۱	۱۱۳ و ۱۱۲	صاحب البحر!
ضحاک (محدث) ۹۸	۳۴۰ و ۱۱۳	صاحب المجدوس
ط ۳۶۷ و ۳۶۶	۲۶۷ و ۲۲۳	صاحب عباد
طاهر بن عبدالله بن طاهر ۳۴۰	۴۵۰	صادق هدایت
طاهریان ۴۸۱ و ۱۹	۱۸۳	صبوری
طبران ۳۶۷	۱۷۰ و ۸	صدیقی (دکتر)
طبرستان ۱۲۴ و ۱۹، ۶	۲۸۷	صبی
طبری ۹، ۲۰، جدول اول برابر ص ۸۱، ۶۹	۲۸۷ و ۲۸۶	صبیان

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

۳۸۵

عبدالرسولی ۵۳۳ و ۴۶۲؛ ۱۸۸؛ ۹۰

عبدالعظیم قریب ۳۷۰

عبدالله بن محمد میانجی . رك : عين القضاة همدانی

عبدالوهاب عزام (دکتر) . رك : عزام

عبدالله بن طاهر (امیر) ۱۱

عبدالله بن مقفع فارسی ۳۱۶ و ۲۵۶

عبدالله بن عبید بن عمر ۹۹

عبدالله بن سبا ۲۸۹

عبدالله بن محمد رضا الحسینی . عروف بشیر ۹۹

عبرانی ۹۶ و ۹۳

عبید زاکانی ۲۷۹

عتاب بن ورقاء الشاعر الشیبانی (امیر) ۳۴۱

عتیق بن محمد سور آبادی هروی (ابوبکر) ۳۲۹

عشر (شهر) ۲۸۴

عثمان (ابوالمفاخر) ۴۶۶

عثمان مختاری ۳۲۷ و ۳۲۶

عجائب الهند (کتاب) ۴۳۴

عجم ۴۱۲؛ ۴۰۷؛ ۳۲۶؛ ۳۲۰؛ ۲۹۲؛ ۵۶؛ ۱۱ ۴۵۷ و

عذرا (وامق) ۱۱

عراق ۲۸۸؛ ۱۱۰؛ ۸۶؛ ۸۲؛ ۵۶؛ ۱۴؛ ۴۷۰ و ۴۴۰

عراقی ۵۴۷-۵۴۶

عرب ۱۲۳؛ ۱۱۳؛ ۸۳؛ ۱۸؛ ۱۰؛ ۱۲؛ ۱۰؛ ۹؛ ۸

۱۸۵؛ ۲۱۵؛ ۲۲۲؛ ۲۲۴؛ ۲۳۵؛ ۲۵۴

۲۷۵؛ ۲۸۵؛ ۲۹۲؛ ۲۹۳؛ ۲۹۴؛ ۳۲۳

۳۲۵؛ ۳۵۷؛ ۳۶۷؛ ۳۸۶؛ ۳۸۹؛ ۳۹۱

۳۹۵؛ ۴۳۹؛ ۴۴۴؛ ۴۴۶؛ ۴۴۹؛ ۴۶۹

۴۷۰؛ ۴۸۱؛ ۴۹۷

۱۱۰؛ ۱۰۹؛ ۹۹؛ ۹۶؛ ۹۴؛ ۹۳؛ ۹۲؛ ۸۳

۱۱۲؛ ۱۱۳؛ ۱۲۴؛ ۱۴۷؛ ۱۹۹؛ ۲۰۴

۲۳۵؛ ۲۷۰؛ ۳۳۲؛ ۳۴۹

طبقات الشافعیه ۵۰۹

طرائق التحقيق ۵۰۹

طریث و طریثیت (ترشیز) ۳۴۰

طریق التحقيق ۵۳۴

طغرل بك (محمد بن میکائیل سلجوقی) ۴۳۸ و ۴۳۹

طغرل تکین ۳۴۸

طمیدر (کوه) ۳۶۵

طنجه ۸۱

طور ۲۸۱

طورک (تورک) ۴۱۷

طوس (شهر) ۵۵؛ ۱۴۳؛ ۱۸۶؛ ۲۲۹؛ ۲۳۹

۳۳۱؛ ۳۶۶؛ ۳۶۹؛ ۳۸۵؛ ۳۸۶؛ ۳۸۷

۴۱۳ و ۴۲۸

طوس (سردار ایرانی) ۳۹۰

طوسی ۴۲۸ و ۴۱۳؛ ۳۸۵؛ ۳۶۶

طوفان هفتگی (مجله) ۴۸۹؛ ۲۸۷ و ۴۹۰

طه (سوره) ۴۳۵

طهمورث ۴۸۹ و ۳۸۱

طیبات (سعدی) ۴۸۶

طیسفون ۲۱۰

اعاد ۲۹۲

**ع** عباس اقبال ۴۶۹ و رك : اقبال

عباسی (خلفای) ۱۱؛ ۲۲۰؛ ۲۲۷؛ ۲۵۶؛ ۳۸۴

۴۷۰ و ۴۸۱

عباسیان ۳۸۴

عبد الحمید ۱۴۴ و ۱۴۲

عبدالرحمن . رك : ابن خلدون

عبدالرحمن بن عوف ۲۸۵

عبدالرزاق (پدر محمد مسبب تدوین شاهنامه)

## فهرست نامها

۲۸۶	عماره (شهر)	عربی ۱۱: ۱۲: ۱۳: ۱۸: ۱۱۰: ۲۲۳: ۲۹۴
۲۷۸	عماره مروزی	۲۹۷: ۳۱۶: ۳۱۷: ۳۲۵: ۳۴۰: ۳۶۷
۴۳۴ و ۲۸۴.۱۵	عمان	۳۸۶: ۳۹۱: ۳۹۵: ۴۳۹: ۴۴۴: ۴۴۶
۴۶۶	عمر (کافی الدین)	۴۴۹ و ۴۹۷
۴۶۸.۳۸۴.۳۱۵.۲۸۵.۱۰	عمر بن الخطاب	۲۹۳
۴۸۰ و ۴۶۹		۵۲۰
۳۲۵	عمر بن الازرق کرمانی	عروضی (نظامی) ۳۶۷ و رک: نظامی
۲۰	عمر بن فرخان	عزام (دکتر عبدالوهاب) ۳۹۱ و ۳۹۶
۲۷۷	عمر خیام	عزرا ۹۵.۱۰۰.۱۰۱.۱۰۱ و ۳۱۰
۳۴۱	عمر و بن کلثوم	عزیر ۹۲.۹۳.۹۴-۹۵ و ۹۹-۱۱۱
۲۱۸ و ۱۷۵	عمیق بخارائی	عزیز نسفی ۵۱۷
۲۷۰	العمید (شیخ)	مسجدی ۱۸۳ و ۳۱۹
۹۸	عناتوث	عضد الدوله ۲۶۷
۳۱۵	عنتر	عطار (شیخ فریدالدین عطار نیشابوری) ۸۵
۳۹۵.۳۴۵.۳۲۰.۱۸۵.۱۷۲ و	عنصری	۸۹.۹۱.۱۴۱.۱۴۴.۱۴۴.۲۷۴.۲۷۸.۲۸۷
۴۹۳		۴۷۲.۴۸۸.۴۹۰.۴۹۳.۵۱۰.۵۹۳-
۴۲۶ و ۴۲۵	عنق (پدر عوج)	۵۳۴ و ۵۹۹
۴۲۶ و ۴۲۵	عوج بن عنق	۹۸
۴۶۴ و ۴۶۳	عید اضحی	علی (بن ابیطالب) ۲۸۸.۲۸۹.۲۹۴ و ۵۳۱
۴۶۲	عید سده	علی (ابو الحسن) رک: بیهقی
۴۶۴	عید فطر	علی (پدر ابو نصر احمد) ۴۳۵ و ۴۳۷
۳۶۸.۳۶۶.۳۲۵.۲۵۱.۱۷۶.۱۷۱	عیسوی	علی (پدر خاقانی) ۴۶۲
۳۷۶.۳۸۰.۳۸۱.۴۰۹.۴۶۲.۴۶۷ و		علی (پدر مستنصر بالله) ۴۵۴
۵۰۶		علی آبادی ۴۸۹ و ۴۹۰
۴۶۷ و ۲۸۶.۲۵۱.۲۰۴.۱۹۴	عیسویان	علی بن احمد اسدی طوسی. رک: اسدی طوسی
۴۶۷.۴۶۳.۳۷۹.۳۷۸.۱۴۰.۸۴	عیسی	علی بن جهم ۳۴۱
۵۱۸ و ۵۱۷.۴۹۳.۴۸۸		علی بن حسین ۲۹۴
۲۵۶	عیسی بن علی	علی بن عباس مجوسی اهوازی ۳۱۶
۵۹۰-۵۰۹	عین القضاة همدانی	علی بن فرامرز کا کویه ۲۱۸
۲۸۹ و ۸۸	غالبان	علی الازدري ۲۸۹
۲۸۸	غالبه	علی حمزة بن علی ملک بن حسن. رک: آذری
۲۸۹	الغرایه (غالبه)	طوسی
		عماد کاتب ۵۰۹



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

۸	فتح الفتوح	۳۹۰	غرد اخبار ملوک الفرس
۲۲۳	فخرالدوله دیلمی	۵۰۷ و ۵۰۶	غزالی (امام محمد)
	فخرالدین. رک : عراقی		غزنه ۴۲۱، ۴۰۳، ۳۰۹ و رک : غزنین
۴۵۴-۴۳۸. ۲۹۵	فخرالدین اسعد گرگانی	۴۱۳. ۳۹۵. ۳۶۶. ۳۴۸، ۳۲۰ و	غزنوی
	و ۴۸۱		۴۸۱
۴۶۷ و ۴۶۲	فخرالدین منوچهر شروانشاه	۴۸۱ و ۳۴۸	غزنویان
۴۵۷	فخر داعی		غزنین ۲۶۶، ۲۰۳ و رک : غزنه
	فخر گرگانی. رک : فخرالدین اسعد	۳۲۰	غضائری رازی
	فخر اسف. جدول اول برابر ص ۶۹	۲۹۰ و ۲۸۸. ۲۸۷	غلاة
۲۸۳	فرائد السلوک	۵۲۷ و ۲۷۹	غنی (دکتر)
۹۸	فرات	۲۰۶	غنی زاده.
۷۹. ۷۸. ۷۷	فراشستر	۲۷	غولها
۴۱۸ و ۳۴۹. ۳۲۷. ۳۱۳. ۳۱۲	فراخکرت	۱۸۴. ۱۵۷. ۱۴۰. ۱۲۵. ۱۲۴. ۸۳	غیاث اللغات
۴۷۱. ۴۷۰. ۴۳۴. ۳۶۶. ۲۹۹. ۴۲. ۱۷	فرانسه	۲۶۹. ۲۵۳. ۲۳۸. ۲۲۳. ۲۱۶. ۱۹۸	
	و ۴۷۷ و ۴۸۰	۵۳۳. ۵۲۳. ۴۵۴. ۴۱۱. ۳۴۸. ۲۷۵ و	۵۳۴
۴۳۴ و ۳۹۶. ۳۶۶. ۳۶۱. ۳۰۹. ۱۱	فرانسوی		
۳۹۸ و ۲۲۵. ۲۲۳	فراهان	۳۷۷	ف[ر]تودسیوس (نیاطوس)
۳۹۸ و ۲۲۳	فراهانی		فارس ۱۸۳. ۱۸۰. ۱۵۴. ۱۴۵. ۱۱۸. ۱۰۸. ۸. ۶
۱۵۰	فرخ (شارح اوستا)	۲۲۴. ۲۲۳. ۲۲۱. ۲۱۸. ۲۱۷. ۲۱۶	
۲۳۷ و ۲۲۰	فرخزاد (پدر آذر فرنیغ)	۲۳۹. ۲۳۲. ۲۳۱. ۲۳۰. ۲۲۹. ۲۲۷	
۲۵۲. ۲۳۰. ۲۲۲. ۱۸۸. ۱۴۴. ۲۰	فرخی	۴۳۴ و ۳۸۶. ۳۶۹. ۲۹۳. ۲۶۶. ۲۴۱	
	۳۲۳		فارسانامه ۲۹۳. ۲۹۲. ۲۸۸. ۲۴۰. ۱۹۷. ۱۴۷
۲۲۵ و ۲۲۳	فردجان	۴۵۱ و ۴۰۱. ۳۶۴. ۲۹۴	
۴۵۰	فردنهفش (یکی از هفت بخش زمین)	۱۷۷. ۱۵۸. ۱۴۳. ۹۳. ۱۲. ۱۱	فارسی
۳۱۴	فردریک	۲۵۶. ۲۴۵. ۲۴۴. ۲۲۳. ۲۱۴. ۱۹۷	
	فردواسف (فخر اسف). جدول اول برابر ص ۶۹	۳۴۹. ۳۲۵. ۳۱۷. ۳۱۶. ۲۹۴. ۲۶۰	
		۴۵۳ و ۳۸۸. ۳۶۷	
۴۳. ۳۶. ۲۰۰. ۵	فردوسی طوسی (ابوالقاسم)	۱۹۵	فارسیان
۸۰. ۷۷. ۵۴. ۵۳. ۵۲. ۵۱. ۴۸. ۴۷. ۴۵		۲۹۳	فارسیة
۱۱۳. ۱۰۸. ۱۰۶. ۹۵. ۹۴. ۹۳. ۹۲. ۹۱		۲۲	فاضل تونی
۱۶۹. ۱۶۴. ۱۴۰. ۱۳۵. ۱۲۸. ۱۱۶		۴۵۴	فاطمی
۱۸۶. ۱۸۵. ۱۸۴. ۱۸۳. ۱۷۴. ۱۷۰		۳۹۶ و ۹۳	فتح بن علی البنداری
۲۱۱. ۲۰۹. ۲۰۷. ۲۰۷. ۱۹۹. ۱۸۸			

## فهرست نامها

۴۲۱ و ۴۱۶، ۴۰۰، ۳۹۹	۲۲۰، ۲۱۸، ۲۱۷، ۲۱۶، ۲۱۴، ۲۱۲
فروزانفر (بدیع الزمان) ۳۲۲، ۳۱۶، ۳۱۵	۲۳۸، ۲۳۷، ۲۳۲، ۲۲۹، ۲۲۶، ۲۲۲
۴۶۳، ۴۶۲، ۴۳۹، ۴۳۸، ۴۱۳، ۳۶۶	۲۶۲، ۲۵۷، ۲۵۶، ۲۵۴، ۲۵۳، ۲۳۹
۵۳۴ و ۵۲۰، ۵۱۱، ۵۰۶، ۴۶۶	۳۰۱، ۲۹۹، ۲۹۵، ۲۷۵، ۲۷۴، ۲۶۷
۴۹۱ و ۴۹۰، ۴۸۶، ۳۷۶ فروغی	۳۲۸، ۳۲۷، ۳۲۴، ۳۲۳، ۳۲۰، ۳۱۶
فرهنگ اسدی ۴۲۵ و ۲۸۹ و رک : لغت فرس	۳۵۴، ۳۴۹، ۳۴۴، ۳۳۷، ۳۳۲، ۳۳۰
فرهنگ انجمن آرا ۴۷۶، ۴۶۹ و رک : انجمن آرا	۴۱۵، ۴۱۳، ۳۹۳-۳۹۶، ۳۶۱، ۳۶۰
فرهنگ اوستائی بارتولمه ۱۸۷ و رک : فرهنگ بارتولمه	۴۳۴، ۴۳۲، ۴۳۰، ۴۲۹، ۴۲۸، ۴۱۹
فرهنگ ایران باستان ۱۱۱ و ۵۰	۴۸۱، ۴۷۹، ۴۷۱، ۴۵۰، ۴۴۷، ۴۴۴
فرهنگ بارتولمه ۲۱۵ و رک : فرهنگ اوستائی بارتولمه	۵۳۲ و ۴۸۹، ۴۸۳، ۴۸۲
فرهنگ جهانگیری ۴۷۶، ۳۱۷ و رک : جهانگیری	فردوسی نامه (مهر) ۳۶۶، ۳۳۷، ۲۵۷، ۹۲
فرهنگ دهخدا (لغت نامه دهخدا) ۱۸۶، ۱۸۱	۴۸۳ و ۴۷۱، ۴۰۹، ۳۹۸، ۳۶۷
۲۳۲ و ۲۲۹، ۲۱۹، ۲۱۴، ۲۱۲	فرزاده اسپ ۲۰۲
فرهنگ شاهنامه ۱۵۷، ۱۶۳، ۱۹۸، ۱۹۹، ۲۱۵، ۲۱۰	فرزانه . رک : جاماسپ
۴۰۸ و ۳۲۱	فرزدان (دریاچه) ۳۵۶
فرهنگنامه پارسی ۸۹، ۱۸۹، ۱۹۸، ۲۲۷، ۲۲۸	فرس ۲۸۹
۲۳۸ و ۲۳۲، ۲۳۱، ۲۳۰	فرشته ۵۲۳ و ۱۶۱، ۱۵۹
فریان ۷۹ و ۷۸	فرشورت (فرشید ور) ۳۶۳ و رک : فرشیدور
فریدالدین (شیخ) . رک : عطاردنیشابوری	فرشوشتر ۳۳۷ و رک : فرشه اوشره
فریدویک . رک : روزنبرگ	فرشوکر ۳۳۲
فریدون ۴۴، ۳۶، ۴۵، ۴۶، ۴۹، ۵۰، ۵۴	فرش هام ورته (فرشید ور) ۳۶۳ و رک : فرشید ور
۸۰، ۸۱، ۹۲، ۱۰۳، ۱۱۵، ۳۳۰، ۳۳۲	فرشه اوشره ۷۷ و رک : فرشوشتر
۴۱۷، ۴۸۹ و ۵۳۳	فرشیدور؛ فرشیدورد ۳۶۳ و ۳۳۲
فریومد ۳۴۰	فرعون ۴۳۶ و ۳۱۷، ۳۱۶
فسا ۲۲۴	فرنبنگ ۳۲۷ و ۲۳۱، ۲۲۸، ۲۲۲، ۲۱۸
فضل (ابن یحیی برمکی) ۳۲۰	فرننی ۷۳
فلسطین ۱۱۰ و ۹۹، ۹۶، ۹۳، ۹۲، ۸۶	فروبا ۲۲۸
فلسفه ایران باستان ۱۶۹، ۲۳۶، ۲۰۴، ۵۰ و ۵۰۵	فروردين (ایزد) ۱۶۲
فلسفی ۸۴	فروردين يشت ۳، ۷۳، ۷۴، ۷۸، ۱۰۳، ۱۳۱
	۱۵۲، ۱۷۸، ۱۷۹، ۲۶۱، ۳۲۲، ۳۳۱
	۳۹۷، ۳۹۴، ۳۵۹، ۳۵۲، ۳۳۸، ۳۳۶، ۳۳۲

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

ارسلان	الفهرست (کتاب) ۵۶. ۱۷۱. ۲۵۶. ۲۸۷ و ۳۲۴
۴۶۶ و ۲۸۰، ۲۳۹	فیاض (فیاتیل). جدول اول برابر ص ۶۹
۴۶۶ و ۲۸۰، ۲۳۹، ۱۱	فیثاغورث، فیثاغورس
۵۳۳ و ۴۶۶	فیروز (ساسانی)
۴۶۵	فیروز آباد
۱۴، ۱۳	ق   قابیل
۲۰	قاجاریه
۱۸۸	قادیسیه
۵۰۶	قارن
۵۳۱	قارون
۳۲۵ و ۲۳۱، ۲۲۵، ۲۲۳	قاضی ناصرالدین عبدالله بن عمر بیضاوی ۸۲ و ۱۰۸
۳۲۵ و ۲۲۳	قاموس
۴۲۱ و ۳۲۴	قاموس کتاب مقدس
۴۱	قاهره
۴۷۶	قباد
قیام الدین (دستور برزو)	قبادیان
قیدرست (قدراصف). جدول اول برابر ص ۶۹	قبادیانی
قیصر ۸۷، ۹۰، ۱۵۰، ۱۶۴، ۱۶۹، ۲۰۹، ۲۱۱، ۲۱۵، ۳۲۸، ۳۷۶، ۳۷۷، ۳۷۸، ۳۷۹	قتاده
۴۶۵ و ۳۸۲، ۳۸۱	قتیب
۳۹۳ و ۳۵۷	قتیب بن مسلم
۴۲۷ و ۴۲۱، ۴۱۷، ۳۲۴	قدریان
۲۲۱	قدریه
۳۶۵	قرآن ۹، ۱۱، ۸۵، ۹۰، ۹۷، ۹۸، ۹۹، ۱۷۵، ۲۷۶، ۲۸۳، ۲۸۴، ۲۸۸، ۳۰۰، ۳۰۸، ۳۲۹، ۳۳۶
۱۶۸	۵۱۹ و ۴۹۰، ۴۳۱
۴۲۱	قریب (عبدالعظیم)
۲۶۰	قریش
۱۹۰	قریش المعجم
۳۷۶	قرزل ارسلان
۱۵	قرزل شه (قرزل ارسلان) ۴۵۸ و رک : قرزل
کاخشموش. جدول اول برابر ص ۶۹	
کار (بلوک)	
کارنامک ارتخشیر پاپکان (کارنامه اردشیر)	

## فهرست نامها

۴۷۲	کتابخانه مونتخن (مونیک)	۳۳۸، ۲۴۰، ۲۳۴، ۲۳۲، ۲۲۹، ۲۲۶ (پاپکان)
۴۶۵	کتاب زرتشت	۴۰۷ و ۳۸۸، ۳۵۱
۴۶۵	کتاب زند (!)	کارنامه فرهنگستان علوم شوروی (روسیه)
۴۲۸ و ۲۱۲	کتاب گرشاسپ (ابوالمؤید)	۵۳۱ و ۵۱۸
۴۳۵	کتاب مقدس پارسی	کارنگی ۲۳۶
۵۰۵	کتاب النور من کلمات ابی یزید طیفور	کاربان ۲۴۲، ۲۲۷، ۲۲۴، ۲۲۲، ۲۲۱
۳۴۵	کتاب هر مزد و امریمن	کازرون ۲۴۱
۳۳۹-۳۳۰، ۳۲۸	کتایون	کاشغر ۳۴۲
۲۷۵	کتزیاس	کاشمر (کشمیر) ۳۴۲، ۳۴۰
۵۰۵	کر بن (هانری)	کاشی ۳۱۶
۷۹	کرپ (خاندان)	کاظم زاده . رک : ایرانشهر
۳۴۵	کرین	کافی الدین عمر ۴۶۶
۴۵۳	کرخ (بغداد)	کائوس، کائوم ۲۷
۲۹۴	کرد	کامدین (قیام الدین) ۴۷۶
۳۰۰	کردی	کام فیروز ۲۳۰
۴۱۵	کرساسپه (گرشاسپ)	کامل الصناء ۳۱۷
۴۱۵	کرساسوه (گرشاسپ)	الکاملیه (غالیه) ۲۸۹
	کرساسب (گرشاسب) ۴۱۶، ۴۲۱ و رک :	کاموس ۳۹۱
	گرشاسب	کانپور، کانپور ۱۸۵ و ۱۸۱، ۱۱۰، ۹۴، ۸۱
	گرشاسف ۴۱۶	کانتن ۱۲
۲۳۹	کرکرا (معبد)	کاوس ۴۰۷ و ۲۰۸، ۵۵۰، ۵۳۰، ۵۲
۴۲۸ و ۴۲۷، ۲۱۳، ۲۱۲	کرکوی، کرکویه	کاوس کی (کیکاوس پسر کیخسرو موبد) ۴۷۲
۳۲۵ و ۱۸، ۱۵، ۱۴	کرمان	ورک : کیکاوس
۲۱۹	کرمانشاه	کاولستان ۴۱۸
۳۲۵	کرمانی	کاوه (مجله) ۳۲۵، ۳۲۲، ۳۲۰، ۳۱۹، ۳۱۵
۴۷۶	کرنفورد (لرد)	۳۲۶، ۳۶۹، ۳۷۰، ۳۸۶، ۳۸۷، ۳۸۸ و ۳۹۱
۱۴۷، ۱۴۶، ۱۲۴، ۱۱۰، ۸۴، ۷۵، ۷	کریستنسن	کاوین (درفش) ۳۵۱
۱۴۸، جدول چهارم برابر ص ۱۴۸		کاوینانی ۴۵۴
۱۹۴، ۱۹۳، ۱۹۱، ۱۹۰، ۱۵۰، ۱۴۹		کپنهاگ ۱۹۶ و رک : کپنهاگ
۲۲۱، ۲۱۷، ۲۰۴، ۲۰۲، ۱۹۷، ۱۹۶		کتاب الله (قرآن) ۵۱۸
۳۹۵ و ۲۴۰، ۲۳۹، ۲۳۴، ۲۲۲		کتاب یازند (!) ۴۶۵
۱۰۷ و ۸۲	کریمی	کتابخانه بطرزبورگ ۴۷۲
۳۳۰	کسایون	کتابخانه ملی پاریس ۴۷۲



## مزدیسنا و تاثیر آن در ادبیات پارسی

۴۰۳ و ۲۴۳، ۱۴۱	کمال اسمعیل	۳۵۷	کسپیا
۴۰۲ و ۲۹۲، ۲۸۸	کمبریج	۲۴۳	کست اپاختر
۷۵	کمبروجیه (کبوجیه)	۲۴۳	کست خوراسان
۲۲۲	کنارنگ (ناحیه)	۲۴۳	کست خوروران
۴۲۵ و ۴۲۳	کندرب - کندرو - کندروق	۲۴۳	کست نیمروچ
۴۲۰ و ۴۱۹	گندروه (زره پاشنه، زرین پاشنه)	۱۲۲	کسروی (سید احمد)
۵۳۴	کنز الحقایق	۴۹۳ و ۴۶۴، ۸۷	کسری
۹۷	کنعان	کشتاسب ۲۴۰ و رک : گشتاسب	
۱۷	کنهری	۷۷	کشتاسپی
۲۲۱	کواروند (کوه)	۳۴۰، ۲۳۹، ۲۳۰، ۲۱۷، ۱۱۳	کشمیر
۱۹۸	کوپا	۳۴۳، ۳۴۲ و رک : کاشمر	
	کوپنهاگ ۱۲۳ و رک : کپنهاگ	۳۴۲ و ۳۴۰، ۳۳۰، ۳۲۴	کشمیر
۱۶۴	کوت هزاره	۴۸۸ و ۴۸۷	کشیشان
۲۶۹	کوثر	۴۶۷، ۴۶۳، ۴۳۵، ۴۳۱، ۴۳۰، ۴۰۹	کعبه
۲۳۹	کورتن	۵۲۰ و ۵۱۲	
۳۱۰، ۱۸۱، ۱۱۸، ۱۰۱، ۱۰۰، ۷۵	کوروش	۱۹۱ و ۱۸۱	کعبه زرتشت و کعبه زردشت
۴۴۰ و ۳۳۱		۴۰۹	کعبه مسلمانان
۲۳۹	کوشید (کوه)	۳۸۴ و ۱۷۴	کلبوی طبلی
۸	کوفه	۲۸۷ و ۱۲۲	کلدانی
۲۳۹	کومش	۲۸۷ و ۹۸، ۵۶	کلدانیان
۱۲	کونانک تونگ	۱۲۲ و ۹۶	کلده
۱۸۸	کوه آتشگاه	۴۴۰ و ۱۸۷	کلیکته
۳۴۵	کوی	۱۸۷	کلیک
۲۳۹	کویسه	۵۰۹	کلمات قصار باباطاهر
۷۷	کوی ویشناسیه	۱۱	کلمان هوار
۳۹۹	کوی هوسروه (کینخسرو)	۲۹۲	کلیات تاریخ (رساله)
۳۹۲، ۳۹۱، ۳۶۲، ۳۴۹-۳۴۸، ۳۳۲	کهرم	۵۳۳	کلیات عراقی
۳۹۳ و		۴۷۲	کلیات عطار
۴۵۷	کی	۳۸۶	کلیله و دمنه
۱۵۰	کی آذر بوزذ (شارح اوستا)	کلیم (موسی) ۴۳۶، ۴۳۵ و رک : موسی	
۴۰۷	کی آرش	۲۴۱	کمارج
۳۵۱ و ۲۴۰	کی اردشیر	۳۲۵	کمال الدین و تمام النعمه

فهرست نامها

کی ارمین	۴۰۷	۴۷۹	کی لهراسب
کیافوه	۳۲۲		کیمنش
کیان ۴۸، ۴۴، ۳۶۲، ۳۷۷، ۳۹۲، ۴۱۵، ۴۴۹			کیمای سعادت
۴۸۴ و ۴۸۱، ۴۵۰			کی نشین (کی بشین)
کیانوش	۳۳۰		کیوچی (کیوچی) [پدر لهراسب]
کیانی ۳۲۷، ۳۲۴، ۱۰۱، ۷۷، ۷۶، ۹۴، ۴۶			کیومرث ۴۸، ۴۴، ۵۰، ۵۶، ۳۷۸، ۳۸۸، ۳۹۰
۴۱۵، ۳۹۲، ۳۷۷، ۳۶۳، ۳۶۲، ۳۵۹			کیومورثی ۴۸۴، ۴۷۹، ۴۰۰
۴۴۹، ۴۸۴، ۴۸۱، ۴۵۰، ۵۳۲			کیومورثی (دین)
کیانیان ۴۸۱ و ۳۶۲، ۳۱۰، ۱۰۸، ۷۷			کاتها (پورداود)
کیاوخان (کیوچی)	۳۲۲		۷۴، ۴۷، ۲۵، ۵، ۴، ۳
کی بشین، کی بشین (پور کیقباد)	۳۲۲		۱۱۵، ۱۱۳، ۱۱۱، ۱۰۲، ۹۷، ۷۹، ۷۷، ۷۵
۴۰۷ و ۳۵۲			۱۲۳، ۱۲۱، ۱۲۰، ۱۱۹، ۱۱۸، ۱۱۷
کیخسرو ۲۰۰، ۱۹۹، ۱۰۸، ۷۷، ۵۵، ۵۰، ۴۵			۱۲۴، ۱۲۶، ۱۲۷، ۱۲۸، ۱۴۶، جدول
۲۰۱، ۲۰۷، ۲۰۸، ۲۰۹، ۲۱۲، ۲۱۳			چهارم برابر ص ۱۵۴، ۱۵۳، ۱۴۹، ۱۴۸
۲۱۶، ۲۱۸، ۲۲۵، ۲۳۹، ۲۷۴، ۳۲۲، ۳۲۵			۱۵۸، ۱۶۳، ۱۶۶، ۱۶۷، ۱۶۸، ۱۷۹
۳۳۱، ۳۹۸، ۳۹۹، ۴۲۷، ۴۲۸، ۴۷۱			۱۸۰، ۲۰۳، ۲۲۲، ۲۹۳، ۲۹۶، ۲۹۷
۵۳۲، ۵۳۳، ورك : کیخسروب و کی			۲۹۸، ۲۹۹، ۳۰۰، ۳۰۱، ۳۰۲، ۳۰۴
خسره			۳۰۵، ۳۰۹، ۳۱۰، ۳۱۱، ۳۳۶، ۳۴۲
کیخسرو (پدر کیکاوس موبد)	۴۷۲، ۴۷۰		۳۴۳، ۳۴۵، ۳۵۴، ۳۹۷، ۳۹۹، ۴۰۰
۴۷۳			۴۰۲، ۴۰۴، ۴۰۸، ۴۴۹، ۴۹۸ و ۵۰۳
کیخسروب ۱۹۹ ورك : کیخسرو			گادزا، گادزا کا
کیخسروب بن دارا	۴۷۰		۲۰۳
کیخسره ۲۲۴ ورك : کیخسرو			کایگر (کایگر)
کیفشین (پور کیقباد)	۳۲۲		۱۵۸ و ۳۶۰
کیقباد ۵۱، ۷۷، ۲۶۵، ۴۷۳ - ۴۷۴، ۳۲۲			گیر ۹۱، ۱۷۳، ۲۷۴، ۲۹۰، ۲۹۱، ۳۹۵
۴۰۷ و ۳۷۸، ۳۵۲			۳۹۶، ۴۳۵، ۴۳۵، ۴۶۰، ۴۶۵، ۴۸۶
کیقباد سنجانا	۱۴		۴۸۷، ۴۸۸، ۴۹۰، ۴۹۱، ۴۹۲، ۴۹۳
کیکاوس ۳۲۲ و ۲۰۷، ۱۰۹، ۷۷، ۵۵، ۵۳، ۴۶			۵۰۶، ۵۰۹، ۵۱۲، ۵۱۳، ۵۱۴، ۵۱۶
کیکاوس (پور کیخسرو موبد)	۴۷۲، ۴۷۰		۵۱۷، ۵۱۸، ۵۲۰، ۵۲۴، ۵۲۵، ۵۲۶ و
۴۷۳ و ۴۸۳			۵۳۱
کی گشتاسب ۲۶۲، ۲۴۰، ۸۶، ۷۸، ۷۷، ۷۵			کیران ۹۰، ۲۸۷، ۳۲۱، ۴۶۰، ۴۶۵، ۴۸۶
۳۲۸، ۳۳۱، ۳۳۲، ۳۳۴، ۳۳۷، ۳۳۸			۴۸۷، ۴۸۸، ۴۹۳ و ۵۱۳
۳۴۹، ۳۵۲، ۳۵۳، ۳۵۶، ۳۵۸، ۳۵۹			کیرک
			کیرکان

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

۱۰۵، ۱۰۳، ۹۴، ۹۳، ۸۹، ۸۲، ۸۱، ۸۰	۵۲۰ و ۳۹۵، ۳۸۰، ۲۸۵	گبر کی
۱۱۲، ۱۱۰، ۱۰۹، ۱۰۸، ۱۰۷، ۱۰۶	۵۳۱ و ۵۲۷، ۵۱۷، ۵۰۹، ۴۶۰	گبری
۱۸۲، ۱۷۳، ۱۶۴، ۱۶۰، ۱۱۹، ۱۱۳	۳۶۰ و ۱۴۳، ۱۷، ۱۵، ۱۳	گجرات
۲۰۱، ۱۹۸، ۱۹۷، ۱۹۰، ۱۸۶، ۱۸۵	۳۶۰ و ۲۴۹، ۱۲۹، ۱۴، ۱۳	گجراتی
۲۳۷، ۲۲۴، ۲۲۱، ۱۱۷، ۲۱۶، ۲۱۵	۲۲۷	گجستك ابالش
۳۲۳، ۳۲۲، ۳۱۹، ۳۱۵، ۳۱۰، ۲۵۱	گرامی (گراميك) ۳۵۴، ۳۵۳، ۳۵۱ و	گرامی (گراميك)
۳۳۴، ۳۳۱، ۳۳۰، ۳۲۸، ۳۲۷، ۳۲۴	۳۶۴	گراميك كرت
۳۴۳، ۳۴۰، ۳۳۹، ۳۳۸، ۳۳۶، ۳۳۵	۳۶۴	گراميك كرت
۳۵۱، ۳۵۰، ۳۴۸، ۳۴۷، ۳۴۶، ۳۴۴	۳۲۵	گر جی
۳۶۰، ۳۵۹، ۳۵۸، ۳۵۶، ۳۵۵، ۳۵۳	۴۶۶	گرد كوه (دامغان)
۳۹۱، ۳۶۹، ۳۶۸، ۳۶۷، ۳۶۲، ۳۶۱	۲۰۸ و ۲۰۰	گر سیوز
۴۰۳، ۳۹۹، ۳۹۸، ۳۹۶، ۳۹۳، ۳۹۲	۳۳۱، ۲۱۳، ۱۸۹ (جهان پهلوان)	گر شاسب
۴۷۹، ۴۸۳ و ۴۸۹	۴۱۷، ۴۱۶، ۴۱۵، ۴۱۴، ۴۱۳، ۳۵۲	
گشتاسب نامه ۸۱؛ ۱۳۹؛ ۳۹۱؛ ۳۹۶ و ۳۹۹	۴۲۳، ۴۲۲، ۴۲۱، ۴۲۰، ۴۱۹، ۴۱۸	
گشتاسب نامه دقیقی ۳۱۵؛ ۳۱۹؛ ۳۲۲	۴۲۹، ۴۲۸، ۴۲۷، ۴۲۶، ۴۲۵، ۴۲۴	
۳۶۸؛ ۳۶۶؛ ۳۶۳؛ ۳۶۲؛ ۳۶۱؛ ۳۶۰	۴۳۰، ۴۳۲، ۴۳۳، ۴۳۴، ۴۳۶ و ۴۳۷	
۳۹۱؛ ۳۹۶ و ۳۹۹	گر شاسب و گر شاسف و گر ساسپه و گر ساسوه	
۳۵۸	گر شاسب (كتاب) ۲۱۲، ۲۱۸ و ۴۲۸ و ۴۲۹	گر شاسب
۲۶۲	نامه	
۱۰۸ و ۸۲	گر شاسب (یسرزو) ۴۱۵	گر شاسب (یسرزو)
۲۱۵ و ۲۰۱؛ ۱۹۸؛ ۱۹۷	گر شاسب نامه ۹۲، ۲۱۲، ۳۵۲، ۴۱۳، ۴۱۵	گر شاسب نامه
۴۴۷ و ۳۳۸؛ ۱۴۶؛ ۱۳۵؛ ۱۱۷؛ ۵	۴۱۷، ۴۱۸، ۴۲۰، ۴۲۴، ۴۲۶، ۴۲۷	
گلدر ۱۱۷؛ ۵؛ ۱۳۵؛ ۱۴۶؛ ۳۳۸ و ۴۴۷	۴۳۰، ۴۳۲، ۴۳۳، ۴۳۴، ۴۳۵ و ۴۳۶	
گلستان (سعدی) ۴۸۶؛ ۴۹۰ و ۴۹۱	۴۱۸	گر شاسب نریمان
۵۰	۴۸۱ و ۴۳۸، ۷۶	گران و گر گانی
۵۲۵ و ۱۷۳	۳۶۲ و ۳۴۹	گر گسار
۴۷۲	۵۳۲	گر گساران
۷۶ و ۷۵	۳۴۹ و ۲۱۹	گر گین
۳۹۷	۳۸۸	گزارش شطرنج (رساله)
۲۰۲	۲۰۶ و ۲۰۳	گزن
۵۱	۲۰۶	گزنك
۱۴۸	۲۱۱	گستهم
۲۰۲	۷۹، ۷۸، ۷۶، ۷۵، ۷۳، ۴۷، ۴۵، ۴	گشتاسب

# فهرست نامها

۳۲۸ و ۲۵۳؛ ۴۲؛ ۴۱	لاتینی	گنجوی . رك : نظامی	گنجی ۴۰۱؛ ۲۰۳؛ ۲۳۷؛ ۳۹۴؛ ۴۵۷؛ ۴۵۹ و
۲۱۷	لازار فاربی	گنجینه گنجوی	۴۶۶
۲۹۰ و ۱۷۳	لاهیجی	گندرو (گندروه) (زرین پاشنه)	۴۱۹؛ ۴۱۸
۳۱۶	لباب الالباب	گندزك	۲۰۳
۱۴۴ و ۱۳۶؛ ۱۲۵	لیبی	گنزك ، گنزكا	۲۰۶ و ۲۰۴؛ ۲۰۳
۲۸	لتو	گنز ه	۲۲۵ و ۲۲۴
۴۷۶	لرد کورن فور	گنگ (شهر)	۲۰۶ و ۲۰۴؛ ۲۰۳
۲۸۰	لسان الغیب (حافظ)	گنگ (رود)	۲۱۸
۳۴۸	لطائف (کتاب)	گنگ دیز	۲۰۱
۵۰۶	لطفعلی (صدرالافاضل)	گوتیل	۹۴
۵۳۲ و ۵۳۱	لطیفه غیبیه	گودرز کشاورادگان	۲۰۸
۱۳۸؛ ۱۳۳؛ ۸۸	لغت فرس ، لغة الفرس اسدی	گورنگ (پادشاه کابل)	۴۱۷
۳۱۵؛ ۲۷۸؛ ۲۵۴؛ ۱۷۰؛ ۱۵۲؛ ۱۴۳	لغت فرس ، لغة الفرس اسدی	گورنگ (پدر نریمان)	۴۲۸
۳۱۶؛ ۳۱۸؛ ۳۲۱؛ ۳۳۴؛ ۳۷۵؛ ۳۷۹	لغت فرس ، لغة الفرس اسدی	گورنگ (برادر گر شاسب)	۴۱۷؛ ۴۱۸ و
۴۱۳ ورك : فرهنگ اسدی	لغت نامه دهخدا . رك : فرهنگ دهخدا	گورنگ (پسر گر شاسب)	۴۲۸
۴۹۰	لکنهو	گوش (ایزد)	۱۶۲
۴۰۳	لبنانی (رفیع الدین)	گوشنسب (آتشکده)	۲۲۶
۳۷۵ و ۳۷۳؛ ۳۷۲؛ ۳۷۱	لنیک آبکش	گوش یش	۱۳۱
۲۴۰	لنجان	گوگشنسب (شارح اوستا)	۱۹۹ و ۱۵۰
۴۳۵ و ۳۷۰	لندن	گوگمل	۳
۴۱۹	لورا (رود)	گوهر مزد (کهرم)	۳۴۸
۸۵	لوط	گوین	۷۸
۴۶۵	لوقا (پدر قسطا)	گاه آ (زمین)	۲۷
۱۶۸ و ۱۶۳؛ ۱۵۶؛ ۱۵۵	لومل	گیب	۱۹۷؛ ۲۴۰ و ۳۶۴
۲۱۶؛ ۱۰۸؛ ۹۹؛ ۸۲؛ ۸۰؛ ۷۷؛ ۴۵	لهراسب	گیتی نما (جام) . رك : جام گیتی نما	۳۶۰ و ۱۵۸
۳۱۷؛ ۳۱۵؛ ۲۸۸؛ ۲۵۱؛ ۲۳۲؛ ۲۱۷	لهراسب	گیگر (گایگر)	۳۳۰ و ۱۹۵
۳۲۷؛ ۳۲۵؛ ۳۲۴؛ ۳۲۳؛ ۳۲۲؛ ۳۲۱	لهراسب	گیلکی (لهجه)	۵۳۲ و ۳۳۱؛ ۱۹۹
۳۶۴؛ ۳۶۰؛ ۳۴۶؛ ۳۴۴؛ ۳۳۸؛ ۳۳۴	لهراسب	گیو	۴۹۷
۳۹۱؛ ۳۷۱؛ ۳۶۹؛ ۳۶۸؛ ۳۶۶؛ ۳۶۵	لهراسب	ل	لاوتسه
۳۹۶ و ۳۹۳؛ ۳۹۲	لهراسب		
۱۷۸ و ۱۱۷	لیپزیک		



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

۲۸۶	ماناریا	۴۲ و ۴۱	لیتوانی
۳۶۶، ۱۷۲، ۱۷۱، ۱۵۶، ۸	مانوی (آئین)	۴۹۶	لیسه (لیقیه)
۳۸۲		۴۹۶	لیقیه (لیسه)
۳۲۱ و ۱۷۱، ۸۸	مانویان و مانویه	۴۳۴ و ۱۳، ۱۱	لیدن
۳۸۳ و ۳۸۲، ۱۷۱، ۱۶۹	مانی	۲۰۲	لیلان
۱۹	ماوراءالنهر	۴۶۱	لیلی (مجنون)
۴۷۴	ماونداد	<u>۴</u> <b>مَیَندیوی مانگه</b> ، جدول دوم بر ابرص ۷۱ و رَک: مدیوماه و مدیومانگه	
۱۶۲	ماه (ایزد)		
۴۴۰	ماه (ماد)	۲۲۵ و ۲۲۴	ماجشنسف
۲۶۳	ماهوی	۲۲۷ و ۲۲۰، ۵۶، ۱۹	مأمون
۳۸۷ و ۳۸۶، ۳۶۹	ماهوی خورشید	۳۸۶	ماخ (سیاح) (مرزبان هری)
۱۳۲ و ۱۳۱	ماه یشت	۳۲۶	ماخ (بازار بلخ)
۵۱۷	مبدأ و معاد (نسفی)	۴۴۰ و ۲۳۹، ۱۲۰، ۱۱۹، ۵۳، ۲۶	ماد
۵۰۲	متصوفه	۳۱۰ و ۱۸۰، ۱۷۶	مادها
المتوکل علی الله جعفر بن المعتصم عباسی ۳۴۰		ماراسپند ۱۰۳، ۶	ماراسپند ۱۰۳، ۶
۳۴۱ و ۳۴۲		۱۶۲	ماراسپند (ایزد)
۳۶۱	متون پهلوی	۱۰۳	ماراسفتند
۵۲۱ و ۵۰۷	مثنوی (مواوی)	۱۰۳	مارسپند
۳۶۷	مجالس المؤمنین	۲۴۱	مارفانان (قلعه)
مجتبی مینوی . رَک: مینوی .		۲۲۵	مارگلیوت
مجدود . رَک: سنائی		مارکوارت ۱۴۹، ۲۰۲، ۲۰۳، ۲۰۴، ۲۰۶	مارکوارت ۱۴۹، ۲۰۲، ۲۰۳، ۲۰۴، ۲۰۶
۳۱۶	مجمع الفرس	۳۳۲ و ۲۳۹	ماروت
۴۳۵، ۴۱۳، ۳۲۰، ۳۱۷، ۳۱۶	مجمع الفصحاء	۳۲۸	مارین (قلعه)
۵۱۰ و		۲۴۱	مازن
۸۲، ۸۱، ۸۰، ۱۹	مجموع التواریخ والقصص	۲۸۴	مازندران ۴۶، ۵۵، ۵۶، ۲۷۷، ۳۸۹، ۴۶۹
۱۰۸، ۱۰۶، ۱۰۵، ۱۰۲، ۹۴، ۹۲، ۹۱، ۸۹		۴۷۰ و	مازیار
۱۱۶، ۱۸۱، ۱۸۳، ۱۸۹، ۱۴۰، ۲۴۱		۱۹	ماسینیون (لوتی)
۳۲۲، ۳۳۰، ۴۱۹		۵۰۵	ماگشنسب ۲۲۵ و رَک: ماجشنسف
۲۹۴	مجموعه انجمن ایران شناسی	۴۵۴	مالک
۴۶۱	مجنون	مامیر: جدول اول برابرص ۶۹	
۱۰۷، ۹۳، ۹۲، ۸۹، ۸۸، ۸۴، ۸۲، ۱۸، ۹	مجوس		
۱۰۸، ۱۰۹، ۱۱۰، ۱۴۰، ۱۴۱، ۱۷۱			
۱۷۲، ۱۷۳، ۱۸۴، ۱۸۷، ۱۹۹، ۲۰۶			

## فہرست نامہا

محمد خوارزمشاه	۲۲۳، ۲۲۴، ۲۲۵، ۲۳۱، ۲۵۵، ۲۷۴
محمد زکریا ۴۵۴ ورك : محمد بن زکریا	۲۸۵، ۲۸۶، ۲۸۷، ۲۸۸، ۲۸۹، ۲۹۰
محمد طاهرل بك سلجوقى	۲۹۱، ۲۹۲، ۲۹۴، ۳۶۷، ۴۶۰، ۴۶۱
محمد محبى الدين	۴۶۵ و ۵۲۵
محمود (سلطان) ۲۶۶، ۲۷۰، ۳۲۰، ۳۶۶	مجنوسان ۲۵۵ و ۲۷۵
۴۹۳ و ۳۶۷	مجنوسى ۳۶۴ و ۴۶۱
محيط طباطبائى	۴۶۶
محبى الدين عربى (شيخ)	مجبیر بيلقانى ۳۸۶
مدائن	محصّل (تقى زاده)
مدرس (رضوى) ۲۲۸، ۳۲۶، ۴۰۷، ۵۰۷	محمد (رسول الله) ۳، ۴۲، ۸۴، ۲۸۴، ۳۱۸
۵۰۸	۴۳۵، ۴۳۷ و ۵۱۹
مدوچندس	محمد . رك : اقبال
مدى (دكتور ارودجيو انجى جمشيد جى) ۲۲۱، ۳۶۰، ۵۰۲ و ۵۰۴	محمد . رك : حافظ شيرازى
مديو ماء	محمد . رك : عطارد نيشابورى
مديو مانگه	محمد . رك : قزوینى
مدینه	محمد (از پروردگان بودلف) ۴۲۸
مدس	محمد بن احمد . رك : دقيقى
مدوگاه (شارح اوستا)	محمد بن احمد بن ابى بكر المقدسى ۲۹۳
مرآت البلدان	محمد بن بهرام ۲۰
مرآة الغيال	محمد بن جعفر نرشتى (ابوبكر) ۳۲۶
مراغه ۲۰۲، ۲۰۳، ۲۰۵، ۲۰۶ و ۲۷۴	محمد بن حسن بن اسفنديار . رك : ابن اسفنديار
مرزبان نامه	محمد بن زکریای رازى ۳۲۵ ورك : محمد زکریا
مرو ۹، ۱۶، ۱۴۶، ۲۰۹، ۲۳۵، ۲۶۳، ۳۹۱	محمد بن عبدالرزاق . رك : ابو منصور
۴۴۰، ۴۵۲ و ۴۵۴	محمد بن على بن سليمان راوندى ۲۷۷
مروج الذهب ۹، ۱۱۶، ۸۳، ۱۱۶، جدول اول برابر	محمد بن على قمى (ابو جعفر صدوق) . رك :
ص ۶۹، ۱۲۳، ۱۲۴، ۱۳۳، ۱۳۸، ۱۴۱	صدوق
۱۴۲، ۲۲۱، ۲۵۵، ۲۷۳ و ۴۰۷	محمد بن محمد . رك : دازابى
مرو زرتشتان	محمد بن محمد بن احمد (دقيقى) ۳۱۵ حاشيه
مروژى	محمد بن محمد بن حسين خطيبى بکرى . رك :
مروى (مدرسه)	مولوى
۱۸۰	محمد بن محمود آملی ۱۰۷ و ۲۶۷
مریم (زن خسرو)	محمد بن وصيف سگزی ۲۰
مریم (مادر عيسى)	محمد بن يعقوب ۲۸۹
مزد ۵، ۴۳، ۴۷، ۷۳، ۷۴، ۱۵۳، ۱۵۵	محمد بايلد گز جهان پهلوان ۴۵۷
	محمد جرير طبرى ۱۲۴ ورك : طبرى

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

مسعودی ۱۳۳، ۱۲۳، ۱۲۲، ۱۱۶، ۸۷، ۱۳، ۱۲	۳۹۷، ۳۳۶، ۳۰۸، ۳۰۶، ۱۷۹، ۱۶۵
۲۰۵، ۱۹۱، ۱۴۳، ۱۴۲، ۱۳۸، ۱۳۴	۵۰۵ و ۴۴۹، ۴۱۲
۳۲۲، ۲۷۳، ۲۵۵، ۲۵۴، ۲۳۵، ۲۲۱	مزدائی ۴۳
۴۰۷ و ۴۰۶، ۴۰۴	مزد اهورا ۱۶۵، ۱۵۴، ۱۵۳، ۱۲۱، ۴۳
۳۸۹ مسلم (پدر قتیبه)	۳۳۷، ۳۹۷، ۵۰۰، ۵۰۱، ۵۰۴ و ۵۰۵
مسلم (مسلمان) ۴۸۱، ۴۶۹، ۴۶۸، ۴۶۰، ۴۳۵	مزد سنان ۳
۴۹۳ و ۴۹۱، ۴۸۹، ۴۸۸	مزد سنیه ۳
مسلمان ۳۱۷، ۲۷۷، ۱۸۴، ۱۶۰، ۱۲۴، ۸۳	مزدك بامدادان ۲۲۵، ۱۴۹، ۱۳۷، ۱۱۳، ۸۴
۴۶۰، ۴۵۵، ۴۳۱، ۴۲۹، ۳۲۲، ۳۲۱	۳۸۳ و ۳۶۶
۵۱۳، ۴۹۳، ۴۹۱، ۴۸۱، ۴۶۹، ۴۶۸	مزدك بن شهریار الهرمزی ۴۳۴
۵۲۱ و ۵۲۰، ۵۱۸	مزدكي (آئين) ۳۸۴ و ۳۸۲، ۳۶۶، ۸
مسلمانان ۱۸۴، ۱۷۵، ۱۷۱، ۱۶۰، ۱۸، ۱۴، ۱۰	مزدكيان ۳۸۴
۳۶۷، ۳۱۸، ۲۹۴، ۲۸۸، ۲۸۷، ۲۸۶	مزدیسنای ۲، ۳، ۴، ۵، ۷، ۸، ۱۷، ۱۸، ۲۰، ۲۱، ۲۵
۵۱۳، ۵۱۲، ۴۹۳، ۴۹۱، ۴۳۱، ۴۰۹	۴۲، ۴۳، ۴۷، ۴۸، ۴۹، ۵۰، ۵۱، ۵۲، ۵۳، ۵۴، ۵۵، ۵۶، ۵۷، ۵۸، ۵۹، ۶۰، ۶۱، ۶۲، ۶۳، ۶۴، ۶۵، ۶۶، ۶۷، ۶۸، ۶۹، ۷۰، ۷۱، ۷۲، ۷۳، ۷۴، ۷۵، ۷۶، ۷۷، ۷۸، ۷۹، ۸۰، ۸۱، ۸۲، ۸۳، ۸۴، ۸۵، ۸۶، ۸۷، ۸۸، ۸۹، ۹۰، ۹۱، ۹۲، ۹۳، ۹۴، ۹۵، ۹۶، ۹۷، ۹۸، ۹۹، ۱۰۰، ۱۰۱، ۱۰۲، ۱۰۳، ۱۰۴، ۱۰۵، ۱۰۶، ۱۰۷، ۱۰۸، ۱۰۹، ۱۱۰، ۱۱۱، ۱۱۲، ۱۱۳، ۱۱۴، ۱۱۵، ۱۱۶، ۱۱۷، ۱۱۸، ۱۱۹، ۱۲۰، ۱۲۱، ۱۲۲، ۱۲۳، ۱۲۴، ۱۲۵، ۱۲۶، ۱۲۷، ۱۲۸، ۱۲۹، ۱۳۰، ۱۳۱، ۱۳۲، ۱۳۳، ۱۳۴، ۱۳۵، ۱۳۶، ۱۳۷، ۱۳۸، ۱۳۹، ۱۴۰، ۱۴۱، ۱۴۲، ۱۴۳، ۱۴۴، ۱۴۵، ۱۴۶، ۱۴۷، ۱۴۸، ۱۴۹، ۱۵۰، ۱۵۱، ۱۵۲، ۱۵۳، ۱۵۴، ۱۵۵، ۱۵۶، ۱۵۷، ۱۵۸، ۱۵۹، ۱۶۰، ۱۶۱، ۱۶۲، ۱۶۳، ۱۶۴، ۱۶۵، ۱۶۶، ۱۶۷، ۱۶۸، ۱۶۹، ۱۷۰، ۱۷۱، ۱۷۲، ۱۷۳، ۱۷۴، ۱۷۵، ۱۷۶، ۱۷۷، ۱۷۸، ۱۷۹، ۱۸۰، ۱۸۱، ۱۸۲، ۱۸۳، ۱۸۴، ۱۸۵، ۱۸۶، ۱۸۷، ۱۸۸، ۱۸۹، ۱۹۰، ۱۹۱، ۱۹۲، ۱۹۳، ۱۹۴، ۱۹۵، ۱۹۶، ۱۹۷، ۱۹۸، ۱۹۹، ۲۰۰، ۲۰۱، ۲۰۲، ۲۰۳، ۲۰۴، ۲۰۵، ۲۰۶، ۲۰۷، ۲۰۸، ۲۰۹، ۲۱۰، ۲۱۱، ۲۱۲، ۲۱۳، ۲۱۴، ۲۱۵، ۲۱۶، ۲۱۷، ۲۱۸، ۲۱۹، ۲۲۰، ۲۲۱، ۲۲۲، ۲۲۳، ۲۲۴، ۲۲۵، ۲۲۶، ۲۲۷، ۲۲۸، ۲۲۹، ۲۳۰، ۲۳۱، ۲۳۲، ۲۳۳، ۲۳۴، ۲۳۵، ۲۳۶، ۲۳۷، ۲۳۸، ۲۳۹، ۲۴۰، ۲۴۱، ۲۴۲، ۲۴۳، ۲۴۴، ۲۴۵، ۲۴۶، ۲۴۷، ۲۴۸، ۲۴۹، ۲۵۰، ۲۵۱، ۲۵۲، ۲۵۳، ۲۵۴، ۲۵۵، ۲۵۶، ۲۵۷، ۲۵۸، ۲۵۹، ۲۶۰، ۲۶۱، ۲۶۲، ۲۶۳، ۲۶۴، ۲۶۵، ۲۶۶، ۲۶۷، ۲۶۸، ۲۶۹، ۲۷۰، ۲۷۱، ۲۷۲، ۲۷۳، ۲۷۴، ۲۷۵، ۲۷۶، ۲۷۷، ۲۷۸، ۲۷۹، ۲۸۰، ۲۸۱، ۲۸۲، ۲۸۳، ۲۸۴، ۲۸۵، ۲۸۶، ۲۸۷، ۲۸۸، ۲۸۹، ۲۹۰، ۲۹۱، ۲۹۲، ۲۹۳، ۲۹۴، ۲۹۵، ۲۹۶، ۲۹۷، ۲۹۸، ۲۹۹، ۳۰۰، ۳۰۱، ۳۰۲، ۳۰۳، ۳۰۴، ۳۰۵، ۳۰۶، ۳۰۷، ۳۰۸، ۳۰۹، ۳۱۰، ۳۱۱، ۳۱۲، ۳۱۳، ۳۱۴، ۳۱۵، ۳۱۶، ۳۱۷، ۳۱۸، ۳۱۹، ۳۲۰، ۳۲۱، ۳۲۲، ۳۲۳، ۳۲۴، ۳۲۵، ۳۲۶، ۳۲۷، ۳۲۸، ۳۲۹، ۳۳۰، ۳۳۱، ۳۳۲، ۳۳۳، ۳۳۴، ۳۳۵، ۳۳۶، ۳۳۷، ۳۳۸، ۳۳۹، ۳۴۰، ۳۴۱، ۳۴۲، ۳۴۳، ۳۴۴، ۳۴۵، ۳۴۶، ۳۴۷، ۳۴۸، ۳۴۹، ۳۵۰، ۳۵۱، ۳۵۲، ۳۵۳، ۳۵۴، ۳۵۵، ۳۵۶، ۳۵۷، ۳۵۸، ۳۵۹، ۳۶۰، ۳۶۱، ۳۶۲، ۳۶۳، ۳۶۴، ۳۶۵، ۳۶۶، ۳۶۷، ۳۶۸، ۳۶۹، ۳۷۰، ۳۷۱، ۳۷۲، ۳۷۳، ۳۷۴، ۳۷۵، ۳۷۶، ۳۷۷، ۳۷۸، ۳۷۹، ۳۸۰، ۳۸۱، ۳۸۲، ۳۸۳، ۳۸۴، ۳۸۵، ۳۸۶، ۳۸۷، ۳۸۸، ۳۸۹، ۳۹۰، ۳۹۱، ۳۹۲، ۳۹۳، ۳۹۴، ۳۹۵، ۳۹۶، ۳۹۷، ۳۹۸، ۳۹۹، ۴۰۰، ۴۰۱، ۴۰۲، ۴۰۳، ۴۰۴، ۴۰۵، ۴۰۶، ۴۰۷، ۴۰۸، ۴۰۹، ۴۱۰، ۴۱۱، ۴۱۲، ۴۱۳، ۴۱۴، ۴۱۵، ۴۱۶، ۴۱۷، ۴۱۸، ۴۱۹، ۴۲۰، ۴۲۱، ۴۲۲، ۴۲۳، ۴۲۴، ۴۲

## فهرست نامها

۲۱۷	مغان (قریه)	۵۱۱	مصباح الارواح
۱۵	مغستان	۲۷۵، ۱۷۱، ۱۲۰، ۱۰۹، ۹۹، ۹۷، ۹۳، ۹۲	مصر
۴۷۱ و ۴۷۰، ۴۶۹، ۱۲۴، ۲۶	مغول	۴۵۴ و ۴۰۹، ۳۹۱، ۲۹۳، ۲۸۷	
۳۳، ۲ و ۱۸۱، ۵۶	مفاتیح العلوم خوارزمی	۴۳۱ و ۳۱۷، ۳۱۵	مصطفی
۲۹۳ و ۲۲۳، ۲۲۲، ۱۸	مقصدی		مصعبی . رك : ابوالطیب
۵۱۷	مقصد اقصی	۴۸۶	مصلح الدین (پدر سعدی)
۱۹	مقنع	۵۱۶ و ۵۱۴	مصیبت نامه (عطارد)
۱۵	مکران		مظفر (خواجه عمید) رك : ابوالفتح مظفر
۹۷	مکفيله (مغاره)	۴۷۲	مظهر العجائب (عطارد)
۴۶۲ و ۳۲۶، ۳۲۳، ۳۱۷، ۱۸۹، ۸۷، ۴۶	مکه	۲۸۹	معاویه
۱۵۰	مگوشنسب (شارح اوستا)	۲۹۱ و ۲۸۹	معتزله
۵۰۶	ملا متیه (فرقه)	۳۶۷	معتزلی
	ملای رومی ۱۸۰ و رك : مولوی	۱۹	معتصم
۲۱۸	ملك ارسالان	۲۷۵	معجم الادباء
	ملك الشراء . رك : بهار	۲۰۵، ۲۰۳، ۱۷۸، ۱۶، ۱۴	معجم البلدان
۱۸۳	ملك الشعراء صبورى	۳۴۰ و ۲۸۴، ۲۲۲	
۴۷۲	ملكشاه	۴۰۷ و ۲۲۸	المعجم فى معايير اشعار المعجم
۵۰۳ و ۸۸	ملل و نحل (شهرستانى)	۸۷	معدن عدنان
۴۸۶	منات (بت)		معدن على . رك : مستنصر بالله
۹۵	منان	۳۴۲ و ۲۱۸، ۱۸۴	معزى نیشابورى (امیر)
	منتخبات زاد سپرم . جدول دوم برابر ص ۷۱	۳۸۶	معمرى (ابو منصور)
۳۴۱	منتصر	۲۸۹، ۲۸۸، ۲۸۷، ۲۷۸، ۲۶۵، ۵۳، ۱۱	منع
۲۴۵	منتهى الارب فى لغات العرب	۴۶۴، ۴۶۳، ۴۶۲، ۴۶۱، ۴۵۹، ۲۹۲	
۶۹	منجدسف (هجده سف) . جدول اول برابر ص ۶۹	۴۸۶، ۴۸۳، ۴۶۷، ۴۶۶، ۴۶۵	
۸۸	منشخر (منشچر = منوش چهر = منوچهر)	۴۹۳، ۴۹۲، ۴۹۰، ۴۸۹، ۴۸۸	
	منشخر باغ (منشچر باغ = منوش چهر باغ =	۵۱۱، ۵۰۹، ۵۰۶، ۴۹۶، ۴۹۴	
۸۸	منوچهر باغ)	۵۳۱ و ۵۲۵، ۵۲۲، ۵۲۱، ۵۱۴	
۲۵۶	منصور دومین خلیفه عباسی	۲۸۹، ۲۸۸، ۲۸۷، ۳۷۸، ۲۶۵، ۵۳، ۱۱	مغان
	منصور بن احمد . رك : دقیقى	۴۶۶، ۴۶۴، ۴۶۳، ۴۶۲، ۴۵۹، ۲۹۲	
۳۸۶	منصور معمرى	۴۸۸، ۴۸۷، ۴۸۶، ۴۸۳، ۴۶۷	
۲۸۹	المنصوریه (غالبه)	۵۰۶، ۴۹۶، ۴۹۴، ۴۹۰، ۴۸۹	
۴۹۰ و ۴۷۲، ۸۵	منطق الطیر	۵۱۶، ۵۱۵، ۵۱۴، ۵۱۳، ۵۰۹	
	منوچهر جدول اول برابر ص ۶۹ و رك : منوچهر	۵۲۸، ۵۲۷، ۵۲۶، ۵۲۱، ۵۲۰	
		۵۳۵ و ۵۳۲، ۵۳۱، ۵۳۰، ۵۲۹	



## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

۲۱۷	مهر (قریه)	منوچهر پیشدادی ۴۶ . ۹۲.۸۸.۵۴.۵۲.۵۰
۲۲۶، ۲۲۰، ۲۱۵، ۱۹۸، ۱۰۵، ۱۹	مهر (مجله)	۴۱۴ و ۴۱۳.۳۸۷.۱۰۶.۱۰۳.۹۶
۴۰۹، ۳۷۸، ۳۶۶، ۲۹۷، ۲۹۶، ۲۲۸		منوچهر شروانشاه ۴۶۷ و ۴۶۲
۴۸۳ و ۴۷۸، ۴۷۴، ۴۷۱، ۴۴۷		منوچهری دامغانی ۳۶. ۲۱۸.۱۵۹.۱۴۱.۸۰
۲۴۱	مهر اردشیر (نار)	۲۷۸. ۲۷۶. ۲۷۱. ۲۷۰. ۲۶۸. ۲۵۷
۷ و ۶	مهر اسپند	۴۱۲
۱۰۳	مهر اسپندان	۹۶
۱۰۳	مهر اسفند	منوش چیتره (منوچهر)
۲۳۸ و ۱۸۹	مهر برزین (آتشکده)	منوش چیتره. جدول اول برابر ص ۶۹
۲۱۶	مهر برزین (پسرها)	منوش چیتره. جدول اول برابر ص ۶۹ و ۹۶
۱۴۸	مهر داد اول اشکانی	منوش شهر. جدول اول برابر ص ۸۸ و ۶۹
۴۸۵ و ۴۵۲	مهر گان (جشن)	منیژه ۵۳۲ و ۳۸۹
۱۸۵	مهرک	موبد ۵۱۱
۳۸۰	مهر نرسی	موبدان ۹ و ۷. ۶. ۴
۲۶۱، ۱۵۴، ۱۳۲، ۱۳۱، ۱۲۰، ۳	مهر یشت ۳	موبدان موبد ۴۷۵ و ۴۷۴. ۴۷۳. ۶
۳۹۴ و ۳۲۲		مودی (دکتر) رک : مودی
۲۱۷	میانداشت	موزة آسیائی لنین گراد ۵۱۹
۴۴۸	میترا (مهر)	موزة بریتانیا ۴۷۲ و ۴۷۰
۴۰۳ و ۴۱، ۲۸، ۲۷	میتره (مهر)	موسی بن عمران ۸۴. ۹۵. ۹۶. ۱۰۱. ۱۰۲. ۱۰۱. ۱۲۰
۲۸	میتره وارونه	۵۱۵ و ۴۳۶. ۴۳۵. ۲۸۱. ۱۷۷. ۱۶۵. ۱۲۸
۲۸	میشره	موسی بن سیار ۳۱۷
۱۴۲	میشل برآل	موسیقی (مجله) ۳۲۱
۱۷	میشله	موصلی ۳۲۰
۴۳۸	میکائیل (پدر طغرل بك سلجوقی)	مول (فرانسوی) ۳۳۰. ۳۶۶. ۳۹۶. ۳۷۰
۲۶۶	میمند (شهر)	۴۳۴
۳۳۷، ۳۳۶، ۲۰۰، ۱۸۷، ۱۴۳، ۱۴۲	مینو خرد	مولانای رومی ۵۲۰ و رک : مولاوی
۴۱۹ و ۳۵۱، ۳۳۸		مولاوی ۱۲۵. ۱۷۷. ۱۸۸. ۱۹۸. ۵۰۷. ۵۰۶
۴۳۹	مینورسکی	۵۴۶ - ۵۴۰
۲۲۵، ۲۲۴، ۲۰۵، ۱۲۴، ۶	مینوی (مجنبی)	مولوی (طریقه) ۵۱۹
۴۴۰، ۴۳۹، ۳۷۰، ۲۷۲، ۲۷۱، ۲۷۰		مونخن (مونینخ) ۴۷۲
۴۴۶		مه آباد ۱۱۴ و ۱۱۳، ۱۰۷، ۱۰۶، ۹۲، ۵۱، ۵۰
۳۰۹ و ۱۲۷	میه	مهاباد (موبد) ۹۲ و ۱۲
		مهبود ۳۷۶ و ۲۶۲
		مهدی ۲۰۱
		مهر (آتشکده) ۲۲۶ و ۲۲۰
		مهر (ایزد) ۴۴۸ و ۳۲۹، ۱۶۲

# فهرست نامها

۱۷۹	نخستین آتربان	۴۴۹	ن   شیر یوسنگه
۱۵۰	نرسی (شارح اوستا)	۱۶۳	ناونگ هئی ثیا
۴۰۷	نرسی (برادر بهرام گور)	۱۲۵	ناتر (نسك پنجم)؛ جدول سوم برابر ص ۱۲۵ و ۱۲۵
۵ و ۴	نرو - نرون	۹۸	ناحیه ابن کعب
۴۱۸ و ۳۳۱	نریمان (نیرمناو)	۲۳۷	نارخلیل
۱۴۳	نریوسنگ	۲۳۹	نارکوشید
۲۳۹	نزهة القلوب	۲۸۹ و ۲۸۸	ناصبان
۳۵۶، ۳۵۵، ۳۵۳، ۳۵۲، ۳۴۹	نستور (بستور)	۴۶۲	ناصرالدین (شیخ الاسلام ابواسحق)
۳۵۷ و ۳۵۶	نستور	۲۱۸، ۱۷۴، ۱۷۲، ۱۶۷، ۱۵۷، ۱۴۴، ۱۳۵	ناصر بن خسرو (ابومعین حمیدالدین) قبادیانی
۴۶۲	نسطوری	۲۹۵، ۲۸۹، ۲۸۸، ۲۸۷، ۲۴۴، ۲۲۵	نامخواست (پسر هزار) ۳۵۱، ۳۴۸، ۳۳۲
۴۰۸ و ۴۰۷، ۴۰۱	نسودی (بسودی)	۴۸۸ و ۴۵۶ - ۴۵۴، ۴۴۶	نامدار گشنسب
۱۳۸	نسیاه (بستاه ؟ یسنا ؟)	۱۹۸	نام نامه ایرانی (کتاب)
۲۴۵، ۲۴۴، ۱۰۰، ۹۳، ۸۴، ۸۳، ۵۶	نصاری ۵۶	۳۴۸ و ۳۳۰	نامه تنسر ۱۴۷، ۱۴۸، ۲۰۵ و ۲۰۶ : تنسر
۲۹۲ و ۲۸۸، ۲۸۷، ۲۸۵، ۲۷۶	نصاری ۵۶	۳۸۶ و ۳۸۵	نامه پهلوی (مأخذ شاهنامه)
۲۸۵	نصرانیان	۳۹۱ و ۳۸۵	نامه خسروان (مأخذ شاهنامه)
۲۷۷	نصر بن احمد سامانی	۳۸۶، ۳۸۵ و ۳۸۶	نامه خسروی (مأخذ شاهنامه)
۲۹۳	نصر بن محمد سمرقندی (شیخ)	۴۵۷	نامه ژردشتی (اوستا)
۳۸۰	نصیبین	۴۶۷	نامه شاهوار (مأخذ شاهنامه)
۱۰۸ و ۱۰۷، ۸۲	نظام التواریخ	۳۸۵	ناهید (ایزد)
نظام الدین . رک : نظامی گنجوی	نظام الدین . رک : نظامی گنجوی	۴۲۱ و ۳۵۲، ۳۴۹، ۱۴۷، ۵	ناهید (زن گشتاسب)
۴۳۸ و ۳۶۷، ۵	نظامی عروضی	۳۳۰ و ۳۲۹، ۳۲۸	نبا (سوره)
نظامی گنجوی (ابو محمد نظام الدین الیاس بن یوسف بن زکی مؤید)	نظامی گنجوی (ابو محمد نظام الدین الیاس بن یوسف بن زکی مؤید)	۳۰۸	نبو کد نزر
۲۰۲، ۲۰۱، ۱۹۸، ۱۸۹	نظامی گنجوی (ابو محمد نظام الدین الیاس بن یوسف بن زکی مؤید)	۱۰۱	نبی (محمد ص)
۳۲۳، ۳۲۱، ۲۵۳، ۲۳۷، ۲۲۵، ۲۱۵	نظامی گنجوی (ابو محمد نظام الدین الیاس بن یوسف بن زکی مؤید)	۵۲۵	نجران
۳۲۳، ۳۲۱، ۲۵۳، ۲۳۷، ۲۲۵، ۲۱۵	نظامی گنجوی (ابو محمد نظام الدین الیاس بن یوسف بن زکی مؤید)	۲۸۴	نچف آباد
۴۶۶، ۴۶۱ - ۴۵۷، ۴۳۸، ۳۹۵، ۳۹۴	نظامی گنجوی (ابو محمد نظام الدین الیاس بن یوسف بن زکی مؤید)	۱۸۸	نعمیا (کتاب)
۴۹۳ و ۴۹۰، ۴۸۹، ۴۸۸، ۴۸۱	نظامی گنجوی (ابو محمد نظام الدین الیاس بن یوسف بن زکی مؤید)	۱۰۰	
۲۵۴	نظیری		
۲۶۷، ۱۱۳، ۱۰۷	نقایس القتون فی عرایس العیون		
۲۷۶ و	نقایس القتون فی عرایس العیون		
۵۱۰	نفحات الانس		
۳۶۵	نقشت (کوه)		
۱۱۱	نقیس بن عوض طلیب		
۲۳۱، ۲۲۷، ۱۳۹، ۸۹	نقیسی (سعید)		

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

۲۵۰	نیرنگ کستی	۵۱۸، ۵۱۷، ۵۱۰، ۳۷۸، ۳۱۵، ۲۷۷
۲۲۴ و ۲۲۵	نیشابور	۵۲۶ و ۵۱۹
۴۰۷	نیشاری	تقدالعلم والعلما
۴۰۶ و ۴۰۱	نیشاریان	نقشت (نقشت)
۳۴۰، ۲۳۹، ۲۲۲، ۲۱۷، ۱۶، ۱۴، ۱۱	نیشابور ۱۱	نقش رستم
۴۳۸ و ۳۴۱		نکتهت الهمیان فی نکته العیان
۴۳۸ و ۲۱۸	نیشابوری	نمرد
۴۴۳	نیکاتوم نسک	نیور
۵۲۱	نیکلسن	نواصب
۴۳۶ و ۱۶۴	نیل	نوبختی
۱۲۰	نینوا	نوبهار ۳۱۷، ۳۲۰، ۳۲۱، ۳۲۳، ۳۲۵، ۳۲۶ و ۳۲۷
۸۶ و ۸۵	نینوس	نوتریکا. جدول دوم برابر ص ۷۱
۸۶	نینیاش	نوح
۱۳	نی نی سه (نرسی)	نوز
	نی و تیش. جدول دوم برابر ص ۷۱	نوروز (چشن)
۳۵۵، ۳۵۴، ۳۳۲	نیوزاد (پسر کی گشتاسب)	نوروز نامه
۳۶۲		نوساری
۴۲۰	نیویکه (خاواده)	نوش آذر (آذر نوش) ۸۰، ۹۷، ۲۳۲، ۳۹۴
۴۲۱	نیهاک، نیهاو	۳۹۷ و ۳۹۶
	<b>و</b> واندیش. جدول اول برابر ص ۶۹	نوشزاد
۳۱۲	واورو کشه	نوشیروان
۳۹۶	وارنر	نولد که ۲۰۴، ۳۲۰، ۳۶۰، ۳۷۰، ۳۸۶ و ۳۹۹
۱۵۳، ۴۶، ۲۹، ۲۸، ۲۷، ۲۶	وارونه	نوند (نام جائی)
۴۰۳ و ۱۵۴		نوه ویهاره (نوبهار)
۲۸	وارونه - میتره	نهادش وین اردشیر (رساله پهلوی)
۹	واقندی	نهادش وین اردشیر
۱۱	وامق و عذرا	نهادش وین اردشیر
۴۲۱	واکرته (یکی از بخشهای هفتگانه زمین)	نیاحات ارمیاء (کتاب)
۶۹	واندست (واپندست). جدول اول برابر ص ۶۹	نیازم. جدول اول برابر ص ۶۹
۲۹۰ و ۲۸۸، ۲۸۷	وجه دین	نیاطوس
۳۸۸	وچارشنی شترنگ (رساله)	نیاک (نیهاک)
	وچرکرت دینیک. جدول اول برابر ص ۶۹ و	نیرنگستان

# فهرست نامها

۲۹۸، ۲۹۳، ۲۷۴، ۲۶۶، ۲۶۲، ۲۶۱	۲۴۸
۴۱۶، ۴۰۳، ۴۰۰، ۳۵۷، ۳۲۹، ۲۹۹	وجیه الدین ابوالفاخر عثمان بن کافی الدین
۴۴۷ و ۴۲۱، ۴۲۰	عمر
۱۳۱	وحدید دستگردی
۳۶۹ و ۲۲۹	۴۵۹ و ۴۵۷
۹۹	ودا ۲۹، ۲۸، ۲۹، ۳۶، ۴۱، ۱۱۷، ۱۲۰، ۱۵۴، ۲۹۷
۲۳۲	۴۰۵، ۴۴۲، ۴۸۷، ۴۹۷ و رک : وید
۲۰۴	ورهرام چوبین (بهرام چوبینه) ۲۰۴
۱۲۰	وریتره ۳۹ و ۳۵
۳۰۳ و ۳۰۱، ۱۲۸	وریتره ۳۵
۷۸	ورثرخن (بهرام) ۲۳۲
۵۰۱، ۵۰۰، ۳۰۷، ۳۰۶، ۱۷۸، ۱۵۷	ورشوه ۴۲۰
۵۰۴ و	ورکانه (گرمکان) ۷۶
۳۰۵ و ۱۶۸، ۱۶۳	وروبرست (یکی از هفت بخش زمین) ۴۵۰
و هیش تو ایش و هیش تو ایش و هیش تو ایش	وروگرت (یکی از هفت بخش زمین) ۲۵۰
۳۰۳ و ۳۰۲، ۱۲۸	وزو (کوه) ۱۲۳
وید ۴۸۷، ۴۸۸ و رک : ودا	وزو اراد شیر (آتشکده) ۲۴۱
وی داتوداته (وندیداد) ۱۲۹	وست ۱۲۴، ۱۸۷، ۲۴۹، ۴۵۳، ۴۷۱، ۴۷۴ و ۴۸۰
ویددش (یکی از هفت بخش زمین) ۴۵۰	وستا (اوستا) ۸۸، ۱۱۶، ۱۴۱، ۲۵۲ و رک : اوستا
ویددش (بیددش) ۳۶۳ و ۳۶۲	وستا (معبد) ۱۷۸
ویددش، جدول اول برابرص ۶۹	وستا لیس ۱۷۷
ویددش، جدول اول برابرص ۶۹	وستر گارد ۱۲۳ و ۱۲۹
ویرو ۴۴۹ و ۴۴۴	وشتاسف ۳۶۵ و رک : گشتاسب
ویژک ۸۸	وشتک (نسک یازدهم) ۱۲۵
ویس ۴۵۲، ۴۴۸، ۴۴۶	وشوه متره ۳۰
ویس ورامین ۳۶، ۴۳۸، ۴۳۹، ۴۴۰، ۴۴۱، ۴۴۵	ولخش (بلاش) ۱۴۸ و ۱۳۷، ۴
۴۸۱ و ۴۵۰، ۴۴۹، ۴۴۸، ۴۴۶، ۴۴۵	واف ۲۱۹ و ۱۸۲
ویسباخ ۱۱۷	وندرمیش (اندریمان) ۳۴۹
ویسپرت و یسپرد (ویسپه رتو) ۱۲۶، ۱۱۵، ۳	وندریمان (اندریمان) ۳۴۹
۹۹۸ - ۱۴۹ و ۳۶۰	وندیداد ۷، ۳۶، ۱۱۱، ۱۱۲، ۱۱۵، ۱۲۵، ۱۲۶
ویسپه تورو ایشی ۳۴۵	۱۲۹، ۱۳۶، ۱۳۷، ۱۳۸، ۱۴۸، جدول
ویسه ۴۴۴ و ۴۴۰	چهارم برابرص ۱۴۸، ۱۴۹، ۱۵۴، ۱۵۶،
ویسپه اوزاتیش (شهر) ۷۶	۱۶۳، ۱۹۵، ۲۴۳، ۲۴۷، ۲۵۹، ۲۶۰،
ویشتاسب ۳۶۴ و ۳۶۳، ۴۸	



## مزدینا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

هخامنش	۴۴۰ و ۴۰۴، ۷۶
هخامنشی	۱۰۸، ۱۰۱، ۱۰۰، ۷۶، ۷۵، ۴۷، ۳
جدول چهارم برابر ص	۱۱۸، ۱۴۷، ۱۴۵، ۱۴۷
	۱۸۰، ۱۵۵، ۱۵۴، ۱۵۳، ۱۵۲، ۱۴۹
	۴۴۰ و ۳۱۴، ۳۱۰
هخامنشیان	۱۷۶، ۱۵۵، ۱۴۷، ۱۲۴، ۴، ۳
	۴۴۰ و ۳۳۹، ۳۱۴، ۱۹۱، ۱۸۰
هدایت (رضاقلی)	۱۳۸، ۱۳۳، ۱۰۶، ۹۱، ۹۰
	۲۲۷، ۲۵۴، ۲۶۶، ۳۱۷، ۴۱۳، ۴۶۹ و
	۵۳۱
هدایت (صادق)	۴۵۰
هرا (هرات)	۲۷۲ و ۲۷۰
هرات	۲۱۲، ۲۷۰، ۳۶۹، ۳۸۶ و ۴۲۷
هرا کلیوس	۲۰۴، ۲۰۳ و ۲۰۴: هرقل
هرتل	۷۵ و ۴۷
هرتسفلد	۲۲۱ و ۱۹۲
هردار، هرزار، هرزان - هردان - جدول اول	
برابر ص	۶۹
هردوت و هردوتس	۱۱۲ و ۵۳
هرقل	۴۱۵
هرمزان	۸۷
هرمز (پسر آنوشیروان)	۱۹۹، ۳۸۶، ۴۶۰ و
	۴۹۳
هرمز (پدرشاپور دوم)	۱۴۹ و ۶
هرمز (جزیره)	۱۵ و ۱۴، ۱۳
هرمز پسر خسرو	۲۰۶
هرمز (اهورمزدا)	۸، ۱۴۵، ۱۵۲، ۱۵۳
	۱۶۲، ۱۶۶، ۱۷۰، ۲۰۱، ۳۴۹، ۳۵۰
	۳۵۳، ۷۵ و ۵۰۳
هرمز ساسانی	۲۱۱ و ۲۷۰، ۸
هرمز دیار	۱۴ و ۱۳
هرمز یشت	۱۳۱، ۲۴۵، ۲۵۰ و ۳۲۹
هرمس	۵۶
ویشتاسب یشب	۳۳۱
ویشتاسب، ویشتاسبه	۷۵، ۷۶، ۷۷، ۹۷، ۱۳۶
	۲۲۲، ۳۲۳ و ۳۶۲
وشتارف	۳۶۴
ویگان	۴۷۶
ویلسن	۴۷۶
ویلیمز جکسن - رک: جکسن	
ه	هتچسپ - جدول اول برابر ص ۶۹
هئوروتات (خرداد)	۱۵۸
هئوشه (هوش دیو)	۳۴۹
هاتف اصفهانی	۲۸۱، ۵۳۹ - ۵۳۰
هاییل	۴۳۵ و ۵۱۲
هاجر	۹۷
هار بروکر	۲۳۹
هاردرشم، جدول اول برابر ص ۶۹	
هارون بن عمران	۹۹
هانتون (سر)	۳۶۶
هانری (سر)	۱۵۵
هانری ماسه	۴۸۶
هایرم، هایزم - جدول اول برابر ص ۶۹	
هبتال	۳۴۵ و ۳۵۲
هبتان هائیتی	۴۰۳ و ۴۰۴
هبتان هائیتی بزرگ	۵۰۰
هجدسف - جدول اول برابر ص ۶۹	
هجر	۲۸۴ و ۲۸۵
هجر البحرین	۲۸۴
هجر جازان	۲۸۴
هجر حصنه	۲۸۴
هجر مدینه	۲۸۴
هجر نجران	۲۸۴
هجد دست (هجدسف) - جدول اول برابر ص	
	۶۹

## فهرست نامها

هرمیپوس	۱۲۸ و ۱۲۳	۴۸۸ و ۴۸۷
هرودتس ۳۳۱ ورك : هردوت		هندو اروپائی ۲۹۷ و ۱۷۶، ۱۲۸، ۴۰، ۲۵
هرون بن عمران	۹۹	هندوان ۱۱۷، ۴۶، ۴۰، ۳۰، ۲۴، ۱۶، ۱۵
هروی	۳۲۹	۱۷۷، ۱۶۷، ۱۶۵، ۱۵۴، ۱۵۳، ۱۲۰
هری	۳۸۶	۴۰۳، ۳۸۱، ۲۶۷، ۲۴۸، ۲۴۷، ۲۴۴
هریمن ۱۵۷ ورك : اهریمن		۴۸۸ و ۴۸۷، ۴۳۴، ۴۳۳، ۴۰۵
هزار (پدر نامخواست)	۳۶۳ و ۳۶۲، ۳۳۲	هندو ایرانی ۲۴۷
هزار بنده (مهر نرسی)	۳۸۰	هندو ایرانیان ۴۰، ۳۲، ۲۸، ۲۷، ۲۵ و ۱۷۶
هزاره فردوسی (کتاب)	۳۸۸ و ۳۷۰، ۳۶۶	هندوستان ۲۵، ۲۴، ۱۷، ۱۵، ۱۴، ۱۳، ۶
هزید	۲۷	۲۵۹، ۲۳۵، ۲۳۳، ۲۱۳، ۱۵۵، ۲۹
هشام	۹۳ و ۹۲	۴۷۹، ۴۷۱، ۴۶۸، ۴۲۷، ۳۵۸، ۳۱۷
هفت آب	۲۵	۴۸۱، ۴۸۶، ۴۸۷، ۴۹۷ ورك : هند
هفت امشاسپندیش	۱۳۱	هندی ۱۴۹، ۱۹۰، ۲۲۱، ۲۵۲، ۴۷۹ و ۴۸۹
هفتان یشت	۱۶۱	هوان تسنگ ۳۲۵
هفت پیکر	۴۶۰ و ۴۵۷	هوتوسه، هوتس ۳۶۲ و ۳۳۰
هفت رود	۲۵	هورمزد ۱۵۲
هکاتم پیلس	۲۳۹	هوشبام (نماز) ۵۰۳
هکاتانا (همدان)	۱۲۰	هوش دیو ۳۴۹
هلاکو	۴۷۰	هوش گرشاسب ۲۱۳
هلاندی	۱۲۱	هوشنگ ۳۷۹، ۲۶۰، ۱۱۶، ۵۶، ۵۰، ۴۴
همائی	۱۹	۴۸۹ و ۴۰۹، ۳۸۱
هماك، همای	۳۷۰ و ۳۶۳، ۳۵۶، ۳۲۰	هوشیدر ۴۸۵ و ۴۷۴
همدان	۴۷۰ و ۴۳۹، ۲۲۳، ۲۰۲، ۱۲۰	هوفمان ۲۲۱
همدانی	۲۲۵ و ۲۲۳	هوگ (دکتر) ۱۶۹
هنخا و نشن یوین ارتخشیر (نهادش وین اردشیر)		هوگوه (خاندان) ۷۸
۳۸۸		هولا کو ۴۷۰
هند ۱۴، ۱۳، ۱۶، ۱۵، ۱۷، ۲۴، ۴۱، ۵۶، ۸۹		هوم یشت ۲۶۶ و ۱۳۱
۱۰۹، ۱۱۷، ۱۲۰، ۱۸۷، ۲۱۸، ۲۳۶		هومیکه ۳۵۲ و ۳۴۵
۲۹۷، ۲۴۹، ۳۰۵، ۳۱۳، ۳۲۴، ۳۲۵، ۳۵۸		هون (قبیله) ۳۴۵
۳۸۶، ۴۲۷، ۴۳۲، ۴۳۳، ۴۳۴، ۴۳۵		هووی ۹۷
۴۶۷، ۴۶۸، ۴۷۶، ۴۷۹، ۴۸۱، ۴۸۶		هیاطله (هبتال) ۳۵۲
۴۸۷، ۴۸۹، ۴۹۷، ۵۰۵ ورك : هندوستان		
۱۶۷، ۴۳۲، ۴۳۳، ۴۳۴، ۴۳۵، ۴۶۷		

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

۱۷۴. ۱۷۳. ۱۷۲. ۱۷۱. ۱۶۱. ۱۶۰	۴۲۰ و ۴۱۷	هیتاسپ ، هیتاسپه
۵۰۹. ۵۰۲. ۵۰۰. ۳۶۸. ۲۹۰. ۱۷۵	۳۵۲	هیتال (هبتال)
۵۳۲ و ۵۲۲. ۵۲۱. ۵۱۲	۷۳	هیچتسپ
یزداننداد (پسرشاپور) ۳۸۷ و ۳۸۶. ۳۶۹		هیربد داراب . رك : داراب
یزدجرد ۴۸۴. ۴۷۰. ۴۶۹. ۲۹۴. ۲۹۰. ۲۸۴	۳۹۵ و ۶	هیربدان هیربد
یزدگرد	۳۲۳	هیتاسپس (ویشناسپه)
یزدجردی ۴۷۰. ۴۷۰. ۴۷۰. ۴۷۰. ۴۷۰. ۴۷۰	۴۲۰	هیتاسپه (ویشناسپه)
یزدگرد ۸. ۱۲. ۱۳. ۱۶. ۱۹۲. ۲۵۶. ۴۲۳	۳۵۵	هیونان (خیونان)
یزدگرد ۴۷۰. ۴۷۲. ۴۷۴. ۴۸۰. ۴۸۰. ۴۸۰	۳۵۲	هیطال (هبتال)
یزدجرد		<b>ی</b> یاتکار زریران ۳۱۴. ۳۱۹. ۳۳۲
یزدگرد (از امرای بهرام چوبینه) ۱۵۹		۳۳۸. ۳۴۵. ۳۵۳. ۳۶۰. ۳۶۰. ۳۶۰
یزدگرد اول ۱۹۸		زیر و یادگار زریران
یزدگرد بزهکار ۲۲۹		یادگار (مجله) ۲۲۱
یزدگرد دوم ۳۸۰		یادگار بزرگمهر ۳۸۸
یزدگرد سوم ۸. ۲۳۵. ۲۵۶. ۲۶۳. ۳۸۸		یادگار زریر ۳۶۲ و رك : یاتکار زریران و
یزدگردی ۱۴. ۴۲۳. ۴۶۹. ۴۷۰. ۴۷۲. ۴۷۴		یادگار زریران
۴۸۰. ۴۸۰. ۴۸۰. ۴۸۰. ۴۸۰. ۴۸۰		یادگار زریران ۳۱۵. ۳۴۸. ۳۴۹. ۳۵۰
یس (یاسین) ۳۰۰		۳۵۱. ۳۵۲. ۳۵۴. ۳۵۵. ۳۶۰. ۳۶۱
یسنا ۳۶. ۷۳. ۷۵. ۷۸. ۷۹. ۸۰. ۸۶. ۱۱۵		۳۶۲ و رك : یاتکار زریران و یادگار
۱۲۴. ۱۳۸. ۱۳۴. ۱۳۸. ۱۳۸. ۱۳۸		زریر
۱۴۷. ۱۴۸. ۱۴۸. ۱۴۸. ۱۴۸. ۱۴۸		یادنامه پور داود ۱۰۴ و ۳۷۶
۱۵۳. ۱۵۴. ۱۵۸. ۱۵۹. ۱۶۱. ۱۶۶		یادنامه دینشاه ایرانی ۱۲۳ و ۴۰۱
۱۶۸. ۱۷۰. ۱۷۸. ۱۷۹. ۲۳۴. ۲۴۵		یاس (آیاس) ۳۵۷
۲۴۶. ۲۵۰. ۲۵۸. ۲۵۹. ۲۶۰. ۲۶۱		یاسمی (رشید) ۲۹۲ و ۳۹۵
۲۶۳. ۲۶۴. ۲۶۶. ۲۹۳. ۲۹۷. ۲۹۸		یاسین (یس) ۳۰۰
۲۹۹. ۳۰۰. ۳۰۳. ۳۰۵. ۳۰۶. ۳۰۷		یافعی ۵۰۹
۳۰۸. ۳۰۹. ۳۳۶. ۳۳۷. ۳۳۸. ۳۴۴		یاقوت حموی ۱۴. ۱۶. ۱۷۸. ۲۰۳. ۲۰۵
۳۴۵. ۳۹۴. ۳۹۷. ۴۰۵. ۴۱۶. ۴۱۹		۲۲۲. ۳۲۵. ۳۴۰
۴۲۰. ۴۴۸. ۴۴۹. ۵۰۰. ۵۰۳. ۵۰۴		یتا اهو ۲۵۰
یسنا ی رایشوین ۲۶۰		یحیی بن زکریا ۲۸۷
یشت ۳. جدول دوم برابر ص ۷۱. ۷۷. ۷۳		یرمیا ۹۸ و رك : ارمیا
۱۳۱. ۱۳۶. ۱۴۶. ۱۴۷. ۱۴۷. ۱۴۷		یزد ۱۸. ۱۵۹. ۱۶۰. ۱۹۱
برابر ص ۱۴۹. ۱۵۴. ۱۵۵. ۱۵۸. ۱۶۱		

## فهرست نامها

یوداسف، یوذاسف (بوداسف) ۳۲۵	۵۰۰ و ۴۸۵. ۲۲۸. ۲۰۳. ۱۸۴
یوستی ۳۴۸ و ۳۰۳، ۲۰۲، ۱۹۹	یشتها ۱۱۵. ۱۱۲. ۱۱۱. ۹۲. ۴۸. ۱۱. ۱۰. ۳
یوسف (پدر نظامی گنجوی) ۴۵۷	۱۴۷. ۱۴۶. ۱۳۶. ۱۳۴. ۱۳۳-۱۳۰
یوسف (پیامبر) ۵۲۳ و ۳۷۰، ۳۶۸	۱۸۴. ۱۸۱. ۱۷۹. ۱۷۸. ۱۷۶. ۱۴۸
یوسف وزلیخا (منظومه) ۳۷۰ و ۳۶۸	۲۱۱. ۲۰۳. ۲۰۲. ۲۰۱. ۲۰۰. ۱۹۹
یوشت فریان ۷۹	۲۵۱. ۲۴۷. ۲۴۵. ۲۱۹. ۲۱۶. ۲۱۵
یون (دریای) ۲۴۱	۳۰۹. ۳۰۵. ۲۹۶. ۲۹۳. ۲۶۷. ۲۶۳
یونان ۴۱۵؛ ۳۷۹؛ ۳۷۶؛ ۲۳۸؛ ۲۹؛ ۹؛ ۶؛ ۴۹۶ و ۴۱۶	۳۳۰. ۳۲۹. ۳۲۸. ۳۲۴. ۳۲۳. ۳۱۴-
یونانی ۱۲۲. ۱۰۷. ۱۰۳. ۴۲. ۴۱. ۲۸. ۴. ۳	۳۴۵. ۳۴۳. ۳۳۸. ۳۳۶. ۳۳۳. ۳۳۱
۲۰۶. ۱۷۸. ۱۶۱. ۱۴۹. ۱۴۸. ۱۲۳	۳۵۸. ۳۵۶. ۳۵۴. ۳۵۳. ۳۵۲. ۳۴۹
۴۱۵. ۳۷۹. ۳۷۶. ۳۲۵. ۳۲۴. ۲۳۸	۴۰۱. ۳۹۸. ۳۹۵. ۳۷۷. ۳۶۱. ۳۵۹
۴۹۶ و ۴۱۶	۴۲۳. ۴۲۰. ۴۱۸. ۴۱۲. ۴۱۱. ۴۰۲
یونانیان ۳۲۳. ۲۰۳. ۱۵۳. ۱۵۲. ۴۷. ۴. ۳	۴۸۵. ۴۷۵. ۴۴۹. ۴۳۲. ۴۲۶ و
۴۱۶ و ۴۱۵. ۳۳۰	۴۸۷
یهود ۲۸۷. ۱۸۷. ۱۰۱. ۱۰۰. ۹۸. ۹۳. ۸۴. ۸۳	۱۰۲ و ۹۸
۳۶۶ و ۲۹۲. ۲۸۸	۲۸۹
یهودی ۳۷۱ و ۳۶۶. ۲۸۵. ۱۷۶. ۱۰۰	۸۸
یهودیان ۱۲۸. ۱۱۹. ۱۰۲. ۱۰۱. ۱۰۰. ۴۸	یعقوب
۵۱۲ و ۲۸۶. ۲۸۴	الیعقوبیه (غالبه)
یهوه ۱۶۵ و ۱۰۱	یعیش
ییمه ۱۲۹. ۴۱. و رک : جم و جمشید و یم	یغمائی (حبیب) ۴۲۹ و ۴۱۸، ۴۱۷، ۴۱۳، ۸۱
و ییمه	یکقطعه شعر در پارسی باستان (رساله) ۳۱۴
(پایان)	یم (جم) ۱۹۷. و رک : جم و جمشید و ییمه
	و ییمه
	یمن
	یمه ۴۱ و رک : یم و جم و جمشید و ییمه
	ینالتکین ۳۴۸ و ۳۴۱



## غلطنامه

ح نشانه حاشیه صفحه است

صفحه	سطر	غلط	صحیح
اول	۱۶	ایران شاه . از	ایران شاه . آقای پورداود از
هفتم	۲۲	عطار	عطار
هشتم	۱۶	katrak	Katrak
هشتم	۱۳	Asa	Asana
هشتم و دوازدهم	۱۳، ۱۷	wörterbuch	Wörterbuch
نهم	۳۳	Minorski	Minorsky
سیزدهم	۹	ح	چ
»	۱۳	مضموم	مضموم
»	۱۶	کوتاه	کوتاه
»	۱۸	(کوتاه در قدیم)	کوتاه در قدیم
»	»	shâl	shâm
»	۱۹	رخش	خش
»	۲۶	dâm دام	vâm وام
چهاردهم	۴	سیزدهم	سیزدهم
»	۷	»	»
نوزدهم	۴	کشیش	کیش
۹	۹	ملت	ملیت
۱۰	۱۷	ارض	ارض
۲۰	ح ۴	Bauvart	Bouvart
۲۸	ح ۴	میشناختند	میشناسند
۴۴	۲	خواست	خواست
۵۰	ح ۱۶	دسایتری	دساتیری
۵۳	۱۷	کابلیس	که ابلیس

غلطنامه

صفحه	سطر	غلط	صحیح
۶۲	۱۴	بهرام پژود	بهرام پژدو
۶۵	۱۳	آقای هرتسفلد نیز	برخی از معاصران نیز
۶۹	ح ۶	(۸)	(۷)
۷۱	۲	انترپائی تیش	اثرپائی تیش
>	۴	Vàm	vam
۷۳	۲۰	Maidhyâi	Maidhyôî
۸۸	۲۰	نویسند	نویسد
۱۰۲	۲۱	مار اسپند	آذرباد مار سپندان
۱۱۲	۱۳	(۵)	(ژانده است)
۱۱۴	۱۲	شبهات	اشتراک
برابر ۱۲۶	۲۰	شده است	شده است
۱۳۰	۱۷	عبارت	عبارات
۱۳۷	۲۰	هزار	(ژانده است)
۱۴۷	ح ۱	Christeusen, Etudes sur	Christensen, Etudes sur
۱۵۸	۱۳	امپوسپند (۹) و امپوسفند (۹)	امپوسپند (۸) و امپوسفند (۸)
>	۱۶	(۱۰)	(۹)
>	ح ۷	(۱۰)	(۹)
۱۶۰	۹	حورا و	حور و
>	۱۱	کلا	کلاه
۱۶۲	ح ۲	dern	der
۱۶۸	ح ۴	Kapàdia, (۳) The	(۳) Kapàdia, The
>	ح ۵	Die Religion	Die Religion
۱۷۰	ح ۷	Monvement	Mouvement
۱۷۶	ح ۱	und das	und das
۱۷۷	ح ۱۶	ناز	ناژ
۱۷۸	۵	بفروهای	بفروهرهای
>	۳	otto	Otto
۱۸۱	۱۱	تقدس	تقدیس
۱۸۷	۱۸	۴۵	کته
۱۹۰	ح ۳	(۸)	(۷)
۱۹۱	۷	عجیت	عجیب

## مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

صفحه	سطر	غلط	صحیح
۱۹۲	۱۳	یزد گرد درم	یزد گرد دوم
>	ح ۱	(۱) راک: زاره هر تسفله	(۲) راک: زاره، هر تسفله
۱۹۷	۱۲	«	(زائد است)
۲۰۲	۱۲	را	(زائد است)
۲۰۳	۱۱	بمناسبت تولد	بمناسبت انتساب تولد
>	۱۲	یا قرب احتمالات	طبق سنت
۲۰۸	۸	گودر	گودرز
۲۱۵	ح ۵	Grundriss Neu – persischen	Grundriss der Neupersischen
۲۱۹	۶	(۲) ولف	(۲) ولف
>	ح ۶	التو کلی	المتو کلی
۲۲۴	۲۰	یاد شده آذر فرنبغ	یاد شده چنانکه آذر فرنبغ
۲۳۸	۱۷	ذروان ارد شیر	ذروان (زروان) ارد شیر
۲۴۱	۲	کمر بند ویژه	کمر بند و کمر بند ویژه
۲۵۱	۷	باژ جهان	باژمه‌هان
۲۵۶	۱۲	پائی میک	پائی میک
۲۵۹	ح ۵	نقل گل	نقل و گل
۲۸۱	آخر	الله کل	الله علی کل
۲۸۵	۱۲	محبوب	محبوب
۲۸۸	ج ۱۵	و	(زائد است)
>	ح ۱۶		خطهای دوم (از راست) زائد است
۳۰۱	۹ و ۸	میشود بشکل	میشود و بشکل
۳۱۱	۲۱	فراخکرت که	فراخکرت (که)
۳۱۲	ح ۱	زیران (۲)	زیران (۲)
۳۱۴	۴		
>	ح ۴	استادس	استادش
۳۱۷	۱	(افزوده شود:)	نام خاقانی در مجمع الفصحاء
۳۰۰	آخر ح		طبق متن آمده: آقای
			فروزانفر نام او را با احتمال
			قویتر با استناد يك بيت
			خاقانی و نفحات جامی
			(بدیل) دانسته اند.
۳۲۰	آخر ح	الفصحاء	الفصحاء
۳۲۱	ح ۳	ویرویشینیکان	ویرویشینیکان

صفحه	سطر	غلط	صحیح
۳۲۱	ح ۸	demâna	nmâna
۳۲۹	۱۶	Aredvi . i Sûra	Aredvî . Sûra
۳۳۱	۶	۹۳ ویسپرد	۹۳ و ویسپرد
»	ح ۱	اوستائی	اوستائی
۳۳۲	۱۰	نیوزاد	نیوزار
۳۳۵	۱۴	که	(زائد است)
۳۳۶	۲۱	کتب دین	کتب دینی
۳۳۷	آخ	Upsala	Uppsala
»	خ ۲	1688	1868
»	ح ۳	(۴)	(۳)
۳۴۶	۱۳	بکشت	بکشت
۳۵۰	خ ۲	و قلب	بر قلب
۳۵۲	۱۹	ریخپه	ریخته
۳۵۶	۱۲	barezaidhi	barəzaidhi
»	۱۳	برذیندی	برزمیندی
۳۵۷	۱۲	ارواسنا	اورواسنا
۳۶۰	۲	آذری	آذری
۳۶۱	ج ۱	11	II
۳۶۶	۷	۷- سیمرغ ، سیرنگ	(زائد است)
۳۶۷	۷	(۲)	(زائد است)
»	۸	(۳)	(۲)
»	آخر	(۴)	(۳)
»	ج ۶	(۳)	(زائد است)
»	آخر	(۴)	(۳)
۳۷۶	ح ۱	اسرارالذهب	سرالاسرار
۳۷۹	آخر	مقرب	معرب
۳۸۸	آخر	Asana	Asa
۳۸۹	ح ۱	سعدی	سعدی
۳۹۱	آخر	خانماشان	خانما نشان
۳۹۲	۲۳	سخر و ساخری	ساحر و ساحری
۳۹۳	۳	جنگ میارید	جنگ میازید
۳۹۵	۲۱	زندراست	زندواست



مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی

صفحه	سطر	غلط	صحیح
۳۹۷	۳	میپرسید	می پرسد
۳۹۸	۲۰	رند	زند
۴۰۴	۷	Athauruô	athauruô
۴۰۶	۹	اصلاح	اصطلاح
>	۱۵	گاتوریان	گاتوزیان
۴۰۷	آخر	بآخر فرداد	بآخر فردا
۴۲۱	۱	: در	: >
۴۲۲	۷	مندرخات	مندرجات
>	۱۴	شداست	شده است
۴۳۲	ح ۱	(۴)	(۳)
۴۳۳	۲	رارا	را
۴۳۵	ح ۷	فعلیک	نعلیک
۴۵۴	۱۳	زامند	رانند
۴۵۷	ح ۲	سخن و سخنوران تألیف آقای فروزانفر	(زائد است)
۴۶۲	ح ۹	ابوسحق	ابواسحق
۴۶۴	ح ۱	پر مغان	پیرمغان
>	ح ۲	بغداد بر	بغداد پر
۴۷۰	۵	۶۱۶	۶۲۶
۴۷۲	ح ۸	رورنبرگ	روژنبرگ
۴۷۶	۴ و ۳	Eastnick	Eastwick
۴۸۳	ح ۵	درج	ورج
۴۸۶	آخر ح	فروعی	فروغی
۴۸۹	۲	(۱)	(۲)
>	۱۱	(۲)	(۳)
>	۱۳	(۳)	(۴)
>	۱۷	(۴)	(۵)
>	ح ۱	بهره ۱	بهره (۲) رک: ص ۱۳۸-۱۴۰
>	>>	(۲)	(۳)
>	ح ۳	(۳)	(۴) (۵)
۴۹۱	ح ۲	حقه از	حقه را از

غلطنامہ

صحیح	غلط	سطر	صفحہ
بتأید	بتأید	۲	۴۹۶
هنوز	هنور	ح۲	>
peripateticiens	pcripateticiens	ح۴	>
jamyâma	Jamyâma	۵	۵۰۳
و وندیداد	دو ندیداد	ح۲	>
Garô . nmâna	Garodemana	ح۴	۵۰۴
جاودان .	جاودان	۱۳	۵۱۶
بگندرانند	بگندارانند	ح۳	>
لله رب العالمین	لله العالمین	آخر	۵۱۹
گیرد	گرد	۲	>
حکایتی	حکایتی ذ	ح۱	۵۲۲
ذکر کند	کر کند	ح۲	>
> تابجنبد	تابجنبد	۸	۵۲۳
نجاتم	بخاتم	آخر	۵۲۸
(۲)	(۶)	ح۱	۵۳۵
اتشه	اتشه	۱۳ دوم	۵۴۴
اته اورون	ائه اورون	۳	۵۴۵
میشنیوه	میشنیوه	۱۱	۵۴۸
izishn	isishn	۹	۵۵۲
izishngâh	isishngâh	۱۴ دوم	۵۵۴
آذر گشنسب و	آذر گشنسب	۱۶ دوم	۵۶۱
اسطخر و	اسطخر	۲۰ دوم	۵۶۶
اورانوس	اورانونس	۱ دوم	۵۶۹
جاما سب اسا ( کیخسرو	جاما سب اسا ... ۴۸۴	> ۱۱، ۱۰	۵۸۰
جاما سبچی ( ۴۷۶ و ۴۸۴			
جاما سب اسا نا ( جاما سبچی			
منوچهری ( ۳۶۱			



malgré mes recherches et questions, je ne suis pas encore en mesure de préciser. La date est trop tardive, semble-t-il, pour qu'il s'agisse d'un disciple immédiat de Nûr 'Alî Shâh. L'œuvre est entremêlée de textes en prose, où sont énoncés et développés les leit-motives, et comprend en tout douze livres ou *daftar*. En les feuilletant un soir récent, le Dr. Moïn et moi-même, nous eûmes la chance de tomber précisément dans le XII<sup>m</sup> livre (p. 1091) sur le passage suivant : *«Indication concernant le Temple du Feu, lequel ne fut rien d'autre qu'une forme de l'Amour subjuguant, exclusif et consumant de l'être divin. A cet Amour, Zarathoustra donna forme visible, et lui érigea l'autel du Feu. Après le triomphe des armées de l'Islam et des Arabes sur l'Iran, ce mystère fut voilé à la Terre et se retira dans le fonds intime du cœur, son emblème relevé en la personne de la princesse royale (Shahrbânû, fille de Yazdagard III) qui devint la mère du IV<sup>m</sup> Imâm Zayn ol 'Abedîn, après être entrée dans la famille des Très-Purs par son mariage à Yathrib avec le Prince des martyrs (l'Imâm Hosayn). C'est pourquoi l'on a entendu de la bouche du Prophète, Prince des Arabes et des Persans, ce hadith : Ne tenez jamais de propos irrévérencieux contre Zarathoustra, car Zarathoustra fut en Iran un prophète envoyé par le Seigneur très aimant»*. Ce long leit-motif est alors développé en une soixantaine de *bayt*. Sans doute, on a traditionnellement souligné la signification politique pour l'histoire de l'Iran, du mariage de la princesse royale fille de Yazdagard III avec l'Imâm Hosayn. Mais ce dont il s'agit ici, c'est du «mystère du Temple du Feu». Ce que couronne l'admirable *ta'vîl* du soufi du XIX<sup>m</sup> siècle, c'est la longue «théorie» de mystiques iraniens en tête desquels apparaissent un Sanâ'î, un 'Attâr, un Sohrawardî. Il n'était pas possible de mieux formuler le «secret» de l'histoire religieuse iranienne (ou plutôt de sa «phénoménologie»). Je ne peux insister davantage dans cette note, et compte bien y revenir ailleurs.



spirituelle de l'Iran,—pour que rejaillissent à la lumière ces sources auxquelles tant d'âmes au cours des siècles se sont abreuvées.

C'est par ce vœu que je désire terminer cette analyse qui m'a permis à maintes reprises d'entremêler mes pensées à celles de mon collègue iranien. Nous savons la voie qui nous reste à parcourir. Cette enquête si vaste, aboutissant après des années de labeur à ce livre compact, limite pourtant au domaine de la poésie persane la mise au jour des traces de l'influence mazdéenne. Il reste alors les œuvres massives en prose, en persan et en arabe, des philosophes, des soufis, de toutes les branches de la théologie shîite. Dans le foisonnement des sectes et des écoles, les thèmes manichéens se font, eux aussi, encore entendre, reconnaissables malgré les variations. C'est dire les proportions de ce «Temple» de la pensée iranienne, dont il appartient aux historiens et aux philosophes de dresser la complexe architecture, pour que tous les thèmes formulés ou conservés au cours des temps par cette pensée, y puissent être de nouveau entendus.<sup>1</sup>

*Teheran.*

12 Mordâd 1326

4 août 1947

HENRY CORBIN

---

<sup>1</sup>. Ces pages étaient déjà écrites, avant que j'eusse connaissance d'un texte d'une importance capitale, venant après tant d'autres à l'appui de la thèse esquissée ici. Ce texte se trouve dans un poème mystique d'une longueur démesurée, resté autant dire inconnu jusqu'à maintenant. J'en dois la communication du manuscrit à l'amicale obligeance de son propriétaire, M. le professeur Meshkat. L'œuvre est intitulée *Kanz ol-Asrâr* (le Trésor des Mystères). Elle comprend plus de soixante dix mille *bayt* (environ trois fois le *mathnavî* de Mawlawî Rûmî) et s'étend en deux volumes, sur 1187 pages de cinq colonnes chacune! Le ms. est daté de 1313 H., mais l'œuvre fut achevée en 1260 H. Malheureusement, si monumentale soit-elle, elle ne porte pas de nom d'auteur, et

dans les arcanes du cœur de l'Homme parfait. La symbolique des alchimistes suivra la même intention en parlant du «Sublime Elixir».

AWHADI de MARAGHA acheva de composer en 732-733/1336-1337 un poème d'environ cinq mille *bayt* sur le «*Graal de Jamshīd*» (p. 536), titre qu'au lecteur il dédie ainsi : «afin que si tu désires contempler l'univers, tu puisses dans ce Graal contempler ce que tu désires.» Il énonce alors toute une série de désirs, possibles, ayant chacun une signification mystique : que tu connaisses par ce Graal où est le Roi, quelle est sa Demeure, quelle est la Voie...

Tout se passe donc, dirai-je pour conclure, comme si le «Magianisme» idéal projeté par delà toutes les formations concrètes qu'imposeraient les limites de la sociologie et de l'histoire, configurait un monde et une société mystique, le «chapitre des Mages» auquel est initié un Hâtef d'Esfahan. Et il le configure en l'absolvant d'un passé dont le ressouvenir s'opère par une exégèse ésotérique (*ta'wil*) le rendant absolu. Il trouve finalement son plus haut symbole dans ce Graal mystique, centre d'une liturgie intérieure «parsie-chrétienne», symbole d'un culte d'amour dont la quête mène à travers tous les déserts et toutes les solitudes de l'homme intérieur, jusqu'à l'heure où dans l'embrasement de ce Graal transparaisse la figure de l'Aimé éternel et s'accomplisse l'Unification de l'Unique.

Toute une longue, très longue phase d'histoire religieuse est représentée par cette «quête» mystique, menée par les mêmes voies que celles où elle conduisit ses ménestrels d'Occident. Trop de détails nous échappent encore ; trop de textes sont encore peu aisément accessibles. Il est donc superflu d'insister sur l'étape capitale que représente pour ces recherches le vaste travail édifié avec tant de conscience par le Dr. Moïn. Il marquera une date dans cet effort pour ressaisir au présent tout un passé qui continue d'être au cœur intime de la culture

Le Vin des Mages et le Graal : c'est peut-être la clef de voûte de tout le lexique (cf. p. 532). Il est défini comme «un goût intime qui irradie les lumières des Réalités célestes sur le cœur du mystique». De ce Graal, qui a un long passé mythique, les dictionnaires persans traditionnels disent qu'il fait connaître toutes les circonstances du Bien et du Mal dans l'univers. Tantôt l'origine en est rapportée à Jamshîd (cf. supra pp. 275-277), tantôt à Kay Xosraw (qui lui donna encore les vertus de l'astrolabe). Le *Shâh-Nâmah* ne connaît que le Graal de Kay Xosraw; vers le VI<sup>e</sup> s. H., Jamshîd reprend son privilège. Tantôt on l'appelle «Graal *montrant* le monde», tantôt «Graal *voyant* le monde». De multiples interprétations étaient virtuellement contenues dans ce double aspect d'une même vertu : elles cohèreront les motifs du microcosme et de l'Homme parfait. Ces vers de *Shabistarî* (cit. p. 533) sont lourds d'allusion : «Quand donc, dis-je, le Sage t'a-t-il fait le don de ce Graal voyant-le-monde?— Le jour même, dit-il, où il créait la coupole émaillée du Ciel.» Ce Graal mystique, les '*orafa*' le voient transparaître dans tous les concepts de leur gnose. Sanâ'î l'emploie pour désigner le *cœur*. '*Attâr* également. C'est que tout le cosmos apparaît dans ce Graal ; toute connaissance de la Réalité-vérité est intérieure, et la connaissance intérieure, la Gnose mystique, est l'expérience de cette Réalité-vérité manifestée au cœur et dans le cœur. L'embrassement du Graal est ici au sens propre l'illumination du cœur (cf. *bayt* de *Shabistarî*, p. 534). Eau de la Vie, astrolabe, Miroir de la Vérité-être où le Cœur vrai (lui-même ce Miroir) mire et admire tout le royaume de l'être, chacun en a parlé dans la mesure de son savoir et de son expérience. Mais point n'est aisée cette question difficile, car si «beaucoup ont dit là-dessus toute espèce de choses,» ce Graal, seule l'âme y est initiée «lorsque l'Homme parfait est né en elle» et qu'alors «elle *com-préhende* la totalité des êtres... L'initié à la Réalité-vérité tout en étant homme, lui, lorsqu'il atteint au savoir mystique de soi-même, est lui-même le Graal de Jamshîd.» (p. 535) Deux textes de *Hâfez* et de *Shabistarî* évoquent encore cette quête du Graal



a laissé un *tarjî-band* qui est un des chefs-d'œuvre de la littérature persane. Composé comme un oratorio, il montre en somptueuses résonnances que le même appel à l'Unification de l'Unique se fait entendre au chapitre des Mages où circule le Graal mystique, dans la cloche du couvent chrétien, et dans les arcanes de la Gnose des *'orafa*. Tout le premier *band* est rempli du lexique mazdéen traditionnel, mais avec une mise en scène dramatique qui pousse à la limite l'audace de la profession de foi ésotérique.

Cette vaste enquête que j'ai essayé d'analyser ici en détails, en prenant occasion d'y insérer quelques autres problèmes, le Dr. Moïn la conclut en quelques pages très denses s'ordonnant autour des termes mêmes du lexique qu'avait analysé le chapitre V. «L'interprétation *'erfanî* du lexique dérivé du mazdéisme» (pp. 531 sq.), est peut-être au cœur des problèmes que nous pose l'histoire religieuse de l'Iran. Les précieuses indications rassemblées ici ouvrent la voie à une étude exhaustive. Dans le passé, quelques auteurs iraniens s'en sont préoccupés : Shayx Azerî Tûsî, Moḥammad Dârâbî, Hedâyat (Rezâ Qolî Xân). On a vu plus haut qu'une des plus significatives *qasîda* de 'Attâr avait été l'objet de plusieurs commentaires. Impossible de tout citer. Rappelons quelques termes-clefs.

Le grand-maître ou le «prieur» des Mages (*pîr-e moghân*): c'est l'Homme parfait (la notion qui est à la base de la théosophie de 'Ibn Arabî et de Gilânî, l'*anthropos teleios* de la Gnose et par delà, de la cosmogonie mazdéenne). C'est le *morshed* (l'*Imâm* en Gnose shîite) qui montre au pèlerin mystique la voie de la Réalité-vérité (*haqîqat*), et qui préside au «chapitre des Mages» (aussi comme successeur du Premier Imâm, lui-même *Ensân-e Kamel*: on discerne ici un des liens mettant en connexion Shîisme et ancien Iran).

Le couvent ou «prieuré» des Mages : c'est le Monde des Noms divins, la première étape de l'âme dans sa perfection en devenir. Le «Mage» est le vrai *movahhed*, l'unifiant-unifié.



connut par Sadreddîn Qoniawî. Ce fut un vrai ménestrel d'Iran, capable d'éprouver pour la beauté humaine un amour allant jusqu'à l'adoration, au point de tout quitter pour en suivre une apparition, et accompagner une troupe de derviches en une migration lointaine. L'auteur donne quelques exemples de l'usage fait par lui du lexique de figurations mazdéennes : breuvage des Mages, couvent des Mages, fils des Mages ; magianisme *et* musulmanisme entrevus simultanément dans la chevelure ondoyante *et* dans le visage de l'Aimé (p. 527). Ces deux symboles connaîtront un usage constant, de plus en plus chargés de sens, dans l'esthétique transcendante du soufisme.

*HAFEZ* de *SHIRAZ* (ob. 792/1389, pp. 527-529) par qui principalement l'on a connu en Occident tout le lexique consacré : le Vin et le breuvage des Mages, la taverne et le couvent des Mages, le grand-maître ou le «prieur» des Mages etc. C'est une misère que l'on se soit dépensé en stériles disputes, pour savoir s'il fallait donner à tout cela un sens «littéral» ou un sens «allégorique». Plus grande misère encore, le sens soi-disant «littéral» auquel certains ont voulu se tenir. *Hâfez* est un *'aref* au sens plein du mot. Son lexique n'a rien d'insolite, comparé à celui d'un *'Attâr*, d'un Faxr *'Irâqî* et de tant d'autres. Le sens des mots est *direct*, ils disent bien ce qu'ils veulent dire. Le propre d'un «écrit chiffré» est bien d'*être* un chiffre, mais de ne l'être que parce que précisément il *chiffre* un sens, et ce sens à déchiffrer est le sens vrai et littéral, même si on veut l'appeler symbolique. Mais sans ce chiffre, le sens n'aurait pas pu être transmis. Cette forme de pensée et de présentation de la pensée, exige qu'en soit conservée la simultanéité, la coexistence. En l'oubliant, on n'a plus entre les mains qu'une pâle abstraction ou bien une coquille vide.

*HATEF* d'*ESFAHAN* (ob. 1198/1784, pp. 529-530) dont le nom est sans doute moins connu en Occident que celui de ses illustres devanciers. Ce poète de l'Iran sous la dynastie Zand

à l'autre, le second plus particulièrement appliqué lors de la période islamique pour désigner le Mazdéen). Dans le texte en question, «*mogh*» est pris au sens de *kāfer* sans plus, et l'on prête au «*mogh*» une éthique jabarite en contradiction avec l'éthique mazdéenne qui convie l'homme à assister Ahura Mazdâh dans sa lutte contre les Puissances de Ténèbres (tout se passe comme si le Zervanisme était intervenu ici pour modifier la représentation). D'autre part le «*gabr*» est, dans ce passage, distingué du «*mogh*», et sa croyance (qadarite) est même notée comme préférable à celle du «*mogh*». Ici donc, le «*mogh*» n'est plus du tout saisi par la même intention que celle qui dans les *ghazaliyât* se glorifiait du «couvent des Mages». Quant au «*gabr*» qu'une intention historique vise ici, on lui prête des croyances (cf. p 526) qui, si elles ne cadrent pas avec le mazdéisme historique, n'annoncent pas pour autant l'image idéale que l'on en projette lorsque l'on déclare avec ferveur appartenir à la «religion des Mages» (*Kêsh-e gabragî*). En tout cas, les notions de création et de conservation du monde telles que les pense un qadarite, ne sont pas exactement les mêmes que celles qui leur correspondent sur le plan de la cosmogonie mazdéenne. Mais enfin la sentence subsiste : le qadarite est le mazdéen de l'Islam.

Le simple indice de ce problème saisi au passage, les mêmes mots pouvant désigner un objet de réprobation et un objet d'amour fervent, montrent bien que le soufisme «mazdéanisant» n'assume pas le poids d'une tradition historique toute faite et close ; ce passé, son exégèse spirituelle et symbolique (*ta'vîl*) le dépasse, l'instaure enfin dans sa vérité en le faisant advenir à et dans sa signification mystique. Pour se donner la liberté de la palingénésie, Sohrawardî de son côté distinguera bien entre Zarathoustra et «Majûsî».

FAXREDDIN de HAMADAN connu sous le surnom de 'IRAQI (prononcé «Arâqî» en persan) (VII<sup>e</sup>/XIII<sup>e</sup> s., pp. 525-527), fut un enthousiaste disciple de la gnose d'Ibn 'Arabî, qu'il

prendre garde de ne pas être dupes avec ceux que l'on voulait duper. Car si à l'origine la substitution a été consciente et devait jouer comme une protection, pouvons-nous fixer exactement quand et à partir de qui elle n'a plus été que confusion et ignorance? Pour compléter une remarque esquissée plus haut, je voudrais simplement dire que le discernement des intentions peut nous éviter une pieuse commisération pour une «ignorance» historique, alors que ce que l'on nous propose intentionnellement n'est peut-être qu'un idéogramme. Tant pis, si chez d'autres la confusion est effective.

Car une autre nuance d'intention semble capitale à saisir. Cette nuance se manifeste chez Mawlawî comme chez d'autres, lorsque leur intention vise d'une part le «magianisme» idéal, forme de la pure religion mystique, et lorsque d'autre part elle vise le mazdéisme du passé historique, et que par défaut d'information on en vient à lui prêter des dogmes qu'il n'a jamais professés.

Le long récit mettant en scène dans le *Mathnavî* un croyant *orthodoxe* et un «infidèle» *jabarite* (cité ici pp. 522-525) imposerait, quant à la forme et au contenu, la généralisation d'une recherche dont le Dr. Moïn indique quelques points essentiels (pp. 525-526). L'*orthodoxe* presse son adversaire en le référant «à ce combat en toi-même de l'ange et du démon», — ce qui est en consonnance avec l'éthique mazdéenne. Et précisément, on l'a vu plus haut, un *hadith* fameux prête au Prophète ces paroles : «Les Qadarites sont les Mazdéens de l'Islam». *Shabistarî* accentuera encore : «Quiconque est d'une croyance autre que le *jabarisme* (c'est-à-dire quiconque professe le libre-vouloir et pouvoir de l'homme), le Prophète le déclare équivalent à un Mazdéen.» Cette opposition, Mawlawî la ressent fort bien, lorsqu'à la fin de cette même histoire, il montre dans le pur Amour la seule issue hors du dilemme. Mais comment peut-il dès lors mettre le *jabarisme* du côté de l'«infidèle» mazdéen ? D'autant plus subtil se présente donc le contraste qui ressort du texte, entre «*mogh*» et «*gabr*» (les deux mots équivalant l'un



sommes pas des Musulmans ! Nous sommes l'honneur de l'Infidélité, et la honte de la Foi officielle» (cit. p. 513). Tous les termes symboliques: Vin des Mages, religion des Mages, sanctuaire du Feu, temple des Mages, s'insèrent en des contextes de même véhémence: «Abandonne ta parenté et tes proches ! Apporte ici le Graal des Mages, parce que le Vin des Mages remplit le cœur de mille significations secrètes» (*ibid.*) «Comme je n'étais pas de la religion de l'Islam, j'ai choisi la religion des Mages. La religion de l'Islam s'est évanouie, je n'ai pas garde à l'Enfer» (cit. p. 514). Son œuvre immense sera à étudier de ce point de vue, pour en comprendre la signification peut-être unique. Cf. encore dans le *Mosibat-Nâmah*, le dialogue entre le pèlerin mystique et le Feu (pp. 514-515). Et enfin ce *ghazal* fameux qui a sollicité plusieurs commentateurs: «Musulmans ! Je suis ce Mazdéen qui ai bâti le temple de l'idole. Oui, je suis à la base de ce Temple ; dans ce monde, j'ai proclamé l'appel !» (p. 516) «De cette mère que j'ai enfantée, je devins plus tard l'époux...» Les alchimistes configureront une symbolique toute pareille. La relation entre ces deux formes d'être que la physique mazdéenne appelle *ménôk* et *gétik* (céleste et terrestre, cf. dans la Gnose islamique *'âlam-e amr* et *'âlam-e xalq*), le «retour» ou réunion de la seconde à la première, sont éprouvés ainsi comme une hiérogamie. Shayx Azerî Tûsî (840 H.) a longuement commenté ce *ghazal*; un autre commentaire fut jadis publié par Berthels (cit. pp. 517-519); je voudrais mentionner encore celui de Safîeddîn Ardabîlî.

MAWLAWI (Jalâleddîn Mohâmmad) (ob. 672/1273, pp. 520-526) le plus célèbre poète *'aref* d'Iran. Dans les célèbres *ghazals* au nom de Shams-e Tabriz, la force du ton rejoint celui de Attâr, lorsque le culte d'amour du Soufi, seul à seul devant l'Aimé, est proclamé comme religion des Mages, et célébré dans le couvent des Mages. «Du Feu infernal ils n'ont point peur, les immergés dans la Lumière.» Si même un *bayt* suggère la substitution d'Abraham à «Zartusht», peut-être bien devons-nous



le Dr. Moïn extrait quelques exemples typiques, au ton véhément. Il faudrait souhaiter que l'on disposât bientôt d'un *corpus* réunissant *toutes* ses œuvres.

'AYN al-QODAT de HAMADAN (ob. 525 H./1131, pp. 509-510). Trois *bayt* sont cités ici, que Jâmi introduira dans son commentaire d'une célèbre *qasida* de 'Attâr (Dîvân, éd. Saïd Naficy, p. 447), et qui typifient la station mystique au-delà de laquelle il n'en est plus d'autres, celle-là où «fidélité» et «infidélité» perdent leur sens et où leur contradiction s'évanouit.

AWHADI de KERMAN (VI<sup>e</sup>-VII<sup>e</sup> s. H./XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> s., pp. 510-512) dans un poème encore inédit, le *Mesbâh ol-Arwâh* (le Flambeau des esprits) commente (à l'exemple de Sanâ'î) son ascension spirituelle dans les huit «Cités» ou «Ciel» des Ames. Dans le premier Ciel, il rencontre le peuple des Moslems; dans le second, les Chrétiens; dans le troisième, les Juifs; dans le quatrième, les Zoroastriens. Ainsi donc, il situe Zarathoustra au rang des prophètes, au nombre de ceux qui ont reçu et transmis un Livre révélé du Ciel. Joignons à cela la description ravissante de la Cité qu'occupent les disciples de Zarathoustra dans le monde céleste. C'est le Ciel des âmes d'amants (*nafs-e 'âsheqa*), et la description fait se confondre Mazdéens et Soufis, comme professant la même religion mystique d'amour. Si tout cela n'est pas sans exemple dans la littérature néo-persane, c'est en tout cas *un* ou *le* grand exemple, et c'est parce que de tels textes n'ont pas encore été divulgués, que tant d'efforts sont à déployer pour faire admettre la simple vérité incluse dans le titre du présent livre.

'ATTAR de NEISHAPUR (pp. 512-519) le plus musical poète '*erfânî* des VI<sup>e</sup> et VII<sup>e</sup> siècles de l'Hégire (XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> s.), que l'on a soupçonné d'être un Ismaélien, haussera à une fréquence caractéristique et sur un ton passionné, l'emploi du lexique mazdéanisant: «Nous sommes les éternels Mazdéens, nous ne

Cette étude esquissée ici à grands traits, le Dr. Moïn l'introduit en rappelant le quadruple aspect du lexique technique de la poésie '*erfânî*', dont la diffusion se généralise en Iran au VI<sup>e</sup> siècle de l'Hégire (cf. p. 506). Il y a un lexique de *Qalendar* (les solitaires migrants) : le cellier, la taverne, le visage aimé, l'échanson, le défi qui ignore la crainte etc.. Il y a un lexique établi d'après l'*infidélité* (kofr) en général : l'infidèle, l'enfant d'infidèle, l'idole, le temple ou l'autel de l'idole etc. Il y a enfin un lexique tiré du *christianisme* et dont les termes correspondent à ceux empruntés au *mazdéisme* : le chrétien, le fils de chrétien, l'ermitage ou l'oratoire, le moine etc.. Le Mage, le fils des Mages, le temple du Feu, le Môbed, la ceinture (le *Kosti*) etc. Il a été fait allusion plus haut au fondement symbolique de ce lexique; là même est la cause de son extension. Que l'on ne croie pas à un formalisme : le défi d'un '*Attâr* choisissant de passer pour un «Mazdéen», parce que son mystique amour le réunit à l'être céleste qui l'a mis au monde terrestre, indique assez ce que l'on osait braver et à quel point on l'osait. Dans cet élan, la conception de l'homme comme '*abd*' se trouve ébranlée. L'assurance d'être-hors-de-soi et étranger ainsi aux statuts de la Loi, ne pouvait s'exprimer que comme un défi. Que ce défi ait pu parfois entraîner certaines aberrations, le cas n'est pas moins prévisible que ne le sont les calomnies stéréotypées, toujours répétées en semblables situations par les pieux adversaires. On a dit que ce fut là une manifestation de l'esprit iranien : c'est peut-être offrir prise à la discussion que de limiter ainsi l'énoncé. Ce fut quelque chose de plus universel se manifestant précisément dans l'esprit iranien, trouvant figure et expression dans des âmes qui avaient en propre le pouvoir de transmettre au présent un sentiment religieux iranien qui fût «œcuménique».

SANA'I (V<sup>e</sup>-VI<sup>e</sup> s. H./XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup>s., pp. 507-509) est le premier poète '*erfânî*' (si l'on excepte Abû Sa'îd b. Abî'l-Xayr) à avoir fait usage dans ses *Qalendarîyât* de ce quadruple lexique. Du volumineux *Divân* édité par les soins de M. Modarres Razavî,

du Seigneur Sagesse (Yasna 60 : 12) et de ses Archanges? Quant aux éléments spéculatifs, il suffit de penser à la forme zervanite du mazdéisme, laquelle a agi, on le sait, sur le manichéisme, et à travers lui sur les schémas cosmogoniques de l'extrême shîisme; on peut comparer les motifs du macrocosme et du microcosme, de l'Homme primordial et de l'Homme parfait. La voie est ouverte aux vastes recherches. Enfin relevons, comme le fait ici le Dr. Moïn, ces traces d'une *coincidentia oppositorum* qui est le ferment de toute métaphysique spéculative : les Amerta-Spentas (les «Archanges») sont «créés par» Ahura Mazdâh, et pourtant il est lui-même un Amerta-Spenta; de même pour les Yazatas; de même pour les Fravartîs : Ahura Mazdâh  $\alpha$  lui aussi sa Fravartî. Il dispense le Xvarenah, et il est lui-même investi du Xvarenah (cf. pp. 503-504). Quant aux Amerta-Spentas eux-mêmes, leur nature hypostatique présente cet aspect polymorphe de tous les concepts de la métaphysique mazdéenne, que l'on ne peut interpréter par les seules ressources d'une scolastique aristotélicienne.

Toutes ces indications ont plutôt la portée d'un vaste programme de recherches. Elles sont à leur place ici, montrant la direction d'un travail commun en vue duquel le présent livre notifie son importance. Les témoignages de ceux qui furent les «sujets» de l'action méritent la préséance sur tout autre. À l'origine du Soufisme de l'Iran islamisé nous retrouvons toujours le nom d'Abû Yazîd BESTAMI (ob. 261/874), et le Dr. Moïn rappelle opportunément la perspective dans laquelle SOHRAWARDI (ob. 587/1191) situait cette haute figure (p. 505). Ce texte m'avait moi-même beaucoup frappé lorsque je publiai le premier volume des Oeuvres du fondateur des *Eshrâqîyân*, et il m'avait servi à redresser un jugement, pour le moins téméraire, de Nallino. L'importance du maître de l'*Eshrâq* apparaîtra, j'en suis persuadé, de plus en plus centrale dans le développement qui rend solidaires tous les moments de la pensée iranienne. En tout cas, il est impossible de ne pas avoir son œuvre présente à l'esprit, en proposant une étude sur «Mazdéisme et Soufisme».



l'essentiel peut y tenir.

Naturellement il serait difficile de rattacher un ascétisme foncièrement négatif, au monde de pensée mazdéen dont l'ascèse est de rester, de «se choisir», à l'intérieur de ce monde avec les Puissances de Lumière pour les aider contre les Ténèbres et la Mort qui l'ont envahi. Que l'attitude ascétique et négative ait pénétré en venant de l'Inde (cf. p. 505), on peut partiellement l'admettre. Cependant ne pas oublier qu'il nous est possible, depuis quelques années, de poser au moins de façon plus précise, grâce aux découvertes qui ont précisé «l'extension iranienne», le problème des relations du Bouddhisme avec le Mazdéisme. Que le Mazdéisme ait agi sur la riche métaphysique du Bouddhisme mahâyaniste, cela ne fait guère de doute, mais alors en un sens tel que si les influences bouddhiques étaient venues sur le soufisme à la suite de cette rencontre, déjà une réserve préalable concernant leur effet serait à inclure; cet effet pourrait difficilement s'être traduit dans une attitude toute négative, toute agnostique, sans «compassion».

Un terrain de jonction indirecte, c'est la Gnose elle-même, à laquelle l'ancienne théologie iranienne participa si profondément, et qui se prolonge en langue arabe ou persane jusqu'à nos jours (*Shayxîs*). Mais un lien direct doit être également affirmé. Les recherches récentes de M. Nyberg ont montré la mystériosophie présente dans l'Avesta. Toute autre hypothèse mise à part, les *Es/râqîyûn* seront d'accord sur le fond, avons-nous eu déjà occasion de dire. Avec raison, le Dr. Moïn insiste (pp.499-501) sur quelques textes propres à illustrer les caractères de la vie spirituelle mazdéenne, où éclosent des aspirations identiques à celles d'un soufisme positif. On peut suggérer bien des indices : l'éthique fondée sur une idée «de Moribus divinis», par la communauté des Yazatas (Ange) célestes en tête de qui combat Ahura Mazdâh, et des Yazatas terrestres que conduit Zarathoustra. Au XVI<sup>e</sup> siècle, on voit toute une école zoroastrienne, celle d'Azar Kayvân, s'agréger au soufisme. Zarathoustra ne formula-t-il pas lui-même la demande de la vision directe



que je viens de signaler, telle que la religion des Mages «prophétise» en s'y accomplissant, la pure religion des Soufis.

VIII. MAZDÉISME et SOUFISME (pp. 495-536). Le thème de cette recherche s'annonce avec une ampleur écrasante, si l'on songe aux dimensions de la littérature soufie en Iran. L'important était donc de dominer la question d'assez haut, pour aller droit aux textes essentiels ainsi que le fait ici notre collègue. Il est opportun de rappeler que la marche de la pensée spéculative en Iran islamisé (dont l'histoire n'est pas encore écrite) s'accomplit dans deux directions : celle des philosophes péripatéticiens sans plus, et celle des philosophes *Eshrâqîyûn* qui instituent un néoplatonisme proprement iranien en le fondant sur la palingénésie d'une théosophie mazdéenne-manichéenne, et pour qui les recherches spéculatives sont essentiellement une propédeutique à l'extase mystique. Parallèlement aussi, cette voie de la Gnose mystique désignée par le terme '*erfân*' (que l'on ne peut traduire qu'imparfaitement), ouvre deux possibilités : ou bien suivre la voie d'une initiation graduelle, fondant sur une théosophie rationnelle les vérités atteintes par l'intuition intérieure (tout le courant de la Gnose shiite dans lequel convergent le courant *Eshrâqî* et celui issu d'Ibn 'Arabî), c'est la «Gnose spéculative» ('*erfân-e nazarî*); ou bien délaissant ce souci de fondation spéculative, devenir le «pèlerin de la voie mystique» selon le vœu d'un soufisme essentiellement pratique, ou pour mieux dire «expérimental». A son tour aussi, ce soufisme expérimental peut dicter une attitude franchement négative envers le monde et les choses terrestres, conduire à un retranchement radical; il peut en revanche dicter une attitude positive comportant aussi bien l'attitude spéculative-expérimentale des *Eshrâqîyûn*, qu'un sentiment positif de toutes les beautés terrestres comme épiphanies d'une Beauté unique, et le désir d'une communauté de frères transformant peu à peu les données sociologiques (importance des *larîqât* et des *fotouvât* pour la configuration de la société iranienne). C'est en gros un schéma très réduit; mais

lieu de se scandaliser si, dans son Bostân (pp. 486-488) il confond Mages, Brahmanes et quelques autres encore, ou s'il raconte comment un zoroastrien fut l'hôte d'Abraham (492). Que sa position intime ne soit pas parfaitement claire lorsqu'il touche à ces questions, les remarques du Dr. Moïn le montrent assez. Aussi bien le bon poète ne fait-il que partager une situation commune d'ignorance dont on peut classer les aspects et les causes (cf. pp. 488 ss.). Seuls ceux qui éprouvaient un lien de cœur avec ces choses et par qui elles ont vécu ou revécu, pouvaient, même s'ils succombaient à leur insu à certaines confusions historiques consacrées par la tradition, leur ouvrir et découvrir un sens nouveau et positif. Et n'en est-il pas toujours ainsi? Le concept de «Mage» désigné par le même nom de «*Mogh*» n'apparaît aux uns que défiguré à travers leur malveillance ou leur indifférence, et ce sont ces dernières qu'exprime en fait le prédictat de leur jugement hostile. Mais le célèbre épisode du Shayx de San'an par exemple chez 'Attâr (cité ici p. 490) suggère une toute autre situation (que confirmeront tant d'autres passages similaires, cf. infra). Visiblement, le voisinage des «Chrétiens» et du «couvent des Mages» accomplit sur une toute autre base que le passé historique effectif, un «œcuménisme» qui réunit Mazdéisme et Christianisme sous un aspect commun. Il n'y aurait pas à approfondir beaucoup, pour y retrouver une relation donnée en fait dans la Gnose, plus précisément encore dans la Prophétologie manichéenne. Cette «réunion» est rendue possible par un *ta'vîl* qui transcende toute servitude historique et restitue l'intention de conjoindre le Christianisme au Mazdéisme, au lieu de le conjoindre au Judaïsme, selon la norme de pensée du Christianisme historique.

Bien d'autres poètes ont dû rester en dehors de cette enquête déjà si approfondie (pp. 493-494). Les très beaux textes de 'Onsorî et de Jâmî (ibid.) où la «religion des Mages» est évoquée par une intention visant le passé historique, forment une excellente transition vers le chapitre final, qui est le couronnement de ce livre. Dès son titre même s'inscrit cette relation



une monographie détaillée et très méritée. Il rappelle ses origines, sa naissance, sa patrie, son époque. On sait d'après son propre témoignage qu'il acheva son *Zartusht-Nâmah* en 634 de l'ère de Yazdegard, donc 677 H. ou 1278 A.D., c'est-à-dire vingt ans après le sac de Bagdad par les Mongols (1258). Il nous dit lui-même avoir vécu à Ray (aux portes de l'actuel Teheran), infortunée ville également mise à sac par les Mongols lancés à la poursuite du malheureux Shâh du Xvarezm. Son témoignage personnel sur les horreurs de ces invasions s'ajoute à tant d'autres ayant la valeur de «journaux» intimes de l'époque: ceux d'un Najm Râzi, d'un 'Azîz Nasafi etc..

Malgré la vénération des Zoroastriens pour cette noble figure, on ne dispose pas encore d'un *corpus* de ses œuvres. Sa «vie de Zoroastre» (*Zartusht-Nâmeh*) a été éditée il y a une quarantaine d'années à St-Petersbourg par Rosenberg (cf. bibliographie). C'est une source tardive, certes, comportant bien des amplifications, mais combien précieuse par ce qu'elle incorpore, et comme témoignage d'une tradition mazdéenne vivante et persistante. Le poète rapporte lui-même comment il avait vu, à Ray, chez le Môbedân-Môbed (Kay Kâûs-e Kay Xosraw) un livre pehlevi, contenant avec d'anciennes histoires, quelques commentaires de l'Avesta et un récit de la naissance du prophète Zarathoustra. Comme on lisait alors difficilement le pehlevi, le Môbed lui suggéra de transposer en persan le récit concernant Zarathoustra. Ainsi naquit son œuvre la plus célèbre qui embrasse toute la biographie du prophète de l'Iran. Il a laissé également d'autres œuvres (cf. analyses et citations pp. 476-485), dont la plus connue, l'*Ardâ Virâf Nâmeh*, reprend le même thème que le livre pehlevi portant le même titre, à savoir l'ascension au Ciel et la descente aux Enfers d'Ardâ Virâf, les révélations reçues ainsi par lui au cours d'une extase de sept jours consécutifs.

:

SA'DI (ob. *circa* 1291, pp. 486-492) le célèbre poète de Shîrâz, n'était pas un spécialiste de la science des religions. Il n'y a pas

est placé au troisième jour de la Création. Le thème est donné, il appelle des développements.

NIZAMI de Ganja (VI<sup>e</sup>/XII<sup>e</sup>s., pp. 457-461), offre une situation de conscience tout à fait typique, en ce qu'il unit une connaissance intime et aimante des choses de l'ancien Iran, à une ferveur religieuse islamique sincère. Son ascèse intérieure, sa nature réservée, voire timide, scrupuleuse, son attachement à l'Islam, ne l'empêchent nullement d'émettre des vers aussi éclatants que celui-ci : «Tout l'univers est un seul corps, et l'Iran en est le cœur». Ses admirables romans-poèmes dénotent son contact avec les sources historiques de l'ancien Iran : Xosraw et Shîrîn, les Sept Beautés, le Livre d'Alexandre. Là encore, plus que tout jugement sur une formation religieuse du passé (nonobstant la sympathie qu'il lui arrive d'exprimer en toute netteté, cf. p. 460) c'est un style de pensée qui définit une âme et dénonce l'héritage spirituel qu'elle a pu faire sien. Dans le *Haft Païkar*, le motif de l'Ascension du Prophète est développé de façon qui rappelle singulièrement le «Poimandrès» du Corpus hermétique.

XAQANI (ob. 595 H./ 1200 pp. 462-467) trahit une connaissance curieusement familière tant du lexique zoroastrien que du lexique chrétien. Malheureusement tant d'allusions instructives se mêlent à des tournures si obscures, qu'il y faut des pages de commentaires, sans que l'on soit très avancé lorsque l'on croit avoir compris. Le sérieux du personnage est sujet à caution. Avait-il au fond quelque sympathie pour ces souvenirs historiques? Le Dr. Moïn remarque que sa *qasîda* sur l'Aivân de Ktésiphon, évoquant la grandeur passée de l'Iran, est une exception dans son *Dîvân* (p. 462 n. 7)

ZARTUSHT BAHRAM (VII<sup>e</sup>/XIII<sup>e</sup>s., pp. 468-486) est en revanche, un zoroastrien tout à fait authentique, et comme tel un peu oublié des *Tadhkera*; aussi le Dr. Moïn lui consacre-t-il



ange-liturge et ange de la Révélation, son identification dans l'Islam—et sans doute bien avant—avec l'ange Gabriel, se comprend parfaitement; enfin on a pu discerner dans la personne de cet Ange, le protecteur et le prototype mazdéen du soufisme). On rencontre encore des mentions du Xvarənah, du démon Asmodée (Aeshma), des fêtes mazdéennes (Mehrgān), la désignation des jours du mois par le nom de leur ange conformément au calendrier mazdéen (pp. 452-453) etc...

NÂSER-e XOSRAW (V<sup>e</sup>/XI<sup>e</sup>s., pp. 454-456) le célèbre *Da'ī* ismaélien, philosophe et poète, dont le nom a déjà été mentionné. Les citations extraites ici de son *Dīvān* dénoteraient, à l'exception de l'une, peu de bienveillance pour les Mazdéens. Mais si je puis introduire ici cette observation personnelle, je crois que la question d'un «rapport positif» de sa pensée (et de la pensée ismaélienne) avec l'ancienne théologie iranienne est à instituer sous un aspect phénoménologique très précis. Nâser-e Xosraw n'avait sans doute aucune raison d'accorder une reconnaissance positive à l'Eglise mazdéenne *telle* qu'elle existait encore de son temps, comme formation historique. Peut-être a-t-on eu tendance d'autre part, à accentuer l'«influence» des mouvements dissidents à cette époque de l'Islam (les Xorram-dīniya, les disciples d'Abū'l- Xattāb etc...) sur la gnose ismaélienne comme telle. Il y a des traits communs sans aucun doute à toutes ces écoles de pensée qui s'enchevêtrent, mais il faut sauvegarder les différencielles. Cependant toute question d'influence directe mise à part, il y a des schémas de pensée communs permettant de constituer une *typologie*. Le philosophe ne peut que se faire ici l'herméneute de similitudes et de correspondances frappantes. D'autre part, pour avoir un sens phénoménologique, la question première doit être de savoir comment le mazdéisme pouvait *apparaître* dans la perspective du *ta'vīl* et de l'universalisme ismaélien? Je songe, sans pouvoir y insister ici, au passage d'un livre encore inédit de Nâser-e Xosraw, où dans la Genèse du Cosmos religieux ésotérique, le Mazdéisme

d'Ahurà Mazdâh». Le sentiment de la Terre-Mère s'exprime aussi chez Asadî (p. 430). Quelles que soient la portée et les arrières-pensées des débats introduits par le poète (voir notamment le débat entre un Mage et un Moslem sur l'excellence de leur *gebla* respective (pp. 435-437), ils se situent dans l'histoire du Mazdéisme par les problèmes de physique théologique avec lesquels celui-ci se trouvait confronté. (Nous croyons savoir que M. Henri Massé publiera prochainement une traduction française de la seconde partie du *Gershasp Nâmah*).

Faxreddîn GORGANI (V<sup>e</sup>s./c. 1054, pp. 438-453) dans son poème romantique «Vîs et Ramin» a forgé un des plus solides chaînons qui unissent la littérature persane à la tradition pehlevie. On a pu évoquer à son propos, le roman de «Tristan et Yseult»: si les situations ne correspondent tout de même pas parfaitement, il y a de part et d'autre la même passion intense. Dans un long mémoire, M. Minorsky a démontré récemment que ce roman iranien était de l'époque parthe, et l'auteur lui-même déclare dans le prologue de son poème, qu'il le composa d'après l'original pehlevi existant encore de son temps à Eсфаهان (Ispahan). M. Sadeq Hedayet (cf. pp. 450-453) a consacré une longue étude au lexique du poète, ainsi qu'aux croyances et traditions zoroastriennes qui y sont évoquées en multiples détails. Non seulement le poème peut nous renseigner sur le mazdéisme de l'époque parthe si mal connu, mais le fait même de sa transposition en persan ainsi que le moment où l'initiative en fut prise par Gorgânî, sont assez éloquents par eux-mêmes. Insistons sur quelques-uns des indices relevés par le Dr. Moïn: les mentions du sanctuaire du Feu (Ramin passera ses derniers jours dans un oratoire près de l'Ateshgâh); des différentes ordalies; de l'ange Serôsh (Soroush), soit comme ange-messager de la Révélation, soit comme figure angélique continuant les fonctions et les attributs que lui reconnaissent les livres saints du Mazdéisme (dans l'Avesta, il a presque rang d'Amerta-spenta; Bîrûnî rapporte que c'est Serosh qui le premier, reçut l'ordre de psalmodier la liturgie;



*sho'ûbîya*, tels les anciens Iraniens, affirment la précellence de l'Elément-Feu sur l'Elément-Terre, lequel est en revanche regardé dans l'Islam comme ayant la précellence (parce que la Ka'aba est faite de terre et que Dieu a également créé Adam de terre); ils affirment en conséquence la précellence des natures angéliques créées de Lumière (même celle d'Iblis, parce que créée de Feu), sur l'Homme créé de Terre (alors que dans le Qorân, les Anges reçoivent l'ordre de se prosterner devant Adam). Un sentiment qui persiste est plus qu'une simple survivance. De même que Sohrawardî plus tard, Ferdawsî nomme le Feu le «représentant» de la Splendeur (*forûgh*) des Iraniens, leur *Qebla* (p. 408).

ASADI (ob. 465/1073, pp. 413-437) est l'auteur du *Gershasp-Nâmah*, qui dans l'épopée persane postérieure à l'Islam se situe au premier rang après le *Shâh-Nâmah* de Ferdawsî. En même temps, des épisodes tels que les entretiens de *Gershasp* avec le brahmane, avec les philosophes de Rûm, marquent la transition de l'épopée héroïque vers le roman d'initiation et le livre de sagesse. Il raconte les «gestes» du héros qui porte dans l'Avesta le nom de *Kereshaspa* et qui occupe dans les livres saints du Mazdéisme une place analogue à celle de Rustam dans le *Shâh-Nâmah*, ou encore à celle de Heraklès dans les mythes grecs (cf. p. 415). Thème de prédilection des Iraniens, le poème dessine la figure du héros, retrace son ascendance, ses qualités, déroule tout le cycle de ses exploits (p. 427); il y avait eu antérieurement déjà, au témoignage de l'*Histoire du Seistan*, un «Livre de *Gershasp*» composé par Abû'l-Mo'ayyad Balxî (p. 428). Un trait caractéristique, entre autres, à relever: à l'inverse de Ferdawsî, Asadî affirme la précellence de l'Elément-Terre. Aussi bien, observe le Dr. Moïn, cela n'est-il pas en contradiction avec la sainteté attribuée à *tous* les Eléments par le Mazdéisme. A côté d'un «Ange de la Terre» qui porte le nom de Zam, nous voyons aussi que si l'«Ange du Feu», Atar, est appelé «fils d'Ahura Mazdâh», l'un des *Amerta-spentas*, Spenta Armaili «Archange féminin de la Terre», est invoqué comme «fille

du Mémorial (*Yatkâr*) de Zarêr, source directe, ou indirecte, du *Goshtâsp-Nâmah* de Daqîqî.

FERDAWSI (IV<sup>e</sup>/X<sup>e</sup>s., pp. 366-412). L'étude est centrée ici sur deux thèmes: 1<sup>o</sup> idées de Ferdawsî sur les différentes religions. 2<sup>o</sup> Achèvement par Ferdawsî du *Goshtâsp-Nâmah* de Daqîqî.

Les soupçons de zoroastrisme qui ont pesé sur Ferdawsî, les ennuis que ces soupçons lui ont attirés, sont choses bien connues. On a fait valoir bien des arguments pour lever ces soupçons: l'auteur réduit ces arguments en formules concises (pp. 366-371) et les discute pied à pied. Le ton pathétique du testament de Darius confiant sa fille *Roshanak* à Alexandre, rend un son qu'un cœur indifférent n'aurait pu imiter. Et puis, il y a aussi les comparaisons esquissées çà et là avec le judaïsme (pp. 371-376), avec le christianisme (376-382) le manichéisme (382), le mazdakisme (383), bien qu'une conclusion trop précise dût être ici imprudente.

Quant aux sources des *Revâyat* de Ferdawsî, leur connexion avec le mazdéisme est claire. On connaît les noms de quatre personnages qui sont à la source des documents utilisés ou rassemblés par lui (*Shâh-Nâmah* d'Abû-Mansûr, pp. 385-386). En remontant de degré en degré, à travers le *Xotâi-Nâmak* rédigé sur l'ordre de Yazdagard III (p. 388), on pressentira cette thèse, sur laquelle le Dr. Moïn annonce un prochain travail, que «l'Avesta est le plus ancien *Shâh-Nâmah* de l'Iran.» (ibid. n. 4). Ce travail viendra prendre ainsi place à côté du grand ouvrage que le Dr. Zabihollah Safâ publia, l'an dernier, sur la poésie épique en Iran (cf. bibliographie).

Ferdawsî reprend le récit laissé inachevé par Daqîqî et le conduit jusqu'à la mort de Zarathoustra. Aux termes évocateurs (*herbad*, p. 394; *gabr*, p. 395) s'ajoutent bien des rappels significatifs: la trichotomie respective du Bien et du Mal (p. 400); les quatre «états» de la société iranienne originelle (p. 401); la perpétuation du culte de la Flamme symbolique. Les poètes



Nous en arrivons alors aux poètes par qui la langue persane succède au pehlevi, et dont les uns évoqueront la religion mazdénienne pour suggérer leur accord intime, les autres pour montrer qu'ils s'y opposent, ou mieux même qu'ils n'y ont pas compris grand'chose.

DAQIQI (IV<sup>e</sup>/X<sup>e</sup>s., pp. 315-365). On sait que dans le *Shâh-Nâmah*, les épisodes qui vont depuis l'accès du roi *Goshtâsp* au trône de Balx, jusqu'à l'envoi de son fils *Esfandiyâr* dans les différents Climats pour en convier les peuples à la religion zoroastrienne, sont au témoignage même de *Ferdawsî*, l'œuvre de son prédécesseur, l'infortuné poète *Daqîqî*. C'est une vraie monographie que lui consacre l'auteur, et d'une portée très neuve. D'abord quel était le rapport de *Daqîqî* avec la religion zoroastrienne? Certains témoignages tendraient à prouver son appartenance à l'Islam (mais la forme même de son nom n'est pas une preuve, cf. l'avis de M. *Badi'ozzamân* cité p. 316); d'autres au contraire, nommément les passages qui sont autant d'aveux où transparaissent les sympathies (et plus encore!) du poète, semblent décider en faveur de son appartenance à la religion zoroastrienne (pp. 318-322). Notons les emprunts au lexique religieux (*Qebla* de Zarathoustra, *Atesh-kadah*, sanctuaire du Feu, etc.) où s'amorcera l'usage symbolique ultérieur des mêmes termes; à quoi s'ajoute l'éloge de la famille des *Barmakides*, tirant son origine du grand-prêtre du temple bouddhiste de *Naw Bahâr*. L'auteur étudie avec soin tous les termes significatifs se succédant dans les épisodes du *Goshtâsp-Nâmah*, leurs correspondances lexicologiques, de l'Avesta au pehlevi et au persan: le *Xvarenah*; *Bêdoxt-Anâhitâ* (la «fille de Dieu», la «toute-pure», ou encore l'Ange féminin des Eaux qui abreuvant la Terre); les raisons qui ont fait oublier ultérieurement l'appartenance aryenne du peuple «Toura» ou touranien dans l'Avesta, et ont fait confondre ces Aryens avec des «Anaryens»; la légende du cyprès de *Kashmar* etc.. Après l'épisode du départ d'*Esfandiyâr*, s'arrête le texte de *Daqîqî* et la parole revient alors à *Ferdawsî*, mais le Dr. *Moïn* insère ici fort à propos une comparaison avec le texte pehlevi

avait eu lui-même pour maître un Iranien. L'idée du libre-pouvoir de l'être humain, de sa maîtrise sur ses actes, est à la base de l'éthique mazdéenne: il n'est besoin que de rappeler le nom de *Fravarti* (le Double céleste préexistant à chaque être) qui inclut l'idée même du *choix* prononcé dès la préexistence à ce monde. C'est cette conception même (du Moi idéal) qui peut fonder une mystique proprement mazdéenne, et c'est elle aussi qui empêche d'enclore le problème du libre-pouvoir dans le dilemme d'une liberté d'indifférence *ou* d'une fatalité prédéterminée.

Bon nombre d'autres *hadith* intéressant les Iraniens, seraient à citer. L'auteur en évoque plusieurs (pp. 292 ss.). Si le propos de l'ouvrage l'eût indiqué, ceux qui se rattachent au personnage de Salmân-é Fârsî auraient eu ici une place de choix. Dans leur ensemble, tous en signifient beaucoup plus pour le philosophe, que s'il s'agissait même d'un mot historique prononcé à un moment historique, telles ces paroles prêtées au Prophète de l'Islam et que ne manque pas de rappeler Qorbeddîn *Shîrâzî* en commentant Sohrawardî: «Si le savoir s'était enfui jusqu'aux Pléiades, il y aurait encore eu des Iraniens pour aller nous le chercher!».

VII. A ce moment du livre, les multiples textes étudiés nous ont déjà suffisamment édifiés en général sur les survivances de la pensée mazdéenne dans la pensée iranienne des temps islamiques. C'est maintenant une étude de détail que le Dr. Moïn veut consacrer dans ce sens à quelques-uns des plus grands noms de la littérature persane. Les deux derniers chapitres s'ordonnent autour des poètes comme tels (pp. 295-494) et finalement autour de ce thème d'importance primordiale: Mazdéisme et Soufisme (pp. 495-536).

En tête de tous les poètes iraniens, il n'est que juste d'inscrire Zarathoustra lui-même et les auteurs anonymes des *Yashts* ou Hymnes de l'Avesta. C'est pourquoi l'auteur consacre une longue esquisse au mètre, à la terminologie et à la structure des *Gâthâs* (297-304), à leur puissance d'imagination configuratrice (304-308), et finalement décrit la poésie des *Yashts* (309-314).



figurations du passé, il est également capital d'en constater les effets dans le *corpus* officiel des textes religieux. Là encore une question elle-même symbolique, absorbe les esprits et les controverses : les Mazdéens sont-ils des gens ayant-un-Livre-révéle? (*ahl-e kitâb*) (cf. pp. 284-294). Une réponse affirmative pouvait prendre pour base certains versets qorâaniques, notamment 5: 104, et surtout 22: 17 où les groupes entre lesquels Dieu prononcera son jugement sont au nombre de trois : les Moslems, les Mos/hrikîn, et bien distinct de ceux-ci, un troisième groupe formé par les Chrétiens, les Juifs, les Sabéens et les Mazdéens. On sait comment les pseudo-Sabéens de Harrân réussirent à se faire confondre avec ceux qui en fait étaient des Mandéens; les admirables légendes que recueillit parmi ceux-ci, il y a quelques années, Mrs. Drower, montrent assez le vieux fonds iranien auquel participe leur gnose.

D'autre part, l'immense collection des *hadith* devait porter les traces du travail de pensée suscité par ce que pouvait être la «question mazdéenne». Le Dr. Moïn insiste spécialement sur deux d'entre eux (pp. 286 ss.). L'un fut l'objet d'un *ta'vîl* subtil, à son habitude, de Nâser-e Xosraw parlant in *Vajh-e Dîn*, en qualité de *dâ'î* fâtimide (les Mages n'ayant pas de *livre* au sens légaliste de ce mot, n'ont donc pas à payer un impôt en faveur de l'Imâm, car l'Imâm est le *tav'îl*, le sens ésotérique du «Livre»; cf. encore infra chap. VII). Un autre *hadith* bien connu et d'une importance théologique plus générale, énonce que les «Qadarites (les partisans du libre-vouloir et pouvoir de l'homme) sont les Mazdéens de cette communauté (c'est-à-dire de l'Islam)». Bien des choses se cachent sous cette allusion à la controverse entre *qadarites* et *jabarites* (prédestinatiens ou fatalistes): entre autres le soupçon de *tafwîd* ou d'une délégation de la puissance divine, ce qui implicitement vise le schéma de l'angélologie mazdéenne, et non moins l'opposition efficiente d'Ahriman. Bien des Imâmites seront à leur tour l'objet d'un soupçon analogue, et il est capital de noter que la doctrine *qadarite* se prolonge à travers le Shfisme en partant des Mo'tazilites, dont l'initiateur

mieux si le Zoroastrisme fut à l'origine un mystère extatique, et n'en perdit jamais tout à fait le sentiment malgré un légalisme envahissant (cf. infra, remarques à propos du début du chap. VIII). L'extase se trouve être avec la *shari'at* littérale et officielle, dans le même rapport que le Vin et toutes les figures que l'on groupe autour de son symbole. Choisi comme symbole, le Vin est lui-même un *ta'wil*, et il exige à son tour pour être compris, un *ta'wil*, une exégèse spirituelle et ésotérique. Par cette exégèse c'est la religion ancienne qui accède elle-même à sa vérité spirituelle en y faisant accéder la *shari'at* littérale. C'est pourquoi encore, tout cet ensemble de figurations est lié à la mystique d'amour des Soufis et à toutes ses complexités (cf. infra, Awhadî Kermânî), lié à leur sentiment qu'en dehors d'elle il n'est point de vraie Attestation de l'Unique : le Tawhîd selon la Loi littérale n'est qu'un *shirk* (polythéisme). Mais là encore et surtout, la mystique d'amour plonge ses racines dans une représentation préexistentielle de l'être, figurée aussi bien dans le mazdéisme que dans le manichéisme, et qui situe l'être humain ailleurs que sous la Loi littérale.

J'ai insisté au passage sur ces thèmes qui appelleraient de longs développements, pour montrer à quel point les textes rassemblés et analysés par le Dr. Moïn amorcent un problématisme essentiel (un aspect du rapport fondamental *majâz* et *haqlqa*, figure et vérité, rapport inverse de celui que perçoit le sens commun). Ce problématisme se précisera encore dans l'admirable dernier chapitre du livre; si on l'a bien présent à l'esprit, les merveilleux poèmes de Hâfez et de Hâtef Esfahânî (cités p. 278) décrivant l'initiation au «chapitre des Mages», en présence du Grand-Maître ou du «Prieur» des Mages (Pîr-e Moghân), seront entendus dans toutes leurs résonnances.

VI. Il est non moins vrai que la naissance de cette symbolique ne peut être détachée de l'ensemble contemporain des phénomènes spirituels (notamment en philosophie, des *Es/râqî-yân*). Si elle procède d'une nostalgie qui restitue au présent les



Kay-Xosraw un lecteur assidu du «Zand-Avesta» (p. 274). C'est à cette attribution originelle que se rattache le symbole le plus typique : la Coupe, ou pour prendre le terme sacré de notre langue médiévale qui en est la traduction la plus fidèle, le *Graal* de Jamshîd (Jâm-e Jam) appelé encore le «Graal des Kayânides». Selon la tradition, on le sait, ce Graal était cerclé de sept lignes, correspondant aux Sept Climats, symbole inépuisable pour les mystiques théosophes (cf. infra chap. VIII).

Avec raison, le Dr. Moïn fait ressortir combien l'interdiction légale du vin pût être à l'époque un paradoxe en pays arien. Tout le monde est d'accord, — historiens persans et poètes arabes (pp. 275 ss.) — le vin était un élément rituel dans les fêtes et cérémonies des anciens Iraniens. Que le clergé islamique ait voulu l'extirper, c'était avec raison du point de vue de la *shari'at*. Dès lors c'est en dehors des villes, dans les «couvents» des Mages et des Chrétiens, qu'il pouvait seulement être consommé. Mais ce n'est là qu'une circonstance et un lien tout *extérieurs*. Un problème subsiste, car le choix d'un symbole n'est ni indifférent ni arbitraire. Que tous les poèmes où figure l'éloge du vin aient pris une tournure soufie, ou que les Soufis en aient fait leur idéogramme, c'est dans ce phénomène de l'idéogramme, du «chiffre», c'est par le lien du symbolisé au symbolisant que la nécessité *interne* s'en est imposée. L'association du couvent mazdéen et du couvent chrétien opère comme l'association d'une double réminiscence liturgique : celle de la coupe de *haoma* dans la liturgie parsie, et de la coupe du Vin mystique dans la Cène chrétienne. Il fallait que la pensée — alors que *Mogh* (Mage) désignait tous les Zoroastriens en général — ait la possibilité d'instituer en transparence le double sens qui se poursuit à travers les termes qui naissent l'un de l'autre : Mage et celui qui consomme du vin (*mogh*, *mayx'âr*) ; Temple du feu et taverne (*âtesh-kadah*, *may-kadah*) ; fils des Mages et échançon *mogh-batchah*, *sâqî*), etc...

Que le double sens s'institue, c'est comme «chiffre» d'une situation théologique générale, qui se comprendra d'autant

l'égard du groupe historique des Mazdéens survivants.

Dans la forme que nous transmet la tradition « officielle » du Mazdéisme, l'opposition cosmique a pour termes non pas Ahura Mazdâh lui-même, mais son Esprit-Saint (Spenta Mainiyu) d'une part, et l'Esprit Mauvais (Angra-Mainiyu, Ahriman) d'autre part. Cependant, les théologiens de l'Islam, troublés par une forme telle que le Zervanisme, puis par le Manichéisme, ont tout confondu et englobé sous la dénomination de dualisme (*madhhab-e thanawî*), tout en ne disposant que de prémisses ontologiques radicalement autres que celles qui leur auraient permis de « comprendre ». Chose étrange que je ne puis omettre de signaler en passant : un Maḥmūd Shabistarî (v. texte pp. 170-172) regardera comme « Mazdéen » le mystique qui n'ayant pas accompli l'Unification définitive, se croit encore le siège de son propre vouloir. Plus loin par contre, nous verrons 'Aẓẓâr affirmer son propre « mazdéisme », pour suggérer à la façon d'un défi, sa plus profonde expérience mystique.

V. Avec ce chapitre (pp. 265-283) intitulé « Le Vin des Mages » l'auteur passe à l'étude de ces « idéogrammes » ou « chiffres » par lesquels poètes et soufis s'appliqueront à typifier en réminiscences mazdéennes leur nostalgie d'une libre religion spirituelle transcendant la Loi religieuse officielle. Le mot persan « may » (vin) a une très longue histoire. Des traditions attribuent la découverte du vin au roi Jamshîd ; l'encyclopédie « Nafâ'es ol-fonûn » rapporte l'édifiante histoire de la guérison miraculeuse d'une jeune fille ; le poète Manûčehri compose une longue qasîda, rendue quelque peu obscure par les intentions symboliques, en l'honneur du breuvage qu'il appelle la « fille de Jamshîd », dont le séjour est en la Demeure des Mazdéens (Xânah-ye Gabrakân) (pp. 266 ss.). D'autres noms royaux sont mêlés à cette origine : Shamîrân ; un roi de Herat, proche parent de Jamshîd (selon 'Omar Xayyâm, in *Naw Rûz Nâmah*) ; Kay Qobâd (in *Râhat os-Sodûr*) (pp. 270—272). Aussi bien, dans la pensée des Moslems, tous les rois de l'ancien Iran avaient été des Mazdéens : Ferdawsî fait de



écrivains gracs connaissaient cette équivalence qui demande à être nuancée), les Contre-Puissances du Mal enfin,—le Dr. Moïn insiste avec raison sur la nature authentique du dualisme mazdéen, en ce qu'il implique comme tel, lui aussi (et précisément lui !) l'Adoration de l'Unique (*Yaktâ-parastî*). Peu de doctrines ont été victimes d'interprétations aussi superficielles et d'autant plus indéracinables, semble-t-il, qu'elles manquaient leur but. Ce n'est pas à dire, loin de là, que la cosmologie mazdéenne puisse être ramenée au monisme de l'être qui pèse sur la philosophie tout au long de son histoire. N'exorcise les démons que celui à qui les démons sont vraiment apparus. Succomber à la tentation de confondre le divin et le démoniaque, définit précisément l'aspect sous lequel on peut comprendre la chute du «magianisme» succombant au magisme. Mais l'antique théologie iranienne a été la seule, peut-on dire, à ne pas esquiver le problème du Mal *positif*, à ne pas jouer avec une négativité ou une «privation» qui ne serait «rien». La catégorie du «sacré», du «mumineux», se trouve radicalement affectée par le mazdéisme authentique. Lumière et Ténèbres, Bien et Mal, Beauté et Laideur (souci mazdéen toujours exprimé), ne se convertissent pas dialectiquement. Les interrogations de ses «Psaumes» (v. g. Yasna 44), Zarathoustra ne les adresse qu'au Seigneur Sagesse et à ses Archanges.

Evidemment le propos des théologiens et apologètes officiels, en Islam comme en Chrétienté, ne les orientait pas particulièrement vers ce que nous décrivions plus haut comme une philosophie validant positivement l'histoire des religions. Un phénomène cependant nous importera ici, parce qu'il se trouve dans la ligne rendant possible une telle philosophie : cette ligne passe évidemment par les mouvements ésotériques de l'Islam. On reviendra plus loin sur le cas de Nâser-e Xosraw, mais le texte de son *Dîwân* cité (p. 167) par le Dr. Moïn, annonce éloquemment l'exigence de pensée qui inspire au *dâ'î* ismaélien les questions qu'il pose, et cela a plus d'importance phénoménologique que les expressions d'une bienveillance douteuse dont il a pu user çà et là, à

peiné sur elles ; la synthèse n'est qu'indirecte. Mais le propos du présent livre n'était pas précisément de détacher la figure de Zarathoustra du contexte dans lequel il apparut aux âmes dans la suite des siècles. Comme il s'agissait de déceler les traces de l'influence du Mazdéisme dans des œuvres persanes, à une époque où comme tel, le Mazdéisme n'était plus en Iran qu'une petite minorité, il fallait montrer le Prophète tel qu'il apparut aux consciences de ceux qui secrètement l'honoraient, ou ouvertement le désavouaient : authenticité d'une tradition spirituelle, fondée sur d'autres critères que celle de l'histoire positive. Aussi bien l'analyse de l'auteur est-elle dirigée dans ce sens. Lieux qui revendiquent la naissance du Prophète ; sa parenté, sa vocation, ses disciples et son martyre ; la relation établie traditionnellement entre Zarathoustra et plusieurs souverains d'Iran ; les confusions commises, sciemment ou non, entre sa personne et quelques prophètes d'Israël (Abraham, Jérémie, Esdras) : tels sont quelques-uns des aspects spécialement étudiés dans ce chapitre.

III. Succédant à cette étude, vient la compléter celle du Canon des Livres sacrés composant l'Avesta (pp. 115-150) avec tous les problèmes qu'ils posent : leur langue, leur époque et leur composition, leurs vicissitudes et leur état actuel. La recherche associe de façon originale le souci de s'appuyer sur les travaux des Orientalistes, et en même temps le souci de dégager le « phénomène tel qu'il se montre » chez les auteurs persans traditionnels (v. g. pp. 142-145 la recherche sur le mot *pâzand*).

IV. Une esquisse du contenu théologique de la religion mazdéenne devait enfin terminer cette partie de l'ouvrage (pp. 151-264) ; elle embrasse tous les aspects essentiels de cette théologie ; elle s'étend aux usages liturgiques, aux emplacements et aux noms des sanctuaires du Feu sacré symbolique. Je n'insisterai que sur quelques points. Exposant la doctrine mazdéenne concernant Ahura Mazdâh (littéralement : le Seigneur «Sagesse»), les Amerta-Spentas et les Yazatas (Archanges et Anges, déjà les



d'ensemble de la religion mazdéenne; les quatre derniers (pp. 265—536) accomplissent le dessein de l'auteur qui y analyse les données littéraires et les termes techniques où reparait au présent le souvenir des «Mages». Après un bref résumé de la première partie, je voudrais insister davantage sur les visions très neuves que suscitent les textes si judicieusement choisis de la seconde partie, notamment dans le dernier chapitre d'un intérêt capital, consacré au thème «Mazdéisme et Soufisme».

I. Dans le chapitre 1<sup>er</sup> (pp. 23—60), pour instituer son enquête et amener à transparaître l'originalité de la prédication de Zarathoustra, d'où est issu le mazdéisme réformé tel que nous le connaissons, l'auteur retrace à grands traits la religion des anciens Aryens antérieurement à la venue de Zarathoustra (pp. 23—43). Il analyse ensuite (pp. 43—60) la représentation de cette religion iranienne prézoroastrienne, telle qu'elle est configurée dans la grande épopée de Ferdawsî et dans les sources directement utilisées par lui. Cette analyse lui permet de faire ressortir l'influence directe des traditions mazdéennes sur les auteurs du primitif «Livre des Rois» qui fut la principale source écrite du *Shâh-Nâmah*.

II. Sur cet arrière-fond il importait alors de faire apparaître la grande figure de Zarathoustra, le prophète des Aryens (pp. 61—114). Evocation toujours difficile et délicate, tant de traits surchargeant la Tradition, comme pour compenser tout ce qui a été perdu. Pour retrouver l'authentique et l'absolument premier, les Gâthâs avec les plus anciens textes du Yasna restent la source unique: dans ces «Psaumes», il est possible d'entendre la voix même du Prophète. Mais la figure de Zarathoustra continuant de *vivre* dans la piété *vécue* par sa communauté, se précise et se rend accessible dans les textes et témoignages conservés par la tradition mazdéenne, dans les renseignements des écrivains grecs, latins, byzantins, etc., et postérieurement à l'Islam, chez les historiens iraniens écrivant en arabe ou en persan. Il y a des divergences; les orientalistes ont

devait au sein de l'Islam, configurer sa physionomie spirituelle propre. On sait le rôle qu'ont joué ses penseurs et ses hommes politiques dans l'édification de la nouvelle civilisation religieuse (Ebn Moqaffa; Barmakides; Exvân as-Safâ etc.).

Evoquer ces problèmes, c'est évoquer un programme de synthèse dont la tâche est encore devant nous, et que nous ne réaliserons qu'en le pensant en commun, iranistes et Iraniens. Aussi bien n'est-ce pas à cette tâche dans son ensemble que le Dr. Moïn se proposait de satisfaire dans son livre déjà si vaste et qui en annonce d'autres. Il fallait commencer par réunir judicieusement et mettre en valeur un matériel de textes, dans un secteur nettement délimité. Son propos était de montrer comment la littérature persane, —de façon plus précise encore: la poésie de l'Iran islamique—annonce la conservation de motifs spirituels issus de l'ancien Iran, qu'il se soit agi pour les uns d'y adhérer du fond de leur cœur, que d'autres au contraire aient voulu marquer de la réserve ou de la malveillance. Dans quelles connexions ces motifs se manifestent-ils? Quelles formes plastiques, dans la pensée et dans la vie, développent-ils?

Interroger sur ces prolongements ou sur ces palingénésies, implique d'abord que l'on se représente clairement la source originelle. Aussi l'auteur a-t-il consacré toute la première partie de son livre, à systématiser les données concernant la religion mazdéenne, afin de pouvoir apprécier ce qui en réapparaîtra dans leur expression néo-persane. L'immense matériel à rassembler, tout en se limitant aux poètes, suppose déjà une connaissance familière de nombreux auteurs de grand renom. Il faut ensuite franchir entre Iran mazdéen et Iran islamique l'espace chaotique de ces siècles auxquels il était fait allusion plus haut. Mais ce que nous entrevoyons comme des réapparitions surprenantes, ce dont nous parlons comme de courants souterrains, en fait ne cessa jamais d'être.

L'ensemble de l'ouvrage est distribué en huit chapitres. Les quatre premiers (pp. 23—264) sont consacrés à la présentation



scientifique; aussi bien suffit-il de laisser parler les textes, d'écouter les témoignages de ceux qui ont suivi de près dans le temps (cf. pp. 8-12). Le vieil Iran connaîtra encore, quelque six siècles plus tard, plus violente et dévastatrice secousse avec le déferlement mongol. Pour les Zoroastriens, commença dès lors un cycle douloureux. Les uns préférèrent la route de l'exil; elle en mena certains à travers le Xorâsân, jusqu'en Chine où les Annales ont conservé leurs traces, celles dont l'historien Mas'ûdi était également informé; elle en conduisit d'autres vers le Golfe Persique, et de là finalement aux Indes. Ces étapes douloureuses sont racontées dans le *Qessa-ye Senjân*, source historique unique de cet exode pour la foi mazdéenne (cf. p. 13). D'autres pourtant, choisirent de rester en Iran, intrépides auxquels Michelet rendait hommage dans sa «Bible de l'Humanité». Il est édifiant que cette religion mazdéenne dont on s'est plu à dire qu'elle était en complète décadence, et qu'elle avait dégénéré en un formalisme vide lors de la conquête islamique, ait pu, à ce moment-là même, inspirer à tant de ses fidèles la force d'opter pour un exil volontaire ou pour une existence douloureuse et diminuée dans leur propre pays. Quant à la masse des Iraniens qui progressivement acceptèrent l'Islam, ils inaugurèrent une phase tout à fait caractéristique de l'histoire religieuse, assez mal connue encore dans sa structure intime. Dans le fond des âmes, s'élabore ce qui devait éclore en ces formes spécifiques que seront le shîisme iranien, le soufisme iranien, avec toutes les nuances d'enthousiasme extrémiste pouvant tenter des imaginations métaphysiques richement douées. Au cours des quatre premiers siècles de l'Hégire (VII<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècles) mouvements et sectes fleurissent avec exubérance; nous avons quelque peine à nous y reconnaître, tant de textes ayant été détruits ou étant encore préservés en quelque retraite ignorée. L'ouvrage du Dr. Sadighi (cf. p. 8) apporta il y a quelques années, une première clarté dans cette phase d'un intérêt capital, puisque c'est alors que se transmirent les philosophèmes de l'ancien Iran, de la Gnose en général et de l'hermétisme, à la pensée religieuse ultérieure, grâce auxquels le nouvel Iran

Or la source même de la «Gnose» ne s'est jamais tarie au long des siècles de l'Iran islamique. Etudes iraniennes et savants iraniens occupent un secteur essentiel dans la tâche générale de l'histoire religieuse. Pour s'accomplir, celle-ci doit se donner avant tout le sens des connexions : l'étude de la Gnose shiite, par exemple, ne peut donner de fruits que conjuguée avec celle de la Gnose de l'ancien Iran, de même que celle-ci, plus privilégiée, fut déjà explorée en liaison avec les autres formes de la Gnose.

Ce sens des connexions, je crois qu'en témoigne éminemment l'imposant ouvrage du Dr. Moïn. Les motifs y sont distribués en deux phases d'égale importance pour l'économie du livre : à la présentation de la religion mazdéenne, répond l'enquête sur les traces qui en dénoncent l'influence jusque dans la littérature persane. On se réjouit de voir ici traduits et commentés en persan, les vieux textes avestiques et pehlevi, comme un témoignage de la ferveur apportée par de jeunes savants iraniens dans ces recherches où le sentiment immédiat de leur langue les appelle à exceller. Pour tous les termes techniques, l'auteur s'attache à établir le lien, étymologique et sémantique, entre les formes anciennes et les formes persanes.

Cette économie de l'ouvrage, je voudrais maintenant en donner un aperçu rapide pour le lecteur non orientaliste sollicité par le thème que le titre annonce. Mon rôle devrait être celui d'un simple «épitomiste». Que je sois pardonné, s'il m'arrive d'insérer encore quelques réflexions personnelles, comme je viens de le faire ! La marche parallèle de nos travaux, nos longs échanges de pensées, me font croire d'avance que je ne commettrai pas d'infidélité envers la pensée de mon confrère et ami.

Dans un exorde précis (pp. 1-23), le Dr. Moïn rappelle l'état du Mazdéisme comme religion officielle de l'Iran sâsânide, telle que devait la trouver et la ruiner l'invasion arabe. De ce que fut celle-ci, au point de vue matériel comme au point de vue des monuments de la culture sâsânide, il a été parlé souvent en termes passionnés. Ce ton ne saurait intervenir dans un exposé



lecture courante. L'œuvre de Sohrawardī, le maître des *Esh-râqīyūn*, eût suffi à elle seule à disperser ces cloisonnements factices. Les choses étant ainsi, peut-être bien aurait-on encore insinué que le débat se jouait entre les philosophies personnelles professées respectivement par chaque orientaliste ou historien des religions. C'est pourquoi le travail scientifique accompli en Iran même par des Iraniens en possession vivante de leurs traditions, prend la valeur d'un signe et d'un témoignage confirmatif. Il est capital que cette longue recherche concernant l'influence du Mazdéisme dans la littérature persane, ait été conçue en Iran et menée à terme par un jeune savant iranien, d'autant plus que malgré son ampleur, elle ne s'offre cependant que comme un prélude.

Un hommage doit donc être rendu tout spécialement ici au maître des études avestiques dans l'Iran d'aujourd'hui, le professeur Pouré-Davoud, auquel de son côté le Dr. Moïn exprime toute sa gratitude. La monumentale traduction de l'Avesta en persan moderne que l'on doit à M. Pouré-Davoud, les amples commentaires originaux qui l'accompagnent, ont à leur suite suscité en Iran des vocations de jeunes historiens. Le moment vient donc où la conscience iranienne se prenant elle-même pour objet, formulera à son tour la philosophie de toutes les philosophies qu'elle a produites. Notons-le bien: le motif n'est pas un ressentiment, le but n'est pas un affrontement de dogmes. Motif et but sont de coopérer à cette tâche qui se poursuit en Occident depuis le siècle dernier où s'est instituée la «science des religions». Le terme peut en être lointain; peut-être même restera-t-il toujours à atteindre, sous peine d'être manqué. Mais ce qui s'offre à la limite, c'est cette théologie fondamentale que dégagerait une compréhension positive de l'histoire des religions, telle que, reproduit dans sa spontanéité, le sens de chaque intuition originelle manifestât l'espace fonctionnel de chacune, dans l'espace essentiel de l'univers religieux total. L'ancien Iran vécut de motifs religieux dont il fut la source, et dont il fit vivre l'ancien Monde: il est présent à tout l'univers de la Gnose.

en modifiant l'organisation, publiant entre temps d'importantes études connexes dont on trouvera la trace dans la bibliographie annexée au texte de cet ouvrage. Ce sont précisément les efforts dépensés et les résultats mis en lumière, qui inspirent ici une troisième intention à laquelle je voudrais satisfaire dans la mesure du possible. Le contenu de ce livre où sont inclus des monuments de la pensée iranienne depuis son plus lointain passé jusqu'à l'époque safavide, intéresse un cercle de chercheurs plus étendu sans doute, que le cercle des spécialistes à même de lire couramment le persan. On souhaiterait pourtant que pour ceux-là même, l'existence de ce livre ne soit pas entièrement perdue : qu'ils soient informés de son contenu essentiel ainsi que de l'état de nos recherches, propres à apporter aux leurs peut-être un supplément de questions fécondes. Ces quelques pages en français n'auraient pas de plus cher propos.

Il me paraît capital que l'on soit avant tout attentif à l'intention directrice de ce livre. Elle s'inscrit en faux contre une attitude qui a longtemps prévalu parmi les historiens des religions et dont on n'oserait même pas affirmer qu'elle ait complètement disparu. On a trop facilement admis, sans plus, que la catastrophe qui fit succomber au milieu du VII<sup>e</sup> siècle l'Empire sâsânide sous les coups de l'invasion arabe, non seulement coupait l'histoire de l'Iran en deux tronçons dont l'un retombait dans l'irrémissibilité du passé, mais qu'elle avait même aboli le concept d'Iran en tant qu'unité spirituelle autonome, possédant un sens en soi-même. Tout s'est longtemps passé comme si l'on pouvait étudier le Mazdéisme sans se soucier des destinées de la pensée religieuse en Iran islamique, et inversement on croyait pouvoir n'étudier celle-ci que comme un chapitre de l'histoire de l'Islam en général, sans avoir présent à l'esprit tout le passé théologique préislamique. L'on n'avait, pour cette insuffisante thématization de l'histoire, qu'une excuse : outre les textes perdus, trop de textes restés ignorés, lesquels pourtant étaient en Iran d'une

# INTRODUCTION

---

Par le présent volume, la série de publications récemment inaugurée par l'Université de Teheran, s'enrichit d'un apport considérable. A l'invitation d'écrire ici ces quelques pages, je voudrais répondre en commençant par indiquer la triple intention qui les inspire.

Je voudrais rendre hommage tout d'abord à l'heureuse initiative par laquelle l'Université de Teheran manifeste sa jeune vitalité. Les travaux publiés sous ses auspices vont constituer en langue persane une ample et sérieuse littérature scientifique; elle sera la bienvenue pour tous, et elle fournira tout particulièrement aux jeunes chercheurs iraniens un instrument de travail et un stimulant vers des horizons nouveaux. Qu'il me soit permis ensuite de rendre un amical hommage à l'auteur de ce livre, où l'ampleur des moyens mis en œuvre pour répondre à un programme de recherches presque écrasant, dénote une ferveur d'intention soutenue sans défaillance. Conduit moi-même dans mes travaux sur les philosophes *Es/râqiyûn* <sup>1</sup>, par le pressentiment de résultats tout semblables, il fallait bien qu'un jour nos voies se conjoignent. C'est ici, en Iran même, qu'aboutit leur rencontre, et les longs entretiens où nous pûmes confronter nos recherches et prévoir celles de demain, firent éclore ce sentiment confraternel qui unit sous le ciel d'une même patrie spirituelle ceux qui y vivent ensemble.

Il est à peine besoin d'insister sur la somme de travail que représente cette recherche. Le Dr. Moïn n'y a pas consacré moins d'une dizaine d'années, amassant les matériaux,

---

1. Ne disposant pas encore de caractères à signes diacritiques, on a eu recours aux caractères italiques, suivant le système de transcription adopté (pour les consonnes et les voyelles) par la Société d'Iranologie de Teheran.





**L'INFLUENCE DU MAZDÉISME  
DANS LA  
LITTÉRATURE PERSANE**



PUBLICATIONS DE L'UNIVERSITÉ DE TEHERAN N° 9

---

**L'INFLUENCE DU MAZDÉISME**  
**DANS LA**  
**LITTÉRATURE PERSANE**

par

le Dr M. MOÏN

INTRODUCTION

par

HENRY CORBIN

TEHERAN  
1326—1948





## انتشارات دانشگاه تهران

- |                                    |                             |
|------------------------------------|-----------------------------|
| حماسه سرائی در ایران               | تألیف دکتر ذبیح الله صفا    |
| وراثت (۱)                          | » دکتر عزت الله خیری        |
| آراء فلاسفه در باره عادت           | ترجمه دکتر برزو سپهری       |
| کالبدشناسی هنری                    | تألیف دکتر نعمت الله کیهانی |
| موسیقی ساسانی                      | » مهدی برکشلی               |
| اساس الاقتباس خواجه نصیر طوسی      | بتصحیح مدرس رضوی            |
| تاریخ بیهقی (۲)                    | » سعید نفیسی                |
| بیماریهای دندان                    | تألیف دکتر محمود سیاسی      |
| بهداشت و بازرسی خوراکیها           | » دکتر سرهنگ شمس            |
| مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی | » دکتر محمد معین            |

### بزبانهای دیگر

A Strain Theory of Matter

Dr. M. Hessabi

Les Espaces Normaux

Dr. M. Hächtroudi

Bibliotheca Alexandrina



0437292